BOLETÍN

DE LA

REAL ACADEMIA DE BUENAS LETRAS DE BARCELONA

TOMO QUINTO

BOLETÍN

DE LA

REAL ACADEMIA DE BUENAS LETRAS

DE

BARCELONA

TOMO QUINTO

AÑOS ACADÉMICOS CLXXXI Y CLXXXII



BARCELONA

IMPRENTA DE LA CASA PROVINCIAL DE CARIDAD

CALLE DE MONTEALEGRE, NÚM. 5

1909—1910


LIBRARY
MAY 29 1962
UNIVERSITY OF TORONTO

Año IX BOLETIN Núm. 33

DE LA

Real Academia de Buenas Letras

DE BARCELONA

ENERO Á MARZO DE 1909

UN NOU SEGELL DE LA COMTESA DONA AUREMBIAX

En nostre trevall «Sigilografía dels comtes d'Urgell», publicat en lo nombre 29 d'aquest Botlletí, donarem a conèxer un fragment d'un segell de la comtesa Dona Aurembiax, que penja per medi de corretges de luda, de un pergamí existent al Arxiu de la Corona d'Aragó, que conté un tractat o concordia otorgat entre aquesta senyora y'l rey en Jaume, ab data de Lleida, a 1er d'agost de 1228.

Apart de aquest exemplar, reproduhírem també un gravat de un segell de la esmentada comtesa que publica en Salazar y Castro en sa *Historia Genealógica de la casa de Lara*, vol. IV, fol. 31, gravat que si bé de dibuix molt convencional, dona una idea del verdader segell, com havém tingut ocasió de comprobarho, comparantlo ab lo fragment que's conserva al Arxiu de la Corona d'Aragó.

No teniem esment de cap altre exemplar, pertanyent a eixa comtesa, fins que reberem una interessant comunicació de Mr. August Coulon, honorable membre que fou de la Escola Francesa, de Roma, y arxiver, actualment, dels Arxius Nacionals, de París.

Trobantse aquest ilustrat y peritíssim sigilògraf recorrent la Borgonya, fent estudis pera publicar los segells d'eixa antiga regió de la França, y continuar la sèrie d'inventaris començats per Demay, va descobrir, en lo Museu de la *Société Eduenne*, d'Autún, una matriu de coure, d'un nou segell pertanyent a Dona Aurembiax, havent tingut la atenció, que molt li agrahím, de comunicarnos la troballa y remètrens una emprempta de la susdita matriu, que reproduhím en la adjunta làmina.

Aquest segell, com se veu, té la forma rodona, y son diàmetre mideix 48 mm. En lo centre apareix la divisa dels escachs, rodejada

d'un cercle ahón s'apoyen, colocades en forma circular, vuit calderes, tancades per un segón cercle que conté la llegenda que diu axí:

✠ S:AVR:ENBIAX:COMITISE:VRGE LENSIS

(Sigillum Aurenbiax comitise Vrgelensis)

Ara be; no sabém si's tracta d'una matriu autèntica o falsa. Monsieur Coulon, fundantse en que les matrius, comunament, eren trencades al esdevenir la mort del personatge a qui pertanyien, y que, en conseqüencia se fan sospitoses les qui corresponent a aquells segles llunyans, aparexen en nostres dies, dupta, també, respecte a la autenticitat de la metexa, si be creu que en cas de ser falsa podria be ésser una falsificació antiga.

No'ns atrevím a afermar una cosa ni altre. De totes maneres, encare que no resultés autèntica, sempre fore a basa d'un nou segell verdader de Dona Aurembiax que s'hauria obrat aquesta matriu y en aquest concepte és interessant son conexement.

Apar una raresa que aytal matriu hage anat a parar a Autún. Havent preguntat per conducte de Mr. Coulon, al conservador del Museu a qui pertany, sobre la procedencia de la meteixa, per si podia donarnos quelcòm de llum pera aclarir aquesta raresa, resulta que no hi ha antecedents de cap mena, ignorantse per complert lo motiu de trobarse en l'esmentat Museu.

Autún és una ciutat de França que pertany al departament del Saône et Loire, antigament capital del Autunois, que formava part del ducat de Borgonya.

¿Quina relació podia haverhi entre la comtesa d'Urgell Dona Aurembiax, y aquesta ciutat y regió de la França pera que esdevingués possehidora de aytal segell?

Enrich, net de Robert I, duch de Borgonya, casà ab Teresa, filla d'Alfons VIè de Castella, l'any 1095 y rebé d'aquest monarca, en recompensa de la ajuda que li havia donat en ses lluytes contra'ls alarbs, la regió de la Lusitania, compresa entre'l Duero y'l Minyo, ab lo títol de comte, essent aquest príncep la soca y origen dels reys de Portugal.

Son fill y successor, Alfons I, tingué una filla anomenada Matilde, que's desposà ab Eudes III, duch de Borgonya.

Sanxo 1er, anomenat lo *poblador,* net d'Enrich de Borgonya, succehí a son pare Alfons I, en lo reyalme de Portugal, en 1185, y casà ab Dolça, filla de Ramón Berenguer IV, tinguent de aquest matrimoni, entre altres fills, á l'infant en Pere de Portugal, qui, en juliol de 1229, se desposà ab Dona Aurembiax, comtesa d'Urgell.



MATRIU DE SEGELL DE LA COMTESA D'URGELL DONA AUREMBIAX, QUE'S CONSERVA EN LO MUSEU DE LA *SOCIÉTÉ EDUENNE*, D'AUTUN

¿Aquesta investigació històrica referent a les relacions que existiren entre lo reyalme de Portugal y'l ducat de Borgonya, y d'aquell ab la comtesa Dona Aurembiax per son matrimoni ab l'infant en Pere, podria aclarirnos quelcòm lo fet de trobarse a Autún, o sia dintre la demarcació del ducat, la matriu de segell de que's tracta? ¿No podria ésser que donades les relacions de familia entre l'infant de Portugal y'l ducat de Borgonya, hagués anat a parar a n'aquella regió de la França aytal matriu?

FERRÁN DE SAGARRA

ITINERARIO DEL REY ALFONSO III DE CATALUÑA IV EN ARAGÓN

EL CONQUISTADOR DE CERDEÑA

Jaime II, que no había tenido hijos de su primera esposa Isabel de Castilla, casó en segundas nupcias con Blanca de Anjou, en octubre de 1295, y ésta le dió abundante sucesión. El primogénito, llamado también Jaime, nació á fines de 1296, y fué nombrado lugarteniente y procurador de su padre en 1301. La razón de Estado aconsejó la unión de este joven príncipe con una hija del rey Fernando de Castilla, y Jaime II pactó este matrimonio en 1308. Pero, apenas llegado el príncipe heredero á edad de la pubertad, sintió repulsión invencible, no sólo á esta imposición de la razón de Estado, sino que á gobernar y reinar, prefiriendo vida independiente y obscura. Renunció al casamiento y á la sucesión á la corona en 1319, pasando la categoría de presunto heredero al segundogénito, Alfonso, nacido en 1297 y casado, desde 1314, con Teresa de Entenza, sobrina de Ermengol X, conde de Urgell, heredando este condado los jóvenes esposos por mediación del Rey.

Para formar el itinerario de Alfonso III, no solamente desde 1327 hasta 1336, período del reinado, sino en vida de su padre Don Jaime, mientras desempeñó el cargo de procurador y lugarteniente, al substituir en tales cargos á su hermano dimisionario, nos hemos valido de la serie de Registros de Cancillería correspondientes á dicha lugartenencia desde 1318, conservados en el Archivo de la Corona de Aragón, y señalados en la numeración general con los números del 363 al 425, y luego los correspondientes á su gobierno como soberano, desde 426 al 585. En dichos registros hay transcritos bastantes documentos anteriores á la data del comienzo de la lugartenencia, los que permiten fijar la residencia del infante Alfonso desde el año 1314, y que son referentes á asuntos administrativos del condado de Urgell, que poseía desde el día de su citado casamiento con Teresa de Entenza (10 noviembre de 1314), celebrado en la catedral de Lleyda. El 24 del mismo mes de noviembre estaba en Agramunt, y en dicho día y lugar signó un pri-

vilegio de protección y guiaje á favor de «ordine Sancte Marie Mercedis captivorum et Magistri dicti ordinis et fratres universos et etiam nuncios et totam familiam eorum». Aquel mismo día llegó á Pons. El 3 de diciembre estaba en Castelló de Farfanya, sitio donde pasó largas temporadas en años posteriores, y allí otorgó confirmación al Monasterio de Bellpuig y á su abad Berenguer, de todos los privilegios y franquicias concedidas por sus antecesores los condes de Urgell. Aconsejaban al joven infante en los actos de administración y gobierno, Galcerán de Corts, Bernat de Pons y su batlle general, Arnau de Morell. Estuvo luego en Albesa, y el 17 de diciembre se encontraba en Linyola.

Año 1315.—El 1.º de febrero de 1315 confirmó las concesiones que su antecesor, el conde Ermengol, había hecho en 31 marzo de 1293 á la iglesia de Santa María, del término de Balaguer y lugar llamado Perellins. La data está así: «Quod est actum in Castro Civitatis Balagarii kalendas februarii, anno Domini MºCCCºXIVº»; siendo testigos sus consejeros Galcerán Sa Cort, Bernat de Peramola y Bernat de Pons.

El 20 del propio febrero estaba en Lleyda, donde otorgó carta de protección y guiaje á los hombres de La-grosa, vasallos del Monasterio de San Victorian.

El 13 de marzo, otra vez en Balaguer, confirmó ciertos privilegios de la ciudad, asistido de sus consejeros G. Sa Cort y B. de Pons, y el tesorero del Rey, Pere March. Allí permaneció mucho tiempo. Entretanto su padre, el rey Jaime, estaba en Lleyda desde mediados de marzo, y el 2 de abril pasó por Belloch, el 9 por Cervera; el día siguiente estuvo en Pujalt, el 11 en Vila de Prats de Rey, del 14 al 24 descansó en Manresa y el 29 pernoctó en Moyá. El 6 y 7 de mayo se hallaba en Caldas de Montbuy Don Jaime, desde cuyo punto pasó al Monasterio de Sant Cugat del Vallés, donde durmió el 8 y 9 del propio mes. Entró después en Barcelona, donde permaneció tranquilo el monarca hasta fin del año 1315, por lo menos. A últimos de julio vino el infante Alfonso á Barcelona, donde continuaba todavía el 10 de septiembre al lado del Rey; pero consta que estaba de regreso en Balaguer el 25 de octubre; y allí estaba también el 7 y el 11 de noviembre.

Año 1316.—Al comenzar el nuevo año, vivía quieto en Balaguer, si bien sabemos que el día 11 de enero lo pasó en Vilagrasa. Todo el mes de febrero y marzo estuvo en Balaguer, al lado de su esposa, y donde tenían su principal residencia, como capital que era del condado de Urgell. Salió luego para Tarragona, encontrándose en dicha ciudad el 17 de abril hasta el 8 de mayo. En Tarragona estaba su padre desde mediados de enero, salvo una excursión que había hecho á Tortosa, donde residió del 7 al 22 de febrero, y otra al Monasterio de Santas Creus, en cuyo cenobio pernoctó el 15 de marzo. Consta nuevamente la estancia de Jaime II en Tarragona por lo menos desde 6 de abril hasta 23 de mayo. Por consiguiente, allí se vió con su hijo Alfonso. A úl-

timos de junio, del 20 al 24, estuvo el Rey en Cervera, y pasó en Montblanch los veinte primeros días de julio.

El 12 de mayo estaba el infante nuevamente en Balaguer, y el día siguiente en Albesa. Estuvo recorriendo todos aquellos lugares, constando su estancia en Alcoletge el 9 de junio. El 8 de agosto se hallaba en el Monasterio de Poblet, y allí continuaba aún el día 13, en compañía de su padre, que residió en el famoso cenobio del 1.° al 15 de dicho mes (1). El 25 del propio agosto vuelve á estar en Balaguer, y el 31 pasó por Tartareu, y dos días antes había pernoctado en Milá. Del 1.° al 5 de septiembre en Balaguer, el 8 en Lleyda, el 15 en Oliola, el 16 en Pons, el 22 en Montmagastre y el 25 regresó á Balaguer. El 29 del mismo septiembre se encuentra en Lleyda, hasta el 3 de octubre. Pasa por Alcolea el 9 de octubre en dirección á Aragón. En 28 del mismo mes signa documentos en Vilanueva, aldea de Zaragoza, y en la capital se halla aposentado, por lo menos, desde el 8 de noviembre hasta primeros de diciembre. Parece que había acompañado á su padre desde Lleyda, porque encontramos también á Jaime II en Giminells el 11 de octubre, en Alcolea el 13, en el Monasterio de Sigena el 14 y 15, y luego en Zaragoza desde mediados de noviembre hasta principios de diciembre; el 5 de diciembre el Rey pernoctó en el Monasterio de Roda ó Rueda, cerca de Caspe, y el 13 estaba ya en Tortosa. El 17 de diciembre, entraba el infante ya de regreso en Alcolea, en cuya población se detuvo unos quince días.

Año 1317.—Consta su estancia en Alcolea de Cinca el 1.° de enero y el 9 del mismo mes. El 18 pasa por Alguaire, pues la data del documento dice: «Datum Algayre XV calendas februarii anno Domini M°CCC°XVI°», que reducido al estilo moderno de contar es 18 enero 1317. El 26 se encuentra en Castelló de Farfanya, y el 30 en el Monasterio de Bellpuig de las Avellanas. El 1.° de febrero está en Almenar, el 5 en Alcolea y el 24 en Lleyda. De allí se dirige á Barcelona, donde le vemos ya el 5 de marzo. El 9 de abril continúa en la capital del Principado; pero el 24 de mayo sale en Las Cellas, y el 3 de junio en Lleyda. Pasó más de un mes en Lleyda, con frecuentes excursiones á Balaguer.

En todo este primer semestre de 1317 no se vió con su padre, pues Jaime II empezó el año en Tortosa, y el día 8 de enero pasó el Coll de Balaguer hacia Tarragona, donde entró el 10. Dirigióse luego á Barcelona, en cuyo punto estaba todavía á mitad de marzo. A principios de abril hizo el Rey una excursión por los alrededores de la capital, signando el 12 de abril en Badalona un documento en esta forma: «Datum in turri Bitulone II idus aprilis anno Domini MCCC°XVII°»; y hay

(1) Jaime II pernoctó el 16 de agosto en Albió; el 20 ya estaba en Lleyda, y allí se detuvo hasta el 7 de octubre, avistándose nuevamente con su hijo Alfonso, al que ya empezaba á tener más cariño que al primogénito.

otros documentos fechados en San Adriá del Besós el 16, 18 y 19 del mismo mes.

El infante Alfonso estaba en Lleyda el 30 de julio y el 16 de agosto; el 19 y 23 signó documentos en Balaguer; el 16 de octubre pasó por el Monasterio de Bellpuig de las Avellanas; el 23 en Balaguer; el 26, 28 y 30 del mismo octubre pernoctó en Albesa; el 6 y 7 de noviembre en el lugar de Peyrola; el 15 en la Muela (dice *Lalmotla* el documento y lo reducimos á la Muela de Aragón y no Admetlla de Cataluña, porque esta última la latinizaban por Amigdala); al cabo de tres días, ó sea el 18 del propio noviembre, se encontraba en Mequinenza, donde continuaba el 19. De Mequinenza bajó á Tortosa, y allí signó escrituras el 24. Luego encaminóse á la ciudad de Valencia, donde estacionó hasta más allá del fin del año.

Año 1318.—En Valencia acompañaban al infante Alfonso su consejero Bernat de Pons, Ot de Montcadá y Enrique de Quintavalle. El 23 de enero se trasladó á Játiva, y allí estaba todavía el 10 de febrero; pero, á los pocos días, el 19, consta de nuevo su estancia en Valencia, figurando á su lado en la otorgación de documentos, el citado Don Ot, su mayordomo Bernat de Boxadors y su procurador Enrique de Quintavalle.

No tardó en salir nuevamente de Valencia para trasladarse al condado de Urgell. El 14 de marzo estaba ya en Balaguer, y allí continuaba el 1.º de abril, figurando en su séquito Bernat de Boxadors, Bernat de Peramola y Arnau de Murell. Desde el 3 al 25 de abril permaneció en Castelló de Farfanya, acompañado de los mencionados Peramola, Murell, Pons y su pagador ó tesorero Francisco de Ferriol. Allí trataban de arreglar las cuestiones promovidas por las represalias que ejerció Guillem Ramón de Josa por un caballo que había perdido en Martorell en servicio del Conde de Foix, apoderándose dicho Josa de bienes muebles de pobres gentes del Urgellet, vasallos de la Corona, interviniendo en tales negociaciones el veguer Ramón Guillem de Montcada y Pere Martí, procurador del citado Conde de Foix en la mencionada comarca de Urgellet.

Hizo una rápida excursión al Monasterio de Sijena, donde aparece el 28 de abril; pero al día siguiente estaba ya en Mequinenza, encaminándose á Tortosa, en cuya ciudad consta su permanencia desde el 9 de mayo hasta 1.º de junio. Allí estaba el Rey, su padre, celebrando cortes á los catalanes, como puede verse en la obra de Coroleu y Pella sobre esta institución política.

Jaime II, que desde Huesca, donde se hallaba en la primera quincena de septiembre de 1317, pasando por Ejea el día 23, se encaminó á Zaragoza, estuvo en esa capital toda la primera semana de octubre del repetido año; pasó luego por Daroca el 11 del propio mes, por Teruel el 18, dirigiéndose á Valencia. Consta que el 29 de octubre había llegado ya á esta última ciudad, y en ella permaneció quieto hasta el

5 de enero de 1318, siendo visitado por su hijo Alfonso. Del 6 al 25 del propio enero, estuvo el Rey en Játiva, trasladándose seguidamente á Valencia otra vez, acompañado de Don Ot de Montcada, Gilabert de Centelles, Dalmau, vizconde de Rocaberti, Guillem de Canet y Pedro Martínez de Luna, y seguido, además, del infante Alfonso. El Rey salió de Valencia el 16 ó 17 de marzo (1318), el 20 pasó por Villarreal y el 23 por Burriana. El 6 de abril estaba ya en Tortosa, contándose en su séquito el mencionado vizconde Dalmau y Vidal de Vilanova. Entonces celebró las cortes que hemos indicado, visitándole nuevamente su hijo Alfonso. En un documento que firmó allí el 17 de mayo, firmaron también los citados infante y vizconde, el infante Juan, otro de sus hijos, G. de Anglerola y Bernat G. de Portella. También estaban con el monarca Ot de Montcada, Pere de Queralt y Guillem de Montcada. Jaime II licenció las cortes sin haber hecho ordenación alguna, pero no se trasladó inmediatamente á Barcelona, según indican Coroleu y Pella, pues que le sitúan en la capital del Principado el día 18 del mismo mayo. Tenemos documentos que acreditan la permanencia del Rey en Tortosa el 20 y 25 de mayo, el 2 y el 8 de junio. Creemos que salió de Tortosa el mismo día 8, pues el 10 de junio aparece ya en el Monasterio de Santas Creus y el 19 en Barcelona.

Mientras el Rey se encaminaba á Barcelona, su hijo se dirigía al condado de Urgell. Del 7 al 20 de junio permaneció Don Alfonso en Castelló de Farfanya. El mismo día 20 pasó por Bellpuig de Anglerola, y el 26 estaba ya en Barcelona al lado de Jaime II. Nos consta la permanencia en la capital del monarca hasta fines de agosto, y del infante hasta el día 20 del mismo mes. Mientras el Rey se dirigió á Gerona y Figueras, por donde anduvo todo el mes de septiembre, Don Alfonso regresó á sus estados de Urgell, apareciendo en Castelló de Farfanya el día 2 de septiembre, y allí continuaba todavía el 8. El 13 pasó por Torroja, y desde el 21 al 11 del siguiente octubre permaneció en Agramunt, acompañado siempre de Ot de Montcada y de Bernat de Pons. Regresó luego á Castelló de Farfanya, y allí estaba el 18 de octubre con el citado Bernat de Pons, Bernat de Boxadors y Arnau de Murell, sus consejeros. Más tarde volvió á Barcelona, donde consta su estancia el 5 de diciembre. Su padre estaba en la capital desde el 12 de octubre, y en ella acabaron el año y comenzaron el nuevo Jaime II y el infante.

Año 1319.—Don Alfonso salió de Barcelona del 10 al 15 de enero. El 20 aparece en Albesa con Ot de Montcada, Bernat de Peramola y Bernat de Pons, sus consejeros; el 4 de febrero en Las Cellas, ya dentro de Aragón; el 6 en el monasterio de religiosas de Casvas, acompañado del mencionado Pons, de Bernat de Boxadors, su mayordomo y de Francisco Ferriol, su *expensor*, y donde firmó carta de absolución de toda demanda y pena á favor de los vecinos de Montmagastre. Pasó dos días en el Monasterio y luego se dirigió á Huesca, donde entró el día 9.

El 15 de marzo estaba en Alcolea ó Alcoletge, permaneciendo en aquel punto, por lo menos, hasta el 31. La data de los documentos expedidos en Alcolea está así: «Quod est actum in castro Alcolegie riparie Cinque XII kalendas aprilis anno ab incarnatione Domini MCCCXVIII°»; y los firman, con el infante, B. de Pons, B. de Boxadors y Ramón de Boil, consejeros, y Ferrer Columbí, juez del propio infante en su cualidad de conde de Urgell.

Regresó á Cataluña, pasando por el Monasterio de Poblet el 3 de abril, camino de Barcelona. Nos consta su estancia en Barcelona desde el 17 de abril hasta el 12 de mayo, al lado de su padre, pues el Rey no se había movido de la capital desde el principio del año. A fines de enero estaban con Jaime II en Barcelona: el obispo de Gerona, el infante Juan, luego arzobispo de Toledo, Guerau de Rocaberti, Berenguer de Anglerola y Ramón de Orcau; y á mitad de marzo, figuraban á su lado: Ot de Montcada, el arzobispo de Tarragona, los obipos de Valencia y Vich y el citado infante Juan. A principios de abril eran testigos en los documentos que expedía el monarca: el conde Malgaulí de Empories, el vizconde Dalmau de Rocaberti, el infante Juan, G. de Anglerola y G. de Cervelló; y en otro datado del 10 de mayo, hallamos como firmantes el infante Alfonso, conde de Urgell y vizconde de Ager, Juan Eximen de Urrea, Ot de Montcada, Ramón de Orcau y Guillemón de Anglerola.

Don Alfonso no tardó en salir de Barcelona, porque nos aparece ya en Castelló de Farfanya desde el 27 del propio mayo. El 5 de junio en Balaguer, el infante y su esposa Doña Teresa, en remuneración de servicios, ceden tierras á su repostero Gil Martínez, y firman la carta: Guillem Jay, capellán de Doña Teresa; Guillem Serra, camarero del Infante, y Pere de Ribes, su *comprador*. Continuó en Balaguer hasta el 13 de julio, por lo menos, en cuya data formaban su séquito Dalmau de Peramola, Arnau de Murell y el juez Ferrer Columbi. Hizo luego un rápido viaje á Barcelona, donde continuaba el Rey ocupado, sin duda, en las cuestiones suscitadas por la resistencia de su primogénito á celebrar el casamiento pactado con la infanta de Castilla. Podemos justificar la estancia en Barcelona del infante Alfonso desde el 22 de julio hasta el 12 de agosto.

El 26 de junio continuaban en Barcelona, al lado del monarca, el conde Malgaulí, Berenguer de Vilaregut, Gilabert de Centelles y Pere de Queralt. En una carta real del día 27 de julio, figuran como testigos el infante Alfonso, conde de Urgell, Ot de Montcada, Berenguer Guillem de Portella, y Berenguer, obispo de Vich; y en otra anterior, datada del 22, vemos el citado infante, su hermano Juan, el citado don Ot, Guillem Ramón de Montcada y Jazpert, vizconde de Castellnou.

Don Alfonso estaba de nuevo en Balaguer desde el 18 de agosto, y allí permanece hasta primeros de septiembre que se trasladó á Castelló de Farfanya. El 9 de septiembre estuvo en Os, y el 11 otra vez en Cas-

telló. Penetró luego en Aragón, permaneciendo en Alcolea de Cinca del 15 al 24 de septiembre; dos días después pernoctó en el Monasterio de Sijena; el 28 pasó por Lanaja, el día siguiente por Sariñena, y el 30 por Alcovierre. El 2 de octubre estuvo en Lesiñén, el 4 en Tardienta (Tardayanta), el 8 en Lanaya, el 10 y 11 en Mequinenza, el 14 en Favara, el 17 en Flix y el 22 en Gandesa.

En Gandesa tuvo lugar el drama de familia que afectó profundamente al Rey. Jaime II se había trasladado de Barcelona á Gandesa á últimos de septiembre ó principios de octubre. El 7 de septiembre, aún en Barcelona, estaba acompañado de sus hijos Pedro y Juan. El 4 de octubre le hallamos ya en Gandesa, y allí nos consta su permanencia hasta el 23. Su primogénito Jaime, que le había manifestado deseos de no contraer el matrimonio pactado con la infanta castellana y de renunciar á la sucesión á la corona, á insistentes ruegos del Rey accedió á presentarse en Gandesa para celebrar el casamiento y más adelante resolver sobre su voluntad de no reinar. Reunida buena comitiva de magnates, comenzó la ceremonia nupcial en la iglesia de Gandesa, el miércoles 17 de octubre, y una vez celebrada le misa, manifestó bruscamente el primogénito que se negaba en absoluto á proseguir aquella ceremonia y que insistía en su renuncia. Es fácil presumir el escándalo que se produjo y el disgusto experimentado por Jaime II. Éste escribió sentida carta á la reina de Castilla el día 22, explicándole el hecho, en el que no tenía responsabilidad alguna, y procurando evitar las consecuencias de aquella ofensa. En dicha carta, el Rey dice también que el hecho ocurrió la víspera de San Lucas, ó sea el 17. Poco después salió Jaime II de Gandesa, acompañado de sus hijos Alfonso y Juan, del conde Malgaulí de Empories, de Ot de Montcada, Vidal de Vilanova, Pere de Queralt, Pere de Boil, Bernat y Guillem de Anglerola, y encaminóse á Tarragona, pasando por Falset el 25, y deteniéndose en Riudolms del 27 al 30 octubre. Tenemos documentos reales datados ya en Tarragona el 3 de noviembre, y en los días sucesivos hasta el 31 de diciembre. Allí compareció luego el infante primogénito, insistiendo en su voluntad de no contraer matrimonio ni heredar la corona, y en su virtud el Rey reunió los magnates y prelados para el acto de aceptar la renuncia á la sucesión, que tuvo efecto el día 11 de las calendas de enero (22 de diciembre), en la casa de los *frares menors* de dicha ciudad, siendo testigos el infante Juan, electo arzobispo de Toledo y hermano del renunciante, el arzobispo de Tarragona, el obispo de Vich, fray Ramón de Empories, gran prior de los Hospitalarios, fray Gaufret de Rocaberti, comendador de dicha Orden en Espluga de Francolí, fray Bernat, abad de Benifazá, Vidal de Vilanova, Artal de Azlor, Pere Boil y otros personajes.

Desde aquel momento nuestro infante Alfonso salía de su condición secundaria de conde de Urgell, para elevarse al primer lugar después del soberano y obtener la consideración y derecho de presunto here-

dero de la corona. Permaneció Alfonso en Tarragona hasta fines de diciembre, trasladándose seguidamente á Lleyda.

Año 1320.—La permanencia del infante Alfonso en Lleyda nos consta desde el día 11 de enero, y aparece acompañado del obispo de dicha ciudad, de Bernat de Boxadors y de Bernat Ramón de Ribelles. El día 18 del propio enero fueron testigos de un documento que otorgó, además del citado Boxadors, Ot de Motcada, Ramón de Ribelles, Berenguer Arnau de Anglerola y Bertrán de Gallifa. Su escribano era Bonanat de Pera. Permaneció constantemente en Lleyda hasta el 21 de febrero en que salió para Barcelona, deteniéndose en Tárrega del 23 al 27. El 2 de marzo le encontramos ya en la ciudad condal, y prolongó su estancia hasta el 31. El 1.º de abril pernoctó en Vilafranca del Penedés, acompañado de su mayordomo Bernat de Boxadors, de su portero mayor Bernat de Gallifa y de sus consejeros P. Boil y Guillem Ollomar. Entró en Montblanch el siguiente día y nos consta su permanencia allí, por lo menos hasta el 16 del citado mes. Su padre llegó á Montblanch, procedente de Tarragona, donde había estado en reposo desde la renuncia del primogénito, el día 3, y el 19 pasó al Monasterio de Poblet, en el que se albergó hasta el 4 de mayo, en que regresó á Montblanch. Volvió á instalarse en el Monasterio el 9, hasta el 18 en que salió definitivamente para Lleyda.

Hizo entretanto Don Alfonso un viaje á Barcelona, donde estaba el 20, 23, 26 y 30 de abril; pero, el 4 de mayo aparece nuevamente en Montblanch al lado de su padre, y con él encaminóse á Lleyda el 19 del propio mes. A los dos hallamos en Lleyda desde el día 23 hasta el 7 de junio. No tenemos seguridad, pero creemos con fundamento que el Rey y el infante continuaron juntos hacia Aragón. Hay documentos de Don Alfonso datados en Albalat, ribera de Cinca, el 9 de junio; en Alcovierre el 10 y en Zaragoza el 12; y tenemos uno de Jaime II fechado en Zaragoza el 17, en el que figura como testigo el citado infante y varios magnates, entre ellos Artal de Luna y Eximen Cornel. El 19 continuaban en la capital, pero no debieron tardar mucho en salir porque el 29 ya aparece el Rey en Calatayud y el infante pernoctó en Calamotxa el 22, en Monreal de Daroca el 23, en Torrella Carces, aldea de Teruel, el 25; en Teruel el 28 y 29, en Visiedo, aldea de Teruel, el 30, y en Calatayud el 4 de julio. El 7 continuaba Don Alfonso al lado de su padre en Calatayud; pero dos días después estaba ya en Zaragoza.

Jaime II permaneció en Calatayud hasta fines de julio; figuraban en su comitiva Bernat de Sarriá, Blasco Maza, Juan Eximen de Urrea y el infante Pere, hijo del monarca. Dirigióse luego á Tarazona, donde estuvo desde el 4 al 23 de agosto, en compañía del Castellán de Emposta, Don Martín Pérez de Orós y de Don Martín Gil de Atrocillo. A primeros de septiembre había regresado ya á Zaragoza, en cuya ciudad permaneció hasta el 25 de octubre.

Don Alfonso pasó en Huesca los días 11 y 12 de julio, el 14 pernoctó en Zufaria, el 16 en Pedrola, el 17 en Almunia, el 18 en Saumian, aldea de Daroca, y el día siguiente estuvo en Calatayud con el Rey. El 20 pasó por Ricla, el 22 por Zufaria y llegó á Barbastro el 24, en cuyo punto estacionó por lo menos hasta el 12 de agosto. Del 14 al 26 de agosto estuvo en Huesca, el siguiente día en Luna, los otros dos en Ejea y el 30 en Tauste. El 1.º de septiembre llegó á Zaragoza, donde encontró al Rey, y juntos estuvieron hasta el 25 de octubre. También tenía Jaime II allí á su otro hijo, Pedro, á su primo Jaime de Exérica, Ramón de Peralta, Eximén de Foces y el notario del infante heredero Bonanat de Pera.

El Rey marchó á Valencia, pernoctando en Quinto el día 26 del propio octubre. El 8 de noviembre pasó por San Mateu, el 10 por Castelló del Camp de Burriana, el día siguiente por *popula de Nules*, entrando en la capital del reino valenciano el 17, ó quizás antes, acompañado de su hijo Pere, de Don Pere de Queralt, de fray Arnau de Soler, Maestre de la Milicia de Montesa, y aumentándose el séquito algunos días después con el almirante Francisco Carrós y con Francisco de Próxida. El Rey acabó en Valencia el año 1320, acompañado en los últimos de diciembre por los referidos personajes, y además de Jaime, señor de Exérica.

Por su parte, el infante heredero partió de Zaragoza para Huesca, donde entró el 28 de octubre y permaneció hasta el 29 de noviembre. El 30 estuvo en el Monasterio de San Juan de la Peña, quizás por primera vez. En Jaca estacionó muchos días, del 3 al 17 de diciembre, por lo menos, pues son las datas extremas de los documentos que tenemos datados en dicha ciudad en aquella ocasión. Acompañaban al infante Alfonso el abad de San Juan de la Peña, Esteban Gil Tarín, Artal de Alagón, Pedro Fernández de Vergua y Bertrán de Gallifa. El 22 de diciembre estaba otra vez aposentado en Huesca, en cuyo punto acabó el año.

Año 1321.—Sobre el 9 de enero marchó Don Alfonso á Zaragoza, donde permaneció hasta fin del mes (1). Del 6 al 13 de febrero estuvo en Fraga. El 15 llegó á Lleyda, y allí descansó hasta el 24 de marzo. El 26 y 27 los pasó en Castellaulí, y el 28, 29 y 30 en término de dicha villa y en el de Clarmont. Un documento expedido el 1.º de abril está datado en esta forma: *Datum in castris apud locum de Castma*; que es Carme. Otro del 2 de abril, en *castris Castma*.

Iba á sitiar el castillo de Orpí, pues los documentos que firmó el día 4 dicen: *Datum in obsidione castrum de Orpino;* que tenía ya en

(1) Con escritura de 16 de enero nombró á Ramón Mitera, su acemilero, para guardián de su castillo de Balaguer, concediéndole habitación durante toda su vida y seis dineros jaqueses diarios de sueldo. Fueron testigos Guillem de Montcada, Artal de Luna, el arzobispo de Zaragoza, Artal de Alagón y Blasco Maza.

su poder y donde pernoctaba el 6 del propio abril. Carme está situado á 10 kilómetros y Orpí á 12, al mediodía de Igualada.

El 9 de abril dató escrituras en Vilanova y en Clarmont: *Datum in castris in termino de Claromonte*. El 10 y 11 en Fals: *Datum in castris apud terminum de Falçs*. En este lugar firmó carta de promesa á Doña María Alvarez, viuda del vizconde de Cardona, de no perjudicar en modo alguno sus bienes al proceder á la ejecución contra su hijo Ramón Folch, bienes que la dama poseía por esponsalicio en Solsona y otros puntos. El 12 y 14 en Suria: *Datum in castris et termino de Suria*. El 16 y 17 en Calaf: *Datum in castris apud Calaf*, ó *Datum in castris in termino castri de Calaff*, ó *Datum in castris apud locum de Calaf XVI kalendas madii anno Domini M°CCC°XXI°*, que de estas tres maneras aparecen datados los documentos del infante en Calaf. Del 18 al 27 del mismo abril permaneció en Cervera, dirigiéndose luego á Balaguer, donde estuvo hasta el 5 de mayo, trasladándose entonces á Montblanch, en cuya villa consta su estancia del 8 al 14, y después á Tarragona, en la que seguramente entró el 16 ó 17, al propio tiempo que el Rey. Padre é hijo no se habían visto desde octubre anterior en Zaragoza. Jaime II había permanecido en Valencia desde mediados de noviembre 1320, hasta el 3 de mayo de 1321, con el infante Pere, con Jaime de Exérica y Roger de Loria, Acart de Mur, Pere de Queralt y otros nobles. El 5 de mayo pasó el Rey por *Xilses*, ó sea Chilches; el siguiente día por Burriol, el 8 por Cabañas y el 17 llegó á Tarragona, de donde salió el 21, acompañado de sus hijos Alfonso y Pere, del obispo de Valencia, su canciller, de Berenguer de Vilaregut, Guillem de Cervelló, Ot de Montcada y otros muchos personajes. Descansó la regia comitiva en Vilafranca del Penedés, desde el 23 al 26, y entró luego en Barcelona. Jaime II y sus hijos aparecen en los documentos de cancillería en la capital catalana desde 1.° de junio hasta el 10; entonces se dirigieron á Gerona, donde iban á reunirse las Cortes. Desde el 18 de junio al 17 de agosto, dos meses justos, permaneció el Rey en Gerona. El acta en que el Rey exime á Sancho de Mallorca por durante su vida de concurrir á las Cortes y de dar la potestad de la ciudad y reino de Mallorca, está datada así: *Acta fuerunt hec in civitate Gerunde in domo predicatorum IV kalendas julii anno Domini M°CCC°XX° primo*. Puso su firma el infante Alfonso. Éste y su padre salieron juntos de Gerona, dirigiéndose al Rosselló. El 19 de agosto pernoctaron en Perelada, el 23 en Argilers: *Datum in loco de Argileriis, Elnensis diocesis X° kalendas septembris*. Iban con el monarca su canciller, el prelado de Valencia, su hijo el infante Pere, Dalmau, vizconde de Rocaberti, Guerau de Rocaberti, Bernat de Cruilles y otros caballeros del Empurdá. Presumimos que en Argilers el infante heredero se separó del Rey; este último marchó á Perpiñá, donde estaba el 25 de agosto y siguientes días, hasta el 4 de septiembre por lo menos. Al in-

fante heredero le vemos todavía en Argilers el 28 de agosto y el 1.° de septiembre en Figueras, marchando seguidamente á Barcelona.

Jaime II pasó de Perpiñá á Torroella de Montgrí, donde estaba el 5 de septiembre, hasta el 13, dirigiéndose después á Barcelona; desde el 2 de octubre consta la estancia del Rey en Barcelona, y la del infante Don Alfonso desde el 6 de septiembre. Figuran en el séquito real el infante Pere, Huch de Mataplana, conde de Pallars, Arnau Roger, hijo de éste, Ot de Montcada y otros nobles.

Don Alfonso continuaba en Barcelona el 13 de octubre, trasladándose poco después á Santas Creus y á Lleyda, donde podemos justificar su estancia desde el día 23 del mismo mes hasta el 5 del siguiente. A los tres días, ó sea el 8 de noviembre, nos aparece de improviso en Tortosa, y su descanso fué poco, porque la última data de sus documentos en Tortosa es del 17 de las calendas de diciembre (16 noviembre), y la primera de los datados en Barcelona del 10 de las mismas calendas (23 noviembre).

Debió salir el Rey de Barcelona sobre el 9 de octubre, encontrándose el 16 en el Monasterio de Santas Creus con sus hijos Alfonso, Pere y Ramón Berenguer, con el obispo de Lleyda y Ot de Montcada. El 20 de octubre pasó Jaime II por Valls, pues hay datas de diplomas reales así: *Datum in loco de Vallibus, XIII kalendas novembris;* el 22 por Riudolms: *Datum in loco de Riudolms campi Terrachone;* el 24 por Falset: *Datum in loco de Fauçet,* y el 28, ó quizás el 27, entraba en Tortosa, y allí continuaba al terminar el año, en compañía de sus hijos Pere y Ramón Berenguer, siendo visitado también por su presunto heredero.

Don Alfonso pasó por Tarragona de regreso de Tortosa el 19 de noviembre, y el 20 por Arbós. El 23 estaba en Barcelona, hasta el 2 de diciembre. Del 4 al 8 aparece en Gerona, y luego nuevamente en Barcelona, hasta el penúltimo día del año.

Año 1322. —El día de año nuevo debió salir de Barcelona; pasó por Tarragona el 3 de enero, y del 10 al 20 estuvo en Tortosa con su padre y sus hermanos los infantes Pere y Ramón Berenguer. Allí se encontraban también Guillem de Queralt y Gonzalbo García.

Don Alfonso se dirigió á Valencia, y las datas extremas que tenemos de su estancia allí son del 27 de enero al 1.° de marzo. Del 5 al 12 de marzo estaba en Teruel, del 16 al 20 en Daroca, del 23 al 26 en Calatayud, y luego en Zaragoza, del 2 al 24 de abril. Encaminóse á Huesca, donde le hallamos del 28 de abril al 14 de mayo, y después á Lleyda, del 17 al 27 del propio mes, en cuyo día se trasladó á su villa de Balaguer, en la que solamente permaneció cuatro ó cinco días, volviendo á estar en Huesca desde el 4 de junio al 1.° de agosto.

Jaime II había salido de Tortosa sobre el 16 de abril, deteniéndose en Montblanch del 26 al 30. El 5 de mayo estaba ya en Lleyda con sus dos hijos Pere y Ramón Berenguer, Dalmau, vizconde de Rocaberti,

Ramón Cornel y Guillem de Montcada, y allí estacionó hasta el 29 de junio. Le visitó el infante heredero el 17 de mayo, y según ya hemos indicado, permaneció 10 días al lado del Rey. En uno de éstos, el 13 de las calendas de junio (20 mayo), fiesta de la Ascensión, reunida la corte en el templo de la Seu de dicha ciudad, el soberano otorgó donación solemne á su hijo Pere del condado de Ribagorza, en feudo honorado, sin prestación de servicio alguno y según usaje de Barcelona y costumbres de Cataluña. Fueron testigos los infantes Alfonso y Ramón Berenguer, Martín Pérez de Orós, Castellán de Emposta, fray Arnau Guillem, abad de Lavaix, Bernat de la Avellana, prior del Monasterio de Roda, Berenguer de Erill, prior de Ovarra, Ramón Folch, vizconde de Cardona, Dalmau, vizconde da Rocaberti, Guillem de Montcada, senescal de Cataluña, Ximén de Foces, Ramón Cornel, Guillem de Anglerola, Uguet de Cardona, hijo del difunto Ramón Folch, Blasco Massa de Vergua, Ramón de Peralta, Pere de Meytat, Pere de San Vicents, Arnau de Erill, Berenguer Arnau de Anglerola y Guillem de Queralt.

El 30 de mayo salió el Rey de Lleyda, pasando por Belloch. El 1.° de junio pernoctó en Mollerusa, dirigiéndose á Barcelona, donde aparece ya el 15 del mismo mes, y permaneció quieto hasta el 29 de octubre, ó sea por espacio de cuatro meses y medio. El 15 de julio vemos á su lado el infante Pere, conde de Ribagorza, el arzobispo de Tarragona, el vizconde de Rocaberti y Guillem de Cervelló; y el 6 de septiembre, Uch de Mataplana, conde de Pallars, Ato de Fozes, Ramón de Peralta, Bernat de Serriá y Berenguer de Vilaregut. El 25 del mismo septiembre acompañan al rey sus dos hijos Pere y Ramón Berenguer y el citado conde de Pallars.

Don Alfonso salió de Huesca el 1.° de agosto, y á los dos días estaba en Barbastro, dirigiéndose á Lleyda, donde le vemos desde el 8 al 17. Pasó luego á Barcelona á ver á su padre, y consta su estancia en la capital desde el 23 de agosto hasta el 24 de septiembre. El 2 de octubre se encontraba en Tortosa, el 4 en Villarreal y el 9 en Valencia. Salió de Valencia el 27 de noviembre, el día siguiente pernoctó en Murvedre, el 30 en Villarreal, el 1.° de diciembre en Cabañas, el 2 en San Mateo, el 7 estaba en Tortosa, del 10 al 16 en Tarragona. El 18 de diciembre llegó á Barcelona y allí acabó el año.

En Tarragona se vió nuevamente con el Rey, su padre, pues éste había salido de Barcelona el 29 de octubre, y después de permanecer unos días en Constantí, acompañado del obispo de Tortosa, se estableció en Tarragona desde el 8 de noviembre con su hijo Ramón Berenguer, con Pere de Queralt y otros nobles. El 20 del mismo mes le visitaron Pons, abad de Poblet, y Pere, abad de Santas Creus. Parece que el Rey habitaba en el convento de fra-menors, pues hay un documento datado así el 15 de diciembre: *Quod est actum Terrachone in domo fratrum minorum qua dominus Rex hospitabatur XVIII kalendas ja-*

nuarii anno Domini M°CCC° vicesimo secundo. Fueron testigos el almirante Francisco Carrós, Artal de Azlor, *hostiarius maior*, Pere de Boil, *consiliario*, y Pere Martí, tesorero del Rey. Estaba también Don Ot de Montcada y Pedro Martínez de Luna.

El 25 del propio diciembre Jaime II contrajo en aquella ciudad cuarto enlace, con Elisenda de Montcada.

Año 1323.—El día 1.° de enero debió salir de Barcelona el infante Alfonso y el 8 estaba ya en Zaragoza. Nos consta su estancia en Zaragoza hasta el 14 de febrero. El 23 aparece nuevamente en Barcelona, y en esta capital permaneció por lo menos hasta el 6 de mayo, preparando, en compañía del Rey, su padre, la expedición á Cerdeña.

Jaime II, que comenzó el año en Tarragona, había llegado á Barcelona el 12 de enero, ó quizás antes (1). Figuraban en su corte Ot de Montcada, Guillem de Montcada, Ramón Folch, vizconde de Cardona, Ramón Alamán, Bernat de Portella, Guillem de Anglerola, Bernat de Fonollar y Ferrer de Lillet. También estaba en Barcelona el infante Ramón Berenguer, quinto hijo del Rey; y desde 1.° de marzo igualmente aparece el infante Pere, conde de Ribagorza, Uch de Mataplana, conde de Pallars, el obispo de Valencia, canciller del soberano y Pere de Queralt.

El Rey y sus hijos, con gran comitiva, salieron de Barcelona el 8 ó 9 de mayo. Consta que estaban en Port-fangós, en la boca oriental del Ebro, cerca de Tortosa, desde el 19 del propio mayo. Un documento real del 23 dice: *Datum in castris apud Portum fangosum X kalendas junii anno Domini M°CCC°XX° tercio;* siendo testigos el infante Ramón Berenguer, los arzobispos de Tarragona y Zaragoza, Gastón de Montcada, arcediano de Barcelona, Ot de Montcada, Guillem de Anglerola, Bernat de Portella, Artal de Luna, Juan Ximénez de Urrea y Pere de Queralt.

Realizados los últimos preparativos para la armada destinada á la conquista de la grande isla, que hacía ya veinticinco años que la Santa Sede había enfeudado á la Corona de Aragón, partieron las galeras con el ejército, mandado por el infante Alfonso, de Port-fangós, el día 30 de mayo (2). «E lo senyor Rey, recompta Muntaner, acompanyals tro a la barca armada, hon se reculliren e muntaren, e madona la Regina altretal. E lo senyor Rey e madona la Regina estegren aquell dia á la marina mirantlos, entro los hagren perduts de vista, e puys anarensen á la ciutat de Tortosa, e les altres gents cascuns en llurs lochs.»

JOAQUÍN MIRET Y SANS

(Continuará)

(1) El 5 de enero estaba todavía en Tarragona.

(2) Los últimos documentos del Rey datados en Port-fangós, son del 31 de mayo; los del infante Alfonso del 28.

LA DESCRIPCIÓ DE CATALUNYA DEL P. DIAGO

Lo primer o un dels primers mapes de Catalunya sortit de les prempses, és lo publicat a Anvers per Joan B.ª Vrints, l'any 1605. Possehím un exemplar del mateix que fou extret d'un Atlas, segurament de igual data, qual descripció no podèm donar per no haverla sapigut trobar en les bibliografies usuals que hem consultat. Lo mapa de referencia té la forma apaisada y mideix 491×382 mm. En la part esquerra superior hi ha'l següent títol en capitals: CATALONIÆ PRINCIPATUS NOVISSIMA ET ACCURATA DESCRIPTIO, y dintre'l mateix march, en cursiva: *Antuerpiœ excudebat Joannes Baptista Vrints.* En l'extrèm oposat, o sia en la banda dreta inferior y dintre d'un artístich dibuix alegòrich que li serveix de march, hont se destaquen los escuts Real de Aragó, lo de la Generalitat y'l de Barcelona, s'hi llegeix la següent dedicatória també escrita en majúsculas: «Perillustribus ac Clarissimis viris, nobili fratri Dominus Bernardo a Cardona, S. Michaelis a Cuxano Abbati Benedictino, Deputato Ecclesiastico, nobili D. Hugoni a Tamarito, militari deputato, Ioachimo Setanti, Civi Barcinonœ honorato, deputato regali, Paulo Pla, utriusque iuris Domini Canonico Barcinonensis Ecclesiœ, ecclesiastico computorum auditori, Raphaeli Rubi et Coll, V. I. D. Podycerretan. militi, Barcinonœ domiciliato, militari computorum auditori, et Honorato Marti, burgensi Villœ Perpiniani, regali computo rum auditori, in amplissimo Cataloniœ Principatu, Ioannes Baptista Vrints DD.L.M.» Lo mapa, que està pacientment acolorit a la má, és detalladissim, deixa bastant ben marcat lo sistema hidrogràfich o fluvial y senyala l'orogràfich ab petites montanyes isolades de les que n'hi ha gran escampada Tots los noms y indicacions geogràfiques estàn escrits en català; no més hem sapigut trobar lo castellà en la demarcació de les fronteres de terra, o sia, la francesa, aragonesa y valenciana. Un facsímil d'aquesta curiosa carta veurà la llum en la *Geografía general de Catalunya* en publicació, dirigida per F. Carreras y Candi.

Al revers del mapa comença la descripció de Catalunya y continúa y fineix en una fulla solta. Té especial importancia aquesta descripció per varies rahons. Per lo fet d'acompanyar lo primer (o un dels primers) mapes catalans impresos, per la abundancia de noticies geogràfiques, históriques y pintoresques y per ésser obra casi desconeguda del insigne historiador valencià (1) Fra Francesch Diago, del Ordre de

(1) Ell mateix declara ésser valencià en lo pròiech de la *Historia* dels Comtes de Barcelona y en los *Anales del Reyno de Valencia* (fols. 95 y 137). Contra la opinió del P. Moret qui sostenia que'l P. Diago era català. D. Pau Ignasi de Dalmases deixà demostrada sa pàtria valenciana en sa *Dissertacion histórica por la patria de Pablo Orosio.* (Barcelona, 1702).

Predicadors, autor de la *Historia de los victoriosíssimos antiguos Condes de Barcelona*.

En lo fol. 2, col. 1.ª, de sos *Anales del Reyno de Valencia*, en Diago fá la enumeració de les nou obres que fins a'n aquella data (1613) portava estampades, figurant entre elles la *Descripción Latina de Cathaluña*. Es aquesta la única noticia autèntica de dita descripció que tant havia intrigat als bibliògrafs com en Ximeno (1), que cita sense haverla vista en Nicolau Antonio (2) y que en Fuster (3) no pogué descobrir al completar les noticies dels dos avant citats autors.

Per una frase continguda en la esmentada descripció y per descobriments fets per nosaltres en l'Arxiu de la Corona d'Aragó, queda comprobat, sense cap classe de dubte, que's tracta de la obra ignorada del historiador dominich.

En efecte: quan parla l'autor de la *Descripció* de la població de Colliure, diu literalment: «En esta, como dello ay muchos testigos y *yo me he esfuerçado de lo prouar en la Historia de los Condes de Barcelona*, fué celebrado aquel nombrado Concilio llamado Illiberitano...» No podia ser altre que'l P. Diago, y més donats los antecedents apuntats. Seria ridícol atribuir aquell escrit al famós P. Esteve Barellas, son contemporani, autor de la *Centuria* (4) o faula cavalleresca dels nostres Comtes que desmentí per primera vegada lo mateix Diago.

Acaba de confirmar aquesta opinió les següents notes tretes dels volúms de Deliberacions de la Generalitat de Catalunya corresponents al trieni 1602-1605, durant lo qual foren diputats y oidors de comptes los mateixos que s'expressen en la dedicatoria avans copiada, o sien: diputats don Bernat de Cardona, Abat de Cuxá, don Huch de Tamerit y l'insigne pensador polítich en Joaquím Setantí, y oidors lo Canonge Pau Plá, mícer Rafel Rubí y Coll y en Honorat Martí, qui ja havia mort al publicarse lo mapa. En lo fol. 382 del expressat volúm de Deliberacions s'hi llegeix lo següent:

Diuendres a 11 de juliol. MDCIIII.

Los Srs. Deputats del Geñal. de Cath.ª, lo Ecclic absent de la pnt. Ciutat y vegaria, ab interuentio del Srs. hoidors de comptes de dit general lo Ecclic succehint en lloch y poder del deputat de son stament. Desliberen que de pecunies de dit general sien donades y pagades a *fra fray Diego conuentual del monastir de predicadors de la pnt. ciutat* sexanta lliures barç.es en total paga y satisfactio de la descriptio de Cath.ª per ell feta per orde de ses Ses y

(1) Escritores del Reyno de Valencia, t. I, p. 270, col. 1.ª... «la imprimió pero no sabemos donde».

(2) Bibl. nova, t. I, p. 419, col. 2.ª, «latina quoque ejus *Cataloniæ descriptio* laudatur».

(3) Bibl. Valenciana, t. I, p. 216.

(4) Centuria ó Historia de los famosos hechos del gran Conde de Barcelona don Bernardo Barcino y de don Zinofre su hijo... sacado á luz por el Rdo. R. F. Estevan Barellas... Barcelona. Cormellas, 1600.

de tots los treballs per ell presos per raho de dit negoci com tambe per tota la scriptura y copias della ha feta y feta fer per raho de dit negoci manant esser lin expedida cauthela.—Don Hugo de Tamerit—Joachim Setanti—Paulo Pla—Honorat Marti—Rafel Rubi y Coll.

Es probat que en aquella data Fra Francesch Diago era un dels frares més distingits del convent de PP. predicadors de Santa Caterina de la present Ciutat. A n'ell s'encarregà la redacció de la descripció de Catalunya per lo preu de seixanta lliures, incloses totes les despeses inherents al seu treball. Podria ésser que aquet se reduhís a traduhirlo del llatí suposant que ja'l tingués escrit d'avans. Aixís conciliariam la lleugera contradicció existent entre sa declaració esmentada d'haver compost una descripció llatina y'l fet d'haverse trobat aquesta redactada en llenga castellana.

Es de suposar que pel mateix mes de juliol de 1604 s'enviaria a Anvers lo treball del P. Diago junt ab lo dibuix del mapa, y que l'un y l'altre estarien estampats avans del mes de juny del any immediat, donchs hem trobat la següent nota al fol. 594 verso del mateix volúm:

Dilluns a VI de juny MDCV.

Los señors deputats del General de Cath.ª ab interuencio dels señors oidors de comptes, lo deputat real absent del consistori y casa de la Deput.º, deliberen que de pecunies del general sien donades y pagades a m.º Joan Granollachs caualler cent sinquanta lliures barceloneses les quals son a bon compte de sinquanta mapes del pnt Principat de Cathalunya les quals per orde del consistori ha fetes fer tallar y estampar en Anuers, y aquelles ha lliurades a m.º Julia de Nauel per orde de sas Sas y aquelles ha de lliurar dit Julia de Nauel ab dit orde, ço es al Exm Llocht. General, e, al Rnt. bisbe de Bar.ª en la ciutat de barna., y Sr. duch de cesa y al rational del rey y balle general y al Sr. Jaume ramon vila e a quiscu dels señors deputats y oidors del pnt. trienni, e a quiscu dels mags. Ass.ors y Aduocat Fiscal, Rational, Regent los comptes y scriua mor de la pnt. casa, ço es a quiscu dells una, e al dit julia de Nauel, Raphael Ceruera y *Fra Fran.c Diego del orde de predicadors,* per los treballs han presos en dit negoci, a quiscu aximateix una, y a les demes persones aparra al consistori, y les demes entregara al consistori. Manant esser lin expedida opportuna cauthela.—Don Bernat de Cardona—Don Ugo de Tamerit—Paulo Plá—Rafel Rubi y Coll—Hier Bosc.

Lo Cavaller mossèn Joan Granollachs, que molt bé podria ésser descendent del famós astròlech català Bernat de Granollachs, l'autor del *Lunari y repertori de temps* (1) degué ésser lo autor o arreglador del mapa, y'ls demés com lo qui desprès fou conseller, Julià de Navel; lo traductor castellà del Desclot, en Rafel Cervera y Fra Francesch Diago *per los treballs han presos en dit negoci*, se'ls donà un exemplar, com també a altres persones significades, entre elles lo Lloctinent, lo

(1) Estampat l'any 1519 en Barcelona per en Rosembach.

Duch de Sessa, lo Bisbe de Barcelona, los diputats y oidors, lo racional del rey, lo batlle general, los consellers de la ciutat y'l infatigable y massa olvidat historiayre català en Jaume Ramón Vila (1), qui sens dupte degué assessorar al P. Diago.

Ab lo que hem dit, nos sembla ben demostrat que la Descripció de Catalunya que acompanya lo mapa d'en Vrints és del P. Diago, y ab això queda aclarit un punt fosch de la Bibliografia de la nostra terra.

Com a ilustració d'aquest treball, acabarèm reproduhint literalment la susdita descripció ab les mateixes errades d'estampa ab que sortí en Anvers l'any 1605. Conté noves molt curioses que podràn servir d'ilustracions als antichs descriptors y fins als contemporanis del autor com en Manescal, en Pujades y l'Andreu Bosch.

E. Moliné y Brasés

CATALUÑA

Con diuersos nombres llamauase antigamente la *Cataluña*, a saber, España Citerior, Conuento Tarraconense, Termino, o, Cabo de España y Aquitaña, Condado de Barçelona, y Marquesado de las Españas. Porque quantas Ciudades, por lo passado tomauan de los Moros los Condes de Barçelona, tantas Españas dezian de auer tomado. Despues d'estos, a saber al tiempo de los hijos de los Reyes de Aragon, para que esta parte en alguna cosa se differenciasse de los otros Reynos de la Corona de Aragon, començo a llamarse *Cataluña:* del nombre (como yo pienso) de sus naturales antigos, o, de los Godos, o, Alanos, o, de Otger Catalon, embiado por Carlos Martel, para sojuzgar las Españas. De la parte de Poniente tiene a los Valencianos y Aragoneses: apartandose de aquellos por el rio *Alcarane,* o, *Cenia;* d'estos en alguna parte por el rio *Arnes,* en las otras por los rios *Ebro, Segre,* y *Noguera Ribergercano.* De la parte del Medio dia tiene por su largura el Mar Mediterraneo. De Leuante el lago de *Salsas* y el castillo del mismo nombre, hecho alli por el Emperador Carlos Quinto, contra el muy fuerte castillo de Leucate, el cual en la entrada de Francia tocca a la Aquitaña. De la parte del Norte çerrase por los Pireneos, aunque antigamente por esta parte se alargaua mucho mas. Tiene mas de 800 millas de rodeo: y en su largura del lago de *Salsas*, hasta el Reyno de Valencia, tiene 250: y de ancho del *Vall de Carol*, o, del *Lauet Coronat*, hasta a la playa de *Barçelona* 94. Diuidese en vieja y nueua. Llamase la vieja, aquella que comiença de los montes Pireneos, y acaba en parte en los rios *Llobregat* y *Cardoner*. La Nueua, que de alli se alarga hasta a los Valencianos y Aragoneses. Contiene el Arçobispado de *Tarragona,* que tambien es su Metropoli: Ocho Obispados, a saber de *Barçelona*, *Girona*, *Urgel*, *Vicq, Lerida*, *Tortosa, Enla* y *Solsona.* Ay en ella muchas y muy grandes Abadias de la orden de San Benito y Cistercienses. El Principado de *Tarragona:* dos Ducados, de *Monblanc*, o, *Mont'alvo* y *Cardona.* Cinco Marquesados, de *Lerida*, *Tortosa, Pa-*

(1) Vegis en Torres Amat, *Diccionario*, etc., una complerta ressenya dels treballs de Mossèn Jaume Ramón Vila.

llares, *Camaresa* y *Aytona:* diez y ocho Condados, el de *Barçelona*, (y este es la mas principal ciudad de toda la Cataluña) *Girona, Urgel, Cerdaña, Besalu*, *Rossillon*, *Empurias, Osona*, *Manresa, Prada, Sauallan, Vall-Fogona*, *Guimera,* y *Montagut.* Catorze Vicondados, de *Barçelona*, *Girona,* (porque antigamente estas dos Ciudades tenian tambien este titolo) *Cabrera, Bas, Rocaberti, Canet, Lilla*, *Castrobon*, *Querforadat, Vilemur, Ager, Escornalbou,* y *Jocq.* Baronias, *Mon Cadlen*, (cuyo Baron por lo passado era Senescal de toda la Cataluña) *Pinos*, *Ceruillon, Erills, Ripol*, *Angles, Ceruaria*, *Mataplana, Aleña, Llagunas, Entencas,* y de muchas otras tierras. Tiene en el verano el ayre por todo bueno, y en el inuierno templado, mayormente hazia la mar en su parte Austral. Porque en su parte Settentrional tiene el ayre harto frio y muchas nieues. Todo el payz en general es muy montoso, fuera que en algunas partes adonde tiene llanos y campos, que son los de *Urgel*, de *Pentens*, de *Tarragona,* de *Osona,* de *Girona,* de *Rossillon* y de *Cerdaña*. Tiene por todo muy altos montes y muchos collados, sembrados de diuersas yeruas, matas y arboles: de manera que casi todos estan llenos de bosques. Nasçen en ellos muchas Hayas, Pinos, Robles, Enzinas, Alamos, Auellanos, Castaños, y Alcornocques, que todos se muestran muy lindos, tanto por la bondad de la tierra, quanto por los muchos manaderos de muy claras fuentes. Y esto es razon, que en los dichos bosques aya muchas fieras, caça y grandes manadas de ganado. No quedan menos lindos los valles, por los prados llenos de yerua, los pastos de flores, y los alegres llanos, algunos de los quales se riegan, o, con lindos fuentes, o, claros chorros. Porque tiene tantos chorros y rios la Cataluña, que se contan dellos poco menos de çincuenta que passan por ella, y estan todos muy abundantes de pescado: unos pequeños, otros mayores, unos medianos, otros famosos; a saber *Latet*, *Tec, Fluuia, Ter*, *Tordera*, *Besos, Llobregat*, *Cinca, Segre,* y *Ebro*. Estos todos se descargan en la Mar, a fuera que el *Cinca* y *Segre*, de los quales aquel entra en *Segre*, y este en *Ebro*, el qual aumentado por las aguas dellos, hazese uno de los mayores rios de España. Produze el pays tanto vino, azeyte, trigo, y toda suerte de legumbres y frutas, que en esto no le passa ninguna otra provincia. No le faltan minas de oro, plata, y de otros metales: de que hacen se los pedacillos del mejor oro y plata, que lleuan consigo el *Segre* y otros rios de Cataluña, arrancandolos de las tierras por do passan con sus auenidas. Sacase deste principado grande abundancia de hierro, que en su suerte es el mejor, aunque no tiene tanta de cobre, estaño ny plomo. No ha mucho que cerca del *Mont-seny* se hallado una mina de Amethisto.

En el mismo lugar y en los Montes de *Nuria,* en las rochas y peñas de *Cardines* hallase Cristal, y en la mar de Cataluña nasce muy buen Coral. En la comarca de *Tiuisa* ay grande cantidad de piedra Cornerina, que representa la blancura de la uña del hombre, con algunas venas que imitan la color de Iaspe y piedra sarda: y a la origen del *Llobregat* hallase la piedra Hematite, que tiene la virtud de detener la sangre que corre. Cerca de *Tortosa* ay canteras de Iaspe de muchos colores, vermeja, verde, blanca, y oscura. A *Tarragona* y *Beuda* ay diuersas maneras de marmol, Pario, Luculeo, Ofite y Porfirite. En la villa de *Sarreal* sacase alabastro que trasluze, del qual se hazen ventanas para reçebir la lumbre y estorvar el viento, lo qual es señal que es de aquellas piedras speculares, de las

quales, dize Plinio que abunda la España Citerior. El *Mont'alegre* tiene tierra de color azul. En la comarca de *Almet* hallase alumbre y caparrosa. Con mucho prouecho sembrase el Cañamo en la Cataluña, y este es aquel, el qual, segun Plinio, tiene el resplandor del lino, y es marauillosamente delgado, por la natura del chorro que passa cerca de *Tarragona* en el qual se remoja. Deste cañamo por lo pasado hazian las velas; ny puedo dexar de dezir en loor de la Cataluña, que esta prouincia puede hazer y armar de todo punto galeras con todas sus xarcias y aparejos, sin tener de menester de cosa alguna de fuera. Y puedese comprender esta abundancia de Cataluña de todas las cosas, por las tantas casas y lindos edificios que ay por los llanos, montes, collados, y bosques. De manera que toda la Cataluña paresçe ser sola una ciudad. Ay tambien en ella muchos castillos y fortalezas, que y de por si por su sitio, y por su arte son muy fuertes. No se puede harto loar su deuocion en la fe Christiana, veendose por todo tantas yglesias y Monasterios Ha en ella auido muchos Santos y Santas, a saber, Eulalia de Barçelona, Virgen y Martyr, Seuero, Obispo de Barçelona y Martyr, Emiterio, Anastasio, Vinçente de Colibre, Luciano y Marciano Martyres, Otton y Ermengaudo, Obispos de Urgel, Bernardo Caulon, Obispo de Vicq, Raymond de Peña-Fort del orden de san Domingo, y muchos otros que seria cosa larga a contallos.

Tiene seys Estudios y Academias. Floresçe en ella mucho el arte de la lana, y qualquera otra arte. Ha tenido y tiene hombres muy esforçados y de marauilloso saber, y a tenido muchos muy ilustres por muchas vittorias, y han en esta prouincia acaesçido cosas muy grandes Porque los Cartagineses han en ella guerreado contra sus naturales. Los Romanos contra los Cartagineses, los Godos contra los Romanos, los Moros contra los Godos, y contra los Moros los Françeses, y muchos Godos que aun auia en la Prouincia, y al cabo los Condes de Barçelona. Muy grandes, han sido las guerras, que los hijos delos Condes de Barçelona, Reyes de Aragon, an hecho a naciones estrangeras, y dellas tenido vittorias, haziendo dello fe Mallorca, Menorca, Ibiça, Valencia, Cerdeña, Sicilia, Napoles. y en Grecia. Lepanto.

Infinitas cosas marauillosas, o milagros de naturaleza, que suelen dar gracia a las prouincias, ay en Cataluña. Porque hallase en ella una marauillosa cueua, en que esta fabricada la yglesia de San Miguel, con el muy antigo Monasterio del orden de san Benito, sobre cuyo techo corre un mediano rio, que los naturales llaman *Tanes,* el qual de ay cae muy arrebatadamente, lo qual, juntamente con la frescura que dello naçe, causa mucho plazer a los astantes. Causa espanto en el Condado de *Rossillon* un monte muy alto en los Pireneos llamado *Canigo,* que assi se llama por la canez o blancura de las nieues, de que y de inuierno y de verano siempre esta cubierto. En la cumbre deste ay un lago muy hondo, que abunda de Truchas de marauillosa grandura; y echandose en este alguna piedra, comiençan luego las aguas a hazer ruydo y alçarse dellas grandes vapores, los quales mudandose en espantosas nubes, hazen venir grandes tormentas con relampagos, estruendos y granizo. En el Obispado de *Girona* ay un collado de arena blanca, la qual, como en Africa, mueuese de aca para acolla, con muy grande peligro de los caminantes. En la ciudad de *Cardona,* que tiene titolo de Ducado, ay una montaña de Sal, que es muy sana y de diuersos colores, por el reflesso del Sol, y cauandose en ella (como lo mesmo cuenta

Plinio del monte Oromeno en la India) torna a naçer, lo qual es cosa muy clara, y lo que mas es, la montaña cresce tanto mas hazia lo alto, quanto mas Sal se saca de sus minas. Ay tambien otra marauilla en esta montaña, a saber, que aunque de ordinario los lugares de donde se saca Sal sean esteriles, y no nasca en ellos ninguna cosa, con todo esso, esta montaña tiene muchos Pinos y viñas. El Duque saca mucho dinero desta montaña. Pero no se puede oluidar la montaña de *Monserrat* que esta lexos de Barçelona, siete leguas hazia Poniente.

Es muy alta y casi por todo con peñas enriscadas, que en manera de tierra se alçan con peñascos como de laspe, de los quales puedese ver los mas alexados montes de los Pireneos y de Mallorca. Tiene en todo unze mil passos de rodeo; Ay en ella muchos manaderos de fuentes. Nascen en ella muchas yeruas medicinales, y hazia el Norte passa a su pie y rayz el rio Llobregat, y al cabo, como el monte de san Siluestro en Italia, y en la Galilea Tabor, alçase alli sola; por lo qual no es de poco plazer a miralla. Antigamente honrauanse en ella los Idolos, pero agora tienese ay en mucha deuocion una diuota Imagen de Nuestra Señora, la qual mucho tiempo ha, fue alli milagrosamente hallada en una cueua. Giufre Conde de Barçelona tomo de las manos delos Moros la Abadia de Santa Cecilia y otras yglesias desta montaña, de las quales la principal era aquella, en que está esta Imagen de Nuestra Señora. No es cosa para poderse bastantemente contar los milagros que Dios por las oraciones de su Santisima Madre haze en esta montaña Y por esso vienen aqui cada año muchas gentes de todas las partes del mundo. Ay en ella un ilustre Monasterio del orden de San Benito. Cerca de *Rosillon* en la yglesia de San Felis cada año en la noche de la Anunciacion de Nuestra Señora, en la piedra del altar, que es de marmol Luculeo, quiero decir negro, aparescen unos delgados caratteres, que poco a poco se hazen mayores, pero hasta oy dia no han, en quanto a su siñificado, sido entendidos de nadie. La comarca de *Bañols* tiene una fuente, que muestra todo lo que en ella se echa, de color de oro. Y paresce que todos los elementos manan en Cataluña fuentes perpetuas. De l'agua, veese la marauillosa fuente que San Magino abrió con su bordon en un lugar arenisco, montoso y pedregoso, auiendo poco d'antes, para ello hecho oracion a Dios; por lo qual su agua, por mucho que se beua della no da ningun peso al estomago, pero ayuda marauillosamente a los hombres en diuersas enfermedades. No es de menor marauilla aquella fuentezilla cerca de *Arles* en el Condado de Rossillon, que tiene su origen en una grande sepultura de un monasterio de San Benito, algo apartado de la pared de la yglesia, y alçada de la tierra sobre colunas de piedra, que en ninguna manera estan huecas, aunque no corre della el agua, que por un pequeño agujero, metiendo pero primero en el un pedacillo de lienço y después sacandolo fuera. En quanto a la tierra, esta mana en Barçelona, en la yglesia de San Domingos, de la Virgen y Martyr Santa Cecilia, en la sepultura de tierra, en la qual por lo passado fue sepultado San Raymondo de Peñafort dela mesma orden terçero Ministro general, hauiendose de tan pequeño lugar, en trezientos años, sacado tanta cantidad de poluo o delgada arena, que con ella se podrian hinchir muy grandes cueuas y fossos; y es este poluo muy milagroso en sanar muchas enfermedades. En quanto al ayre: defrente de la ciudad de *Aulot*, a la qual baña el rio *Fluuia,* ay doze fuentes de ayre,

que de noche y de dia, en el inuierno y verano, dan de si un dulce ayre, en el inuierno caliente, y en el verano talmente fresco, que a penas se puede sufrir por poco tiempo que sea; de manera que los naturales de la tierra, meten en el verano en estas cueuas sus flascos de agua, que la resfria de tal manera, que se haze muy fria. En quanto al fuego: no ay pocas fuentes de agua, que de noche y de dia siempre estan calientes, las quales hazen fee, que en las entrañas de la tierra esta fuego encubierto. Porque ay en Cataluña mas de quatro destas fuentes calientes, que aprouechan a muchas enfermedades, por lo qual vienen visitadas de muchas partes. Empero veamos un poco algunas de sus Ciudades y villas, ya que a contallas todas, seria cosa demasiado larga.

Tortosa, esta queda a la costa, que mira Leuante, quatro leguas lexos de la mar. No es pequeña Ciudad, y por lo passado moraron en ella los Romanos. Queda cerca de un monte, y estendese en largo a la orilla Austral del rio *Ebro,* que aqui se nauega mucho, y que tiene mucho muy buen y grande pescado de la mar. Salmones, los quales auiendo una vez gustado el agua dulce, pocas vezes bueluen a la mar. Lampreas y también *Sobogas,* que echan alli sus hueuos, y quedan tambien casi todo el invierno. Tiene astudio en el real Monasterio de los Dominicos. Tiene canteras de muy lindo jaspe de muchas colores. Abunda de azeyte y seda, y es Obispado.

Tarragona, esta queren algunos que se hizo en tiempo de Tubal. Plinio la llama Obra de los Scipiones. Ha sido Colonia ó población de los Romanos, y uno de aquellos siete Conuentos en los quales se diuidia la España Citerior, y llamauase tambien por esta Ciudad, Tarraconense. Quedando apaziguado todo el mundo, retirose en esta el emperador Augusto, y alli hizo el edito que conta San Lucas, que se deuiesse descriuir todo el mundo, como s'esfuerçan de prouar muchos y muy aprouados Autores, y entre ellos el Obispo de Girona. Tiene yglesia Metropolitana a la honra de Santa Tecla, que antigamente era cabeça de muchos Obispados, pero agora lo es solo de los que hay en Cataluña. Esta hecha en la cumbre de un monte, con muy fuertes muros, y es de muy linda vista, descubriendose la mar hazia Mediodia y hazia el Norte, su muy largo territorio, al qual se llama el *Campo de Tarragona,* y muchas otras tierras, entre las quales *Cambrils, Reus, Valis, Alcouer, Selua* y otros. El dicho Campo es muy abundante en vinos, trigos y azeytes, y al cabo del quedan los muy altos montes de *Pradell*, en los quales está el muy fuerte castillo de *Siurana.* La tierra de *Prades* es la más principal de aquel Condado, y ay en ella cada año una muy buena feria. *Montaluo* o *Montblanc* tiene titulo de Ducado, y el monasterio del *Olmet,* (1) adonde estan las sepulturas de los Reyes de Aragon.

VilaFranca, esta está la tierra adentro; llamáuase primero Torre de Dela, pero antigamente Cartagen vieja, auiendola hecho Amilcar Barcino, padre de Anibal, Capitan de los Cartagineses. D'estos que se llamauan Pœnis, llamase aun oy dia esta parte (Penitense) que es muy fertil y llena de muy brauos pueblos y del castillo Peñafort, aunque casi arruinado,

---

(1) Lo lector ja anirá corregint mentalment les inombrables errades que feu lo primer estampador d'aquesta obra y que no hem volgut senyalar ab lo clássic (*sic*) perque n'hauriam d'empedrar tota la descripció. Es tan grossa la de *Olmet* per *Poblet*, que ha fet precisa aquesta advertencia.

del qual venia San Raymond de Peñafort. Tiene por su parte Austral los montes que van a la mar, llamados *Costas de Garaf;* hazia el Norte en la orilla del rio *Noya, La yguialada,* adonde murió Fernando primero Rey de Aragon.

Barçelona, esta es la prinçipal Ciudad de toda la Cataluña; está sobre la mar, á la rayz de un cabo, ya muchos años atras llamado Iudio, por las sepulturas de los Iudios que por lo passado alli auia, y quiça antigamente deziase de Iupiter, mas vulgarmente agora se llama *Monjuyque.* La Ciudad esta sobre un pequeño monte que antigamente se llamaua Taber, en la cumbre del cual por lo passado auia jardines colgadiços o pensiles, sobre grandes colunas, de las quales aun oy dia se veen algunas, y duraron estos jardines hasta el tiempo de Raymond Berenguer Conde de Barçelona, con nombre de milagros, como los de Babylonia, pero oy dia llamase col nombre de *Parayso.* Ercoles de Egytto hizo esta Ciudad, pero Amilcar Barçino Capitan de los Cartagineses la aumentó mucho, dol qual quiça tomó nombre de Barçinona como se llama en Latin. En el tiempo de los Romanos llamauase ella Fauentia y era una de las doze Poblaciones Romanas de la España Citerior. Pero en el tiempo de los godos fue ella la Ciudad Real de Ataulfo primero Rey dellos en España; después al tiempo de los Condes de Barçelona, fue la ciudad principal del Condado. Ay en ella muchas cosas para veer, como la yglesia Obispal, consagrada en la honrra de la Santissima Cruz, El santo officio de la Inquisición, El Consejo Real, El Estudio de todas las sciencias, los jardines de naranjos, y limones, y çedros, de los quales ay tantos que parescen bosques muchas fuentes Los muros doblados y en algunas partes tresdoblados con muy buen fosso. El muelle, que es de tanta lindeza, aun que no esta acabado, que puede seruir para puerto seguro de naues y galeras. Su campo, que es muy fertil, y comprendese entre *Llobregat* y *Besos.*

Egara, esta solia estar lexos de Barçelona quatro leguas, la tierra adentro, y muy cerca del castillo *Tarraçio;* asaber alli adonde agora esta la yglesia de San Pedro, y el monasterio de Nuestra Señora. De los años quatrocientos sessenta, hasta a los seyscientos setenta cinco y mas adelante, a tenido Obispo, y desto hazen mencion muchos Concilios de España, y el Rey Vamba, en el repartimiento que hizo de los Obispados. Empero agora y muchos años atras, queda de todo arruinada, y como creo, de todo transferida en el lugar adonde agora esta el Castillo *Tarraçio.*

Manresa, esta lexos de Barçelona siete leguas, la tierra adentro hazia el Norte, y çerrase entre los rios *Llobregat* y *Cardoner.* Por lo passado a sydo mayor, porque Ermessenda Condessa de Barçelona, muger de Raymond Borel, llamo la *Ciudad arruinada;* y por esso creo que en Latin se llame Minorissa, como si se dixesse, que fuesse menor de lo que era d'antes.

Vicq, esta es la principal de la prouincia de *Osona,* que en Latin se llama Ausa, Ausona y Ausonia, quiça por los Italianos que se llamauan Ausonios, pues ellos an sydo sus conditores, en la uenida en España de Ercoles de Egytto. A sydo muy grande y ricca, hasta al tiempo de Ludouico Pio, en el qual aquel Ayzo Visigodo ribeló del Emperador y vino en estas partes, y tomandola por engaño destruyola de todo, Auiendo despues sydo rehecha, fue llamada Vico, por que non paresçia que una calle de aquella antiga, llamandose la calle en Latin Vicus. Tiene agora yglesia de Obispo, consagrada a la honra

de San Pedro, Principe de los Apostoles. Tiene muy grande y lindo claustro en la yglesia Mayor, y muy grande plaça. Su campo es muy largo, al pie del muy alto monte *Mon Seny,* que esta siempre lleno de nieue, y es muy conoscido de los Erbolarios, que en el cogen muchas yeruas, Cristal y la piedra Ametysto. Por su parte Austral, casi a la orilla dela mar, ay la linda tierra de *Mataron,* que Tolomeo llama Diluron, adonde hasense marauillosos vasos de vidrio.

Girona, es muy buena Ciudad de Osona, o, Ausetania, queda cerca de una grande montaña, cerca del rio *Onar,* que luego cae en el rio *Tech,* en Latin llamado Ticer: Tiene su nombre de Gerion padre de los tres hijos que fue Rey de la España antes que Ercoles de Egytto. Tiene yglesia Catedral, y su yglesia mayor esta consagrada a la honra de Nuestra Señora, adonde ay un altar muy riccissimo, tiniendose que de plata y piedras preciosas, la España no tenga otro que lo passe: Tiene tambien estudo de humanidad. Su territorio y comarca se alarga mucho, y contiene muchas tierras y campos muy fertiles de todas las cosas necessarias a la vida humana. Hazia mediodia tiene *Blanda,* adonde el rio *Tordera* cae en la mar, *Cabo de Tossa,* y el *Puerto de Palamós.* Hacia el Norte la tierra de *Aulot,* que es muy nombrada por sus fuentes de ayre, y esta a la orilla del rio *Fluuia,* y tambien *Besalu,* a la orilla del mesmo rio, que por lo passado era Ciudad mediana, llamada Becula, y tenia yglesia Catedral en el monasterio de San Saluador, erigida por Papa Benedetto ottavo, en el año de mil y diez y siette, a la humilde petiçion de Bernardo llamado Talafera, Conde de Bisulduno.

Empurias, oy dia es pequeña tierra a la orilla del rio *Fluuia,* poco lexos de la mar, pero a sydo muy grande y ricca antiguamente, hecha por los Griegos Foçenses, y muy agrandescida por Iulio Cesar, cuando vino en España contra los Pompeyanos; Entonces partiase en tres ciudades, apartadas la una de la otra por muro, fossos, guardas y lenguaje. Aquella que miraua al Leuante era de los Griegos; aquella que hazia Poniente de los Romanos; y aquella que estaua hazia el Norte era de sus naturales antigos. A sydo Obispado, como se puede veer en los Concilios tenidos en España al tiempo de los Godos. D'esta tomó nombre todo el payz al rededor, que es grande, llamandose de *Ampurdan,* antiguamente Empoitana, yo pienso que parte desta Ciudad se aya trasferido a *Castello,* tierra muy nombrada.

Roda, esta a sydo Ciudad muy antiga de la prouincia Indigetana, hecha de los Rhodes, en lugar adonde agora esta *San Pere de Roda,* monasterio de Frayles Benitos. Quedo en pie hasta en tiempo de los Godos, y tuuo entonces Obispos que interuenieron en muchos Concilios: Pero agora esta arruinada. Yo tengo que hazia Poniente ella se aya trasferido en la misma costa de la mar adonde oy esta la muy fuerte tierra de *Roses.*

Iliberis, agora *Copliure,* o Colibre, queda en la region *Cerettaña,* sobre la mar allende del muy seguro puerto de Venus, oy llamado *Port vendres.* Queda solo el rastro de una muy gran tierra, como lo dize Plinio. En esta, como dello ay muchos testigos, y YO ME HE ESFUERÇADO DE LO PROUAR EN LA HISTORIA DE LOS CONDES DE BARÇELONA, fue çelebrado aquel nombrado Concilio llamado Illiberitano, que fue el primero de todos que se celebraron en España, en el tiempo del Emperador Constantino. Tiene esta tierra dos harto fuertes castillos.

Elna, assy llamada solamente dozientos años aca, porque los antigos la llamauan Helena. Es Ciudad de los Sardones, solamente dos leguas de la mar, a la orilla Oriental del rio *Ter*, al qual los Romanos llamaban Tetro, porque manando por muchas venas de metales, y mayormente de hierro, tiene la color negra, y por esso daña mucho a las tierras por do passa. Muchos hay que queren que la hizo Helena, madre de Constantino; otros que Constante su nieto, a la honra della, pues que el murió en ella, como lo escriuen Eutropio y Paulo Orosio, discipolos de Sant'Augustin. Es Ciudad Obispal.

Perpiñan, tambien esta está en la region de los Sardones, poco lexos de una antiga tierra de los Latinos, pero agora arruinada, llamada Rusçison, de la qual tomó nombre el Condado de *Rossillon.* Es tierra grande y muy linda, pues que sin Barcelona, passa en esto a todas las demas de Cataluña. A sydo hecha por Guinard, Conde de Roscillon, en el tiempo de Raymond Berenguer primero Conde de Barçelona. Tiene muy fuertes muros, boleuartes, y muy hondos fossos, y tambien un muy fuerte castillo, muy bien proueydo de moniçiones, artilleria y soldados. Passale cerca el rio Rusçison, que es muy bueno para regar las tierras, y llamaronlo por eso los Romanos Tethis, que fue el nombre de la muger d'el Oçeano, que fue madre de las Nimphas, que los poetas llamauan Diosas. Oy dia llamasa vulgarmente Latet.

Offresçese luego hazia Poniente la region *Conflent*, que tambien ella era delos Sardones. Esta en un muy largo y estrecho valle, que se riega con el rio *Lalet* entre montes de marauillosa altura: Con todo esso, ado da el Sol tiene muchas viñas. Sacase della mucho hierro y en grande abundancia, que se labra en las *forgas* (como los llaman los naturales) que estan al longo del rio. Tiene muchas tierras y villas no pequeñas, las mas nombradas de las quales son *Vila-Franca*, y *Prada*, y desta no queda lexos el Monasterio de *San Miguel de Cuxano*, de la orden de San Benito, que tiene una muy marauillosamente linda yglesia.

Lybica, llamase oy en Latino Liuia y en vulgar *Giula.* Está en la region de los Sardones. Es tierra muy antiga, auiendo sido hecha por Ercoles de Egytto, que se llamaua Oron Lybico. Iulio Cesar llamola despues Iulia Lybica. A sido pueblo de los Latinos, y passaua tanto a todos los otros pueblos cerettanos, que escriuia Plinio que los Cerettanos se llamauan tambien Iulianos; empero agora a sydo reduzido a una tierra muy pequeña, con un pequeño pero muy seguro castillo.

Podio Ceretano, oy dia llamado *Puig Ceredan,* está en la orilla settentrional del rio *Segre.* Es villa grande y principal de *Cerdaña;* tiene muros muy fuertes y muy buen Castillo, y tan valientes son sus naturales, que se puede dezir que por esso ella sea muy buena fortaleza contra los Franceses. En su comarca ay muchos lagos, en los quales ay muy perfetas Truchas, que tienen el cuerpo cubierto con unas pequeñas escammas y algo amarillo, con puntos casi vermejos. Tiene muchas fuentes, y entre ellas dos con muy sanos baños, el uno de los quales es de agua fria, y el otro de caliente. Naçen aqui muchas yeruas mediçinales, y ay tambien perdrizes blancas, y sacase tambien diuersidad de jaspe. Por su parte Settentrional tiene el *Valle de Carol*, y los montes Pireneos, y entre ellos *Lauet Coronat,* que parte la España de la Francia. Hazia su parte Austral está la villa de *Ripol,* en la

qual ay una muy grande Abadia de la orden de San Benito, en la qual estan las sepulturas de los Condes de Barçelona. Ay tambien aqui la villa de *Baga*, la qual está entre muy altos montes, alla adonde tiene su origen el rio *Llobregat*. Tolomeo la llama Bergulia; y finalmente ay tambien *Berga*, á la orilla del mesmo rio, por Tolomeo llamada Bergimo.

Sedes Urgelli communemente se llama *seu de Urgel*. A sydo hecha por Ercoles de Egitto, y queda entre muy altos montes, llenos de viñas, en un valle harto fertil a la orilla settentrional del *Segre*. Es Ciudad Obispal. Por su parte Settentrional tiene el *Valle de Andorra*, y hazia Mediodia *Solsona*, que Tolomeo llama Calea y despues Celsona, que tiene Obispo; *Cardona*, ado, como se ha dicho atrás, ay un monte de Sal natural de muchas colores. Hazia Poniente quedale el Viscondado de *Castrobon*, que es bueno por nombre y por effeto, y el Marquesado de *Pallares* puerto sobre el rio *Noguera Pallaresa*, que por lo passado, del año ochocientos y quarenta, fue Obispado. Oy dia tiene muchas lindas tierras y villas, y entre ellas *Tremp*, la qual, aunque sea de poco mas de dozientas casas, tiene con todo esso tanta nobleza, que moran en ella mas de veynte señores y cavalleros de vassalos.

Balaguer, es linda y alegre villa de los Ilergetes, puesta a la rayz de un alto monte, en la cumbre del qual en otro tiempo auia un fortissimo Castillo. Está sobre el rio *Segre*, en su orilla settentrional. Es tan fertil su campaña que no se puede loar bastantemente. Hazia su parte Austral tiene el Campo, o llano o *Plana de Urgel*, el qual, aunque no se riegue, abunda todauia de muy buen trigo, y ay en el muchas tierras y villas como *Ceruera*, *Tarrega*, *Bellpuig*, *Agromont* y otras.

Lerida, esta cerca un gran monte y queda poco lexos del rio *Segre*, que alli va muy cresçido por muchos otros rios. Cerca d'esta Ciudad tuuo grandes y muchas batallas Cesar contra Afranio y Potreyo, Capitanes de los esserçitos de Pompeyo En la cumbre d'el monte ay un muy fuerte Castillo, y en él el Palacio que fué de los Reys de Aragon, y poco abaxo la muy grande yglesia de la Ciudad, y muy buen palacio del Obispo. En la misma yglesia ay una muy linda galeria o patio de piedra, por cuyas grandes y anchas ventanas descubrese la Ciudad, puesta a la cuesta del monte, el rio y su larga orilla. En esta Ciudad ay muy buen estudio de todas las sciencias. Hazia Poniente a la orilla del mesmo rio, esta la harto buena tierra de *Aytona*, que tiene titulo de Marquesado, y es de la casa de *Mont Caden*. Ay algunos que dizen que esta es aquella Ciudad de Octogesa, de la qual haze mençion en sus Comentarios Cesar. Pero engañanse, porque *Aytona* no está cerca el *Ebro*, y Octogesa, segun Cesar, estaua sobre el *Ebro*. Esta despues con voz corrompida, llamose Ictosa, adonde en el tiempo de los Godos auia Obispado, llamado Ictosense, del qual hazese mençion en el repartimiento de los Obispados hecho por Vamba. Llamase oy dia aquella Ciudad *Mequiença*, puesta en un rincon del *Segre*, adonde entra en el *Ebro*.

INTRODUCCIÓN

Á LA LECTURA DE UNOS FRAGMENTOS DE LAS TRADUCCIONES CATALANAS DE LA **FIAMMETTA** Y DEL **DECAMERONE**, DE BOCCACCIO, AMBAS ANÓNIMAS Y HECHAS EN EL SIGLO XV (1)

APÉNDICES

APÉNDICE II (CONTINUACIÓN)

NOTICIAS BIBLIOGRÁFICAS DE OBRAS, ESTUDIOS, MEMORIAS, DISCURSOS, CONFERENCIAS, ARTÍCULOS, ETC., REFERENTES Á LA LITERATURA CATALANA

(Rubió y Lluch, A. Continuación de)

— *Lo moviment literari catalá en 1888.* Notes bibliogràfiques.— —(V. «Revista Catalana», Barcelona, 1889, año I, cuad. II.)

— *Conferencias de literatura catalana* dadas durante el curso de 1903 á 1904, en el Ateneo Barcelonés, en la cátedra de los «Estudis Universitaris Catalans».—Extractadas en «La Veu de Catalunya» del 10 de junio al 13 de julio de 1904.

— *Prólech.* [Del volumen IV de la edición políglota de «Lo Gayter del Llobregat», poesías de D. Joaquín Rubió y Ors, pp. V-LXIV. — Barcelona: Imp. Altés, 1902.

Contiene un resumen del desarrollo de la poesía catalana desde 1839 á 1859, ó sea en el período anterior á los Jochs Florals.

— *Noticia de dos manuscrits d'un Lançalot catalá.*—(V. «Revista de Bibliografía catalana», Barcelona: enero-diciembre de 1903, año III, n.º 6, p. 23.)

— *Parlament* del President dels Jochs Florals de Barcelona, en la festa del Gay Saber de Tolosa, celebrada el 5 de juny de 1907.—(Publicado en el periódico «Poble Català», núm. 180, Barcelona, 10 junio 1907, año IV.)

— *Sumario de la historia de la literatura española.* — Barcelona, 1901: Imp. Casa Provincial de Caridad. — Tomo de 107 páginas, de 20 × 14 cm.

(Desde la 65 á la 107: «Literatura catalana».)

— *Un cop d'ull sobre'l passat y el present de la llengua catalana.* —(V. «Revista Catalana», Barcelona, enero 1889, año I, cuad. I á IV.)

Rubió y Ors, Joaquín

Ausias March y su época. Monografía escrita por D. Joaquín Rubió y Ors... premiada en los Juegos Florales de Valencia de 1879.—Barcelona: Imp. de la Vda. é H. de Subirana, 1882. — Opúsculo de 95 pp., de 240 × 157 mm., en 4.º

— *Bastero, provenzalista catalán.* Estudio crítico-bibliográfico

(1) Véase el número anterior, páginas 517 á 539

que con ocasión de conmemorar el quinquagésimo aniversario de su ingreso como socio activo en la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona (24 febrero 1844), leyó en la sesión pública... el 25 febrero 1894... Joaquín Rubió y Ors...—Barcelona: Est. tip. J. Jepús, 1894. — Opúsculo de 97 paginas, y dos sin numerar, de 273 × 177 mm., en 4.º

— *Bastero provenzalista catalán.*—(V. «Mem. R. Acad. B. Letras», 1898, t. VI, p. 7.)

— *Breve reseña del actual renacimiento de la lengua y literatura catalanas.* ¿Débese á la influencia de los modernos trovadores provenzales? — Memoria escrita para la R. Acad. de B. Letras...—Barcelona: Tipo-lit. C. Verdaguer, 1877.—Opúsc. de 98 pp., de 255 × 165 mm., en 4.º

— *Breve reseña del actual renacimiento de la lengua y literatura catalanas.*—(En las «Mem. de la R. Acad. B. Letras, 1880, tom. III, pp. 141-240.)

— *Doctor Vicente García (Rector de Vallfogona). Su biografía y juicio crítico de sus obras,* por don Joaquín Rubió y Ors, premiado con la escribanía de plata ofrecida por el ilustre Ayuntamiento de Tortosa, en el certámen celebrado el 3 de septiembre por la Juventud Católica de aquella ciudad.—Tortosa: Imp. y librería de Salvador Isnar, 1879.—Opúsculo de 67 pp., de 245 × 165 mm., en 4.º

— *El doctor D. Francisco Vicente García, Rector de Vallfogona. Su vida y sus obras poéticas.* Monografía compuesta por D. Joaquín Rubió y Ors, por encargo del Excelentísimo Ayuntamiento Constitucional de esta ciudad, y leída en el acto solemne de colocar su retrato en la «Galería de Catalanes ilustres» en el histórico Salón de Ciento de estas Casas Consistoriales, celebrado el 25 de setiembre de 1882.—Barcelona: Est. tip. lit. de los Suc... de Narciso Ramírez y C.ª, 1883.—Opúsc. de 31 pp., de 27 × 18 cm., en 4.º

— *La Littérature Catalane.* Étude traduite de l'espagnol et précédée d'un aperçu sur la Littérature Provençale. Par Charles Boy, etcétera, etc.—Lyon: Chateauneuf, lib. antiq., 1879. —Un tomo de XXXIX + 119 pp., de 176 × 114 mm., en 8.º

— *Lo doctor Vicens García y sas obras literarias.*—(«Jochs Florals» de Barcelona en 1863, pp. 99-127.)

— *Noticia de la vida y escritos de D. Manuel Milá y Fontanals,* que en la sesión pública de 10 de abril de 1887, dedicada por la R. Academia de Buenas Letras de Barcelona á honrar su memoria, leyó don Joaquín Rubió y Ors, Presidente de la misma...—Barcelona: Imp. J. Jepús, 1887.—Un tomo de 192 pp., de 270 × 175 mm., en 4.º

— *Piferrer considerado desde el punto de vista de intuición artística,* por el Dr. D. J... R... y O... Vicerrector de la Universidad, etc., etcétera. [Barcelona, 1898.] — (V. *Solemnidad literaria...*)

— *Piferrer,* etc., etc. — (Tirada especial. Barcelona, 1898: Imp. J. Jepús.)—Opúsculo de 41 pp., de 265 × 182 mm., en 4.º

Ruíz Porta, Juan

Tarraconenses ilustres. Apuntes biográficos por Juan Ruíz Porta, individuo de la Soc. Arqueol. Tarraconense. — Tarragona: Establ. tip. F. Arís é Hijo, 1891. — Tomo de XI + 291 pp , de 18 1/2 × 12 1/2 cm., en 8.º

Salat, José

Catálogo de las obras que se han escrito en lengua Catalana desde el reinado de D. Jayme el Conquistador, arreglado por el Dr. D. Josef Salat, Abogado.

Está al fin de la «Gramática» de Ballot, edición Piferrer, s. d., con foliación distinta numerada de 1 á 26.

Sancho Rayón

Véase GALLARDO.

Sanpere y Miquel, Salvador

Biografía de Esteve Gilabert Bruniquer. — («Jochs Florals» de Barcelona, de 1880, pp. 285-301.)

— «Catalogue des manuscrits espagnols de la Bibliotèque nationale», par M. Alfred Morel-Fatio, etc. — (V. «Revista de Ciencias Históricas», por S. S. y Miquel, Barcelona-Gerona, año 1886, tomo IV, pp. 163-176.)
Es una bibliografía crítica, abundante en noticias y datos interesantes para el estudio de las letras catalanas medioevales, en la cual van intercaladas algunas poesías inéditas de Ausias March, Pau de Bellviure y Arnau March.

— *Las armadas de Salou y Port Fangós.*
Contiene el *Sermó* de Muntaner, con numerosas notas críticas. — («Jochs Florals» de 1895, pp. 411-459.)

— *Las costumbres catalanas en tiempo de Juan I.* Por Salvador Sanpere y Miquel. Obra laureada por la Asoc. Lit. de Gerona en el Certamen de 1877.—Gerona: Imp y librería Vicente Dorca, 1878. Tomo de 291 pp., de 21 ¹/₂ × 14 cm., en 8.º
V. «Certamen Asoc. Lit. de Gerona», 1878, pp. 113-300.
La segunda parte trata de La Universidad.—Vida del estudiante. La tercera: Carácter moral.— Cultura científica, literaria y artística.—Espectáculos públicos.—El Teatro.—Los Juegos Florales.

Sanvisenti, Bernardo

I primi influssi di Dante, del Petrarca e del Boccacio sulla Letteratura Spagnola, con appendici di documenti inediti. Saggio di Bernardo Sanvisenti. Opera premiata col premio Lattos dalla Regia Academia Scientifico-Letteraria di Milano.— Ulrico Hoepli edit.: Tipog. Umberto Allegretti, Milano, 1902.— Un tomo de XIV + 463 páginas, de 20 × 13 cm. en 8.º

Sardá, Juan

El catalanismo y la literatura catalana. — («Boletín del Ateneo Barcelonés», 1879, n.º 2, páginas 110-120.)

— *Piferrer.* Necrología llegida per don J. Sardá. - Barcelona: Fidel Giró, 1884.

Savine, Albert

La renaissance de la poésie catalane. — Introduction au poëme «L'Atlantide» de J. Verdaguer, trad. franc. de Alb. Savine. París: Lib. L. Cerf. 1883.—(Pp. II á CLXXIX.)

Schädel, B.

Recens, di J. Massó Torrents, Jordi de S. Jordi, (Studi I, 166), in Litbl. XXV, 119. (Studi medievali; p. 304, vol. I, f. II, 1904.)

— *Un art poétique catalan du XVIᵉ siècle* par B. Schädel, 1906, 25 pp.—(V. Apéndice III, OLEZA.)
Estudio de la obra de Francesch d'Oleza, «Art de Trobar».—Tirada aparte de las «Mélanges Chabaneau», 1906.

Serafí, Pere

Véase NANOT RENART, PEDRO.

Serafí Pitarra. *Retrato litográfich y literari.*—Barcelona: Estampa de «La Renaixensa», 1874.—Opúsc. de 56 pp., de 13 × 9 cm., en 16.º

Serra y Campdelacreu, José

Bosquejo biográfico de don Joaquín Salarich y Verdaguer, con noticias expositivas, críticas y bibliográficas de sus obras...—Vich, 1885: Imp. de Ramón Anglada y Pujals. —Tomo de (8) + 162 + (16) pp. y retrato, de 27 × 19 ¹/₂ cm., en 4.º

Serrano y Morales, José Enrique

Reseña histórica en forma de diccionario de las Imprentas que han existido en Valencia, desde la introducción del arte tipográfico en España hasta el año 1868, con noticias bio-bibliográficas de los principales impresores, por José Enrique Serrano y Morales.—Valencia: Imp. de F. Doménech, 1898-99.—Tom. de XXVIII + 657 pp., en folio.

— *Noticias de algunas academias que existieron en Valencia durante el siglo XVII.*—(V. «Revista de Valencia», del 1.° de agosto de 1881.)

Sibiude, Ramón

Véase Bové, S.

Solá y Gabarró, Agustín

Biografías de igualadinos ilustres.—Igualada, 1881, 92 pp. en 4.° —(V. el volumen de los trabajos premiados en el «Certámen científico-literario del Ateneo Igualadino», en 1880.)

Solemnidad literaria que en el quinquagésimo aniversario de la muerte de D. Pablo Piferrer dedican á su memoria los Claustros de la Universidad é Instituto de Barcelona presididos por su actual Rector el Excmo. Sr. D. Manuel Durán y Bas. Barcelona: Establecimiento tipográfico de Jaime Jepús, 1898. — Opúsc. de 61 pp., en 4.°

Véanse Cortejón; Rubió y Ors.

Soler, Federico

Véanse Bergnes de las Casas, A.; Feliu y Codina; Serafí Pitarra.

Swift, J. Darwin

The life and times of James the first, the Conqueror, King of Aragon, Valencia and Majorca...—By F. Darwin Swift.—Oxford, 1894.—Un tomo de 349 pp.—(«Compte rendu» en la «Revue Hispanique».)

Tastu, Joseph

Véase Pagés, A.

Thomas, Antoine

Jaufre de Foixá.—(V. «Romania», t. X, p. 332.)

En el primer artículo de los extractos de los Archivos del Vaticano para servir á la historia literaria, publicados en la «Romania» de 1881, su autor, A. Thomas, trata del gramático catalán del siglo XIII, Jofre de Foixá, monje del monasterio benedictino de San Feliu de Guíxols.

Toda, Eduardo

Bibliografía Española de Cerdeña, por D. Eduardo Toda y Güell.—Madrid: Tip. de los Huérfanos. MDCCCXC (1890).—Un tomo, pp. 326 + [1] en fol. men.

— *La poesía catalana á Sardenya.*—Barcelona: «La Ilustració Catalana».—Imp. F. Giró — Un tomo pp. 132 + (1), en 8.°

— *La poesía catalana á Sardenya.* —(V. «Ilustració Catalana», 1888, pp. 51-55 y 71-74.)

— *La poesía catalana á Serdanya.*—(V. «La Veu del Montserrat», de Vich, pp. 151-52 y 160, año XI, 1888.)

— *La poesía religiosa en Sardenya.* —(V. «Ilustració Catalana», año IX, Barcelona, 1888, pp. 2-6.)

— *Los satiristas catalans á Sardenya.*—(V. «Ilustració Catalana», vol. IX, Barcelona, 1888, pp. 98-100, 114-118 y 130-134.)

— *Poetas catalans anónims de Sardenya al comensar lo present sigle.* — (V. «Ilustració Catalana», vol. IX, Barcelona, 1888, pp. 86-87.)

— *Poetas catalans contemporanis del Alguer.*—(V. «Ilustració Catalana», vol. IX, Barcelona, 1888, pp. 202-203.)

— *Poetas catalans de Sardenya.* —(V. «Ilustració catalana», vol. IX, Barcelona, 1888, pp. 34-35.)

— *Poesía catalana en Serdenya.* —(V. «Ilustració Catalana», Barcelona, 1887, vol. VIII, pp. 290-91.)

— *Sátiras algueresas del present sigle.*—(V. «Ilustració Catalana», vol. IX, Barcelona, 1888, pp. 150-151.)

Tolrà de Bordas, L'abbé

Biographies roussillonnaises.—I. Monseigneur François Ximenez, Év êque d'Elne (1400-1415). — II. Monseigneur Michel Pontich, Evêque de Gérone (1632-1699).—III. Le R. P. Méliton de Perpignan (1680-1765).—(V. «Société...·des Pyrénées-Orientales», tom. XIII (1863) p. 303.)

— *Une épopée catalane au XIXe siècle.*—L'Atlántide par D. Jacinto Verdaguer. — París: Maisonneuve et Cie, 1881: Imp. central du Midi, Montpellier.— Opúsc. de 132 pp., en 4.°

Torras y Bages, José

La Tradició Catalana.--Estudi del valor étich y racional del regionalisme catalá per Joseph Torras y Bages, prevere.—Barcelona: F. Giró, 1892.—Tomo de 725 pp., de 20 × 13 cm., en 8.°

La segunda parte *(Llibre segón. Valor racional del regionalisme catalá)* afecta á los principales escritores catalanes, medioevales y modernos. Pp. 189 á 713 del volumen.

— *Lo poeta Ausias March.*—[Reproducción del capítulo V, libro II, de «La Tradició Catalana», inserta en la «Ilustració Catalana», Barcelona, 1892, pp. 154-155, 167-171 y 187-190.]

Torreilles, L'abbé Ph.

L'Université de Perpignan avant et pendant la Révolution.—(V. «Société... des Pyrénées-Orientales», tom. XXXIII, 1892.)

Torres Amat, Félix

Memorias para ayudar á formar un Diccionario crítico de los Escritores catalanes y dar alguna idea de la antigua y moderna literatura de Cataluña. Escribiólas el Ilmo. Sr. D. Félix Torres Amat. — Barcelona: Imp. de J. Verdaguer, 1836. —Tom. de XLIV + 719 pp., en 4.°

(Véase CORMINAS, *Suplemento.*)

Torroella, Juan B.

El Estudi General ó Universitat Literaria de Girona. Ensaig histórich-crítich per Joan B. Torroella, Llicenciat en Dret civil y canónich... —Monografía llorejada ab el premi del Excm. Ajuntament de Girona en el Certamen celebrat per la «Asociación Literaria» l'any 1900. — Girona: Imp. y llib. de P. Torres, 1906. —Tomo de 275 pp., una de «corrigenda» y colofón, de 25 × 18 ½ cm.

Tourtoulon, Ch. de

Don Jaime I el Conquistador, Rey de Aragón, conde de Barcelona, señor de Montpeller, según las crónicas y documentos inéditos, por Ch. de Tourtoulon. Traducción autorizada y revisada por el autor.—2.ª edición, Valencia: Imp. de José Doménech, 1874.—Tomo I, XXX + 384 pp.—Tomo II, 532 pp., de 21 × 14 cm.

— Études sur la Maison de Barcelone. *Jacme Ier le Conquérant* roi d'Aragon, comte de Barcelone, seigneur de Montpellier, d'après les croniques et les documents inédits par Ch. de Tourtoulon...—Montpellier: Imprimerie typographique de Gras, éditeur, MDCCCLXIII-VII. (1863-1867).--Première partie: La Jeunesse de Jacme le Conquérant, XVI + 472 pp.-- Séconde partie: (1233-1276.) XII + 688 pp.

— *Renaissance de la littérature catalane* et provençale.—Toulouse, 1868.

Tramoyeres, Luis

La lliteratura llemosina dins lo progrés provincial.

Inserto en los preliminares del li-

bro valenciano «Los Fills de la Morta-Viva», de Llombart. — Estudio premiado en público certamen. — Pp. IX á XX.—Valencia, 1879.

Tubino, J. M.

Historia del renacimiento literario contemporáneo en Cataluña, Baleares y Valencia. — Madrid, M. Tello, 1880-81. — Tomo de 796 pp., de 27 × 18 cm.

Tundal

Véase Wagner

Turmeda, Fr. Anselm

Véase Aguiló, Estanislao K.

Ubach y Vinyeta, F.

Teatre Catalá. Apuntacions históricas-críticas desde'ls seus orígens fins al present estat.—(Premio en los «Jochs Florals» de Barcelona, año 1876.)—Véase pp. 197 á 223 del volumen respectivo.

Vallfogona

Véanse Corbella, Ramón; Rubió y Ors, J.; García, Vicente; Mestres, Salvador.

Vallfogoní, Un

Mostra dels escrits del Rnt. doctor Francesch Vicens Garcia, Rector de Vallfogona y quatre noticies biográfiques del autor.—Vich: Tip. y lib. Católica de Sant Joseph, 1902. —Tomo de 143 pp. 19 × 12 cm., en 8.º

Es la 2.ª edición corregida y aumentada del libro del Rdo. Ramón Corbella (véase) publicado en 1889.

Vapereau, G.

Dictionnaire universel des littératures.—París: Hachete, 1876.—Dos tomos de foliación correlativa, pp. XVI + 1046 y 1047 á 2096, en 4.º

(V. pp. 392-393 en que trata de la literatura catalana.)

Vassal, Augustin

Mossen Jacinto Verdaguer, sa vie, ses œuvres, sa mort.—Perpignan: Charles Latrobe, imp.-édit., 1903. – Opúsculo de 25 × 16 1/2 cm., 66 pp.

Veratti, B.

Fragmento del «Canigó» poema catalano di D. Giacinto Verdaguer con versione italiana di Maria Licer.

Precede un estudio literario de B. Veratti, tomado del tomo III de los *Studj. Lett. e Mor.* Modena, 1888, Soc. Tipog. — Opúsculo de 21 1/2 × 14 1/2 cm., 16 pp.

Verdaguer, Jacinto

Recort necrológich del Excelentíssim Sr. D. Joaquím Rubió y Ors, llegit... «R. Acad. B. Letras», lo dia 12 de janer de 1902 per mossen Jacinto Verdaguer.—Pp. 19-34 del opúsculo «Sesión Pública Inaugural celebrada el 12 de enero de 1902». — Barcelona, 1902. — Seguido de una *Bibliografía de les obres de D. Joaquín Rubió y Ors* (1837-1898), anónima (pero de A. Rubió y Lluch).

Vidal de Besalú, Ramón

Véanse Bohs y Cornicelius.

Vidal de Valenciano, G.

Breus apuntacions sobre la vida d'En Ramon Muntaner y'l judici crítich de sa Crónica.—(V. «Jochs Florals» de Barcelona, en 1863, pp. 127-137.)

— *Consideracions sobre la Literatura popular catalana* per Gayetá Vidal de Valenciano, catedratich, per oposició, en la Facultat de Filosofía y Lletras de la Universitat de Barcelona, Corresponent de las Academias Española y de la Historia, Segretari de la de Bonas Lletras, etc. – Barcelona: Imp. de Jaume Jepús, MDCCCLXXIX (1879). — Op. de 62 pp., de 17 × 10 1/2 cm., en 8.º

— *El Excelentísimo Señor don Manuel Milá y Fontanals*. Reseña biográfica por D. Cayetano Vidal de Valenciano, leída con motivo de la

colocación del retrato del mismo en la Galería de Catalanes ilustres formada por el Ayuntamiento de Barcelona, el día 7 de diciembre de 1888.—Barcelona: Tipo-lit... de los Suc... de N. Ramírez y C.ª, 1888. —Opúsc. de 42 pp., 27 × 18 cm.

— *Lo mon invisible en la literatura catalana* y lo viatje fet al infern per Pere Porter. Articles y llegenda publicats en «La Renaixensa» per Gayetá Vidal y de Valenciano. Segona edició. - Barcelona: Imp. de «La Renaixensa», 1877.

(V. «La Renaixensa», Barcelona: 1876, tom. II, pp. 321-327 y 393-403, y 1877, tom. I, pp. 1-18, 81-93, 153-162, y 233-242.)

— *Una joya de la literatura popular catalana.*—Barcelona: Tip. Española, 1878.—Opúsc. de 12 pp., de 17 × 10 ½ cm.

Fué publicado en «Lo Gay Saber», Barcelona, 1878, pp. 353-356.

Vidal, Pierre

Recherches relatives à l'histoire des beaux-arts et des belles-lettres en Rousillon depuis le XIe siècle jusqu'au XVIIe — (V. «Société... des Pyrénées-Orientales», tom. 27 (1884), pp. 173-220.)

Vidal, Pierre. — Calmette, Joseph

Bibliographie Roussillonnaise dressée par Pierre Vidal et Joseph Calmette.—Extrait du XLVIIe «Bulletin de la Soc. Agricole Scientifique et Lit. des Pyrénées-Orientales». —Perpignan: Imprimerie de Charles Latrobe, 1906.—Tom. de 558 pp.

Vignau y Ballester, Pedro

La lengua de los trobadores. Estudios elementales sobre el lemosín-provenzal, seguidos de una traducción de las «Rasós de Trobar» y del «Donatz provenzal».—Madrid: Imprenta á cargo de Joaquín Muñoz, 1865.—Tom. de XV + 147 pp., de 21 × 13 ½ cm., en 8.º

Vilanova, Arnaldo de

Véanse CHABÁS; FITA, FIDEL; MENÉNDEZ PELAYO; PANSIER, P.

Volger

Die ältesten Drucker und Druckorte der Pirenäischen Halbinsel. —(V. «Neues Lausitzisches Magazin», Görlich, 1872, pp. 88-126.)— Referencia tomada de Serrano y Morales.

Wagner

Tundale, das mittelenglische Gedicht über die Vision des Tundali, hrag. von Wagner (Bülbring).—(Litteraturblatt für germanische und romanische Philologie XV, 1894. Agosto. C. 259.

Wannenmacher, F. X.

Die Griseldissage auf der Iberischen Halbinsel.—Strasburg, 1894.

Villena, Enrique de

El Arte de Trobar. .—(Pp. 269-284, de la obra «Orígenes de la lengua Española, compuestos por varios autores, recogidos por D Gregorio Mayans y Ciscar».—Madrid: Lib. Victoriano Suárez, 1873. — *(Reimpresión).* — Tomo de XXX + 485 pp., de 21 × 13 cm.

Zarco del Valle

Véase GALLARDO.

APÉNDICE III Y ÚLTIMO

Noticias bibliográficas de antiguos textos catalanes, (incluso cancioneros, romanceros, colecciones de documentos de la lengua) impresos por primera vez, ó reimpresos en nuestra época, y de algunas traducciones de los mismos

Aguiló, Estanislao de K.

Colección de leyes suntuarias decretadas por las autoridades superiores del antiguo Reino de Mallorca desde 1384 á 1790. Recogidas por D. Estanislao de K. Aguiló del Cuerpo de Archiveros, Bibliotecarios y Anticuarios.—Palma: Imprenta de Felipe Guasp. 1889.—Pp. 218 + 2 innumeradas, en 8.º

Tirada de 50 ejemplares.

Aguiló y Fuster, Mariano

Cançoner de les obretes en nostra lengua materna mes divulgades durant los segles XIV, XV e XVI, recullit e ordenat per Marian Aguiló y Fuster.—Barcelona: Llibrería Verdaguer.—[*Colofón*]:—XXVI de septembre de M.Dccclxxiij... Dec. MCM.—Un tomo XVI + 408 pp. innumeradas, en 4.º: tipos góticos, á dos tintas.

Contiene los títulos siguientes:

—Los goigs de la gloriosa Mare de Deu de la Concepció: los quals se cantan en la sglesia de la Encarnació. —Estampats en la noble e leal ciutat de Valencia.

—Cobles en llahor de la gloriosa verge y martyr sancta Eularia.—Estampades en la ciutat de Barcelona en casa de Hubert Gotard. Any Mil cinchcents vuytanta nou.

—Les set paraules que Jesus dix en la creu.—Estampades en la noble ciutat de Valencia. A.xviij. de Març. Any M.D.xljx. Ab Privilegi dels senyors jurats.

—Cobles en lahor del glorios pare Sanct Domingo. — Estes cobles son tretes d'un Manuscrit de mitjan segle setze, fet en la ciutat de Barcelona.

—Cobles en lahor del glorios princep Sant Miquel.

—Cobles de la Verge Maria de la Soledat.—Estampades en la molt noble ciutat de Valencia per Johan Joffre.

—Cobles nouelles e complides de la passio de Jhs.

—Les set dolors de la gloriosa mare de Deu —Valencia.

—Cobles de la salutació de nostra Senyora —Any M.D.xxxv.—Valencia.

—Oracio a les plagues de Jhesucrist.—Valencia. M D.xxxv.

—Llaors a la Pietat y plagues de nostre Senyor Jhesu Christ.—Valencia. Any M D.L.xxxvij.

—Rahonament de la verge Maria ab son fill.

—Cançoneret de cobles antigues a la Mare de Deu de Lluch de Mallorca... etcétera, etc. Any Mil.DCCC.lxxxiij.

—Cobles fetes a un principi antich que diu: Destrohiulo de quan te al gran Turch, etc. Valencia.

—Cançoneret y miracles en lahor del Psaltiri o Roser ab singulars imatges catalanes del quinzen segle.—[*Colofon:*]... Estampat en Valencia a xviij. de Març. Any M.D.xlvj...

—Salve Regina pera fer lo discret en Pere Villaspinosa, notari de Valencia... (1482?).

—Glosa de l'Ave María.....

Cançoneret de Nadal ab les cobles del Jorn del Judici.

—Cobles nouament fetes per Pere Giberga, contra tots los delats de Cathalunya y secaços de Antoni Roca: recordant los la cruel sentencia y mort del Galipapo y altres dos de lur companyia: la qual passara per tots ells si no buyden prest la terra.—Barcelona. Any Mil e cinchcents quaranta e quatre.

—Cobles noues sobre la presa de Sanct Quintí y victoria del Princep y Rey Despanya ab dos vilancets molt graciosos. Compostes a deu d'Octubre de M.D.L.vij.—Estampades en la noble ciutat de Barcelona, y venense a les Filateres, en casa de mestre Jaume Bru, passamaner.

—Cobles fetes ara nouament sobre la justicia y cruel mort d'Antoni Roca, escandalitzador de tota Cathalunya; y la de son companyo Sebastia Corts.—Cançoneta final.

—Cobles fetes en memoria del molt Illustríssim y Reuerendíssim Senyor Don Federich de Portugal Archebisbe de Saragóça y Virey de Cathalunya, etcétera.—Estampades en Barcelona en l'any Mil.D.xxxviiij.

—Cobles de la diuisio del Regne de Mallorques escrites en pla catala per frare Entelm Turmeda. Any mil.trecents noranta vuyt.—Estes cobles son tretes d'un Manuscrit de la Biblioteca de Carpentras.

—Cobles de tristor de les tres Naus catalanes de conserva. Any Mil. CCCC.Lx.

—Cobles de la Ballesta per cantar, e a la fi l'albada d'Anauvosen la mia amor, etc.

—Cobles novament fetes sobre los formenters y usurers ab un vilancet.—Estampades en la noble y leal ciutat de Barcelona per Pere Regnier.

—Testament den Bernat Serradell de Vich. Any M.cccc.xjx.

—Escriu Andreu Martí Pineda Notari, a vn son gran amich nouament casat.—Estampat en Valencia Vense en casa de Johan Batista Timoneda junt à la Merce.

—Consells y bons auisos dirigits a una noble senyora valenciana nouament casada. Per Andreu Martí Pineda, Notari.—Estampat en la molt noble ciutat de Valencia: e vense en casa de Johan Batista Timoneda, junt à la Merce.

—Libre del romiatge del Venturós Pelegri, ab les Cobles de la Mort. Ara diligentment corregit y esmenat, comparades les mes antigues edicions que s'han pogut veure, y tet de nou estampar ab les histories corresponents a esta ligenda, innumerables voltes empremptada.

—Cobles ara nouament fetes de un Caualler y una pastora (son molt gracioses per cantar y sonar) ab les de Diu me Juliana.—Any 1566.—Estampat en la insigne ciutat de Barcelona en casa de Pere Regnier. Any Mil D.LX.V.j.

—Escreuia Valero Fuster les presents cobles noues de la crich crach juntament ab altres cansons molt gratioses per prechs d'alguns amichs y amigues, y fa les estampar en Valencia en lany Mil.D.L.vj.

—Libre dels Mariners. Tret d'un Ms. de la biblioteca de Carpentras.

—Libre de bons amonestaments compost en Juniç per fra Encelm Turmeda (en altra manera apellat Abdala) nadiu de Mallorca.—Abril del any mil trescents noranta vuyt.

—Dança de la Mort e de aquelles persones qui mal llur grat ab aquella ballen e dançen...

—Petri Michaelis Carbonelli Scribe et Archiuarii Regii Carmina... En Barcelona en la Estampa de Pau Cortey y Pedro Malo.

—Cobles ara nouament fetes sobre la marquesota.

Alart, B.

Privilèges et titres rélatifs aux franchises, institutions et propriétés communales de Roussillon et de Cerdagne depuis le XIe siècle jusqu'à l'an 1660, recuillis et publiés par B. Alart, Archiviste du département des Pyrénées Orientales. — 1re partie.—Perpignan: Charles Latrobe, imp.-éd. 1874. — Tomo de 384 pp. 255 × 190 mm.

Véase apéndice II, p. 449, col. II.

Albertá de Bretanya [Albertano de Brescia]

Consells & Proverbis trets d'una Doctrina de ben parlar en llatí composta per mestre Alberta de Bretanya l'any MCCXV., segons un manuscrit del XIV.en segle.—Barcelona: imp. Fidel Giró. 1901.—Un opúsculo de 14 pp., en 8.º

Alcanyz, Loys

Regiment preservatiu e curatiu de la pestilencia, compost per mestre Loys Alcanyz mestre, en medecina.—Reimpresión de un texto de últimos del siglo XV. (Al parecer impreso en Valencia, hacia 1490), continuado en la obra *Anales Históricos de la Medicina en general,* por Anastasio Chinchilla.—Valencia: José Mateu Cervera, 1846.—Tomo 4.º, pp. 239-243.

Alfonsello, Andrés

Los Reys d'Aragó y la seu de Girona desde l'any 1462 fins al 1482. Col-lecció de actes capitulars escritas per lo doctor Andreu Alfonsello, vicari general de Girona, publicadas y anotadas per Fidel Fita y Colomer...—Barcelona: Imp. Obradors y Sulé. 1873.—Tomo de 119 pp. y un facsímil, de 30 × 21 cm.

Publicado antes en la revista barcelonesa «La Renaixensa», en el año 1872.

Aliança...

Recort de la aliança fet al serenissim Jordi-August rey de la Gran Bretanya, etc., etc., ab una carta del principat de Catalunya y ciutat de Barcelona, any 1736. Ara novament publicat per un redactor de «La Veu de Catalunya».—Barcelona: Estampa «La Catalana» de J. Puigventós, 1898.—Opúsculo de 22 × 15 1/2 cm., 88 pp.

(Biblioteca de «La Veu de Catalunya.)

Amador, San

La vida de San Amador.—Texte provençal inédit du XIVe siècle publié d'après le manuscrit de la Bibliothèque de Marseille par V. Lieutaud, Bibliothécaire de la ville de Marseille.-Marseille... Paris... 1878.—Cahors.—Imprimerie de A. Laytou.—Pp. 23 + 1 blanca + un facsímile de una página del original.

Al empezar dice:

«Vida de San Amador.—Texte provençal inédit du XIVe Siècle (dialecte catalan)».

Anthiogo, Sant...

Vida de Sant Anthiogo, metge y martir... [*Colofón*]:... Barcelona... estampa «La Académica», MDCCCXC. [Pp. 4:] Advertiment del editor... M(arian) A(guiló).—Un opúsculo de 30 pp. en 8.º, de 19 × 12 cm.

Texto del siglo XV, tomado de una edición del XVI.

Antonio Abad, San

Invención del cuerpo de San Antonio Abad: é historia de la hija del Rey de Hungría. Leyendas en prosa catalana provenzal, inédita la primera, y nuevamente publicada la segunda, copiadas de un códice del siglo XIV existente en la Biblioteca provincial de Palma, por el Jefe de la misma D. Bartolomé Muntaner...--Palma: Imprenta de Felipe Guasp y Vicens. 1873.—Tomo de 108 páginas, de 18 1/2 × 12 centímetros, en 12.º

Aragó...

Genealogía dels reys Darago e de Nauarra e comtes de Barchinona. Manuscrit del segle XV.—Biblioteca de «La Veu del Montserrat». Volum I.—Any MDCCCCI. Vich: [Est. de la Viuda de R. Anglada].—Opúsc. de 23 pp., 23 × 15 cm.

Una «Nota previa» firmada P. B., Pbre.

Art de be morir

[*Colofón*]: La present reproducció en fotogravat, feta sots cura den Angel Aguiló... ha sigut co-

piada de l'edició de l'Art de be morir (Valencia... MCCCClxxxxj?) Publicada baix lo patronat de la Societat Catalana de Bibliófils en lo mes de desembre de l'any MDCCCCVIII.—Un opúsculo de 21 fol., en 4.°

Asam, Bernabé

Libre del Ordre de Cavalleria. Opúsculo de 120 pp. de 25 × 17 cm. (Incompleto). 1902.—(Folletín de la «Revista Crítica de Historia y Literatura Españolas, Portuguesas é Hispano-Americanas».)

Aureum Opus.

Reproducción en facsímil de un fragmento, bajo el título (en la cubierta): *Conquesta p[er] lo serenissim Rey en Jacme de Aragó de la Ciutat e Regne de Valencia.*—Dice el colofón: Aci fineix la present Historia de la Conquesta de Valencia, fragment de la Crònica General composta per Jacme I de Aragó, extreta del llibre intitolat *Aureum opus regalium priuilegiorum ciuitatis et regni Ualentie cum historia cristianissimi Regis Jacobi ipsius primi conquistatoris* e imprès a Valencia per Diego de Gumiel en l'any MDXV a XXX del mes de Octubre, novament estampada, en facsímil reduit, el dia primer de Juny de MDCCCCVIII (1908). [Imp. «L'Avenç»], Barcelona.—Tirada de 152 ejemplares.—Opúsculo de 42 pp. de texto, á dos columnas. 25 × 17 1/2 cm.

Balaguer y Merino, Andrés

Lo Carnestoltas á Barcelona en lo segle XVII.—Romansos populars catalans reproduhits d'impresos contemporáneos é ilustrats ab notas y documents inedits per Andreu Balaguer y Merino.—Barcelona: Estampa de «La Renaixensa». 1878.—Opúsculo de 27 pp., en 4.° (275 × 175 mm.)

— *Ordinacions y bans del comtat d'Empurias.*—Texto catalán inédito, precedido de una noticia histórica ilustrada con notas y pruebas diplomáticas y un glosario.—Premiado con medalla de oro por la Soc. Leng. Romanes de Montpeller en 1879.—Opúsc. de 40 pp., 22 1/2 × 14 cm.

Balaguer y Merino, A. y Salinas, A.

Di un documento inedito relativo ad una icona fatta dipingere in Catalogna da Pietro di Queralt per la Cattedrale di Monreale (Estratto dall'Arch. Storico Siciliano...)—Palermo: Stabilimento Tipografico Virzi, 1880.—Pp. 14 + 2 blancas, en 4.°

Baselga y Ramírez, Mariano

El Cancionero Catalán de la Universidad de Zaragoza, exhumado y anotado por el doctor don Mariano Baselga y Ramirez, de la misma Universidad.—Obra premiada por voto unánime en los Juegos Florales zaragozanos de 1895.—Zaragoza: Imp. de Ramón Miedes. 1896.—Tomo de 419 + 2 pp., de 22 × 13 1/2 cm., en 4.°—Facsímiles.

Besalú, Ramón Vidal de

Abrils issi'e mays intrava.—Lehrgedicht von Raimon Vidal v. Bezaudum Kritischer Text mit Einleitung, Uebersetzung, und Kommentar Von Dr. Wilhelm Bohs. Sonderabdruck aus «Vollmöllers Romanische Forschungen» Bd. XVI. Erlangen 1903. Verlag von Fr. Junge.—Tomo de 114 páginas, en 4.° (253 × 162 milímetros.)

Biblia

Cants dels Cants (sin más en la portada).—*(Colofón):* Aquest text fou tret per En R. Foulché Delbosc de la Biblia manuscrita del XV segle, existent en la Biblioteca Nacional de París. Fou estampat per Serra germans e Russell en la triunfant ciutat de Barcelona a les derreries d'octubre del any MDCCCCVI.—Pp. 4 blancas + 31 innumeradas + 5 blancas.—Folio.

Edición, en tipos góticos, de 12 ejemplares en papel Japón y 65 en papel de hilo, según de la cubierta (cara posterior externa) se desprende.

Blanch, Joseph

Matalás de tota llana; poesías del canonge Joseph Blanch. — (Folletín de «La Renaixensa»). — Barcelona: Imp. hered. de Pablo Riera. 1873.—Opúsculo de 64 pp., de 22 × 16 cm., en 4.°

Boades, Bernat

Libre dels feyts darmes de Catalunya compost per Mossen B... B... rector de Sta. María de la vila de Blanes del bisbat de Gerona e del vescomptat de Cabrera. Ara per primera volta estampades baix la direcció d'en Marián Aguiló y Fuster.—Barcelona: Any M.DCCC.LXXIII. (1873). — «Biblioteca Catalana».— Un tomo de 19 1/2 × 11 1/2 cm., XLIV + 463 pp., en 8.°

Boccacci, Johan

La Fiameta de Johan Boccacci. Traducció catalana del XVen segle ara per primera volta publicada sots el patronat de la Societat Catalana de Bibliófils, per Ramón Miquel y Planas. Segons el manuscrit existent en l'Arxiu general de la Corona d'Aragó.—Barcelona: Estamp. «La Académica». M.CM.VIII. (1908).— Un tomo XXIV + 276 + 2 pp., en 4.°

— *Llibre nomenat Fiameta* de Joan Boccacci.

Edición truncada, en tipo gótico, que empezó á publicarse en el folletín de la revista «Lo Pensament Català» (impr. Puigventós.—Barcelona, 1900).—Sólo se publicaron seis pliegos (pp. 1 á 48), comprendiendo el contenido de los veinticuatro primeros folios del manuscrito del Archivo de la Corona de Aragón.— En 8.° Existen algunos ejemplares en papel de hilo.

Boeci

Libre de Consolacio de Philosophia lo qual feu en lati lo glorios Doctor Boeci transladat en romanç catalanesch. Estampat novament ab la *Moral consideració contra les persuassions, vicis e forces de amor* de don Francesch Carroç Pardo de la Casta, a cura de don Bartomeu Muntaner. — Barcelona, M.DCCC.LXXIII (1873).—*(Biblioteca Catalana).*—Un tomo de 19 1/2 × 11 1/2 cm., XVI + 328 pp., en 8.°

Bofarull, Antonio de

V. en el apéndice I los *Estudios, sistema gramatical y crestomatía de la lengua catalana,* las muestras de textos literarios antiguos.

— *Opúsculos catalanes.* — (Memorias de la R. A. de Buenas Letras, 1868, t. II, parte 2.ª, pp. 529-613). — Reproduce algunos textos catalanes medioevales: *Doctrina de ben parlar—Libre de Senecha*, etc.

Bofarull, Francisco de

Generación de Juan I de Aragón.—Apéndice documentado á los «Condes de Barcelona vindicados», por D. Próspero de Bofarull. Memoria leída en la R. Acad. de Buenas Letras... 1895... Barcelona. — Est. tip. Jaime Jepús, 1896.—Opúsculo 78 + 2 pp., en 4.°

Los documentos empiezan después de la pág. 24 y son catalanes en su mayoría.

— Véase en apéndice II el título «Felipe de Malla y el concilio de Constanza» que contiene buen número de documentos en lengua catalana.

Bofarull, Próspero de

Documentos literarios en antigua lengua catalana. (Siglos XIV y XV). Publicados de R. Orden por D. Próspero de Bofarull y Mascaró.—Barcelona, en la imp. del Archivo. 1857. — (Tomo XIII de la *Colecc. de Doc. inéditos del Arch Cor. Ar.)*—652 pp., en 4.°

Contiene:—*Siti y destrucció de Jerusalem per Vespassiá. — Historia del rey de Hungria. — Historia del*

cavaller Tuglat. — *Mascaron.* — Varios tratados místicos. — *Sentencies morals.* — *Libre de Cató.*—*Doctrina moral y política.*—Boeci (fragmento). —Traducción, por Fr. Canals, de la carta de S. Bernardo á su hermana.

Brescia

Véase ALBERTÁ DE BRETANYA

Briz, Francesch Pelay

Cansons de la terra. Cants populars catalans. Col·lecció premiada en la Exposició de Viena de 1873 y publicada per Francesch Pelay Briz. —Cinco tomos de 18 $^1/_2$ × 12 $^1/_2$ cm. el 1.º pp. XLVIII+272; el 2.º pp. XX +254; el 3.º pp. 276; el 4.º pp. 264 y el 5.º pp. 304.—Barcelona 1866, 67, 71, 74 y 1877.

Existe segunda edición «aumentada y corregida», de alguno de los volúmenes.

— *Lo llibre dels poetas.* Cansoner de obras rimadas dels segles XII, XIII, XIV, XV, XVI, XVII, y XVIII.—Barcelona: Tip. de S. Manero, 1867. — Tomo de 375 pp., de 18 × 11 $^1/_2$ cm., en 12.º

— *Llibre intitolat Jardinet de orats,* compost de diverses strofes y rims en moltes llengues. —Los principals autors d'ell son· Mossen Joan Roiç de Corella, valenciá; Mossen Bernat Fenollar, valenciá; En Vidal, En Verdanxa y En Vilaspinosa, notaris de Valencia; Mossen Joan Scrivá, cavaller de Valencia; lo magnifich comenador Stela de Barcelona y Miquel Stela de Barcelona... Romeu Lull, catalá...; comenador Rocaberti .. Mossen Pere Torruella, catalá...; y d'Ovidi versions; Francesch Ferrer, de Barcelona, Mossen Alegre, de Barcelona; lo compte de Oliva.—Barcelona: Joan Roca y Bros, editor, 1868.

La cubierta dice: «Jardinet d'orats» manuscrit del segle XV. (Fragment) Publicat per Francesch Pelay Briz. — Barcelona... etc. 1869. (Fecha confirmada al final del texto) 129 + 3 innumeradas pp., en 8.º, de 18 × 12 cm. (En realidad las pp. son dos menos, pues de la 4 salta á la 7 innumerada).

Algunos ejemplares llevan sustituída la portada por la cubierta.

Se publicó de folletín en «Lo Gay Saber», primera época.

Bruneto Latini, Mestre

(V. Codina y Formosa, *Libre dels ensenyaments de bona parleria.*)

Bruniquer, Esteve Gilabert

Relació sumaria de la antigua fundació y cristianisme de la Ciutat de Barcelona y del antich magistrat y Govern dels magnifichs Concellers y altres coses de honor y bellesa de la Ciutat, per Esteve Gilabert Bruniquer. Escrivá major de la mateixa, publicada ab un prolech per Francisco Maspons y Labrós, Escrivá y soci honorari de la Academia de Buenas Letras de Barcelona. — Barcelona. 1875. Volum en 4.^{rt} de 76 pp.—Folletí de «La Renaixensa».

He visto otro ejemplar con la fecha de 1871. Imprenta Obradors, que dice también ser edición de «La Renaixensa», con ligeras variantes en el primer pliego.

— *Relació sumaria de la antiga fundació y cristianisme de la Ciutat de Barcelona* y del antich magistrat y govern dels magnifichs consellers y altres coses de honor y bellesa de la ciutat per Esteve Gilabert Bruniquer Escrivá major de la mateixa ab un prólech de Francisco Maspons y Labrós soci de la Real Academia de Bonas Lletras de Barcelona, President de la Associació d'Excursions Catalana, etc. — Barcelona: Imp. «La Renaixensa», 1885. — *(Arxiu Históriсh).* — Tomo de VIII + 78 pp., en 4.º (220 × 145 milímetros).

Buchon, J.-A.-C.

Cronica del rey En Pere e dels seus antecessors passats, per Bernat D'Esclot. — *(Texte catalan inédit).*—París, MDCCCXL (1840).— Tomo de 802 pp., de 26 × 17 cm.

Forma parte del tomo «Chroniques étrangères relatives aux expéditions françaises pendant le XIII[e] siècle», coleccionadas por J A. C. Buchon. — Pp. 565 á 73?.

— *Chronique de Pierre III* et l'expédition française de 1285 (texte catalan inédit). Forma parte de la colección de *Chroniques étrangères relatives aux expéditions françaises pendant le XIII[e] siècle*, publiées..... par J.-A.-C. Buchon. Orléans: H. Herluison, libr.-édit.... 1875.—Tomo de 278 × 165 mm., LXXIV pp. + 15 cuadros genealógicos + 802 pp.

— *Chronique du très magnifique seigneur Ramon Muntaner.* —(Traduction nouvelle du catalan.) — Pp. 217-564 del vol. «Chroniques étrangères relat. aux expéd. franç,» por J. A. C. Buchon. París MDCCCXL (1840).—Tomo de 802 pp., de 26 × 17 cm. — («Panthéon Littéraire».)

— *Chronique d'Aragon,* de Sicile et Grèce. (Traduction nouvelle du catalan). — *(Chroniques étrangères relatives aux expéditions françaises pendant le XIII[e] siècle,* publiées... par J.-A.-C. Buchon. — Orléans: H. Herluison, libr.-édit.... 1875. — Tomo de 278 × 165 mm., LXXIV pp. + 15 cuadros genealógicos + 802 pp.)

La primera edición de este texto, dado á conocer por Buchon, es de París, Verdière libr., MDCCCXXVII (1827). — Dos tomos de 20 ½ × 13 cm., de 468 y 444 pp. Tomos V y VI de la «Collection des Chroniques Nationales Françaises».

Bulbena, Antoni

Cançoneret Catalá. — *Llibre de bons amonestaments,* per Fractuselm Turmeda. — *Romiatge del venturós Pelegrí,* ab les Cobles de la Mort, segons los Ms. y edicions antigues.—Barcelona: estampa de Pau Riera y Sans. M.DCCC.XCI (1891). —Tomo de 64 pp., de 8 × 6 cm. en 4.° [Edición Bulbena].

— *Cançons d'amors.*—Trétes dels cançoners de Turmo, de Flor de enamorados e d'altres. Are novament revistes e ordenades per Antoni Bulbena & Tosell. En Barcelona: A la stampa «La Académica». Any M.Dccccív (1904). — Tomo de 32 pp., sin foliar, de 15 ½ × 8 ½ cm., en 8.°, letra gótica, á dos tintas.

— *Cançoner místich.* [Colofón:] Fou acabat de stampar aquest aplech d'obres místiques del quinzèn e setzèn segles en Barcelona, a la casa de «L'Avenç» lo die viij de juny cap-vuytada del Corpus del any M.dccc.xcix. (Edit A. Bulbena y Tusell).—Un t. de 80 pp., en 4.°

— *Cobles galants, trétes del Cançoner de Turmo,* recòndit en la Universitat de Çaragoça. Are per primera vegada ordenades e entegrament stampades. — En Barcelona: Any M.Dccccv.—Opúsc. de 32 pp., de 10 ½ × 8 cm., en 16.°, letra gótica, á dos tintas.

— *Consells e faules e altres lligendes* en la nostra llénga materna, del catorzèn e quinzèn segles, novament, o per primera vegada, donats a la llum. (Colofón): - Fou acabada de stampar la present recopilació, feta d'en Antoni Bulbena e Tosell, a casa de «La Académica», en la ciutat de Barcelona. Any M.DCCCCIV. — Tomo de 2 + 51 pp., sin foliar, de 17 ½ × 12 cm., en 8.° A tres tintas. Letra gótica.

Contiene:—1. Del regiment e cura de la casa. Epistola de Sant Bernat, féta al cavaller Ramon de Castéll-Ambros. Tréta de un Ms. del quinzèn segle.—2. Lletra que un gran golafre ecclesiàstich tramés a un métge per demanar-li consell sobre lo regiment de sa vida. Treta de un Ms. de Lo Terç del Crestià, compost en lo catorzèn segle per Fr. Francesch Eximèniç. —3. Obra féta de Joan Moreno per los vélls, la qual endreça a una séua amiga. Tréta del Jardinet de Orats, Ms. del XV[én] segle. — 4. Encontre d'amor, fét per mossèn Joan Scrivà. Tret del Jardinet de Orats, Ms. del XV[én] segle.—5 De luxuria e d'alcavoteria. Notes estrétes de Lo Terç del

Crestià, en lo catorzèn segle compost per Fr. Francesch Eximèniç.—6. Faules de Pogi e de Pere Anfós. Trétes d'unes Colectes del quinzèn segle.—7. Nota tréta de Lo Terç del Crestià... per F. Eximeniç.

— *Crestomatía de la llenga catalana* (Des del IX^{èn} segle al XIX^{è}) Recopilada e ordenada per Antoni Bulbena e Tosell.—Barcelona. Biblioteca Clàssica Catalana, 1907.—Dos tomos de pp. 305 + 7 y de 339, de 21 $^1/_2$ × 14 $^1/_2$ cm.

— *Ramellet de Cançons populars* ordenat per Antoni Bulbena & Tosell. (Segona edició). — Barcelona: Imprempta de F. Badía. MDCCCCVI. Pp. 79 + 1 innumerada, 32° prolongado.

— *Romancer popular catalá* novament ordenat d'en Ali-Ben-Noablun. (Seudónimo de Antoni Bulbena). — Barcelona: Imprempta «La Catalana» d'en Jaume Puigventós, MDCCCC.—Opúsc. 80 pp., en 8.°

— *Sapienciari*. Proverbis e dits vulgars, trets de les obres de Fra Francesh Eximeniç e d'altres autors, are per primera vegada fets estampar, d'En Antoni Bulbena e Tusell.—Any M.Dcccc. (1900).—En Barcelona: A «L'Arxiu». Librería den Johan Batlle. Opúsculo de 34 pp. y una de colofón, sin foliar, de 22 × 14 cm., en 4.°, letra gótica, á dos tintas.

Cançoner *de Nadal*. [*Colofón*]... Tipografía «La Académica»... Barcelona... M.DCCCCvj.—(*Recull de textes catalans antichs*. - Vol. V). —Opúsculo de 26 fols. en 4.° (20 × 14 cm.) Letra gótica, á dos tintas.

Cançoner *dels Comtes d'Urgell*. [Colofón:]... lo dimecres 23 de maig de 1906, per cura del catedràtic En Gabriel Llabres, de Mallorques,... e a despeses de la Societat Catalana de Bibliofils a Barcelona resident.—Un t. (6) + 147 + (2) pp., en 4.°

Cants dels Cants

Véase Biblia.

Canyelles, Magín

Descripció de la grandesa y antiquitats de la ciutat de Manresa.—Obra inédita de Magí Canyelles. Sigle XVII. Ab la biografia del autor.—Manresa: Imp. de Antón Esparbé. 1896.—Tomo de 546 pp. y una de colofón, de 258 × 166 mm. —Publicada bajo la dirección del archivero municipal D. Leoncio Soler y March.

Capmany, Aureli

Cançoner popular (33 canciones populares con notas ilustrativas en cada una de ellas y una general del colector.—23 × 17 cm.

Van publicadas dos series, de 33 canciones cada una. — Barcelona, 1901-1903 y 1904-1907.

En curso de publicación la tercera serie.—(Mayo de 1909.)

Carbonell, Pedro Miquel

Opúsculos inéditos del cronista catalán Pedro Miquel Carbonell, ilustrados y precedidos de su biografía documentada, por Manuel de Bofarull y de Sartorio... (Tomos XXVII y XXVIII de la Colec. de doc. inéd. del Arch. gral. Cor. de Aragón). — Barcelona: Imp. del Archivo, 1864-1865. — Dos tomos de VIII + 394 y 399 pp., en 4.°

Carboneres, Manuel

Picaronas y alcahuetes ó la mancebía en Valencia.—Apuntes para la historia de la prostitución desde principios del siglo XIV hasta poco antes de la abolición de los Fueros, con profusión de notas y copias de varios documentos oficiales, por Manuel Carboneres. — Valencia: Imp. de «El Mercantil», 1876. Pp. 140 + 4 innumeradas, en 8.°

Contiene esta obra un gran número de documentos en lengua catalana.

Cardona, Enrico

Della antica letteratura catalana. Studii di E...C... seguiti dal testo e della traduzione della vita di Gia-

como I tolta dalla *Cronaca Catalana* di Ramon Muntaner. — Napoli: Tipograf. di Luigi Gargiulo. 1878. —240 pp., en 8.° (21 × 15 cm.)

Carreras y Candi, Francisco

Dietari de la Guerra a Cervera. —Des del 1462 al 1465, per Francesch Carreras y Candi, de la Real Academia de Bones Lletres...—Barcelona: Bartomeu Baxarías, Editor, 1907.—Pp. 8 innumeradas + 224, en 4.°

— *Pere Joan Ferrer Militar y senyor del Maresme.*—Per Francesch Carreras y Candi. Regidor etcétera. — Trevall premiat en los Jochs Florals de 1892 ab lo premi del Ajuntament de la Ciutat de Reus, —Barcelona: Imprempta «La Renaixensa».—Pp. 184 en 4.°

Carroç Pardo de la Casta

Véase Boeci.

Casañ y Alegre, Joaquín

Colección de documentos inéditos del Archivo General del Reino de Valencia, publicada por Joaquín Casañ y Alegre, Jefe del Archivo y Académico correspondiente de la Historia.—Valencia: Estab. tip. de Manuel Alufre. 1894.—Tomo I (Unico publicado) XXIV + 219 pp., de 22 × 14 cm.

Catherina, Santa

La vida de la seraphica Sta. Catherina de Sena.—Opúsculo en facsimil [por Sancho Rayón]. Cinco pliegos de ocho pp. con grabados de la vida de la santa (36 láms.) [En la cubierta:] «Venundantur in monasterio ste catherine de senis ciuitatis valentine».—24 × 16 cm. Esta publicación se completa con la siguiente:

— *Obres fetes en lahor de la seraphica senta catherina de sena* en lo seu sagrat monestir de les monges de la insigne ciutat de valencia per diuersos trobadors narrades lo dia de sent miquel del any m. d. xj. —Essent iutges lo reuerent frare Balthasar sorio mestre en sacra theologia e vicari general dels frares obseruants del orde de preycadors. E lo reuerent senyor canonge fira y lo noble don francisco fenollet.—(Edición facsímil de Sancho Rayón, Madrid). — Opúsculo de 20 fols., en 4.°, de 24 × 16 cm.

Cató

Véase Jafuda.

Cervera...

Ceremonial statuit per los honorables pahers de la insigne vila de Cervera per rahó de la festa e professó dels cors de Jhu. Xpt. en lany M.cccc.xxvj. [Colofón:]... per primera vegada stampades a cura e despeses d'en Fost de Dalmases, en la ciutat de Barcelona,... any M.CM.vj (1906) en la Tip. «La Académica»...—Opúsculo de 15 pp., de 20 × 14 cm., en 4.°, letra gótica, á tres tintas.

Cervera, Guillem de

Les Proverbes de Guylem de Cervera.—Poème catalan du XIIIe siècle.

Texto original publicado por Mr. Antoine Thomas, copiado del ms. CIV 6 de la biblioteca de San Marcos de Venecia.—(V. «Romania», XV (1886). pp. 25 á 110.)

Cessulis, Jacme

De les costumes dels homens e dels oficis dels nobles, sobre'l Joch dels Escachs. Compost per Frare Jacme Cessulis.—Translatat al lati. Estampada per primera volta la versió catalana, treta d'un ms. del quinzèn segle, per cura de Mestre Joseph Brunet, bibliofil. (Colofón:)... Barcelona: «L'Avenç», 1900.—Tomo de 159 + 3 pp., en 4.° mayor, tip. got., á tres tintas.

— *Libre de bones costums dels homens* e dels oficis dels nobles. Sermó d'en J... C... en lati preycat, sobre lo joch dels scachs, trelladat en lo XVen segle a la lenga catalana.

Segons un manuscrit de la Catedral de Girona, transcrit per En Manel de Bofarull.—En Barcelona: Estampa de Francisco X. Altés... 1902. (Introducción por A[ntonio] B[ulbena] T[usell].—Un t. de 119 pp., de 18 × 11 1/2 cm., en 4.º

Cisteller, Diego.

Memorial en defensa de la llengua catalana pera que's predique ab ella a Catalunya. Folleto del any 1636, ara novament publicat per un redactor de «Lo Pensament Català. —Barcelona Est. «La Catalana» de J. Puigventòs, 1901.—Opús. de páginas 54 + 2 innumeradas, de 21 1/2 × 15 1/2 cm., en 4.º

Reimpresión de un opúsculo publicado con motivo de un concilio provincial de Tarragona (imp. Gabriel Roberto) ordenando que la predicación se hiciese en catalán en toda Cataluña.—En la nueva edición el presbítero Dr. N. Font y Sagué ha añadido una colección de decretos conciliares de Tarragona y de Vich, del siglo XVIII, reiterando la orden de 1636.

Ciurana, Jaime

Proces, o disputa de viudes & donzélles, ordenat per los magnífichs mossen Jaume Ciurana, generós, e mestre Lluis Joan Valenti, doctor en Medicina, ab una sentencia ordenada per l'honorable e discrét Andreu Martí Pineda, notari.—Any M.DLXI. [Colofón:] Fóu acabat de stampar lo present llibre en Barcelona, a «La Académica», lo dia 28 de febrer. Any 1905.—Opúsculo de 39 pp , de 17 1/2 × 11 1/2 cm., en 4.º

Codina y Formosa, pbro., J.

Libre dels ensenyaments de bona parleria de mestre Brunet latí.—(V. «Boletín de la R. Acad. de B. Letras de Barcelona», 1901-1902, pp. 181-185, 246-250,315-823, 377-380, 424-426. Id., íd.1903-1904, pp. 52-55, 94-103, 157-168, 203-216, 279-287, 427-435, 475-483.

Coloqui *e rahonament fet entre dues dames;* la una casada, l'altra de condició beyata, al qual coloqui s'aplica una altra vídua. Lo qual ohit per un vellet, fonch descrit per ell lo rahonar de quiscuna.—En Valencia: en casa de Joan Bru. Any M.CCCC.lxxxvj. (Reimpreso en Barcelona, imprenta «La Catalana», de Puigventós, 189...)—Un opúsculo de pp. 31 + 1, en 8.º

Coloqui *et rahonament, fet entre dues dames;* la una casada, la altra de condició beyata; al qual coloqui s'aplica una altra dama vidua. Lo qual ohit per un vellet, fonch per ell descrit lo rahonar de quiscuna.—En Barcelona: A la stampa Elzeviriana... Any M.DCCCCV. – Un tomo de 38 + 1 pp., en 16.º

Collell, Jaume

Catalunya á Palestina.—Volum I. — *Romiatge de la casa sancta de Jherusalem,* fet per mestre Guillem Oliver, ciutadá de Barcelona (1464). — *Relació de la peregrinació á Jerusalen y Palestina,* escrita per lo reverent P. Joan Lopez, franciscá de Catalunya (1762-1781). Manuscrits catalans que dona à la estampa ab un prólech y notes lo Iltre. Sr. D. Jaume Collell, canonge de la catedral de Vich.—Barcelona: Impr. dels germans Subirana. 1900. —Un tomo deXVI + 200 pp., 20 × 13 cm.

Comes, P. Joan

Libre de algvnes coses asanyalades succehides en Barcelona y en altres parts format per Pere Joan Comes en 1583 y recòndit en lo arxiu del Excelentíssim Ajuntament.—Ara per primera volta publicat ab deguda llicencia baix la revisió de D. Joseph Puiggari, oficial del susdit arxiu.—«La Renaixensa». Barcelona. MDCCCLXXVIII (1878). — Tomo de 683 pp., en 4.º

Comte, Francesch

Il-lustracions dels comtats de

Rosselló, Cerdanya y Conflent de Francesch Comte, notari de la vila de Illa (Roselló).—Obra inêdita del segle XVI, que, tenint á la vista un tresllat fet de má del cronista Pujades, publica ab algunes anotacions Mossen Jaume Collell, prebere, Mestre en Gay Saber. — Vich: MDCCCLXXIX (1879).—Estampa de Ramón Anglada y Pujals.

Publicáronse únicamente tres pliegos, de 18 X 12 cm., en 8.º, que suman 48 pp.—(Folletín de «La Veu del Montserrat». Secció historial.)

Constituciones *dictadas en el año de Mil Setecientos Ocho para el castigo de los catalanes partidarios del Señor Archiduque de Austria,* con la versión castellana al frente. — Documento interesante en las actuales circunstancias, para escarmiento de los liberales. De los escarmentados salen los avisados. — Con licencia. Barcelona: Librería de Ignacio Oliveres. 1836. — 26 pp., en 4.º

Cortes *de los antiguos Reinos de Aragón y de Valencia y Principado de Cataluña,* publicadas por la Real Academia de la Historia... Córtesde Cataluña. — 12 tomos en folio en 13 volúmenes (el 1.º tiene dos) en papel de hilo.—En curso de publicación.

I. Primera parte. (Comprende desde el año 1064 al 1327.) — Madrid. MDCCCXCVI: Est. tip. de la viuda é hijos de Manuel Tello.—XX + 280 pp. —En los preliminares hay un *Prólogo* de los Sres. Fidel Fita y Bienvenido Oliver.

I. Segunda parte. (Comprende desde el año 1331 al 1358).—Madrid. MDCCCXCVI: Est. tip. de la viuda e hijos de Manuel Tello.—Sigue la paginación de la primera parte, y llega hasta la p. 824 + 2 innumeradas pp., en la primera un colofón, que dice haberse acabado de imprimir el día 14 de octubre del año 1897.

II (Comprende desde el año 1359 al 1367).—Madrid. MDCCCXCIX. Establecimiento Tip. de la viuda e hijos de Manuel Tello.—8 innumeradas + 312 + 4 innumeradas pp., en la tercera un colofón que dice haberse acabado de imprimir el día 11 de marzo del año 1899.

III. (Comprende desde el año 1368 al 1375).—Madrid. MDCCCC. Estableciento Tipográfico de Fortanet. — 8 innumeradas + 445 + 7 innumeradas pp., en la cuarta un colofón que dice haberse acabado de imprimir el día 10 de abril del año 1900.

IV. (Comprende desde el año 1377 al 1401). Madrid. MDCCCCI. Establecimiento Tipográfico de Fortanet. —8 innumeradas + 510 + 6 innumeradas pp., en la tercera un colofón que dice haberse acabado de imprimir el día 30 de marzo del año 1901.

V. (Comprende la primera parte de las de 1405 a 1410). — Madrid. MDCCCCI. Establecimiento Tipográfico de Fortanet.—8 innumeradas + 475 + 5 innumeradas pp., en la cuarta un colofón que dice haberse acabado de imprimir el día 19 de octubre del año 1901.

VI. (Comprende la conclusión de las de 1405 a 1410 y el Parlamento de Barcelona de 1342). — Madrid. MDCCCCII: Establecimiento Tipográfico de Fortanet.—8 innumeradas + 487 + 5 innumeradas pp., en la cuarta un colofón que dice haberse acabado de imprimir el día 16 de agosto del año 1902.

VII. (Comprende el Parlamento de Peralada de 1410 y el general de Montblanch, Barcelona y Tortosa de 1410-1412 hasta la sesión celebrada el 25 de febrero de 1411 inclusive).—Madrid. MDCCCCIII. Establecimiento Tipográfico de Fortanet.—8 innumeradas + 547 + 5 innumeradas pp., en la segunda un colofón que dice haberse acabado de imprimir el día 15 de octubre del año 1903.

VIII. (Comprende el Parlamento general de Montblanch, Barcelona y Tortosa de 1410-1412 desde la sesión del día 27 de febrero hasta la del 27 de octubre de 1411 inclusive).—Madrid. MDCCCCIV. Establecimiento Tipográfico de Fortanet.—8 innumeradas + 552 + 4 innumeradas pp., en la primera un colofón que dice haberse acabado de imprimir el día 8 de octubre del año 1904.

IX. (Comprende el Parlamento de Montblanch, Barcelona y Tortosa de 1410-1412, desde la sesión del día 29 de octubre de 1411 hasta la del 26 de marzo de 1412 inclusive). — Madrid. MDCCCCV. Establecimiento Tipo-

gráfico de Fortanet.—8 innumeradas + 538 + 2 innumeradas pp., en la primera un colofón que dice haberse acabado de imprimir el día 5 de octubre del año 1905.

X. (Comprende la conclusión del Parlamento general de Montblanch, Barcelona y Tortosa de 1410-1412, y el Cónclave ó Junta en Caspe de los IX Diputados elegidos por los Parlamentos de dichos Estados para la declaración de Rey).—Madrid. MDCCCCVI. Establecimiento Tipográfico de Fortanet.—8 innumeradas + 539 + 5 innumeradas pp., en la cuarta un colofón que dice haberse acabado de imprimir el día 8 de noviembre de 1906.

XI. (Comprende las Cortes de Barcelona de 1412 á 1413, las de Tortosa y Montblanch de 1414 y Suplementos á las de 1305 y 1307 y al Parlamento de 1357).—Madrid. MDCCCCVII. Establecimiento Tipográfico de Fortanet. —8 innumeradas + 484 + 4 innumeradas pp., en la tercera un colofón que dice haberse acabado de imprimir el día 30 de agosto del año 1907.

XII. (Comprende el Parlamento de Barcelona de 1416 y las Cortes de San Cucufate y Tortosa de 1419-1420, Suplementos á Cortes ya publicadas y Adiciones de Cortes y Parlamentos de los siglos XIII y XIV). — Madrid. MDCCCCVIII. Establecimiento Tipográfico de Fortanet. — 8 innumeradas + 515 + 5 innumeradas pp., en la cuarta un colofón que dice haberse acabado de imprimir el día 15 de julio del año 1908.

Contastí...

La fille sans mains.—I. La istoria de la filla de l'Emperador Contastí. — «Romania», XXX, 1901, p. 519 á 538.

— *La istoria de la filla de l'emperador Contasti.*—Noveleta del XV[en] segle. — Barcelona. Any MCMVI (1906).—Opúsculo de 38 + 1 pp., de 20 × 14 cm., en 4.° - (*Recull de textes catalans antichs*. Vol. IV).

Véase ONGRIA y BOFARULL, P.

Coroleu, J.

Colección de documentos catalanes históricos y hasta hoy inéditos. —I. Documentos del siglo XIII.— Pp. 367-378 y 405-418.

— *Documents historichs catalans del sigle XIV.*—Colecció de cartas familiars corresponents als regnats de Pere del Punyalet y Johan I.—Premiada en los Jochs Florals de 1888.—Barcelona: Imp. «La Renaixensa», 1889.—Tomo de 155 pp., de 27 × 17 cm., en 4.°

V. DESCLOT; PERE IV D'ARAGÓ.

Corsuno, Jacob

Véase GILBERT.

Corts Catalanes.—(V. CORTES).

Proposicions y respostes ab prolech y comentaris d'Enrich Prat de la Riba.—Barcelona: Tip. «L'Anuari de la Exportació...» 1906.—Un tomo de 96 pp., en 8.°

Curial y Guelfa

Novela catalana del quinzen segle, publicada á despeses y per encarrech de la «Real Academia de Buenas Letras», per Antoni Rubió y Lluch, soci numerari de dita Corporació.—Barcelona: Estampa de E. Redondo. 1901. — Tomo de XVI + 532 pp., de 22 1/2 × 14 cm., en 8.°

Chabás, Roque

V. textos reproducidos en sus «Estudios sobre los Sermones valencianos de San Vicente Ferrer». 1903.

Dança

La dança de la mort. — Treta d'un Ms. del XV[en] segle, recondit en la Biblioteca de Sant Llorenç del Escorial. Are per primera volta publicada. Barcelona: Stampa de Francesch X. Altés... 1903. [*Colofón:*]... a cura e despeses d'en Antoni Bulbena et Tusell.—Opúsculo de 45 + 2 pp., en 8.°

Véase AGUILÓ.

Dant Allighier

La Comedia de Dant Allighier (de Florença) traslatada de rims vulgars toscans en rims vulgars cathalans per N'Andreu Febrer (siglo XV). Dada á luz acompañada de ilustraciones critico-literarias, por don

Gayetano Vidal y Valenciano... — Tomo I. El poema. *(El segundo no se ha publicado).* — Barcelona: Libr. de A. Verdaguer MDCCCLXXVIII (1878).—Tomo de XXIV + 596 + 2 pp., en 8.°

— *La Divina Comedia.* (Infern). Traducció catalana del sigle XV, per Andreu Febrer —(Volumen III de la «Biblioteca Catalonia», 1.° de la Colección Clásica). T. de 162 pp., en 8.°, de 19 ½ × 14 cm.

Delhoste, L'abbé.

Noëls catalans.—Plant de Sant Esteve. — Dos láminas dobladas. — (V. Société... des Pyrénées-Orientales, tomo XIV (1865), pp. 174-185).

Denk, Otto

Véanse textos reproducidos en su obra *Einführung in die Geschichte der altcatalanischen Litteratur von deren Anfängen bis zum 18 Jahrhundert.* — München, 1893. — Un tomo de 510 pp., en 4.°

Desclot

Cronica de B. Des Clot. *Fragmento inédito.* — (V. «Revista de Ciencias Históricas», publicada por S. Sanpere y Miquel, Barcelona, 1880, tomo I, pp. 45-54).

Tomado del códice del siglo XIV de la Biblioteca provincial y Universitaria de Barcelona, signatura II, 2-17.

— *Cronica del Rey en Pere* e dels seus antecessors passats, per Bernat Desclot, ab un prefaci sobre'ls cronistas catalans per Joseph Coroleu. Corresponent de la Academia de la Historia. Barcelona: Imprenta «La Renaixensa», 1885. — *(Arxiu Històrich).*—Tomo de XXIII + 383 pp. en 4.° (220 × 142 mm.)

Véase Buchon y Muntaner.

Despertador *de Catalunya,* per desterro de la ignorancia, antídoto contra la malicia, foment a la paciencia, y remey a la pusillanimitat, en publich manifest de las lleys, y privilegis de Cathalunya, que li fan precisa la plausible resolució de la Defensa, baix lo amable Domini de la Magestat C. del Rey, y Emperador nostre Senyor (que Deu guarde) ab los relevants motius, que asseguran los mes felices Successos, y ab las conclohents rahonts, que desvaneixen los sofistichs arguments de quants han solicitat allucinar a la ingenua, y constant Fidelitat Cathalana. ✠ Per manament dels Excellentissims, y Fidelissims Senyors Deputats, y Oydors de Comptes. Estampat en Barcelona, per Rafel Figveró als Cotoners, Any 1713. (Facsímil del original).—«La Catalana», Imp. de J. Puigventós.—160 pp., en 4.°

Folletín de «Lo Pensament Català» [N. Font y Sagué].

En facsímil solamente la portada.

Despuig, Cristóbal

Los col-loquis de la insigne ciutat de Tortosa fets per mossen Cristófol Despuig, cavaller.—Fins ara inédits. — Barcelona, imp. «La Renaixensa». MDCCCLXXVIII (1878). —Tomo de 171 páginas é índice de 19 × 12 cm., en 8.°

Dietari...—Véase Manual de novells ardits...

Dispute *entre en Buch y son cavall.* — V. «Zeitschrift für romanische Philologie», tom. I, pp. 78-88.

Doctrina *de compondre dictats.*— Véase Meyer, Paul.

Doctrina *de cort.*—Véase Meyer, Paul.

Egipte...

Lo fill del Seneschal d'Egipte. Noveleta del XVen segle.—Barcelona, any MCMVI (1906) —[*Colofón:*]... Tipografía «La Académica». — Un opúsculo de 25 + 2 pp. de 20 × 14 cm., en 4.°—(*Recull de textes catalans antichs.* Vol. II).

Estrús, Bernat

Cobles molt devotes a honor de

Nostre Senyor Déu é de la sua beneyta mare, fetes per lo magnífich Mossen Bernat Estrús. — Segona edició feta per Enrich Claudi Girbal, Cronista de Girona. Barcelona. Estampa de «La Renaixensa». 1876.—Opúsculo de 27 pp. de 25 ½ × 17 cm., en 4.º

Reimpresión de un impreso gerundense del año 1501.—Tirada especial del siguiente título:

— *Un poeta gironí*.—(V. «La Renaixensa», revista barcelonesa, año VI, 1875, t. II, pp. 1-23). Estudio ó noticia, seguido del texto catalán «Cobles de gran devoció...» etc., de Bernardo Estrús, exactamente igual al opúsculo detallado en el artículo anterior.

Eximenis, Francesch

Regles de bona criança en menjar, beure y servir à taula, tretes de Lo Terç del Crestiá del P. M. Fray Francesch Eximenis (segle XIV), per Joseph Balari y Jovany.—Barcelona. Estampa de Fidel Giró. 1889.—Opúsculo de 46 pp., de 21 × 13 cm. (Biblioteca de la «Revista Catalana».)

— *Tractat de Confessió* ordenat per lo molt reverent mestre Francesch Eximeniç, com a complement a la Art de bé morir, stampat a Valencia. Any MCCCCXCVII (1497). Prólogo de A. B(ulbena). T(usell).—En Barcelona, imp. Elzeviriana... MDCCCCVI. — Un opúsculo de 10 + 30 pp., en 4.º

— *Tractat de Luxuria*. Capítols trets de «Lo terç del Crestià». Ms. inèdit, en lo XIVen segle compost per lo molt reverent mestre Francesch Eximeniç.—Nova traducció de les histories de Loth e de Susanna. [Edición Bulbena]. — Barcelona: Imp. Elzeviriana, MDCCCCVI (1906).—Un opúsculo de 30 + 2 pp., en 4.º

— *Tractat de Regiment dels Princeps e de comunitats*. Lo dotzèn llibre del Crestiá compost en lo XIVen segle per lo R. M. Fr. Francesch Eximenis. Ara novament reproduhit per Antoni Bulbena. Primera part.—Barcelona, Imp. «La Académica de Serra Germans y Rusell. — Opúsculo de 128 pp., de 24 × 16 cm.—Incompleto. (Biblioteca de la «Revista de Catalunya»).

(Véanse los dos apólogos sacados del *Regiment de Princeps*, de F. Eximeniç, en el artículo de «La Renaixensa», 1875, año V, vol. I, pp. 21-25, *Dos flors lliterarias de l'edat mitxana*, por José Puiggarí.)

Fajarnés y Tur, Enrique

Política económica de Ibiza en el siglo XVII.—Palma: Tipografía de Felipe Guasp. 1893.—Pp. 66 + 1 innumerada + 1 blanca, en 8.º

En la p. 31 empiezan los *Capítols de política y bon gouern de la Illa de Iuiza fets en 1655*.

Febrer, Jaime

Trovas de Mossen Jaime Febrer, que tratan de los conquistadores de Valencia, nueva edición hecha con presencia de la primera y de un manuscrito antiguo, e ilustrada con notas por D. Joaquín María Bover, entre los árcades de Roma *Cleandro Lyrceo*, caballero del hábito de San Juan de Jerusalen, individuo... etcétera, etc.—Palma. Imprenta de Pedro José Gelabert. 1848.

Lleva otra portada grabada, en oro, que dice: «Trovas de Mossen Febrer».—Pp. XXIV + 312 + la portada ó frontis en oro + un retrato de Jaime I, y uno de Jaime Febrer (intercalados los dos en los Preliminares) + LXIV planchas con muchos escudos nobiliarios.

Fenollar, Bernat

Lo Procés de les olives, é disputa des jovens hi des vells, fet per alguns trobadors que avant se nomenen.—Valencia: Llibreria de Francesch Aguilar... 1877.—Estampa á carrech d'en Carles Verdejo. — 124 pp., en 8.º—(De la «Biblioteca Valentina»).

Ferrer, Pere Joan

Sumari de batalla á ultrança fet per Mossen Pere Joan Ferrer cavaller ab la biografia del autor y breu estudi de la obra per Francesch Carreras y Candi, de la Real Academia de Bones Lletres de Barcelona, corresponent de la Real Academia de la Historia.—Mataró: Estampa Abadal. Any 1898.—*(Biblioteca histórica del Maresma)*.—Opúsculo de 82 pp. (215 × 148 mm.)

Ferrer, San Vicente

Contemplació molt devota e molt maravellosa a tot crestiá que comprén tota la vida sagrada del mestre Jesús senyor nostre la qual és representada en lo sacrifici de la missa qui's diu solemnament. Ordenada per lo molt reverent pare en Crist Mossenyer Sanct Vicent Ferrer digne de loable memoria del orde dels frares predicadors.—Barcelona: Tipografía, «L'Avenç». 1897.—Biblioteca de «L'Atlántida».—47 + 1 blanca pp., de 14 × 11 cm., en 8.º

— Un «Milacre» de San Vicente Ferrer.—(Publicado en las «Obras completas» de M. Milá y Fontanals. —T. VI, pp. 348-359).

Fita, Fidel

Colección diplomática. — De la obra del mismo autor: «Discurso panegírico...».—Barcelona: Magriñá. 1875, en 4.º

Empieza en la p. 41 y acaba en la 103.

— *Lo Llibre Vert de Manresa,* per Fidel Fita y Colomer.—Barcelona, 1880. [*Colofón*]: Imprés en los tallers de «La Renaixensa»...—Opúsc. de 37 pp., y colofón, de 26 ½ × 16 ½ cm., en 4.º

Extracto del libro de los privilegios de la ciudad de Manresa de mediados del siglo XIV. Texto publicado en la revista barcelonesa, «La Renaixensa» a partir del vol. I del año 1877, pp. 116-125.

— *Los Reys d'Aragó y la Séu de Girona.*—(V. ALFONSELLO).

— *Tres cartas inéditas del Rey Alfons lo Sabi.*—V. «La Renaixensa», Barcelona, 1875, año V, tom. I, pp. 173-75.

Fontanella, Francisco

Literatura catalana del segle XVII. —*Obras poéticas del «Fenix Catalá» Francisco Fontanella,* precedidas d'un estudi de la literatura catalana desde sos orígens fins a nostres dias y d'una biografia d'En Franciscisco Fontanella. Joseph Bernad y Duran. MDCCCIC. — Barcelona: Imprempta «L'Atlántida», 1899.—48 pp., fol.

Las *Poesías* empiezan en la p. 29. —Publicación interrumpida.

Gaçull, Jaime

La Brama dels llauradors del orta de Valencia contra lo venerable mossen Bernat Fenollar, preuere, hordenada per lo magnifich mossen Jaume Gaçull, caualler.—2.ª edició.—Valencia, 1901: Imp. de Francesch Vives Mora.—Opúsculo de 16 pp., de 20 ½ × 14 cm.—Reimpresión de la edición valenciana del año 1561, debida á Roque Chabás, quien firma una *Advertencia* al fin.

García, Vicente (Vallfogona)

Sin portada. Empieza: *Cants del millor cisne catalá* en las agonías del Reverent Doctor Vicent Garcia, Rector de Vallfogona. Acaba: Barcelona, en la estampa de Manuel Texéro, 1835. Pp. 7 + 1 blanca, en 4.º

— Sin portada. *Cant últim del millor cisne catalá,* lo autor en la sua agonía. — Reus, 1876. — Opúsculo de 16 pp., de 21 × 14 ½ cm.

— *Mostra dels escrits en prosa y vers* del Rnt. Dr. Francesch Vicens Garcia, Rector de Vallfogona, precehida d'algunes noticies biográfiques del autor, per Mossen Ramón Corbella, pbre..... Vich: Tip. y Libreria Católica de St. Joseph, 1889. —T. de 160 pp. de 18 × 12 ½ cm.

— *Mostra del escrits del Reve-*

rent Dr. Francesch Vicens Garcia, Rector de Vallfogona: quatre noticies biogràfiques del autor per Un Vallfogoní.—2.ª edició.—Vich: Tipografia y Llibr. Católica de Sant Joseph, 1902.—Pp. 8 innumeradas + 143 + 1 blanca, en 8.º

— *Poesias jocosas y serias* del célebre Dr. Vicens Garcia, Rector de Vallfogona. Nova edició arreglada sobre la feta en lo any 1820, y aumentada y adornada ab hermosas vinyetas y lo retrato del autor.—Barcelona: Est. J. Torner, 1840.—T. de XX + 218 pp., de 22 × 15 cm.

Siguen 40 pp. de *Mostras de la Colecció de obras antigas catalanas escullidas*, etc., y 52 pp. de *Suplement a las Poesias jocosas y serias* de Garcia.

— *Poesias jocosas y serias* del célebre Dr. Vicens Garcia, Rector de Vallfogona. Nova edició arreglada sobre la feta en lo any 20, aumentada y adornada ab hermosas viñetas y lo retrato del autor.—Barcelona: Est. J. Roger, 1845.—Se continua el *Suplement a las Poesías jocosas del célebre Dr. Vicens Garcia, Rector de Vallfogona.*—T. de 374 + 56 pp., de 14 × 10 cm.

— *Poesias jocosas y serias* del celebre Dr. Vicens Garcia, Rector de Vallfogona. Nova edició. Arreglada sobre la feta en lo any 1700 y adornada ab hermosas vinyetas y lo retrato del autor.—Barcelona: Estampa de Francisco Granell, 1856.

— *Poesias jocosas* del célebre Dr. Vicens Garcia, Rector de Vallfogona. Ultima edició. Arreglada sobre la feta en lo any 1700 y adornada ab lo retrato del autor.—Barcelona: Llibr. de I. López Bernagossi, edit., 1866.—Imprenta de «El Porvenir», de la viuda Bassas, á cargo de J. Medina.—Pp. 127 + 1 blanca + el retrato de Garcia, en 8.º

Cubierta dibujada por Padró. Fecha año de 1867.

— *Poesias jocosas* del célebre Dr. Vicens Garcia, Rector de Vallfogona. Ultima edició arreglada sobre la feta en lo any 1700 y adornada ab lo retrato del autor.—Barcelona: Llibr. de I. Lopez Bernagossi, edit., 1871.—Opúsc. de 51 pp., de 25 × 17 ½ cm.

— *Poesias jocosas* del célebre Dr. Vicens Garcia, Rector de Vallfogona. Ultima edició arreglada sobre la feta en lo any 1700 y adornada ab lo retrato del autor y un gran número de dibuixos intercalats en lo text., per J. Pellicer Montseny.—Barcelona: Llibr. Lopez, edit., 1887.—T. de 240 pp., de 19 × 11 ½ cm.

— *Poesias perdidas de Vallfogona:* Poetas ignorados.—Resumen de la disertación literaria acerca del fragmento de un libro manuscrito titulado *Curiositat Catalana*, leída en la sesión de la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona en 11 de marzo de 1859, por el académico de número Dr. D. Salvador Mestres, Pbro., é insertada por la misma Real Academia en el tomo segundo de sus Memorias.—Barcelona: Imp. de Celestino Verdaguer, 1867.—Pp. 2 innumeradas + 28, en 4.º

— *Poesias serias* del célebre Dr. Vicens Garcia, Rector de Vallfogona. Ultima edició arreglada sobre las fetas en los anys 1700, 1820, 1840, 1856 y 1866.—Barcelona: Llibreteria de I. Lopez Bernagossi, editor, 1872.—Opúsc. de 60 pp., de 25 × 18 cm.

— *Traduccions de varias poesías del Dr. Vicens Garcia*, por Victor Aragó.—V. «Lo Gay Saber», Barcelona, 1879, pp. 184-185.

— *Una obra en prosa* del popular poeta Dr. Francesch Vicens Garcia, Rector de Vallfogona. Reimpresa de la única edició de 1622 y precehida de un pròlech, per N'Enrich Claudi Girbal, Cronista de Girona.—Gerona: Imp. de Manel Llach, 1882.—Opúsculo de 24 pp., de 23 × 16 cm.

Antes del año 1835 se habian publi-

cado seis ediciones de las poesías del popular García, todas en Barcelona, y son: del año 1700, del 1703, por Rafael Figueró; 1712, por José Forcada; 1820, por José Rubió; del 1820, Imp. Nacional de José Torner y del 1830 por José Torner; con las cuales se completa la bibliografía del poeta catalán más famoso del siglo XVII; del cual, antes de 1700, sólo se habían impreso poesías sueltas al final de algunas ediciones del *Partinobles.*

Gazulla, Faustino

P. Fr. Faustino de Gazulla, Mercedario. *Los Reyes de Aragón y la Purísima Concepción de María Santísima*—... tu honorificentia...—Barcelona: Imp. de la Casa provincial de Caridad, 1905.—Pp. 116 + 3 innumeradas + 1 blanca, en 4.º

Geroni, Sant. — *Lepistola que sent Geronim trames a Sancta Eustoxi filla de Sancta Paula.* Ara per primera volta stampada [*Colofon.*] Fou acabada d'empremptar aquesta Epistola a la stampa barcelonina de Serra Germans et Rusell..... any 1908 —Opúsc. de XVI fol. de 20 × 14, cm., en 4.º. Tipo gótico; á dos tintas.

(«Recull de textes catalans antichs». Vol. IX.)

Gerson, Johan. — *La Sanctissima passió de nostre senyor Jesuchrist* segons tots los quatre evangelistes. Reduyda per lo molt reuerent mestre Johan Gerson, canceller del famosissim estudi general de la molt noble ciutat de Paris. *(Colofón).* A honor y gloria de Nostre Senyor Jesuchrist... fou estampat de nou aquesta Passió a cura y a despeses den Ernest Moliné y Brasés per «La Acadèmica»... M. cm. viij. (1908).—Opúsc. de XXIV fol. y colofón, en letra gotica; más un *Nota* de cuatro pp. en caracteres modernos (20 × 14 cm.)

Gilbert (Pere), y Planas (Dalmau)

Tractat d'astrologia ó Sciencia de les steles, compost baix orde del rey en Pere III *lo Ceremoniós,* per Mestre Pere Gilbert y Dalmau Planas, ab la col-laboració del juheu Jacob Corsuno. — Barcelona: «L'Avenç», 1890.—Opúsc. de 36 pp.

Guasch, Juan

Cançons populars catalanes coleccionades per en Joan Guasch ab un prólech d'en Sebastiá Farnés.—Volum I que conté 40 tonades, notes històriques y folk-lóriques, 50 dibuxos alegórichs de distingits artistes catalans, poesies patriótiques dels millors poetes de nostra terra y *Los Segadors* armonisats pera cant y piano per lo mestre Domingo Mas y Serracant.—Barcelona: Univers Musical, S. a.—Sin paginación ni foliación. Numeradas las canciones, en 4.º

Del volumen 2.º (sin portada) se publicaron 75 canciones.—Las «poesies patriótiques» van en las cubiertas de los cuadernos.

Güell y López.—V. PERALADA.

Hungría.—ONGRÍA.

Ibiza

Véase FAJARNÉS Y TUR.

Inventaris...

Dos inventaris de Montsérrat. MDÇXLI-MDCXLIX.

Biblioteca de «La Veu del Montserrat». [Vich.—Estampa de la Viuda de R. Anglada.] Opúsculo de 44 pp., de 23 × 15 cm.

Inventari... — (Véase MARÍA, reina.)

Inventaris *inédits de l'Ordre del Temple a Catalunya.*—(Véase «Anuari MCMVII» del Institut d'Estudis Catalans, Barcelona, de 391-407 páginas.

Isop

Les faules d'Isop. Text catalá y gravats reproduhits de dues edicions gótiques del segle XVI (Barcelona 1550? y 1576) afegida una noticia

preliminar per R. Miquel y Planas. — Barcelona, MCMVIII (1908). — Tomo de XXXVIII+156 pp. y colofón, de 19 $^1/_2$ × 13 cm. (Vol. IV de «Histories d'altre temps».)

— *Faules isopiques de Aviano, Alfonso, Poggio y altres autors.*— Text català y gravats reproduhits de dues edicions gótiques del segle XVI (Barcelona, 1550 y 1576), per R. Miquel y Planas. Barcelona MCMVIII (1908).—Tomo de XVIII + 178 pp. y colofón, 19 $^1/_2$ × 13 cm. (Volumen VI de «Histories d'altre temps»).

— Llibre del sabi y clarissim fabulador Isop historiat y notat als marges del llibre y ara novament corregit per R. Miquel y Planas en vista de les edicións de 1550 y 1576 y de les posteriorment en català publicades. Barcelona MCMVIII — Tomo de XVI + 331 + (5) pp., de 20 × 13 $^1/_2$ cm. (De la «Biblioteca Catalana»).

Existe una edición de Bulbena (125 ejem.) del Isop, *Faules excollides,* pero «novament traduhides». Opúsc., 32 pp., de 10 $^1/_2$ × 8 cm. — Barcelona: Altés, 1893.

Jacme Primer.—Jaime I

Chronica o comentari del gloriosíssim e invictíssim Rey En Jacme Primer Rey Darago, de Mallorques e de Valencia Compte de Barcelona e de Montpesler.—Dictada per aquell en sa llengua natural, e de nou feyta estampar per Marian Aguiló y Fuster.—Barcelona: Any M.dccc.lxxIII. Tomo de XXIV + 535 + 1 p., en 8.º

— *Crónica o Comentaris* del gloriosíssim y invictíssim Rey en Jaume Primer Rey d'Aragó, de Mallorca y de Valencia, Comte de Barcelona, d'Urgell y de Montpeller, feta y escrita aquell en sa llengua natural. — Barcelona: «Tip. Catalana», 1905 2 vol. en 4.º

El 1.º de 224 pp. + un grabado de la calavera del Rey, y el 2.º de 256 pp.

— Biblioteca Catalana. Segle XIII. — *Llibre de Saviesa del Rey en Jacme I* d'Aragó, primera edició, feta estampar ab un Estudi preliminar per En Gabriel Llabrés y Quintana.—MCMVIII. VII Centenari del naxement del Rey. — Santander: Imprenta de La Propaganda Católica, 1908. — Pp. XLVIII + 93 + 3 innumeradas, en la 2.ª el colofón, en 16.º

— *Historia del rey de Aragón Don Jaime I el Conquistador,* escrita en lemosín por el mismo monarca, traducida al castellano y anotada por Mariano Flotats y Antonio de Bofarull.—Barcelona: Imprenta y Lib. de la Sra. Vda. é hijos de Mayol, editores, 1848. — T. de 431 pp., en 4.º (165 × 250 mm.)

— *The Chronicle of James I,* King of Aragon, surnamed the Conqueror (written by himself). Translated from the catalan by the late John Forster, Esq., M. P. for Berwick. With an Historical Introduction, Notes, Appendix, Glossary, and General Index, by Pascual de Gayangos, Member of the Royal Academy of History. — London: Chapman and Hall, Limited, 1883. —Dos tomos de 23 × 13 cm.—Tomo I: XXXII + 401 pp. T. II: de 401 á 726 pp.

Véase AUREUM OPUS.

Jafuda

Sentencies morals per Jafuda, juheu de Barcelona (segle XIII). Trasllat del Codex L 2 de la Biblioteca Nacional de Madrid, per Joseph Balari y Jovany.—Barcelona: Estampa de Fidel Giró, 1889.— Opúsc. de 64 pp., de 21 × 13 cm., en 4.º — *(Biblioteca de la Revista Catalana).*

— *Jahuda Bonsenyor. — Llibre de paraules e dits de savis e filosofs,* Los proverbis de Salomo, Lo llibre de Cató, ara fets estampar complets per primera vegada ab un prólech y documents per en Gabriel Llabrés y Quintana...—Palma de Mallorca: Imp. Joan Colomar y Salas. Any M.dccclxxxix (1889).—

(Biblioteca d'escriptors catalans). —Tomo de XL + 148 pp., en 4.° (21 × 13 cm.)

Janer, Florencio

Descripció de la Montanya y Santuari de Montserrat. Poesía catalana del siglo XVIII, publicada enteramente conforme con el manuscrito original por D. Florencio Janer.—Madrid: Imp. de Matute y B. Compagni, 1859.—21+1 blanca pp., en 4.°

Sirve de portada la cubierta en color, no contada en la paginación.

Jardinet d'Orats

— *Libre intitulat Jardinet de Orats.* Fragments inédits trets de un Ms. del XV^{èn} al XVI^{èn} segle, existent en la Biblioteca de la Universitat de Barcelona per Antoni Bulbena. — Barcelona: Imp. «La Acadèmica», de Serra Germans y Russell. [1897].

Publicáronse 48 pp. de 24×16 cm. (Biblioteca de la «Revista de Catalunya»).

Véase Briz.

Jaufre de Foxá

Véase Meyer, Paul.

Kaltenbacher, Robert

Der altfranzösische Roman Paris et Vienne.—Erlangen. Verlag von Fr. Junge, 1904.—Un tomo de 394 pp., de 25 × 16 cm., en 8.°

Publica entre las pp. 327-350, el texto catalán de «Paris y Viana», tomado del rarísimo ejemplar de la Biblioteca Real de Copenhague, impreso en Gerona, por Diego de Gumiel, en 1495.

Ledesma

Doctrina cristiana en cobles composta en lo XVI^{en} segle per lo R. P. Ledesma, augmentada ab lo llibre del Venturos Pelegri e ab les Cobles de la Mort. Ara novament corregides. — Barcelona: Estampa de F. Altés, 1891.—Pp. 32 + 48 (las primeras para *doctrina* y las restantes para *Pelegri y Cobles)* con una sola signatura, en 32.°

Impresión en miniatura sobre papel de hilo. Edición de muy pocos ejemplares. — Publicación de Bulbena.

Libell *de la inmortalitat de l'ánima nostra.* — Publicat la tercera festa de Pasqua de Resurrecció en lo monestir de Hierusalem de la present ciutat de Barcelona, en lo present any de 1580.—Lo dona á la estampa ara per primera vegada, seguint la copia que del original que existia en la Biblioteca de Santa Catarina, tragué D. Ignacio Herrero y posseeix la Real Academia de la Historia, en lo viatge que en companyia del P. Villanueva feu a las Iglesias de España, En Gayetá Vidal y Valenciano, etc., etc. Barcelona: Est. de L. Obradors y P. Sulé, 1872. (Folletín de «La Renaixensa». —Tomo de VIII + 119 pp., en 8.°

Longares, Miquel

Les funeralies dels reys de Aragó. Fetas et ordenades per hun monge del monestir de la Verge Maria de Poblet maestre en theologia, quis diu maestre Miquel Longares.—(Publicado por «La Ilustració Catalana».—Barcelona, 1886, con este epígrafe en la portada: «Funerals dels Reys d'Aragó á Poblet». Transcrit y publicat per Manuel Bofarull y Sartório.) – Opús. de 47 pp., de 20 ½ × 13 cm., en 8.°

Sacado de un manuscrito existente en la Biblioteca Provincial de Tarragona.

(Inserto en la «Ilustració Catalana», años VI-VII, Barcelona, 1886: pp. 266-67, 282-83, 301-03, y 310-11.)

López, Juan

Véase Collell.

Lull

Arbre de Filosofía d'Amor.—Libre de Oració.—Libre de Deu, de Conexença de Deu, del Es de Deu.—Textos originales publicados

é ilustrados con notas y variantes por Jerónimo Rosselló, de la Real Acad. de la Hist., con prólogo de Miguel Costa y Llobera, pbro.— Palma de Mallorca, 1991. Un tomo XXVIII + 490 + (15) pp., en 4.º (235 × 155 mm.) *(Obras de R. Lull.)*

— *Doctrina pueril. Libre del orde de Cavalleria*: text original y antiga versió francesa. *Art de Confessiò.*—Ciutat de Mallorca: Comissió Editora Luliana, MCMVI (1906).—Tomo de XVII + 324 pp. y colofón, en 4.º (28 × 20 cm.)

Edición especial de 150 ejem. en papel de tina, grandes márgenes, dedicada á los eruditos y bibliófilos. —Nota preliminar por Mateo Obrador Bennassar.

— *Doctrina Pueril. Libre del Orde de Cavalleria*, seguit d'una antiga versió francesa. *Libre de Clerecia. Art de Confessió.*—Transcripció directa ab pròlech, variants y notes bibliogràfiques den M. Obrador y Bennasar. — Palma de Mallorca: Comissió Editora Luliana, 1906.—Un t. XLII + 475 pp., en 4.º

Distinta de la edición de grandes márgenes.

— *Doctrina Pueril (Libre de)*, del B. Mestre Ramon Lull. Text original directament trelladat d'un ms. quatrecentista, ab proemi, illustracions y notes den M. Obrador y Bennasar. — Barcelona: Gustau Gili, editor. MCMVII. — Un tomo de XXI + 303 pp.

— *Doctrina Pueril (Libre de)*, del B. mestre Ramón Llull (sigle XIII). Seguit de notes bibliográfiques, notes pedagogiques y un vocabulari de mots dubtosos.—Barcelona: 1909.—17 1/2 × 12 cm, en 4.º

Publícase en el folletín de la «Revista Catalana d'Educació», en dos ediciones de papel distinto, desde el n.º 1, marzo de 1909.

— *Felix de les Maravelles del Mon.* Texto original publicado é ilustrado con notas y variantes, por Jerónimo Roselló de la R. Academia Hist. y un proemio bibliográfico por M. Obrador y Bennassar.—Palma de Mallorca, 1903.—Tomo I, XLVIII + 276 + (2) pp., en 4.º—Tomo II, (4) + 368 + (5) pp.—*(Obras de R. Lull.)*

— *Libre apellat Felix de les Marauelles del Mon* lo qual llibre feu mestre Ramon Lull de Malorques estant en la ciutat de Paris lany de la Natiuitat de Nostre Senyor Deu Jhesucrist M.CC.LXXXVI y ha fet estampar per primera vegada en llengua catalana En Geroni Rosselló. Barcelona: Any MCMIV (1904).—Tomo I, VIII + 336 + (2) pp., en 4.º—Tomo II, Barcelona MCMIV, 1904, (4) + 347 + (1), en 4.º

— *Libre de Amich e Amat* del B. Mestre Ramon Lull. Text original directament trelladat d'un còdiç trecentista ab proemi, notes y glosari den M. Obrador y Bennassar Archiuer mallorquí.—Palma de Mallorca: Imp. F. de Colomar, 1904.—Un tomo 213 + (2) pp., en 8.º

— *Libre del Gentil. Libre de la Primera e Segona Intenció. Libre de mil proverbis.* Textos originales publicados é ilustrados con notas y variantes por Jerónimo Rosselló, de la R. Acad. de la Hist. Prólogo y glosario de M. Obrador y Bennassar.—Palma de Mallorca, 1901.—Un tomo, pp. XLVIII + 522 + (3), en 4.º *(Obras de Ramon Lull.)*

— *Libre del orde de cavaylería* compost a Miramar de Mallorca per Mestre Ramon Lull.—[Colofón] A laor y gloria de la Trinitat santíssima... s'acaba d'emprempar ara per primera vegada a cura y despeses de Misser M. Aguiló y Fuster... any MDCCC.lxxix, (1879). —Un tomo XXXV + (1) fol, en 4.º, tip. gót., á dos tintas.

Isidro Bonsoms

(Continuará)

NOTICIAS

En la sesión del día 23 de enero leyó D. Francisco Carreras y Candi una noticia histórica de la ciudad de Barcelona durante la época condal. En la de seis de febrero, D. Salvador Sanpere y Miquel dió lectura á uno de los primeros capítulos de su historia de los pueblos de la Corona de Aragón, próxima á publicarse, ocupándose de las fronteras ó límites del territorio nacional. En sesión del día 20 del propio febrero leyó D. Joaquín Miret y Sans una reseña histórica de la intervención que los Hospitalarios de San Juan de Jerusalén tuvieron en el alzamiento de Cataluña contra Felipe IV. Y en la del 24 de marzo, D. Isidro Bonsoms y Sicart dió lectura á una exposición del libro del doctor J. Zawodny, de Praga, sobre las obras filosóficas de San Agustín.

En 9 de marzo falleció el general D. Julián Suárez Inclán, académico correspondiente en Madrid y presidente de la Real Sociedad geográfica. Se ha acordado que conste en acta el sentimiento de la Academia por esta irreparable pérdida.

Obras recibidas.—*Discursos leídos ante la R. Academia Española en la recepción pública de D. Melchor de Palau* (Madrid, 1908).—*Bibliografía de la gramática y lexicografía castellanas y sus estudios afines,* por D. José A. Rodríguez García; cuadernos 26-40 (Habana, 1905). —*Del poder naval y de su necesidad para España,* por D. José M.ª de Gavaldá (Madrid, 1909).—*Der grosse philosop S. Augustinus,* por el Dr. José Zawodny (Praga, 1908).—*Colección de cuentos morales,* por don Francisco Fatou Lucas (Sevilla, 1909).—*Die Katalanischen Pyrenäendialekte,* por D. Bernardo Schädel, extracto de la «Revue de Dialectologie Romane», n.º 1.º (Bruselas, 1909).—*Abhandlungen zur Mittleren und Neueren Geschiehte, Die Lebensmittelpolitik der Stadt Strassburg im Mittelalter;* por Antón Herzog (Berlín-Leipzig, 1909).—*Discurso leído ante S. M. el Rey por el Excmo. Sr. D. Julián Suárez Inclán en la R. Academia de la Historia, en conmemoración del primer centenario de la guerra de la Independencia* (Madrid, 1909).—*Historia de Vélez Rubio,* por D. Fernando Palanques (Vélez Rubio, 1909).—*Catálogo de la Biblioteca del Colegio de Abogados de Barcelona* (Barcelona, 1908). —*Anuario para 1909 de la Asociación de Arquitectos de Cataluña* (Barcelona, 1909).—*Instituto general y técnico de Barcelona, memoria correspondiente al curso de 1907-1908* (Barcelona, 1909). — *Memoria*

acerca del estado del Instituto general y técnico de Navarra durante el curso de 1907-1908, por F. Romero (Pamplona, 1908).—*Annuaire pour 1908-1909 de l'Université de Toulouse* (Tolosa, 1909).—*Calendario astronómico para 1909, del Observatorio astronómico de la Universidad Nacional de la Plata* (Buenos-Aires, 1908).—*Anuario de la Universidad de Barcelona, curso de 1906-1907* (Barcelona, 1909).—*Memorias de la R. Academia de Ciencias y Artes de Barcelona,* tercera época, volumen VII: n.° 7, *La ciencia agrícola,* discurso inaugural por D. Hermenegildo Gorría; n.° 8, *Sesión solemne á la memoria de D. Angel del Romero en 1900, y Necrología de D. José Rodríguez Carballo,* por don Lauro Clariana.—*Botlletí de la Societat Arqueològica luliana,* agosto, septiembre y octubre 1906, diciembre 1908 y enero y febrero 1909 (Palma, 1909).—*Butlletí del Centre excursionista de Lleyda,* any I, números 6, 7 y 8 (Lleyda, 1908).—*Boletín de Historia y Geografía del Bajo Aragón,* mayo á diciembre 1908 (Calaceite, 1908).—*Revista de Estudios franciscanos,* año I, n.° 10; año II, n.os 23 y 24 y año III, n.° 25 (Barcelona, 1909).—*Anales del Museo Nacional de México,* tomo V, n.os 8 á 11, contiene el Diccionario de mitología nahoa, por Cecilio A. Robelo.—*Cultura Española,* n.° 12 (Madrid, 1908).—*Boletín de la R. Academia Gallega,* año III, n.° 21 (Coruña, 1908).—*Revue des Pyrénées,* tercer trimestre 1908 (Toulouse, 1908).—*Bibliothèque de l'École des Chartres,* tomo LXIX (París, 1908).—*Le Moyen Age,* segunda serie, tomo XII, noviembre 1908 (París).—*Revue des Études Juives,* tomo LVII, número 113, enero 1909 (París).—*Revue des Études Historiques,* año 75, noviembre 1908 y enero 1909 (París).—*Revue Hispanique,* tomo XVIII, n.° 54 (París, 1908).—*Revue des Langues Romanes,* tomo LI, noviembre 1908 (Montpeller).—*Rendiconti della Reale Accademia dei Lincei,* serie 5.ª, volumen XVII, fascículos 4-9 (Roma, 1908).—*Atti della R. Accademia dei Lincei,* año 305 (Roma, 1908).—*Nuova rassegna di Letterature moderna,* año V, n.os 9 á 12, y año VI, n.os 2 á 8 (Florencia, 1908).—*Archivio Storico per la Sicilia Orientale,* año V, fascículo 3 (Catania, 1908).—*Bulletin international de l'Académie des Sciences de Cracovie,* clase de filología, historia y filosofía, n.os 6 á 9, y clase de ciencias matemáticas y naturales, n.os 9 y 10, año 1908.—*Boletim da Real Associaçao dos Architectos civis e archeologos portuguezes,* cuarta serie, tomo XI, n.° 8 (Lisboa, 1908).—*Revista do Centro de Sciencias, Letras e Artes de Campinas,* año VII, n.° 3 (San Paulo del Brasil, 1908). — *Katalog Literatury Nawkowej Polskiej,* tomo VII, rok 1907 (Cracovia, 1908).—*A. W. Sijthoff's Unternehmen der codices graeci et latini; photografice depicti duce Bibliothecae Universitatis Leidensis praefecto* (Leyden, 1908).



AÑO IX — BOLETIN — NÚM. 34

DE LA

Real Academia de Buenas Letras

DE BARCELONA

ABRIL Á JUNIO DE 1909

ITINERARIO DEL REY ALFONSO III DE CATALUÑA IV EN ARAGÓN

EL CONQUISTADOR DE CERDEÑA

(Continuación)

Año 1323.—La armada que salió de Port-fangós el 30 de mayo, estaba compuesta, según la Crónica de Pedro el Ceremonioso que puso la salida en 1.° de junio, de sesenta galeras, catorce naves gruesas y de otros buques menores hasta contar trescientas embarcaciones. De las galeras había veinte reunidas y contratadas en Barcelona, otras veinte en Valencia y las restantes en Mallorca. No han dado muchos más detalles de la salida y de las naves Muntaner, Zurita ni Capmany, repitiendo los dos últimos lo indicado por la citada Crónica de que el Infante generalísimo y su esposa D.ª Teresa de Entenza iban embarcados en la coca *Santa Eulalia* de Arnau y Bernat Ballester.

Hemos averiguado nosotros el porte ó cabida de esta coca y los nombres, porte y patrones de otros de los buques de tan memorable expedición y nos permitimos incluir estos curiosos datos en el itinerario. Las cocas que conocemos eran la *Santa María de les Mercés,* patrón Berenguer Carbonell, de porte dos mil cuatrocientas salmas (1), unas 310 toneladas, fletada el 8 de mayo en que salió de Barcelona para Cerdeña; la *San Antón,* patrón A. de Tossa, alquilada en Barcelona el día 8 de mayo; la *Santa Caterina*, patrón Pere Maell, contratada el 10 de mayo en que partió de Barcelona para Salou; la *Santa Maria,* patrones Arnau y Bernat Maell ó Manell, contratada desde el 8 de mayo que salió de Barcelona, directamente para Cerdeña; la *Bonaventura,* patrones Romeo Çamora y Jaume Rosell, fletada el 6 de mayo en que marchó de

(1) Según Capmany, cada salma equivale á seis hanegas; de manera que mil salmas de porte vienen á representar ciento treinta y tres toneladas.

Barcelona á Port-fangós y que tenía un porte de mil cien salmas ó sea de unas ciento cincuenta toneladas, poco más ó menos; la *Sant Salvador,* patrón Jaume Buguera, contratada desde el 8 de mayo, que salió de la citada capital; la *Sant Angel,* patrón Deusovol de Canoves, que salió también de Barcelona el 6 de mayo para Salou y de allí marchó á Cerdeña, midiendo un porte de dos mil doscientas salmas, equivalentes á 300 toneladas; la *Santa Eulalia,* una de las mayores, patrón Bernat Ballester, salió el 10 de mayo de Barcelona para Port-fangós, con porte de tres mil salmas ó 400 toneladas y en ésta, como hemos dicho, iban el Infante y su mujer; la *Santa Maria la Nova,* patrón Guillem Astruch, salió de Barcelona el 6 de mayo para Port-fangós, porte de mil setecientas salmas; otra llamada también *Santa Eulalia,* patrón Pere de Cros, de porte dos mil seiscientas salmas; una tercera coca *Santa Eulalia,* patrón Pere Pedret, fletada el 28 de abril; la *Sant Martí,* patrón Guillem Guitart, alquilada el 8 de mayo, de porte cuatrocientas cincuenta salmas; una cuarta coca de nombre *Santa Eulalia,* patrones Jaume Amat y Francisco de Canoves, fletada desde el 17 de mayo en que salió de Barcelona para Port-fangós y que era de 1,750 salmas de porte, ó sea unas doscientas treinta toneladas; la *Sant Miquel,* patrones Guillem de Costabella y Bartolomé Martínez; la *Santa Tecla,* patrón Bartomeu Sabater, fletada desde el 29 de mayo, porte dos mil quinientas salmas; la *Santa Maria de la Mar,* patrones Berenguer Just y Ramón Descamps, contratada desde el 19 de mayo, de porte mil setecientas salmas; otra coca de nombre *La Bonaventura,* patrón Ferrer Riba, de porte de seiscientas sesenta salmas, fletada desde el 24 de abril. La mayoría de estos buques los tuvo contratados el Infante en Cerdeña hasta el 20 de febrero de 1324.

Entre las taridas, embarcaciones apropiadas para el transporte de los caballos y las máquinas de guerra, había la *San Antón,* patrón Guillem Ferrán, de porte de cuatrocientas sesenta salmas, fletada desde el 7 de mayo y la tarida de En Guerau Badía y en Simón Sifra. Había también la nave *Santa Caterina,* patrón Castelló Boix, de porte de mil trescientas salmas, alquilada desde 3 de mayo y el leño *San Antón,* patrones Guillem Oliver y Bernat Pericas, de porte trescientas salmas.

Indica la Crónica del Ceremonioso que el día cinco de junio llegó el infante Alfonso con parte de la armada al puerto de Mahón, donde se detuvo cuatro días, saliendo el 9. En Mahón firmó algunos documentos, como para dejar testimonio y recuerdo de su paso. Allí está datada, el 5 de junio, una carta al Juez de Arborea, de Cerdeña, avisándole su próxima llegada: «Infans Alfonsus &. Egregio viro Hugoni vicecomiti de Basso, judici Arboree, dilecto fideli et devoto nostro &. Scire vos volumus vobisque ad *intentuum* gaudii nunciamus nos cum nostro felici stolio esse in portu de Maho, insule Minorice versus Regnum Sardinie accesum nostrum *recto* tramite dirigentes. Et quare de

legalitate et devocione vestri ad plenum confidimus, nobilitatem vestram attente rogamus quatenus incontinenti visis presentibus significetis nobis per exhibitorem ipsarum in qua parte insule et in quo loco videtur vobis vel consulitis nos debere apellare cum nostro stolio..... Data in portu de Maho nonas junii anno Domini MCCC°XXIII°». Se comprende que esta misiva debió el infante confiarla á una embarcación ligera que salió en seguida, adelantándose lo posible al resto de la escuadra, para tener tiempo de llegar á Oristá, recoger la respuesta del Juez de Arborea y salir de nuevo al encuentro de la coca en que iba el Infante para entregarla á éste. Por lo que refiere el Ceremonioso, la respuesta indicándole punto de desembarco la tuvo al estar ya cerca de la costa sarda, en San Marcos.

Desde Mahón, el día 6 junio, escribió una carta al almirante Francisco Carroz. Tenemos aún otro documento del Infante del día 7, también fechado en Mahón.

Muntaner dice que el Infante y la escuadra llegaron á la Isla de San Pedro y una vez todos reunidos se dirigieron al puerto de Palma de Sols; pero el Ceremonioso señala precisamente que fué el 13 de junio cuando llegaron á la Isla de Cerdeña, al cabo de San Marcos, cerca de Oristano, que allí le aconsejaron se fuese al puerto de Palma de Sols, más al Sud, á donde llegó toda la armada el siguiente día, y al otro, el 15, se operó el desembarco. Por un documento que he hallado y que luego indicaré, el propio Infante declara que llegó á Palma de Sols el domingo día 12 de junio.

Que el Infante estaba ya en tierra el día 14, lo prueba la data de una segunda carta que dirigió al Juez de Arborea: *Data in castris apud portum Palme de Sols XVIII kalendas julii anno Domini MCCC°XXIII°*. Manifestaba en esta á D. Ugo que había recibido su respuesta, entregada por los nobles Aldebrando de Serra, Comita de Asenso ó Assene, el médico Ricardo y Bernat y Nandu Judeu, hermanos, quienes le aconsejaron marchar sobre Cáller; pero que había desembarcado sin novedad en Palma y que había resuelto sitiar Vila de Iglesias. Las mismas noticias comunicó por carta de igual data á Guerau de Rocaberti y al sobrino de éste el vizconde Dalmau, que estaban por las partes de Cáller.

Una tercera carta que escribió al Juez de Arborea estaba fechada en Palma de Sols el 15 de las calendas de julio (17 junio). El mismo día, á pesar de los múltiples quehaceres y ocupaciones que supone el desembarco y organización del ejército, escribió al rey moro de Tunis, por asuntos ajenos á la expedición, lo que indica que tenía ya en funciones y sin interrupción su cancillería y despacho de lugarteniente y procurador del rey de Aragón (1). Durante toda la campaña tuvo que

---

(1) Le decía al moro que se le habían presentado el mercader barcelonés A. Riguer y otros, quejándose de que tres años atrás «estans en la ciutat de Tuniç sots fe e seguretat vos-

distraer su atención diariamente en dictar resoluciones y firmar documentos de asuntos de su condado de Urgell y de negocios de Cataluña y Valencia, correspondientes á la lugartenencia.

El 19 de junio comunicó su feliz arribo á Federico de Sicilia: «Excelencie vestre notificamus ad gaudium per nos cum felici stolio nostro apulimus in portu Palme de Sulsis, insule Sardinie, die dominica XII die presentis mensis junii...» Le participó al mismo tiempo que el Juez de Arborea, el vizconde de Rocaberti y Guerau de Rocaberti, con sus gentes, estaban en los alrededores de Cáller. Esta carta del Infante nos da, por consiguiente, la fecha exacta de su llegada á Palma de Sols, el domingo 12 de junio. Ni la Crónica del Ceremonioso, ni los Anales de Zurita, fuentes de todos los historiadores de esta expedición, acertaron en tan memorable data (1).

También fué en Palma donde escribió D. Alfonso la primera carta en lengua italiana, que por este solo concepto merece que la insertemos en su itinerario:

«Danoy infanti dompno Alfonso &. A voy multum amati et fideli suoy domno Molintello Basili, Caria Arsocho, cirruni et tutta la universitati de Domus Nova, mandamon amori et saluti et la nostra gracia. Petru Spagnolo, Nicholo de Sardara et Nichola Disi, discreti et savi homini vostri burgisi, da vestra parte si presentono dinanti dinoy et manifestono la vestra fidelitati et grandi devocione che avete a la nostra Signoria, la quali receuemo multo graciosamenti et cum grandi affectu et intendimo et volimo piro voy graciosamente certificari et cum amori difendiri et honorari et a vestra consolacione et ayuto, mandamus lo nobli homo Guillelmo Binardi de Rialbi, nostro cavalieri in mano de lo quale a la nostra signoria si come fideli et devoti fariti lo sacramento et homanagio de fidelitati cha aluy supra cio abiamo concessa la nostra bayllia et domno Aldibrando de Serra nobili et valenti homo che vi adirizi et consigli in quello che hauete a fari di nostro servicio et honori...» Está fechada, según hemos dicho, en Palma, el 22 de junio.

Desde el mismo punto, escribió el 24, una misiva á Bernabé de Auria, diciéndole haber recibido su carta y rogándole se presentase en breve en Vila de Iglesias. En estos documentos, que expedía en

---

tra e encare del Moxerif et de sos lochtinents, en la Duana de dita ciutat foren preses e detenguts en la dicta ciutat e encara forçadament e per destort de açots agren a pagar alcunes quantitats de diners e a sostenir gran dan... On rey, com nos siem tenguts als sotsmeses del dit senyor Rey, pare nostre, defendre e mantenir en lur dret... vos pregam eus requerim que per honor de nos, als dits supplicants façats restituir tot ço que a ells es estat pres e levat en la dicta Ciutat ab tots dans e messions e interes per ells feyts... Dada en la host en lo port de Palma de Sols disabte XVII dies anats del mes de juny en lany de Nostre Senyor MCCC° XXIII°».

(1) La carta de D. Alfonso á Federico tiene esta data: Date in castris apud Portum Palme de Sulsis XIII calendas julii anno Domini MCCCXXIII.

aquellos días en Palma de Sols, figuraban como testigos Artal de Luna, Guillem de Anglerola, Juan Ximénez de Urrea, Pere de Queralt, Pedro de Luna y Guerau de Cervelló.

En la Crónica del Ceremonioso se dice que el Infante partió de Palma para ir á Vila de Iglesias el 25 de junio, llegando frente á la indicada villa el 28. Tenemos un documento inédito que contradice la crónica, pues está fechado el 6 de las calendas de julio, todavía *in castris juxta locum de Sels.* Zurita no hizo sino copiar las fechas dadas por la mencionada Crónica.

El primer documento del Infante, datado en el cerco de Iglesias, es del 5 de julio. Trátase de una carta á Ugo de Tatzo, almirante del rey de Mallorca, sobre la reclamación formulada por un patrón de nave mallorquín que había alquilado su buque para llevar vino al ejército expedicionario: *Date in obsidione ville Ecclesie tercio nonas julii anno Domini MCCC°XXIII°.* Siguen otros documentos del 9 y 11 de julio. Desde el cerco escribe el día 14 á Guillem Moliner, potestad de Sasser, y creo fué este el primero que desempeñó dicho cargo allí, no siendo hijo del país y por nombramiento del poder invasor. Por medio de la carta le facultó para establecer oficiales ó lugartenientes suyos para la recaudación de los tributos y rentas correspondientes al Rey de Aragón en la Universidad de Sassari (1). Pero Moliner debió ejercer poco tiempo aquel destino, pues el 20 del mismo julio, el Infante firmó el nombramiento de potestad de Sassari á favor de su familiar y doméstico Berenguer Dalmau, con el título de *rector y potestad.*

A últimos de julio expidió también, en el cerco de Iglesias, muchas cartas de absolución y sobreseimiento por delitos cometidos por gentes de mal vivir que se habían alistado en el ejército expedicionario con la promesa de ser perdonados (2).

El 10 de agosto, desde el mismo sitio, escribió á Pere de Llivia, veguer puesto en las partes de Cáller, autorizándole para que de todo dinero que recaudase pudiese reembolsarse del valor de su caballo, que había dado al Infante para su uso, y que era de *pilo rubeo cum canda auribus et armibus nigris.* ¿Si sería este caballo el que le mataron después á Don Alfonso en la batalla de Lucocisterna?

Para captarse amistades iba concediendo privilegios y franquicias á los naturales. El 9 de septiembre, decía: «Attendentes vos fideles nostri hominis de Villa Masargia soportere, fatigari et asfici cotidie

---

(1) Por carta del 9 de julio había puesto el Infante bajo su protección y salvaguarda, á Damián Cosmenele y Obertino Maraboti, hermanos, *burgenses civitatis Sassari* Otras cartas iguales para Pedro de Murra, Raynero, Pedro, Francisco y Juan Lato, hermanos, Tomás Aximato, Vanno Renaldeto y sus hijos, Tolo Renaldeto, Nicola Caldorari y otros, todos ciudadanos de Sasser.

(2) Absoluciones para Pere Soler de Camarasa, por asesinato de Bernat Boix; para Martín de Araciel, por muerte de Eximén Polo; para Pere Simón Martell, también por homicidio, y así para otros muchos.

pluribus expensis et laboribus in tenendis guardia contra rebelles nostros qui sunt in castro Joyose guarde ob quod debemus vos prosequi gracia et favore; ideo enfranquimus... et franchos et inmunes facimus vos»...

A mediados de septiembre recibió Don Alfonso una carta de Guillem de Lledó, cónsul de los catalanes en Palermo, avisándole el movimiento de diez naves de pisanos, que se hallaban en aquellas costas. Desde el cerco de Iglesias le contestó el 18 del mismo mes, dándole gracias por la comunicación.

Nos consta por documentos, que estuvo todo el trimestre último del año sin moverse del cerco. Por carta del 25 de noviembre, dió orden á todos sus oficiales en la isla de que obliguen á los vasallos y prestamistas de la Orden del Hospital de Jerusalem, á pagar los censos y pensiones que debían, por haber reclamado el Prior de los Hospitalarios en Cerdeña, fray Domici Durberto. Por otra carta de 29 de diciembre decía: «Al amat alguatzir nostre en P. de Montpaó... per part de P. Lopiç Dorna ha estat demostrat a nos que Maria Garcia, serventa sua, es fuyta de la nostra host ab en P. Fonoyl ab diners et robes del dit P. Lopiç et ab altres joyes et robes daltres gents. Hon com les dites coses no deguen passar sens punicio, per ço a vos dehim et manam que en qualque loch la dita Maria et P. Fonoyl porets trobar, prenatslos demunt dits e encontinent sien costrets a retre les dites coses... Dat en lo setge de vila Desgleya IIII. Kalendas januarii anno Domini MCCCXX° tercio».

A fin de año, se ve figurar como testigos en muchos de los documentos que expide el Infante, á Pons Uch de Entenza, Pere de Muntpaó, Ramón de Sentmenat, Galcerán de Ribes y Guerau de Alós. En este tiempo ya había cesado Miguel Pérez, sucesor de Berenguer Dalmau, en el cargo de potestad de Sasser y ejercía dicho oficio Tomás Çacosta, uno de los consejeros de Don Alfonso. De manera que en medio año hubo cuatro diferentes personas en dicho cargo, Moliner, Dalmau, Pérez y Çacosta.

Año 1324.—Durante todo el mes de enero continuó el Infante en el cerco de Iglesias. En el cerco firmó el 27 del citado mes el nombramiento del barcelonés Pere Palau para el cargo de maestro monedero de Cerdeña, transmisible á sus sucesores masculinos (1).

A primeros de febrero, todavía en el sitio, aparece acompañado, entre otros, de Juan Ximénez de Urrea, Pedro de Luna, Guillem de Anglerola, Ramón de Peralta y Bernat de Cabrera.

---

(1) El 28 de enero escribe á Pere de Llivia, *vicari general nostre en les parts de Caller:* «Havem entes per Nantoni Sauri adalill, que vos havets reebuts DXX. solidos genovins dell et dels altres de la geneta, de quinta de tot ço que avien pres dels enemichs; On, com los dits solidos genovins aiam donats graciosament al dit Nantoni per a un cavayl, per ço a vos deim... donets los dits DXX. solidos al dit Nantoni. Dat en lo seti de Vila Desglesies V. calendas februarii anno Domini MCCCXXIII».

Después de la capitulación, ya dentro de la plaza, le vemos el 12 del propio febrero concediendo casas de la ciudad á varios de sus servidores y adictos. A su notario Bonanat de Pera le dió casas *in ruga mercatorum,* lindantes con la de Pulcharelli *olim sagiatoris;* á Nicolás Febridor, otra casa *in platea curie,* lindante con la de *heredum Cecci speciarii* y que había pertenecido á los hermanos Çapantis *rebellis nostri,* por cuyo motivo *bona sua omnia nostre Curie pervenerunt;* á Felipe de Mamolli, canónigo de Arborea, en premio de su fidelidad, una casa *in platea Sancte Clare,* lindante con la de *Magistri Giudicii calçolarii... que quidem domus olim fuerint Comunis Pisanorum;* al cirujano Federico, como indemnización de la casa que los pisanos le habían destruído por considerarlo partidario de los catalanes, le concede también una casa en Iglesias, *in ruga per quam itur ad ruga mercatorum ad Curiam prope plateam sicut affrontat una parte in domo Magnarii, quondam notarii.... que quidem domos fuerunt Regie et nostre Curie acquisite;* á Guillem de Mar, servidor de su casa, le dió un obrador que había sido de unos pisanos, al objeto de que vendiese substancias de farmacia. Y así fué repartiendo muchas de las fincas confiscadas en Vila de Iglesias.

El día siguiente, 13 de febrero, estaba en *domo nova,* desde donde escribió al Juez de Arborea, diciéndole: «Ecce quod stabilita villa Ecclesie de bona gente nostra ibique dimissa inclita infantissa Teresia coniuge nostra, ad fortificandam obsidionem nostram Castri Callari dirigimus gressus nostros nec cum militibus nostris obtinere potuimus. Datum in domo nova idus febroarii, anno Domini MCCCXX° tercio» (1).

El 18 de febrero estaba en Cerargio. Allí firmó el nombramiento de Prior de los Hospitalarios de Jerusalem, en la isla, á favor de fray Lope, por estar vacante el cargo por defunción del antecesor: *Date in vila de Cerargio XIII calendas marcii anno Domini MCCCXXIII,* que es 1324 del moderno estilo. El siguiente día, desde el mismo punto, Don Alfonso escribió al Juez de Arborea, agradeciéndole su carta con noticias de los pisanos y rogándole procure que sus gentes detengan todo avance de estos enemigos hacia el campo sitiador de Cáller: *Datum Cerargio XII, calendas marcii anno Domini MCCCXX° tercio* (2).

---

(1) Publicado por Tola, *Codex diplomaticus Sardinie.*

(2) Es notable esta carta del Infante: «Al amat nostre en R. de Sentmenat alcait nostre en Gociano, salut et dilecció. Avem reebuda una letra que avans auets tremesa et les altres per les quals vos es estat significat que la armada dels pisans es junta en Terranova. E enteses les dites noveles quens auets fets saber siats cert que som molt pagats daço que fet nos auets saber, cor, pus Deus nos ha feta tanta gracia que aiam Vila Desgleya et que siam justats ab tota nostra gent en lo setge de Caller sien quants se vullen, que ab la gracia de Deu auem bona sperança en Deu quens en fara bona merce. E nos auem pensat que si venen açi a nos en Caller be hi sabrem dar conseyl, mas si deuaylen a Terranova fa mester que continua-

El 25 de febrero encontrábase D. Alfonso todavía en Cerario ó Cerargio; pero dos días después ya estaba en el cerco de Cáller. Tenemos un documento así fechado: *Datum in portu Callari IIII. calendas marcii anno Domini MCCCXX° tercio*. Otro del primero de marzo, dice: *Datum in campo nostro Callari kalendas marcii anno Domini MCCCXXIII.* Otro del 4 de marzo: *Datum in obsidione Castri Callari IV. nonas marcii anno Domini MCCCXXIII* (1).

El 8 y el 12 de marzo escribió cartas al Juez de Arborea; por la primera contestaba á la que había recibido de éste y que fué entregada por el notario Pedro Penna, en la que Ugo le había avisado que estaba enfermo y por ello en la imposibilidad de ir al campamento de Cáller. Por la segunda le indicaba que dejase sacar vino de Oristano para ser conducido al ejército sitiador de Cáller. El mismo día 12, escribió á Arnau de Montcenís, potestad de la Vila de Iglesias, para que restituyese una casa que los pisanos habían confiscado á Francisco de Aristany. El 15 dirigió una carta á Tomás Ça Costa, potestad de Sassari, diciéndole haber recibido la suya y de los ancianos de dicha ciudad, sobre los inconvenientes de la prohibición dictada por el mismo Infante, de extraer trigo de la isla; y enterado de que Bernabé Doria deseaba sacar una partida del grano, otorga permiso con la precisa condición de que no irá á poder de pisanos, saoneses ni moros.

El 23 de marzo, D. Alfonso concedió, en premio de servicios, á Comita Daorna de Pixina, *in feudum secundum morem Italie villam vocatam Santada sitam in curatoria de Sulchi; Date in obsidione Castri Callari X° calendas aprilis anno Domini MCCCXX° tercio*. Fueron testigos Felipe de Saluces, Guillem de Anglerola, Juan Eximén de Urrea, Pedro de Luna, Bernat de Cabrera y Bonanat de Pera, notario.

Desde el mismo campamento sitiador escribió el 31 del mismo marzo á Carlos, primogénito de Sicilia, interesándose para que fuesen devueltos los objetos sustraídos por sicilianos á su portero Ramón de Be-

---

dament façats vostre esforç de tot vostre poder que sapiets tot ço que faran, cor els porien fer apares que deuallasen a Terranova e con aurien posada partida de la gent en terra per tal que nos cuydans que els deuallasen aqui, volguessen anar la ves Terranova, els sobtadament se porien tornar recollir e venir a la host de Caller, en que porien pendre gran colp. Per que fa mester que ara posets tota vostra cura a saber tot lur ardit, axi ques comensen a deuallar que us donets guarda si posaran tota la gent et els cavals en terra; et de ques que façen quens certifiquets continuadament, que ara es tot lo uostre fet en saber tot dia lur ardit. E fets en tal guisa que tot dia aiam vostre ardit. Datum en Cerargio XIX dies de febrer de MCCCXXIII°».

El mismo día escribió, «Al feel nostre en P. Oliver, curador de la vila de Celiqua et dalcuns altres nostros lochs... com per nos sien deguts a Liberto Lampis XX. solidos per roba que ha aportada ab vn carro de Vila Desgleya tro a Cerario, per ço a vos manam expresament paguets... Datum en Cerario XII. calendas marcii anno Domini MCCCXX tercio».

(1) El 4 de marzo escribió á Tomás Ça Costa, potestad de Sasser, manifestándole que su antecesor, Miguel Pérez, había expulsado de dicha ciudad á algunos mercaderes genoveses, y como éstos fueron siempre amigos de la Corona de Aragón, le ordenaba que les permitiese volver.

salú; y al día siguiente firmó este privilegio de protección: «Volentes societatis vocatam de li Perusi omnesque mercatores, factores et negociatores eiusdem... cum bonis eorum... adjuvari, cum presenti carta nostra recipimus et constituimus... sub nostra proteccione, custodia et guidatico speciali».

El 16 abril, frente Cáller, escribió á Bernabé de Auria para que hiciese restituir una partida de puercos robados á Michino Capra, de Sassari, que estaban ocultos en Gallura, en poder de Amadeo de Auria, sobrino del citado Bernabé, capitán y lugarteniente de Brancaleone de Auria. Tres días después avisó á los ancianos y Consejo de Sassari que se le habían ya presentado sus enviados Gontario Devía y Michino Capra y que éstos al regreso les enterarán de su propósito.

Por cartas de 8 de mayo, siempre en el cerco, comunicó á los *militibus ac masnade nostre ville Ecclesie* y á García de Loriç y G. de Riu, sus camarlengos en Iglesias, que había creado á Ramón de Sentmenat capitán de la propia villa. Y es del 17 la primera misiva que D. Alfonso escribió en idioma sardo: «Nos Alfonso infanti primogeniti, primogenito de su alto senyore Ree Daragona, a bos vniversalment fideles nostros accatores de sa curadoria nostra de Nuras, mandamus saber et isu gracia nostra eco qui confidando nos de Mare scaita intimu fidele nostro Amus Comisidiu adisso su officio de sa armentaria de custu curadoria nostra de Nuras ad suquele a disobedire in su dicto officio per armengium vestro in catis cara samore et isa gracia nostra qui non bengiat minus. Datum su campu de Castellu de Castru ad XVII de maiu» (1).

El 28 de mayo escribió dos cartas á sus consejeros Bernabé de Auria y Barzolo Catoni, hijo del difunto Guantino Catoni, de Sassari. Al primero le manifestaba haber recibido las misivas que le transmitió de su hija la Condesa de Donoratico, una de ellas destinada á Fray Peruchio.

Es curiosa la data de la carta que en 18 de junio dirigió al rey San-

(1) También es curiosa esta carta: Infant Namfos &. Al amat nostre en Pero Ortiz de Pisa, castella del castell de Bosa, salut et dilecció. Reebuda havem et entesa vna letra vostra a nos tramesa sobrel fet de Bernat de Bellan et de Pasqual Bernat et de Guillem Dalbesa los quals tenits preses per tal cor de nit falsament donaren escorta et escapament a III. criminoses quel noble Jutge Darborea fahia guardar en lo dit Castell. Sobre la qual cosa hauem haut plener acort en nostre Consell, en axi que per tal cor lo fet es leig et cor falsia feta a Castell deu esser pus leig punida que altre, volem et a vos deym et manam que encontinent vista la present letra, los damunt dits Bernat et Pasqual et Guillem liurets a mort en aquesta manera, que primerament los espanets de Cap del Castell et puys los fassats penjar. Emperó si alguns dells hi ha qui sia de paratge, volem que quant espanats laiats que no sia penjat, mas quel fassats escapsar. E aço fets fer publicament en guisa que sia eximpli a molts. E daqui anant de falsia que sia feta o tractada en lo dit Castell nous cal requerre nostra consencencia ans volem que vos ne fassats justicia aquella que us sera viares no request ne esperant manament nostre, cor nos sobre aço comanam a vos per les presents nostre poder. Data in obsidione. Castri Callari XVI° kalendas junii anno Domini Millesimo CCC° XX° quarto.

cho de Mallorca, refiriéndole las negociaciones de paz con Pisa y para la capitulación de Cáller: *Data in obsidione Castri Callari dum ipsum castrum nobis tradebatur potenter et vexilla nostra apponebantur ibidem XIIII Kalendas julii anno Domini MCCCXX°IIII°* (1).

El día 19, el infante comunicó ya la capitulación de Cáller á su padre el Rey D. Jaime y que pensaba ir á Sassari para pasar á Córcega, proyecto que no realizó: «Domino omnipotenti Deo placuit et Matri sue nos iam perfecim conquistum nostri Regni Sardinie et statim venimus apud civitatem Sasseri cum nostro victorioso exercitu de terra et de mari pro complendo conquistum nostri Regni Corsice; quare vobis mittimus Corsum Pinellum, fidelem nostrum, nostre intencionis informatum cui ex parte nostra indubitante credatis. Date in campo nostro Callari die XVIIII° junii anno Domini MCCCXXIIII°».

De igual data es la comunicación que envió á Ranerio, conde de Cinercha: «Si como epiaxuo a Deo et a la sua Mare noi syamo conpio lo conquesto de lo nostro regno de Sardeyna et de presente noy viynamo ad Sassari cum la nostra hoste de mare et de terra per conpir lo conquesto de lo regno nostro de Corsega, vnde noi vi mandamu lu corsu Pinello fedele nostro, informao de la nostra intencione, a lo quare voi debia crer de parte nostra». Cartas semejantes envió D. Alfonso á Ugo Linucio, Enrico y Opicinello, hermanos, condes de Cinercha, Lupaciolo, también conde de Cinercha, Laconcello de Cinercha y Drogucio Strambo de Cinercha.

Las cartas del 20 de junio estaban datadas así: *Datum in campo nostro prope castrum Callari XII calendas julii.* Otra del 23, dirigida á Mariano Stacra, *armentario* de Paduli de Nuras, y escrita en sardo, contiene esta fecha: *Data en lo campo nostru de Castellum de Castra a XXIII de juynu.*

El 27 del mismo junio estaba ya en Bonaire, en los alrededores de Cáller, donde permaneció varios días. Aquel día firmó la concesión á favor del valiente Bernardo de Boxadors, de los lugares de Paduli de Nuras, Quia y Salio con sus términos, perpetuamente y en feudo, según costumbre de Italia, como recompensa de sus extraordinarios servicios en la batalla de Lucocisterna. En este notable documento don Alfonso menciona y describe el episodio en el que Boxadors recogió el pendón del propio infante y le dió su caballo: «Id circo, ad memoriam reducentes qualiter vos dilectus consiliarius et maiordomus nostri Bernardo de Boxadors miles strenue et constante vos in nostris serviciis habuistis huc usque set precipue nuper quando bellum fuit campestre inter nos et gentem nostram ex parte una et nobilem virum Matfredum comitem de Donoratico, Capitaneum guerre et vicarium generalem in

(1) La *senyera* ó pendón del Infante fué colocado en la torre que había en la puerta de *Orifani* ó del Elefante. Bofarull leyó mal al publicar la Crónica del Ceremonioso y puso «puerta del Oristany». En 1387 todavía subsistía en Cáller la puerta del Orlfani ó Orifai.

insula Sardinie per Comuni Pise, ac gentes ipsius Comunis ex altera, *vbi dum vexillum nostrum in terra ociderat vos personaliter ipsum recuperastis et viriliter erexistis ac inde eciam Nos cecidissemus de equo nostro inter multitudinem inimicorum nostrorum predictorum que nos posueramus descendistis de equo vestro et nobis in terra constitutis tradidistis nobis equum vestrum in quem nos fescistis ascendere,* ex quo a presura dictorum inimicorum nostrorum liberati fuimus et campum leuamus ad honorem et exaltacionem nostra et tocius domui Aragone in eternum...» Esta es la prueba documental de lo que se cuenta en la Crónica de Pedro el Ceremonioso sobre el dramático incidente de la batalla de Lucocisterna. Unicamente debemos advertir que en las ediciones de esta crónica de Bofarull, en 1859, y en la anterior de Carbonell, en 1547, se da á Boxadors el nombre de Benet ó Benito, pero es un error de lectura del antiguo manuscrito. La carta que damos á conocer dice claramente que el héroe es Bernardo de Boxadors.

El 29 y 30 de junio y el primero de julio, firmó en Bonaire diversas concesiones. A Berenguer de Copons le dió un huerto en Iglesias, que había sido del Común de Pisa, y que lindaba *in vallo* sito entre *porta Saguna, porta Castello* y la vía de *porta Magistro,* á Bonanat de Pera, la villa de Serrento en feudo; á Ramón de Sentmenat, la villa de Orisey; á Guelfo, Conde de Donoratico, las villas de Giba, Piscina, Sehulas, Anquesa y otras. La data siempre igual: Datum in castro de Bonayre, kalendas julii. El 7 de julio, orden á Guillem de River, potestad y capitán de Iglesias, para que diese posesión á Pere de Peramola de la casa que tenía en dicha población Micer Pivo; y para que ceda otra casa á Maestre Jaume Oliver, médico, al intento de que quede viviendo en Iglesias, El 10 julio, en atención á los servicios de Nicolau Magnet, le nombró conservador ó director del arsenal de Bonaire, *custodia daraçanali* (1). El 15 de julio, siempre en Bonaire, ordenó al citado potestad de Iglesias, que restituyese á Landulfo de Aqueria, médico de Nápoles, á ruegos del Duque de Calabria, una casa que poseía en dicha villa sarda. El 19 de julio Don Alfonso estaba todavía en Bonaire; pero el 21 estaba en Padula. Tenemos un documento con esta fecha: *Datum in plagia de Padula de Nuras XII calendas augusti anno Domini MCCC°XXIIII.°* Y otro: *Datum in riparia de Paul de Nuras XII calendas augusti.* Figuran al lado del Infante, como testigos, Felipe de Saluces, Guillem de Anglerola, Pere de Muntpaó, *consiliarius et alguatzir* y Guillem Sarrani, *camerario.* El notario es Bonanat de Pera.

El 24 de julio aparece en el cabo de San Annolo. La carta que di-

---

(1) Don Alfonso, en premio de los servicios que ha hecho el médico judío Abenjacob, le hace franco, libre é inmune, por carta del 10 de julio. Por otra del 11, instituye á Felipe de Saluces, gobernador general de la isla. Por otra del 13, nombra potestad de Sassari á Ramón de Sentmenat.

rigió á Felipe de Saluces comunicándole que había nombrado administradores generales de la isla á Pere de Llivia y A. de Casiá, está datada así: *Datum in capite de Sancto Annolho IX calendas augusti anno Domini MCCCXXIIII.*

De manera que están en error la Crónica del Ceremonioso y todos los que la han seguido, hasta Víctor Balaguer, al afirmar que Don Alfonso se embarcó en Bonaire el día 18 de julio en dirección á Barcelona. El 24 estaba todavía en la isla. Creo que partió el 25, y al momento de salir firmó el privilegio de franquicia de impuestos y servicios á favor de los habitantes de Palma de Sols, por dos años consecutivos y en atención á los daños que habían recibido cuando tuvo efecto allí el desembarco del ejército.

La citada Crónica dice que Don Alfonso llegó con la armada á Barcelona el 2 de agosto. Es muy posible, pero también podía haber llegado el día anterior, porque tenemos documentos suyos datados de esta ciudad el cuatro de las nonas de agosto, que es el propio día 2.

El 8 de agosto firmó también en Barcelona una circular á la mayoría de los prelados y abades, entre ellos los obispos de Tortosa, Urgel, Pamplona y Sigüenza, y los abades de Ripoll, Bañolas, Camprodón, Breda, Vilabertrán, Besalú, Poblet, San Juan de la Peña y San Victorián, pidiéndoles un caballo á cada uno para darlos á sus caballeros que regresaban de la conquista de Cerdeña, que habían dejado en la isla sus cabalgaduras para utilizarlas los guerreros que quedaban de ocupación en dicho país.

El 11 de septiembre, desde la misma ciudad, escribió á Felipe de Saluces, aprobándole el convenio que había celebrado con varios nobles de Córcega y manifestándose enterado de la rebelión de algunos de Sassari y de la responsabilidad que en esto tenían los hermanos Venchiguerre de Auria y Branca de Nurra (1).

El 21 del mismo septiembre escribió al baile de Alcolea, que pensaba estar en Lleyda el día de San Lucas (18 de octubre), porque el rey había mandado reunirse allí todos los prelados, barones y ricoshombres: «On, com nos per la dita rahó entenam a tenir gran casa axicom a notra honor se convé, manamvos expressament que percassets axide vostres com de compra, com en altra manera que millor puxats, tres cents moltons bons et quincuaginta vaques los quals tingats en la orta ó terme Dalcoleya plegats et ben guardats en axi que al dit dia de Sent Luch o alguns dies abans los puxam hauer en Leyda sens tota falla».

Don Alfonso continuó en Barcelona por lo menos hasta el 12 de oc-

(1) El 19 de septiembre, otra carta del Infante á Felipe de Saluces, diciéndole que Bernabé de Auria le había escrito sobre los desmanes realizados en Sassari y cree necesario que sean presos Venciguerre de Auria y Branca de Nurra y luego que este último le sea enviado á Cataluña para aplicarle riguroso castigo por haber causado muchos daños á los catalanes en diversos países.

tubre, donde descansó de las fatigas de la campaña de Cerdenya por espacio de dos meses y medio. Y tenemos documentos suyos datados en Lleyda desde el 26 del mismo octubre hasta el 13 de noviembre. El rey, su padre, que se encontraba en Barcelona el 2 de agosto cuando llegó el Infante, permaneció á su lado todo el mes de septiembre y parte del siguiente (1).

---

(1) Habíamos dejado á Jaime II, el primero de junio de 1323 en Tortosa, después de despedir en Port-fangós á la armada de Cerdeña. El 15 de junio estaba todavía en Tortosa, acompañado de su hijo el infante Ramón Berenguer, y de los caballeros Ot de Montcada, Bernat de Portella, Guerau de Anglerola, Gonzalbo García y Guillem de Montcada. Sobre el 18 del mismo mes debió salir de Tortosa el Rey y el 23 estaba ya en Poblet, donde permaneció hasta el 28. Desde el 29 de junio al 8 de julio, estuvo en Montblanch, siempre con su citado hijo Ramón Berenguer, con el arzobispo de Tarragona, con fray Ramón de Empuries, Gran Prior de Cataluña de la Orden del Hospital, Pons, abad de Poblet y Ot de Montcada. Desde el 13 de julio se estableció en Barcelona, en compañía del infante R. Berenguer, de Ramón de Avínyó, abad de Montearagón, fray Arnau de Soler, Maestre de Montesa, Ot de Montcada, Ramón Folch, vizconde de Cardona, Gonzalbo García y el arzobispo de Tarragona. El 8 de agosto estaban con el rey en la capital, el citado infante, Ot y Guillem de Montcada, los prelados de Tarragona y Tortosa, el vizconde de Cardona, Uch de Mataplana, conde de Pallars, Bernat de Portella y Gilabert de Cruilles. El 6 de septiembre continuaba en Barcelona Jaime II y su citado hijo, el arzobispo de Tarragona, Ot de Montcada y Guillem de Montcada. El 19 del propio septiembre vemos en Barcelona, al lado del monarca, su hijo Pere, conde de Ribagorza, el otro hijo R. Berenguer, el citado arzobispo y Ot de Montcada y todos ellos continúan en la ciudad el primero de octubre. El 17 de octubre, todos con el rey aún en Barcelona y además fray Ramón de Empuries. El primero de noviembre, el rey en Barcelona, con sus dos mencionados hijos, Pere y R. Berenguer, el arzobispo Tarraconense y Ot de Montcada; y el 7, además de éstos, Uch, conde de Pallars y Bernat de Portella. El 21, aparecen al lado del rey, siempre en Barcelona, el infante R. Berenguer, el obispo de Vich, Ot de Montcada y Guerau Alamán. El 18 de diciembre, en Barcelona, acompañan al monarca, su citado hijo, Ot de Montcada, Bernat de Portella y Berenguer de Vilaregut. El 29 de diciembre, hay documento así fechado: «Quod est actum in civitate Barchinone in Regio Palacio IV. kalendas januarii anno Domini MCCCXX tercio»; y figuran como testigos, Ot de Montcada, Gastón de Montcada, arcediano de Barcelona, consejeros ambos del rey, Guerau de Santa Coloma, Francesch Marqués, también consejero, Pere de Montornés, Guerau de Jaffer, doctor en leyes y vicecanciller, Pere de Castlari, juez de la corte, Bernat de Aversó, notario, Pere de Lledó, escribano, Pere Llobet, otro escribano y Arnau Messeguer, camarero. Todo el mes de enero de 1324 continuó residiendo en Barcelona Jaime II. Desde el 8 de febrero, vemos á su lado á su hijo Juan arzobispo de Toledo. El 17 de marzo de 1324, hay esta data en un documento: «Quod est actum in civitate Barchinone in Regio Palacio XVI calendas aprilis anno Domini MCCCXX tercio». Firmaron con el rey, su hijo Ramón Berenguer, Ot de Montcada, el arcediano Gastón de Montcada y G. de Jaffer, legista. El 28 de marzo continuaba en Barcelona el infante arzobispo de Toledo. En un documento del primero de abril, firman después del monarca sus tres hijos Pere, conde de Ribagorza, R. Berenguer y *reverendus Johannes archiepiscopis Toletane*, Ot de Montcada y Bernat de Portella. El 20 de abril de 1324, en Barcelona todavía con el rey, sus citados tres hijos. El 6 de mayo, un documento real con esta data: «Quod est actum in civitate Barchinone in ecclesia sedis eiusdem, pridie nonas madii anno Domini MCCCXX quarto». Firman los infantes R. Berenguer, Juan, arzobispo de Toledo y el *venerable frare Jaume*, de la orden de Montesa; y luego, fray R. de Empuries, gran Prior de Cataluña de la Orden del Hospital, fray Sancho de Aragón, comendador de Miravet, de la misma Orden, Pons, abad de Poblet, Pedro Cornel, Ot de Montcada, Ramón de Cardona, señor de Torá, Ramón de Melany, Berenguer de Sant Vicens, Bernat de Fonollar, Ato de Azlor, Ramón Fivaller, Romeo Durfort, Pere Martí, tesorero y Ferrer de Lillet, baile general de Cataluña. Es la erección del condado de las Montañas de Prades para el infante Ramón Berenguer. El 13 de junio, continúa el rey en Barcelona, con sus tres hijos, y Ot de Montcada y Guerau Alamán. El 30 de julio, también en Barcelona con el monarca, sus tres hijos, Pere, Juan y R. Berenguer, Uch de Mataplana, conde de Pallars y Ot de Montcada. Esperaban la llegada del insigne conquistador de Cerdeña.

Entonces estaba reunida la familia real, pues acompañaban á Jaime II sus cuatro hijos Alfonso, Pere, Ramón Berenguer y Juan, arzobispo de Toledo. El 25 de agosto continuaban todos en Barcelona. El 17 de septiembre, en el mismo punto, firman un documento *Infans Alfonsus domini Regis primogenitus Comes Urgelli, Infans P. domini Regis filius Comes Rippacurcie, Infans R. Berengarii domini Regis natus Comes Montanarum de Prades.* Figuran en la corte el indispensable Ot de Montcada, G. de Cervelló, Guerau de Anglerola y Ramón, obispo de Valencia.

Desde el 15 de octubre aparece el rey en Lleyda, acompañado siempre de su hijo Ramón Berenguer, del vizconde de Cardona, del arzobispo de Tarragona, de Guerau y Guillem de Anglerola, Guillem de Montcada, senescal de Cataluña, Eximén de Foces, Ramón Cornel y Ramonet de Anglerola (1).

El infante Don Alfonso salió de Lleyda el 14 de noviembre y el día siguiente partió también el rey; el primero se encaminó á Aragón, entrando en Zaragoza el 16 del mismo mes. Don Jaime dirigióse á Valencia, pasando por Tortosa el día 20, por Ulldecona el 21, por Castelló del Campo de Burriana el 26 y estaba ya en Valencia el día 2 de diciembre. En Valencia acabó el rey el año 1324, acompañado de su hijo Ramón Berenguer, de Jaime, señor de Xérica, del almirante Francisco Carrós, de Berenguer, abad de Valldigna, de Francisco de Próxida y Bernat de Serriá. Don Alfonso estuvo en Zaragoza desde el 16 de noviembre hasta después del 31 de diciembre, más de dos meses consecutivos.

Año 1325.—Entre el 6 y el 14 de enero salió el infante Alfonso, de Zaragoza para Valencia, donde había ya llegado el día 22. A últimos de dicho mes estaban, por lo tanto, al lado del rey Don Jaime, en Valencia, sus tres hijos, Alfonso, Pere y Ramón Berenguer y los nobles Guerau de Cervelló, Guillem de Queralt, Bernat de Serriá, Francisco Carrós, Ferrer de Vilafranca, Felipe de Boil, Pedro Calderón y el vicecanciller Guillem de Jaffero. Continuaban reunidos el 15 de marzo, acompañados todavía de Bernat de Serriá, Ramón de Peralta, el almirante Carrós, Jaume, señor de Xérica, Juan Ximénez de Urrea y los demás nobles ya mencionados.

El 20 de abril permanecían en Valencia el rey, sus tres hijos, Serriá, Carrós, Jaume de Xérica, Bernat de Cabrera, Vidal de Vilanova y Guillem de Jaffero y así continuaron durante tres semanas.

Fué el 11 de mayo cuando salieron de dicha ciudad. El siguiente día, Jaime II y sus tres hijos pernoctaron en Segorbe, y el 19 estaban ya en Teruel. Don Alfonso salió de Teruel el 2 de junio, dirigiéndose á Daroca, donde permaneció estacionario hasta el 23 de julio, en que

(1) El día 2 de noviembre lo pasó el rey en Alcarraz.

marchó á Tarazona. El rey retardó unos días la salida de Teruel; el 6 de junio aun estaba allí con su hijo Ramón Berenguer y con Jaume, señor de Xérica, Arnau de Orcau, Pedro de Luna y Juan Ximénez de Urrea; pero consta ya su estancia en Daroca desde el 12, y en Calatayud desde el 25 del propio mes, acompañado del citado infante Ramón Berenguer, de Arnau de Orcau, Ramón Cornel, Juan Ximénez de Urrea, Perico de Montcada y Fray Sancho de Aragón, de la Orden del Hospital. Jaime II estuvo en Calatayud hasta el 16 de julio, por lo menos, y le hallamos en Tarazona, reunido nuevamente con el infante heredero Don Alfonso, desde el 21 del mismo julio. En Tarazona estaban el día 27, el rey, los infantes Alfonso y Ramón Berenguer, el arzobispo de Zaragoza, Arnau de Orcau, Guerau Alamán, Guillem de Anglerola, Ramón Cornel y Ato de Foces. El 2 de agosto, día más ó menos, salió Don Alfonso de Tarazona; el 5 estaba en Añón, el 13 en Alagón y el 15 del propio agosto, en Zaragoza, permaneciendo sin interrupción en dicha capital hasta mediados de octubre. Jaime II estuvo en Tarazona hasta el 22 ó 23 de agosto, con su hijo Ramón Berenguer, A. de Orcau, Guerau Alamán, Gil de Rada y Gastón, obispo de Huesca. El 26 de agosto pernoctó el rey en el convento de Beruela; el 28 en Gallur y el 1.° de septiembre entró en Zaragoza. El rey y su hijo primogénito estuvieron juntos en Zaragoza hasta mitad de octubre. El infante se dirigió á Huesca, donde permaneció el 21, 22 y 23 del mismo octubre y llegando á Lleyda el 28 ó 29. Jaime II, en los últimos días de estar en Zaragoza tenía en el séquito á Eximén Cornel, señor de Alfajarín, Pedro Martínez de Luna, Juan Ximénez de Urrea y Felipe Fernández de Castro. Sobre el 17 del citado octubre salió el rey de Zaragoza, pernoctando en *Alboruela* el 22. El 29 estaba ya en Lleyda, al mismo tiempo que su primogénito. El día 3 de noviembre salió el infante Alfonso para Balaguer, donde permaneció hasta el 19, por lo menos, constando que el 25 estaba ya en Barcelona. En la capital del Principado residió hasta el 18 de diciembre, en que marchó á Gerona, en cuyo punto se detuvo dos ó tres días, encaminándose á Perpiñá, donde llegó el día último del año. El rey debió partir de Lleyda sobre el 5 de noviembre, encontrándose en Montblanch el día 9, llegando á Barcelona el 18 ó 19, y en esta ciudad acabó el año.

JOAQUÍN MIRET Y SANS

(Continuará)

INTRODUCCIÓN

Á LA LECTURA DE UNOS FRAGMENTOS DE LAS TRADUCCIONES CATALANAS DE LA **FIAMMETTA** Y DEL **DECAMERONE**, DE BOCCACCIO, AMBAS ANÓNIMAS Y HECHAS EN EL SIGLO XV [1]

APÉNDICES

APÉNDICE III (CONTINUACIÓN)

NOTICIAS BIBLIOGRÁFICAS DE ANTIGUOS TEXTOS CATALANES, (INCLUSO CANCIONEROS, ROMANCEROS, COLECCIONES DE DOCUMENTOS DE LA LENGUA) IMPRESOS POR PRIMERA VEZ, Ó REIMPRESOS EN NUESTRA ÉPOCA, Y DE ALGUNAS TRADUCCIONES DE LOS MISMOS

Lull

— *Libro de la Orden de Caballeria* del B. Raimundo Lulio, traducido en lengua castellana.—Publícalo la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona.—*Colofón en la cubierta:* «Este libro acabóse de imprimir en Barcelona, en la Tipografía La Académica de Serra hermanos y Russell el mes de Abril de 1901».—Tomo de VII+VI+78 pp., de 34 ½ × 24 cm. Textos catalán y castellano á dos columnas: tipo gótico el texto original y tipo redondo la traducción.

— *Libre de Santa María.* Ordenat per M. Ramon Lull. [Noticia preliminar por J. Pijoan.] [*Colofón*:] A lahor y gloria de Nostra Dona la Verge María, a honor de les lletres catalanes y del venerable mestre Ramon Lull, fou acabat d'estampar lo present llibre a Vilanova y Geltru per Joan Oliva... any M.dcccc.v.,... Un t. XVI+157 pp., de 28 ½×20 ½ cm., fol., tip. góticos.—*(Societat Catalana de Bibliófils.)*

— *Llibre de les Besties.* Tex- original am prolec, notes bibliograt fiques i glosari den M. Obrador y Bennassar Arxiver mallorquí.--Barcelona, 1905.—Un tomo 101+(2) pp., en 8.º - (N.º 46 de la *Bibl. popular de «L'Avenç».)*

— *Obras rimadas* de Ramon Lull, escritas en idioma catalan-provenzal, publicadas por primera vez con un artículo biográfico, ilustraciones y variantes, y seguidas de un glosario de voces anticuadas, por Jerónimo Rosselló. — Palma: Imprenta P. J. Gelabert, 1859.—Tomo de pp. 771+(1), en 4.º

— *Obras de Ramon Lull.* Texto original publicado con notas, variantes, ilustraciones y estudios biográficos y bibliográficos, por don Jerónimo Rosselló.—Palma de Mallorca: Tip. de Juan Colomer, 1887. Tamaño: 25 × 17 cm.

— *Proverbes rimés de Raimond Lull.*—(V. «Romania», XI (1882, pp. 188-202.)

(1) Véase el número anterior, páginas 23 á 54.

Llabrés y Quintana, Gabriel

Aplech de Cartes per l'Epistolari Català (sigles XIII al XIX), fet per En Gabriel Llabrés y Quintana...— Barcelona: Imp. «La Académica» de Serra germans y Russell. [1897].— Biblioteca de la «Revista de Catalunya». Publicadas únicamente 12 pp. de 24 × 16 cm.

En los «Jochs Florals» de Barcelona, año 1888, fué premiado el señor Llabrés por una colección epistolar titulada: «Recull de cartes per l'epistolari català», no incluído en el volumen correspondiente de la propia institución.

Manresa.—Véase Fita.

Manual de Novells ardits, vulgarment apellat «Dietari del Antich Consell de Barcelona».—Once tomos, de 24 × 17 cm. — Tomo I: comprende los años 1390-1446; t. II, 1446-1477; t. III, 1478-1533; t. IV, 1534-1562; t. V, 1562-1587; t. VI, 1588-1597; t. VII, 1597-1602; t. VIII, 1602-1609; t. IX, 1609-1619; t. X, 1621-1631; t. XI. 1632-1636.—Barcelona, imp. Henrich y C.ª, 1892-1907.—En curso de publicación.

March, Ausias

Les obres del valerós cavaller y elegantíssim poeta Ausies March. Ara novament ab molta diligencia revistes y ordenades segons les més correctes edicions antigues.—Barcelona: est. F. Giró, 1888. [*Colofón:*]... a despeses de Ant. Bulbena y Tusell... Tomo de pp. 253 + (3), en 8.º

Tirada de 100 ejemplares.

— *Obras de aquest poéta* publicadas, tenint al devant las edicions de 1543, 1545, 1555 y 1560 per Francesch Pelayo Briz, acompanyades de la vida del poeta, escrita per Diego de Fuentes, de una mostra de la traducció castellana que d'ellas feu lo poeta Jordi de Montemayor y del vocabulari que, pera aclarir lo original, publicá Joan de Resa.—Barcelona: En la Llib. de E. Fernando Roca, 1864. Tomo de pp. XXIV + 318 + el índice (3), en 4.º—[*Colofón:*]... estampa de Miguel Blanxart, en S. Gervasi... 1864.

Reimprimió esta obra, tomándola de la edición precedente, Francesch Fayos y Antony... Barcelona, Juan Roca y Bros... 1884. Tomo de pp. 285 + (3), en 4.º

March, Pere

L'arnès del Cavaller, poema allegoric. (V. Meyer, Paul).

Marés, Francesch

Historia y Miracles de la Sagrada Imatge de Nostra Senyora de Nuria composta per lo Sr. Francesch Marés, prebere, ab las addicions fetas posteriorment.—Barcelona: Est. del Hereu de Pau Riera, 1864, pp. 398 + 2 blancas + un grabado de la Imagen, en 12.º

—*Historia y miracles de la Sagrada Imatge de Nostra Senyora de Núria.*—Composta per lo Dr. Francesch Marés, prebere. Ab las addicions fetas anteriorment. — Barcelona: Estampa de la Llibreria Religiosa. 1882.—Pp. 416 + un grabado de la Imagen, en 12.º

Son varias las ediciones de este texto antiguo. En la presente se sustituyen los cuatro primeros capítulos por otros seis escritos por los Sres. Jaime Almera y Estanislao Vayreda.

María, reina

Inventari dels libres de la Senyora Donna María, Reina de les Sicilies e de Aragó.—Madrid: Imprenta y Estereotipia de M. Rivadeneyra, 1872.—Pp. 30 + 2 blancas, en 8.º

De la «Coleccion de documentos históricos publicados en la «Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos».

— *Inventari dels libres de Dona Maria*, Reyna Darago e de les Sicilies. 1458.-1907.—[Colofón:]... Barcelona... 1907.—Opúsculo de 23 + (1) pp., en 4.º (20 × 14 cm.)

(«Recull de textes catalans antichs». Vol. VIII.)

María, verge

Véase TROBES.

Marsilio

Véase QUADRADO.

Martí, rey

Proposició feta per lo Rey En Marti en les Corts de Perpinya lany 1406. [Colofón]:—Fou transcrita... lo dia 26 de Janer de 1906... y fou estampada als 14 de mars del meteix any en la tipografía «La Académica»... de Barcelona.—Opúsculo de folios I á XI + (1) en 4.°, (20 × 14 cm.) Tipos góticos. A dos tintas.

(«Recull de textes catalans antichs». Vol. I.)

Martorell, Johanot

Libre del Valeros e Strenu Caualler Tirant lo Blanch, scrites les tres parts per lo magnifich e virtuos caualler Mossén Johanot Martorell e a la mort sua acabada la quarta, a pregaries de la senyora Dona Isabel Loriç, per Mossén Marti Johan de Galba. Estampat novament per Marian Aguiló y Fuster.—Barcelona: M.dccclxxiii-MCMV (1873-1905).—Cuatro tomos en 8.° El I, pp. XIV + 387.- El II, pp. (4) + 414.—El III, pp. (4) + 390.—El IV, pp. (4) + 418 + (1).

Posteriormente en New York, Mister Huntington ha publicado el magno facsímil de la 1.ª edición valenciana, de 1490, en papel de hilo, bajo la portada:

— *Tirant lo Blanch in Facsimile from the Edition of 1490.*—De la cual, según el colofón, se han impreso 200 ejemplares en casa De Vinne, New York, 1904 - Tomo de 41 ½ × 34 cm.

Materó

(Véase PLANYS *del Caualler Matero*).

Massó Torrents, Jaume

Dos poemes catalans del XIVe segle sobre la vida de la gent de mar.—Texto original. («Revue Hispanique», 1902, p. 241).

(Véase SANT JORDI, JORDI DE)

Menaguerra, Ponç de

Lo Caualler.—(La portada, historiada y orlada, no dice más).—Comienza: «Los del estamēt militar en la noble ciutat d'Valencia preguē a mosen Ponç de Menaguerra ab estil de semblantes paraules.:.» (en encarnado).—20 pp. (las dos últimas blancas) no numeradas ni foliadas; signatura *a* para toda la obra.

Edición gótica en facsímile fotolitográfico, reproducido por Sancho Rayón; de mucha rareza.

— *Lo Caualler.*—Barcelona, any M.CM.vj. [Colofón]: — Fonch emprentat et effigiat lo present llibre en la Estampa «La Académica», de Serra germans et Russell, de Barcelona... 1906. — Opúsculo de 13 fol. y colofón, en 4.° (20 × 14); letra gótica, á dos tintas. Texto tomado de la edición facsímil de la valenciana del 1532 por Sancho Rayón. (De la colección «Recull de textes catalans antichs», vol. III.)

Mercè, Constitucions...

Constitucions dels Pares antichs del Orde de la Verge María de la Mercè.—[Colofón:]... Barcelona... Tip. «La Académica»... 1907.—Opúsculo de 33 pp., de 20 × 14 cm., en 4.°—(«Recull de textes catalans antichs». Vol. VI).

Metge, Bernat

Le songe de Bernat Metge.—Auteur catalan du XIV siècle. Publié et traduit pour la première fois en français avec une Introduction et des Notes par J. M. Guardia. Barcelona: Alvaro Verdaguer, Alphonse Piaget, 1889.—Bordeaux: Imp. Gounouilhou.—Un vol. de 348 pp., en 16.° (16 × 10 cm.)—Texto original catalán.

— *Lo Sompni den Bernat Metge.*—Ab gran diligencia revist e ordenat. Afegida novament la historia

de Valter e de la pacient Griselda, per lo mateix Bernat Metge arromançada. [Edición de Antonio Bulbena y Tusell].—Barcelona: Imp. de F. Altés, M.DCCCXCI. (1891).—Tomo de pp. VIII + 264 + (1), en 16.º, de 10 $^1/_2$ × 8 cm.
Tirada de 125 ejemplares.

— *Lo somni d'en Bernat Metge.* —Text catalá del XIV^{en} segle, novament publicat ab notes bibliogràfiques y crítiques per R. Miquel y Planas. Barcelona. MCMVII.—Tomo de pp. XL + 123 + (4), en 8.º (19 × 12 $^1/_2$ cm.)

De esta misma edición existe una tirada especial de bibliófilo con portada distinta. *(Edició dels Vinticinch).*

Meyer, Paul

Traités catalans de grammaire et de poétique.—Publicó casi todos los textos del ms. de la Biblioteca Nacional de Madrid. — I. R. Vidal de Besalú: *Las reglas de trobar.* («Romania», VI, 1877, pp. 341 á 358). —II. *Doctrina de compondre dictats.* («Romania», VI, 1877, pp. 354).—III. Terramagnino de Pisa: *Doctrina de cort.* — («Romania», VIII, 1879, pp. 181 á 210).—IV. Jaufré de Foxà. («Romania, IX, 1880, pp. 51 á 70).

Milá y Fontanals, M.

Observaciones sobre la poesía popular con muestras de romances catalanes inéditos, por don Manuel Milá y Fontanals, Catedrático...—Barcelona: Imprenta de Narciso Ramírez, 1853.—Pp. 188 + 3 innumeradas + 1 blanca, en 4.º
Véanse textos en su Romancerillo catalán. Canciones tradicionales.—Barcelona, 1882.—Un tomo en 4.º
Véase en el apéndice segundo MILÁ. (*Poetas líricos catalanes,* etc.)

Miret y Sans, Joaquín

El més antich text literari escrit en catalá. Precedit per una colecció de documents dels segles XI^è, XII^è, i XIII^è. — Extret de la «Revista de Bibliografia Catalana».—Barcelona, estampa «L'Avenç,» 1906.—47 pp. y cuatro facsímiles en fototipia; de 20 × 14 cm.

— *Investigación histórica sobre el vizcondado de Castellbó.* Con datos inéditos de los condes de Urgel y de los vizcondes de Ager, por Joaquín Miret y Sans.—Barcelona. Imp. «La Catalana» de Puigventós, 1900. Vol. 388 pp., de 22 $^1/_2$ × 15 $^1/_2$ cm., en 8.º

— *Sempre han tingut béch les oques.* Apuntacions per la historia de les costums privades. (Primera serie), per En Joaquím Miret y Sans. —Barcelona. A la Stampa den F. Badía, 1905.—84 pp. en 8.º de 23 × 16 $^1/_2$ cm.—La segunda serie es del año 1906 y tiene pp. 145 + 1 de índice.

— *Tres princesas griegas en la corte de Jaime II* de Aragón. Extrait de la «Rev. Hispanique, tomo XV.—New York-París, 1906.—Opúsc. de 57 pp., de 25 × 16 $^1/_2$ cm., en 8.º

— *Viatges del infant En Pere* fill de Jacme I en els anys 1268 y 1269.—Barcelona, Tip. «L'Avenç», 1909. — Opúsc. 28 pp., de 24 × 16 $^1/_2$ cm., en 4.º
Véase, además, del propio autor, en el vol. del *Congrés de la Llengua Catalana,* pp. 522-529 y los apéndices documentados de la mayor parte de sus obras; entre otras: «Cartoral dels Templers de les Comandes de Gardeny y Barbens», 1890; y «Noticia histórica del monestir d'Alguayre.

Moner y de Barutell, Francisco de

Obras en prosa y verso, castellano y catalan, escritas en la época de D. Juan II de Aragón... anotadas por el Dr. D. Joaquín Manuel de Moner.—Fonz: diciembre de 1871. Estab... tip. de Cervuna.—Tomo de 19 × 12 cm., XVI + 324 pp. (Las catalanas están entre las pp. 237-320)

Montsalvatje, Francisco

Colección diplomática del Condado de Besalú. — Imp. Gerona.

Forma parte de una serie de volúmenes, notable por la riqueza lingüística de las piezas que contiene desde las primeras manifestaciones del idioma catalán.

Morel-Fatio, Alfredo

Fragment d'un conte catalan traduit du français. — («Romania», V (1876), pp. 452-465).

Una corrección, por A. Mussafia, en ídem, íd., VI., pp. 143-144.

— Mélanges de Littérature catalane.—I. *L'aimant, la Femme et le Confesseur,* conte en vers du XIVe siècle.—«Romania», X, (1881), pp. 497-518.

Correcciones en íd., XI, p. 174.— II. *Le livre des trois choses.*— («Romania», XII (1883), pp. 230-242. — III. *Le livre de Courtoisie.* — («Romania» (1887), pp. 192 á 235).

Mostras *de la collecció de obras antigas catalanas,* escullidas entre las de nostres millors poetas y prosistas.

(V. las últimas 40 pp., á continuación de la 52, del volumen «Poesias jocosas y serias del célebre Doctor Vicens García», etc. — Barcelona: 1840. Imp. J. Torner.)

Contiene muestras ó fragmentos de poesías de Pere Serafí (1565), de las *Transformacions* del poeta Ovidi, por Francesch Alegre (1494), de las poesías de Ausias March (1560) y de «Gilet» (siglo XVII).

Mulet, Pare Francesch

Obres festives compostes segons antiga, general y molt rahonable tradició pel Pare Francesch Mulet, frare profés dominico. Reunides y publicades per primera vegada, ab los únichs apunts biográfichs que del autor fins ara se coneixen, per en Constantí Llombart. — Valencia: 1876. Llibreria de En Francesch Aguilar, editor.—Tomo de 18 × 12 cm., 255 pp.

Muntaner, Ramón.

Cronache Catalane del secolo XIII e XIV, una di Raimondo Muntaner, l'altra di Bernardo D'Esclot. Prima traduzione italiana, di Filippo Moisé, con note, studi e documenti... —Firenze, coi tipi della Galileiana a spese del traduttore. 1844. — Dos tomos de foliación correlativa, 1210 pp., de 22 × 14 cm.

— *Cronica de Muntaner.* Fragmento inédito. — (V. «Revista de Ciencias Históricas», publicada por S. Sanpere y Miquel. — Barcelona, 1880, tom. I, pp. 154-161.)

— *Chronik des edlen En Ramon Muntaner.* Aus dem Catalanischen de vierzehnten Jahrhunderts übersetzt von Dr. K. Fr. W. Lanz...— Leipzig: Verlag von Wilhem Engelmann. 1842.—Dos tom. de XXIV + 322 y X + 325 pp., y un árbol genealógico, de 21 × 13 cm.

— *Chronik* des edlen En Ramon Muntaner. — Herausgegeben von Dr. Karl Lanz. — Stuttgart: gedruckt auf Kosten des literarischen Vereins. 1844. — Un tomo de pp. XXXVI + 550, en 4.º

— *Crónica catalana* de Ramón Muntaner. Texto original y traducción castellana, acompañada de numerosas notas, por Antonio de Bofarull, traductor de la crónica de Jaime I y de la de Pedro IV. — Obra dedicada á la Excma. Diputación provincial de Barcelona.—Barcelona: Imprenta de Jaime Jepús. 1860. Tomo de 597 pp., numeradas + 8 sin número. En 4.º (255 × 175 mm.)

— *Crónica* de En Ramón Muntaner ab un prefaci per Joseph Coroleu. Corresponent de la Academia de la Historia.—Barcelona Imp. «La Renaixensa», 1886. — («Arxiu Históрich»). — Tomo de XVII + 638 pp., en 4.º (220 × 145 mm).

— *Lo sermó d'en Muntaner,* per M. Milá y Fontanals.—Montpeller: Estampa central del Mitjdia, 1880.— Un opúsc. de 23 pp., en 4.º —(Véase »Obres catalanes», pp., 216 á 254.)

— *Lo sermó d'en Muntaner,* per M. Milá y Fontanals. Adició. — Montpellier, 1881.

Véase BUCHON.

Mussafia, Adolfo

Corrections au Livre de Courtoisie (Catalanische). — «Romania» XVI (1887), pp. 106-114.

Navarra, Francisco de

Cartilla y brev instrucció de la doctrina Christiana, ordenada per manament del Illustrissim & Reuerendissim senyor Don Francisco de Nauarra per la diuina gracia Archabisbe que fonch de Valencia. Impressa per manament del Illustrissim & Reuerendissim senyor Don Joan de Ribera, Patriarcha de Antiochia, & Archebisbe de Valencia. — Estampada en Valencia, Any MDLxxj. [Es el título-facsímil en la cubierta].

Portada: Catecismo de la doctrina cristiana en dialecto valenciano compuesto por orden del Sr. Arzobispo de Valencia D. Francisco de Navarra é impreso en 1571 por mandamiento del Beato Patriarca Don Juan de Ribera. Publícase ahora nuevamente con la aprobación del Emmo. y Rvdmo Sr. Dr. D. Ciriaco Sancha y Hervás, Cardenal Arzobispo de esta Diócesis.—Valencia: Imp. de F. Domenech 1897.—Opúsculo de 18 × 11 ½ cm.; de 22 pp. y colofón. Facsímil de la portada en la cubierta y al principio del texto valenciano. Firma la carta-prólogo J. E. Serrano y Morales.

Noticie *d'un atlas en langue catalane,* manuscrit de l'an 1375, conservé parmi les manuscrits de la Bibliothèque Royale sous le numéro 6816, fonds ancien, in-folio maximo; par MM. J. A. C. Buchon et J. Tastu.—París: Imprimerie Royale. 1839. —Tomo de 152 pp., de 25 + 19 cm. Seis mapas sueltos, en facsímil, tamaño 67 × 52 cm.

Textos catalán y francés, á dos columnas.

Oleza, Francesch d'

Un art poétique catalan du XVIe siècle. Par B. Schädel. (Extrait des Mélanges Chabaneau).—Verlag und Druck von Fr. Junge. Erlangen K. B. Hof. Und Universitäts Buchdruckerei. 1906.—Opúsculo de 26 pp., en 4.º (fol. 711 á 736.)

Oliver, Bienvenido

Véase TORTOSA...

Oliver, Guillem

Véase COLLELL.

Omont, H.

Diplômes carolingiens et autres documents concernant les abbayes d'Amer et de Camprodon. 1904.

Ongría...

Historia de la filla del Rey de Ongría.—Historia de la Emperatriu d'Alemanya, falsament acusada d'adulteri. Mirable auentura del caualler Spercius. Segons manuscrits & croniques dels segles XIV, XV & XVI.—Barcelona: Est. de Francisco A Altés... 1902.—Opúsculo de 56 pp., 18 ½ × 12 cm., en 8.º— («Llegendari catalá»).

Véase ANTONIO ABAD y CONTASTÍ.

Ovidi

Fragment inédit de la *cuarta Heroida* de Ovidi.—(V. «La Renaixensa», revista. Barcelona: 1875, año V, vol. I, p. 491. Artículo de Balaguer y Merino).

Parets, Miguel

De los muchos sucesos dignos de memoria que han ocurrido en Barcelona y otros lugares de Cataluña. Crónica escrita por Miguel Parets entre los años de 1626 á 1660. Seis tomos en 4.º - Madrid... Tello... 1888-1893. [Real Academia de la Historia]. («Memorial histórico español». Tomos XX á XXV).

Paris e Viana [*Marca del Pelicano con la leyenda:*] «Similis factus sum pellicano solitudinis. Jhesus ✠ María». M.cccc.xcvij. (1497).

(Colofón:) Fou acabada d'estampar la present... a cura e despeses d'Angel Aguiló en la ciutat de Barcelona lo XXV d'octubre del any del Senyor M.CM iiij (1904).—Opúsculo de XXXII + (2) folios en 4.°, de 23 × 17 cm., letra gótica.

Véase KALTENBACHER.

Partinobles...

Historia del esforçat cavaller Partinobles, compte de Bles, y apres fonch Emperador de Constantinobla. Escrita en nostra llengua catalana. — Barcelona: Estampa de Miguel Borrás. 1844. Tomo de 218 pp. en 16.°

— *Historia... Partinobles...* Figueras: Imp. de Juan Hereu, 1866. —Tomo de 249 + (6) pp., en 16.°

Pascual, San Pedro

Obras de San Pedro Pascual, Mártir, obispo de Jaen y religioso de la Merced, en su lengua original. Con la traducción latina y algunas anotaciones por el P. Fr. Pedro Armengol Valenzuela, religioso de la misma orden. Volumen Primero: I Nueva leyenda ó contemplaciones. II El libro de Gamaliel. III La destrucción de Jerusalen. Volumen Segundo: I Disputa del obispo de Jaen contra los Judíos sobre la Fe Católica.—Roma: Tip. della Pace 1905, pp. XLVIII + 223, en 4.°—Roma: Imprenta Salustiana, 1907, pp., XXXVIII + 257 + (1), en 4.°

Pax

Doctrina moral del mallorquí en Pax, autor del sigle XV. Edició popular complerta publicada per Gabriel Llabrés y Quintana.—Palma de Mallorca: Tipografía de Felipe Guasp y Vicens. Any 1889.- («Biblioteca d'escriptors catalans».) — Tomo de 156 pp., en 4.° (21 1/2 × 13 centímetros).

Pelegrí...

Lo romiatge del venturós pelegrí ab les cobles de la mort.—Edició novament reformada segons un Ms. del bon temps de nostra llenga materna. — Barcelona: Stampa de F. X. Altés... 1903.—Opúsc. de 48 pp., en 8.°, de 19 × 12 cm.

— *Peregrinació del venturós pelegrí,* ab las coblas de la mort, ara de nou corregidas.—Vich. En la imprenta de I. Valls, 1838. En 16.°, de 48 pp.

— *Peregrinació...* Manresa. En la estampa de Pau Roca, 1851. En 16.°, de 48 pp.

— *Llibre del romiatge del venturós pelegrí* ab les cobles de la mort. Ara ab gran sment revis e corregit. — Barcelona. Estampa de Francisco Altés, MDCCCXCI (1891) —Vol. en 32.°, de 48 pp.

Reimpresión erudita, hecha por D. A. Bulbena; se la encuentra igualmente encuadernada á continuación de la Doctrina de LEDESMA (véase) sin la portada especial que aquí hemos copiado.

Véase AGUILÓ en cuyo *Cançoner* se halla también este texto popular; igualmente BULBENA en su diminuto *Cançoneret català,* que es edición distinta de la de 1891.

Pedro III

Véase DESCLOT.

Pedro IV de Aragón

Crónica del Rey de Aragón Don Pedro IV el Ceremonioso ó del Punyalet, escrita en lemosín por el mismo monarca, traducida al castellano y anotada por Antonio de Bofarull.—Barcelona: Imprenta de Alberto Freixas, 1850. Tomo de XVI + 432 pp., en 4.° (213 × 150 mm.) A dos columnas; en la 1.ª el texto original y en la 2.ª la traducción.

— *Cronica* del rey d'Aragó En Pere IV lo Ceremoniós ó del Punyalet, escrita per lo mateix monarca, ab un prolech de Joseph Coroleu, Corresponent de la Academia de la Historia.—Barcelona: Imp. «La Renaixensa». 1885. — («Arxiu Históric»).—Un tomo de XI + 335 pp., en 4.° (220 × 150 mm.)

Peralada

Ensayo sociológico sobre un código de la edad media, por J. A. Güell y López. — Barcelona: «L' Avenç», 1901.—Pp. 261 + 3 blancas, en 8.º

Contiene la reproducción de la copia del Código de Peralada.

Pere Hispano (Papa Joan XXI)

Tresor de Pobres compilat per Pere Hispano (Papa Joan XXI). (Versió catalana del segle XIV).— Barcelona: Estampa á c. de Fidel Giró. 1892. (Biblioteca de la «Revista Catalana»).—Opúsculo de 64 pp. (incompleto), de 21 × 13 cm.

Perellós, Ramón de

Voyage au Purgatoire de St. Patrice, Visions de Tindal et de St. Paul. — Textes languedociens du quinzième siècle. Publiés par A. Jeanroy professeur à l'Université. A. Vignaux archiviste municipal de Toulouse. — Toulouse: Impr. et libr. Éduard Privat. 1903.—Tomo de LXIV + 144 pp. 21 × 16 cm.— («Bibliothèque méridionale» primera serie, tomo VIII.)

Es la obra de Perellós la única de las tres que pertenece á la literatura catalana y se consideraba como perdido el texto original en el tiempo de esa edición lenguadociana.

Véase también el tomo 1.º de las «Mémoires de la Société Archéologique du Midi de la France»: *Viatje al Purgatori de Sant Patrici.* (Marqués de Castellani, publicista).

Pers y Ramona, Magín

Muestras inéditas de poesías catalanas del siglo XVIII.—(V. «Revista de Cataluña». Barcelona, 1862, primera época, tom. II, pp. 214-226.)

Transcribe la escena primera del acto II de la tragi-comedia *Amor, firmeza y porfía,* escrita en catalán por José Fontaner y Martell, junto con la traducción castellana.

Petrarcha

Historia de Valter e de la pacient Griselda, escrita en llatí per Francesch Petrarcha; e arromançada per Bernat Metge.—Estampada en Barcelona per N'Evarist Ullastres en l'any M.dccc.lxxxiij (1883).— [Colofón:] M. Aguiló y Fuster, Mestre en Gay Saber.—Opúsculo de fols. XVI, en 4.º

— *Letra de Reyals Costumes.*— Véase «Anuari del Institut d'Estudis Catalans». MCMVII, Barcelona, pp. 347-351.

Véase VALTER...

Pié (Juan), Pbro.

Autos sagramentals del sigle XIV.—(Estudio y texto publicados por el presbítero D. Juan Pié en la «Revista de la Asociación Artístico-Arqueológico-Barcelonesa». — Números de julio-agosto y septiembre-octubre de 1898, (año II), pp. 673 y 726.

Pierres de Provença

Historia de Pierres de Provença y de la gentil Magalona.— Ara novament publicada segons les edicions de 1616? y 1650, per R. Miquel y Planas — Barcelona. MCMVIII, (1908).—Volumen V de la colección «Histories d'altre temps».—Opúsculo de 89 pp. y una de colofón. (18 ½ × 12 cm.) En 4.º

Pineda, Andreu Martí

Véase CIURANA.

Planas, Dalmau

Véase GILBERT, PERE.

Planys *del Caualler Matero.*— Ara novament stampats. [Colofón:] —Aquest llibret fou acabat de stampar a can Serra germans y Russell, de Barcelona, lo derrer dia de les festes del Cinquantenari dels Jochs Florals celebrades l'any 1908. Noticia preliminar per F.—Opúsculo de 20 folios, (20 × 14 cm.) sin numerar, en 4.º y un facsímil doble hoja. Letra gótica; á dos tintas —(Recull de textes catalans antichs. Vol. X.)

Es el mismo texto publicado por

Morel-Fatio en la «Romania» (1881), vol. X., pp. 497-518, con el título: «L'aimant, la femme et le confesseur».

(V. MOREL-FATIO.

Poblet

Véase LONGARES.

Poetas...

Lo llibre dels Poetas.—V. BRIZ.

Pons Fábregas, Benito

Colección de documentos referentes al Reino de Mallorca, publicados por D. Benito Pons Fábregues, con la colaboración de los señores... A expensas de la Excelentísima Diputación Provincial.—Tomo primero, Códice Lagostera, Códice Çagarriga.—Palma: Escuela Tipográfica de la Casa de Misericordia, MDCCCXCVIII.—Pp. 268, con facsímiles plegados intercalados, en 4.º

Publicación interrumpida.

Porter, Pere

Relació verdadera de un cas extraordinari que succehí a Pere Porter de la vila de Tordera, pagés del biscomptat de Hostalrich, bisbat de Girona, dins lo Principat de Catalunya [Gerona]. Al fin: Imp. Llach, 1874. — Opúsculo de 32 pp., de 15 × 10 ½ cm.

Texto popular, reimpreso en varias ediciones, entre otras, en 1897 y 1904.

— *Viatge a l'Infern* den Pere Porter, am la noticia El mon invisible en la literatura catalana per Gaietá Vidal de Valenciano. — Barcelona: (Biblioteca popular de «L'Avenç»). 1906.—Tomo de pp. 99 + (1), en 8.º

— Véase VIDAL Y VALENCIANO, en el presente apéndice.

Prat de la Riba, E.

Véase CORTS CATALANES.

Proverbis *Arabes* extrets d'un manuscrit català del sigle XIV, transcrit per Manuel de Bofarull. Extret de la revista catalana ilustrada «L'Avenç». — Barcelona... 1891.—Opúsculo de pp. 14, en 4.º

— *Proverbis árabes* extrets d'un manuscrit catalá del sigle XIV.—(V. «L'Avenç», Barcelona, 1889, pp. 117-123 y 138-140.)

Quadrado, José María

Historia de la conquista de Mallorca. Crónicas inéditas de Marsilio y de Desclot ensu texto lemosín, vertida la primera al castellano y adicionada con numerosas notas y documentos, por D. José María Quadrado, Archivero del ntiguo Reino.—Palma: Imprenta y librería de D Esteban Trías, 1850.—Tomo de 19 ½ × 12 ½ cm., 548 pp., en 4.º

— *Privilegios y franquicias de Mallorca,* cédulas, capítulos estatutos, órdenes y pragmáticas, otorgadas por los Reyes de Mallorca, de Aragón y de España desde el siglo XIII hasta fin del XVII, y triplemente catalogadas y extractadas por orden de registros, datas y materias, con un apéndice de bulas pontificias y otros documentos, computados por D. José María Quadrado.—Palma de Mallorca: Escuela Tipográfica Provincial, 1894. Cuad. I, pp. 1 á 160; cuad. II, pp. 161 á 320. (Incompleto.)

Recort.—Véase ALIANÇA...

Recull *de Eximplis e miracles,* gestes e faules e altres ligendes ordenades per A.-B.-C., tretas de un manuscrit en pergamí del començament del segle XV, ara per primera volta estampades baix la direcció d'en Marian Aguiló y Fuster. —V. I. Barcelona. Any Mdccc.lxxxj, pp. XVI + 343, en 4.º Vol. II. Barcelona. Any M.dccc.lxxxj, pp. (4) + 351, en 4.º.

Relació *breu...*—Véase VICH.

Roig, Jacme

Lahors de la Verge Maria per Mestre Jacme Roig. Traducció d'en Roch Chabás, Canonge de la Seu de Valencia.—Barcelona: Tipogra-

fía «L'Avenç», 1904.—Pp. 4 innumeradas + 91 + 1 blanca, en 8.°—La traducción castellana empieza en la p. 69.

— *Lo libre de les Dones* e de concells molt profitosos y saludables aixi pera regiment y ordre de ben viurer, com pera augmentar la devoció a la puritat de la Concepció de la Sacratissima Verge María fet per lo magnífich Mestre Jaume Roig y donat novament a llum segons la edició de 1735 per Francesch Pelay Briz.—Barcelona: Libr. de J. Roca y Bros... 1865.—T. de pp. X + 196 + (4), en 4.°

— *Spill o Libre de les Dones* per Mestre Jacme Roig.—Edición crítica con las variantes de todas las publicadas y las del Ms. de la Vaticana, prólogo, estudios y comentarios por Roque Chabás.—Barcelona: «L'Avenç», 1905. — Tomo de pp. XX + 448 + (1), en 4.°
(«Bibliotheca hispanica».)

Romancer *popular de la terra catalana,* recullit y ordenat per En Marian Aguiló y Fuster, Bibliotecari de la Universitat de Barcelona, etcétera.—Cançons feudals cavalleresques. — Barcelona. [*Colofón*]... s'acaba d'estampar avuy dia 30 de juny del any MDCCCXCIII (1893). — Un tomo de XXXII + 382 + (2), pp., en 8.°

Aunque en rigor esta edición pertenece al folk-lore, la incluímos, por extensión, en el presente Apéndice, lo propio que algún otro libro de tema parecido; pues interesan al estudio de la literatura catalana antigua.

Rubió y Lluch, A.

Véase en el apéndice II, pág. 539, col. 2.ª *Documents per l'historia de la Cultura Catalana Mig-Eval.*

Salomó

Véase JAHUDA BONSENYOR.

San Pedro, Diego de

[Título grabado:] *Cárcel de Amor.* [Colofón] Aquesta nova edició de l'obra intitulada «Lo carcer d'amor», composta per Diego de San Pedro y traduida de llengua castellana en catalana prosa per Bernardi de Vallmanya, es fidel reproducció del exemplar únich existent a la Biblioteca del Museu Britànich de Londres, feta per cura y a despeses d'En Lambert Mata, de Barcelona, y acabada de estampar a Vilanova y Geltrú... M.dccc. vj. (1906). Tomo de pp. (2) + 132 + (2), en 4.°

— *Lo carcer d'amor.*—Novela del XVen segle, composta per Diego de San Pedro y traduhida al catalá per Bernardi Vallmanya. Novament publicada ab una noticia preliminar per R. Miquel y Planas. — Barcelona MCMVII (1907). Tomo de pp. XXIX + 121 + (3), en 8.°

Existe tirada especial de bibliófilo *(Edició dels vinticinch)* con grandes márgenes, 19 × 12 ½ cm., del mismo lugar y año.

San Pere Pasqual

Véase PASCUAL.

Sant Jordi, Jordi de

Obres poétiques de Jordi de Sant Jordi (segles XIVè - XVè). Recullides i publicades per J. Massó Torrents.—Barcelona, «L'Avenç»; Madrid, Lib. Murillo, 1902 «Bibliotheca Hispanica». Tomo de pp. XIV + 53 + (2) en 8.° — 18 ½ × 12 cm.

Sanz, Joan Baptista

Véase VICH.

Serafí, Pere

Cançons de Pere Serafí.—Barcelona. «La Ilustració Catalana»...—Imp. Fidel Giró. Tomo de pp. 112, de 17 × 9 cm., en 16.° [1889].

— *Obras poéticas* de Pere Serafí. (Collecció de obras antigas catalanas escullidas, etc., etc., per J. M. de G. y J. R. O.—Barcelona, estampa de J. Torner, 1840. Tomo de 172 pp. en 4.°, de 22 × 15 ½ cm.

Esta debe ser la segunda edición, y la primera fué publicada en Barcelona, 1565.

Serra, Guillem

Compendi historial de la Biblia queab lo titol de Genesi de Scriptura trelladá del provençal a la llengua catalana Mossen Guillem Serra en l'any M.cccc. lj, y ara ha fet estampar per primera vegada En Miquel Victoriá Amer. — Barcelona, any Mdccc lxxiij (1873). Tomo de (4) + XVI + 304 pp. de 18×12 cm., en 8.°—«Biblioteca Catalana.»

Serra y Campdelacreu, J.

Divulgacions del Arxiu Municipal de Vich per son arxiver Joseph Serra y Campdelacreu, Fascicle II. —Les vinyes de la Plana de Vich.—Vich, Estampa de Ramón Anglada, 1881.

Empieza en la innumerada pág. 17 y acaba en la 48, en 4.°

Sirve de portada la cubierta en color, no contada en la paginación.

Serrano Cañete, Joaquín

El misterio de Adam y Eva.—Auto lemosín representado en Valencia desde el siglo XV traducido al castellano por D. Joaquín Serrano Cañete.—Valencia: Imprenta Doménech [1889], 16 pp.

Set savis de Roma

Die Catalanische metrische Version Sieben Weisen Meister.—(V. «Denkschriften der Wiener Akademie der Wissenschaften. Philosophisch-historische Klasse».—Tomo XXV+I. Wien: 1876, pp., 151-233.)

Tirada especial, opúsculo de 85 pp., de 30×22 cm.—(Mussafia publ.)

— *Llibre dels set savis de Roma.* —Barcelona M.dcccc.VII (1907). «Introducció» por Ignacio de Janer. [Colofón:] Per cura y a despeses de la «Societat Catalana de Bibliófils» en la imp. «L'Avenç» de Barcelona, fou acabat el present «Llibre» el darrer día de novembre de 1907. Tomo pp. XXX + 111 + (2), en 4.°

Sidrach

[Texto catalán de un códice de Teruel, descubierto y copiado por D. Gabriel Llabrés]. Cuaderno de 32 pp. de 21 × 13 cm. (Incompleto.)

(Biblioteca de la «Revista Catalana.)

Spercius

Véase ANTONIO ABAD Y ONGRIA.

Tallander, (Mossén Borra)

Tres cartas autógrafas é inéditas de Antonio Tallander, Mossén Borra, Maestro de los albardanes de D. Fernando el de Antequera y algunos documentos desconocidos relativos al mismo personaje, por don Manuel de Bofarull y de Sartorio. Individuo de número de la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona... — Barcelona: Establecimiento Tipográfico de Jaime Jepús, 1895.—Pp. 2 innumeradas + 100 + 2 blancas, en 4.°

Tarrassa

— *Llibre dels Privilegis de Tarrassa,* publicat y anotat per don Joseph Soler y Palet. C. de la Real Academia de la Historia.—Barcelona: Tip. «L'Avenç». 1899. — Pp. VIII + 116, en 4.° - (De la «Biblioteca histórica tarrassenca».)

Véase VENTALLÓ.

Terramagnino de Pisa

Véase MEYER, PAUL.

Terra Santa

«Un nou viatje a Terra Santa en català (1323)». — Véase «Anuari MCMVII» del Institut d'Estudis Catalans. Barcelona, pp. 374-384.

Tomic, Pedro

Historias e conquestas dels excellentissims e catholics reys de Aragó e de lurs anteçessors, Comtes de Barçelona. Compilades per lo honorable historic mossen Pere Tomic, caualler. Affegida la historia del excellentissim e catholich rey de Hespanya don Ferrando. Any M.D.XXX.iiij. - Barcelona: «La Renaixensa», 1886.—Tomo de XV +

302 pp., y una de colofón, de 20 × 12 ½ cm., en 8.º

Reimpresión de A. Bulbena y Tusell, tomada de la 2.ª edición impresa por Carlos Amorós en Barcelona el año 1534.

Tortosa

Concordancia de las Costumbres marítimas de Tortosa con los capítulos del Libro del Consulado de mar.—Pp. 631-648 del tom. III de la «Hist. del Derecho en Cataluña, Mallorca y Valencia», etc., por don Bienvenido Oliver.—Madrid, imp. M. Ginesta, 1879.

— *Concordancia del Código de las Costumbres de Tortosa* con el de los Fueros antiguos de Valencia.—Pp. 433-454 del tom. I de la «Historia del Derecho en Cataluña, Mallorca y Valencia», etc., por D. Bienvenido Oliver.—Madrid, imp. M. Ginesta, 1876.

— *Libre de les Costums Generals scrites de la insigne ciutat de Tortosa*, ab alguns privilegis, confirmacions e sentencies fahents pera la administració de justicia nouament imprimides be e feelment ab sos originals archiuats comprouades. — M.D.XXXIX.

Reimpresión de la edición dertosense del año 1539, estampada por Arnaldo Guillermo de Montpesat.—En el tomo IV de la «Hist. del Derecho en Cataluña, Mallorca y Valencia», etc., pp. 1-528, en 4.º, por el Dr. D. Bienvenido Oliver.—Madrid, imp. de M. Ginesta, 1881.

— *Llibre de les Costums generals escrites de la insigne Ciutat de Tortosa.*—Texto auténtico del siglo XIII que da á luz don Bienvenido Oliver...—Madrid: Miguel Ginesta. MDCCCLXXXI.—En 4.º, 24 + un facsímile á dos tintas en doble página + 556 pp.

Tirada de 50 ejemplares en papel de hilo de la obra de Oliver «Historia del Derecho en Cataluña»...

— *Libre de les Costums escrites de la Ciutat de Tortosa.* — Texto catalán (auténtico) enriquecido con las variantes de códices anteriores al siglo XV. Traducido, anotado y concordado por el Dr. D. Ramon Foguet. Nueva edición hecha por la Corporación Municipal. Diligite iustitiam... Hay un sello.—Barcelona: Tipo-lit. de Celestino Verdaguer. MDCCCLXXVIII. — En fol. Pp. 4 innumeradas + 480, á dos columnas.

Tres

Lo Libre de tres.—[Colofón:]...—Barcelona... Serra germans e Russell... 1907.—Opúsculo de 21 pp., colofón y facsímil. Tipos góticos, á dos tintas. (20 × 14 cm.)—(«Recull de textes catalans antichs». Vol. VII.)

Trobes

Les Trobes en lahors de la Verge Maria.—Publicadas en Valencia en 1474 y reimpresas por primera vez, con una introducción y noticias biográficas de sus autores escritas por Francisco Martí Grajales.—Valencia: Librería de Pascual Aguilar (Imprenta de Orga) 1894.—Tomo de 92 pp. foliadas y 106 sin foliar; de 22 ½ × 15 cm.

Tungdal (Tuglat)

Eine catalanische Version der *Visio Tungdali.*—Zschr. from Phil. IV. 319 ff.

Turell, Gabriel

Recort, obra feta per Gabriel Turell de la ciutat de Barcelona en l'any 1476. Edició acompanyada d'un Prefaci i d'un Index alfabetic.—Barcelona: Biblioteca de L'Avenç». 1894.—Tomo de XV + 171 pp., de 13 × 19 cm., en 8.º

Véase Bofarull, P.

Turmeda, Anselm

Llibre compost per Fra Anselm Turmeda. Ab la oració de Sant Miquel, Lo Jorn del Judici, la Oració del Angel Custodi, de Sant Roch, y de Sant Sebastiá Martir.—Manresa: Per Pau Roca, 1842; 32 pp., en 8.º

— Véanse AGUILÓ y BULBENA que han editado también modernamente este opúsculo popular como el que más en Cataluña.

Turmo

Véase en BULBENA: *Cançons d' amors; Cobles galants...*

Urgell, Comte de

La fi del Comte d' Urgell. Crónica de autor anónim del segle XV fins al present inédita.—Barcelona: Est. de Fidel Giró, 1889. Opúsc. de 21 × 13 cm., 64 pp.—(Biblioteca de la «Revista Catalana».)

— *La fi del Comte d' Urgell* segons crónica del sigle XV, ara novament publicada ab la ortografía actual per un redactor de «La Veu de Catalunya. [N. Font y Sagué].—Barcelona: Estampa «La Catalana» de J. Puigventós, 1897.—Opúsculo de 111 pp. de 22 × 15 1/2 cm.—(Biblioteca de «La Veu de Catalunya».)

— Véase CANÇONER DELS COMTES D'URGELL.

Valentí, Lluis Joan

Véase CIURANA.

Valter y Griselda... *La filla del Rey d' Hongria. Paris y Viana.* Textes catalans antichs, transcrits en ortografía moderna y precedits d'una noticia preliminar per R. Miquel y Planas.—Barcelona, MCMVI (1906).—Tomo de XX + 119 + (5) pp., de 18 1/2 × 12 1/2 cm.

De la misma tirada existen ejemplares de bibliófilo *(Edició dels Vinticinch)* de igual lugar y año —Un tomo de pp. (4) + XX + 119 + (5), en 8.º (19 × 12 1/2 cm.)

Véase PETRARCHA.

Vallmanya, Bernardí

Véase SAN PEDRO, DIEGO DE.

Ventalló

Llibre de Privilegis concedits a la Vila de Tarrassa en los segles XIV, XV, XVI y XVII, trobat avuy per un oficial del Excm. Ajuntament y publicat per Joseph Ventalló y Vintró, ex-batlle... ab un suplement que conté molts privilegis del Arxiu de la Corona d'Aragó y altres d'arxius particulars hasta avuy inédits. —Tarrassa: Estampa de Vda. y fill de Anton Ventayol, 1898.—Pp. 98 + 1 innumerada + 1 blanca, en 4.º

En la p. 27 empieza el *Llibre de la Vila.*

El mismo autor ha publicado más modernamente otra obra en la que reproduce el mismo texto.

Vía fora *als adormits* y resposta del Sr. Broak, secretari que fou del Sieur Mitford Crou, al Sr. Vallés, son corresponent de Barcelona, sobre les materies polítiques presents. Ara novament publicada per un redactor de «La Veu de Catalunya». [N. Font y Sagué].—Barcelona: Estampa «La Catalana» de J. Puigventós, 1898.—Vol. de 22 × 15 1/2 cm., 247 pp.

(Biblioteca de «La Veu de Catalunya».)

Vich

Relació breu dels sucessos, segonas intentions y locuras, que an succehit y se son fetas en la Ciutat de Vich desdel any 1634 fins al del 1641 inclusiue.—Biblioteca de «La Veu del Montserrat», MDCCCCII, en 4.º, 4 innumeradas + 96 pp. Publicación de folletín impresa en Vich. —Imp. de la Vda. de R. Anglada. —Contiene una *Nota previa* de J(oseph) G(udiol) Pbre.—Se imprimieron algunos ejemplares en papel de hilo.

Viciana, Martín de

Véase VIZIANA.

Vidal de Besalú, Ramón

Véanse MEYER y BESALÚ.

Vidal y Valenciano, C.

El Tránsito y la Asunción de la Virgen. Drama litúrgico (14 de julio de 1870.—Sigue el «Texto del Misterio de Elche».—Publicados en las

«Obras completas» de D. M. Milá y Fontanals (t. VI, pp. 324-347).

— *Lo mon invisible en la literatura catalana.* (Serie de artículos publicados en «La Renaixensa», años 1876-77, tratando del *Espantós viatje de'N Pere Porter*, y transcribiendo ese texto tradicional hacia el fin del estudio: pp., 10-18, 81-93 y 153 162.

Fué publicado en tirada aparte.

Viladamor, Antoni

Primera part de la Historia general de Cathalunya composta y ordenada per Antoni Viladamor, Secretari de Sa Magestat y son Arxiver en la Corona de Aragó. Dirigida a la Il-lma. Congregació dels tres staments de Cathalunya convocats per la Magestat del Rey Don Phelip nostre senyor en les Corts de Monço en lo any de MDLXXXV. Ara per primera volta donada a la estampa ab algunes anotacions per Mossen Jaume Collell, Pbre. — Vich: Estampa de Ramon Anglada. 1880.

Publicáronse únicamente seis pliegos, de 19 × 12 cm., que comprenden 80 pp.

Villena, Isabel de

La legació tramesa per lo pare Adam al Senyor.—Scenes mistiques del llibre intitulat Vita Christi, en lo quinzèn segle compost de Sor Isabel de Villena Reverent Abadessa de la Trinitat, per primera vegada stampat en Valencia l'any 1497. — Are novament estractades, ab gran cura ordenades e dialogades per Antoni Bulbena & Tosell, ciutadà de Barcelona. Any M.Dccccv.—Tomo de 56 pp. sin foliar de 17 ½ × 11 ½ cm., en 8.º, letra gótica, á dos tintas.

Viziana, Martín de

Alabanzas de las lenguas hebrea, griega, latina, castellana y valenciana, copiladas por Martín de Viziana, y consagradas al Ilustre Senado de la Inclita y Coronada Ciudad de Valencia.—Valencia: Librería de Francisco Aguilar. 1877. Imp. á c. de Carlos Verdejo.—Pp. 59 + 1 blanca, en 8.º—(De la «Biblioteca Valentina».)

— *Libro de alabanças de las lenguas* Hebrea, Griega, Latina, Castellana y Valenciana. Copilado por Martín de Viziana: y consagrado al Illustre Senado de la Inclyta y coronada ciudad de Valencia. Impresso con Licencia. — [Colofón:] Impresso en Valencia en casa de Joan Nauarro. Año M.D.lxxiiij. — Opúsculo de 28 pp., de 23 ½ × 16 cm., en 4.º

Facsímile fotolitográfico, reproducción hecha en Madrid, por Sancho Rayon, hacia 1875.

Xalabin

[Titulo en el fol. aiij:] *Istoria de Jacob Xalabin:* fill del Amorat Senyor de la Turquia. [*Fol aj:*] Intro ducció [por] R. Foulché-Delbosc. [Colofón:]... acabada d'estampar... M.dcccc.vj... Vilanova y Geltrú, per cura y a despeses de la Societat Catalana de Bibliófils a Barcelona domiciliada.—Opúsculo de 58 pp., en 4.º, sin foliar.

ADDENDA AL APÉNDICE I

Alcover, A.

Glosari de les paraules y frases mes males d'entendre per un qui no es mallorquí, contengudes dins aqueix volum I [de las «Rondayes mallorquines», segunda edición.]— Palma de Mallorca, 1906.

Amengual, J. J.

Nuevo diccionario mallorquín-

castellano-latín.—Dos tomos.—Palma, 1858.

Careta y Vidal, Antonio

Contribució al vocabulari de la Industria dels Teixits.—(V. pp. 113-125 del opúsculo titulado: «Memoria y estado de Cuentas que para su aprobación presenta la Junta Directiva á la General ordinaria que se celebrará el día 28 de marzo», publicada por la corporación «Alianza Industrial», en Barcelona, año 1909. —Trabajo premiado en el primer concurso lexicográfico organizado por el «Centre Popular Catalanista» de S. Andrés de Palomar, para contribuir á la formación del «Diccionari Català» de mossèn Alcover.

Cavanilles

Sobre los límites del Valenciano. —(V. «Boletín del Instituto Libre de Enseñanza», año III, Madrid, 1879, p. 58.)

Cerdá y Rico, F.

Notas al canto del Turia ó noticias históricas de algunos poetas que en él se celebran.—(En la edición de *La Diana Enamorada.* . por Gil Polo, Valencia, 1862. Reimpr. de Sancha, Madrid, 1778.)

Díez, Federico

Etimologisches Wörterbuch der romanischen Sprachen. — Bonn, 1869.—3.ª edic., dos tomos.

Fabra, Pompeyo

Sobre diferents problemes pendents en l'actual català literari.—(V. «Anuari del Institut d'Estudis Catalans», MCMVII, pp. 352-369.)

Forteza, Tomás

Gramática histórica de la Llengua Catalana.— Primera parte.—Tomo de 372 pp.—(No se ha puesto á la venta.)

Gilleron, J.—Edmont, E.

Atlas linguistique de la France. —París, 1902.

Contiene la transcripción fonética de los pueblos de lengua catalana: Colliure, Rivesaltes, Arles sur Tec, Ille sur Tet, y Oleta.

Gröber, G.

Gechichte der romanischen Philologie.—(Se ocupa, también, de la historia de la filología en Cataluña).—Véase: «Grundriss der romanischen Philologie», edidit G. Gröber, 2.ª edic. Strasburgo, 1904-1906, pp. 7-185.

Horning, Adol

Zur Geschichte des lateinischen e vor e und i im Romanischen.—Halle a. S. 1883.

Korting, Gustavo

Leteinisch-Romanisches Wolterbuch.—3.ª edic. Paderborn, 1907.

Milá y Fontanals, Manuel

Quatre mots sobre ortografía catalana.—(V. «La Renaixensa».—Barcelona, 1875, año V, tom. I, páginas 3-8.)

Nonell, Jaime

Primers Rudiments de Gramática Catalana.—Manresa: Imp. de Sant Josèp.—Opúsc. de 64 pp., 8.º

Pastre, Luis

Le Catalan à l'École.—Opúsculo de 25 pp.—Perpignan, Imp. Comet, 1908.—(Tirada especial de la «Revue Catalane», 1908.)

—*Llengues germanes.*—Opúsculo 10 pp.—Perpignan, 1908.—(De la «Revue Catalane».)

Richter, Elise

Ab im Romanischen.—Halle a S., 1904

Saroihandy, J.

Gloses catalanes de Munich.—(Tirada especial de «Mélanges Chabaneau».—Romanische Forschungen Band XXIII, pp. 242-252.)

— *Les limites du Valencien* pu-

blié dans «Bulletin Hispanique», VIII (1906), núm. 3, pp. 297-303.

— *Remarques sur la Conjugaison Catalane.* - («Bulletin Hispanique», VII, núm. 2, abril-junio, 1905.)

Schädel, Bernhard

Die katalanischen Pyrenäendialecte, I Teil extrait de la «Revue de Dialectologie Romane», núm. 1.— Enero-marzo de 1909. — Bruselas, «Société Internationale de Dialectologie Romane».

— *Die katalanische Sprache in Vergangenheit und Gegenwart.*— «Kölnische Zeitung», marzo 1905.

— *Zur Entwicklung des finalen a in Ampurdá.* — Opúsc. 16 pp., 24 × 15 ½ cm.
Tirada especial de «Philologische und volkskundliche Arbeiten», Karl Vollmöller dargebracht, ed. Gruber und Reuschel, Erlangen 1908.

Serra y Pagés, Rosendo

L'Escriptura fonética.—Extracto de la conferencia dada el 4 de junio de 1904 en el Instituto Catalán de las Artes del Libro.—En «Revista Gràfica», publicación del mismo Instituto.—Barcelona, abril-junio de 1904, año IV, núm. III, pp. 9-11.

Tappolet, E.

Die romanischen Verwandschaftsnamen, 1895.

Wagner, M. L.

Gli elementi del lessico sardo elemento catalano e spagnuolo.— (Tirada especial del «Archivo Storico Sardo», pp. 13-25, vol. III, 1907.)

Zanner, Adolfo

Die romanischen Namen der Körperteile Eine onomasiologische Studie.—Erlangen, 1902.

ADDENDA AL APÉNDICE II

Amade, Jean

Études de Littérature Méridionale.—Toulouse, E. Privat. — París, A. Picard, 1907.—Tom. de 307-1 páginas, de 18 × 12 cm.—En las páginas 163-233 se inserta el capítulo V titulado «A travers la littérature catalane contemporaine».

Angelón, Manuel

Biografía de D. Buenaventura Carlos Aribau, leída en el Ateneo Barcelonés el día 22 de junio de 1877. - (V. «Boletín del Ateneo Barcelonés», 1881, pp. 209-221.)

Aulestia y Pijoán, Antonio

De la importancia de los archivos, bibliotecas y museos en Cataluña (V. «Boletín de Ateneo Barcelonés», 1879, pp. 34-49.)

Córdoba, B. de

Noticia histórica literaria del Dr. D. Jaime Balmes, presbítero. —Madrid, 1848.—Tomo en 4.º

Gras y Elías, Francisco

Hijos ilustres de Reus.—Reus.— Tom. 8.º

ADDENDA AL APÉNDICE III

Amat, Juan Carlos

Cuatre cents aforismes catalans del Dr. Joan Carlos Amat. Dirigits al lector.—Barcelona: Imprenta de los Sucesores de N. Ramírez y C.ª... 1879.—16 pp., en 8.º

Balaguer y Merino, Andrés

La traducció catalana del Flos sanctorum comparada per medi de dos diferents textos.—(V. «Revue des Langues Romanes», año 1881, tomo 19, pp. 56-60.)

Colección de documentos inéditos del Archivo de la Corona de Aragón.—Barcelona: Impr. del Archivo.

Giménez Soler, Andrés

Itinerario del rey don Alfonso de Aragón y de Nápoles.—Zaragoza: Impr. de Mariano Escar, 1909.—Un tomo en 4.°, de unas 400 pp., en tipos góticos, sobre papel de hilo. 27 1/2 × 20 cm.

— *La Corona de Aragón y Granada.*—Historia de las relaciones entre ambos reinos. — Barcelona, 1908. — Un tomo de 360 páginas, en 4.°

Ambas obras son ricas en documentos catalanes, casi todos publicados por primera vez.

González Hurtebise, Eduardo

Inventario de los bienes muebles de Alfonso V de Aragón como infante y como rey (1412-1424). — (V. «Anuari del Institut d'Estudis Catalans».—Barcelona, MCMVII, pp. 148-188.)

En las pp. 182-185 se contiene la rúbrica: «Títol de libres, axi scrits de pergamí com en paper, notats al Camarlench».

Gudiol, José

Traducció dels Usatges, les més antigues Constitucions de Catalunya y les Costumes de Pere Albert. —(V. «Anuari del Institut d'Estudis Catalans», Barcelona, MCMVII, pp. 285-334).

[Puiggari, Pierre]

Los Goigs dels Ous, recueillis par M. P. P. [Pierre Puiggari] et précédés d'une notice historique. Nouvelle édition.—Perpignan: Imprenta de Charles Latrobe, 1876.—Opúsculo de 16 × 11 cm., 16 pp.

Sanctacilia

Constituciones de Sanctacilia o costumbres de la ciudad de Barcelona sobre las servidumbres de los predios rústicos y urbanos... - Gerona: Imp. y lib. de Joaquín Grases. 1841. —Opúsc. de 116 pp., en 8.°

Contiene el texto catalán y su traducción al castellano.

La Real Academia de Buenas Letras de Barcelona publicó, impresa por Juan Francisco Piferrer, una edición sin año, bajo el título: «Costumbres de la ciudad de Barcelona sobre las servidumbres de los predios urbanos y rústicos», en 8.°, con el texto antiguo catalán y la traducción castellana.

ISIDRO BONSOMS

EL VIAJE DE PEDRO IV Á CERDEÑA EN 1354

Dos columnas escasas (págs. 316-318), de la *Crónica* de Pedro IV (Barcelona, 1850), ocupa la narración del viaje del Rey á Cerdeña en junio de 1354 y de las peripecias del sitio de Alguer. El relato no peca de inexactitud, pero sí de deficiencia y omite precisamente aquellos detalles que mejor explican la resistencia de la ciudad sitiada y más enseñanzas prestan á la historia de la guerra: los documentos que publico aclaran esa narración y pueden servir para rectificar el texto en fechas y en alguna frase notoriamente corrompidas ó equivocadas.

Dice la *Crónica* que el rey partió de Barcelona, en mayo, hacia

Gerona y Rosas. Efectivamente, por los documentos de los registros hemos comprobado que el 15 de mayo 1354 estaba todavía en la capital del Principado y que el 21 estaba ya en Rosas. Hay documentos reales datados en Rosas hasta el 14 de junio. La *Crónica* declara que se hizo á la vela el día 20, y que llegó á la isla el 24. Creo está equivocada y que debe decir el 15, como indica Zurita. Estuvo en Alguer hasta 10 de enero 1355 por lo menos; y el 17 del mismo enero consta ya su estancia en Cáller, donde aun le vemos el 21 de agosto. El 14 de septiembre del mismo año (1355) es la primera data que tenemos de su regreso á Barcelona. La *Crónica* afirma erróneamente que salió de Cáller el 26 de agosto y que se detuvo en Alguer unos pocos días, llegando á Barcelona el 20 de septiembre.

Pascuale Tola, en la disertación quinta del *Codex diplomaticus Sardinie* (Turín, 1861), indicó que el rey de Aragón había salido de Cataluña para Cerdeña en el mes de diciembre de 1354, y escribió también con poca exactitud que después del cerco de Alguer se encaminó á Sassari y en seguida á Cáller, donde llegó á fines de enero. Tenemos documentos que comprueban, según hemos ya indicado, que el rey salió de Rosas en junio 1354 y que estaba en Cáller desde el día 17 de enero 1355.

Fara, historiador sardo, refiere en su obra *De rebus Sardinie,* que en la expedición á la isla, acompañaron al rey Don Pedro su esposa Leonor, su hija Constanza, Roberto, duque de Baviera, Fernando Ruiz de Tauste, comendador mayor de Montalbán, Esteban de Aragón, hijo del duque de Atenas, Ugo, vizconde de Cardona, Andrés, vizconde de Canet, Roger Bernardo, vizconde de Castellbó, Bernardo, vizconde de Cabrera, Pedro de Xérica, Pedro Boil, Elfo de Próxida, Gilaberto de Centelles, Odón de Montcada, Lope Gurrea, Felipe Castro y otros varios nobles.

De los documentos que presentamos no se puede deducir si es exacto lo que dice el historiador sardo, con respecto al acompañamiento del rey, pero contienen otras noticias de superior interés. Es el primero una carta dirigida por el monarca á su tío Pedro, conde de Ribagorça y de las Montañas de Prades, en su calidad de presidente del Consejo real que había dejado en Barcelona.

Lo Rey darago.

Car avoncle: per tal quen haiats plaer vos fem saber que partem de Roses apres que haguem saludat ensen fom lo disapte (a XV de juny) tornats queacom mes ença del port de Canelles lo dicmenge subsiguent a ora de tercia se mes vent al lebeig e tantost donam veles. Et qui ab aquell vent qui ab altre navegam ab tot nostre stol plegat fins a CC milles poch mes o menys. Et aço dura tro a dimecres seguent. E puys donaren nos vents al contrari. E axi sustinent e comportant trobam nos a C milles prop de Maho lo divendres mayti seguent. En lo

qual dia de divendres Deus nos dona vent al ponent fortunal quens mes lo disapte seguent a hora del sol post al port del Compte qui es devant lalguer ab tot nostre stol plegat alegres e pagats de nos metcixs que hanc la mar nons feu mal. E tota la nit seguent e fins al dia de Sent Johan qui fo lo dimars seguent nos estiguem aqui on haviem fets trer tots los cavals e tendes per rao que aqui reposasen. Et el dit dia de Sent Johan per lo mati faem guarnir los dits cavalls e cavallers e homens de peu e axi guarnits batalla arrengada anam nos en per terra tro al Alguer. Pero la reyna romas en la galea on nos e ella erem venguts e fahemhi dreçar nostre estandart e tot lestol veles plenes ab ella ensemps partiren axi tost daqui com nos. E fo devant lalguer per mar aytant tost com nos per terra. Et era cosa que fahia fort bel veure. Empero a tots enemichs nostres degra dar gran terror perque nos encontinent faem trer nostres tendes e viandes e altres coses necesaries a la host e assetiam lalguer lo qual esta axi destretament assetiat per mar e per terra que los qui son dintre no speren socors sino de Deu lo qual per sa bonea e per la justicia que havem esperàm quens dara lo dit loch dins breus dies. Car aquell entenem combatre en breu. E tots dies e totes nits fem e fem fer sobre aço nostres apparellaments. Pero volem que sapiats que dels gins que hic havem aportats nons som de res acorreguts sino de II car parria que de fusta podrida fossen fets que IIII sen trencaren als primers trets par que els ginadors quels regien son tals que com ells no faessen I bon tret e nos lurs demanessem que volia dir que res de be ells nuls temps ells no sabien fer dels gins resposeren nos que no sen maravellasen que ells nuls temps no havien tro a ara assaiat de tirar ab gin. Et encara que ço que pijor es com alguns bons ginadors fossen venguts a Roses per seguir nos aci no hagues cura de trametrels aci ab nos per cubdicia de la paga que fer nols volgues perque sen hagueren a tornar sobre la qual cosa nos haguerem proveit siu sabessem don havem haut alonguar los dits nostres affers e fer grans despeses e sespera de pendre gran dan a les nostres gents qui son aci ab nos lo dia quel dit loch combatrem que si los dits gins fossen endreçats els ginadors sperts en endreçarlos hagueren fet tal joch dels murs e de les torres que hom sen entrara sens gran perill e molt pus tost que no faran de que vosaltres sots enculpa eusen reprenem molt dignament car sol los dits II gins quens ha romases han enderrocades II torres pensats que hagueren fet entre tots si fossen ab lur compliment axi com degren: veus quin solaç havem pres per culpa vostra. Item vos fem saber que ques ques diga de la mala sanitat de Serdenya nos beneyt sia Deu havem trobat tro aci e de present trobam axi bons ayres e plaer destar en lo dit setge deins les tendes ab plena sanitat de nos e de tota la host com si eren dins en lo pus san loch que haiam en nostra senyoria. Daquests dies passaren denant nostre stol batalla arrengada quaix quis vol combatre tro a XXV galees de genoveses e les nostres acostarense a ells fins a tret de ballesta e de dart e feren alcu-

nes nafres deça e della. E com veeren que les nostres se acostaven a ells massa donarem rems e com fossen fort leus anarensen que les nostres nols pogueren aconseguir. Del jutge vos fem saber que encara depuys queyc som nons ha res assaiat nons sabem ques sara daci a avant. Mossen en Riambau de Corbera passa assi com a Deu plach lo dia de Sent Pere de juny desta vida en lo qual havem presa gran tala per la fretura quens fa. Dada en lo setge del Alguer a XX dies de juliol en lany de la nativitat de nostre senyor MCCCLIIII.

Predicta littera fuit missa consilio regio qui est Barchinone. Al alt infant en Pere comte de Ribagorça e de les Montanyes de Prades avoncle nostre molt car (1)

Sigue otra carta dirigida á Guillermo de Llagostera, lugarteniente del Gobernador de Mallorca, en la cual se dan, respecto del sitio, detalles que se omiten en la anterior:

... el dimars jorn de Sent Johan assetjam lo loch del Alguer per terra e per mar e faem dreçar gins e aquell loch tenim assetiat fort estretament e fem trer los dits ginys los quals han algunes verdesques e torres enderrocades. E oltra aço nos fem fer castells gates mantellets he altres artificis per combatre lo dit loch lo qual ab lajuda de nostre senyor qui ha acostumat de proseguir favorablement la nostra justicia entenem haver dins breus dies. De nos e de la reyna e de la nostra host sapiats que merce de nostre senyor hic som sans e alegres. E si alcuns hic enmalaltexen ço que nos pot escusar entre tanta gent en nenguna part merce de Deu guarexen hic axi be com farien en la pus sana ciutat que nos haiam deça o della mar. Encara mes vos fem saber que aquelles XXV galees que son stades en Cathalunya e en les illes de Mallorca son stades aci II vegades e venien squera feta e ab senyera desplegada. Pero tantost quel nostre estol si atança fugen sens tota vergonya axi com san acostumat. Nos empero ab la ajuda de nostre senyor havem provehit e entenem a provehir en tal manera que per lurs maneres los nostres affers no pendran alguna turbació. Dada en lo setge del Alguer a XXI de juliol en lany de la nativitat de nostre senyor MCCCLIIII.—(R. 1,465, f. 57 v. y 59).

El 23 del mismo mes escribió el rey al Obispo de Mallorca y después de referir las peripecias del viaje hasta llegar á Cerdeña dice: «E trets los dits cavals lo dit digmenge el dillums, lo dimars jorn de Sent Johan batista apres missa nos ab nostra cavalleria et peonalla el nostre capita ab lestol tengren nostra via vers lo loch del Alguer lo qual assetiam per terra e per mar poderosament e trobam segons veritat quen lo dit loch podia haver de DC a DCC homens entrels homens

1) Este Conde de Ribagorça era el cuarto hijo de Jaime II, que casó, en 1327, con Blanca de Taranto.

de la vila entro a C (?) soldats ques deya quen eran entrats... Et per son temps com pus tost se poch fer faem trer los gins de les naus e aquells fem dreçar e trer a la villa jassia que alcuns dels dits gins se sien torbats. Empero faem dreçar e adobar los dits gins an tret e traen continuament en manera que han enderrocades alcunes torres edaltres escabellades e daltres enderrocades les verdesques. Et per ço que nos que havem cara molt la vida dels nostres leals sotsmeses ab menys dampnatge daquells ab la voluntat de nostre senyor e ab la sua gracia pugam haver lo dit loch sens dampnatge e perdiment de persones daquells qui ab nos som fem fer castells bastides gates mantellets banchs penjats e altres artificis per rasar los valls del dit loch e combatre aquell los quals mijançants ab lajuda de nostre senyor Deu dins breus dies entenem haver lo dit loch victoriosament... *(repite de las galeras genovesas)*. Den Mariano Darborea havem entes que es aquen prop Bosa e sils affers daquest loch eren posats en bon estament si a Deu plau irem lo visitar axi com li tany... *(repite de la salud)*. En alcuns avolots que han moguts los de la vila los quals tota vegada han moguts a lur salu e prop del mur los nostres deffenents les gates e les bastides quen havem començades e continuam han preses alcunes nafres de les quals merce de Deu son be guarits.—(R. 1,465, f. 62).

En 25 de agosto escribió el rey al consejo del reino de Valencia una carta en la cual dice lo siguiente, hablando de las operaciones del sitio: «vos fem saber quel loch del Alguer laltre dia mentre hic eren XXXIII galees dels venecians ab ells ensemps se assaia de combatre lo loch del Alguer e finalment nos poch haver per batalla perque despuys havem acordat quens estiam aci si tots temps hic sabiem estar fins que haiam lo dit loch per una via o per altra ans que tan gran minua no dariem a la nostra reyal corona. E per tal que açi en la ivernada si abans pres no sara ço que no entenem mils puxam soferir e no temam altre poder fem vallejar nostra host entorn axi vers lo dit loch com per laltra part vers la terra. E pus vallejats siam porem fer dampnificar nostres rebelles faen fer cavalcades ço que ara fer nos pot per ço com havem a fer moltes parts de nos meteixs part que romandrem pus fiats en lo setge. Pero volem que sapiats que havem perdudes de nostres companyes de peu e de cavall qui per malaltia qui per fet darmes moltes. E que havem estretura e defalliment de viandes e de diners e la esperam haver maior si per nostres sotsmeses no som acorreguts e vos altres noy havets escalfada cura e diligencia. Car de part del mon vianda aci a nos ne a la host no ha venguda sino aquella qui vench ab nos ensemps ne de la isla ne podem gens haver per tal car sol I sart no ses a nos convertit encara ans son axi obstinats en lur rebellio com dabans axi que nelex carn fresca de neguna lyg no sic troba a ops de la ost e siu fa es tan poca e tan cara que I bou sic ven X lliures I molto XL sol. e I parell de gallines XXV e XXX sol. I parell de

perdius I flori e I escut dor e axi vos altres vejats en quin punt som car siats certs que si cuytadament e poderosa accorreguts no som de les dites coses vergonyosament e confusa haurem a desemparar ço que ja Deus no vulla aquest fet e per conseguent perdre la isla.—(R. 1,465, f. 95).

En 4 de septiembre otra carta al consejo real de Barcelona: «loants molt la vostra diligencia e gran cura que hauda havets en los affers per nos a vos comanats e assenyaladament en lespeegament iverçors de la nau de Alexandria que tramesa nos havets ab molta vianda e de les altres aximateix les quals fets espeegar e del bon do e agradable quel general de Cathalunya nos ha fet ara novellament... Pregam vos... que venguen los DCC ballesters de queus havem escrit los quals havem de necessitat Item oltra aquells DCC ballesters fets compliment a CCC ballesters axi que sien M los quals nos trametets com pus iversosament porets ab les naus ço es de CCC en CCC o de CC en CC axi com mils puscats al pus tost que fer se puga. Item vos manam que emprets prelats o quin vullats per haver CCC cavalls los quals nos trametets per les dites naus car aquells havem de gran necessitat car cascuna nau gran ne pot portar en cuberta de X en XX e ab altres vaxells aximeteix en guisa que venguen prestament. Item nos trametets C quintars de estopa de calafats e X molers abtes e bons e no resmenys fets fer per diverses parts molt bescuyt car allo es vida del estol. E no resmenys nos trametets CC peces de drap gros blanch per tabans a obs dels galiots. Item vinagre C botes e molts legums e alls. Item Des arroves doli. Item D quintars de formatges de Castella. Item CC bacons de carnsalada.—(R. 1,465, f. 109).

Pacificada la isla por algún tiempo, el rey regresó á Barcelona, donde, según hemos dicho, estaba ya el 14 de septiembre de 1355. El 22 subió al monasterio de Montserrat, sin duda por razón de algún voto ó á dar gracias á la Virgen por el buen resultado de la expedición guerrera.

ANDRÉS GIMÉNEZ SOLER.

NOTICIAS

En la sesión del día 3 de abril leyó D. Antonio Rubió y Lluch un estudio histórico sobre la oratoria política en Cataluña durante la Edad media; en la siguiente, celebrada el 20 del propio mes, dió á conocer D. Francisco Carreras y Candi un trabajo sobre «Orígenes de la enfiteusis en Barcelona durante los siglos XI y XII». En sesión de 4 de junio leyó D. Fernando de Sagarra una noticia de los grabadores de matrices de sellos de los monarcas y príncipes de Cataluña-Aragón en los si-

glos XIII al XV. Finalmente, en la de 23 del mismo junio, ha leído don Andrés Giménez Soler, correspondiente en Zaragoza, unos documentos inéditos y observaciones sobre el viaje de Pedro el Ceremonioso á la isla de Cerdeña, en 1354; y D. Joaquín Miret y Sans ha dado á conocer varios fragmentos de un sermonario catalán del siglo XIV, que ha encontrado en una biblioteca extranjera.

En la mencionada sesión del 3 de abril fueron nombrados académicos de número D. Ramón D. Perés, para la vacante de Mossen Cinto Verdaguer; D. Ramón Casellas, para la de D. José Puiggarí y D. Cayetano Soler, presbítero, para la del canónigo D. Buenaventura Ribas. Fueron también nombrados correspondientes D. Eduardo de Toda y Güell, en Londres; D. Arturo Stille, en Lund (Suecia); D. Eduardo Villariño, en Santiago de Galicia, y D. Guillermo Miller, en Roma.

Ha fallecido D. Antonio Elías de Molins, académico honorario desde el año 1877, y que ocupó plaza de número desde 1903 hasta 1905. La Corporación hace constar su sentimiento por esta irreparable pérdida.

No autorizando los vigentes Estatutos el nombramiento de nuevos académicos honorarios, quedan actualmente conservando esta categoría, por haber sido nombrados con anterioridad á la reforma reglamentaria de 1885, los Sres. D. Melchor de Palau y Catalá y D. José Elías de Molins.

En sesión de *The Hispanic Society of America* (domiciliada en Nueva York), del día 18 de mayo último, fué nombrada esta R. Academia de Buenas Letras socio honorario de aquella distinguida entidad que tanto trabaja para difundir en el nuevo continente el conocimiento y estudio de la lengua, la literatura y la historia de los pueblos ibéricos.

Obras recibidas: *Poètica d'Aristòtil,* traducción del P. Ignasi Casanovas, S. J. (Barcelona, 1907).—*El clasicismo poético de Manuel de Cabanyes,* por José M.ª Baranera, Pbro. (Barcelona, 1909).—*Historia de Vélez-Rubio,* por Fernando Palanques (Vélez, 1909).—*Sulla costituzione del comune italiano nel medio evo,* por Arrigo Solmi (estratto dalla Rivista italiana di Sociologia; Roma, 1907).—*Una pagina di storia sassarese,* por Arrigo Solmi (estratto del Archivio storico Sardo; Cagliari, 1908).—*Bulgaria,* conferencia en la Sociedad Geográfica, por D. Joaquín de la Llave (Madrid, 1909).—*Catàlech de la Biblioteca musical de la Diputació de Barcelona, ab notes històriques,*

biogràfiques y crítiques, por Felip Pedrell (Barcelona, 1908).—*Une épitaphe parisienne inédite,* por Moisés Schwab (París, 1909).—*Les médecins juifs de Pierre, roi d'Aragon,* por Joaquím Miret y Sans (París, 1909; extrait de «Revue des Etudes Juives» n.º 114).—*Anuari de MCMVII del Institut d'Estudis Catalans* (Barcelona, 1909).—*Memorias de la Real Academia de Ciencias y Artes de Barcelona,* 3.ª época, volumen VII, n.º 9, *Sobre la emisión de radiaciones por cuerpos fijos ó en movimiento,* por D. Esteban Terradas; n.º 10, *Mantispidos nuevos,* por el P. Longinos Navás; n.º 11, *La Astronomía aplicada á la navegación de los buques rápidos,* por D. José Ricart Giralt; n.º 12, *Sesión extraordinaria en honor de D. Miguel Cuní;* n.º 13, *Notas sobre el terremoto de Messina, estadística sismológica y observaciones sísmicas,* por D. José Comas y Solá; n.º 14, *Notas fitogeográficas críticas,* por D. Juan Cadevall; n.º 15, *El eclipse total de luna del 3 al 4 de junio de 1909,* por D. Luis Canalda.—*Boletín de la Real Academia de Ciencias y Artes de Barcelona,* 3.ª época, volumen II, n.º 11 (Barcelona, año 1909).—*Sesión pública inaugural de 1909 de la Real Academia de Medicina y Cirugía de Barcelona.*—*Boletín de la Real Academia de la Historia,* primer semestre de 1909 (Madrid).—*Anuario estadístico de la ciudad de Barcelona,* año VI, 1907.—*Cultura Española,* revista trimestral (Madrid, 1909, n.os 13 y 14).—*Mémoires de l'Académie des Sciences, inscriptions et belles lettres de Toulouse,* 10.ª serie, tomo VII (Tolosa, 1907).—*Bulletin international de l'Académie des Sciences de Cracovie,* clases de filología, historia y filosofía, n.os 10 de 1908 y 1 y 2 de 1909; clase de ciencias matemáticas y naturales, n.os 1 y 2 de 1909. *Analele Academiei Romane,* serie 2.ª, tomo XXX, parte administrativa y sección literaria, dos tomos; sección histórica, un tomo; sección científica, un tomo (Bucuresti, 1908).—*Academia Romana. Diu vieata Poporului Roman, culegeri si studii:* I. *Hora din cartal,* de Pompilio Parvescu (Bucuresti, 1908); II. *Cimilituri Romanesti,* con introducción y glosario, de Tudor Pamfile (Bucuresti, 1908); III. *Poezii populare din Maramures, adunate de Tit Bud* (Bucuresti, 1908).—*Academia Romana,* discursos de recepción: 30, *O Schitare din Istoria Botanicei* (24 marzo 1908), sesión solemne del Dr. Dim. Grecescu; 31, *Despre formarea zacamintelor de petrol din Romania* (23 marzo 1907), sesión solemne de L. Mrazec.—*Monumentele epigrafice si sculpturali ale Muzeului National de antichitati din Bucuresti,* por Gr. G. Tocilescu, parte II (Bucuresti, 1908).—*Bibliografia Romaneasca veche* (1508-1830), de J. Bianu y N. Hodos, tomo II, fascículo 4 (Bucuresti, 1909).—*Literatura medicala Romaneasca,* biografía y bibliografía, por el doctor G. Crainicianu (Bucuresti, 1907).—*Scrieri de Alexandru Russo,* publicado por Petre V. Hanes (Bucuresti, 1908).—*Anales del Museo Nacional de México,* segunda época, tomo V, n.º 12 y último (México, 1909).—*Anales del Museo Nacional de Arqueología, Historia y Etnología,* tomo I, n.º 1 (México, 1909).—*Bibliothèque de l'Ecole des Chartes,*

enero-abril (París, 1909).—*Revue des Etudes Juives,* tomo LVII, número 114 (París, 1909). — *Revue des Etudes Historiques,* marzo-abril y mayo-junio (París, 1909).—*Bulletin de la Société des Etudes Historiques* (ancien Institut Historique), año 1908 (París, 1909).—*Le Moyen Age,* revue d'histoire et de philologie, enero-febrero y marzo-abril (París, 1909).—*Revue Hispaniqne,* tomo XIX, n.os 55 y 56 (París, 1908). *Revue des Langues Romanes,* sexta serie, tomo II, enero-febrero (Montpeller, 1909).—*Revue des Pyrénées,* segundo trimestre (Tolosa, año 1909).—*Archivio della Reale Società Romana di Storia Patria,* volumen XXXI, fascículos 3 y 4 (Roma, 1908).—*Archivio Storico per la Sicilia Orientale,* año 6.º, fascículo 1.º (Catania, 1909).—*Archivio Storico Sardo,* volumen IV, fascículos 1 y 2 (Cagliari, 1908).—*Boletim da Real Associaçao dos architectos civis e archeologos portuguezes,* 4.ª serie, tomo XI, n.º 9 (Lisboa, 1908).—*Empori,* revista catalana mensual, tres tomos (Barcelona, 1907-1908).—*Estudis Universitaris catalans,* revista bimensual, volumen III, primer semestre (Barcelona, año 1909).—*Bolletí de la Societat arqueològica Luliana,* primer semestre de 1907 y primero de 1909 (Palma, 1909).—*Boletín de Historia y Geografía del Bajo Aragón,* primer semestre de 1909 (Calaceite).—*Revista de Estudios franciscanos,* año III, primer semestre (Barcelona, año 1909).—*Butlletí del Centre Excursionista de Catalunya,* primer semestre (Barcelona, 1909).—*Butlletí del Centre Excursionista de Lleyda* (Lleyda, 1909).—*Butlletí del Centre Excursionista de la Comarca de Bages* (Manresa, 1909).—*Revista de la Asociación Artístico Arqueológica Barcelonesa* (Barcelona, 1909).—*Boletín de la Real Academia Gallega,* año IV, n.º 25 (Coruña, 1909).—*Bollettino delle publicazioni italiane ricevute per diritto di stampa,* primer semestre (Florencia, 1909).—*Les peintures rupestres du bassin inférieur de l'Ebre,* por l'abbé Breuil y D. Juan Cabré Aguiló, extrait de «L'Antropologie», tomo XX (París, 1909).



Año IX

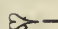
BOLETIN

DE LA

Real Academia de Buenas Letras

DE BARCELONA

Núm. 35

 JULIO Á SEPTIEMBRE DE 1909 

REDREÇ DE LA REYAL CASA:
ordenaments de Pere "lo Gran" e Anfós "lo Lliberal"

(Segle XIII)

A mellor regiment de la reyal casa, establiren certs ordenaments los reys d'Aragó Pere «lo Gran» e son fill Anfós, los quals cuydàm avuy recullir e stampar. No s'en conexen de temps precedent, segons mostrarem en altre lloch (1). No cal dir que són de molta valua, tant per la llur antiguitat, quant per lo llenguatge puix pertanyen al segle XIII.

Les trovàm recondites en diferents volums de nostre gran arxiu reyal (2), copiantles textualment, e reproduintles ab orde cronològich.

Són en nombre de cinch: dos pertanyen al rey Pere e tres al rey Anfós. De les cinch, les tres són publicades en dos diferents llochs e les altres dugues inèdites (3). Al reproduhirles, cuydàm de llur correcció purgantles d'errades tant quant nos és possible.

Les primeres del rey Pere, constituexen un cos general de doctrina ordenancista, regulant en escrits lo que ja s'estilava en la sua casa e cort, e smenant ço que creya covinent per abús d'atribucions o de drets. Per tant que tracta de tots los oficials de son palau, com eren, majordòm, sobrecoch, museu, argenters de la cuyna, paniçer, botiller, reboster, porters, civader, posader, cavalleriç, açembler, algutzir, scrivà de ració, troters de bustia e munters. Ab esta breu enumeració dels oficials queda vist quin propòsit era lo dels primers

(1) Veges nostre article *Ordenanzas para la casa y corte de los reyes de Aragón* (*Siglos XIII y XIV*) (*Cultura española*, nom. II, Madrid, 1906).

(2) L'arxiu general de la Corona d'Aragó, que's custodia a Barcelona.

(3) Les dos del rey Pere les publicà Pròsper de Bofarull en la *Colección de documentos inéditos del Archivo general de la Corona de Aragón* (volúm. VI, any 1850), e la d'Anfós del 1286, la donarem a conèxer en lo dessús dit article de *Cultura española*.

ordenaments del palau reyal. Donar bona endreça al estament interior sens fer cura al regulament econòmich administratiu.

En l'any 1277 dictà, lo propri Monarca, una segona part reglamentant l'acompanyament del sobirà, singularment quan, del hu de sos reyalmes, passava a l'altre. Se proposava acabar controversies entre los cavallers del seguici reyal, evitant que, los qui acudien al Príncep per afers particulars, restessin en la companyía de la sua cort. Pere «lo Gran» distribueix los dotze meses de l'any, per passarlos equitativament en quiscún dels tres reyalmes que integraven la confederació catalano-aragonesa.

Morí lo rey Pere, e feya més de tres meses que regnava son fill N'Anfós quan dictà altres ordenaments, lo darrer jorn de febrer de l'any 1286. Allí comença a assenyalarse, lo nou Monarca, per lo que sempre lo distingí, ço és, per regular endreçadament pagues e rebudes. Dexen veure lo afany de tenir bona administració que tant distingí com a rey economista, al qui reb lo descolorit cognòm de «Lliberal».

Al mateix orde d'idees pertanyen altres breus ordenacions supletories del 1288, adreçades al tresorer y porters per haver bona cura de les rebudes dels drets reyals, suprimint al mestre racional e al batlle general, prohibint hi hagués més d'un oficial en un mateix ofici, e regulant donacions de bens seents, per fugir d'enganys e sorpreses.

Sempre preocupantse, lo rey N'Anfós, de la bona administració, dictà, en 1291, altre ordenament hont assenyalava qui e com rebria les pecunies, a fi de que perving uessen integrament a mans sues, lo lloch hont se devien remetre, forma de donar rebuts, llibres hont se registrassen, manera d'entregar diners al tresorer reyal, temps assignat per rendició de comptes, manera de trametre cullidors e porters per haver pecunies, e forma de pagar deutes.

Los ordenaments econòmichs del rey N'Anfós presenten caràcter transitori. La circumstancia de no formar part del Registre 1529 del nostre arxiu reyal, mostra que no arrivaren al rey Pere «lo Cerimoniós», qui conceptuantles breus e poch importants, les suprimí al copiar les dels altres dos reys predecessors seus, Pere «lo Gran» e Jaume «lo Just».

Limitada la present publicació a les ordenacions que per lo redreç de la reyal casa d'Aragó se dictaren en lo segle XIII, no passèm pus avant a tractar de les fetes a manament de Jaume «lo Just», de Pere «lo Cerimoniós», o de Joan «lo Cassador», comprensius del segle XIV.

I

Ordenaments del senyor rey En Pere (1)

Ordena lo senyor rey primerament quel majordom sia obeyt de ço que manara en Casa. Et sia tengut de guardar be et leyalment lo prou del senyor Rey axi que nos perda ren ne uage res a mal en Casa. Et siu feya quel senyor Rey sen tornas a ell ço es assaber quel cors et quant ha fos a merce del senyor Rey.

Item que aquells qui desobediens li seran sien en aquella pena matexa.

El senyor Rey dona al Maiordom per seruir aquell Offici et per seguir los dits manaments et per estar a la dita pena los drets qui dejus son scrits.

Prena Mayordom per sos drets en tot loch quel senyor Rey prena Cena de meniar XX solidos per a vnes Calçes daquella moneda que en aquell loch correga on la Cena se prendra o si paguen la messio en diners quel senyor Rey agues feta aquell dia en aquell loch.

Item prena los Cuyrs de totes les vaques que en aquella Cena se despendran. Et do per cascun Cuyr que prena IIII dines als porters.

Item prena tots dies de Casa del senyor Rey mija libre de Cera.

Item vna onça de pebre et tots los Cuyrs de les vaques qui uendran de present al senyor Rey sis despenen en Casa o en racio per peçes. Ell que sia tengut de fer guardar aquelles vaques a sa messio.

Item prena lo Mayordom cascundia de Cort dues peçes de Carn de molto et dues ferrades de vi.

Item prena D solidos per cascuna de III festes del any. Es assaber: pascha Cinquaesma et Nadal daquella moneda que correga en aquell loch on lo senyor Rey tendra la festa.

Totes aquestes gracies atorga lo senyor Rey a Majordom per ço quell sia pus obligat a guardar lo prou del senyor Rey et a la pena damunt dita.

Item lo Majordom com sia ab lo senyor Rey prena racio a XII besties. Et aquell que romandra per el en son loch prena racio a IIII besties et ell que meta museu per la Cuyna a guardar.

Los Officials maiors mana lo senyor Rey que sien obeyts en totes coses cascun en son Offici sots la pena damunt dita.

Sobrecoch prena en tota Cena quel senyor Rey prena de meniar de tots los moltons qui en aquella Cena se despendran les pelles et totes les menuçies

Item prena de tots los moltons quel senyor Rey despena en Cort axi de Cena com menys de Cena los Cols et les rabades et los blascos: et daquells de racio los Colls tan solament. Et tot aço que sia gint et conuinentment leuat sens affollament daço que romandra.

Item prena de les vaques axi de Cena com menys de Cena los Cols los blascos et daquells de racio atrotal.

Item prena dels porchs axi de Cena com menys de Cena et de racio los Cols els sagins.

---

(1) Registre 1529, foli 1, copia feta en lo segle XIV. Espurguém del original lo numeral I per quan se tracta de Pere «lo Gran» y no de Pere «lo Catòlich.»

Item prena dels porchs salatz los caps els cols e les illades daquelles quis meniaran en cort: et daquells de racio los caps els cols tan solament.

Item prena de tots los moltons de present les pells et les menuçies. Et el quels fassa guardar et escorxar a sa mession.

Item prena de tots los congres et de tot peyx de tall les Coes ço es, a III dits sots lo lombrigol Et si el senyor Rey se acordaua quels donas diners sabuts per tots los drets damunt dits que ho puxe fer.

Els drets damunt dits sien partits entre el els Cuyners axi com acostumat es.

Totes aquestes gracies atorga lo senyor Rey al Sobrecoch per ço que el sia pus obligat a guardar lo prou del senyor Rey et a la pena damunt dita. Et sia tengut de comprar lenya al rebost et ayga al Rebost et a la botelleria.

Lo Museu prena cascun dia III diners daquella moneda que correga en aquell loch on lo senyor Rey sera et deu meniar en lo palau per hom de peu.

Los argenters de la Cuyna sien III et deuen meniar el palau per homens de peu et prenguen les baldanes dels moltons et de les vaques ques couran en la Cuyna.

Item prengan los Caps els Cols els uentrels els peus et la ploma de tota voleteria exceptat de pahons.

Els sien tenguts de seruir lur Offici et de guardar les escudelles els tallyadors. Et si res sen pert que sien tenguts desmanarles si donchs nos trencauen. Et sis trenquen que les mostren al sobrecoch o a son lochtinent et aquell quen diga al majordom et que se scriua en libre de la Racio.

Paniçer prena per tots drets de son Offici D solidos barchinonenses per cascun an. Et nengunes altres coses no prena an sien totes del senyor Rey en qualque manera el les pusche auer ni percassar a prou del senyor Rey. Et prena encara el paniçer de les lengues de les vaques de Cena et de present sis menuguen en Casa et los Cuyrs de les bestles que morran als homnes de Cort quel senyor Rey dege esmenar.

Botiller prena D solidos de Barchinona per cascun ayn sots la manera desus dita et nengunes altres coses no prena. Et prena los Cors de les vaques de Racio et de present daquelles que muyren a ops de Casa et de racio de Cena et de present.

Reboster prena per tots sos drets D solidos de barchinonenses per cascun ayn et prena I morabeti daur per cascun Caual quel senyor Rey do en caual o en diners daquel a qui lo Caual sera donat exceptats aquels Cauals de son Cors que tenga Caualleris de que age pensat deu dies: et nenguns altres drets ne nengunes altres coses no prena ne cera ne salers ne nenguna roba per vellya ni per trencada que sia ans sie tengut de guardar aquella et de fer prou al mils que puche. Et sie tengut de darne compte per menut.

Item lo reboster ades en present do scrites per menut totes les coses vnes et altres de la maior tro al menor qui el rebost son ne totes quantes ne uendran daqui auant. Et tot ço qui sen despena ne sen guast ne el senyor Rey do que ho do per scrit en sia tengut de donar compte.

Et aquell quel senyor Rey uoldra que seruesca la sua Cambra liureli lo Reboster lo lit et les uestidures et draps de paret et Cortines et setis et ba-

rrats et aquels quel conega que age ops a la Cambra: et aquel de la Cambra nos gos entremetre dals ans si res li mane prendra lo senyor Rey ne res le uenia en poder per nenguna manera aytantost aquel dia matex sie tengut de liurarho al Reboster maior o a son lochtinent sens demanar.

Et aquell qui seruira les taules liurali lo reboster tot largent et les toualleyes et barrats et setis et draps de paret aquells que continuament agen ops a seruir et liureli candeles et brandons fets salsa mel oli et sal a ops del rebost et a ops de la Cuyna et formages sechs mantenga fruyta sucre et confits. Et aquell nos gos entremetre dals ans si res li uenia en poder de nenguna manera aytantost aquell dia matex sia tengunt *(tengut)* de liurarho al Reboster mayor o a son lochtinent.

E totes les altres coses vnes et altres tenga guart et procur lo Reboster, et guart lo Reboster que no prendra azembles al Rebost sino tantes com naura ops a portar ço quel senyor Rey aura mester en los viages que fara et que les besties vagen carregades conuinentment et que noy gos fer portar Roba ne comanda de null hom menys de manament del senyor Rey.

Et guart lo Reboster lo lit del senyor Rey com se fara ne hon et tots los Officis del rebost que sien be et ordenadament seruits et guardats.

E tots aquells del Offici del Rebost sien tenguts dobeyr et de fer tot ço que reboster los man ne los orden: et si res hi ua a mal sie la colpa sobrel Reboster maior si donchs no mostraua que per desobediencia daquells del Offici fos. Et totes coses qui del Rebost sien quis perden sia tengut lo Reboster maior desmenar exceptades aquelles que haura liurades a aquells qui seran el los Officis segons que damunt es ordenat les quals si nenguna sen perdia fassa esmenar lo Reboster ad aquel a qui liurada la hauria.

Et com lo Reboster se partira de Cort leix en son loch qui fassa ço que el ha affer et tots los altres sien tenguts de fer et de guardar tot ço de que lo Reboster es tengut.

En lo Rebost correga liure el march de Barçalona et no altre.

Et tots aquels del Rebost sien tenguts daiudar la vn al Offici del altre en son loch ab que fretura no fassa en son Offici.

Porter maior et los altres porters prenen de tot Caualler nouel la espada la qual sie reemuda per lo Caualler Cent solidos. Et si es Richom L morabatins daur.

Item prenen de tot Castell quel senyor Rey do a nengu o de Loch quel senyor Rey do que villa murada sia Cent solidos daquella moneda qui en aquell loch correga.

Item prenguen de tot Richom a qui lo senyor do honor en aragon per Caualleries C solidos.

Item prenguen de totes Coses de meniar qui sien de present qui entren per la porta del palau et uenguen dauant senyor a coll o a ma lo delma si pugen a deenes: mas daço que no pug a deena no prenguen res.

Item prenguen les preses dels Ciuades con lo senyor Rey do Ciuada de Racio.

Item prenga lo Ciuader II Ciuades per mesurage et per solatge et tot lalre romangue al senyor Rey.

Item prenguen la peça de la vaca de porch et de Cansalada et de Ceruo et de peix de tayll quis leuen de la taula del senyor Rey. Et si el senyor Rey lo uol donar que lals deu esmenar.

Item prenguen de tota vaca de Cena lo Cap et de tota vaca de present qui muyra en casa: et prenen de Majordom IIII diners de Cascun Cuyr quel prena.

Et sien tenguts de guardar que ningnna res no isque de fora casa sens manament de Majordom. Et si nexia que sia la colpa sobre ells et especialment que degen pagar a los argenters la meytat de les escudelles si nenguna sen pert.

El guarden que nengun dels escuders ne entren a leuar ne al gitar del senyor Rey sino aquel qui deuant li tallya et aquell qui tendra la copa et dos altres escuders. Et aquells II escuders altres entren la vn vespre els et laltres altre.

Item que null hom noy age en lalberch del senyor Rey sino aquels que el volra.

Item que noy age nenguna bestia sino es del senyor Rey ne aquelles del senyor Rey si troben alberch conuinent.

Et de tots los dre:s damunt dits prena lo porter maior la terça part e los altres porters les dues partes.

Et aquels porters se partesquen a seruir tots dies per partides et que tenguen les portes foranes tan be com aqueles del palau ne de la Cambra. Et del dia quels vns seruiran no sen entremetren los altres ne torben re daço que els uolran.

Posader prena de cascuna Cena quel senyor Rey prendra en meniar vn molto viu o hun Congre sech si es dejuni o si paguen la messio en diners en aquel dia en aquell loch et en tota aldea prenga II alberchs al senyor Rey hun per jaer et altre per meniar.

Caualleriz prenga de tot Caual qui sia de Cors del senyor Rey que Caualleriz tenga de que age pensat X dies sil dona lo senyor Rey hun morabati daur daquell a qui lo senyor rey lo dara et de tota altra bestia que sia del Cors del senyor Rey que el tenga V solidos daquella moneda que correga en aquell loch.

Et les Selles vellyes els esperons vellyes et les oses el Capel de sol els guans quel senyor Rey lexara si el senyor Rey o uol donar a altre quel Caualleriz noy prenga null dret. Et no gos null homen metre a pensar de les besties del senyor Rey sino aquells quel senyor Rey manara.

Açembler maior prena XII diners Barchinonenses o de Reyals de valencia per loguer de Cascuna bestia quel senyor Rey aia ops axi de Sella com de bast la hon correguen barchinonenses o Reyals et la on correguen Jaccenses X diners Jaccenses et si costa meyns sien del açembler. Et si costa mes pach ho lo Azembler. Et sia tengut de guardar lo Azembler que les besties uagen cargades conuinentment et guart los basts et la roba que liurada li sera. Et si azembla hy ua buyda sens compliment de Carrega que sia tengut lo Azembler que la pach del seu et aia I hom de peu a Racio del senyor Rey qui li aiut pert la racio que pren.

Alguazir prena I morabati daur de tot pres que age tengut X dies ho mes et age tots dies I brandon de Candeles de la Cort del senyor Rey.

Item que tenga lalguazir VIII homs de peu qui sien bons et sufficiens a Racio del senyor Rey et faga daquests estar a la porta del palau del senyor Rey per guardar los troters de baralla et de Castigar los que no criden ne auquen ne fassen brogit et que no lexen tenir les besties dauant

la porta del palau del senyor Rey ans fassen fer gran carrera a entrar et a exir.

Scriua de Racio prena de tota Cena pledeiada et de meniar X solidos daquels qui daran la Cena daquella moneda qui correga en aquell loch et I brando de candeles cascun dia del Rebost.

Et sia tengut de comptar tots dies la messio de Casa ab lo maiordom et ab los officials maiors.

Et de dar la Racio quel senyor Rey dara en pan en vi en carn et en pex et en ciuada et de fer albarans de la quitacio dels diners et daquels qui a açо li aiudaran pach ho del seu sens tota Racio et messio del senyor Rey exceptat la Racio quel senyor Rey dona a ell et a son lochtinent. Et aquell lochtinent no li puxa mudar ne aquell noy puxe altre metre en son loch si donchs per malaltia no ho feya.

Et sia tengut de comptar les persones qui mengen en Cort et de guardar que noy menuguen sino aquells que meniar hy degen. Et si y menge nengu qui meniar noy dege que man als porters quel ne giten.

Et que nengun Official no menuch ne gos meniar en nengun loch de Casa del senyor Rey sino en lo palau on lo senyor Rey o el Maiordom menjaran: et que seruesquen los Officials maiors mentre lo senyor Rey meniara. Et apres mengen ab lo Maiordom et seruesquen ab los Officials, et los escuders no mengen a taula de Cauallers leuat los Officials maiors els escuders qui tallen dauant lo senyor Rey et tenen la Copa qui son en compte dofficials.

Et aquel qui aquest ordenament passara quel scriua de Racio lo dapne et git mantinent de Racio.

Item que nengu ne gos jugar dins casa del senyor Rey a nengu joch de daus sino a taules o a escachs si donchs Caualler no jugaua en aquel joch. Et si o fan que perden la merce del senyor Rey.

Los Officials tots ab los homens quel senyor Rey los ha atorgats que tenguen menuguen en cort et no prenguen racio de fora exceptat lo loch on tenguen lurs mullers que prenguen Racio de fora et meniar en lur alberch o estar de penyores si altra companya esta a penyores prenia Racio.

Lo scriua de Racio do Racio en aquesta manera lo kaffiç de forment a mensura de Valencia et de Çaragoça a Cent et XX homs lo dia. El kaffiç de Ciuada a XVI besties et la ferrada de Cort quen deu haver III en lo quarter de Valencia a VI homes lo dia el quarter de molto a VI homens: vaques porchs Cansalada et Gallines Crabits et pex segons quel escriua de Racio ha acostumat. Que del pan XXX onces de pan cuyt per persona et de la Ciuada XXX altres per bestia lo dia.

Troters de bustia, Acembles Munters et altres homens de peu qui sien de Racio del senyor Rey mengen en Cort exceptats jueus et Sarrayns qui prenguen Racio de fora.

Et si nengu ni ha malalt o hauia muller el loch o no podien esser al meniar que agen affer per lo senyor Rey prenguen racio de fora. Es assaber I peça de molto sens tota altre carn. Et si no hi ha molto altre carn axi com al Escriua de racio sia viares Et nengu no prenga racio de carn en la Cuyna.

Els troters de bustia prenguen los peus de les vaques de Cena et de present quis meniaran en Casa del senyor Rey es daran de Racio et II solidos de tota Cena que porten daquells qui daran la Cena.

Els troters de bustia sian tenguts danar et de uenir a jornades dretes et pus tost si manat los era per cosa cuytosa. Et si saturauen mes de vn dia pert les jornades que perden la merce del senyor Rey si donchs per justa escusa no seren aturats.

Item no gosen res acaptar de null hom mas si hom los o dona sens demanar que ho pusquen pendre.

Item no gosen dir ni comptar nengunes noues nouelles que els no agen vistes o si les han oydes comptar comptenles axi com les hauran oydes.

Item no gosen departir ni rahonar ni tenir bando de nengu en nengu loch quel senyor Rey los trameta ne gosen desonrar ne vil tenir nengu mas que fassen lurs messageries segons que demanat los sera et no se entremeten dals.

Munters fassen segons quen Pascual montero los manara els ordenara en Casa et fora casa et nengu dels no gos tenir sino IIII sahuesos et vna sahuesa et dels Cadells de la sahuesa no romanguen mas II et dels altres tenguen ne tants com en Pascual montero manara.

En Bernat de muntpahon prena M solidos barchinonenses cascun ayn et sia tengut de acullir et de reebre et de ixir a homs estrayns et de los albergar et de fer los uenir dauant lo senyor Rey e de fer los fer ço quel senyor Rey manara.

II

Ordenaments del senyor rey En Pere, en 1277

E en Barchinona VIII dies a la ixida del mes dabril del ayn MCCLXXVII lo senyor Rey ordena que daquiauant per tots temps tots los Cauallers et fils de Cauallers de Casa sua com el entrara en arago et exira de Cathalunya romanguen en Cathalunya aquels quin son et tornen en lurs alberchs et sofiren sen ab els matexes. Et aço lur dege dir lo Scriua de racio.

Et semblantment com lo senyor Rey exira darago et ira en Cathalunya o en Regne de valencia quel dit escriua de Racio o dege dir als Cauallers et fils de Cauallers Daragon que romanguen en arago ab si matexs: atressi com exiran de Regne de valencia et iran en arago o en Cathalunya que ho dege dir a aquels qui seran de Regne de valencia en aquella matexa manera dels altres de Cathalunya et de Aragon.

Item en lo dia damunt dit ordena lo senyor Rey que null hom de Casa sua que no seguesca continuament la Cort que si ue al senyor Rey sens que no sia request per letra del senyor Rey que no li sia fet albara de quitaço daytant com hi sera si donchs lo senyor Rey no ho manaua de certa sciencia. Et sia Rich hom Caualler o altre de qualque condicio sia lo dia que uendra a la Cort quel escriua de Racio li dege dir si ue per sos affers o si ue per seguir continuament la Cort que no li faria compte de res.

Encara en aquell dia matex ordena lo senyor Rey que compartesca son estage per tots temps en aquesta forma: que estia en los Regnes de valencia et de Murcia IIII meses del ayn ço es Noembre Deembre Janer et Freber. Item en aragon altres IIII meses Març abril Mayg et Juyn. Item en Cathalunya los remanens IIII meses ço es juyol agost septembre et vuytubri.

Encara el damunt dit VIII dia a la exida del mes dabril el senyor Rey

ordena que daquest dia a enant a tots cells de Casa sua de qualque condicion sien que tendran lurs alberchs en qualque loch on lo senyor Rey sia quels sia fet compte de lur quitacio complidament es assaber a aquells a qui compte dege esser fet. Et ja sia ço que en lo temps passat tro al dia damunt dit fos ordenat que no fos fet compte a tots aquells qui serien en lurs alberchs on que la Cort fos cor a la meytat de lur quitacio lo senyor Rey o a relexat de special gracia axi que complidament los sia fet compte de lur quitacio segons que desus es dit.

III

Ordenaments del senyor rey N'Anfós, en 1286 (1)

Aquests son los ordenaments quel senyor Rey don Alfonso mana fer en Osca pridie kalendas Martii Anno domini M° CC° LXXX° sexto.

Primerament que cada diluns sia lo senyor Rey en public per oir totes demandes.

Item quels dimarts els diuenres sia en consel los matins et a aquels dies se determenen los fets seus et los altres de la terra.

Tots los altres dias de la setmana aia lo senyor Rey a son deport et á sa volentat e aquels dies no entena en neguns feits si feyts ni coses no eren.

Item quels jutges cada mati oien plets en casa del senyor Rey.

Item que los conseyllers sien cada dia vna uegada en conseyl en casa del senyor Rey.

Item que dels priuilegis et feyts duptoses sia tingut en P. marques de certificar lo Rey.

Item que la ordinacio de la casa la qual feu lo senyor Rey en P. sia seguida.

Item que tot hom qui haia a Comtar que retá comte dauant aquels III quel senyor Rey assignar uolrra sobre aquell comte et quel senyor Rey sia present en aquell et los altres del consell com se deura examinar et afinar.

Item que cada dia redem comte los officials de casa sobre la messio dauant lo maiordom et ab lescriua de racio e cada mes reta Comte lo despenser ho tresorer daquella messio et que hi sia lo maiordom et lescriua de racio.

Item quen P. marches reta comte per III tersses del an al senyor Rey de lescriuania.

Item quel tresorer no don res sens carta del senyor Rey.

Item quel tresorer no reeba res sens carta del senyor Rey tro sia registrat en lo registre del senyor Rey.

Item quels officials manleuen tro a cap del mes et que a cap del mes que sien pagats.

Item que no compren ren a barata ne a carestia que nols sia pres en comte sino axi com ualgues.

---

(1) Registre 61, derrers folis.

IV

Ordenaments del senyor rey N'Anfós, en 1288 (1)

En Barcelona V idus Martii anno predicto.

Aquestes son les ordenacions daual escrites que vol et mana lo senyor Rey que sien obseruades.

Primerament quel tresaurer reeba et faza reebre totz los diners e dinesades quel senyor Rey deya auer conseuuilla manera aixi de rendes con de questes con de cenes con de condempnacions con de deutes degutz al senyor Rey et con de totes altres coses de les quals hom fos tengut al senior Rey per alcuna rao.

Item quels porters reeban et cuyllen totz los diners o dinesades responen al tresaurer o a qui el volrra en son loch reebent albara del Thesaurer o daquel a qui els o liuraran en loch del de tot zo que liuraran e que fazen albara a totz aquels dels quals alcuna cosa reebran de zo que reebut ayan.

Item que totes assignacions feites per lo senior Rey et per lo tresaurer sien obseruades et no sien trencades per nuilla rao a negu.

Item que çes loffici del maestre racional a la sao dara.

Item que cessen les inquisicions leuades aqueles dels officials a la publicacio de les quals man lo senor Rey enantar.

Item que no hy aya batle negu general per zo cor fa messio sens profit.

Item quel senior Rey no atorg a negu donacio de seent meyns de conseyl per zo que no pusca esser enganat e que orden que qualque persona vuila auer del donacio o gracia de seent o de gran quantitat de mouent que la deman per escrit ab lo qual escrit lo senior Rey aut son acort fara sa resposta.

Item quel senior Rey proueesca en los altres officis de sa casa sian obs meyllorament aixi con es lo porter maior et de totz los altres.

Item quel senior Rey no tinga en vn offici sino vn official per zo quen sia guardat de messio et quel offici ne sia mils seruit.

V

Ordenaments del Senyor rey N'Anfós, en 1291 (2)

Kalendas Madii anno domini M° CC° Nonagesimo primo: en la ciutat de barchinona lo molt alt senyor rey Nanfos Rey darago de Maiorches de valencia et Comte de barchinona feu aquest ordonament ques segueix.

Primerament que tots los diners qui daquienant a aquell senyor Rey uenguen o pertanguen et uenir o pertanyer degen axi de rendes com de exides questes tributs cenes reënzons dost et tots esdeueniments dons manleutes e per qualque altra rao dins sa terra et de fora uenguen et sien aportats a la

---

(1) Registre 73, foli 102.
(2) Registre 74, foli 93.

sua cambra e aquells reeba per aquell senyor Rey en G. Durfort et Narnau ça bastida.

Item que tota la moneda que a la dita cambra uendra per qualque rao sia posada et mesa en vna caxa o en plus aytantes com mester ni aia: e cascuna daquelles caxes en les quals la dita moneda estara aia dues claus de les quals tenga la una lo dit en G. durfort et laltra lo dit Narnau ça bastida.

Item quels damunt dits en G. durfort et Narnau ça bastida o lur loctinents fassen albarans als cullidors et als altres qui diners aportaran a la cambra de zo que reebran dells ab lurs segells segellats.

Item que sien feyts tres libres en cascun dels quals sien escrites totes les reebudes que aqui se faran et los albarans de les receptes daquells que faran los damunt dits en G. durfort et Narnau za bastida dels quals libres tenga la vn lo senyor Rey et laltre lo dit en G. durfort et laltre Narnau ça bastida e aquell libre del senyor Rey tenga per ell en bertran dez uall escriua seu.

Item que dels diners que per los damunt dits seran reebuts en la dita cambra no sie despes negun per menut mas aquells diners sien liurats en quantitats grosses al dit thesaurer et ell que les despena per menut segons quel senyor Rey li manara ne mester sera a la sua casa.

E de tot zo quel damunt dit Narnau ça bastida reebra en la damunt dita cambra fassa albara segellat ab son segell als dits en G. durfort et en Bertran des ualls o escriua de sa via en los libres de les reebudes del senyor Rey et del dit en G. durfort les quantitats que reebra.

E de totes les damunt dites reebudes et dates grosses sien tengut de comptar ab lo senyor Rey los dits en G. durfort et en Bertran des vall per tres terses del an. E lo dit Narnau ça bastida per menut de les dates en les dites terses ço es assaber lo primer dia de Maig e lo primer dia de Setembre et lo primer dia de Jener.

Item quels damunt dits en G. durfort et Narnau ça bastida ab lo dit en bertran ensemps regoneguen et escriuen tots los diners de qualque loc ne de qualque part degen uenir al senyor Rey et trameten porters et cullidors per aquells et per tots los altres que daqui enant uendran al senyor Rey per neguna rao.

Item quels damunt dits porters et cullidors sien tenguts de aportar tots los diners a la cambra et de reebre albara segons que dit es et compten ab los damunt dits de les cullites que fetes auran et aien a estar en lur ordenacio.

Item quels damunt dits pusquen citar et destrenyer tot hom qui aia a retre compte al senyor Rey ne tenga diners seus per qualque rao.

Item que assignacio neguna no sia feyta a null hom sino per les manleutes ques faran a la despesa del menjar del senyor Rey les quals assignacions sien feytes per los damunt dits en G. durfort et Narnau ça bastida et en bertran des vall.

Quant als altres deutes qui son deguts per quitacions ne per cauals ne per altra manera sien pagats dels diners de la cambra segons quel senyor Rey ordonara. E si assignacio neguna si auia afer per qualque rao sia feyta per los damunt dits de espres consentiment del senyor Rey.

Item que negun porter ne altre hom no pac assignacio neguna dels diners de les cullites mas aquells aport a la dita cambra.

Item que tots los manaments de les dates dels diners que seran feyts a Narnau ça bastida sien feyts per cartes les quals sien segellades per lo dit en bertran ab lo segell del anell e sien registrades totes en vn registre por criat quel dit en bertran tenga en la cambra del senyor Rey.

Quod est actum die et anno predictis.

FRANCESCH CARRERAS Y CANDI.

NOTES SOBRE VESCOMTES DE GERONA

La série cronològica dels vescomtes de Gerona, desde que'l vescomtat quedà vinculat en la casa de Cabrera durant lo primer terç del segle XI, és bastant coneguda, encara que presenta alguns punts duptosos, merexedors d'estùdi y d'aclariment. La que quasi bé no's coneix és la dels vescomtes que'ls precediren. Axò'ns mou a publicar les següents notes que poden contribuir a formarla.

En nostre estudi sobre els Comtes beneficiaris de Gerona, trobárem un vescomte Wifret, en 841, y'ls vescomtes Ermidó y Rodulf, en 850, dels quals el primer y un dels derrers és probable foren vescomtes de Gerona. Són totes les noticies que tením del vescomtat en lo segle IX.

Del segle X, conexèm, en primer terme, un vescomte *Unefret (Unefredus)*, que firmá immediatament després del comte Sunyer en la escriptura de la donació feta per aquest a la iglesia de Gerona d'una part del lucre de la moneda del comtat, en l'any 934. Encare que Sunyer, a més de comte de Gerona ho era de Barcelona y d'Ausona, y per lo meteix tenia tres vescomtes, un per cada comtat, és de creure que *Unefret* era'l de Gerona, donchs actúa ab el comte en un assumpte que fa referencia esclusiva a n'aquest comtat. L'anomenèm *Unefredus*, y no *Wifredus* com altres que han publicat la escriptura de donació citada, perque axí està escrit son nom en lo Cartoral de Carles-Many, ahont està copiada (f. XLV), y en l'original d'ella que's guarda en l'arxiu del Capítol geroní, ab la circumstancia de seguir a la firma d'*Unefredus vicecomes*, la d'un altre testimoni anomenat *Wifredus*, lo qual allunya la sospita de que'l nom del vescomte puga estar escrit equivocadament.

Deu anys més tart, en 16 d'abril de 945, un vescomte *Audegarius* firmá, també immediatament després dels comtes Sunyer y Riquilda, en la escriptura de donació feta per aquestos a la iglesia de Gerona del lloch de Riufret, situat prop de Sant Martí de Calonge, en lo comtat de Gerona (1). Per les metexes rahons qu'hem donat respecte

(1) Cart. de Carles-Many, f. XLVI. Marca Hisp , ap. 80.

d'Unefret, conceptuèm á *Audegari* vescomte de Gerona; ab l'adició que d'aquest vescomte n'hi ha un altra enunciativa y és la memoria que se'n fa en lo diploma del rey de França, Lotari, confirmatori dels bens y drets que posseíen los monastirs de Sant Feliu de Guixols y de el derrer dels dits monastirs, hi figuren: «*alodia in Lavandarias, et in Parietes... et Corron quod dedit ei Audegarius Vicecomes*» (1).

En 28 de juny de l'any 928, un vescomte anomenat *Leopardus* vengué a son fill *Audegari* un castell denominat *Ravinlas,* «quod est situs in latere Monte de Begas», y la vila de Campins «qui est in Monte latere signo», en lo Montseny, reservantsen la possessió mentres visqués (2). Ara bé ¿aquest Audegari, fill del vescomte Llopart, és lo meteix Audegari que trobèm figurant en l'any 945 com vescomte de Gerona? Ho fa molt probable l'ésser fill d'un vescomte y'l ser ja llavors los càrrechs hereditaris, y ademés l'estar lo lloch de Campins en lo Montseny, qual montanya, o bona partida d'ella, formà part de les possessions dels vescomtes de Gerona, anomenades més endevant «Lo Cabrerès». Donat aquest supòsit, el vescomte *Leopardus,* del qual fins are no's tenia noticia, hauria sigut també vescomte de Gerona.

A lo que acabèm d'insinuar, no s'hi oposa d'una manera absoluta la existencia del vescomte de Gerona Unefret, entre Llopart y Audegari; donchs podria ésser molt bé que Unefret hagués sigut tam-

---

(1) Marca Hisp., ap. 108.

(2) Arxiu de la Corona d'Aragó, perg. n. 2 del comte Seniofret. Diu axí:

In nomine Domini. Ego Leopardus vice Comite vinditor, tibi filio meo Audegario emtore, per hanc scriptura vendicionis nostra, vindo tibi Castrum meum qui dicunt Ravinlas, qui est situs in latere Monte de Begas, vindo tibi ipsum Castrum et omnia quantum abeo in suo termine vel habere debeo per quacumque voce: et vindo tibi villa Campins, qui est in Monte latere signo, cum omnia sua terminia domos ortos vineas campos agros. Quantum abeo vel habere debeo per quacumque voce, tam super quam suptus rego, silvis, garricis, aquis, aquarum ductibus vel reductibus, omnia et in omnibus vindo tibi hec omnia quod superius resonat, tantum quantum inter me et te convenit in aderato vel definito, pretio solidos mille: quod tu Emtor mihi dedisti, et ego vinditor de ipse manibus meis recepi: Et nichilque de ipso precio apud te emtore non remansit est manifestum. Quem vero predicto Castro et omnia quantum ibidem abeo vel habere debeo, et ipsa villa Kampinus cum omnia sua terminia, sicut superius resonat, de meo jure in tuo trado dominio et potestate ab omnem integritate, in tale capcione ut dum Ego vicxero in mea potestate permaneat: Et omnia hoc extricte sine tuum blandimentum: Et post obitum meum permaneat in tua potestate, ut quidquid exinde facere vel judicare volueris abeas plena potestate, vindendi, donandi, conmutandi, seu exinde quod volueris liberam in Dei nomine abeas plena potestate, cum exio vel regresio illius ad propio. Quod si Ego vinditor, aut ullusque homo qui contra hanc vindicione venerit pro inrumpendum, aut Ego venero, non hoc valeat, vindita recomponat, aut componam, tibi hec omnia que tibi vindo in duplo, cum omnia sua inmelioratione, et hanc vindicio firmis et stabilis permaneat omnique tempore. Facta vindicione IIII Kalendas Julias anno XXXI regnante Karulo Rege post Oddoni Regi.—Leopardus qui hanc Carta vinditione feci et firmare rogavi.—Eixo.—Wiliemundus—Cecilius Campins—Godmares—Lupus—Teuderedus—Leo-Siviranus—Hixemenus, qui hanc vindicione scripsi... subdie et anno quod supra.

bé fill de Llopart y que per haver mort sense descendencia l'hagués substituhit en lo vescomtat son germà Audegari.

Fins al 27 de janer de l'any 982 no trobèm menció del vescomte *Seniofret,* que com veurèm ho era de Gerona. En aquesta data, figura en unió ab Gerosólima, ab el levita Ot y ab Adalbert, com executor testamentari del difunt Guiniguiso, anomenat també Mascaró, fent entrega a Sesemundo d'un mas situat a Orsal, que aquell li havia dexat (1). Lo meteix vescomte Seniofret firmà, en 986, en la concessió de la carta de població de Cardona (2) y, en 987, en la sentencia dictada pel comte Borrell a favor del bisbe d'Elna Hildesind, sobre'l lloch d'Olivars del comtat de Gerona (3). En 12 de juny de l'any 992, la seva mare Gerosólima «que anomenen Gudrield» li fá donació de tots els bens que posseia en los comtats de Gerona, d'Ausona, de Barcelona, de Besalú, d'Empories y de Rosselló, y en el Vallespir, los quals li pertanyien per herencia de sos pares, per compra, «vel per meas luctuosas de filio meo nomine Oddone levita, vel de filio meo nomine Eldemari, vel de Sesenandi». Exceptúa de la donació la dècima que té en los bens que foren de son difunt marit Winiguis, anomenat Mascaró, y lo que disposará pera la seva ànima. Li posa finalment per condició la obligació de partirse la herencia ab sos citats germans, si «reversi fuerint de captivitate» (4).

---

(1) Arxiu de la Corona d'Aragó, perg. n. 26 del comte Borrell. Es com segueix:

In nomine Domini: Ego Gerosolima, que vocant Gudrield, et Seniofredus vices comes, et Odo levita, et Adalbertus que vocant Bareto, tibi Sesemundo. Certum quidem manifestum est enim, quia comandavit condam Guiniguisi, que vocant Mascharoni, suam Elemosinam, et mandavit nobis ut fecisemus tibi carta donatione de suo Manso Dominico quod abebat in Ursali, apud ipsa fexa quod mandavit laborare ad suo dominico, et ipse campo qui Centullo et Federius tenebant, et est ista omnia in Comitatu Ausona, et advenit ad condam Guiniguisi per parentorum: sic facimus tibi donacione de ipso Manso... etc. (Porta la data del dia 6 de les calendes de febrer de lany 28 del rey Lotari.)

(2) Villanueva, «Viaje lit.», t. 8, ap. XXX.

(3) Id. íd., t 13, ap. XX.

(4) Arxiu de la Corona d'Aragó, perg. n. 67 del comte Borrell. Son text es aquest:

In nomine Domini: Ego Gerosolima, que vocant Gudrield, tibi Seniofredo filio meo Vice comite: manifestum est enim quia placuit animis meis et placet, nullius cogentis imperio nec suadentis ingenio, sed propia hoc clegit michi bona voluntas: Ut tibi scriptura donationis facio de omnem alodem meum, quod ego habeo vel habere debeo, in comitatu Gerundiense, vel in Comitatu Ausonense, sive in Barchinonense, sive in Bisuldunense, vel Impuritano, et in Comitatu Rossilionense in Valle Asperi, it sunt Kassas, casalis, curtis, Ortis, Ortalis, vineas, vinealis, terras cultas et eremas, silvis, garriciis, arboribus pomiferis et impomiferis, Molendinis, Molinaribus, aquis, aquarum, omnia et in omnibus. Et advenit michi hec omnia, tam per parentorum quam per et comparatione, vel per meas Luctuosas de filio meo nomine Oddone levita, vel de filio meo nomine Eldemari, vel de Sesenandi. Quantum in jam dictis Comitatis vel in cunctisque locis habeo vel habere debeo per qualicumque voce, exceptus ipsum X^{um} quod Ego habeo de viro meo condam Wiginisi, quem vocant Mascharoni, vel exceptus hoc quod jussero pro anima mea: sic dono tibi ista omnia totum ab integrum, cum exiis et regresiis earum, et cum omni affrontaciones earum, in ea videlicet ratione; ut si fratris tui jam dicti reversi fuerint de Captivitate equalem te dividere faciant in jam dicta hereditate: Quod si reversi non fuerint, tunch habeas licenciam, de ipsum alodem quod superius diximus, facere quod volueris in Dei nomine habea

De la comparació d'aquest document ab el citat de l'any 982, resulta que Gerosólima era ja viuda de *Guiniguiso, ó Mascarón,* en lo dit any 982, y que eren fills seus lo vescomte Seniofret, lo levita Ot, Eldemar y Sesenand, los quals, a menys que Gerosólima hagués estat casada més d'una vegada, eren per consegüent fills de *Guiniguis* o *Wiguinis.* Resulta també que en l'any 992 los germans del vescomte Seniofret, Ot, Eldemar y Sesenand, estaven en captivitat, y la concordancia de les dates nos fa creure que degueren haver estat fets presoners quan Almanzor se va apoderar de Barcelona. Una escriptura de l'any 1019 (1), dona a Seniofret, «*Gerundensis vicecomitis*», un altre germà anomenat Sesemundus, qu'estiqué casat ab Bellazez, el qual potser sigui'l meteix de la escriptura de l'any 982, y que devia ser mort en 992, donchs no'l menciona Gerosólima en la donació universal feta en dit any a Seniofret, que te tots el ayres d'un heretament.

Si Seniofret era fill de *Guiniguis*, aquest degué ser vescomte de Gerona, per més que ni ell ni la seva muller Gerosólima se titulen vescomtes en les escriptures que otorgaren o en que se'ls menciona, que són, ademés de les citades, les següents:

Donació feta per Guiniguis, en 12 d'agost de l'any 962, a sa muller Gerosólima, d'un alou en lo comtat d'Ausona, prop d'Orsal (2).

Venda feta, en 12 de març de l'any 968, a Gerosólima, per Viader y Sinula y Santèm y Cixilo, d'unes terres situades en lo lloch d'Orsal, comtat d'Ausona (3), y

Venda feta, en 1 de maig del meteix any 968, a Gerosólima, per varis particulars, de terres en lo meteix lloch d'Orsal (4).

Si Guiniguis no fou vescomte de Gerona, no sabèm de qui heretà Seniofret lo vescomtat, que ja posseia en 982, o sia abans de la presa de Barcelona per Almanzor.

Lo vescomte Miró, del qui parla el senyor Miret y Sans com a firmant de la donació feta en 979 pel bisbe de Gerona al monastir de Sant Esteve de Banyoles (5), no l'hem trobat en lo text de la donació, a la qual lo senyor Miret se refereix, que's publicà en la «Marca His-

---

potestatem. Quod si Ego donatrice, aut ullus homo qui contra hanc scriptura donacione aliquem litem intullerit vel minuare voluerit, non hoc valeat vindicare quod inquerit, sed in duplo tibi exolvat predictum alode cum sua melioratione, et in antea ista scriptura donatione firma et stabilis permaneat modo et omnique tempore. Facta scriptura donationis II idus junii anno VI quod Ugo'magnus regnare cepit in Francia.--Signum Gerosolima que vocant Gudrield qui hanc donatione feci et testes firmare rogavi—Honoratus Presbiter—Signum Geramia»—Signum Ermemir.—Miro presbiter qui hanc Karta Donationis scripsit... sub die et anno quo supra.

(1) «España Sagrada», t. 29, ap. XIV.

(2) Arxiu de la Corona d'Aragó, perg. n. 68 del comte Seniofret.

(3) Id., perg. n. 1 del comte Borrell.

(4) Id., perg. n 2 del comte Borrell.

(5) «Investigación histórica sobre el Vizcondado de Castellbó», pl. 81.

pànica» (1), y no tením noticia de que s'en hage publicat cap altre de més complert. En lo dit text no s'hi continúen los noms dels testimonis concorrents al acte y sí solsament lo nom y la firma de Miró, bisbe de Gerona y *comte de Besalú*. Presumím que la cita del senyor Miret és equivocada, y que'l Miró de qui parla és el donador y no cap vescomte axí anomenat. Ademés, encara que en la donació constés la firma d'un vescomte anomenat Miró no hi hauria motiu pero suposarlo vescomte de Gerona, sino que s'hauria de creure ho era de Besalú, donchs el bisbe donador hi actúa com a comte de Besalú y en lo comtat de Besalú estaven situats el monastir de Banyoles y'ls bens que se li donen. Abans y després de l'any 979, firmá en varies escriptures Udalgari, com a vescomte de Besalú La primera menció que coneixèm del vescomte de Besalú Miró, es de l'any 1002.

Tornèm a les enunciatives del vescomte Seniofret.

El comte Borrell, en son testament del 24 de setembre de l'any 993, nomená marmessor al vescomte Seniofret pera tot lo pertanyent al compliment de la seva voluntat en lo comtat de Gerona (2).

En 29 de juliol de l'any 997, el vescomte Seniofret va vendre a Rodolf uns alous que havia heretat de sos pares, situats en la vila d'Orsal y en altre anomenada Vila-Roja, abdues en lo comtat d'Ausona (3).

Finalment, en 16 d'octubre de l'any 1008, el vescomte Seniofret y la seva muller Adaleta, vescomtesa, permutaren ab Adroer y Belluca unes terres situades prop del castell d'Orsal, en lo comtat d'Ausona (4).

De la vescomtesa Adaleta, muller, com acabèm de veure, del vescomte de Gerona Seniofret, se'n conserven varies escriptures de compra de terres en lo castell d'Orsal, del terme de Puig Oriol, comtat d'Ausona, fetes en 26 d'agost de l'any 1004 y en igual dia y mes de l'any 1009, y, ademés, una permuta ab els abans dits Adroer y Belluca de terres en el meteix lloch, feta en 23 d'octubre de l'any 1004, en la qual es de notar que una de les peces de terra permutades afrontava ab una vinya de «Quixilon Vicecomitissa» (5).

Entrat ja lo segle XI, en 30 de juny de l'any 1019, figura el vescomte *Amat (Amadus)* firmant en la escriptura de donació d'un alou en Ullastret, Vellosos y *tres miseros*, comtat d'Empories, feta a la iglesia de Gerona pels comtes Berenguer Ramón y sa mare Ermessindis, alou que'l comte Ramón Borrell havia adquirit dels germans Huch y Gelabert, comtes d'Empories y de Rosselló (6), y, en 26 d'agost del meteix

(1) «Marca Hispànica», ap. CXXVI.
(2) «Marca Hispànica», ap. CXLI.
(3) Arxiu de la Corona d'Aragó, perg. n. 33 del comte Borrell.
(4) Id., íd., perg. n. 91 del comte Borrell.
(5) Id., íd., pergs. n. 74, 75 y 96 del comte Ramón Borrell.
(6) Cartoral de Carles-Many, f. XIX.

any, «*Amato Vicecomiti Gerundae*» figura en la sentencia proferida a favor de la comtesa viuda Dona Ermessendis en les qüestions que tingué ab Huch, comte d'Empories, en la qual sentencia se fa menció també de Grau de Cabrera *(Gerardo Caprariensi)* (1). Del meteix any és la escriptura de l'arxiu de la Catedral de Barcelona a la qui més enrera nos hem referit, en la qual se parla d'un alou que havia pertenescut a «*Bellazez, uxor qui fuit Sesemundi fratris Seniofredi Gerundensis Vicecomitis*», figurant en ella com a firmant *Amato Vicecomite Gerundense,* y també *Odo Auctensi,* sobrenòm que creyèm equivocat pel copista que posà *Auctensi* en lloch de posar *Acutensi*, «de ses Agudes», com de segur diria l'original (2). En l'any següent, 1020, el vescomte Amat, firmà la escriptura de donació d'una torra, tocant los murs de la ciutat de Gerona, feta a la iglesia de aquesta ciutat per la comtesa Dona Ermessendis junt ab son fill el comte Berenguer Ramón (3).

Consta que, després d'Amat, fou vescomte de Gerona Grau de Cabrera, el meteix problablement que figura en la escriptura citada de l'any 1019, el qual fou casat ab Ermessendis y pare de Pons Grau de Cabrera, que casà ab Letgarda de Tost y fou també, com sos successors, vescomte de Gerona. Aquest Pons Grau, en un document de l'any 1061, se diu fill de Grau y net d'Amat (4). Ara bé, net d'Amat podia serho de dos maneres, o per part de pare o per part de mare. En el primer cas, el vescomte Amat pertanyeria a la casa de Cabrera: en el segón cas la casa de Cabrera hauria entrat en possessió del vescomtat de Gerona per herencia de Dona Ermessendis, mare del vescomte Pons Grau.

¿Era Dona Ermessendis filla del vescomte Amat, y heretà del seu pare lo vescomtat de Gerona? Es aquest un extrém que cal estudiar. Per are nos limitarèm a fer present que en l'arxiu de la Corona d'Aragó s'hi guarda una escriptura sense data, però posterior a l'any 1035, que conté l'homenatge prestat al comte Ramón, fill dels comtes Berenguer y Sanxa, per *Ermessendis filla d'Amat y Sanxa* (5), y que en altre document del meteix arxiu, del 10 de juliol de l'any 1044, hi figura un *Sancii filius qui fuit Sancie Vicecomitisse.* La coincidencia de noms y de temps és digna d'atenció; però'l fet d'haver tingut la vescomtesa Sanxa un fill que vivia encara l'any 1044, nos priva de traure dels citats documents altres conseqüencies.

---

(1) «Marca Hispànica», ap CLXXXI.

(2) Llibre I, Antiquitatum, f. 151, núm. 396. Publicada en la «España Sagrada», f. 29, ap. XIV.

(3) Villanueva, «Viaje llt.», t. 14, ap. XV.

(4) Arxiu de la Corona d'Aragó, perg. n. 268 del Comte Ramón Berenguer I.

(5) Id. íd., perg. sens data n. 174, y perg. 80 del comte Ramón Borrell.

Com a resúm de les noticies que acabèm de recopilar, tením per probable la existencia dels següents vescomtes de Gerona, anteriors a Grau de Cabrera.

Vescomtes	Anys
WIFRET.	841
ERMIDÓ o bé RODULF.	850
LLOPART? (*Leopardus*).	928
UNEFRET (¿fill de Llopart?).	934
AUDEGARI (fill de Llopart).	945
GUINIGUIS? (casat ab Gerosólima).	962
SENIOFRET (fill de Gerosólima, casat ab Adaleta).	982, 986, 987, 992 993, 997 y 1008
AMAT.	1019 y 1020

JOAQUÍM BOTET Y SISÓ

ITINERARIO DEL REY ALFONSO III DE CATALUÑA IV EN ARAGÓN

EL CONQUISTADOR DE CERDEÑA

(Conclusión)

Año 1326.—El infante Alfonso permaneció en Perpiñá hasta el 24 de enero, algo más de tres semanas. Al regreso detúvose en Gerona del 26 al 29, y estaba ya en Barcelona el 1.° de febrero. No se movió de Barcelona hasta el 28 de marzo, entrando en Tarragona el 30. Hay documentos con datas contradictorias; mientras unos aparecen datados por el Infante en Tarragona, desde el 5 de abril hasta el 10 de mayo, otros lo están en este mismo tiempo en Barcelona. Y aun existen otros diplomas de Don Alfonso, datados todavía en Tarragona el 18, 19 y 20 de mayo. Consta que estuvo en Tárrega el 1.° de junio, y no obstante aparece en Barcelona el 13 del propio mes. Lo cierto es que pernoctó en Cervera el 15 y 16 de junio y que estuvo en Balaguer desde el 21 de junio hasta el 7 de julio, trasladándose luego á Lleyda, donde permanecía todavía el 15 de agosto.

Su padre, Jaime II, que había comenzado el año en Barcelona, lo terminó en el mismo punto, salvo cortas excursiones á los alrededores. A fines de enero tenía en su corte á Ramón Folch, vizconde de Cardona, Gastón, obispo de Huesca, Ramón y Bernat de Anglerola, Ramón de Ribelles, Guerau Alamany, Guillem de Cervelló y al infante Ramón Berenguer, conde de las Montañas de Prades. A fines de febrero estaba acompañado de su consejero Ot de Montcada, de Guillem de Montcada, senescal de Cataluña, de Ramón, obispo de Valencia y canciller, y de Bernat de Cabrera. Pocos días después tenía también á su lado á Arnau de Erill, Pedro Cornel y Jaume de Xérica. El 17 de marzo están con el rey en Barcelona sus dos hijos Pedro y Ramón

Berenguer, Gastón, obispo de Huesca, que figura ya como canciller real, Ot de Montcada y Pedro Cornel. El 23 y 24 de marzo los pasó Jaime II en el monasterio de Sant Çugat del Vallés; pero regresó en seguida á Barcelona, apareciendo acompañado del infante Ramón Berenguer, de los prelados de Zaragoza y Valencia, de Jaime, señor de Xérica, Arnau Roger de Pallars, Arnau de Erill, Ot y Guillem de Montcada, Pedro y Ramón Cornel, Guillem de Anglerola, Gueraldet Alamany y Bernat de Cabrera. El 27 de abril continuaban en Barcelona el citado infante R. Berenguer, Ot de Montcada, Arnau de Erill, Arnau Roger de Pallars, Guerau Alamany y Bernardet de Cabrera. A fines de mayo había en la corte todos éstos y el obispo de Huesca, canciller, Pere, vizconde de Vilamur, Ramón de Peralta, Arnau de Orcau, Berenguer y Guillem de Anglerola. El 1.º de julio estaban con el soberano, Pere, abad de Santas Creus, Pedro de Luna, el abad de Bañolas, Peret Galcerán de Pinós, Ot de Montcada y Uguet de Cervelló, y pocos días después, el vizconde de Cardona, Guillem de Cervelló y Guillem de Queralt. El 1.º de septiembre continuaban en Barcelona, al lado del rey, Ot de Montcada, Bernardet de Cabrera y Peret Galcerán de Pinós. El 22 de septiembre Jaime II estuvo en la Roca del Vallés; el documento dice: *Datum in loco de Za Rocha. XI calendas octobris;* y el 28 pernoctó en Sant Boy del Llobregat: *Datum in loco de Sancto Baudilio V. calendas octobris.* Regresó en seguida á Barcelona, y á mediados de noviembre tenía en la corte á su hijo Pere, á Pedro de Xérica, Ot de Montcada y Ramón Cornel. A fines de diciembre estaba también en Barcelona el noble aragonés Gil de Rada.

El Infante Don Alfonso debió salir de Lleyda sobre el 16 ó 17 de agosto. El 23 estaba ya en Zaragoza y allí permaneció hasta 1.º de diciembre. El 2 pernoctó en Romanos; el 3 *in loco de Contabona;* el 7 en Teruel; el 9 en Sarrión; el 12 en Xérica; el 16 *in loco de vail Donzebro aldea Turolii;* el 17 *in loco de Corvaran aldea Turolii;* el 19 en Vilabella, aldea de Teruel; el 20 *in loco de Torre Tayada, aldea Turolii.* Desde el 24 hasta fin de año estuvo Don Alfonso en Teruel.

Año 1327.—Salió de Teruel Don Alfonso el 11 de enero; el día siguiente pernoctó en Santa Eulalia, aldea de Teruel, y allí estuvo hasta el 14. El 15 pasó por Villafranca, y el 16 por Montreal, aldeas de Daroca. El 19 y 20 permaneció en Calamotxa; pero de aquellos mismos días hay documentos fechados en Maynar y Burbagana, también aldeas de Daroca. El 23 y 24 en Langa ó Languera, otra de las citadas aldeas. El 25 y 26 en Miedes, aldea de Calatayud. Entró en Daroca el 27, donde descansó hasta el 18 de marzo, algo más de mes y medio, trasladándose á Calatayud, en cuyo punto le encontramos desde el 21 del mismo marzo. El 1.º de abril llegó á Zaragoza y allí estuvo hasta el 5 de mayo, en que salió para Montalbán. Permaneció dos ó tres días en Montalbán y el 12 de mayo aparece en Calaceite y

el siguiente día en Gandesa. De allí encaminóse á Barcelona para visitar á su padre, pernoctando en Vilafranca del Penedés el 17 del propio mes y entrando en la capital el 19. Ignoramos la fecha exacta de su salida de Barcelona, pero podemos asegurar que no fué antes del 14 de junio. El 25 aparece en Tortosa. El 2 de julio firmó documentos en Morella, donde permaneció hasta el 8; el 10 pernoctó en Beceite y el 11 regresó á Morella, y en dicho punto estacionó hasta mediados de agosto, salvo una corta excursión á Peñarroya el 17 de julio. Hay una escritura con esta data: *Datum in loco de Penna rubea XIV kalendas augusti anno Domini MCCC°XX° septimo.*

De Morella se dirigió al territorio de Daroca. El 21 de agosto estaba en Torresela: *Datum in loco de Torrezcella, aldea Daroce XII calendas septembris anno Domini MCCC°XX° VII°.* Dos días después pasó por Eulalia, también aldea de Daroca y el 23 por Lechón, *in loco de Lechone,* dice el documento. El 24 pernoctó en Villareal, aldea de Daroca; el 25 pasó por Lenzinacorba y llegó á Cariñena. Las datas de las escrituras lo comprueban: *Datum in loco de Leymacorba aldea Daroce VIII calendas septembris; Datum in Carinyena VIII calendas septembris.* El día siguiente permaneció en el mismo punto; pero el 28 del propio mes estaba ya en Zaragoza, donde residió hasta el 7 de noviembre. El 28 de octubre había muerto en aquella ciudad su esposa, doña Teresa de Entenza y cinco días después, el 2 de noviembre, moría en Barcelona su padre, el rey Jaime II (1). Con fecha del 6 de noviembre le hallamos al infante, ya rey de hecho, todavía en Zaragoza recibiendo cuentas ó liquidación del producto del derecho de sello, de su notario Bonanat de Pera, principalmente por lo recaudado desde 10 de julio de 1323, cuando el infante entregó el

---

(1) Jaime II, desde últimos de noviembre de 1325, estaba en la capital del Principado, muy cerca de dos años, inmóvil, salvo las cortas excursiones á Sant Cugat del Vallés á fines de marzo de 1326, á la Roca y á San Boy de Llobregat, en la segunda quincena de septiembre del mismo año 1326, que ya hemos indicado y otras dos á los vecinos lugares de Horta, el 30 de abril y de Valldaura el 8 de octubre de 1327.

En los comienzos de enero (1327), figuran al lado del rey Jaime, en Barcelona, su hijo Pere, conde de Ribagorza, Pere de Xérica, Ot de Montcada, Otet de Montcada y Peret Galcerán de Pinós. Pocos días después, vemos también á Jaime, señor de Xérica y á Berenguer, obispo de Vich. En 1.° de marzo están con el soberano su hijo Juan, arzobispo de Toledo, Pedro, obispo de Gerona, el de Vich, Jaime de Xérica y Ot de Montcada; y el 15 del mismo mes hay además Dalmau de Castellnou. El 1.° de abril continúan en la corte, en Barcelona, los tres hijos del rey, el arzobispo de Toledo, el conde de Ribagorza y el conde de las Montañas de Prades, Gastón, obispo de Huesca y canciller, Ot de Montcada y Bernadet de Cabrera. El 30 de abril firmó Jaime II un documento con esta data: Quod est actum apud Ortam territorii ciuitatis Barchinone in Turri seu domo Arnaldi B[i] civis eiusdem ciuitatis, pridie kalendas madii anno Domini MCCC°XX° septimo. Fueron testigos, Guillem de Puigvert, mayordomo de la reina, Pedro Calderón, fray Ramón Calvó y fray Pere de Comelles, capellanes del monarca, fray Francisco Miró, fray Bartomeu de Canals, Bernat de Aversó, notario del rey, Ferrer de Lillet, baile general de Cataluña, Arnau Messeguer, camarero y Francesch de Bastida, escribiente del rey. El mismo día 30 firmó Jaime II otros documentos en Barcelona. A fines de mayo continúan en Barcelona el arzobispo de Toledo y los condes de Ribagorza y de las Montañas de Prades y hay, además, el arzobispo de

sello al notario, durante el cerco de Iglesias en Cerdeña, después del fallecimiento de Bernat de Font que lo tenía. Debió recibir aquel mismo día la noticia de la muerte de su padre y salió seguramente hacia Cataluña el día siguiente. El 10 de noviembre pasó por Lleyda, según nos lo atestiguan algunos documentos datados allí; el 13 nos consta por otras escrituras que estaba en Barcelona, y el 21 del mismo mes ya aparece en el monasterio de Santas Creus. El 24 se trasladó á la vecina villa de Montblanch y de allí encaminóse á Tarragona el 3 de diciembre (1). Salió de Tarragona el 8 ó 9 y el 11 ó el 12 entró en Barcelona.

Año 1328.—El nuevo rey permaneció en Barcelona hasta el 9 de

Zaragoza. En un documento real de 5 de junio, son testigos los infantes Pere y Ramón Berenguer, Eximén, arzobispo de Tarragona, Jaime de Xérica, Guillem de Montcada, senescal de Cataluña, Gastón, obispo de Huesca, Ot de Montcada y Peret Galcerán de Pinós. A fines de junio continúan los dos infantes Pere y Ramón Berenguer, el obispo de Huesca y Ot de Montcada y han llegado Ramón Cornel, Sancho de Orta de Arenós, y Gilabert de Centelles.

En septiembre encuéntranse igualmente, junto al monarca, sus dos citados hijos, Pere y Ramón Berenguer, Ot de Montcada, Bernardí de Cabrera, Gastón, obispo de Huesca, fray Ramón de Empuries, Sancho de Orta de Arenós y Gilabert de Centelles. El 27 de octubre, cinco días antes de morir Jaime II, vemos como testigos de los documentos que expedía, ya gravemente enfermo en el palacio de Barcelona, á su canciller Gastón de Montcada obispo de Huesca, á su hijo el infante Ramón Berenguer, á Gilabert de Centelles, Gueraued de Anglerola y Ramón Cornel. El 29 de octubre escribió á su primogénito y sucesor Alfonso, manifestándole la conveniencia de recobrar todos los lugares y castillos que habían sido vendidos á carta de gracia al vizconde de Cardona cuando hubo necesidad de dinero para la conquista de Cerdeña; y volvió á escribirle el día 1.º de noviembre, pocas horas antes de morir, recomendándole para después de su muerte, su canciller, el citado obispo Gastón, y que lo continúe teniendo para dicho cargo palatino y político: «Ecce fili karissime quod nunc in ultimo necessitatis nostre articulo constituti in quo a propinquante pro ut placet altissimo termino vite nostre in manus omnipotentis Dei et in devotis filii tam nobis karissimi oracionibus nostrum spiritum comendamus; et in hoc ultimo mandato nostro propter quod aliud ultra facere non poterimus venerabilum et dilectum nostrum G. oscense episcopum vobis amantissimo fili precordialiter comendamus». La data de su codicilo está así: «Quod est actum in ciuitate Barchinone in Regio Palacio die dominica kalendas nouembris anno Domini M°CCC° vicesimo septimo». Los testigos son, el infante Ramón Berenguer, fray Pere de Portell de la orden de predicadores, electo obispo de Torres en Cerdeña y confesor del Rey y Juan Amell, médico.

(1) Desde Montblanch, con fecha 28 de noviembre, escribió lo siguiente á Pedro, arzobispo de Zaragoza, su canciller: «Cum nos in inicio nostri novi dominii et successionis in regnis et terris nostris intendamus aragonensem in ciuitate Cesarauguste generalem Curiam celebrare in qua deliberauimus cingulum milicie et insignia coronacionis nostre recipere ad que ordinavimus diem videlicet festum Pasche resurreccionis dominice instans, ideo vos requirimus et monemus quatenus dictis die et loco celebracioni dicte Curie intersitis. Et quia sigilla nostra regalia nondum fieri feceramus presentes sigillo nostro antiquo et consueto jussimus sigillari». Cartas semejantes dirigió á los abades de San Juan de la Peña, Berucla y Rueda y á Vidal de Vilanova, comendador de Montalbán, á Pedro Cornel, Pedro de Luna, Gil de Rada y otros nobles aragoneses y á los catalanes Arnau de Erill, Uch de Cardona y Ramón de Ribelles.

Con igual data expidió cartas á sus hermanos Pere, conde de Ribagorza y Empuries y Ramón Berenguer, conde de las Montañas de Prades, á Marquesa, condesa viuda de Empuries, al vizconde de Cardona, á Uch de Mataplana y su esposa Sibilia, condes de Pallars, Jaufret, vizconde de Rocaberti, Bernat de Cabrera, Isabel de Cabrera, esposa de Bernat de Sarriá, Gilabert de Cruilles y otros nobles para presentársele en Barcelona el próximo día de Navidad á prestar juramento y homenaje por los respectivos feudos.

febrero, casi dos meses consecutivos. El 11 del mismo febrero entró en Lleyda y allí estuvo quince días. El 27 pernoctó en el Monasterio de Sigena (1) y los dos días siguientes en Sariñena. El 1.° de marzo lo pasó en Lanaja, el 2 en Leziñena, aldea de Zuera y el 3 consta ya su presencia en Zaragoza. El 11 del propio marzo fué á visitar el lugar de Zuera, pero regresó inmediatamente á la capital, en la que permaneció quieto hasta el 24 de mayo. Encaminóse entonces á Lleyda, probándonos los documentos que en ésta residió desde 27 de mayo hasta 27 de junio. El 28 y 29 los pasó *in loco de Lardecans* y el 30 *in loco de Azcó*. El 1.° de julio aparece en dos puntos, en Vilallonga y en Villalba; el día siguiente pernoctó en Batea y el otro en Massaleó. Los días 5, 6 y 7 de julio permaneció en Alcañiz y el 8 y el 9 *in loco de Molinos*. Desde el 11 al 15 le hallamos en Montalbán, el 16 en Xulbe y el 17 *in castro de Segura*. Debió entrar nuevamente en Montalbán, pues tenemos documentos del 22 y 25 del mismo mes, dados en dicha población. También los hay del propio día 25 de julio datados en el lugar de Huesa y del día siguiente en Montfort. El 27 estuvo en Vadernas y en Daroca y desde 31 de julio hasta 9 de agosto descansó en Cariñena. Hay documentos con datas contradictorias, del 10 de agosto datados unos en Cariñena y otros *in loco de Lezina corba* y lo mismo del día 11, expedidos unos en Cariñena y otros *in loco de Maynar aldea Daroce*. El 12 de agosto, estuvo *in loco de Langa,* aldea también de Daroca y desde el 14 al 26 permaneció dentro Daroca. Los documentos del 27, tienen data *in loco de Baguena, absente cancellaria*. El 29 pasó por Torre de los Negros; el 30 pernoctó *in loco de Pancrudo,* aldea de Daroca y el 31 *in loco de Fenoyosa,* aldea de Teruel. El 1.° de septiembre estuvo *in loco de Xulbe,* el día siguiente en Alcoriza y el 3 *in loco de la Genebrosa, cancelleria nostra inde absente;* el 5 *in loco de Rafales;* el 6 y 7 *in loco de Vayl de Roures* (Valderrobres) y el 8 pasó por Gandesa. El 9 hizo jornada bastante larga, pues hay documentos datados en Mora de Ebro y *in loco de Riudecanes*. Hay un documento que quizás tiene equivocado el día, datado el 10 en Mora; pues consta que el 11 pasó por *in loco de la Selva* y pernoctó *in loco de la Torra den Barra*. El 12 de septiembre estuvo *in loco de Vilanova de Cubelles* y el día siguiente los documentos aparecen expedidos *in loco de Cigiis* (Sitges).

Desde el 15 de septiembre hasta el 11 de noviembre permaneció tranquilo en Barcelona, salvo una salida rápida que hizo el 6 de noviembre al *loco de Episcopoli* (Castellbisbal del Llobregat) (2). Desde

---

(1) Tenía el rey Alfonso dos hermanas á la sazón en el convento de Sigena, Doña María, viuda del infante Pedro de Castilla y Doña Blanca, que en 1328 era ya priora de dicho monasterio de la orden del Hospital de Jerusalem.

(2) Desde la Bisbal, el 6 de noviembre, escribió á los obispos de Valencia, Tortosa, Urgell, Gerona y Lleyda, rogándoles asistieran al acto de su casamiento con la infanta Leonor de Castilla. Al propio tiempo escribió á Lope de Luna, su mayordomo en Aragón,

el 14 del propio noviembre consta su estancia en Tarragona, pero el 18 ya pasó por Montblanch encaminándose á Poblet, donde pernoctó el 20. El 21 estuvo en las Borjes y el día siguiente entró en Lleyda. Permaneció en Lleyda hasta el 2 de diciembre. El 3 pasó por Bellver y el domingo, 4, pernoctó en Alcoletge ó Alcolea. El 6 de diciembre estuvo en el Monasterio de Sigena, el día siguiente en Sariñena, el otro en Sessa y desde el 10 al 15 en Huesca. El 16 en Tardienta, *in loco de Tardayanta,* del 17 hasta el 20 en Zuera, entrando en Zaragoza el 21 y allí terminó el año.

Año 1329.—Salió Don Alfonso de la capital el 10 de enero, pasando por Borja el 11. Desde el 12 al 22 estuvo *in loco de Leytago.* Del 23 enero al 10 febrero consta su presencia en Tarazona, donde celebró el casamiento con la infanta Leonor de Castilla, después de permanecer un año y tres meses en estado de viudez. El 12 febrero estaba de regreso en Zaragoza y permaneció quieto hasta fin de mes. El 2 de marzo llegó á Daroca; tenemos un documento así fechado: *Datum Daroce sub sigillo nostro secreto cancellaria absente.* El día siguiente ya signó documentos en Burbagena, el 4 y 5 pernoctó en Calamocha, el 26 en Villafranca, aldea de Daroca; el martes, día 7, en Cella, aldea de Teruel; el 8 y 9 en Teruel; el 12 pasó por Sarrión y estuvo *in loco popule de Vaylvert,* la puebla de Valverde, aldea de Teruel. Los documentos del 13 de marzo vienen datados *in loco de les barraques de Salit,* ó *in loco vocato Barrachas Sancte Marie de Vayllada,* ó en Xérica. El miércoles 15 de marzo estaba en Segorbe (1), el 17 en Murviedro, y tenemos pruebas de su constante estancia en Valencia desde el 20 del propio marzo hasta el 31 de diciembre, salvo el día 15 de julio que visitó el lugar de Manizes, donde firmó algún documento.

Año 1330.—Continuó en Valencia hasta 16 de enero. El 17 pasó por Murviedro, el 19 por Burriana, el 21 por Alcalá, el 22 por Peñíscola, el 23 por Ulldecona y descansó en Tortosa desde el 24 hasta el 5 de febrero (2). El 6 de febrero pasó por Font de Perelló, el 8 por Cambrils y estuvo en Tarragona desde el 10 hasta el 27 del citado mes. El 1.° y 2 de marzo permaneció en el Monasterio de Santas Creus. El 3 pernoctó en Arbós, el 4 en Vilafranca del Penedés, el 5 en Piera, el 6 en el monasterio de Montserrat, el día siguiente bajó á Mar-

---

para que concurriese también con caballos, servidores y lujoso séquito. Invitó igualmente al vizconde de Cardona, Arnau Roger de Pallars, Ot de Montcada, Bernat de Serriá, el vizconde de Cabrera, Arnau de Alós, lugarteniente del Maestre del Hospital de Jerusalem en el Priorato de Cataluña y otros muchos personajes.

(1) En Segorbe expidió cartas convocatorias de Cortes generales en Valencia, dirigidas al obispo de Tortosa y al de Albarracín, á Bernat de Serriá, Gilabert de Centelles, Ot de Montcada, Guillem Ramón de Montcada, Felipe Boil, Ramón de Sentleyr, Uguet de Cardona y otros nobles catalanes.

(2) Hay algunos documentos que ponen la data en Valencia hasta el 26 de enero, pero damos mayor crédito á los que le sitúan fuera de Valencia desde el 16.

torell, encaminándose á Barcelona, donde estuvo hasta primeros de mayo. El 10 pasó por Cervera, el 11 y 12 se detuvo en Tárrega, el 14 en Vilagrasa, el 16 pernoctó en el monasterio de religiosas de Vallbona, el 18 en Montblanch y el 20 en el monasterio de Poblet. El 24 estaba ya en Lleyda, donde permaneció hasta mediados de junio. El 22 del mismo junio estuvo en Fraga y en Ontiñen (?). Permaneció tres días con sus hermanas en el monasterio de Sigena, el 23, 24 y 25. El 26 pasó por Sariñena, el 27 por Sessa y desde el 29 hasta el 18 de julio le vemos tranquilo en Huesca.

Pasó por Anzánago el 20 del mismo julio; estuvo en Jaca el 25, en Xaviere *(Xiverregay)* y en Verdún el 27, en Tiermas el 28 y en Sos el 30. El 1.º de agosto pernoctó en Biota, el día siguiente en Albayo y el 4 en Ejea. Le hallamos luego en Pobo *(Popule)* el día 16; el 27 en Alfamen, el 29 en Aguaron y el 30 en Codos. El 2 de septiembre pasó por Medes, aldea de Calatayud y el 4 por Belmonte; el 14 estuvo en Cubell, el 15 en Bello, el 17 en Ojos Negros, aldea de Daroca, el 18 nuevamente en Cubells y en Broxales, aldea de Albarracín y desde el 20 del propio septiembre hasta fin de mes descansó en Albarracín, trasladándose seguidamente á Teruel, en cuyo punto consta todavía su estancia el 12 de octubre. El 19 de octubre pasó por Xérica y el 21 por Segorbe, entrando en Valencia el 23. Continuaba en dicha ciudad el 13 de diciembre. El 16 estuvo en Sueca y el 18 en Taberna, regresando á Valencia poco después.

Año 1331.—Permaneció el rey Alfonso en Valencia constantemente hasta el 10 de abril. El 11 estuvo en Almenar ó Almenara y en Burriana, el 12 en Castelló de Burriana, el 13 en Cabañas, el 14 en San Mateu, el 16 y 17 en Tortosa, el 18 en Fonts de Perelló, el 20 en Cambrils y el 21 y 22 se detuvo en Tarragona. El 23 del mismo abril pernoctó en Arbós, el 24 en Vilafranca y el 26 en el Hospital de Cervelló. Tenemos documentos datados del 27 *in loco de Sen Boy* y desde el día siguiente le hallamos en Barcelona.

Descansó unos doce ó catorce días en Barcelona, encontrándose en Hostalrich el 12 y 13 de mayo y el 14 y 15 en Gerona. Hizo luego una excursión al Empordá, pernoctando en Vilabertrán el 18 del propio mayo, en Torroella de Montgrí el 23, el 24 en Cerviá y regresando á Gerona el día siguiente, donde firmó las cartas convocatoria de Cortes generales á los catalanes para reunirse en Tortosa el 1.º de julio. Salió de Gerona el 30 ó 31; el mismo día 31 pasó por Caldes de Malabella y pernoctó en Hostalrich. El 2 de junio estuvo en San Celoni y desde el 4 del citado junio hasta 12 de julio le hallamos constantemente en Barcelona.

Pasó por San Boy de Llobregat el 20 de julio; el día siguiente pernoctó en Vilafranca, el 22 en Arbós. Salió de Arbós el 23 y llegó á Vilarrodona. El 24 y 25 estuvo en el monasterio de Santas Creus, el 26 en Cabra, y de allí se trasladó á Montblanch, donde le vemos des-

de el 28 de julio hasta el 7 de agosto. El día inmediato pasó por el monasterio de Poblet y pernoctó en la villa de Prades. El 9 de agosto estuvo en Cornudella, el 10 en el monasterio de la Cartuja de Scala Dei, el 11 en Falset, el 12 en Mora y el día siguiente ya firmó documentos en Tortosa, donde iban á reunirse las Cortes, por la prórroga decretada, que las fijó para el 15 del propio agosto.

Permaneció el monarca en Tortosa dos meses y trece días. El 28 de octubre pasó por Almazora y el 30 entró en Valencia, donde descansó hasta el 9 de noviembre. Del 10 al 12 estuvo en Alcira; el 14 pernoctó en el monasterio de Valldigna; el 16 volvió á Valencia y del 17 al 20 le vemos en Játiva. El 21 y 22 del propio noviembre estuvo nuevamente en Alcira, regresando luego á Valencia, donde terminó el año.

Año 1332.—Permaneció Don Alfonso en Valencia hasta el 27 de enero. El 28 y 29 estuvo en Villarreal, el 30 pasó por Alcalá, el día siguiente por Ulldecona y el 1.º de febrero por Tortosa. Salió de Tortosa el 2 ó el 3; del 3 tenemos documentos datados en Font de Perelló y del 5 y 6 datados en Cambrils. Desde el 7 de febrero al 10 de marzo estacionó en Tarragona (1); el 11 pernoctó en Cambrils nuevamente; el 13 firmó documentos en Coll de Balaguer, el día siguiente en Font de Perelló y el 15 del propio marzo volvió á aposentarse en Tortosa. Salió de Tortosa el 11 ó 12 de abril, el 14 estaba en Valencia, el 16 en Játiva, el 19 en Alicante, el 20 en Elche y del 21 al 24 en Oribuela. Consta por documentos que el 25 pasó por Elche y Nonpot, el día inmediato por Biar, el 27 por Onteniente y el 30 estaba ya en Játiva. Le hallamos en Játiva hasta el 21 de mayo y luego carecemos de noticias precisas hasta el 31, en que aparece en Alcira. Trasladóse luego á Valencia, donde consta su estancia desde el 7 de junio por lo menos hasta fin de año, salvo una pequeña excursión á los pueblos de Buñol, Liria y Bétera que efectuó entre el 25 y 29 de octubre.

Año 1333.—Continuó en Valencia hasta el viernes 12 de febrero, donde había permanecido quieto por espacio de ocho meses. Del 13 de febrero tenemos documentos reales datados *in loco del Puig;* del 17 *in loco de Galea* y desde el 19 al 25 en Tortosa. El 27 pernoctó en Cambrils y el día siguiente llegó á Tarragona. Salió de Tarragona el 2 ó 3 de marzo; el 3 pernoctó en Arbós, el 4 en Vilafranca del Penedés, encaminándose á Barcelona donde le encontramos desde el 6 de marzo hasta el 6 de abril. Del 8 de abril existen documentos datados *in Monasterio Beate Marie de Monteserrato;* pero el día siguiente ya vienen datados en Igualada y del 10 *in loco de Lacuna.* Desde el 11 de abril hasta el 20 de mayo permaneció en Montblanch celebrando Cortes.

Del 23 al 28 del mismo mayo estuvo en el monasterio de Poblet.

(1) El 27 de febrero dató documentos *in castro de Constantino,* cerca de Tarragona.

Desde el 30 de mayo volvemos á encontrarle en Montblanch hasta el 10 de agosto en que se trasladó á Poblet nuevamente. El 25 de agosto salió de Poblet y pernoctó en Vinaixa; el 26 pasó por Arbeca, el día siguiente por Belloch y el 28 estaba ya en Lleyda. Hasta el 6 de septiembre le vemos en Lleyda; aquel día pernoctó en Corbins y los tres siguientes los pasó en Balaguer. Del 10 y 11 septiembre tenemos documentos reales datados *in loco de Os vicecomitatus Agerense*, y otro del mismo día 11 fechado *in villa Castilionis Farfania;* del 12, *in loco de Albesia*. Volvió luego á Lleyda, donde estuvo hasta el 19. El 20 de septiembre pasó por Almacelles, el día siguiente por Bellver y se detuvo del 22 al 24 en Fraga. El mismo día 24 pasó por Vallobar y el 25 pernoctó en el Monasterio de Sigena. El 26 estuvo en Sariñena, en dirección á Huesca, donde le hallamos desde el 29 de septiembre hasta el 4 de octubre. Del 6 de octubre tenemos diplomas datados *in loco de Tardayanta*, Tardienta, y del 10 *in villa Çuffarie,* que es Zuera, llegando á Zaragoza el mismo día, ciudad que no havía visitado desde febrero de 1329, es decir que dejó transcurrir más de cuatro años y medio sin entrar en la capital de Aragón. Permaneció en Zaragoza hasta el 26 de octubre, pernotando el 27 en Épila. Estuvo en Ricla el 30 y desde 1.° de noviembre le vemos en Calatayud, donde descansó hasta 8 de diciembre. El 11 se detuvo *in loco de Bellmunt*, Belmonte; el 12, *in loco de Miedes;* el 13, *in loco de Langa*; el 14, *in loco de Meynar* y le encontramos el 18 *in loco de Lezina corba*. Volvió luego á Calatayud, donde acabó el año.

Año 1334.—Consta la estancia del rey en Calatayud hasta el 7 de enero. El 12 pasó por Morata y desde el 13 al 25 permaneció en Daroca. El 27 pasó por Calamotxa y el día siguiente estuvo *in loco de Monteregali aldea Daroce*. El 30 *in torra la Carsell aldea Turolii* y desde 1.° de febrero hasta los comienzos de marzo descansó en Teruel. El 9 de marzo pasó por Castellfabib, el 10 por *Jeneloyes,* aldea de Albarracín, el 11 por Terrent, también aldea de Albarracín y se detuvo en Albarracín tres ó cuatro días, desde el 12. El 17 de marzo se hallaba de nuevo en Teruel y allí permaneció en reposo muy cerca de dos meses, hasta el 12 de mayo. Del 15 del propio mayo hasta 2 de junio le hallamos en Sarrión. El 3 de junio pasó por Alcotas, del término de Mantanera y el 5 por el lugar del Toro. Regresó luego á Sarrión, donde consta su presencia desde el 13 de junio hasta el 7 de julio. El 8 llegó á Teruel y allí estacionó hasta fin de agosto. El 1.° de septiembre estuvo *in loco de Saldon,* aldea de Albarracín; el sábado 3 de septiembre pasó por el valle de Cabriel; el 8 estuvo *in loco del Vilar del Cobo,* aldea de Albarracín; el día siguiente, *in loco de Noguera,* también aldea de Albarracín; el 11, *in loco de Bronxales,* aldea de Albarracín; el 12, *in loco de Montierde,* otra aldea de Albarracín; el 13 y 14, *in loco de Cella,* aldea de Teruel; el 15, *in loco de Çelades,* también aldea de Teruel; el 16, *in loco de Alfambra,* otra aldea de Teruel;

el 18, *in loco de Galve,* que era aldea ó de Teruel ó de Albarracín; el 19, *in loco de Camerelles,* aldea de Teruel; el 20 y 21, *in loco de Aliaga,* aldea de Teruel; el 22, en Xulbe; el viernes 23 del propio septiembre, *in loco de Molinos;* el día siguiente, *in loco de Alcoriza;* el 25 en Calanda y desde el 26 al 28 en Alcañiz. El 29 pasó por Caspe y el 30 por Mequinenza. El 1.º de octubre signó documentos en Ascó y se encaminó enfermo á Tortosa donde entró el día siguiente, escribiendo en seguida á su médico judío Abraham Descatllar que fuese á su lado, pues le necesitaba por razón del estado de salud. Permaneció el rey en Tortosa hasta mediados de noviembre; el 22 pasó por Castelló del campo de Burriana; del 29 tenemos documentos datados también de Burriana y desde el 7 de diciembre consta su presencia en Valencia, donde terminó el año.

Año 1335.—Don Alfonso no salió de Valencia hasta principios de junio, encaminándose entonces á Barcelona, donde llegó poco más ó menos el 10 de junio. El 19 visitó la población de Caldetas, cerca de Mataró, pues existe un documento datado *in balneis Calidarum Destarach.* Desde el 21 del mismo junio vuelve á datar los diplomas en Barcelona; pero el 26 se repite la data *in balneis Calidarum Destarach;* del 27 de junio al 6 de julio vienen datados en Badalona y desde el 14 de julio consta nuevamente la estancia del monarca en Barcelona. Ya no volvió á salir de la capital del Principado, donde falleció siete meses después, el día 24 de enero de 1336, á la edad de treinta y siete años.

Monarca bondadoso y débil, desprovisto de la astucia indispensable en los que rigen los destinos de los pueblos, constantemente enfermo desde la gloriosa campaña de Cerdeña, no pudo sustraerse á la perniciosa influencia de su segunda esposa, produciendo estas debilidades no pocas perturbaciones en los estados de la Corona de Aragón. No podemos, por consiguiente, aceptar como muy ajustados á la realidad el juicio y profecía que formó su contemporáneo Muntaner, al decir de Alfonso III que «ha mantenguda e mantendra per totstemps la via de veritat e de justicia, axi com aquell qui es lo pus gracios senyor del mon e lo millor cavaller de sa persona qui hanch fos en lo regne Darago. Jatse sia quen si haja molts de bons hauts, mas axi es daquesta beneyta casa, que la marce de Deus, tostemps va de be en millor e fara daqui avant, si a Deus plau».

Joaquín Miret y Sans

UN ANTIGUO LIBRO PROVENZAL: "LO CODI"

SU IMPORTANCIA EN CATALUÑA

Nadie paraba mientes en este libro antes que acerca de él llamaran la atención, en el año 1891, Hermann Fitting y Hermann Suchier (1). Bien lo merecía, por cuanto es el de prosa más antiguo de los escritos en lengua románica (2) y el tratado jurídico-romano que tuvo mayor difusión, especialmente en Cataluña.

Suchier (3) da por seguro que tres libros relacionados en el inventario de los del rey Martín eran, respectivamente un ejemplar del *Codi* en su lenguaje originario (4), su traducción al catalán (5) y su versión al francés (6), añadiendo (7) que los Templarios poseyeron otro en el lenguaje originario (8). Pruebas concluyentes de su general aceptación son el hecho de haberse vertido á la lengua entonces científica, el latín, y la circunstancia de haber sido hecha la traducción en Italia, de donde irradiaban los estudios jurídicos (9). De esta traducción

---

(1) En el artículo *Vorläufige Mitteilungen über eine Summa Codicis in Provenzalischer Sprache*, de la revista *Sitzungsberichten der philosophisch-historischen. Klasse der Berliner Akademie.* T. XXXVII, págs. 763-766.

(2) Suchier, *Fünf neue Handschriften des Provenzalischen Rechtsbuchs* **Lo Codi**; pág. 6.—Fitting **Lo Codi** *in der latinischen Übersetzung des Ricardus Pisanus.* T. 1, (único publicado de la obra escrita en colaboración de Suchier **Lo Codi**, *Eine Summa Codicis in Provenzalischer Sprache aus der Mitte des XII Jahrhunderts.—Halle a. S., 1906*).

(3) *Annales du Midi;* (*Sixième année*, 1894; págs. 187-190.

(4) *Item vn altre appellat* **Codi en Tholoza**, *scrit en pergamins ab posts de fust e cuberta de cuyro vermell sens tancadors, lo qual comensa en vermelló:* **De summa trinitate**, *e feneix:* **Antequam mors sequatur amen.** (Archivo de la Corona de Aragón; dicho inventario, fol. 18.)

(5) *Item un altre libre appellat* **Lo Codi en cathala**, *escrit en pergami ab posts de fust cubert de cuyro vert ab v. claus a cascuna post et ab dos tancadors de seda grogua e vermella, lo qual comença en la rubrica de vermello:* **Açi comensen les rubriques**, *e en lo negre:* **De Suma de trinitat**, *e feneix en vermelló:* **Nonas februarii anno domini M°CCC Nono.** Supone Suchier que esta fecha, 5 de febrero de 1309, es la de ingreso en la biblioteca del Rey, pues el libro perteneció anteriormente á los Templarios. (El mismo inventario, fol. 00.)

(6) *Item un altre libre appellat* **Lo Codi en frances**, *scrit en pergamins ab posts de fust et cubert de cuyro blau ab v. claus a cascuna post e ab dos tancadors de parxa de seda vermella, lo qual comensa en vermelló*: **Açí comença**, *e en lo negre:* **Per totes les chouses**, *e faneix:* **Pater noster per cortesia.** (El mismo inventario, fol. 00.)

(7) Con referencia al P. Villanueva (*Viaje literario*, XVIII, 35 y XX, 111) y al trabajo del Dr. Beer sobre los manuscritos de España. (*Sitzungsberichte* de la Academia de Viena, CXXIX, 22.)

(8) *Item quedam alium librum in pergamino scriptum, cum cohoperta pergameni, qui incipit:* **De sobirana trinitat et de fe catholica**, *et finit:* **Ve hom mort en ciutat.**

(9) Julio Tardif (*Annales du Midi*, t. V, p. 34 y t. VIII, 470) tuvo el texto latino del códice de Tortosa por el primitivo y por traducción el provenzal; pero, aparte de otros datos contrarios á esta suposición, existe el concluyente de que en el manuscrito latino de la biblioteca de Albi, número 50, se lee: *Summa ex omnibus legum a virix prudentibus* **olim vulgariter promulgata** *et a magistro Ricardo Pisano de vulgari* **in Latinum noviter traslata.** — Suchier, *Fünf neue Handschiften des provenzalischen Rechtsbuchs* **Lo Codi.** (Halle a. S. 1899, página 6.)

existe un ejemplar en la biblioteca del Cabildo Catedral de Tortosa; ejemplar que había pasado desapercibido de concienzudos escritores acerca el *Libro de las Costumbres de Tortosa,* á pesar de que, según el comprobado parecer de Hinojosa (1), fué utilizado para la redacción de estas Costumbres. En 1896 dieron cuenta de su existencia el P. Denifle y Chatelain (2), y, más ampliamente, en el año siguiente, el canónigo-archivero de Tortosa, señor O'Callagan (3), habiendo publicado el texto Hermann Fitting en el año 1906 (4). También se vertió al castellano en el siglo XIV, habiendo dado á conocer el Dr. R. Beer, en 1894 (5), la existencia de un códice que contiene esta traducción é indicado D. Rafael de Ureña (6) la de otro códice.

Trece son los manuscritos conocidos de este libro; á saber (7):

1.° EN PROVENZAL. París.

A — Universidad, n.° 632.—Fines del Siglo XII.

B — Bibliothèque Nationale, *Nouv. acq. franç.* 4138. — Fines del Siglo XIII.

C — *Ead.*, *Nouv. acq. franç.,* 4,504. — S. XIV.

D — *Ead.*, *Nouv. acq. franç.,* 1,932. — Principios del S. XV.

E — *Ead.*, *Nouv. acq. franç.*, 2,426, fol. 362 v. — S. XV.

2.° EN FRANCÉS. París.

F — Bibliothèque Nationale, Franç., 1,069. — Año 1304.

G — *Ead.*, *Franç.,* 1,070. — S. XIV.

H — *Ead.*, *Franç.,* 1,933. Año 1300 aproximadamente.

3.° EN CASTELLANO. Madrid.

I — Biblioteca Nacional, R. 393. — S. XIV.

K — *Ead.*, Ii. 72. — S. XIV.

4.° EN LATÍN.

L — Tortosa. Biblioteca del Cabildo, n.° 129. — Fines del S. XII.

M — Albi, Biblioteca municipal, n.° 50. — Fines del S. XII.

N — Leiden, Biblioteca Universitaria. Voss. Lat. 4.°, n.° 66. — Fines del S. XIII, ó principios del XIV.

El ejemplar de Tortosa consta de 122 folios de 17'8 × 13 centímetros, y tuvo 124 folios. Los dos primeros que faltan contenían el índice de los títulos. Suchier (8) dió y Fitting reprodujo (9) un facsímil de la primera página del texto que, según consta en el manuscrito de Albi, es la traducción realizada en Pisa por Ricardus Pisanus.

(1) *La réception du Droit romain en Catalogne.* (*Mélanges Fitting*, T. II, p. 399.)

(2) *Inventarium Codicum manuscriptorum Capituli Dertusensis* « *Revue des Bibliothèques*»; 1896, enero y febrero).

(3) *Los Códices de la Catedral de Tortosa*, p. 97.

(4) Tomo I de la ya citada obra Lo Codi. *Eine Summa Codicis in Provenzalischer Sprache aus der Mitte des XII Jahrhunderts.*

(5) *Handschriftenschätzen Spaniens.*—(Viena), p. 323.

(6) *Revista general de Legislación y Jurisprudencia*, T. 91, año 1897, p. 351.

(7) Fitting y Suchier. Lo Codi. *Eine Summa.* T. I, p. 1.

(8) *Fünf neue Hanschriften...*, lámina IV.

(9) La citada obra Lo Codi. I, lámina I.

Según Suchier (1) (con referencia á los datos que le facilitaron el catedrático de literatura jurídica de la Universidad de Madrid D. Rafael de Ureña, el director del Archivo histórico nacional D. Francisco González de Vera y las fotografías (2) que recibió del otro profesor en aquella Universidad, D. Adolfo Bonilla), la traducción castellana sigue con gran fidelidad el texto provenzal.

Respecto al lugar en que fué escrito en esta lengua, los tantas veces citados escritores dicen que hubo de hallarse en la parte que pertenecía al imperio germánico (orilla izquierda del Ródano), pues á menudo se cita al Emperador como señor del país (sustituyendo, á veces, su denominación por la de *potestad del país)* y cuando habla de *derechos del Emperador* se refiere al tiempo presente. Si perteneciese á otra región del sur de Francia, hablaría del *Rex,* y la mayor verosimilitud está á favor de Arles, por haber la indicación de tratarse de una ciudad episcopal y expresarse que las contiendas judiciales que no puedan ser decididas por el Obispo lo serán por la Ciudad, y Arles era en aquel tiempo citada como *Civitas* y su obispo tenía intervención en los juicios. Vese, además (añaden aquellos escritores), que se trata de una ciudad con movimiento marítimo, de relaciones comerciales con Génova y que está en aguas distintas de las del mar, y Arles se hallaba entonces en la desembocadura del Ródano, que por dos veces se cita.

En cuanto á la época de la redacción, Fitting y Suchier se fijaron en que el libro pone como ejemplo de condición casual la toma de Fraga que en la primera mitad del siglo XII estaba bajo el dominio musulmán, que en 1133 y en 1134 fué sitiada, con terrible fracaso, por Alfonso I de Aragón, y cercada nuevamente y tomada en 24 de octubre de 1149 por el conde de Barcelona Ramón Berenguer IV. Durante el segundo sitio, añaden, debió ser redactado este libro; porque, de referirse al primero, la *Summa* de Rogerio no habría sido, como fué, uno de sus elementos. F. Litten (3) cree que Ramón de Beaux, nombrado por el emperador Conrado III, en 1145, para el condado de Provenza, que se extendía del Ródano al Isere, tomó diversas medidas para hacer bueno su nombramiento y asegurarse contra su rival el conde de Barcelona y que una de ellas fué la redacción de un código para su condado, siguiendo, al hacerlo, los consejos del Emperador.

Constituye una *Summa Codicis* ó sea exposición sistemática del Derecho romano según el Código justinianeo; pero que, como todas las *Summas* de la Edad Media, comprende los nueve primeros libros del Código. (Los tres últimos formaban un libro especial con el nom-

(1) *Die Hanschriften der Castilianischen Übersetzung des Codi* (Halle a. S., 1900) p. 1.

(2) En el trabajo indicado en la anterior nota, publicó dos: una de la primera página del códice I, y otra de los títulos XLIV-XLVIII del códice K.

(3) *Ueber* Lo Codi *und seine Stellung in der Entwicklungs-geschichte, des Culpa-problems.* (Mélanges Fitting, T. II, p. 603-634.

bre de *Tres libri Codicis* ó *Tres libri)*. Completa su contenido el intercalado de títulos del Digesto y de la Instituta, por ejemplo, sobre el modo de adquirir la propiedad. Muchas de sus variantes, con respecto al Código de Justiniano, concuerdan cón la *Summa Trescensis* (atribuída, no sin contradicción, por Fitting (1) á Irnerio); pero en ésta no hay algunas materias tratadas en *Lo Codi*. En la redacción de éste se utilizaron, además, la *Summa* de Rogerius y otros materiales menos importantes (2).

Como dice Fitting, *Lo Codi* es la expresión del Derecho romano viviente en su época, tanto por el modo de tratar las materias cuanto por prescindir de lo teórico y científico y referirse al tiempo presente, no al de Justiniano, haciendo aplicable el Derecho romano de tal modo que expresamente consigna prescindir de cuanto no tiene aplicación. Es inútil, añade Fitting, buscar en él las indicaciones de fuentes contenidas en otras *Sumas*, y tan sólo presenta el contenido práctico del Derecho romano, de suerte que éste puede ser conocido por quien carezca de ilustración jurídica; por lo cual se alcanza que se emplease la lengua vulgar, no el bajo latín de los escritos de la época, y que se multiplicasen los ejemplos. Fundándose en estas circunstancias, dicho escritor supone que fué redactado para los personajes que, no teniendo la adecuada ilustración, habían, como jueces, de aplicar el Derecho romano. Todos los ejemplares del texto provenzal, añade, evidencian que pertenecieron á personas nobles, á las cuales este libro permitía prescindir del voluminoso *Corpus juris*.

Este libro, que es interesantísimo para la historia jurídica, no lo es menos para la de la formación de las lenguas románicas, y bien puede asegurarse que cuando Suchier haya realizado el propósito de publicar el texto provenzal, será objeto de grandes estudios filológicos (3).

G. M. de Brocá.

---

(1) *Summa Codicis des Irnerius mit einer Einleitung herausgegeben.*—Berlín, 1894.

(2) Véase Fitting, en la obra **Lo Codi**, etc , T. 1, *Benutzte Quellen* «Las fuentes utilizadas», págs. *12-*16.

(3) El joven Félix Bühring, en su tesis doctoral, ha tratado de la forma y del uso del pronombre personal según las traducciones castellanas: *Ueber Form und Gebrauch des altspanichen Personalpronomens in der beiden Handschriften der altspanischen Uebersetzung des Codi;* Halle a. S., 1909.

LLIBRE EN EL QUAL SE TRACTA DE LA INTENTIO

COMPOST EN VULGAR PER LO ILLUMINAT DOCTOR RAMÓN LULL (1)

(Copia efectuada per en Pere Barnils y Giol)

Deu intelligible, e amable enfinidament, un homenet no conegut, pobre de virtuts, e de amichs, indigne per culpes, e peccats, fa ab vostra virtut, aquest llibre de Intentio, al seu amable fill; per tal que Intentio, per gratia vostra l'endres en vos conexer, e amar, honrrar, seruir, e beneir; e vostra Intentio sia en aquest mon en la alteza, e honor que li conuè.

PREAMBOL.

Considerant, e iaent en mon llit fuy considerant com lo mon es en tant torbat estament, per priuatio de vera intentio absentada ab un enteniment per defalliment de voler ordonat en considerar, e entendre car pochs son los homens qui sien en bon estament segons comparacio de aquells, quis torben en lo mon, qui en llurs obres no an vera intentio. Per aço es ami molt desamable lo defalliment qui es en lo mon: è pense que lo meu fill, qui natura me fa amar, e nouellament ve en lo mon, haje deffalliment de intentio: e per aço componch aquest llibre, en lo qual sapia mon fill conexer intentio: per la qual conexença son voler, la vulla amar, e seruir, e mostrar a les gents.

En recordacio de les sinch nafres de Nro. Sor. Deu Jesuchrist, qui es home, e Deu, departim aquest llibre de intentio en sinch capitols conseguents, ço es: Diuisio, Deu, Creatio, Encarnatio, Temptatio. Amable fill aquests sinch capitols son bastants hauer doctrina en us de intentio. En tot quant cogitaràs, è parlaràs, è faràs te esforça de hauer ordonada, e vera intentio, è no li sies iniurios, ne desobedient: car, or, ne argent, castells, Ciutats, imperis, regnes, parents, honrraments, vida, ne delicaments no valen tant com fa vera intentio, deuota, et ordonada, fortificada en un coratge ab desliberacio de franch arbitre en iustificat recordar, et entendre.

CAPITOL 1.

Diuisio.

Amable fill. Intentio es obra de enteniment, e de voluntat, quins

(1) Manuscrit de la Biblioteca de la Universitat de Halle del Saale (Y c. 9); códice del segle XVIè o XVIIè, de 15 y mitg per 11 centimetres, 78 folis, en paper, en blanch los quatre primers y quatre darrers. Escrit a una sola columna recto y verso; bon estat de conservació, relligat en pergamí y plegat en 16. Conté tres diferents trevalls den Ramón Lull. Del foli 1 al 47 recto, comprén lo *Llibre de la Intenció;* del 47 verso al 51 verso, los *Versos en nombre decents composts a Pavia a raquesta del Rey de Mallorca;* y del 52 recto al 68 recto, lo *Libre lo qual se appella de consolacio de Armità.*

En lo primer y darrer folis hi ha aquesta nota de ma posterior: — *Es de la llibreria del Convent de Sant Francesch de Palma.* Sobre la coberta de pergamí s'hi repeteix la procedencia: — *De la libreria del Cont de St Francisco de Assis de Palma.*

mou a donar compliment a la cosa desitjada, e entesa, è intentio es acte de natural appetit, qui requer la perfectio, que li conuè naturalment.

Aquesta Intentio, fill de que tu has necessitat, es departida en dues maneres, ço es a saber: primera, millor e pus noble, que la segona: per çò com es pus utel è pus necessaria: è la primera es comensament dela segona; e la segona es moguda per la primera; en tal manera, que la segona es instrument, e aparallament com la primera Intentio haje çò que li conuè segons son compliment. Eximplificar me conuè fill, en dues coses les Intentions, per ço, que pusques hauer conaxensa: car yo treball en ta utilitat, è treballe tu en entendre çò, que yot mostre de Intentio, e recordet una y dos vegades de aquestes paraules, perçò que moltes vegades recordades, entengues intentio en ta conexensa.

Si tu, fill, fas fer un llibre a algun escriuà, tu has la primera intentio a fer lo llibre; y has la segona a donar los diners a aquell home, quit fa lo llibre; è car mes ames lo llibre, que los diners quen dones: per çò es lo llibre, la primera intentio; è los diners, la segona. Lo Escriuà fa de açò lo contrari: car ell ame mes los diners que li pagues per sos treballs, que no lo llibre; car si mes amàs lo llibre que los diners, not daria lo llibre per los diners.

Fill de la Intentio, que es enles obres sensuals, e artificials, te parlat: Are et vull donar eximpli de Intentio, en les obres intellectuals, e enten, que lo llibre, que as fet escriure, es perla segona intentio, e la scientia, quen desitges, per la primera; car mes val la scientia, quel llibre. L'enteniment, que has, fill, es per la segona intentio; è la obra del enteniment per la primera: car millor cosa es la obra de la virtut, que no es la virtut; com sia cosa que la virtut sia perço, que sia sa obra. La bona obra, que has fill en ton enteniment que entens, es perla segona intentio; è lo merit quen has, es per la primera: car tu entens, perçò que merit ne hages. E lo merit que es per entendre, es per la segona intentio; e la gloria, que veuràs, es per la primera, que es per lo merit: car tu has merit, perço que gloria hajes. La gloria que has, fill en Paradis si entres, serà per la segona; e la conexensa que auràs de Deu, è l'amor, serà perla primera: car millor cosa es intentio en conexer, è amar Deu, que en hauer gloria per conexer, e amar Deu: com sia cosa, que Deu sia pus intelligible e amable, que tu glorificable. Tant es, fill digne de esser conegut, e amat, que la intentio, que hom ha en conexer, e amar Deu quant nes digne, no pot muntar en pus grau. E per aço sosten a que millor cosa es enteniment en entendre com enten Deu, que no es lo merit, ni la gloria: E si açò non era en axi, seguirsia, que intentio fos mes obligada a home, que als honrraments de Deu.

Bestantement, fill, te parlat de Intentio artificial en les coses corporals, e spirituals, si ho saps entendre, è sabràs ho entendre, si ho vols entendre: car te vull parlar de Intentio natural. E enten, com l'arbre es per la segona intentio, e lo fruyt, es per la primera: car millor cosa

es lo fruyt, que l'arbre. Lo cos, que tu has, fill, es per la segona, e la anima es per la primera: com sia cosa, que la anima valga mes, que el cos; è lo cos sia perçò que l'anima pusca recordar, entendre, e amar a Deu, e virtuts, e bones obres.

Amable fill, en tres maneres te donada conexensa dela primera, e dela segona intentio. E prech te, que ta Intentio hajes ordonada en tal manera, que no ames per segona, ço ques conuè amar per la primera; no ames çò que no es digne que sia amat. Accidentalment, fill, amen los peccadors ab les dues intentions desordonades en llurs amors: car amar son bell llibre per ço que es bell, e no amarlo per çò quen entens, desordonament es de intentio; e en aytal manera, amar lo llibre bell, es per la primera Intentio, è amar lo entendre, es per la segona; Car home desordonat fa maior força de voluntat enfer bell llibre, que no en entrendelo. En la voluntat dels homens qui amen mes les coses terrenals, que les coses espirituals, son aduersades les dues intenti ons, è aquells homens son perçò peccadors, com desordonen intentio contra sos ordonaments sustancials.

En tot quant faràs, ne diràs, cogitaràs, fill, hages conexença deles dues intentions demunt dites. Car tot quant hom fa, ne pot fer corporalment, ne spiritualment, en tot quant, enten esser les dues intentions de necessitat, e la una noy pot esser menys de la altre. En cascuna cosa be es pot hom hauer ordonadament, o desordonadament.

CAPITOL 2.

Deu.

Deu, qui es subiran be, es intelligible, è amable, e per çò, fill, conuè que hage intentio en si mateix; la qual intentio conuè esser Deu; com sia cosa que infinidament, è eternal sia intelligible è amable, a la qual intelligibilitat, e amabilitat se conuè esser Deu, per lo qual sa intelligibilitat sia entesa, e sa amabilitat sia amada, e sa infinitat, e eternitat de entitat Diuina que ensemps sia una simple sustancia, e un Deu.

Sapies fill, que si Deu no hauia intentio en si mateix, auria superfluitat en son enteniment, si entenia; en sa voluntat si amaua, pusque no sen seguis utilitat en Deu de son entendre, e de son amar en si mateix. La qual utilitat conuè esser egual a Deu, en ço que conuè esser Deu eternal, e infinitat, per la qual eternitat, è infinitat, no pot, ne vol sa iustitia multiplicar en sa virtut; no cessar sa utilitat en la intentio, que ha sa perfectio eternalment, e infinida.

En la intentio de Deu no ha diuisio de primera y segona intentio, hont no sia minoritat; car tota sa intentio es infinida e eterna, per açò fill noy pot queber segona intentio: car la intentio de Deu es, fill, en tant alta exellentia de virtut, e per açò es Deu intelligible, e amable per si mateix; è ha creada intentio en tu, per çò que ab aquella l'entenes, e l'ames per sa bondat, e per sa perfectio.

Saps tu fill, perque Deu es mes amable, que temable? perçò com millor cosa es amor, que temor: car amor es infinidament e eternal en Deu; e temor ha començament. E car Deu es mes amable, que temable, per çò te aconsell, fill, que tu hajes intentio en amar Deu, per çò com es bo, poderos, gran, e digne de tots honrraments, e axi la tua primera intentio hajes a amar a ell, è la segona à tembralo. A fill, e tant pochs son los homens qui hajen vera intentio a amar, e tembra Deu! car los demes homens, qui Deu amen, es perçò quels do gloria celestial, o bens temporals; o el temen per çò que nols do penes infernals, o treballs temporals. E Deu es digne que sia amat per çò com es bo, infinit, eternal, poderós, saui, amant, iust, vertader, cumplit infinidament eternal de tots bens.

Aquells homens, qui amen Deu perçò quels fassa be, e el temen per perçò que nols fassa mal, fan dela primera intentio, segona; e de la segona, fan primera, perço fill llur intentio es aduersada, è falsa, e quantra la intentio perque Deu la creada: on com açò sia en axi ¡donchs qual iustitia iutgerà que aytal intentio tan maluada a sa gloria sens fi?

En la intentio de Deu no es nul home sols que hage fet tant de mal com ha fet Mahumet qui tants homens ha mes en error; emperò mes de mal se segueix com hom no ha a Deu la primera intentio, que tot lo mal que feu Mahumet: com maior be es en un home qui forment am Deu per la primera intentio; que no es mal en tots los homens qui son damnats (1). *Com* açò sia en axi, obri fill los ulls de ta pensa, è enten com gran cosa es be, qui es per la primera intentio, quantra mal qui es per la segona.

Not marauelles fill, si lo mon es en tribulatio, e en perill, pusque Deu es tan poch amat, e conegut per defalliment de vera intentio. *On sobre* totes coses te consell, et man, que tu te apoders aytant com pusques en ta intentio, com ab ella ames Deu, e conegues, hauent a ell la primera intentio, e a tu, e ton prohisme la segona.

Amable fill not poria dir, ni escriure los bens reb de Deu cell quil ama, e el coneix; car los malalts sana, e los pobres enriqueix, e los cegos enlomina, e dona consolacio als treballats, esperança a sos seruidors, e llagremes als peccadors, e honrament als menspresats, e restetueix les iniuries. *Fill*, lo hortolá dona dela aygua als arbres, per raho dels fruyts: e lo Caualler dona ciuada a son cauall, per raho del seruey, que li fa: e lo mestre pague a son discipol son deute, per raho del lloguer quen ha: *è donchs* fill, si tu a Deu de gloria, qui es tant abundos de iustitia, de poder; de sauiesa, de charitat, has la primera intentio, be pots saber, que la tua segona intentio hage bon compliment per la primera. *Sapies* fill, que molt es cosa mala amar diners, o viandes, fills, honraments, e possessions, e les altres coses per la primera intentio, e amar Deu per la segona: e no amar Deu per la pri-

(1) Les paraules escrites aquí en carácter cursiu, van sub-rallades en el manuscrit.

mera intentio, ne per la segona, molt es cosa reprenedora. On com açò sia tan gran defalliment, e on se seguesquen tants de mals; donchs es necessaria apricar, e amostrar a les gents, qui ignorantment cuyden amar, e conexer Deu per la primera intentio, è amen ab segona, qui es dementina.

CAPITOL 3.

Creatio.

Creà Deu lo Mon per intentio que ell fos amat, e conegut per creatura; car per la gran raho que Deu ha en si per amar, e conexer, fonch a Deu cosa conuinent crear lo mon, per tal que sa iustitia satisfes a la alta honor quis conue a la bonesa, è à la granesa de Deu, la qual ha en eternitat poder, sauiesa, e voluntat, e en totes ses virtuts.

Amable fill, a Deu no fonch cosa necessaria crear lo Mon per nulla cosa, que fos utilitat à Deu en la creatio del Mon: *Mas* en axi com a lo Rey llarch de coratge, e abundos de riqueses sa conue donar per sa bonesa, e per son poder: En axi a Deu per compliment de infinida llarguesa, e perfectio en totes virtuts, sa conuench, que creas lo Mon, è que fes molt de be. *La intentio*, que Deu hach en crear lo Mon, e la iustitia sa conuengueren ab la sauiesa, e voluntat adonchs com lo creà; è per açò no conuench, que lo Mon fos creat anans, ne pus tart, ne maior, ne manor, ne de altre estament sa conuengue a crear lo mon; car fora enla intentio de Deu, passio, è defalliment.

Amable fill, la intentio de Deu no pres null cambiament, ne null mudament com creà lo Mon; car la intentio, qui al Mon creà, es Deu infinit, e eternal en tota perfectio; è per çò es impossible cosa, que ninguna cosa, que Deu age creada, ne feta, pusque esser en Deu nengun cambiament. *Si en* Deu no hages intentio de engendrar Deu, è de proceir Deu, fora intentio en Deu pus noble are com lo Mon es, e menys noble anans que el mon fos; com sia cosa, que fora intentio sens utilitat de caritat, sauiesa, granesa.

Fill, Deu ha creades en lo Mon unes creatures per intentio de altres; axi com los cossos celestials, qui son creats per donar influentia als terrenals cossos alamentats; e los terrenals cossos, qui son creats per intentio de anima rational; e axi de totes coses, qui son creades a seruey de homa.

Plora fill, car alaments, plantes, aucells, besties, e totes les coses de aquest mon, seguexen lo orde, e la regla dela intentio perque son creades: è homa, a qui totes aquestes coses son de ius, è han intentio, es quantra la intentio perque es creat, faent peccats, qui son quantra la intentio de Deu.

CAPITOL 4.

Encarnatio.

Amable fill, encarnàs lo Fill de Deu en lo ventre de nostra Dona S. Maria per intentio, que mostràs als Angels, e al homa gran granesa

de bondat, poder, e caritat, humilitat, e llarguesa. *Lo maior* be, que pusque esser creat, es be creat a Deu aiustat en unitat de persona: è perçò fill, la bondat de Deu concordas ab la maior intentio ab que es pot concordar en crear creatura, aiustant si mateix a creatura per intentio ab ques pot concordar en crear creatura, aiustant si mateix a creatura per intentio, que sia amada, e coneguda aytant fortment, com aquella creatura pusque hauer virtut a Deu conexer, e amar. *Poder* diuinal no pot pus exelsar poder creat, que aquell que a si mateix ha aiustat. Car lo poder de Deu pot hauer tan gran intentio; per açò caritat ab iustitia, e bondat acordà ab poder, per tal, que poder do tan gran intentio en creatura, com creatura pot sustenir.

Si infinida virtut, e perfectio fos, fill, contraria a la intentio, que Deu hach en la carn que ha pres, fora la intentio manor, quel poder, que Deu ha infinida virtut, e perfectio; e saguires, que en Deu fossen unes virtuts quantra las altres en intentio; e aço es fill cosa impossible.

Perçò que en Deu pogues, è donàs si mateix a glorietjar al home, hach intentio a pendre carn humana, per ço que home per aquell cos glorios de Nro. Señor Deu pogues hauer la maior gloria, la maioritat de la qual gloria no pogue hauer sens encarnatio, e aiustament huma de Deu, è home.

Encarnàs, fill, Nostro Señor Deu per recrear a homa, que era perdut, e caygut en la ira de Deu per lo peccat del primer pare; e aquella intentio, que Deu hach per pendre carn per recrear homa, nos conuench a esser primera intentio; e aquella que Deu hach a pendre carn per demostrar ses virtuts, fos per segona; com sia cosa que la iustitia de Deu, haje pus apropriada intentio a demostrar la granesa debonesa, poder, sauiesa, que de creatio.

A la gran caritat de Deu sa conuench ocasionar homa de gran intentio saluant a homa franch arbitre; e per açò vol Deu, quel poder na donàs maior poder en homa per amar, e entendre la encarnatio, qui es la maior, e la millor obra, que Deu pusque hauer en creatura, ne creatura ne pusque rebre.

CAPITOL 5.

Tentatio.

Amable fill, sots aquest Capitol de tentatio, on ha significança dels trenta diners on Nostro Señor Deu fonch venut, te vull exemplificar de intentio per 30. rubricas consaguents, per tal que per aquelles hajes conaxença en qual manera intentio, è tentatio son diuerses, concordans, o contraries; e tu fill, hajes be en ta memoria, è en ton enteniment aquests capitols; cor molt te serà util a conseruar virtuts, e a contrestar a vicis, e obseruar intentio per çò que es.

RUBRICA I. DE LA FE.

Fe es, fill, per intentio, que hom crega la veritat, que enteniment no pot entendre. É aquesta Fe es guardada de Sperança, caritat, iustitia, prudentia, fortitudo, temprança. E per aço temptatio diabolical es ab set peccats mortals temptant Fe contra la intentio perque es. E cor lo dimoni vol destruir les virtuts, e Fe, e perço tempta home en fe, en aquesta manera, e encara en moltes altres maneres semblants en aquestes. Si tu creus, e cogites, que Deus Pare engenras de si mateix Deu Fill; e del Pare, e del Fill ix Deu Sanct Sperit, son un Deu, no tres Deus: e tu has temptatio, que pusque esser veritat ço, que creus en las articles demunt dits; adonchs deus recorrer a fortitudo, caritat, iustitia, quet aiuden a conseruar la fe en la intentio que te es donada. É fortitudo, enfortirte ha ab caritat, qui es aiudant a fe, amant la intentio perque es: è iustitia te dirà, que tu no vulles fer iniuria a fe, per çò que no entenas, e demostrarte ha com tu no has endreçat enteniment en tot temps entendre, çò que vols entendre; e per açò conuet a creure, çò que no pots entendre, tro que ho pusques entendre.

Si tu fill, entens que Deu Pare per poder infinit, eternal, pot de si mateix, qui es infinit en essencia, eternal en durament, engenrar Deus Fill infinit, eternal en durament; e has tentatio, e dubtes que sia veritat, considerant de Deu, no fa tot çò que pot son poder: adonchs recorre en Sperança, iustitia, caritat: com per Sperança per iustitia deus creure, que Deu deu fer en si mateix obra eternal, e infinida, que sia Deu, e de Deu engenrada, per tal que Deu no sia ocios en si mateix: car iustitia te demostra, que pus Deu ha poder de fer Deu en si mateix, é de si mateix, e aquesta obra es la millor, e pus noble que pusque esser: e conues, que la voluntat de Deu vulla, çò que pot lo poder fassa, e no sia ocios, segons que diuinal iustitia ho iutge en la diuina voluntat.

Amable fill, si tu vols creure çò que no entens, sotposa pussible cosa, esser veritat aquella cosa, que desitges entendre, com çò que sotposes es fe, è fe aiuda axelsar l'enteniment al entendre. É si aço no sotposaues, tu faries iniuria a la intentio perque fe es, e obeiries a tentatio diabolical. E si la cosa que entens, fill no es quantra la fe, sapies que la donchs, has aguda la primera intentio a çò que entens, e has la segona a la fe. Dochs quant sotposes que poguesses entendre çò que creyes; e si çò que cuydes entendre, es quantra la fe, que debans auies, sapies fill, que aquella cosa, que cuydes entendre en los articles demunt dits, no la entens; car si ho entenies, seria veritat; e si veritat, la fe que has seria falsa: è per açò fill, consell te, que ab caritat, prudentia, fortitudo te aiuts daytals tentations, e no sies quantra la fe en res que entenes; e si entens çò que vertaderament creyes, coneys esser concordansa de primera intentio, é de segona.

(Continuará)

NOTICIAS

Han fallecido recientemente los académicos correspondientes Mosén Juan Segura, Pbro., distinguido historiógrafo, D. Manuel Rodríguez de Berlanga, notable arqueólogo y D. Mateo Obrador y Bennasar, insigne lulista y literato, residentes el primero en Santa Coloma de Queralt, el segundo en Málaga y el último en Palma de Mallorca. La Corporación, á la que pertenecían respectivamente desde 1885, 1902 y 1907, expresa su profundo sentimiento por la pérdida de tan preclaros socios.

Obras recibidas.—*Denkmäler provenzalischer literatur und sprache zum ersten male herausgegeben,* por Hermann Suchier (Halle, 1883). —*Fünf neue handschriften des provenzalischen rechtsbuchs lo Codi,* por Hermann Suchier (Halle, 1899). —*Die handschriften der Castilianischen übersetzung des Codi,* por H. Suchier, con seis fototipias (Halle, 1900).—*Ueber form und gebrauch des altspanischen Personalpronomens in den beiden handschriften der altspanischen uebersetzung des Codi,* disertación inaugural en la facultad de filosofía en la Universidad Frederica de Halle-Wittenberg, por Félix Bühring (Halle, 1909).—*Das provenzalische gespräch des Kaisers Hadrian mit dem Klugen Kinde epitus (l'Enfant Sage),* ejercicio en la facultad de filosofía de Marburg por Walther Suchier (Marburg, 1906).—*Les Musées de Catalogne,* por G. Desdevises du Dezert (extrait de la «Revue des questions historiques», París, 1909).—*Jochs Florals de Barcelona,* año 51 de su restauración (Barcelona, 1909).—*Anuario de la Universidad literaria de Barcelona de 1907 á 1908.*—*Historia de Nueva León, con noticias sobre Coahuila, Tejas y Nuevo México,* por el capitán Alonso de León, un autor anónimo y el general F. Sánchez de Zamora (Documentos para la historia de México, publicados por Genaro García, tomo 23, México, 1909).—*La intervención francesa en México según el archivo del Mariscal Bazaine,* VII.ª parte (Documentos inéditos para la historia de México, publicados por G. García, tomo 24, México, 1909).—*Nouvelles archives des Missions scientifiques et littéraires, choix de rapports et instructions: Rapport sur les inscriptions hébraïques de l' Espagne,* por Moïse Schwab, con 23 láminas sueltas (tomo XIV, fasc. 3; París, 1907). —*Rumanía,* conferencias en la R. Sociedad Geográfica, por D. Joaquín de la Llave (Madrid, 1909).—*Estudio de las causas que contribuyen al encarecimiento de las subsistencias en Barcelona,* folleto de la Sociedad Económica Barcelonesa de Amigos del País (Barcelona, 1909). —*Memorias de la R. Academia de Ciencias y Artes de Barcelona,* ter-

cera época, volumen VII: núm. 16, *Generalidades y aplicación de las curvas unicursales*, por D. Lauro Clariana; núm. 17, *Monografía de la familia de los dilάridos*, por el P. Longinos Navás; volumen VIII: número 1, *Sesión pública en honor de D. José Ramón de Luanco*, memoria necrológica de D. Eugenio Mascareñas; núm. 2, *Frenocomios Nacionales*, por D. Ignacio Valentí (Barcelona, 1909).—*Mémoires de l'Académie des Sciences, Inscriptions et Belles Lettres de Toulouse*, X^e^ série, tomo VII (Tolosa, 1908).—*Revue des Langues Romanes*, tomo 52, sexta serie, marzo-abril 1909 (Montpeller).—*Bibliothèque de l'École des Chartes*, volumen 70, mayo-agosto 1909 (París).—*Revue de Études Juives*, tomo 58, núm. 115 (París, 1909).—*Revue des Études Historiques*, julio y agosto 1909 (París).—*Le Moyen Age, revue d' histoire et de philologie*, segunda serie, mayo y junio 1909 (París).—*Annales de la Faculté de Droit d'Aix*, tomo I, núms. 3 y 4, julio-diciembre de 1907 y tomo II, núms. 1 y 2, enero-junio 1908 (Marsella).—*Bulletin de la Commission Archéologique de Narbonne*, año 1908 y primer semestre de 1909 (Narbona).—*Analecta Bollandiana*, tomo 27, año 1908 y tomo 28, fascículos 1 y 2, año 1909 (Bruselas).—*Bulletin de la classe des Lettres et des Sciences Morales et Politiques et des Beaux Arts de l' Académie Royale de Belgique* (Bruselas, 1908).—*Annuaire de l' Académie Royale des Sciences, des Lettres et des Beaux Arts de Belgique* (Bruselas, 1909). — *Bulletin international de l'Académie des Sciences de Cracovie*, clase de filología, historia y filosofía, año 1909, núm. 3, y clase de ciencias matemáticas y naturales, núms. 3 á 6 (Cracovia).—*Boletim da Real Associaçao dos Architectos Civis e Archeologos portuguezes*, cuarta serie, tomo XI, núm. 20 (Lisboa, 1909).—*A Patuleia*, catálogo de documentos de Silva Passos, ofrecidos á la Biblioteca Municipal de Porto (Porto, 1909).—*Anales del Museo Nacional de Arqueología, Historia y Etnología de México*, tomo I (México, 1909).—*Rendiconti della Reale Accademia dei Lincei*, serie V, volumen 17 (Roma, 1908).—*Archivio Storico Sardo*, volumen IV, (Cagliari, 1908).—*Archivio Storico Siciliano*, nueva serie, año 33 (Palermo, 1908).—*Commemorazione del vicepresidente della Società Siciliana per la Storia Patria Barone Raffaele Starrabba*, por Socrate Chiaramonte (Palermo, año 1907).—*Della vita e delle opere del prof. arch. Giuseppe Patricolo*, conmemoración por A. Coppola (Palermo, 1908).—*El Primer Congreso Filatélico Español de Zaragoza en 1908* (Barcelona, 1909).—*Documents en langue catalane (haute vallée du Sègre, XIe - XIIe siècles)* por Joaquín Miret y Sans (Extrait de la *Revue Hispanique*, tomo XIX, New York-París, 1908).



AÑO IX — BOLETIN — NÚM. 36

DE LA

Real Academia de Buenas Letras

DE BARCELONA

OCTUBRE Á DICIEMBRE DE 1909

LOS MANUSCRITS DEL MONASTIR DE SANTA MARÍA DE RIPOLL

Per Rudolf Beer [1]

(Traducció del alemany d'En Pere Barnils y Giol)

I

En l'informe que, sobre un viatge de dos anys d'investigació per Espanya, aparesqué sots lo títol «Handschriftenschätze Spaniens» en los volums CXXIV-CXXXI d'aquests informes de sessions, s'ha insistit diferentes vegades, especialment en los nombres de biblioteques 24 (Barcelona, Arxiu General de la Corona d'Aragó) y 391 (Ripoll), en l'importancia que tenen les resquicies de la vella biblioteca del monastir de Ripoll, conservades avuy en l'arxiu de la Corona d'Aragó de Barcelona. Aquexes resquicies componen un total de 233 còdices en gran part ben conservats, que contenen més de 1,000 copies de textes desde'l segle IX fins al XVIII. La formació d'un catàlech detallat d'aquets manuscrits era una de les tasques més llargues però també més fructuoses que per l'esmentat viatge d'investigació havíen sigut senyalades per la Comissió Patrística de l'Academia Imperial de Ciencies; un cop acabada la feyna de catalogació es vegé més clar lo encertat de la disposició apuntada, d'inclòure en lo catàlech de referencia, en quant fós possible, tots y cada un dels manuscrits pertanyents a un fonds determinat y de valor notable, sense circunscríurers al fi particular del «Wiener Corpus» dels pares llatins de la Iglesia.

(1) Sitzungsberichte der Kais. Akademie der Wissenschaften in Wien, philosophisch-historische Klasse; 155. Band, 3. Abhandlung und 158. Band, 2. Abhandlung. Wien, 1907-1908. Treball d'en Rudolf Beer, corresponent de la Real Academia de Bones Lletres, presentat en les sessions de la Academia Imperial de Ciencies de Viena de 4 de juliol de 1906 y 3 de juliol de 1907; y publicada la traducció catalana, revisada per l'autor, ab autorització especial de dita Academia Imperial concedida a la de Bones Lletres en sessió de 9 de desembre de 1909.

Lo catàlech dels còdices de Ripoll, acabat ja fa alguns anys en la forma indicada, constitueix un dels suplements més esencials per aquelles llistes de vells manuscrits espanyols que han sigut publicats fins are per erudits d'Espanya mateix y de fòra, y especialment, forma un suplement essencial pels catàlechs fets per Gustau Loewe comissionat per l'Academia imperial, que extrets dels papers deixats per ell, ha publicat Guillèm d'Hartel en lo volúm primer de la Bibliotheca Patrum Latinorum Hispaniensis.

Per açò sembla justificat que lo segón volúm d'aquesta Biblioteca, a punt de sortir, comenci ab la publicació del catàlech dels manuscrits de Ripoll; l'extensió y la idiosincracia d'aquesta vella biblioteca conventual catalana, han estimulat a pèndrela abans que tot per obgecte d'un estudi especial y atrevirse a la temptativa d'exposar la colecció en relació a l'historia y a les tendencies culturals del monastir especialment en lo que toca a les ciencies històriques senyalant al mateix temps les corrents generals literaries. A fer una temptativa axís precisament a Ripoll hi induhía la circumstancia que'l nombre de Còdices conservats de la biblioteca del seu monastir solament, ja aventatja al de les reliquies que'ns queden de les altres biblioteques més notables de Catalunya en l'Edát mitja, com Sant Cugat del Vallès, Poblet, Santes Creus y Urgell. Y per lo que toca a Castella, tampoch cap de les seves velles llibreríes conventuals famoses, ni Arlanza, ni Cogulla o Sahagún, ni sisquera Silos ab ses quantioses resquicies literaries tenen avuy per nosaltres l'importancia que té Ripoll.

Mercès al adjutori del cambrer major de Sa Magestat reyal y imperial y al de l'Academia Imperial de Ciencies va ser possible al autor cotejar a Barcelona, en la primavera de 1905, lo catàlech dels Rivipullenses arreglat a son temps y complementarlo en aquelles parts que semblaven d'importancia per la present enquesta; axís se tingué recullit lo material necessari per explicar les principals corrents intelectuals que predominaren al monastir desde lo començ de la Reconquesta fins al acabament de l'Edat mitjana, per la manera de tractar los cabals litúrgichs, literaris y científichs, y per establir al mateix temps certes normes que havíen de servir també per l'historia intellectual d'altres monastirs més antichs d'Espanya.

Una investigació d'aquest genre per Ripoll, havía sigut empresa diferentes vegades, però may fins ara havía sigut portada a terme. L'explicació d'açò sols pot trovarse en la circumstancia de que Ripoll ha tingut un especial destí en lo que toca al estudi de la seva tant notable biblioteca monacal. Precisament aquells qui podíen suministrarnos llargues noves sobre lo tresor literari de la vella abadía, s'han donat per satisfets ab la descripció d'alguns pochs còdices, o ens han dexat solament llistes superficials de títols inexactes, mentres que'ls que's trobaven en estat y ab voluntat decidida de buydarlo per complert, no han sigut bons per satisfer les exigencies y

escrupulositats que nosaltres hem de posar en l'investigació de manuscrits.

Lo primer qui començà una arreplega sistemàtica dels documents y manuscrits de Ripoll, fòu *Gerónì Pujades* (nascut a Barcelona en1568, mort prop 1645) qui per la seva monumental Historia de Catalunya, durant 40 anys de trevall infatigable, resseguí gelòs les biblioteques públiques y privades de la seva patria, especialment les dels convents y va atendre cuidadosament ab aquestes també al arxiu y llibrería de nostre monastir. No l'hi fou donat gaudir dels fruyts de sos estudis; la seva Crònica de Catalunya, continuada fins l'any 1162, no aparesqué sinò a començaments del segle XIX, mentres que dels documents coleccionats per en Pujades s'en apoderà *Pierre de Marca*, (nat en 1594, mort en 1662, arquebisbe de París), qui, constituhit per Lluis XIV en 1644 Intendent General de Catalunya, permanesqué en aquest càrrech fins 1651, per consegüent set anys, arreplegant durant aqueix temps lo material per una obra extensa, ben documentada que *Etienne Baluze* publicà en 1688 a París, casa F. Muguet, ab lo títol: «Marca Hispanica sive Limes Hispanicus, Hoc est Geographica et historica descriptio Cataloniæ... Auctore illustrissimo viro Petro de Marca» ab un pròlech endreçat a Jean Baptiste Colbert, fill (marquès de Seignelay).

Que les fonts de Ripoll fòren ben aprofitades per l'obra, ho demostra, per exemple la copia de les «Gesta comitum Barcinonensium», treta d'un manuscrit del monastir, com també la comunicació d'un nombre considerable de documents importants trets dels Cartularis y escriptures isolades de Ripoll; y ja no's contentaven solament ab trèure copies, puix a més dels dos manuscrits de la Biblioteca Nacional de París Nr. 3875 (olim Baluzianus) y Nr. 5132 (olim Baluzianus), procedents de Ripoll segons anotava ja Léopolt Delisle (Le Cabinet des mss. de la Bibliothèque Nationale I, 364 s.), jo puch encara citarne tres més de la mateixa Biblioteca, que s'han de posar, en relació ab les requisicions den Marca, en l'Arxiu y la Biblioteca de Ripoll. Ben clar s'espressa sobre aquest punt important per l'historia dels residuus dels manuscrits de Ripoll, un dels erudits de més confiança, *Félix Torres Amat,* qui en les seves «Memorias para ayudar á formar un Diccionario crítico de los Escritores Catalanes», Barcelona, 1836, plana 510, en l'article dedicat a Gerónì Pujades, fà constar que tots los papers del benemèrit coleccionista havíen passat en poder de Marca, y acusa després severament a n'aquest d'haver près als arxius catalans un gran nombre de manuscrits magnífichs (multitut de preciosos códices) y d'haverse'ls endut cap a França.

Per altre part pot alegarse que lo còdex ab les Capitulars dels dominadors franchs, que Marca y Baluze manllevaren a Ripoll per confrontar pera l'edició que teníen preparada: «Capitularia regum Francorum», París, 1677 (2 volums), fou tornat altra vegada com s'explica

d'una manera minuciosa quelcòm rara en lo capítol XLVII del prefaci de l'esmentada edició. Emperò ha de tenirse en compte que aquí's tractava d'un prèstech facilitat per les autoritats, o si's vol, d'una dexa «oficial».

En tot cas s'haurà de regonèxer, que la primera nova dels manuscrits y documents de Ripoll que publiquen dos historiadors francesos, es dèu al cap de vall al zel coleccionista d'un investigador català, y axís se comprèn lo disgust dels erudits espanyols al vèure que'l nom d'En Pujades apareix sols citat una vegada y encare en la forma: «Pujadesii inscitia notatur» en l'índex de la per tot arrèu coneguda Marca Hispànica.

Dels bibliotecaris y arxivers del monastir hem de dir que si bé molts d'ells s'esforçaren noblement per donar a conèixer y avalorar lo fons de Ripoll, no's trovaren en estat de publicar los resultats de llurs trevalls. Y com siga que *Enrique Flórez,* lo benemèrit publicador de la España Sagrada (1747 ss.) y lo fundador de l'historia científica de l'Iglesia d'Espanya, tampoch visità Ripoll, permanesqueren allí completament ignorats los tresors de manuscrits que s'hi custodiaven, fins que *Jaime Villanueva,* en los anys 1806 y 1807 va tocar a Ripoll en la seva fecundíssima ruta d'investigació per Catalunya. Les comunicacions (cartes) sobre'ls estudis den Villanueva en la biblioteca del monastir, publicades en los volums VI y VIII del seu «Viaje literario á las iglesias de España», és de lo mellor que possehím sobre descripcions de manuscrits de Ripoll. Llàstima que l'excel-lent erudit descrigués sols 26 manuscrits dels 300 que va vèure a la Biblioteca (1). D'aqueixos 26 sols n'existeixen avuy cinch (2), al menys és sols aquesta la petita part que's trova en lo còs principal de la vella col-lecció guardat actualment en l'Arxiu barcelonès de la Corona. Aqueixa proporció numèrica per ella sola dona a conèixer la pèrdua que ha sofert la magnífica vella biblioteca del monastir; si a més d'açò es té en compte que Villanueva va descriure solament les peces més precioses, la pèrdua devé més grossa y de més importancia; los còdices més escullits de la col-lecció, com lo Psalteri de plata y la rica compilació d'escriptures del segle VIII (comp. més avall), semblen perduts irremissiblement; més enllà comprobarèm de quina manera l'investigació procura omplir altres llacunes (Fuero Juzgo de l'any 1011 [Vill. 13], lo còdex de Rangerius [Vill. 15], los escrits del monjo Oliva [Vill. 19]) al menys en lo que concerneix als textes.

A les meritories indagacions den Villanueva segueixen les noticies biogràfiques y bibliogràfiques que *Félix Torres Amat* inclohía en les seves ja indicades Memorias. Aquest ha aprofitat cuidadosament per lo

(1) La descripció continuada, Viaje VIII, 36-59 porta'l nombre 20; no obstant se citen dos còdices en els Nr. 5, 9, 19, y tres en el Nr. 3; a més d'aquests ve lo Psalterium argenteum del arxiu; v. mes avall.

(2) 3, 6, 11, 17, 19, 2.

seu fi l'arxiu y la biblioteca de Ripoll, però precisament lo seu fi imposava circumscríures als autors catalans, de manera que la seva obra, com les noticies den Villanueva, tampoch ens ofereix un cop d'ull sobre'l conjunt—deixant de banda lo que's refereix a la distribució ordenada segons los noms dels autors.—*Joan Corminas,* en lo seu «Suplemento» sortit a Burgos en 1849, ha intentat complementar les noticies den Torres Amat, però aquesta temptativa no ha tingut écsit. Veritat és que dit «Suplemento» conté noticies sobre una serie considerable de còdices de Ripoll, mas la major part són completament duptoses y s'han d'utilisar sempre ab gran precaució. Axís fa menció l'autor entre'ls Rivipullenses, pàg. 297, d'un «Sacramentale de Montelaud» (exacte Guilelmus de Monte Lauduno), y en la pàg. 311 en los «Tratados médicos» parla de tals com «de Cophoca, Jaros» en comptes de «Cophon» y «Alexander yatros» com es pot llegir clarament en lo còdex senyalat avuy ab lo Nr. 181. Si devant de tals proves un se sent impulsat a queixarse de la tan bescantada lleugeresa dels espanyols, es conté desseguida al examinar la Llista que fou publicada en el Serapeum VIII (1847), pàgs. 85-88 segons comunicacions fetes per carta, d'un estudiós alemany, per lo demés digne de lloança, *Gotthold Heine.* Per sorpresa nostra trovèm citat sots lo Nr. 4 d'aquest catàlech un tal Guilelmus de Mandoysto (en comptes de Mandagoto), sots lo Nr. 50 es diu «rogante discipato (sic) eius Gloancon» (en comptes de ad Glauconem discipulum) y d'acord están Corminas y Heine al enunciar lo títol del Nr. 74: Liber glossarum et tonologiarum (exacte: etymologiarum).

Tota vegada que *Paul Ewald* en la seva relació de viatge (Neues Arch. d. Ges. f. ä. d. Geschichtskunde, VI, 1881, 386-388) sols descriu uns pochs manuscrits de Ripoll y aquets encara d'una manera molt sumària, y Gustau Loewe, lo company d'Ewald, ni sisquera tingué en compte l'arxiu barcelonès de la Corona en la seva ruta d'investigació, era d'esperar que *Isidoro Carini,* qui en 1882 ressegui per encàrrech oficial los arxius y biblioteques espanyoles, hauría omplert les llacunes que havèm deixat senyalades. No obstant un se trova enganyat en aquesta esperança; l'informe de Carini: «Gli Archivi e le Biblioteche di Spagna», Palermo, 1884, s., útil per lo coneixement de moltes coleccions de manuscrits d'Espanya, ens deixa casi completament a les fosques precisament a Ripoll. Un romàn parat al llegir (lloch cit., I 49), que'l monastir, la primera acta de consagració del qual data del any 888, ha sigut el «rifugio delle lettere ne'secoli, VIII, IX e X» y forma un «monumento insigne dell'ordine bizantino». Les noves del tot incompletes sobre'ls manuscrits, no són més que una repetició de les noticies ja de temps conegudes junt ab los seus errors (liber tonologiarum), en l'exemplar de la Vita solitaria Petrarcas són descuidades les circumstancies de la formació de la copia, circumstancies importants per Carini y comunicades ja per Amat y Corminas, etc., etc.

Aquesta mirada retrospectiva no és pas ben falaguera, però és necessaria si s'ha d'aclarir lo fet de que molts bibliògrafs y historiadors de la literatura, y ab ells mestres de regoneguda escrupulositat, donant per no existents los manuscrits de Ripoll custodiats al Arxiu de la Corona d'Aragó, posats diligentment a disposició dels estudiosos, y apoyantse en llurs investigacions en dates més antigues en part duptoses, arriven fins a publicar copies los originals de les quals són fàcilment trovables a Barcelona. Aixís Léopold Delisle, en una nota sobre lo «Recueil intitulé De miraculis sancti Jacobi» (Le Cabinet Historique, XXIV, 1878, 1 ss.) publicà una carta del monjo de Ripoll A. de Monte, del any 1172 (o 1173) de la qual ens ocuparèm, anotant sobre'ls originals (lloch cit., pàg. 2, nota 1): «Cette lettre, dont il y a deux copies dans le volume 372 de la collection Baluze (f°s 6 et 38), se *trouvait* au XVIIe siècle dans le ms. 38 de l'abbaye de Ripoll. Le ms. 38 *était* l'extrait même que l'auteur de la lettre avait pris en 1173 du recueil conservé à Saint Jacques de Compostelle.» Los sabis escorcolladors espanyols Fidel Fita y Aureliano Fernández-Guerra també s'han conformat ab aquestes probes sobre'ls originals; en la seva excelent publicació «Recuerdos de un viaje á Santiago de Galicia», Madrid, 1880, pàgina 42, trovèm: «La carta ó dedicatoria que el monje Arnaldo trazó y puso por cabeza de su trabajo literario, se *guardaba original* en la biblioteca de Ripoll, cuando Balucio tomó de aquel monasterio los documentos justificativos que tanto avaloran la Marca hispánica».

L'original de la carta se trova al començ del Rivipullensis, Nr. 99, que conté aquell extracte, en l'Arxiu de la Corona d'Aragó a Barcelona, y segons aquest original fou publicat lo text en los tresors de manuscrits (Bibliotheksnr. 391).

També és significativa una observació de A. Farinelli en los seus «Studie Sulla fortuna del Petrarca in Ispagna nel Quattrocento» (Giornale stor. della letter. ital., XLIV, 297-350). Estudiant sobre l'exemplar manuscrit, esmentat més amunt, de la Vita solitaria del Petrarca, fonamentat en les indicacions aportades per Corminas, anota (lloch cit., 303, nota 3): «dovrebbe trovarsi all'Arch. gener. de la Corona de Aragón proveniente da Ripoll. Io ne chiesi invano notizia á miei amici di Catalogna.» L'exemplar existeix, no certament sots lo nombre (106) citat per Corminas, sinó sots lo Nr. 104 dels Rivipullenses, del qual ja tindrèm ocasió d'ocuparnos.

Quant poden contribuir a la aclaració de qüestions literari-històriques les notes aparentment menys importants en los manuscrits de Ripoll, ens ho ensenya la adició posada al final del còdex 74: «... Baldasar. Gasbar. Melchior. Ad orandum dominum uenientes, tria munera secum tulerunt.» K. A. Martin Hartmann, Uber d. altspan. Dreikönigsspiel, Bautzen, 1879, havía probat de demostrar que'ls tres noms coneguts no havíen sigut divulgats sinó desde la seva Elevatio (1158) o Translatio (1164); però'l datar la adició de Ripoll de fins del segle X, tot lo més

tart de principis del XI, contradiu aquesta opinió y ajuda la de Baist exposada en l'experta crítica d'aquella (Zs. f. rom. Phil., IV, 1880, 443 s.)

Fins aquí's tractava solament de falta de claretat en qüestions isolades; are esdevé greu lo desconeixement que regna en general per lo que toca al contingut dels Rivipullenses conservats encare, com també publicacions més extenses mancan de les llums que podría haverlos donat una catalogació passadora feta més abans. A primera línia se presenta la grandiosa Bibliografía Hispano-Latina clásica (1), en la qual Marcelino Menéndez y Pelayo, lo primer historiador contemporani de la literatura espanyola, ha presentat datos abundantíssims—no sols de bibliografía—per los filòlechs antichs y moderns, per los historiadors y per los paleògrafs. Devant de tan bell arreplech de material com lo que se'ns hi ofereix, és doblement sensible quels manuscrits de Ripoll se notin aquí en part per la seva ausencia, en part per ésser citats segons velles fonts inexactes. En lo article Boëthius, p. ex., Menéndez cita (pàg. 222, s.) un «Códice del tratado de Música, n. 103 de la biblioteca de Ripoll» atenentse, com Amador de los Ríos (Historia crítica de la literatura Española, II, 239) absolutament a Villanueva y sobre la relació de la poesía d'Oliva «de música» anotada igualment en lo còdex junt ab l'escrit de Boeci, exposa certes conjectures que sols poden apoyarse en un exàmen seriós del manuscrit que's creya perdut, segons sembla, però conservat avuy encare (sots el Nr. 42).

Registra després Menéndez y Pelayo dos nombres del vell inventari dels manuscrits de Santa María de Ripoll (Villanueva, Viaje literario, VIII, 35) ço és: (163) «Quaterniones de Boeci, de Juvenal, de Atanasio» y (192) «Boecius» observant a propòsit: «Acaso sea el mismo que hoy existe en el archivo de la Corona de Aragón con este título: Boecii de consolatione philosophica, quam explicationem assumpsit manibus Johannis Terrat studentis die Martis 30 decembris 1478» (Corminas, Suplemento á Torres Amat, 316).

Axí se comprèn clarament com les primeres informacions, deficients o inexactes, sobre'ls Rivipullenses poden també fer càure en error al escorcollador circunspecte. Primer que tot convé separar la copia de Terrat dels datos del vell catàlech. La subscripció no ofereix, com pretèn En Corminas, explicationem sinos explectionem. Terrat no és l'expositor sinó l'escribà del manuscrit (2) acabat en 1478, que naturalment no pot ésser comptat entre'l vell catàlech de la biblioteca del monastir, que data del segle XI. Lo «Boecius» d'aquest catàlech és, segons totes les probabilitats, lo còdex ab los versos d'Oliva, primerament citat

(1) «Códices—ediciones—comentários—traducciones—estudios críticos—imitaciones y reminiscencias». Surt desde 1902 a Madrid en la Biblioteca de la Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos com a suplement d'aquesta revista, y actualment està publicat fins a la lletra C.

(2) Avuy Rivipullensis 81, per consegüent no de Sant Cugat, com exposa Menéndez, p. 228, segurament induhit a error per Corminas.

per En Menéndez y que avuy encara's conserva sots lo Nr. 42: los «Quaterniones de Boecii» dels quals ens informa'l vell catàlech, es retrovan y ab més precisió encare en lo Rivipullensis Nr. 168 igualment conservat encara (1).

Com l'article Boëthius, també sufriràn ampliació y modificació los datos aportats per Menéndez y Pelayo en l'esmentada bibliografía sobre la sort de la axís anomenada Disticha Catonis a Espanya. Lo mateix valdrà per los bells estudis de Karl Pietsch dedicats a aquest obgecte: «Preliminary notes on two old spanish versions of the Disticha Catonis», The Decennial Publications de la Universitat de Chicago, volúm VII, 1902. Es pot probar que sots los Rivipullenses (Nr. 106) no utilisada fins avuy, s'hi trova una copia de la Distica llatina feta molt antigament a Espanya; copia que sembla ser tan venerable per sa antigor com lo còdex de Azagra de la Biblioteca nacional de Madrid, tan alabat per En Menéndez (2), (lloch cit., pág. 318). Dos copies de la Disticha fetes més tart, igualment desconegudes fins avuy, demostren l'interès constant que a travers dels segles es mantenía a Ripoll per aquelles sentencies.

Lo coneixement exacte dels manuscrits d'aquesta biblioteca monacal també ofereix, en molts altres conceptes, un material digne de consideració als trevalls publicats dintre y fòra d'Espanya sobre determinats dominis de la manifestació intelectual a l'Edat mitja. Es significatiu que Juan Facundo Riaño, en les seves «Critical and bibliographical notes on early spanish music», London, 1887, deixi completament sense considerar los manuscrits de Ripoll en part molt vells y provehits de neumes, y del ja esmentat poema d'Oliva sobre la música, que donarèm complet segons l'original, sols sab fer constar (lloch cit., p. 7): In the monastery of Ripoll there existed *formerly* a Latin poem on music, composed in the eleventh century by a monk named Oliva, which is supposed to have been a composition founded on Boëtius'book.

Si's tenen en compte'ls manuscrits de Ripoll de temps posterior conservats encare, és de dòlre sobre tot que W. Schulte, un dels més aventatjats coneixedors dels autors originals de dret de l'Edat mitja, no hagi tingut a disposició un catàlech de la secció de Ripoll referent a la materia per l'arrodoniment de la seva historia dels origens del dret canònich. També'l circunspecte estudi de Guillem María de Brocá y Joan Amell: Instituciones del derecho civil catalán (Barcelona I[a], 1886)

---

(1) Aqueix còdex del segle XI, ab lo títol modern «Tratado de matemáticas» posat al llòm, està fet malbé al principi y al acabament; los Quaterniones estàn mal relligats de la següent manera: I, II, III, XII, XI, X, IX, VIII, VII, IV; en los Quaterniones XII y IV manca la nota marginal de referencia (xifra romana).

(2) L'antiguitat de Toletanus no és certament segura. Menéndez, lloch cit., opina que'l còdex és del s. XI, Ewald l'atribueix (Reise, 316) al X, Loewe (Hartel Loewe, B. P. L. H., I, 284) al IX-X.—El Rivipullensis pertany al segle X.

144'

R. Beer.—Els manuscrits de Ripoll. *Primera part, lámina I*

pot ser completat en diferents punts per los textes referents a la materia continguts en los manuscrits de Ripoll, en lo que toca a l'indicació de les fonts. Aquesta reflexió era la que demanava la cura més escrupulosa en la fatigosa descripció dels manuscrits de dret.

Devant l'exposat estat de nostres coneixements actuals de la colecció, l'arreplega de les resquicies conservades de la vella biblioteca monacal de Ripoll apareix senzillament com lo desenterrament casi total d'un tresor literari desconegut, y d'aquí sorgeix la dificultat del problema que, precisament sobre aquesta part de manuscrits, havía de resòldres per la Bibliotheca patrum Hispaniensis. Per altra part, fet lo catàlech de la millor manera possible, seduhía trèure la suma total dels manuscrits, lo que representan aquets monuments literaris dintre les corrents intelectuals d'un período de més de sis segles. Prescindint del valor que pugui tenir com a text-testimoni lo manuscrit isolat, ha sigut possible considerar los còdices d'aquell vell monastir com lo producte de diferents interessos literaris, científichs y de passada també artístichs, y sots un estudi especial de lo que'ns diuhen los monuments de la biblioteca ripollesa desde aquest punt de vista, ha sigut possible traçar una imatge autènticament exposada de la manifestació intelectual d'un centre de cultura de la categoría de Ripoll, desde la primaría de la Reconquesta fins al acabament de l'Edat mitja.

Açò ho ha descuidat casi completament l'autor de l'única historia existent del monastir, Josep M.ª Pellicer y Pagés (Santa María del Monasterio de Ripoll, Mataró, 1886), tant, que'l lector en alguns paragrafs del llibre, reb la impresió de que l'autor desconeix en absolut los manuscrits de Ripoll conservats a Barcelona. Y no obstant es pot esperançar precisament aquí per la bona realisació de la tasca exposada, oferir per un monastir català lo que per un antich famós monastir castellà ha emprès y dut a terme ab tan profitosos resultats Marius Férotin en la seva «Histoire de l'Abbaye de Silos», París, 1897, especialment en los capítols Histoire littéraire de Silos», 249 segs. y «Les manuscrits de Silos», 257 y següents. A escullir precisament Ripoll per parió de Silos hi pot animar la circumstancia de que, no solament lo nombre de manuscrits conservats de Ripoll és considerablement més gròs que'ls de Silos (233 manuscrits del monastir català conservats, contra 98 del castellà), sí que també són molt més variats en llurs materies y revelen, per l'origen y notes accessories una abundancia de relacions intelectuals que mantingué Ripoll a travers dels segles. Certament l'historia de l'abadía de Silos de Férotin poseeix una base de la que sentím no disposar nosaltres per Ripoll: la colecció de documents silesos recullida cuidadosament y publicada d'una manera exemplar per l'autor: «Recueil de Chartes de l'Abbaye de Silos», París, 1897. Totes les parts de l'historia són arguments que demostren lo profit gran ab que podíen utilisarse los respectius documents de Silos també per l'aclariment de les tendencies culturals del monastir. En fer una semblant útil aplicació per Ripoll,

certament no cal pensarhi. Era l'agost de l'any 1835, durant la guerra civil; un escamot de gent, trepitjant la disciplina militar, assaltà'l monastir, va assessinar monjos y profanar altars y sepulcres, finalment va calar foch al magnífich edifici, destruhint ab ell, per sempre també, l'Arxiu que allavors tenía encare un tresor dels documents originals més escullits (1). Prósper de Bofarull, en aquell temps director de l'Arxiu de la Corona d'Aragó de Barcelona, presentint lo perill, havía recullit pochs anys abans en son dipòsit los documents del Arxiu de Santa María y sols los havía retornat de mala gana cedint a les repetides instancies de llur propietari. Solament al fet de que En Bofarull no anava depressa a retornar los còdices y que al retornarlos ho feya de mica en mica, es degut a que quedés a lloch segur un residuu tant considerable dels manuscrits de la biblioteca de Ripoll (2); desde llavors los Rivipullenses salvats són contats com a possessió del Arxiu de la Corona. Entre les flames també desaparegueren, com desgraciadament hem d'admètre, los dos cartularis de l'Arxiu que pochs anys abans encara havía utilisat En Bofarull; puig desde aleshores no's resa paraula d'ells ni figuren tampoch en la colecció de semblants llibres de copies que aplegada de les resquicies de la biblioteca monacal destruída o delmada, fou reunida en l'Archivo histórico nacional (comp. la llista corresponent en l'Anuario del Cuerpo facultativo de Archiveros, II 21-23). Per consegüent devèm renunciar fins a aquesta tan valiosa compensació per los documents originals perduts de Ripoll.

En aquestes circumstancies's comprèn que adquireixin una importancia especial los documents que, segons los originals o'ls llibres de copies, foren publicats abans del sinistre. A primer terme hi ha que posarhi la Marca Hispànica que en l'Apèndix, entre un nombre considerable de actes com ja havèm dit, ens ofereix també alguns documents de Ripoll, que és llàstima no estiguin publicats com deuríen (3).

Més segures són les publicacions de documents fetes per Villanueva en los suplements als volums VI y VIII del seu Viaje literario; per cert que és bastant reduhit lo nombre d'actes que hi trovèm referent a Ripoll. També és migrat lo material insertat per En Pujades en la seva Crònica de Cataluña; Pellicer y Pagès, per lo que jo veig, en la seva historia del monastir no fa casi res més que repetir lo que coneixèm, al

---

(1) Sobre açò Josep María Pellicer y Pagés: Santa María del Monasterio de Ripoll, pàgines 225 y següents.

(2) Comp. Manuel Milá y Fontanals: Noticia de la vida y escritos de D. Próspero de Bofarull y Mascaró, Barcelona, 1860, 45, Not. Fr. de Bofarull y Sans: Apuntes bibliográficos, continguts en la colecció: Conferencias dadas en el Ateneo Barcelonés relativas á la Exposición Universal, Barcelona, 1890, en la pàg. 512, fá pujar á 129 lo nombre de códices cremats en 1835.

(3) Les copies que tingué Baluze a sa disposició, no són sempre exactes, com ja constatava Villanueva (Viaje VIII, 99) y per açò s'han d'utilisar ab precaució: a propòsit d'açò consti que l'article Rivipullense monasterium en l'Index és també incomplet, ja que deixa de presentar tota una serie de documents de l'Apèndix que's refereixen directament a Ripoll.

menys per los temps antichs, y Prósper de Bofarull, en la seva excelent obra fonamental pera l'historia de Catalunya «Los Condes de Barcelona vindicados» (Barcelona 1836, 2, s.), si bé ha empleyat un conjunt prou rich d'actes de Ripoll, sols ens n'ha proporcionat algunes de complertes, molt poques que fassin per lo nostre assumpte.

Es veritat que molta cosa important per aqueixa enquesta—documents, cartes, informacions—existeix en son original però més encare en copies. Primerament en los còdices de Ripoll mateix, sobre lo que donarà les probes corresponents lo catàlech; després en documents isolats de l'Arxiu de la Corona d'Aragó a Barcelona, a Vich en l'Arxiu episcopal y en lo Archivo histórico nacional de Madrid. En l'Arxiu de l'iglesia de Sant Pere de Ripoll també s'han de conservar avuy encare actes interessants (1), però no existeixen detalls més precisos sobre l'extensió y importancia de les copies del monastir de Sant Pere; aquest monastir estava afiliat al molt més famós de Santa María. Però s'ha de senyalar la vàlua de les copies de Ripoll que's trovan en la gran «Collection Baluze» conservada avuy en la Biblioteca Nacional de París. Axís apareix en la Bibliotheca Baluziana publicada a París l'any 1719, Pars tertia, complectens codices manuscriptos diplomata et collecta V. Cl. Stephani Baluzii, p. 103: «Un portefeuille aux armes de feu M. l'Evêque d'Auxerre (es André Colbert, mort en 1704), où sont les copies des manuscrits de Ripoll». Baluze era bibliotecari de Colbert y no podía per lo tant tenir casi cap dupte sobre la procedencia de les copies contingudes en lo Portefeuille (2). Copies d'actes de Ripoll se troven, finalment, entre'ls papers de Villanueva, guardats en la Biblioteca de la Academia de la Historia y segurament també en la deixa literaria del monjo y arxiver de Ripoll Roch Olzinellas (nat en 1784, mort en 1835). L'article dedicat a n'aquest diligent escorcollador per Antoni Elías de Molíns en «Diccionario biográfico y bibliográfico de Escritores y Artistas catalanes del siglo XIX» (Barcelona, 1889, II, 255-262), ofereix un cop de vista precís sobre la seva profitosíssima activitat d'arxiver (3). Los trevalls que deixà a la seva mort, se troven part en l'Arxiu episcopal de Vich; (entre aquests: Catálogo de los códices de Ripoll y Notas de varios Archivos). Part són possehits per la familia Bofarull (Catálogo de las escrituras del Archivo de Ripoll), y un petit residuu'l conserva encare la seva familia (Indice general de todos los códices de Ripoll y sus materias). Si's volen recol-leccionar los

---

(1) Ho sugereix En Pellicer y Pagès ab una observació que encapsala la seva petita col·lecció de documents de Ripoll: Hemos tenido á la vista copias autorizadas de los originales, los que se conservan en el Archivo de San Pedro (Santa María del Monasterio de Ripoll, 327).

(2) Ja parlarèm a son lloch del còdex de la Biblioteca Nacional de París, nr. 5132, olim Baluzianus, que conté una sèrie de documents preciosos trets de Ripoll y que clarament revela la seva procedencia del monastir.

(3) Comp. també Prósper Bofarull: Los Condes de Barcelona vindicados, I, Introducción, p. 2 y p. 49 s.

disiecta membra d'un Arxiu tant rich com lo de Ripoll s'ha d'arreplegar donchs lo material corresponent de tota una serie d'Arxius d'Espanya, y açò és un trevall de molts anys y que, tal com estàn les coses, sols los espanyols mateixos poden fer ab ècsit. Aquesta preparació important per l'aclaració dels monuments literaris conservats, manca, y ab ella'l medi de senyalar les corrents històriques de la literatura y de la cultura dintre un quadro just y precís de datos de l'historia política y eclesiàstica y de determinar noticies de procedencies, escriptors, posseidors, etc., fins are desconegudes. En les planes següents miraràm de complir, en quant sigui possible sense aquesta important ajuda, la tasca senyalada sobre'ls còdices de Ripoll y sobre'ls documents fins are disponibles.

***

La fundació del monastir de Santa María de Ripoll s'efectuà en una època decissiva per l'historia de la Marca hispànica. Després de llargues lluytes hagudes entre cristians y moros en NE. d'Espanya en lo segón terç del segle IX, conseguí Guifre'l pilós (el pelut) comte de Barcelona (1), senyorejar lo territori y ser regonegut, per part de Carles lo Calvo, rey dels franchs, com a comte de la Marca ab l'asseguranꞔa de que la successió a n'aquesta dignitat sería reservada a la seva familia. En just regoneixement a l'importacia que precisament en aquell temps de lluytes tenien los convents com a baluart espiritual contra l'enemich y com a medi eficaç per la consolidació del poder temporal, Guifre fundà y dotà a Ripoll y açò sots les circumstancies que exactament coneixèm y que clarament demostren que ell volía fomentar ab aquesta fundació alts interessos polítichs, especialment dinàstichs; axí és que la fè piadosa pogué vèure en la erecció del santuari'l compliment d'una prometença per los ècsits conseguits, de la mateixa manera que 700 anys més tart en l'Escorial, considerat com a panteón, un grandiós ex-vot en commemoració de Sant Quintí.

Les Acta dedicationis Ecclesiae Sanctae Mariae Rivipullensis, de data 20 d'abril de 888, que Baluze publicà en la Marca Hispànica, App. XLV, col. 817, tretes del cartulari del monastir, dihuen clarament que aqueix fou construit a instigació de Guifre y de sa muller Winidilda. En la consagració hi figura Godmar, bisbe de Vich, a la diòcesis del qual devía pertànyer. Lo lloch hont lo monastir s'aixecà—in valle que nuncupant Riopullo—era ben escullit; lo santuari estava situat a la delta que forma la confluencia del Ter y del Fresser—d'aquí lo nom Rivis pollens—en mitj d'un paratge fructífer, protegit per altes montanyes boscoses, al Sur unit per caminals ab la residencia

(1) Mort en 898; d'aquest any (17 d'abril) és també'l document en lo que apareix lo seu nom per darrera vegada, comp. Joseph Calmette, Un jugement original de Wifred le Velu, Bibliothèque de l'École des Chartes, LXVII, 1906, 60 y segs.

comtal. L'importancia que Guifre volía donar a la seva obra, propiament no's deduheix sinó d'un segón document fet a la mateixa data, Acta dotis Ecclesiae Rivipullensi factae (Marca, App. XLVI, col. 818 s.). Guifre concedía al monastir no sols dominis extensos als voltants de Ripoll, si que també localitats en lo comtat de Cerdanya; en lo districte de Berga, les iglesies del lloch Brositano ab sos

De Spruner-Menke, Handatlas f. d. Gesch. d. Mittelalters, Gotha, Justus Perthes, 1880, Nr. 15: Península ibèrica desde la vinguda dels àrabes fins a la cayguda dels Omejades, 711 fins a 1028 desp. de Christ.

alòus y també les de Sant Vicents y Sant Joan; en lo comtat d'Urgell, lo lloch Exaduce ab l'iglesia de Sant Miquel; en la Marca, l'iglesia de Santa María de Pons ab sos dominis, lo lloch Centumcellas ab una extensió de quatre milles quadrades al entorn y totes les rendes, y, finalment, les iglesies en les altures de Montserrat ab llurs alòus. Abdúes escriptures parlen del monastir ja construhit y habitat: Haec omnia tradimus sub manibus Dagini abbatis et omnes monachos ibi commorantibus. De lo que's deduheix que la vida conventual devía haver

començat ja abans del 888, època de la consagració solemne; efectivament, Villanueva (comp. Viaje VIII, 209 s.) va descubrir un document de l'any 880, segons lo qual lo sacerdot Ariulphus, ja llavors posseedor d'extensos bens en la vall de Baga, donava parts dels llochs Buturano, Certaniola, Cospe y Riotorto domui Sanctae Mariae Virginis in monasterio Rivipullense... et Dachino abbati et monachis ibidem deo servientibus. L'historia del monastir, comprobada per les escriptures, comença per consegüent al 880. Los primers començos de la població son foscos; totes les llistes dels abats de Ripoll (1) comencen per Daguin, y certament una d'elles ens informa que aquest a l'any 888 ja havía sigut 15 anys abat (2). Entre'ls obgectes de dedicatoria destinats al culte, segons testimoni dels ja citats documents de consagració, Guifre y Winidilda donan calicem et patenam de auro, missalem, lectionarium, planetam et albam. Lo missal y lo leccionari apareixen, com és natural, entre'ls utensilis d'Iglesia; los llibres litúrgichs no abundaven ni de molt com en altres dotacions en aquesta per lo demés tant rica. Es significativa sobre aquest punt una declaració que apareix en l'Acta dedicationis Ecclesiae Sancti Petri Rivipullensis (Marca, App. L, col. 822). La consagració d'aquesta iglesia, que devía pertànyer al monastir, se celebrà dos anys més tart, çò és, en 890, y en aquesta erecció hi figuren, a més de Guifre y Winidilda, també ja l'abat Daguin y'ls seus monjos com a donadors: Tradimus ibi ego Daquinus cum fratres meos monachos libros *secundum possibilitatem nostram,* scilicet Eptaticum (3), homeliarium, missalem, ordinem. Altra vegada, donchs se tracta de llibres litúrgichs, lo nombre reduhit dels quals era proporcionat a l'encara jove comunitat religiosa. Car de les humils paraules «secundum possibilitatem nostram», se pot deduhir que l'Scriptorium del monastir no havía desplegat encara una gran activitat y també que la llibrería mateixa tampoch contenía molts manuscrits. No's pot arrivar a saber d'hont Pellicer y Pagès (Santa María de Ripoll, 39), trèu la noticia de que: «Los ilustres cónyuges (és a dir Guifre y sa muller) hicieron subir al respetable número de *cincuenta y ocho* los códices que ya entonces contaba el archivo, aumentándolos con un leccionario y un misal» (4). L'inventari fet a 30 de juliol de 979, desprès de la mort de l'abat Vindisclus, fà constar que havíen existit en lo monastir «quelcòm més de 65 llibres», de manera que l'aug-

(1) La més ben criticament examinada, és encara la aduhida per Villanueva, lloch citat, 4 y ss. Després d'ell Pellicer y Pagès, lloch cit., 399 y ss. Enrich Claudi Girbal: Tossa (Gerona, 1884), 39 y ss. Una llista encara inèdita (treta del Rivipullensis, nr. 111) la donarà a conèixer lo catàlech.

(2) Pellicer y Pagès, lloch cit., 34, nota 2.

(3) L'Heptateuch servía al chor per los divins oficis, com comprobà En Villanueva, per les consuetas de les iglesies d'aquell entorn.

(4) Per comparació recordis aquí que la mateixa antigua y poderosa iglesia-catedral de Oviedo en aquell temps sols contava com a propis 41 còdices. (Handschriftenschätze nombre 314, pàg. 376 y ss).

ment de la biblioteca durant un període casi de 100 anys sols hauría sigut d'uns 10 manuscrits, lo qual es fà difícil de crèure (1).

Hi ha certament alguns manuscrits preciosos que a principis del segle XIX encara se conservaven y catalogaven en lo monastir, avuy casi completament perduts, no procedents del Scriptorium sinó com podèm comprobar, donats a la Biblioteca ja en los primers temps. Açò pertoca directament a aquells manuscrits, l'escriptura dels quals és d'època anterior a la fundació de Ripoll. En primer lloch cal citar aquí un magnífich Psalteri que descriu detalladament Villanueva (Viaje VIII, 34 seg.). Lo manuscrit era compost en pergamí de porpra, tot ab lletres de plata; les inicials y'ls epígrafs dels psalms eren d'or (2). A l'una banda hi havía'l text de la Vulgata, a l'altre la traducció del Hieronymus. La darrera fulla contenía l'inscripció: Karolus gratia Dei rex et imperator Franchorum. Villanueva deduheix del caràcter de l'escriptura, que'l còdex és del temps de Carlesmany o tot lo més tart del de Carles lo Calvo; en tots dos casos pertany al segle IX. Lo que més lo sorprengué fou la excel·lent conservació de les lletres de plata y compara ab lo Psalteri de Ripoll un Evangeliari que ell havía vist «en la Biblioteca nacional de Tolosa» (3), emperò les lletres de plata d'aquest havíen perdut completament la seua brillantor.

De la descripció donada per Villanueva es deduheix que'l còdex de que'ns hem d'ocupar és un d'aquells treballs de Chrysografía que s'empleaven especialment per la confecció d'exemplars lucsosos dels llibres de la Biblia, la sèrie considerable dels quals conservada encara, començant per l'exemplar més antich dels evangelis, que fou de la bibloteca Hamiltoniana, avuy en possessió de un americà, fins als darrers productes d'aquest art original, ha sigut obgecte de profonds estudis precisament en los temps més moderns (4). Segons veig, l'informació de Villanueva sobre l'esplèndit psalteri de Ripoll no s'ha tingut en compte en les investigacions respectives. Es digne de notarse primerament la col·locació cara a cara de la Vulgata a una part y de la traducció del Hieronymus a l'altre. Villanueva indica segurament lo Psalterium gallicanum y la traducció dels psalms del hebrèu com la llegím en la edició de la Biblia publicada per Sabatier y qu'ell podía haver vist (Bibliorum sacrorum latinæ versiones antiquæ, Vol. II, Remis, 1703), çò

(1) Per més detalls sobre aquest punt, vegis més avall al tractar del Scriptorium en temps de l'abat Arnolf (948-970).

(2) José María Eguren, Memoria descriptiva de los códices notables en los archivos eclesiásticos de España, Madrid, 1859, p. XXXIV, encara ens informa de «vistosas orlas con enlaces de oro y fantásticas serpientes» que rodejaven lo text per tots costats.

(3) L'Evangeliari de Godesscalc de Saint-Sernin de Tolosa, més tart en lo Louvre (Delisle, Cabinet des manuscrits de la Bibliothèque Nationale, I, 2), ara Bibl. Nat. Nouv. acq. lat. 1203; vegis Berger, Histoire de la Vulgate pendant les premiers siècles du Moyen-âge, Paris, 1893, pàgina 269.

(4) Algunes proves bibliogràfiques sobre'l particular, v. en los Denkmäler der Schreibkunst des Mittelalters publicats per Chroust. Entrega 11, al tractarse del Psalteri de Viena taula 4.

és: Vulgata hodierna seu versio latina sec. LXX secundis curis emendata a S. Hieronymo.—Versio Latina S. Hieronymi ex Hebraeo. Lo fet de trobar precisament a Espanya una desacostumada col·locació cara a cara d'abdós textes en lucsós manuscrit, porta a diferentes consideracions. Samuel Berger ha demostrat d'un modo convincent (1) l'alta importancia que tenía a Espanya lo trelladar la Biblia durant los primers segles de l'Edat mitja y l'originalitat dels textes escampats per les seves terres. Per altra part sabèm que l'historia de la Vulgata en temps dels carolingis no es altra cosa que l'historia de la lluyta dels bons textes portats d'Inglaterra contra los textes espanyols, o, si's vol personificar, la lluyta d'Alcuin, deixeble d'Ekbert (2), contra lo visigot Théodulf, més tart bisbe d'Orleans. No's pot pensar un sol moment en juntar lo psalteri de Ripoll ab la producció literaria de Catalunya (3). La revisió crítica de la Biblia en temps de Carlesmany és obra d'Alcuin, que's pot donar per acabada l'any 800. En temps més moderns la paleografía y l'historia de les arts en llurs investigacions s'han afermat cada vegada més a la idea de que l'origen d'aquelles obres mestres de Chrysografía s'ha de cercar en la escola Palatina de Aquisgràn. A n'aquelles obres pertanyen també a més de les esmentades y altres semblants lo psalteri que Carlesmany envià al papa Adrià I (Còdex 1861 de la Biblioteca de la Cort de Viena) y l'Evangeliari en la Tresorería imperial de Viena. Axís donchs, nosaltres suposaríem l'origen carolingi del Psalterium argenteum de Ripoll encara que no hagués existit la nota final que'ns proporciona Villanueva. No obstant, aquesta nota notable és complementada per una altra aclaració. Villanueva no fou l'últim que va estudiar lo preciós manuscrit. Prósper de Bofarull lo guardava en 1820 en l'Arxiu de la Corona de Barcelona, y Milà y Fontanals, en la biografía den Bofarull més amunt ja citada, en diu lo següent (p. 45, Not.): Perdiéronse entre ellos (és a dir los còdex de Ripoll) el inestimable Psalterium argenteum, único códice en su clase en España (4) y que sin duda fué destruído... A la noticia que de este códice dan Villanueva y

---

(1) Lloch cit., Chap. II, p. 8 ss.: Les bibles espagnoles.

(2) «...loin de faire de Théodulfe un critique, nous verrons plutôt en lui, malgré tout son mérite, le defenseur de la tradition espagnole et l'adversaire inconscient de la pureté du texte biblique, défendue par Alcuin». Berger, De l'Histoire de la Vulgate en France, Leçon d'ouverture, Paris, Hachette, 1887, p. 7.

(3) Lo psalteri de plata y'l Miscelani del que parlarèm més tart, s. VIII, los anomena Eguren «Dos monumentos paleográficos de grande importancia» y discorre, «recordaban todavia en los primeros años del presente siglo el fausto principio de las letras en las montañas de Cataluña» (Memoria, p. XXXIV). Però abdós manuscrits eren exòtics per la Marca llavors trasbalsada per lluytes intestines.

(4) Certament s'hauría de fer memoria del que's conserva al Escorial, tot en lletres d'or anomenat Codex aureus evangeliorum, que sens dupte fou compost molt més tart en temps dels emperadors Conrad II y Enrich III; comp. la donació de manuscrits que'n 1576 fèu Felip II al Escorial, Jahrbuch der Kunsthistorischen Sammlungen des Allerhöchsten Kaiserhauses, XXIII, codern VI, p. 5.

Eguren (1), puede añadirse una notable particularidad que ignoran los que no la han oído de Bofarull. Limpiando éste la última página ennegrecida leyó en sus letras de plata: «Pipinus rex Francorum», que parece no puede ser otro que el padre de Carlomagno. Aqueixa declaració s'ha d'entendre de manera que al final del còdex *a més* de l'inscripció llegida per Villanueva s'hi trobava encara (puede añadirse) l'inscripció referent a Pipin. Ab aquesta doble cita de noms, naturalment lo cas és diferent del de la axís anomenada primera Biblia de Carles lo Calvo (París, Bibl. Nat. F. L. 1, Berger, Histoire de la Vulgate, 215 s.) lo primer full de la qual ostenta en medallons les inscripcions Carolus rex Franco(rum) y David rex imp(erator). Tal vegada s'ha d'admètre que la ratlla referent a Pipin estava separada per un espay més gran de la ratlla donada a conèixer per Villanueva y que en la «página ennegrecida» havíen sigut il-legibles algunes paraules d'unió com cuius pater, cuius genitor, o altres semblants. Per lo demés encara'ns és possible enterarnos de detalls sobre l'investigació del manuscrit començada per Bofarull (2). De quina manera lo fruyt primorós de la caligrafía carolingia havía arrivat a ser possehit per Ripoll, sobre axò manquen noves precises (3). Villanueva fa constar solament que'l còdex ja apareix en l'inventari fet de la Biblioteca del monastir a 14 de març de 1047, hont figura ja un «Psalterium argenteum» que sens dupte és idèntich al nostre manuscrit. Ell mateix, en l'apèndix al volúm VIII del seu Viaje, en el Nr. IV, ha publicat un «Catalogus librorum qui sec. XII extabant in monasterio Rivipullensi»; no obstant, com que en aquest catàlech no hi consta lo Psalterium argenteum, se podría crèure que realment existía en la Biblioteca en 1047, però que no s'hi trobava més en lo segle XII. Ja en lo «Hands-

---

(1) Eguren no ha vist més lo manuscrit destruhit en 1835 y segueix completament a Villanueva.

(2) Elías de Molins, en l'article citat més amunt, diu clarament que'n lo llegat d'Olzinella s'hi trova una «Carta del señor Bofarull sobre el Psalterio ó libro de Pepiuo», y fora interessant indagar hon anat a raure aquesta carta: tal vegada està relacionada ab una descripció del psalteri, que Bofarull y Sans, net de Prósper de Bofarull, fà en sos Apuntes bibliográficos (com. més amunt) treta d'un catàlech de l'any 1821 (tal vegada lo mateix que després del viatge d'Ewald 389 ja fou format en 1823): «Salterio entero con todas las letras de alquimia de plata y las iniciales de oro de un tamaño muy pequeño y la vitela ó pergamino sobre que está escrito es de color morado obscuro sin duda para mayor realce de la letra. Su tamaño no llega al de folio y está perfectamente conservado, menos en las primeras y últimas páginas que con dificultad pueden leerse por haberse enigrecido la alquimia, según parece, por la humedad que alguna vez habrá padecido. En la última página se han podido leer con mucha dificultad las palabras: «Pipinus Imperator (sic) et Rex Franchorum» las que junto con la circunstancia de hallarse notado como existente ya en el monasterio de Ripoll en un inventario recibido el día 14 de marzo del 1047 en presencia de Wilelmo conde de Besalú, y el lujo con que se escribió hace sospechar que fué regalado este precioso códice al monasterio por algún emperador de Francia, y siendo así no baja su edad del siglo VIII».

(3) Eguren, lloch cit., XXXV, afirma certament d'una manera ben categòrica: «Lo cierto es que el conde fundador del monasterio de Ripoll ofreció este hermoso libro al tesoro de aquella iglesia en el tercio último del siglo IX», però no diu en que funda la seva opinió; lo cert és en tot cas que'l Psalteri no és mencionat en la carta de dotació del monastir.

chriftenschätzen», p. 413, Not. 1, ab referencies a un catàlech completament semblant, publicat per Ewald (Reise, p. 389) y atribuhit al segle XI, s'ha donat lloch a suposar que en Villanueva «sec. XII» sigui una errada d'impremta y que la apreciació de Ewald sigui la justa. Aquesta suposició arriba a certesa per una copia del correspo nent catàlech feta per Fr. Benito Rivas (1) la que's conserva en la Biblioteca de la Real Academia de la Historia, en un còdex de colectànees sots la signatura 12-27-4, E 122, y de la qual la Academia de Madrid, per intervenció de l'Academia Imperial de Ciencies, va posarne de la manera més amable, un exemplar exacte a la meva disposició. Aquesta copia procedeix, com manifestament declara Rivas d'un índex del segle XI, y permet deduhir, sense por d'equivocarse, que tant lo catàlech de Villanueva com los extrets de Ewald tots tenen lo mateix origen, çò és lo catàlech del segle XI qu'estava registrat en lo Rivipullensis, avuy perdut, antigament signat ab lo Nr. 40; Ewald dona sols notes sumaries del catàlech, mentres que Villanueva en deixa la part final y estampa alguns títols equivocats, tal vegada induhit a error per les copies de que se serví (2). An'aquets títols equivocats pertany també la anotació *Plutargus.* Trobar un Plutarch, encara que sigui en llatí, en una Biblioteca monacal espanyola del segle XI, és cosa que ha de sorpèndre, si bé no's pot refusar de bones a primeres la possibilitat de que una tal traducció existís a Espanya en aquell temps. Ja sabèm que Martinus Braccarensis (Dumiensis), del qual es trobava un escrit en la Biblioteca del monastir de Ripoll, portava textes grechs cap a Espanya y allí los feya traduhir (3). Ab tot y axò lo «Plutargus» de Ripoll, s'ha de ratllar definitivament. En lo lloch en que Villanueva lo cita la copia de Madrid presenta «Psalterium argenteũ» y salta a la vista desseguida que Villanueva llegí equivocadament una abreviatura, si a ma vé Plt arg̃. Si segons axò lo bell psalteri formava part de les antigues pesses inventariades de la Biblioteca de Ripoll, se pot conjecturar, tenint en compte la coneguda procedencia dels treballs de Chrysografía d'aquells temps, que'l sumptuós còdex sigui present d'un dels dominadors franchs. Carles lo Calvo donà abundosament al monastir Fleury preciosos vasos sagrats cum evangelii textu subtili operis diversitate fabricato (4),

(1) Era monjo del monastir de Montserrat y a fins del segle XVIII, ordenà l'arxiu de Ripoll. Sobre'ls seus trevalls relatius al assumpte, comp. Villanueva, Viaje, VIII, 4 seg. y 33.

(2) Per altra part Villanueva ofereix sens dupte datos autèntichs que manquen en la copia de Rivas. Sobre axò dona llum lo text del catàlech més avall publicat complert per primera vegada.

(3) Comp. la edició de la obra de Martín, de la que parlarèm encare, titolada: correctione rusticorum, p. XII seg. y XXII seg., Jules Tailhan, Appendice sur les bibliothèques espagnoles du haut moyen-âge, en les Nouveaux mélanges d'archéologie, III. Sér., Vol. 3, París, 1877, p. 231 seg.

(4) Apendix Adelerii Floriacencis ad Adreualdum (I, XLI), J. Bosch (Bosco) Floriacensis vetus bibliotheca, Lugduni, 1605, p. 76.

per consegüent un Evangeliari, l'execució rica y esmerada del qual se posa de relleu en dit testimoni, y'l que tal vegada pogué aparellarse ab aquell còdex sumptuós de Saint Sernin de Toulouse conservat encare, que de possessió de Carlesmany va anar a parar an'aquest monastir, tal vegada per medi de Ludovicopío (1). Lo fet de que'l territori de Ripoll no pertanyía en aquell temps al imperi franch, no és de cap manera rahó que s'oposi a un tal donatiu. La Marca estava al menys formalment sots la sobiranía dels franchs, sos documents són datats segons los anys de regnat dels carolingis, era lo territori fronterís predilecte, y de la classe de consideracions de que fruía precisament Ripoll de part dels dominadors franchs ens informen los documents de que tractarèm després. Ja no passèm més enllà en nostres conjectures, puig lo psalteri no's trova esmentat en los documents abans de 1047 y no podèm cercar més indicis precisos del còdex mateix; fou cremat manifestament en 1835

Encara és més de dòldre la pèrdua d'un manuscrit que Villanueva (lloch cit. VIII, 45-50) descriu. Era del segle VIII y estava escrit en cursiva wisigòtica. Formaven lo contingut principal: lo «Liber quaestionum» y la «Dictio contra quinque haereses» de S. Agustí, un capítol titolat «Exordium de ortu vel obitu patrum» (2), la Expositio S. Hieronymi in Mathaeum, y finalment, lo Liber ICHDRI (sic, Isi-

9

dori) Spalensis sedis episcopi de DINISSMA NMIA (sic) legis evang. (3). A més d'aquestos troços, quelcòm extensos, també contenía lo còdex: Interrogationes de fide catholica, la Expositio fidei catholicae Sancti Ambrosi Mediolanensis episcopi (4) atribuhída a S. Atanasi, una petita colecció de cànons, y cap al final: Decretale editum ab urbe Roma de recipiendis sive non recipiendis auctoribus quod constitutum est (5),

---

(1) Sobre'ls donatius de manuscrits que Lluis lo piadós feu a diferents monastirs, comp. Delisle, Le Cabinet, I, 4.

(2) Villanueva no fa cap observació sobre aquest titol, si bé'l seu Incipit: «Esaias propheta interpretatur» manifesta clarament que no és lo conegut escrit isidorià. De obitu, etc., ans bé és un fragment del prooemium d'Isidoro in libros veteris et novi test., que comença ab l'article Jesaias, M. 83, 166.

(3) Villanueva explica: Yo leo divinissima nomina legis evangelicae. Per la solució de la abreviatura tinguis en compte que en lo text de les Allegoríes d'Isidoro, hi ha: quaedam notissima nomina legis. Per més especial digne de notarse (digna de toda consideración), té Villanueva, lloch cit., 47, la forma del nom que apareix en la dedicatoria en aquest manuscrit: «Kmo. Domino ac referentissimo fratri UURUVIO (Vulgata: Orosio) Isidorus», diu que'l nom podía llegirse Wrusio, Wsurio, Wrurio o Wsusio y crèu que podría tal vegada aclarir la tan debatuda qüestió sobre a qui eren dedicades les Allegories—Jos. Pellicer crèu que es Orosio de Tarragona qui no era contemporani d'Isidoro—çò és fer possible la constatació de a qui eren endreçades, desconegut encara. No es axí; sols hi ha una variant fonètica. També el castellà cambia la ŏ llatina escrita de diferentes maneres en u: preguntar, cubrir, culebra, comp., ademés la glosa uurat: comedit (en el Vaticanus, 1471, s. VIII-IX, Migne, 81, 793). Per assimilació Urosius (Orusius) dona Urusius.

(4) Comp. ab aquest text Arevalo, Isidoriana, M 81, 828.

(5) En la carta del savi jesuita Andreas Burriel a R. de Castro sobre una nova edició de Isidoro, es trova (Rodriguez de Castro, Bibl. Esp., II, 305): Casi en todos los Códigos (dels

una Tabla de los años de las eras antiguas y vidas de los patriarcas, lo Tractatus de solemnitate Pascali editus a S. Hieronymo presbytero, un Cyclus Pascalis, un tractat d'ortografía: Discretio litterarum (1), y ab ell De litteris iuris (Explicación alfabética difusca de las siglas y cifras del derecho (2), a més: Incipit epistola atque tractatus Sancti Martini episcopi de idolorum cultura, directum ad Polemium episcopum (Martí de Braccara: De Correctione rusticorum) y al cap de vall encara epístoles de S. Geroni, sermons y exorcismes (3). Es, donchs, una col·lecció variada sumament rica per la materia de valor inestimable, atesa l'alta antiguitat del manuscrit y de colossal importancia entre tots los còdices espanyols de principis de l'Edat Mitja coneguts fins avuy. D'aquí que les investigacions sobre sos origens y formació adquireixen tanta importancia, més que més haventse equivocat l'excellent Villanueva al tractar d'aclarir aquestes preguntes. De la Tabla de los años de las eras antiguas en transcriu un article textualment axís: Ab incarnatione autme Dni. Jhu. Xpi. usque in presentem primum Quintiliani principis annum, qui est Era LXX. quarta, (falta la nota DCC) sunt anni DCC. XXX. VI y afirma que d'això se dedubeix que tant aqueixa computació com lo text precedent, completament uniforme en la lletra, s'escrigueren a l'any 736, y que llavors, uns 20 anys desprès de l'invasió dels serrahins, regnava un príncep Quintilià «nombre tan semejante al Quintila ó Chintila de los Godos». «Però hont regnava, continúa Villanueva, no es fàcil averiguarho, ni'l còdex ofereix cap rastre de la seva procedencia. Sols se pot dir que'l seu caràcter gòtich cursiu és lo mateix que'l de les escriptures d'aquest país de fins del segle VIII, que he vist a la Seu d'Urgell. Per altra part

---

Concilis) se añade la Decretal De libris recipiendis de donde tomó Graciano el cap. Sancta Romana, y en todos ellos se atribuye a Hormisdas y no á Gelasio. La misma se halla en otro Código Góthico de diferentes tratados que tengo en mi poder. Comp. també, M. 81, 245, 774, 791, 84, 843 y ss.—Aqueixes dates, axis com les notes sobre'l Rivipullensis, un dels més antichs documents que exposen les tan discutides (Pseudo)·Decretals, complementen lo material autèntich estudiat per Joh. Friedrich en lo tractat: Uber die Unächtheit der Dekretale de rec. et non rec. libris des Papstes Gelasius I., Sitzungsberichte der philos.-philol. u. hist. Kl. d. bayr. Akad. d. Wissensch., any 1888, I. 54 y segs.

(1) «Es un tratado de orthographia muy borrado», observa Villanueva; de moment s'acut pensar si's tracta de les Isid. Etym., I, 27 y I, 4, 3 (Litterarum duplex modus est, dividuntur enim principaliter, etc.), però segons lo catàlech gen. (v. més avall) el Mettensis relacionat en quan al contingut, es refereix a un altre text.

(2) Veteres antemillenarii Etymologiarum Codices sub libri primi titulo XXIII exhibent syllabum notarum Iuridicarum, quas, ut ibidem Isidorus ait, novitii Imperatores a Codicibus legum abolendas sanxerunt quia multos per has callidi ingenio ignorantes decipiebant. Sunt autem persimiles Valerii Probi compendiis quae vulgo circumferuntur. Bayer, en les notes a Nic. Antonio, Bibl. Hisp. Vetus, I, 334. Un d'aquestes notarum laterculi segons lo capítol de notis iudicis seu iuridicis de les etimologies d'Isidoro, es tròva també al Escorial b. I, 12, v. Hartel-Loewe BPLH. I, 29 seg. (Au augustinus, Aa augusta au aurelium ag agit a actin.)

(3) Fins aquí Villanueva: Lo catàlech fet per Benito Ribas registra, ademés, una sèrie de curtes composicions, com: Transitus S. Martini, expositio ventorum (Pseudo-) Augustinus Hypomnesticon liber, Epistula Fortunati ad Hildericum regem y d'altres.

lo còdex és conegudament escrit per un monjo, qui s'ocupava d'aquets trevalls. Encare que no sabèm res de l'existencia del monastir de Ripoll en l'any 736, és cert que en aquest temps hi havía altres monastirs y no pochs en aqueixes faldes dels Pirinèus, alguns dels quals s'incorporaren ab lo de Ripoll y d'ells pogué lo còdex haver passat aquí..... Los moros trigaren molt a poguer dominar aquestes montanyes, en les quals, com en Asturies, pogueren refugiarse alguns cristians *capitanejats* del príncep Quintilià o Quintilano».

La falsa anotació d'una xifra (C), pot ser també la mala compren·sió de la paraula prínceps, és lo que ha fet equivocar a Villanueva. Prínceps aquí, com en molts antichs manuscrits castellans (1), té la mateixa força que rex, y Villanueva ha passat per alt la circumstancia aquí decissiva de que'l còmput que ell exposa és manifestament la variant d'un suplement al final de la Vulgata del llibre quint de les etimologies d'Isidoro (2), que Arevalo posa en les notes (M. 82, 891:... omne tempus ab exordio mundi usque in praesentem annum decimum gloriosissimi principis, qui est Heraclius, etc. Lo príncep Quintilianus no és ningú més que'l rey dels goths Chintila, qui regnà a Toledo desde l'any 636 fins al 640. Per consegüent lo praesens primus annus és el 636, no lo 736, y no pot parlarse d'un capdill de cristians en les vessants pirenenques de la Marca (3). La primera escriptura de la taula dels anys ab la colocació oposada de les eres juliana y espanyola, data del primer any de regnat de Chintila «a mild monarch, pleased the priest» (Ulick Ralph Burke, A history of Spain, London, 1895, I, 83), y aquesta taula fòu copiada molt més tart, com sucsehía tot sovint, precisament ab lo no més oportú «usque in praesentem primum annum». Villanueva afirma d'una manera categòrica que la lletra és del segle VIII, y observa clarament que és igual a la dels documents d'aquell temps que ell vegé en la catedral d'Urgell (4); per altra part lo preciós còdex contenía, com ell declara, composicions de diferentes èpoques; solament axí podía Villanueva, sense contradirse, trèure conseqüen-

---

(1) Axís en dos Escorialenses (P. I, 7; Q. II, 25), comp. Hartel-Loewe BPLH, I, 101 y 114, com també en documents, p. ex en l'Acta de l'any 931 reproduhida per Merino, Escuela paleographica (Elecció de l'abat Stephanus) del convent de S. Juan de Tabladillo: Sub era DCCCCLXVIII a Reynante Domino nostro Jhesu Christo et principe Adefonso in Legione (comp cit. Férotin, Recueil. 5.)

(2) Comp. Escorialense b. I, 10; b. I, 11; Hartel-Loewe BPLH. I, 29.

(3) Meravella que Pellicer y Pagès, lloch cit., 25 seg., recullint l'error de Villanueva presenti al rey dels goths, mort en 640, com a «experto jefe» sots la direcció del qual les «familias cristianas» a mitjans del segle VIII lluytaven contra'ls moros per los barranchs dels Pirinèus.

(4) Parlant de les primeres escriptures per fer la llista completa dels bisbes d'Urgell (Viaje X, p. 31), repeteix que'n l'Arxiu d'Urgell s'hi troven los documents més antichs de Catalunya (esta iglesia de Urgel tiene la gloria de aventajarse á todas en la antigüedad de las escrituras que conserva), però lo estrany és que no'n citi o no n'dongui a conèixer cap del segle VIII. Aquelxos eren també desconeguts de Marca; d'altra manera los hauría publicat segurament en lo seu Appèndix.

cies d'un cànon pasqual que's trobava en lo Cyclus Pascalis, lo qual abarca los anys 773-883. En aquest cànon pasqual s'hi trobava lo següent còmput: Anno DCCLXXVI bissextus *erit,* dies II, fr. quem praetermittis diem VI. nonas Mar., et de die III. fr. computabis: adduntur ad lunae cursum IIII. Tolluntur in Dei nomine carnes V. nonas Mar., et *erit* dies sanctus Pasce XVIII, Kls. Maias Lun. XVIII. Ab rahò deduheix Villanueva del doble *erit* que aquest article s'escrigué tot lo més tart en 773, que és lo primer any indicat en la taula. Y com és ridícul fer un cànon pasqual de cent anys ja passats (1), l'apuntat article serveix de terminus ad quem per judicar de l'antiguitat d'aquella part del còdex; per les demés parts romàn encare la pregunta.

Com l'hipòtesis de Villanueva sobre l'origen del manuscrit en un monastir dels Pirinèus, se mostra sense fonament, ens veyèm precisats a fer conjectures sobre la procedencia de la notable colecció. De la composició de les allegories d'Isidoro apenes se'n poden deduhir conseqüencies, tot lo més fora de notar que no està probada l'existencia de vells exemplars d'aquest text en los monastirs de la Marca, ab tot y haverse propagat desseguida d'una manera ràpida los escrits d'Isidoro (2). Tampoch la copia de Martín «De idolorum cultura» ofereix cap indici sobre'l particular. En cambi, en altres conceptes aquesta antiga copia espanyola de l'escrit de Martín és digna de tenirse en compte y de moment dona ocasió de retornar a l'edició especial cuydada y esplicada detalladament que C. P. Caspari feu del petit tractat (3); la exposició bibliogràfica dels còdices és la part més flaca de la introducció, per lo demés ben treballada (4).

Que l'autor no coneix lo còdex de Ripoll és cosa que no ha de sorpèndre desprès de les esplicacions donades. De dos manuscrits que especialment ens interessen, d'un «Codex Toletanus» y d'un «Codex Vaticanus» no se'n diu rès de més concret. El «Codex Toletanus» és, sens dupte, la primera part—avuy sots la sig. 27, 24—de la colecció de copies en tres volúms feta al segle XVI per Juan Bautista Pèrez y conservada en la Biblioteca Capitular de Toledo, la que Ewald (Reise, 362 segs.) dona a conèixer, llàstima que sols ab les curtes paraules: «Schriften von Turibius und Martinus Dumiensis ohne Provenienzangabe» (5). Lo Codex Vaticanus és lo Reginensis 1300 registrat per Montfaucon en la Bibliotheca bibliothecarum, I, 42, en la coneguda for-

---

(1) Aquesta rahò també és contra la possibilitat innegable de que aquí's tracti altra vegada d'una copia feta més tart.

(2) Les Gesta abbatum Fontanellensium declaren (Cap. XII) que'l monastir possehía ja en temps de l'abat Wando († 756) les Differentiae y Sententiae, y l'abat Ansegisus donà en 825 una sèrie d'obres d'Isidoro a diferents convents.

(3) Martin von Bracaras Schrift De correctione rusticorum, zum ersten Male vollständig und in verbessertem Text herausgegeben... Christiania, 1883.

(4) V. lloch cit. § 3, LIV y segs.... Codices und bisherige Ausgaben.

(5) Entre'ls papers deixats per Loewe, les notes referents als Toletani són bastant extenses, peró no consideren la colecció de Pèrez.

ma reduhida, y lo que, que jo sàpiga, fins avuy no ha sigut encara descrit minuciosament. A més d'aquests còdices existeixen encare tres copies que Caspari consigna com cal, un Bernensis (nr. 289) y dos Sangallenses (558 y 579) del segle IX, que'ns proven que la notable escriptura ja era llegida y cobeijada en los primers temps de l'Edat Mitja. Lo Rivipullensis, la copia espanyola més antiga, s'és perduda, y solament (1) pot servir per la constitució del títol. Lo títol De Correctione rusticorum, lo tragué Flórez dels breviaris de Ebora y Braccara; en los Sangallenses lo tractat porta lo títol Dicta Martini ad Polemium episcopum y en lo Reginensis aproximantse en lo títol al Rivipullensis, s'anomena De origine idolorum. Es sensible que no tinguèm detalls més concrets de la copia de Bautista Pérez de Toledo, y principalment que no sapiguèm res de la seva procedencia. L'original fou escrit segurament a Espanya y segons lo text tal vegada estava intimament relacionat, pot ser fins era idèntich a la copia inclosa en lo miscelàni de Ripoll. Ara, hont està lo seu origen, és a dir, ahont pogué ser adjuntada a les altres composicions precedents del còdex, és, avuy per avuy, una pregunta difícil de resòldre. Precisament lo fet de que'l volúm inclogui tants textes sobre materies assats heterogènies, sembla indicar que fou compost en un lloch hont encara's disposava de considerables fonts literaries. Llochs semblants eren pochs a Espanya en lo segón terç del segle VIII. Lo desequilibri intel·lectual en aquell temps no fou sols una conseqüencia de l'invasió dels moros—les victories dels serrahins foren més bé una conseqüencia de la decadencia dels wesgoths en totes les branques de la manifestació intel-lectual En aquells temps crítichs, propiament sols Toledo pot ser anomenat l'únich Emporium intel-lectual d'Espanya, ciutat que disposava d'exemplars per fer còpies dels escrits d'Agustí, de Hieronymus, d'Isidoro, de Martín y de Fortunat, y tenía material per cànons dels concilis, diferentes qüestions dogmàtiques, Cronología, Hagiografía, Homilètica, etc.; Toledo, la ciutat del Primat, lo lloch dels Concilis per excelencia y la residencia dels reys wesgoths, a la qual poden remètre's l'article referent al rey Chintila, pot ser també la copia de Martín de Bautista Pérez que's servía de molts còdices toletans, més encara, l'arreplega de textes essencialment dogmàtichs que reflexen les qüestions de fè d'aquell temps gelosament debatudes y revelen que és Toledo lo centre de totes les discussions (2). Lo fi didàctich que predominava en la compilació fa que po-

(1) Comp. cit. Gustav de Dzialowski, Isidor und Ildefons als Literarhistoriker, Münster in W., 1898 (Kirchengesch. Studien IV, II), p 59.

(2) La Epistula Fortunati episcopi ad Hildericum regem Francorum (ed. M. A. Lucchi, I, 309), igualment continguda en lo còdex, registrada no per Villanueva, però si per Rivas, es trova també en un Toletanus de la Biblioteca Nacional de Madrid (sig. 14, 22) del segle X. Comp. Ewald, Reise, 318. Ripoll possehía, com manifesta l'antich catàlech, «unum Psalterium Toletanum» y «Missalia Toletana V».

gués ser ben rebut precisament per una escola conventual floreixent y que hagués sigut de interés per Ripoll l'adquisició del còdex. Lo manuscrit miscelàni en ses materies era un sustanciós llibre d'escola; que per axò servía ho indica també una d'aquelles apuntacions en llengua vulgar que sovint s'arrapen als manuscrits llatins de principis de l'Edat Mitja com jovençana verdor als murs antichs y venerables. En lo tractat que comença: Incipit exordium de ortu vel obitu Patrum: Isaias propheta qui interpretatur, etc., en lo fòli 57, Villanueva hi trovà escrit al marge: «Magister meus novol (novel?) q; (que) me miras novel», y observa que la lletra és del segle X, o tot lo més de principis del XI; pot ser molt bé que s'hagués fet en lo Scriptorium o en l'escola de novicis de Ripoll. Tal vegada se puguin saber més particularitats sobre lo manuscrit, escorcollant a París, Madrid, Barcelona, Vich, etc., los papers que hi existeixen dels primers que treballaren a la Biblioteca, y als que ja havèm remès en les notes (1). Aquest escorcoll val la pena de que's fassi, car lo poch que sabèm d'aquesta colecció ja prova que entre'ls còdices espanyols de primers de l'Edat Mitja lo nostre còdex era un dels més feconds y un dels més notables per la singularitat dels textes, y en aquest concepte sols és comparable propiament ab ell l'Ovetensis R. II, 18 (2) del Escorial sobre'l qual ens han informat minuciosament (3) Ewald y Loewe en los Exempla Scripturae Visigoticae (Erläuterungen zu Tafel IV-VII), com també Wilhelm de Hartel, segons les memories de Loewe (Bibliotheca Patrum Latinorum Hispaniensis, I, 130-136). Ab lo miscelàni de Ripoll

---

(1) En lo catàlech de Fr. Benito Rivas s'hi trova encara no publicada una descripció del manuscrit que completa les indicacions de Villanueva, principalment en la part final de la descripció.

(2) Aquest «Ovetensis» també procedeix de Toledo, segons un distingit paleògraf espanyol; comp. Ambrosio de Morales, Viage (ed. Madrid, 1765) 93 seg.

(3) Substancialment, en quan jo conech los antichs, cap manuscrit espanyol està lligat ab lo perdut còdex de Ripoll. Lo Regio-Vaticanus 231, olim 1351, conté una exposició del Evangeli de S. Mateu y les allegories d'Isidoro, una Expositio Symboli (Arevalo, Isidoriana, IV, 99, M. 81, 827 seg.); el Palatinus, 277, s. VIII-IX; los prooemia d'Isidoro, De ortu et obitu, Allegoriae, y entre'ls dos de supputatione dierum, computus ad pascha celebrandum (ibid, IV, 102, M. 81. 862 segs.). En la segona part, al principi independent, del còdex nr. 109 de la Biblioteca de Avranches (s. XI, comp. Catalogue général des mss... des Dép. IV, 1872, p. 480 ss.) s'hi troven los prooemia d'Isidoro, De ortu, et obitu, Allegoriae, De bissexto, De diebus observandis, Hieronymi epistulae. Realment acostat ab lo Rivipullensis en diferentes parts, sembla serho lo manuscrit 145, s X (Cat. gén. V, 1879 p. 61 y segs) procedent del antich convent de S. Arnulf de Metz ab los prooemia d'Isidoro, De ortu et obitu, Allegoriae (no consignat en lo catàlech), Dogmata ecclesiastica («Credimus unum esse Deum»), Decretum Gelasii de recipiendis auctoribus, Libri apocryphi qui non recipiuntur, De Arte grammatica, De Orthographia y los pseudo-augustinians Hypomnesticon libri (manifestament extrets, y tals eren contingats també en lo Rivipullensis, segons manifesta lo catàlech de Rivas). La congruencia és evident y manifesta una certa tradició en lo trelladar determinades Isidoriana com també altres troços copiats ab aquestes, y dona una especie de perspectiva per establir un cànon de la propagació manuscrita. Molt ens manca encara per explicar tota la tradició concernent a n'aquest punt; la observació apuntada és sols una pedra insignificant per lo gran edifici.

BOLETÍN DE LA REAL ACADEMIA DE BUENAS LETRAS DE BARCELONA
Tomo V

INCIPIT DE TRINITATE DIUINITATIS QUESTIONIBUS:

R. Beer.—Els manuscrits de Ripoll. *Primera part, lámina II*

s'ha perdut un dels més preciosos y venerables monuments literaris d'Espanya.

No ha tingut tant mala sort un altre manuscrit que havía estat conservat a Ripoll desde temps antichs, una copia llatina del Fuero Juzgo, de la qual al menys se'n han salvat algunes fulles per mostra, sens dupte los monuments literaris més antichs que conservèm de la Biblioteca de Ripoll.

Aqueixes fulles, solament tres, representen avuy una especie de contracoberta del Rivipullensis 46, y en tal forma que constituheixen actualment los folis 1 (enganxat al revés), 86 y 87 del còdex (aquestos dos són los últims del manuscrit). En quan al contingut, les tres fulles també són importants perque donen a conèixer la prodigiosament rica colecció ripollesa de textes jurídichs (en llatí y en català) que ofereix abundant material d'investigació per l'historia del dret y per la Filología. La lletra visigòtica d'aquestes fulles, ab qualques elements cursius, s'usa en lo monastir a darrers del segle VIII; segurament és del segle IX y en lo seu caràcter general és assats semblant a les probes reproduhides en los Exempla, Tab. X y XI per Ewald y Loewe, les qui aquests encara atribuheixen al segle VIII. En tot cas és segur que'l còdex al qual pertanyíen les fulles de referencia, no procedía del Scriptorium de Ripoll que no va començar a treballar fins a darrers del segle IX, sinó que fou adquirit per la biblioteca del monastir y axò ja en temps relativament anterior (1). Los fragments donen entre altres lo text del llibre V, tít. IV, § 16 del forum iudicum: «si servus sit de suo peculio emptus» y del llibre VIII, tít. IV, § 26: «si de campis vacantibus iter agentium animalia depelluntur». Aquestos fragments no han estat aduhits, per lo text crítich en la edició acadèmica del Forum iudicum y, per lo que veig, tampoch en la més moderna féta per Zeumer (Mon. Germ. Leg. Sect. I. 1, 1902) (2). Ab motiu del nou escorcoll dels còdices de Ripoll començat l'any passat se feu una reproducció fotogràfica de dues planes que orienta sobre l'originalitat paleogràfica del vell manuscrit, axís com sobre la present comparació del text.

Més detinguda consideració mereix un altre antich manuscrit dels residuus de Ripoll, que sots lo Nr. 49 existeix encara avuy a l'Arxiu de la Corona d'Aragó. Primer que ningú Villanueva, Viaje VIII, 40-42, l'exposà ab lo títol: In nomine Domini incipit liber sententiarum Sancti

---

(1) A n'axò sembla referirse lo catàlech de la biblioteca del segle XI, no certament la disposició que's veurà més enllà continguda en la copia de Benito Rivas. Es precís consignar aquí un dels pochs cassos en que'l text del catàlech publicat per Villanueva és més complert que la copia de Rivas. Mentre que aquest presenta solament *un* manuscrit: «Lib. iudices» entre'ls dos articles «Glosas VI» (99-104) y «Decada» (108-109), Villanueva registra precisament en lo mateix lloch: Glosas VI: Liber Judices III *duo vetustissima* (105-107). Es cosa fàcil identificar un dels dos «vetustissima» ab l'exemplar los fragments del qual són conservats encara.

(2) Heine va copiar lo text de les fulles per los Monumenta, v. Ewald, Relse en lo lloch cit., 387.

Gregorii Papae Romae ab l'epígraf final: Expletus ab opere scribtorio est liber per manus extremitatis fidelis deni. sub die XIII, Kalendas Augustas era DCCCCXVIIIIa. Ob delinquentem scribtorem O vos sanctimoniales puelle Christum dominum non dedignemini precare; forsan obtentu vestro sacro mereatur quandoque peccatorum onere carere. amen REBILENORTAM. (Vegis la làmina I.) Villanueva regonegué que'l darrer grupu de lletres era un anàgrama que deya Matrone liber y que'l còdex fou escrit en la era 949 (X = 40), any 911 de nostre sistema cronològich. Altres deduccions de Villanueva necessiten ser rectificades; primerament hem d'aclarir una qüestió paleogràfica. Villanueva és de parer que'l còdex s'escrigué en altra provincia interior d'Espanya, per la rahó de que'l caràcter visigòtich era ja desusat en aquest temps a Catalunya hont sols durà fins al regnat de Carles lo Calvo poch més de la meytat del segle IX. Aquesta observació sobre la durada de la lletra visigòtica a Catalunya és inexacta y sorprenent a tot serho feta per Villanueva, ja que possehím datos concrets de la continuació en l'us del caràcter nacional també al NE. d'Espanya; particularment són aquí d'importancia dues aclaracions contingudes en lo catàlech dels Rivipullenses fet per Benito Rivas. Sobre'l còdex de Eugippius, que s'escrigué en temps d'Arnulf abat de Ripoll y al mateix temps bisbe de Girona, per conseguent per los anys 948-970, observa Rivas (Nr. 46b del seu catàlech): su letra que es hermosísima, parte gótica y parte francesa, es de mediados del siglo X. Teným, donchs, aquí una prova categòrica de que en aquella comarca s'usava lo visigòtich a mitjans del segle X al menys 40 anys més tard que la composició del «Liber Matrone», a més de que de la «parte gótica parte francesa» podríem deduhirne que a mitjans del segle X és lo temps de transició del caràcter nacional a la minúscula carolingia, car lo mateix catàlech descriu (sots Nr. 37) un manuscrit ab la Regula Sacti Benedicti ab altres curts escrits del monjo de Ripoll Oliva y consigna clarament: su letra medio romana y medio gótica es del siglo XI. Del temps en que vivía lo monjo Oliva (escrigué encara en 1065) és deduheix que'l manuscrit no pot procedir de cap manera de abans del segle XI y que per conseguent lo códex 37 de la llista de Rivas fou compost en la primera meytat del segle XI part en visigòtich, part en minúscula carolingia. Finalment lo Rivipullensis conservat encara, Nr. 168 (Boëthius de Arithmetica), que apenes si pogué escriures abans del començ del segle XI, presenta notes marginals en cursiu wesgòtich (vegis la làmina IV de les adjuntes al text) que, com és natural, no poden ser sinó d'aquest temps (1).

(1) Això no vol dir que l'us del caràcter nacional no's conservés més temps al interior d'Espanya que al NE. més fàcilment exposat a l'influencia francesa, basta afirmar que a Castella s'emplecaven encara caràcters gòtichs cursius cap a les derreríes del segle XI (comp. Ewald-Loewe, Exempla XXXV seg.; per la scriptura semigòtica de l'any 1105 és una mostra l'Ex. XXXVIII).

Per lo demés sembla que'l mateix Villanueva no estava prou segur de l'exactitut de la seva opinió sobre'l còdex; puig a la pregunta, de que s'entenía sots l'epígraf final Sanctimoniales puellae, observa: «Si'l copista era monjo del monastir de Ripoll tenía molt aprop les monjes del convent de Sant Joan de Ripoll, qui són anomenades puellae en varies escriptures». Aquesta suposició és oportuna y és molt probable que'l diaca Fidelis compongué'l manuscrit per lo convent de monjes que més tart havía de tenir una celebritat tant trista (1). Ab aquesta apreciació's conforma també'l contingut del còdex, que per cert no puntualisà bé Villanueva en l'esmentada descripció. Villanueva cregué de moment tenir devant l'obra De summo bono de S. Isidoro y solament després se va cuydar d'aclarir l'equivocació; lo còdex conté'ls cinch llibres de les sentencies que Tajo arquebisbe de Zaragoça despullava (2) de S. Isidoro (Gregori), un compendi excel-lent per un convent de monjes. Però ni Villanueva ni Ewald (en la ràpida descripció del còdex, Reise, 387) s'han fixat en una circumstancia referent al text, digna de tenirse en compte. Los llibres de les sentencies de Tajo han estat publicats per Risco en lo vol. 31 de la Esp. Sagr. (Reimpresió Migne, 80) fins ara solament segons un únich manuscrit, un Aemilianensis (3) (S. Millán de la Cogulla) y en aquest manuscrit hi manca'l final del llibre cinquè, çò és l'acabament del capítol 33: De aeternis supplitiis reproborum y tot el 34: De sempiternis remunerationibus electorum— l'últim epígraf era conegut fins ara sols per l'índex que anava devant del text. En lo Rivipullensis conservat encare, lo text arriva fins al acabament del cap. 34, conté ademés en la darrera plana (137 verso) lo començ d'un altre tractat (comp. taula III) De trinitate divinitatis questionibus (sic), comptat interinament entre'ls anònims, més que's regoneix com a postisidorià per rahó d'una cita que apareix en lo fragment.

Lo còdex pot ser que passés a la biblioteca de S. María després de l'abolició del convent de monjes (v. la not. 1.) y malgrat los seus mil anys està encara bastant ben conservat. — Havèm de crèure que durant les següents dècades, la vida del monastir s'enrobustí y l'importancia de la fundació augmentà, y de tal manera que l'abat Ennego (919-948) pogué pensar en engrandir la primitiva iglesia—en la nova consagració de l'iglesia hi figuraren Jordi, bisbe de Vich, y Rodolf d'Ur-

---

(1) Comp. Benedicti papae XIII decretum de expellendis sanctimonialibus e monasterio S. Joannis Rivipullensis et clericis ibidem statuendis (Anno MXVII). Villanueva VIII, 237-241.

(2) Comp. Villanueva, Viaje X, pág. X y segs.

(3) Aquest Aemilianensis se troba avuy a Madrid en la biblioteca de la Real Academia de la Historia, Fons San Miguel de la Cogulla descrit sots Nr. 52 en lo Memorial histórico Español, II (1851), p. XVI y per Hartel-Loewe BPLH, I, 518; anotat allà com liber sententiarum domni Gregorii aquí consignat exacte. Dels altres manuscrits de Tajo que anomena Risco, lloch cit., 154, no puch comprovar lo Fontanellensis que l'abat Ansgisius (823-833) donà al monastir («Tagii sententiarum uolumen unum», Becker, Catalogi 7, 21); el Thuaneus és segurament idèntich al Colbertinus de la Biblioteca Nacional de París, Nr. 2306, Catal. cod. mss. Bibl. Reg. París, 1744, III, 262.

gell (1). De la mateixa manera sols ens ha arrivat una noticia sobre l'enriquiment de la biblioteca en aquest temps: lo comte Sunyer de Barcelona y Riquildis sa muller donan al monastir en març de 925 «varios libros, alhajas y la hacienda de Vilamelich» (2). Datos certs de l'activitat del Scriptorium de Ripoll (3) són solament de mitjans del segle X y entre ells com lo més important l'epígraf que encapsala'l còdex de Eugippius avuy perdut: In nomine sancte et individue Trinitatis incipit liber sancti Evipii ex Riopollensi monasterii excerptum sub potestate et dominio domni Arnulphi episcopi vel abbatis exaratum ab humillimos Christi servos ac si indignos Sendredus levita necne et Suniarius presbiter (4). L'abat de Ripoll Arnulf fou bisbe de Girona desde 954 fins a 970; en aquest temps s'escàu donchs lo treball d'abdós escriptors qui al final afirmen novament ésser del monastir de Ripoll: Gratias agimus Deo nostro qui nos confortavit. Qui legat oret pro scriptores miserrimos servos sancte Marie Suniarius presbiter et monachus et Senderedus levita. La singularitat del manuscrit que presenta un grupu especial dels còdices de Eugippius, permet donar un curt suplement a l'introducció d'un dels volúms ja sortits del Corpus scriptorum ecclesiasticorum latinorum. Knöll ha donat a conèixer en la seva edició (Eugippii excerpta, Vindobonae, 1885) la coneguda nota final de Redux treta del únich manuscrit en que s'ha conservat, un antich Sangermanensis y en lo Praef. XXIV not., observa: «Eandem subscriptionem etiam in codice *Euippii* bibliothecae S. Mariae Rivipullensis (Ripoll?) in dioecesi Vicensi in Catalonia fuisse Petrus de Marca archiepiscopus Tolosanus testis est apud Labbeum Diss. hist. de script. eccl. I, 776». Pere de Marca va examinar manifestament lo Rivipullensis ab motiu dels estudis que ja esmentavem més amunt. No obstant l'epígraf final enter tret del mateix manuscrit fou publicat més tart per Villanueva, Viaje VIII, 38 s. Ens havem de plànyer de la pèrdua del manuscrit probablement destruhit en la crema del 1835, per la rahó de que una comparació detinguda dels còdices mateixos hauría pogut resòldre si abdós textes originals únichs, que possehím per la subscripció de Redux, són independents l'un del altre y procedeixen del mateix, çò és del manuscrit

(1) Anno MCCCCXXXV facta est secunda dedicatio monasterii Rivipullensis cuius tum Abbas erat Ennego, etc. Marca Hispànica, col. 386. En la segona part d'aquest estudi en la edició alemana hi và un facsímil del document d'una donació a Ripoll, en temps del abat Ennego, feta per la comtesa Ava y sos fills; fac-símil près d'un trassumpte posterior gràficament també notable.

(2) Segons una escriptura del Arxiu de Ripoll (Arm. I del Comun, cajón 2.°, legajo Monasterio fundación etc., núm. 880) presa per Prósper Bofarull, Los condes de Barcelona, I, 69.

(3) No s'ha de contar entre aquests lo de Pellicer y Pagès (Santa María de Ripoll, p. 51): el Scriptorium se extendía en espacioso rectángulo junto al ábside del templo, y sus ventanas recibían la luz mitigada, etc ; car no és més que una exemplificació d'una apreciació general de Eguren (Memoria descriptiva, p. LXXIV), que l'Scriptorium del monastir en aquell temps estava situat junt al àbsis. Cap document autèntich, ni un senzill plan de construcció ens donen a conèixer les particularitats de la situació del nou edifici construhit per Ennego.

(4) Villanueva, lloch cit., VIII, p. 38.

italià — lo que jo tinch per probable — o si Sunyer y Sendred los copiaren del Sangermanensis (1). Lo Rivipullensis no pot haver servit de model per lo Sangermanensis perque aquest data del segle IX. Lo fet de que una mateixa nota final solament s'ha conservat en un manuscrit de Ripoll y de Saint-Germain s'ha de tenir en compte per l'historia posterior de la biblioteca del monastir de Ripoll.

Una nota, no considerada per Villanueva, sobre un treball del Scriptorium de Ripoll, la primera precisada completament fins en la data, ens ha estat conservada per Mabillon, Annales O. S. B. III (1706), 537 (any 958). Parla aquí d'una Clàusula adscripta vetusto codici bibliothecæ *Aniciensis,* que és tal com segueix: Anno incarnationis dominicae DCCCCLVIII indictione (I.) II. Kalend. Octobris hic codex nuncupatus Decretalia Pontificum Romanorum scriptus est sub (Johanne) papa HLothario rege, Borrello marchioni praecipiente Arnulfo praesuli summae sedis Gerundae et cuncta congregatio Riopollensis coenobii. Ego Johannes monachus atque diaconus trancripsi, non meae voluntatis mendosae, sed lima rectitudinis emendatum atque distinctum.

Tením donchs, y això causa extranyesa, en la biblioteca de l'iglesia episcopal de Le Puy, una copia de la col·lecció de Decretals feta en 958 ab especial mirament per Johannes monjo de Ripoll durant lo càrrech pastoral del mateix abat y bisbe Arnulf. La sòrt del manuscrit resulta instructiva per les relacions literaries d'Espanya y França als primers temps de l'Edat mitja. Sabèm que Gotescalcus, bisbe de Le Puy emprengué en 951 una peregrinació a Santiago y per aquest motiu tingué ocasió de vèure, en lo convent de San Martín de Abelda, famós per la preciositat de sos manuscrits, un exemplar de la composició de Ildefons de virginalitate beatae virginis. Va demanarne una copia a Gómez, monjo del convent, y del bon resultat d'ella ens en entera lo mateix copista en un prefaci que s'ha conservat en algunes copies de l'indicada composició. Gómez explica que Gotescalcus magno comitatu fultus ad finem Galleciae pergebat concitus, dei misericordiam sanctique Jacobi apostoli suffragium humiliter imploraturus (2),

---

(1) Les variants que presenta'l R(ivipullensis) devant del S(angermanensis) en la nota final publicada per Villanueva poden ser cambis del publicador, axis en les primeres ratlles: scertorum S, scerptorum R, Egippius S, evipius R, et privatu Redux S, Et prefatus Redux R. Però n'hi han d'altres que apenes s'hi poden atribuhirse a Villanueva, p. ex. Constantinopolis agustini (u) S, Constantino PP. (çò és perpetuo) augusto R, pro aedificatione populi christiani S, pro edificatione aeclesiae et populi christiani R, testes sitis S, testans R. Una vegada R confirma una conjectura de Mabillon: per confessionem *meritoque* beati Januarii S y Knöll, *meritaque* Mabillon y R; un altra vegada una de Knöll Deo custodiendo **** uobisque seruantibus S, Deo vustodiente nobisque seruantibus Knöll y R. Finalment R presenta devant la variant de S y de tots los publicadors Dei gratia *faciente*. ordinatus una variant que s'ofereix facilment: *fauente.*

(2) Es donchs una romería de Gotescalcus a Santiago feta ab gran acompanyament y en l'any 951. En aquest sentit s'hauría de complementar la noticia referent a Gotescalcus en los suplements de Farinelli: Más apuntes y divagaciones bibliográficas sobre viajes, Madrid, 1903 (de la Revista de Archivos) pàg. 2 s.

libenter conscripsi libellum a beato Ildefonso Toletanae sedis episcopo, editum in quo continetur. laudem (sic) uirginitatis Sanctae Mariae perpetuae uirginis. Aquesta transcripció se l'emportà Gotescalcus en janer de 951 en son retorn cap Aquitania. Léopold Délisle ha manifestat (Le Cabinet des manuscrits de la Bibl. Nat., I, 514 y segs.), que aquesta copia que Gotescalcus portà a Le Puy és idèntica ab la segona part del còdex 2855 avuy custodiat en la Biblioteca Nacional de París. Aquest exemplar de la composició d'Ildefons és escrit en lletra visigòtica, la bellesa especial de la qual alaba Délisle; y la procedencia del còdex de Le Puy està constatada per la col lecció Colbert; a n'aquestes circumstancies se n'hi junten d'altres que exclòuhen tots los duptes per la identificació (Délisle, lloch cit., 515 seg.). Aquesta és preciosa en molts conceptes y és de dòldre que Ewald y Loewe en los seus Exempla no hi hagin posat cap mostra del còdex ben precisat en lloch y temps. Per cert lo manuscrit és una especie de precursor del manuscrit espanyol de primers de l'Edat mitja més famós desde'l punt de vista caligràfich, del magnífich Albeldensis o Virgilianus dels concilis, lo fruyt més esplendent d'aquella escola d'escribes que proporcionà valiosos recursos literaris per les seves obres al mateix rey Alfons X lo sabi (1). S'ha de tenir ara en compte que a la selecta còpia del excel-lent Scriptorium de Albelda n'hi fou agregada un altra en Le Puy, que havía estat feta a l'escola de Ripoll en temps del abat Arnulf. No tením datos del temps en que hi fòu inclosa. Es cert que existeix un catàlech dels Anicienses atribuhible al segle XI, publicat y explicat per Délisle (lloch cit., III, 443 y ségs.), però es incomplet, y Délisle ja adverteix que en la llista hi manquen precisament la major part dels manuscrits teològichs y jurídichs. Pot ser que Gotescalcus prengué'l manuscrit desseguida d'ésser acabat, tota vegada que en 959 encara vivía, y igualment en aquell temps Arnulf era encara abat de Ripoll y bisbe de Girona.

Per lo cas esmentat s'ha de tenir compte especial d'aquesta darrera dignitat. Charles Rocher ha tractat una qüestió, que no podèm aquí passar per alt, en un treball avalorat ab abundants documents: Les rapports de l'église du Puy avec la ville de Girone en Espagne, Le Puy, 1878. Per los extractes dels llibres copiats de la Catedral de Girona, facilitats per Fidel Fita, se comproba que existíen estretes relacions entre la iglesia de Girona y la de Le Puy, per les quals «la comunitat cristiana representava lo prototipus convincent, l'antich diptychon, lo Símbol». La tradició deixa descobrir una especie de germanor fins al temps de Carlesmany; la comunicació seguida dels canonges d'abdúes iglesies està atestada per los documents en lo segle XV, ab l'indicació de que la Hermandad existeix desde llarch temps. Tením donchs aquí un període gran d'expansió favorable per lo

(1) Comp. Handschriftenschätze Spaniens, pàg. 50

commercium litterarum; però devant del datos presents se pot molt ben creure en l'esportació del manuscrit encara en temps del govern d'Arnulf.

Aquest temps podèm calificarlo com una especie de preparació de la època propria brillant del monastir. Arnulf mateix (elegit 948) al entrar abat de Ripoll ja hi trobà una gran herencia. En l'any 938 Lluis IV, (Transmarinus) expedeix un Prescripte a favor del monastir de Ripoll (Marca Hisp., app. LXXIV, col. 849 y segs.) a petició d'un monjo del convent de S. Cugat, anomenat Godmarus; en aquest document se confirmen los drets propis de Ripoll, especialment los de propietat y veyèm que ja llavors lo monastir disposava no sols de la propietat extesa a l'entorn del domicili mateix, si que també disposava de terrenys en los comtats de Barcelona, Girona, Besalú, Urgell, Cerdanya, Conflent (Rosselló) y en lo terme de Berga. En lo mateix any lo Papa Lleó VII expedeix també una butlla (Marca Hisp , app. LXXV, col. 851, Jaffé² 3611), que podría anomenarse senzillament un titulus gloriae per Ripoll y especialment per Arnulf, si fos tramesa sense objecció (1). Al contrari, incontestat en quant al contingut y a l'expedició (2) és lo Privilegi d'Agapit II, de l'any 951 (Jaffé² 3654) endreçat a Arnulf y als seus successors, que referma solemnement los furs de Ripoll, la llibertat d'elegir abat com també l'independencia dels cenobites de la justicia seglar. No hi ha perill d'equivocarse considerant aquest privilegi relacionat ab una circumstancia que s'ha de tenir en compte en la present investigació, circumstancia ja senyalada per Mabillon (AOSB. III, 514) y que les exposicions posteriors de la vida y influencia d'Arnulf han passat per alt d'una manera extranya (axís Villanueva, Viaje XIII, 56-63; Ant. Merino, España Sagrada XLIII, 130 segs.; semblantment Pellicer y Pagès, p. 49 y segs.). Arnulf estigué a Roma en 951; això podèm (ab Mabillon) deduhirho ab seguretat de les paraules d'un privilegi d'Agapit (Jaffé² 3656) dirigit al mateix temps a «Soniarius Crassenis abbas» (Mon. S. Mariae, Carcassone): Igitur quia per vestrum legatum, videlicet Arnulfum humilem abbatem postulatis a nobis quatenus monasterium supra dictum confirmaremus.

Fins a quin punt la presencia d'Arnulf a Roma contribuhí per l'ex-

---

(1) «Filius noster Arnulfus venerabilis Abba in monasterio admodum reverendi vocabuli Riopollensis... s'hi llegeix... ubi beatissimi Benedicti domni nostri videtur ordo servari, cuius regularem traditionem auctoritate praedecessorum suorum tenere cum suis fratribus inibi militantibus videtur» En les Regesta pontificum la Butlla no està compresa entre les espúries ni hi ha cap observació afegida al corresponent extracte; però ja Villanueva havía manifestat (Viaje VI, 137: VIII, 6; ab més detalls, XIII, 51 y segs), que ni Arnulf ni alguns dels bisbes esmentats en la Butlla teníen encara tal dignitat en 938. Sense declarar directament lo document apòcrif Villanueva opina que fou realment extès en temps de Lleó VII, però que no fou despatxat definitivament sinó dotze anys més tart a lo menys, al empèndres reformes que s'havíen fet necessaries (comp. més avall)

(2) Susciten no obstant escrúpols certes particularitats de la ressenció del text (tret d'un dels cartularis de Ripoll, avuy perdut, publicat per Marca, Ap. Nr. LXXXIX, col 867 s.), al no parlar d'aquelles faltes escandaloses que tant enlletgeixen la còpia, M. 133, 907.

pedició de l'abans dita bulla per ell tàn honorífica, és cosa de lo que no'ns hem d'ocupar aquí (1); però si que ve bé consignar que l'abat de Ripoll tingué ocasió a Italia de procurar per l'enriquiment de la col-lecció de manuscrits del monastir. Recordis primerament lo ja citat còdex de Eugippius escrit sub potestate et dominio domni Arnulphi episcopi vel abbatis, lo qui probablement remonta a un original italià. D'aquest parer és també Villanueva, però quan diu (Viaje VIII, 38): «Parece que la copia se hizo de otro que había en la catedral de Nápoles», s'imagina la cosa massa senzilla. En les dues notes exposades més amunt la copia feta per Sunyer y per Sendred està designada per dúes vegades com a producte del Scriptorium de Ripoll; havèm, donchs, d'admètre que abdós copistes disposaven a Ripoll mateix d'un model fet segons l'exemplar de Redux, lo qui també pot valer per la copia Sangermanensis. La transcripció se verificà desprès del viatge d'Arnulf a Roma y trés anys més tart per lo menys, ja que se l'anomena episcopus vel abbas y solament en 954 fòu elegit bisbe de la diòcesis de Girona.

A Nàpols ens remet també l'exemplar de la Vita Nicolai de Johannes Diaconus servus S. Januarii, que estava contingut en un còdex, avuy perdut, de la Biblioteca de Ripoll (Villanueva, VI, 36, nr. 57 del catàlech de Rivas). Johannes Diaconus, qui treballava en la iglesia de S. Januari de Nàpols, escrigué a principis del segle X y pot molt ben ser que Arnulf, advertit de la vida del Sant, composta per aquell en fes trèure una copia ab motiu del seu viatge a Roma; certament que no és necessari identificar aquèsta ab l'esmentat Rivipullensis. Per la descripció den Villanueva y den Ribas sabèm que a més de la Vita Nicolai contenía, entre altres coses, les homilies de Beda, un fragment de la Vita Caroli de Einhard, Lectiones a honra dels martres y dels sants y entremitj (fol. 15, b.) la poesía que l'abat y bisbe Oliva († 1046) había compost a llahor del monastir de Ripoll. Si la poesía s'escrigué al mateix temps que'l demés contingut del manuscrit, aquest no pot naturalment datar de temps anterior, com declara Villanueva — principi del segle XI. Però, per altra part, com succehía tot sovint, lo poemet pot haver estat anotat més tart en una fulla solta; y ab això s'avindria la opinió de Rivas, qui sens dupte coneixía la època de la composició dels llibres de Oliva, que pòsa lo manuscrit del «segle X o XI». Sigui com sigui, lo que podèm donar per cert és que en lo Scriptorium de Ripoll ja hi havíen composicions isolades, per la confecció de semblants còdices miscelànis com los que havèm esmentat, preparades per formar grans coleccions (2), çò és cabalment aquells quaterniones ab

(1) Sobre'l temps en que fou espatxada, Villanueva declara, Viaje XIII, p. 52, que «no es del año 938, sino muy posterior» y determina lo període considerant los dignataris eclesiàstichs anomenats en la butlla: «La coexistencia de todos estos Prelados no se verifica sino desde 949 á 956». Precisament en aquest període s'escàu lo viatge d'Arnulf a Roma.

(2) O també per la recomposició, com proba la nota de Arnallus Scholasticus sobre lo seu

monografíes de que parla clarament repetides vegades l'antich catàlech. Axò'ns dona lloch a fer una observació general y d'importancia per l'exacte coneixement de lo més o menys intensament que treballaren los abats en la colecció literaria. En aquest punt lo temps de Oliva (1002-1046) és també l'època esplendorosa en tota l'historia milenaria de Santa María; però l'il·lustre abat fòu encara un rich herèu per lo que respecta a la propietat literaria del monastir; axís ho dihuen tots los testimonis sobre l'augment de la Biblioteca, aduhits fins ara, com també la senzilla consideració que l'abat Oliva y son homònim, lo Monjo—los dos escriptors del monastir més coneguts en los temps primers de l'Edat Mitja—apreníen, en los tresors literaris ja existents de l'abadía, lo que més tart havíen de manifestar pràcticament. Per consegüent, han de haver obrat d'una manera profitosa per l'enriquiment de la Biblioteca del monastir, tant l'abat Arnulf com los seus successors Windiscle (970-999) y Seniofred (979-1008), suposició corroborada també per altres indicis. Pellicer y Pagès, en la pàg. 51 de la seva historia del monastir ja tantes vegades citada, exposa que la Biblioteca de Ripoll contava 121 volúms a principis del segle XI, després de la mort de l'abat Seniofred. No veyèm aquesta noticia confirmada en lloch més; però té tota la probabilitat, y Ribas, que coneixía exactament les proporcions de l'augment de la colecció, també opina, en un apèndix al seu catàlech, que encara està per publicar, «es de creer que se añadiesen muchos más en tiempo del dicho Abad». Tením, donchs, d'admètre un desenrotllo sempre progressiu de la llibrería del monastir; si aquèsta, després de la mort d'Oliva, abarcava uns 240 volúms, se deduheix de lo exposat que ja abans del abadiat d'Oliva existía una part molt considerable de la colecció. Quin paper principal va tocar desempenyar a Arnulf en los primers temps del desenrotllo de Ripoll, és cosa ja senyalada lo seu treball extens y escrupulós com abat y com a bisbe's deduheix dels nombrosos detalls, que aquí omitím, de les biografíes més amunt citades. Memoria especial mereixen sos enèrgichs esforços per la reconstrucció del monastir, que certament no pogué vèure acabada. Però l'acta extesa ab motiu de la tercera consagració de la iglesia, Acta dedicationis ecclesiae monasterii Rivipullensis A. 977 (Marca Hispànica, App. Nr. CXXIII, col. 917-919, treta d'un cartulari del Monastir de Ripoll) recorda expressament los treballs d'Arnulf, del venerandus Abbas, vir per cuncta laudandus; en l'esmentat poema l'abat Oliva anomena a Arnulf lo primer verdader fondador de l'iglesia de llavors:

Est hic et Arnulphus harum qui prima domorum
Moenia construxit primus fundamina (1) iecit
Sedis et egregiae praesul rectorque Jerundae

model: Allata est nuper in manibus meis quaedam scedula premonstrans Beati Stephani... translationem, cod. Riv. 40, fol. 1v.; comp. més avall.

(1) Axís Villanueva, en la copia sencera de la poesía VI, 306 s, en lo citat VIII, 7 fundamenta.

y la Brevis historia monasterii Rivipullensis a quodam monacho Rivipullensi scripta anno Christi MCXLVII («ex veteri codice Ms. monasterii Rivipullensis», publicada per Baluze App. Nr. CCCCIV, col. 1295 y segs.) fa memoria no solament del nou edifici, sí que també de la fermesa d'Arnulf per la estricta observancia de la regla monacal—car a axò s'han de reduhir les observacions quelcòm mal enteses sobre l'introducció de la disciplina claustral per Arnulf (1), d'aquest autor, lo més antich de l'historia del monastir y pot ser també lo més antich historiògraf de Catalunya.

Aquestes declaracions sobre l'abat Arnulf, mort en 970, «digne d'alabança en tots conceptes», havíen de ferse per preparar la com prensió d'una missió científica important per l'historia intelectual de Catalunya y, com esperèm demostrar, especialment per la deguda apreciació de l'antiga Biblioteca de Ripoll, a la qual, en aytal sentit, sens dubte no s'atinaría; em refereixo al viatge d'estudis que Gerbert de Aurillac (Silvestre II) feu a Espanya en l'any 967.

Desde l'exposició sòlida, segons acostumava, que feu Büdinger—hi ha més de mitja centuria—de l'estança de Gerbert a Espanya, basantse en los originals (2), no havèm adelantat un sol pas en lo coneixement d'aquest período decissivament important per lo perfeccionament de Gerbert, encara que alguns han trobat múltiples aclaracions (3) a qüestions referents a la vida y estudis de Gerbert, part editant los seus escrits com Olleris (4), J. Havet (5), Nic. Bubnov (6), y part per les indagacions de Prantl (7), Karl Werner (8), Alfred Nagl (9), H Weissenborn (10) y altres. *(Seguirà).*

---

(1) Com aquesta historia del monastir serà citada diferentes vegades en lo curs d'aquest estudi, consignam ja are que l'autor per la seva narració se serví dels documents de Ripoll, lo que no fa sospitar sa manera de treballar. Ell coneix los privilegis de Lleò VII y de Agapit II, y utilisa exacta y principalment la ara mateix apuntada Acta dedicationis, de manera que a vegades los dos textes s'avenen mot per mot y poden esmenarse respectivament comparantlos.

(2) Uber Gerberts wissenschaftliche und politische Stellung, Habilitationsschrift, I Abteilung (no se'n ha publicat més). Kassel, 1851.

(3) Foulché-Delbosc no ha fet memoria del viatge de Gerbert a Espanya—en sos resultats certament los més importants per l'historia de les ciencies a l'Edat Mitja—en la Bibliographie de Voyages en Espagne et en Portugal, Revue Hispanique, III, 1896, que obría una nova fructifera perspectiva a l'estudi de la historia de la cultura espanyola. Aquesta omisió no passà desapercebuda a la circunspecció de Farinelli, qui, en sos respectius suplements: Apuntes sobre viajes, Oviedo 1899, p. 3, not 2, apunta breument lo viatge de Gerbert, donant emperò com a fonts per aquest no l'informe de Richer, sinó l'edició de les cartes feta per Havet.

(4) Œuvres de Gerbert, Clermont-Ferrand et Paris, 1867.

(5) Lettres de Gerbert (983-997), publ. avec une introduction et des notes, par Julien Havet; París, 1889.

(6) Gerberti; opera mathematica. Berolini, 1899.

(7) Geschichte der Logik im Abendlande, II, 53 y segs.

(8) Gerbert. Wien, 1879.

(9) Gerbert und die Rechenkunst des 10. Jahrhunderts, volum CXIV (1888), d'aquests informes de sessions, pàg. 861-922.

(10) Gerbert, Berlín, 1838.—Zur Geschichte der Einführung der jetzigen Ziffern in Europa durch Gerbert, Berlín, 1892.

EL COMERCIO EN TIERRA DE INFIELES DURANTE LA EDAD MEDIA

La tendencia general en la Edad media de agrupar las gentes de la misma nacionalidad dentro de las ciudades por oficios y profesiones y las de raza, religión ó nacionalidad diferentes en barrios propios, verdaderas ciudades independientes, enclavadas en el recinto de otras, con puertas y murallas y régimen y establecimientos para venta de artículos de primera necesidad propios, se aplicó al comercio también, y los comerciantes tuvieron sus fóndacos, alhóndigas ó lonjas, verdaderos barrios al modo de las juderías y morerías, en casi todos los puertos.

Era el fóndaco un edificio que servía de posada á los mercaderes y de almacén á las mercancías: en su interior había iglesia y taberna, horno y cementerio, baños y tiendas. La construcción y el entretenimiento de la fábrica era de cuenta del príncipe á cuya jurisdicción pertenecía la ciudad, fuese musulmán ó cristiano y se destinase á cristianos ó á musulmanes (1); pero el usufructo de sus rentas era de aquel á cuyos súbditos se destinaba, el cual disponía de él libremente para darlo, venderlo ó arrendarlo perpetuamente ó por tiempo limitado (2).

(1) os notificamos que vuestro primo el rey de Mallorca... nos pidió que le diesemos alhondiga para sus vasallos en donde moren... y no se lo negamos (carta de Zacaría, rey de Túnez. al de Aragón); que les fagades dar sus alfondegues e que ayan sos consoles (tratado entre Aragón y Granada de 14 de mayo de 1296; R. 340-69). Compárese sobre el fóndaco de los catalanes en Sevilla; «Memorias históricas sobre la marina, comercio y artes de la antigua ciudad de Barcelona», tomo II, pág. 45); de los de Túnez y Bugia, id., tomo IV, 87. Para Génova, Venecia y Pisa vide «I Diplomi arabi del R. Arch. Fiorentino», por Michaele Amari, Firence MDCCCLXIII, págs. 258-281, 286 y 339, y «Traités de paix et de commerce et documents divers concernant les relations des chrétiens avec les arabes de l'Afrique septentrional au Moyen âge».—París, 1866, págs. 32, 33, 68, 74, 126, 134, 197 y 282.

(2) Constituimus te G. de Montecateno civi Barchinone in consulem consulatus Alfundici nostri de Alexandria usque ad duos annos ita tamen quod cum fidelis noster R. Ricardi civis Barchinone, quem in Alexandriam pro nuncio destinamus dictum alfundicum adquisierit eidem in continenti ducentos bisancios alexandrinos tradere et solvere debeatis.—XVII k. julii 1364.—R. 13, f. 187.

In eodem folio hay la carta de indemnización á G. Ricard de doscientos «bisancios veteres alexandrinos» que Jaime I le había dado «ratione viatici quod pro nobis ad partes Alexandrie facere tenebatis habendos et percipiendos in redditibus et exitibus alfundici et consula-

Su recinto era inviolable: pocas veces fué asaltado por gentes maleantes (1); nadie podía entrar en él con propósitos de inquisición ó registro sin licencia del cónsul; ni debía obligarse á sus moradores á compartir el uso del fóndaco con mercaderes de otro país (2).

Pagaban los mercaderes por servirse de él ciertos derechos que cobraba el cónsul como emolumentos de su cargo y era el cónsul la única y por tanto la suprema autoridad del fóndaco: como tal era responsable de las transgresiones de la ley ó la costumbre, que en éste se cometieran (3), pues debía evitarlas en uso de su autoridad, por la cual podía imponer penas corporales y pecuniarias.

No parecen instituciones derivadas de un mismo tronco, aunque se

---

tus nostri» propter missiones et expensas quas in dicto viatico vos facere oportuit.—*eadem data.*

Damus plenam licentiam et potestatem vobis R. Arnaldi quod positis vendere et locare a proximo venturo festo S. Michaelis septembris usque ad unum annum primum continue venturum et completum... alfundicum nostrum quod habemus aput Tunicium et omnes redditus exitius et proventus ipsius alfundici et consulatus et omnes butigas a celo usque in abyssum et scribanias et tabernam ipsius alfundici... Barcelona VI k. angusti 1264.—R. 13, f. 207 v.

Vendimus stabilimus ac locamus vobis Laurentio Ocom et P. Pascasii et vestris vel cui volueritis ab isto festo Sancti Michelis usque ad quinque annos... alfundicum nostrum... apud Tunicium. . et consulatus et omnes botigas et scribanias... notarii et doane et tabernam ipsius alfundii et furnum... pretio octingentorum bisanciorum argenti... non obstante stabilimento quod de predictis feceramus Berengario de Regeriis... eo quia volumus quod vos satisfaciatis eidem Berengario de precio quod nobis dare debetis... in toto eo quod ipse nobis et pro nobis dedit et persolvit ratione venditionis quam ei de dicto alfundico... feceramus. IIII k. oct. 1267.—R. 15, f. 66.

(1) A. Aboçayt Ibenumara e rayedi: fem vos saber que per... mercaders ciutadans de Mallorchas nos es estat dit e demostrat que en lany present un fahedor lur stant per raho de mercaderia en lo loch de Mostagani e estant en son fondech sots fe e seguretat vostra de nits fo per algunes males persones degollat e mort. E el dit fondech los foren furtivament tretes e preses moltes quantitats de monedes e robes é mercaderies.—R. 555, f. 116 v.

(2) E que ajen forn per a coure lur pa e los sien enseguides les lurs costumas que habiten en lur fondech axi com es acostumat. E que ajen scriva propri e noy aia part negun altre.—Tratado entre Túnez y Aragón, 16 dic. 1336. R. 555-40.

(3) Al Rey de Granada: com laltre any en lo fondech dels cathalans de la ciutat dalmeria fos atrobat amagat un catiu xpia no de consentiment dels mercaders, Ramon Vençell solament com ell lauors tenia loch de consol fo enculpat daquest fet e condempnat molt injustament en mille dobles dor.—R. 1122, f. 10.

parezcan en el nombre, la famosa del consulado de mar y el consulado ultramarino en países de infieles: los cónsules de mar fueron en su principio, y después, mayorales de un gremio, jefes de una sociedad mercantil (1), que juzgaban á sus consocios y á los cuales se extendió jurisdicción sobre todas las cuestiones de interés para el gremio, aunque ese interés no fuese muy directo ó inmediato: era nada más que un tribunal especial, necesario para la rapidez del trámite y para garantía de acierto en el fallo: por esto hubo cónsules en ciudades como Cagliari y otras en Sicilia, después de la unión de estas islas á la monarquía de Aragón, y en algún gremio se llamaron los mayorales cónsules también y se les atribuyó la misión de velar por la buena fama de sus agremiados en lo que al gremio se refería (2).

Por consecuencia natural de la situación de la península el comercio terrestre no tuvo importancia, la vida mercantil se concentró en las ciudades marítimas y el comercio se hizo exclusivamente casi por la vía del mar: no pudo haber «consules negociatorum» en donde no había negociantes y por lo mismo en donde se implantó la institución vino ya con la característica de naval y el mar le dió nombre y las prácticas del comercio marítimo fueron los asuntos encomendados á ella.

Pero la jurisdicción de los llamados cónsules de mar, y de sus derivados los cónsules de catalanes diseminados en países cristianos, no traspasó los límites de los asuntos puramente mercantiles (3): juzgaron

---

(1) El cónsul de Pisa en Acre, nombrado por la República, era el más alto representante de este país en Siria; pero los nacionales pisanos formaban una especie de municipio presidido y gobernado por dos mayorales que asimismo se llamaban cónsules.—(ADOLF. SCHAUBE «Handelsgeschichte der romanischer Völker des Mittelmeer gebiets», 1906, p. 173.)

(2) CAPMANY, II, 92, gremio de tejedores y tintoreros.

(3) Fidelibus suis Ia. de Vico et G. Senau consulus maris in civitate Valencie constitutis etc. Cum inter Bernardum R. G. Company et Michelem Puyol cives et mercatores Valencie ex una parte et G. Broyl ex altera vertatur questio super quibusdam que iuxta consuetudines maris debent ut asseritur terminari. Ideo mandamus et dicimus vobis quatenus evocatis qui evocandi fuerint videatis et cognoscatis super hiis in quibus locum habeat usus seu consuetudo maris et ea inter dictas partes determinetis iuxta dictum usum seu consuetudinem maris breviter et de plano diffugiis et maliciis quibuslibet pretermissis. Taliter quod neutram partem videamus de cetero ob defectum justicie querelantem. Nos enim per presentes vobis super hiis comittimus vices nostras. Datum Valencie pridie nonas januarii anno predicto; 1306 (1307).—R. 139, f. 116 v.

in festo nativitatis Domini duo consules eligantur qui sub certa forma dirimunt causas maris et presunt in quibusdam curtis riparie maritime valentine... Data Valencie XII k. januarii anno Domini millmo, CCC, XXX quarto. - Cartas Reales, 2830.

los litigios entre sus compatriotas si procedían aquéllos del tráfico: fueron los representantes del gremio ó asociación cerca de las autoridades del país ó de otros gremios en las relaciones de vecindad: velaron por los privilegios de todos y procuraron la prosperidad de su colonia (1), pero sin representación ninguna del Estado, cuyos súbditos

---

(1) (Del cónsul de los catalanes en Cáller á los consellers de Barcelona) á propósito del siguiente bando: Ara hojats que mana lo noble governador de Cerdenya el honrat veguer de casteyl de Caller ab volentat dels consellers que per auctoritat dalgun privilegi ara novellament atorgat per lo senyor Rey en casteyl de Caller e en los habitadors daquell que quals estranys al dit castell declinant o vinents pusque vendre en gros e a menut en lo dit castell totes mercaderies e altres coses sues les quals de quals que parts de fora la dita illa de Cerdenya portaran per mar al dit casteyl o al port daquell. E encara que pusquen comprar en aquell casteyl totes mercaderies. E aquelles de la dita illa trer e aportar e fer portar entre la dita illa e fora lo dit casteyl de Cayler damunt dit. Empero que no pusquen ne gosen revendre en lo regne ne en castell de Caller a menut. Encara que null hom si donchs catala no era o aragones o espanyol no us ne pusca usar dins lo dit casteyl dalcun offici o officis arts ne mesters sia que sien publichs ho no sots pena de mil morabatins dor dels quals la meytat sia del fisch e laltra meytat dels murs de la lapoia del dit casteyl sens tota merce Empero los damuntdits tinents arts o officis o mester ajen aquells desemparar dins lo casteyl de Cayler e daquells no usen sino per tot lo temps del mes de setembre present. E aquells qui tenen botigues per les lur robes que ara an ajen venudes per tot lo mes de noembre primer vinent. E que no pusquen comprar negunes robes ne aquelles revendre daqui a auant en castell de Cayler sots la pena damuntdita. Si donchs les mercaderies que vendrien no auien portades de fora la illa de Cerdenya axi com damunt es dit lo qual temps a ells dat de gracia especial.

Perjuicios que según él traía ese bando á los mercaderes y navegantes y á toda la Universidad de Cáller —Primerament cor si gents destranya nacio poden aportar daltres parts e vendre en gros e a menut en Caller noyc cal aturar catala nengu per fer mercaderia cor molts pisans napoletans e daltras nacions qui auien a comprar en castell de Cayler dels mercaders catalans ara no compraran res ans o aportaran daltres parts e poranne fer mellor mercat per ço com major mercat nauran. E auran major poder que aades noyc an los catalans quant en moneda. Encara mes que si tots los estrangers sino catalans e aragoneses hinc iscien molt sera gran dan del casteyl mes que profit per ço com hinc ha molts e diverses arts destranya nacio ço es poble menut axi com son asaunadors caxers sastres farceters e daltres officis ab los quals los catalans qui han arts viven y sajuden en moltes maneres. E si aquests hinc ixen sis faran los catalans com noyc poran viure. E es aquesta la rahò que en aquest casteyl a molts sarts e pollins (de Apulia) asaunadors e adobadors de peyls. E els sabaters de poch poder e a nich molts prenen peyls daquells a espera. E com han fetes les sabates

eran, sin autoridad de ninguna especie; sus reclamaciones directas á los soberanos del país de su residencia no tuvieron nunca más carácter que el de súplica y en casos de atropello no podían buscar satisfacción á sus agravios de otro modo que recurriendo al monarca de su propio país: si alguna vez desempeñaron cargo diplomático ó se les invistió de poder representativo fué por virtud de un mandamiento especial para un caso determinado y no porque su calidad de cónsules les diese derecho á serlo.

Esa especie de representación diplomática, hablando á la moderna, la tuvieron no por razón de su oficio ni siquiera por costumbre, sino por el prestigio de sus gobiernos y fué mayor cuanto más grande era su prestigio personal propio, la confianza que inspiraba su honradez, talento ó experiencia ó el renombre de su apellido; mas como en general no reunían esas cualidades, en la Corona de Aragón al menos, nunca se invistió á un cónsul de poder representativo á modo de embajador extraordinario, y prefirióse enviar delegados especiales de más alto linaje á someter esos asuntos diplomáticos á la gestión de los cónsules residentes.

Los más interesados en sostener y acrecentar el prestigio y autoridad del cargo no tuvieron inconveniente en achicarlo prescindiendo de quienes lo desempeñaban ó rebajándolos á la calidad de segundones en negocios que parecían de su exclusiva competencia por haber sido suyos la iniciación y el desarrollo de aquéllos. Las ciudades de Barcelona y Valencia armaron en 1315 una escuadra contra los piratas africanos y requeridas por el rey de Bugia, con quien estaba en guerra el de Tremecén, llevaron sus naves á este puerto, derrotaron á los marinos de Abuhamo y devolvieron la libertad y la paz al de Bugia; más tarde reclamaron indemnización de los gastos del armamento, apreciados en doce mil doblas: negóse el moro, que dijo ser suficiente indemnización el botín ganado en las naves enemigas (1) y quisieron

---

e venudes paguen e prenen atretant a manleuta. E axi viuen los uns ab los altres. E axi es de les altres arts. E axi meteix se farien dels catalans mas no ycha. E siu ha axi mateix son pochs e an poch poder e no poden fer espera. Encara senyor si per aventura vendran en casteyl de Caller alguns mercaders catalans ab mercaderies no les poran vendre cor no trobaran aqui les venen si donchs non fan a gran perdua cor noyc ha nolts poderats catalans qui a diners de present poguessent molt comprar axi com fan alguns destranya nacio aqui los mercaders catalans poden vendre. E si aço se segueix noych vendra negu cor no es hom bon mercader ab perdre. Aquest capitol ses receptat a profit de pochs e a dan de molts.

(1). En nom de Dieus. De nos Abdalla alamir lobaya Bacri (así en el texto árabe) [fillo d]el alamir lobaya zacherie fillo de lomara (emires) araxidina. Al noble rey e hondrado e alto poderoso e cumplido en

los cristianos que ese botín no entrase en cuenta: Barcelona creyó conveniente tratar y envió un embajador, Pedro Vigatá, prescindiendo del cónsul ó de quien hacía sus veces, y la única participación que dié á éste en el asunto fué ofrecerle cien doblas de oro si conseguía el pago íntegro de las doce mil de la escuadra (1). Cuando Jaime II se mezcló

---

totes coses don Jayme rey de Aragon e de Valencia, Cerdenya e Corcega, Comte de Barchna e senyor de tota la mar (almirante) e senyalero maior capitan general de Roma, mantengalo Dios e cumpla todos sus entendimientos en todas cosas. Saludes muytes con cumplimiento de buena amor. femos vos saber en esta nuestra carta, mantenga vos Dios en bona honor e en vostre ensalçamiento e mantenimiento alto e cumplido, de la nuestra ciudad de Cocentina. mantengala Dios. E femos vos saber que viemos la vuestra carta hondrada e entendiemos lo que nos enviavades decir de la bona voluntat e de la bona amigança sana e cumplida e guardada en lo que paresce e no paresce (lo presente y lo pasado), la qual amistat e amigança es verdadera e clara e acabada e mantenida de vos a nos. E vos avets en nos todo aquello mismo de bona amor e de bon cumplimiento assi como vos podees estar ben pagado. E vos sabedes que ha entre nos e vos de las pazes firmadas en bona amor e por tiempo e dieus nostre senyor las aduga a bon acabamiento. E enviastes a nos a demandar el aver que fue espendido en las galeras, las quales galeras prisieron las galeras de Muza fillo de Ozmen. E esta combeniencia no fue entre nos e vos ni fue obligada ni fue firmada entre nos e vos mas fue tractamiento con vuestros mandaderos los primeros quando tractaven que les galees de Muza fillo de Ozmen sobredito eren en la mar fueron cartas de nos a vos como vos faziamos saber el feyto de les galeres asi como lo deviamos nos fer por las pazes que eran entre nos e vos. E las ditas galeras que fuesen vuestras. E esto mismo fueron las nuestras cartas al rey de Mallorchas. E si entre nos e el fuesse alguna avinencia ho algunes condiciones nos eremos aparellados de cumplir todas aquellas cosas e a vos aquello mismo. Que vos sodes el rey mayor, el mas hondrado, el mas apoderado, el mas nombrado, el mas alto, aquell que nunca fallio ningunas cosas quel prometies en nuytes ne en dias. E nos quant sopiemos que los vuestros ovieron preses las sobredichas galeas fuemos muy alegres e muy pagados por la bona amistat e por las bonas pazes que son entre nos e vos e sobre esto fue esta mandaderia entre vos e nos; e las nuestras cartas son en poder vostre e las vuestras son en poder nostre e de todo esto noy ningunas cosas que se contenga mas en aquellas condiciones. E aquellas presonas que tractaron aquesto con nos en estos feytos son sanos e bivos e lo saben por cierto e lo refermaran e sen acordaran. E nos non somos tenido daquesto e non somos obligados e las pazes que son entre nos e vos no son desfeytas mas son firmas e guardadas e en bona fe como deve seer a nos firme e nos obligados. E nos tenemos aquellas en piet... Scripta XXVI dias de Dolquieda en era de DCC e XV. (21 febrero 1316.)

(1) Capmany, II, 72.

directamente en el asunto hizo ir á Bugia un extraño, á Miguel March, ciudadano, que no había intervenido hasta entonces en el asunto (1),

---

(1) En Jacme per la gracia de Deu Rey Darago de Valencia de Sardenya et de Corsega et Comte de Barchinona et de la Sancta Esgleya de Roma Senyaler Almirayl et Capitan General Al molt noble et molt honrat Abdala Alamir Abibacrit fiyl del Alamir Abiçacharia fiyl del Alamir Rey de Bugia saluts moltes et honor com a Rey per qui volriem molta bona uentura. Rey auem reebuda uostra letra de resposta a aquela nostra letra queus enuiam per la qual uos requerim eus pregam que uos segons uostra paraula e promesa que dixes et faes al feel nostre en Bn. Benencasa tenent loc del nostre Consul en Bugia dauant los altres Consols aqui eren de la qual promesa es cert a nos per carta segellada ab los segells dels dits Consols so es que si a Deu plahia que la nostra armada agues uictoria sobre la armada del Rey de Tiremce que satisfariets la dita armada nostra de tot ço que costas darmar et de totes messions a nos et a qui nos uolguessen Que uos pus les galees nostres de Barcelona et de Valencia ab aqueles del Rey de Malyorcha que foren ab elles desbarataren et uençeren la tarida de Bohamo Rey de Tirimze en gran honor et profit uostre et de la uostra terra et de uostres gens volguessets atendre et complir ço que promeses axi que pagassets per rao de les dites galees de Barcelona et de Valencia a nos et en nom et en loch nostre al feel nostre en P. Vigata Ciutada de Barchinona lo qual especialment per aço ab la dita letra nostra uos tramesem tot ço que costaren darmar et de totes messions E costaren entre tot segons que nos ne som certificats. XII millia liures de barchinonenses quen ualen. XII mille dobles daur en la qual letra uostra de resposta nos auets feyt saber que daquesta rao no hac auinença entre nos et uos ne fo obligada ne fermada e que daço res nos conte en les cartes que son entre nos et uos a la treua. E per aço es que nons en sots tengut. E aço et tot lals que en la dita resposta nos trameses a dir entesem complidament. A les quals coses Rey vos responem que be sabem nos que en les dites Cartes de la treua e de les couinences que son entre nos et uos no es contengut res de les coses damunt dites ne nos per aqueles cartes non entenem a demanar Mas demanam voso per raho quens promeses al dit tinent loc de Consol nostre de la qual promesa nos som certs et auem testimoni escrit dels altres consols segons que dit es qui eren denant uos presents ço es quens degues scriure et pregar de part uostra que com uos aguessets entes que Bochamo armaue galees et altres leyns contra uos et uostra terra Encara que deuia trametre per terra gent gran de cauall et de peu pera çercar la ciutat uostra de Bogia Que fos plaer nostre que nos en aquest cas vos deguessem fer ajuda de galees et darmada per tal que la armada de Bohamo a uos ne a uostra terra ne a uostres gens no pogues malfer. E que si a Deu plahia que la armada nostra agues victoria contra la armada de Bohamo vos en aquest cas promesses presents tots los damunt dits que satisfariets la dita armada de tot ço que costas darmar et de totes messions a nos o a qui nos volguessem. En-

prescindiendo también del cónsul, como si éste fuese extraño al negocio y no hubiera pasado todo por sus manos antes que por las de nadie.

De notar es, sin embargo, que la preterición era puramente nominal y que tanto el Pedro Vigatá, como el Miguel March, eran figuras de relumbrón, faltos de influencia en la corte musulmana ante la cual habían de reclamar y que el único, cuyas gestiones podían ser eficaces era el mismo, cuyos servicios se relegaban á segundo término: prácticos y positivistas los concelleres de Barcelona demostraron pensar y creer esto al ofrecer á Benencasa la prima de cien doblas si la deuda se satisfacía íntegra ó la parte proporcional si el moro rebajaba y ¡quién sabe si el ir un mandatario especial á recibir el dinero fué por miedo de los barceloneses á que las doce mil doblas se convirtiesen en prima!

---

cara que si la armada de Bohamo feria per escapar en uostra terra que sens negun embarch aquella armada et les persones que fosen en uostre poder fariets liurar al Capitani de la armada nostra. E el dit Bn. Benencasa tinent loch de Consol mantinent scrich nos daço. E lauors armassense galees et altres leyns armats per manament nostre en les ciutats nostres de Barçelona et de Valencia. E nos aut lardit del dit tinent loch de Consol feem nostre manament espres personalment en la dita Ciutat de Barcelona on lauors erem et per cartes nostres a la ciutat de Vatencia que les Galees de cascuna ciutat uenguesen et saiustasen en Euiça e que daqui en continent anasen a çercar la armada del dit Bohamo per descomfir la ab la ajuda de Deu. E segons nostre manament axi fos fet que per les Galees nostres ab les quals foren aquelles del Rey de Malyorcha fo uençuda et desbaratada la armada del dit Bohamo a gran honor a gran be et a gran profit et restaurament de les uostres gens et de la uostra terra E a gran deshonor et uenciment de uostres enemichs segons que totes aquestes coses et daltres sobre aquest feyt vos emuiam a dir pus complidament per la dita primera letra nostra. E aquestes son les raons per les quals nos uos demanam ço que les dites galees nostres costaren cor la promesa et la paraula que nos dixes uos obliga a aço car coue se molt a Rey e encare a tot altre hom de atendre ço que diu et promet. Per que Rey altra uegada uos requerim eus pregam que les dites XII mille dobles daur que costaren les dites Galees nostres segons uostra promessa et uostra paraula paguets et deliurets per nos al feel nostre en Michel March Ciutada de Barchinona portador de la letra queus trametem specialment sobre aço E uos faent aço complirets uostra paraula et uostra promesa. E en son temps nos et nostres gents trobariets pus appareilats a uostra honor et a uostre profit et de uostra terra et uostres gents contra uostres enemichs, En altra manera conuindria nos enantar sobre aço al nostre dret et de les nostres gents damunt dites a auer compliment de ço a nos comeses Dada en Tarragona XXVI dies anats del mes de Maig en lany de nostre Senyor de M.CCC. XVI.

Un caso análogo se dió cinco años después, siendo también cónsul Bernardo Benencasa, al mismo que manejó el asunto anterior: Jaime II había enviado á Bugia para el arreglo de asuntos pendientes con el rey de esta ciudad el mismo Pedro Vigatá, pero el negociador fué Benencasa y á él se debió lo bueno que de la embajada se obtuvo (1).

---

(1) Al... Rey darago... Bn. Benencasa tinent loc de consol en Bogia per lonrat en Bn. dez soler uguet bonet mercader de Valencia... mercader de Barchinona per nos et per tots los altres mercaders de la vostra senyoria que som en la senyoria del Rey de Bogia homils homens e vassayls vostres... feem saber que disapte XIIII dies en febrer aben P. vigata missatge uostre ensemps fom dauant la presencia den Jacop ben gania alfaqui fas e cehylla del dit Rey de Bugia. Et en Pere Vigata presentali les cartes les quals de part de uos senyor ha portat al Rey de Bugia e eyll reebels e feuli resposta que les trametria al Rey qui era en Costantina e que dins breu temps li faria resposta. Ab aytant partimnos dell e el dissapte seguent so fo al VIII jorn torna lo dit en Pere Vigata e nos tots sobredits ab eyll ensemps dauant lo dit alfaqui e demanali resposta de les dites cartes e encara de tots los capitols en aqueles contenguts e eyll respos que a uos senyor fahia resposta segons quel Rey de Bugia li auia manat per I carta la qual al dit Pere Vigata liura... Mas dix que a mi Bn. Benencasa no daria per uos senyor daqui auant lo traut ne ço quin romania a pagar daquest any present qui sera complit per tot lo mes de març la qual cosa son pres de. DCCC. LXXX. dobles fins que liayats fet trametre III sarrahins e I sarrahina los quals son en Tarragona e foren preses dins la treua per I corsari de Mallorches qui aquells en Tarragona amagadament vene no en enquant publich e daltre part I sarrahina que fo ab aquells ensemps presa la qual es en Barchinona... Encara demana que li façats deliurar II sarrahins les quals çon en Mallorcha e foren preses per les galees de Barchna e retenguts per lo llochtinent del Rey de Mallorcha quils tolch an Pere Vigata saben que eren de Bugia... e com çea certa cosa que tots los sobredit sarrahins sien de Bugia deuen esser deliures segons la forma de la treua el Rey de Bugia diu que si uos senyor los dits sarrayns no li retets que eyll sen entegrara en les persones dels crestians que açi son e que asi çe pot eyll retenir aquests com uos aqueys perque senyor clamam merce a la uostra alta senyoria que a uos placia de fer deliurar los dits sarrahins ab tot ço del lur... quel Rey de Bugia plaer aura que uos li digats de no per ço que aja alcuna raho docupar nos e nostres bens e uolriao fort mal per que aqueys catius qui ualen açats poch foçen preses e catius ben VIII o X mercaders que ha de uostra senyoria en la senyoria del Rey de bugia axi com en la ciutat de Bugia e en Giger e en Alcoyll e en Costantina ab plus de XX mille ualen... axi que negun de nos no sich poria hixir fins que eyll aja aqueys sarrahins... Encara senyor demana que diu que fo presa en la nau den Pelliser per les galees de Barchinona tanta de roba... del alfaqui e de II altres sarrahins de Bugia qui ualia DCC dobles la qual diu que portaua en comanda Mahomat ben leylia sarrahy dalmeria lo

Y no podía ser de otro modo si los cónsules eran hombres de empuje y no favorecidos con el cargo por el lucro que de él les provenía: el conocimiento de los hombres, de las costumbres y de la lengua se unía á su propio prestigio y al que les daba su representación y todo esto faltaba á los embajadores más astutos y de más alta categoría. Cualquiera que fuese su moralidad, para los musulmanes el cónsul era el representante de un rey ó de una república y en los casos graves y urgentes, cuando el tiempo no permitía recurrir á embajadas solemnes eran los cónsules con quienes trataban y los cónsules de las otras naciones los que tomaban por testigos y por firmeza y garantía de sus promesas y compromisos. Estos actos (1) son los que realzan el consulado de ultramar y lo convierten en germen de las embajadas permanentes. Ni había entre ellos categorías, si bien naturalmente gozaban de mayor influencia los residentes en ciudades de gran tráfico y asiento de cortes, que los domiciliados en población secundaria políticamente ó de escasa importancia mercantil.

Fundar esa jerarquía de cónsules y vicecónsules y hasta de cónsules suplentes en frases vagas que no son sino meras fórmulas (consul generalis in regno... consul cathalanorum in civitate...) ó en concesiones graciosas (derecho del cónsul á nombrar sustitutos en sus ausencias) (2), es desconocer el espíritu de la Edad media, opuesto á

---

qual es en Barchinona. Encara senyor demana roba la qual auia en la dita nau heamet ben saat aben cable... Encara roba e mercaderia que auia... Mahomet benali albelliçi lo qual sen menaren les galees de xibilia qui ualia C dobles .. e diu que si eyll satisfets daço que lauors eyll dara a uos ço que roman... en conill corçaui de Tarragona fo ab lo seu leny armat en lo port de lentiscle en euiça e entra en la nau den Pere Lambert on lo nostre missatge e yo dit Bn. Benencasa e el missatge del Rey de Bugia erem e en presençia de tots confeça que eyll ara pocha auia armat en Murçia e que auia preses sarrahyns de Tuniç e de Bugia los quals diu lalfaqui que eren aquels de la senyoria de Bugia so es de Giger e dalcoyll X e quels auia fet rescatar mas lalfaqui diu que aquels los ven en Mallorcha... e prega a mi que yon degues a uos senyor escriure que fos plaer e merçe uostra que uos castigassets al dit en Conill en tal manera que tots los altres ne presesen exempli car diu que negun no pot dir auen muller e infans e tinen alberch en la uostra senyoria que puscha armar en senyoria daltre Rey e fer dan a aquels ab los quals uos senyor auets treua e pau.

Escrita en Bugia dicmenge XXII dies de febrer.

(1) El acta de una de esas reuniones de todos los cónsules cristianos residentes en Túnez la publiqué en el Anuari del Institut d'estudis catalans de 1907, pág. 220: en el doc. nota de la p. 177 se afirma que se acordó en otra el socorro de la escuadra de Barcelona y Valencia á Bugia.

(2) Le Commerce et les marchands dans l'Italie méridionale au XIII[e] & au XIV[e] siècle, par Georges Iver.—Paris, 1903, ps. 199 y 200.

cuanto significase organización sistemática moderna y trasladar ésta á los tiempos pasados colocando las cosas en el lado opuesto al que entonces ocupaban: la frase *loco vel vice consulis* no indica jurisdicción ni categoría, sino sencillamente el origen de la autoridad: era cónsul quien había obtenido el nombramiento: vicecónsul ó lugarteniente de cónsul el sustituto del cónsul, nombrado por éste ó por los individuos de la colonia. Causas muy diferentes producían esas sustituciones: el uso de convertir los empleos en gracias, vicio muy común en lo eclesiástico y en lo seglar, una de ellas: el otorgar empleos reproductivos con el fin de que las rentas fuesen paga de servicios de índole muy diversa (1) otra y la venta de cargos con derecho á desempeñarlos por una tercera persona, que lo compraba ó arrendaba por un tanto más alzado, de lo cual presento algún ejemplo en las notas precedentes, no fué de las menos ocasionales de aquellas sustituciones.

Los cónsules ultramarinos en países de infieles son en la Corona de Aragón anteriores á los cónsules de mar de Valencia y Barcelona: nacieron también como jefes ó regidores de una colonia de comerciantes, mas no para gobernarla en los asuntos de su profesión únicamente, sino en todos los órdenes de la vida: su jurisdicción salió de lo mercantil para llegar á lo civil propiamente dicho y á lo criminal; gozaron de todos los atributos de la soberanía y proceden de los jefes de las expediciones puramente mercantiles ó mercantiles y diplomáticas á la vez, que iban á países, entonces muy lejanos si la distancia se mide por el tiempo empleado en el viaje y no en medida, y permanecían mucho tiempo fuera de su patria (2). A estos jefes se les dió autoridad omnímoda sobre los expedicionarios durante su ausencia del país de origen, y cuando las expediciones dejaron de ser periódicas y la población mercantil cristiana se fijó en determinados puertos de mahometanos, lo uno por la especial consideración en que se tenían los partidarios de cada religión y lo otro por tener más garantías de justicia se guardó lo antiguo y se procuró que se guardase, reservando al cónsul la función de administrar justicia sin clase alguna de limitaciones (3).

---

(1) El primer cónsul de Túnez, representante de un gobierno monárquico, Enrique, abad de Trapani, nombrado por el Emperador Federico II, apenas residió en aquella ciudad.—Schaube, p. 303.

(2) Casos cita Schaube (p. 175) de cónsules de Génova que no tuvieron otra misión que la de presidir esas caravanas, con las cuales iban á Oriente y vivían aquí y regresaban luego á la patria.

(3) Dilectis et fidelibus suis universis tam subditis nostris quam aliis ad quos presentes pervenerint. Salutem et gratiam. Cum dilectun et fidelem nostrum R. de Conquis burgensem ad illustrem Regem Macfredum et ad soldanum Babilonie transmittamus pro negociis nostris. Rogamus dicimus et mandamus vobis quatenus eundem diligatis et honoretis eumdem et navem suam manuteneatis et deffendatis contra

En el nombramiento de cónsules hubo muchas usanzas: Jaime I en 1266 cedió ese derecho real al municipio de Barcelona; pero el privilegio, según consta de su texto, se refería á los jefes de las expedi-

---

omnes personas sicut nos personaliter faceretis. Taliter facientes quod de vobis se nobis valeat colaudare et fidelitatem vestram valeamus inde merito comendare. Data in calat. XIIII k. junii anno Domini MCCLX quarto.—R. 13, 175 v.

Damus et concedimus fideli nostro Raymundo de Conquis burgensi Montispesulani misatgeriam Alexandrie ita quod vos sitis nuncius noster dicti viatici et non aliquis alius et possitis ducere vobiscun navem (sic) o naves quas volueritis in viatico seu missatgeria predicta et nullus de terra nostra mercator vel alius sit ausus ire versus Alexandriam cun aliquo ligno vel nave nec cum aliquibus mercaturis nec naven vel lignum causa eundi in Alexandriam carricare sine vestri licentia et voluntate quousque vestra navis sit carricata ex toto et vos recesseritis de Barchinona pro faciendo viatico antedicto. Dantes et concedentes vobis licentiam et plenum posse quod possitis in partibus Alexandrie constituere consulem pro nobis qui locum nostrum in Alfundicum nostrum ibi teneat et qui audiat et determinet omnes causas que inter homines terre et jurisdiccionis nostre quorumlibet locorum vertentur et ponat penas civiles et criminales super ipsos prout eidem melius visun fuerit expedire et eas habeat et accipiat auctoritate nostra ab illis qui in ipsam penam inciderint et qui omnia jura nostra colligat et recipiat loco nostri. Statuentes et volentes quod vos auctoritate nostra in dicta terra statuere possitis quod omnes homines terre et jurisdictionis nostre ad has partes euntes donent nobis ratione juris unum bizantium et quartam de centum bizantiis de omnibus que secum ad dictas partes portabunt de quibus respondeant loco nostri illi consuli quem vos ibi duxeritis statuendum. Dantes insuper vobis licenciam et plenum posse ponendi penam et penas super homines nostros qui in navi vestra ibunt et super illos qui in partibus Alexandrie fuerint dum vos in dicta missatgeria fueritis post quam de Barchinona receseritis eundo in dicto viatico stando et redeundo prout vobis visum fuerit et ipsos compellere et ipsi coram nobis teneantur venire et respondere et prestito sacramento et iuvare vos ac consilium prestare et obedire etiam vobis personaliter sicut nos. Et si quis contra venerit possitis eum capere in persona et eundem inde punire mediante justicia prout vobis videbitur faciendum. Datum apud calataiubium XIII k. junii anno Domini M.CC LX. quarto.—R. 13, f. 175 v.

Otro documento análogo á favor de Bernardo de Molendinis y Bernardo de Plano, también de Montpeller, tertio nonas januarii anno Domini MCCLX septimo.—R. 15, f. 76.

Nos Jacobus Dei gratia etc. Per nos et nostros damus et concedimus vobis R.° Ricardi civi Barch. quem pro nostro nuncio ad nobilem Regem Tunicii destinamus licentiam et plenum posse corrigendi et puniendi omnes illos homines terre et dominationis nostre undecumque sint quos inveneritis in Tunicium vel in quibuslibet aliis locis extra do-

ciones mercantiles (1); andando el tiempo el cargo se transformó y á pesar de su nueva manera de ser, Barcelona reclamó el cumplimiento de aquel privilegio, como si nada hubiese variado desde los tiempos de Don Jaime; sin embargo, el derecho de nombrar los cónsules no fué renunciado por los reyes de un modo absoluto y sobre todo esa reserva de la facultád real se guardó más en cuanto á los cónsules de ultramar en países de infieles (2); á falta de nombramiento por autoridad com-

---

minationem nostram ex quo recesseritis de terra nostra causa faciendi dictam missatgeriam in eundo videlicet et redeundo ac etiam intus Tunicium. Ita quod intus Tunicium vel alibi ubicumque ipsos invenire poteritis extra dominationem nostram corrigatis et puniatis... eos personaliter seu peccunialite... prout vobis melius videbitur expedire... Data Barch. XVI k. sept. anno Domini MCCLXX quarto.—Llevaba también comisión para cobrar lo que restaba de cobrar de la venta del Alfon dec. -(R. 19, f. 161 v.)

Quod dicti consuli faciant justiciam omnibus vassallis domini regis Petri et quod nullus se intromittat nisi dominus consul (Tratado con Túnez, R. 1389, f. 20 v.) — Consuli cathalanorum in Bugia. Ex parte A. G. cathalani vicini Valencie fuit coram nobis expositum cum querela quod Franciscus de Rosanis mercator conmorans in barberia contradicit et differt maliciose reddere rationem et compotum dicto A. G. de peccunia mercaturis et rebus quas ut mercator ab eodem A. G. in comanda recepit. sic quod de peccunia mercaturis et rebus ipsis prout sibi ad utilitatem et proficium amborum videretur melius expedire et quod retinet etiam dictas res contra voluntatem A. G. predicti pro cuius compoti et rationis redditione promisit redire ipse Franciscus ad civitatem Valencie ut in instrumento publico inde facto predicta dicuntur latius contineri. Unde ad instanciam eiusdem A. G. vobis dicimus et mandamus quatenus si vobis constiterit de predictis compellatis dictum Franciscum et bona eius que habet in partibus barbaric ad veniendum apud valenciam paratus de predictis omnibus prefato A. G. prout sibi tenetur reddere rationem. Datum in castilione campi de Burriana VII idus novembris anno 1306.— R. 139, f. 78.—En 1423 el emperador griego solicitaba de Alfonso V que pusiese cónsul en Patras que ahorcase á los corsarios.—R. 2652, f. 63.

(1) Capmany, II, 32.

(2) sitis consul dictorum mercatorum in omnibus civitatibus villis et locis terre vel partium barbarie ac regatis et excerceatis dictum officium seu regi et exerceri faciatis per vestros idoneos substitutos jus et justicia omnibus et in omnibus tribuendo. Concedendo vobis quod habeatis et recipiatis ac habeant recipiant vestri idonei substituti pro vestro et eorum salario et labori ea jura et salarium que per alios consules subiectorum nostrorum in ditione alterius principis constitorum sunt recipi solita et haberi. — A Bohamer Rey de Fez e del Garp. — nos havem comanat lofici del consolat dels mercaders e altres sotsmeses nostres qui en les ciutats e lochs de vostra senyoria habiten al fiel nostre en Johan Ferrer mercader de Tarragona. On Rey com sia nece-

petente elegíanlo los mercaderes: en unos capítulos de condiciones enviados al Rey de Tremecén para la conclusión de un tratado se asigna á los catalanes residentes en esta ciudad el derecho de nombrar su cónsul (1).

---

saria cosa quel dit Johan sia per vos e oficials vostres defes e mantengut e ajudat en lo regiment del dit offici per çous pregam afectuosament que havent recomanat lo dit Johan per amor nostra li donets e façats donar favor e ajuda migançant les quals puxa lo dit offici regir e fer ço que a aquell se pertany.—R. 1389, f. 31 v.—en un tratado con Túnez afirma expresamente Pedro IV et quod... Rex Petrus posit infra nobilem civitatem Tunisii et eius constrictum ponere consules ubi mercatores habitant.—R. 1389, f. 20 v.

(1) El nombre de dieus senyor piados e de pietat salvacio e reverencia sobre nuestro profeta Mafomat sobre sos sdevenidors crencia ferma refermada.

Del sicnor el exalçado el senyor rey el mançor dios li de bona ventura senyor dafrica e poderos en sus gentes e en sos hosts aquell ques exalcen con ell sus terres e sus villes. E esleylo dios en lo estado que es. Al Rey el adavantado passant el resplandent ell suficient el grant Rey daragon e de sus partides dios li do bona ventura e a aquesto scrivimos a vos de les partides de Tuniç dios les guarde e nos de ventura complida. E gracies a dios e a aquesto dios vos de bona ventura. Sabet que plego Simon porcell cathalan e amostro una carta e dicia que era de vos e conteniasi que fosse cançor de tuniç deu la guarde e guardador en los afferes de los mercaderes cathalanes aquellos quey seran pero solia esser costumbre que les cartes de los vuestros antecessores que eran con siello colgado por facer testimonio la firmeza de la carta que enviastes. E assi non podimos trobar a nostre senyor lalcalifa e lalimen amir almuminim fillo de nostre senyor el amir Abuyafi abubequer raxachidi trobamos vuestras cartas con siello colgant e por aquesto duptam en la carta. E con todo aquesto hoviemos a Simon e alcunos mercaderes cathalanes aquellos que son en la partida de Túnis dios la guarde e eslieron a otri sobre ell más sufficient. E acordamos queus scrivisamos aquesta carta por recontar aquesta razon en aquesto. E si es la carta de vos que nos ha plegada cierta vengé de vostra part si quereets qui ferme entre nos e entre vos e metrets quius quereets adelantado tanto. E en aquesto hauran raçones e paraules esguardando el tiempo antes dagora vuestros antecessores con estas partidas exalçadas havien de la bona amistança aquella que agora retornaremos por ellos en entrar lamistança e en scrivir com es sabido entre nos e entre vos e resplandido a nos e á vos. E asi sera agora si dios quisiere E sabet aquesto e dios el exalçado el poderoso no nenguno sino ell. Scrita en el mes de junyo era DCCLI.—Item demanen que hagen en la terra del Rey de Tirimce consol lo qual hi sia mes per ells al qual sia assignat fondech en lo qual alberguen tots los catalans navegants en les terres del rey de Terimce, los quals sien de destret e jurisdiccio del dit consol.—1327, R. 339, f. 179.

El cargo llevaba anexas las rentas del fóndaco y la recaudación del tributo pagado á los cristianos por los musulmanes (1); era por tanto fuente de ingresos para el tesoro real, razón, entre otras de orden más elevado, porque Jaime II se opuso á que los mallorquines tuviesen en Bugia fóndaco y cónsul privativos (2); necesitaban los cónsules el regium exequatur al tomar posesión de su cargo (3) y á cada cambio de monarca en el país de su residencia.

---

(1) Dimars VI dies de juliol en lany de 1315. en presencia dels testimonis deius escrits comparech en Bg. Benencasa conçol en Bugia del molt alt e poderos senyor en Jacme per la gracia de Deu Rey de Arago etc. dauant la presençia de Jacop ben ganiar (gamar?) e faç e çehilla del noble rey de Bogia e dix e proposa dauant aqueyll que com en los capitols de la treua feta entrel dit molt alt senyor Rey darago e el noble Rey de Bogia entre les altres coses çia contengut que el conçol lo qual será el dit loch de Bogia per lo dit senyor Rey darago aia e dega reebre de la gabeylla de Bugia tot lo dret quels altres conçols passats auien acostumat de reebre la qual costuma es XX bn. nous cascun mes e el conçol deu tenir tauerna al seu fondech a crestians perque requeri lo dit Bg. Benencasa al dit Alfaqui que eyll li degues fer complir al gabeyllot lo dit dret et la quantitat daquell segons que desus es dit e que li lexas vendre vin en son fondech segons que acostumat es stat e el dit alfaqui de respos que lalcayt en Garcia Peres de Mora era gabayllot e que ell o auia a fer e lo dit Bg. benencasa dix que eyll nonauia res a fer ab lo dit en Garcia Peres mas ab ell qui era fas del senyor Rey de Bugia e que eyll que y fees manament al dit alcayt e el dit alfaqui dix al dit en Garçia Peres qui present era quen degues dar ço que acostumat era e el dit en Garcia respos que be auia. VIII. anys que negun conçol nou auia acostumat de pendre e que no ho daria a mi e el dit en Bg. Benencasa reques altra vegada al dit alfaqui e aqueyl respos que noy faria als e com les damundites coses sien contra la dita treua e trencament daquella lo dit Bn. Benencasa consol desus dit... protesta de son dret al dit Jacop ben ganiar...

(2) Regi Maiorice. Ad audientiam nostram pervenit quod vos noviter intenditis eligere ponere ac etiam statuere consolem in Bogia hominibus terre vestre: verum cum ab antiquo nos et predecessores nostri statuerimus et posuerimus et statuere et ponere consueverimus ac etiam debeamus universis et singulis cathalanis consulem in loco predicto... vos requerimus... quatenus super ordinando et statuendo consulem in dicto loco de Bogia hominibus terre nostre nullam innovationem... faciatis.—Nombramiento de cónsul de Bugia á favor de Bartolomé Deus o vol.—XVI k. madii, 1300, R. 315, f. 390 v.

(3) De costum es que cascun solda en sa promocio loa et conforme los privilegis gracies e concesions atorgades e fetes per sos predecessors. Perque sabuda novellament vostra promocio pregam vos que vullats approvar e confermar e de nou atorgar tots privilegis inmunitats franqueses gracies e ordinacions e altres coses atorgades per los soldans predecessors vostres als mercaders e peregrins e altres sots-

Su condición de jefes de una colonia extranjera en países declarados por la costumbre en estado de guerra permanente, los elevó en donde el gobierno indígena era débil ó menos fuerte que el de la metrópoli del cónsul á la categoría de representantes diplomáticos con residencia fija: los emires berberiscos debían recibirlos en audiencia una y hasta dos veces al mes (1) y sostenían relaciones muy frecuentes con los más altos personajes. En todos los casos de conflicto ó desacuerdo entre un príncipe africano y una señoría europea todos los cónsules eran llamados más que á deliberar á dar fe de lo que ocurría para mayor firmeza de lo que después se adujese en las negociaciones (2): no puede llamarse cuerpo consular porque ni había solidari-

---

meses nostres e encara als franceses e altres declinants en la ciutat de Domas e en altres ciutats e terres vostres en les quals les nostres sotsmeses e franceses han recors per lurs questions debats e altres affers al consol dels catalans elegit e donat per nos e per los consellers de la ciutat de Barchina lo qual consol es vuy Narnau de Vallseca mercader de la dita ciutat. Aiustants a nostres prechs que al dit consol vullats donar les drets soldeem e mersum qui per les soldans predecessors vostres son acostumats donar cascun any en certs termens als altres consols estants en Domas.—13 octubre, R. 1389, f. 166 v.

(1) MAS-LATRIE, 215, 220, 236.

(2) En Jacme... al molt noble... abubacri fill de Abuzecri Rey de Bugia fem vos saber que ya el mes dabril qui ara es passat reebem letres den Bn. Benencasa tenent loch de nostre consol en Bogia en quens fa saber que vos ya lauors haut cert ardit que Bohamo Rey de Tirimçe armaua galees et altres lenys contra vos et vostra terra et encara que deuia trametre per terra grant gent de cavall e de peu per acercar la ciutat vostre de Bugia vos trameses per tots los consols ço es per lo nostre et per aquells del Rey de Mallorcha et de Jenova et de Pisa et que per ço foren davant vos present lo dit alfaqui lo dit Bn. Benencasa et Bencer Blanchas consol per lo dit Rey de Mallorca e Set lafranco de Corniga consol per lo comu de Genova e set paulus grielli consol del Comu de Pisa en Bugia e que vos pregas al dit Bn. Benencasa tinent loch de consol per nos que ell degues escriure e pregar de part vostra a nos que com vos ague(*)ssets enteses les dites noves e lardit del dit Rey de Tirimçe que fos plaer nostre que nos en aquest cas vos deguessem fer aiuda de galeas e darmada per tal que larmada del Rey de Tirimçe a vos ne a la vostra terra ne a les vostres gents dan ne mal no poguessen fer.Et si a Deu plahia que larmada nostra agues victoria sobre larmada del Rey de Tirimçe es çert a nos per carta segellada ab los segells dels dits consols de Mallorca e de jenova e en la qual encara carta ells han escrit de lur propria ma que vos en aquest cas promeses presents tots los demuntdits que satis-

(*) Aqui termina el folio 17 v., el que debería ser 18 es el 31, por defecto de encuadernación.

dad entre los cónsules, demasiado recelosos unos de otros por la competencia mercantil de sus compatriotas, ni tenían medios de imponer su criterio; pero el hecho de ser oídos todos en asuntos que sólo afectaban á uno, demuestra el alto concepto en que los tenían aquellos emires y los gérmenes de desarrollo que llevaba en sí la institución.

En todos los fóndacos había un notario, que autorizaba las escrituras de toda clase que otorgaban los residentes (1) y un capellán (2) y había fóndacos en todos los puertos habilitados para el comercio: casi puede afirmarse que la existencia de tal establecimiento era necesaria

---

fariets la dita armada de tot ço que costas darmar e de totes mesions a nos o a qui nos volguessem. E encare promeses que si sesdevenia que la armada nostra desconfia e auia victoria sobre larmada del dit Rey Bohamo en la mar vostra e aquella feria en terra vostra per escapar que larmada desconfita e vensuda ne les persones nos poguessen salvar ans aquella armada et les persones qui en vostre poder fossen fariets retre e deliurar sens nengun embarch e mesio al capita de la dita armada nostra. E semblantment fees prechs e promisio a cascum dels altres consols damuntdits. E sobre les dites rahons vos respos lo dit Bn. Benencasa que ell nescriuria a nos e que creya que vos hauriets recapte de nos de ço que demanavets. E aytambe lo dit consol de Mallorca aço mateix feu saber al Rey de Mallorca son senyor. E Rey siats cert quen lo temps demuntdit foren armades per manament e per auctoritat nostra galees e altres lenys armats en... Barcelona e Valencia. E nos haut lardit damuntdit... feem nostre manament expres personalment... que les galees de cascuna ciutat vinguessen e saiustassen en Eviça e que daqui en conserva anassen a cercar larmada del dit Rey de Tirimçe per desconfir la. E... axi fo fet ço es que les dites galees sen anaren a Eviça e aqui feeren unitat e conserva ab les galees quel dit Rey de Mallorca havia fetes armar per raho de semblants prechs e promissio que vos li haviets fets... e anaren cercar la dita armada de Bohamo a les parts de Barberia... la qual venia contra vos... e la qual trobaren... e venceren la e desbarataren la de tot... e los capitans de Barchinona e de Valencia e de Mallorca com lo desbarat fo fet requeriren vos que lur deguessets pagar tot ço que costaren darmar les galees. E vos quels resposes queus donassen ço que ells havien guaanyat e pres de la armada del Rey de Tirimçe e queu fariets. — R. 243, f. 17 v.—31.

(1) Creamus te Garcia Petri de Exea tamquan suficientem... in publicum notarium alfundici nostri Alexandrie. Ita scilicet quod tu possis facere et scribere cartas donationum vendicionum et aliorum omnium contraçtuum testamenta acta et quamlibet aliam scripturam que in dicto alfundico deceat scribere quibuscumque personis et etiam omnes mercaturas que veniant in dicto alfundico seu exeant inde.— VI nonas junii MCCLXIIII.—R. 13, 282.

(2) Así consta en un documento de 1261 publicado por Mas Latrie pág. 38.

para la vida mercantil de una ciudad, pues fuera de él no hallaban los mercaderes alojamiento para sus personas ni almacenes para sus cosas y una de las primeras demandas que se hacían unos príncipes á otros, al querer entablar relaciones, era la de conceder fóndaco á los mercaderes respectivos (1).

Se abrían ó se cerraban los puertos musulmanes al tráfico de los comerciantes cristianos por la misma razón que hoy las naciones civilizadas prohiben los desembarcos en unos lugares y los autorizan en otros: para impedir la entrada clandestina de mercancías, defraudando la renta de aduanas: con frases más ó menos vagas, alguna vez explícita y categóricamente, se señalan esos puertos; pero en todos los tratados hay una cláusula expresa y terminante que permite atracar á cualquier punto de la costa, poblado ó despoblado, si á ello fuerza causa mayor, pero que al mismo tiempo prohibe expresa y terminantemente todo negocio con los moradores de aquel lugar, imponiendo penas severísimas á los contraventores (2). Causas circunstanciales determinaban á veces restricciones transitorias tanto en el sentido de cerrar un puerto como en el de no permitir el arribo de naves procedentes de otro: así en tiempo de Mohamet III de Granada se prohibió tocar en ningún puerto de este reino á quien viniese de Sevilla, y cuando Mohamed II luchaba con sus parientes, los beniescayuelas, exceptuó en el tratado con Génova el país de Granada en donde dominaban estos arraeces (3).

Cuando por estallar la guerra entre una potencia cristiana y un emir musulmán se prohibía el comercio con los súbditos de éste, más

---

(1) Item quel prega que do fondech o rrua en que les gens sues qui en aqueles parts van ab totes lurs coses puschen esser e star salvament e segura e franchament. (Capitulo de una embajada al rey de Chipre en 1293).—R. 252, f. 75.

(2) Els dits homens nostres no degen devalar en altres lochs sino en quells en aquels en quels es dada licencia de devalar, sino o fehien per obs axi com de refrescar vianda o per alcuna cosa que agesen obs a lur leny o a lur nau o a lur barcha; mas que aqui no poguesen res vendre ni comprar ni per aso aver noves ab los homens daquel loch. (Tratado entre Aragón y Túnez de 1271, M. L. 283), Comp. ib., ps. 118 y 204 y AMARI 20, 255 y 361. Ese mismo principio de regularizar el servicio de aduanas regía en Cataluña en la habilitación de puertos en donde «pro solutione generalitatum ac vectigalium que habent solvi ex nostra ordinatione et curiarum generalium Catalonie loca infrascripta designari consueverunt videlicet: de Cancolibero de Rosis, de Turricella de Montegrino, de Palamors, de Caneto, de Santo Laurencio, de Sancto Felici Guixolensi, de civitate Barchne., de Cigiis, de Cubellis, de dicta civitate Terrachone, de Cambrils et de civitate Dertuse».—R. 292, f. 175.

(3) Tratado entre Génova y Granada; publicado en «Notices et Extraits des Mss.» por S. DE SACY, tomo XI.

que por perjudicarlos para que los propios nacionales no sufriesen las consecuencias del corso, se hacía público en la única forma de publicidad usada, por voz de pregonero, y se planteaba la cuestión de si los extranjeros que arribasen á un puerto beligerante podían tomar rumbo á otro enemigo del que abandonaban: no habiendo derecho escrito y faltando costumbres, la cuestión se fallaba según la conveniencia de cada caso; mas parece que *ad cautelam* se solicitaba autorización y aun alguna vez resultó ineficaz (1).

Con estas restricciones ha de entenderse la libertad de residencia concedida en todos los convenios á mercaderes de extraña nación en países de infieles y aun en todos (2), libertad que de hecho quedaba reducida á la ciudad y al fóndaco, pues para trasladarse por tierra de un lugar á otro debían dar aviso al Gobierno y aun el fóndaco no era suyo totalmente, sino de su uso, ya que si lo arrendaban á moros el precio del alquiler lo percibía el emir (3) porque se suponía no serles necesario.

---

(1) dum..... lanfranchin de Palma (genoves) anno currente MCCLXXXIIII in Maiorica (aplicuisset) (cum quadam navi) et cum ea nauigasset ad terram de Beniacob petita licentia et obtenta a domino Gueraldo Alamani tunc procuratore regio in regno Maioricarum concedente dictam licentiam quamquam preconizatum fuisset publice et inhibitum ne aliqui de Maiorica in terram dicti domini Beniacob nauigare presumerent nec merces aliquas trasportare que inhibicio ad nostrates non videbatur extendi et de terra domini Beniacob rediisset cum naui predicta et mercibus apud Maioricam procurator predictus ad maiorem cautelam eos remisit omnem penam si qua ratione dicti viatici incurrissent. Dominus Guillelmus de Montecateno procurator tunc regius in regno maioricarum et... baiulus regius et... baiulus civitatis dictam nauim cum mercibus detineri sive pignorari et marchari fecerunt dicentes ipsam confiscatam fore. – (Reclamación de Génova) 2 diciembre 1284.

(2) Item que si corsarios o otros navegantes subditos nuestros venian en los mares puertos o playas de vosotros ditos Reyes de Granada e del Garb que puedan alli tanto estar como querran salvament e segura e puedan vender a su talant todas mercaderias e otras cosas qualesquieran sean e tomar agua e todo el refrescamiento que querran. E semblantment se faga de los corsarios e navigantes de vosotros ditos reyes de Granada e del Garb.—(Tratado de 8 de noviembre de 1369). R. 1389, f. 82.

(3) Vide Mas-Latrie, pág. 301.—El sesen capitol En fecho del forno de la fondiga: el uso de los fornos de los cristianos es asi que en cada fondiga ayan forno para si en que cozen lur vianda et non otra jent porque los moros no les es dado que cozen con elos lur vianda et quando elos logan el forno a moro aparece que elos non lo han menester et torna el logero a la doana con los otros derechos de la doana que no es dado a elos logero salvo forno para cozer lur comer sola-

Las dos sociedades, cristiana y mahometana, vivían en total separación, como viven hoy todavía, siendo sumamente digno de nota el desconocimiento de los unos de las cosas de los otros: aquí se ignoraban los límites de los reinos y hasta el nombre de los reyes; allá no sabían que títulos dar á los reyes y barajaban títulos antiguos y modernos: son escasísimas las noticias de orden interior de aquellos países que consignaron en sus cartas los mercaderes: cuanto sucedía les era indiferente: ni de Granada ni de Marruecos se preocuparon y eso que les iba tanto en ello y parece increible que las expediciones africanas cayeran tan de improviso sobre las costas andaluzas, habiendo población cristiana oriunda de la península en casi todos los puertos del litoral marroquí: y aun era ese silencio preferible á las exageraciones con que, alguna vez, pero muy rara, comunicaron alguna novedad (1) poseídos del pánico que les causó.

---

ment et asi fue usado et costumrado antigament en todos los fornos de la doana et aun agora.—(Documento arabe, n.° 120). Dulhicha de 707 21 junio, 22 junio 1308. (Compárese con las instrucciones á Pedro Busot, publicadas por MAS-LATRIE)

(1) Pedro IV á su tio el infante Don Pedro. — El nostre reformador de Mallorques nos a trames alcun escrit del qual uos trametem translat. E estem maravellats que pora esser ço que en lo dit escrit se conte com noy donam de tot fe e aytambe nons sembla que faça a menys prear. - Forma dicti scripti. - Dimecres a XXII de juny lany de nostre senyor M CCC.XL V. lo consol de Hone ab X mercaders e altres secretament en consell apellaren e feren dauant si venir en la sgleya dels crestians del dit loc dona en G. Martorell ciutada de Mallorques e dixerenli: en Martorell uos uos nanats a Mallorques e nos daquestes coses queus volem dir no gosam escriure per lo perill quins hi jau; com siats a Mallorques uos pregam que digats als jurats quel Rey Bulhaçen estant en Fes feu saber als seus cauallers que dins L jorns fossen tots ajustats en lo loch de fes per seguir lo la on ell manas; axi mateix feu saber als cavallers crestians soldats seus que dins lo dit temps fossen per la dita raho apparellats de seguir lo si quels soldats crestians dixeren pregan a I gran familiar del dit Rey appellat A. Alloyll quels certificas qual via faria lo dit Rey e ell respos que no sabia res. Mas que ell sen certificaria aixi que demana al dit Rey dien li senyor jo so molt frixolat per los soldats crestians e per altres de saber qual via farem. Respos lo dit Rey. Aloyll si jo sabia que la mia aljuba sabia lo meu parer jom metria en una çasa e de mig an no exiria en axi ques segui quel dit Rey no espera los L. jorns que auia assignats als dits cauallers moros e crestians ans al XXVII jorns ab los qui staren ab ell parti de Fes e feu la uia de Xarch e els cauallers atenien a ell tots dies axi com pus tots podien E com fo pres I loc Taurert pres los aljups vench al dit Rey per missatge I moro de Navarra e no sabia parlar sarrahinesch mas ab turcimany parla molt ab lo Rey; les paraules nos saben quals foren; mas lo Rey se mostra molt alegre e pagat e juga

El patrón de un barco ó el mercader que lo fletaba, antes de levar anclas con rumbo á un puerto de musulmanes, necesitaba licencia de las autoridades locales y debía prestar homenaje y juramento de no hacer mal á ningún súbdito de las señorías con que su rey viviese en paz, aunque fuesen mahometanas y dar fiadores de estar á derecho á su vuelta, si de algo se le acusase; y antes de entrar en el puerto á donde iban obtener salvoconducto (1); estas autorizaciones,

---

personalment e jugar feu aquell dia apres loparlament del dit moro de Granada a joch de canyes per los marins. Axi que hac alguns mercaders en la ost qui parlaren ab lo torsimany e dixerenli si sabia res de nou quels pogues dir e respos los que no mas que les faynes del dit rey eren secretes e que dins breus dies deuien hauer ajustades en lo port de hauhare LXXX galeas per fer lo comendament del Rey. Mas empero dix lo torsimany queus certifich que juheus han dat a entendre al Rey que com nostre senyor lo Rey vench a Mallorcha que sens colp e sens empenta los homens de la terra li liuraren lo regne e que eren mercaders e homens de vila e gent plana e que nul temps no es estat nengun senyor qui sagues mes en cor de hauer lo regne que nol agues. Axi que a XX de juny entre lo dit Rey a trempçe ab gran nombre de caualleria que segon lur estimacio bastauen a LXXX millia; perque los dits mercaders xpians e consol del dit loch de one pregaren lo dit G. Martorell que totes aquestes coses degues proposar e metre secretament dauant los dits jurats de Mallorques e que ells faessen per guisa que aquestes coses venguessen a audiencia del senyor nostre Rey darago. Encara dix quels dits consols e mercaders li dixeren que saul mellor consell a ells parria que hom degues hauer dues galees sotils ben armades e que estiguessen en los mars de Barberia e tots jorns per aquelles se sabrien noves lestol que faria.

E totes aquestes coses dix lo dit G. Martorell per sagrament als sants quatre Evangelis per ells tocats corporalment a ell esser estades dites e comanades per lo dit consol e mercaders del loch de Hone Et interrogat per vigor del dit sagrament si sabia ne li eren estades negunes altres paraules o coses comanades qui tocaren la honor del senyor Rey el bon estament del Regne e dix que no. E aquesta confesio fo rebuda del dit G. Martorell divenres intitulat kls. julii anno Domini millesimo CCCXL quinto.—(R. 1123, f. 74 v.)

(1) Autorización á Abrahim Abenhalaf «emendi totam navem Bernardi Macoch et sociorum suorum vel parte seu partis ipsius navis» «navigare et facere viatico de quascumque partes volueris cum mercibus et aliis rebus» «socios xpianos et sarracenos habere de Tunicio et de Bugia vel de aliis quibuslibet locis». X. k. sept. 1270. (R. 16, f. 206 v.) Jacobus etc. Fidelibus suis vicariis bajulis curiis justiciis et juratis almirallis et Comitibus Navium galearum et lignorum armatorum ac universis aliis officialibus et subditis nostris ad quos presentes pervenerint salutem et graciam. Noveritis nos concessisse Raymundo Sançet Micaeli de Camalleras et Petro de Benayan civibus Maiorice

al regularizarse el funcionamiento del Consulado de mar, cayeron en desuso ó dejaron de concederlas los reyes; cuantos iban en la nave eran considerados nacionales del patrón ó del mercader; en cuanto al cargamento unas veces se respetaba el pabellón y otras no era tenido en cuenta si convenía confiscarlo (1), según la conveniencia del que apresaba.

---

quod ipsi vel alter ipsorum possint in quocumque loco voluerint terre nostre honerare quoddam lignum una vice cum ficubus et aliis omnibus quibus cumque voluerint exceptis illis que prohibita sunt deportari sarracenis et cum ipso ligno honerato ire ad terram Regis de Tirimce non obstante inhibitione per nos facta ne aliquis de terra nostra audeat ire ad terram ipsius Regis de Tirimce... Res autem que prohibite sunt deportari sarracenis secundum quodmodo in Barcha. cum consilio fratrum predicatorum et minorum declaravimus sunt hec arma ferrum lignamina frumentum ordeum adaçia panicium milium fabe et farine omnium bladorum pegunta filum canabi et aliud de quo exarcia fieri possit et plumbum. Omnia alia sunt sarracenis licita deportari exceptis tamen sarracenis terre dominationis Soldani Alexandrie. Quibus volumus quod alique res prohibite vel non prohibite per aliquos de dominatione nostra modo aliquo deportentur. Data Barchinone VIII idus augusti anno Domini Millesimo CCLXX quarto. Otra autorización idéntica para Túnez se dió á R. Moneder y Francisco Cardona á II idus augusti. (R. 19, f. 154 v.) ib., f. 157.

(1) Al molt alt e molt noble e molt honrat e nomenat el saui el dreturer en son regne princep e pus alt rey dels sarrayns lo solda de Babilonia. En Martí etc... fem uos saber que per informacio reebuda per los feels nostres en Daniel Mascaros e en Bernat Raonço consols en lany present dels affers e negocis de la mar de la ciutat de Valencia es ferm e clar a nos que los fels vassals nostres Nantoni Garriga P. Ça plana e en Mateu Bondia mercaders e ciutadans de la dita ciutat de Valencia faeren metre e carregar en lo port de Mallorques ço es en la nau den Bartomeu Amat de la nostra ciutat de Gerona siscentes setanta cinch gerres plenes de mel lurs propries pera apportar e navagar aquelles en la ciutat de Alaxandria les quals gerres plenes de mel pres en comanda en la dita ciutat de Mallorques micer Jofre Gentil mercader janoves conduidor ladonchs de la dita nau per lo dit viatge dalaxandria venen aquelles en les parts dalaxandria e dels preus daquells era tengut comprar algunes especieries e mercaderies segons que a ell fou ben vist faedor trameten aquelles lo dit micer Jofre a la dita nostra ciutat de Valencia. E com ara haiam entes que la dita nau juncta en les dites parts dalaxandria com lo dit Jofre hagues venudes les dites DC.L.XX.V. gerres de mel e esmerçats los preus de aquells en canyella pebre e indi bayadell e aquelles volgues trametre li sien estades emparades en la ciutat dalaxandria affermant e dient que les dites robes serien de janovesos e nor de mercaders catalans... (R. 2246, f. 3).—Superfacto captionis quam galee

Este criterio era el inspirador del comercio en las relaciones entre moros y cristianos y á él se posponían, sin escrúpulos, los intereses de la religión y los de la patria: el bloqueo que los Papas intentaron contra Egipto no sólo fué irrealizable sino que avivó la exportación de las materias vedadas, que al solo anuncio de serlo, aumentaron de valor y excitaron la codicia mercantil. Los genoveses, cuya falta de escrúpulos era proverbial en el Mediterráneo (1), no fueron los únicos que vulneraron la prohibición pontificia sin miedo á las excomuniones: para buscar el lucro todos fueron genoveses, que en todo tiempo el afán de ganancia ha embotado y atrofiado ciertos sentimientos, y en aquél más, porque al no atenerse todos á lo mandado el perjuicio era enorme para unos y el provecho enormísimo para otros, sin contar con que los sumisos á los papas, absteniéndose de comerciar con Oriente, quedaban en lo sucesivo muy por bajo de los rebeldes, y las competencias por los mercados eran entonces mucho más crueles que en lo presente.

Seguro que la junta de teólogos á que pidió Don Jaime aclaraciones sobre la prohibición de llevar ciertas materias á los puertos del Soldán (2), se reunió para ver de compaginar los intereses privados y los religiosos por una fórmula que soltase la conciencia de los mercaderes y les permitiera llevar sus naves al puerto de Alejandría; los

---

confratrie Barchinone. . fecerunt in mari strictus de Gibaltari de quadam cocha januensi honerata frumento, quod portabatur in dicta cocha sarracenis Ispanie et quod archidiaconus Barchne. capitaneus galearum confratrie adduxit captos apud Barchnam. (Cartas reales).

(1) Vescomte. havem haut e havem desplaer sobira del forniment que alscuns genoveses han fet als moros de Barberia pero han fet ço que acostumat han e dels auisaments que han fets en la costa de Barberia del estol de la santa armada. (27 de julio 1398) R. 2242, f. 19).

ben creu que membra a la nostra altea com en aquest any mentre erets a Saragosa fo atorgat per nos adob e definicio de una naueta den Bn. de Mooya que era anada a les partes dalexandria per V mille sol. E com la nota de la carta fo feita la part del dit Bn. de Mooya no volgren la dita carta per ço con si contenia tota res saluant si hauia portades coses vedades e es ver senyor que axi fo lauores comptat que layn que frare Roger fo mort en Romania fo dit Bn. de Mooya ab la sua nau en aquelles parts e fo pres per lemperador e mentre era pres tracta ab un Genoves que dixes que la dita nau era del dit genoves e noliejala li fort per poc nolit per que las pogues estorzir. E axi lo dit genoves carrega la dita nau de fusta e daltres coses axi com se volch e mena la en Alexandria... E yo senyor he preses V. testimonis dignes de fe e trob que en veritat axi fo lo fet. Scrita en Barchinona darrer dia dabril.

(2) Capmany, Ob. cit., II, 36, con referencia al Libre Vert del Archivo Municipal de Barcelona; el mismo documento se halla en el R. 19, f. 164.

casos de transgresión debieron ser muy frecuentes (1) y continuaron siéndolo con beneplácito de Jaime II, que autorizó sin atenuaciones la comisión de los delitos que su abuelo había indultado (2) y se atrevió á pactar alianzas con el Soldán en contra del Papa y de los francos y de las Órdenes (3) bien que al desaparecer la cuestión política que le impulsaba, la cuestión de Sicilia, le asaltaron más graves escrúpulos que á su abuelo y solicitó perdón y más tarde permiso para él también enviar un barco con escusa de embajada (4). Esto no obs-

---

(1) Noverint universi. Quod nos Jacobus etc. per nos et nostros remittimus... vobis P.[v] Thomasii G. de Ledone et P.[o] de Gerunda civibus Barch et sociis vestris ac marinariis qui in navi vestra vobiscum iveruntin viatico quod fecistis de Alayar apud Alexandriam... omnem petitionem... et omnem penam civilem et criminalem, . ratione fuste et ferri ac aliarum rerum inibitarum quas honerastis in alayar et cum navi restra predicta portastis apud Alexandriam et ibidem sarracenos vendidistis... Mandantes etc. (No lleva fecha, pero los documentos anterior y posterior llevan la de 19 de agosto de 1274.—R. 19, f. 162.)

(2) Nos Jacobus etc. Promitimus et convenimus bona fide vobis Jacobo Michelis civi Barchinone quod occasione viatici quod navis vestra vocata Sanctus Franciscus nunc facere debet ad diversas mundi partes ad illas videlicet ad quas magis ire et navigare elegeritis et volueritis non faciemus ullo unquam tempore nec fieri faciemus permittemus aut consentiemus contra vos vel vestros nec etiam contra mercatores in dicta navi euntes in predicto viagio vel quascumque alias personas xanos vel judeos res vel merces aliquas immitentes vel imponentes in navi predicta vel contra marinarios in navi ipsa navigantes in dicto viatico vel eorum bona petitionem aut questionem aliquam seu demandam. Immo siquam... contra vos vel eos facere vel movere possemus... ipsam vobis et eis remittimus... concedimus vobis licentiam portandi ad diversas mundi partes et loca sive sint xpianorum sive aliarum gentium... mercatores xpianos tam pisanos quam alios judeos et sarracenos cuiuscumque lingue seu conditionis existant (XII k. septembris 1294.—R. 251, f. 101.)

(3) La credencial y las instrucciones dadas á sus embajadores las trae Capmany (t. IV, 17), no así el tratado, que fué redactado en árabe y lleva fecha de 19 de Safar del año 692 de la Hégira, que corresponde al 29 de enero de 1293: preparo actualmente su publicación.

(4) Johannes episcopus servus servorum Dei... Confesori. . Regis Aragonum. . Oblata siquidem nobis eiusdem regis petitio continebat quod licet ipse tam ante quam post constitutionem per... Clementem P. V. editam... preconizari in regno suo fecerit... ut nullus ad partes Alexandrie seu Egipti navigare vel res suas illuc mittere... presumeret sub pena corporum et bonorum tamen quia mercatoribus aliisque terrarum ejusdem Regis gentibus penas per ipsum regem impositas quas mercatores et gentes predicti contra constitutionem et inhibitiones suas temere veniendo incurrerunt nonnullis ad aliquorum

tante, cuando hacía guerra al de Túnez, que le negaba el tributo, incomodóse el rey de Mallorca, por qué los súbditos de Aragón seguían comerciando con aquella señoría y se atrevió á recordar la pena de excomunión lanzada por la Iglesia contra los que ayudasen á los sarracenos (1) y ayudarles era, en concepto de aquel rey, mantener con ellos relaciones mercantiles.

Los mismos castellanos sostuvieron un activo comercio de armas con los marroquíes, incluso en las épocas en que con mayor empeño buscaban éstos la vuelta de España á su dominio: en 1346 el almirante aragonés abandonó las aguas del Estrecho de regreso á Barcelona, y como era uso, la escuadra fué á cruzar por las costas enemigas, con ánimo de hacer presas: «e andando por la costera de la Berberia encontró una nau e un carao e priso aquellos poderosamente, en los quales se trobaron muytos fierros de lanças e otras armas» «ultra la nau carao ha preso otra nau que semblantment andava a la berberia con grano, olio, pamies e otras mercaderias» (2).

No podían exigirse grandes cualidades morales á hombres de entonces ni delicadezas de sentimiento á gentes tan distantes de la cultura de nuestros tiempos, en los cuales abundan quienes cometen aquellos mismos excesos: el «auri fames», sacra muchas veces deja de serlo también muchas y en aquellos tiempos no lo era en cuantos se dedicaban al tráfico con infieles: hay que agradecerles el haber sido los mantenedores de la tradición europea en África; el hilo de unión entre

---

instantiam a quibusdam etiam exigendo et recipiendo aliqua relaxavit habet conscientiam inquietam. Quare... nobis humiliter supplicavit ut ipsum ab excomunicationis et aliis penas... absolvere dignaremur. Nos igitur... absolvendi eundem regem... tibi concedimus facultatem. Data Avinione. V k. januarii pontificatus nostri anno tercio. Jaime II quiso enviar al Soldán una embajada para redimir cautivos «idque comode fieri nequeat nisi mercatores et alii cum mercibus... in dicta navi ad partes Alejandrie et terre Egipti valeant navigare» pidió permiso al Papa, quien se lo concedió, con tal que la citada nave no llevase «ferro armis lignaminibus seu aliis rebus de jure communi prohibitis». (Aviñón, año V del Pontificado del mismo Papa Juan.—R. 25, f. 150 y 180 v.)

(1) ...Jacobo Regi aragonum... Jacobus Rex Maiorice... vestre magnificentie recepimus plures litteras... continentes quod non debebamus nec erat nobis licitum impedire et facere satisdare gentes vestras nauigantes ad terram Bugic et Tunicii cum quibus guerram habemus... et nos uobis respondemus... quod attento nexu sanguinis et dilectionis qui est inter uos et nos videretur ratio habile quod gentes vestre ad terras cum quibus guerram habemus et specialiter sarracenorum non deberent facere subsidium victualiun vel aliorum cum sit prohibitun ab ecclesia romana sub pena excomunicationis... (II nn. Mai. 1311).

(2) R. 1387, f. 167.

los pueblos de ambas orillas del Mediterráneo: ellos fueron intérpretes y mediadores entre los monarcas europeos y los africanos: pero ignorantísimos á juzgar por sus traducciones del árabe, escritas en el habla más vulgar del bajo pueblo: por eso no nos han dejado memorias ni recuerdos: para ellos el comercio reducíase á comprar allí barato para vender aquí caro y viceversa, y el fin de la vida á enriquecerse cuanto antes por todos los medios, lícitos ó ilícitos, morales ó inmorales; la ordenanza de Barcelona prohibiendo nombrar cónsules á hombres infames y banqueros quebrados constituye un indicio de la clase de personas que formaban esas colonias: desesperados de la suerte, congéneres de aquellos otros que ponían precio á su vida tomando sueldo de un emir á cambio de defenderlo contra cualquier enemigo de la misma ó de diferente religión: sin fe y sin patria, cristianos si convenía, musulmanes si de serlo resultaba ganancia, apóstatas si las apostasías traían antes las ansiadas riquezas: y de este modo era usado y practicado: ello fué motivo de una reclamación de Pedro IV al sultán Abuanén (1) y ese capítulo es una historia completa de aquellas gen-

---

(1) Otrossi que como algunos fazaderos e companyeros negociantes en las tierras del dito Rey boanen por *tomarse los bienes de sus compañeros* (*) non temiendo Dios se tornen moros. E assi por lures malos vicios como per menoscabo que fazen en lurs mercaderias per que no ozan venir a contar: los otros por cobdicia de tomar sueldo e tomar todo aquello que comendado les es. E porque non hayan a fazer dreyto de si mismos ni de lo que comendado les es, alegranse del dreyto morisco. Et por estas razones e muytas otras retenen se las mercaderías que les son comendadas e fazen perder á los subditos del dito rey de Aragon las suyas mercaderias. Por aquesto el dito rey daragon roga mucho al dito rey don boanen que fuerça e forçar faga a todos los mercaderos e fazaderos que sean en su tierra qui per las razones desusditas renegan de la fe xpiana ne assi se tengan las mercaderias que comendades les son e de fazer dreyto en poder dels consules o mercaderes cristianos que alli seran. E de estar a sentencia de aquellas per tal manera que los ditos mercaderes les comandes que les hauran fetes puedan cobrar lo suyo e aquellos que soldederos se faran o se querran alegrar del dreyto o sentencia de aquellos morisco que aquellos sean metidos en poder de dito consoles o mercadores e de star a dreyto o a sentencia de aquellos e que los ditos consol o mercadores puedan fazar razon de los bienes de aquellos E que tota vegada quel dito Rey don boanen seran requeridos desto... que aquellos que xpianos que por las razones desusditas querran ocupar los bienes e mercaderias sean embiados el dito rey daragon como esto sea de dreyto de cadauno de los ditos reyes. (Proyecto de tratado entre Marruecos y Aragón, año 1357.—R. 557, f. 244 v.)

(*) La frase subrayada ésta sobrepuesta en substitución de esta otra que figura tachada: temptacio diabolical, que no hubiera entendido Abuanén.

tes y una explicación categórica de las desconfianzas y recelos que inspiraban á los indígenas y de la existencia de prácticas como las represalias, que hoy tan inhumanas nos parecen.

Por la menor importancia del comercio catalán con Oriente, comparado con el de Génova y Venecia, no hubo en Aragón ni grandes sociedades mercantiles análogas á las de Italia y Flandes (1) ni salieron de sus puertos grandes caravanas: en lo posible navegaban en conserva; lo exigía su propia seguridad y como costumbre con fuerza de ley pasó al Libro del Consulado de mar (2); lo que no es cierto es la creencia muy generalizada de que los marinos de la Edad media no se aventuraban á la navegación de altura: el viaje á Mallorca simplemente, el más común de los marinos catalanes, no puede hacerse sino arriesgándose entre mar y cielo: naturalmente que los peligros eran proporcionales á lo rudimentario de sus recursos y á lo imperfecto de sus barcos: que las desgracias ocasionadas por la «fortuna» eran muy grandes y algún embajador llegó á su destino sin papeles ó con los papeles mojados y la pierna quebrada (3), pero el mayor enemigo no era la furia de los mares ni los horrores de la tempestad, sino el hombre mismo, cuya ferocidad se aumentaba en las soledades del mar á la vista de un congénere: más miedo que los elementos producían los corsarios y la voz «armar» por equipar una nave y la palabra «chusma» equivalente á la moderna «tripulación» y el que los reglamentos marítimos mencionen más los medios de defensa que los de navegar, demuestran cuanta verdad es esa. Era preferible todo al encuentro de un pirata, cuya crueldad no se detenía en el saqueo ni se contentaba

---

(1) Individuos de estas sociedades establecidos en Cataluña ó en relación con catalanes se citan con relativa frecuencia en los registros de cancilleria: «ex parte mercatorum de societate bactusorum de Lucha» (321, 35) per manus mercatorum de societate clarentinorum de Pistoya (321, 53) Johanni de la Mota et Johanni dicto Cresico mercatoribus de societate videlicet de fazes bien (de Brujas) (252, 196).

(2) Cap. 93 de la edición de 1592.

(3) Al Rey de Tunez Abdille Abubacar fill de Abuzacharia Rey de Bugia.—nos faciades saber que auiades feyto sobre vuestra tierra mayoral e guardador en Bugia e tota la tinencia el fiel vuestro alfaqui aboabdille fillo del alfaqui abenbotan binçayt anneç e le auiades dado poder que podiese fer paç con aquell de los reyes de xpianos que a el millor fuese visto e sobre todo con nos... vos respondemos que a aquel mandadero a qui foren comendadas las cartas fortuna de tiempo quebranto el vaxiello en que vinia e quebro se la cama asi que no pudo venir a nos e envio nos nuestras cartas. E nos demandamos a aquell qui nos presento las cartas si hauia alguna informacion sobre la dita paç e dixo nos que no. E asi si vos queredes aver paç con nos enviat nos alguna bona persona informada de la vuestra voluntad e con pleno poder.—R. 247, f. 55, v.

con la muerte violenta, pero inmediata. El corso y la práctica del «jus naufragii» convidaban precisamente á esa navegación de altura, lejos de la costa, si no era la del propio país, para evitar los horrores de un naufragio, más posible entonces que ahora por la ignorancia de arrecifes, bancos, bajos y demás peligros.

Nada distingue tanto nuestra edad de las pasadas como la consideración de los náufragos, ahora solícita y amorosamente atendidos por autoridades y pueblo y entonces inhumanamente expoliados y puestos en cautiverio si caían en manos de hombres de otra fe ó aunque fueran de la misma, sin que su desventura moviese á piedad ni la causa de su mala suerte suscitase compasión: cuanto el mar echaba á la playa se consideraba bien mostrenco y como tal se adjudicaba al Estado, y aunque esta consideración tiene mucho de racional cuando se desconoce el dueño, es «contra jus et justiciam», según frase de Alfonso III (1), cuando se sabe á quien perteneció antes de caer al agua; y en la Edad media eran en todo caso bienes mostrencos y más que del Estado del primer ocupante las «cosas trobadas» aunque su dueño fuese conocido y estuviese allí mismo presenciando su saqueo y su despojo: de todos los usos de mar fué éste el que más se procuró abolir; pero tenía tanto arraigo en las costumbres y excitaba tanto la codicia que ni declaraciones ni convenios pudieron desterrarlo; la pragmática de Alfonso III fué letra muerta; moros y cristianos siguieron practicándolo de unos á otros y entre sí (2); se lamentaban de su

---

(1) Capmany, II, 53.

(2) pau fo fermada entrel dit Rey (de Marruecos) e el Rey de Granada de una part e el rey de Castiella e darago de la altra... e dins aquest temps una terida den Francesch des Soler ciutada de Barchinona qui per fortuna de temps vench a les partides del Rey del Algarp fo crebada e preses les persones e bens.. qui eren en la dita Tarida. (Julio 1337. R. 555, f. 45).—E si nengun leny trencave a negun de les terres ho senyoriu del dit rey de Tuniç en les terres nostres ho senyoriu ho si alcu sarrahi ho sarrayns daquells de les terres ho senyoriu del dit Rey eren en leny de xpians trenchan en algun loch de la nostra senyoria que a negu dels dits sarrahins per alcun daquell loch hon se fara lo naufraig no sia fet nengun dampnatge nes meta entre ells nengun daço que gitara la mar qui sia lur de mercaderies ho de fustam. (16 dic. 1336. R. 555, f. 39 v.)

Al Rey de Castilla.—Reçibiemos vuestra carta en la qual nos faciades saber que una nau de Nicolau Martinez subdito vuestro con madera e otras cosas cargadas habia quebrado en los mares ribera de la ciudad de Tarragona. Onde como el dito Nicolau Martinez havies cogido reçcbido e procurado grandes quantias de maravedis de las vuestras rentas et se fues hido fuera el vuestro reyno non dando conto nin recaudo alguno de las ditas quantias. Por esto nos rogastes requiriendo segunt la postura que es entre uos e nos que la dita nau con la

existencia si eran víctimas, lo aplicaban como ley si venía en su provecho y había entrado ya la Edad moderna cuando lo borraron los europeos de sus códigos (1).

ANDRÉS GIMÉNEZ SOLER

(Continuará).

PRIMITIUS SEPULCRES CRISTIANS A ÇÉLLECHS

La serralada que separa les comarques del Maresma y Vallès, ço és, que va del Besós al Tordera, és una de les més definides de la terra catalana. No sols te una altura molt uniforme, si que també ho sol ésser son distanciament de la mar. Hu dels llochs més alterosos d'exa serralada és lo cim de Çéllechs, cim que, d'altre part, és lo qui més s'allunya de la platxa. En ell hi existexen apilotaments de pedres y petites parets en sech a ran de terra, que donen mostra d'un remot castell o estació amurallada. Los vestigis actuals no permeten determinar si foren obra del segle X o del temps de la dominació romana.

Lo puig de Çéllechs se disgrega suaument y va axamplantse devallant al Vallès. Per la banda del Maresma està tot ell enclavat en tres embrancaments de la serralada general.

---

madera et las otras cosas que en ella eran mandasemos restituyr a Exemen Garcia vuestro balestero et a Pero Diez vuestro criado porque ellos podiesen la dita nau madera et otras cosas vender e trayer a vuestro poder. A las quales cosas vos respondemos que maguera por razon del dreyto de naufragi las ditas nau fusta e bienes al nuestro fisco fuesen ganados et assi en esto non pareciesse haver lugar la dicha postura... mandamos... que la dita nau e bienes liuren encontinent a los vuestros mandaderos. (R. 1056, f. 50 v.). Mossen Requesens ha presos e mesos per galiots en servitut certs homens del regne de Castella, qui son escapats gran part dells lesiats e tots pobres e desfets de la nau que lamp ha abrasada (abisada dice el texto) prop la isla de Menorcha, la qual cosa es molt inhumana 1433. (R. 3171, f. 147.)

(1) Nobili viro Abderrazmen domino de Brisch. Ex parte consulum civitatis Maiorice nobis extitit intimatum quod vos occasione quarumdam mercium quas asseritis occupatas fuisse per Bernardum de Serriano cum armata nostra a quodam sarraceno mercatore vestro contra guidaticum ipsi sarraceno concessum per procuratorem et baiulum civitatis predicti quas quidem merces asseruistis valere ducentas XIII duplas auri detinuistis quandam barcham hominum et homines qui in ea erant cum rebus et mercibus eorumdem diferitis etiam ac contradicitis solvere Arnaldo Benedicti civi Maiorice mille ducentas duplas et Bernardo Benedicti civi Barch. mille quinquentas duplas quas ut dicitur debetis eisdem. (1298. R. 110, f. 81 v.)

En una de les derivacions de Çéllechs vers lo Vallès, que's dirigeix a occident, existeix lo mas Nadal ab alguns conreus, los més alterosos de la comarca. Y en terres d'aquest mas, s'observen unes velles excavacions en les roques, que trovèm denominades per *les coves d'En Nadal* y axís les consignà N'Artur Osona en una de les sues guíes (1).

Se'ls hi diu *coves* per tenir la particularitat de trovarse excavades en les roques. Mes, de llur estudi extern n'havèm adquirit lo convenciment de que's tracta de monuments funeraris, raríssims a Catalunya en la extructura d'aquests.

Tres son los enterraments de *Can Nadal* de Çéllechs que tinguerem ocasió d'examinar lo 27 de setembre de 1909, tots tres situats a poca distancia un d'altre y quasi en un mateix nivell de la montanya. Grans roques estimbades, donen al lloch hont se troben, aspecte ferèstech y encisador, atravessantlo un caminet, que, d'Orrius porta al Reval de La Roca.

La primera d'aquestes construccions que's trova baxant de Çéllechs, o siga la situada a més altura, està una mica allunyada del camí, que hi passa per dalt. La constituheix una roca que comença baumada y a mida que va baxant, sembla treballada y enfondida. Mes fa de mal apreciar, puix tot l'interior està cobert de sauló. Te aquesta cavitat una amplada de sols 1 metre 40 centímetres, que és la que acostumen tenir tots los enterraments primitius atemperantse al cós humà.

La cavitat fou aprés tapada per un groller mur format de pedres y terra argilenca, molt ben atapahit, aparentant un *opus formaceus,* caracterisantlo la complerta falta de calç. En axò hi ha unitat ab les runes del cim de Çéllechs. D'aytal mur se'n conserva bona part en peu. Permetentnos presumir axò, que encara no s'haurà vuydat totalment l'interior del que crehèm vell sepulcre.

Segurament si podía excavarse ab tot lo compte y mirament ab que s'han de fer aquestes exploracions arqueològiques, s'averiguaría la exactitut de nostra presumpció.

La segona *cova d'En Nadal,* és molt més visible y interessant fins per l'excursionista menys aficionat a aquesta mena de monuments. Distarà dugues o tres centes passes més avall de la primera, seguint lo camí d'Orrius al Reval. Aquest passa al bell costat de la construcció, presentantse molt diferent de la que s'ha descrit abans.

Forma aquell lloch una agrupació de grans roques que sobressurten de la montanya y quasi barren lo passatge al viarany, que allí dona una revolta. Lloch dominant esplayantse la vista, en magnífich panorama damunt lo Vallès.

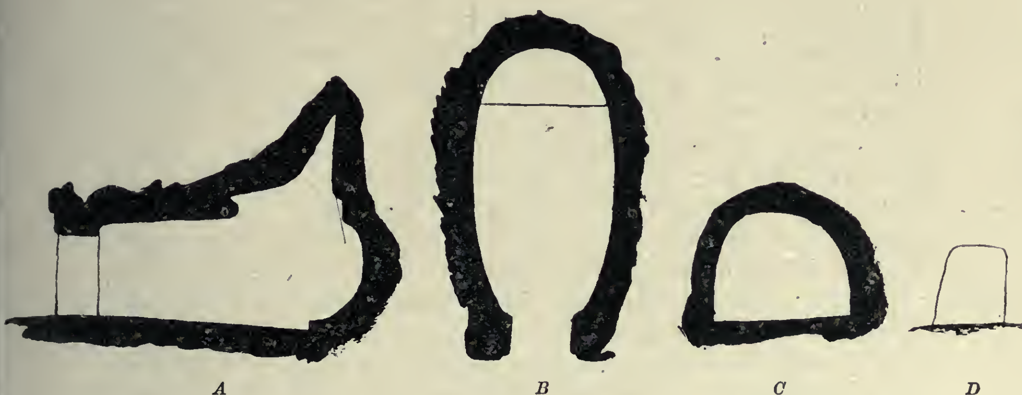
Una d'aquestes immenses roques, ha sigut buydada a colps d'escoda,

(1) *Guia itineraria de la serra de la costa de Llevant o sia del Besós al Tordera*, p. 190.

per tal, que, en les parets s'hi aprecien les senyals que hi dexà l'eyna.

Sa entrada és una petita y baxa obertura quadrada. Lo camí s'ha anat vuydant y avuy costa formarse càrrech cabal de com quedà exa entrada, a la primaría de la sua construcció, ab relació al pla terrer y a la montanya.

Y no és axò sol que pot contribuir a desorientar en la sua entrada, sinó uns petits aditaments de ciment y rajola, que regularisa l'obertura exterior, obrats en època moderna, per convertir aquella excavació, en barraca de vinya o habitació de gent vagabunda o fascinerosa, puix a tot se presta la solitut del lloch.



Escala de 1 : 100.

A. Secció longitudinal del sepulcre.—*B.* Planta del mateix.—*C.* Secció transversal.—*D.* Secció de la entrada. Dibuix de Joan Cabanyes y Prat.

Atravessat aquest dintell o entrada, se veu la petitesa de la excavació.

Te la forma rectangular arrodonida del sostre y dels cantons. En quasi tota ella no és possible estarhi dret y si tant sols, al capdevall, mercès a una petita cúpula formada per desprendiments del sostre, cúpula tal vegada feta artificialment en los derrers temps.

Examinant la planta y seccions que s'acompanyen, veurèm, com, dit lloch, presenta analogía ab nostres ninxos de cementiri, y que la sua llargaria, és la que tot justament se necessita pera los enterraments humans.

En la paret del fons y al bell mitj de la petita superficie plana que formava la part superior, s'hi veu senzilla creu, d'aspes regulars, feta enfondint la pedra. No està acompanyada de cap altre senyal ó lletra.

Emperò en aquesta creu hi tením la mostra de que, en època posterior a la de la construcció de la cova, aquesta, tingué altre aplicació. La part superior en la que hi ha gravada la creu, presenta uns petits

forats quadrats, ahont s'apoyaríen estaques per formar un petit sostre o armari, a us dels qui convertiren la mansió dels morts en alberch de vius. Que los forats sigueren posteriors a la creu ho indica la circunstancia de que un d'ells està entallat en la part de dalt del bras superior de la creu.

No dubtèm en calificar aquella antiga construcció, de remota sepultura cristiana, segurament del temps en que s'acostumà obrirles en la penya viva, a imitació del sepulcre de nostre Redemptor.

Y si volguessim entrar en lo camp de la hipòtesi, encara ho podriem relacionar ab los enderrochs del cim de Çéllechs, de que havèm tractat per menut en altra de nostres monografíes (1).

En altre agrupació de roques enderrocades y a curta distancia d'aquesta, sembla que també hi hagué una tercera cavitat, de consemblants dimensions y estructura y per consegüent destinada a igual us. A causa de un modern estimbament, se fa prou dificultós estudiarho. Nos contentèm en assenyalarlo somerament.

Artur Osona, únich autor qui s'ha ocupat de tant interessants construccions, ho feu per referencies d'algún erudit de la comarca que li facilitaría la nova. Puix no d'altre manera s'esplica, que, en la sua *Guia itineraria de la serra de la Costa,* en una ocasió parli dels *tres dolmens* de Cán Nadal y en altre lloch los hi dongui lo nom de *coves,* omitintne tota descripció. Y dit s'està, que, N'Osona, no podía may confondre un dolmen ab una cova.

D'axò ne concloèm, que, en nostre Comtat de Barcelona, a més de les sepultures cristianes primitives, senzillament excavades en les roques, com les d'Olérdula, Aramprunyà, Tavertet, etc., n'hi hauríen d'altra estructura més perfeccionada, en forma de petita cambra sepulcral oberta al interior de la penya. D'aquestes, podrà desd'ara servir de terme de comparació la cova de Cán Nadal, de Çéllechs açí descrita.

FRANCESCH CARRERAS Y CANDI.

LLIBRE EN EL QUAL SE TRACTA DE LA INTENTIO

COMPOST EN VULGAR PER LO ILLUMINAT DOCTOR RAMÓN LULL

RUBRICA 2.ª DE LA SPERANÇA.

Sperança, fill, es per intentio, que homa sper Deu, iustitia, e misericordia, e pietat. E aquesta intentio es guardada ab les altres virtuts. On si tu, fill, ets peccador, e desesperes de Deu, per ço com has fets molts peccats; adonchs ets tentat, e vençut que fas quantra fortitudo,

(1) *Biblioteca històrica del Maresma*, vol. II. *Origens de la riera d'Argentona.*

caritat, prudentia, iustitia: car ab fortitudo deus estar fort en ton coratge tant de temps, trò que caritat te fassa amar la misericordia de Deu, e tembre sa iustitia; per çò que iustitia te fassa confessar ton peccat, e prudentia recordar la misericordia de Deu.

Si tu, fill, has gran temor de Deu, o de esser vençut per tos enemichs, o tems a perdre riqueses, o honrrament, o alguna cosa que molt ams, e vols essser certificat de aquelles coses que no tens, per çò que non hages maluolença, donchs, fill, ets tentat quantra la intentio per que es esperança; car çò perque sperança es donada, es perçò que uses della; e esta millor cosa, estar ab temor, e hauer sperança; que segur, e ser sens sperençà. On com açò sia en axi, donch iustitia, fortitudo, prudentia te enseny, com tu hages la primera intentio a sperança, e la segona a la malanansa, que sostens sots sperança. E si tu, fill, assents a mes paraules, amaràs la intentio perque es sperança, e usaràs en sperança de les altres virtuts; per lo qual us, seràs agradable a Deu, e a les gents.

Rubrica 3. dela Caritat

Caritat es, fill, per intentio, que hom am a Deu, e si mateix, e son prohisme, aquesta virtut matexa, è ab la intentio per que son les altres virtuts. E si tu fill ets tentat quantra caritat, e aiuda sa intentio a conseruar ab les altres virtuts: car conseruant en ton coratge la intentio perque es caritat, vensàs la tentatio, en lo qual venciment de la qual, vensàs los peccats, è exelseras les virtuts.

Si tu, fill, ames ton Señor terrenal en les coses terrenals per la primera intentio, e tu mateix per la segona, tu has caritat, quis concorde en ton coratge ab iustitia, fortitudo, prudentia, tempransa, fe, sperança; car iusta cosa es amar en los bens temporals mes son Rey, o son Princep, que si mateix; com sia cosa, que lo Rey, o lo Princep sia en pus noble intentio, quel vexall, per ço com dels bens temporals pot fer maior utilitat, e esquiuar mes de mal, quel vexall. Fortitudo es en aytal amor, per çò com dona passio, amant en los delits de aquest mon, mes altra cosa, que si mateix. Prudentia y es, perçò com gran merit nas gonyat. Temprança es, fill, en la demunt dita caritat, per çò com y es continentia ab scientia. Fe noy perd son dret, per ço com creu en la iustitia de Deu. E aço mateix se segueix fill, de sperança. On com tu fill, ets temptat en los bens de ton Señor apropriar a tu mateix; o ets pararòs de defendrelo de sos enemichs, adonchs deus recorrer a Caritat, y a les altres virtuts, e salua a Caritat la intentio perque es, segons que demunt hauem exemplificat.

Si tu, fill, ames mes tu mateix, que ton Señor en los bens celestials, adonchs uses de caritat en tu, e per la primera intentio, e en ton Señor, perla segona; e en aquell us, has iustitia, prudentia, Sperança, iustitia has en aço, quel Señor es per intentio, que Deus hages en gloria sens fi, prudentia has, fill, en açò que uses per la intentio perque es, e perque

es ton Señor terrenal; car aquella cosa es prudentia, qui conserua quantra tentatio la final raho perque es la cosa. Sperança has, fill, com speres gloria en virtuts de ton coratge mes, que enles virtuts de ton-señor, o de ton prohisme.

Sapies, fill, que a tu es donada compañia e aiustant de ton prohisme, per intentio que en aquell obres ab caritat: E si tu ames ton prohisme per la segona intentio, e tu mateix per la primera, has en aquella amor iustitia, sperança, prudentia. iustitia per ço com uses de caritat; (1) *tes donada societat* has sperança per ço comsperesen us de caritat guardo; has prudentia en çò que saps goñar merit de gloria, *e crexer en merit de gloria* qui tes donada per obra meritoria.

Si tu, fill, ames en ton prohisme Deu per la primera intentio, e ton prohisme per la segona, e ets temptat per lo diable, que fasses per lo contrari, recorre a iustitia, sperança, prudentia, fortitudo, et iutge en ton coratge la intentio perque es caritat, e les altres virtuts: acompare Deu a maioritat de noblesa, e de poder, bonesa, sauiesa, amor; e ton prohisme acompare a minoritat, començament, mortalitat, e ab los altres defalliments, qui son en home; E si tu fill, has aytal art, e manera quantra tentatio, leugerament pots esser en la amistat.

RUBRICA 4. DE LA JUSTITIA

Justitia es, fill, per intentio de egualtat feta entre maior, e manor; e manor, e maior, quantra desagualtat en coses hont se conue concordança. Aquesta iustitia, fill, hauràs, e amaràs, si coneys, e ames ço que es; e contrastres a temptatio, qui ab iniuria sa conue.

Si tu, fill, ets peccador, è coneys peccador, e ames lo peccat, ets temptat en ço que ames, e entens lo peccat per la primera intentio, e iniuria per la segona; e per açò priua de tu iustitia ab ses sors sperança, caritat, prudentia, fortitudo, trempança. En tu no es iustitia; car tu has unio en ton enteniment, e en ta voluntat iniuria. Caritat no has; car ames peccat. Cor sperança cuydes hauer en çò que ames peccat, e cuydes axir de peccat? E perçò has lo contrari, çò es ignorantia e folia; car no saps quant te viuràs, ne ets cert si Deu te volra perdonar, pusque destimes Deu en lo amor que has a peccat, e cor in iuriosament cuydes hauer sperança, per açò la iustitia de Deu no vol, que en tu amant peccat, sia sperança, ne les altres virtuts. Intentio, e iustitia se concorden quantra iniuria, e temptatio, car iniuria es quantra iustitia, e quantra intentio ab temptatio feta ab la segona intentio, per ço que pusque destruir la primera, en tal manera, que intentio sia aduersada, è quantra ço perque als homens es donada.

E si tu, fill, aço vols entendre en cercar: tu fill, ames per la segona intentio, los treballs, que sostens per iustitia, amant tu iustitia per la

---

(1) Anotats als marges dret y esquerre respectivament del manuscrit que senyala ab + 'l loch que correspòn al text.

primera intentio: adonch iniuria tempta Fortitudo en caritat, per, tal que caritat se vença en lo uniment dels treballs; e si caritat es vençuda per priuatio de fortitudo, iustitia ha perdudes les rels, e les forçes en prudentia, temprança, qui ab caritat, fortitudo se regan; E per açò priua la segona intentio, empacientia; e com sens la segona intentio, la primera no pot romanir en iustitia; è perço mor iustitia en la priuatio dela primera intentio, e neix iniuria, e la primera intentio aduersada en la tua voluntat, qui ames mes repos, e benanances, que sostenir treballs per iustitia. On com aço sia en axi, donchs si tu, fill, ames iustitia, guardet de iniuria, e de temptatio qui comença enla segona intentio, e destrueix iustitia.

Rubrica 5. de Prudentia

Prudentia es, fill, per çò quels homens sapien hauer virtuts, squiuar vicis, en amar a Deu, e conexer, e en amar cascun home, e si mateix, e son prohisme. Aquesta prudentia es, fill, temptada moltes vegades en los homens, per los peccats mortals, e venials, la qual temptatio se fa sobre la intentio perque prudentia es: car desuiada prudentia de la intentio, perque es donada a home, ha son desuiament, e ocasio que sia en home lo contrari de prudentia, lo qual contrari es ignorantía, e follia.

Amable fill, prudentia, e sauiesa son quaix una cosa matexa. On si ets temptat per ignorantia, recorre al enteniment, e ab aquel encerca en la memoria les coses, que enteniment conserua, les quals coses recordades ab iusta voluntat, e temptada fortitudo de coratge contra accidia, qui ab ignorantia se conue, e quant tu, fill, auràs entesa la cosa recordada enla memoria, donchs tu la dòn a iustitia a la volutat, per tal que voluntat e iustitia seguesquen la intentio: perque prudentia fill, es virtut, qui requer voluntat eluminada per enteniment iutjada per iustitia, per ço que sperança, caritat, fortitudo, temprança, conseruen en prudentia la sua intentio, la qual es per elegir maior be, e esquiuar maior mal ans que manor, e tornar de mal be, e auem art, e manera de manar los accidens, o els fets segons que conuè al temps, è en lloch, e en parlar, e callar, cogitar, e obrar les altres maneres de semblant.

Rubrica 6.ª de Fortitudo

Fortitudo es, fill, per intentio que voluntat sia en huma coratge ab trampat voler, mesurat per iustitia, caritat, prudentia, sperança, per tal que hom sia fort en coratge contra vilania, maluestat, e engan ab que es temptada fortitudo, per tal, que en huma voler sia desesperança, iniuria, ignorantia, enemistat, hon pusca entrar argull, volpelatge, e falsia, ira, auaritia, e enueja.

Sapies fill, que ab fortitudo estan vicis quantra virtuts, e per absentia de fortitudo son forts vicis quantra virtuts: è per açò temptatio tempta home quantra fortitudo ab manaçes, e ab pobresa, o ab ira,

o mala voluntat, riquesa, ballesa de persona, delicaments mundanals, e encara ab honraments, e ab les altres coses a aquestes semblants.

Amable fill, la temptatio que iot parle se fa enla libertat dela voluntat ab peccat venial enla segona intentio: donchs com ets (1) per algun homa deshonrat, manassat, o com has fratura, o despegament de alguna cosa; car si tu ames esser menspresat, per çò que tu hajes pacientia, humilitat, e ta voluntat se vol agrenjar, alterar, e amar honrament, amant deshonor en aquells homens quit menspresen: adonchs fortitudo se aflaqueix en iustitia, caritat, prudentia, que a patientia, humilitat ten sotmes en fortitudo quantra debilitat de coratge.

Amable fill, si vols esser sot mes a fortitudo, seràs franch quantra vicis, e no parlaras, tro que entenes la intentio perque vols parlar; ne iràs en lloch, tro que iustitia ab caritat ten donen licentia de anar, o obrar en çò hon iustitia, caritat volen estar, e saluar a fortitudo son dret, e son honor. E si tu fill has fortitudo, vençàs tu mateix, e tos enemichs, e mens presaràs argulls, e viltats, e falliments. Quant tu fill, seràs temptat, e sentiràs mudar en altre estament, quantra l'estament en que esser solies ans que temptatio te temptàs, adonch es temps de fortitudo ab la qual deus esperar prudentia, iustitia, caritat, e trempança per çò que te aiuden dela temptatio ab sperança enla qual te guardaran ab abstinentia priuant la intentio e mudant concirer en bones cogitations ont seran vençudes diabolicas temptations.

NOTICIAS

En la sesión de 9 de octubre se tomó acuerdo por esta Corporación de protestar de los hechos de que fué teatro nuestra capital á fines de julio del corriente año.

— En sesión de 16 de noviembre se procedió á la renovación de la Junta de gobierno de la Academia por el trienio de 1909-1912, resultando reelegidos por unanimidad D. Felipe Bertrán de Amat, para el cargo de Presidente; D. Juan B. Codina y Formosa, Pbro., para Archivero-bibliotecario; D. Francisco Ubach y Vinyeta, para Conservador del Museo; D. Francisco Carreras y Candi, para Tesorero, y don Joaquín Miret y Sans, para Secretario.

— En la citada sesión del día 16 de noviembre D. Guillermo M. de Brocá leyó un trabajo sobre la importancia que tuvo en Cataluña el libro provenzal *Lo Codi;* en la de 27 del propio mes leyó D. Francisco Carreras y Candi un estudio histórico sobre los judíos y judaizantes de Barcelona en los siglos XII al XV; y en la de 28 de diciembre D. Antonio Rubió y Lluch dió lectura á un estudio histórico de la literatura astrológica en Cataluña.

— Han sido nombrados por unanimidad en la sesión del día 11 de

(1) Lo manuscrit presenta aquí la paraula *temptat* titllada per sobrere segons sembla.

diciembre académicos correspondientes D. Hermann Suchier, en Halle (Alemania), D. Salvador Bové, Pbro., en Seu de Urgell, D. José Salarrullana, en Zaragoza y D. José Zawodny, en Freudenthal de Silesia (Austria).

— OBRAS RECIBIDAS: *Das Zollbuch der Deutschen in Barcelona (1425-40) und der deutsche handel mit katalonien bis zum ausgang des XVI jahrhunderts,* por el Dr. K. Haebler (extracto de *Wutemburgischen Vierteljahas eften für Landesgeschite,* tomo X; Stuttgard, 1901).—*De latinitate libelli qui inscriptus est peregrinatio ad loca sancta, thesim facultati litterarum in Parisiensi Universitate proponebat Joseph Anglade* (París, 1905). —*Le troubadour Guiraut Riquier, étude sur la décadence de l'ancienne poésie provenzale,* por José Anglade (París, 1905). —*Deux troubadours narbonnais, Guillem Fabre et Bernard Alanhan,* por J. Anglade (Narbonne, 1905).—*Les troubadours, leurs vies, leurs œuvres, leur influence,* por J. Anglade (París, 1908).—*El sistema científico luliano, ars magna, exposición y crítica,* por D. Salvador Bové, presbítero (Barcelona, 1908).—*Cortes de los antiguos reinos de Aragón y de Valencia y principado de Cataluña,* publicación de la Real Academia de la Historia, tomo XIII (Madrid, 1909).—*Catàlech de la Biblioteca musical de la Diputació de Barcelona,* por Felipe Pedrell, tomo II (Barcelona, 1909). - *Tarragona prehistórica y protohistórica,* por Agustín M.ª Gibert (Barcelona, 1909). - *Historia de España y Portugal,* por W. K. Piskorski, profesor de la Universidad Imperial de Kasan, segunda edición aumentada, en lengua rusa (San Petersburgo, 1909).—*A Patuleia, catalogo dos documentos manuscriptos que pertenceram á José da Silva Passos* (Real Biblioteca municipal de Porto, 1909).—*Anuario de la Universidad de Barcelona,* 1907-908 (Barcelona, 1909).—*Communications from Spanish cancioneros,* por H. R. Lang (Extracto de *Transactions of the Connecticut Academy of Arts and Sciences,* volumen XV, 1909).—*Eight essays on Joaquin Sorolla,* por A. de Beruete, C. Mauclair, H. Rochefort, L. Williams, E. Luther Cary, I. Gibbons, C. Brinton y W. Starkweather, dos tomos de *The Hispanic society of America* (New-York, 1909).—*La condition juridique de la famille illégitime dans le droit intermédiaire,* tesis para el doctorado, por Jacques d'Ayrenx (Toulouse, 1908).—*Acrisia Vichiana nella Scienza nuova,* por P. Garofalo di Bonito (Napoli, 1909).—*Ein Beispiel altromischer pietas,* por el Dr. Joseph Zawodny (Wien, 1907). —*Grab und Scheiterhausen,* por J. Zawodny (Wien, 1907).—Der Ring, *geschichte und sage,* por J. Zawodny (sin data).—*Phantasie,* por J. Zawodny (Wien, 1906). —*Balance higiénico de los modernos sistemas de moral,* discurso en la Real Academia de Medicina por D. José Blanc (Barcelona, 1909). — *Historia de Vélez Rubio,* por D. Fernando Palanques (Vélez, 1909).—*Historia de Nueva León, con noticias sobre Coahuila, Tejas y Nuevo México,* por el capitán A. de León, un anónimo y el general Sánchez de Zamora (México, 1909).—*La intervención fran-*

cesa en México según el archivo del Mariscal Bazaine, octava parte, textos español y francés (México, 1909).—*Leona Vicario, heroína insurgente,* por D. Genaro García (México, 1910).—*Taula de les Stampacions de les constitucions y altres drets de Cathalunya y de les costumes y ordinacions de sos diverses paratges,* por G. M.ª de Brocá (Barcelona, 1909).—*Lazarus Tod,* traducción al alemán por E. Vogel de la novela «Sots ferèstechs» de R. Casellas (Coeln Weiden, 1909).—*Jochs florals de Barcelona, any LI de llur restauració* (Barcelona, 1909), —*Annuaire de l'Université de Toulouse pour l'année 1909-1910* (Toulouse, 1909).—*L'inventario della dita Fugger nel 1527,* por Arrigo *Solmi* (extracto de la «Rivista di Diritto commerciale», Milano, 1906). —*Notes històriques de Sardenya anteriors a la dominació catalana,* por Joaquím Miret y Sans (estratto del «Archivio Storico Sardo», volumen V, Cagliari, 1909).—*Nuevos documentos de las tres princesas griegas,* por J Miret y Sans (Extrait de la «Revue Hispanique tome XIX New-York-París, 1908).—*Boletín de la Real Academia de la Historia* (Madrid, 1909).—*Cultura Española,* segundo semestre de 1909 (Madrid).—*Butlletí del Centre Excursionista de Catalunya,* año 1909 (Barcelona).—*Butlletí del Centre Excursionista de la Comarca de Bages,* any 1909 (Manresa).—*Butlletí del Centre Excursionista de Lleyda,* any 1909 (Lleyda).—*La Ciudad de Dios,* revista (Madrid, 1909) —*Anales del Museo Nacional de Arqueología, Historia y Etnología,* tomo I, núms. 7, 8 y 9 (México, 1909).—*Revue Hispanique,* tomo XX, núms. 57 y 58 (New-York-París, 1909).—*Revue des Pyrénées,* segundo semestre de 1909 (Toulouse).—*Le Moyen-Age, revue d'érudition,* segunda serie, tomo XIII (París, 1909).—*Revue des Études Historiques,* segundo semestre de 1909 (París).—*Mémoires de l'Académie des Sciences, Inscriptions et Belles lettres de Toulose,* Xe serie, tomo 7.º (Toulouse, 1908).—*Bibliothèque de l'Ecole des Chartes,* segundo semestre de 1909 (París). -*Bulletin de la Comission archéologique de Narbonne,* primer semestre de 1909 (Narbona).—*Bulletin de dialectologie romane,* números 3 y 4 (Bruxelles, 1909).—*Revue des Etudes Juives,* tomo 58, números 115 y 116 (París, 1909).—*Bulletin internacional de l'Académie des Sciences de Cracovie,* clase de filología, historia y filosofía, año 1909, número 3 y clase de ciencias matemáticas y naturales, números 3 á 10 (Cracovia). —*Analecta Bollandiana,* tomo 27, fascículos 2, 3 y 4 y tomo 28, fascículos 1, 2 y 3 (Bruxelles, 1909).—*Rendiconti della Reale Accademia dei Lincei,* serie V, volúmenes 17 y 18 (Roma, 1908). —*Archivio Storico Siciliano,* nueva serie, año 32 (Palermo, 1908.)—*Archivio Storico Sardo,* volumen IV, fascículos 1 y 2 (Cagliari, 1908) —*Revista de Estudios franciscanos,* año 1909 (Barcelona).—*Revista de Lisboa,* diciembre, año V (Lisboa, 1909).—*Annuaire de l'Académie royale des Sciences, des Lettres et des Beaux Arts de Belgique,* año 75 (Bruxelles, 1909) —*Bulletin de la classe des lettres et des sciences morales et politiques et de la classe des beaux arts de l'Académie royale de Belgique* (Bruxelles, 1908).

203

AÑO X — BOLETIN — NÚM. 37

DE LA

Real Academia de Buenas Letras

DE BARCELONA

ENERO Á MARZO DE 1910

LA ADMISIÓN DEL DERECHO ROMANO EN CATALUÑA (1)

I

En ninguno de los Estados de la Península Ibérica, la admisión del Derecho romano fué tan rápida é intensa como en el de Cataluña. Explícase este hecho por la situación geográfica del país, por su his-

(1) No necesita presentación en este BOLETÍN el actual académico correspondiente que durante temporada, por desgracia, breve, lo fué de número, D. Eduardo de Hinojosa. Su reputación de historiador jurídico comenzó en el año 1880 con la *Historia del Derecho romano según las más recientes investigaciones* y se cimentó con el tomo I (único publicado) de la *Historia general del Derecho español* y la *Influencia que tuvieron en el Derecho público de su patria y singularmente en el Derecho penal los filósofos y teólogos españoles anteriores á nuestro siglo.* La clarividencia y sutil criterio le movieron á consagrarse de un modo especial á las instituciones de Cataluña, que, teniendo una fisonomía particular en lo público y en lo privado, no habían sido objeto de serias y minuciosas investigaciones y de exacto juicio. El discurso de recepción en esta Academia versó sobre el *Origen y vicisitudes de la Pagesía de Remensa en Cataluña,* esbozo del gran trabajo que entonces escribía y cuya publicación, con el título de *El Régimen señorial y la cuestión agraria en Cataluña*, fué un verdadero acontecimiento. No dió el Sr. Hinojosa por terminados sus trabajos de historiador jurídico á la moderna. En los *Estudios sobre la historia del Derecho español*, nos dió cuatro preciosas monografías sobre el *Origen del régimen municipal en León y Castilla*, *El Derecho en el poema del Cid*, *La privación de sepultura de los deudores* y *Francisco de Vitoria y sus escritos jurídicos*. Al ingresar en la Real Academia de Ciencias Morales y Políticas y ocuparse de la condición de la mujer casada en la esfera del Derecho civil, hizo una brillante síntesis de los sistemas sobre bienes matrimoniales en las distintas comarcas de España, deteniéndose en el examen de la dote en los primeros tiempos de la Reconquista en Cataluña, de las donaciones y pactos que se estilan en Gerona, gran parte de la provincia de Tarragona, en la ciudad de Tortosa y en el Valle de Arán Finalmente, cuando para honrar al gran historiador jurídico Herman Fitting, continuador de Savigny en las investigaciones y los estudios sobre el Derecho romano durante la Edad Media, el profesor de la Universidad de Montpeller, en la actualidad de la de París, M. Meynial, inició el proyecto de publicar, con el título de *Mélanges Fitting*, una colección de artículos de reputados escritores, que encuadrasen en el campo de los estudios del jurisconsulto á quien se rendía el pleito homenaje, el Sr. Hinojosa contribuyó á la empresa con una breve, pero substanciosa, monografía con el título de *La réception du Droit romain en Catalogne.* (*Mélanges Fitting,* II, 391-408). La preferencia que el Sr. Hinojosa dió á Cataluña está legitimada por el hecho que enuncia en primer término: el de haber sido Cataluña el estado de la Península Ibérica en que la admisión del Derecho romano fué más rápida é intensa. Presenta Hinojosa la síntesis de cuanto puede establecerse en vista de documentos de los siglos XI y XII, y pasando al análisis del desenvolvimiento científico en los siglos XIII y XIV y su trascendencia á las instituciones y en general á la legislación de Cataluña y de sus diversas comarcas, presenta pruebas concluyentes de sus asertos. Interesantísimo el último trabajo del Sr. Hinojosa, ha considerado esta Academia que debe ser popularizado, y, al efecto, con la venia del autor y de M. Meynial, acordó que fuese traducido del francés y que la traducción se insertase en su BOLETÍN.—G. M. DE BROCÁ.

toria política y por su extraordinario desarrollo industrial y comercial.

Contigua á los territorios del Mediodía de Francia en que, como el Languedoc y la Provenza, el Breviario de Alarico quedó en vigor aun después de la reunión de estos países al Imperio Franco, y mayormente á la Septimania en donde el Derecho romano conservó quizás su vigor durante todo el período de la dominación visigoda y cuando menos fué aplicado desde el siglo VIII, había de sentir Cataluña, necesariamente, la influencia del Derecho romano antes ya del renacimiento de los estudios del justinianeo. La derogación del Breviario de Alarico por Recesvinto, que únicamente precedió en medio siglo á la ruina de la monarquía visigoda, muy agitada por las guerras civiles, pudo ser eficaz para las regiones vecinas á la capital de la Monarquía, en donde la acción del poder central se hacía sentir con mayor fuerza; pero su efecto no fué seguramente tan intenso en las regiones más alejadas y en especial en la Septimania, la cual, por su proximidad á las comarcas en que continuaba la observancia del Breviario, favoreció la conservación del Derecho romano y especialmente su difusión cuando el país fué incorporado al Imperio Franco. Es, pues, probable que, á pesar de la prescripción de Recesvinto, el Derecho romano continuara siendo observado por los visigodos de raza romana de la Septimania, del mismo modo que en ciertas comarcas españolas el Derecho germánico consuetudinario continuó observándose á pesar de las tentativas de romanización del *Liber Judicum.* Es lo cierto que, después del siglo XI se encuentran indudables testimonios de la aplicación del Derecho romano en la Septimania, y que los jueces romanos figuran al lado de los godos y salios en las asambleas judiciales (1).

La influencia del Derecho romano en aquella comarca es reveladora de la causa de existir y difundirse en Cataluña desde el siglo XI la institución del usufructo de por vida de la viuda sobre los bienes del marido, consignada en el Breviario (2). Esta institución, que aparece

---

(1) Savigny, *Storia del diritto nel medio evo.* t. I. (Torino, 1854), p. 342-346.—Viollet. *Histoire du droit civil français*, 3.ª ed. (París, 1905), p. 156.—De Wretschko, *De usu Breviarii Alariciani forensi et scholastico per Hispaniam, Galliam, Italiam regionesque vicinas* (en el tomo I de la edición del Código Teodosiano de Mommsen y Meyer (Berlín, 1905), p. CCCVII-CCCLX, y especialmente CCCXX-CCCXXI.—Respecto de la Provenza, véase Kiener; *Verfassungsgeschichte der Provence* (Leipzig, 1900), p. 71-75 y 85-87.

De la sola existencia de manuscritos del Breviario en una comarca, no puede inducirse la aplicación del Derecho romano. Riculfo, abad de Elna, donó en 915 á su Iglesia «libros legis II, alium Romanorum, alium Gothorum (*Histoire de Languedoc*, t. V. 2.ª ed., Tolosa-1875), doc. n. 42, c. 136.—El monasterio de Ripoll, en Cataluña, poseía también un manuscrito del Breviario «Legem romanam» en tiempos del Abad Oliva (1088-1046). Beer, *Die Handschriften des Klosters Santa Maria de Ripoll*, I, (Wien, 1906, p. 107).

(2) C. Th. III, 8, 3, III, 9, 1.—Esmein, *Le testament du mari et la donatio ante nuptias*, en sus *Mélanges d'histoire du droit et de critique.* (París, 1876), p. 54-56.—Tamassia. *Il testamento del marito.* (Bologna, 1905), p. 11-25.

en el último tercio del siglo X en la Septimania (1), se encuentra á mediados del siglo XI en el Rosellón (2) y se generaliza en el Condado de Barcelona por su inserción en los Usajes (3), y á fines del siglo XII pasa á Aragón y á Navarra, en donde, inserta en los Códigos generales de la mitad del siglo XIII, arraiga tan profundamente como que constituye, aún, la institución más característica del Derecho privado de estos territorios.

Además, el Derecho visigodo subsistió como legislación general en todo el territorio de Cataluña hasta fines del siglo XII, al lado de los Usajes que lo suplían especialmente en lo referente á las relaciones feudales, y del Derecho consuetudinario nacido de nuevas circunstancias económicas y sociales en el orden de las relaciones civiles.

II

La admisión del Derecho de Justiniano en las naciones europeas medioevales, ofrece caracteres comunes á todas ellas y otros peculiares de cada una. Los factores generales de la admisión fueron la concurrencia á las Universidades italianas y la importación del conocimiento y de la aplicación del Derecho romano que fué su consecuencia, la creación de Universidades nacionales consagradas á la enseñanza de este Derecho y la influencia de los jurisconsultos que interviniendo en la administración de justicia, tomando parte en los trabajos legislativos, y siendo, al par, comentaristas, abogados y notarios, introdujeron las nuevas doctrinas y les dieron arraigo en las leyes y, especialmente, en la práctica (4).

---

(1) 966. Hic est brevis divisionalis quem fecit Matfredus vicecomes et uxor sua Adalaiz ad diem quo cupiunt pergere Romam, de omnibus rerum illorum mobilibus et immobilibus. —Haec omnia superius scripta quandiu vivimus pariter teneamus et possideamus, et si uxor mea, me supervixerit, ipsa omnia teneat et possideat, si virum non accepit. Post nostros quoque discessos... sic permaneat filiis nostris. *Histoire general de Languedoc*, t. V, col 255-257.

(2) 1067. Ego Arnallus Bernardi... iubeo omnes meos alodios que habeo in cunctisque locis... remanere ad integrum a iam dicta uxor mea Guinedelli in vita sua, sine blandimento [de] ullo homine vel femina, et sine blandimento de ullo filio vel filia, si viduitatem tenuerit... In tali ordine ut teneat filios suos et annutriat sicut mater filios decet. Alart. *Cartulaire Roussillonnais* (Perpignan, 1880), p. 70-71. También en los testamentos de Bernardo de Cornellá en 1087 (Marca Hispánica, col. 1183-1184) y del vizconde Hugo en 1106. (*Cartulaire Roussillonnais*, p. 117-118).

(3) Usaje 147. Vidua si honeste et caste post mortem viri sui in suo honore bene nutriendo filiis suos vixerit, habeat substanciam viri sui, quamdiu steterit sine marito.—Ed. de Helfferich, *Entstehung und Geschichte des Westgothen Rechts*. (Berlín, 1858), p. 441.

(4) La historia de la admisión del Derecho romano en Alemania y del procedimiento canónico-romano en Bohemia, ofrece una gran semejanza con la marcha de la admisión en Cataluña. Stobbe, *Geschichte des deutschen Rechtsquellen*, t. I. (Braunschweig, 1860), páginas 609-655.—v. Below, *Die Ursachen der Rezeption des römischen Rechts in Deutschland* (München, 1905).—Ott. *Beitrage zur Receptions-Geschichte des romichs-canonischen Processes in den böhmischen Ländern*. (Leipzig, 1879), p. 31 210. En Inglaterra, donde el Derecho romano fué cultivado científicamente y enseñado en las Universidades durante los siglos XIII y XIV

Las relaciones comerciales y políticas con Italia y la dominación de la casa de Barcelona en la Provenza bajo los reinados de Ramón Berenguer III y Ramón Berenguer IV, pusieron en contacto á Cataluña con la región en que el Derecho romano no había cesado nunca de ser conocido y aplicado (1), y el hecho de suceder Don Jaime I á su madre en el señorío de Montpeller á principios del siglo XIII, contribuyó también á favorecer la admisión de este Derecho en Cataluña.

Es verosímil que de las relaciones de los Condes de Barcelona con Pisa y Génova, proceda el contacto de Cataluña con las Escuelas de Derecho de Italia. Aunque Pisa no tuvo Universidad hasta el siglo XIV, poseía ya á fines del siglo XII una Escuela de Derecho y de jurisconsultos célebres (2). En esta época se empezó á estudiar metódicamente el *Corpus iuris* en la escuela de Bolonia bajo la dirección de Irnerio, y poco después acudieron á Italia jóvenes de toda Europa, ávidos de consagrarse al estudio del Derecho, siendo los catalanes los primeros que tomaron parte en este movimiento.

Un jurisconsulto, natural de Lérida, llamado Pons (Pontius) y comentarista del *Arbor actionum* de Juan Bassiano, era profesor de la Universidad de Bolonia en el año 1213 (3). Este hecho abona la creencia de que, desde el siglo XII, los escolares catalanes frecuentaban dicha escuela. De las diez y ocho naciones que á mediados del siglo XIII formaban la Universidad de los extranjeros en Bolonia, una era de los catalanes, lo cual prueba que el número de estudiantes de tal origen era considerable (4).

Cataluña no tardó en tener Escuelas nacionales de Derecho. En el siglo XIII se enseñaba ya en Barcelona el Derecho romano. En la respuesta negativa de los concellers barceloneses á la petición que les habían dirigido los *pahers* de Lérida, en 1356, de publicar el anuncio del curso de la Universidad de esta ciudad, decían que, antes y después de la fundación de la Universidad, muchas personas y entre ellas doctores y licenciados en Derecho civil y canónico, se habían dedicado en Barcelona á la enseñanza de ambas ramas del Derecho, y citaban los nombres de algunos de estos profesores (5).

(Pollock y Maitland, *History of English Law*, t. I, Oxford, 1895, p. 96-104), la admisión fué completamente detenida en su camino por el estudio y la enseñanza del Derecho nacional en las Corporaciones de abogados (*Inns of Court*), como ha demostrado Maitland, *English Law and the Renaissance* (Cambridge, 1901), p. 23-28.

(1) Schupfer, *Manuale di storia del diritto italiano. Le fonti.* (Citta di Castello, 1892, p. 92-99.—Meynial, *De l'application du droit romain dans la region de Montpellier au XIIe et XIIIe siècles*, inserto en las *Atti del Congresso internazionale di scienze storiche*, t. IX. (Roma, 1904), p. 147-149).

(2) Denifle, *Die Entstehung der Universitäten des Mittelalters bis 1400.* (Berlín, 1885, p. 317-318.

(3) Se nombra al fin de su obra: *Pontius de Ilerda, Bonnoniæ residens, sacrarum legum interpres.* Savigny, t. II, p. 315.

(4) Savigny, t. I, p. 315.

(5) Hic est acustumat e usat ans del tems de vostre privilegi, e en apres, que diverses

Ayudó á la difusión del Derecho romano y al progreso de su aplicación práctica, la fundación de la Universidad de Lérida en 1300, sumamente frecuentada por catalanes, aragoneses y valencianos, que constituían naciones distintas. La Facultad de Derecho fué, desde el principio, la más importante de esta Universidad. El rector y los consejeros eran elegidos por sus miembros. El plan de estudios adoptado en Lérida se inspiraba en el de Bolonia (1). La Universidad de Perpiñán, fundada por Pedro III en 1349 pero que no existió en realidad hasta 1379, fué también un centro importante de enseñanza del Derecho y reclutaba especialmente sus alumnos en las diócesis de Elna, Gerona y Urgel (2).

La fundación de Universidades nacionales no fué óbice á que los catalanes anduvieran al extranjero en busca de la ciencia jurídica. En Montpeller, donde el estudio del Derecho estaba floreciente ya á fines del siglo XII, los catalanes constituían una de las tres naciones privilegiadas de cuyo seno debía ser elegido el rector (3), y un jurisconsulto catalán, Francisco de Menla ó Mella, ejercía el cargo de rector de los juristas en la Universidad de Padua á fines del siglo XIV (4).

III

Al par de los seglares, los eclesiásticos frecuentaron las Universidades extranjeras para estudiar los Derechos canónico y romano. Por virtud de un acuerdo del obispo Jaime de Monell y el Cabildo de Gerona, en 1171 se daba á los clérigos que se ausentaban para estudiar en las Universidades, una asignación anual y una suma para gastos de viaje, conservando además sus beneficios (5). Guillermo de Tavertet, obispo de Vich, y su Cabildo resolvieron en 1229 que se entregase, durante tres años, la porción canonical á los clérigos que se ausentaran para estudiar en Lombardía ó en Francia (6). Otras corporaciones eclesiásticas, como la Iglesia Colegiata de San Félix de Gerona, facilitaron, también, durante el siglo XIV los estudios del Derecho á

---

persones, axi-doctors com altres en dret canonic e en civil, hagen e han lest en aquesta Ciutat segons ques volen o que pregats ne son nen han oportunitat de lega, axi dret canonich com civil, e entre los altres doctors, Misser P. Comte, Micer Jacme Colbet e Micer Francesch dez Puig e d'altres molts: entre los altres qui doctors no eren hi han lest n'Argilagues qui lavors era canonge de Barchinona e n'Arnau des Mas e en Pascual de Mores e en Domingo Eymerich e en Burguet de Serria e en Ffrancesch de Agres e en Berenguer de Oliverdar, e Micer P. sa Plana qui lavors era batxaller en leys». Archivos comunales de Barcelona. Libro de Deliberacions, años 1345-1346, fol. 116. Debo una copia de dicho documento á mi amigo Alfonso Damians, archivero de la ciudad de Barcelona.

(1) Denifle, p. 499-508.

(2) Denifle, p. 499-508.

(3) Savigny, t. III, p. 285.

(4) Savigny, t. I, p. 602-603.

(5) *España Sagrada*, t. XLIII (Madrid, 1819), p. 473-474.

(6) Villanueva, *Viaje literario á las Iglesias de España*, t. VII (Valencia, 1821), p. 24.

sus miembros, conservándoles los emolumentos de sus beneficios, bien que á veces con la obligación de dejar un sustituto (1).

Desde el siglo XII las entidades eclesiásticas se dedicaron á la adquisición de manuscritos de las fuentes del Derecho romano y de obras jurídicas que eran asiduamente estudiadas por los clérigos. La Catedral de Barcelona poseía ya en dicha época los manuscritos de la Instituta, del Digesto y de las Auténticas, que prestaba á los clérigos. Uno de los miembros del Cabildo poseía en propiedad en 1197, un manuscrito del Digesto (2). Entre las obras del Obispo de Vich Guillermo de Tavertet, fallecido en 1228, había algunas de Derecho civil *(libros iuris civilis)* que pasaron después al Cabildo (3). Entre estos libros se hallaba seguramente la *Summa Códicis,* de Rogerius, y el manuscrito más antiguo de los conocidos de la Summa á la Instituta de Placentino, que aun se conserva en la Catedral de Vich (4). El Cabildo de Tortosa poseía un manuscrito del siglo XII, de la traducción latina de «*Lo Codi*», hecha por Ricardus Pisanus (5), siendo probablemente que lo tuviese ya en la segunda mitad del siglo XIII, puesto que, al parecer, esta obra fué utilizada para la redacción de las Costumbres de dicha ciudad, en 1282 (6). La iglesia de San Félix, de Gerona, po-

(1) *España Sagrada*, t. XLV (Madrid, 1832), p. 55-56.

(2) Balari, *Orígenes históricos de Cataluña* (Barcelona, 1899), p. 470-471.

(3) Villanueva, t. VII, p. 25.

(4) Denifle, p. 343, n. 515.—Beer. *Handschriftenschätze Spaniens* (Wien, 1894), p. 548.

(5) Fitting y Suchier, Lo Codi. *Summa Codicis in provenzalische Sprache aus der Mitte des XII Jahrhunderts.* I. Theil. *Lo Codi in der lateinischen Übersetzung des Ricardus Pisanus.* Halle, 1906, p. 38-39. Esta obra fué traducida al catalán, pero el ejemplar que se guardaba en la biblioteca del Rey Martín de Aragón, no se ha conservado. Suchier, *Manuscrits perdus de la Somme provençale du Code de Justinien.* (Toulouse, 1894) p. 4-6.

(6)

Codi, V. 11, § 2.	*Costums*. V. 5, § 3.
Donec matrimonium durat inter maritum et uxorem non potest mulier petere dotem suam, nisi maritus factus est pauper vel quod facit aliquid unde appareat quod debeat esse pauper, set si hoc apparet, femina potest petere dotem et donationem propter nuptias et maritus debet ei reddere, et mulier debet tenere et custodire res illas sicuti maritus faceret, si teneret eas, et omne gaudimentum quod potest mulier habere de dote et de donatione propter nuptias, id est de antifacto, debet mulier expendere in se et in marito et in filiis quos abuerit de illo marito.	Durant lo matrimoni la muller no pot demanar ne cobrar lo dot n'el escreyx ó donació per nupcies ne les coses que serán dades en dot, si doncs lo marit no venia á pobrea... car lá doncs la muller pot demanar e cobrar la lo dot e la donacio feyta a elle per nupties e les coses donades per lo dot. Pero la muyller dels fruits del dot e del creyx deu fer sos necessaris a sí e a sos fills e a son marit.
Codi, VI. 28, §§ 1-13 y 5.	*Costums*. VI. 3, § 1.
Ille homo qui est minor XIV annis vel XII si est femina non potest facere testamentum... Eadem ratio est de illo qui non habet sensum, sicuti est si ipse est furiosus... Similiter ille qui non potest loqui neque audire non potest facere testamentum... si ipse habuerit illam infirmitatem, naturaliter, hoc est si habuit	Aquest aci nomenats e contenguts son qui non poden fer testament, ço es a saber: mascle menor de XIV ans complits, femna menor de XII ans complits. Item, fill famila non pot fer testament per molts ans que aja sens volentat de son pare, ne encare ab volentat ne ab consentiment de son pare..

seía, en el siglo XIV, manuscritos del Digesto y del Código (1). La Catedral de Urgel tenía también manuscritos de las fuentes del Derecho justinianeo y de trabajos de los legistas (2).

IV

Los documentos actualmente conocidos permiten afirmar que la influencia del Derecho romano justinianeo, cultivado y modificado por los glosadores, empieza á ser visible en Cataluña desde principios del siglo XIII. A partir de esta fecha son frecuentes las referencias al Derecho romano contenidas en los documentos privados; lo cual se explica por el conocimiento que ya en dicha época se tenía de los formularios notariales italianos. Estos formularios fueron uno de los vehículos más poderosos de la recepción del Derecho romano. Para la redacción de los documentos, los notarios catalanes utilizaban preferentemente las colecciones de fórmulas redactadas por los notarios boloñeses Rolandino, Passagierii y Sabatiel á principios del siglo XIII (3). La tendencia de los notarios á prever y hacer imposible por medio de cláusulas de renuncia á las excepciones y beneficios legales, la impugnación de los actos jurídicos, está revelada por la frecuencia de las renuncias á la *exceptio non numeratae pecuniae* (4) y, especialmente, las de las mujeres casadas al Senado-consulto Veleyano y al privilegio hipotecario establecido como garantía de la dote y de la donación *propter nuptias* (5).

---

eam statim postquam fuit natus... set si illa infirmitas supervenit ei postea quolibet modo, bene potest facere testamentum et ordinare res suas sicut alius homo si ille scit literas et non alio modo... Item ille homo qui est in potestate sui patris vel avi ex parte patris non potest testamentum facere donec est in potestate patris et avi, quamvis ipse concedat ei.

Item furios... ni mut ne sort naturalment de tot en tot, si dones la sordea ó la mudea accidentalment si ls será venguda e sabien letres, et eyls de lur ma l'escrevieu, car la dones por fer testament.

(1) *España Sagrada*, t. XLV, p. 263-264.

(2) Beer, *Handschriftenschätze Spaniens*, p. 501-514.

(3) Mieres, *Apparatus super constitutionibus Curiarum generalium Cathaloniae*, Coll, VI, cap. 17, n. 97 (Barcelone, 1621), t. II, p. 91: Debent igitur Notarii habere libros artis notariatus, scilicet, Rolandinum et Sabatiel, et studuisse saltem per tres annos in studio generali, vel morando in arte cum aliquo notario idoneo, tam in theorica quam in practica —Sobre los dos célebres notarios boloñeses del siglo XII, Sabatiel y sus obras: *Summa artis notariae* y *Summa de libellis formandis*, et Rolandinus Passagerii y su *Summa artis notariæ*, véase Savigny, t. II, p. 508-515.

(4) 1210. Cedimus quoque vobis... omnia iura et actiones sive... quascumque actiones in rem vel in personam... et renuntiamus... omni exceptioni non numeratae pecuniae et specialiter restitutionis in integrum benefitio. Monsalvatje, *Colección diplomática del condado de Besalú*, t. II (Olot, 1902), p. 77.—También los dos documentos de 1211 y 1214 citados por Baiari, p. 472.

Se encuentra también alguna vez la cláusula codicilar, p. e. 1278. Testamento del Obispo de Gerona, Pedro de Castelnou: Haec est nostra ultima voluntas quae si non valet iure testamenti, saltim valeat iure codicillorum. Villanueva, *Viaje literario*, t. XIII (Madrid, 1850), p. 329

(5) 1226. Et ad maiorem vestram vestrorumque cautelam et seguritatem... iuro... me

En el primer tercio del siglo XIII aparecen reglas jurídicas tomadas del Derecho romano, y anteriormente se encuentra rastro del conocimiento de este Derecho en algunos Usajes para los cuales fueron utilizados el Breviario de Alarico y el Libro de Tubinja (1).

Las *Consuetudines Ilerdenses*, redactadas por el cónsul Guillermo Botet en 1228, acusan ya netamente la influencia del Derecho romano en el familiar y sucesorio; bien, que á veces, con las modificaciones introducidas por el Derecho canónico. En tanto es esto cierto cuanto que declaran válido el testamento aunque no contenga la institución de heredero y no exigen para su validez más que tres testigos en vez de cinco, y tienen por válidas las enajenaciones de bienes dotales hechas por el marido cuando la mujer las ha aprobado bajo juramento. Puede colegirse la extensión considerable que en esta época había alcanzado el Derecho romano, de la siguiente cláusula de la citada colección: *De lege romana.* Legibus quidem romanis pluribus utimur, pluribus non, ut cotidianus tractatibus cautelarum liquere potest (2).

La más antigua disposición del Derecho catalán sobre los bienes parafernales se halla en la compilación de Derecho feudal formada

---

omnia predicta... observaturam et numquam contraventuram nomine dotis et sponsalicii vel alterius causae, renuncians Velleyano et lege romane et omni iuri et gotice. Archivo de la Corona de Aragón, Documento n.º 304 de Jaime I.—1272. Predicta omnia laudo et firmo et quantum ad hec ex certa scientia renuntio, meo sponsalicio et auxilio Senatus consulti Velleiani et iuri ypotece seu obligationis quod mihi competit in omnibus predictis ratione dotis mee et sponsalicii. Ibid Documento n.º 330 del Monasterio de Montalegre.—1282. Tactis nostris propiis manibus sactis IV. Dei evangeliis, iuramos et tibi predicto emptori iurando promitimus quod ratione dotis nostre seu sponsalitii nunquam veniemus vel venire faciemus aliqua racione. Renunciantes beneficio Velleiani et iuri dotis nostre et sponsalicii et omni alii iuri quo mulieres ad-iuvantur. Archivos de la Catedral de Urgel Sobre las renuncias durante la Edad Media, véase los estudios de Ed. Meynial en la *Nouv. rev. hist. du droit.* 1898, sigs.

(1) Ficker, *Ueber die Usatici Barchinonae und deren Zusammenhang mit den Exceptiones legum Romanorum.* Innsbruck, 1886). Conrat, *Geschichte der Quellen und Litteratur des romischen Rechts im früheren Mittelalter*, t. I (Leipzig, 1891), p. 466-471.

(2) El texto de las Consuetudines Ilerdenses ha sido publicado por Villanueva, t. XVI Madrid, 1850), p. 160-195.

Un jurista del siglo XV hace notar, acertadamente, que el Derecho romano ha sido introducido en Cataluña por la vía consuetudinaria.—Marquilles, *Commentaria in Usaticos Barchinonæ* (Barcelona, 1515), fol. CCXXXV: Deficientibus usaticos ad leges romanas recurritur de consuetudine tamen et non alias, cum ad illas servandas non teneatur domines rex et comes Barchinone. Esta misma observación ha sido hecha respecto á Alemania por algunos jurisconsultos del siglo XVII. Brie, *Die Stellung des deutschen Rechtsgelehrten der Receptionszeit zum Gewohnheitsrecht* (Breslau, 1906), p. 137, cita el texto siguiente de Bachoft von Geth: Iure romanum, quod commune vocamus, non tam propia auctoritate, quam quasi ex usu valet. Cf. Stintzing, *Geschichte der deutschen Rechtswissenschaft*, t. II (Munich, 1884), p. 178-188.

Marquilles, por otra parte, combate la idea favorita de los juristas italianos (Stobbe, p. 616-618), de hacer derivar la fuerza obligatoria universal del Derecho romano, de la superioridad política del Emperador de Alemania, considerado como Dominus totius mundi. Respecto del Usaje *Iuditium in curia datum*, fol. CCXXXIV: Sed numquid Rex Aragone Comesque Barchinone est astrictus ad servandum leges romanas. Et videtur quod sic de iure communi quia imperator dominus est totius mundi... et omnes reges subsunt imperatori iuri probent ab eo se fore exemptos... sed... reges Yspaniae cum non subessent imperio regna a faucibus hostium habuerunt... Quodlibet enim tugurium et quilibet civitas Yspanie sibi vendicat dominium et cum Imperio de pari contendit

por el canónigo de Barcelona Pedro Albert hacia la mitad del siglo XIII, bajo el título de *Consuetudines Cathaloniæ inter dominos et vasallos,* que establece claramente la diferencia entre la dote y los bienes parafernales y reconoce á la mujer el derecho de administrar por sí los últimos ó de confiar su administración al marido (1).

En el texto oficial de las Costumbres de Tortosa, redactado en el siglo XIII por Arnaldo, Obispo de esta ciudad, el Arcediano de Terrantona (diócesis de Lérida), Ramón de Besalú y el maestro Domingo de Terol, la mayor parte de las prescripciones que contiene referentes á los derechos reales, obligaciones, familia y sucesiones, están tomadas del Derecho romano (2). A falta de Costumbres se debía juzgar según los Usajes de Barcelona, y, si ninguno de estos fuese aplicable al caso litigioso, *per dret comú.* Pedro IV estableció en 1380 que las Constituciones generales de Cataluña debían ser preferidas al Derecho común en el concepto de supletorio.

Las Costumbres de Barcelona, elevadas en 1283 á la categoría de compilación legal por Pedro III en virtud del privilegio *Recognoverunt próceres,* revelan la influencia del Derecho romano, especialmente en algunos capítulos que tratan de la dote, el Veleyano y el testamento (3).

Al lado de las reglas del Derecho consuetudinario nacional se encuentran otras que inspiró el Derecho romano, en la compilación que reglamenta las servidumbres y otras relaciones entre inmuebles, redactada en el siglo XIII y conocida con el nombre de *Ordinacions de Sanctacilia* (4).

Las más características instituciones civiles del Derecho consuetudinario de Gerona, compiladas por Mieres en 1429 en sus *Consuetudines diocesis Gerundensis,* la donación, por parte del marido, de una cantidad igual á la dote aportada por la mujer *(Tantundem, donatio propter nuptias)*, la igualdad de los *lucra nuptialia*, provienen del Derecho del Bajo Imperio (5).

Encuéntranse también huellas de esta influencia en las Costumbres locales del Condado de Perelada, de la misma diócesis, redactadas probablemente en el siglo XIII (6).

La actitud de los soberanos fué, en general, favorable á la admisión.

---

(1) *Constitucions e altres drets de Cathalunya.* Lib. IV, tít. 30.—Socarrats *In tractatum Petri Alberti... de consuetudinibus Cathaloniæ inter dominos et vasallos ac nonnullis aliis quæ Commemorationes Petri Alberti appelantur... Commentaria* (Barcelona, 1551), p. 235-236.

(2) Oliver, *El Código de las Costumbres de Tortosa*, t. I (Madrid, 1876), p. 347-355.

(3) *Constitucions e altres drets de Cathalunya.* Lib. I, tít. 13.—Brocá y Amell, *Instituciones del Derecho civil catalán*, 2.ª ed. (Barcelona, 1886), p. 41-42 y 55-58.

(4) Pella, *Tratado de las relaciones y servidumbres entre las fincas. Examen especial de las Ordinaciones llamadas de Sanctacilia* (Barcelona, 1901), ps. 67-70, 78-81, 87 y 127.

(5) Rubr. XXIV. *De dote et donatione propter nuptias*, cap. 4: In dotibus donationibus propter nuptias, lucris et augmentis nuptialibus servatur aequalitas inter coniuges Pella *Historia del Ampurdán* (Barcelona, 1883), p. 93, n.º 1.

6) Pella, *Historia del Ampurdán.* ps. 567-571 y 575-576

No obstante, Jaime I, considerando peligrosa para el Derecho nacional la invasión del romano, se esforzó en contenerla, adoptando medidas restrictivas. Esta reacción se manifiesta claramente en su Constitución de 1243 (1) por la cual prohibió á los abogados la alegación de leyes «cuando hubiese costumbres aplicables», y, en la de 1251 (2), prohibitiva de la aplicación de los derechos romano y canónico.

En defecto de los preceptos de los Usajes, Constituciones y Costumbres, los Tribunales habían de juzgar según la razón natural, y, además, el ejercicio de la profesión de abogado fué prohibido á los legistas, quienes conservaron tan sólo el derecho de defender sus propias causas; pero estas disposiciones resultaron ineficaces para contener los crecientes progresos del Derecho romano. Algunos años más tarde, el mismo soberano que las había dictado, ordenó la aplicación del Derecho romano, juntamente con los Usajes, en las cuestiones pendientes entre el Real Patrimonio y el Clero del Rosellón (3). No parece haber logrado mejor suerte la exclusión de los juristas del foro. A principios del siglo XIV, un legista, Jaime de Montjuich, en el prefacio de sus comentarios á los Usajes, da su auto-biografía en la siguiente forma:

Ego Jacobus de Monteiudayco qui triginta annis et amplius iudicanti et patrocinandi tam in curia regia quam in curiis civitatis Barchinonae et alliis oficio et practica usus fui (4).

Además, una Constitución del siglo XIV obligó á los abogados á que poseyeran ambos *Corpus iuris* (5).

Algunas disposiciones referentes, en su mayoría, al Derecho sucesorio, dictadas por los soberanos durante el mismo siglo, testimonian igualmente la influencia del Derecho romano (6), y, finalmente,

---

(1) *Constitucions e altres drets de Cathalunya*, lib. II, tít. 3.

(2) *Constitucions e altres drets de Cathalunya*, lib. I, tít. 8.

(3) En pleito entre el Prior de Serrabona y el Patrimonio de la Corona, el primero asegura que Jaime I le había otorgado «quod... iudex in negotio fundorum datus iudicaret secundum Usaticos Barchinonae et iura romana: quare, cum Usatici Barchinonae et iura nullam presumpcionem inducant...» Brutails. *Etude sur la condition des populations rurals du Roussillon au Moyen-Age* (París, 1891), p. XXIV, n.º 2.

(4) *Antiquioris Barchinonensium leges*, fol. I.

(5) Mieres.—Col. VI, cap. 17, n.º 90, t. II, p. 90; Ut admittatur quis ad advocandum per hanc constitutionem requeritur tantum hodie, quod ultra dictos libros iuris ordinarios habeat librum Usaticorum et constitutionum Cathaloniae. Libri ordinarii iuris canonici sunt quatuor, scilicet. Decretum, Decretales, Sextus et Clementinae. Sed libri iuris civilis sunt quinque, scilicet, Codex, Volumen, Digestum vetus, Infortiatum et Digestum novum. Conocemos la Biblioteca de un jurisconsulto catalán del siglo XIV por el inventario de los bienes de Bernardo Alegret «quondam iurisperiti Ilerdae» hecho en 1336. Item invenimus quandam archam inqua invenimus libros qui secuntur. Primo Speculum iuris. Item Instituta. Item Digestum novum. Item unum librum iuris antichum cum cohoperta rubea. Item quasdam librum juris antichum cum cohoperta rubea: Item unum codicem. Item Constitutiones Cathaloniae in papiro scriptas. Item sextum librum Decretalium in papiro. Item unum katernum de libellis Item duo kaierna librorum iuris in pergameno. Item frascha de libraços antichs. Villanueva. *Viaje literario*, t. XXVII, p. 287-289.

(6) Brocá y Amell, t. I. p. 42-44

en 1409, una Constitución del rey Martín concedió al Derecho romano el carácter de supletorio general al ordenar al canciller y sus representantes que recurriesen al Derecho común (romano) en el caso de silencio de los Usajes, constituciones, costumbres y privilegios (1).

V

El prestigio social de que gozaban los graduados en Derecho civil ó canónico, se manifiesta en la preferencia con que se les conferían las dignidades civiles y eclesiásticas. En algún tiempo se les reservaron los cargos de Canciller, Presidente del Tribunal de la Corte y Vice-Canciller (2) y los de jueces y asesores en todas las poblaciones importantes de Cataluña.

Se exigía el ser graduado ó haber estudiado, al menos durante cinco años en una Universidad, para ejercer la profesión de Abogado:

Los legistas intervinieron también frecuentemente en la práctica judicial, ora como jueces delegados por los soberanos en los negocios que surgían de la jurisdicción real (3), ora como jueces constituídos por los señores en las diferencias con sus arrendatarios, ó bien como árbitros nombrados por las partes (4).

La penetración del Derecho romano en Cataluña fué también favorecida por la práctica de los Tribunales eclesiásticos. En efecto, el Derecho canónico de la Edad Media estaba completamente imbuído por el *Derecho romano*, pudiendo afirmarse que el *ius civilis* era el complemento obligado del Derecho de la Iglesia. Atestigua la íntima relación entre el Derecho de los legistas y el de los canonistas, el hecho, muy frecuente, del estudio simultáneo de ambas Facultades (5). De otra parte, los graduados en Derecho canónico estaban asimilados en Cataluña á los graduados en Derecho civil para su admisión en el foro y á las funciones judiciales. Los jurisconsultos catalanes de los siglos XIV y XV mezclaban constantemente ambos derechos en

---

(1) *Constitucions e altres drets de Cathalunya*, lib. I, tit. 38.

(2) *Constitucions e altres drets de Cathalunya*, lib. II, tít. 5.

(3) 1382. El Principe Juan ordena al Veguer de Barcelona que resuelva el litigio entre Berenguer de Sant Clement y sus hombres proplos de Badalona «una cum fidelibus consiliaris et Vice-cancellario nostris Jacobo de Monellis et Jacobo de Vallesicca in légibus licenciato». *Archivos del Marqués de Barbará en Barcelona.*—1336. En un asunto concerniente á los derechos de jurisdicción que se atribuía el mismo Berenguer de Sant Clement, el Rey Pedro IV delegó el conocimiento del litigio en el «fideli consiliario et promotori curie nostre Bernardo Michelis licenciati in legibus».—1400. En un litigio entre el Capítulo de San Félix de Gerona y las parroquias de la ciudad, el Rey Martín delega la jurisdicción «fidelibus nostris Guillermo Marinarii presbitero de capitulo Sedis Gerunde Bacallario in Decretis et Petro de Sancto Martino legum Doctori». *España Sagrada*, t. XXIV, p. 253.

(4) «Raymundus Ballistarii licenciatus in legibus et Sperandeu Cardona iurisperitus» pronunciaron una sentencia arbitral en una cuestión entre Berenguer de Sant Clement y sus hombres de Badalona. *Archivos del Marqués de Barbará.*

(5) Denifle, p. 507, n.° 1141, sobre los graduados *in utroque iure* en la Universidad de Lérida

sus obras. Los civilistas, como Jaime de Montjuich, Jaime Callís, Jaime y Guillermo de Vallseca y Juan de Socarrats, reforzaban sus argumentaciones con citas canónicas, del mismo modo que canonistas, por ejemplo, Thomás Mieres y Jaime Marquilles, aducían de buen grado el Digesto y el Código. Unos y otros, insiguiendo á sus maestros italianos, atribuían á ambos Derechos el carácter de Derecho subsidiario (1) del *ius commune,* que ellos oponían á las costumbres y estatutos nacionales, al *ius municipale* (2). En caso de conflicto entre el Derecho romano y el canónico, Mieres daba la preferencia al segundo por reputarlo más justo y equitativo (3), y su opinión fué la que prevaleció en Cataluña de un modo definitivo.

La actividad científica de los jurisconsultos catalanes se aplicó principalmente á la interpretación del Código de Barcelona y las Constituciones generales, y ya los más antiguos comentaristas de los Usajes utilizaron á este fin el Derecho romano (4); pues, al par de los juristas italianos, estaban imbuídos en la concepción del Derecho romano como una especie de Derecho universal, como el Derecho por excelencia.

De igual suerte que en Italia (5) fué elemento favorable á la admisión

(1) Jaime de Montjuich con referencia al Usaje *Iuditia curiae*: Non enim utimur legibus nisi in paucis casibus. Revertetur ergo ubi Usatici non sufficiunt, ad Principis arbitrium et eius judicium, quod erit secundum leges romanas tanquam equas et iustas. *Antiquiores Barchinonensim leges*, fol. CXXX.—Jaime de Vallseca, comentario al mismo Usaje: Hodie in defecto usus (sic en vez de Usatici) et constitutiones ad leges romanas et ius canonicum revertimur... et ita vidimus ad occulum fieri et servari. Ibid-Guillermo de Vallseca al mismo Usaje. «Quando Usatici non sufficiunt, queritur ad quas leges sit recurrendum..., ad leges romanas tanquam equas ac iustas. *Ibid* Callis al Usaje *si quis aliquid criminalem folliam:* Arbitrium et judicium Principis hodie regulatur defficientibus Usaticis et constitutionibus, et aliis iuribus huius patriae per leges romanas, non goticas, fol. XXXII.

(2) Mieres, Col. VI, cap. 3, n.º 2 t. I, p. 32: Leges romanae in Cathalonia disponunt in defectum iuris municipalis... Leges romanas debere servari in Cathalonia... est verum in subsidium, vel ubi expresse cavetur in.... constitutionibus Cathaloniae Col. IV, cap. 7.º n.º 9, tomo II, pág. 136: Constitutio, quae est jus municipale, non extenditur contra ius commune.

(3) Mieres. Col VI, cap. 17, n.º 77, t. II, p. 90. Deficientibus Usaticis et constitutionibus et aliiis iuribus huius patriae, hodie recurrimus ad bonum arbitrium, quod est iuxta iura canónica et civilia: et ubi ius canonicum esset contra ius civile, potius esset iudicandum leges in hac patria.—Col. VIII, cap. 2, n. 42-43 y 56-57, t. II, p. 162-163: si ius canonicum et civile aliquo caso reperiantur contraria..., debet servari illud quod maiorem continet aequitatem et rationem... et in dubio praesumatur ius canonicum aequius... Et ita magis debemus iudicare secundum ius canonicum quam civile... et ita practicamus in hac patria.

(4) Guillermo de Vallseca. en el comentario al Usaje: *si quis folliam dixerit criminalem..* sed in isto casu est ad ius commune recurrendum. Antiquiores Barchinonensium leges, fol. XXXI.—Callis, al mismo Usaje: Usatici recipiunt interpretationem examinativam et restrictivam a iure communi, fol. XXX y XXXIII.

En un litigio incoado en 1418 por el prior y el cabildo de Manresa en reivindicación de un antiguo *adscripticius* llamado Bernardo Ça Cuya, éste, apoyándose en el Edicto de Claudio (C. VII, 6, 3) pretendía haber adquirido la libertad desde el momento en que, estando enfermo, el prior le había expulsado de la casa: E mes, car dret comú e romá ha, que si lo senyor son sclau de sa cassa public maiorment malalt gite es fet liber e franch. Archivos de la Seo de Manresa. *Liber Praepositi*, t. XV, fol. 257-259.

(5) Schupfer. *Manuale di storia del diritto italiano*, 1892, p. 154-162: La ricca vita commerciale e industriale aveva generato piu ricchi e complesi rapporti di diritto; e anche per cio la influenza del ius civile romano, e di coloro che vi erano sperti, si era resa necessaria.

del Derecho romano, el estado semiembrionario del Derecho nacional apropiado á las necesidades de un pueblo agrícola, pero insuficiente para regular las nuevas condiciones de la vida, especialmente en las ciudades, en las cuales los progresos de la industria y del comercio habían modificado notablemente el estado social y económico. El Derecho romano ofrecía principios generales y reglas precisas y detalladas que satisfacían esta necesidad en muchos puntos. En efecto, el Derecho consuetudinario regulaba únicamente algunas instituciones importantes como la sucesión individual (*heredamiento*), el arrendamiento hereditario y ciertas formas de comunidad de bienes entre esposos; los Usajes y las Constituciones sólo contenían un corto número de disposiciones relativas á los contratos privados y por otra parte el Derecho visigodo había caído en desuso, y, en consecuencia, por los Derechos supletorios canónico y romano, especialmente el último, tuvieron que regularse todas las demás instituciones del Derecho civil.

Las instituciones nacionales sufrieron en muchos puntos la influencia del Derecho romano. La semejanza de la enfiteusis romana con el arrendamiento hereditario catalán (*stabilimentum*), semejanza que se explica porque ambas instituciones habían nacido de las mismas circunstancias económicas, llevó á los jurisconsultos catalanes, imbuídos en las doctrinas romanas, á aplicar al *stabilimentum* las doctrinas justinianeas sobre la enfiteusis. De igual modo la dote visigoda, que subsiste en Cataluña hasta la segunda mitad del siglo XIII, fué asimilada á la donación *propter nuptias* y considerada como el medio de asegurar la dote de la mujer.

De esta suerte el Derecho catalán, al fin de la Edad Media, aparece completamente romanizado.

EDUARDO DE HINOJOSA

EL ARTE PLATERESCO EN HUESCA

UN PATIO HISTÓRICO NOTABLE

Existe hoy en el número 15 de la calle de San Lorenzo de Huesca, una casa de fachada de sencillo aspecto, de ladrillo, desnuda de adornos exteriores, con sólo un escudo nobiliario mutilado por mano ignorante y despiadada sobre la puerta de ingreso. Este escudo debía ser el del monasterio de Montaragón, cuyas armas consistían en campo azul un castillo de oro, significando la fundación del cenobio, y sobre aquél

---

Ecco per ché intere cittá abbracciassero, in questi tempi, il gius romano, o almeno abolissero questo o quel istituto germánico per surrogare il correspondente istituto romano.— Esta opinión, sostenida por Stobbe, p. 636-640, respecto de Alemania, fué refutada con argumentos decisivos por v. Below, p. 149-160.

un cordero, indicando su advocación de Jesús Nazareno. A estas armas se añadía un coronel y diadema real, por ser sus fundadores los reyes Sancho Ramírez y D. Pedro su hijo.

Franqueando la dicha puerta de ingreso, pronto descubre nuestra vista un hermoso patio que la halaga, y cuya singular belleza y atractivo hacen que sobre él se detenga nuestra atención largo rato. Aquella casa formaba parte de las extensas y valiosas propiedades del famoso monasterio de Montaragón, levantado á corta distancia de Huesca por el rey Sancho Ramírez en mayo de 1086 (1) con destino á fortaleza para ayudar al sitio de la ciudad (2), y convertido al poco tiempo en convento y residencia de canónigos regulares de San Agustín (3).

La fama que alcanzó, merced á la decidida protección de cien reyes, de alguno de los cuales fué morada eterna hasta el tiempo en que se sucedieron los lamentables desórdenes de la revolución anárquica del primer tercio del siglo XIX, que puso en peligro hasta los cimientos de la soberbia fortaleza medioeval, es de todos bien conocida. Además de las extensas posesiones limítrofes del monasterio, alguno de cuyos modernos pueblos le pertenecían por entero, constituyendo un poderoso señorío de abadengo, poseía en Huesca una casa destinada á residencia del abad durante el tiempo que por asuntos de su elevado cargo tenía que permanecer en ella, más otra que servía para alojamiento de los canónigos, cuando aquí llegaban por idénticos motivos, que es á la que nos referimos. Hay que advertir que la Regla permitía á los monjes permanecer fuera de su residencia en caso necesario.

Su grandeza y disposición interior muestran bien á las claras el objeto á que estaba destinada: y tan suntuosa morada, levantada sin duda alguna en el último tercio del siglo XVI (según luego veremos), como lo revelan muchos detalles arquitectónicos que en la misma se conservan, no podía estar falta del característico patio que, á semejanza de los colocados en las casas de Italia y Francia, se prodigaron en las que fueron construyéndose en España á la sazón que el Renacimiento de las artes iniciado en Italia comenzaba á propagarse en nuestra patria.

---

(1) Fué concluído en 1089. Tal suceso lo tuvo el rey como el principal y más señalado de su vida, de tal modo, que con él fijó una nueva Era denominada de Montaragón, bajo la cual fechó muchos documentos.

(2) Antes de esto, ya había reedificado los castillos de Marcuello, Loarre y Alquézar, desde los que hacía una guerra muy cruda á Abderramán, rey moro de Huesca. Mas á fin de apurarlo más y poner cerco á la ciudad (la de fuertes murallas y noventa y nueve torres), se apoderó de un monte cercano que ya se llamaba Montaragón. Desde entonces el castillo fué cuartel de sus tropas y lugar de oración, y por muerte de D. Sancho durante el sitio, su hijo D. Pedro, ganador de la ciudad, hizo desde allí varias conquistas.

(3) Por una Bula de Urbano II, fechada en 1089, que inserta el concienzudo P. Ramón de Huesca en el apéndice X, tomo VII, de su *Teatro histórico de las iglesias del reyno de Aragón*, consta que la iglesia de Montaragón era en dicho año regular, con abad ó prepósito. Desde entonces los reyes fundadores le concedieron cuantiosos privilegios y donaciones que acrecentaron sus sucesores.

Y á fe que el que nos ocupa es una verdadera filigrana, y una obra de arte, tan ignorada hasta ahora como digna de ser conocida, como muestra acabada de lo que fué el gusto plateresco en el antiguo reino de Aragón.

La casa en que se halla, al desmembrarse las últimas rentas de Montaragón, después de las depredaciones sufridas, fué adquirida por la familia de los Calvos, de Santa Eulalia la Mayor (Huesca), y nuestro considerado amigo D. Domingo del Cacho, diputado provincial de aquella ciudad, conoció todavía allí á D. Juan Alarión, canónigo de Montaragón, que luego pasó á formar parte del Cabildo Catedral de Huesca, una vez desaparecida la vida del monasterio. Posteriormente dicho edificio ha pasado á poder de D. Eusebio Palacín, su actual poseedor.

Mas antes de entrar en la descripción del patio, que nosotros, que sepamos, dimos á conocer sucintamente por primera vez en *El Diario de Huesca* (febrero de 1909) llamando sobre él la atención, consagraremos algunas líneas al arte plateresco, á cuyo estilo pertenece, con las modificaciones peculiares que adquirió en Aragón.

Es indudable que la reforma artística, nacida en Italia á últimos del siglo XV, obedeció á una imperiosa necesidad de la época, época de progreso de las luces y de cambio de las ideas. Invadió al arte una especie de eclecticismo, bien conforme por cierto á la notable transición de la sociedad gótica á la moderna, de las tendencias germánicas á las greco-romanas, de las tradiciones medioevales al ambiente cesarista que ya se respiraba. Buscábase en las artes el efecto que habían producido antiguamente; el espíritu ya no era el mismo que animó anteriores tiempos, y más que el espiritualismo y la intención moral del arte gótico ú ojival se tuvo entonces en cuenta el halago de los sentidos, la belleza material y la gracia y la elegancia.

Sobrepúsose, pues, la forma al pensamiento, el placer físico al noble espiritualismo; y por eso, cansado el arte de la antigua simplicidad empleó el ornato deslumbrador y el detalle minucioso y peregrino, tan lleno de ingenio como falto de objetivo directo y moral.

Y esto que sucedía en Italia, hubo forzosamente de ocurrir en España. Nuestro país era entonces ora conquistador y dominador de Nápoles, ora auxiliador ó rival de la Santa Sede, y siempre traficante y comerciante con la península del Adriático; todo ello determinó, pues, una profundidad notable de relaciones y cierta influencia mutua en un tiempo en que la paz y el sosiego sucedían á las pasadas agitaciones.

La ingeniosa ornamentación, rica de exuberancia oriental, prodigada en los grotescos y frisos por Rafael de Urbino, ofrecían un modelo que imitar á nuestra atención á ello inclinada. Forzosamente hubo también que volver los ojos á los monumentos árabes, plagados de riqueza de labores, que en Aragón sobre todo habían de manifestar su influencia.

El orientalismo, en efecto, tenía en España carta de naturaleza, hasta el arte ojival no había podido sustraerse al influjo de los arcos angrelados y lobulados, y sus innúmeros detalles habían de pasar también al arte plateresco, mezclados con los ornatos puramente latinos. En muchas casas y castillos del reino de Aragón, como también en determinadas iglesias, échase de ver lo antedicho. Y es que habiendo concurrido á la conquista de Granada una porción de magnates aragoneses, y admirado allí las construcciones árabes, se propusieron reproducir, en las fábricas que luego mandaran levantar, una parte, siquiera exigua, de su exorno.

No perdamos de vista otra influencia, y grande, que recibió la restauración greco-romana en nuestra patria: nos referimos al estilo ojival. Se comprende que en Italia, donde abundaban los edificios romano-bizantinos tanto como escaseaban las fábricas ojivales, fuera menos sensible esa transición; pero en España, donde el arte ojival acababa exclusivamente de dominarla por espacio de tres siglos y donde había arraigado produciendo esbeltísimos monumentos de todos conocidos, sólo podía adoptar las columnas romanas, alargándolas, aun conservando en su fuste las estrías y los arcos de medio punto, rebajando la altura de las bóvedas.

Mas con esta sencillez no podía desprenderse del caprichoso detalle gótico; el gusto arábigo, según hemos dicho, se le ofrecía, y todo ello tuvo que sumarse á las formas romanas para resultar el estilo llamado *plateresco,* así denominado sin duda por ser el preferido por los plateros ú orfebres, á la sazón que el deseo de novedad y riqueza se extendía en época propicia por la abundancia de oro y plata que del Nuevo Mundo, recién descubierto, venía.

El Renacimiento, pues, había de recibir aquí cierta originalidad de los recuerdos del estilo ojival, del carácter especial que distinguía á la escultura y la talla, y del gusto, en fin, que se inició á partir del reinado de D. Juan II. Forzoso fué entonces hacer desaparecer las irregularidades en la alteración de los miembros del orden greco-romano, bajo el manto del adorno exquisito de los relieves, de los frisos y entalles, y el eclecticismo, repetimos, invadió al arte y lo hizo someter al ingenioso capricho del artífice. No era posible prescindir del lujo en la ornamentación cuando el carácter mismo de la sociedad concurría á avivarlo.

Puede afirmarse con propiedad, que el siglo XVI es siglo de lucha entre dos artes. Por un lado, sobre todo en Aragón y Cataluña, los artistas del país, aficionados al arte de las dos centurias anteriores, y por otro individuos extranjeros introduciendo la vuelta á los principios del arte greco-romano.

En 1500 la Iglesia y el poder real admiten de buen grado el renacimiento pagano para sus más espléndidas y ricas construcciones. Así es que los partidarios de los principios ojivales tuvieron que conten-

tarse con cubrir sus producciones de oriflama para simular juventud, haciendo esfuerzos de inventiva más que nada en las obras de los orfebres relegadas á segundo término. Pero forzados al fin á admitir el nuevo giro, procuraron combinar el entablamento clásico con los caracteres ojivales, formando un conjunto más notable por los detalles que por el todo.

Empero esta especie de sumisión no fué en la Corona de Aragón sin cierta resistencia, reveladora del modo como allí se entendía la política, adoptando la imposición tan sólo como recurso extremo. Y en efecto; los reyes de Aragón y condes de Barcelona, al dominar Sicilia y Nápoles, y á pesar de las temporadas que allende los mares pasaban, no anticiparon en Cataluña la venida del Renacimiento, dado que en aquella última ciudad existían ya grandes maestros como Pedro *el Milanés* (1443-1471, época de su florecimiento), muy devoto de Alfonso V. En estas circunstancias, aun se tardó más de medio siglo en adoptarlo en Cataluña, no tanto en Aragón, donde la simple observación revela la mayor preponderancia que aquí tuvieron los principios greco-romanos con relación á aquel país.

Teniendo, pues, en cuenta aquello, no podemos convenir con Mr. Hope *(Historia de la Arquitectura)* cuando afirma que una de las principales causas de la introducción del Renacimiento en España fué el olvido de las reglas constructivas de la arquitectura gótico-germánica, y la extinción de las cofradías franc-masónicas que á ésta daban gran impulso. Nada menos cierto que esto, pues aun cuando existen en España signos lapidarios en los sillares de las construcciones, como por ejemplo en la catedral de Tarragona y monasterio de Poblet, reveladores de aquellas asociaciones, no ejercieron en nuestra patria la decidida influencia que Hope les concede. En cuanto á lo primero, baste decir que en 1513 se comenzaba la catedral de Salamanca y en 1525 la de Segovia, ambas bajo la dirección de Gil de Hontañón, maestro de la escuela gótica, la cual aplicó en tales edificios cuando el famoso Enrique de Egas trazaba en 1480 los primeros rasgos del Renacimiento en el Colegio mayor de Santa Cruz de Valladolid.

Verdaderamente hubo en España una lucha entre los estilos gótico y plateresco, hasta que venció este último, como ya hemos indicado; pero en muchos monumentos se armonizaron ambos, y los artífices no pudieron sustraerse al influjo de las dos tendencias. Enrique de Egas que, como más arriba acabamos de manifestar, en 1480 adoptó los trazos incipientes del nuevo estilo y después lo acentuó en otras construcciones, procuró armonizar el gótico con el plateresco en algún monumento tan notable como la Capilla Real de Granada, por él construída desde 1509 á 1517 para sepultura de los Reyes Católicos.

Es en realidad curiosísimo ver aquella fachada plateresca, coronada por adornos y agujas de un gótico florido admirable. Igual contraste se observa en otros detalles interiores del templo, ofreciendo el

modelo quizás más notable del consorcio artístico entre el arte ojival que sucumbía y el arte plateresco que se levantaba floreciente.

En Huesca arraigó fuertemente este último, y arraigó de modo espléndido y sobresaliente, que no en vano fué campo de acción de un escultor tan ilustre como el valenciano Damián Forment, que con Gil de Síloe, Ceroni, Alonso de Berruguete, Morante y los Morlanes, entre otros, compartía la perfección que en aquel tiempo habían alcanzado las artes del diseño.

La mejor muestra de su cincel, en Huesca existe: es el retablo del altar mayor de la Catedral, obra asombrosa de todos conocida y la mejor que produjo el gran talento de Forment. Pertenece al gusto del Renacimiento con algo de influencia personal de Berruguete; nada diremos de tan sorprendente filigrana, por no ser nuestro objeto y habernos ya ocupado en otra ocasión de ella.

Plateresca es también la preciosa sillería del coro de la propia iglesia (1587-1594), obra de los artífices Veráztegui y Verrueta, las Casas Consistoriales con su hermoso ves íbulo y escalera; las fachadas de los Colegios de Santiago y del moderno de Santa Ana, etc., sin contar numerosas muestras de orfebrería, ferretería y carpintería artísticas, etc., que podrían aducirse.

De intento hemos dejado para al final la descripción del patio objeto de nuestro estudio. Es un modelo de esbeltez y gracia, y se distingue por la soltura y gallardía de sus miembros, por cierto aire risueño y por la coquetería en el ornato, caracteres peculiares del arte plateresco.

Se ven en su gala y gentileza la inspiración de los poetas del tiempo y el gusto y la pompa de los magnates de la época de los Reyes Católicos, en este caso, como si lo fueran, los canónigos regulares de San Agustin, moradores de Montaragón, poseedores de pingües rentas y nobles los más de ellos. Y recuerda también la espléndida magnificencia del reinado de Carlos V en que las artes, como dice Caveda, «prestándose al refinamiento de una cultura antes desconocida, se mostraban juguetonas y risueñas en sus inspiraciones, minuciosas y detenidas en la manera de expresarlas».

Las cuatro columnas que sustentan el antepecho y galería alcanzan cada una 3'70 metros de altura; son del mejor gusto greco romano, pues están estriadas, descansando sobre base sencilla, y rematan en graciosos capiteles de orden compuesto. No es considerable su grosor, adecuado á las proporciones generales, porque hay que advertir que el patio, más que con fin utilitario, fué construído para embellecer sobremanera el interior del edificio, y por tanto es de reducidas dimensiones, más gracioso, de armónicas proporciones y por aquella causa más notable, teniendo en cuenta que el adorno no está recargado cual se acostumbraba en construcciones de esta índole, sino que, por el contrario, se ve distribuído con gran sobriedad y ajuste.

Sobre estas columnas se asienta ya el cuerpo de edificio, con su antepecho, galería y tejado voladizo. Mide este hueco 3 65 m. de ancho, alcanzando sus cuatro caras la misma dimensión; y de altura, incluyendo la techumbre que lo remata, 5'30 m.

Los antepechos están divididos cada uno de ellos en tres compartimientos, separados por anchas franjas adornadas y en bajo relieve; y su ornamentación de yesería, como toda la demás, es netamente greco-romana.

Cuatro grandes medallones rodeados de un doble círculo ocupan el centro de los antepechos. Uno representa un busto de guerrero de la época de Felipe II, casi de perfil, tal vez el mismo rey (en cuya época debió construirse el patio), por la expresión severa de su rostro barbado, y porque el medallón de enfrente figura una dama, del mismo modo en sus tres cuartos, que bien pudiera representar la reina. Tiene la cara algo mutilada y la cabeza inclinada, tocada característicamente con un manto ceñido á ella y recogido en los hombros en graciosos pliegues.

Los compartimientos que se ven al lado de estos dos medallones, labrados en alto relieve, ofrecen adornos caprichosos de grumos y follaje simétricamente trazados, formando combinaciones geométricas. Son completamente iguales, y alguno está un tanto estropeado por la acción demoledora del tiempo y el lamentable descuido.

El tercer medallón representa un busto varonil de frente, con cabeza barbada, llevando sobre los hombros, cerrado por delante, indefinido ropaje, rodeado en su mitad por una cadenilla, y al cuello ceñida una especie de golilla. A ambos lados del mismo aparece una sarta de grumos, como suspendida de los extremos, de los cuales cuelgan otros sencillos; encima vese un canastillo con frutas y debajo una figura caprichosa formada combinando adornos vegetales.

Enfrente puede observarse el cuarto y último medallón, figurando un busto de mujer desnuda, de abultados senos y á sus lados dos compartimientos que contienen geniecillos con cornucopias, grifos alados y otros detalles.

Los cuatro ángulos circunscritos á los medallones examinados están asimismo cuajados de bonitos adornos, que dan al antepecho un aspecto por demás elegante y simétrico.

Y llegamos á la galería, cuya disposición general y detalle, no desdicen en lo más mínimo del antepecho. Diez y seis columnitas que miden 1'40 metros de altura, descansando inmediatamente sobre éste, sin base alguna, sustentan los arcos distribuídos en los cuatro lados, siendo las de los ángulos más delgadas, y están, como es natural, aparejadas.

Tienen la caña ó fuste estriado, y en su tercio inferior vense las estrías interrumpidas por dos molduras boceladas, de las que parten cuatro hojas en relieve de suma finura, por lado, y ceñidas á las citadas columnas. Rematan en sencillos capiteles compuestos, donde des-

cansan los arcos de medio punto, que constituyen la parte superior de la edificación que nos ocupa; son severos, sin adornos, tan sólo con unas pequeñas molduras en relieve.

Su combinación con las columnas da al conjunto un aspecto muy esbelto y airoso, cuya agradable impresión aumenta si contemplamos el verdadero gusto y riqueza de exorno que se nota entre los arcos y en el coronamiento que va desde los mismos á la cornisa que sustenta el tejado. Tazones y canastillos con frutas, cornucopias en abundancia, hojas, adornos geométricos, etc., todo ello se ofrece á la curiosidad y admiración del observador, muy sobria y adecuadamente dispuesto.

Viene inmediatamente un hueco, sin duda anteriormente resguardado por rejas de madera, y después la cornisa, también de madera, con pequeñas vigas rematando al exterior en canecillos y otros detalles, y por último el tejado, que deja en el centro un hueco considerable, por donde penetra una luz difusa que hace resaltar los relieves y da al patio unas tonalidades y claro-obscuros puramente agradables á la vista.

¡Lástima grande que esta parte de cornisamento esté bastante deteriorada por haberse desprendido algún fragmento de yesería, y lástima también que en el hueco de los arcos que forman la galería se hayan levantado tabiques que comiéndose, por decirlo así, la mitad interior de las columnitas, afean un tanto además aquélla!

Digna es la preciada joya descrita, verdadero modelo del Renacimiento aragonés y uno de los mejores y más acabados patios de los diseminados por la península, de que una mano inteligente lo restaure en forma debida, porque de lo contrario, dado el abandono en que hoy se tiene (la casa está deshabitada), como dice muy bien el erudito arqueólogo D. Francisco Carreras y Candi en unas breves líneas que le consagró en el número 175 del *Butlletí del Centre Excursionista de Catalunya,* está llamado á desaparecer en el presente siglo XX.

El grabado adjunto, aun sin poder abarcar todo el conjunto, que es como realmente puede mejor admirarse, da idea del patio y de como el arte plateresco, sobrio y delicado, sentó sus reales en la ciudad de Sertorio.

Su ornamentación es análoga, aunque en mayores proporciones, á la que descuella en la antigua casa señorial del marqués de Barbastro, situada en el *Coso* (que ya estaba edificado en el siglo XVI), edificio hoy convertido en colegio. Por cierto que la tal casa contiene todavía en su interior interesantes detalles arquitectónicos y escultóricos del estilo plateresco.

Como se comprenderá, intrigónos sobremanera conocer el artífice que levantó el patio, ó que lo ornamentó, y la fecha exacta de su erección. En vano rebuscamos entre los papeles y libros que restan del copioso archivo de Montaragón, hoy conservados en el archivo

228'



R. del Arco. — El arte plateresco en Huesca

episcopal, ya que las Memorias del monasterio y los autores que sobre él escribieron no citaban siquiera la casa monacal de Huesca.

Sólo encontramos en un Indice de las propiedades y rentas, el dato vago indicando la posesión de dos casas en esta ciudad, aludiendo sin duda alguna á las indicadas en el comienzo del presente artículo. Mas fijándose detenidamente en la arquitectura y ornamentación de la fábrica y comparándolas con las demás muestras del arte tantas veces citado aquí subsistentes, podemos indicar muy aproximadamente la fecha en que se construyó.

Por muerte del abad de Montaragón D. Pedro Vitales, acaecida en Huesca á 29 de mayo de 1574, había quedado el cenobio sin aquella dignidad trece años, y veintisiete sin canónigos, y viendo Felipe II la necesidad que tenía su iglesia de un abad propietario que se interesara por las rentas que habían restado, hecha la desmembración, nombró en septiembre de 1587 á D. Marco Antonio Revés, natural de Villanueva de Sijena.

Creemos nosotros que en tiempo de este abad se construyó el patio que nos ocupa, y no nos parece muy aventurado tal aserto. Era el abad Revés muy amante de Huesca, donde había sido Colegial del Mayor de Santiago y doctor en ambos Derechos por su Universidad, y dado á realzar la dignidad y lustre de su elevado cargo y del monasterio mismo, tanto que, luego que á él llegó, hízose prestar homenaje como á señor temporal, de los lugares de Quicena, Tierz y Fornillos.

Defendió además tenazmente las rentas que se adjudicaron á su Dignidad y monasterio en la desmembración indicada, solicitando otras, que en efecto consiguió, todo con el propósito de dar mayor esplendor y encauzar la vida de aquél.

No es extraño, pues, que animado de esta idea hiciera construir en Huesca una casa digna de la fama de Montaragón, donde cómodamente pudieran habitar los monjes ó canónigos en los casos frecuentes en que para tratar asuntos tocantes al mejor régimen, vinieran en tiempos sucesivos á la ciudad, como en un principio hemos manifestado. Murió D. Marco Antonio Revés en 26 de noviembre de 1598.

Lo que hasta ahora sí parece estar llamado á permanecer en la obscuridad, es el nombre del artífice ó artífices. No cabe duda que dando á la fábrica tal aspecto de originalidad y buen gusto, debió ser sumamente entendido en su arte, muy penetrado del recto espíritu de la nueva influencia y tocado de gran tendencia greco-romana, denotada ya en la labor y los detalles arquitectónicos, ya en la agradable simplicidad de la fábrica, exenta de ese abigarrado y excesivo adorno que se observa en fachadas y otras muestras artísticas de la misma época y el propio estilo.

Ricardo del Arco

LOS MANUSCRITS DEL MONASTIR DE SANTA MARÍA DE RIPOLL

Per Rudolf Beer

(Traducció del alemany d'En Pere Barnils. *Continuació*).

Per això sembla que serà útil examinar lo més important de lo que'ns diuhen les fonts verídiques sobre la missió de Gerbert a Espanya:

Richer, monjo de S. Remigi de Rheims, exposa en lo llibre III de les seves historics (c. 43, s.) (1): «Gerbertus... Aquitanus genere in coenobio sancti confessoris Geroldi a puero altus et grammatica edoctus est. In quo utpote adolescens cum adhuc intentus moraretur, Borrellum citerioris Hispaniae ducem orandi gratia ad idem coenobium contigit deuenisse. Qui a loci abbate humanissime exceptus post sermones quotlibet *an in artibus perfecti in Hispaniis habeantur* sciscitatur. Quod cum *promptissime* assereret ei mox ab abbate persuasum est ut suorum aliquem susciperet secumque in artibus docendum duceret. Dux itaque non abnuens potenti liberaliter fauit ac fratrum consensu Gerbertum assumptum duxit atque Hattoni episcopo instruendum commisit. Apud quem etiam in mathesi plurimum et efficaciter studuit Sed cum diuinitas Galliam iam caligantem magno lumine relucere uoluit predictis duci et episcopo mentem dedit ut Romam oraturi peterent. Paratisque necessariis iter carpunt ac adolescentem commissum secum deducunt. Inde Urbem ingressi... papam adeunt... (cap. 44). Nec latuit papam adolescentis industria simulque et discendi uoluntas. Et quia musica et astronomia in Italia tunc penitus ignorabantur mox papa Ottoni regi Germaniae et Italiae per legatum indicauit illuc huiusmodi aduenisse iuuenem qui mathesim optime nosset suosque strenue docere ualeret».

No passa desapercebuda al atent lector la alta importancia que la relació atribuheix a l'estada de Gerbert a Espanya, y la gran possibilitat de cursarhi estudis científichs és posada ben de relleu en oposició als paíssos franchs y italians que'n tenien verdadera fretura. Lo comte Borrell II de Barcelona podía afirmar «promptissime» la pregunta feta per l'abat d'Aurillac de si a Espanya hi havía homens perfectament versats en les arts (naturalment les lliberals). Després d'haver Gerbert cursat «molt y profitosament» estudis matemàtichs ab Hatto, bisbe de Vich, fa ab aquest y'l comte Borrell la seva aparició a Italia, hont «la música y l'astronomía, eran completament desconegudes» es celebrat com a jove qui domina les matemàtiques d'una manera perfecta y maravellosa y com a eminent preceptor d'aquesta asignatura.

(1) Mon. Germ. Scrip. III (1838), 616 s. Comp. la reproducció comentada d'aquest passatge en la citada collecció de Bubnov, 376 s.

La sospita de que Richer s'hagués fet culpable d'una exageració a favor del seu mestre, la desvaneix l'importancia real de Gerbert, del «Leibniz del segle X». Aixís nostre fiador pot també haver exposat exactament les condicions dels estudis dels esmentats paíssos, y deliniat objectivament los medis y possibilitats per dedicarse a determinades branques del saber; puig això és també admès per l'investigació moderna. Es cosa certa que ab Hatto, bisbe de Vich, Gerbert hi trobà ocasió tan bona per perfeccionarse en les matemàtiques com apenes era possible trobarla en lloch més en aquells temps. A l'obra de Hatto, d'aquest príncep de l'Iglesia, assessinat en 971 essent bisbe de Girona, Büdinger ha dedicat una descripció que manifesta'l zel y profit ab que Hatto sabía representar los interessos del seu càrrech y de la seva diòcesis, descripció a la que no tením res per afegir ara. Büdinger, ab la penetració que li és natural, regonegué també'l punt essencial de la questió sobre'ls estudis de Gerbert ab Hatto y procurà averiguar, a més de l'influencia política, també'l lloch de Hatto dintre la ciencia, però justament aquí va rèbre un desengany. «Per desgracia no he trobat cap dato sobre'l perfeccionament y escrits eventuals d'aquest home molt important per la formació científica de Gerbert» (lloch cit., p. 19).

Si bé Büdinger se fondà especialment en los datos biogràfichs sobre'ls bisbes y abats de la Marca, publicats en la Marca Hispânica y la España Sagrada y—en detriment séu y dels seus seguidors—no tingué en compte'ls complements corresponents en lo Viaje de Villanueva; y si també en los últims dezenis s'ha aplegat molta nova cosa referent al particular, havèm no obstant de sotscriure encara avuy aquella conseqüencia negativa (1). La manca de noticies sobre la questió capdal, o sía hont trobà propiament Gerbert l'impuls científich, la sentí també Büdinger y anomena primerament, entre'ls homes qui podíen haver donat un impuls semblant, a Bonifilius de Girona al qui va endreçada una lletra de Gerbert (Ep. 25) poch després de la mort de Otto II.

Lo receptor és nomenat clarament al devant de la lletra «bisbe de Girona» (Bonifilio episcopo Gerundensi), més no's pot comprobar en les llistes dels bisbes d'aquesta ciutat, publicades fins are. Per això Büdinger es vegé precisat a admetre una interrupció, entre la mort del comte Miro, bisbe de Girona per los anys de 970 y lo bisbe Godmar III, qui en 987 apareix com a assessor del comte de Barcelona, y posar en aquest temps lo ministeri eclesiàstich de Bonifilius. Atenentse a la petició continguda en la lletra, de que Bonifilius volgués proporcionar al arquebisbe de Rheims l'obra de Joseph Hispanus (Sapiens) de multiplicatione et divisione numerorum, deduheix Büdinger que «Bonifilius no ha d'haver sigut estrany a les ciencies». Karl Werner va encara més ende-

---

(1) No se m'ha oblidat que Pérez Bayer, en Nicol. Antonio, Bibl. Hisp. vet. II, 379, coloca Hatto entre'ls matemàtichs; no obstant, això aparesqué en una noticia que es indigna de l'obra monumental, ja que's serveix completament de fonts duptoses.

vant (lloch cit , 38) y erèu que Bonifilius «era sens dupte un dels mestres de Gerbert». Estèm, donchs devant d'una questió, que pot ésser d'importancia, y ens excita a resòldre, sobre'l perfeccionament de Gerbert en Espanya. Aquesta solució no l'han donada los qui se'n han ocupat posteriorment. Havet (lloch cit., 19) opina com Büdinger, que l'episcopat d'aquest príncep de l'Iglesia, «doit se placer entre celui de Miron, mort avant 984, et celui de Godmar III, évêque en 985»; ab ell s'hi junta també Bubnov (lloch. cit., 102, not. 15): «(Bonifilii) episcopatus ad a 984 est referendus: initio enim a. 984 Miro, decessor eius, mortuus esse uidetur» y observa que Colombier, mostrant una nova vía, ha trobat en la Gallia Christiana (VI, 20) un tal «Aialpertum Romanum qui et Bonifilius» (Colombier, Regestum de Gerbert, Études réligieuses, IV, 306). Més resignat que tots jutja Weissenborn (Zur Gesch. d. Einf. d. jetz. Ziffern 78): «Probablement la tempestat de la guerra arrabassà al bisbe Bonifilius de Girona, a Joseph Sapiens y lo seu llibret».

Però la cosa no està tan malament; s'ha passat per alt un passatje tret del «Cartoral de Carles Manyo» anomenat llibre Copial de l'iglesia de Girona, explicat per Villanueva en sos suplements a les llistes anteriors de bisbes, Viaje XIII, 73 s., llibre que aclareix completament la questió de Bonifilius. Un document contingut en lo llibre copial testifica que'l sacerdot Giscafred en l'any 983 (o 984) possehía una terra en lo lloch Vulpiliaco y disposava: post obitum meum remaneat ad iam dicta ecclesia (sic, la catedral de Girona) et Domno Mirone Episcopo quem vocant Bonofilio et successoribus suis. Villanueva repara sobre això: «Este apellido ó sobrenombre Bonofilio ni era patronímico ni de familia, y si la copia del cartoral no nos engaña, pudo ser un apodo ó dictado familiar con que fuese conocido desde niño» (1). Bonifilius y Miro són donchs una mateixa persona; la llista dels bisbes de Girona romàn intacta malgrat los diferents noms esmentats del receptor de la lletra, puig aquest és un cognòm, si's vol un mót, y això concorda perfectament ab l'istil de la lletra dirigida a un amich de confiança (2). La questió que's deduheix inmediatament ó de lo dit atany are al bisbe Miro, al «mestre» de Gerbert (3). Los documents disponibles victorejan l'obra religiosa-política de Miro — també de Hatto — però no resen parau-

(1) Los escrúpols de Villanueva (*si la copia no nos engaña*) son infondats, tota vegada que Bonifilius era un cognom que apareix molt sovint; comp. les actes publicades per Villanueva matelx, del any 986 y 987 (per consegüent del mateix temps): Ennego que vocant Bonofilio (Viaje VIII, 271 y 282). Sobre Adalciz «llamada Bonafilia», fillà del comte de Barcelona Sunyer, comp. Bofarull, Los condes, I, 131 s. Pellicer y Pagès, lloch cit., 66 y 105, anomena al bisbe senzillament «Miron Bonofilio», sense dir d'hont ha tret lo sobrenom.

(2) Lo propi val per «Lupitus» Barcinonensis.

(3) Serveys valiosos per la seva biografía's troben en Villanueva, Viaje XIII, 64-78. Miro, 970-984, bisbe de Girona era'l fill quart y'l més petit del comte de Barcelona del mateix nom, qui morí en 929. L'original del testament es trobava a l'arxiu de Ripoll; comp. Bofarull y Mascaró, lloch cit.

la sobre llurs relacions ab la Literatura y la Ciencia. Miro possehía llibres, com és natural suposar en un home de la seva posició, però en quina proporció estava respecte d'ells, ho manifesta prou clar lo seu testament que han publicat en primer terme Bofarull y Mascaró, Los Condes de Barcelona, I, 98, y segs,, y recentment Francisco Monsalvatje y Fossas en les Noticias históricas, Besalú, su historia, etc., Olot, 1899, I, 238 y segs. La disposició testamentaria feta en l'any 979 determina primerament que Miro, que era comte de Besalú, havía de ser enterrat a Ripoll; «In primis ad domum S. Marie cenobii situm in valle Riupullo ubi corpus meum quiescat... donare faciatis... alodes meos» y al final constituheix una llarga sèrie de llegats: donare faciatis aurum meum... anulos, sigillos, cintorium... vasis, palleis, libris id est missale et ornamentum S. Michaelis et S. Gelasii... et quantum invenire potueritis de jeneris librorum totum ad S. Petrum et S. Primum (és S. Pere de Besalú). Axís parla, no'l verdader bibliòfil, sinó'l bisbe comte per qui son més importants l'or, les joyes, los segells que'ls llibres (quantum de jeneris librorum, diu l'expressió molt característica). Quan Gerbert solicita adquirir un petit llibre, no's dirigeix al coleccionista interessat directament per lo assumpte, sinó que's dirigeix al poderós príncep de l'Iglesia.

Per consegüent hem de descartar a Hatto o Miro, com se vulgui, d'entre'ls mestres espanyols de Gerbert; naturalment això no vol dir que'n les llibreríes de les diòcesis d'aquests bisbes no hi pogués haver material corresponent y fins administració experta en condicions de donar l'arrencada científica desitjada y palesament assegurada per Gerbert. En primer lloch bé s'acut pensar ab la biblioteca de l'iglesia catedral de Vich regentada per Hatto, justament lo mateix a qui l'abat d'Aurillach havía confiat la protecció de Gerbert. Desde llarch temps coneixèm exactament la colecció d'aqueixa biblioteca eclesiàstica; un inventari de la biblioteca de la catedral, fet (després de la mort del bisbe Wadamirus, 957) dèu anys abans de l'arrivada de Gerbert a Espanya, registra 53 volums; aquests contenien textes bíblichs, escrits litúrgichs, sols una que altra cosa dels sants pares—l'Isidoro I que consta en l'inventari contenía pot ser lo liber sententiarum (comp. Villanueva, VI, 70)—però ni un sol text que, segons lo concepte de aquella època, hagués pogut servir per l'estudi de les arts. No és estrany. L'iglesia catedral estava consagrada al culte exterior, l'estudi, al contrari, incumbía als monjos dels monastirs que allí obserbaven més o menys escrupulosament les regles de l'ordre benedictina. Si ab rahó mirèm en los catàlechs de semblants monastirs una imatge de la vida intel-lectual que'n ells palpitava, Ripoll ocupa'l primer lloch en tota la diòcesis de Hatto y supera, quan retrayèm per base de comparació lo tantes vegades citat Inventari d'Oliva, considerablement les altres fundacions eclesiàstiques, que aquí poden entrar en compte, p. ex. les llibreríes dels convents de Montserrat, Sant Joan de les

Abadeses, Sant Cugat del Vallès o de la catedral de Vich (comp. demunt), car aquesta no va cambiar la seva manera de ser després de la formació del primer inventari. Allí s'hi feu en lo curs dels segles molt material patrístich y encara més canonístich; fora d'això en els vells manuscrits, sols hi ha un Virgili y un Horaci, aquest últim perdut avuy. La biblioteca no possehía cap Boeci, ni cap Donat, ni sisquera un petit Priscià; aixís es desprèn clarament de la llista publicada per Gotthold Heine en lo Serapeum, VIII (1847, p. 90 s.); també les descripcions que anys enrera jo vaig empendre a Vich mateix y que per altra part donaren per resultat alguns suplements estimables, han ajudat a confirmar lo judici sobre la pobresa de la biblioteca per lo que respecta a textes d'estudi de l'art esmentada.

Altra cosa és per lo que toca a la biblioteca de Ripoll.

Lo catàlech de la biblioteca de Ripoll, compost unes dos generacions després de l'estada de Gerbert, prova documentalment l'exactitut de la resposta decididament afirmativa que'l comte Borrell donà a Aurillac al preguntàrseli si a Espanya hi havía possibilitat d'ensinestrar joves en l'estudi de les arts. En dit catàlech hi ha una distribució propia, que no existeix en cap altre catàlech de manuscrits de Catalunya, la dels *Libri artium* ahont figuren quatre exemplars del Donat, dos del Priscià, com també molts Priscianellos (çò és manuscrits del aixís anomenat Priscianus minor), poetes, tractats de Lògica y entre altres també lo comentari del Macrobius al somnium Scipionis de Cicerón; aquest, com és sapigut, contribueix també en parts isolades, a l'Astronomía y a la Geografía, circumstancia a la que hem de retornar encare. Es això un cabal per l'ensenyança y estudi de les arts, que no podèm trobar ni en aquell temps ni més tart en cap altra biblioteca eclesiàstica o conventual d'Espanya. Fins a quin punt Gerbert pogué servirse d'aquesta colecció per sos estudis, es deduheix fàcilment sols donant una ullada a les obres aduhides per los seus propis. Ja que primerament devía perfeccionarse en les matemàtiques, podèm començar ab son treball de Geometría. Ell mateix cita com a fonts la arihtmetica institucio de Boeci, lo comentari d'aquest a les categoríes d'Aristòtil y alguns escrits d'Agustí; a més sabèm que per la composició del seu tractat, al costat d'altres originals usats ocasionalment, aportà l'esplicació citada de Macrobi al Somnium Scipionis, les Etymologíes d'Isidoro y també un Corpus dels Gromatici veteres (1).

L'Aritmètica de Boeci no està registrada expressament en l'antich catàlech de Ripoll; mes lo «Boëthius» que segueix al Macrobius en los libri artium (Nr. 193) indica l'aritmètica un cop registrats los comentaris de lògica d'aquest autor; bé que's podría identificar també ab l'obra de referencia un segón exemplar inclòs en lo catàlech entre «Terentius» y «Musica» y senyalat solament com «Arithmetica»

(1) Pera més detalls v. les notes a la edició feta per Bubnov; lloch cit., p. 48 y segs.

(Nr. 211). Respecte al comentari de Boeci a les categoríes, lo catàlech ens dona notes ben segures. Una vegada apareix entre'ls escrits lògichs (Nr. 190), y altra cap al final com Commentum Boëthii super Augustinum uel Aristotelem (Nr. 238). Rivas vegé encara aquest manuscrit a principis del segle passat y'n dona'l títol complert: Boëthii et Aurelii Augustini editio super Cathegorias Aristotelis de verbo ad verbum in latinum translatas. Per lo que toca als escrits d'Augustinus, dos còdices ab les obres d'aquest doctor de l'Iglesia—veritat es que sense especificar lo contingut—figuren al bell devant dels libri artium (Nr. 170-171; lo llibre sobre'l Computus, Nr. 172, sembla que's en un lloch que no li toca). Los Soliloquia que Gerbert retragué per la seva geometría, no consten en la copia del catàlech que se'm va facilitar. Però si's compara la nota del final de la llista «Beda cum sichomachia sive quinto ac Cattone» (Nr. 239) ab un sumari escrit al segle XII, devant del Rivipullensis 106 conservat encare: Liber de notitia artis metrica bede presbiteri. Item Soliloquiorum liber II. Sancti Augustini et catonis libri IIII. Et liber beati prosperi (1). Et Sedulii po&e liber, és fàcil referir l'antich sumari a aquest manuscrit del qual ens ocuparèm a fondo; tot lo més tart data del segle X, cap altra descripció del vell catàlech l'indica y tant la presentació de l'obra de Beda junt ab la disticha Catonis com altres rahons que esmentarèm, justifican l'identificació.

Lo mateix manuscrit ofereix també una redacció del Corpus dels Gromatici veteres, que, com sabèm (comp. Bubnov, lloch cit., 439 s.), Gerbert utilisà igualment per compondre la geometría. Dels demés recursos de Gerbert, com ja s'ha dit, lo Macrobius (Nr. 192) apareix immediatament després dels escrits lògichs. Que'l monastir possehía les Etimologíes d'Isidoro, fou de crèure desde un bon principi; efectivament, constan en lo catàlech (Nr. 60), Rivas vegé encara l'antich manuscrit y'l descrigué en lo Nr. 60 del seu catàlech.

De la comparació que havèm fet ja's desprèn una certa relació entre'ls originals utilisats per Gerbert en la producció del seu treball sobre Geometría y'ls manuscrits que hi había a Ripoll per aquests estudis, però lo paralelisme es manifesta més encara al considerar los textes de que se servía per les seves explicacions.

Richer, deixeble de Gerbert, és qui per segona vegada ens informa y ab confiança sobre aquest punt (lloch cit., Mon. Germ. Script. III, 617). Diu:

«Dialecticam ergo ordine librorum percurrens dilucidis sententia-

(1) Aquest és juntat are al manuscrit com a primer (més petit) quaternio, data del segle XII y no pot, per consegüent, estar registrat en lo catàlech del segle XI. Per lo contrari, la Psychomachia de Prudentius, igual que altres peces del manuscrit, s'han perdut (aixís la major part del llibret de Leporius y'l començament dels escrits gromàtichs); pot ser fou separada intencionadament y colocada apart com se feya llavors tot sovint (axí en St. Bertin en tres exemplars, en St. Emmeram en nòu).

rum uerbis enodauit. In primis enim Porphyrii ysagogas id est introductiones secundum Victorini rhetoris translationem inde etiam eiusdem secundum Manlium (1) explanauit Cathegoriarum id est praedicamentorum librum Aristotelis consequenter enucleans; periermeneias vero id est de interpretatione librum cuius laboris sit aptissime monstrauit; inde etiam topica id est argumentorum sedes a Tullio de graeco in latinum translata et a Manlio consule sex commentariorum libris dilucidata suis auditoribus intimauit... Post quorum laborem cum ad rhetoricam suos prouehere vellet... poetas... adhibuit... ac docuit Maronem et Statium Terentiumque poetas Iuuenalem quoque ac Persium Horatiumque satiricos Lucanum etiam historiographum».

Lo mateix ordo librorum clarament esmentat per Richer—una especie de cànon que's justifica repetides vegades en les velles biblioteques alemanyes y franques (axís en Toul), però no en altres punts de Espanya—es retrova en lo vell catàlech de la Biblioteca de Ripoll entre'ls libri artium (Nr. 188-191): Isagoges II, Cathegorias, Peri ermeneias. Los «Topica» que Richer posa a continuació van registrats (núm. 111) quelcòm més en avant (darrera lo text de Methodius) en l'antich catàlech; tots los medis d'ensenyança de la Lògica enumerats per Richer figuren donchs en los vells manuscrits de nostra biblioteca monastirial.

Lo exposat sobre'ls llibres de Gerbert en les lliçons de Lògica y llur seti en la Biblioteca de Ripoll, quasi pot servir també per los textes presos en l'ensenyança de la Retòrica. L'antich catàlech assenta un Commentum Virgili; los versos de Statius són encara avuy en un vell manuscrit de Ripoll (Còd. 83); pero lo Terentius es apuntat netament en lo catàlech, ademés un quaternio de Juvenal, a lo que se hauría d'observar que'ls scholis a Juvenal, especialment a les sàtires primera, segona y sexta, s'han conservat en un extens glosari manuscrit (en lo còd. 74, un dels sis exemplars de les «Glosas» del catàlech, nr. 99-104). Pot ser que'ls quaterniones de Persius se haguessin juntat als de Juvenal, atenentnos a la propagació escrita d'abdós textes; l'Horaci que manca en la copia del catàlech que tinch, podía molt ben ser en una de les biblioteques vehines (2); però tal vegada no necessitèm anar tan lluny, puig lo nr. 215 de la copia Rivas del vell catàlech «Quiratui», que de primer entuvi ofereix dificultats, serà senzillament, lo que creyèm, que la inscripció (segons Auianum) ORATIU, aprés Oràtium, fou llegida equivocadament per Ribas per haver comprès malament lo guió entre la lletra inicial y la següent.

Si a la comparança de la relació de Richer que havèm presentada y del de fons Ripoll s'hi oposa la dificultat de que'l deixeble de Ger-

---

(1) Boëthius.

(2) Axís Vich possehía un còdex d'Horaci, certament del segle XI, si es que Villanueva dona bé la data. Comp. la llista en los Handschriftenschätze, nr. 553, pàg. 546.

bert parla de les esplicacions que'l mestre donà durant llarch temps com Scholasticus de l'escola conventual de Rheims, després de la seva estada a Espanya, cert que no's pot duptar de l'exactitut del fet com a tal. Emperò aquí parlèm dels estímuls que Ripoll pogué oferir a l'estudiant, y per altra part s'ha de considerar que Gerbert, en l'any 970, immediatament després de la seva sortida d'Espanya, sostingué una disputa científica ab Otricus devant de Otto II, qui llavors tenía quinze anys, y a propòsit d'això sabía de memoria lo comentari de Boëthius a la Isagoge, com ho comprobà Prantl per les relacions trameses. Això al costat dels considerables progressos en les ciencies matemàtiques com en les arts en general, era sens dupte un fruyt dels estudis seguits a Espanya y ab ell és palesa la conseqüencia de lo que representà l'aprenentatje espanyol per la formació de Gerbert; no com a savi consumat, però sí com a ben format alumne capdevanter, Gerbert abandonà la Marca, ahont, com sabèm, mantenía múltiples y actives relacions literaries.

Una resposta decissiva a la qüestió ben puntualisada de si Gerbert aprengué ab la ajuda dels medis que'l monastir tenía per los estudis filosòfichs, astronòmichs y matemàtichs, desistím de donarla en la present investigació devant la temptativa empresa de manifestar en un exemple instructiu de quina manera podía utilitsarse por lo treball científich lo caudal de manuscrits atresorat a Ripoll. Jutgis com vulguis aquella pregunta, lo cert és que l'activitat científica y didàctica de Gerbert s'apresta d'una manera excelent a comentar una part important dels manuscrits de la Biblioteca de Ripoll, y especialment per rahó del inventari a despertar en cert modo la energía dels manuscrits avuy en gran part perduts, catalogats breument y d'una manera no sempre fàcil de compendre. Serveixi, donchs, la borroneijada marxa dels estudis de Gerbert, aquí, en primer lloch, com una especie d'explicació anticipada del catàlech que exposarém més tard, y sigui permés observar de passada que'l futur constructor del Astrolabi podía trovar a Ripoll un còdice del segle X^{è}, conservat encare avuy en lo Nr. 225 del Fonds de Ripoll, y que porta'l títol modern de «Tratado de astronomía y del relox». Aquest manuscrit, tal vegada idèntich ab lo que figura en l'antich catàlech ab l'epigraf «Liber de horis» (207), per desgracia està mal conservat y comença soptat per la descripció d'una taula «cuius in capitibus binc erecte sunt pinne ad accipiendum solis radium et stellarum». Un cop ben inspeccionat es pogué descubrir aquest passatje en lo axís anomenat «Liber de astrolabio», redactat segons model aràbich, que publicà primer Pez en lo Thesaurus anecdotorum Nov. II, 2, col. 109 seg. ab lo títol «Hermanni Contracti monachi Augiensis de utilitatibus astrolabii», d'un manuscrit de Salzburg (Reproducció M. 143); recentment l'ha editat Bubnov, Gerberti op. math., pàg. 114 segs. (acompanyat de riques observacions crítiques) atribuhintlo a Gerbert, si bé ab certa reserva, sostingut per diferents

indicis (1). Lo còdice truncat de Ripoll presenta solament al fol. 1er un fragment d'aquell «Liber de astrolabio»; al fol. 1v comença un tractat «De mensura astrolabii» (2), ab les paraules: «Philosophi quorum sagaci studio visibilium ..», ocupa la primera part del manuscrit y acaba ab la frase: «hoc est clima in quo es (sic) CCCCL anni iam transacti sunt ex quo iste liber compositus est tunc almucatil in piscibus nunc in scorpione»; la segona part del manuscrit (fol. 39v enllà) conté un tractat «Quomodo vel quare luna vel prona vel supina vel videatur erecta», y acaba en una secció: «De mensura altitudinis».

Finalment, Bubnov té rahó al incloure en la activitat complexament productiva de Gerbert, no sols los hymnes, si que també la composició musical (3); sigui això dit dels venerables manuscrits musicals de la colecció per augmentar més encare la suma presentada dels estímuls facilitats en aquell temps per la biblioteca del monastir de Ripoll. Los còdices de Ripoll, provehits de neumes, són dels més antichs testimonis de música pràctica que s'han conservat en Espanya, són quelcòm posteriors als famosos còdices toledans y la seva utilisació hauría donat material estimable a la obra de Riaño, que ja havèm citat més amunt. Més expressius encare parlen per lo cultiu de la música en la abadía de Ripoll, detalls plàstichs que l'abat Oliva feu colocar a la portalada de la iglesia per ell construída, esculptures que, malgrat la destrucció del monastir, encare estàn avuy assats ben conservades y'ns presenten músichs ab vestits del segle XI, sota d'ells lo citarista ab toga romana, per instruments musicals la flauta de Pan, lo corn de la caça, la campana y lo violí. Això és *un* exemple per molts, dels quals inferím que'ls monuments literaris de la biblioteca poden explicarse per lo exercici extraordinariament rich del art plàstich en lo monastir. No és ara lloch a propòsit per seguir més enllà y sots altres conceptes aquest agradable paralelisme.

---

(1) Lo passatje citat dalt se trova en Pez, col. 111 C; en Bubnov, pàrraf 12 del Capítol II (p. 123). Entre les rahons que mouhen a Bubnov per atribuir a Gerbert lo «Liber de astrolabio», a més del fet de que sis còdices anomenan com autor a Gerbert y altres de menor importancia, presenta (lloch cit. 109 s. not.) la següent: Liber de astrologia quem Lupitus quidam Barchinonensis ex Arabico sine dubio transtulit, ut sibi dirigeretur, Gerbertus initio anni 984 petiit et fortasse impetravit; *ibi autem, quae in tractatu nostro de astrolabio exponuntur invenire potuit.*—Gerbertus in Marca Hispanica mathesi studuit ibique astrolabii usum discere et libros de hac rescriptos ex Arabico in latinum translatos adquirere.... potuit. Tractus noster ab *auctore Christiano*, qui *librum* quendam *Arabicum* vel potius ex *Arabico translatum ad manum habuit, confectus est».* Tota la investigació entra en un altre camp ab la trovalla, a Espanya y cabalment en la regió hónt Gerbert estudiaba, d'un exemplar del llibre, si bé fragmentari, ab data del segle X; per consegüent, lo més vell conegut fins ara (comp. la not. següent): los indicis presentats per Bubnov senyalen al present a Lupitus de Barcelona.

(2) També sembla la copia més antiga d'un tractat sobre aquesta materia, puix que cap dels manuscrits corresponents aplegats cuidadosament per Bubnov (lloch cit. p. 109 segs.) passa del segle XI.

(3) Se tracta d'un «Hymnus in honorem S. Michaelis archangeli» compost y posat en música per Gerbert, comp. Bubnov, lloch cit. 388, not. 63.

Circunstancies favorables han disposat que, per medi d'un lluminòs monument literari que'ns ha pervingut, poguessim ilustrar les exposicions generals donades fins aquí sobre l'alcanç del moviment intellectual que's feya remarcar a Ripoll durant lo segle X. Entre'ls manuscrits que Pròsper de Bofarull retingué al Arxiu de la Corona en l'any 1835, salvantlos axís del incendi del monastir, hi ha lo ja esmentat còdice 106, un manuscrit en quart (avuy) de 140 fulles y escrit per diferents amanuenses (prescindint del correctors). Algunes parts, com per exemple lo fragment del llibret de Leporius, poden haver sigut encare escrites en lo segle IX. De cap manera'ns equivoquèm si, considerant l'introducció successiva de la lletra carolingia a Espanya, admetèm que'l còdice era ja acabat d'escriure a mitjans del segle X, per consegüent en temps del pastorat del abat Arnulf. Segons ja s'ha fet notar (p. 235), lo manuscrit està ja consignat en l'antich catàlech; com a possessió del monastir ho és aclarit per un inventari afegit al final, de tapits, llençols y roba blanca qu'havía sigut entregada a un germà ab lo nom d' Agila (1), desusat en aquells temps, pero ben wesgoth. En lo Breve de ipsos drapos quot (sic) recepit Agila apareixen tapitios XIII, després plumatios, capitiales, bancalis, in refectorio mapas VI, entre altres semblants.

Lo contingut del manuscrit és completament desconegut; ni Villanueva ni Ewald en prengueren nota y sóls en fa una descripció B. Rivas en lo catàlech de manuscrits. Però quan Rivas (en lo Nr. 137 de la seva llista) caracterisa les diferentes parts del còdice de la següent manera: Rhetorica. Duo libri Soliloquiorum. Liber Catonis Philosophi. Liber Sedulii. Epistola Julii Caesaris. Innocentius et Paulus de Libris iuris per singula dominias (sic) fundorum et situs locorum. De generibus numerorum in ratiocinatione. Epistola Hieronymi Presbyteri de Melchisedech, aquests datos, en certs punts, romanen un xich enrera, en punt a precisió devant del índex que havèm esposat y'l que fou anotat en lo còdice al segle XII^{è} (v. dalt p. 235); tal vegada l'escrupolós arxiver, per lo demés, s'ha fiat, en aquest punt, d'un sumari més antich, inexacte. Per altra part, com aquella colectànea és una de les més notables y en tot cas de les més riques en quant al contingut, entre'ls còdices de Ripoll que'ns han estat conservats, sense usurpar la descripció del índex general del manuscrit feta en la Bibliotheca patrum latinorum Hispaniensis II, caracterisarèm aquí al menys algunes de les parts més importants del còdice en la seva significació fonamentant ab elles les reproduccions fotogràfiques de algunes planes escullides a aquest fí (Làm. III) A la primera plana Fol. 26, verso del manuscrit, hi trovàm de mà del segle XI^{è} sots l'epígraf

(1) Lo rey dels wesgoths Agila dominà 549-555; comp. Zeumer, Neves Archiv f. ält. d. Gesch. XXVII (1902), 443. Sobre'l nom en tractà últimament Meyer-Lübke en aquests informes de sessions. Vol. CXLIX (1904), codern II, p. 7 y 89.

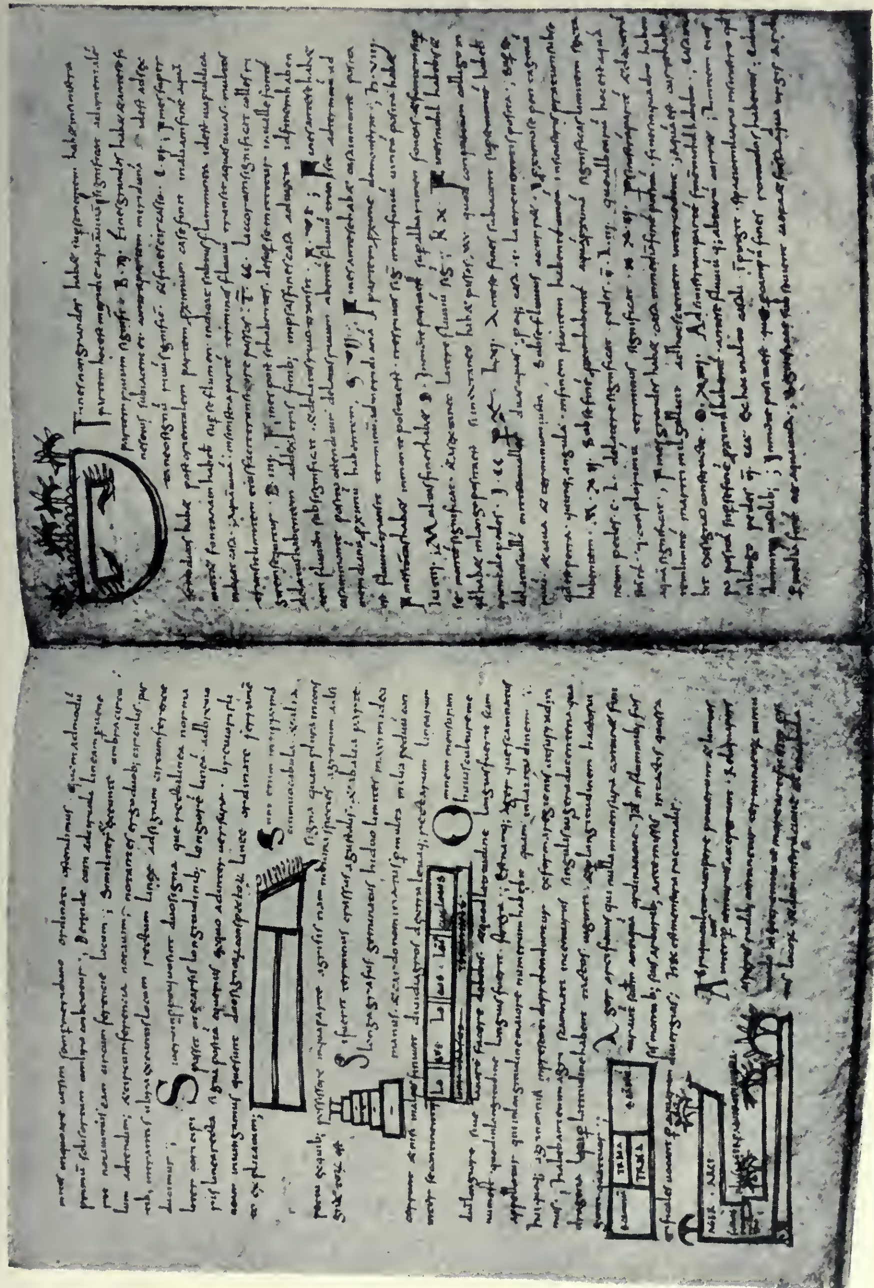
D[OMI]NICA IN I° N[O]C[TURN]O AN[TIPHONA]S P[ER] TOTO ANNO AN[TIPHONA]

les antífones y'ls psalms del officium de Dominica per annum, ab variants devant per devant de la Vulgata, sobre lo que no hem d'insistir aquí. Les ratlles van enterament provehides de neumes que pertanyen al pentàgrama aquità, segons la decisió proposada per *Guido Adler*. Entre'l Fol. 26 verso y'l 27 recto han caygut fulles de pergamí (ben bé 2): lo Fol. 27 recto conté'l final del anomenat Libellus emendationis del prebere Leporius, del qual fins are se'n conexíen dos manuscrits: un Herivallensis y un Leodiensis; lo final, conservat en lo còdice de Ripoll, presenta entre altres les conegudes subscripcions, y per cert ab discordancies del text imprès (M. 31, 1230) dignes de tenirse en compte, que proven lo molt avençada que estava en Espanya la transformació de la llengua llatina escrita. Juntats immediatament ab aquest llibre segueixen los soliloquis d'Agustí, justament aquella copia esmentada (p. 235) al esboccetar los recursos originals de Gerbert.

Los fol. 50^{v} y 51^{v} ofereixen una part de la Disticha Catonis continguda en lo còdice (Prol.—I, 34 Hauthal); un dels exemplars més antichs de la apreciada colecció de sentencies que tant alta importancia havía de tenir en la escriptura de la llengua vulgar d'Espanya (com també fòra d'ella en la literatura mitjeval (1). La mostra triada manifesta un aprofitament complert del material de descripció; mans posteriors hi han posat scholis al marge, y entre les ratlles y també correccions que's noten distintament per ser la tinta més negra que la dèls traçats de la primera mà en part esfumats. Aprofitament semblant se pot veure també en les següents mostres de textes fol. 75^{v}, 76^{r}). A ratlles seguides, çò és sense separació de vers (com tota la copia d'aquestes poesíes), llegím l'acabament del Hymnus I de Sedulius (en l'edició de Huemer CSEL. Tom. X, 161 s., Vers 95-110) darrera les paraules Christe tuis prèses del pentàmetre precedent com a primer dístich: Hic homo qui deus est spes est antiqua priorum. Spes in fine piis hic homo qui deus est fins al final Cum sancto spiritu secula magna patri. Amen. Com acabat l'hymnus quedés buyda la plana en sa major part, s'aprofità l'espay disponible per dibuixarhi una especie de tauleta de les constelacions en 14×13, un rectàngol formant quadrats.

Es de lo més notable que conté'l manuscrit lo fragment, que comença al fol. 76^{r} y continúa fins al 86^{v}, d'un dels textes, desconeguts fins are, dels escrits sobre agrimensura. En lo sumari curosament recullit d'originals manuscrits per los gromátichs, que Bubnov exposa, lloch cit. 394 493, y lo que's presenta com a resultat del escorcoll de quasi totes les grans colecccions de manuscrits d'Europa, hi manca'l Rivipu-

(1) Comp. los estudis de Karl Pietsch citats dalt (p. 144).



R. Beer.—Els manuscrits de Ripoll. *Primera part, lámina III*

llensis, com també tota referencia a un dels textes semblants que hi van continguts; examinarlo completament en ses fonts, roman naturalment reservat a un estudi especial, si bé'l resultat de la meva indagació sobre'l text d'aquestes fulles podría bastar per una orientació general. La copia és avuy escapsada y's veu també clarament que d'entre'ls fol. 75v y 76r del residuu actual n'ha caygut una fulla; lo text comença soptat ab les paraules: populis pacis utilia prestitisse, imprès en l'edició: DIE SCHRIFTEN DER RÖMISCHEN FELDMESSER, publicats per Blume, Lachmann und Rudorff, Berlin 1848, tom. I, 393, l. 11 segs., y com a part d'un tractat que Lachmann anomena Desmonstratio artis geometricae. Al caracteritzar aquesta Demostratio axís dita, Blume fà present (lloch cit II, 66) «que'ls extractes d'Isidoro de Sevilla traheixen un compilador del segle VIIè, o d'un segle posterior, potser un contemporani de Gerbert, que com ell utilitzà també'l manuscrit de Bobbio», y indica després que'l primer manuscrit d'aquesta classe aduhit per ell, lo cod. Reg. Vaticanus 1023 del sigle Xè fins al XIè, a més de la Demonstratio conté també la copia d'una Lex Romana Visigotorum compendiada. En lo manuscrit de Ripoll, que sens dubte és més antich que'l Vaticanus, lo text concordant ab l'impressió citada és continuat més troç; solament la «EPISTOLA IULII CAESARIS», (comp. Blume, lloch cit. 65) ben coneguda dels investigadors en lo camp dels treballs d'agrimensura, és posada de relléu per un epígraf especial.

Passant més enllà's cambía l'estat del assumpte per lo que'ls fol. 77v y 78r (Làm. III) presenten bones probes. Lo paragraf esquerra: «Omnen mensuram» etc., es trova en la citada edició dels Feldmesser I, 397, no axís les frases precedents y següents; l'apartat que ve immediatament y que comença ab Ager arcifinius, manifesta més bé una clara connexió ab les Etimologíes d'Isidoro XV, 13, 11: Arcifinius ager dictus est quia certis linearum mensuris non continetur.

Relacions pròximes ab la Demonstratio artis geometricae, les manifesten altra vegada alguns punts dels fol. 80v y 81r. Lo paragraf que comença ab les paraules Lege feliciter, se trova, sols ab petits cambis, en lo capítol «De controversiis» de la Demonstratio en la edició dels FELDMESSER I, 403: Lege feliciter—oportebit. Però mentre que en aquesta impresió s'hi junten immediatament los Nomina agrimensorum, lo manuscrit de Ripoll encare conté unes petites intercalacions separades per una nota final: EXPLICIT LIBER INNOCENTI ET PAULI DE LIBRIS IURIS PER SINGULA DOMINIA FUNDORUM ET SITUS LOCORUM. Que la subscripció anotada pogués escriurer's axí en lo còdex de Ripoll procedent del conegut INNOCENTIUS V. P. (çò és: vir perfectissimus) auctor de litteris et notis iuris exponendis (Feldmesser I, 310), manifesta quant desmillorat estava lo text. Com a cosa nova apareix en aquest manuscrit la entonada continuació d'aquella nota final: POST CAETERA EGO GISEMUNDUS

DOCENTIBUS LOQUOR, però dèu ratlles més avall comença un nòu segón llibre introduhit ab los Nomina agrimensorum (Cap, I, comp. dalt) y presentat en sos altres capítols (Cap. II: De orbem [axís!] omni [axís!] terre in quatuor partibus divisum etc.) Tinguis present encare que també aquell text, que acostumèm a juntar ab l'Innocentius Auctor de litteris iuris, lo més curiós de tota la literatura dels agrimensors, çò és les anomenades Casae litterarum, fóu escrit en forma sumament abreviada en les planes posteriors del manuscrit (1). La part del còdice que aquí havèm tractada's compòn precisament de diferents extrets agrimensoris com manifesta'l mateix compilador, fol. 80v: Iubante domino hic conplexus sum ex multis librorum voluminibus in uno corpore libellos duos. Sía o no Gisemont l'autor d'aquest aplech, és lo cert que va ferse per un fí pràctich determinat, que s'ha d'indicar més tart.

A un assumpte completament diferent ens porta la darrera mostra que acompanyèm, treta del còdice 106 (fol. 89v y 90r). Lo fol. 89v està ocupat per una composició original: la plana que conté 37 hexàmetres apareix creuhada per tres ratlles de tal manera que la una cau perpendicular al bell mitg y les altres dues marxen diagonals; ab això's consegueix que de la lletra mitgera **A** se'n desprenguin sis línies que atravessen 18 lletres; aquestes línies transversals agafen en lo primer hexàmetre

SANTE PUER CLARA QUI **S**IGNAS LUMINE OLIMPU**M**

les lletres primera, mitja y darrera; en l'hexàmetre del mitg

QUI SIGNIS IUBES IRE **R**ATES TU SISTE RECAUTES

la lletra del mitg; y finalment en lo darrer

UNICUS IPSE PATRI NA**TUS** QUI SPIRITUS UNU**S**

la primera, les tres del mitg y la darrera.

Les lletres tocades per les transversals, formen també altra vegada hexàmetre acròstich

SPIRITUS IGNIS AQUA **V**ATES SUBSTANTIA CRIS**TUS**

diagonal d'esquerra a dreta començant per dalt:

SPES DECUS IMPERIUM **M**AIESTAS GLORIA VIRTU**S**

diagonal d'esquerra a dreta començant per baix:

VITA SALUS VERBUM PARADYSSUS PASSIO REGNU**M**

Aquesta joguina mètrica'ns prova una altra volta que la poesía dels temps carlovingis se dirigía més a la visualitat que al sentiment o al

(1) 86v com a últim paragraf: Casa que per z nomen habuerit.

ohit y encare tindrèm ocasió de donar a conèixer, igualment dels manuscrits de Ripoll, un artefacte mètrich si cab més enginyós; però a propòsit d'això hem de manifestar que semblants entreteniments provenen d'una base més seria.

Les notes apuntades en la plana oposada, sobre'ls nombres y la llur importancia (ab los títols: De generibus numerorum in raciocinacione—Genera numerorum in sensibus—De quadrifario dei opere) son no més una petita mostra de les extenses collectàneas matemàtiques, mètriques y astronòmiques que conté aquesta part del manuscrit (1); com a primer paragraf apareix (fol. 86^{v}) l'apartat Tercia divisio totius numeri; si aquest està relacionat ab les Sententiae que contenía (2) el libellus de multiplicatione et divisionae numerorum de «Josephus Ispanus» (Josephus Sapiens) (3) fet copiar per Gerbert, roman per resoldre.

Lo contingut del Rivipullensis avuy signat ab lo Nr. 106, no queda pas completament exposat ni de bon troç per aquestes indicacions que sóls se refereixen a algunes parts característiques. Al principi conté receptes medicinals, després la mètrica de Baeda, Boëthius de trinitate com també fidei christianae complexio y alguns altres fragments més que donarà a conèixer lo catàlech. Però'ls detalls aportats aquí basten per esbargir qualsevol dubte sobre la destinació de la colectànea. Lo manuscrit era un llibre d'escola que havía de suministrar als «docentibus» com també als estudiants, manuals segurs de qüestions de fè y moral, Astronomía, Matemàtiques, Mètrica, instruccions de la medicina, etc., y ademés encare un text litúrgich solfejat. Los extractes dels agrimensors servíen especialment per interessos pràctichs. Disposant lo monastir de Ripoll de territoris vastíssims y veyent créixer més cada jorn los seus dominis, és clar que s'havía de trovar precisat a pensar ab l'agrimensura y sovint també ab la defensa dels límits de les seves proprietats. Així's trova encare en la meteixa compilació (fol. 80^{r} del manuscrit) una ressonancia de la antiga Controversia sobre «locorum religiosorum modus restituendus», comp. Schriften der römischen Feldmesser I, 22 s. (Frontin).

No hi ha manera de poder ilustrar la composició del contingut, completament ignorat fins ara, del manuscrit exposat comparantlo ab

(1) Les indicacions donades a la part inferior de la plana per designar los nombres ab lletres, potser està en relació ab les anomenades «Cartas formatas» empleades en aquell temps; comp. España Sagrada XXVIII, 109 y segs.; Villanueva, lloch cit. VI, 166 s.; 282 segs.

(2) Gerberti Epistolae 17 y 25, les dues del any 984, comp. la edició de Havet, pàg. 14 s. y 19 s.

(3) Heinr. Suter, Die Mathematiker und Astronomen der Araber und ihre Werke, Leipzig 1900, pág. 79, opina ab la corresponent reserva que's podría pendre, per lo que respecta al temps, aquest Josephus Sapiens per «Jûsuf b. Hârûn el-Kindî, Abû Omar», notable poeta y erudit qui en 970 vivía en Còrdoba. Jos. de Karabacek me comunica amablement que és possible que en lo nom Ispanus s'hi amagui lo gentilici comú Ispa(h)anus; devant de la gran llibertat de domicili dels savis alarbs, no sembla desacertada aytal opinió.

altres semblants manuscrits espanyols d'aquell temps. En les coleccions espanyoles no existeix cap manuscrit del segle X que pugui posarse al costat de aquest text en quant a varietat y riquesa propries (1). La biblioteca de Ripoll podía, ab rahó, estar ergullosa d'aquest exemplar, potser la peça més preciosa de la llibrería d'estudis y fins és probable que servís de llibre de text a Gerbert com a molts altres.

Assegurar quins manuscrits, a més dels esmentats, hi havia en la biblioteca de Ripoll al darrer terç del segle X, és una cosa difícil, tota vegada que no'n possehím indicis certs y principalment manquen catàlechs de biblioteques d'aquell temps. Una part considerable dels còdices bíblichs y litúrgichs que presenta'l catàlech del segle XI, ja existíen també en lo segle anterior. Fins és probable que algun que altre text profà sortís del Scriptorium de Ripoll, si bé no'n tením noticies directes ni indirectes del temps dels successors d'Arnulf, çò és dels abats Windisclus (970-979) y Seniofredus (979-1008). Que Windisclus acabà la tercera construcció del monastir començada per Arnulf, ja s'ha dit més amunt; també s'ha fet present lo que toca a la formació de la biblioteca y del Scriptorium; l'inventari dels béns eclesiàstichs fet al 979 després de la mort d'aquest abat, per Miro, comte de Besalú y bisbe de Girona, conté solament y d'una manera molt sumaria'l dato: «libri numero LXV et eo amplius». Per lo temps del pastorat de Seniofredus fins manca també una tal vaga indicació. Encare és possible que alguns dels manuscrits del segle X, que s'han conservat, s'haguessin arreglat en lo Scriptorium de Ripoll o lo monastir los hagués adquirit durant la regencia dels dos abats esmentats, aixís los lucsosos manuscrits de Priscià (avuy Nr. 59), la molt extensa compilació de gloses que tant sovint se cita ab lo nom «Liber glossarum et tonologiarum» (Nr. 74); y,

(1) M. Jaffé trovà en la biblioteca de Cav. Carlo Morbio de Milà, un manuscrit en pergamí del segle X (sobre lo que A. Goldmann em fa reparar amablement, és lo mns. Nr. 379 en l'Auktionskatalog der Sammlung Carlo Morbio, compost per Wilh. Meyer-Speler, Leipzig, List und Francke, 1889), que, del fol. 17r en avant, conté les Etimologíes d'Isidoro, la Ars del Donat, com també diferents glosaris; després fet d'altra mà la Disticha Catonis, una lletra de Hieronymus a Paulus, un registre de notes jurístiques y extractes de vides dels papes. De les 16 fulles lligades al devant, que originariament no pertanyíen al còdice, les 13 primeres contenen un fragment gromàtich y les tres darreres un de gramatical. Lo fragment d'agrimensura en les 13 primeres fulles se manifesta com a molt emparentat ab parts dels dos textes de les Casae litterarum, editats per Lachmann, comp. Th. Mommsen, Monatsberichte der kgl. preussischen Akademie der Wisenschaften, any 1861, Berlin 1862, 1014 ss. Quan Mommsen pregunta, «si les Casae realment hau sortit de la tècnica gromàtica vivent encare, y solament desmillorades, o si pertanyen més aviat al período de íntima disolució completa dels gromàtichs en una vida exterior y aparentment continuada de treball ab los llibres y escultures dels antichs geòmetres pràctichs», dóna la resposta en lo sentit de la primera alternativa lo Compendium de Ripoll, conseqüencia manifesta de la necessitat pràctica d'un monastir rich en grans proprietats, y l'autor del qual ab lo seu sermo agrestis se cuidava més del ager (loca religiosa) que de Priscià. Un s'adhereix incondicionalment a Mommsen quan anomena aquests fragments: «Documents d'un dels dominis més obscurs de la tradició de la antiga tècnica durant los primers temps de la edat mitjana» y quan creu que «lo que s'ha conservat d'aquests mereix guardarse per un exàmen esdevenidor».

finalment, lo còdice que conté'l comentari de Boeci a les categoríes de Aristòtil, lo «Liber de Magistro de Augustinus» y al acabament alguns versos de la «Thebaida de Statius» (Nr. 83). També eren famosos dos «antichs» còdices dels concilis de la biblioteca de Ripoll: Marca'ls havía estudiat; Burriel los havía dat a conèixer segons se desprèn de les corresponents noticies exposades per Rodríguez de Castro en la seva Biblioteca Española II, 304, 307 s. (1). Abdos valiosos còdices foren cremats en 1835 y sóls d'un d'ells s'ha conservat la copia acabada (avuy còdex Nr. 77), per «Antonius de Olmera et de Desprats, monachus et Bibliothecarius regii monasterii Rivipulli» a Ripoll mateix «décimo octavo cal. Febr. 1776». Olmera completa les noticies conegudes en altre lloch: «exstant bini manuscripti membranacei quorum quisque es (sic) collectio antiquorum canonum Ecclesiasticorum, unus quidem molis maioris.... Ex hoc ergo codice desumptum est presens hoc apographum»; si de Olmera no s'equivoca en la seva determinació: «codicem vero istum scriptum conicio saeculo XI ex compendiariis notis, quibus uti visum fuit», al menys s'ha de referir a un manuscrit dels primers temps d'Oliva (2). Per lo contrari, podèm creure que la formació originaria d'un altre manuscrit, perdut per mala sòrt, és ja del segle X; antigament portava'l Nr. 40 y ab aquest nombre'l catalogà Rivas com «Necrologium Monachorum et Benefactorum Monasterii Rivipullii Martirologium Sanctorum-Regula S. P. Benedicti.» Es lo mateix còdice del qual Villanueva publicà lo catàlech de manuscrits (no escrit fins al segle 11) y exposà també altres noticies apreciables (3). També és propietat antiga de Ripoll lo còdice actualment senyalat ab lo Nr. 52 que's guarda a Barcelona; anotacions de principis del segle XI testifiquen clarament aquesta procedencia. Emperò'l contingut principal del còdice, lo «Carmen» de Johannes Diaconus, la «Vita Gregorii» del mateix y les «Homilies de Gregori in Ezechielem» junt ab la «Expositio super cantica canticorum», és més antich que aquestes anotacions y pertany decididament al segle X. Diguis lo mateix del manuscrit Nr. 46 que ja havèm apuntat al tractar de les fulles molt antigues del Fuero juzgo, que hi van unides al devant y al darrera. Lo còdice com a tal conté gramaticals, com Baeda, Donat y altres, escrits tots al segle X, per consegüent, abans del temps d'Oliva. Algunes parts d'aquest manuscrit miscelàni senyalen ja'l cercle essencialment aixamplat d'interès literari d'aquell actíu período intelectual y fecond que coincideix ab lo temps pastoral del abat Oliva y que requereix tota la nostra atenció.

(1) Algunos Códigos sólo contienen de los Concilios Españoles hasta el IV Toledano, como los que vió Marca en el Monasterio de Ripoll.

(2) La mateixa determinació d'antiquitat (s. XI) se trova també en la corresponent descripció del catàlech de 1823 que exposa Ewalt, Viatje 392. Villanueva, Viaje VIII, 55, posa'l manuscrit a la primería del segle X.

(3) Per altra part, aquest còdice, ab lo qual hem perdut una font important per l'historia del monastir, també ha estat utilitzat repetides vegades, axís p. ex. per Prósper de Bofarull en Condes vindicados, tom. I, 37, 97, 106.

Oliva, lo tercer fill del comte de Cerdanya y Besalú del mateix nom, bisnet den Guifre, fondador del monastir, no tenint encare 32 anys, entrà de monjo al monastir (1); en 1008 fou elegit abat de Ripoll; a la mort de Borrell, bisbe de Vich, fou fet bisbe d'aquesta iglesia y sigué també llarch temps abat de Cuxà en lo Rosselló. La llarga regencia d'aquest abat, mort en 1046, és la més brillant de la historia del monastir de Ripoll y constitueix un tema meritori per una monografía històrica, eclesiàstica y cultural, tant més quant lo pastorat d'Oliva apenas si ha sigut tractat fòra d'Espanya, y entre'ls historiadors alemanys sóls ho ha fet Gams, en la seva Historià de la Iglesia d'Espanya II, 2, 436 ss., y encare d'una manera insuficient (2).

Al present estudi incumbeix tan sóls consignar los aveniments més importants de la època oliviana, trets de les fonts en part anteriorment conegudes, en part recentment descobertes. A aquestes pertanyen la ja esmentada Historia brevis monasterii Rivipullensis del any 1147 (3), després les Gesta Comitum que (en lo capítol X, De tribus filius Olibani Cabretae) descriuen a Oliva com a membre famós y benemèrit de la familia comtal, com també documents assats nombrosos, llàstima que aquests no s'hagin publicat fins avuy d'una manera ni completa ni satisfactoria, a lo que se ha d'observar que una part de les actes més importants d'Oliva no es a Espanya sinó a la Biblioteca Nacional de París.

Baluze no ha precisat res sobre'l manuscrit de la Biblioteca Nacional de París F. lat. 2858 (olim Colbertinus 5222) que aquí'ns toca considerar primerament; ha estat descrit d'una manera incompleta en lo Catal. cod. ms. Bibl. Regiae III, 343 (1744) y ni les repetides vegades que ha estat usat modernament, ab motiu de les edicions de les cartes de Lupus, han arrivat a un coneixement precís de son contingut gene-

---

(1) «Tot just comptava 32 anys», Pellicer y Pagés, Santa María del Monasterio de Ripoll, p. 62. Per lo que veig, l'autor pot haver tret dels documents del Arxiu de la catedral de Vich la data del naixement d'Oliva no comprobada per cap de les escriptures conegudes. En fixar lo naixement d'Oliva en 971 concordaría aproximadament lo necrologi de Vich que'l posa morint «in optima senectute» (España Sagrada XXVIII, 134). Lo dato de Torres Amat, Memorias, p. 445: nació al fin del siglo diez, és per lo mateix donat massa vagament, perquè sabèm positivament que'l pare d'Oliva (Cabreta) morí en 990.

(2) Aixís Gams exposa, lloch cit. 437: Alguns diuen que (Oliva) regentà 38 abadíes. Aquesta noticia té per base la interpretació rigurosa d'un passatje de les Gesta Comitum Barcinonensium (Marca Hispanica, col. 543): Oliba fuit monachus Rivipulli et Abbas, deinde Epispcopus Vicensis; cui etiam fuit commissum regimen monasterii sancti Michaelis de Cuxano. Sedit etiam in episcopatu annis XXVIII et rexit coenobia (entenguis Ripoll y Cuxà) XXXVIII. Es ben clar que sóls pot parlarse dels 38 anys d'abadiat de Oliva.

(3) Marca Hispanica App., Nr. CCCCIV, col 1295 segs L'anònim autor utilisa també per lo temps d'Oliva'ls documens del Arxiu del Monastir, principalment l'acta de la quarta dedicació de la iglesia, que fou extesa un cop acabada la magnífica reconstrucció del Monastir, executada per Oliva; coneix la butlla de Benet VIII feta per Ripoll y endreçada a Oliva, com també'l privilegi del any 1011 que'l monastir obtingué del papa Sergius per les gestions d'Oliva y manifesta encare les relacions que Oliva sabía mantenir fòra de sa diòcessis.

ral (1). Lo volúm no reunit fins *després* de 1664, comprèn dos fragments completament diferents no sóls en quant al contingut, mas encare en punt al temps de formació, procedencia y formes exteriors: fol. 1-63 del actual volúm en petit *quart,* contenen les «Epistolae Beati Lupi Abbatis Ferrariensis» s. IX-X y's trovavan en lo segle XVI en lo convent de benedictins de Ferrières (Loiret) fondat en 630, com ho prova, entre altres, una noticia de procedencia raspada en sa major part, fol. 1r ||| nobii ||| ||| ||| ||| fera |||; fol. 64-71 (un quaternio) en *octau,* juntat ab ell en temps de Colbert (2), contenen primerament Anicii manlii seuerini boecii uiri clarissimi ex consulum ordinibus edici (sic) prima super categorias aristotelis a se uerbum e uerbo translatas de greco in latinum (Fragment) s. XI y del 68v en enllà, escrit de la mateixa mà, la correspondencia que'ns interessa aquí, y la que en un examen més detingut aparésqué molt més substanciosa de lo que no deixaven suposar les noticies donades fins avuy; la lletra en part feta de correguda, en part molt deslluhida dificulta molt la lectura; per aquesta rahó també André Duchesne, entre quals colectànies manuscrites conservades en la Biblioteca Nacional de París (3) (vol. 56, fol. 414-417) hi ha la copia d'una part d'aquesta correspondencia, ha prescindit de trelladarne alguns fragments. Jo anote:

1. Fol. 66v (no en Duchesne): Domino patri oliue et almo pontifici beati mih[aelis archangeli in] cenobio (es San Miguel de Cuxá) degentes in domino filii salutem... dum domino niteremur offerre preces pro anima apud uos defuncti fratris dolorem nimium nobis intulit subito deilarii cellalarii leuite et monachi deposicio. Tercio enim die dominice resureccionis id est XII. K. mai tempore sancti sacrificii permissu dei reliquid uitam huius seculi; hunc ergo uestris uestrorumque commendamus orationibus... Es de notar la data del día de la mort de Deilarius sense dir l'any, cosa que també manca a les copies següents; la mort ocorregué a XII kal. de maig., (20 d'abril) tercer día després del diumenge de Pasqua; lo diumenge de Pasqua de 1025 s'esqueya al 18 d'abril; cinch anys, donchs, després de la mort del comte Bernat al qui's refereix lo següent comunicat:

2. Fol. 66v - 67v (Duchesne fol. 414r - 414v) = Marca Hisp. App.

(1) G. Desdevises du Dezert en la seva edició: Lettres de Servat Loup, Texte, Notes et Introduction, París 1888, p. 6, tracta també la segona part del còdice 2858, però segueix completament les indicacions del antich Catalogus codicum al qual remet també en la nota, y repeteix («5 une lettre d'un moine anonyme à un autre moine nommé Jean. 6. Une autre lettre du même etc. 11. Une lettre anonyme à un philosophe inconnu, désigné par l'initiale R», entre altres) totes les faltes d'aquell catàlech del any 1744. Per aquesta rahó, en la edició més moderna de les cartes de Lupus, Mon. Germ., Epist. IV, I, p. 5, not. 5, no podía consignarse: Desdevises p. 5-6, ubi *accuratius* de altera consuta codicis parte agitur. Comp. també A. Levillain, Bibl. de l'Ecole des Chartes LXII, 1891, 455 not. 2.

(2) Levillain observa (lloch cit.) justament: il est certain que ce cahier n'a rien à voir avec le ms de Ferrières.

(3) Comp. Bibliothèque Nationale. Catalogue des manuscrits des collections Duchesne et Bréquigny par René Poupardin. París, 1895.

CLXXXVII, col. 1024: Dilectissimis patribus et fratribus... (circular dels monjos de Ripoll y Cuxá, sobre la mort del comte Bernat de Besalú). En lo Colbertinus, aprés les últimes paraules del escriba (Deus pacis et karitatis sit semper cum omnibus uobis), segueix un Electuarium ad catairon (sic) et ad omnes interiores dolores (quatre ratlles, també copiades per Duchesne), després (manca en la Marca Hisp.):

Iam sine fine dei ualeas plebs inclita sumi (sic)
Immemor haud nostri plebs ueneranda dei
Accipe funereum mesto de pectore luctum
Si tua cum propriis probra lauentur aquis
Atque iterum salue felix et perpete uiue.

3. Fol. 67v - 68r (Duchesne fol. 415r) = Marca App. CLXXXIX, col. 1026: Gaucilino sancte prime sedis bituricensis archiepiscopo... O. (1) sancte ausonensis ecclesie presul... Després del final del text exposat per Marca (...perenniter iungat Deus) segueix en lo Colbertinus (no en la Marca Hisp., mes si copiat per Duchesne, però qui anotà equivocadament «versus Gauzilini» al marge de Colbertinus no sabent veure que's tractava d'una poesía acròstica a Gauzlin):

Germine conspicuos pulcro decorando clientes
Aureus etherea prefulges consul in astra
Vita tui donec diano (2) stat corpore uigil
Cuius in esperie facundo concita cursu
Institit interior fines doctrina benigne
Luxque suo claro meum cor tersit amictu
Inde means ut sol exaussit nubila cuncta
Nunc decus eximium nostri uenerandeque (3) presul
Excipe quod nostre potis est tibi dicere carte.

4. Fol. 68r (Duchesne fol. 414v s.) = Marca App. CLXXXVIII, col. 1025 s.: Omnipotentis dei clementia. Gauzlin a Oliva. Al final del text publicat per Marca, segueix:

Omnia possideant uestram moderamina mentem
Luceat et magni pectore consilii
Ipse deus sit ubique tibi protectio tuta
Blanda salus egrum iam refouens animum.
Ampla manus domini forti uirtute gubernet
Et regni pulcro uos locet in solio.

Després altra vegada un electuarium (ad suspiriosos), 11 ratlles (no en Duchesne), llavors

5. Fol. 68r (Duchesne fol. 416v): Piissimo Patri oliue conciola alme

(1) Çò és Oliva.
(2) Aixi (per sano).
(3) Lo manuscrit té uenerandique.

genitricis marie (çò és, la comunitat dels monjos de Ripoll) notifica la mort de Remundus diaconus.

6. Fol. 68v (no en Duchesne): Venerabili atque honorabili domini fratri Johanni il. monachus. Una carta de gracies: tue pietatis dono effectus sum diues... Siquidem karissime domine inmensas tibi refero grates pro tantis impensis et beneficiis. L'home a qui và endreçada aquesta lletra y la següent és ben idèntic ab Johannes de Fleury, qui en lo Nr. 9 se dirigeix a Oliva.

7. Fol. 68 v (Duchesne 416 v): Venerabili patri domino Joanni monacho suus illius famulus poncius monachus. Escrit important per lo coneixement de la relació en la deixa de manuscrits (per lo que respecta als manuscrits de Salomon); v. mes avall, poch abans d'acabar aquesta primera part.

8. Fol. 68v (Duchesne 415 v): Domino et uenerabili Santio regi iberico Oliua sancte presul ausonensis aecclesie. La lletra, desconeguda fins ara, d'Oliva al rey Sanxo lo Gros, suplicantli contribuir a la obra de la iglesia de Ripoll; estampada més avall (p. 254) en la Regesta Oliviana.

9. Fol. 69r (Duchesne 415v): [Reverendissi] mo et si dicere audeam amantissimo domino(1) abbati oliue frater Joannes humilis monachus... (Comprobació en la Regesta Oliviana any 1022). Es fàcil l'identificar aquest Johannes monachus Floriacensis ab lo Johannes anomenat en les cartes precedents. Acabades les darreres paraules de la lletra... non parua dona dominus Gaucilinus abbas aut nobis aut uestris legatis sicut petii libens tribuet, segueix en lo Colbertinus un hymne a Oliva, fins ara desconegut, compost en dístichs, cum figura epanalepsis» (comp. Sedulius, Hymnus I.) ço és en los axís anomenats uersus «echoici» o «serpentini»:

Laudibus egregiis uenerаris climate cuncto
  Tolleris haud modicis laudibus egregiis
Edocet omnimodis sermo tuus omnia queque (2)
  Lingua tui corda edocet omnimodis
Presul amate Deo radiaris solis ad instar
  Iustus es a iusto Presul amate deo
Abba pater meritis Nec non consistis et idem
  Diceris apte deo Abba pater meritis
Nomine fersque tuo Per magnum omen oliue
  Quod pacem portat Nomine fersque tuo
Angelus in facie semper dinosceris esse
  Pares cum luce Angelus in facie
Cencies ergo uale sacer inclite sancte beate
  Es quoniam felix cencies ergo uale
Christus ab arce poli tribuat sedes paradisi
  Vitam concedat Christus ab arce poli.

(1) Duchesne interpola devant de domino la paraula «meo» no continguda en l original
(2) Omnia queque = quaecumque.

10. Fol. 69r (Duchesne 416r): Oliua sancte ausonensis Ecclesie presul... universo cetui cenobio dei genitricis commanenti = Marca Hisp. App. CXC, col. 1026 s. Comp. més avall, págs. 253 y 258. Los passatges posats en punts per Baluze, estàn confosos dè tal manera que's fà impossible'l poguerlos llegir.

11. Fol. 69v (Duchesne 416v): Universis abbatibus christique fidelibus quoquo locorum habitantibus floriacensis conciola deiecta et patre uiduata, participa la mort del seu abat Abbo.

12. Fol. 69v s. (no en Duchesne): Tocius philosophie nitore decorato domno A. (1) egregio philosopho peripsima (?) et despectus eius cliens il. aeterne brauium remunerationis. Quanta unice dilectionis deuotione mens mea uestre uenerationi substernitur explere (sic) uerbis nequeo. Elemosina enim uestre karitatis non tantum prodest accipientibus nucas scientie liberalis set iterum danti uobis quantum spes premii solatium sit laboris. Denique celsitudinem uestre largitatis corde tenus exposco ut pietatem (fol. 70r) quam circa me actenus exibuistis in docendo inrefragabiliter in finem usque protendatis quatinus premium perhenne percipere mereamini a christo deo. Sciatis autem uolo quia hec est proprii cordis affectio ut deus uestros acumulando conseruet amicos et deiciendo ocius conterat inimicos. Interea polleat sanitas et longe fiat omnis aduersitas.

Fidum me uestri famulum per secula scito Milies ut ualetis (sic) dominus concedat Jhf.

Dico libenter amen nostrum sic finio carmen. La part restant de 70r y 71v completament blanca; en lo 71r probationes pennae.

Los fragments esbocetats aquí en son contingut y compresos en lo darrer quaternio independent del còdice 2858 darrera'l text de Boëthius, presenten, com se pot veure, una correspondencia digna de tenirse en compte també literariament entre Ripoll y Fleury (Saint-Benoit-sur-Loire), desde'l primer terç del segle XI començant per la mort de Abbo de Fleury († 1004); també's descobreix un cert paralelisme entre Gauzlin de Fleury y'l comte Oliva de Ripoll. L'origen de la colecció determinada per l'us de la casa, pot ser per lo de la escola, hem de buscarlo a Ripoll; (2) troços com lo 1, 5, 8 y—donat que la meva suposició respecte a Scholasticus Arnallus sigui justa—també lo 12 eren d'escassa importancia per Fleury. En l'origen de Ripoll creu també Alexandre Vidier, qui està preparant una publicació dels troços

(1) Cat. cod. ms. Bibl Reg. III, 344 «ad R philosophum». R és segur que és mal llegit, A es indubtablement lo just y ab ella se indica a Arnallus scholasticus de Ripoll al qui podría haverse dirigit Johannes (de Fleury?) com a mestre en aquell temps (pietatem .. in docendo .. protendatis; comp. també accipientibus nucas scientiae liberalis).

(2) Un gran nombre de cartes semblants junt ab les contestes se guardava en l'Arxiu de Ripoll, comp. Villanueva VI, 187. Es possible que Arnallus regent de la escola del monastir fos l'autor de la compilació.

que's refereixen a Gauzlin (1). Finalment s'hauría de comparar ab lo text de Boëthius contingut en les tres primeres fulles del quaternio, la descripció que'n fa la llista escrita per Rivas en lo Nr. 126: Boetii et Aur. Augustini editio super Cathegorias Aristotelis de verbo ad verbum in latinum translatas; més exacte encare ho precisa'l títol senyalat en lo catàlech dels còdices de Ripoll adquirit per Baluze (París, Nat Bibl., Baluze 372) fol. 14ᵛ Nr. 90: Anicii Manlii Seuerini Boecii clarissimi ex consulum ordinibus editio prima super cathegorias Aristotelis a Se uero B͂u (sic) e verbo translatus de greco in Latinum. Se veu que'l copista del text de Boeci y l'autor del catàlech adquirit per Baluze s'han valgut d'una mateixa mostra. De totes maneres queda provat que'ls documents de més valúa coneguts fins ara, per lo coneixement de la historia intelectual dels temps d'Oliva són conservats a París y no a Barcelona (2).

La avaluació més circunstanciada del trevall d'Oliva com a bisbe y com abat fins avuy encare no és deguda sino a Enrique Florez, dels papers del qual se publicà l'Episcopologi de Vich y en ell la biografía d'Oliva en la España Sagrada XXVIII (1774!), 121-140; principalment aquí és hon s'ha utilisat juiciosament lo material publicat per Marca, no d'una manera completa, per lo que sembla, lo valiós Episcopologi manuscrit de Joan Luis de Moncada degà de la Iglesia de Vich († 1653) (3). Alguns suplements los donaren Villanueva (Viaje VI, 181 ss. y VIII, 8 s., acompanyats també de documents) y darrerament Pellicer y Pagés (4).

---

(1) De bona gana aprofito aquí l'ocasió per regraciar coralment a aquest diligent oficial de la Biblioteca nacional los molts serveys que amablement m'ha fet, entre altres al ajudarme a comprovar la copia de Duchesne.

(2) Igualment conté'l manuscrit de la Biblioteca Nacional de París F. lat. 7476 (Cat. IV 364) un valiós monument literari de la època d'Oliva, com única font de la tradició (v. pàg. 258) l'exàmen verificat del còdice F. lat. 5132 (Cat. IV, 42), que per cert comprèn la majort part documents de Ripoll de fins del segle XII, y principis del XIII, ha demostrat que encare altres troços compresos en la colectànea reflexen el temps d'Oliva, a més de les Gesta comitum Barcinonensium. Per sorpresa meva, en el tomo 107 de la colecció Baluze, vaig trovar una serie molt numerosa de copies de documents desconegudes fins are, que's refereixen directament a Ripoll; omplen més de cent fulles del manuscrit (fol. 180-284) y abarcan'l temps desde la fundació del monastir fins a 1440 (Butlla d'Eugeni IV a Ripoll, d'aquest any), de manera que compensen, sino d'una manera completa al menys sempre estimable, la pèrdua tan sensible dels antichs cartorals y refermen al mateix temps la justesa de l'apreciació exposada p. 147 al dir lo poch que havíen estat escorcollades les colectànces de Baluze. A més d'axó los volúms 108 y 109 contenen encare un preciós material a propòsit. Anotèm finalment una adquisició, que ha fet no hi há molt temps la biblioteca nacional, del Ms. F. Esp. 520: Jaime Villanueva, Memorias cronológicas de los condes de Urgel, Manuscrito autógrafo; en aquesta obra encare inèdita del excellent investigador també s'hi ventilen diferents qüestions relatives al temps de florexensa de Ripoll.

(3) Respecte d'ell y l'Episcopologi tan alabat també per Caresmar, comp. Torres Amat, lloch cit. 425 s., Villanueva, Viaje VI, 2 s., Esp. Sagr. XLIII, p. XIX (Handschriftenschätze p. 407). Quan Florez parla del «Dean» («dice el Dean», p. 132) s'enten Moncada.

(4) Torres Amat, Memorias 445 ss. s. v. Oliva y Vicente de la Fuente, Historia eclesiástica de España III² (1873) 308 ss. repeteixen sóls lo sapigut per lo que toca á la presentació de fonts autèntiques; es estrany, tots los biògrafs passen per alt l'encomi entussiasta que dedica a Oliva al fí de la seva relació l'autor de la Gesta vel obitus domini Petri ducis Venetiae

Malgrat l'incertitut que regna sobre qüestions isolades y textes documentals, disposèm ja d'un material assats rich y considerable per la Regesta Oliviana, que sens dupte haurà de comprovar y complementar la futura biografía científica del abat més notable de Ripoll.

Ab la mateixa reserva exposo a continuació algunes de les dates a propòsit:

971. (?) Naixement. (Pellicer y Pagés 62).
983. (?) Assistencia a la consagració del monastir de Sant Llorens de Bagá. (Pellicer y Pagés 79).
990. Mort del pare d'Oliva, Oliva Cabreta, comte de Besalú y de Cerdanya. (Marca Hispanica 414).
1000. Testimoni en l'acta d'una donació del comte Bernat de Besalú al convent de Cuxá. (Marca Hispanica 418. Document tret del cartoral del convent, editat ibid. App. CXLVII, col. 954 s.)
1002. Entrada en lo monastir de Ripoll. (Chronicon Rivipullense de la biblioteca del Carme descalç de Barcelona, comp. Villanueva VIII, 8; Pellicer y Pagés 62; Chronicon alterum Rivipullense, del perdut còd. ol. 37, Villanueva V, 244).
1008. Elecció per abat de Ripoll. (Villanueva VIII, 8).
1009. Ardmannus y la seva muller Ilia vènen un alòu adquirit per Oliva abat de Ripoll. (Segons lo cartoral de l'iglesia d'Urgell, Marca Hispanica 421).—Participació en la consagració de l'iglesia Sant Martí de Canigó. (Marca Hispanica 421 y 972, Pellicer y Pagés 79).
1011. Oliva, abat de Ripoll y de Cuxá, reb del papa Sergius IV. la confirmació de la possessió y dels privilegis d'abdós monastirs. (Marca Hispanica 423); App. CLXIV s., col. 978 ss.; per Ripoll Pellicer y Pagés 384 ss. traduhit aquí en la part essencial, d'una copia feta en 1711 per l'archiver de Ripoll Mariano Peraller, avuy conservada en l'arxiu de Sant Pere de Ripoll; Jaffé² 3974). —Lo comte Guifre y sa esposa Wisla ofereixen al monastir de Ripoll un alòu en la ciutat Ventolano (comtat de Cerdanya). Facta carta donatione VI. kal. Mart. Anno XV Regnante Roberto Rege (Extracte del document en lo ms. de la bibl. Nac. de París, colecció Baluze, 119, fol. 40r).
1012. (?) Eodem anno aut circiter Oliba abbas Rivipullensis invisit limina Apostolorum Petri et Pauli et a Benedicto VIII. Papa pri-

---

atque Dalmatiae, encomi publicat per Mabillón AOSB. saec. V, 878-888; sorprèn principalment aquesta llacuna en los suplements de Villanueva, qui indica clarament lo culte establert per Oliva a honra de Petrus Urseolus (Viaje VI, 185). Per altra part a Edélstand du Méril qui descriu minuciosament lo Parisinus 5132 en la seva edició: Poésies populaires latines du moyen-âge, París 1847, p. 302 ss. li ha quedat desconeguda la citada impresió de les Gesta Petri com també la edició de Baluze de les «Gesta comitum» de les quals n'hi ha un text en lo mateix manuscrit y del qual ens en ocuparèm més tart.

vilegium obtinuit ut in monasterio Rivipullensi cantetur alleluya et hymnus angelicus in festivitate hypapanti sive in festo purificationis beatae Mariae etc. (Marca Hispanica 424; Copia de la butlla del arxiu de Ripoll ibid. App. CLXX, col. 994 s. traduit Pellicer y Pagés 392 s. La butlla original caj. 1, leg. 4 del arxiu y'l passatje corresponent de la consueta del monastir tractats per Villanueva VIII, 52 s.)

1018. Elecció per bisbe de Vich; deixa l'iglesia de Torelló al cavaller Gambaldus, a petició de la comtesa de Barcelona Ermesinda. (E. S. XXVIII, 123).

1019. Oliva, abat de Ripoll y son germà Bernat, comte de Besalú, decideixen com a jutges en una qüestió entre Ermesinda comtesa de Barcelona y Uch, comte d'Empuries. (Marca Hispanica 430 y App. CLXXXI, col. 1013 ss.; E. S., lloch cit.) Oliva vèn algunes proprietats ab la aquiescencia del comte Guifre de Cerdanya, del bisbe de Narbona y altres. (Marca Hispanica, col. 431).

1020. Permuta d'un alòu del monastir de Cuxá ab possessions de la vescomtesa Altrudes. (Del cartoral del monastir de Cuxá, Marca Hispanica App. CXCII, col 1031).—Ab motiu de la mort de Bernat Comte de Besalú, germà d'Oliva, en les aigues del Ròdano: la encíclica esmentada més amunt (exposada per Villanueva VI, 302 ss. segons un document del arxiu de Ripoll, comp. Marca Hispanica 431); *Correspondencia entre Oliva y Gauzlin* (fonts exposades dalt p. 248 not.); viatje d'Oliva a Manresa ab la comtesa Ermesinda a fí de restaurarhi la iglesia de Santa María destruhida per los moros («ut legitur in veteri membrana» Marca Hispanica 387; E. S. XXVIII, 124).

1022. Assistencia a la consagració de la iglesia de Sant Pere de Roda (Marca Hispanica App. CXCIV, col. 1034), de la de Santa María de la Piña (Pellicer y Pagés 79) y de la de Sant Pau en la vall de Conflent (Villanueva VI, 181 s. y 289 segons los documents de Sant Pere de Camprodón); lletra del monjo Johannes de Fleury a Oliva sobre la crema d'alguns heretjes per ordre del Rey Robert. Comp. dalt p. 249 (E. S. XXVIII, 124 not.)

Circa 1023: *Olivae epistola ad monachos Rivipullenses* («ex còd. 5222 bibl. Colbertinae» [v. dalt p. 250]; Marca Hispanica App. CXC, col. 1026 s., E. S. XXVIII 275 s.)—Recuperació de la abadía de Santa Cecilia de Montserrat per lo monastir de Ripoll (Marca Hispanica 433; E. S. XXVIII, 125. Fonts autèntiques [copies]: «qualiter recuperauit Dominus Oliva Episcopus et Abbas Riuipullensis Sanctae Cecilia [sic] Montiis Serrati, confirmació del comte Berenguer, «Facta carta donationis VI nonis Junii anno XXVII Regnante Rodberto Rege [1023]. [Signum] Berengarius gracia Dei comes qui hanc danationem feci et testes firmare rogaui, Paris Nat. Bibl. Coll. Baluze 107, fol. 189-190.—Restitu-

tio Abbatiae Sanctae Caeciliae de Monte Serrato, igualment la confirmació de Berenguer, ibid. fol. 287v s.); *Carta de Oliva á Sancho rey de Navarra* sobre una qüestió d'honor (E. S. XXVIII, 277 ss.); Restauració dels castells de Tous y Montbuy (E. S. XXVIII, 126 segons Moncada).

Probablement després de 1023, alguns anys abans de 1032: *Carta de Oliva á Sancho rey de Navarra,* suplicantli contribuir a l'edifici de la iglesia del monastir de Santa María (comp. dalt p. 249). Lo text fins ara inèdit és com segueix:

Domino et uenerabili Santio regi iberico Oliua sancte presul ausonensis aecclesie cum omni subiecto sibi grege alme riuipullensis marie presentis et future uite gaudia.

Tantam nos erga te amantissime domine scias habere karitatem ut si tue uisum erat pietati nil obedire nobis preciperes quot (sic) deuotis ut serui non obediremus animis. Sed quia tua nil exigit a novis pietas putamus in aliquid nos existere tibi culpabiles. Suplicamus ergo carissime Domine nobis ut seruis mandare unde tibi impendere possimus seruicia quia mandare si placet secundum quod est nobis posse obedientes in hoc deuote tue erimus iussioni. Etenim nos pro te tuorumque fidelium semper instantes oracioni sumus. Ob quam rem obsecramus ut nostre acceptabiliores sint omnipotenti orationes inmaculatum te custodire ab omni malo et uisitare pupillos et orphanos in tribulatione positos ac liberare captiuos quia hoc est munda et inmaculata religio apud Deum et patrem. Precamur etiam domine aliquid impertiri famulis tuis ad agendum ceptum opus dei genitricis marie ecclesie quo illius ope fultus impenetrabilis consistere ualeas aduersus inimici iacula et ab omni securus culpa uultum sui filii placatum in die tremendi examinis conspicere. Sanitatem denique uestram et alacritatem nobis si placet mandate quia non secus nostri quam reminiscimur uestri. Gratia uobis semper in X̄po ihu.

1024. Assistencia a la consagració de la iglesia de Sant Martí de Ogasa. (Pellicer y Pagés 79).

1027. Sentencia arbitral entre Guifre, comte de Cerdanya (germà d'Oliva), y Stephanus Isarni, respecte d'un alòu. Marca Hispanica App. CCI, col. 1042 segons un document del arxiu de Cuxá).

Circa 1027. Participació en lo concili de Vich. (Diago, Historia de los victoriosíssimos antiguos Condes de Barcelona, Barcelona, 1603, Lib. II, cap. 32, p. 94; segons ell Marca Hispanica 434, E. S. 127).

1027. (?) Participació en lo concili de Narbona. (E. S. lloch cit.)

1027. Constitució d'un culte solemne a honra de Petrus Urseolus, antich duch de Venecia, † 997 a Sant Miquel de Cuxá. (Villanueva VI, 185; Gams II, 2, 436) comp. dalt p. 251, not. 4.

1029. Participació en lo concili de Vich. (E. S. lloch cit.)

1030. Recuperació de les possessions de la iglesia de Vich, situades

entre'ls castells de Tous y la Rocheta, usurpades per Bernardus Sendredi. (E. S. 128, segons Moncada).

1030-1031. (?) Conciliació de la disputa respecte les iglesies, en lo domini del castell de Gurb. (Ibid., segons un document del arxiu de la catedral de Vich. Comp. després: Scriptura cessionis quarundam ecclesiarum factae Bernardo Sendredi ab Oliva episcopo Ausonensi circa annum Domini MXXXI, Villanueva VI, 290 y ademés ibid. 184).

1031. Intervenció en la disputa sobre la possessió del castell de Selp o Speut. Ibid., lo document respectíu segons l'original de la catedral de Vich, publicat per Villanueva VI, 299 s.); lo mateix en la donació de les parroquials de Navata feta a la catedral de Girona per lo seu bisbe Pere. (E. S. 129, segons Moncada).

1032. Quarta dedicació de la iglesia (reconstruhida completament per Oliva) de Santa María de Ripoll. (Acta de la dedicació solemne Marca Hispanica App. CCVIII, col. 1050 s., Extret en la Brevis historia mon. Riv., v. dalt p. 246, not. 3; E. S. 129; Villanueva VIII, 9; Pellicer y Pagés 64-74).—Sermo in dedicatione ecclesiae S. Marie Rivipullensis a. D.=MXXXII («Ex. còd. MS. saec. XI in bibl. eiusdem coenobii sub n. 57». Villanueva VIII, 210 ss., comp. ibid p. 26).—*Carmen Olivae in laudem monasterii Rivipullensis* editum post annum MXXXII. (Del mateix còd. Riv. avuy perdut olim 57 editat per Villanueva VI, 306 ss.; comp. ibid. 191).

1033. Participació en la assamblea de dignataris eclesiàstichs y seglars tinguda a Vich per la promulgació d'una treva; «la gran autoridad del Obispo (Oliva) movería a que se tuviese allí la Junta». (E. S. 129, segons lo document Nr. 2131 del arxiu de la iglesia d'Ager); *Epistula Olivae de constitutis ab eo in synodo super pace et tregua Domini observanda* data post annum MXXXIII. (Del avuy perdut còd. Riv. olim 40 publicat per Villanueva VI, 308 s.; comp. ibid. 192 s.)

Després de 1033. *Olivae ad posteros suique successores abbates admonitio.* (Del mateix manuscrit publicat per Villanueva VI, 310; comp. ebenda 193).

1034. Intervenció en la legació dirigida a D. Ramón Borrell comte de Barcelona, a favor de la iglesia de Vich. (E S. 130, sens indicació de les fonts).

1035. Participació en la assamblea de bisbes de Cuxà per confirmar aquest convent en la possessió de la iglesia de Santa María Entreambasaguas (Tremesaigues). (Marca Hispanica 438, Mabillon AOSB. IV, 404; E. S. 130).

1038. Consagració de la catedral de Vich (construhida completament per Oliva): Sede Ausonense de Sant Pere y Sant Pau (E. S. 130 s. y acta de consagració 282 ss.; més autèntich segons l'original del arxiu de la catedral de Vich, publicat per Villanueva VI,

294 ss.; comp. Gams II, 2, 436); Constitució de les possessories del castell de Calaf (Moncada, segons dos documents del arxiu episcopal de Vich, comp. E. S. 131 s.); Participació en la consagració de la catedral de Girona («antistes illustrissimus regalique stirpe satus ac etiam Deo dilectus et populo summisque uirtutum meritis aequiparandus Oliva iure pro debito Ausonensis Episcopus», Marca Hispanica App. CCXVIII, col. 1066).

Circa 1038. Garsias monjo de Cuxà, informa minuciosament a Oliva de la historia y possessió de reliquies del seu convent. (M. H. 441 App. CCXXII, col. 1072 ss., comp. més avall p. 260).

1039. Després de la mort del cavaller Bernardus Rovira, Oliva intervé com a marmesor testamentari en la entrega del alòu Buadella de Manresa, llegat a la catedral de Vich. (Moncada segons un document [del arxiu de la catedral de Vich?] comp. E. S. 132).

1041. Consagració de la iglesia parroquial de Santa Eulalia de Rivomanitabili. (Moncada segons un document d'aquesta parroquia, E. S. 132).

1043. Participació en lo (convocat a instancia d'Oliva) concili de Narbona (Martène-Durand, Thesaurus novus IV, col. 83 s.; E. S. 133); Participació en la consagració de la iglesia de Sant Miquel de la Roqueta (Villanueva VI, 301, segons un document del arxiu de la catedral de Vich, comp. ibid. 186; Pellicer y Pagés 79).

1045. Participació en la consagració de la iglesia de Sant Miquel de Fluvià. (Marca Hispanica App. CCXXVIII, col. 1087 s.; E. S. 133; Gams II, 2, 436; Pellicer y Pagés 79).

1046. Mort (Necrol. Vicense, E. S. 134; Chron. alterum Rivipullense Vill. V, 245 [1047!] Encyclica littera monasteriorum S. Mariae Rivipullensis et S. Michaelis Coxanensis super obitum D. Olivae episcopi Ausonensis et utriusque monasterii abbatis anno MXLVI. (segons un document del arxiu de Ripoll publicat per Villanueva VI, 302 ss.; comp. ibid. 187, ademés les contestes de la clerecía de Vich y del monastir de Carroffum, [Charroux] Villanueva, ibid.; comp. cit. Gams II, 2, 347; Pellicer y Pagés 62); Acta de la elecció del seu successor Pere, en l'arxiu del monastir de Ripoll (Villanueva VI, 190).

La exposició de la tasca d'Oliva com abat de Santa María haurà de descobrir en primer terme un fet no considerat fins ara. Lo monastir de Ripoll desde la seva fondació estava destinat a fer de sepultura als comtes de Barcelona, a ésser lo Saint-Dénis de la Marca, com més tart Poblet ho fóu de les despulles dels reys aragoneses (1) y com desde Carles V l'Escorial devingué'l panteón dels sobirans d'Espanya.

---

(1) Funerals dels Reys d'Aragó a Poblet. Transcrit y publicat per Manuel Bofarull y Sartorio. Barcelona, 1886 (Ceremonial detallat).

R. Beer.—Els manuscrits de Ripoll. *Primera part, lámina IV*

Los comtes de Barcelona dotaren abundosament los llochs hón havíen de reposar ses mortals despulles, com ho proven les escriptures testamentaries que llegím en la Marca Hispànica y en los Condes vindicados de Bofarull; també l'autor anònim, qui en 1147 escrigué la historia del monastir, ho indica d'una manera expressa y fins tindrèm ocasió de senyalar quina influencia tingué en la producció literaria aquesta part de la destinació del monastir de Ripoll. Lo comte Oliva, l'abat de Ripoll, vegé, en lo monastir confiat a la seva direcció, lo sepulcre del fondador del santuari, lo seu avantpassat Guifre y enterrà allí mateix a son germà Guifre, mort prematurament († 1020); interessos no solament eclesiàstichs, si que també directament de familia, havíen d'estimular a Oliva a cuydar gelosament lo lloch de repòs dels individuus de la seva familia. A estos mòvils obehí la seva resolució extremadament sorprenent: fer derrocar completament lo monastir que tot just comptava una generació y construit ja per tercera vegada, y fer executar la quarta obra del santuari, que havía de superar en art y en magnificencia a tots los coneguts fins llavors en la Marca. Axís és, y podèm admetre que degut a això s'estimulà la reconstrucció del convent de Cuxà y la edificació de la iglesia catedral de Vich, que remonten igualment a Oliva. Per altra part la apreciació imparcial de lo que féu per son monastir l'abat més famós de Santa María, entroncat ab la familia regnant, no pot passar per alt les relacions que'n resultaven ab la dinastía, com tampoch lo fet de que Oliva, desde 1018-1046, o siga 28 anys, fóu cap de la diòcesis de Vich y més temps encare (quasi desde 1011) abat de Cuxà. Aquesta conjunció de potestats fóu en bé del lloch, al qual estava més afecte (1). L'aixamplarse considerablement lo centre d'acció d'aquest abat de Ripoll qui intervenía com a hoste honorable en numeroses dedicacions d'iglesies, qui prenía part activa al concorre a concilis en la Marca y en França, qui mantenía relacions ab la Santa Seu de Roma com també ab notables convents a Fransa, y, no en darrer terme, ab Sanxo'l Gros de Navarra, llavors lo rey més poderós de la península, tingué per conseqüencia, lo que açí s'ha de remarcar especialment, una dilatació del horitzó intelectual per tots los qui estaven en relació ab Ripoll. Desde aquest punt de vista s'ha d'avaluar també la activitat d'Oliva com a escriptor; poch important en quan a la seva extensió y contingut, ens manifesta no obstant, la esfera del poderíu del autor, senyala la direcció segons la qual pogué desenrotllarse lo treball literari més profunde en lo monastir per les víes per ell esbroçades y per aquesta rahó constitueix un síntoma per les corrents que podèm comprobar realment seguint los indicis donats.

La major part dels escrits conservats d'Oliva, son pastorals en les que, com a cap de la seva diòcesis, dona disposicions y preceptes y

(1) «Hunc locum speciali dilexit amore». Gesta comitum Barcinonensium, Marca Hispànica, col. 543.

menaça ab càstich als infractors. Es digna de notarse la lletra sobre la treva de Deu, puig ademés d'aquesta, conté disposicions contra'ls moneders falsos y'ls qui enganyen ab mal pès o calitat de moneda, hi aplega també un Officium pro defunctis, com fós cosa característica de la tasca d'Oliva la cura per conservar lo recort dels qui passaren — al llegirho un pensa en lo culte als avantpassats del hereter d'una dinastía; la exhortació al seu successor també reflexa lo mateix interès. Una altra lletra pastoral va dirigida contra'ls malfactors qui havíen robat los alòus y «Cartas» (1) del monastir. La parla d'Oliva, en comparança ab altres mostres d'istil d'aquell temps, ha estat alabada per lo correcta y aquesta alabança es justificada (2). Que Oliva en la seva jovenesa havía fet estudis seriosos se pot regonèixer per los seus escrits y està testificat ademés expressament per un passatje no considerat fins ara (3). En les epístoles d'Oliva l'estudiós experimenta una simpàtica emoció devant la frescor espontània de molts passatges y fins també la expressió primitiva del sentiment natural com no's trova gayre sovint en aquell temps y del qual en dona proba principalment la lletra endreçada per allà l'any 1023 als monjos de Ripoll (4) (v. dalt planes 250 y 253).

D'Oliva com a predicador se'n ha ocupat (5) Enrique Flórez, Esp. S. XXVIII, 135 s. a propòsit del Sermo Olivae episcopi in Natali S. Narcissi publicat per ell, p. 265 ss., junt ab la llegenda de la Conversió Beatae Afrae apud Provinciam Ariciensem Civitate Augusta (6). Apart de la prosa essencialment pastoral hi ha la lletra d'Oliva al rey Sanxo, donada a conèixer per Esp. S. 277 ss. En aquesta lletra Oliva decideix d'una manera digna y enèrgica, sobre una qüestió d'honor que se li ha presentat, ab la qual van involucrats importants interessos polítichs, fonamentat en arguments que treu de la Escriptura dels Pares y dels Cànons. Possehím finàlment d'Oliva, lo ja moltes vegades esmentat Carmen in laudem monasterii Rivipullensis (7); en los 16 primers hexàmetres leonins s'hi enclouen 15 dístichs, los pentà

(1) Entre aquestes «Cartas» s'hi han d'entendre primerament les cartes de possessió. La cura per aquesta mena de documents obeheix no tan sóls a interessos històrichs sinó als pràctichs.

(2) Comp. Vicente de la Fuente, Historia eclesiástica de España III² (1873) 309.

(3) El monjo Garsias de Cuxà's dirigeix a Oliva en el Sermò citat dalt p. 256 y posa de relleu «Omnipotens Deus... vos... primum uidelicet uernantis aetatis disciplinis, praeexercitaminibus (un recort de Priscià) et multa sollicitudine in processu temporis laborare compulit.

(4) Cignos et gauiancum delicias Domini quam maxime custodite et quicquid illis aduersi acciderit aut boni contigerit continuo litteris praenotate ut aut prosperis collaetemur aut aduersis afficiamur. Euge autem quoniam est nobis et grus quae iam didicit aera saltibus peruolare asinis et porcis oculos eruere uideturque iam capite rubescere pennis nigrescere et uoce clarescere; cuius tantis prosperitatibus uos conuenit congaudere (Marca Hispanica, col. 1026, s.)

(5) Comp. cit. Gams, 438.

(6) Al final diu: «Datum per manus Arnalli huius operis ministri.

(7) Publicat complert per Villanueva VI, 306, ss.

metres dels quals presenten igualment rimes internes. L'autor vol manifestament exterioritzar la seva destresa en una poesía, en la que predominen epitafis versificats a alguns abats de Ripoll y a alguns membres de la familia comtal soterrats en lo monastir; però en lo fons se reduheix a glorificació seva. A més del vers: Septimus ipse sequor qui nunc sum carminis auctor, llegím la següent significativa lloança propria:

Presul Oliva sacram struxit hic funditus aulam
Hanc quoque perpulcris ornauit maxime donis
Semper ad alta tulit quam gaudens ipse dicauit.

Lo propòsit de conservar los interessos ecclesiàstichs, com l'esperit d'innovació joyosa y impulsiva son l'ànima dels escrits d'Oliva, com també de la seva activitat personal. La importancia literaria del poderós príncep de la Iglesia està, donchs, no tant en lo que ell mateix escrigué com en lo que suscità en lo cercle dels seus. Com a un exemple característich se pot senyalar l'esmentat Sermo del monjo Garsias de Cuxà; la redacció corresponent fóu sens dubte promoguda per Oliva, qui podía haber desitjat un esboç de l'historia del monastir y una numeració de les qüantioses reliquies que s'hi custodiaven. Aquest desitj lo satisfà'l monjo Garsias ab la seva relació que, si bé escrita en istil entonat, demostra un coneixement assats precís de la historia del monastir (1), principalment una gran familiaritat ab les Vitae Sanctorum, sobre tot ab les d'aquells quals reliquies se veneraven a Cuxà. Axís la informació desitjada per Oliva devé un tractat llarch que supera en extensió tots los escrits d'Oliva mateix que'ns han estat conservats. De una manera semblant l'abat de Ripoll ha impulsat encare altres produccions literaries.

Això passa ab lo *monjo Oliva* ocasionalment confós ab l'Abat, dels treballs del qual n'estèm enterats bastant detalladament, encare que avuy estigui perdut lo manuscrit que comprenía les més de les seves obretes, conservat antigüament sots lo Nr. 37 en la biblioteca del monastir. Villanueva qui'l vegé encare, lo descriu (Viage VIII, 55 ss.): de fins del segle XI, o de la primería del XII, escrit per consegüent unes dues generacions després de la mort d'Oliva, contenía al començ un breu Martyrologium y després la següent obreta: Incipiunt epistolae de paschali cyclo Dionysiali, ab Oliva sanctae Virginis Mariae Rivipollensis monacho editae. Villanueva publica en los suplements del volúm (220 s.) lo pròlech versificat a aquestes Epistolae (sóls a aquestes). Per lo demés no havèm perdut lo text de les epístoles com a tal, puig que lo conservam en lo còdice F. lat. 7476 (comp. dalt. p. 251, not. 2) de la Biblioteca Nacional de París, manifes-

(1) Aquí també se manifesta estudi de documents: Nonnulla ergo quae sunt inter cartulas descripta inueni (Marca Hisp., col. 1073).

tament procedent de Ripoll; al contrari s'han perdut certes taules computístiques que Villanueva no còpià del manuscrit de Ripoll primerament esmentat, escusantse d'aquesta omissió ab les paraules: «son tablas de cómputo difíciles de entender y más de copiar (1). Lo Chronicon Rivipullense comprès en lo mateix manuscrit, és en Villanueva qui ens lo ha salvat (Viage V, 241-249): als datos de la historia romana y de la historia antigua eclesiàstica s'hi junten anals dé la provincia y del monastir com també altres que tenen importancia segons lo punt de vista d'un monjo de Santa María. La participació d'Oliva en aquestes anotacions és possible, si bé no pot demostrarse. No obstant, Villanueva suposa una semblant contribució, y ab rahó segons apar, en lo tractat de ponderibus et mensuris (text igualment perdut) contingut en lo miscelàni. Lo monjo Oliva és anomenat clarament com autor en la part següent del manuscrit: Incipiunt regulae abaci ab Oliva virginis Mariae Rivipollensis monacho editae. Oliva s'ha de registrar com a nom sobrevingut de nou a la llista alfabètica assats nombrosa d'Abacistes que Bubnov ordenà, (lloch cit. XC ss. (Abbo-Wazo); realment també coneixeríem sóls lo nom del autor y lo títol de la composició si Benito Rivas no hagués tingut la pensada, al descriure'l manuscrit (Nr. 37 del seu catàlech) de copiar los primers versos (hexàmetres leonins) de qual fidelitat naturalment ell se fa responsable:

«Claret in exiguis sapientia uerbis (2)
Hisque ualere suum deprenditur esse profundum
Cernitur hac tabula numeri consistere summa
Legibus inque suis monstratur computus omnis,
Illis quisque caret mathesim iam querere cesset.
Diuidit hec numerum lectis in partibus omnem (3)
Atque modo uario perducit multiplicando
Hec sua sepe legat qui discere dogmata temptat
Que sensu teneat summo studioque frequentat
Ne uentus tollat quod menti tradere artat» (4).

a això segueix (segons Rivas) l'epígraf DE MULTIPLICATIONE VEL DIVISIONE ABACI NUMERVS, però no sabèm res més y ni encare podèm conjecturar de quina manera Oliva desenrotllava les seves regulae; les dues lletres contingudes igualment en lo manuscrit perdut y publicades per Villanueva, lloch cit. VIII, 222 ss.: Epistola Olivae monachi ad dominum Olivam episcopum de feria diei nativitatis Christi y Epistola Olivae monachi ad Dalmatium monachum de feria diei nativi-

---

(1) Les taules computístiques en lo Parisinus segueixen també al text de les epístoles; ara si són idèntiques ab les esmentades per Villanueva, no pot determinarse, puig que'l ms. de Ripoll, Nr. 37, és perdut.

(2) En lo 2. hemistiqui manca una paraula, lo que no observà Rivas.

(3) Cap rima interna, s'ha de llegir omnium.

(4) Aptat.

tatis Christi, permeten solament donar una ullada en lo treball computístich de nostre monjo y en una direcció totalment especial (Cómputo).

Una sort molt curiosa regía lo coneixement del Breviarium de música de Oliva (aquest és lo títol escullit per lo mateix autor). Després que Villanueva (Viage VI, 57 s.) hagué donat noticia d'aquest escrit y hagué fet conèixer alguns versos de les poesietes sobre la música incloses en lo Breviarium, romaní com si s'hagués fòs — al menys axís en parlen, entre altres, Amador de los Ríos, Riaño y Menéndez y Pelayo, com si no hagués existit més. Mas lo còdice que conté'l Breviarium està ben conservat encare en lo Arxiu de la Corona a Barcelona (avuy Ripoll Nr. 42). S'ha fet una reproducció fotogràfica (fof. 5r del manuscrit) de la plana hón hi ha escrita la tant sovint citada poesía sobre la música, de la qual se pot inferir que en la poesía s'hi junten aclaracions de caràcter teòrich y pràctich. A continuació donàm, completa per primera vegada, la transcripció dels versos tenint en compte'ls nombrosos senyals de distinció empleats:

Maiores tropos · ueteres dixere quaternos:
Omnibus ac proprios · istis posuere minores·
Tertius at quartum · fert primus iure secundum;
Sextum nam quintus · octauum septimus ambit;
Maior in ascensu · cordas sibi uendicat octo;
Finali a propria · et quinis descendit ab ipsa;
Sicque minor quinis · constat superis et in imis;
Quatuor in cordis · post mesen continuatis · —
Troporum finis · cunctorum cernitur omnis;
Post mesen quinta · primus finitur in ipsa;
Qualiter est tropis · cantus quoque subditus omnis· —
Principio metaque sui · denotat gloria patri;
Fine quidem cantus · monstratur perpete tropus·
Ut pateat cantus · constet si legibus aptus· —
Simphonias recte diatesseron et diapente· —
Melis intensas ·· attendes necne remissas;
Jam nunc PETRE tibi · placeant uersus monocordi·
Quos prece multimoda · monachus tibi fecit OLIVA·
Hic Petre mente pia · frater te poscit OLIVA· —
Emendes recto · quod uideris esse necesse.

Lo Petrus anomenat dues vegades en les darreres ratlles (se podría pensar en lo successor del comte Oliva en la dignitat abacial de Ripoll, comp. Villanueva VIII, 9) és ben idèntich al endreçat al qui's dirigeix lo proemi del Breviarium (lo text del qual és interromput en lo manuscrit per una Vita Philippi, fol. 4v, adicionada posteriorment). Aquest important Prooemium per lo coneixement del treball científich a Ripoll, indica que'l endreçat havía pregat diferentes vegades a Oliva d'introduirlo en la ciencia musical, donat que per això s'haguessen de adquirir los corresponents originals manuscrits. Certament que's cercà per tals obres en los convents vehins, més en và; ab tot lo endreçat repe-

tex la seva solicitut a la que vol correspondre ara lo monjo Oliva (1). Com en les poesíes Petrus és estimulat a corretgir lo que trovi defectuós, llegím aquí també una observació semblant; y, si aquèsta no és feta d'una manera convencional, podèm suposar també en la persona del endreçat un fervent interès científich.

Més interessant encare's presenta en una «Prosopopeia» un Trifolium, de religiosos aplicats que treballaren viribus unitis sots la protecció del abat de Ripoll, Oliva, la qual sembla també igualment pertànyer al Breviarium; ja fóu publicada per Villanueva, lloch cit. però incompleta ja que hi manquen les molt significatives notes marginals que tant hermosament se refereixen al treball comú dels tres monjos anomenats. Los versos son com segueixen:

PROSOPOPEIA.

	Sede sedens diua · comes · abbas praesul · Oliua·	Tri
P	Rimans cum studio · quid musicet eufona clio·	OLIVA
VI	Me fore delegit · Arnaldus iussa peregit ·	ni
P	Qui iussus peragit · quicquid laudabile sentit	ARNALDVS
	Gualterus uero · de fonte regressus hibero·	tas
	Formis signauit · numeris signata probauit·	GVALTER 9

Com en la lletra de feria diei nativitatis Christi, lo monjo Oliva's dirigeix aquí també al seu superior homònim, al abat; aquest és anomenat també praesul, per consegüent bisbe, per lo que la composició dels versos se limita temporalment; han d'ésser fets entre l'any 1018 y 1046. Per lo demés los escrits del cercle d'Oliva no presenten lo Gualterus anomenat en lo vers 5, qui venía de Fons Hiberus (2), y lo que dibuixà les figures y les notes musicals; l'Arnaldus esmentat en la ratlla 3, recorda al escribà de la lletra que'l bisbe Oliva dirigí al rey Sanxo de Navarra (comp. dalt p 258, not. 6), lo qui en la subscripció apareix també com ajudant en la composició de memories; ab tot cal anar ab prevenció en identificació semblant, puig que en aquell temps cap nom sembla haver estat tant freqüent com Arnaldus o Arnallus.

Un se sent emperò temptat d'identificar aquell Arnallus, qui és anomenat distingidament... dilecti praeceptoris vel in toto vestri familiaris Arnalli refugium duco... en la relació citada del monjo Garsias de

---

(1) Cum multimode curiositatis instantissima studla feruentissimum tui animum discendique cupidum ad quodque scibile sollicitarent artemque musicam precipue quia iam de ceteris aliqua noueras... desiderares a nobis tandem... quod te eam... doceremus si librorum copia suppeteret obtinuisti. Cum autem nec libros quos ab amico tuo quodam sperabas... inuenisses... cum iam nuncios per uicina cenobia petendorum librorum causa delegasses mensurandi monocordii regularis racionem... poposcisti (acaba) Quocirca frater amantissime CHRISTO MENTE PIA MONACHUS SUBIECTUS OLIUA hoc breuiarium. suscipias... debita ratione defendas.

(2) Fontibre en Reinosa (comp. Madoz XIII, 405) al naixement del Ebre.

Cuxà al bisbe Oliva, ab aquell Arnallus Scholasticus qui s'anomena ell mateix autor en una Translatio Sancti Stephani ab Ihierosolymis Constantinopolim. Lo breu escrit és conservat encare avuy (en lo còdice 40) y en la introducció que segueix al epígraf solemne: Arnallus scholasticus universis in Christo lectoribus, presenta orientacions sobre l'origen de la composició y dona una idea sobre la manera com se trevallavan a l'edat mitja los textes hagiogràfichs. Al regent de la escola del monastir de Ripoll li vingué a mans una fulla que tractava de la Translatio de S. Stephanus, la que's manifestà defectuosa en l'estil després d'un detingut examen. Un confrare, anomenat Segoinus, insigne per sa noble descendencia, prega a Arnallus de corretgirho y aquest se determina a la seva feyna (1). Si identificàm aquest Arnallus ab lo llavors cap de la escola de Ripoll, lo venerable promotor del treball pot ser idèntich ab aquell Segoinus, la mort del qual s'esmenta com ocorreguda de poch ensà en la encíclica més amunt citada dels religiosos de Ripoll del any 1020 (comp. dalt p. 253).

Al período floreixent d'Oliva perteneix també'l monjo Guifre qui a la primería del segle XI encapsalà'l còdice de les homilies de Gregori (avuy Nr. 52) procedent del segle anterior, ab una mena de lletra expeditoria que darrera les paraules introductories: Cunctis qui hunc librum lecturi sunt Guifredus sancte dei genitricis marie monachus, recomana'l llibre y exhorta a la seva reflexió (2). Immediatament segueix, també escrita per Guifre, la ja citada lletra pastoral del bisbe Oliva referent als furts d'alòus y cartes de proprietat del monastir.

Lo cercle d'escriptors aplegats al entorn del bisbe Oliva, dels quals coneixèm principalment lo Monjo Oliva, Garsias, Petrus, Arnallus Scholasticus, Gualterus y Guifredus y als quals també podríen molt bé haverse asociat un o altre dels notaris qui figuren en los documents y enllestíen actes, teníen, prescindint del cap principal de la diòcesis (3), un punt d'afermament comú: la escola del monastir de Ripoll.

Un testimoni, segons sembla no considerat fins ara, referent a aquesta escola ha estat senyalat per Mabillon en los seus Anals (IV, 233, en l'any 1013), per cert sens indicar les fonts d'hón lo treu; és la informació en los Miracula S. Benedicti IV, 7 (p. 183 de la edició de Certain).

Per illustrar l'esplendor del convent de Fleury sots lo pastorat del

---

(1) Riv. 40, fol. 1v: Allata est nuper in manibus meis quedam scedula premonstrans Beati Stephani... translationem... quam diligenter inspectam repperi nec elocutionis ordine comptam nec eleganti verborum compositione politam... Interpellatus sum autem a quodam fratre venerabili stemmate nobilitatis perornato segoino nomine ut huius structure seriem pro posse corrigerem.

(2) Villanueva VIII, 50, prengué equivocadament a Guifre per l'escribà de tot lo còdice. Segurament la seva lletra fóu escrita més tart, lo que també regoneix Ewald (lloch cit. 387).

(3) «Vitae ac morum probitate cunctis carus, eruditione filiorum et gracia maximus Oliba» diu lo monjo Garsias (Marca Hispanica, col. 1079).

abat Gauzlin, se conta que homens de distingit llinatge acudíen de tot arreu per retirarshi, renunciant a les dignitats terrenals; que entre aquests també hi havía espanyols ho prova la relació ab l'exemple de dos germans qui procedíen de Barcelona: l'un d'ells, Johannes sacris imbutus litteris en lo monastir de Ripoll desde jove, havía estat abat de Santa Cecilia, situada «in cuiusdam montis vertice» (1); per ell y per son germà los de Fleury s'enteraren de la miraculosa imatge de la Verge en Santa María (2).

L'anada a Fleury de Johannes, com abat passat, és un nou testimoni de que la escola del monastir de Ripoll ja servía de formació en lo darrer terç del segle X; la tirada dels dos barcelonins cap al cor de França és una de les moltes senyals del augment de les relacions del monastir, que's feya intensivament important sobre tot en temps del abat Oliva.

Certament aquesta potent evolució ja estava preparada.

Lo manuscrit de Ripoll Nr. 46 segurament del segle X, conté un Priscià y, a més de curts extractes gramaticals en lo fol. 11 y fulles següents, un tractat que compost a la mateixa època com lo sumari, mereix atenció per molts conceptes. Darrera la endreça: Karissimo fratri Aimenio (sic) Usuardus conlevita et monachus, llegim entre altres coses... munus tibi paululum ac diu permanens bonum statuere putaui... uidelicet omnium terminaciones declinacionum uerborumque utillimas coniugaciones que grece ysagoge latine uero artis grammatice dici possunt introductiones. Huius igitur operis ex diuersis auctoribus collector et in unum extiti congestor... in quo fratris Ragenbolli nobis dilecti amici solum adminiculum sensi. Usuardus y Aimonius son los noms coneguts de dos monjos del convent Saint Germain-des-Prés; lo primer fóu lo compilador del gran Martyrologium, lo segón l'autor de la Translatio dels martres Georgius y Natalia de la «series» dels quals s'havía enterat per los monjos Usuardus y Odilarius (Migne 115, 940). Lo nom Ragenoldus (sic) se trova també, segons veig, en l'antich Necrologium del convent Saint-Germain en lo día V. Non. Mai (3).

---

(1) Ab això no's pot entendre sinó Santa Cecilia de Montserrat. Villanueva anota (VII, 158) clarament: Santa Cecilia que antes era el principal (monasterio) y la única abadía independiente de toda esta montaña. No sabèm res de les condicions jeràrquiques de la abadía en lo segle XI y Villanueva tampoch s'ha declarat sobre l'abat Johannes, puig que li romaniren desconegudes tant les noticies de Mabillon com les fonts d'hón foren tretes.

(2) Mabillon qui segueix la relació dels Miracula, escriu loc. cit.: Cum Gauzlinus Floriacensi monasterio et simul bituricensi ecclesiae praeesset, multi nobiles undequaque ad sancti Benedicti coenobium abdicatis saeculi honoribus se receperunt. Non minori studio Hispanici eo se contulere, in his eo duo germani, profecti ab urbe Barcinone quorum unus *Ihoannes* nomine *in Rivipulensi beatae Mariae monasterio* a pueritia sacris imbutus litteris abbatiam sanctae Caeciliae in cuiusdam montis vertice sitam obtinebat: alter, vocabulo Bernardus, florentis militiae abiectis deliciis spretisque nuptialibus vinculis Florlaci habitum sanctae religionis induit. Huius relatu didicere Floriacenses extare in illis partibus monasterium sancto Benedicto nuncupatum, in quo miracula fieri consueverant.

(3) Jacques Bouillart, Histoire de l'Abbaye royale de Saint-Germain-des-Prez, París 1724, p. CXIII. Comp. també Recueil des Historiens de la France, Obituaires de la Province de

Si aquesta identificació és justa llavors coneixèm també com a gramàtich al autor del cèlebre Martyrologium a qui tocà representar un paper actiu en la Edat Mitjana, ja que's cumpleix efectivament en les planes següents del còdice la promesa feta en la esmentada introducció. Ab aquesta disquisició gramatical hi va inclòs un passa-temps mètrich que és de lo més grotesch que presenta la poesía d'aquell temps realment fecon-da en produccions curioses: un rectàngul compost d'hexàmetres, semblant al descrit més amunt (p. 242), però sorprenent per son artifici encare més gran. L'esquelet d'aquests hexàmetres lo forman les lletres de dos Versus recurrentes:

METRASUITCERTASIVISATRECTIUSARTEM

al que forçant molt se pot trovar encare un sentit, y'l fosch a tot serho:

UTCITIUSREPSITNEUENTISPERSUITICTU

Lo primer vers forma la primera y la darrera ratlla, lo segón és al mitj (Vers 17) y sobre això observis que a la lletra mitjera U dels dos versos li precedeixen y li segueixen 16 lletres. Aixís, les lletres de les 33 ratlles estàn ordenades de tal manera que les que cahuen en el curs de les dúes diagonals, unides formen lo vers METRA SUIT etc. Però encare no n'hi havía prou ab això; lo mateix vers lo llegím ademés tan acròstich com telestítich y'l segón (UTCITIUS etcètera) mesostítich. Ab això sembla haverse arribat al summum del artifici mètrich construhit a costes del gust y del sentit comú (1).

Lo fet de retrovarse encare cuidadosament copiat lo mateix entreteniment en un segón manuscrit de la biblioteca de Ripoll d'aquell temps, çò és en lo còd. 74, fol. 14, demostra quina satisfacció donaven en aquell temps los versos calculats per la vista y principalment les ratlles seguint una direcció inversa (2). Si somrièm devant d'aquests entreteniments dels monjos de Ripoll, no podèm oblidar que tením devant, com fòra d'això tan sovint, diformitats especials que revelen lo culte de la mètrica y la predilecció per les poesíes en general. No manquen proves per corroborar la justesa d'aquesta conseqüencia; a aquí pertànyen los tractats de mètrica que conservàm encare avuy en los antichs manuscrits de Ripoll y que eren encare més nombrosos, les copies de obres de poetes clàssichs y post-clàssichs y los treballs mètrichs de

---

Sens. Vol. I. Diocèses de Sens et de Paris. Deuxième Partie, París 1902 (p. p Aug. Molinier) p. 1020 sots los Nomina monachorum de monasterio Sancti Germani (811-847): Ragemboldus.

(1) La exposició de tot l'embull en la Bibl. Patr. lat. Hisp. II, haurà d'imitar lo procedir de Paul de Winterfelds qui, en la edició d'una obra en vers de Eugenius Vulgarius semblant a aquesta però encare no tant artificiosa, observa (Mon. Germ. PLMA. IV, 1, 437): Transcripsi omnibus coniecturis abtinens cum certi quicquam in his metricis ineptiis constitui posse paene desperem.

(2) Per lo demés també és avuy encare, axí en modern espanyol: Dábale arroz á la zorra el abad. En alemany; Reliefpfeiler (pilar de relleu); Ein Neger mit Gazelle zagt im Regen nie (Un negre ab una gacela no tem res en la pluja). Tcheque: Kobyla má maly bok (la euga té una montura petita).

temes històrichs y científichs; aquesta predilecció produhí bons fruyts en la conservació de rares poesíes posteriors, que sense això serien perdudes; precisament se pot notar aquí que la poesía llatina més antiga que celebra les gestes del Cid en versos sàfichs-adònichs, s'ha conservat únicament per un manuscrit de Ripoll (1), (avuy a París, F. lat. 5132, Cat. IV, 42). Com aquest cant, si bé d'origen culte, preludia la poesía èpica espanyola més antiga, aixís la inscripció al final del còdice 74: Tres magi adsunt · Baldasar · Gasbar · Melchior · Ad orandum dominum uenientes · tria numera · secum tulerunt (comp. dalt p. 142), fa recordar los Reyes Magos, l'assaig dramàtich més antich que coneix la literatura espanyola.

La recepció en un manuscrit ripollès del segle X, del tractat gramatical compost per Usuardus, és un d'aquells pochs exemples de temps anterior a Oliva de que productes literaris no espanyols de data més recent se troven escrits en còdices de Ripoll. Durant la època de Oliva, les coses cambien per complert. Lo Còdice exquisit ab les capitulars dels dominadors franchs (comp. dalt, p. 139), a les quals precedeix la Promissio Odonis regis (Mon. Germ. Leg. I, 554) y segueixen la epístola de Ansegisus a Lluis y les lletres de Hinkmar (còdice 40); la copia de Hukbald de harmonica institutione (còdice 42, igualment conservat encare), un fragment de la Vita Caroli de Einhart, junt ab la Disticha de Gerward in Caroli et Einhardi laudem (2), (còdice olim 57, Villanueva, VIII, 36 s.), una copia de la Explanatio Paschasii et Gisleberti super lamentationes Ieremiae (en lo mateix manuscrit, Villanueva, ibid.), dos exemplars del Liber Officiorum Amalarii episcopi ad Carolum regem (catàlech de Rivas, Nr. 76 y 162)—tot en manuscrits del temps d'Oliva—manifesten clarament la nova ampliació de la esfera dels interessos literaris en profit del enriquiment de la biblioteca. Aquest se verificà per lo fet de entrar en estreta relació ab notables convents de benedictins de França, com Fleury y Saint-Germain. Analitzar en ses arrels tot lo que's refereix a aquestes relacions, avuy per avuy no és encare possible; la correspondencia de Oliva y la informació sobre los dos espanyols en Fleury donen certes orientacions; però més clares les dona lo fet de trovarse registrat en un manuscrit conservat al present (còd. 151), lo Statum Odilonis abbatis Cluniacensis de Defunctis (Marriere et Quercetanus, Bibl. Cluniacensis, 338). Per aquí se veu a les clares l'augment de la influencia francesa de que prou se planyíen so-

(1) Du Méril qui primer publicà la poesia del manuscrit (Poésies populaires latines du moyen âge 308 ss.), no estava ben segur de la procedencia; més aquesta queda fora de dubte per lo gran nombre d'actas de Ripoll que hi ha en lo còdice y per altres indicis. Comp. també Milà y Fontanals, De la poesía heróico-popular castellana (Barcelona 1874), p. 227. Baist, Zeitschr. f. rom. Phil. V, 1881, 64 ss.; Menéndez y Pelayo, Antología de poetas líricos Cast. XI, 1903, p. 308 ss.

(2) Mon. Germ. PLMA. II. 126.

vint y amargament los espanyols (1), també en lo que respecta als ritus (2).

Noresmenys hi han indicis per les relacions literaries de Ripoll a Italia. Començen ab la accepció — directa o indirecta — del text napolità de Eugippius (comp. dalt, p. 164), y's continúen ab aquella còpia de la Vita Sancti Nicolai de Johannes Diaconus, que's reporta igualment a Nàpols, y que's trova en lo mateix manuscrit en lo qual s'estampà també'l Carmen, a honra de Ripoll, del bisbe Oliva. Si la llarga permanencia del dux de Venecià Petrus Urseolus en lo convent de Cuxà, del qual era abat Oliva, sigué feconda literariament, és cosa que no sabèm; Oliva establí un culte a honor del hoste foraster, poch després de la seva mort (998)—(comp. dalt, p. 251, not. 4). S'ha de considerar també que si bé'l viatge d'Oliva a Roma no és testificat més que per un testimoni únich y encare no de bona confiança, puig «l'adiens nos» de la Butlla del papa Benedict VIII (Marca Hispànica, Appèndix CLXX, col. 994), dona lloch a diverses interpretacions — és segura la anada a Roma del seu pare Oliva Cabreta, de la qual en J. Pijoàn ha donat recentment alguns datos (3). Es una cosa sabuda que semblants viatges a Roma s'aprofitaven per obtenir de la Santa Seu valioses confirmacions de proprietat y les adquisicions literaries podríen també ab això haverse fet paralelament — com sembla probarho per lo temps d'Oliva la copia, fins avuy desconeguda, del tractat de Brachiarius de fide, que's trova en un dels Rivipullenses (còdice 151, fol. 147 ss.) Fins ara los publicadors havíen aduhit un sol manuscrit: lo molt antich Ambrosianus (pot ser del segle VIII), del qual sabèm que havía estat en altre temps en lo convent de Bobbio. Es de creure que'l nostre monastir n'adquirí una copia per la seva biblioteca, a conseqüencia de les relacions esmentades. Cosa sèmblant pot suposarse també per lo que toca a la còpia dels treballs de Rangerius de Luca (4), que antigament era a Ripoll, l'únich manuscrit (s. XII) d'aquestes poesíes, de les quals, per sort, Villanueva en prengué una còpia sencera, haventse ns conservat axí, per més que'l còdice fou destruit en la crema del 1835; la composició es certament del període posterior a Oliva, com se desprèn del temps en que visqué l'autor.

Tota vegada que a les transcripcions enumerades d'obres no espanyoles que cauhen positivament en temps d'Oliva, s'hi junten, encare, copies d'un gran nombre de textes tradicionalment heredita-

(1) Les direccions principals d'aquesta influencia están apuntades en la meva Spanischen Literaturgeschichte (Goeschen), I, 88, 96.

(2) En lo mateix manuscrit (naturalment de temps posterior), també hi ha registrades dues Butlles d'Urbá II, a Iluch de Cluny (Jaffé [2] 5349 y 5682).

(3) Precisament en un lloch que no podía esperarse, çò és, en lo diari català *La Veu de Catalunya*, Barcelona, 26 de febrer de 1904.

(4) Villanueva, Viage VIII, 53, s. Ewald, Reise, 336. ss., 391. Sancti Anselmi Lucencis episcopi vita a Rangerio successore suo... scripta.. Opus iuris publici factum a Vincentio de La Fuente, Matriti, 1870.

ris, ha de sorpendre que manquin en absolut datos precisos sobre'l temps y les circumstancies de les que's feren en el Scriptorium de Ripoll en temps d'Oliva. Que una gran cura imperava, en general, en la biblioteca del monastir ho prova no sóls una noticia, que se'ns ha conservat, dirigida contra lo furt d'un manuscrit, noticia que's trova per tot (1), sí que també ho proven, y d'una manera especial, la vida literaria activa que en aquell temps bategava a Ripoll, la cerca de textes en los convents vehins (axí la d'un tractat de música, comparis dalt) (2), ho demostra més que tot l'augment de la biblioteca per lo que tením datos estadístichs (comp. p. 150, s., 244 y 270, not. 2). Es cert que lo Scriptorium de Ripoll mantingué la seva tradició en temps d'Oliva — com a mostra dels treballs dels escrives d'aquella època han estat escullits dos fragments característichs ço es: los UERSVS IN NATALE APOSTOLORUM PETRI ET PAULI provehits de neumes, trets del Rivip. 40 (fol. 63 v.) y (Làm. IV), una plana d'un exemplar de Boëthius de Arithmetica (I, 4, M. 63, 1083 s.) en el Rivip. 168 (foli 5 v.), ab notes marginals en escriptura visigòtica cursiva (3). Un sol y únich manuscrit del temps d'Oliva y adquirit per Ripoll, presenta data fixa (4). Villanueva vegé (comp. lloch cit., VIII, 51 s.) en la biblioteca

(1) Catàlech de Rivas Nr. 61. Manuscrit de Hieronymus in Psalmos del temps de Oliva: Tu domine mi frater qui hunc libellum accipis, sensatim caue et animaduerte et lente terge et leniter folia reuolue longe ad litteras digitos pone nec litteram ledas ortor namque te karissime et nimium contestor per ipsum ad cuius iudicium omnes resurrecturi eximus de Cenobio Sancte Marie qui est in Riopulio noli abstrahere eum sed quam citius potueris reuertere ibi facias.

(2) Significativa és també sobre això la carta, ja esmentada (p. 249), fins ara inèdita, del monjo Poncius al monjo Johannes (de Fleury?), qui es del tenor següent: Venerabili patri domino Johanni monacho suus illius famulus poncius monachus perpetuum pacis et sanitatis munus. Obsecro benignissime domine ut *quaterniones qucs uobis transmisi quantocius transcribatis et remittatis quia Salomon* ualde indignatus est contra fratrem suum pro his et ipse improperat mihi amarissimis uerbis. Set tamen si cepistis eos transcribere cito transcribite et tunc demum remittite. *Non enim inueniuntur in nostris regionibus alio in loco a Papia usque huc.* Set et psalterium quod misi si uidetur ut transcribatis transcribite si non semper remittite; propter hoc igitur quod inssistis ut nuncium uobis transmitterem ecce optutibus uestris presens adest. Si uestre prudentie placet aut possibilitas subpetit per hunc mihi dirigite et de cetero quidquid uobis placet uelut fidissimo seruo mihi mandate. *Dominum etiam Olibanum* patrem meum mea uice obsecrate ut beneficium et karitatem quam mihi presenti semper solitus est conferre etiam absenti non neglegat impendere. Ut et hi qui eum non nouerunt cognoscant quam benignus erga me et ceteros meos similes consueuit existere. In de[o] frater ualeas karissime semper et nostri misercaris iugiter memor.

(3) Son una especie d'explicació parafràstica d'algunes frases del text; axí, p. ex., al marge esquerra, mitj: Magnitudinum proportio est ut puta medium tertium quadrans uel his similia | Numerorum proportio est uelud duplum triplum quadruplum uel his similia.— Paleogràficament son també importants les notes marginals, perquè, fetes tot lo més aviat al segle XI, y ab tot relacionades ab les probes del Ovetensis, s. VIII, reproduhides per Ewald y Loewe en los Exempla, tab. V, manifesten la llarga duració d'aquest carácter de lletra per Catalunya, com ho manifesten per Castella'ls exemples Tab. XXXIV de les ratlles publicades del Tolet. 14, 23, a. 1070.

(4) Posteriorment observo, al examinar lo catàlech dels Rivipullenses, fet per Etienne Baluze al any 1649 (París, Bibl. Nat. Coll. Baluze, Nr. 372), que'l Nr. 41 d'aquesta llista (Josephus y Orosius, comp. Nr. 81 del antich catàlech publicat més avall), contenia la data fol. 40 r. del ms.): Fuit scriptus praedictus liber 4 kalendarum Septembrium Era 1049. Anno Domini 1011, indictione 9; per consegüent, durant lo pastorat del abat Oliva.

del monastir de Ripoll, un manuscrit del Forum iudicum, explicat en lo epígraf com a copia feta per Homo bonus levita en Barcelona, l'any 15 del regnat de Robert, rey dels franchs, çò és, al any 1011 (1). Si a Ripoll li vingué de fòra un manual tan important com lo Forum iudicum, y no's compongué en son propri Scriptorium, diría certament contra d'ell; mes ab tot, no apar que sía axí. En la biblioteca del Escorial y sots la signatura Z. II, 2, s'hi custodia una copia del Forum iudicum, coneguda com a «Còdice de Cardona», de la qual han tractat Hartel-Loewe BPLH. I, 132 s.· Ewald, Reise, 282 s., y també Ewald y Loewe en les aclaracions a la taula XXXIX de sos Exempla. Aquest manuscrit, que'l bisbe de Vich, Cardona, donà en 1585 a Felip II per la biblioteca del Escorial, té quasi textualment lo mateix epígraf; entre les petites variants, hi ha en lo Escorialensis anno XVI en compte de anno XV. Axò'ns prova que Homo bonus levita, en lo terme de dos anys, enllestí dues còpies del Forum iudicum, de les quals una estava destinada a la biblioteca episcopal de Vich, y l'altra a Ripoll. De manera que no nos equivocarèm al pensar en certa actitut industrial dedicada a la transcripció de textes jurídichs, y és probable que la administració eclesiàstica prefería provehirse'n dels que s'hi dedicaven per ofici que no ferlos arreglar en son propri Scriptorium.

La manca de noticies precises sobre la adquisició o composta de manuscrits per lo monastir de Ripoll en temps del pastorat del abat Oliva, està compensada fins a cert punt per l'antich catàlech de manuscrits del monastir, aduhit tan sovint en la present investigació. Abans d'exposarlo segons la copia més complerta fins avuy inèdita, pot ser serà bo resumir breument los datos que sobre d'ell s'han presentat fins ara (comp. entre altres dalt, p. 153 y 161, not. 1).

Lo Rivipullensis perdut avuy, olim 40, és la font comú de totes les còpies y edicions del catàlech publicades fins ara; d'ell va copiar en primer lloch Benito Rivas la llista (Biblioteca de la Academia de la Historia, Madrid, Est. 27, Gr.—4.º E. N. 122). Independent de la copia de Rivas és la que prengué y publicà Villanueva, Viage VIII, 216 s.; mas aquesta no es complerta, lo que primerament regonegué Ewald, Viatge, 389, qui també (a exemple de Rivas), cregué en l'origen olivià del inventari. Llàstima que Ewald donà sóls breus extractes de la copia de Rivas, que reproduhí Becker, Catalogi antiqui, Nr. 49, p. 134. La llista presentada per Pellicer y Pagés, p. 106, repeteix, ab poques modificacions. les noticies de Villanueva; los «Hand-

(1) In nomine Domini incipit liber iudicum popularis: quorum merita iudicialis sententia premit. Scriptum videlicet in Barchinona civitate a iussione Bonus homo levita, qui et iudice: a rogatu de Sinderedo diacono filium quadam (sic) Fructuoso Camilla ad discernendas causas iudiciorum inter potentem et pauperem noxium et innoxium iustum et iniustum veridicum et fallacem rectum et erroneum raptorem et sua bene utenti. Cuius libri explicatio die kalendas Septembras (sic) anno XV regnante Roberto rege francorum in Fraucia.

schriftenschätze» apleguen en lo Nr. 391, p. 412 s., lo material conegut en aquell temps (1)

Ofereix dificultats lo fet de que'l catàlech s'escrigué depressa y ab moltes abreviatures, que tant Rivas com Villanueva han malentès repetides vegades: axís Villanueva llegí Plutargus en lloch de Psalterium argenteum (comp. dalt, p 154) y copià Ims en comptes de resoldre Imnos; Rivas transcrigué Iners per Lectionarios (les altres equivocacions les fan observar les notes de la meva edició). En aquestes circumstancies hi ha cert motiu per fer conjectures, no obstant m'atench, en quant és possible, a la copia més complerta de Rivas, fins en la numeració que segueix als articles constituhits per ell (2), emperò afegeixo les variants de la copia de Villanueva, qui llegí millor certes rúbriques, transcrigué més complertament y considerà ab més escrúpol la serie de les anotacions.

Hic est brevis Librorum Sancte Marie *

(1—3) Bibliotecas III.
(4—5) Moralia II.
(6—7) Cartularia II.
(8—9) Estiualia II.

(1) Han fet observacions a punts isolats del antich catálech, M. Manitius, Philologisches aus alten Bibliothekskatalogen (fins 1300), Frankfurt a. M., 1892 (Erzängungsheft zum Rhein. Museum, N. F., vol 47), com també J. H. Albanès, La Chronique de Saint Victor de Marseille. Mélanges d'Archéologie et d'Histoire, VI, 1886, 227 ss.

(2) Que'ls títols de les obres que Rivas presenta separats, no sempre signifiquen volums independents, se veu desseguida (comp Nr. 198 ss.) la descripció antiga també presenta alguns titols aplegats, que Rivas separa (com 223 y 224). Per aquest motiu, per no haverse considerat com a volums independents los «Quaterniones y també alguns altres números, com encare per haverse separat los còdices enviats a Montserrat, pot haver donat lo compte, «volumina 192«.

* L'epígraf no contenía cap aditament sobre'l temps de la formació del catàlech; ab tot Rivas assegura que la inscripçió data del segle XI, y afegeix al final de la seva copia: «Este Cathalogo presumo se formó en tiempo del Abad Oliva». Després fa memoria (com també Villanueva VIII, 35) d'un inventari format ab posterioritat a la mort d'Oliva (Villanueva: á 14 de marzo del año 1047) en lo qui constava'l «Psalterium argenteum» (comp. Nr. 117 del catàlech) y treya la suma: et sunt libri numero centum XC duo. Si és justa la identificació del colleccionista y donador de manuscrits Salomon, (comp. not. als Nr 218-228), aquella data adquireix un nou afermament.

(1—3) Aquestes biblies antigues totes tres perdudes. Rivas encare presenta en lo Nr. 54 del seu catàlech: Biblia Sacra, continens Genesim, Exodum, Leviticum, Numerum (sic), Deuteronomium, Libros Josue, Judicum cum Praefactionibus D. Hieronymi .. es un libro en folio de letra excelente y según su caracter del siglo XI.

(4—5) Perduts. Rivas vegé també sols dos exemplars de les sentencies de Gregori (Nr. 49 y 52, los dos s. XI) y un còdice del Liber Pastoralis (Nr. 182, s. X), cap manuscrit de les Moralia.

(6—7) Fins los trassumptes perduts, comp. dalt p. 146. Sobre les còpies del segle XVII, assats extenses, contingudes en la collecció Baluze de la Biblioteca Nacional de París. v. p. 251, not 2.

(8—9) Breviaris o Homilies, comp. en lo Salzburger Katalog Becker 115, 130: due omelie hiemales et estiuales. Perdudes. En la copia del catàlech de Villanueva segueixen ara los nombres 30-55.

(10—22) Antiphonaria XIII.
(23—24) Prosarios II.
(25—27) Prophetarum III.
(28—29) Epístolas Pauli II.
(30—33) Passionaria IIII.
(34—35) Collationes II.
(36—37) Vitas patrum II.
(38—40) Textus euang. III.
(41—51) Missales XI.
(52—55) Lectionaria IIII.
(56—57) Dialogorum II.
(58—59) Exameron II.
(60) Ethimologiarum.
(61) Liber de Trinitate.
(62) Liber omeliarum super Jezechielem.
(63—64) Alii homiliarum II super matheum.
(65) Super lucham. Super iohannem.
(66) Claudium.
(67—68) Liber bede cum euangeliis II.
(69) Aimonis I.
(70—71) Istoria ecclesiastica II.
(72) Tripartita.
(73) Canticum graduum.

(10—22) Perduts, un especimen sencer, en lo cod. 106, fol. 26v.

(23—24) Perduts. (25—27) Idem. (28—29) Idem. (30—33 Idem.

(34—35) Cassian. Igualment perduts. (36—37) Perduts.

(38—40) Villanueva descriu: Viage VIII, 43 un «codice de los IV evangelios con las iniciales iluminadas sin distinción de capítulos, escrito en el siglo XI», tal vegada un dels enumerats aquí; lo manuscrit dels evangelis que immediatament descriu Villanueva y que també contenía lo «liber sacramentorum editus a S. Gelasio papa romano emendatus a beato Gregorio» no's pot presentar aquí ja que fóu escrit en 1048 (segons Rivas Nr. 155).

(41—51) Perduts. (En lo catàlech dels Rivipullenses fet per Etienne Baluze en l'any 1649 París, Bibliothèque Nationale, Coll Baluze Nr. 372, se trova en lo Nr. 132 folio 21v del manuscrit, la curta descripció: «Liber qui est missale uetus»).

(52—55) Idem (Rivas copià: Iners: Villanueva lo resolgué bé).

(56—57) Idem. Comp. la observació a 4-5.

(58—59) Lo Hexaemeron de Ambrosius no'l trovo re istrat ni en lo catàlech antich ni en lo nou.

(60) Isidorus. Perdut Rivas descriu en lo Nr. 60 del seu catàlech un manuscrit (s. XI) que contenía les: «Ethimologia et significationes diversarum rerum» y altres curts fragments. Senyals de la utilisació de les Et en lo cod. 106, v pág. 243: Tertia divisio totius numeri, III, 8; De quadrifario dei opere, comp Is. Et. ed Otto, p. 637.

(61) No's pot comprovar. (Augustinus o Hilarius).

(62) Avuy Nr. 52 ab lo pròlech del monjo Guifred, v. dalt p. 263.

(63-64) Villanueva copia: XL Homelie II: super Matheum-super Lucam-super Johannem; mes en la copia feta per Rivas y que prenèm aquí per base, 63-64 son clarament separats del 65. S'haurien de comparar del catàlech de St. Gallen Becker 22, 146, entre les Augustiniana: questionum in evangelium mathei et luce et iohañ libri III in vol. I.

(65) Comp. 63-64.

(66) Tal vegada la interpretació de les cartes dels corinthis com en Bobbio (Becker, 32, 255) de Claudius Taurinensis (deixeble del bisbe Fèlix de Urgell), o algun altre dels seus comentaris de la Biblia.

(67—68) En lo Nr. 57 de Rivas se descriu un manuscrit: «Expositiones Evangeliorum per Bedam» ab altres fragments (al dessota'l Carmen del bisbe Oliva, comp dalt. p 258). Villanueva VIII, 36. En lo mateix manuscrit també la Vita S. Nicolai tractada en la p. 168.

(69) Manifestament Aimonius (Haimo) Floriacensis Historiae Francorum libri IV, una copia adquirida poch després d'esser escrita (per mijà del commercium litterarum entre Fleury y Ripoll, v. dalt p. 249). Perduda.

(70—71) Perduts. (Eusebius).

(72) Perduda. (La Historia ecclesiastica vocata tripartita de Aurelius Cassiodorus).

(73) Idem. (Ps. 119 ss., text o comentari).

(74—75) Prosperum II.
(76) Porphirium grecum.
(77) Collectarum I.
(78) Liber Sancti benedicti.
(79) Liber de natura boni.
(80) Gerachia.
(81) Iosephum.
(82) Bede de temporibus.
(83) Confessiones.
(84—85) Pastoralia II.
(86—88) Summum bonum III.
(89—91) Martirologia III.
(92) Ortographia.
(93) Capitularem K.
(94—98) Canones V.

(74—75) Idem. Villanueva: Prosperum I. Comp. Manitius, Philologisches aus alten Bibliothekskatalogen, Frankfurt a. M. 1892, p. 118

(76) Villanueva: Prophetarum grecum V. la nota al Nr. 80 del catàlech; comp. per lo demés dalt p. 235.

(77) Comp. Homelliarum collectarum I in Bobbio, Becker 32, 650; comp. també Becker 36, 90.

(78) Es ben bé'l manuscrit explicat per Rivas en lo Nr. 37, per Villanueva VIII, 55 ss, en lo que a més de la regla de S. Benet hi havía'ls breus escrits del monjo Oliva, comp. p. 259.

(79) Perdut. Augustinus.

(80) Lo manuscrit avuy perdut, descrit per Rivas, Nr. 33, per Villanueva VIII, 44, que ademés de «Hierarchia S. Dionysii Areopagitae» contenía també una vita S Martialis, Fulgentii ep. de fide ad Petrum diaconum, lo «Liber Porfirii» y les Categoriae Aristotelis ab Augustino translatae.

(81) Perdut. Josephus Flavius, la breu indicació donada a dalt també és en los vells catàlechs, v. Becker 94, 31 y 95, 79. Aquesta determinació és confermada per la descripció continguda en lo catàlech dels Rivipullenses format per Baluze en 1649 (París, Bibl. Nat. Coll. Baluze 372) en lo Nr. 41 (fol 7 v. del manuscrit): in folio magno pondere maximo Liber incipiens: «Quoniam bellum quod cum Populo Romano gessere Judaei omnium maximum quae nostra aetas uidit quaeque auditu percepimus» etc. Manca una declaració del autor, mas de la descripció's deduheix positivament que's registra un exemplar de Josephus Flavius de bello Judaico. La copia procedeix del temps del abat Oliva (1011), comp. dalt p. 268, not. 4.

(82) I. H. Albanès, «La Chronique de Saint-Victor de Marseille, Mélanges d'Archéologie et d'Histoire» VI (1886) 287 ss. volía identificar aquest manuscrit ab lo Vatic. Reg. 123, car creya que'l catàlech datava del segle XII seguint l'exposició inexacta den Villanueva. Però lo Reginensis és una copia enllestida sols *desprès* de la formació del present catàlech, per la cual sens dupte s'usaren les fonts de Ripoll. Més detalls sobre'l particular y sobre les relacions de Ripoll ab St. Victor en la segona part d'aquest estudi.

(83) No's pot comprobar. Per lo que veig, aquesta obra d'Augustinus no va registrada tampoch en los vells catàlechs espanyols.

(84—85) Rivas Nr. 182: «Pastoralis Gregorii P. P. en pergamino del siglo X».

(86—88) Isidorus. Tots los exemplars perduts. Posteriorment trovo en lo catàlech dels Rivipullenses format per Baluze (comp. la not. al 41-51) fol. 21v. del manuscrit la següent aclaració: 127 (sense expressar lo format) Liber de summo bono Beati Isidori. Item confessio seu oratio Beati Ildefonsi Toletanae sedis Archiepiscopi. Item liber eiusdem de virginitate Sanctae Mariae contra haereticos et Judaeos.

(89—91) Un d'aquests exemplars idèntich ab lo cod. 40 de la llista Rivas, que al principi contenía un «Necrologium Monachorum et Benefactorum Monasterii Rivipulli». Sobre les altres pesses del manuscrit comp. p 153 y 269.

(92) Cassiodor.

(93) Lo manuscrit conservat encare avuy, Nr. 40 comp. p. 266. Rivas y Ewald, Reise 389, supleixen bé K: Karoli

(94—98) Sobre'ls manuscrits de Ripoll dels *canones conciliorum* y la copia moderna d'un exemplar conservada encare, v. dalt p. 245.

(99—104) Glossas VI.
(105—107) Lib. iudices III duo uetustissima.
(108—109) Decada II.
(110) Metodium.
(111) Topica.
(112) Sententiarum paruum.
(113—116) Medicinalia IIII.
(117—140) Psalterium argenteum alios XXI et unum toletanum et alterum triplicum.
(141—150) Ymrs X.

(151—157) Orationes VII.
. . . .
. . . .
(158) Doctrina Christiana.
(159) Gesta iulii.
(160—161) Amelarii II.
(162) Espositum regule.
(163) Sententiarum Gregorii.
(164) Registrum Augustini.
(165) Euipium.
(166—167) Epacticum II.
(168) Regum.

(99—104) Un hermós exemplar conservat encare en lo cod. 74, comp. p. 236 y 245.

(105—107) III. duo uetustissima; manca en Rivas. Un exemplar n'era la copia de Homo bonus del any 1011, comp p. 269; com a residuu d'un dels uetustissima, havèm pres p. 161 les contra-cobertes del cod. 46.

(108—109) II. manca en Rivas. Pot ser les Decadae Psalmorum, p. ex. en Saint-Riquier (Becker 11, 24), mas aquestes haurien figurat en lo Nr 117-140; per axó més aviat les Décades sancti Augustini super psalmos com en St. Gallen (Becker, 22, 153s.)

(110) Independent no's pot comprobar. Metodii Paterensis de errore hominum, en lo cod. 106, fol. 117.

(111) Boëthius. Comp. dalt p. 234.

(112) Pot ser extractes de Tajo, cod. 49, v. p. 161. Comp. Nr. 163 del catàlech.

(113-116) Perduts. Copies més recents d'escrits sobre medicina en lo cod. 181, v. p. 141.

(117—140) Irremissiblement perduts. Rivas encare vegé (Nr. 117 del seu catàlech) un Liber Psalmorum iuxta editionem LXX interpretum a sancto Hieronymo editum s. X—XI. Per lo psalteri d'argent v. p. 151.

(141—150) Axí Rivas ab la observació: «entiendo Jeremías»; s'hauría de pensar, donchs en dèu exemplars de les Lamentationes per l'ús del Chor (durant la quaresma); però Villanueva llegí Ims X. que Aug. Engelbrecht, sens dubte interpreta bé com Imnos (Imnarios).

(151-157) Darrera aquest article y'l 197, Rivas deixà dúes ratlles de punts, per no poguer llegir les dúes inscripcions següents: és possible que aquí o darrera'l 197 hi anés consignat lo còdex avuy perdut ab lo liber Prognosticorum futuri saeculi de Julianus Toletanus, que Villanueva, Viage VIII, 51 atribueix al segle XI, y Rivas (Nr. 158) al X o al XI.

(158) Augustinus. Perdut.

(159) Perdut. C Julius Caesar, comp. lo catàlech dels llibres de Le Becq: Gesta Caesaris, in allo gesta Caesaris et Orosii, Becker 86, 100 s. Comp. també Manitius, Philologisches aus altem Bibliothekskatalogen, p. 24.

(160—161) Rivas registra en lo Nr. 76 y 162: Liber officiorum Amalarici episcopi ad Carolum regem; abdós exemplars perduts.

(162) Naturalment S. Benedicti. No conservat.

(163) Perdut. Rivas, Nr. 49: Liber Sententiarum Gregorii papae urbis Romae. «Letra muy hermosa del siglo XI.» Comp. Ewald, Reise 390.

(164) Perdut.

(165) Lo còdice de Eugippius de que s'ha parlat minuciosament més amunt, p. 164.

(166—167) Perduts. Tal vegada Isidoro, comp. Rivas Nr. 36: Isidorus super Pentateucum et super lib. Regum etc. s. X—XI. Comp. també Becker 8, 26.

(168) Comp. la nota al nombre anterior.

(169) Genera officiorum.
(170—171) Augustin. II.
(172) Alius liber de computo.

Libri artium

(173—176) Donatos IIII.
(177—178) Priscianos II.
(179—180) Priscianellos II.
(181—182) Virgil. II.
(183—185) Sedul. III.
(186—187) Constructiones II una cum Aratore.
(188—189) Ysagoges II.
(190) Cathegorias.
(191) Peri ermenias.
(192) Macrobius.
(193) Boetius.
(194) Commentum Virgili.
(195—196) Breuiarios lectionum II.
(197) Legem romanum.
. . . .
. . . .
(198) Quaterniones de boetii et alius de iuuenal
(199) Quaterniones albof.
(200) Alter de XII signis.
(201) Alius de Athanasio.
(202—206) Missales toletanos V.
(207) Liber de horis.
(208—209) Quaterniones de computo II.

---

(169) Perdut. Isidorus.

(170—171) Rivas registra en lo Nr. 35: Sermones D. Augustini s. X—XI. S'hauria de recordar també'l Miscelani tractat seriosament p. 155, que conté en primer terme quaestiones Augustini; després lo catàlech dels Rivipullenses arreglat per Baluze (comp. not. al Nr. 41—51) descriu en lo Nr. 113 (fol. 21 del manuscrit) lo següent ms.: «in fol. Liber Beati Augustini. Continet capitula 84 de caritate, de patientia, de dilectione, de humilitate, de indulgentia, de compunctione, de oratione, de relinquendo saeculo etc. Post medium ait: Incipit liber Sancti Augustini Antistitis Hipponensis de conflictu vitiorum et de machina virtutum. Post tractatum hunc: Incipit liber de quatuor virtutibus cardinalibus»; finalment fol. 22v.: 147 (altra vegada sense indicació del format) «Liber Sancti Augustini Episcopi vetustissimus et a blattis semicomestus.»

172) Villanueva qui presenta un altre ordre de les inscripcions (comp. p. 270) posa aquest nombre darrera'l 208—209 del present catàlech hóu és manifestament lo lloch que li toca.

(173—176) Perduts. Rivas Nr. 41: Grammatica Donati, sense més explicacions. Sobre'ls libri artium comp. dalt p. 234.

(177—178) Un Priscià magnifich conservat encare avuy en lo cod. 59. Per aquest nombre y'ls següents del libri artium comp. dalt p. 231.

(183—185) Comp. Manitius, loc. cit. 128. (186—187) Comp ibid. 144. (192) Comp. ibid. 108

(193) Comp. ibid. 135 y p. 234 d'aquest estudi.

(195—196) Perduts.

(197) Evidentment un exemplar de la Lex Romana Visigothorum, notoriament editada d'una manera exemplar per Gust Hacnel y del qual se'n ha conservat en Espanya sóls una antiga copia (en la biblioteca de la catedral de León).

(198) Quaterniones de Boetii idèntich ab lo codice 168, comp. dalt p. 144. Manitius loc. cit. 135. Per Juvenal en Ripoll, comp. dalt p. 236.

(199) Així Rivas y Ewald; Becker tal vegada just: albos.

(200) D'aquí tal vegada la inscripció en lo cod. 106, fol 75v.

(201) No's pot comprobar.

(202—206) Tots perduts. Comp. p. 159, not. 2.

(207) Rivas y Villanueva: heris. Segur lo codice 225, encare conservat avuy, comp dalt p. 237.

(208—209) Rivas 162: Liber computorum (devant la copia de Amalarius) s. X—XI. Perdut.

(210) Terentius.
(211) Arithmetica.
(212) Musica.
(213) Liber ciceronis de Amicitia.

A . . . .
(214) Auianum.
(215) Quiratui.
(216) Liber dialectice.
(217) Commentum partium

Hos libros dedit salomon pro ermengaudo filio suo

(218) Vita Sancti Gregorii.
(219) Prosperum.
(220) Duos Canones
(221) Sententias Ysidori cum eius cronica.
(222) Donatum I cum Seruiolo.
(223) Priscianulo iuniore ac Remigio uel commentum partium maiorum siue medio titulo.
(224) Item alium Priscianulo cum declinationibus.
(225) Eiusdem in XII uirgilii uersibus.
(226) Et maiorem Priscianum de Constructionibus.
(227) Et Centimetrum de uirgilio siue iuuenale.
(228) Et boetium de consolatione siue de trinitate.

---

(210) Perdut. Comp. p. 236. Aquesta inscripció y'ls nombres segŭents no consten en la edició del catàlech de Villanueva, y'ls publicàm açí per primera vegada segons la copia arreglada per Benito Rivas.

(211) Perdut, comp. per lo demés Nr. 198 d'aquest catàlech y p. 234 d'aquest estudi.

(212) Perdut (Boëthius). En lo catàlech dels Rivipullenses, format per Baluze (comp. not. al 41-51) hi trovo registrat sots Nr 101 (fol. 15r. del manuscrit): «in fol. Liber inscriptus Musica Boecii simul cum Rhetorica Ciceronis.»

(213) Perdut. (214) Perdut.

(215) Axí clarament en la copia de Rivas; jo llegeixo Oratium, comp. dalt p. 236; aquesta accepció és confirmada indirectament per lo catàlech dels Rivipullenses fet per Baluze (comp. not. al Nr. 41—51), puig que allí's testifica la existencia, no documentada en lloch, d'un còdice ripollès de Horaci; sots lo Nr. 189 (fol. 26v del manuscrit) llegím: Quinti Horatii Flacci Venusini Poëtae lyrici poëmata omnia. Maecenas atavis edite regibus O et praesidium et dulce decus meum etc. totus ipsius textus sine hypomnematis.

(216) Perdut. (217) Perdut (Prisclà).

(218—228) Lo donador d'aquests còdices és idèntich ab aquell Salomon que s'anomena com a remitent de manuscrits (a fi de copiarlos) en la carta de Poncius endreçada a Johannes, comp. dalt p. 268 not. 2.

(218) En lo cod. 52 conservat encare, la Vita Gregorii de Johannes Diaconus precedeix les Homilies de Gregori in Ezechielem.

(219) Perdut. (220) Comp. Nr. 94—98 d'aquest catàlech.

(221) Perdut. (222) Perdut (comp. Nr. 173--176 d'aquest catàlech).

(223) En la copia feta per Rivas separat clarament de Nr. 222 per lo punt, més pertanyent a ell sintàcticament. Ja que *siue* s'usa repetides vegades copulativament en aquesta part del catàlech, buscava en *medio titulo* lo títol corromput d'un escrit gramatical, mas en va; axí conserva la rahó una idea exposada per Ph. Aug. Becker de cambiar *siue* en *sine* y veure en la clàusula explicativa una indicació de la manca d'un títol mitjer.

(224) Perdut. (225) Perdut. (226) Comp. Nr. 177—178 del catàlech.

(227) Perdut. Rivas llegeix Centimentitum. (228) Perdut.

In Montesserate

(229) Missale I.
(230) Sermonarium I.
(231) Rabbanum.
(232) Ymnos.
(233) Antifonarium I.

---

(234) Porphirium.
(235) Et Augustini.
(236—237) Duo commenta Porphirii
(238) Commentum boetii super Augustinum uel Aristotelem.
(239) Beda cum sichomachia siue Quint. (!) ac Cattone.
(240) Centonem in euangelio.
(241) Sedulium.
(242) Ac oratore.
(243) Et iudicum.

Petrus pro Johanne dedit

(244) S̄ Amelarii.
(245) Augustinum de doctrina christiana.
(246) Et altercationem Athanasii et Arrii.

Encare que, com ja s'ha fet notar (comp. dalt p. 270, not. 2), als nombres que acompanyen al precedent catàlech no sempre'ls hi corresponguin volúmens independents, no obstant la seva publicació feta per primera vegada segons la còpia més completa, permet un bon cop d'ull de la feconditat de la biblioteca del monastir de Ripoll sots lo pastorat d'Oliva; cap biblioteca espanyola d'aquell temps pot posarse al costat de la de Ripoll—exceptuant tal vegada la biblioteca de la iglesia catedral de Toledo sobre l'estat de la qual en la primera meytat

---

(229) Referent a aquests manuscrits tramesos a Montserrat, absolutament perduts, recordis que Oliva guanyà altra vegada per Ripoll lo convent de Santa Cecilia de Montserrat en 1023; comp. dalt p. 253.

(232) Rivas: Ymi. (234—237) Comp. dalt p. 234 y 236.

(238) Comp. dalt p. 234. (239) Comp. dalt p. 234 y 239. (240) Perdut.

(241) Comp. dalt p. 240. Independent no pot comprobarse.

(242) Aratore. Comp. Manitius loc. cit. p. 144. Rivas registra sots lo Nr. 254 del seu catàlech: Magister Johannes de Ecclesiae sacramentis. Liber Aratoris subdiaconi en verso exametro en pergamino, su letra del siglo XI.

(243) Un Forum iudicum (comp. Nr. 105—107 d'aquest catàlech). si Rivas va copiar bé; mas lo llibre de dret no quadra gens ab los textes precedents, per lo que Wilh. Weinberger parlantne llegeix Iuuencum.

(244) Comp. Nr. 160—161 d'aquest catàlech.

(245) Perdut.

(246) Vigilius Thapsensis. Perdut. Una copia posterior en lo còdice procedent de Ripoll, de la Biblioteca Nacional de París F. lat. 5132 fol. 26 ss.; comp. Cat. cod. ms. Bibl. regiae IV, 42 y E. du Méril, Poésies populaires latines du moyen âge París 1847, p. 303.

del segle XI, no tením proves documentals; fòra d'Espanya en aquella època, sóls petites biblioteques conventuals y encare sóls les més famoses com p. ex. Bobbio, St. Gallen, Lorsch, Reichenau, superaven en nombre de manuscrits a la llibrería de Ripoll. Lo catàlech de Ripoll és també notable per çò que, si be seguint en la formació la preponderancia numèrica dels catàlechs d'altres biblioteques y presentant primerament 'ls textes biblichs y litúrgichs, després los profans y les adquisicions posteriors, ofereix encare la particularitat que'ls textes d'estudi profans (libri artium) donaven a la biblioteca; lo catàlech també'ns manifesta, com cap altre testimoni, la pèrdua colossal que ha sofert la rica colecció a travers dels segles. Los manuscrits biblichs y litúrgichs son quasi completament perduts, degut a son constant servey y al arreconament devant luxoses produccions impreses; alguns còdices patrístichs y alguns auxiliars de estudis científichs és tot lo que s'ha conservat fins avuy día de la esplèndida riquesa d'altre temps. Axís lo catàlech, ab altres fonts aduhides més amunt, és lo millor mijà per regonèixer la base sobre la qual pogué anarse desenrotllant la vida literaria en lo monastir fins a l'acabament de la edat mitja; exposarho valentnos dels còdices més importants conservats dels temps posteriors, és l'objecte de la segona part del present estudi.

Ab l'adjutori de la Academia Imperial de Ciencies y mercès a la ajuda especial dispensada per lo difunt vispresident de la Academia *Wilhelm de Hartel,* per lo secretari de la secció filosòfico-històrica *Josef de Karabacek* y per lo membre corresponent d'aquestes investigacions *August Engelbrecht,* ha estat possible complementar en la Biblioteca Nacional de París lo material ja anteriorment aplegat estudiant una colecció rica principalment en fonts d'aclaració per nostre objecte; part dels suplements s'ha utilitzat ja açí abans d'acabarse la estampació, altres resultats dels escorcolls fets a París que obren perspectives desitjades sobre la posterior activitat literaria del monastir s'exposaràn en la segona part del tractat.

Per més rica y feconda que's presenti la esfera intelectual de Ripoll també en los segles posteriors, depenja no obstant essencialment, com s'ha manifestat, de la base ferma que Oliva sapigué sentar durant lo periode àlgid del monastir; en son temps Ripoll devingué lo que P. Piferrer, un dels més erudits coneixedors de Catalunya, exposa del monastir (Recuerdos y Bellezas de España II, 270 s.): «Panteón de los condes de Barcelona, sepulcro de los de Besalú, precioso archivo de la historia de los siglos medios, monumento arquitectónico donde estaba vivamente reflejado el pensamiento de toda una época.»

Làmines

(S'han reproduit solament les senyalades ab los nombres 2, 3, 7 y 12, reproduccions respectivament marcades ab los nombres I, II, III y IV.)

1. Cod. 46, 253 × 322 *mm*, Contra-cobertes, Fragments d'un Forum iudicum s. VIII (?)—IX. Comp. p. 161.
2. 3. Cod. 49, 246 × 324 *mm*. Fol. 137^r Taio, Sententiarum libri V, acabament; Fol. 137^v De trinitate diuinitatis quaestionibus s. X (911). Comp. p. 162.
4—9. Cod. 106, 225 × 265 *mm*, s. X.
 (4). Fol. 26^v: Dominica in primo nocturno . . . Antiphona inscrita posteriorment), Fol. 27^r : Libellus emendationis del prebere Leporius, acabament; epígraf del primer llibre dels Soliloquia de Augustinus, comp. p. 240.
 (5). Fol. 50^v, 51^r : Disticha Catonis, Prol.—I, 34, comp. p. 240.
 (6). Fol. 75^v: Sedulius Hymnus I, 95—110, al dessota una tabula signorum, comp. p. 240. Fol. 76^r fragments de un text del Corpus dels gromàtichs, comp. p. 241.
 (7. 8). Fol. 77^v, 78^r, 80^v, 81^v: Fragments del meteix text, comp. p. 241.
 (9). Fol. 89^v: 37 hexàmetres ab un vers acròstich y dos de diagonals, comp. p. 242. Fol. 90^r : De generibus numerorum entre altres (en part extr. de les Etym. de Isidoro), comp. p. 243.
10. Cod. 42, 257 × 347 *mm*, s. XI. Fol. 4^v (inscrit posteriorment): Vita Sancti Philippi. Fol. 5^r : Oliva monachus, Carmen de Musica. Comp. ps. 143 y 261.
11. Cod. 40, 300 × 360 *mm*, s. XI. Fol. 63^v: Versus in natale apostolorum Petri et Pauli. Comp. p. 268.
12. Cod. 168, 138 × 203 *mm*, s. XI. Fol. 5^v: Boethius de Arithmetica I, 4. Comp. ps. 143 y 268.

(Seguirà)

NOTICIAS

Han fallecido en Madrid el académico honorario D. Melchor de Palau y Catala, y en Valencia y Santiago de Compostela, respectivamente, los académicos correspondientes D. José Casany y Alegre y Don Antonio López Ferreiro, canónigo de la Iglesia Metropolitana de Galicia. La Academia ha hecho constar en actas el profundo sentimiento por estas irreparables pérdidas.

En sesión del día 15 de enero leyó D. Fernando de Sagarra una noticia histórico-descriptiva de los sellos catalanes, estudiados recien-

temente en Madrid; en la del 29 del propio mes, D. Guillermo de Brocá dió á conocer el trabajo del Sr. Hinojosa, sobre la admisión del Derecho romano en Cataluña, que se publica en el presente número; en la de 15 de febrero presentó D. Federico Rahola unas notas léxico-gráficas del correspondiente Sr. Vancells, y leyó un trabajo propio sobre la Revolución en la América latina. En la del 2 de marzo el Sr. Sagarra dió lectura á un estudio histórico-descriptivo de los sellos del Conde Ramón Berenguer IV de Barcelona, los más antiguos, entre los catalanes, conocidos hasta ahora, y en la del 22 del mismo mes ha dado á conocer D. Isidro Bonsoms su traducción del alemán de algunos capítulos del libro *Der frankische vicecomitat,* del profesor Sickel, referentes á la institución del vizconde en Provenza, Narbona y Cataluña.

En la mencionada sesión del día 2 de marzo han sido nombrados, por unanimidad, académicos correspondientes: D. José Anglade, en Tolosa de Francia; D. Guillermo J. de Osma, en Madrid, y D. Pedro Conard, en Lyón.

El Excmo. Sr. Alcalde presidente del Ayuntamiento de Zaragoza, comunicó á esta Academia, con fecha 16 de marzo, que iba á constituirse una Junta promotora de la conmemoración del Interregno en la sucesión de Aragón, que acabó por la sentencia de Caspe, é invitando á la Corporación á designar á uno de sus académicos residentes en aquella capital, para formar parte de la expresada Junta. La Academia, en sesión del 22 del propio mes, ha designado para dicho cargo al correspondiente D. Eduardo Ibarra y Rodríguez.

Ha fallecido en Paris el barón Jules Goury du Roslan, ministro de primera clase en el Tribunal de Cuentas de Francia, Académico correspondiente de la Real Academia de Ciencias Morales y Políticas de Madrid. Habiendo aprendido el idioma castellano desde muy joven en la Nueva Granada, donde nació, tenía el Sr. Goury particular afición para las cosas de España. Hace unos años había escrito una *Histoire économique de l'Espagne,* de que sólo dió á luz el tomo primero «Fundación de las colonias griegas y fenicias é historia económica hasta la conquista de los Visigodos». Su obra, aunque incompleta, es de mucho valor, pues en la introducción resumió, de manera notable, sus ideas sobre el desarrollo social de España y las causas de sus prosperidades y desgracias. Además, se había ocupado muchísimo de la historia de la Hacienda y de los Tribunales de Cuentas en la antigua Francia.

Obras recibidas: *La loza dorada de Manises en el año 1454, cartas de la Reyna de Aragón á D. Pedro Boil,* apuntes sobre cerámica morisca, por D. Guillermo J. de Osma (Madrid, 1906).—*Los maestros alfa-*

reros de Manises, Paterna y Valencia, contratos y ordenanzas de los siglos XIV, XV y XVI, apuntes sobre cerámica morisca, por D. Guillermo J. de Osma (Madrid, 1908).—*Azulejos sevillanos del siglo XIII,* apuntes sobre cerámica morisca, por D. Guillermo J. de Osma (Madrid, 1909).—*Las divisas del Rey en los pavimentos de «obra de Manises» del Castillo de Nápoles, años 1446-1448,* apuntes sobre cerámica morisca, por D. G. J. de Osma (Madrid, 1909). —*Los letreros ornamentales en la cerámica morisca del siglo XV,* por D. G. J. de Osma, extracto de «Cultura Española» (Madrid, 1908).—*Discurso de recepción en la Real Academia de Bellas Artes de San Fernando,* por D. Guillermo J. de Osma (Madrid, 1909).—*La protección arancelaria, análisis de su coste y de su justificación,* discurso de recepción en la Real Academia de Ciencias Morales y Políticas, por D. G. J. de Osma (Madrid, 1908).—*Autos de fe de la Inquisición de Mexico, con estractos de sus causas, 1646-1648,* tomo 28 de los «Documentos inéditos ó muy raros para la historia de México», publicados por Genaro García (México, 1910).—*Catálogo de los principales artículos publicados en las Revistas de la Biblioteca del Colegio de Abogados de Barcelona* (Barcelona, 1909).—*La Biblia valenciana de Bonifacio Ferrer, una hoja incunable del apocalipsis,* por L. Tramoyeres Blasco, (extracto de la *Revista de Archivos,* Madrid, 1910).—*La Ilíada, versión directa y literal del griego,* por D. Luis Segalá y Estalella (Barcelona, 1908).—*The Inquisition in the Spanish Dependencies by Henry Ch. Lea,* crítica de esta obra, por el Dr. Michele Pinna (Cagliari, 1910).—*Aclaración histórica, el arma de infantería en el levantamiento del 2 de mayo de 1808,* por D. Fernando de Antón del Olmet (Madrid, 1908). — *Bulgaria y Rumania, notas de viaje,* por D. Joaquín de la Llave (Madrid, 1909). — *El Arzobispo D. Antonio Agustín, nuevos datos para su biografía,* por D. Ricardo del Arco (Tarragona, 1910). — *Mullerament de l'Infant en Pere de Cathalunya ab Madona Constança de Sicilia,* por Daniel Girona y Llagostera (extret del volúm de treballs del Congrés de la Corona d'Aragó dedicat al Rey Jaume I, (Barcelona, 1909).—*Acta de la sesión pública de la Academia Provincial de Bellas Artes de Barcelona,* con el discurso de D. Raimundo Casellas (Barcelona, 1909).—*Rumania,* conferencias en la Sociedad Geográfica de Madrid, por D. Joaquín de la Llave (Madrid, 1909).—*Napoleon et la Catalogne (1808-1814), la captivité de Barcelone,* por Pierre Conard (París, 1910).—*El trust del capital y el sindicato obrero,* discurso por D. Federico Rahola en la Academia de Jurisprudencia (Barcelona, 1910). —*El príncipe de los genealogistas españoles D. Luis de Salazar y Castro,* por D. Marcelino Gutiérrez del Caño (Madrid, 1910).—*Política espiritual,* discursos académicos y parlamentarios, por D. Joaquín N. González (Buenos Aires, 1910).

AÑO X — BOLETIN — NÚM. 38

DE LA

Real Academia de Buenas Letras

DE BARCELONA

ABRIL Á JUNIO DE 1910

LA MORT DEL REY MARTÍ (*)

Avuy precisament té lloch lo Vè centenari de la mort de Martí *l'Humà*, d'aquell rey en qui s'extingí la dinastía dèl comte Guifre *lo Pilós*, y qui finí sos díes no solament sens dexar descendencia directa lledesme, sinó encare sens haver designat lo successor a la corona. En dites circumstancies uns hi han cregut descobrir la mà de la Providencia, per preparar y facilitar la obra que, segons afirmen, tenía decretada de concentració dels pobles espanyols y reunió de les monarquíes peninsulars; mentre que altres, no enlairantse tant, hi han vist lo resultat natural o inevitable de la infermitat y degeneració d'una antiga niçaga, del pès dels segles sobre la vella alzina corcada en la soca y en lo brancatge. Rebutjàm abdues opinions.

En punt a la primera, dirèm no més que és extremadament perillós y atrevit afirmar com la acció providencial s'ha dirigit o efectuat en determinat sentit en aveniments concrets del passat, y com la voluntat divina se manifesta d'una manera tan clara, precisa y simple en cada plana de la historia dels pobles, que ens permeti explicar *al detall* lo plan que té acordat y senyalar quins fets l'han obehit y secundat, y quins altres l'han contrariat y combatut. Potser podríen recordarse açí les paraules de Sainte Beuve: «On croit a la Providence en gros, on croit au regne du basard ou de l'intrigue dans le détail.» Semblant criteri conduheix fàcilment a pretendre fer de la Providencia lo còmpliç o servidor de les nostres passions, de les humanals rancunies o preferencies y lo pitjor encare de les parcialitats ó tendencies més oposades. Sóls per procehiment arbitrari, barrejat moltes vegades ab evident mala fe, desprovist de crítica severa y partint de la èrror de que la inclinació que ens sembla marcarse en la època historica que havèm

(*) Treball llegit en la sessió dedicada per la Academia a honrar la memoria del rey Martí, celebrada'l 31 de maig del present any.

conegut, sia la orientació definitiva de les nacions, y per consegüent lo superior designi de la Providencia, pot arribarse a pendre fets com los de la mort del rey Martí sens senyalar successor y premorintli son germà y fills sens descendencia llegítima masculina, per aveniments venturosos deguts á influencies sobrenaturals per obtindre la solució projectada desde l'origen dels temps. ¿A quí serà possible anar descobrint y recomptant la direcció misteriosament impresa tots los moments, desde la primera singladura a la nau de la Humanitat per un pilot invisible? No's pot senyalar la voluntat providencial en qualsevol fet secundari ab la precisió que Salvià presentà, en son llibre *De gubernatione Dei*, als barbres com a encarregats per Deu de punir la corrompuda societat romana y de promouren una de nova.

Més detingudament devèm tractar de la suposada degeneració de la dinastía catalana en lo segle XIVè. En Vicens de Lafuente, al explicar com certs nobles d'Aragó s'erigien en cacichs insolents desobeint sempre al rey y usurpantli les principals atribucions, trova la causa del mal en la debilitat y indolencia dels darrers sobirans. A Pere'*l Cerimoniós* y als seus fills Joan I y Martí'ls califica de *los tres últimos reyes entecos de la degenerada dinastía aragonesa* (1). Com en Lafuente era aragonès li podèm perdonar la llibertat d'anomenar aragonesa la dinastía catalana del comte Guifre'*l Pilós*. L'ésser del casal d'Aragó Peronella, la muller de Ramon Berenguer IV, no és rahó per transformar en aragonesa, desde'l segle XIIè, una niçaga que continuà sens interrupció la línea directa masculina fins al XVè. Però és més greu l'altre error de considerarla com a excepcionalment degenerada y afeblida entre les dinastíes coetanies, excepció que tàcitament fa en Lafuente, donchs quan se distingeix una cosa ab un calificatíu és certament per que no'l mereixen les demés similars, de lo contrari aquèlla no resultaría particularitzada.

Aytal opinió de la degeneració, com a singularitat de la casa de Barcelona en lo segle XIVè, ha estat apuntada per altres escriptors, ademés del esmentat, y és hora ja de combàtrela, perque si la propalen és ab la mala intenció de fer creure que al extingirse la *degenerada* ens en portaren una de *vigorosa*, plena de salut y vida.

Encare que's donguin per fets induptables que Alfons III esdevingué en los darrers anys hidròpich y melancòlich, que son fill Pere'*l Cerimoniós* era setmesó, esquifit de cors y de caràcter violent, que Joan I morí repentinament y sens que li sobrevisqués cap fill varó y que Martí *l'Humà*, abans de vell, era ja molt obès y malaltiç, y l'havíen premort tots sos fills mascles y fembres, no hi ha motiu per considerar degenerada y en un estat escepcional d'agonía y invalititat la dinastía catalana. Aquell rey hidròpich havía procreat set varons y

(1) *Estudios críticos sobre la Historia y el Derecho de Aragón*, por V. de la Fuente, III. plana 249 (Madrid, 1886).

dues noyes, y a la edat de vintiquatre anys s'havía ja manifestat en la conquesta de Sardenya com a home valent, actiu y entenimentat. Lo setmesó engendrà sis mascles y cinch fembres y tota sa vida demostrà gran afició al estudi de les lletres y ciencies, a la vegada que grans condicions d'home de govern, dotat de llegendaries energía y astucia. Lo monarca qui tingué mort repentina trobantse en una caçera, y que algunes cròniques plenes de falordies lo feyen caure esglayat devant d'un llop, fóu pare de sis nins y altres tantes noyes y manifestà també decidida afició a la literatura y a les arts, axí com bon seny, clemencia y una amor a la pau contraria a costoses y estèrils empreses. Finalment, lo rey panxut, obès y xacrós abans d'hora, havía dirigit durant cinch anys, ab especial cura y valor militar la guerra contra'ls rebetles de Sicilia, havía procurat governar sempre ab equitat y amorositat, sense que may se descobrís en les seves disposicions los efectes del estat malaltiç o les destemprançes del malhumorat. Martí *l'Humà*, qui té ben merescut aytal cognòm, procreà tres varons y una fembra. Certament que una extensa y variada reunió de circumstancies, moltes d'elles no conegudes, produhí la mort de tots los fills lledesmes de Joan I y Martí *l'Humà*, extingint la branca directa masculina en la dinastía; mas, aquesta única particularitat en certa manera casual, no és la que autoritza per presentarla com a degenerada en contraposició a les altres dinastíes coetànies. ¿Què havía ocorregut en les families reyals de Navarra, Castella y França, en lo meteix període històrich? ¿Es que allí tots los sobirans havíen estat homens normals física y moralment, plens de salut, de bellesa, d'honestitat, obtenint tota la longevitat corresponent, procreant no més que fills forts y vividors?

Una petita repassada a les noticies geneològiques y als caràcters personals dels prínceps d'aquells Estats ens demostrarà lo contrari. En França, la descendencia directa dels Capets s'extingí ab los tres fills de Felip *lo Bell,* tots morts molt joves sens dexar cap varó, en lo terme de catorze anys. Lluis X, esperit feble, al morir, en 1316, a la edat de 27 anys, no dexà més que una filla, que no fóu admesa a la successió a la corona y un fill pòstum que visqué tant sóls vuit jorns. Heretà son germà Felip *lo Llarch,* mort en 1322 a la edat de 28 anys, després de patir molt temps les febres y dissentería, havent procreat solament tres filles, per qual rahó s'aplicà altra volta la anomenada lley sàlica y'l succehí l'altre germà Carles IV, mort també jove, als 34 anys, en 1328, no havent engendrat sinó una noya y donant lloch a la tercera aplicació de dita lley d'exclusió en lo breu terme de dotze anys, extingintse llavors la esmentada línea directa del famós Uch Capet. Entrà la branca dels Valois ab la persona de Felip VIè, cosí dels tres anteriors sobirans, y com si aquesta sanch no fos tan debilitada, visqué'l fondador de la nova dinastía doble temps que aquèlls, morint als 56 anys y dexant bon nombre de fills y filles. Emperò, fóu una revifalla curta. Son successor, Joan *lo Bó,* vis-

qué no més que 45 anys, y l'hereu del darrer, Carles V encare menys. donchs no arribà als 44. Aquèst era tant feble y malaltiç y esguerrat de la mà dreta, que no podía soportar lo pès de la armadura ni empunyar la espasa, y engendrà solament dos fills. Ben coneguda és també la trista sòrt de Carles VIe qui, si arribà als 50 anys, en passà molt més de la meytat completament fóll. Son successor Carles VIIè, mort en 1461 a la edat de 58, fóu a la primería del regnat un instrument passiu del condestable d'Armagnac y una joguina de les seves concubines, no prenent cap interès per la governació, exceptuats aquells moments solemnes en que la heròica Joana d'Arc convidava a tothom a la salvació de la França. Pochs anys després tornà a despertàrseli la energía, però fóu per la influencia de la bella Agnès Sorel, la seva amistançada, qui sapigué promoure en lo cor reyal la amor a la gloria. En quan al físich era Carles VIIè contrafet, disforme, un degenerat, en qui los excessos sensuals no constituien certament la causa sino la expressió d'un estat neuropàtich general. Era fill d'Isabel de Baviera, la reina libidinosa y desvergonyida, y se sab que Carles tenía dubte sobre la seva propria llegitimitat. Per axò en Brachet, estudiant la ascendencia de Lluis XIè, diu que a Carles VIè, lo marit d'Isabel, se'l pot anomenar *l'avi putatiu* de aquell sobirà, qui resultà epilèptich, patint una dermatosis y neurastenia de forma melancòlica. Després d'aquest examen dels Valois podríem preguntar si no tindría major rahó en Lafuente per presentarlos com a prínceps *entecos y degenerados* que no als darrers reys de la casa de Barcelona.

No eren gayre més vigorosos ni obtingueren un promedi major de longevitat los coetanis sobirans de Navarra. Allí, en molt poch temps, no més de quaranta anys, de 1234 a 1274, s'extingí dues vegades la línia varonil, entrant branques femenines. Sans, *lo Fort*, en sos darrers temps, esdevingué molt obès, cancerós y melancòlich, y morí sens posteritat, succehintlo un fill de sa germana, Tibau de Champagne, en 1234, qui finí sos díes en 1253, heretant la corona son fill Tibau II. Aquèst no visqué més de trentaún anys. Lo succehí son germà Enrich, qui morí als trentatrès, en 1274, també obès, y no dexant més que una filla molt joveneta, Joana, que després fóu esposa de Felip *lo Bell,* rey de França. Aquesta senyora, morta a la edat de trentacinch anys, portà la corona de Navarra a la casa reyal de França. Son fill, Lluis Xè, qui, segons ja havèm indicat, morí en 1316, molt jove, dexà un nin pòstum, que visqué pochs díes, y una noya, casada ab Felip d'Evreux, entrant a Navarra la tercera branca femenina, tot en menys d'una centuria. Aquí sí que trovaríen, millor que en la historia de Catalunya en lo segle XIVè, materia per llargues fantasíes los escriptors qui creuhen penetrar los designis providencials. En Navarra tot semblava desenrotllarse al revés que en la nostra terra. Los aveniments, allí, lluny de preparar la reunió política dels pobles espanyols, la dificultaven y la feyen impossible per víes legals y pacífiques; de tal

manera, que aportaren repetidament aquell territori peninsular a cases reyals franceses, fins a obligar a Ferràn *lo Catòlich*, quan volgué realitzar la esmentada obra nacionalista, a procehir per usurpació, per la força, ab iniquitat. ¿Podràn aquells fantasiosos penetradors dels designis providencials explicar per què un meteix resultat se volgué atènyer per víes tan oposades en Navarra y Catalunya y com no s'estalvià al Rey catòlich un acte iníquu, que altra cosa no fóu la anexió de Navarra en 1512? (1).

Un cop d'ull als sobirans de Castella acabarà de posar de manifest lo injustificat de la calificació de degenerada atribuída a la dinastía catalana com a particularitat en los segles XIVè y XVè. Prescindint de que allí la dinastía nacional s'havía extingit ja a la primería del XIIè, entrant una niçaga forastera, ens fixarèm no més en la descendencia de Sant Ferràn y veurèm que en punt a poca longevitat y escassa salut s'acostaven los prínceps castellans als ja esmentats reys de Navarra y de França. L'insigne conqueridor de Sevilla, sofrí llarch temps d'hidropesía, y morí als 51 anys. Son fill, Alfons *lo Savi*, en visqué dotze més, però los seus néts Ferràn *de la Cerda* y Sans *lo Brau*, moriren respectivament a 20 y 38 anys, consumit lo darrer per la tisis. Ferràn *l'Assignat* finí també molt jove sos díes, a la edat de 27 anys, havent procreat solament un varó y una noya. Son fill l'estrenuu Alfons XIè, no passà dels 40 anys. No pot utilitzarse com argument la mort als 34 de Pere'*l Crudel*, donchs que fóu assassinat per son germà bastart Enrich *de Trastamara*. Aquèst visqué 45 anys y era petit de cors, esquifit, però actiu y enèrgich com son amich lo setmesò Pere'*l Cerimoniós*. Joan I.er, successor del bastart, dexà d'existir als 32 anys y també era petit, dèbil, xacrós y descolorit. No és estrany que son fill Enrich III.er passés la major part de la seva vida malaltiç, atrofiantse, y que sía anomenat *el Doliente*, morint a la edat de 27 anys. Son germà Ferràn *d'Antequera*, creat rey d'Aragó per los compromissaris en Casp, no visqué gaire més, donchs morí als 36 y sofrint de mal de pedra y altres xacres impropries de la jovenesa. Després d'ells s'observà un petit augment en la longevitat. Joan II ja arrivà als 50 anys y Enrich *l'Impotent* y Isabel *la Catòlica* als 53. Ab aquesta reyna digníssima romaní extingida la dinastía del bastart proclamat en Montiel. Crech que a ningú li podrà semblar aytal serie de prínceps una familia vigorosa y plena de vida. Per lo contrari, ofereix les meteixes deficiencies que les altres, y si la dinastía den Guifre finí en 1410, la forastera, aclimatada per perllongada existencia en Castella, sofrí igual sòrt abans d'una centuria. Y aquí podría també observar, si volgués apurar la oposició a aquells fantasiosos y a voltes tendenciosos escriptors de que ja he parlat, com los

(1) Vegis *Histoire de la réunion de la Navarre a la Castille*, per Boissonnade (Paris, 1893), capítol I, llibre III.

designis providencials permeteren que la reunió de les monarquíes peninsulars en un sol sobirà se realitzés en la persona d'un príncep extranger, coincidís ab la entrada d'una nova dinastía, ab la instauració de la Casa d'Austria, la qui devía conduirnos als deplorables regnats de Felip IV y Carles II. Per arrivar a dits resultats, semblava més natural y just haver perllongat la existencia de les dinastíes nacionals y dexar consumar a una d'elles la grandiosa obra de la reunió.

Aytal consideració, que semblarà pueril, dech formularla per desenganyar als escriptors qui tracten la historia ab criteri tant imprudent y agoçat que afirmen ben sovint possehir ab tota precisió la veritat històrica. Si paressin esment en que aquèsta és assats sotil y complicada perque pugui l'home descobrirla, comprobarla y exposarla ab seguretat y claretat; que resulta filla de tants precehents y derivats y que tot aveniment ve engendrat per un gran y entretexit conjunt de fets, desde'ls més insignificants y ocults fins als de major importancia y exteriorització, es convenceríen de que manca capacitat y força a la persona humana per abraçar y esprémer semblants agombolaments de materials.

Si compartissim l'esmentat criteri dels imprudents, lo aplicaríem llògicament en contra seva al afirmar que per la citada obra de reunió era precisament la dinastía catalana la qui possehía millors títols, donchs desde'ls temps de Jaume I.er era ja la única qui podía calificarse ab tota precisió de nacional, de hispana. Segons havèm indicat abans, la dinastía d'Inyigo Arista y del seu descendent Sans *lo Major,* que havía donat sobirans a Aragó y Navarra desde'l segle IXè, entrà també en Castella al extingirse la línia varonil del comte Fernán González, en 1029. Emperò la branca castellana de la niçaga d'Inyigo Arista durà menys d'una centuria, per haver mort sens fills mascles Alfons VIè, succehintlo sa filla Urraca, casada ab Ramon de Borgonya, los qui foren pares d'Alfons *l'Emperador.* La branca navarresa s'extingí en 1234, per haver mort sens posteritat Sans *lo Fort,* passant la corona al fill de la seva germana, Tibau de Champagne, ab lo que romaniren establertes en Espanya dues dinastíes franceses simultànies. La branca aragonesa de la esmentada niçaga del Arista ja havía finit ab Ramir *lo Monjo,* succehintlo sa filla Peronella, muller del comte Ramon Berenguer de Barcelona, en 1137. Per consegüent, quatre anys abans de que Jaume I.er fes la conquesta de Valencia, ja havíen desaparegut les tres branques de la línia directa mascle del llegendari cabdill aragonès pirenench, no romanint en la península ibèrica altra familia reyal indígena, altra dinastía que conservés la descendencia directa varonil dels primers capitans de la Reconquesta més que la catalana, la dinastía d'Isinari Galint de Cerdanya, pare den Seniofret d'Urgell y avi del comte Guifre, *lo Pilós.*

Martí *l'Humà* fóu 'l darrer rey de tan antich llinatge. Fins a ell

arrivà la línia directa varonil, y fondantme en aquesta circumstancia, ja fiu notar en altra ocasió que la mort d'aquell sobirà tenía una significació excepcional. En la modesta celda del monastir de Valldonzella moría'l 31 de maig de 1410 lo darrer rey de sanch verdaderament espanyola, de niçaga nacional, de descendencia varonil dels cabdills dels temps heròichs. No era allò com l'ordinari y freqüent cambi de dinastíes; no era cosa semblant a la extinció de la línia directa dels Capets y la entrada de la colateral dels Valois. Esdevenía quelcòm més solemne y extraordinari; Martí *l'Humà* podía recordar com a patrimoni propri les gestes de Pelagi en Asturies, de Inyigo Arista en Aragó y Vasconia, y de Guifre *lo Pilós* en Catalunya. Ab ell desaparexía'l darrer representant d'un passat gloriós, y en aquest concepte no resultà substituit per la decisió dels compromisaris reunits en Casp. Tres dels set pretendents a la successió hi havía qui podíen continuar la branca mascle del comte Guifre de Barcelona, de la única dinastía hispana y verdaderament indígena, lo Comte d'Urgell, lo Duch de Gandía y lo Comte de Prades, descendents lledesmes directes del rey Jaume II. La sentencia concedí la corona al infant Ferràn de Castella, qui, encare que fill d'una germana del rey Martí, era borgonyó de la familia d'Aldebert de Lombardía, donchs procedía d'aquell Ramon de Borgonya, qui al casarse ab Urraca, la filla d'Alfons VIè, introduhí en Espanya la primera dinastía forastera. Es axí lo deure de tots los fills d'Iberia honrar la memoria del darrer sobirà de niçaga hispana, remembrar la mort del prudent y humà rey Martí.

Joaquím Miret y Sans

EL COMERCIO EN TIERRA DE INFIELES DURANTE LA EDAD MEDIA

(Continuación)

El mayor número de documentos referentes al comercio que se conservan, hablan de vejámenes y agravios á los comerciantes: parece increíble que á pesar de tantos y tantos peligros, hubiera quien ejerciese una profesión en la que la muerte, el cautiverio y la pérdida de los bienes estaban siempre junto á quien la ejercía: sólo pensando en muy grandes lucros ó en dificultades enormes, para ganar la subsistencia, puede comprenderse que hubiera comerciantes.

Los deficientes medios de transporte y la carencia de medios de comunicación, eran un peligro continuo y motivo perpetuo de zozobra; no desde el punto de vista moral solamente, no por la consideración de la posibilidad de perder la existencia y de vivir aislados é ignorantes de lo que sucedía en la patria y en el propio domicilio, sino por las consecuencias que al comercio traía aquella falta y aquella deficiencia.

Hoy, el aislamiento de los que viajan es tan relativo, que la separación de su casa y familia es meramente corporal: en espíritu vive en ella y con ellos, por la relación frecuente, casi continua, en que todos viven. En la Edad Media quien se alejaba de su país, para ir á Túnez, ó Bugía, debía renunciar á toda noticia de su casa todo el tiempo que durase el viaje, que á veces se prolongaba más de un año, y es indudable que esto constituiría hoy gravísima tortura moral: sólo si acaso otro mercader partía de donde él estaba, con rumbo á un puerto del propio país, podía el ausente enviar noticias suyas á su familia, y á él ésta si del puerto de origen partía otra nave y hacía rumbo á donde él se hallaba.

Aun esta comunicación era sumamente insegura, porque al correo le amenazaban los mismos riesgos que al barco mercante y porque el correo solía ver en las cartas un objeto de valor, por el cual podía exigir lo que á él le pareciere, y las ponía en secuestro verdadero. La primera línea regular de comunicaciones marítimas en la Corona de Aragón fué, por las noticias que yo he tenido, la que estableció Alfonso V entre Barcelona y Nápoles con dos bergantines que hiciesen un viaje mensual; pero, casi cien años antes, había establecido Pedro IV la primera tarifa de cartas, precisamente para corregir abusos de los patronos de barcos, los cuales, al parecer, abrían los pliegos, rompiendo los sellos ó los hilos que las cerraban, para enterarse del contenido y tentar mejor la curiosidad del receptor, y no se detenían ni ante la correspondencia oficial (1).

(1) En Pere etc. Als amats e feels consellers nostres lo consell romas en la ciutat de valencia per espeegament del nostre benaventuros viatge. E encara a qualsque justicies e jurats del dit regne de Valencia als quals les presents pervendran salut e dileccio. A nostra audiencia novellament es pervengut que de poch temps a ença una insolencia o mala ordinacio son aqui entrats ço es que si alcu comanara plech de letres les quals sendreçen a muller sua o altres amichs los barques o patrons de les barques o de lenys o daltres vexells aquelles despleguen e aquelles desplegades faent ministeri de usurpacio per extorsions de diners cascuna daquelles letres fan reembre daquells a qui sendreçen en no pocha quantitat. E nos volents aquest abus o mala ordinacio accorreren temps degut ab la present ordenam que alcu patro o correu o altre recaptador de letres no gos trencar fil ne gos desplegar letres que ligades sien sino que les liure en sa specia e forma qui sendrecaran. E qui contrafara ço que no creem perda lo puny sens tota merce. Entenem empero e ordenam aximateix que cascun barquer o correu recaptador de letres axi de la nostra host en terra ferma o per vosaltres o universitats nostres a nos e a la nostra ost per cascuna letra esperça haia IIII diners barchinonenses. E no resmenys si plech de letres hi ha algu ço es II letres o mes avant pach aquell qui les reebra VIII diners barch. Si empero aquell patro o correu o altre re-

Esas circunstancias influían en la vida mercantil propiamente dicha, impidiendo la regularidad en los arribos: de aquí las carestías en cuanto la vía marítima se interceptaba por causas naturales, mal tiempo, ó por causas humanas, corsarios, y sus consecuencias las confiscaciones de cargamentos y las oscilaciones en los precios: era cosa corriente obligar á descargar en un puerto lo que el mercader tenía propósito de llevar á otro, si en aquél necesitaban la mercancía ó temían haber de necesitarla: naturalmente que esto no se hacía sino con el trigo; pero es que era el trigo el objeto principal de tráfico y su precio el regulador de todo lo necesario para la vida: de ahí todas las medidas para evitar el alza, incluso la prohibición de exportarlo, no ya del país entero sino de una comarca, cuando la cosecha había sido escasa, las confiscaciones de naves cargadas de ese cereal en puntos amigos, á los cuales llegaban de arribada forzosa ó por buscar refresco, las penas de excomunión lanzadas contra los confiscadores y las causas de represalias.

El hecho era más común en el propio país que en los agenos porque las circunstancias eran más propicias y obligaban más á cometerlo: en tiempo de abundancia nadie pensaba en obligar á un patrón á sacar á tierra su mercancía, y cuando en una ciudad había escasez de subsistencia, no abundaban en la comarca: en cambio, en los puertos extranjeros, por ser difícil que la carestía fuese general y por subvenir á lo que necesitaban sus mercaderes indígenas, no era tan frecuente: para que los mercaderes catalanes, á partir de las conquistas de Baleares, Sicilia y Cerdeña, sufrieren más por esta causa en las costas mismas de Cataluña y Valencia, había otra causa y era la oportunidad de atracar á puertos de la misma señoría en sus viajes de retorno desde las costas africanas, que eran las proveedoras de aquel grano (1).

---

captador de letres no sera noliegat per nos o officials o universitats nostres sino per mercaders o altra singular persona declaram que pach per sustencio de ses messions VIII diners barch. per cascuna letra esparça. Si empero plech de letres hi haura algu ço es II letres o mes avant pach aquell qui les reebra XII diners barch. e no pus. Manants a vos que observets e observar façats la present nostra provisio e per veu de crida en lochs acostumats aquella publicar façats. E no sia algu qui contra la present ordinacio o declaracio o provisio venir gos. Sabent de ferm que aquell qui contrafara en lo cas primer expressat la dita pena de perdre lo puny encorrera e en cascu dels altres cases derrers pena de penjar sens merce alguna. Dada en lo setze del Alguer a XXVIII dagost en lany de la nativitat de nostre senyor MCCCLIIII.—(R. 1165 p. 97, v.)

(1) En la ciutat de Valencia a present ses esdevengut per los vents fortunals del ponent que nengun vaxell de les parts de Sicilia et de Cerdenya ne de Tortosa no pot venir per la qual cosa en la dita ciutat ha gran minua e carestia de blat tanta que kafiç de blat que solia

Muy raramente, aun en casos muy apurados, tenían puertos de refugio fuera de aquellas islas, y tal vez los casos de confiscación conocidos, aunque las víctimas atribuyeron su arribo á donde les fué tomado lo suyo á ventura de mar (1), es muy posible que fuesen otros motivos más interesados: así refirió Guillermo de Arquers, mercader y ciudadano de Sassari, que habiendo partido de Orista con intención de venir á Cataluña con una su coca abarrotada de trigo, cebada, quesos y otras mercancías, lo echó un temporal al puerto de Pisa, en ocasión en que Luis *el Bávaro* sitiaba esta ciudad; en donde le obligaron á descargar lo que llevaba sin satisfacerle el precio ni el emperador ni el común de Pisa; es muy posible, sin embargo, que fuese el *Auri fames*, el afán de realizar mayor ganancia, vendiendo aquello al ejército sitiador, lo que le moviere á ir á Pisa y que, para no disgustar á los Pisanos ni á las otras gentes de Italia, achacase su arribo á causas fortuítas, diciendo que ni el bávaro ni el común de Pisa atendieron sus reclamaciones, por lo cual el asunto pasó á manos del gobernador de Cerdeña, quien, al cabo de algunos años, le autorizó para usar de represalias (2).

---

valer poch temps ha passat de XXX a XXXII sol. es pujat per la dita raho a XLII e a XLVIII sol. e a mes e ço que es pus greu cosa entant quels dits vexells ivaçosament carregats de gra de les damuntdites parts e altres o altres oltramarines no venen atrobes que en la dita ciutat a penes per ningun diner forment se atrobara a vendre daçi á VI dies.—(Marzo 1333).

(1) En lo mes de mars prop passat es hauda gran necessitat e gran fretura de forment en lo castell de Cayller la qual necesitat es estada tan grant que per nengunes diners nos trobaua a vendre forment ne ordi... e viladeglesins era en semblant necesitat... nos tramesem al noble jutge darborea lo qual nosen consenti MMM estarels e tramesem encare en altres partides de la ila de Serdenya de les quals hauem hauda una altra partida e naulegam una cocha de II cubertes per anar en Sicilia carreguar de forment lo qual deu tornar en lo dit castell descarregar per couinensa... una cocheta carregada de gra la qual era noveylament per temps fortunal es arribada en lo port del dit castell hauemla destenguda per la dita necesitat.—(Mayo 1333).

(2) (Del lugarteniente de Cerdeña). - En lany prop passat fou denunciat per en G. darquers mercader et ciutada de Saser que com eyll hagues feita carregar una cocha de gra e dordi et de formageria et daltres mercaderies en lo port de Orise per anar en Catalunya sesdevench que per fortuna de temps la dita cocha partida dorise correch fins al port de Pisa e lo duch de Brevera qui ladonchs se dehia emperador lo qual pochs dies auie sere assetjat sobre Pisa feu pendre aquella cocha e comensa de fer descarregar aquella e apres que de la nau alguna pocha quantitat de les mercaderies feita ague descarregar la dita ciutat de Pisa hobey aquell ell acolliren en Pisa axi com a senyor lur; apres lo qual aculliment los pisans feren descarregar lo

Porque Guillermo de Arquers tenía motivos para temer que sus reclamaciones no fuesen atendidas por las autoridades de su país si no explicaba por causas de fuerza mayor su arribo á Pisa: su pasaporte le indicaba, como punto de destino, uno de Cataluña, y él lo había contravenido ó de su voluntad ó contra ello, y como si fué la contravención voluntaria incurría en pena, de ahí la sospecha de que mintiese.

La sospecha se funda en hechos análogos ciertos: en los últimos años del siglo XIII, siendo Rey de Sicilia Jaime II, hubo gran carestía en Berbería y en las islas vecinas: muchos navegantes pidieron pasaporte para llevar trigo á la Pantanalea, pero en vez de arribar aquí, pasaban á Túnez, en donde el precio del trigo era más alto: mientras no hubo quejas de los de la isla no hubo información; pero ante la persistencia de la necesidad, el alcadi envió un hombre á Berenguer de Vilaregut á decirle que se morían de hambre, y el Procurador hizo cotejar los nombres de los que pidieron ser despachados para dicha isla y los que según los registros de las aduanas habían arribado, para castigar los que habían ido á Berberia (1); en 1334, estando prohibido extraer grano de los puertos de Valencia, y habiendo gran necesidad en la capital de este reino, rompió la prohibición un tal Ramón de Agramunt, cargando de cebada un leño de su propiedad en el lugar de

---

romanent de les mercaderies et aquelles feren metre dins la ciutat; per temps a auant lo dit G. arquer dona testimonis dauant lo Gouernador e proua la cosa axi esser com damunt es dit e puys a requesta sua lo dit Gouernador scriui al comu de Pisa que sobre la dita roberia se deguesen auenir ab lo dit G. Arquers. la qual cosa fer no volgueren mas resposeren que la roberia no auien ells feita mas lo bauer qui ladonchs senyoraua aquells; apres yo a requesta daquell G. Arquers he scrit altra vegada al dit Comu donant a aquells covinent terme dins lo qual reuengeren ab aquell G. en altra manera yo en colpa lur daria licencia de penyorar a aquell G. dels bens del Comu e dels singulars e car res no han volgut fer sino que allegen varies e diverses rahons yo ab consell del asesor he pronunciada licencia de penyorar tants bens del dit Comu e dels singulars tro que aje compliment de ço que dins la ciutat mes e despes fo e de les messions per aquesta raho feytes e fahedores.—(Marzo 1332).

(1) Al... Rey de Sisilia e de tot lo regne. Berenguer de Vilaragut.. lalcadi de la pantalanea me trames I missatge pregant que io degues dar conseyl a la ila en per ço com els morien tots de fam que aquels que prenien comandament per anar a la pantanalea sen pasaven en la barbaria per ço cor lo gran era molt car en Barbaria e io senyor creu ben que axi sia com els dien e... io tramet 1 hom meu a lalcadi e porta per escrit en I coern tots aquels qui son espaegats de vos per anar a la pantalanea e fer collacio ab aquel de lalcadi e aquels quis trobaran menys que noy sien anats pagaran aquella pena qui es establida per la cort... Dades en Xacho als X iorno dabril.—(Jaime II. Rey de Sicilia).

Mancofa: vientos contrarios lo echaron á los alfaques, en donde lo capturó un barco armado por la ciudad de Barcelona, á donde fué conducido; precisamente en Barcelona se carecía de aquel cereal y fué descargado: los Conselleres de la ciudad suplicaron al rey que perdonase al Agramunt la pena en que había incurrido por violar el bando y si es de creer que fué capturado sin su acuerdo, es seguro que su propósito fué aprovechar la carestía de Valencia (1).

Casos hubo, sin embargo, en que la confiscación vino á consecuencia de la necesidad, cuya magnitud demuestran los medios á que apelaban los que la sentían: en el reinado de Alfonso IV, hubo en Gerona tanta escasez que la ciudad envió á Lérida quienes comprasen trigo: á pesar de que por tierra la distancia que separa las dos ciudades es relativamente corta, los comisionados, de consentimiento ó tal vez por mandato de la ciudad, prefirieron la vía fluvial del Segre hasta Mequinenza y la del Ebro hasta los Alfaques y luego por mar hasta San Feliu de Guíxols: los de Castellón de Ampurias, que no andaban muy sobrados de medios de vida armaron un leño, salieron al encuentro de la expedición y por la fuerza le obligaron á ir hasta Rosas: las reclamaciones no fueron escuchadas; los enviados de Gerona fueron presos, maltratados y escarnecidos, y es de suponer que las apelaciones elevadas al Rey tampoco trajeron la satisfacción exigida por Gerona (2).

---

(1) Cum nuper Raymundus dagramunt mercator Valencia fecisset carricari in loco de Mancofa in quodam ligno ducenta septuagenta kaficia ordei pro portando ad civitatem Valencie recedendo de ipso loco propter maris et venti contrarietates habuit ad capud Dertuse aplicari loco quodam lignum nostrum armatum obviauit dicto ligno portanti dictum ordeum et propter maximam caristiam que in ipsa civitate erat ipsum ordeum cum dicto ordeo cepit et captum ad civitatem Barchinone abduxit ubi fuit desoneratum. Dictus vero Raimundus dagramunt dixit nobis quod propter inibitionem que erat in regno Valencia non extrahendi inde bladum timebat quin inde sibi fieret questio pro predictis.—(1334).

(2) Jurados de Gerona al Rey Alfonso IV.—Com per gran necesitat e carestia qui era en la ciutat de Gerona los jurats aguessen fet comprar gran en les parts de leyda el feessen venir per mar en I leny a la ciutat de Gerona e fos lo dit leny en les mars de Sent feliu en la jurisdiccio del senyor Rey. En Jofre de Trebayls caualer domiciliat en la vila de Casteylo dampuries ab molts altres daquela vila acordadament venyren ab una galiota o leny armat e violentment ab ma armada preseren e sen menaren lo dit leny... e faeren descarregar e portar e vendre a la vila de Casteylo e con lo... comte dempuries fos certificat de la roberia e fos pregat e request que fees retre lo dit gran a la dita ciutat per la gran necesitat e carestia quey era no ho volc fer per la qual cosa los jurats feren clam al veguer de Gerona per pau e

De estos saqueos, confiscaciones ó ventas obligadas eran en cierto modo culpables los mercaderes, que se arriesgaban á violar prohibiciones ó á ir á países extraños por el afán de la ganancia; ocurrían otros en que los comerciantes eran inocentes de su expoliación.

La mala fe era el principio informante de toda relación mercantil entre moros y cristianos (y entre cristianos también): sólo así se explica el odio que todos los escritores muestran á los mercaderes y los muchos cuentos y anécdotas en que figuran condenados al infierno: el regulador del precio, para la conciencia del vendedor, está expresado en aquel adagio: *al ave de paso, cañazo;* á quien no sabe lo que vale la cosa, engáñale; y, con este criterio mutuo, la codicia y el engaño inventaban mil escusas y maneras de apoderarse de lo ageno.

El viaje más feliz podía convertirse en el mayor desastre, y más de una vez ocurrió que al fondear en un puerto amigo, después de obtener salvo conducto, fué confiscado el barco y su cargamento y hechos cautivos sus tripulantes, so pretexto, tal vez fingido, de que un corsario de aquella nación había cometido atropellos semejantes con súbditos de aquella señoría; ó para indemnizar á un indígena á quien estafó un compatriota del recién llegado ó por otra razón menos manifiesta ó clara: tal vez porque la mercancía de más valor, la que más fuerte suma hubiera hecho ingresar en las aduanas, la retuvo á bordo para venderla en otro puerto.

La materia es abundantísima en estos accidentes: casi todo lo que se sabe del comercio se sabe por estas reclamaciones de moros á cristianos y de cristianos á moros: un corsario moro tomó un leño catalán; en represalias fueron cautivados dos mercaderes moros de la nación del pirata y traídos á Barcelona, hízose la debida información; como consecuencia de ésta se les puso en libertad y se restituyeron á su patria; aquí contaron que por su rescate se les habían exigido ciento cincuenta doblas y su emir les autorizó á usar de represalias: acertaron á

per treua trencades contra los dits mercaders e... trameseren letres citatories als dits robadors en la vila de Casteylon per II saigs de la cort de Gerona los quals portan bruscies posaren aquelles letres en los domicilis dels dits robadors. E apres asso els foren preses en la vila per tres saygs de Casteylon e com aguessen estat presos una pessa vench lo batle de Casteylo qui lus dix: macips vosaltres hic feitz faenes avols e mal estants quius porien tornar a dan e axi anatz vos en e guardatz vos que nuyl temps noyc tornets mes per aytals faenes que mal vos poria pendre e ladonchs los dits saigs de Gerona exiren de la vila e com foren costal pont de Casteylo vengren VII servents ab armes e feriren e nafraren los dits saigs de Gerona e lus ligaren lus mans darrera e lus trencaren les espaes e les lances qui portaven e axi trencades les lus ligaren en la correja e lus ligaren en lo coll les letres citatories que auien posades en los domicilis dels dits robadors e axi maltratats vengrensen.

presentarse los primeros dos infelices llamados Ramón de Montoro y Bartolomé de Tholomum, y ellos fueron presos y sus mercancías confiscadas (1). Un moro cargó en One en una coca de Pedro Burruel, mallorquín, víveres para el puerto de Almería: una tempestad lo echó á Mallorca, y aquí se le vendió todo sin abonarle el precio (2): un siracusano, Francisco Sardella, arribó á Túnez con un cargamento en cuya lista de mercancías figuraban varios moros cautivos rescatados: obtenido el correspondiente permiso bajó á tierra, en donde fué detenido nada más que el tiempo que necesitaban unos bandidos para entrar en su nave y robarle por valor de cerca de dos mil doblas (3).

(1) En Jayme etc. Al honrat el senyor de Brisch etc fem vos saber que en R. dezpuig ciutada de Barchinona es vengut davant nos clamant que vos tenits en vostre poder preses e aturats R. de Muntoro et Br. de thalomum monge de Barchna. ab alcuns coses e mercaderies lurs les quals avien aqui a Brisch aportades per mercadejar la qual cosa es estada feyta segons que dien per ço com II sarrayns mercaders dels quals la I era estat de Brisch e ara sta en terra del Rey Abenjacob an dat a vos a entendre que els avien stats preses e aturats en poder de la cort de Barchna. per ço com I corsari de Brisch avia pres I leny de I ciutada de Barchna. E que per la dita preso avien ahut a dar e a despendre los dits II sarrayns CL dobles. On com per la preso damuntdita o reteniment feyt dels dos sarrayns en la cort de Barchna. a els no aja res costat e els per malea ajen a vos dat a entendre les dites coses per destorbar e per dar dan als dits ciutadans de Barchna. Emper amor daço requerim e pregam vos quels damunts dits R. de Muntoro e Bertomeu Monge homens e sotsmeses nostres ab totes lurs robes e mercaderies daquels de la preso damuntdita vistes les presents absolure façats. Car nos som apparellats fer per vos semblants coses en altra manera que nos als nostres sotmeses defallir no poriem en lur dret. Data Barch. XII K. octobris anno predicto. (1306). (N. 139-37 v.).

(2) Mahomat lauri sarracenus d'Almeria. . in loco de one carricari fecit in quadam cocha Petri Burrulli de Maiorica decen et octo kaficia et medium frumenti barbaresch ad mensuram illius terre triginta unam gerras butiri. Quatuordecim arrovas macharronum. quatuor saccos barbarescos farine duos sacos semole duas quarterias cicerum duas sacas frumenti barbaresch viginti gerras de alquitrano. quatuor tunicas, duo capucia panni barchinone et quatuor flaciatas barbarescas causa vehendi res predictas ad portum Almarie sed maris et venti procella superveniente apulit dicta navis ad portum civitatis Maiorice ubi ut asseritur predicte res fuerunt per vos vendite et distracte nec fuit eidem sarraceno in ipsarum rerum precium satisfactum. —X. K. marcii, 1344. (R. 555-85).

(3) A... Muley buferiz Rey de Tuniç... Segons son stats novament informats quel vasall nostre francescn Sardella... (de Siracusa) vench en Tuniç en una nau en la qual porta diverses mercaderias entre les quals porta certs moros los quals eren catius en... Sicilia e... havia rescatat e

Ni se detenían ante la fuerza para conseguir sus fines si no era suficiente la astucia: en 1392 reclamó Juan I la libertad de unos catalanes cautivados en Almuñecar por dos galeotas y una nave armadas por el propio rey de Granada, á la sazón presente en aquella ciudad (1); otro tanto había sucedido diez años antes en Almería á otro pámfil de Mallorca, sólo que aquí pudieron salvarse los tripulantes (2); dentro

---

stant davant Tuniç ans que devallas en terra fou assegurat segons se diu per lo vostre virrey... e com fou en terra faen sa mercaderia... fou stat empachat per lo virrey e apres li foren robades tantes mercaderies que valien prop de dos millia dobles.—12. Dic. 1421. (R. 2571-211).

(1) En tiempo pasado... a V. de Mayo del anyo M CCC LXXXIII durant la çaguera paz firmada entre .. nuestro padre... e don Mahoma... ahuelo vuestro partie de... Barchna. Miguel Castello de la dita ciutat con un panfil el qual el mismo patronejava cargado de diversas ropas e mercaderias por levar descargar e vender aquella enta Sibilia et continuando el dito panfil su viatge como fuese en el vuestro lugar de Moneca confiando firmemente en la dita paz priso puerto en aquell et apres VIII dias que fue alli continuamente sallientes los mercaderes e marineros en tierra cadaldia e prendientes en el dito lugar refrescamiento de todas las cosas que menester avian el dito Rey vuestro ahuelo el qual era lavegada en Malica sabiendo quel dito panfil era en el dito puerto fizo armar secretamente .. una nau e dos galiotas por las quales fizo tomar en el dito puerto enemigablement el sobredito panfil con el dito patron e con todos los mercaderes e marineros que alli eran XXX por conto subitos nuestros e con todas las mercaderias. E y sea despues el dito Rey vuestro ahuelo rogado e requerido sobre aquesto por el Rey padre nuestro respondiese de la relaxacion e restitucio de las ditas personas e bienes. empero aquellos ni aquellas no quiso relexar maguera el dito senyor padre nuestro dins confianza de cobrar las ditas personas e bienes e otros le restituyese muytos cativos bien es verdad que a rogarias del Rey de Castella ende restituye VII. VIII. E apres vuestro padre ende restituyo dos marineros por via de rescate de .CCCC. doblas e de VI moros... e deseerros que... sean relexados diez que aun son en poder vuestro como los otros a cumplimiento de los XXX sean estados algunos relexados algunos muertos e algunos se sean fechos moros.—(R. 1963, f. 173) 2 nov.

(2) En el mes dagosto mas cerca passado un pamfil del qual era patron Arnalt ça graça de la dita çiutat en el qual havia cent quaranta cinco cafices de trigo quatro costales de nuezes dexarch quarenta e seys falcones tunicenques tres costales de cera dos costales de cueros de buey dos quintales de fideos e muytas otras mercaderias e ropas partiendo de one tierra de Barbaria do havia cargado las ditas mercaderias e por contrariedad de tiempo oviesse sorgir aqui cerca de tierra un dia que se contaua XVIII del dito mes hora de media nueyt vinieron dos caros armados por lalcayt dalmaria e otrossi hombres de cauallo e de piet armados e combatieron el dito panfil por la qual ra.

del puerto de Málaga, que era puerto neutral, fué combatido Bartolomé Rovira, catalán, por Salvarye Scunyo, genovés, estando asegurado por las autoridades malagueñas; las mercancías fueron vendidas por el pirata; la nave regalada al arráez de la ciudad y los infelices que huyendo saltaron en tierra, declarados cautivos, porque su seguro, sin duda, sólo les daba derecho á permanecer á bordo (1). Esto era sencillamente pérfido; pero la perfidia usabá otro procedimiento, el de armar naves que esperasen á las mercantes al salir de un puerto, con lo cual las autoridades se eximían legalmente de responsabilidad, pero coadyuvaban al despojo (2).

---

zon el dito patron e los marineros qui en aquell eran sintiendo esto como non se podiesen defender metiendose en la mar con una barca del dito panfil secretament a la nueyt fugieron e escaparon e siempre los ditos caros non catando la paz que era e es entre nos e vos tomaron el dito pamfil e mataron un judio que aqui trobaron e otro judio preso se levaron.—(R. 1389, f. 156) 1382

(1) Al Rey de Granada... Rey muy caro e muy amado amigo. Entendido havemos .. que Bartomeu Rovira patron de nau... seyendo con su nau gentes e mercaderia e bienes de gran valor en el puerto o playa de Maliqua guiado e assegurado por el alcayt vuestro un nombrado Salvayre Scunyo jenoves patron de nau invadio la nau del dito Bertomeu Rovira e aquella tomo e lo que peyor es contra toda humanidad los tovidos dela dita nau del vassallo nuestro fuyendo en tierra por salvarse. . assin mismo son stados presos e arrestados e apres el dito salvayre ha vendidos las mercaderias e gran cantidad dolio trobades dentro la dita nau presa e la nau presentada e donada a vos. — En el sitio de Bonifacio á 20 días de noviembre 1420 (R. 2570, 61).

(2) Rey fem vos saber que havem hauts greus clams dalguns feels sotsmesos nostres los quals parten del port vostre ab dues coches la I den Burruel de Valencia laltra den P. Guerau de Barchna. son estats preses e cativats per galees vostres armadas per lo vostre alcayt en lo dit port de Hone. E verament Rey la manera en que les dites coches son estades preses es estada molt lega que segons que nos havem entes per cert ans que les dites galees vostras partissen del dit port de Hone les coches nostres nentenien a partir e foren retengudes per lo dit alcayt vostre ho per altres vostres officials que no les ne lexaren partir tro les galees ne fossen partides E puys espiaren e guaytaren les dites coches qui partiren del vostre port en fe vostra e preseren les e aucieren partida de la gent e laltra cativaren e manarensen les dites coches qui valien ab les mercaderies mes de XX mille dobles. On Rey com a vos ne a altre Rey del mon plaer no dega que per aytal manera armada sua fassa mal a null altre Rey e maiorment en aquest cas en que vos sots de tractament de pau ab nos per ço vos pregam e us requerim que vos fassats retre les dites coches ab les persones e mercaderies qui en aquelles eren ho la valor de les dites mercaderies car aço dejats fer guardant fe e leyaltat la qual tots los princeps del mon deuen guardar. . En altra manera no entenem que nos puscam

Naturalmente que estos accidentes no eran constantes; pero sí lo suficientemente frecuentes para deducir que casi eran lo normal y ordinario: ni del hecho de que sólo conozcamos atropellos de parte de moros debe deducirse que la mala fe estaba en ellos solamente; estaba en las dos orillas del Mediterráneo por igual, y aun puede afirmarse que más en ésta que en aquélla, porque en ésta residía la mayor fuerza y los medios de imponer respeto á la justicia y al derecho de gentes.

Pero tratándose de musulmanes se creían dispensados de todo; y Jaime II sentó principios que de haberlos practicado los moros, habrían traído la ruína del comercio y la clausura de los puertos: por razón de la frecuencia de relaciones entre Mallorca y Tremecén, un mercader moro se asoció á otros cristianos y se arriesgó á pasar á Mallorca con una barca en donde llevaba mercancías: ya en esta isla, se presentó un tal G. Escribano, quien registró la barca, llevándose lo de los moros y dejando lo de los cristianos: menos mal que no hizo cautivo al Mohamed Abennator: quejóse èste á su rey; el de Tremecén reclamó al Rey de Aragón, y Jaime II se desentendió por la razón de que él sólo aseguraba en tierra, no en mar; que él sólo tomaba bajo su protección á los moros que se ponían bajo su poder; teoría muy peregrina que no quería para sus vasallos, pues, frecuentemente reclamó por ataques de corsarios moros á naves catalanas y que de haber aplicado los emires berberiscos habría interrumpido totalmente el comercio (1): el propósito del rey de Aragón no era seguramente sentar

---

sofferir ni donar loch que pau haja entre nos e vos. (Barchna. 11 de octubre 1327).—(R. 339, f. 181 y anteriores).

(1) Don Jayme por la gracia de Dios Rey de Aragon de Mayorcas de Valencia e de Murcia e Conde de Barçelona. Al noble e honrado Utmen fillo de Don Gomaraçen Abenjayen sennor de Trimce salut e loar Dios. Reçebiemos vuestra carta en que nos embiastes deçir que mercaderos de la nuestra tierra yvan e venien e estavan en vuestra tierra salvos e seguros assi salvament como en la nuestra e que por raçon destos mercaderos de vuestra tierra se avian acompanyado con mercaderos de nuestra tierra e que les avian metido en voluntad que fiçiesen viage a Mayorchas e quando fueron alli un mercadero de Taunt por nomne Maymon Abenator qui era venido en Maiorca embiava a su hermano una barcha cargada daveres la qual en G. Escribano avia escorcollada e preso laver de los moros e lexado laver de los xpianos que era en la dita barcha segunt que nos embiastes dezir. Ond nos entendido esto e todo lo al que en la dita carta vuestra era contenido respondemos vos que la dita barcha no fue en fe nuestra escorcollada que nos en la mar no somos tenidos guiar ningunos moros vuestros si en nuestro poder en tierra no eran, e sabedes bien que vuestro padre puso con los muy nobles Rey don Jayme de buena memoria avuelo nuestro e el rey don Pedro padre nuestro e con el

ese principio ni menos aplicarlo: si ahora lo aplicó fué para intimidar al de Tremecén y obligarle al pago del tributo; pero era peligroso hablar ese lenguaje á gentes por naturaleza inclinadas al robo.

No puede, el que estudia la historia como almacén de nombres y fechas, esa historia estruendosa é inútil de batallas y conquistas, comprender la causa de la separación completa en que viven moros y cristianos y el odio que aquéllos nos profesan tan fuerte como el que el pueblo les profesa: el trato de unos á otros ha sido el mismo; de dominación y violencia; de astucia y perfidia: siempre los de este lado han sido más fuertes y más cultos y han empleado su cultura y su poder en atacar y vencer á los del otro: por esto huyen del progreso y lo rechazan porque para ellos han sido siempre la civilización, el progreso y sus representantes causas de desastres, como lo son para todos los pueblos que no tienen la civilización y la cultura europea ó no quieren aceptarla.

Como el impuesto á la importación se pagaba *ad valorem*, el diez por ciento del valor de la mercancía, y el régimen de zonas neutrales era universalmente practicado, usábase para evitar el fraude un procedimiento que demuestra la desconfianza que inspiraban mercaderes y navegantes.

Andrés Giménez Soler

(Continuará).

---

rey don Alfonso nuestro hermano de darles cada uno part en las duhanas segunt que era ordenado entre ellos et aquella part a ellos ni a nos no es estada dada ni pagada porque nos no somos tenidos de guardar los homnes de la vuestra tierra en la mar. Mas si vos no(s) feites dar e pagar aquella part segunt que ordenado es nos faremos guardar que los vuestros homnes en mar ni en tierra no pendran danno por las nuestras gentes. Dada en Valencia X dias andados del mes de setiembre en el anno de nuestro sennor de mil CC. XC. VI.

Viro nobili dilecto G de Montecateno Procuratori Regni Maiorice... Intelleximus per P. Siurana quod alabeç sarracens de Trimçe veniens in societate cum bn. mercerii et en Segui ad insulam Evice fuit captus et detentus dictus sarracenus sub fide per P. Dalmacii de Minoricio et etiam venditus. Unde cum talia non debeamus in nostro dominio tolerare vobis dicimus et mandamus quatenus si est ita dictum sarracenum faciatis restitui pristina libertate et ipsum tradi et deliberari P. Siurana predicto cum omnibus hiis que eidem sarraceno inveneritis ablata seu substracta fuisse per P. Dalmacii supradictum procedendo contra dictum P. Dalmacii ratione dicti maleficii seu excessus prout de jure et ratione fuerit faciendum. Taliter quod pena ipsius sit aliis similia attemptatibus in exemplum. Data Valencie V idus sept. anno predicto.- (R. 104, 84).

LOS MANUSCRITS DEL MONASTIR DE SANTA MARÍA DE RIPOLL

Per Rudolf Beer

(Traducció del alemany d'En Pere Barnils. *Continuació*).

II (*)

«Nobile cenobium, quod ob reuerentiam totius religionis et scientie olim caput et specimen uniuerse esse meruit Esperie» fou anomenat en 1070 Santa Maria de Ripoll, per Bernat II, comte de Besalú, en una lletra endreçada a Bernat de Ruthenis, abat de Sant Víctor de Marsella (2), referintse expressament al període àlgid del monastir durant lo ministeri pastoral del abat Oliva (1008-1046), y'ls estímuls poderosos donats per Oliva obraven en lo temps immediat també en lo domini de la creació literaria (3). En primera línia lo monjo Oliva (4) apareix com a portador de la gran tradició; ho manifesten primerament les seves Epistulae de paschali cyclo Dionysiali, compostes poch després en la mort del abat Oliva. Primer que ningú Baluze donà coneixement de la Marca hispanica, de la composició breu, però digna de consideració, que havía trovat en un «Colbertinus» dubtant encare de si n'era l'autor lo abat o lo monjo Oliva; mas apuntant la data precisa: habemus librum editum anno MXLVII (5); Villanueva qui vegé les epistulae en un manuscrit guardat encare a Ripoll (P. I. 259), en dona (Viaje VIII, 220), una mostra (lo pròlech en vers) y sense citar lo passatge en la Marca observa referent al temps de son origen (loc. cit. 56): «Baluzio la supone escrita el año 1047». La aclaració en les Memorias

(*) La primera part, publicada en lo volúm LCV d'aquests informes de sessions, se cita en lo curs d'aquest estudi ab la sigla P. I.

(1) Utilisada aquí segons la edició en la Colection de doc. inèd. sur l'histoire de France. Première Serie.—Histoire politique. Collection des Cartulaires de France. Tom. XIII, IX: Cartulaire de l'Abbaye de Saint-Victor de Marseille, p. p. Guérard avec collaboration de MM. Marion et Delisle, París 1857, tom IX, Nr. 817, p. 166.

(2) En 1050, un convent de la diòcesis de Vich promet al de Sant Martí de Canigó, recordarse del bisbe Oliva, cuius *studiis sapientiae* dum praesens superfuit apud nos, inter rectores ecclesiae sui ordinis nemo extitit secundus»; una reminiscencia posterior n'és lo Elogium de Oliva en les «Gesta Petri Ducis Venetiae atque Dalmatiae» (Petrus Urseolus), Mabillion, ASOSB saec. V, 888.

(3) P. I. 259. La noticia bibliogràfica sobre lo monjo Oliva en les Memorias para ayudar á formar un Diccionario de los escritores catalanes, de Torres Amat, 447 s., conté greus faltes y inexactituts.

(4) Marca Hispànica col. 446: «In codice 6242 bibliothecae Colbertinae habemus librum de cyclo paschali editum anno MXLVII ab Oliva monacho sanctae virginis Mariae Rivipollentis .. Videndum au haec lucubratio referenda sit ad Olivam Episcopum Ausonensem, qui monachus quoque Rivipullensis.» Lo exacte de la cosa ho suposà ja Enrique Florez, España Sagrada XXVIII (1774), 139. En les notes a la Bibliotheca vetus de Nicolaus Antonio II, 5, Bayer no vol saber res de un monjo Oliva com autor de la obreta: «quo de opere frustra Baluzius atque ex eo Cl. Florezius T. XXVIII, p. 139, n. 39, subdubitant, num alius Olivae Rivipullensis item Monachi sit; cum nullum cognominem Scriptorem norint Bibliographi.»

de Torres Amat, p. 447: «Hállase esta obrita escrita en Baluzio, lib. IV, añadiendo: editum anno MXLVII» és completamet errònea: la veritat és més be lo següent:

Lo Miscelàni, rich en orientacions baix molts conceptes per la historia intelectual del monastir (P. I. 259 y més avall p. 301) utilitzat per Villanueva (segons ell s. XI-XII; en lo catàlech de B. Rivas sots lo Nr. 37: «letra medio Romana medio Gótica del siglo XI» és per desgracia definitivàment perdut, com m'ho comproba un testimoni documental; en lo catàlech format per Pròsper de Bofarull (1) la signatura (Est. 1, Caj. 2, Nr. 19) apareix acompanyada del signe 0 que significa «cremat». Per lo contrari, lo manuscrit de les epistulae utilisat per Baluze, està conservat avuy encare. Lo Colbertinus 6242 anomenat per ell loc. cit., és idèntich al còdex de la Biblioteca Nacional de París F. lat. 7476 (Catalogus Cod. M. S. Bibl. Regiae, París 1774, vol. IV, 364, allí també senyalat com a Colbertinus), que jo he examinat detingudament; és ben bé encare del segle XII (no s. XIII com diu lo Cata-

(1) Aprofitàm aquesta ocasió per recordar que, ademés de les còpies del inventari més antich dels manuscrits (estat Olivià) ja aduhides per la primera part del estudi y del catàlech format per Benito Ribas, disposo encare al present de dos extensos catàlechs més en còpies bones, ço és la llista arreglada per Etienne de Baluze y les descripcions dels manuscrits redactades per Pròsper de Bofarull aprofitant les noticies exposades per Roque Olzinellas. Lo material de catalogisació usat aquí és, donchs, lo següent:

1. «Breuis librorum Sanctae Mariae.» L'inventari arreglat després de la mort del abat Oliva († 1046), exposat P. I. 270, en base de la còpia de Benito Rivas fins allavors inèdita, y designat en lo successiu ab la sigla *Kat. Ant.*

2. «Summaria descriptio librorum manuscriptorum in bibliotheca monasterii Rivipullensis, die 28 Augusti 1649.» París, Bibliothèque Nationale, Collection Baluze 372. Comp. P. I. 271. Utilitzada segons una copia extreta culdadosament per lo senyor Amédée Boinet, bibliotecari de la Bibliothèque Sainte-Geneviève, per encàrrech de la Comissió Patrística de la Academia imperial de Ciencies. Aquest catàlech s'aduheix ara per primera vegada en la historia y descripció dels manuscrits de Ripoll y en endavant va citat ab la sigla *Cat. Bal.*

3. «Catálogo de los Códices MSS. que hoy día existen en la Biblioteca del Real Monasterio de Ripoll en el Principado de Cataluña», format per allà lo any 1800 per Benito Rivas (alguns extractes en lo viatje de Ewald, Neues Archiv., VI [1881], 389 ss.) y utilitzat en una copia posada amablement a disposició de la Academia imperial de Viena per la Real Academia de la Historia, de Madrid; comp. P. I, 154, 239, 245.—Sigla *Cat. Riv.*

4. «Catálogo de los códices manuscritos que en virtud de la Real orden de 20 de Noviembre de 1822 ha remitido á este Archivo General de la Corona de Aragón mi subdelegado don Pedro Mártir de Olzinellas... pertenecientes al suprimido monasterio de Monjes Benedictinos de Ripoll y que he colocado según el orden de estancias, cajones y números que tenian en aquel monasterio... (al final:) Barcelona y Octubre 1.° de 1823. Pròsper de Bofarull».—Aquest inventari era conegut desde molt temps (comp. Ewald, loc. cit. 391), però no va ésser permès utilitzarlo en l'any 1905; una copia completa y escrupolosa la dech a la amabilitat especial del senyor Joseph Pijoàn, Barcelona. Lo catàlech és també important per la historia dels residuus de Ripoll, perquè Bofarull després del incendi y en lo mateix any 1835, senyalà expressament aquells manuscrits que ell havía retornat a Ripoll desde l'Arxiu de la Corona y'ls que allí foren cremats. Sigla *Cat. Bof.*

Finalment s'ha aprofitat també del nou material manuscrit.

5. El tomo 107 de la Collection Baluze, que la Administració de la Biblioteca Nacional de París deixà a Viena per mediació de la Direcció de la biblioteca real y imperial. Lo volúm conté numeroses transcripcions de valiosos documents de Ripoll (P. 1. 251, not. 2), mes també extractes y copies dels antichs còdices de Ripoll, sobre'ls que retornaré repetides vegades. Sigla *Bal.* 107.

logus) y l'escrit ompla un quaternio just. La ja esmentada indicació de Baluze: Habemus librum de cyclo paschali editum anno MXLVII ab Oliva monacho, pot ser que doni ocasió a males interpretacions formalment considerada, realment és justa. Una suposició, com creu Villanueva, no existeix; en lo capitol 3 del llibret (De presenti cicli huius anno) fol. 3r del ms. trovèm: Si uis nosse quotus sit annus cicli huius uide annos domini qui sunt in presenti ĪXLVIIm. Una sèrie d'indicis fan creure que aquesta copia és també d'origen ripollès—en tot cas és comprobat que'l trevall fou compost un any després de la mort d'Oliva, per lo monjo del meteix nom. Però la activitat de aquest monjo Oliva s'extén encare més enllà d'aquesta data. En lo manuscrit ja analitzat P. I. 259, ara perdut, Villanueva hi trovà també una Epistula Olivae monachi ad Dalmacium monachum de feria diei nativitatis Christi, lo text de la qual publicà (Viage VIII, 225 s.); en ell llegím: qua racione de annis Domini, qui sunt modo ĪLXa Ve, volunt unum auferre annum, y d'això inferím que lo monjo Oliva, literariament encare obrava en 1065, unes dues dècades després de la mort de son ilustre valedor, l'abat (1). Es també possible que sigui d'aquest període la redacció d'altres trevalls compostos per lo monjo Oliva, la del tractat de ponderibus et mensuris com també de les regulae abaci; d'una manera precisa ho justifica un trevall computístich de qual cap dels biògrafs d'Oliva ni ningú, que jo sàpiga, n'ha donat compte fins ara. En lo Cat. Bof., al bell començament de la descripció del còdice Est. 2, Caj. 3, Nr. 6, hi trovo lo següent sumari:

Tabulae computi ecclesiastici editae ab Oliba monacho Rivipullensi año 1061 (2). Tením, donchs, aquí noticia d'un treball de cronología eclesiàstica, que's publicà un lustrum abans de la lletra a Dalmatius, lo darrer escrit datat del monjo Oliva. Sobre la redacció del text, és de notar una circumstancia que no's desprèn de les descripcions del manuscrit corresponent en lo Cat. Riv. y en lo Cat. Bof., mas que és registrada escrupolosament en lo Cat. Bal. (3): Igual que en lo perdut miscelani que contenía la major part de les obres del monjo Oliva (comp. dalt p. 300), en aquest còdice miscelani igualment destruit hi havía també anotacions analístiques juntades ab lo treball.

---

(1) Vivint completament o ab preferencia a Ripoll; en 1063 feu l'inventari de la enfermería del monastir, comp. Villanueva VIII, 10.

(2) La copia que tinch al davant porta la data 1161; mas això és sens dubte una error del escribà com se segueix del temps de vida del autor; fins en la descripció meteixa al datar un altre troç, segueix la indicació: Escrito en el mismo siglo XI. En el *Cat. Riv.* no s'anomena a Oliva com autor, emperò (en lo Nr. 162) lo contingut d'aquest (igualment cremat com se deduheix del senyal 0 anotat en lo Cat. Bof.) manuscrit és exposat més clarament: Liber Computorum. Liber Officiorum Amalarii Episcopi ad Regem Carolum. Romanus Ordo in Hebdomada maiori cum gestis Synodalibus variorum concillorum. Tractatus Prisciani Grammatici En pergamino de fol. mayor, su letra es del siglo XI.

(3) Aquí, donchs, lo més antich dels catàlechs detallats dona més orientació que les llistes fetes posteriorment per aventatjats investigadors.

computus d'Oliva, l'origen de les quals s'ha de cercar sens dubte en lo Scriptorium del monastir de Ripoll. Lo Cat. Bal. en la corresponent descripció (Nr. 112) després de la nota general del sumari: Liber Computi et tractatus Prisciani de nomine et verbo, presenta lo segūent:

Januarius, Augustus et December IIII nonis habent XVIIII post idus etc. Postea sic: de sermone Beati Seuerini episcopi etc Postea: Era millesima CXXXV^a^ ciuitas Hierusalem reddita et Christianis. Et modo est millesima CC^a^XVII. Anno millesimo C°XLVIII capta est Tortosa ab inclito R. Barchinonensi Comite et rege Aragonis Feria V. post natale III Kal. Junuarii Barchinonensi. Postea tractat de ciclo tabulis uisu dignis.

Com als treballs computistichs del monjo Oliva s'hi juntaven anals que habíen d'ésser d'importancia per la literatura en prosa de Ripoll, axís se'ns ha conservat també del període de la seva influencia, la reminiscencia de un elogium versificat de la dinastía, al qui seguiren altres creacions semblants de que havèm de parlar encare.

D'aquest temps (mitjans del segle XI) és la única y sola composició d'una elegía conservada en un manuscrit de Ripoll, a la memoria del comte de Barcelona Ramon Borrell, mort en 1017. Baluze publicà la poesía en la Marca Hispànica, col. 427 s., emperò no divulgà (per bones rahons) la seva font («In veteri codice M. S. reperi»). Mas la tragué sens dubte del Miscelani 5941 (olim Baluzianus) guardat avuy en la Biblioteca Nacional de Paris. En lo Catalogus Cod. M. S. Bibl. Reg. IV, 179, lo corresponent troç, lo més vell del manuscrit, està posat equivocadament en lo segle XII, y la composició és designada com Epicedium in funere Raimundi Comitis *Tolosani;* d'aquí que la cosa resulti completament embrollada.

Lo fet de començar Baluze en la seva copia impresa la estrofa 10 ab C, la 21 ab S, la 22 ab H, demostra haver ignorat la intenció que tingué l'autor de formar un cant alfabètich, prenentli axí lo que constituhia probablement lo seu ergull; ademés, Baluze llegí malament alguns passatges. Lo meteix càs tením en la copia de Bofarull, Condes vindicados I, 217 ss., publicada exacta segons la de Baluze y repetida per Amador de los Ríos, Historia crítica de la literatura Esp. II, 335; encare anteriorment a Amador, Du Méril (segurament lo primer, puig no's diu res sobre'l particular en l'Archiv. f. ä. d. Geschichtskunde VIII, 355) indicà breument en les Poesíes inèdites du moyen-âge, París, 1854, 277 not., que l'Epicedium era alfabètich (vers asclépiades et réunis en quatrains). Dümmler en donà primerament una copia correcta (Neues Archiv. III, 1878, 407 ss.), però com tenía l' Carmen per inèdit, tampoch observà res respecte la procedencia demostrable del manuscrit de Ripoll (1); manifestament va escapàrseli la significa-

(1) No's fa memoria de la poesía important com a testimoni històrich en lo treball que considera també les antigues fonts de Ripoll: Historiografía de Catalunya, de J. Massó Torrents, Revue Hispanique XV (1906), 486 ss.

ció decissiva de la indicació feta en la estrofa 13. Motiva la reproducció de la poesía que donàm a continuació, basada en una nova revisió del manuscrit, lo fet d'adaptarse bé a la serie dels coneguts Elogia versificats de Ripoll, dedicats als difunts (1), y de facilitar lo trànsit del panegyricus a la poesía matisada de èpica.

1 Ad carmen populi flebile cuncti Aures nunc animo ferte benigno,
Quod pangit meritis (2) uiuere laudes Raimundi proceris, patris et almi.
2 Bellis terra potens, ubere gaudens Quo nunc esperie (3) uulnere languens,
Cui turris patrie est (4) lapsa repente Raimundus procer, hunc morte premente.
3 Clari progenies pulcra borelli Raimundus teneris cepit ab annis
Dux insigne patris ius moderandum, Xpisti precipuus munere factus.
4 Dum celsus procerum culmine staret Ceruicemque patris (5) flecteret orbis,
Extolli timuit dulcis amator et rector populi (6) ceu pater omnis.
5 Effulsit fidei luce fidelis Princeps egregius semper in orbe,
Iustus iudicio, famine uerus, Hostis falsiloquis hic erat acer.
6 Fultus presidio numinis alti, Decens castra sibi fortia XPI
Strauit barbariem fanaque triuit Cultureque dei templa dicauit.
7 Gestis preposuit cuncta potenter, Sic pulsis tenebris orbe (7) prophanis
Struxit XPIcolis (8) castra salutis, Barchinona potens, te renouauit.
8 Hic per iusticie limina cedens Prebebat (9) populis iussa salutis,
Ut uiuendo pie regna subirent Celestis pàtrie post sine fine.
9 Illi cura fuit maxima regni Scissuras placido stringere pacto,
Discordesque sibi nectere mentes Primo nequitie fraude repulsa.
10 Karus (10) hic populis extitit orbis, Qui famma (11) meriti trans tulit astra
Et celso micuit nomine terris, Ut sol in radiis orbe refusis.
11 Lux ingens patrie, gloria terre, O raimunde, tuis quam pius olim
Domnus more patris cuncte (12) fuisti. Qui scalam emeras tristibus omne (13).
12 Miro uos, inopes, fouit amore, Vestri tutor erat dulcis et altor;
Nam quod seua manus sontis ademit Vobis restituit (14) iure peregit.
13 Nam sacrata dei templa beauit Donis eximiis et decorauit
Et clerum patrie fouit honeste, O borelle (15), magis inclite presul.
14 O que XPicolis (16) urbs sat olimphi Terragona piis clara stetisti,
Te prisco statui ferre parabat, Hinc (17) ornare tuam presule plebem.
15 Pro, quantis fieres clarus in actu (18), O raimunde, tuis lux patrieque,
Ni te seua tuis mors rapuisset, At flatus petiit regna quietis.
16 Quam post regifico ductus honore Quoram certa pio pignora papa
Bernardi comitis pacem (19) tulisset, Inuidit properans mors remeanti.
17 Reuera patrie tam decus ingens Ut migrasse ferunt, fluxit ad immas
Plebs omnis lacrimas, undique uultus (20) Multus fit (21) patrium cernere funus.

---

(1) J. F. de Masdeu, Historia Crítica de España XIII, 197, opina no sens rahó que és la única «poesía tolerable» que s'ha conservat en Espanya d'aquell temps.

(2) meritas Engelbrecht. (3) esperia e (ço és: est) Engelbrecht.

(4) Dümmler et. (5) patri Engelbrecht.

(6) «populus corretgit en populi» ms., observa justament Dümmler.

(7) ore Dümmler. (8) Cap ratlla sobre XPI.

(9) Credebat Baluze. (10) Carus Baluze.

(11) Lo manuscrit té clarament famma.

(12) ancte Dümmler.

(13) Axís en lo manuscrit y en totes les edicions (també en Dümmler). Engelbrecht esmenà d'un modo excelent: qui solamen eras tristibus omne.

(14) restitui Engelbrecht.

(15) Borelius, bisbe (praesul) de Vich 1010—1017, l'antecessor del bisbe Oliva al meteix temps abat de Ripoll, lo que aquí s'ha de tenir en compte.

(16) Cap ratlla sobre XPi. (17) hic Engelbrecht. (18) actis Engelbrecht.

(19) pace just Dümmler. (20) Bal. suposa luctus, Engelbrecht uulgus.

(21) Bal. equivocat sit.

18 Se dant precipites uulnere cordis, Pars scindunt facies — flebile uisu —
Dant luctus uaria milia plebis Et clamore truci sidera pulsant.
19 Te, raimunde procer, quam cito, pulcher, Nobis mors rapuit seua misellis!
Quis tam dulcis erat rector in orbe Extans, qui dominus ceu pater adsit?
20 Ve tellus tenebris mersa doloris, Te liquit patrie glorie fulgens!
Barchinona, tibi quis dolor hesit, Qua defuncta patris membra putrescunt!
21 Xero mane (1) piū plange patronum Barchinona potens urbsque gerunda
Usque ausona simul urgella tellus Hinc quadrata fleant climata mundi.
22 Ymnum (2) ferte deo dulciter almo, Qui pro patre dedit pignus in aruis.
Huic parete, uiri, corde fideli Iussis uosque pie subdite (3) matris.
23 Zelo nunc fidei poscite cuncti: Lucis summe (4) pater, cede quietem
Raimundo proprie prolis amore, Que tecum deus et flammine (5) regnat. amen.

A més dels testimonis de que havèm tractat, possehím varies altres notes que indiquen que la escola monastirial de Ripoll permanesqué fidel a les seves tradicions en lo temps immediat consecutiu del període esplendorós d'Oliva (6). Es de plànyer que sols tinguèm coneixement indirecte (per los catàlechs anteriors a la crema) de importants monuments que s'hi refereixen; axís de un bell Evangeliari descrit de la manera més detallada per Benito Rivas (7); es datat d'una manera pre-

(1) Seromane Bal. (2) Hymmum Bal.

(3) Axis'l manuscrit y les edicions; son les religioses subjectes a la superiora, uiri los monjos. (4) Bal. corretgí summe. (5) flamminae en lo manuscrit.

(6) Per lo cap de la escola monastirial de Ripoll en la època oliviana, per l'erudit Arnallus scholasticus, del qui havèm parlat T. I. 262, sembla també haverse trovat en temps posterior un representant corresponent, tal vegada un successor al qual se refereix lo trassumpte d'una acta fins ara desconeguda, que's trova en Bal. 107, fol. 277^{r} s. Lo document: Anno X Regni Henrici Regis, de consegüent extés, 1041, ço és, cinch anys abans de la mort del abat Oliva, és digna d'atenció estilísticament y per la historia cultural; ademés és important per ésser una de les poques actes privades conservades d'aquell temps; per això l'exposàm extractat açí.

Desprès d'un preàmbul sobre'ls designis de Deu al crear a Eva de Adam, diu:

Idcirco ego Raymundus cognomento Bernardi his mortalium legibus honesta copulatione productus et amore suscipiendae Dominoque seruiendae prolis inductus hunc titulum dotis seu donationis tibi dilectissimae sponsae meea Ermesendi nomine habituram (sic) perpetim trado. Cunctam quoque decimam partem rerum mearum... tibi concedo, denique juxta leges Gotorum honestas antiquitus institutas haec omnia animo tecum gratanti percompleo et eo dilectionis uinculo quandiu uiui fuerimus tecum permanere desidero. Quo beatus Paulus Apostolus et doctor gentium iubet uxores diligendas esse semper in Domino. *Facta est haec scriptura in coenobio Beatae Mariae uirginis Riuipollentis Anno X* Regni Henrici Regis tertio nonarum Januariarum die scripta *manu Remundi ad vicem Arnalli Scolastici praefati Coenobii notarii.* Sig✠num praedicti Remundi qui hanc donationem dotis fecit et testes firmare rogauit. Sig✠num Gerberti Sig✠num Ebuli (Bliduarii, Bernardi, Adalberti).

(7) «Liber Evangeliorum cum praefationibus sancti Hieronymi presbyteri ad papam Damasum. Es un códice en pergamino en 4.° mayor con varios adornos y figuras de los cuatro evangelistas de pintura basta. Contiene también la genealogía de Christo Señor nuestro desde Adan hasta Joseph, hijo de Jacob, esposo de María, y las obritas siguientes: Rubricae et orationes ad Cathecumenos faciendos. Variae orationes ad contemplationem missae. Liber sacramentorum editus a S. Gelasio papa emendatus a beato Gregorio. Missae totius anni et quae dicenda sunt in festivitatibus sanctorum. Lectiones exceptae de veteri novoque testamento ad missas per totum annum.—Su letra es muy hermosa y *tal vez de mano de algún monje del mismo Ripoll*, pues se escribió en 1048, porque al fin de la Genealogía dice: Finit V. etas. Incipit VI nulla generationum uel temporum serie certa. sed totius seculi termino finienda cuius iam transacti sunt IXLVIII. Porro ab initio mundi usque in presens tempus quo hic liber scriptus est sunt anni VCCCLVIII. Presumo que este precioso Códice se envió al señor Campomanes.» (Nr. 155).

Manifestament és lo mateix manuscrit que descriu notablement y ab molta més brevetat

cisa, fou acabat un any després de la mort del abat Oliva y pot ser la composició fou recomanada per ell mateix. Per primera vegada ens topàm ab una producció del Scriptorium de Ripoll, que ostenta riques guarnicions ornamentals y figures; les inicials eren iluminades y a cada un dels quatre Evangelis hi había la imatge del corresponent Evangelista. Fàcilment se comprèn que també trovà un ressò en lo Scriptorium del monastir lo magnífich ornament figural que portaba lo soberch edifici de la iglesia construit per Oliva y 'l que, malgrat la destrucció vandàlica, desperta avuy encare la nostra admiració; recordis solament les escultures dels dotze apòstols que degueren ésser executades a base de croquis y de projectes. Tota vegada que'l manuscrit d'imatges fou destruit en la crema del any 1835, sols podèm fer conjectures sobre l'art de representació dels Evangelistes; mas no manca pas del tot material de comparança per la iluminació catalana de manuscrits d'aquell temps. H. Denifle y E. Chatelain en la publicació del «Inventarium codicum manuscriptorum capituli Dertusensis», Revue des Bibliothèques VI (1896), 1 ss., tingueren la bona idea de fer conèixer, mijançant reproduccions passablement executades, una miniatura de plana sencera y les cobertes guarnides d'ornaments y figures d'un dels manuscrits més antichs, encare de la meitat del segle XII, de la Biblioteca Capitular de Tortosa (1), que contenía Orationes pro missis (Còdice 11). La continuació de la influencia bisantina és innegable; les representacions estàn encare fondament adherides al estil arcàich de la pintura miniaturista y's pot creure que Rivas y Villanueva s'hauríen dolgut també açí de la «pintura basta» y «dibujo incorrectísimo». Ja que la iglesia de Tortosa deu la fondació y dotació al comte Ramon Berenguer IV, al protector de Ripoll, és possible que la escola d'escriptura y pintura de Ripoll, llavors la més famosa de tot Catalunya, exercís influencia en la composició del missal de Tortosa, de la meteixa manera que, p. ex., en la escriptura de certs anals provincials en un Dertusiensis, de que havèm de tractar encare.

Propris manuscrits d'imatges de Ripoll que siguin del segle XI, no'n conservàm cap. No obstant, en lo manuscrit Nr. 151, procedent si fa o no fa de mitjans d'aquest segle, guardat encare avuy en Ripoll y'l qual conté Baeda de locis sanctis, Augustinus de Magistro, Joannes Chrysostomus de reparatione lapsi, Augustinus de Fide, Bachiarius de Fide (aquest segons una copia adquirida de Italia, comp. P. I. 267 (2); en lo

---

Villanueva, Viaje VIII. 43: «Códice de los IV evangelios con las iniciales iluminadas sin distinción de capítulos, escrito en el siglo XI. Preceden según costumbre las tablas de las concordancias, y á cada evangelio la imagen de su autor de dibujo incorrectísimo.

(1) Situada entre Barcelona y Valencia, conquistada en 1048 per Ramon Berenguer IV.

(2) Sobre altres troços del mateix manuscrit, entre ells lo «Vaticinium Sibyllae», Ewald loc. cit. 388. Aquest Vaticinium és idèntich a les profecies que's troven en lo cod. Escorialensis & I, 3 s. XI (1047); Ewald observa, loc. cit. 249), que aquest fragment se trova també en lo pantheon de Gottfried de Viterbo, però que «no pot ser près d'aquest a jutjar per la anti -

fol. 154r s'hi trova una imatge de la Verge ab l'Infant (làmina 1), la que mereix atenció, no tant per la tècnica com per la forma característica del subjecte. Per més clarament que penetri la influencia bisantina natural en aquell temps, se nota ab tot desseguida la concepció independent del assumpte característica d'Espanya, lo plegat del ropatge disposantse no en cayent recte, sino horizontalment, lo coll cobert conforme als hàbits de les monges, les faccions desviantse completament del convencionalisme y tingudes més bé per individualment expressives, tant, que P. Adrien Munier, qui examinà la imatge, és del parer que serví de model una religiosa, pot ser una abadesa; per concedir aquesta possibilitat basta sóls recordar que'l vehí convent de Sant Joan de Ripoll (Sant Joan de les Abadeses) hostatjà religioses fins al 1017. La aquí fàcil comparança ab la imatge de María (a la dreta del Crucificat) en la coberta del aduhit missal de Tortosa, reproduhida per Denifle y Chatelain, suministra més mijans per la valuació històrica del art de la efigie de Ripoll (1). L'estudi històrich del art haurà també de parar atenció en un escrupolós dibuix del locus «caene» domini del meteix rivipullensis 151 (fol. 4, en lo tractat de Baeda de locis sanctis, més primorós que, p. ex., en lo Vindob. 580, fol. 12v), y igualment en les rares inicials que com a motius ofereixen testes de persones y animals, armadures, etc. A propòsit d'això recordis també que'l Cod. 199, ab lo liber Scintillarum atribuit a Baeda y'l de Augustin (Baeda) De conflictu vitiorum et virtutum, de fins del segle XI, aclarat per un document com vella possessió de Ripoll, presenta també interessantes inicials antigues (2).

D'aquell temps no's coneixen altres manuscrits illustrats de procedencia ripollesa; mas lo scriptorium del monastir continúa produhint valiosos còdices, com, p. ex. un Evangeliari acabat en 1094, que Bofarull alaba en lo seu catàlech sots la signatura Est. 1, Caj. 1, Nr. 10, com «Código preciosísimo y curioso» (3). Lo meteix catàlech, sots la signatura Est. 1, Caj. 1, Nr. 13 y ab lo senyal 0, de conseqüent «cremat» dona també la descripció d'un manuscrit, del que tractarèm més

---

guitat del manuscrit». Això és conforme, puig son, las desde llarch temps conegudes profecíes, les impreses entre les obres de Baeda (M. 90, 1181).

(1) Comp. aquí Jos. Gudiol y Cunill, Nocions de Arqueología sagrada catalana, Vich, 1902, p. 320, ss.: Representacions de la Verge María. Llàstima que siguin insuficients les figures presentades en la p. 295.

(2) Un ornament tot especial d'inicials se trova en lo còdice Nr. 129, encare del segle XII, de la biblioteca capitular del Tortosa, que trellada la «Summa codicis». Una mostra en «Lo codi» publicada per Herm. Fitting y Herm. Suchier I (1906), làmina 1.

(3) La seva descripció d'aquest ms., igualment perdut, és: Los santos cuatro evangelios con las prefaciones de San Gerónimo y los diez cánones de Eusevio Cesariense siguiendo á Ammonio Alejandrino con tablas de correspondencia para saber los lugares en que concuerdan los evangelistas según se hallan en el Griego: Código preciosísimo y curioso en folio menor *escrito sobre pergamino el año 1094*. Empieza y acaba con algunas hojas, también de pergamino, de letra menos antigua con varias oraciones de la Iglesia propias de Semana Santa.

detingudament, que conté «Epístolas morales» del Papa Gregori el Gran y després un «Catálogo de los sumos Pontífices desde San Pedro hasta Urbano II, en 1098»; Bofarull afegeix: de cuyo siglo, sin duda, es este código, aunque sigue de letra menos antigua el catálogo hasta Clemente IV con un cronicón; aquí, donchs, se'ns senyala igualment lo segle XI, com temps de la formació del manuscrit; per rahons que s'aclarirán més tart, tot just si roman dubte sobre la procedencia ripollesa del tant debatut manuscrit.

Fòra dels fragments que acabàm d'esmentar, en part perduts, no s'ha descobert fins ara cap manuscrit atribuhible al període de que aquí ens ocupàm, çò es al segle següent, a la mort del abat Oliva. Lo meteix pot dirse dels còdices conservats encare, detingudament examinats, ja precisament en atenció sobre'l particular, com també dels manuscrits en gran part cremats, y que van descrits ab indicació de data en los catàlechs formats anteriorment al 1835. Fóra equivocat, per aquest fet solament, deduhir una mimva d'activitat en lo Scriptorium de Ripoll o un endarreriment en general de la manifestació intelectual de la comunitat del monastir; ja s'ha manifestat que, sens lo vell catàlech que fa veure la riquesa de la biblioteca al acabament del període olivià, possehiríem una idea absolutament incompleta de la biblioteca del monastir. Pero malgrat tot, respecte al esmentat període, podèm deduhir, efectivament, una considerable disminució de treball científich a Ripoll; fet que, en aquest cas, està estretament lligat ab la disolució de la disciplina conventual y lo comportament indigne dels abats. Un segle de decadencia innegable segueix al esplendor del temps d'Oliva, devingut tal a conseqüencia de la intensiva activitat intelectual y del poderíu considerable desplegat per rahó del augment de proprietat. La butlla del Papa Alexandre II, dirigida al monastir (publicada per Baluze segons un document del arxíu del monastir de Ripoll, Marca Hispànica, CCLIV, col. 1122 s.) ja en l'any 1063, de conseqüent, 17 anys després de la mort del abat Oliva, fa veure, d'una manera evident, les circumstancies predominants en lo monastir; conté una severa admonició als monjos de permanèixer fidels als vots fets de reprimir, per medi dels abats, lo malversament dels béns del monastir, y principalment no consentir la simonía en les eleccions d'abat (1). La vigorosa paraula del Papa tingué certament, per conseqüencia, la destitució d'un tal Adalbert, qui, contra l'abat Guillerm Bernat, s'havía apoderat de la dignitat abacial, valentse de la violencia y de la simonía. Però lo requeriment general contingut

(1) Monemus ut professionis sanctae propositum... pro viribus semper custodiatis nec ab illo in neutram partem ullo modo desistatis... — Qui predia... dono Abbatum non satis digne praesidentium seu rapina vel invasione... possidere videantur... illa nequaquam retineant... — Praecipimus ut nullus amodo et deinceps vestri coenobii regimen per simoniacam haeresim obtineat nec qualicunque ingenio ante vel post acceptum honorem per pecunias locum Abbatis arripiat.

en la butlla, romaní sens resultat; les circumstancies dins la comunitat religiosa continuaren empitjorant més cada día, de tal manera que, al repetirse l'espectacle sis anys més tart y adquirir Miró la abadía de Ripoll mitjançant negociació, Bernat II, comte de Besalú, se vegé obligat a posar terme al vergonyós procedir y a colocar, en 1070, lo monastir de Ripoll sots la jurisdicció de St. Víctor de Marsella, auxiliat per los bisbes de Vich y de Girona. A la agosada opinió den Pellicer y Pagès, l'historiògraf del monastir més modern, de que aquesta disposició incissiva en la vida conventual se verificà sols per tranquilitzar als monjos, «no para una reforma que no necesitaban, ni para restaurar la disciplina monástica que no había decaído», se hi oposen incontestables testimonis documentals. En la lletra citada al començ d'aquest estudi s'explica, ab sinceritat sens reserva, que desde la mort del abat Oliva Ripoll s'havía convertit en un focus de simonía y deshonrós mercat de dignitats. Lo disposar la afiliació de Ripoll a St. Víctor se verificà a fi de que la vida religiosa y l'esforç científich se despleguessin en l'esdevenidor com habían fet en los temps passats (1). Més clarament encare s'expressa l'acta de donació del comte (Cartulaire de St.-Victor, N. 819), extesa al 28 de desembre de 1070; Ripoll es directament anomenat un lloch que a causa de la simonía dels seus abats, paene absque religione et sine regula sancti Benedicti manebat (2). Testimonis del braç eclesiàstich y seglar confirmen, donchs, unànimement la decadencia de la vida monacal a Ripoll, y lo declararse en un d'aquests testimonis lo desitj de que no sols la religió, sí que també la «Scientia» pugui recobrar l'esplendor d'altre temps, respòn a la pregunta perquè decaygué tan considerablement la manifestació intelectual en oposició al actiu desenrotllo de la producció literaria y científica durant lo període d'Oliva. Desde l'any 1065 en que lo monjo Oliva compongué la seva curta lletra endreçada a Dalmatius,

---

(1) (Lo comte Bernat a Bernat de Ruthenis, abat de St. Víctor)... nouerit uestri pia sollicitudo locum Dei genetricis Marie Riuipollentis cenobii, qui a tempore domni Oliue pontificis a simoniachis male possessus turpibus succubuerat questibus. . me ab omni ereticе prauitatis contagio emundasse illumque pseudoabbatem Mironem, qui post interdictum sedis apostolice eiusdem regnum conatus est simoniache optinere. domni Guifredi archiepiscopi necnon Berengarii Gerundensis episcopi ac Guilelmi Ausonensis presulis adiutorio cum suis satellitibus uniuersis a loco... expulisse. Quo depulso cum quererem qualiter... ab illo sancto loco omnem hereticum ambitum de cetero precauere possem, i i mihi... suggestum est, ut uestre dominationi (lo text imprès té: donationi) uestrisque institutis illum subicere non refugerem .. Hoc nobile cenobium, quod ob reuerentiam totius religionis et scientie olim caput et specimen uniuerse esse meruit Esperie,... per uos in statum pristinum cupimus reparari (loc. cit., p. 165 s.)

(2) ... donator sum omnipotenti Deo et sancte Marie sanctoque Victori martyri de Massilia ac Bernardo, abbati ipsius monasterii... dono eis monasterium sanete Marie de Riuopullo... sub eo tenore, ut ipse Bernardus et successores eius eligant semper et mittant ibi abbates qui seruicium Dei in eodem monasterio faciant et regulam sancti Benedicti ibi teneant et tenere faciant, et obedientes sint semper in omnibus abbates et omnis congregatio ipsius monasterii Massiliensi abbati... Et hoc totum ideo est factum, quia locus ille propter symoniacos abbates pene absque religiene et sine regula sancti Benedicti manebat (loc. cit. 171 s.; comp. també ibid. 208 y 239).

se passa quasi bé un segle fins que tornàm a topar ab un producte literari datat de la abadía (la anomenada «brevis historia»), y més encare fins a reaparèixer lo nom d'un religiós de Ripoll ocupat en la composició de llibres. Axí, donchs, podèm ben creure per l'esmentat període, que a la manca de noticies sobre produccions del Scriptorium de Ripoll en lo camp no litúrgich hi correspòn també la manca efectiva de semblants obres.

La capitis diminutio jeràrquica que afectà a Ripoll a causa de la seva subordinació a St. Víctor no podía emperò anorrear d'una vegada la força d'aquest lloch intelectual capdevanter de Catalunya, o ferir considerablement la integritat de les reliquies històriques y dels tresors del arxiu y dels manuscrits que hi existíen coleccionats. Per altra part es de creure sens escrúpol que per part seva la abadía de St. Víctor, atenent a la colecció y valuació d'auxiliars literaris, no podía perdre de vista los arxivals y còdices que possehía'l monastir català recentment afiliat; efectivament, en los arxius des Bouches du Rhône de Marsella, trovàm una sèrie de documents la procedencia ripollesa dels quals es garantida, y que, segurament, han arrivat al lloch actual hón se custodien, per la mediació de St. Víctor (1).

Cerquis per un monument que ilustraría les relacions intelectuals entre'ls dos vells monastirs en lo camp propriament literari, y's trovarà certament, no a Marsella, tampoch a Barcelona, sinó a Roma. Lo Vaticanus Reginensis Nr. 123, escrit en sa part principal en l'any 1055 y la procedencia del qual de St. Víctor de Marsella es segura, fóu donat a conèixer més en detall, primerament per Ludwig Bethmann en l'Archiv f. ält. d. Gesch. XII (1874), 268. Segons Bethmann lo volúm conté «De ratione temporum», una obra gran de Baeda y Isidoro, Chrònica de Baeda, Cicles que abarquen los anys 532—1063, ab observacions analístiques en part de mà posterior (s. XII), tornen després 28 cicles, 1064—1595, de mans posteriors, també ab inscripcions analístiques, los anomenats *Annales Massilienses* (2).

---

(1) Comp. Mélanges d'Archéologie et d'Histoire, VI (1886), 454 ss.

(2) Sobre aquest manuscrit P. Franz Ehrle me comunica amablement lo següent:

«Per lo que respecta al contingut total del volúm, l'ompla una obra ab quatre llibres.

Lib. 1us, de sole; f. 1—74, ab 73 capitols. Liber 2us, de luna; f. 74—110, ab 47 capítols (f. 11—125^{v} los 27 cicles ab los anals; f. 126^{r}, 126^{v} epla. domini Olive). Liber 3us, de natura rerum, f. 127—151, ab 163 capítols. Liber 4us, de astronomia, f. 152—219, ab 122 capitols, f. 220—223 calendari de janer fins agost inclusive.

A cada llibre l'hi precedeix l'index dels capitols (fs. 74, 127, 152) y a cada capítol hi ha indicat l'autor del qual es pres.

De molts la major part es de Baeda, bastants de Isidoro, altres d'Augustín, Hieronymus, Dionysius, Anatolius, Victorinus, Proterius, Hyginus, Plinius, Macrobius, Ambrosius, Fulgentius.

Al primer llibre li falten los 13 primers capítols.»

Al. Vidier, qui pensa publicar una relació minuciosa del mateix manuscrit, en lo Bulletin de la Société des Antiquaires de France, me comunica encare més particularitats del variat sumari del manuscrit: (després d'un nou paragraf «Epistola Bedae unde supra») Chronologie sommaire de Justinien à Charles le Chauve mentionnant des phénomènes naturels

Aquests Anals han estat publicats repetides vegades, y darrerament per Pertz en los Monumenta Germaniae, Scr. XXIII (1874), 1 ss., segons una copia revisada per Hermann Pabst. Especialment en consideració als Annales Massilienses, I. H. Albanès ha tractat sobre lo manuscrit en tres extenses memories: «La chronique de Sain-Victor de Marseille», Mélanges d'Archéologie et d'Histoire, VI (1886), 64 ss., 287 ss., 454 (1). Lo primer resultat a considerar, fruyt del nou exàmen del manuscrit, es la prova, es veritat incoherent presentada per Albanès sobre un cert paralelisme en la composició del Reginensis Nr. 123 y del Rivipullensis descrit per Villanueva, Viage VIII, 55 ss., çò es aquell miscelani que ja havèm aduhit tantes vegades y'l que conté la major part dels breus treballs del monjo Oliva. Podèm assegurar desde are que tant lo Reginensis 123 com també'l perdut Rivipullensis representen originals per les taules computístiques d'Oliva y per les notes analístiques que s'hi junten. Per un appèndix que Albanès acompanya al darrer tractat, venim en coneixement de que'l Reginensis conté les dues lletres del monjo Oliva al abat (bisbe) Oliva y a Dalmatius; les mateixes lletres precisament estaven en l'avuy perdut Rivipullensis. Altra conformitat manifesten, finalment, los dos manuscrits, com podèm comprobar exactament per haver publicat Villanueva en lo volúm V del seu Viage, 241-249, les corresponents inscripcions del Rivipullensis. Un nombre considerable d'aquestes són idèntiques en los dos textes-testimonis; axís, p. ex.: 1097 Osca ciuitas capta est — 1118 Cesaraugusta capta est a rege Aragonense — 1147 Almeria capta est — 1148 Tortosa capta est; — lo meteix passa també en

---

qu'on retrouve dans les annales d'origine sénonaise, mentionnant aussi l'obit de deux archevèques de Sens du 9e siècle. En outre, le ms contient une carte du monde où la Gallia n'est représentée que par une seule ville: «Senones».— Ab això romanen comprobades relacions molt antigues de Ripoll ab Sens

(1) La crítica feta per Albanès sobre la edició dels Anals en los Monumenta Germaniae, dóna motiu de pendre part també en aquest concepte en les seves declaracions, majorment quan en la segona edició de la Bibliotheca historica de Potthast I, 95, s'assegura també l'origen barceloní de la primera part dels Annales Mass., y d'aquí com del Resumé d'aquells suplements: «discorre animadament la exposició de Pertz hòn se abocan faltes de tota classe», se pot inferir fàcilment a quina part se decanta avuy la Vulgata de la crítica històrica. (Comp. també Wattenbach, Deutschlands Geschichtsquellen I.7, 1904, pág. 329). Es cert que Albanès, a més de petites equivocacions (així l'abat y bisbe Oliva deu haver viscut «jusqu'aux environs de 1050», p. 297), se féu també colpable de greus errors: la primera part del Vat. Reg. 123 se identifica falsament ab Baeda de temporibus (per més que ja Bethmann havía mostrat lo bon camí, Archiv. XII, 268) y aquesta error no's rectifica fins al final en lo suplement; d'aquí que siguin de poca importancia les conseqüencies relacionades ab aquesta identificació, prescindint de la data errònia del antich catàlech de Ripoll. Per altra part s'ha de concedir al animós francès, que fóu ell qui primer atribuhí determinadament á Ripoll la part més anterior de la Crònica, y ab perspicacia relacionà les respectives anotacions ab la influencia del monjo Oliva, per més que'ls treballs d'aquèst li fossin coneguts sols en part, y ignorés completament les notes històriques del monastir, la copia dels Annales Anianenses, lo cartulari (en la Coll. Baluze), y los respectius capítols de la «Historia brevis monast. Rivipullensis» y de les Gesta comitum, etc. Dels Annales «Barcinonenses» com a base dels Ann. Mass. no se'n pot parlar més ara; lo mateix respecte als Annales en los Monumenta. Script. XIX, 501.

altres notes més extenses, que excedeixen a l'espay d'aquelles breus notes analístiques. Però aquesta conformitat no arriva pas tan enllà com vol fer creure Albanès, per rahó de les coincidencies avençades, ans bé s'ha de remarcar un fet, no considerat per ell, y es que en lo Reg. 123 hi han anotacions que *manquen* en lo Rivipullensis (1) (çò es en la edició de Villanueva que, sens dubte, es completa), y, al contrari, que no foren escrites en lo Reg. un gran nombre que'n contenía lo Rivipullensis testimoni de Villanueva, y principalment tals que, afectant a l'antiga historia de Santa María, no eren de gens importancia per Sant Víctor (2). D'això's deduheix que no's pot admetre, sens més ni més, la opinió d'Albanès, sentada exclussivament en atenció a les notes concordants (p. 293): Il existe une Chronique de Ripoll, qui va jusqu'à la fin du XIIe siècle... C'est donc là qu'il faut chercher l'origine de celle ci (çò es de la Chronique de Saint-Victor).

Respecte a la procedencia de les anotacions analístiques contingudes en los dos manuscrits, cal observar primerament. que ja Enrique Flórez, en lo 28 volúm de la España Sagrada, 345 ss., sortit en 1774, publicà «Excerpta ex chronico S. Victoris Massiliensis» (segons la edició de Labbe en la Nova Bibl. MSS. 339) y en la inscripció del any MCXV: Monasterium S. Johannis redditur Clericis, ab la seva explicació «De Abbatissis nuncupatum in Dioecesi Ausonensi» senyalà a S. Joan de Ripoll (Sant Joan de les Abadeses) donant axí localment la indicació decissiva; manifestà també, ab tota rahó, en lo meteix volúm de la España Sagrada, p. 51, que St. Víctor de Marsella estava tan interessat com Santa María de Ripoll en lo bon ordre dels assumptes de Sant Joan de Ripoll. Tot axò romangué desconegut tant al senyor Albanès com a Pertz, ab motiu de la publicació de la crònica en los Monumenta Germaniae. Quan referintse a les citades inscripcions dels anys 1097, 1118, 1147 y 1148, Albanès sosté (p. 292) que aquestes notes no pogueren ésser escrites a Marsella ni a Barcelona, sinó solament a Santa María, car «Ripoll se trouvait au centre de tous ces évènements», se confonen los fets històrichs ab son registrement, y, si's vol, lo *cuartel general* major ab l'arxiu. Fins la polémica del erudit francès contra la apreciació de Pertz, de que la primera part dels anomenats Annales Massilienses són propriament Annales Barcinonenses, incita, encare que realment justificada, a fer algunes observacions. Los Anals barcelonesos no són pas una pura creació de la fantasía, com suposa Albanès («l'ouvrage n'a jamais existé qu'en imagination»). Qui vol cercar, trova en lo volúm citat de la Esp. Sagr. (331 ss.) *dues* Chronica Barcinonensia, exposades per Flórez la una segons D'Achery

(1) Axí també al començament les notes als anys 538, 571, 661.

(2) Axí: 882 His diebus erat Daginus abbas Riuipullensis. 888 Prima dedicatio nostri coenobii sub Dagino abbate. 912 obitus Wifredi comitis bonae memoriae, cuius pater quiescit in cenobio S. Mariae Riuipull.

y l'altra segons Baluze; no es donchs de refusar *a priori*, de cap manera, que una tal colecció de Anals s'hagués pogut escriure a Barcelona, en lo segle XI, majorment quan algunes anotacions d'un Chronicon Barcinonense concorden ab les notes corresponents dels sovint esmentats Annales «Massilienses». L'assumpte, donchs, no es pas tan senzill com això, y per les rahons aportades per Albanès no romàn, ni de molt, aclarit d'una manera tan incontestable com ell crèu. La qüestió de procedencia pot decidirse convincenment a favor de Ripoll, si'ns trovàm en estat de comprobar que les inscripcions no sóls estàn lligades directa o indirectament ab los interessos del monastir de Ripoll, sinó que també representen una anella d'una cadena de treballs històrichs y especialment històrich-nacionals y provincials, que sóls poden comprobarse a Ripoll y en aquell temps en cap altre centre literari dels que aquí's consideren. Ara bé, aquest es efectivament lo càs. Recordis lo carmen històrich, retrospectiu del bisbe Oliva al monastir, les anotacions històriques per ell promogudes y la gran cura que's tenía per lo tresor de documents del monastir. Ja en la primera meytat del segle XII, lo monastir possehía no sols un simple registre d'actas, sí que també un arxiu ben ordenat, servint al us oficial («Archiva publica» diu la expressió), y sóls a base d'una escrupolosa colecció d'actas y d'un registre consciènciós d'aveniments notables, podíen enllestirse treballs com lo de la Promemoria del any 1147 conegut ab lo nom (no prou exacte) de Brevis historia monasterii Rivipullensis, les diferentes composicions de les Gesta comitum o la Vita Petri Urseoli. Com un argument significatiu per la continuació d'aquests estudis y que aquí precisament s'ha de tenir en compte, havèm d'esmentar lo fet de que los anals editats per Villanueva, Viage V, 236 ss., sots lo nom «Cronicon Dertusense II», d'un manuscrit de la iglesia de *Tortosa*, se basen, igual que'ls Annales Massilienses, en fonts de Ripoll (y certament de Sant Joan, com reconegué exactament Villanueva); aquí també apareix la nota: Era MCLIII, anno MCXV monasterium S. Johannis redditum est canonicis regularibus.

Es important, en segon lloch, ponderat també per Albanès al menys parcialment, la semblança que hi ha en certes parts, en los cicles, anals y lletres del monjo Oliva, entre'l perdut manuscrit ripollès descrit per Villanueva y'l Reginensis 123. Si s'apleguen les rahons aquí presentades, és efectivament fonamentada per la coincidencia dels fets esmentats, la proposició (p. 297) sentada per Albanès: «si le moine Oliva n'a pas fait lui-même le beau livre oú est notre-chronique (ço és lo Reginensis 123) il l'a du moins fait faire et en a surveillé l'exécution».

Tractar minuciosament de la qüestió de procedencia és motivat per la importancia de les conclusions que se'n han de treure. Lo Reginensis 123 probablement fou escrit en lo Scriptorium de Ripoll (1055), segurament fou compilat ab los materials aportats d'allí. Axí, donchs, for-

ma un nou monument literari del temps del monjo Oliva, la tasca fructífera del qual havèm estudiat detingudament. Los extractes de Baeda y d'Isidoro, continguts en lo Reginensis, estàn ara precisats segons lo temps de sa composició y procedencia y desde aquest punt de vista mereixen especial consideració. La forma de la inscripció de les notes històriques en l'actual Reginensis 123 dóna un exemple de que la taula pasqual de Baeda — continuada aquí per lo monjo Oliva — s'utilitzava com a esquema per les anotacions analístiques d'aveniments memorables y era'l punt de partida per los fastes, per la crònica y també per lo martirologi com ho podèm realment seguir pas per pas en la historia del monastir de Ripoll. Lo essencial d'aquestes inscripcions se considera com Annales Rivipullenses, al contrari s'han de excloure les opinions sobre la procedencia de Barcelona o de Marsella. Entre altres escassíssims centres mitgevals de cultura de Espanya, a Ripoll li pertany lo mereximent d'haver tramès notes històriques de valor indiscutible. La nova edició pròxima dels Anals en consideració sobre'l particular, haurà d'aduhir com a comprobants no sóls lo Reginensis, si que també lo Rivipullensis, com a text-testimoni, conegut per medi de Villanueva. Lo material d'aclaració, migrat en la edició més moderna (Albanès 316 ss.), podrà enriquirse considerablement y fins arrodonirse d'una manera definitiva, si's tenen en compte, no sóls los recursos que ja havèm donat a conèixer, si que també los altres trevalls y auxiliars històrichs, dels que anèm a tractar.

Una paraula encare sobre la continuació dels Annales Rivipullenses a St. Víctor de Marsella: l'estudi presentat per Albanès, sobre'l que no podèm aquí entrar en més detalls, crèu probable que les inscripcións se executaren a Ripoll fins a 1168, que les notes afegides desde l'any 1185 en enllà ja foren escrites a Marsella, que de consegüent aquell cambi local concorda ab lo temps, ja que Ripoll devingué altra vegada independent y St.-Víctor perdé la soberanía demunt lo monastir català. Aquí veyèm, donchs, també, com la continuació de la activitat conventual en una branca de les bones lletres, se junta a les circumstancies jeràrquiques. Aquest exemple de transmissió intelectual entre Ripoll y St.-Víctor (com també entre Ripoll y Tortosa, vegis dalt, p. 311), té bé prou importancia de sí meteix per ésser tingut en compte. Quan Albanès al bell començ del seu estudi's plany de la extrême pauvreté de la Provença en cròniques mitgevals y observa a propòsit: La chronique de Saint-Victor de Marseille fait seule exception à ce silence universel, es veu desseguida que aquí la excepció confirma la regla. No és obra original la feta a Marsella; may l'hauríen composta si Ripoll no hagués proporcionat los principals elements per la mateixa. Com ja s'ha manifestat, haurèm de procurar veure si'l lloch intelectual capdevanter de Catalunya apareix també dispensador en altres conceptes, enfront de la Provença.

La nova apreciació, a continuació justificada, d'un producte lite-

rari de la escola de Ripoll desde molt temps conegut, ha de manifestar que també aquest en certa manera està relacionat ab la proporció de dependencia en que estava lo monastir respecte de St.-Víctor. Baluze publicà en la Marca Hispànica, col. 1295 ss., un tractat certament curt, però notable en molts conceptes, «Ex veteri codice M. S. monasterii Rivipullensis» sots lo títol: Brevis historia monasterii Rivipullensis a quodam monacho Rivipullensi scripta anno Christi MCXLVII. La data és certa, puig al final diu: «usque ad praesentem dominicae incarnacionis annum qui est millesimus centessimus quadragesimus septimus», mas lo títol l'escullí arbitrariament Baluze. Veritat és que en l'escrit hi apareixen citats y avaluats alguns datos importants de la historia del monastir, com també de la política, y desde'l seu punt de vista Pròsper de Bofarull (1) tenía rahó de designar al autor en sos Condes vindicados com a «primer historiador de Cataluña». Però si s'examina l'escrit quelcòm més detingudament, se nota desseguida que'ls datos de l'historia contemporània y del monastir no son més que una capa transparent per l'ampla declaració dels furs del monastir, llegitimat de les seves possessions, privilegis y llibertats. Fins l'assegurança donada al bell començ per l'autor de que al exposar la donació den Guifre ell s'aferma en lo document que existeix en l'Arxiu públich del monastir (faciens dotem eidem ecclesiae in die consecrationis eius quae in archiuis publicis eiusdem coenobii continetur), serveix essencialment per donar força documental al fí senyalat que ab tota claretat apareix particularment en la pintura de la època resplendent d'Oliva, en la aducció dels privilegis dels prínceps y dels papes y en lo recalcar diferentes vegades la llibertat y la independencia del antich monastir afiançades d'una manera incondicional. Lo que donchs lo monjo en un passatge de la seva exposició designa com a summa d'aquella proba: (cap. VI) Haec est igitur *collectionis summa de dignitatibus et libertatibus Riuipullensis coenobii*, se recomana com a més just que'l títol corrent fins ara, per denotar un escrit qui exposa no sóls una breu historia, sinó més bé una apología, y's pot dir un llibre de polémica a favor dels drets documentats de Ripoll (2).

---

(1) Segons ell també Pellicer y Pagés 119, sempre en lo meteix concepte del fí purament històrich del escrit.

(2) Com de costúm Baluze no designa més detalladament lo manuscrit d'hón tragué lo text notable. En la inspecció detinguda de Bal. 107, vaig trovar, fol. 301 ss., la còpia de Baluze; de la corroboració genuinament notarial que precedeix, com de la indicació de que lo text se trobava en lo cartulari (instrumenta antiqua pro dicto monasterio facientia), se dedueix també la confirmació exterior de que la «Historia brevis», com la anomenà Baluze, tenía importancia documental; comp. la circumlocució exposada loc. cit.:

«Hoc est translatum bene et fideliter sumptum in Villa Riuipulli uicesima quarta die mensis Julii anno a natiuitate Domini millesimo quingentesimo quinto decimo auctoritate et decreto magnifici Petri Joannis Ferran utriusque iuris licenciati Iudicis ordinarii Curiae saecularis de Riuipullo inferius manu sua propria subscribentis in hijs interuenientibus a quodam alio translato auctentico pergameno instrumento in archiuo magno Monasterii Beatae Mariae de Riuipullo recondito existenti cuius quidem instrumenti siue translati auctentici te-

Que la redacció d'una proclamació tan presumptuosa s'efectúi precisament en lo temps de la subjecció del monastir al poderíu d'una abadía extrangera, és cosa que no sorprèn, ans bé és quasi natural, donat lo conegut esperit d'independencia tant dels castellans com dels catalans; ja del temps del pastorat de Ripoll que exercí l'abat marsellès Elías (1120-1124), Villanueva ens informa (viage VIII, 13), «que los ánimos andaban turbados con el gobierno extranjero». Es significatiu que en lo llibret escrit es 1147 no's fassi la més petita menció d'una mida tant important per la vida del monastir, de la subordinació a St. Víctor; d'aquest silenci s'en desprèn una altra prova de que, en l'escrit per lo demés també fet ab parcialitat, no havèm de cercarhi cap historia propriament dita. Ara sorgeix la pregunta, de si a la disposició general de foragitar lo jou de Marsella hi contribuhiren encare relacions exteriors particulars que animaren especialment a empendre una acció en aquest sentit. La pregunta pot contestarse afirmativament. Axís com un príncep, Bernat II, comte de Besalú, decretà la subjecció, secundat per los prelats disposadors, axí un altre sobirá més adicte al monastir, un protector verdader, podía molt bé fer avençar l'alçament de la dominació: un axís va aparèixer per lo monastir en la persona den Ramon Berenguer IV, comte de Barcelona.

La lluminosa figura heròica d'aquest príncep qui com qualsevol de sos avantpassats ab art estratègica consumada com també ab valentía personal conseguí victories colossals lluytant contra l'enemich irreconciliable y en pro de la independencia nacional, va trovar glorificació entusiasta en lo monastir de Ripoll; se celebravan les victories conseguides per ell, la prosperitat creixent del poble durant la seva soberanía y devant de tot — per rahons ben determinades — se ponderaven les esplendents qualitats que caracteritzaven la personalitat del comte. Ja en 1141, de conseqüent 21 anys abans de la seva mort, havía heretat al monastir ab una rica ofrena, segons resa un document publicat per Baluze en la Marca Hispànica App. No. CCCXCIX, coll. 1287 ss.

---

nor talis est. Hoc est translatum bene et fideliter sumptum in Villa Riuipulli duodecima mensis Februarii anno a natiuitate Domini Millesimo quadrigentesimo uicesimo tertio auctoritate et decreto uenerabilis et discreti Domini Petri de Campo Dei, Iudicis ordinarii Curiae Riuipulli inferius subscribentis auctoritatem suam iudiciariam praestantis a quodam instrumento continauto et scripto *in quodam libro antiquo pergameneo* existenti in Monasterio Beatae Mariae de Riuipullo in quo sunt continuata et scripta instrumenta antiqua pro dicto monasterio facientia et eidem sonantia. Cuius quidem instrumenti tenor talis est. Primus Coenobii Sanctae Mariae Riuipullensis fundator etc.»

La còpia arriba fins al final del fol. 303^{v}.

Fol. 304^{r} dalt: Confirmació de Petrus de Campo Dei, Iudex ordinarius Curiae Riuipulli. Segueix: Signum mei Bernardi de Vinea... notarii publici y'l de Jacobus de Ginabrosa.

Després: Signum mei Narcissi... de Molis presbiteri notariique publici Riuipullensis auctoritate Venerabilis Conuentus Monasterii eiusdem qui huiusmodi translatum a suo originali fideliter sumptum... correctum et comprobatum... scribi feci et clausi XIII mensis Februarii Anno a natiuitate Domini MCCCCXXIII. Finalment la confirmació de Petrus Joannes Ferran.

«Ex archivo monasterii Rivipullensis» sots l'epígraf no del tot conforme: Praeceptum Raymundi Comitis Barcinonensis de sepeliendo corpore suo in monasterio Rivipullensi. Certament al principi del document diu: dono Domino Deo et beatae Mariae coenobii Rivipullensis et monachis eiusdem... animam meam et corpus ad sepeliendum, però lo document devé verdadera acta de donació, per çò que'l comte cedeix a perpetuitat al monastir de Ripoll, una proprietat que té en lo comtat de Besalú, en la ciutat de Mulnar, ab totes les seves rendes; de la minuciosa descripció de la entrega's deduheix que's tracta d'un extens domini ab abundosos rendiments. Se comprén fàcilment y's comprova ademés per aquest testimoni, que'l comte del lloch hón devíen reposar un día les seves mortals despulles, seguís conservanthi son valiment. Axís s'explica també que'l autor de la summa libertatum (Brevis Historia) de que havèm tractat no fa gayre, y'l qui escrigué (1147) durant lo regnat den Ramon Berenguer IV, pogués concebre la esperança, donat l'ardiment nacional del príncep, de conseguir ab la seva ajuda deslliurar al monastir de Ripoll del jou que l'aclaparava. Lo monjo de Ripoll va enganyarse en aquesta esperança sols en lo sentit de que degueren transcorre encare alguns anys desprès de la mort del comte fins que'l monastir logrà recobrar la seva independencia.

La gran confiança que'l monastir dipositava en son egregi protector y la veneració constant que li demostrà fins més enllà de la tomba va expressarse de moltes y notables maneres, primerament en un llarch epitafi que, escrit en pergamí, fou colocat al sepulcre del príncep. Aquest epitafi era conegut per la copia de la España Sagrada XLIII (1819), 466 ss. (Epitafium... anno 1803 dum eius ossa transferri in Ecclesiam est curatum in tumba inventum pergamena charta exaratum) y la de P. de Bofarull, Condes vindicados II, 201 ss., com també per la defectuosa traducció espanyola exposada per Pellicer y Pagés, Santa María del Monasterio de Ripoll, p. 125 ss. Jo vaig trovar una còpia del text original llatí entre'ls nombrosos papers que acompanya Bal. 107 (fol. 461 ss.) Allí's llegeix primerament una «Oratio» per lo difunt, y desprès segueix la indicació: Et in suo sepulcro est sequens epitaphium scriptum in pergameno, quod est huiusmodi: Epitaphium serenissimi ac uictoriosissimi Domini Raymundi Berengarii Comitis Barcinonae, Regis Aragonum et Ducis Prouinciae desprès de breus paraules proemials, diu: ... Dei uirtute protectus Almeriam, Tortosam, Ciuranam et usque ad quadraginta oppida circa Iberum amnem pugnando cum Sarracenis potenter abstulit. Illerdam et Fragam uno die simul cepit... in obitu claruit miraculis. D'aquesta mostra's deduheix que no tením devant un epitafi en lo sentit usual de la paraula, sinó més bé un Encomium entusiasta (1). Una extensa apreciació

(1) Al final, no continguda en les copies impreses, hi ha en Bal. 107 la data: Perpiniani

històrica de la tasca den Ramon Berenguer IV, la trovàm en les tant citades y igualment d'orígen ripollès «Gesta Comitum» en lo capítol XVII: «De nobili Raimundo Berengarii Comite Barchinonae qui in Ecclesia Rivipulli in sepulcro argenteo tumulatur (Marca Hispànica, col. 546 ss.) Lo capítol comença ab una pintura afectiva detinguda del caràcter rellevant del hèroe, com també de les seves esplendents qualitats físiques (1); conté desprès una exposició dels seus triomfs ab indicació precisa del datos (fet que junt ab altres rahons me fa inclinar a creure que la redacció d'aquesta part se féu poch desprès de la mort del comte), y acaba ab un plany fúnebre que en inspiració retòrica tot-just si és superat (2) per alguna altra producció semblant d'aquell temps fecond en prosa epideíctica.

Les composicions de que acabàm de parlar en llahor den Ramon Berenguer IV, son uns bons mijàns per ajudar a explicar una poesía fins ara desconeguda en son contingut essencial y la que's trova actualment conservada en lo manuscrit F. l. 5132 de la Biblioteca Nacional de París. Edéléstand Du Méril fèu una descripció minuciosa d'aquest rich Miscelani en les seves Poésies populaires latines du moyen âge, París 1847, p. 302 ss., y jo vaig procurar cotejar les seves indicacions. La procedencia de Ripoll, tinguda ja com a provable per Du Méril y altres, és inconcusament certa. Al present jo puch sóls comprovar que'l manuscrit era encare a Ripoll en temps de Baluze, puix que les copies que ell tragué del còdice porten aquesta nota indicatoria; Mabillon qui publicà ASOSB saec. V, 878 ss. la Gestra Petri (Urseoli) Ducis Venetiae, sens dubte segons una copia presa del meteix manuscrit, observa també clarament que'l text deriva «Ex ms. codice Rivipullensi». La translació a París del preciós manuscrit està manifestament relacionada ab la missió de Pierre de Marca del qui Baluze era secretari (comp. P. I, p. 139). Mas lo còdice no solament és vingut de Ripoll, si que també fóu escrit allí, y, com veurèm, compilat en la

---

anno Domini millesimo centesimo nonagesimo quarto, y desprès los versos ja publicats en los Cond. vind. II, 200 (I. H.):

Dux ego de matre, Rex coniuge, Marchio patre,
Marte, fame fregi Mauros dum tempore degi
Et sine iactura tenui Domino sua iura.

(1) Hic mira probitate, scientia, ingenio ac consilio poliens toto orbe famosissimus claruit. Fuit nempe naturaliter magnanimus, audax, probus, facilis et subtilis, in proposito constans et prouidus, gestu et habitu approbandi uiribus praepollens, statura arduus ac procerus manu promptus, corpore ualidus, membris aptus, dispositione compositus, colore pulcherimus, sic quod nihil, ut ferebatur communiter, defuit ei boni; immo sapientior ac abundantior omnibus suis temporibus extitit.

(2) Obiit in Domino, suo relinquens luctum populo, periculum patriae, hostibus gaudium, lamentum pauperibus, religiosis suspirium. In eius nempe obitu exiuit latro, praesumpsit praedo, latuit pauper, conticuit clerus, luit incola, saeuiit hostis, fugit victoria, creuit fuga, gladius in domesticos efferatur et patria exterminio praeparatur...Corpus itaque iam dicti nobilissimi Principis ad suam est patriam reportatum et in Riuipuliensi monasterio quod ipse plurimum dilexerat, honorifice est sepultum.

segona meitat del segle XII, del material que ordinariament y fixa s'hi possehía. Aquest fet important en molts conceptes se pot manifestar ab tota seguretat. Lo còdice miscelani presenta escrits que sabèm se executaven en Ripoll, com una redacció, de que s'ha de tractar encare, de les Gesta comitum Barcinonensium, també copies recents de còdices que existíen antigament a Ripoll, com la Altercatio fidei catholicae inter Arrium presbiterum et Athanasium episcopum Probo iudice residente de Vigilius Thapsensis (P. I, 276, Nr. 246 del vell catàlech); finalment, un gran nombre de documents, la anotació dels quals fóra inexplicable en un altre manuscrit que no fos de Ripoll, perquè està íntimament y directa relacionat ab la vida del monastir. En lo foli 109r s'hi trova, com observa Du Méril, loc. cit. 306, *un poème sur la mort d'un grand capitaine dont on ne peut plus lire que le commencement;* lo començ llegit y publicat per ell, segons l'adob que féu del text, es:

1 Mentem meam laedit dolor,
nam natalis soli color,
2 Color, inquam, genuinus
fit repente peregrinus.
3 Color quippe naturalis
nunc afflictam gentem malis
4 Mire nuper decorabat,
dum uir magnus radiabat.
5 Magnus, inquam, comes ille,
qui destruxit seras mille
6 Mahumeti caede (1) gentis
genu nobis iam flectentis.
7 Sensit Lorcha (2) uirum tantum,

Lo residuu de la poesía en lo manuscrit està efectivament molt difluent y en part molt confós; ab tot, ab una mica de paciencia's pot desxifrar la part més grossa de la poesía, fins sense necessitat de reactíus. D'aquesta lectura's deduheix, que havía quedat oculta fins ara precisament la part més important, çò és aquella que'ns alliçona sobre la personalitat del «Grand capitaine». Tothom qui estigui un poch versat en la historia de Catalunya, regoneix a primera ullada al examinar la part del text novament llegida, que'l celebrat no pot ser altre que en Ramon Berenguer IV, lo potent protector de Ripoll († 6 d'Agost 1162); per lo demés — com un se'n pot convèncer per la reproducció (3) del text notable presentada en la làmina 2.ª — dalt de tot al

(1) Axí Du Méril; lo manuscrit presenta justament «fede» (= fide).

(2) Du Méril observa conforme: Lorca en Catalogne, que Pline appelait Ilorcum, Hist. nat. III, 1.

(3) Manifesta també que la inscripció no és del segle XIII, com s'havía cregut en general fins ara, sínó que és de la segona meytat del segle XII; per consegüent se féu poch desprès de la mort del comte; parlarèm encare d'aquesta circumstancia al comprobar més tart la ma-

marge, hi ha escrit ab lletra molt petita, però encare llegible: In laude Raimdi bengarij comitis barch. et principis aragonensis et comitis provincie (1).

Si's comparen més detingudament les fonts històriques de que havèm parlat abans, se nota que'l poeta s'atengué a la tradició representada per elles, si és que no's vèu també que ell aplegà (2) arbitrariament los datos respectius per rahó de la construcció artística de la seva poesía — aquest fí esforçat, en part és conseguit. Per lo demés hi està conservada la fidelitat històrica, en conjunt d'una manera tant rigurosa que per les aclaracions me remeto al capítol de les Gesta comitum (G. C., Cap. XVII, Marca Hisp., col. 547 s.), aduhit més amunt, com també al citat Epitaphium. Respecte a la reproducció del original, tinguis en compte que la transcripció és fidelment diplomàtica y que fóu compost en ratlles llargues en oposició a Du Méril, cosa que ja havía sigut proposada per Wilhelm Meyer (Speyer) en una comunicació epistolar, ab tot y no tenir devant l'original.

et siurana mons gigantum.
Almeria cum carinis. sed tortose mox uicinis.
Hunc hylerde urbs expauit. fraga uirum trepidauit.
que sub una simul luce. hoc succumbunt nostro duce.
Barchinonam. taragonem. arelatem. taraschonem.
rexit. florens. ope. fama. terrens hostes his plus flamma.
Uictor semper numquam uictus cuius terror fuit hictus
sepe fures emit auro illos ornans crucis lauro
Ausu constans pertinaci sensu uigens perspicaci.
ad se orbem fere totum. traxit tonans in remotum.

---

nera de compilar lo manuscrit. Sobre les notes musicals posades al principi del cant, Guido Adler me comunica amablement: «La determinació del temps y la procedencia son conforme: son neumas aquitans a quatre línies (respectivament tres) ab clau F a la primera línia y yesolreút C a la tercera.»

(1) La nota moderna al marge dreta procedeix de Paulin Paris.

(2) W. Meyer, qui examinà lo text novament llegit, distingeix en la construcció: 1-5: Preàmbul, 5-13: Fets d'armes, 13, fins al final: Característica general.

7 Anno Christi MCLIII non dicam munitissimum castrum Siuranam, sed montana fortissima et alia plurima castra circa litus Iberi amnis cepit. *G. C.* Dei uirtute protectus Almariam, Tortosam, Siaranam... pugnando cum Sarracenis potenter abstulit. *Epit.*

8 Ad capiendam Almeriam Ildefonsum Toletanum Imperatorem ac classem Januensium incitauit... et usque ad captam ac spoliatam urbem... perstitit. *G. C.* Tortosam cum Januensibus obsidens... et ad ultimum urbem capiens anno Christi MCXLVIII sedem ibi episcopalem instituit. *G. C.*

9 Sequenti autem anno Christi MCXLIX urbem Ilerdam... obsedit; et uno eodemque die ipsius anni, VIII. scilicet Kal. Nouembris eandem Ilerdam ac Fragam cepit *G. C.* Ilerdam ac Fragam uno die simul cepit. *Epit.*

11 Urbem Arelatensem contra se tumentem usque ad turrium multarum destructionem compressit penitus et uastàuit. *G. C.*

14 Després del 14 al marge: at firmans pacem auro. Decor suis. terror mauro, Aug. Engelbrecht interpretà aquesta variant en sentit de que «el comte no sóls era un hèroe de la guerra, si que també en la pau ajudava a sos feels subjectes ab diner y ab institucions y mides que'n costaven».

Nam hunc magnus rex francorum. mirabatur et anglorum
Huic fauebat alemannus. dextram dabat toletanus.
Pa... (?) ... plena (?) probitatis... uena
Sub communi cessit morte. sed celesti uiuat sorte.

(Seguirà).

LLIBRE EN EL QUAL SE TRACTA DE LA INTENTIO

COMPOST EN VULGAR PER LO ILLUMINAT DOCTOR RAMON LULL

Rubrica 7. de Temprança.

Temprança es, fill, per intentio que ab iustitia sia en mig de dues stremitats concordants ab iniuries. Aquesta temprança conserua, fill, sa intentio quantra temptatio ab caritat, prudentia, iustitia, fortitudo; car caritat met iustitia enla voluntat perço que vulla metra son voler enlo mig de dues stremitats, enla qual unio lo voler pres per fortitudo, prudentia ab libertat amada, e iutjada per manera de merit, nach de libertat ab virtut de voluntat ab iustitia de caritat, de fortitudo, prudentia, temprança, e ab temptatio quis concorde ab les dues stremitats on esta quantra trempança.

Amable fill, temprança pot hom auer en menjar, parlar, vestir, anar, cogitar, voler, e entendre en les altres coses semblants a aquestes; cor de cascuna cosa de les demunt dites pot hom usar en poch, o en (1) massa gran cantitat; per aço es a home donada temprança. E si tu, fill, ets temptat quantra trempança, conuet, quet aiuts ab les altres virtuts ab que temprança sa mantè: car sperança li aiuda per cogitar guardò; e iustitia li iutge a sostenir passio per conseruar sanitat; e caritat fa mes amar temprança, que los plaers, per los quals temprança esdeue en priuatio; e prudentia demonstra com perillosa cosa es intemprança; e fortitudo enforteix la voluntat ab abstinentia, patientia.

Amable fill, temptatio comença a temptar a home a vegades en sa stremitat maior; a vegades en la menor, E saps perque? si per un lloch no pot gitar trempança del mig lloch, que len git ab laltre estremitat; e per açò fill te consell, que ab tentatio contrastes ab fortitudo, abstinentia, tant de temps, tro que venga iustitia, prudentia, caritat; car iustitia se mostra en prudentia, que mes val trempança enlo mig de les dues estremitats, ço es per superfluitat de gran, e de poch, que

18 Sobre alemannus: · f · impr. (imperator) uidelicet; sobre toletanus: impr.
18 Raimundo Berengarii suo nepoti neptem Imperatoris Alamanniae matrimonialiter copulauit ducatumque Prouinciae nepoti eidem ab eodem imperatore perpetuo adquisiuit. *G. C.*
18 (Toletanus): v. dalt. not. a Almería.

(1) Lo manuscrit presenta aqui la paraula *molt* titllada.

no fa intemprança ab les dues estremitats: e caritat te farà amar çò que millor es, si ans que haguesses intemprança la vols esperar en ta memoria, voluntat, e enteniment.

Fill, ab virtuts te exemplificada la obra de virtuts, e la intentio perque son; ne com sen pot hom defendre de temptations fetes per vicis, è sperits malignes. Are te vull dir dels set peccats mortals.

Rubrica 8. de Glotonia

Glotonia es vici per superfluitat de menjar e de beure, lo qual vici està en voler desordonat per absentia de temprança desamada per voluntat, è aquest vici, no es, fill, per ninguna intentio que sia creada, mas que es cosa accidentalment vinguda a destruir la intentio perque es temprança.

Amable fill, tots los accidents virtuosos son creatures, car axis conue per tal que Deu sia creador de tots bens: e los accidens vitiosos no son creatures; ans son inclinatio com les creatures esdeuengan en no res, e que en ellas no sia la intentio perque son. E per aço, fill, com lo dimoni tempta home per destruir trempança; en axi l'Angel benigne tempta a home com aje trempança, per çò que glotonia nol inclin a malaltia per semfoniment de massa menjar, e beure, on li venga la mort.

Necessitat de menjar, e beure, es fill, per sustentar vida; è glotonia es per massa menjar, e beure: on com tu, fill, ajes menjat, e begut atrempadament segons iustitia, e vols menjar e beure mes que no conuè; adonch l'Angel a qui Deu ta comanat, te aconsella en iustitia prudentia, fortitudo, continentia, que tu ajes abstinentia de trempança, per çò que no sies inclinat per glotonia a culpa, e a peccat.

L'home gloto ha la segona intentio per aiustar riqueses per raho que pusca menjar, è per çò ha la primera intentio a menjar, la qual primera intentio (1) lo fa massa menjar, e beure, e fa crexer la segona intentio tant fort ment (2) en aiustar riqueses, que fa la dronicis, e engans, e faliments: e com la primera intentio es pus fort que la segona, e perçò sesdeue que los homens empobrexen e gasten lurs bens per massa menjar, per lo qual son pararosos, dormidors, malalts, quantra diligentia de aiustar e conseruar riqueses.

Si tu, fill, vols destruir en tu golositat ama glotonia per la segona intentio, e trempança per la primera; car iustitia maior en fortitudo perla primera intentio, que per la segona, te fara airar golositat, perço quen pusques mils usar de trempança en iustitia, caritat, fortitudo.

Sapies fill, que no es null peccat entant a home, si a qui noy cuyda esser, com es peccat de gola; ni per null temps peccat no pecca home

(1) *Fa* titllat en el manuscrit.
(2) *Fortment* titllat en el ms.

tan souint com fa per glotonia; ni per null peccat no ve tan souint mort, malaltia, pobresa, defaliment de seny, com fa per gola, e per çò te do consell, fill, que molt te sia temedora cosa peccat de gola.

RUBRICA 9. DE LUXURIA

Luxuria es, fill, peccat concebut en voluntat, o iniuria que força a destruir la intentio perque es castedad, e luxuria es ocasio en castedad per esser excelsada per fortitudo la voluntat amant luxuria, on es temptada voluntat quantra prudentia, caritat, virginitat.

Si tu ets, fill, temptat per luxuria, ajes la primera intentio a castedad, e la segona a la temptatio; car la temptatio pots auer fortitudo, iustitia, caritat, prudentia amant castedad. Emperò si la temptatio de luxuria multiplicaua en ton coratge ten fortment que fortitudo s'enclinàs a debilitat, si tu fill has luxuria de la segona intentio ab ignorantia ço es a saber oblidant luxuria, e totes ses circunstanties, pensant altres coses, ab qui fortitudo se conue ab castedad.

Amable fill, golositat, argull, enueja, iniuria ha concordança ab luxuria, e perçò quant seras temptat per luxuria, pensa encontinent trempança quantra gola; e humilitat quantra argull; e lealtat e continentia quantra enueja; è iustitia quantra iniuria; e en aquel recordament mit prudentia, e caritat.

Amable fill, bels vestiments, e belesa de faysons son ab que luxuria tempta los amichs de castedad. E recordantse de la mort, e la sutzeza ques fa enla obra de luxuria; e entendre la balesa, e netesa de pura castedad virginitat en humana pensa, son coses ab que castedad es temptada a esser enla primera intentio.

Sapies fill, que la segona intentio es doble a vegades, çò es que aquella libertat, que tu has a hauer luxuria enamadora per la segona intentio, per çò car mils ne pots amar altra intentio qui es segona, ço es asaber aquella on caritat, iustitia, prudentia, fortitudo seruexen castedad com es en la primera intentio. On com aço sia en axi, donchs per amor de aço te consell, fill, que en ta anima multiplichs pusfortment en maioritat dela segona intentio, que has a castedad, que la segona intentio, que has a luxuria. Segons lo qual multiplicament esdeuenga per manera de compassio en primera intentio, la segona, qui es de sus la primera on està castedad.

Amable fill, ab oratio, contritio, afflictio, e ab fugir a vinantesa de fer fornicatio, pots destruir luxuria en ton coratge com nas tentatio. E si (1) totes aquestes coses demunt dites not son bastants multiplica lur cantitat en caritat, fortitudo, iustitia, prudentia, libertat que nas en ta voluntat e pussibilitat quantra tentatio de luxuria. Conuè fill, fer diuerses temptations, çò es a saber, que ab prudentia hom acompar qual cosa es elegidora, e amable; o vicis, o virtuts o la presentia de

(1) Hi ha un altre *totes* esborrat.

Deu, o sa absentia; o sanitat, o malaltia; e axi de les altres coses semblants a aquestes e que caritat de iustitia, fortitudo sien concordants ab prudentia qui es per intentio com les coses bones sien en caritat, e les males enson contrari.

Rubrica 10. de Auaritia

Auaritia fill, es per intentio aduersada quantra la intentio de larguesa, per tal que larguesa se concord ab sperança, caritat, iustitia, fortitudo, quantra auaritia; superbia, accidia, e ira. A on si tu, fill, est temptat per auaritia en ta larguesa, sapies auer ordonadament en la primera intentio e en la segona ab sperança, caritat, iustitia, prudentia, tortitudo, quantra auaritia, superbia, accidia, iniuria, e ira.

Amable fill, home auar simplement es pus auar que altre home, per ço cor ama riquesa per la primera intentio, e les coses ab que ha iustitia la riquesa per la segona intentio, on aytal home auar es temptat, e vençut enlo aduersament de les dues intentions; car riquesa deu esser amada per la segona intentio; e çò perque riquesa es amadora, son los bens que iustitia vol multiplicar per larguesa, caritat, esperança. Alguns homens y ha, fill, qui son auars per intentio de gola, car amen molt manjar: Altres son auars per fama, car volen esser loats per les gents, per nom de riquesa: Altres son auars per enriquair lurs infants, e axi deles altres coses semblants anaquestes: on aytals homens son temptats quantra sperança, iustitia, caritat, qui ab larguesa se conuenen, e amen a auaritia per la segona intentio, e les coses demunt dites amen perla primera. On si tu, fill, vols vencer auaritia, hajes prudentia ab que sapies mudar, e girar les dues intentions, amant viandes, honraments perla segona, e Deu per la primera.

Amable fill, molt fortment te consell, que tu no hajes auaritia; cor vici es, qui dona gran passio a sos sotmasos; car per iniuriosa intentio la voluntat nos pot sodollar de aiuntar riqueses, en lo qual aiuntament ha molts perils, e trebals de conseruar riqueses: e home auar tot iorn està sospitos, temeros, quantra lealtat, sperança, e accidia li fa desitjar molt; e enueja lo tormenta ab ira en aço que no pot cumplir sa voluntat goñant o perdent; ne de ningun defaliment, ne tort, auaritia no dona null sequament a ta scientia, ne ramey.

A, fill, tants son los homens auars, qui no so cuyden esser; e tants son aquels qui per auaritia moren ans, que no morrien. E saps fill, perque home auar no coneix en si auaritia? per ço com no na conexença en son voler desordonat perla primera, e segona intentio. E saps fill, que home auar mor abans, que no morria, per ço cor Deu vol, que aquels bens que home auar embarga, als homens seruescan, è fassen utilitat en altres homens. Deu no ha fets los bens temporals per estar ociosos sots possessio dels auars, qui utilitat embarguen.

Rubrica 11. de Superbia

Superbia es pussible obra de voluntat quantra humilitat; e com humilitat es de intentio, que home conega, com per creatio es esdeuengut de no res; e ques humilia aDeu, qui es eternal, e infinit en esser cumplit de tots bens; per aço, fill, superbia es esdeuenguda en home accidentalment per contrastar a home en humilitat; e que home ab caritat, iustitia, prudentia, fortitudo se combata a fortificar humilitat quantra superbia, per tal que en si mateix haje conexença com es esdeuengut de no res; e com es obligat a conexer, e amar lo subiran be. *Si tu,* fill, ets temptat per superbia de riquesa, o de amichs, o de força, o de scientia, o de belesa, o ardiment, o per alguna altre cosa semblant a aquestes, en continent fill recorre a prudentia, fortitudo, per ço quet aporten iustitia, la qual ordone les dues intentions, donant la segona intentio a riqueses, honraments, amichs, força, balesa, scientia, o ardiment; e la primera a Deu, qui ta creat de no res, e per tu a la mort en humana natura es unit, e humiliet.

Amable fill, home argullos es temptat per humilitat en lo menyspresaent en que es en les gents; car a home on sia argull nos conue honraments; e com ell vol esser honrat, e es per tots deshonrat en quant cascun home quis presa en son coratge, e per ço deshonor lo deuria humiliar per iustitia, lo qual humiliament seria honor sis iutjaue esser menypresat per les gents, hauent la segona intentio al menyspresament, e a humilitat la primera. De necessitat se segueix fill, que si humilitat es per la segona intentio, e honrament es per la primera, que home argullos haje a argull perla segona intentio, e a honrament per la primera: On com aço sia axi, ab dues intentions de home humil son contraris a les dues intentions de home argullos: e saps perque, per ço com les dues intentions de home humil fan çò perque son en caritat, iustitia, prudentia, fortitudo, e perço tenen lo humil ab honrament; e les dues intentions de home argullos tenen lo deshonrat, perço com es lo contrari de caritat, prudentia, fortitudo se conue deshonor.

Rubrica 12. de Accidia

Accidia fill, es peccat comfus quantra la intentio communa per la qual son sperança, caritat, iustitia, prudentia, fortitudo; e perço fill, de nengun peccat no han los homens tant poca conscientia, ne conexença, com han de peccat de accidia. Accidia es desitjar mal, e desitjar be en ta virtut; e per ço lo dimoni tempta los homens en accidia per tal que ab ella los pusca adur a gola, e luxuria quantra peccat. E per ço fill, tota hora que tu sies temptat per accidia, recorre a la intentio per la qual es en tu sperança, caritat, e guarda en qual virtut te tempta pus fortment lo dimoni ab accidia, e inforteix aquella ab les altres virtuts donant a Deu la primera intentio, e a les virtuts la segona; e donant a la virtut hont pus fortment ets temptat, la primera in-

tentio, e a les altres virtuts ab quet vols fortificar, done la segona, e si tu fill saps, e vols hauer lart, e la manera demunt dita pera mortificar temptatio, e hauer les virtuts a ella contraries.

Amable fill, per nengun peccat no es tan significable saluacio, o damnatio, com es per accidia; e aço es per ço cor fa mes communitat, que altre peccat; per la qual maior communitat, saluacio es mils significada en los homens amadors debe commu, que debe special; com sia cosa que es maior, e pus util en communitat, que en specialitat: e perço fill, hajes a be commu la primera intentio, e al be special la segona.

Amable fill, saps pergs temptatio diabolical en home accidios qui ab negligentia, peresa se conue, que los homens iusts, diligents, amadors de be commu, sien menyspresats, desamats en lurs obres. E saps fill, pergs es temptatio de Angel benigne en home hon es accidia, perço que tota hora que cada dia comença a venir que hom se despert a cogitar de bones cogitations, e hom se aparell a esser amador de be. E perço fill, maleyta temptatio de bona obra en home amador de be perço que no sia ocios a cogitar be obrar be deson poder.

Rubrica 13. de Enueja

Enueja fill, es seruenta de glotonia, luxuria, superbia, auaritia, accidia, ira, quantra sperança, caritat, iustitia, fortitudo, trempansa. On si tu fill ests temptat de enueja, mantinent recorre a prudentia, per tal que ella te certifich segons que lo peccat de enueja te tempta pus fort ment ne a qual virtut enueja en aquella temptatio es pus contraria.

Amable fill, enueja te tempta ab golositat, recorre a trempança, a la qual dona la primera intentio, e en aquella vianda, que enueja te fa desitjar dona la segona intentio, e iustitia enfortira ton coratge ab prudentia quit aportera virilitat en caritat quantra golositat. E aquesta regla matexa pots hauer fill quantra enueja en qualque virtut, o vici sien. Molts homens son fill, qui han enueja, o altre vici lo qual no volrien hauer, mas com lo han, la manera com sapien conexer mortificar lo peccat no han, perço no sen saben star, estan en lo peccat: e si ells, fill, sabien usar dela primera, e segona intentio, segons la art, e la manera demut dita, porien, e sabrien mortificar e conexer los peccats en que son, e contrastar a temptations, e fortificar virtuts. Fill no hajes enueja, car ans que fosses res, no eres res; no ames, ne ço que Deu dona a ton Prohisme no enuejes, car Deus a donar ço que dona, es carrech a els qui ho prenen, e an mes los acomana, en maior perill ho posseiexen, e lur anima nes pus luny a vida contemplatiua qui es milor que vida actiua, la qual vida actiua es millor en maior treball en riquesa, que en pobresa.

Amable fill, enueja dona tristitia, e tol letitia, e fa atalentment no se dolable, per lo qual ve passio de ira quantra caritat, iustitia, qui amen voluntat de tristitia ab fermança de coratge per esperança, lealtat, temor, utilitat, abstinentia, temprança. *(Continuará)*

NOTICIAS

En la sesión celebrada el día 19 de abril por esta Corporación, fué leído un trabajo histórico del académico correspondiente Sr. Duque de la Salle de Rochemaure, sobre los vizcondes provenzales y catalanes de Carlat; y en la extraordinaria del 31 de mayo, dedicada á honrar la memoria del rey Martín *el Humano*, leyeron, D. Fernando de Sagarra, un estudio descriptivo de los sellos del mencionado monarca; D. Francisco Carreras y Candi, un trabajo sobre el gusto artístico y la protección que dispensó dicho monarca á las Bellas Artes; D. Joaquín Botet y Sisó, una nota acerca de los precedentes que ofrecía la historia de Cataluña en punto á la no admisión de las hembras á la sucesión á la corona; y, finalmente, D. Joaquín Miret y Sans, un trabajo señalando la excepcional importancia de la muerte del citado soberano y rechazando las afirmaciones de algunos autores sobre el estado de degeneración de la dinastía catalana.

En la mencionada sesión del 19 de abril fueron nombrados, por unanimidad, académicos numerarios, D. Luis Segalá y Estalella, D. José Jordán de Urries, D. Ramón Miquel y Planas y D. Ernesto Moliné y Brasés.

Ha fallecido el académico correspondiente en Estocolmo, profesor Eduardo Lidforss, eminente hispanófilo. La Academia ha hecho constar en acta el más profundo pesar por la pérdida de tan preclaro socio.

Obras recibidas: *Discursos leídos ante la Real Academia Española en la recepción pública del Excmo. Sr. D. Francisco Codera* (Madrid, 1910).—*Ordinaciones de la ciudad de Zaragoza,* transcripción, prólogo y notas de Manuel Mora, dos tomos (Zaragoza, 1908).—*Bibliografía de la Gramática y Lexicografía castellanas y sus estudios afines,* apuntes de D. José A. Rodríguez García, primera parte, tomo I (Habana, 1910).—*Anuari del Institut d'Estudis Catalans,* segundo año (Barcelona, 1908).—*Congrés d'historia de la Corona d'Aragó dedicat al rey Jaume I y a la sua época,* primera part (Barcelona, 1909).—*El Centenari den Balmes: Balmes defensor dels béns del clero,* por D. Antón Vila, Pbro. (Manresa, 1910).—*Oratges de tardor,* novela por don Fernando de Querol (Reus, 1910).—*Diputació provincial de Barcelona, documents referents a la immediata realització d'obres públiques de*

caracter extraordinari (Barcelona, 1910).—*La Walhalla y las glorias de Alemania*, por J. Fastenrath, tomo I (Madrid, 1910).—*Manual de Novells Ardits o Dietari del antich Consell Barceloni,* tomo XII (Barcelona, 1910).—*Safo y Erina, odas,* con la versión literal por los señores Jordán y Banqué, y en verso por Castillo, Menéndez, Garbín y Rubió (Barcelona, 1910).—*Baquílides, Teseo,* con versiones de Bosch, Montaner, Solé, Gigirey y Azene (Barcelona, 1910).—*Mosco de Siracusa, Amor fugitivo,* versión de Nicolau y en verso de Conde, Montes, Franquesa, Barcia y Olaziregi y paráfrasis portuguesa de Ferreira (Barcelona, 1910).—*Apología de Sócrates,* por Jenofonte, versión del Sr. González Garbín (Barcelona, 1910).—*Documentos para la historia de México: La intervención francesa según el archivo del Mariscal Bazaine,* 7.ª y 9.ª partes (México, 1910); *La revolución de Ayutla según el archivo del General Doblado* (México, 1909); *Antonio López de Santa Anna, las guerras de México con Tejas y los Estados Unidos* (México, 1910).—*La educación sexual,* por D. Genaro González Carreño (Madrid, 1910).—*La tomba del escriptor català fra Anselm Turmeda en la ciutat de Tuniç,* per Joaquím Miret y Sans (estret del «Butlletí del Centre Excursionista de Catalunya»; Barcelona. 1910).—*Negociacions diplomàtiques d'Alfons III de Catalunya-Aragó ab el rey de França per la croada contra Granada, 1328-1332,* per Joaquím Miret y Sans (estret del «Anuari de l'Institut d'Estudis Catalans», Barcelona, 1908). —*Boletín del Centenario de Balmes* (Vich 1910).—*Actas de las sesiones públicas inaugurales de los cursos de 1908, 1909 y 1910, celebradas por la Sociedad barcelonesa de amigos de la instrucción* (Barcelona, 1910).—*Bibliothéque de l'Escole des Chartes,* tomo LXXI, enero-abril 1910 (París). – *Revue des Langues romanes,* enero-junio 1910 (Montpeller).—*Revue Hispanique,* tomo XXI (París, 1909).—*Revue des Études Juives,* números 117, 118 y 119 (París, 1910).—*Revue des Pyrénées,* 4.º trimestre de 1909 y 1.º de 1910 (Tolosa).—*Le Moyen Age,* noviembre y diciembre de 1909 y primer semestre 1910 (París).—*Revue des Études Historiques,* primer semestre de 1910 (París).—*Atti della R. Accademia dei Lincei, anno CCCVII,* tomo II (Roma, 1910).—*Rendiconti della R. Accademia dei Lincei,* clase de ciencias morales, históricas y filológicas, 5.ª serie, tomo XVIII y tomo XIX, fascículos 1 á 4 (Roma, 1910). —*Archivio della R. Societá Romana di storia Patria,* tomo XXXII, fascículos 3 y 4 (Roma, 1909).—*Boletín de la Biblioteca municipal de Guayaquil,* marzo á mayo 1910 (Guayaquil).—*Revista de la Sociedad de Estudios Almerienses,* tomo I, cuadernos 1 y 2 (Almería, 1910).—*Boletin da Real Associaçao dos architectos civis e archeologos partuguezes,* 4.ª serie, tomo XI (Lisboa, 1910).—*Anales del Museo Nacional de Arqueología, historia y etnología,* tomo I, núms. 10 á 13 y tomo II, números 1 y 2 (México, 1910).—*Bulletin de Dialectologie Romane,* tomo II, núms. 1 y 2 (Bruselas, 1910).—*La Revuo, internacia monata literatura gazeto* (París, 1910).—*Bulletin internationale de l'Academie des*

Sciences de Cracovie, clase de filología, historia y filosofía, año 1909, núms. 9 y 10 y 1910, núms. 1 y 2; y clase de ciencias naturales y matemáticas, año 1910, núms 2 y 3 (Cracovia).—*Boletín de la Real Academia de Ciencias y Artes de Barcelona,* 3.ª época, volumen III, núm. 1 (Barcelona, 1910).—*Memorias de la Real Academia de Ciencias y Artes de Barcelona,* 3.ª época, volumen VII, núms. 16 y 17; *Generalidades y aplicación de las curvas unicursales,* por D. Lauro Clariana (Barcelona, 1909).—*Monografía de la familia de los dilóridos,* por el P. Longinos Navás (Barcelona 1909); volumen VIII, núms. 1 á 21: *Sesión pública en honor del académico difunto Excmo. Sr. D. José R. de Luanco* (Barcelona, 1909).—*Frenocomios nacionales,* por don Ignacio Valentí (Barcelona, 1909).—*Sesión pública en honor del académico difunto D. José Giró* (Barcelona, 1909). — *Ensayo de una síntesis de la evolución geológica de la comarca de Barcelona,* por D. Jaime Almera (Barcelona, 1909).—*El desarrollo histórico de la química según se representa en el Deutches Museum y la alta significación cultural del mismo,* por D. Agustín Murua (Barcelona, 1909).—*Nota sobre el terremoto olotino del 6 de abril de 1909 y el terremoto peninsular del 29 abril de 1909, cálculo de la profundidad hipocentral,* por D. José Comas Solá (Barcelona, 1909).—*Parasitismo animal y sus relaciones con la agricultura,* por D. José M.ª Bofill, discurso de recepción (Barcelona, 1909).—*Importancia del estudio del calor,* por D. José Mestres, discurso inaugural (Barcelona, 1909).—*La fermentación alcohólica sin células vivas,* por D. Casimiro Brugués, discurso de recepción (Barcelona, 1910).—*La Química y la Farmacia entre los Egipcios,* por D. Agustín Murua (Barcelona, 1910).—*Meteorología práctica,* por D. José Ricart y Giralt (Barcelona, 1910).—*Los cocodrilos de América,* por D. Manuel Mir (Barcelona, 1910).—*Notas fitogeográficas críticas,* por D. Juan Cadevall (Barcelona, 1910).—*Sesión pública extraordinaria de febrero 1910 en honor de los académicos difuntos* (Barcelona, 1910).—*Estadística sismológica de 1909* (Observatorio Fabra); *el gran cometa de 1910,* por D. José Comas (Barcelona, 1910).—*Sobre las principales manifestaciones de la energía en el universo sideral,* por D. Eduardo Fontseré (Barcelona, 1910).—*Análisis y aplicaciones del principio de la mínima resistencia,* por D. José Tous (Barcelona, 1910).—*Monografía de los nemoptéridos,* por el P. Longinos Navás (Barcelona, 1910).—*Azulejos,* por D. Antonio García Llansó (Barcelona, 1910). — *Disquisiciones pesqueras,* por don Joaquín de Borja (Barcelona, 1910).—*Acción de los reductores fotográficos sobre las disoluciones minerales más comunes,* por D. Jesús Goizueta (Barcelona, 1910).



Año X — BOLETIN — Núm. 39

DE LA

Real Academia de Buenas Letras

DE BARCELONA

JULIO Á SEPTIEMBRE DE 1910

LOS MANUSCRITS DEL MONASTIR DE SANTA MARÍA DE RIPOLL

Per Rudolf Beer

(Traducció del alemany d'En Pere Barnils. *Continuació*).

Per lo tant, havèm ara d'afegir també un Hymnus en vers als ja coneguts elogis en prosa tributats a Ramon Berenguer IV; qui recordi lo que havèm tractat més amunt dels estudis històrichs a Ripoll y compari les notes aclaratories posades a la part principal del hymnus, no dubtarà que és a Ripoll hon s'ha de cercar la patria de la poesía. Un camí recte a seguir conduheix, de les inscripcions analístiques juntades als cicles, a les cròniques, a la Summa dignitatum (Historia brevis), a les respectives relacions de les Gesta Comitum y finalment al Hymnus. Lo poderòs comte, qui en vida era un protector del monastir, havía trovat en ell la seva sepultura; los monjos de Ripoll teníen un interés anàlech de celebrarlo (1), com més tart los de Poblet lo tingueren per Jaume I d'Aragó o a Castella los monjos de Cardeña per lo Campeador y'ls de Silos Santo Domingo (2).

No obstant, és sorprenent la abundor de homenatges tributats al comte Berenguer IV de Ripoll, abundor que sobrepassa considerablement a los que s'havíen dispensat per la glorificació del abat Oliva. Aquest fet lliga també ab la circumstancia de que —al menys per ara— no poguèm consignar cap producció semblant al hymnus a Berenguer, cap que tingui arrels tan fondes en la continuada tradició de la activitat literaria del monastir.

Notable com és de sí meteix l'himne ara ja conegut, ve a propòsit per avençar lo judici d'una poesía essencialment diferent en lo fons y en la forma, però quelcòm entroncada per certes circumstancies; és lo

(1) Es significatiu lo passatge en l'epitafi: In obitu etiam suo claruit miraculis... per totum iter dum Corpus eius ad Monasterium Riuipullense afferretur... ibique sepe et sepissime evidentibus crebris claruit miraculis.

(2) Una investigació especial podría comprobar que una bona part de les fonts corresponents se troba en la Biblioteca Nacional de París.

Carmen latinum del Cid: Du Méril, loc. cit. 308-314, abans que ningú publicà com a monument literari de primera línia, tot lo que diuen del hèroe nacional espanyol la historia, la llegenda y la poesía y ben tost va ésser objecte d'acalorades controversies. Nosaltres no podèm deixarles de banda per rahó de que la poesía llatina del Cid se trova en lo *meteix* manuscrit ara de París, antigament de Ripoll, del qual s'ha exposat l'himne de Berenguer (1).

G. Baist en lo tractat: Die Heimat des lateinischen Hymnus auf den Cid, Zeitschr. f. rom. Phil. V (1881), 64 ss., féu una crítica ingeniosa dels diferents y oposats arguments dels estudiosos qui accepten un origen català per lo carmen del Cid (Du Méril a manera de conjectura, ab forma decidida en Milà De la poesía heróico-popular castellana, 1874, p. 226 s.) y dels altres qui creuen en un molt plausible origen castellà (Amador de los Ríos, al qual en lo temps modern s'ha adherit també Menéndez y Pelayo, Antología de poetas líricos XI (1903), 308 s.) Les rahons que feren valdre, principalment Milà en pro y Amador en contra del orígen català, sospésinse en los llochs aduhits. «Per més inclinat que un pugui sentirse a preferir una opinió del erudit català a la d'Amador», crèu Baist, es precís no obstant examinar la poesía novament y d'una manera imparcial. Per ell la estrofa 5 és determinant:

Eia laetando populi catervae
Campi doctoris hoc carmen audite.
Magis qui eius freti estis ope
Cuncti venite.

Segons Baist, això sóls pot haver sortit d'un castellà (2).

Llegeixis altra vegada, sens prejudicis, la poesía, mas regoneixent lo que significava, lo que volía significar lo poble (Catervae populi) y un no podrà menys de convèncer's que la patria íntima, la més íntima de la poesía, no fóu ni Castella, ni Catalunya, sinó la cambra d'estudi; aquesta és internacional, açí interprovincial si és que volèm concretarnos a una idea més corrent. Hauríem de capgirar tot lo que sabèm d'una poesía popular que's dirigeix directament a les masses si volguessim admetre que la poesía és altra cosa que una producció escolar—es pot concedir composta per un Scholasticus hàbil y expert.

(1) Un apògraf de la poesía del Cid, sortit segurament del manuscrit en qüestió, se troba en Bal. 107, fol. 320r (ab l'epígraf: Ex codice MS. monasterii Rivipullensis, posat al principi y escrit de mà den Baluze); aquesta única copia antiga s'ha de considerar a causa de certes correccions, axís al bell començ diu en compte de ella gestorum exacte Bella gestorum, per les que son refutades les conjectures de Du Méril («Probablement una contraction d'En Illa») y Amador de los Ríos, Hist. crítica de la lit. Esp. II, 342 («Eia»).

(2) «Aquells qui posen la seva confiança en lo Cid, no poden ser sinó contemporanis o paisans seus. Los catalans no's fiaren del Cid sinó que s'hi bateren. L'hymnus donchs fóu escrit encare en vida del Cid per als castellans y entre castellans, per consegüent també per un castellà.»

Axí comprès, s'explica'l rebuscament de forma artística, l'ornament erudit de la poesía, s'expliquen diferents passatges mal entesos, com p. ex. les Noua bella Roderici que segueixen immediatament a les «acta paganorum dum iam vilescant vetustate multa» per medi de lo qual l'autor escolàsticament oposa desde'l seu punt de vista los temps antichs y los moderns; la direcció de la lluyta a Lleyda, que donà peu a creure que la poesía s'havía compost tal volta per la «població de Lleyda» (Du Méril), se comprèn també si's fullejen los anals, cròniques y demés notes històriques y si's trova que aquesta ciutat precisament era un dels objectes de lluyta més vehemenment combatuts (1). Lo ferse menció d'aquesta ciutat com també de «Marchio, comes Barchinonae, cui tributa dant Madianitae» fóu efectivament per Milà motiu d'atribuir lo carmen a Catalunya; lo fet extrínsec de que's trovi en un manuscrit de Ripoll y sóls en aquèst, no sols l'esmentà per incidencia sinó que'l posà al cap de la seva argumentació: «debe creerse compuesta (la poesía) en Cataluña, ya en razón del manuscrito en que se halla, cuyos documentos pertenecen todos á cosas de este país», y fins va senyalar bé les rahons perquè precisament fóu Ripoll hon s'anotà la poesía (2). Ramon Berenguer III era casat ab una filla del Cid «de quienes nació María, mujer del conde de Besalú, que era el mayor potentado de las cercanías de Ripoll, á cuyo monasterio pertenecía el MS. del Cantar latino» (3). Tant cert és, lo que pondera Baist, que'ls catalans lluytaren ab lo Cid, com ergullosos se sentíen per altra part de la unió d'una de les filles d'aquell ab la familia regnant del comte de Barcelona, ergull que fins arriba a ressonar distinctament al final del antich poema castellà del Cid; tinguis també en compte que de les «Catervae populi» en son separats per un «magis» y convidats especialment a ohir aquells «qui eius (Campi-doctoris) freti ope». Als indicis extrínsecs presentats s'hi afegeix naturalment encare la circumstancia, que no podíen conèixer ni Milà ni Baist, çò es, que la poesía del Cid está en lo meteix còdice prop del himne a Berenguer IV, fill de Berenguer III, qui fóu casat ab Dolça, la filla del Cid; també podría indicarse que les lloances poètiques als difunts havièn devingut tradicionals en Ripoll y que, com veurèm encare, la producció literaria del monastir portava tendencia a nova volada en lo darrer terç del segle XII.

Ab tot, jo m'atench en la persuació de que'l cantar llatí pot també

(1) Clarament s'expressen sobre'l particular les Gesta Comitum en la Vita de Berenguer (Col. 547 de la Marca Hisp.): Sequenti anno Christi MCXLIX urbem Ilerdam nostrae genti infestissimam et diu exoptatam obsedit.

(2) De la poesía heróico-popular castellana, 227 s.

(3) Aquí Milà se fondamenta en los datos de Bofarull, Condes vindicados II, 159, trets de fonts originals; Bernat, darrer comte de Besalú, havía donat a la seva muller la néta del Cid, «todos sus honores y condados de Besalú, *Ripoll*, Vallespir, Funullá y Perapertusa, en caso de morir sin hijos *ex dotata coniuge filia prolis Mariae Ruderici.*»

haver estat compost en Castella y importat a Ripoll, majorment coneixent com coneixèm les relacions de Ramon Berenguer IV ab Alfonso VI. (Imperator Toletanus); y ara estich en lo punt d'indicar lo cas concret, de que un text important més extens fóu transcrit en aquell temps en gran part per un monjo de Ripoll en la regió més occidental d'Espanya y que aquesta copia fou incorporada a la biblioteca, fet del qual estàm enterats ab tota la precisió que pugui desitjarse.

S'entén en primer lloch la lletra que Arnaldus de Monte, monjo de Ripoll, en l'any 1173, ab motiu d'una peregrinació a Santiago de Compostela, dirigí desde allí al abat de Ripoll Raimundus de Berga y al gran prior del monastir «B.» (provablement Bernat de Peramola, successor de Raimundus de Berga, 1206-1212 [?]). Aquest escrit va ésser publicat primerament per L. Delisle «Le Cabinet historique XXIV» (1878), 1 ss.: Note sur le Recueil intitulé De miraculis sancti Jacobi, segons dues copies manuscrites que's troven en Bal. 107. En los Recuerdos de un viaje á Santiago de Galicia por el P. Fidel Fita y don Aureliano Fernández-Guerra, Madrid, 1880, 42 ss., aparesqué poch després una traducció espanyola d'aquest text donat a conèixer per Delisle ab encertades aclaracions que posen de relleu la importancia del escrit per lo coneixement de la escriptura mitgeval. En realitat, lo monjo ripollès A. de Monte executà un treball ben lloable copiant tres llibres, çò és, lo 2., 3. y 4. enterament, los altres (1 y 5) en part, del anomenat «Codex Calixtinus» conservat avuy encare a Santiago de Compostela, especialment en consideració als interessos del monastir (lo que ell expressament pondera). Per goig meu conseguí, alguns anys ha, poguer trobar en lo Rivipullensis 99, guardat en l'Arxiu de la Corona en Barcelona, no sóls l'original de la lletra editada per Delisle, segons les copies arreglades per Baluze, si que també'l trelladat compost per Arnaldus de Monte.

La trovalla fóu sorprenent; ningú, ni tampoch lo qui hagués examinat minuciosament los catàlechs existents de la colecció, hauría pogut presumir que en la part de Ripoll s'hi poguessin trobar extractes tant extensos directament presos del original compostelà. Villanueva, qui per lo demés perseguía diligent les preciositats literaries, deixà'l còdice sense considerar; Ewald induheix directament en un error en la seva descripció (Reise 388) «membr. s. XII. Carta de Calixt II. sobre Santiago y Turpin. Copiado, 1173, por un monje de Ripoll que fué en peregrinación á Santiago»; no podía de cap manera haver tingut lo manuscrit a la mà ni debía haverse fiat de les indicacions semblants del Cat. Bof.; fins lo Cat. Bal. sóls presenta sots lo Nr. 38: Liber inscriptus; Incipit epistola beati Calixti pape... Tractat de Santo Jacobo apostolo... mas per la completa publicació de la lletra demunt esmentada va motivar lo tractat de Delisle y axí'l desenrotllo de la qüestió. Los datos més moderns respecte'l text compostelà trelladat per Arnal-

dus de Monte, oferts per Delisle (loc. cit. p. 1, not.) (1) y A. Farinelli en los Apuntes sobre viajes y viajeros por España, Oviedo, 1899, p. 7 (Revista Crítica de Historia 1898 (2), no baixan en lo contingut de la compilació; Gustav Loewe tampoch precisà prou l'assumpte al descriure un exemplar manuscrit del text en lo desconeixement perdonable del material de comparació no publicat encare en 1878 (3); Potthast, Biblioteca historica II², 1384, fins arriba a dir que Fita ha publicat «Livres 4» y que aquesta edició la féu sortir la Academia Real de la Historia, de Madrid, com a «Suplement al tom. XX de Flórez, España Sagrada» (4). En oposició a aquestes indicacions havèm d'establir primerament que Arnaldus de Monte caracteritzà conforme al seu contingut lo llibre que trovà (reperi volumen ibidem, quinque libros continens) en la seva lletra (publicada novament per mí en los Handschriftenschätze Spaniens, 413 ss.), lo que Fita assegura clarament en los Recuerdos 49, basat en l'examen del original compostelà que utilitzava; aquest contenía originariament en lo primer llibre «Scripta sanctorum patrum ad laudem Jacobi apostoli»; en lo segón, «Apostoli miracula»; en lo tercer, «Translatio apostoli»; en lo quart, «Qualiter Karolus Magnus domuerit et subiugauerit iugo Christi Hyspanias», y en lo quint, «De diuersis ritibus, de itineribus, etc.» També parla Fita en son detingut anàlisis del original, loc. cit. 50, del cuarto libro que contiene las gestas de Carlo Magno y de Roldán», y finalment, loc. cit. 57 del último libro, once capítulos de inestimable valor histórico y geográfico. Llarch temps va costarme abans no poguí resoldre la contradicció de que Fita, en oberta oposició a lo exposat per Arnaldus de Monte, designa com a *llibre quart*, precisament lo darrer, çò és, lo llibre cinquè de la seva edició particular ja citada, tant menys quan lo mateix Fita publicà la part que conté les gestes de Carles sots lo títol: *Libro IV del còdice* Calixtino y que segons les meves notes se pot veure clarament en lo Rivipullensis 99, çò és, donchs, en lo còdice escrit per Arnaldus de Monte, al fol. 55ᵛ: Incipit codex IIII sancti iacobi de expedimento et conuersione yspanie et gallecie editus a beato turpino archiepiscopo, després fol. 80 finit codex quartus... Incipit liber Vtus y aquí quasi tot lo text que abarca 11 capítols d'aquest llibre; al mitj del capítol 10. Arnaldus trenca ab

(1) «Suivant M. le Clerc (Hist. litt. XXI, 282) le *Guide de Pélerins* ne pourrait guère se placer avant la fin du XIIᵉ siècle. La lettre qui va être publiée prouve qu'il existait déjà en 1173».

(2) «Hacia 1140 escribióse el Liber Jacobi, guía práctica para los peregrinos que iban en romería á Santiago. El libro 5.º (axí, en quant al objecte és just, peró no correspón al títol), que contiene el Itinerarium ha sido publicado por el P. Fita: Le Codex de Saint-Jacques-de-Compostelle, París 1882».

(3) «Ein Werk des Calixtus über Jacobus» Bibliotheca Patrum latinorum Hispaniensis I, 479 (comp. també p. 335, not 1).

(4) Això és completament inexacte; lo títol de la edició és: Le Codex de Saint-Jacques-de-Compostelle (Liber de miraculis S. Jacobi) *Livre* IV. Publié par la première fois en entier par le P. Fita, avec le concours de Julien Vinson, París 1882.

les paraules: peregrinis sancti Jacobi in hospitali (p. 61 de la edició de Fita).

La descripció minuciosa del manuscrit que donà Fidel Fita en los Monumentos antiguos de la Iglesia Compostelana (1) publicats juntament ab Antonio López Ferreiro, dóna la clau de la incògnita, y ab ella s'explica la font dels errors disseminats desde ja fa anys respecte al fons actual, y especialment respecte a la repartició dels llibres del original compostelà. Lo llibre quart de la compilació fóu arrencat del manuscrit, y'l quint, tingut falsament per quart (comp. loc. cit. O. 77 s.) Fita és de parer que la mutilació se reporta als escrúpols que Ambrosio Morales tenía sobre'l contingut del llibre IV (2).

La valor de la copia directa del Compostelanus, especialment del llibre IV, novament aquí comprovada, augmenta donchs per lo fet de que precisament aquesta part es la que manca en lo còdice primitiu (3), mentres que està conservada d'una manera perfecta en lo Rivipullensis; tota vegada que aquest còdice, ab son caràcter viu y delicat, pot presentarse directament com a mostra de la caligrafía de Ripoll d'aquell temps y està datat exacte (1173) (4), en reproduhirem dues planes (fol. 35v, 36r)-(Làmina 3), per facilitar la comparació ab los especimens del còdice compostelà publicats per Fita (5), que segurament redunda en ventatja per lo apògraf de Ripoll. També es important la circumstancia de que aixis obtením datos precisos per saber quan la llegenda de Carles fóu coneguda en Catalunya per primera vegada en un centre literari y per reconduhir a un principi, que s'ha de comprovar decididament, lo punt de sosteniment, la continuació y tota classe d'us del argument. La divulgació del texte contingut en lo Còdice Compostelanus, (lo anomenat Calixtinus) es coneguda (6); a

(1) Madrid 1882. A París (Bibl. Nac.) vaig examinar un exemplar de la publicació ja agotada.

(2) La seguretat de Fita de que aquest llibre 4. fóu destruit (comp. les not. segs.) contradiu la declaració de Guido María Dreves, Hymnodia Hiberica II (Analecta Hymnica medii aevi XVII), p. 5: «Manuscrit en pergamí actualment separat en dues parts, ja que en son temps lo llibre quart fóu tallat per «indigne» y relligat apart per instigació del cèlebre Ambrosio de Morales».

(3) Fita observa en les paraules introductories a la seva edició del «Libro IV del Códice Calixtino», Traducción Gallega, im Boletín de la R. Academia de la Historia VI (1885) S. 253: La fuente latina de que dimanó ha sido tristemente cegada y bárbaramente destruida en el códice arquétipo del siglo XII.

(4) Fita, Recuerdos 49: «1173, ó un año antes» y recorda en la nota: Según el cómputo Pisano el año 1173 de la Encarnación comenzaba en 25 de marzo de 1172.

(5) En la edició demunt citada: Le codex de Saint-Jacques, a la p. 16 (comp. també Recuerdos 47 s).

(6) Comp. lo prefaci a la edició: Turpini Historia Caroli Magni et Rotholandi per Ferd. Castets (Publications de la Société pour l'étude des langues romanes VII, Montpellier 1880) ab especial consideració dels Montispessulani; los Parisini son tractats per Julien Vinson. Les Basques du XIIè siècle, Revue de linguistique et de philologie comparée XIV (1881), 128 ss., los mss., del British Museum per Ward, Catalogue of Romances I (1883), 546 ss. La literatura respectiva ha estat aplegada últimament per Ph. Aug. Becker, Grundiss der afr. Literatur, Heidelberg, 1907, p. 46 s.

Espanya trovàm també encare algunes copies posteriors, lo model immediat de les quals certament no pot comprovarse d'un modo tant precís (1) com lo de les de Ripoll; consignàm també la traducció gallega, la mateixa de la qual Fita va exposar lo llibre IV (2).

Una semblança innegable ab la copia que acabàm de tractar y que'l monjo de Ripoll Arnaldus de Monte prenguè del original compostelà, presenta un altre manuscrit de Ripoll, cod. 193, igualment no estudiat fins ara, que a més de moltes coses (3) conté «Psalmodiae laudes» y un tractat sobre «cognomina» y «advocationes» de la Verge a les que segueixen miracles de la Verge de Montserrat; per aquest motiu lo còdice s'atribuheix objectivament a la colecció que havèm tractada, ja que'l cèlebre convent de la Montanya, segons havém vist (1, 253), pertanyía al monastir de Ripoll. L'acabament lo forma un breu tractat de Sacramentis encapsalat ab les següents paraules: «Dilectissimo fratri. G. magalonensi episcopo ·B· siguensis episcopus salutem. Cum Rome quondam in insula in domo episcopo portuensis simile (sic) essemus... cepisti mirari tu, cepi mirari et ego... quod aliqua illis (çò es rebus ueteris testamenti) similia adhuc in ecclesia fieri uiderimus... Petisti igitur a me ut sicut illa exponeram ista exponere temptarem». Sots los bisbes de Maguelona (Montpellier) y Sigüenza s'hi entenen aquí solament Gualterus (Gautier de Lille, no idèntich ab l'autor dels Alexandreis) y Bernat; lo primer fóu bisbe desde 1104, morí segons Gams, Ser, ep. 579, en l'any 1128, segons los datos de la Histoire littéraire de la France, XI (1841), p. 82, en l'any 1129; Bernat bisbe de Sigüenza regí 1128-1143 (Gams 74), de manera que la redacció del seu tractat de Sacramentis que envià a Gautier vivint encare, ha de caure en l'any 1128 o 1129. La accepció en un manuscrit de Ripoll del tractat desconegut fins avuy, axí com també la copia de Arnaldus de Monte demunt tractada, manifesten quant y quant s'havía aixamplat lo cercle dels interessos literaris del monastir. Bernat era

(1) Còdice 2. L. I. de la Biblioteca del Palau de Madrid, s. XIII-XIV, descrit per Hartel-Loewe BPLH I, 479; un altre en la Biblioteca Nacional de Madrid, Lat. P. 120; una copia recent feta per Fray Juan de Azcona en 1538, comp. Fita, Recuerdos 50.

(2) Lo text d'aquest llibre comença (Còd. de la Biblioteca Nac. de Madrid, T. 255): Ata aquí vos contamos da trasladaçon é miragres de Santiago é des aquí ende ante vos contaremos come Calrros librou España do poderio dos mouros, segon conta Don Turpim arçibispo de Reenes.

(3) Cat. Riv. Nr. 83, conté la següent (antiga) descripció: De tempore satisfactionis an sit imponenda morituris. Theodorus Cantuariensis Archiepiscopus in Penitentiali suo. Glossa virginis Marie; ad laudem et honorem eius sacra nomina. Quedam miracula per intercessionem Virginis Marie. Expositio evangeliorum «Missus est Gabriel Angelus: et intravit Jesus in quoddam Castellum». Tractatus de diversitate illa que agitur in Officio Misse. Expositio de eclesiarum dedicationibus et de ecclesie sacramentis. Expositio aliquorum Evangeliorum et Psalmorum. Sermones varii. Quedam miracula per intercessionem V. Marie de Monteserrato Semblant es la exposició en lo Cat. Bof. Sign. Est. 2.° Caj. 3.° núm. 25 sols que consigna una breu y significativa anotació: Al principio hay la cronología de los reyes de Francia. Cap de les llistes conegudes té nota presa de Bernat, l'autor del tractat de Sacramentis.

francès, monjo de Cluny y en lo regnat d'Alfons VI de Castella, al restablirse lo bisbat de Sigüenza fóu cridat allí per prelat. Com escriptor no es pas conegut fins al present; per més que de les paraules introductories exposades s'infereix, que ja abans deuría haverse ocupat en la exposició del Antich Testament. Gautier ja s'havía manifestat de temps com a escriptor; d'ell coneixèm, a més d'altres treballs, comentaris als psalms (Histoire littéraire loc. cit.), que podríen haver format lo punt de partida per los assaigs exegètichs del posterior bisbe Bernat. En un antich episcopologi de Sigüenza (1) (la única font per la vita de Bernat, de que disposo) s'hi troba la indicació de que Gualterius bisbe de Sigüenza va ésser elegit bisbe de Santiago, y axí fóra idèntich al Bernardus de Angino que presenta Gams p. 26.

Si aquest dato que ara no's pot comprovar (2) és exacte, tením que's deduheixen encare més relacions entre'l Rivipullensis 123 y la copia del Còdice Sancti Jacobi feta per Arnaldus, ademés de la semblança dels caracters de l'escriptura que ja havèm constatat; en tot cas lo cert es que Ripoll en lo camp literari tenía tendencia a un treball regenerador, intensiu, en lo temps en que s'efectuava la composició dels dos manuscrits demunt tractats (darrer terç del segle XII).

Aquesta volada fóu útil á la copia y demés adquisició dels textes patrístichs, litúrgichs y hagiogràfichs que aquí toca primerament considerar; d'aquell período son dos manuscrits compostos de mans diferentes, mas desde llarch temps juntats en un volúm—avuy còdice 217—, l'un dels quals conté'ls tres llibres de les Sententiae de Isidoro y l'altre'l treball d'Ildefonsus Toledanus De Virginitate Sanctae Mariae. Quelcòm posterior (s. XII-XIII) es la composició del còdice guardat avuy sots lo Nr. 206, y'l qui darrera Sermones de diebus festivis y Walafridus Strabo, De exordiis et incrementis rerum ecclesiasticarum (Fabricius III, 601) enclou la lletra d'Agustin ad Macedonium (Epístola 153); del meteix temps aproximadament procedeixen los còdices 130 ab «Flores evangeliorum» y 170 «Sermones de festivitatibus». Pertanyen encare al segle XII: cod. 110 «Expositiones evangeliorum», còd. 117 «De officiis ecclesiasticis» com també còd. 214, un bell exemplar (illustrat) del treball De scripturis patrum ad perfectam contemplativam vitam (çò es la «Theoria» y ab la dedicatoria a la

---

(1) Diego Sánchez Portocarrero, Nuevo Catálogo de los obispos de la Santa Iglesia de Sigüenza, Madrid, 1646, p. 14 ss. exposa: Don Bernardo, Frances de nacion, natural de Agen ó Anguino, Monge Cluniacense y uno de aquellos señalados y virtuosos varones que para instruir las Iglesias nuevas de España passaron de Francia con el Arçobispo Primado de Toledo, Don Bernardo, en el Reynado de Don Alonso VI. Fué Capiscol de Toledo y Capellan del Emperador Don Alonso VII, y el primero que despues de tanto silencio se llamó obispo de Sigüença. La primera vez que le hallo con este título es año 1122..... no falta apoyo para lo que dize (el Epitaphio) de la promocion ó eleccion de D. Bernardo para silla de Santiago.

(2) Gams qui escrigué a Compostela cercant datos més precisos per constituhir les llistes dels bisbes, rebé la contesta de que: archivia ibi paene destructa esse.



R. Beer.—Els manuscrits de Ripoll. *Primera part, lámina V*

emperatriu Agnès, viuda d'Enrich III, Mabillon, Analecta I, 120) de Joannes (abbas). (1) La làmina que acompanyèm d'una plana (Lámina 4) fa possible per una part un judici del caràcter perfeccionat de la lletra com també de la ilustració continguda en aquest exemplar en la qual mereix principal atenció un detall, la Proskynesis evidentment presa dels tipos bizantins, per diverses etapes intermediaries.

Alguns preciosos manuscrits que'ls antichs catàlechs atribueixen al meteix període, son perduts; axí un Isidorus in Pentateuchum, libros Regum, Paralipomenon, Isaiam et Jeremiam (Villanueva, viage VIII, 45), y dos exemplars de les Sententiae de Tajo (Villanueva loc. cit. 42). No obstant s'ha conservat un quaternio escrit en la segona meytat del segle XII en lo qual, a la «Praefatio in libro Prosperi» (In epigranmata S. Prosperi ex sententiis S. Augustini), segueix una part dels epígrames meteixos, copia de la que ja's feu esment P. I. 235 ab ocasió de consignar la notable composició del còdice 106. Al contingut principal del códice, qu'es molt mes antich, hi fóu juntat devant aquell petit quaternio, y axò encare dintre'l segle XII, puig d'aquest temps data la exposició posada evidentment per lo bibliotecari al començ de la colectània:

> Liber de noticia artis metrice bede presbiteri Item Soliloquiorum lib. II. Sancti Augustini et catonis libri IIII. Et liber Beati prosperi Et Sedulii poete liber.

Tinguis ara en compte que també altres antichs Rivipullenses contenent semblants notes escrites per lo bibliotecari, axí cod. 40 ab les Capitulars (P. I. 266):

> Translatio sancti Stephani Ecclesiasticus ordo ad Karolum Epistule Hincmari ad Karolum.

Després en còd. 204 s. XIII:

> Quadripartita Alani et ante claudianus eiusdem et liber magistri ugonis de anima.

També en lo còdice 52 ab les homilies de Gregori (comp. T. I. 263):

> Vita gregoriana XXII Omelie super principia ihezechiel et finem De'LX generibus lapidum preciosorum qui colores que uirtutes quoue reperiantur.

a lo que s'hauría d'observar que la nota darrerament esmentada es també notable per lo fet de que avuy manca'l llibre de les pedres esmentat al final, de lo que's deduheix que alguns còdices intactes encare en los segles XII y XIII, foren malmesos en lo curs del temps (axí també 106).

---

(1) Ewald determina (Reise p. 388) la època saec. 12-13.

Finalment, ja que parlàm dels antichs índices dels miscelanis de Ripoll, sigui consignada encare la nota posada devant lo còdice 41 en lo segle XIII:

> Iste liber est de penis Infernalibus et barlaami et vita beati bredani et de vita et de Miraculis sancti patris francisci et debet manere in armario claustri inferiori et debes legere in refectorio Vitam sancti francisci.

Aquestes inscripcions semblen manifestar que desde lo s. XII en lo monastir se feya un registre escrupulós de materies, principalment en lo referent als antichs que compreníen diferents textes, registre que, prescindint també de la nota últimament esmentada, se refereix al us escrupolós dels tresors dels llibres adquirits y a son inventari, mentre que seguint una altra direcció's pot inferir d'aquestes breus anotacions per quants diferents textes exegètichs y hagiogràfichs es començava a crear interès a Ripoll després de recobrar la independencia del monastir. Aquesta observació pot servir de preliminar a lo que hem de dir respecte d'un manuscrit guardat en altre temps a Ripoll y del que com cap altre—sense excluhir lo còdice-colectània ab les Gesta comitum y la poesía llatina del Cid—la investigació s'en ha ocupat de la manera més intensa; ens referím al manuscrit compost igualment en lo segle XII, que després d'una colecció de les lletres del papa Gregori'l Gran, ademés de breus textes nombrosos contenía los escrits del bisbe Rangerius de Luca y per açò s'anomena senzillament lo Còdice-Rangerius de Ripoll.

En la introducció a la edició feta per Ernst Sackur: Rangerii episc. Lucensis Liber de anulo et baculo (Mon. Germ., Libelli de lite, II, 505 ss.), s'hi troven los estudis referents al nostre manuscrit, desde les primeres noticies de Villanueva sobre'ls textes de Rangerius (Viaje VIII, 53 s.) y'ls esforços de la direcció com dels colaboradors dels Monumenta per descobrir lo texte desaparegut desde 1835 — aquesta fóu designada per Pertz (Archiv VIII, 3), una de les dues tasques principals del viatge a Espanya emprès per Hermann Knust — fins a la edició de la poesía de Rangerius per Lafuente y aplegats escrupolosament en los Monumenta; llevat d'alguns suplements extrets de catàlechs manuscrits, podèm, donchs, estalviarnos de precisar més palesament, cosa ja feta, lo lloch que'l fecond Miscelani ocupava dintre la tradició literaria de Ripoll.

Aquí també encare havèm de partir de la descripció del còdice suministrada per Prósper de Bofarull en la seva llista del any 1823, que tantes vegades havèm aduhida. Per més que, en substancia, ja la va comunicar Ewald, Reise, p. 337 s., acompanyo la exposició completa (1)

---

(1) A la copia impresa d'Ewald hi manca'l signe 0 que en Bofarull es al devant, çò es a confirmació de que'l manuscrit fóu cremat, efectivament, en 1835. Ewald abarca la frase final en les paraules membr. saec. XI, sense afegir un sic a la xifra.

segons la copia que m'en trameté lo senyor Pijoàn, tot conservanthi les particularitats ortogràfiques, etc.

Epistolas morales de Sn Geronimo Magno. Catalogo de los Sumos Pontifices desde Sn Pedro hasta Urbano II en 1098. de cuyo siglo sin duda es este codigo aunque sigue de letra menos antigua el catalogo hasta Clemente IV con un cronicon. Poema de Rogerio (sic) Obispo de Luca que contiene mas de siete mil disticos en elogio de Sn Anselmo y Sn Gregorio VII y el Emperador Enrique y los opusculos de *anulo et baculo* del mismo Rogerio todo en verso. Siguen otras poesias sobre la historia de Sn Jose, otras contra el estado monastico, otras sobre el martirio de Sn Sixto y Sn Lorenzo otras sobre la vida de Sta Maria Egipciaca, otras sobre el martirio de Sn Mauricio, otras sobre la confesion del penitente; sigue segun parece el juramento del Rey Enrrique y unos versos del monge Felipe sobre las sibilas de facil lectura, pero de dificil inteligencia y concluye con otros titulados *de tribus particulis Dominici corporis*. Este codice estaba antiguamente en Ripoll numerado 115 y asi lo cita el erudito Don Jaime Villanueva en sus viages literarios. Sus caracteres no bajan del siglo 11. Sobre pergamino. (Est. I, Caj. 1, Nr. 13)

La pregunta important per la historia de la vida intelectual de Ripoll, de si s'ha de cercar en aquest monastir l'origen de la copia de tots los textes aquí presentats, semblen afirmarla ab silenci les descripcions de tots los investigadors qui encare vejeren l'antich còdice (Rivas (1), Villanueva, P. de Bofarull, de la meteixa manera, com manifestarèm, que un altre testimoni encare molt més antich), puig que en lloch se troven indicacions de procedencia forastera. Lafuente surt decididament en pro del origen espanyol del manuscrit; però, quan entre les particularitats ortogràfiques que hauríen de provar aquesta procedencia, cita formes com estus, equor, sepe, contempnere, forcia, entre moltes altres, se comprèn la objecció suscitada per Morel-Fatio al tractar d'aquesta edició (Revue historique, IV, 1879, tome 9, 183): Quoi qu'en dise M. la Fuente rien ne prouve que le ms. de Ripoll ait été écrit par un scribe espagnol: les singularités orthographiques qu'il signale sont communes à tous les pays de l'Occident au moyen-âge. Abans se podríen reclamar com a característiques espanyoles les formes també aplegades per Lafuente: hostendere, habire, hastra, honus, hordo, car aquesta grafía (sols una tal), la omissió o afegidura facultativa de h se trova sovint, precisament en mss. espanyols; recordàm lo Palimpsest Legionense de la Lex Romana Wisigotorum en fac-símil complet, lo Toletanus XV, 8, de les Etymologiae de Isidoro (Ewald-Loewe, Exempla, Tab. X-XII), especialment lo índex als manuscrits wisigòtichs de Eugenius Toletanus en los Monumenta Germaniae, Auct. ant. XIV, 445 s. Mas lo poch que sobre aquest

(1) La seva descripció es exposada per Ewald, Reise, 337.

punt podèm alegar del còdice de Rangerius no té prou força per servir de prova. Axís, donchs, Sackur s'inclina també a creure que'l manuscrit guardat antigament a Ripoll sigui d'origen italià (loc. cit., 507): «Quod eo ipso ad veritatem proxime accedere videtur; formae quoque hispanicae perrarae sunt, quae scribis illis duobus apographi nostri (çò es Villanueva y Herrero) attribui possunt ut proienies (Vita Anselmi, v. 3559, de anulo et baculo 913 (1) brebiabitur (V. Ans. v. 3554)». Es tan atinat considerar les formes presentades com particularitats de la manera d'escriure espanyola—fóra cosa fàcil presentar nombrosos comprobants d'axò — com poch justificat apareix l'atribuhirles a Villanueva. Ell meteix examinà detingudament tota la copia, y ell, qui havía copiat diplomàticament y fidel a centenars de textes llatins, hauría estat l'últim que s'hauría permès semblants concessions nacionals en un manuscrit arreglat per la imprenta. Lo que Sackur imputa a Villanueva son hispanismes que certament ja's trobaven en l'antich còdice de Ripoll. Ab tot, jo no podría atribuir a aquest fet més importancia que a altres rahons que's desprenen immediatament de la essencia de la rica activitat literaria del monastir. No conech ni un sol manuscrit ripollès del segle XIIè, ni sisquera de la la meytat del XIIIè, que hagués estat transportat d'Italia. S'ha de tenir en compte aquest detall, precisament perquè en los manuscrits relativament antichs, d'induptable procedencia ripollesa, ja s'hi troben treballs, los arquetipos dels quals foren decididament escrits en Italia. Ja ho havèm ab intenció consignat més detingudament en P. I, 267. Argument incontrovertible n'es l'accepció allí exposada del text napolità dels Excerpta de Eugippius. Si trovàm cosa semblant a Ripoll, podèm també dir que la present importació d'Italia «ad veritatem proxime accedere»; no obstant, sabèm positivament (com. P. I, 164), que aquesta redacció, específicament italiana, fóu copiada en Ripoll per Suniarius presbyter y Senderedus levita sots lo pastorat del abat de Ripoll Arnulf (948-970). Relació anàloga hi ha ab la vita sancti Nicolai de Johannes Diaconus y l'escrit de Bachiarius de Fide que's troben en dos miscelanis indiscutiblement originaris de Ripoll (P. I, 267); formen parella ab aquestos los nombrosos escrits no espanyols del temps dels carolingis, que s'han conservat igualment en manuscrits d'induptable origen ripollès (P. I, 266). Que'ls textes adquirits de fòra no sols eren senzillament acullits, si que també recompostos en lo Scriptorium de Ripoll, ho demostra d'una manera ben palesa la redacció de la Translatio beati Stephani que emprengué'l mestre d'escola de Ripoll (Scholasticus) Arnaldus, a instancia del monjo Segoinus (loc. cit., 263). La transcripció dels textes portats de fòra, efectuada per los monjos de Ripoll y en manuscrits ripollesos, continúa també en lo segle XIIè, com ho acrediten los dos exemples no fa gayre presentats, la

(1) Axí, no 9101.

copia del còdice Calixtinus feta per Arnaldus de Monte y la agregació del tractat de Sacramentis de Bernat, bisbe de Sigüenza (en un miscelani); exemples igualment instructius poden aduirse, com se manifestarà, de manuscrits de temps posterior.

Si s'examinen les proves aquí aduídes, tretes de Rivipullenses autèntichs, no sorgirà'l més petit dubte sobre l'origen del tan debatut còdice de Rangerius; però sí que's podràn consignar conjectures fonamentades sobre la manera de compondre'l Miscelani. Les lletres del papa Gregori lo Gran, com sos altres escrits, eren segurament coneguts en Espanya desde temps molt remot; sens dubte pertany encare al segle X[è] lo grupo C + P que Ewald (Neues Archiv III, 470) anota al Rivipullensis, puig la iglesia de Colonia, per exemple, possehía ja en lo segle VIII[è] un manuscrit d'aquesta classe y un exemplar del mateix text, que de Saint-Victor passà a la Biblioteca Nacional de París, ara la primera part del còd. F. lat. 14500. Llàstima que les fonts de que disposàm fins ara ens deixen a les fosques al perseguir criteris més precisos sobre'l text del perdut manuscrit de Ripoll (1); encare voldría consignar aquí una idea avassalladora que se'm ocorre, y que està íntimament lligada ab les relacions de Ripoll ab Saint-Victor, que havèm exposat més amunt. Sabèm positivament que alguns manuscrits de la abadía Saint-Victor-París, conservats actualment en la

(1) Los esmentats estudis d'Ewald a la edició del Registre de Gregori I, en lo Neues Archiv, vol. III, 433-625, formen un treball preparatori excelent per la exposició metòdica, no intentada encare fins avuy, de la propagació manuscrita de les lletres de Gregori baix lo punt de vista territorial y internacional. Axí com la investigació literari-històrica no explica productes isolats de la literatura solament per ells en sí, axí tampoch se podrà jutjar d'un monument mitj-eval de l'importancia de les lletres de Gregori, per la sola presentació d'un text crítich, per més que sigui curosament expurgat. Manca encare investigar les víes de la propagació que en certa manera y en relació territorial deixa entendre l'èco que la colecció de lletres despertava en certs dominis; axí per Espanya una exposició que partint dels catàlechs d'escriptors de Isidorus y Ildefonsus y considerant detingudament les coleccions dels concilis hauría de conduir la memoria de les lletres de Gregori fins a la Colectánea de Sáenz de Aguirre per una part y fins als estudis crítichs de les lletres per l'altra (com en lo còdice Q 24 de la Biblioteca Nacional de Madrid, comp. Gallardo, Ensayo de una Biblioteca, II, Apéndice 68 y Ewald, Reise, 311). Aquest buyt ja s'ha fet sentir. En lo compendi dels «besseren Handschriften» de les lletres de Gregori de Potthast, I², 539, lo «Escorialensis, d. I 1 s. XI», es aduhit com a l'únich còdice espanyol; però aquest no conté ni de molt la colecció sencera ni una gran part de la meteixa, sinó sols una dotzena de lletres, adscrites al contingut principal (de les Hispana). En segón lloch, Mon. Germ. Ep. II, pàg. XXV. respecte del sumari del Escor. A. I. 6, se senyalen encare les migrades indicacions del Archiv VIII, 809, en compte de la minuciosa descripció d'Ewald, Neues Archiv, VI, 225. No està pas deslllindada encare la sort del manuscrit, punt de nostra partida. Ewald, Archiv, III, 471, diu: «Codex S. Mariae de Ripoll Catalauniensis (sic)... sembla que fóu portat a Barcelona y allí se perdé en un incendi»; ibid. VI, 336, manifesta ab exactitut que'l manuscrit quedà destruhit en la crema del monastir de Ripoll; però, p 389, hon se tracta del transport dels manuscrits de Ripoll a Barcelona, ens deixa altre cop en dubte sobre'l verdader estat del assumpte; axís un no té d'estranyarse de la suposició continguda en lo proemi de la edició en los Monumenta (p XV); cod. S Mariae de Ripoll Catalaniensis... qui, ut videtur, Barcelonam translatus incendio periit, mentre que nosaltres hem vist que precisament fóu el cas contrari. Semblants errors, en sí de poca importancia, donen falses orientacions als qui's dediquen a estudiar la primera utilització dels perduts manuscrits.

Bibl. Nac. de París, son procedents de Saint-Victor-Marseille, com 14293 y 14301 (Delisle, Le Cabinet des mss. de la Bibl. Nat., II, 413). Donchs bé, la primera part citada del actual Parisinus 14500, que conté la mateixa classe de les lletres de Gregori, com lo perdut Rivipullensis, no pot de cap manera haver estat escrita a Saint-Victor-París, per la rahó de que es del segle X^{è}, y aquesta abadía no fóu fundada fins prop de 1113. Axí es fàcil pensar en la procedencia del manuscrit de Sain-Victor-Marseille. Ja havèm vist d'hon treyen allí importants textes patrístichs; es molt possible que al segle XII^{è} s'arreglés a Ripoll lo Miscelani en questió (ab les lletres de Gregori de la classe C + P) y's cedís a Saint-Victor lo model per la una part (çò es, per la primera part del Parisinus 14500 ab lo meteix text de les lletres de Gregori). Aquestes consideracions me mogueren a fer un darrer examen del manuscrit de París; l'habitus del manuscrit, la lletra del text y del epígraf (2), decideixen més aviat per Espanya (Catalunya), que no per França, y d'aquest parer son los senyors Omont y Dórez, qui ab mi examinaren lo còdice. Contra'l pensar de que'l còd. Par. F. lat. 14500 procedeix de Ripoll, hi ha'l fet, sols aparent, de que semblant text no figura d'una manera expressa en l'antich catàlech de Ripoll. Mas, prescindint de que'l catàlech ostenta llacunes, pot ser valdría la pena de fixarse que en aquest antich catàlech, immediatament després de tres exemplars de la Biblia, com també de dues copies de les Moralia de Gregori y devant de les materies litúrgiques, s'hi troben consignats «Cartularia II»; no solament es possible, sí que encare provable, que aquests dos cartularis conteníen també lletres del papa. L'antich cartulari de la catedral de Barcelona, per exemple, ostenta la següent rúbrica (Bal. 107 s., 116^{r}): Incipit liber cartarum Sedis Barchinonae. Primo continens privilegia Regum Francorum. Secundario privilegia Barchinonensium Comitum et Principum. Tertio privilegia Romanorum Pontificum et decreta. Quarto commissiones. Ripoll apenes si necessitava portar del estranger lo model per la copia de les lletres y encare menys les fonts per compondre la llista dels papes que segueix en lo manuscrit («Catálogo de los Sumos Pontífices desde Sn. Pedro hasta Urbano II, en 1098», segons Bofarull), y axò per la rahó de que'l monastir disposava, desde llarch temps, d'una gran qüantitat de fonts històriques a propòsit, podent dipositar en l'arxiu, ab ergull y com a cosa propria, los originals d'un nombre considerable de butlles papals. Es de tenir en compte la aclaració de Bofarull de que la continuació del índex dels papes fins a Climent IV, axí com una crònica «de letra menos antigua», fóu feta de mà posterior, y lo

(2) Al principi: Incipit Liber epistolarum SCI Gregorii Pape, alternant en lletres vermelles y verdes. Per l'origen del manuscrit hi ha una nota d'importancia registrada al marge esquerra del fol 21^{v} (en la lletra LXXII): hoc de alia est epistola quia deerant epistolae in eo libro contra quem iste scriptus est a LXXII usque ad LXXVIII quoniam folium unum furtím secatum inde est (Mon. Germ. Ep. II, 47, Not. 1. 26).

meteix val naturalment respecte les obres del bisbe Rangerius de Luca, qui no morí fins a 1112; se concebeix molt bé que aquests fragments, axí com los hagiogràfichs y històrichs de naturalesa assats heterogènia, fossin afegits de mica en mica, y justament axí com ho podèm observar avuy en la colectànea, que encare devèm tractar, de la Biblioteca Nacional de París, F. lat. 5132, l'origen ripollès de la qual es indubtable.

L'establir que'l còdice de Rangerius fóu escrit a Ripoll y guardat precisament allí desde'l segle XII, no té solament importancia teorètitica. Si Sackur tingués rahó al creure en la importació italiana del manuscrit, tindríem senyalat un altre camp completament diferent de Ripoll per lo que toca als estudis posteriors sobre la custodia del preciós text-testimoni en temps anterior a Villanueva; recòrdinse los nombrosos esforços continuats durant llarchs anys per descobrir mal fossin no més que copies del còdice cremat en 1835, y adquireix interès doble cada indicació que pugui ferse d'hón estigué lo manuscrit abans del segle XVIII. Per aquést motiu reclama nostra atenció una nova donada per Morel-Fatio en la seva relació (p. 339) ja esmentada (loc. cit. p. 183, not. 2): des érudits français du XVII[e] siècle connaissaient ce ms., comme j'aurai bientôt l'occasion de le montrer dans un mémoire que je prépare sur la bibliothèque du célèbre monastère catalan. Sackur conegué aquesta observació, però no tingué més en compte la orientació donada, y respecte a la promesa del erudit francès de publicar aviat (després de 1879) un estudi sobre la Biblioteca del famós monastir català, va contentarse observant: «quod nescio num aliquo loco fecerit». Per mala fortuna Morel-Fatio no complí la seva paraula, y per això sols podèm recorre a conjectures sobre la pregunta, quins eren los erudits francesos del segle XVII, que ell tenía devant y hón utilitzaren aquests lo manuscrit. Mas per lo que veig en lo material respectiu, no puch pensar sinó que Morel-Fatio no's refereix a altra cosa que al catàlech format per Etienne Baluze, del qual ja havèm tret una serie de datos valiosos per lo present estudi. Efectivament, aquest catàlech en lo Nr. 32 conté la següent exposició, no aduhída fins ara, del còdice de Rangerius:

> Liber Sancti Gregori ad instar epistolarum moralium. Post sexaginta folia circa medium continet nomina Summorum Pontificum a divo Petro usque ad Clementem quartum. Et postea sunt carmina heroyca sic incipientia: Omnibus in toto dominum metuentibus orbe Rangerius Christi servus et ecclesiae etc. Durant usque ad finem libri. Et in ultimo folio reperitur titulus huiusmodi: P. P͠P. dolo captus a rege Henrico timoreque perterritus non observanda iurat privilegioque confirmat. Incipit ita: Rex scripto refutavit omnem investituram omnium ecclesiarum in manu domini Papae in conspectu cleri et populi in die coronationis suae etc: In fine dicit Dominus Papa P. non inquietabit dominum regem Henricum neque eius regnum de investitura episcopatuum et abbatiarum et de iniuria sibi illata et suis in per sona sua et bonis neque aliquod malum reddet etc.

La valor d'aquesta exposició, ab la present coneguda, de la única que la darrera fulla del vell manuscrit considera quelcòm detingudament, consisteix en que ara estàm en condició de conèixer la nota en ella continguda sobre Paschalis II y Enrich V. (1111) y de refutar ab això la suposició que Ewald (N. A. VI, 338) atribuhía a aquest text, de que's tractava del jurament prestat a Canossa per Enrich IV, en 28 de Janer de 1077. La descripció compresa en lo catàlech format per Baluze manifesta que'l manuscrit fóu conegut en ses parts més importants (Rangerius) per un dels més actius escorcolladors d'originals que França podía presentar en lo segle XVII, y es possible que Baluze se'n fes trèure copies, com de tants altres còdices de Ripoll; certament aclarirà l'assumpte la començada investigació sistemàtica de les colectànies de Baluze extraordinariament riques, en la actualitat custodiades en la Biblioteca Nacional de París. També es possible que en lo curs dels segles XVII y XVIII, anteriorment donchs a Villanueva, los arxivers de Ripoll o altres estudiosos prenguessin nota del còdice, y axí podèm esperar encare orientacions més precises sobre'l manuscrit, tretes dels papers corresponents, que ja senyalem hon se troben P. I. pág. 147, com també dels extractes de Diego de Monfar y de Ramon Vila (com més avall p. 348) pot ser conservats encare.

Per gran importancia que pugui tenir com a text-testimoni lo manuscrit de que acabàm de parlar, en valor per lo coneixement dels extensos interessos literaris de Ripoll encare l'aventatja un altre miscelani —ja anotat p. 317 al donar a conèixer l'hymnus de Berenguer— que per cert avuy ja no pertany a la part ripollesa guardada en l'Arxiu de la Corona en Barcelona, sinó que existeix com F. lat. 5132 en la Biblioteca Nacional de París. Á Edélstand du Méril li cab lo mèrit d'haver donat a conèixer per primera vegada, textes importants continguts en aquest manuscrit (com lo Carmen Campi doctoris) en lès seves Poésies populaires latines du moyen-âge, París, 1847, 302 ss.; mas la seva descripció del sumari, si bé presentant un avenç molt considerable en comparació del índex de lo vell Catalogus codicum Bibliothecae regiae, IV, 42, no podía proposarse cap dictamen definitiu, malgrat la seva extensió, sobre la verdadera importancia de la trentena de pesses diferents compreses en lo còdice. En la següent exposició del manuscrit del monastir ens havèm de cenyir també als suplements més interessants per lo nostre estudi.

Primerament, en relació ab lo observat poch abans, es de notar quel' Parisinus F. lat. 5132, la procedencia ripollesa del qual se pot comprovar molt bé per senyals interiors y exteriors y'l qui fóu compilat també positivament en lo Scriptorium meteix de Ripoll, conté troços isolats lo model dels quals fóu portat segurament de fòra; p. ex. la Historia Hierosolymitana de Raymund de Aguilers, la que avuy (acèfal) comença'l miscelani, com també la Epistula de Friderico I, que (posterior) fóu inscrita al foli 80^v — 80 *bis*^{v}. Lo propri podría creures

noresmenys del troç que forma'l contingut principal del manuscrit (5): Altercatio fidei catholice inter Arrium presbiterum et Athanasium episcopum Probo iudice residente; mas, com prova lo catàlech que havèm publicat dels llibres del temps d'Oliva (P. I. 276, Nr. 246), aquest escrit (Vigilius Thapsensis) ja era proprietat antiga de Ripoll y en lo Parisinus hi tením la copia més recent d'un Rivipullensis tal vegada molt antich.

La part del còdice, en la que ja'ns parla lo genius loci, es un fragment descuidat qui ompla poques fulles (23-25), de mà posterior y ab l'epígraf: Incipit gesta vel ortus illustrium comitum Barchinonensium. Du Méril desconegué evidentment la publicació baluziana de les Gesta comitum en la Marca Hispànica y axí no li fóu possible comparar aquest fragment manuscrit ab l'imprès, ni tenir la base per conèixer la formació de tot lo manuscrit Par. F. lat. 5132; altrament hauría sens dubte sofert una modificació'l seu Resumé: «quoique écrit par plusieurs mains, *toutes les pièces* semblent de la première moitié du XIIIe siècle». Ab l'ajuda del text imprès, lo text contingut en aquest Parisinus facilita una idea exacta de la compilació successiva de la valiosa obra històrica.

De primera mà, similar a la que escrigué l'hymnus de Berenguer, se llegeix a la fulla 23v després del títol anotat posteriorment (comp. dalt) (1): Antiquorum nobis relatione compertum est quod miles quidam fuerit nomine Guifredus etc.

Aquesta mà continúa la relació en lo 24r y acaba en aquesta plana:

> Cuius (Ramon Berenguer III, † 1131) tanta probitas fuit ut filiam suam hildefonso imperatori toletano in matrimonio copularet de qua nobilissima et copiosa ac imperialis proles manauit. Ciuitatem quoque maioricas (sic) cum classe pisanorum obsedit, uastauit et cepit; plures etiam conflictus cum sarracenis uictor exercuit plurima et munitissima opida illis abstulit tributa denique ab eorum principibus ualencie tortose et hilerde exegit et accepit (Marca Hisp. col. 564 mitj).

Al final de la plana (24r) encare una breu anotació posterior sobre Ramon Berenguer IV, semblant al principi del cap. XVII de les «Gesta» (Marca Hisp. col. 546 final).

> Exinde ad capiendam almeriam Ildefonsum toletanum imperatorem ac Januensium classem incitauit... (Ramon Berenguer IV, Marca col. 547 principi.)

y arriba fins al capdevall de la plana:

> successit filius eius Ermengaudus (Ermengol comte d'Urgell, † 1183, Marca col. 548 princípi) qui neptem predicti Raimundi berengarii comitis barchinonensis et principis aragonensis in matrimonium

(1) Aquí com allí s'usa encare *e* afeblida en e en les anotacions posteriors de les «Gesta».

assumpsit *qui et nostris adhuc temporibus inclitus et famosissimus* (aqui d'un altra mà:) uixit.

Ab aquesta plana-verso *acaba'l quaternio* VII.

Al fol. 25r, a la cara devantera d'una fulla sola que hi ha juntada, escriu la tercera mà, arribant si fa no fa fins al últim quart de la plana:

Non post multum tempus prefatus Raimundus berengarii qui ducatum prouincie ab imperatore perpetuo adquisierat gratia et ueneratione auunculi sui Raimundi barchinonensis comitis ad uisitandum et consulendum consobrinum suum Ildefonsum regem aragonensem barchinonam peruenit et ipsum Ildefonsum consobrinum suum educauit...

Després aproximadament en la meytat de la plana:

Et quia omnes reges yspanie discordes inter se tunc temporis erant et quidam eorum dilectionis fedus cum sarracenis habebant predictus Ildefonsus qui prouidus in omnibus bonis erat in animo suo limina beati iachobi uisitare proposuit et omnes alios reges conuicinos eius inuicem conuocare ut dileccionis fedus inter eos mitteret contra agarenos expugnandos (Marca col. 551).

Segueix lo seu sepeli a Poblet, indicacions sobre'ls seus successors y darrerament:

Ecce de uita et actibus Ildefonsi regis aragonensis filii quondam Raimundi berengarii bone memorie incliti Barchinonensis comitis huc usque scripta sufficiant.

La cuarta mà, començant en l'últim quart del fol. 25r:

Cui successit petrus filius eius qui uiriliter regni habenas suscipiens non longe post mortem patris cum suis exercitibus ildefonsum regem castellanum contra regem maurorum secutus est et milites ipsius in manu ualida castrum de madrid liberauerat

arriba fins al fol. 25v mitg.

Al contrari, es ja anotat de mà marcadament més recent lo darrer paragraf sobre Jaume I lo Conqueridor, la seva destresa y la seva familia, acabant ab la relació sobre la descendencia de la reyna «Yoles» (Violant de Hungría, la segona muller del rey) en lo fol. 25v:

Similiter ex eadem regina IIII habuit filias. yoles que fuit uxor alfonsi regis castelle et mater ferrandi qui fuit a patre in regno hereditatus. Alteram filiam constanciam nomine habuit uxorem hemanuel frater predicti alfonsi regis castele. Aliam filiam s. (1) helisabet que fuit uxor Philipi regis francie IIIIta s. (1) dña Mia uirgo decesit (= Marca Hisp. col. 556).

---

(1) Scilicet.

D'aquesta constatació se'n dedueixen varies conseqüencies. La anotació en lo fol. 24v, de la última plana del quaternio VII del manuscrit primitiu, fóu escrita encare en vida del comte Ermengol d'Urgell, mort en l'any 1183, com s'expressa clarament en lo text; aquí tením, donchs, la confirmació de la suposició ja sentada (p. 317) de que la formació del manuscrit cau en lo segle XII y no en lo XIII, com s'havía cregut fins ara. Lo fol. 25 es una fulla afegida posteriorment ab continuacions complementaries de la Gesta, que ja no's presenten exteriorment —prescindint de senyals clarament estilístichs— com obra armònica d'historia, de manera que no pot sostenirse la creencia vulgar desde Baluze de que un «Monachus Rivipullensis» sigui l'autor de les Gesta (1).

Lo text publicat per Baluze condueix la exposició històrica fins al any 1296, y un no deixa de veure que lo que designàm com a Gesta comitum, tampoch acaba sinó que's trenca en l'exemplar utilitzat per Baluze. Efectivament, en un meritori aplech: Fragments inédits des Gesta comitum Barcinonensium et Regum Aragoniae, Revue Hispanique IX, 1902, 472 ss., L. Barrau-Dihigo manifestà, ab la exposició del acabament fins llavors desconegut, que les Gesta foren continuades fins al any 1299. En lo Par. lat. 5132 hi tením un primer projecte que fóu complementat, reformat y fins traduhit en vulgar diferentes vegades — prova del interès que a travers dels segles conservaba'l text, la valor del qual ab rahó pondera Barrau-Dihigo (2).

Ademés del Par. F. lat. 5941 saec. XV, del qual Baluze publicà'l seu text, y del Par. lat. 5132 del que havèm tractat oportunament, existeixen dos manuscrits del nostre text en la Biblioteca Nacional de Madrid; l'un, G. 211 (antiga), 1609 (recent), en lo qual apareixen les Gesta sots l'epígraf: Genealogia comitum Barcinone, Urgelli et aliorum comitatuum ab archivo Rivipulli ad quodam vetustissimo libro pergameneo abstracta, l'altre E. 2 (antiga) 51 (recent) s. XVIII, ab lo títol Genealogia comitum Barcinone, Urgelli et aliorum comitatuum ab archivo Rivipulli a quodam vetustissimo libro pergameneo scripto abstracta a me Didaco Monfar et Sors (3) cive honor. Barcinone transcriptaque a quodam translato abstracta per admodum Rev. D. Jacobum Raymundum de Villa (4) a dicto archivo anno MDC.

(1) J. Massó Torrents, Historiografía de Catalunya, Revue Hispanique XV (1906), 496 pressent l'estat de la qüestió: En el cas de que les «Gesta» conformement am la tradició, fossin escrites por un sol monjo, devía utilitzar materials que contenien descripcions de vista dels darrers comtes: els retrats de Ramon Berenguer III y de Ramon Berenguer IV delaten una coneixença personal.

(2) Comp. Massó Torrents loc. cit. 492 ss. També aquí retorna la indicació aduhída: Bibl. nat. 5132, sembla degut a diverses mans, *totes del XIII segle*. Valioses son les comprobans de les traduccions catalanes encare conservades, loc. cit. 493, s.

(3) Barrau-Dihigo: «Fors». Diego de Monfar y Sors fóu arxiver del Arxiu reyal de la Corona d'Aragó (del actual Arxiu de la Corona en Barcelona) desde 1641, y autor de varies obres històriques que no han estat impreses, comp. Torres Amat, Memorias 427.

(4) Sobre Jaime Ramón Vila (sic) comp. Torres Amat, loc. cit. 655 s.

Barrau-Dihigo, en un suplement (Revue Hispanique X, 1903, 226) se referí a una noticia aparescuda en lo Boletín de la Real Academia de la Historia XXX (1897), p. 96, sobre un manuscrit de les Gesta de possessió particular del erudit barceloní D. Salvador Sanpere y Miquel, sens tenir en compte que jo, ja molt abans, havía donat a conèixer lo mateix manuscrit en los «Handscriftenschätze Spaniens». Mas lo material corresponet no està pas agotat encare: en Bal. 107, al fol. 451, sots l'epígraf relacionat ab lo títol de les Gesta en lo Matritensis E. 2,: «Genealogia Comitum Barcinonae ab antiquissimis libris monasterii Riuipulli abstracta per admodum Reuerendum Jacobum Raymundum Vila Praesbiterum mense Mayo anno a natiuitate Christi 1600», s'hi troven anotacions que's toquen d'aprop ab lo contingut de les Gesta (1), y a les quals al fol. 457 (fins fol. 460) segueixen notes semblants en la major part breument redactades, sots: Alia rubrica Comitum Barcinone ab archiuo Riuipullensi abstracta per Jacobum Raymundum Vila presbiterum mense et anno praedicto. No podèm aqui entretenirnos en més detalls sobre aquests extractes que en part concorden ab la substancia de les Gesta, en part, traspassant lo temps dels comtes independents de Barcelona, se refereixen a la historia franca. Per nosaltres son notables en primera línia com a nou argument per provar la riquesa de Ripoll en material original històrich.

Recordis lo que s'ha observat sobre la importancia del arxiu del monastir en aquest ram, al tractar dels Annales Rivipullenses (Massilienses); tota vegada que parlàm de la formació verificada a Ripoll d'una de les obres d'historia més importants d'Espanya, del segle XII, es ací bona ocasió per manifestar com se sustenta aquella tradició del monastir més extensament ampliada encare, en lo que s'ha de considerar ademés que nombrosos manuscrits històrichs han estat en part cremats, en part esgarriats. Villanueva, Viage VIII, 58, diu d'un volúm en quart (Nr. 22): «que es un cronicon misceláneo ó coleccion de noticias que alcanzan desde el siglo XII hasta el XIV, muertes de obispos, matrimonios de reyes, empresas navales, duelos, etc.»; desprès d'un Kalendarium ab notes a manera de crònica, comp. loc. cit., 227, contenía una crònica breu dels reys franchs (2), com també nombrosos articles referents a la historia del monastir y de la terra (entre altres, també sobre la anada que per questió de prometatge féu Elisabeth, filla de Jaume Ier, a la cort de Felip lo Bell d'Austria, 1313) (3). A

(1) Lo prefaci comença: Genealogiam Comitum Barcinonae describere cogitans a quo primus Comes obtinuit Comitatum deliberaui quodammodo necessarium fore praemittere quae sequuntur.

(2) Tal vegada la mateixa que fóu copiada, vol 108 de la colecció Baluze, fol. 108 ss., ab la observació: «Ex Ms. codice Rivipullensi» y ab l'Incipit: «Anni Regnm Francorum Pipinus regnauit annos XXXVII...» etc

(3) Comp. H. de Zeissberg, Elisabeth d'Aragó, esposa de Frederich lo Bell d'Austria (1314-1330) —Lo Registre Nr. 318 del Arxiu de la Corona Aragonesa en Barcelona.—Informes

axò s'hi junta encare una segona crònica, que caracteritza justament Villanueva: «Chronicon Barcinonense iure appellandum».

Dels manuscrits que servíen evidenment en Ripoll, per l'estudi històrich dels originals, alguns s'han conservat; però certament ja no aplegats ab la part antiga. Axís lo Parisinus lat. 5941, lo meteix del qual publicàrem (p. 302) la elegía a Ramón Borrell, conté un exemplar —per lo que jo sé, l'únich conservat de temps més remot—dels Annales Anianenses, del qual sabèm positivament que era proprietat de Ripoll en altre temps (1); lo còdice F. lat. 5923, guardat igualment en la Biblioteca Nacional de París, conté (comp. Catalogus codicum manuscriptorum Bibl. regiae, IV, 177), una copia del segle XII, de les Gesta francorum edita a. B. Gregorio Turonensi sive potius vetusti Francorum annales a Troiane gentis origine ad Theodoricum filium Dagoberti. Aquest manuscrit, explicat com antiga possessió de Ripoll per medi d'una Donatio monasterio Rivipullensi facta a Bernardo Comite Bisuldunensi et uxore eius Tota, anno decimo regni Hugonis, que precedeix al text, també ha vingut a parar, com lo que acabàm de tractar, a la Biblioteca Nacional de París, per mediació de Etienne Baluze (comp. L. Delisle, Le Cabinet des ms. de la Bibliothèque Nationale, I, 364 s.).

La activitat històrica dels monjos d'aquell temps, manifestada tant en lo recèbre com en lo produhir, obehía a tres motius principals, fàcils de regonèixer: la iglesia, lo monastir, lo panteón. Axí com en la avuy perduda «Consueta» de Ripoll, del segle XII (Nr. 40, Villanueva, VIII, 52 s.), s'hi inscrivien ritos notables segons los privilegis eclesiàstichs otorgats de mica en mica (com, per exemple, sobre la Alleluia en lo día de la Purificació), axí Kalendaris y Martyrologis presentaven lo taulat per la acullida de valioses anotacions a manera de cròniques, de les quals anteriorment se'n podía considerar sols una part (2). Com a religiosos y a la vegada guardes del mau-

---

de les sessions de la Academia imperial de Ciencias de Viena, clas. filosòfica-històrica, vol. CXXXVII, VII y vol. CXL, I, 1898.

(1) En la colecció Baluze, vol. 109, al fol. 67 ss. s'hi troba una copia: Annales Anianenses ab anno DCLXX usque ad annum DCCCXXI nunc primum editi ex ueteri codice Ms. monasterii Riuipullensis in Catalonia.—Los datos sobre la antiguitat del original oscilen d'una manera sorprenent: lo Catalogus cod. ms. Bibl. regiae IV, 179, atribueix al segle XIII los anals ara lligats devant una copia de les Gesta Comitum, Pertz, Mon. Germ. Scr., I, 281, al segle IX-X, en la Histoire du Languedoc per de Vic y Vaissette, II^{s}, Preuves, 1: «probablement du XIe siècle». L'examen del Miscelani, emprès a París, dona lo següent: la copia dels Annales Anianenses data del segle XII. la de les Gesta pertany al XIV, lo epicedion a Ramon Borrell, com ja s'ha exposat (p. 302), es del XI; la lletra que segueix a axò: «Presbyter Johannes... rex regum terrenorum... Emanueli Romeon gubernatori» fóu escrita en lo segle XII.

(2) Un especimen més ampliat n'ofereix la noticia donada per Prósper de Bofarull (Condes vindicados, I, p. III), sobre l'avuy perdut Martyrologium de Ripoll: códice num. 19, cajon 2.°, est 1.° del archivo de Ripoll, escrito sobre pergamino con caracteres del siglo 10, al 11 ; en unas tablas de computos lunares con notas marginales donde se lee: Era 839, anno domini 801, luna 14, 4° nonas aprilis Domini Pasche 2, nonas aprilis Introivit Ludovicus in Barchinona filius prelibati Karoli Magni et tulit civitatem Sarracenis.

soleu dels sobirans, se manifesten los monjos de Ripoll en lo registre d'un nombre extraordinariament rich de datos de la historia contemporania de la iglesia y del monastir; mercès a aquesta activitat nasqueren les llistes d'abats, comtes y papes, y además una munió d'altres inscripcions històriques, la elaboració de les quals se verificava per etapes. Axí com la Summa libertatum (Brevis historia) del any 1147, tractada p. 314, representa una fita en la configuració y valuació succesiva del material corresponent; axí també, retornant al còdice de París, lat. 5132, l'aplech de les Gesta comitum contingut en aquest manuscrit, ofereix la imatge d'un treball extens, augmentant progressivament, la configuració del qual havía de coronar, cosa d'un segle més tart, la activitat històrica mitg-eval de Ripoll. La més antiga redacció de les Gesta, continguda en lo Parisinus F. lat. 5132, assats diferent del text que trameten los exemplars complerts, reflecta d'una manera semblant, com la Collectania continguda en Bal. 107, lo material de la exposició de la historia patria, tal com se la figuraven aproximadament poch després de recobrada la independencia del momastir.

L'estudi més detingut d'altres parts del tan citat manuscrit, axí primerament de la Vita B. Petri Urseoli escrita al fol. 93^{v} ss., ens conduheix altre cop també al segle XII y no al XIII, com pretenía Du Méril. Aquest, qui per cert tenía en general bon coneixement de literatura, hauría tingut també aquí, en la seva descripció orientacions lluminoses per lo jutjament de tot lo manuscrit, si hagués examinat una edició del text, sumament aclaratoria y desde temps ha publicada; y en primer lloch, respecte l'origen de Ripoll, per ell encare hipotètich (si nous ne nous trompons). Mabillon va afegir clarament la nota de procedencia: «ex ms. codice Rivipullensi» al títol de la seva publicació (ASOSB s. V. 874 ss.): Vita B. Petri Urseoli ducis Venetiarum et Dalmatiarum tum Monachi S. Michaelis de Coxano in Catalania auctore anonymo incertae aetatis, explicant en lo prefaci: vitae lucubrationem ex ms. codice Rivipullensi erutam nobis communicavit eruditissimus vir Stephanus Baluzius, de lo que podèm inferir, ab tota seguretat, que la copia posada a disposició per Baluze, no pot haver dimanat de cap altre original que del actual Parisinus F. lat. 5132. Si bé Mabillon anomena al autor incertae aetatis, no obstant va precisar en cert modo aquest dato en la seva introducció. De la indicació continguda en la Vita (§ 17 en la edició de Mabillon): multa quidem mira per eum Deus egit quae nobis sunt incognita, quia non sunt scripta nec oratione illorum qui eum viderunt relata; omnes enim qui eius praesentiam viderunt iam a saeculo migrarunt, Mabillon en deduheix, no pas sense rahó, que l'autor d'aquesta Vita pot haver compost la biografía apenes cosa d'un segle després de la mort de Petrus Urseolus († ca 997). Mabillon no s'entreté en detalls sobre'l lloch hón pot haver estat escrita; però los límits estàn assats determinats. Tením, en

primer terme, Cuxà, hón morí Petrus Urseolus; però també s'hi donen les relacions ab Ripoll. Es cosa ja sapiguda que Oliva, abat de Ripoll y de Cuxà, establí un culte especial a honra del foraster ilustre (comp. Villanueva, Viage VI, 185, P. I, 251, not. 4). La Vita acaba també ab un regoneixement entusiasta de la tasca del més gran dels abats de Ripoll, Oliva. Veyent, donchs, que la major part de documents relatius a la activitat d'Oliva y que també les copies de les seves obres se troven a Ripoll, podría creure's molt bé que un dels monjos de Ripoll, de ploma experta, s'hagués emprès la composició de la Vita de Petrus Urseolus; en tot cas, es suficientment explicat perquè lo text, que apenes si pot ésser anterior al segle XI, fóu incorporat al còdice-colectània de Ripoll en una copia quelcom posterior.

Llevat d'un Sermó en honor de la Verge (1), (fol. 21^{v} fins 23^{r}) y d'una serie de homilies (81^{r} fins 92^{v}) (2), no's trova cap text més extens en prosa, fora dels anomenats més abans (comp. p. 344 y 350); però sí que's troven considerables copies d'actes y anotacions que fan claror sobre la gènesis del còdice y també sobre'l temps en que fóu compilat una bona part del meteix. Al primer cop d'ull sembla donar un terminus ante quem la noticia del fol. 105^{r} (una fulla isolada inclosa posteriorment, comp. més avall, p. 353), designada per Du Méril com a pronòstichs pour l'année 1179, par Johannes de Tolède; efectivament, llegím Ab anno incarnationis domini nostri ihu x^{i} M^{o}CLXXVIII^{o}I usque in VIII anno^{s} mense septembri sole existente in libra erit si ds uoluerit coniunctio omnium planetarum in libra et cauda drachonis, y de les paraules erit si deus uoluerit se'n pot deduhir segons sembla ab certa probabilitat, que aquí tením un pronòstich, la anotació posterior del qual sería absurda. No obstant, la força aclaratoria de la data de la noticia romàn sumament afeblida per la estranya declaració final: Ego P^{9} inueni hanc epistolam apud quendam dominum archiepiscopum pergentem ad dominum papam et asserentem huiusmodi scriptum se habuisse a domino iohanne toletano qui eam transmitebat (sic) per iam dictum archiepiscopum ad dominum papam. Mas la cosa's presenta diferent ab lo trassumpte de dues escriptures que's troven cap al final del manuscrit, als fol. 104^{v}, 106^{r} y 107^{r}, la primera sobre una festa al día de Sant Lluch Evangelista, data: Actum est hoc VII°. K. mai anno XX°VI Regni ludouici iunioris Gauzfredus abbas †, l'altra una constitució del mateix Gauzfredus respecte al augment y mellora de les

---

(1) Ab l'epígraf vermell: In honore Semper Virginis marie Sermo.

(2 Es equivocat lo que diu Du Méril, que tot lo recueil d'homélies anonymes porti'l títol actibus Apostolorum. Les homilies porten títol coordinat (en vermell): 81^{r} De actibus apostolorum ubi claudum apostoli curauerunt, 81^{v} Incipit de lectione actuum apostolorum ubi dicit De Symone Mago, 82^{v} De cornelio centurione et de Symone Petro, 87^{r} Incipit de euangelio secundum marchum, etc.

robes que s'havíen d'entregar regularment als monjos de Ripoll: Uniuersis hanc scripturam audientibus notificetur qm ego Gauzfredus dei gratia riuipullensis abbas uoluntate atque deuota instantissimaque prece Karissimi fratris nostri Geraldi Kamerarii assensu quoque atque postulatione omnium fratrum nostrorum decernimus... ad augendam seu meliorandam monasterii nostri in uestimentis consuetudinem, etc. Gauzfredus abbas † etc

Examinades una y moltes vegades, junt ab los senyors L. Delisle y H. Omont, les inscripcions d'aquests dos documents, arrivarem al resultat que en abdúes escriptures la sotscripció de Gauzfredus, lo darrer abat marsellès de Ripoll (1153[?]-1169) es genuína, y no sols ho es aquesta, sinó que també ho son les firmes que acompanyen dels demés dignataris del monastir (1). Ab axò queda donat un terminus ante quem entorn del qual té d'agruparse la época del sumari del important manuscrit. D'acort ab axò estàn los trassumptes dels documents referents a la introducció d'una solemnitat especial cada dissapte a llahor de la Verge, fol. 101v ... Anno igitur Dominice Incarnationis millessimo CLVII presidente in ecclesia Riuipullensi prefato abbate nostro Domno Gaufredo... celebritas dominice matris in ecclesia nostra per omne sabbatum in perpetuum observanda ita fieri instituta est. Aquesta Celebritas que documentalment redactada comença ab les solemnes paraules: Ad honorem et laudem gloriosissimae et intemeratae virginis Mariae, consisteix en que se celebrin especials cerimonies eclesiàstiques (com entre altres un ofici major solemne) y s'ofereixin principalment als fratribus ferculum uel de caseo uel de ouis congruenti pipere aptatis. En l'ordre cronològich s'han de tenir altra vegada en compte dues inscripcions al fol. 104r y 106v respecte de les rendes del domini de Molló: Hoc est caput breue de honore de moion y Hec est commemoratio tocius ipsius honoris et de censibus et usaticis que barchinonensis comes habet in terminio de moion. Du Méril fa observar d'una manera justa que'l domini de Mojon pertanyía al monastir, mas passa per alt lo final de la segona inscripció, que ell designa com a no existent: Acta est ista carta supra dicte commemorationis XII Kl. mai anno IIII X regni ludouici iunioris, lo qual ens porta al any 1151, çò es altra vegada al temps del ministeri pastoral del abat Gauzfredus. També es per aportar la donació de la iglesia de Mojon a Ripoll, la confirmació documentada de la qual, per lo que jo sé no era encare coneguda. L'acta: Donatio Ecclesiae de Mollione quam fecit Episcopus Gerundensis Anno MCXLIIII (Petro eiusdem monasterii abbati) se trova copiada en Bal. 107, fol. 194v, seguintli al fol. 195 la Confirmatio Domini Papae de Ecclesia de Mollione. Si afegím encare que entre'ls

(1) La reproducció de la segona acta que oferím en la làmina 5, permet poder cotejar lo resultat exposat.

R. Beer.—Els manuscrits de Ripoll. *Primera part, lámina VI*

troços en prosa ab los que podèm relacionar una certa data, la lletra continguda, fol. 107v Ollegarius dei gratia terrachonensis archiepiscopus Venerabili fratri R. ausonensi episcopo (es Ramón I. Gaufredus) Salutem, es refereix encare a temps més anterior, ja que Ollegarius regí 1118-1137; de consegüent, aquesta lletra sobre una pregunta de la ordenació cau en la primera meytat del segle XII, si afegím això queda manifestat que la composició del sumari d'aquest códice que pren un lloch especial entre tots los Rivipullenses conservats, ha d'haver estat efectuada en la segona meytat del segle XII y no en lo segle XIII com tots los investigadors havíen admès fins ara. Les dues actes que semblen parlar en sentit contrari, çò es, la donació de Raimundus de Porcian a Ripoll, del any 1211, y la venda de Petrus de Palad y la seva familia al monastir, del any 1212, son anotacions posteriors; la primera's trova a la primera plana, que havía quedat lliure, de la Vita Petri Urseoli, que no comença fins al fol. 93 verso; la segona al fol. 105, una fulla isolada ab un sistema de línies completament diferent, afegida al còs del manuscrit ab tan mala traça, que'l document sobre la festa, al día del Evangelista Lluch, apareix dividit en dues parts, 104v y 106r (1).

Los nombrosos fragments poètichs que hi ha en lo manuscrit, no contradiuhen pas aquesta apreciació. Y això pot dirse especialment de les poesíes d'historia contemporània ja tractades, del Carmen Campi doctoris com també del hymnus de Berenguer, y és precís considerar la circumstancia de que aquest hymnus al comte mort en 1169 apareix juntat immediatament a les actes del abat Gauzfredus († 1169). Dels demés troços en vers, lo cant a la presa de Jerusalèm fol. 21r fins 21v («Hierusalem letare», publicat per Du Méril loc. cit., p. 255-260) segueix a la Historia Hierosolymitana de Raymund de Aguilers. Los hymnes provehits de neumes: «Ave Virgo gloriosa» (fol. 105v), Vox clarescat mens purgetur (fol. 107v), publicats per Du Méril p. 305, després «Cedit frigus hiemale» (fol. 108v), Du Méril p. 32, igualment ab notes musicals, han estat registrats posteriorment en les planes que havíen quedat lliures; de la mateixa manera la composició al fol. 109r y 109v de la que Du Méril (p. 306 s.) donà sols l'acabament a causa del estat llastimòs de conservació («quod est anceps tu dissoluis —quod tegendum tu involvis» etc.), y la poesía enigmàtica exposada per Du Méril 305, escrita al fol. 108r «Lunis procer et sub mense — somno splendor et immense — Martis procer atque duris» — etc. (anomenada per Du Méril «regles des horoscopes ou plutôt des divinations,... trop obscures», per la qual, segons inferím d'una comunicació feta per lletra, Wilhelm Meyer-Speyer ha trovat una solució excelent treta de les poesíes-hymnes cristianes.

---

(1) Per axò s'enganyà també Du Méril, qui prengué per dos documents diferents los extes de fol. 104v y 106r (dalt).

De tots los còdices conservats de la vella abadía — en nombre si fa no fa de 250 – lo manuscrit que acabàm d'exposar es lo més casulà y'l més personal. Prenèm per punt de partida les actes de Gauzfredus, los punts de fonament històrichs del Miscelani y'ns trovàm en son contingut ab certa unió de lo trascendental ab lo nativament pràctich, que si bé llavors no era cosa rara es no obstant significativa especialment per Espanya, unió que fóu'l motiu de que'l místich extàtich Luis de León compongués un manual d'economía domèstica y que'l geni més ilustre de la edat d'or espanyola creés lo contrast immortal dels representants del Idealisme y del Realisme. Axí com la nova festa a honor de la Reyna dels Cels y protectora de Ripoll s'ha de celebrar cada dissapte també mijançant una colació consistint en gorrins, formatge y ous empebrats, així trovàm al bell costat de Sermons y Homilies lo decret respecte al millorament del guarda-robes dels monjos; al costat de la Vita, de les Acta com també del culte corresponent del sant territorial més recent, la llista escrupolosa de les rendes de la gran donació de terres també més recent; al costat de resolucions de casos de conciencia y cànons dels concilis, com també d'inscripcions astronòmiques, la redacció més antiga de les Gesta comitum en les quals, com havèm vist, Ripoll s'erigía a sí meteix un superb monument, mas també deixava la única obra antiga, extensa de la historia de la Marca y de Catalunya. Lo traspàs dels dominis del monastir lo manifesten axí meteix los troços poètichs continguts en lo meteix manuscrit, ja que ademés d'hymnes y altres composicions religioses, hi trovàm també la poesía a Ramon Berenguer y encare lo Carmen al Campi-doctor. En vers y en prosa trova també un eco en nostre manuscrit l'aconteixement més notable d'aquell temps pertanyent a la historia universal, la primera creuhada.

La compilació original d'aquesta notable colectània s'haurà de tenir ben present si es que's vol compendre la importancia literaria de Ripoll en los segles posteriors. Lo creixement en manuscrits durant los segles XIII, XIV y XV, ja sigui per medi del treball casolà, ja per medi de adquisicions, a lo que's decidiren, se deduheix espontàniament com a resultat de la influencia continuada dels interessos exposats aquí.

Com argument en favor de lo dit, ens toca considerar en primer terme dos valiosos Miscelanis del segle XIII conservats encare, que per indicis segurs eren de proprietat originaria de Ripoll y dels que aquí's tractarà per primera vegada. Còdice 26, un revingut volúm en foli que, després d'un extens tractat sobre la Passio Domini y fragments del Evangeli de S. Mateu, junt ab comentaris, conté la explicació anònima d'una «Figura Seraphin» com diu una indicació moderna, mas es lo conegut tractat «De sex alis Cherubim» atribuhit a Alanus ab Insulis. Lo dibuix solt y al meteix temps la mostra del text y de la escriptura (Làmines 6 y 7) es poden comparar ab la figura y la copia impresa

que dona Migne 210, 267 ss. La procedencia de Ripoll està testificada per lo trassumpte encare del segle XIII, de quatre actes de donació que's reporten al monastir, y que's conten entre les escriptures més antigues de la casa. Com l'arxiu del monastir és cremat, adquireixen més importancia les còpies fetes en temps relativament tart; ab tot, elles junt ab les inscripcions en lo Par. lat. 5132 que havèm tractat més abans, pertanyen als documents-testimonis més antichs d'aquell monastir que havèm conegut com a centre històrich del comtat de Barcelona. Consignèm ademés aquí la circumstancia de que la forma de la anotació d'aquest trassumpte y la seva legalisació ofereix un bon cop d'ull sobre la cartografía de Ripoll en aquell temps; per això s'ha reproduhit la plana corresponent (Làmina 8) y s'ha transcrit a continuació l'acta consignada en primer lloch, tenint en compte algunes observacions comunicades amablement per Alfons Dopsch (1). Com se pot veure, es tracta de una donació de la comtesa Ava, muller del comte Miró de Barcelona; en determinades parts de la seva concessió, la escriptura es semblant a l'acta de donació del mateix any (941), certament molt més curta, que Baluze publicà en la Marca Hispànica, App. LXXVI, col. 853 (Donació de Ava a Cuxà) (2). A aquesta se refereixen algunes referencies fetes en les notes (Cuxà).

In nomine domini. Ego Aua. cometissa. et filii mei (1) id est.
Suniofredus comes et Wifredus comes. et Oliba comes. et miro
2 leuita. simul in | donatores (2) domum (3) Sancte marie cenobii. situm
in comitatu Ausona. in locum que uocant ualle riopullo. ad. pre-

(1) Com cap dels qui han utilitzat modernament lo manuscrit de Ripoll, ha près nota dels documents, ni Pròsper de Bofarull (en el Cat. Bof. no's descriu el manuscrit). ni tampoch Villanueva, me sorprèn que desde llarch temps siguin publicades parts de l'acta de donació que transcribím, çò es lo començ y la data, y per ningú menys que per Mabillon en una nota quelcòm amagada a ASOSB saec. IV, pars. 2, p. 423. En loc. cit. manca tota la indicació de les fonts; a la pregunta, com Mabillon conegué'ls documents, hi respòn altra vegada'l Cat. Bal. Aquí trovàm en lo Nr. 19 una noticia sobre'l còdice, que conté sols la primera paraula del tractat sobre la passió y desprès exclussivament sols l'Incipit y Explicit de les quatre escriptures, senyal de quan poch s'apreciava en aquell temps, en oposició a aquest, la valor del verdader contingut del còdice. La prova de que Mabillon sols pot haverho tret d'aquí, està en que no més exposa les paraules del text, que en lo Cat. Bal. són extretes del document (comp. també Marca Hispànica, Col. 388). De les paraules de Baluze se'n pot inferir que ell no tingué devant l'acta meteixa de donació de Ripoll; lo text corresponent, que baix lo punt de vista llingüistich també presenta coses notables (comparis p. ex. francès: dorénavant, çò es, de hac hora in ab antea, ab la forma ab hac hora in antea que apareix en lo document), devé conegut al present per primera vegada.

(2) Antonio Elías de Molins. Epigrafia catalana de la Edad Media, Revista de Archivos XI (1904) 24, registra alguns documents referents a la muller del comte Miró, que's trobaven (existíen) en l'Arxiu del monastir de Ripoll, y aquests del any 928 (escriptura de compra); 938 (donació al monastir); 941 (donació «del alodio de Aga, 12 de las Kal. de Julio del año 6 de Luis»); 961 (donació per medi de marmessors testamentaris).

(1) Cuxà: «et filiis meis.»

(2) Cuxà: «nos simul donamus in unum»; tal vegada donchs simul in unum sumus donatores. A. Engelbrecht entén in donatores = francès «en donateurs», (com a donadors).

(3) Cuxà te la fòrmula: «concedimus atque tradimus ad domum» com també presenta més tart semblant la nostra escriptura.

3 dictum domum qui est fundatus | in honore Sancte dei genetrice.
Maria perpetua uirgine. uel ad abbate Ennegone uel ad monachis
4 qui ibidem deo deseruiunt tam presentibus | quam futuris Dona-
mus ibidem alodem urum cum omnibus terminibus. et finibus. uel
5 adiacenciis illius que nominant Agine. qui est in comitatu | cer-
daniense in pago liuiense predictam uillam aginem. cum omne
fundus et possessiones finibus. et limitibus. et terminibus. eorum
6 sic donamus uel tradimus | ad predictum cenobium Sancte marie
situm in predicta ualle riopullo. donamus casas casalibus ortis (1)
7 ortalibus arboribus pomiferis uel inpomiferis. mo | lendinis. pratis.
pascuis aquis aquarum. uie ductibus uel reductibus. omnia et in
omnibus. quantum. ibidem. habuit uir meus de me predicta Auane
8 et | genitor de predictos filios meos. Sic donamus uel tradimus
ad predictum domum. Sancte Marie perpetue uirginis. et ad pre-
9 dictum abbatem. uel ad mona | chis. qui ibidem. deo seruiunt. uel
seruierint ut sit illis cibus tam presentibus quam futuris. propter
10 remedium anime de predicto. Mironis. condam. (2) seu. | et propter
remedium animabus nostris. In eodem pacto dum ego. uixero. Aua.
omnia reseruo. in meam potestatem. ut de ipsos fruges quiquid.
11 facere uolue | ro. in meam. reseruo potestatem. sed tantummodo.
ab hac ora. in antea. donamus. tradimus. atque concedimus. ipsas
12 decimas et primicias. cum ipsa parrochia. | de predicta uilla. ad
predictam domum. cenobii. sicut super insertum est. sic donamus
uel tradimus ab integre. exceptus. unde scripturam. fecimus ad
13 fideli nostro | iouelino. in eodem conuentu. dum uiuit. teneat et
possideat. Post obitum suum. omnia remaneat. ad predictam do-
14 mum. uel ibidem. deo serui | entibus. Hec omnia sicut superius
insertum est. sic donamus uel tradimus cum ipsa ecclesia qui est
15 in honore sancti iuliani ibidem fundata. propter remedium. |
anime. Mironi. comiti. condam. seu. inferamus. ubi ibidem. et pro
animabus nostris. Et qui contra hanc donacionis. scriptura. uenerit
16 ad inrupendum. | seu. predicti. nos uenerimus inferam seu in-
feramus ubi ibidem deo seruientibus duplum. illis perpetim habi-
17 turam. Et inantea donacio ista firmus. | permaneat omnique tem-
pore. facta scriptura XII. K. iul. anno. VI. regnante Ludouico
18 rege filio. Karoli. Aua. [+] Adroarius. subscripsi. | Calindo. sub-
scripsi. Victor. presbiter. subscripsi. Bellus presbiter subscripsi.
19 Audericus. presbiter. qui hanc kartam elemosinaria. rogatus. |
scripsi. et subscripsi die et anno quo supra.
20 Johannes Monachus et leuita. Transcripsit cum litteris. in
VIIII[a] linea dampnatis. anno. I[o]. Regni. Philippi: (3).

---

(1) Corregit de ortos.

(2) Cuxà: «ut pius et misericors sit Deus in peccatis nostris et in peccatis Mironi Comiti genitori condam nostro.»

(3) Los altres tres documents son extractats de la manera següent en lo Cat. Bal. (comp. p 355, not. 1):

Ego Bernardus Guillermi Ceritanensium comes etc. dono sanctae Mariae coenobii Riuipullensis et euacuo quicquid iuste aut iniuste antecessores mei habuere uelego preno-

Dels altres manuscrits del segle XIII, la procedencia ripollesa primitiva dels quals se manifesta per indicis positius, sigui mentat primerament lo còd. 41 en lo que una mà antiga anotà'l sumari exposat en la plana 337. Ademés d'una noticia que's reporta a Catalunya (1) al fol. 1r, se trova al fol. 178v un document segons lo qual Raimont abat de Ripoll (Raimund Dezbach) cedeix algunes cases en l'any 1222, com també una anotació posterior: 1253 idus Oct. die sancti Gerardi prior riuipulli credidit poncio fabri etc. Lo còd. 204 conté una comprovant per la procedencia encare molt més digna de notarse; a la part principal del manuscrit que enclou les obres de Alanus de Insulis y'l treball de Anima de Hugo Eterianus (comp. lo sumari demunt p. 337 apuntat de mà quelcòm més recent), li precedeix un nombre de fulles que contenen en part tractats jurídichs, com De dampno iniuria dato, ex lege aquilia, en part també noticies hagiogràfiques, com De martirio tome sanctissimi cantuariensis archiepiscopi. Al fol. 12 hi ha'l troç més important aquí per nosaltres, çò es la dedicatoria: Reuerendo in Christo patri R. dei gratia Abbati totique conuentui riuipullensi frater A. prior sancti pauli de suburbio barchinone et magister petrus de albalato ylerdesis... uisitatores apostolice sedis.

En Petrus de Albalat, Sacrista, més tard bisbe de Lleyda, després (1242) arquebisbe de Tarragona, ens trovàm ab una de les figures més importants de la clerecía catalana d'aquell temps (comp. Torres Amat, Memorias, 9). Lo papa Gregori IX lo delegà junt ab Bernat (I.) Calvó, bisbe de Vich y'l conegut canonista Raimundus de Pennaforti, per elegir al primer bisbe de Mallorca y procehir a la seva consagració. Del temps en que visqué Albalat, se deduheix que sots lo «R. Abbas» de nostre document no s'hi pot entendre altre que l'abat Raimundus Dezbach († 1234). Les relacions d'aquell príncep de la iglesia ab Ripoll, s'hauràn de tenir en consideració. Es conegut com autor de constitucions eclesiàstiques; la obra capdal-prototipus per tot un genre de literatura, los cànons penitencials, del seu company Raimont de Penyafort († 1275), la summa poenitentialis està representada molt aviat en la biblioteca de Ripoll y per cert en quatre exemplars conservats avuy encare (comp. més avall), tres dels quals pot ser s'enllestiren poch després de la mort del autor.

minatus comes habeo vel habere debeo iuste aut iniuste in uilla Agae siue in eius terminis etc. actum est hoc 4 Kal. Septembris anno 6 regnante Ludouico rege.

3 Ego Geraldus Jordani Ceritanensium comes... dono sanctae Mariae Coenobio Riuipullensi quicquid iuste aut iniuste... in uilla Agae et in eius terminis... Actum est hoc 9 Kal. Junii anno 37 regni Philippi regis.

4. Bernardus dei Gratia Ceritanensium comes... dono Sanctae Mariae Coenobio Riuipulliensi et euacuo in uilla Planiciis de Enforcads et eius terminis etc. Actum est hoc 14 Kal. Januarii anno 5 Ludouici regis regni.

(1) Anno MCCXX abbates et priores ordinis sancti benedicti per arragonensem prouinciam constituti apud terragonam speciali mandato apostolico conuenerunt etc.

Mereix també consideració'l sumari teològich-dogmàtich del manuscrit que reconeixèm com a proprietat antiga de Ripoll. L'escrit De animae immortalite de Hugo Eterianus forma la part més antiga del còdice y aquesta còpia manuscrita, tal vegada encare del segle XII, és una de les primerenques de la obra; també's pot fer present que la Summa quadripartita de fide catholica de Alanus, fóu dedicada per l'autor, poch després de 1179, al comte Guillèm (VIII) de Montpeller, de modo que trovàm aquí altra vegada una relació regional.

Ampliant lo observat poch abans sobre la anotació de constitucions eclesiàstiques, consignàm que una de les obres de consulta més usades en aquesta materia (comp. Schulte II, 137), çò és «De concordantiis decretorum et decretalium auctore fratre Martino» (de Troppau) junt ab les Tabulae, existía en un exemplar curosament escrit —ara còd. 111— que pertany encare a fins del segle XIII (1). La declaració de Ewald (Reise, p. 388) de que'l manuscrit procedeix del segle XV (1410), es motivada per anotacions posteriors, que altra vegada's reporten directament a Ripoll, çò és les llistes dels abats de Ripoll, dels comtes de Barcelona y dels arquebisbes de Tarragona assentades en les dues primeres fulles. La llista dels abats, per lo que jo sé la única manuscrita conservada de temps antich (copiada per mí), trenca en la inscripció: Dalmacius de Cartiliano MCCCCX y d'aquí deu sens dubte haver sortit la falsa data de la composició de tot lo còdice.

Axí com existía en la biblioteca de Ripoll la obra capdal de Martinus sobre materia canonística, hi existía també son treball històrich més conegut, la Crònica. Aquest exemplar, còd. 123, correspón també encare a fins del segle XIII y conté la Disciplina clericalis de Petrus Alfonsi escrita de la mateixa mà, l'Incipit de la qual: Iste liber uocatur spich margayl usualiter apud nos sed ut in titulo continetur nomen eius est ex re id est clericalis disciplina, dona un carácter nacional a tot lo manuscrit per lo fet de designar lo títol en llengua vulgar (2).

Una disquisició apart mereix lo còd. 103, que fóu arreglat igualment dintre del segle XIII. Està rescrit y compost de fragments de varis manuscrits, lo contingut dels quals es molt difícil de precisar, si bé no tant com la escriptura primaria del còd. 199 ja esmentat més amunt (p. 306) a la que s'aplicà lo Liber scintillarum y De conflictu vitiorum de Augustinus (3). L'estat primitiu del còdice 103, per lo que jo poguí apreciar, se divideix en tres parts: la primera (fol. 1-46) con-

---

(1) Al metelx temps ha d'atribuhirse lo còd. 105 ab la collectio canonum de Dionysius Exiguus, pot ser copia d'un vell exemplar de Ripoll.

(2) Lo Speculum ecclesiae de Hugo de S. Caro, es titula en lo llibre imprès del any 1493: Libre apellat Speculum ecclesie, so és a dir Espill ho Mirall etc., Comp. Moret-Fatio en lo Grundriss de Gröber, II, 2, 93.

(3) Los dos Rivipullenses 103 y 199 com també lo cod. 182 (en que sermons del segle XIV foren escrits sobre sermons del XII fins al XIII, comp. més avall quasi al final d'aquest treball) entren donchs com a suplement a la llista dreçada per Émile Chatelain: Les Palimpsestes latins en lo Annuaire de la École pratique des hautes études, 1904.

tenía Teològiques, si fa no fa s. XI-XII (al final, fol. 46, vaig poguer dexifrar les paraules: confiteri peccata sacerdoti... dicit sanctus Ambrosius); la segona fragments de sermons (s. XI-XII), de Augustinus y Leo Magnus si és que no'm va enganyar la lectura de un epígraf; la tercera un tractat de medicina en dues columnes, la lletra del qual és de fins del segle X, o principis del XI, (son precisables al fol. 172 les paraules Alexandri -- Ad capitis dolores, fol. 198 Dia yreos, fol. 202 ad omnes febres).

L'estat més recent comprèn una copia de la Nova poetria de Galfredus de Vino Salvo ab abundosos escolis (Inc.: Antequam Gualfredus accedat ad propositum principale, de conseguent no idèntich ab l'Argumentum esmentat per Fabr. II, 13); a-n-aquesta s'hi junten la «Pharsalia» de Lucano, com també Epistulae ex Ponto de Ovidi ab la rúbrica Assit principio uirgo maria meo. Res nos indica que aquesta colectània hagués vingut a Ripoll portada de fòra, fins la rúbrica devant les Epislulae d'Ovidi, que acabàm de citar, se troba sovint particularment en manuscrits de Santa María (còd. 69, 79, 142, 147, 162, 165, 183, 184). Per lo que's veu, se tracta d'un còdice la materia del qual fóu aplegada de tres antichs manuscrits de Ripoll; per les últimes fulles pot haver suministrat lo material, un dels quatre exemplars «Medicinalia» registrats en l'antich catàlech sots Nr. 113-116; de tractats teològichs y sermons tampoch en mancaven en temps de Oliva.

En la destrucció de vells manuscrits a fí de crearne de nous, s'acut pensar primerament en certa situació penosa en que's trobaven los copistes per manca de material a propòsit; efectivament, de les escriptures del monastir en part desconegudes fias ara, se'n poden treure indicis que espliquen la necessitat de semblant procehir. En la segona meytat del segle XII lo transport dels queviures al monastir, havía devingut tant dificultós que desde Ripoll se demanava l'assegurança dels meteixos fins al punt de ferlos garantisar per la Santa Sèu Una butlla del Papa Alexandre III, del any 1168 (Marca Hispànica, App. CCCCLII, col. 1350) se deté especialment en aquest punt: Rivipullensis monasterii fratres studiosa nobis narratione monstrarunt, quod ipsi in montanis et locis aridis habitantes victualia nonnisi aliunde non sine gravi labore illuc per multa terrarum spatia deferantur (Baluze, loc. cit. «deferant», la copia en lo Bal. 107, fol. 198^{r} té differantur); unde frequenter contingit, quod si bestiae illorum cibaria deferentes ab aliquibus malefactoribus capiantur ipsi (çò es monachi) tam famis quam sitis inedia cruciantur. Per la exposició de la situació econòmica del monastir a mitjans del segle XIII, aproximadament donchs en lo temps del origen del estat secundari del manuscrit, és significativa una butlla de Alexandre IV a «B.» bisbe de Elna (Berengarius de Cantalupis), datum Viterbii IIII Idus Mart., Pontificatus nostri anno quarto (1258, Març 12), la copia de la qual he trovat en Bal. 107, fol. 274^{r} s. La butlla fa present que'ls monjos filium Bertrandum eius-

dem monasterii monachum, Priorem Prioratus Sanctae Mariae de Monte Serrato in Abbatem concordantes elegerunt y autoritza després al bisbe d'Elna per que doni la benedicció a aquest abat en nom del Papa: «quia predictum Monasterium prout asseritur *tanta premitur sarcina debitorum* quod predictus abbas non potest comode ad Apostolicam sedem accedere pro benedictionis munere obtinendo. Lo embullat estat econòmich de Ripoll, per lo que sembla, principalment degut a la conducta irreflexiva del abat Dalmau Çagarriga (1234-1256), se manifesta d'una manera més precisa per la disposició, encare inèdita, de Jaume 1er del any 1257, que's trova en Bal. 107, fol. 266v y 267r : Nos Jacobus... reparationi Monasterii Rivipullensis volentes providere... mandamus quod nulli hospiti provideatur... donec praefatum Monasterium alieno aere penitus sit liberatum... Revocamus etiam omnes venditiones, donationes, infeudationes et alienationes contractas... quas frater Dalmatius quondam abbas eiusdem Monasterii fecit. Per altra part s'haurà d'admetre que'l rescriure còdices en lo segle XIII pertanyía a les disposicions acostumades dels escriptoris, com ho manifesten varies receptes compostes per esborrar los textes de manuscrits y entre altres també'l conegut passatge de Salimbene en la seva crònica del any 1235; certament que ab tot y això s'ha d'atendre *quins* escrits es consideraven sobrers y quins textes eren los que's procuraven adquirir per la biblioteca. Aquesta consideració és altament instructiva ara en lo cas present. La antiga literatura de púlpit, los sermons dels Pares havíen de xuclar les produccions corresponents del temps novell; no és menys característica en lo domini de la medicina, la entrada triomfal dels escrits de les escoles italianes (davant de tots los de la de Salerno).

Entre les coleccions conservades de prèdiques de nou istil de Ripoll, ofereixen los còdices 170 s. XII-XIII Sermones in festivitatibus (títol antich), 195 s. XIII Sermones de sanctis, 205 s. XIII Sermones de festivitatibus, 206 s. XII-XIII (davant de Walahfridus Strabo y Augustinus ad Macedonium, comp. dalt p. 336) igualment Sermones de diebus festivis, 209 s. XIII entre un tractat moral-filosòfich y una petita Opus de sanctis, altra vegada prèdiques per díes de festa; en lo cod. 130 (s. XII-XIII) titolat Flores evangeliorum (propiament son gloses) també s'hi troven sermons escampats.

Llevat d'un manuscrit ab sermons patrístichs, fóu rescrit també un tractat medicinal per la recomposició del nou manuscrit, contenint provablement parts de la traducció llatina de la gran obra de Alexandre de Tralles sobre Patología y Terapèutica (Wernich-Hirsch, Biographisches Lexikon der Ärzte I, 100). Los còdices de Ripoll conservats encare procehents del temps que havèm dit (segle XIII) també proven en aquest domini lo naixement d'una nova època, la influencia estrangera (italiana) y'l coneixement d'autors moderns; aquests treballs medicinals-farmacèutichs en la vella biblioteca

de Ripoll son en especial dignes de notarse perque representen una imatge, pot ser un prototipus d'aquells estudis científichs en Catalunya assats extesos y també prou contaminats d'interessos alquimistes, lo coneixement dels quals si bé està iniciat no ha arribat encare a precisarse per medi d'una investigació especial. Entre los Rivipullenses que aquí pertanyen, lo còd. 50, s. XIII, ab la nota final: Explicit liber amphorismorum (sic) ypocratis cum commento G. (çò es Galeni) conté'l conegut escrit de Constantinus Afer (monjo de Monte-Cassino desde 1086) junt ab lo proemi ad Glauconem discipulum; lo cod. 174, després dels Alexandreis de Walter y la obra de Galfredus Tranensis Super titulis Decretalium, com a tercera part relligada, contè les Practica (tabulae) «magistri sal», segons Corminas qui en son Suplemento á Torres Amat 311 procurà recullir de les llibreríes catalanes la literatura medicinal, es la «Práctica de botánica por lo M. Sales» (sic (1)); però es lo manual de farmacia del Magister Salernus (floreixé en 1130-1160) (2) que deu ésser anterior a 1160, ja que en aquest any fóu explicat per Bernat de Provença (un punt de fonament per lo camí envers Catalunya).

Coneixeríem noms ben exòtichs d'autors de medicina per la mediació del manuscrit capdal de Ripoll en aquesta materia, cod. 181, si és que fos de confiança la exposició feta per Corminas, loc. cit., — la única publicada fins ara —: Tratados médicos de Cophoca Jarros, Marbodo, Practica de Bartolomé (3). Mas no es axò. Al principi lo còdice conté receptes, breus capítols isolats de dolore capitum, de inflammatione cerebri; després, com a primer escrit de substancia, fol. 27r Platearius sobre causae, signa, curae aegritudinum; çò és, l'escrit de aegritudinum curatione de Johannes Platearius lo *major* (4); segueixen los «modi medendi et confitendi secundum Magistrum Cophonem» (lo «Cophoca» de Corminas); de conseguent, l'Ars medendi de Copho de Salerno iunior (ca. 1085-1100) (5). A axò s'hi junten fragments, l'epígraf dels quals ens explica l'enigmàtich Jarros de la exposició de Corminas; diu axí: «Incipiunt capitula tercii libri alexandri yatros sophiste», fragments de la traducció llatina de la gran obra d'Alexandre de Tralles ja citada. Lo final lo constituheix la «Practica magistri Bartholomaei», indubtablement (segons trech del Incipit que vaig anotar) la pràctica de Bartholomeus de Salerno, que fóu pu-

(1) No s'arriva a compendre com Pellicer y Pagès en lo capítol dedicat a la gestió del abat Raimundo Sabares, diu ab tota serietat (p. 156): «Otro monje, por nombre Sales, escribe en la misma época sobre materias botánicas y de farmacia», convertint axís al Magister Salernus en un religiós de Ripoll.

(2) Salvatore de Renzi «Collectio Salernitana, Napoli 1852 ss., cita I, 237 s. (comp. també III, 53) manuscrits dels escrits de Magister Salernus sols de Breslau y Florencia. Per lo demés les Tabulae es troven ademés també en lo Montispessulanus 472 s. XIV (juntament ab Platearius de Medicina).

(3) Aquesta serie extravagant de noms està també en Cat. Bof., d'hón la tragué evidentment Corminas.

(4) Renzi, Col. Sal., I, 161 s. Biographisches Lexikon der Ärzte (Gurlt-Hirsch, IV, 85).

(5) Renzi, I, 190.

blicada per Renzi, loc. cit. IV, 321 ss., d'un còdice de la Marciana, Lat. XVII, VII, del any 1400, d'un manuscrit donchs molt més recent. Entre aquests tractats medicinals hi ha aquell Marbodus que Corminas presenta com a metge: un cop d'ull a l'escrit meteix, manifesta que lo que tením devant es Marbodus Rodonensis «De ornamentis verborum» (Fabricius, III, 18).

Axí com en lloch de les «Medicinalia» del temps d'Oliva entraren los escrits de medicina que havèm exposat y d'altres encare posteriors — com: Joannes de Sancto Amando tractatus medicinarum (Hist. Littéraire, XXI, 257), Bruno Longoburgensis y Lanfrancus Mediolanensis Chirurgia (Fabricius, I, 268; II, 525 s.) en lo cod. 126, s. XIV; Joannes de Tornamira De mictu sanguinis (Torres Amat, Memorias, 622 s.), en lo cod 129, s. XIV,—axí com les noves coleccions de prèdiques remplaçaren als sermons dels Pares de la Iglesia, axís potser que al destruir un antich tractat pràctich-teològich, s'hagués pensat en substituhir la pèrdua ab la copia o adquisició de treballs moderns sobre aquesta materia. Axò pot molt ben observarse; si's segueix la transformació en lo domini dels escrits teològichs, se descubreix clarament també aquí la influencia italiana y veyèm que'l seu impuls especialista precedeix immediatament a les corrents conegudes en lo camp de la bella literatura. La importació de la nova literatura teològica s'efectuà ràpidament; lo moviment és una cosa assats general, abarcant tot lo NE. d'Espanya, trova son punt de sosteniment en autors coneguts (Raimond de Penyafort), y és altra vegada la collecció de manuscrits de Ripoll la qui millor ho encarna, per açò que encare avuy n'ostenta una representació innegable. Axí, per exemple, en un Rivipullensis bellament guarnit (cod. 178), que segons les meves notes és escare de mijans del segle XIII, s'hi trova la Expositio Regulae Sancti Benedicti y'l Speculum monachorum de Bernardus Cassinensis; de consegüent, dos escrits que havíen d'interessar especialment als monjos de Ripoll. Com sía que Bernardus entrà en 1182 monjo en lo convent de Monte-Cassino, se deduheix d'aquí lo depressa que anà Ripoll en proporcionarse aquells escrits tan importants per una abadía de l'ordre benedictí. Veritat és que's podría admetre que la importació del manuscrit se efectuà en temps posterior; emperò se'ns han conservat noticies d'adquisició en diferents Rivipullenses, que demostren que les adquisicions de diversos manuscrits arreglats al estranger, tingueren lloch repetides vegades, precisament en la segona meytat del segle XIII. Axí lo cod. 33 ab lo comentari de Bonaventura al llibre 2 y 3 de les sentencies de Petrus Lombardus, porta al bell començ del llibre 3 la següent inscripció: Iste tertius bonaventurae est chistophori de tholomeis Prioris de Salicani D. D. Pape Capelani emit Jenne pretio VIIII lib. Turon. MCCXXXVIII Mense Julio (1). Al final

(1) Dono aquesta nota en part segons la descripció del catàlech format per Rivas (allí

del segón llibre, en lo meteix manuscrit, hi ha una altra nota de possessió, igualment assats desmillorada, que indica clarament la compra feta: Iste scdg bonauentē e fr̃is R' de fauarof (fauaref ?) Monachi Riuipulli constitit /// ///. Lo nom del possessor recorda'l d'un abat posterior de Ripoll (1); no era cosa d'empendres una identificació, perquè ja he anotat clarament que aquesta noticia es també encare del segle XIII. Una nota ben precisa de compra conté'l còdice 44, s. XIII, un extens manuscrit dels psalms, bellament arreglat ab abundant comentari; al final del manuscrit hi ha la nota: Constitit septem libras par (2) anno domini M°CC°L°VIII° liber Iste. De conseguent se pot creure que la adquisició — directa o indirecta — d'alguns textes procedents del estranger, que trovàm en manuscrits de Ripoll del segle XIII, se feu bastant depressa; axí, en lo còdice 197, los escrits De computo ecclesiastico y'l Tractatus de sphaera de Joannes de Sacrobosco, en lo còdice 132 De anima de Thomas de Aquino, com també'l Liber formularum de Rainerius (de Perusio) un dels textes més notables en lo còd. 203. Del manuscrit del Ars notariatus de Rainer en la biblioteca Vadiana de St. Gallen, cod. 339, s. XIII, ab la anotació: «Dies Buech hab ich auf dem Tandl Markt zu Wien in Oestr. kaufft N Schobinger», (jo N Schobinger he comprat aquest llibre a la fira de Viena en Austria) observa G. Scherer en son catàlech (St. Gallen, 1864), p. 97: «al costat d'un segón a Florencia es *l'únich* conegut, segons Savigny, Gesch. d. röm. Rechts im MA. V, 113. Vegis també Pertz en l'Archiv V, 514». Breslau, Handbuch der Urkundenlehre, I (1889), 631, també coneix sols los exemplars de St. Gallent y Florencia; però, ademés del Rivipullensis 203 existeix encare una copia entre'ls còdices de St.-Víctor, ara Bibl. Nac. de París, F. l. 15006. Per lo que's desprèn de la comparança de les meves notes ab les declaracions de Scherer, lo manuscrit de Ripoll es completament semblant al Sangallensis, en tos cas escrit després de 1215, ja que d'aquest any procedeix lo document més posterior exposat per Rainerius. Es fòra de dubte que la adquisició d'aquesta Ars notariatus està en estreta relació ab la mira atenta que's dedicava en Ripoll a la substancia dels documents; també's pot recor-

---

Nr. 97), qui'n pogué haver consultat un altre de més antich. Dels noms apenes se'n regoneix avuy cap rastre.

(1) Raimundo de Sabarés fóu abat de Ripoll, 1362-1380, segons Villanueva, Viage VIII, 15. Però Enrich Claudio Girbal, investigador qui s'ha de pendre seriosament y'l qui treballava ab materials autèntichs, dóna en son escrit Tossa (Gerona, 1884), p. 17 y en la llista dels abats, p. 40, la forma: Raimundo de la Farrés; de la mateixa manera Pellicer y Pagès, loc. cit., 155 y 400. Al contrari, jo treguí de la antiga llista (s. XV in.) del còd. 111: Raymundus de fauefio, lo que referma la indicació de Villanueva; aquesta forma també és en l'estudi poch ha sortit de Ed. González Hurtebise, Revista de Bibliografía Catalana, IV (1907), 191.— Lo còdice 51, s. XIV, conté la nota de compra: Ista secunda secunde sancti Thomae est fratris F (?) de finarensio (?) prepositi de palacio in monasterio Riuipulli et constitit sibi Auinione vx (sic!) flor cum dimidio.

(2) Libra Parisiensis, equivalent a 25 solidi, al contrari de la Turonensis=20 solidi.

dar aquí que'l rey Pere III d'Aragó en la «Curia generalis» tinguda a Barcelona en 1283, féu una determinació que no s'esmenta en les fonts impreses que tinch a mà, però que estava registrada exactament en lo cartoral de Ripoll, ja que vaig trovarla entre les copies en Bal. 107, fol. 208: Et specialiter restituimus plene ac libere notarias seu scribanias ecclesiis, locis religiosis, baronibus, militibus et aliis personis, ciuitatibus, uillis et castris, *qui eas ab antiquo habere consueuerunt* (1), sicut eas plenius antiquitus habuerunt... Acta fuerunt hec Barchinone in curia generali supradicta VII kal. Januarii anno domini MCCLXXXIII Sig ✠ num Petri de Sancto Clemente scriptoris (2) praedicti Domini Regis qui mandato eius scribi fecit.

Si és que volèm acabar la exposició del cercle d'interessos literaris de Ripoll, tal com pot conèixers durant lo segle XIII, a base dels manuscrits conservats, havèm de retornar a la part secundaria del Palimpsest (còdice 103) com a punt de partida de nostra investigació; la molt extesa Nova poetria de Galfredus de Vinosalvo, notoriament dedicada al papa Ignocenci III († 1216), apareix aquí en una copia primerenca, lo model de la qual es possible que vingués del Nort; però també pot ser que fos adquirida d'Italia. A aquest poema didàctich, en lo meteix manuscrit, li segueixen mostres clàssiques, com la «Pharsalia» de Lucanus y les Epistulae ex Ponto de Ovidi, y fóra cosa fàcil demostrar, ab aquests exemples y altres, com la predilecció per lo poetisar y per la poesía palpità activament en Ripoll desde'ls temps més remots (P. I, 265), en tant que florí en lo monastir la vida literaria en general. Lo mateix fi didàctich que la nova poetria perseguía la accepció de la poch ha (p. 362) esmentada breu composició De ornamentis verborum de Marbodus de Rennes, la que trovàm estranyament entre'ls tractats de medicina. Lo fet de trovarse dos exemplars dels famosos Alexandreis de Gualterius de Castilione, encare del segle XIII, entre'ls manuscrits de Ripoll, és, entre altres, un dels que testifica la prompte adquisició realitzada de noves aparicions més importants de poesíes en lingua latina infimae aetatis; dels dits exemplars l'un és lo Nr. 174, en lo ja citat miscelani, que porta també Galfredus Tranensis Supert tiulis decretalium y les Tabulae del Magister Salernitanus, l'altre va tot sol en lo cod. 212, que conté la nota:

---

(1) Aquesta clàusula l'explica a favor de Ripoll una serie d'escriptures, la més antiga que conech del any 1041, manu Remundi uice Arnalli... Coenobii notarii (comp. dalt, p. 304); de mitjans del segle que acabàm de tractar, la legalizació que acompanya una carta de seguretat per Ripoll extesa per Ramón, vescomte de Cardona (inèdita, en la copia Bal. 107, fol. 205r): Ego Petrus de Colonico *publicus Riupullensis secretarius* subscribo. Sols de poch ençà Francesco d'Ovidio, en los Nuovi studii danteschi. Milano, 1907, p. 251 s., ha recullit la idea ben fonamentada anteriorment de Novati: L'arte notarile e la letteraria si erano strette in fido connubio.

(2) S'hauría de comparar aquí la subscripció de la copia dels Usatici Barchinonenses en lo cod. Rivip, 23, s. XIV-XV: Signum P. de sancto clemente scriptoris predicti hoc scribi fecit.

Sig ✠ num mei bernardi de solaluch. Haventhi en aquest còdice afegida una nota assats extensa, no una probatio pennae, se podría creure que de Barcelona'l manuscrit passà a Ripoll (1).

Ja havèm parlat en son lloch (p. 350) de la obra original més notable que durant lo segle XIII produhí Ripoll en lo camp literari, çò és la conclusió de les «Gesta comitum».

(Seguirà)

IBEROS Y BEREBERES

I

El fondo árabe de los romances españoles es ibero-bereber

Los descubrimientos arqueológicos de Creta han resucitado una civilización afín de la helénica, pero anterior á ella, destruyendo la leyenda de la rudeza y estado natural de los hombres del Mediterráneo, antecesores en estas tierras de los arios griegos. Un eminente arqueólogo español, el Sr. Vives, ha notado analogías muy grandes entre la civilización más primitiva de Mallorca y la cretense recién descubierta.

El eminente Sergi llega por la antropología (Europa-Torino, 1908), á declarar una la raza que antes de la invasión indogermánica pobló las orillas del Mediterráneo, desde donde se trasladó á las orillas del Atlántico, llegando á Inglaterra y Escandinavia.

Un filólogo alemán (Kretschmer, citado por Sergi), pone en duda el indogermanismo del latín, considerándolo como amalgama de dialectos itálicos y de la rama litu eslava: en Creta se han descubierto inscripciones que, analizadas fonética y morfológicamente, parecen contener una lengua aria, y aunque escritas en caracteres griegos resisten á toda traducción: ese idioma, como el de los ilirios, como el de los etruscos, es un misterio, al igual que el de los iberos: ¿esa raza, pues que pobló el país costero de la Europa y del Norte de África, desarrolló la misma civilización y habló la misma lengua?

Los orígenes de Europa que tan plácidamente se daban por resueltos, vuelven al estado de problema: se discute ya el punto mismo de donde partieron los arios, y hay quien los hace venir de Siberia: lo que antes se atribuía á los griegos, se atribuye á los pelasgos, y á éstos lo de aquéllos, y la confusa mezcla de pueblos y razas se convierte en unidad, dejando para los nombres de aqueos, pelasgos,

(1) Sit omnibus notum quod ego Jacobus romei ciuis Barchinone confiteor et recognosco uobis Guillermo prats egri (sic!) cultori ciui Barchinone quod soluistis in et ad meas uoluntates quadraginta libras monete Barchin., etc.

etruscos, ligures, libios, iberos y bereberes, la significación estricta y limitada de meras denominaciones geográficas ó locales.

Nuestros orígenes y nuestra historia se hallan envueltos en ese problema: ya eran verdaderamente un misterio, pero éranlo también los de otros pueblos del Mediterráneo y del Atlántico y no incurríamos en responsabilidad no cuidándonos de aclarar aquellas tinieblas y dejando vacío el hueco que al desaparecer dejaron las fábulas inventadas con mejor deseo que buena fe.

Pero no corresponde nuestra ignoracia á nuestros medios: España es la nación que más aparentes tiene las únicas pruebas alegables tratándose de tiempos tan remotos las pruebas filológicas; conserva un idioma de los más primitivos y seguramente hablado en la época anterromana por todos los españoles; cuyos elementos fónicos y morfológicos persisten en los romances actuales, á pesar de la fuerza inmensa del latín, y cuyo vocabulario usa todavía, aunque ignore que aquellos vocablos andan en bocas españolas desde hace dos mil ó tres mil años; España conserva, y forman ya colección de fácil estudio, inscripciones lapidarias y numismáticas, grabadas por hombres que tenían alfabeto propio, similar de los otros contemporáneos suyos, pero esas inscripciones yacen indescifradas más por falta de método que por carencia de recursos.

«No puede interpretarse una escritura desconocida, bajo la cual se oculta una lengua igualmente desconocida, sino por medio de escrituras bilingües» (Schuchard. La declin. iber. *Revue International des Études basques* - 1908 p. 505) que no existen ó no son conocidas: hay que renunciar á ese método, y ya que no poseemos traducciones del ibero, deben buscarse lenguas afines, por las cuales esas inscripciones descubran su secreto: si el estudio comparado de las raíces arias ha determinado el primordial de cada una, la comparación de las lenguas que se presume tienen afinidad con la primitiva española daría, por lo menos aproximadamente, el valor ideológico de las de ésta: pero se proclama al vascuence aislado en el mundo de los idiomas; cuando se publicó el libro de Gabelentz: «El parentesco del idioma de los vascos con el de los bereberes del Norte de África» (Braunschweig, 1894): los euskaristas no admitieron sus conclusiones, alguno de menor cuantía se burló del autor, sin oponer otras razones que las del desprecio ó la incredulidad (*Revue International des Études basques*. Problemas de etnografía de los vascos, 1907 - 565), y en tanto los estudios euskaros, por ese aislamiento en que viven, á gusto al parecer de sus cultivadores indígenas, no avanzan, ni ejercen la influencia científica que debieran: al venir ayer al mundo como lengua literaria, nació con tales mermas en su vocabulario y tales alteraciones en sus sonidos, que vocablos que poseyó, sin duda, no posee, y otros que constan en inscripciones ibéricas, que la Edad-Media utilizó, como los iberos, como los bereberes de hoy, es muy difícil reconocerlos en su actual

forma vascongada; para rehabilitarse en su calidad de instrumento de las ciencias histórico-filológicas necesita ser comparada con otras lenguas, porque la comparación de sus diversos dialectos es insuficiente: han seguido todos la misma evolución esencial y esto le impide retroceder á los tiempos en que las diferencias con sus afines, no eran tan extraordinarias.

Yo estoy plenamente convencido de la universalidad del vasco en la península y de su parentesco gramátical y léxico con el bereber: éste no será bastante conocido mientras haya bereberes que resistan á comunicar con los europeos; pero hay más elementos que para el estudio del vasco, no tan sólo por los trabajos modernos de filólogos franceses, sino por el gran fondo que han conservado los escritos de los musulmanes, el cual permite reconocer el que guardan los romances.

Estos tienen, sin género de duda, vocablos, sonidos, y formas que son resto de aquella lengua desterrada por el latín: esos vocablos andan sueltos y desperdigados por las columnas de los léxicos; muchos no tienen lugar aún en éstos por notárseles de vulgares en demasía; á los sonidos se les tacha de árabes; las formas se procura identificarlas con las latinas y como es verdad lo que dice Mayer-Lübke que «la separation de ces elements étranges au roman et l'histoire de leur developpement et de leur rapport avec l'element latin, bien loin d'ètre achevées, ne sont encore a l'heure actuelle qu'à peine ebauchées» (1), todas las enseñanzas que del conocimiento de ese elemento extraño al latín, pudieran deducirse y que habían de tocar tanto al idioma como á la historia, yacen enterradas, en grave perjuicio del idioma y de la historia.

A desenterrar parte de ese fondo, aquél más relacionado con nuestros orígenes históricos, enderezo estos artículos: bien sé que, por ser el primero, cuando no por otras causas, ha de haber en mis afirmaciones puntos no bien probados, otros que sean no del todo verdaderos ó del todo falsos, pero digo con Trombetti: «Che cosa importano gli errori particolari quando si giunga à scoprire una verita generale é molto generale?» (L'unita d'origine del linguaggio.—Bologna, 1905, p. 10).

Qué hay en las lenguas neo-latinas un fondo extraño á la lengua madre, muy fuerte y numeroso, lo reconocen los romanistas: «Le vocabulaire latin..... est relativement pauvre..... (el vocabulario de los romances) ne derive pas d'une source unique» (Mayer-Lübke. Introduction 20): ese núcleo de voces ó formas nominales se distribuye entre las diversas lenguas que han acampado antes ó después del Imperio romano sobre los territorios que lo constituyeron y si para el francés se echa mano del celta y del germano, para el castellano es el árabe el que de más se abusa: es el eterno argumento después de esto, luego por esto, justificado por la creencia de que el latín aniquiló los idiomas

(1) Grammaire des langues romanes, trad. par E. Rabiet, etc. Introduction p. 20.

que había en los países de su dominio y por el supuesto, ya universalmente reconocido como falso, de la superior civilización de los árabes sobre los cristianos y como consecuencia de esta superioridad una enorme influencia de aquéllos sobre éstos.

En esa elevada cultura de los árabes ya nadie cree: ni siquiera se le llama árabe, sino musulmana, porque los que la desarrollaron fueron hombres de raza diferente, que aceptaron la lengua del Alcorán y su religión; pero que tenían tradiciones científicas de que los árabes verdaderos carecían. Esas gentes continuaron cultivando la ciencia antigua en una lengua nueva, modificaron ciertos aspectos de aquélla, armonizándola con los principios religiosos imperantes; pero la comunicación espíritual del mundo desaparecido con el mundo que la irrupción islámica creó, y con el que en Bizancio siguió agonizante, pero vivo, no fué interrumpida: filosofía, medicina, astronomía, botánica, musulmana y griega, después del siglo VIII, proceden de la filosofía, medicina, astronomía y botánica orientales anteriores á ese tiempo: no hay influencias mutuas, son simplemente dos ramas de una misma cultura con medios de expresión propios.

El caso de Oriente se repitió en España: cuantos escribieron en árabe fueron hombres de raza española, ó por lo menos no árabe: lo que antes era lugar común de la espléndida civilización arábigo-española, se va borrando, y en arquitectura, en ciencias filosóficas, en naturales, en todo, se encuentran precedentes en época anteislámica, demostrándose también aquí esa continuación de un estado anterior de cultura, expresado con otra lengua, ó modificado por nuevas creencias, ó torcido por nuevos gustos.

Históricamente se reduce pues la influencia musulmana á su justa proporción: pero no así en lo que toca al idioma; la huella que en ésta dejaron se sigue viendo mucho mayor de lo que fué realmente, y como en francés ó italiano es celta cuanto no es latino, aquí es árabe, y como tales se toman palabras primitivas y latinas que no tienen raíz en árabe.

Se da como préstamo de esta lengua al castellano lo que es en realidad préstamo del castellano al árabe: y esto constituye el estorbo más fuerte en todo intento de reconstrucción de nuestra historia primitiva; á cualquier lado á donde uno se dirija, encuéntrase con un vocablo de aquella procedencia que le cierra el paso al grito de «esto es árabe» y hay que retroceder.

Y cómo ese grito es falso; cómo esa influencia del idioma de los musulmanes españoles en el de los cristianos fué tan débil como en los demás órdenes de la vida: cómo las voces que pasan por de aquella procedencia no tienen nada que ver con el habla del Alcorán; son voces genuinas españolas, que no tomaron unos de otros, sino que todos las usaban y todos las comprendían, necesito demostrarlo antes de entrar en el verdadero estudio que me propongo hacer, para que

no me estorben ni me atajen y tenga el camino desembarazado, sin haberme de parar á cada momento para demostrar que lo que se dice árabe es un disfraz ó algo que se quiere hacer creer que viene de aquella raza.

***

El libro más moderno que yo conozco, á propósito de las palabras árabes que han pasado al castellano, es el «Glosario etimológico de las palabras españolas de origen oriental» por D. Leopoldo Eguilaz y Yanguas (Granada, 1886); pero el de más autoridad es, de seguro, el «Glossaire des mots espagnols et portugais dérivés de l'arabe par R. Dozy... et le Dr. W. H. Engelmann». (Seconde édition. Leyde 1869). En ambas obras se halla reunida toda la ciencia de los que por incidente ó con ánimo deliberado, han expuesto la misma doctrina y puede afirmarse que lo dicho, sobre todo, por Dozy, forma ya estado y se tiene por indudable: ahí está pues, el fondo arábigo, que me propongo examinar.

Paso por alto la «Introduction» que hoy no firmarían ni Dozy ni Engelmann, y voy á fijarme en las fuentes árabes utilizadas. Era de pensar que, tratándose de probar el origen árabe de palabras españolas, se procurase, ante todo, agotar fuentes clásicas, para no tomar como importación árabe al castellano, lo que pudiera ser importación castellana al árabe: que se alegarían raíces de sentido análogo y que, si alguna de las voces españolas presentaba tonalidades de afinidad de fondo y forma con otras italianas ó francesas ó del bajo latín, se explicaría por qué el vocablo semítico se extendió por esas regiones á donde no llegó la influencia musulmana, ó llegó de rechazo, ó por intermediarios.

Pues quien creyese que así habían procedido Dozy y Eguilaz, erraría notablemente: esa sería la forma propia y adecuada, y esa es la buena doctrina: «pour que cette etymologie fut admissible, dice el primero en voz acirate, il foudrait precisement prouver *par des passages d'auteurs arabes*, que le mot à eté employé en ce sens»; para él es prueba ó indicio de que *redoma* es voz árabe, que no la posean las demás lenguas romances, de dónde se deduce que el ser una voz común á dos de esas lenguas debilita la etimología semítica.

Mas viene luego la aplicación de esa doctrina, y para Dozy es autor árabe todo el que ha escrito en esta lengua; concede igual autoridad al que nació en Granada que al de Tarudant, al de la Meca ó al del Cairo: todos son autoridades; salvo los Diccionarios de Freytag (que desacredita en cada artículo), y el de Lane (que vió incompleto) todo lo demás son léxicos del árabe de Argelia, en donde los habitantes no han olvidado aún su idioma preislámico, y que no están escritos para enseñar á éstos, si no para enseñar á los franceses el modo de hablar de los cabilas ó bereberes: de modo que si hoy se escribiera de orden

del gobierno ó por iniciativa particular un léxico del habla del Rif, ese léxico tendría igual valor al que tenían como fuente de etimologías, al tiempo de Dozy componer su *Glossaire* los diccionarios de Bochtor, Berggren, Marcel y Helot.

En éstos la mira estuvo puesta en comprender á los cabilas: ese propósito guió á sus autores y no repararon en si la palabra era bereber ó árabe; vulgar ó clásica; lo que un cabila pronunciaba, pasaba sin más examen al libro: ¿es bastante fundamento para declarar que una palabra castellana viene del árabe, que otra sinónima y de igual sonido conste en el «Dictionnaire *de poche* français-arabe et arabe-français à l'usage des militaires, des voyageurs et des négociants en Afrique?» ¿no podría servir lo mismo para testificar que la palabra es bereber, puesto que se ha recogido de labios de bereberes? Marcelin Beaussier lo dice: les trois provinces de l'Algerie, les provinces marocaines, la Tunisie, ont chacune des mots qui leur sont propres» y que «la langue parlée (en esos territorios) contient soit en racines à elle propres, soit en racines détournées de leur sens primitif en árabe litteral, au moins la moitié de la totalité des mots qui la composent» (Dictionnaire pratique-arabe-français. Alger, 1887, p. 5-b y 6-a): hay, por tanto, *au moins* la misma posibilidad de que las tales palabras sean árabes como de que sean extrañas al árabe.

Los Diccionarios clásicos no merecen más crédito: el procedimiento para formarlos ha sido, como en aquellos otros vulgares, el de aluvión: en ellos han encontrado puesto cuantas palabras aparecen en libros escritos en aquella lengua, sin reparar en la autoridad del escritor que las emplea, ni en el tiempo y lugar en que la palabra es empleada: en esos léxicos se acoge todo y á todo se concede igual valor: y aunque esto de consignar *todas* las voces que aparecen en libros árabes es de aplaudir, el procedimiento sí que es digno de censura: las voces están agrupadas bajo una raíz compuesta de tres letras y todas las palabras que suenan en el orden de estas letras, *cualquiera que sea su significado*, aunque se aparte radicalmente del de la voz originaria, allá está debajo de la raíz, como si la derivación fuese un fenómeno puramente material y externo y no ligara á las raíces y á los vocablos, que de ellas nacen, un vínculo íntimo de significación; y porque *alberca* suena como *baraca*, han puesto *alberca* en *baraca*, que significa *bendecir* y *alcázar* en قصر *cadsara*, que quiere decir *menguar;* á قلة, de donde dicen deriva la voz *alcolla* se le asignan como acepciones: Cruche en terre: sommet de la tête. — Cime d'une montagne. — Bouton (á la poignée d'une sabre) y de una raíz, bereber seguramente, pero que también pasa por árabe, y realmente se ha naturalizado en esta lengua, برّ *barra* se dice que significa todo esto en sí y en sus derivados: «etre bon, juste, pieux envers Dieu et ses parents. Etre veridique. Etre vraie. Justifier qn. Etre bienfaisant envers qn. Voyager par terre.

Surpasser, vaincre, qn. Se justifier, etre justifié. Devenir juste, pieux. Se faire reciprocament du bien. Innocence, bonne foi, bienfaisance, pieté filiale, oeuvre pie. Rat. froment, blé. Terre ferme, continent. Par terre et par mer. Justification, juste, pieux, innocent. Dehors. Obeissance. Sauvage (animal), non greffé (arbre), continental-Desert Exterieur, de dehors, étranger. Fausse monnaie, premiers fruits de l'arbre. Meilleur, plus pieux; plus juste. Piété filiale. Bienfaisance. Victorieux, (cheval) Bonne, pie (œuvre).

Semejante contrasentido es inconcebible y se ve con claridad de medio día que ahí se han aglomerado palabras de diversa procedencia, al modo que nuestro canto y canto, porque no hay manera de sacar de una raíz que significa *ser bueno, viajar por tierra*, ó de *animal salvaje, piedad.* Arabistas de nota han pretendido, no espurgar los Diccionarios, pero sí justificar las derivaciones y el «Arabic-English Lexicon» de Lane está hecho de esa manera; pero á juicio de otro arabista, Mr. Leon Gautier (Artículo en el Homenaje á D. Francisco Codera, Zaragoza, 1904), en la obra de Lane se halla, en realidad, «une ébauche de la vraie méthode» y sus explicaciones son «peu satisfaissantes».

Este gravísimo defecto de los Diccionarios árabes los hace insuficientes para traducir y los declara inútiles para toda labor de filología comparada: ¿cuál de las dos acepciones de بّر *barra,* es la clásica, la de *ser bueno* ó la de *tierra?* En este caso, la duda no cabe por ser evidente que la primera; pero en casos menos patentes, la duda subsiste y sobre lo que no es firme ni seguro no puede fundarse nada.

Y proviene de no haber seleccionado las voces antes de admitirlas y de no haber prescindido de autores notoriamente sospechosos: Ben Batuta, por ejemplo, no debe nunca ser citado como autoridad en filología árabe: quién no tuvo escrúpulo en servirse de la voz غرّة *guerra,* cuántas menos espúreas emplearía! Igual sucede con Ben Chobair: á un bereber y á un andaluz había de parecerles bueno su modo peculiar de llamar las cosas.

Estos autores son, sin embargo, la mayor fuente de textos confirmatorios del origen árabe de muchos vocablos españoles; y véase su autoridad, por ella podríamos declarar árabe la palaba *guerra,* ¡si casi sirven más para declarar una voz extraña al árabe! Nada digo cuando se invoca como prueba el dicho de un viajero antiguo ó moderno: el Edrisi no llama á las cosas por el nombre clásico, sino por el que tenían en el lugar en donde las vió, y cuando el objeto es muy conocido lo llama en su lengua de él y pone al lado el nombre local. Mármol, vale en cuanto á la lengua de Marruecos, mas no en cuanto á lo árabe neto, y sobre todo una cosa es que los musulmanes españoles ó africanos, cuya lengua oficial era la del Alcorán, se sirvieran de la albarda y la llamasen albarda, y otra que albarda, nombre y cosa, sean de origen

árabe. Se dice: tal palabra es de origen griego, pero los musulmanes la introdujeron en España; y ¿quién lo fía? ¿por qué la importación no pudo ser directa? Si *alcántara* es nuestra palabra (kintra) *cintra, cintura,* (en el Voc. del P. Belot lleva signo de extranjería) ¿por qué *alcántara* lo aprendimos de los árabes? ¿por qué *algarada* no pudieron aprenderlo ellos de nosotros, si en (al)g(a)r(a)d(a) entran las mismas radicales que en cr(i)d(ar) y estas radicales no significan en árabe lo que en castellano? ¿por qué *algarada* ha de venir de جرد que vale *descortezar un árbol?*

Habría que probar eso señalando en las palabras caracteres de arabización suficientes á probar su tránsito por esta lengua, como los tienen *almadraba* y *almogávares,* que proceden de raíces no árabes; no probándolo, con igual derecho, ó más, puede afirmarse el préstamo ó dádiva como hecho por otros cristianos.

Esos caracteres de arabización faltan ó se reducen á la sílaba *al* en la mayoría de los casos: en algunos, que se tienen como indudables, se violan las reglas de este idioma en formación de palabras, y nadie diría, por las raíces árabes de donde han salido las voces castellanas de este origen, que sea una lengua trilítera y trisílaba en su esencia la lengua de Mahoma: es verdad que hay muchas, muchísimas, raíces bilíteras; pero hago notar la circunstancia de que la mayor parte de las voces contenidas en los Glosarios de Dozy y de Eguilaz son bilíteras realmente ó tienen una radical sin sonido aparente, como ع , una gutural de sonido especial, un ح , h suavemente aspirada; ó es la última radical una letra de las que emplean como afijos idiomas extraños.

Por esto abundan en aquellos glosarios artículos que, al leerlos, hacen fuerza; completamente desprovistos de fundamento, si se estudian: *aljaba.* pg. *aljava* (carquois) de الجعبة (al-dja-'ba) *phâretra,* Obsérvese, la voz de hecho resulta bilítera: se acude á lo clásico, y la raíz جعب significa renverser, j'eter qn. à terre. Fabriquer des carquois. Giberne, carquois». Naturalmente, si *aljaba* se dice *aljaba* en árabe, la voz parece debe de ser de esta lengua, pues no es castellana ni latina; pero si no hay en árabe raíz cuyo significado convenga á lo que es la *aljaba,* resulta tan extranjera para los árabes como para los españoles. Artículos como ese abundan y rara vez en comprobación de la etimología dicen ni Dozy ni Eguilaz: del nombre tal derivado de tal raíz que significa tal cosa, contentándose con decir que la misma palabra consta en tal léxico, que suele ser Bochtor ó el Vocabulario de R. Martín (del habla vulgar) ó el del P. Alcalá.

De la raíz prescinden siempre: de una misma deriva Dozy en su Suppl. زمالة *cheval de selle* y ازميل *ciseau de graveur;* eso es ó falta de buen sentido ó abuso de la ignorancia de los demás: ¿es posible que: *alboaire* «terme d'architecture... Labor que antiguamente se hacía en las capillas ó bóvedas, adornándolas con azulejos» sea *certainement*

l'arabe البحير albohair ou albohaire, diminutif de البحر (al-bahr) y albohera, albofera (lac) sea también البحيرة alboheira, qui est le diminutif de bahr, mer? ¿Por qué calló el significado de *bahr* en *alboaire* y lo consignó en *albohera?* Porque viene bien para la segunda y no se ve la relación entre mar y la labor de azulejos que adorna las capillas ó bóvedas, y no quiso decir que la voz se usaba también en Palermo, porque la pone el Edrisi con referencia á esta ciudad, ni declarar honradamente que no se ve la relación entre la palabra y la cosa á que se aplica, con lo cual la dificultad estaba resuelta; ha de ser todo árabe: nada más arbitrario que la derivación de *algazara:* tienen la palabra cuatro lenguas neolatinas en sentido las cuatro de rogocijo, demostrado con ruido por una muchedumbre: «on chercherait en vain, dice Dozy, (esa voz) dans les lexiques et chez les auteurs arabes» y sin embargo empéñase en traerla del árabe, haciendo que castellanos é italianos, portugueses y catalanes hayan tomado de los árabes lo que los árabes no tienen!

El caso no es único; otro es *carraca* ó *caraca*: no hay raíz en árabe de donde pueda derivarse: no tiene padres conocidos en su patria: nada importa que haya cárabos: Dozy cree «que les europeens ont emprunté ce mot aux arabes de meme que caracora» la palabra es árabe: la creencia de Dozy sería fundadísima si Arabia tuviera magníficos puertos, caudalosos y mansos ríos que la fertilizasen, aptos para la navegación, anchurosos y tranquilos lagos en donde esos ríos entrasen para salir luego en dirección á los mares que circundan la península y gracias á esto hubieran sido los árabes pueblo eminentemente mercantil y marítimo, que inventó géneros de naves nunca soñados por fenicios ni griegos; que los genoveses y venecianos aceptaron apenas conocieron, arrinconando los groseros armatostes de que antes se servían, decretando que no se usaren jamás los nombres propios de su país y que hasta en la pesca se adoptaran los instrumentos árabes con los nombres que sus inventores les habían dado: esto justificaría que los cristianos usaran las caracas y las tafureas, las mosatas y las taridas; las almadrabas y las almarregas, los xabeques y las xabegas: las maromas y las gumenas, y que se crearan las atarazanas.

Mas pensando en la verdad, en que la Arabia es un país sin casi costas habitadas; sin puertos, sin ríos ni lagos, árido y desierto, no hay posibilidad de comprender cómo pudieron tener marina tan floreciente, que impusiera tipos marítimos ni chismes de navegación ó de pesca á pueblos tan adelantados en ese ramo como los del Mediterráneo, porque, como dice bien Gabelentz (citado por Trombetti), (p. 12) «chi nella comparazione (de idiomas) non voglia sprecare tempo ed energia deve procedere con discernimento valendosi degli indici che possono fornirgli altreche il tipo generale linguistico la *geografía,* l'anthropología, l'etnografia e la *storia* e la *tradizione:*» á mí paréceme sensata

la observación, y por parecérmelo, creo todas esas palabras mediterráneas desde un principio y aceptadas por los árabes porque, sobre no tener raíces en el idioma de éstos, la geografía, la historia y la tradición dan por bueno mi parecer.

El préstamo de palabras entre idiomas no está sujeto á reglas; pero no es tan arbitrario que no quepa explicación del mismo: se adoptan vocablos extranjeros para cosas extranjeras: se traducen si se entienden; se modifican siempre conforme á la eufonía de la lengua que los adopta, y cuando se pone nombre á cosas nuevas, ese nombre es siempre significativo en la lengua de los hombres que por primera vez llaman así la cosa; y cuando un vocablo carece de significado no pertenece al fondo primitivo: así, si hacer hilo se dice hilar; de *filum*, hilar, vive en el castellano desde su origen; pero si *rueca* no tiene relación fónica con aquel verbo, *rueca* ó es importado ó es anterior á la entrada del latín en España; el árabe presenta de esto ejemplos: *bautizar* es palabra que no aceptaron del griego; la buscaron en su idioma y de غطس, *meter en el agua* dijeron المغطس *almoyataz, bautizado:* mas la idea de cristiano ya no era tan fácil expresarla, y aceptó la voz *nazareno,* con todo de tener la raíz نصر *nazara* para ellos un significado favorable: *ayudar*, *asistir*, *vencer;* hay pues, constante adaptación entre el sentido de la raíz y el de los derivados; *nahara* نعر, quiere decir, *lancer, faire j'aillir le sang avec bruit* (veine, artere): se explica por tanto la voz *noria;* حصن, *fortificar*, y á las villas muradas las llamaron *Izn*; قاد, *gobernar,* al gobernador *alcaide;* y así en otros casos; se comprende asimismo que *alcaide* pasase al castellano; *alcahuete* mismo se comprende que haya desterrado la voz indígena por la reglamentación á que esa plaga social se sujeta; pero no hay modo de comprender porqué hubo de aceptar el pueblo español voces como *giba* y *chulo* y *taba,* dejando las que ya tuviera para expresar estas ideas.

Aun si el pueblo invasor hubiera tenido palabras para todas las ideas hubiera podido infiltrarlas en el habla vulgar la influencia del Estado, única que se dejó sentir sobre España mientras dominaron los musulmanes; pero su lengua no tenía palabras para expresar lo que los árabes no conocían, y así no pueden proceder de su idioma los nombres de plantas desconocidas en Arabia, ni los nombres de astronomía, ni los nombres de remedios, ni los términos de marina: su influencia en el idioma se reduce á muy pocas palabras, impuestas desde el gobierno: por eso las voces más puras árabes son traducción de otras preexistentes, porque de seguro que había en ibero y en latín vocablo para decir *acémila* y *alcaide* y *arraez*: este último es equivalente á la latina *capitán,* á la más vulgar *caudillo; acémila* es *bagaje*, y así podría ir citando voces más antiguas que las de los vencedores de D. Rodrigo, y, aunque no se citen ni se conozcan, no por eso puede negarse que existieron, pues las cosas que significan existían, y, por tanto, tenían nombre.

Una de las palabras más características entre las de supuesto origen arábigo es *atalaya*: pues bien, *atalaya* no tiene tal orígen. Plinio señala una clase de oro que llama *tal*-utacium que traduce *somero* (in summo) en oposición al *profundo*, y como ese vocablo no es latino, ahí están las letras radicales de *atalaya* significando *in summo*, en alto, seiscientos años antes de nacer Mahoma; por eso, por ser palabra no árabe y haberla tomado esta lengua, aunque no en su forma sino en su significado, va rodando la acepción de *in summo* de raíz á raíz y á estas horas no se sabe cuál es la genuina, ni si la forma castellana procede de un singular ó de un plural, porque la sílaba *ya* estorba toda afirmación.

Adarbe habrá dado mucho qué pensar á los etimologistas que quieren traerlo del árabe; hay en esta lengua una raíz *dar*, دار, que significa *rodear, ceñir:* ¿qué otra podía convenir mejor al *adarbe*? pero como el idioma á que *dar* pertenece, no admite formación de palabras por un afijo y una raíz, el afijo *be* les hizo arrinconar la raíz *dar*.

Fiado Muller en una mala definición de *adarve*, lo derivó de الذروة *adaura, almena*, diciendo que de almena vino á significar el camino que hay sobre el muro, detrás de las almenas: pero *adarve* no es el camino, sino el muro; todos los textos lo confirman. En el del poema de Alejandro que citan Dozy y Eguilaz

Que ya querían los de fuera al adarbe entrar
Más bien gelo sabían los de dentro vedar.

tiene razón Dozy contra Eguilaz, significa *muro;* y en estos otros que trae el segundo en corroboración de que *adarve* es lo alto de la muralla

A tal anda Don García = Por un *adarve* adelante

significa también muro, pues el que anda por una pared anda necesariamente por arriba, no por lo bajo ni por lo vertical: la incertidumbre de la etimología demuestra que la palabra no es árabe ó que ha sufrido tales cambios que no es fácil reconocer su pristina forma.

Adar-be y *adar-ga* suenan lo mismo, excepto en los afijos respectivos, los cuales son bien arcaicos en castellano, en bereber y en vasco; es posible que no haya entre aquellas radicales más relación que la de sonido; pero concuerdan en el significado: *adarbe* es lo que protege un núcleo de domicilios: *adarga* lo que protege un individuo; también del origen de *adarga* se duda; ¿es árabe? ¿es europeo?

Adar-ga, dice Cejador (Diccionario del Quijote), no es árabe sino vascuence: de *adar*, *rama* y el afijo *ga*: esta es la verdadera etimología; pero, si desde el punto de vista meramente etimológico eso basta, la etimología exige aclaraciones, pues las adargas nunca han sido de ramas.

En el portugués *azerbe* «palizada, paravento feito de ramos para emparar as eiras: azerbada, palissada, reparo feito de ramas, troncos

e paos, estacada» se muestra la relación entre *adar-rama* y *adarbe cosa de ramas*, pared de ramas entrecruzadas que protege ó guarda: del significado recto pasó al traslaticio de protección y éste dió nacimiento á la voz *adarga, defensa*.

Si *adar* es rama en vascuence, *az'el* es rama en bereber, y si de *adar* han podido salir *athar-be* y *atarte*, (albergue, asilo) y *adarve* y *adarga*, *itzal* (protección), *Itzalle* (lugar sombrío), *Itzaldu* (ocultarse), parecen derivados del bereber, mejor que del vasco, y pertenecen á esta lengua; africanas son en cambio *ezzerb* y *tezzerb*, vallado; y *ezzar'*, habiter, loger, demeurer, asseoir un camp pour une longue durée.

La derivación desde *rama* á protección, cercado, casa, es naturalísima; ¿qué importa que los Diccionarios árabes clásicos den زرب *zerb* con derivados análogos en sentido á los de *adarbe*, si la palabra matriz no existe en aquella lengua? Vuelvo á insistir en que no es razón suficiente de la procedencia árabe de un vocablo el que se halle á la vez en léxicos de este idioma y en el vocabulario de los romances ó de alguno de ellos; tanto pudieron aprender términos españoles los unos como arábigos los otros, y en el momento en que se halla una palabra en vascuence, que si algo tiene de arabigo es por mediación de Castilla, y se halla en bereber también, la presunción es vehemente; pero en el caso de *adarbe* no hay mera presunción, sino seguridad completa.

Presunción muy fundada de origen no arábigo existe en las voces: *alcaller*, celui qui fait des cruches; *alcarraza*, cruche; *alcolla*, grand cruche, palabras tan unidas entre sí por el significado y por el sonido, y el significado á la francesa *cru-che*, que hasta en el afijo tiene semejanza; todas las autoridades que cita Dozy son bereberes, y tan desconocidas en árabe clásico son aquellas voces que ni Mr. Quatremere ni el Barón de Slane supieron traducirlas; *alcor*, que viene tras de *alcolla*, es también muy presumible que sea el latino *collis* ó el ibero *cala*.

Alarde. Nadie negará que tanto monta «venir con alaracas» como «hacer alardes»; las dos frases indican lo mismo: manifestaciones de poder ó fuerza; *alarde* y *alaracas* expresan fuerza ó poder; si *alar-de* y *alar-aca* significan lo mismo ó cosa tan parecida como bravo y bravucón, y son de la misma raíz, ya está dicho que no son ninguna de las dos de origen árabe, ó no lo es por lo menos una de ellas; esta lengua no consiente formaciones de esa índole.

عرض, de donde *alarde* es modelo de verbos con significados diversos y desde suceder va corriendo á pasar revista y حرك de donde *alharaca* no quiere decir sino movimiento; *aal* en vasco significa *poder*; *ahalara* lo que puede un hombre; la aspiración la conserva el bereber más fuerte en *tar'ait* (tagait), *fuerza*, *poder* y la para nosotros famosa *harca*, *jarca*, según la pronunciación más ó menos suave, no es sino una forma de *alharaca*, manifestación de fuerza; cuando los rifeños reunen la *harca*, reunen sus fuerzas; la relación entre *alarde* y *harca* es evidentísima; si se añade que *alar* es

nombre toponomástico, que á nadie le ha ocurrido traer del árabe, la demostración de que *alarde* y *alharacas* son anteriores á 711 se completa.

Arancel y *tarifa*. Para buscar al primer vocablo una etimología, ha debido suponer Dozy la desaparición de una letra al principio, una *m*, que no se pierde nunca, y que la *l* final está por otra *m*, fenómeno que se da muy raramente; además que viene la palabra castellana de una forma plural, مراسم *marasim;* si *arancel* se pronunciase *maracen*, la etimología sería pasadera ó buena del todo; pero ¿quién comparando las dos voces creerá que son la misma? No, la verdad es que *arancel* es palabra más antigua en España que el árabe; y los que usaron esta lengua, no queriendo decir arancel, decreto, ordenanza, en lengua extraña, dijeron *marsun*, مرسوم, traduciendo.

Eguilaz, menos arbitrario, inventó una etimología llena también de metátesis, cambios y alteraciones y que no es sino una manera defectuosa de pronunciar la voz en cuestión, porque la raíz de donde la derivan nada tiene que ver con los precios de las cosas.

سعر *çaara* (también bilítera) significa *allumer, et attiser* (le feu, la discorde). «Causser a qn. un douleur cuisant. Donner a qu. le moyen de mal faire», y la 2.ª forma, que según rezan todas las gramáticas tiene el significado de la primera, pero intensivo ó causativo, fijar, regular el precio; la 5.ª y la 10.ª vuelven al de la primera; los derivados nominales tienen variedad extraordinaria de acepciones: tasa, tarifa, locura, principio de alguna cosa, tos, color negruzco, fuego, llama, calor, hambre, caballo que corre con los pies separados, perro rabioso, etc.

Una etimología árabe segura y cierta no se conoce, y no habiendo en árabe raíz adecuada en significación y en sonido que exprese lo que *arancel*, la palabra ésta no puede tener aquel origen, aunque no sea latina, por no ser de necesidad que sea árabe lo que no procede del latín.

Arancel conserva hoy en Aragón el significado amplio de *ley: leerle á uno el arancel* es decirle cuáles son sus deberes y sus obligaciones; en sentido más estricto, es la ley que fija ciertos pagos: voces casi homófonas tiene el vascuence que significan *obligar*, *compeler*, *sentenciar*, *publicar*, *manifestar* (muy posiblemente estas últimas de argi = luz) y cantero *marmoraii*, tal vez de *arri* + *egin* = hacer piedras, pero muy posiblemente de *ari* + *egin* hacer escritura, pues *ara, arou*, en bereber significa escribir; (comp. nuestro vocablo raya) y *eratsi* en vascuence *hablar*, *escribir*, *formas de publicar;* y *regla*, *norma*, *ley*, es *arau;* el afijo *ntza* es demasiado conocido en vasco para que necesite pruebas de sangre, y la *l* final no es tan extraña en palabras españolas que su existencia necesite justificación.

Tarifa: si fuese privativo del castellano, tendría defensa la etimología árabe; siendo propia de aquél y del francés, del italiano y del

portugués, y de uso tan corriente, es muy difícil sea de ese origen; si bien se mira, le conviene más la significación de norma como á los aranceles que la de promulgación que tendría de venir de تعريفة; es coincidencia notable que puede aplicarse lo mismo á éste que á otros casos; los bereberes ponen su artículo ó partícula demostrativa á todos nombres; pues el nombre de acción de la 2.ª forma de los verbos árabes ó las formas 5.ª y 6.ª que prefijan aquella sílaba, han dado el mayor número de derivados: las demás no han dejado huellas; y pongo por caso *tarquín*: según reza una etimología viene de تركيم infinitivo de la 2.ª forma del verbo ركم *recama, amontonar lodo;* Dozy no trae esta voz; Eguilaz sí; rechaza سرقين *zarquín* de Marina y es para él un derivado de طرح *tarh* «stercus». Esto trae más cara que la 1.ª, porque es muy cuesta arriba que *tarquín* sea su infinitivo de una forma factitiva; ¡si *tarquín* es lo más pasivo que puede imaginarse! *Racama* رقم quiere decir: *escribir, bordar, jardín, inscripción, pluma de escribir, escritura*; ideas todas análogas: *tirgin* en bereber es *carbón*; la propia raíz *racama* podría ser un *emprunt* del árabe á lenguas extranjeras, el bereber por ejemplo: por de pronto *carbón, tirgin*, por el color se relaciona con el *tarquín* y con la tinta, y para decir carbón dicen los árabes فحم *fahm*, y tinta حبر *habra* y escribir كتب *catab*, y para lodo y lodazal tienen otras palabras que no suenan como *tarquín*.

Y á propósito del *tarquín:* cuando leí en Dozy (y más tarde en Eguilaz) que alguarismo es árabe y que como dice «avec raison» Mr. Defremery «Il est bien connu grace aux recherches de MM. Reinaud (Mem. sur l'Inde. p. 303 et suiv.) Michel Charles (Comptes rendues de l'Acad. des sciences t. XLVIII, seance du 6 juin 1859) et Woepcke (Sur l'introd. de l'artme. indienne en occident p. 16 et suiv.) que le mot alguarismo et sa forme française algorisme viennent de الخوارزمي (alkhwarezmi) surnom du fameux algebriste Abon Dja'far Mohammed ibu-Muza, par les traducteurs duquel le methode du calcul en question penetra en Europe au XII siècle et qui est designé dans les man. par les noms de Mohammed filius Moisis Alchorismi ou Giafar alkoresmi ou simplement alchoresmi» puse al margen: ¿y no sería mejor de *al-arizmo, al-uarismo*, con perdón de los cinco sabios SS. Reinaud y Charles y Wopcke y Defremery y Dozy? porque el apodo *alhuarizmi* no es ya voz árabe: no tiene esta lengua palabras tan kilométricas y quiere decir el aritmético, el de los números, el de los arizmos; de modo que es el surnom el derivado de alguarismo y no al revés.

Y ahora viene el apropósito de *tarquín*, las cifras indias se llaman en árabe رقم الهندي *ricmo alhindi*; quien no ve ahí arizmo indios? y qué se ha hecho del famoso Muza el Khowarezmi?

Si la raíz *cafaza*, قفز, significa saltar, *cafiz, cahiz,* su derivado, difícilmente puede significar medida ó ser árabe: caso de derivación

tan estupendo no hay ingenio que lo explique; y es que *cahiz*, *cafiz*, es voz de orígen latino; en todas las lenguas romances una *f* puede haber substituído á una *b* *cafiz* por *cab-is*, análogo á *cap azo*, á gabeta, á gabarra, á *gibeire*, giba, cove, cuévano y todos de *caber* y éste de *capere*, del mismo de donde *capaz* y *capacidad;* la aspiración la conserva la palabra *alca-da-f* por alcahafe, *cadaf* (cat.) tan vulgares como *almadacen*, *magatzem* por almahcen.

Cahiz es un ejemplo más de palabras latinas ó bereberes aceptadas por el árabe, que se quiere sean préstamos de éste á una lengua neolatina y en igual caso se encuentra *alquez* alca(h)is, alques). Es verdad que قاس, *casa*, significa *mesurer*, pero también *garada* غرد significa *gritar* y es de origen latino; el artículo del P. Belot es idéntico al de Beaussier, y bien podría ser aquél copia de éste (1): medir trigo es precisamente كال, cala, de donde *maquila*, medida, que consta en los Glosarios de Dozy y Eguilaz; *medir tierra*, مسح, masaha y alquez, que es en Aragón medida de vinos, es en Marruecos medida de superficie, lo que el cahiz en Aragón; alquez, en P. de Alcalá, es braçada y medida, y sin embargo en Marruecos *cas* (quez) es vaso y *caxx* vasija, y ni uno ni otro término, en esta acepción más genérica de vaso que de medida, se usan en Oriente, en donde *quis* (quez), con diferente ortografía, significa *saco* y el verbo *meter* en un saco, aunque es vulgarismo, es decir, extranjero: de modo que de *saco* á *vasija* ha ido rodando la palabra *alquez* desde Marruecos á Siria, significando en unas partes, simplemente, una cosa en donde cabe algo; mas en concreto, la vasija tipo para el vino, la vasija tipo para el trigo de sembradura, el pedazo de tela cerrado por todas partes menos por una en donde cabe algo: idea permanente la de cabida, ideas secundarias, la que cada pueblo le ha querido dar.

Copa y *cuba* vienen de *caber* (comp. el pret. cupe): pues porque la voz *cuba* aparece una vez precedida de *al*, la palabra ha pasado al árabe y ha vuelto al castellano ó al catalán, (pues se trata de Vich); nada tiene que ver *copa* con *alcoba;* pero es un colmo que *alcoba*, en la acepción moderna, se diga ser árabe; pero ¡si *al-coba,* viene de *cubiculum* y éste de *cub-are*, acostarse y *alcoba* significa dormitorio! Alcoba significa la *caja* de la balanza por la cubierta en forma de copa ó cúpula y esto es lo que ha dado nombre á las alcobillas: la forma de cúpula ó de campana de las chimeneas.

Yo no sé cuál es la etimología de *fanega:* en Marruecos quiere

(1) Es notable que en el mismo artículo قاس de Beaussier, revuelta entre los significados de medir, consten acepciones como éstas: accuser, charger quelqu'un, lui imputer. S'accuser: es caso manifiesto de que las voces extranjeras se han adjudicado á las raíces homófonas prescindiendo del significado, pues á قاس se le ha dado el significado de a-cus-ar: afortunadamente el léxico de Beaussier es posterior al Glosario de Dozy; de ser al revés acusar sería de origen árabe.

decir *caja, cofre;* en Argelia lo mismo; en clásico significa un saco grande; pero su raíz vale tanto como «élever (un enfant) dans la mollesse; vivre dans le bien ètre après la misère»!!; lo que no es árabe es *almud: al-mud* es el *modus,* medida, latino de donde *módico, módulo,* etcétera, *almud, cuartal, fanega* y *cahiz,* son las medidas del trigo y de la tierra y ninguna es árabe.

Azud sí que lo considero como tal; pero su significación demuestra la verdad de lo que dije antes: las cosas sacan su nombre de lo que más hiere la imaginación del que las mira: *azud* significa muro de contención, tapón, lo que cierra el paso al río, lo que obstruye la corriente; quienes inventaron los primeros azudes, como su propósito era derivar el agua, excluirla del cauce para echarla por una zanja, llamaron al muro de contención *exclusa;* no creo que nadie quiera probar la invención de los azudes por los árabes verdaderos. En cuanto á la máquina hidráulica *aceña,* se parece mucho á *in-genia,* y como *in-sidie* se ha convertido en *asechanza,* y *encalzar* en *alcanzar,* y el mismo *ingenia* ha perdido el *in* en catalán y en francés, mucho temo que *aceña* no sea un vocablo latino y que el verbo سنا no tenga más parentesco con el latín que con el árabe; muy difícil es acoplar los significados de regar, brillar y hacer un contrato por un año.

En el artículo *giny* dió Dozy pruebas de gran ignorancia de la vida medioeval española; dice así: Giny (cat) Dans un traité de paix conclu en 1309 entre le roi de Bougie et Jacques II d'Arago il est question de galeres et de ginys. C'est l'arabe شيني (chini) qui designe une espece de galere; voyez le Glossaire sur Edrisi, pag. 331: hay ahí una cosa que, así en redondo, digo que no es verdad: el *giny* de que habla el documento catalán no es el *chini* de que habla el geógrafo moro, porque *giny* jamás ha designado una especie de galera y ahi tampoco: la referencia de Dozy es á Capmany: yo me refiero al original mismo (Arch. de la C. de Ar. Registro 24, f. 95), y el texto dice clarísimamente que se trata de ingenios, de artillería, de armas de batir: quatre ginys qui vajen en les dites galees e tornen en aquelles: cuatro artefactos que vayan *en* (esto es, dentro de) las galeras y sean devueltos *en* las mismas. Si Edrisi dijo شيني no quiso pues decir especie de galera sino ingenio; mas lo probable es que dijera شيتي xaiti, *saetia* y el texto esté corrompido y Dozy no supiese enmendarlo

Aaça es la primera palabra en Dozy, y la primera también en Eguilaz y no es árabe; ó el árabe deja de ser lengua semítica: por más que hayan buscado una raíz para la primera palabra y otra para el *acicate* y otra para el *aciche; aaça, acicate, aciche* son palabras tan unidas por el sonido radical *az* y por la significación, que no puede dudarse de que pertenecen á una misma familia: *acicalar* viene de *acicate* y significa sacar punta, por traslación, poner reluciente, y por extensión de este sentido traslaticio, *acicalarse, componerse:* que *azagaya* es, por lo

menos, prima hermana de *aza* y *azaya,* se reconoce, nada más verla: y ¿quién creerá que las unas son árabes y la otra bereber? Las palabras, como las personas, si son parientes, no son de diferente familia: ó *azagaya* es extraña á las otras, ó las unas no son árabes, ó la otra no es bereber: no sé por qué *azcona* no ha de ir en compañía de las demás, ni por qué *azcona* sea vasca y las otras tengan patria y padres diferentes.

La confusión aumenta cuando se lee que *acha* es de origen latino: el diminutivo *az-uela* une acha con *aza* y azagaya y acicate; de acha (azuela) ó de la misma raíz que éstas, han brotado *azada* y *azadón*; es más claro, que no que *aciche* venga del Cordofán ó del verbo *secare*, ó que *acicalar* venga de dos raíces que Mahoma no entendería, porque ni سقل, çical, ni صيقل *zaical*, constan en los Diccionarios clásicos.

De modo que hay una familia de palabras cuya idea genérica es la de punta ó corte, arma ó instrumento; que unas son árabes, otras son latinas, otras son vascas, otras son bereberes; semejante barullo proviene de que alguna de las etimologías propuestas son falsas; la raíz me interesa por otro concepto más elevado, y de ella trataré después; por ahora digo que *az* es radical muy prolífica en España y en África, viva en bereber, en vasco y en castellano, de la cual vienen *surco* (atsur-azadón-atsurcar, trabajar con el azadón) y *acequia*. Procuraré demostrarlo sin torturar la imaginación, ni forzar el significado, ni suponer cambios fonéticos fuera de los comunes.

Precaución de los más elementales es, cuando se discute de cuál de dos idiomas procede una palabra común á los dos, asegurarse de que la cosa significada por la voz en cuestión era conocida por el pueblo á cuya lengua se atribuye; si además de esto se asegura que el que acepta el vocablo no conocía el objeto, la certeza de quien aceptó la palabra y de aquél cuya es, es completa: si ambos pueblos tenían conocimiento de la cosa puede fijarse la filiación del nombre por caracteres filológicos: siempre hay un resquicio por donde entre luz que aclare el misterio.

Nadie ha visto acequias en Arabia, porque sin ríos, sin casi tierra vegetal, ni podían derivar aguas, ni necesitaban derivarlas: los árabes pudieron saber qué cosa es una acequia sólo fuera de su país. Y ó le dieron nombre de su idioma ó aceptaron el que tenía: la raíz سقي, *çaca,* consta en los diccionarios clásicos en el sentido de *abrevar, regar, beber;* pero también consta رش raxa en igual acepción y viene de *rociar:* de *rociar*, arabizados ya los nombres, vienen, *almarjal, almatriche* y no recuerdo si algún otro; que conste pues en los Diccionarios no es garantía de clasicismo en la voz; prueba: *azacán* lo deriva Dozy de la misma raíz que *acequia* السقاء *azaca*, porteur d'eau. Qui arrose les champs; pues bien, زقن *zacana* significa también: porter une charge; y *azacán*, en castellano, significa *portador, fardero, mozo de cuerda;* ¿de qué raíz viene *azacán*, de ésta ó de aquélla?; (outre),

zaque, según Müller, copiado por Dozy, copiado por Eguilaz, viene de زق, que es, según esos Diccionarios clásicos, *outre odre, zaque;* pues yo digo que viene de la raíz de donde *acequia* de سقاء, *çaque, cique*, también, según esos mismos Diccionarios clásicos, noto la homofonía de las voces para que resalte la indecisión de la lengua en la ortografía verdadera, prueba del extranjerismo de la voz ó del modo de ordenar los léxicos.

Y *azacán* no viene ni de زقن, *zacana*, ni de زق, *zakka*, ni de سقي; viene del vasco *ase*, carga, montón, fajo; *hase* peso; *aseca*, en busca de fajos; ó del bereber *asi*, cargar; de la misma raíz que ha producido el vocablo asto, burro, animal de carga (vasco) *as-erdoun*, *mulo*, (bereber) *asinus* en las lenguas itálicas de donde lo tomó el latín y de donde ha pasado al castellano, si no es forma conjugada de aquélla.

Vuelvo á las acequias.

Lo que para un árabe de raza podían ser los riegos, lo expresa perfectamente نضح, *nadaja*, arroser (les palmiers) à l'aide d'une bête de somme (Belot): ese verbo no aparece en Beaussier; سقي, *çaca* sí, con la particularidad de que se tacha de arábiga la acepción de *abrevar* y no la de *regar;* tampoco en Marruecos se usa la raíz clásica; úsase *çaca*, si se riega con agua corriente, رشي *raxa* si se riega con regadera, rociar: en occidente, pues, no se usa la voz árabe y úsanse, en cambio, una de origen latino y otra notada de berberisca: las dos van contra el triliterismo, pues aunque سقي tiene una *ye* consonante final, esa letra, menos en el nombre, no suena en algunas formas verbales, ni en *azacán*, y da la coincidencia de ser letra que aparece en sílaba final de palabras bereberes, *azagaya*, Guelaya, atalaya, lo cual hace presumible que *acequiya* sea otra de éstas y que se arabizó en *çaquiya* الساقية por influencia del nombre bereber, como *azacán* en زقن por influencia de la letra *n* de la palabra castellana.

Acequia se usó entre los musulmanes españoles en sentido de *foso* ó *zanja:* «de là (dice Dozy) طفر الساقية, franchir le pas, sauter le fossé, se resoudre en fin; prendre un parti après avoir balancé» (Dozy) Supplement aux Dict. arabes): esta acepción de *zanja* podría convenir á las acequias, pero la frase de Dozy no autoriza á que se tome en tal sentido: *acequia* se refiere ahí á los fosos de una fortaleza: es el arranque del que vacila en dar el asalto; y las acequias, los cauces artificiales de agua para regar, no han servido nunca de defensa ni se ve la concordancia entre lo que es una acequia y el sentido de aquella frase. Mas, coincidencia extraordinaria, si en árabe asaltar se dice *taf. assaquia*, en vasco asaltar se dice *atsokatu*.

Nada valdría esto si no viniera comprobado por otras lenguas que corroboran las meras sospechas anteriores, convirtiéndolas en pruebas: *regar*, en bereber, se dice: *essou,. rou, esgu;* de la raíz *es*, (de donde

asif, río; de donde tantos ríos que empiezan por *es, is):* análoga á *ur,* vascongado, *agua;* pero la *s* de la forma bereber reaparece en esta lengua en *aska, abrevadero* y en *eska-tu humedecer,* compárense, pues, *a-ce-quia, esgu* y *eska tu* derivados de *es agua,* y dígase si no hay entre ellos verdadera identidad de sonido y afinidad de significado.

No vale el recurso de atribuir el *aska* y el *eskatu* á influencias del árabe en el vasco: la palabra *es, agua,* tiene antigüedad bastante para no reconocer ascendientes posteriores al siglo VIII, y el afijo *ka* no necesita que se acredite su vida en España y en aquella fecha; siglos y siglos antes de nacer Mahoma lo usaban ya los españoles y la toponimia lo presenta á cada paso.

As-ka significa lógicamente *abrevadero,* y no es admisible que dos lenguas tan alejadas una de otra como el árabe y el vasco coincidan casualmente en expresar la misma cosa con la misma palabra y que una tercera lengua, el bereber, coincida igualmente: la primacía en la invención corresponde al vasco, luego de aquí lo tomó el árabe.

Schuchard (1) criticando el Diccionario Vasco-español-francés de don R. María de Azkue (Bilbao, 1905-1906) en la *Revue Internationale des Études vasques,* decía con razón que significados muy heterogéneos, que constituían en rigor palabras diferentes de igual sonido, venían agrupados en un mismo epígrafe y que en cambio meras variantes de pronunciación ocupaban sendos artículos: la acusación es cierta bajo el mismo epígrafe se agrupan *abrevadero* y *zanja,* que son, en realidad, dos palabras: la una de *es-agua,* la otra de *sak,* de donde *sakiatu, herir, tajar;* la misma de donde vienen *azagaya, azcona, azadón,* etc., y de donde *acequia,* foso, tajadura; la misma de donde *Azacac,* el Estrecho de Gibraltar, cuya traducción exacta, *portillo,* (ipso-portello) conserva el cabo Espartel y de donde el vasco *azegia,* desfiladero.

¡Y dice ese Diccionario clásico que no pone signo de extranjería en سقي, *regar,* que *azacac* viene de *zaque,* y *zaque* de una raíz que significa (lo diré en francés) fienter les oiseaux!

Por la manera de formar los nombres las lenguas romances, diferentes en absoluto de la manera semítica, una voz de estas lenguas que haya en un léxico neo-latino ha de ser estéril casi necesariamente y así sucede: ni *acitara,* ni *alarife,* ni *alcahuete,* ni *alcaide,* ni *arraez,* ni *alcorci,* ni *alfarda,* ni las poquísimas, cuya procedencia de musulmanes hay que reconocer, han sido prolíficas: bordes en la lengua viven solitarias y como avergonzadas; parece que el vulgo rehuye su empleo y busca sinónimos de otro origen para evitarse decirlas: *acémila* ya no se usa más que en la milicia; ya no se llaman *alfereces,* sino segundos tenientes; el *alcaide* está en la cárcel, destituído de todo

(1) Articulo Basque et Roman, 1907, p 333.

otro mando; *alfarda* es término casi técnico; *arquitecto* lo entiende todo el mundo y *alarife* nadie y todas las demás van siguiendo esa misma senda hacia el olvido.

Sólo *alcahuete* sobrevive popular y lozano; pero, si no languidece, si no lo destierran otras voces, que luchan ya con ella con ventaja, es por haber dejado de ser árabe. Es caso curiosísimo que atestigua el empirismo con que se ha tratado la cuestión de la influencia de esa lengua en los romances.

Alcahuete, alcahuetear y *alcahuetería* son las únicas voces que pueden agruparse en estirpe; no hay más, y las dos últimas vienen, sin duda, de la primera; eso es propio de toda palabra extranjera, y principalmente de las semitas.

Alcahuete: todos los Diccionarios clásicos y vulgares lo traducen القواد *alcaued,* nombre de oficio de la raíz قاد, de donde *alcaide: alcaide* y *alcahuete* serían pues, parientes; pero si de قاد, (ducere, guiar) sale sin esfuerzos *alçaide, jefe,* que manda, que dirige (como de ducere, dux, duque), necesítase gran ingenio para de *ducere* traer un nombre que signifique lo que *alcahuete* «persona que solicita ó sonsaca á una mujer para usos lascivos con un hombre; ó encubre, concierta ó permite en su casa esta ilícita comunicación».

Si *alcaued* fuese la voz origen de *alcahuete,* seríalo también de *alcofa* y *alcavoteiro* (formas portuguesas) y de *alcayote* (gallega) y de *alcavote* (aragonesa) y de *alcavot* (catalana) y de *alcaut* (provenzal); mas *alcahuete,* forma moderna, estaría entonces más próximo al origen que aquellas otras más antiguas: lo cual no debe ser para nadie admisible: de *cibdad* pudo nacer *ciudad,* de *ciudad, cibdad,* no: sólo admitiendo una reimportación erudita de *alcahuete* puede prescindirse de buscar una raíz con *v* ó con *b* en vez de una raíz con *u,* si se desea la verdadera etimología.

En las historias de España fué célebre una Florinda de apodo la Caba, la prostituta: de قحب *cahaba* (prostituir) nació *alcahbot.* En todo el mundo romano la *b* se trata como *v,* y esta letra ó degenera en *f* ó degenera en *u*; *alcohba* es el portugués *alcofa, alcahuete* es la misma palabra, transformada la *b* en *v,* ésta en *o,* (forma arcaica *alcahote*) y la *o* en *ue,* forma actual: *alcahuete, a,* el que ó la que prostituye.

Alcaued ha pasado del castellano al idioma de los musulmanes por importación de los moriscos de España, perdida ya su pristina forma, sin dejar más huella de su paso que el nombre de ese bajo oficio: ni siquiera ha guardado el apodo bochornoso de Florinda; el pueblo ha guardado para tan infelices mujeres vocablos, al parecer sin sentido, arbitrarios y sin embargo hoy dice *zor-ra* y *zor-nifa* decían en Granada al entrar los cristianos y *zer-nifa* las llaman en Marruecos y *zarnafa* es emputecer á otra: la conexión fonética y semántica entre esas voces y *zorra, zurrupio (zurruf, zar-n af* es forma de femenino) es evidentísima.

La raíz de donde *zernifa* no existe en árabe clásico, ni en el Dictionnaire de Beaussier: es pues voz española de cuyo antiguo abolengo no puede dudarse; tampoco la tiene Dozy: Eguilaz sí, que dice: *zorra, zorrilla*, mujer mala, ramera. De سرية, *sorraiya*, concubina en R. Martín (Marina): ¡y la raíz de dónde Marina deriva este nombre significa: tener grandeza de alma! Mejor etimología es la de la Academia de سرة *sarra*, del verbo سر *sarra*, alegrar, regocijar, si constase éste entre los derivados, pero no consta; la etimología سرة es, pues, rechazable.

En el artículo faluca (faluga (cat.) falúa, (castel.), otra forma chalupa), discurre Dozy como en el artículo *atarazanas:* las dos voces las cree árabes de origen, modificadas por los europeos y vueltas luego al árabe modificadas y desconocidas: ni faluca, falúa, chalupa fué árabe primero y ha vuelto á serlo; ni tampoco atarazanas: las dos son voces preislámicas entre los pueblos de ambas orillas del Mediterráneo: en cambio alcahuete, que ha dado esa vuelta, pasa ignorado del clarísimo orientalista «holandés» como le llama Eguilaz, muy fuerte en árabe, muy leído y muy pagado de su saber; pero texto vivo de que no basta conocer una lengua para sentar etimologías, porque en éstas son las lenguas elementos esenciales pero no los únicos; también la historia es de esencia: y por no saber Dozy que es *alforrado*, equivócase atribuyéndole la significación de *armado*, y tiene que declarar que la etimología le es «inconnue», siendo evidentísima: de *horro libre*, *sin carga*, *desembarazado*: *ahorro*, en este sentido, úsase en Aragón.

No es verdad que al barrio de los judíos lo nombrasen los cristianos *aljama: aljama* era la totalidad de los habitantes del barrio, no éste: el lugar habitado por los judíos se llamaba *judería* y el de los moros ó sarracenos, *morería;* á un hombre como él se le debe echar en cara haber escrito para la voz *alhóndiga*, artículo tan pobre y deslabazado: ni eran *hotelleries*, ni menos *almacenes de trigo;* esto eran en tiempo de Cobarrubias, pero antes habían sido otra cosa, lo que son hoy en Marruecos, y de Dozy era necesario que viniera más claro aquel concepto.

El artículo *jovada* es una indignidad, y con buen acuerdo lo suprimió Eguilaz; ni *alimaras*, ni *almenara*, en el sentido de *fuego de señales*, debían figurar en un Glosario de voces españolas derivadas del árabe, por ser latinas (de lumen) como alumbrar.

Si *azabache* es mineral negro, y *azache* seda negra y tinta (líquido negro), y *zaino* es negro, debieron ver Dozy y Eguilaz, una raíz de donde habían salido tres palabras y comparándolas cón el castellano *sucio, soez*, etc., habrían visto que aquéllas, ésta y el catalán *sutze, hollín*, cosa negra, eran de la misma estirpe: aunque *azabache, azache (a)zaino*, las hagan venir de sendas raíces árabes, que tienen igual relación con negro ó sucio, como con blanco ó limpio; la relación entre *negro* y *sucio* y *asqueroso* es clarísima; en vasco *Ezain* feo; *its* color bajo, pálido ó

sucio; *aats*, puerco, sucio, obsceno; *ats* es hedor; en bereber *ez'z'ef* (aceb) «noircir, devenir noir; *iz'guen* gris, grisatre en parlant des vêtements», en castellano además de las palabras ya citadas están *suc-io, soez, asco,* (noircir en bereber se dice también asker); *zamar* se dice en vasco por excremento de ave y صما *zama* en los diccionarios árabes aparece como excremento de ave: la concordancia es singularísima y ni puede atribuirse á casualidad ni á influencias árabes en el vascuence: más fácil es pensar que se trate de una palabra bereber aceptada por el árabe.

En esta lengua زب, *zabba*, significa estar cubierto de pelos; sacar de aquí *acebib*, pasas ó uva, es dificilísimo: زات, *zata*, no significa más que *aceyte*, poner aceite, aceituna, etc., pero si *acebuche* es olivo, árbol de aceite, y el nombre del árbol es bereber ¿por qué no ha de serlo también el del jugo que se extrae del fruto? Es cosa extraña que al árbol se le llame en una lengua y al producto en otra, como si no fuera más natural que del árbol se llamase al fruto ó del fruto al árbol: *acebuche* es palabra que vale tanto como *árbol negro*, y si se considera que los nombres de árboles son en su origen adjetivos que expresan la cualidad más saliente ó más aparente de cada uno, *pi-no el derecho* (comp. pi-co; pi-to; empi-nar, pitón, etc.), *aritz el fuerte*, (comp. recio, robur-robusto) es natural que al olivo, de fruto negro, se le diese dicho nombre como á la uva, como á las pasas.

En cuanto á la etimología de *sucio*, *soez* y demás vocablos derivados de *sucus*, *suco*, *jugo*, (suc catalán) sólo digo que no contradice sino que apoya la indígena, desde el momento que *succus*, *sucus*, no es voz aria, y es por tanto itálica, introducida en el latín, como *obscenus*, del cual tampoco se da etimología aceptable y que no es ario aunque es latino.

A mi entender los arabistas hubieran preferido, al tropezar con una serie de palabras afines por la acepción y el sonido, presentar como venida al castellano solamente una, la tipo, y considerar las otras como formadas por esta lengua conforme á su genio y á sus gustos, es decir por composición; con ese procedimiento evitábanse andar á caza de tantas raíces como palabras, sin correr el riesgo de que una misma raíz hubiera dado *giba* y *jubón* y *aljibe*: yo ya sé que no lo han hecho porque las voces existen también en árabe y si no decían que *alamar* y *maroma*, (cordón y cuerda) son los dos árabes de por sí, confesaban ó que el árabe tomó una de otra lengua ó que derivó palabras contra su genio; cosas ambas que, lo primero, por su criterio cerrado de que las voces comunes á los dos idiomas fueron primero árabes y después castellanas, y lo segundo por imposible gramatical, se guardan bien de decir.

Pero de ello nacen esos contrasentidos de que son ejemplo las palabras que acabo de citar: *algibe, algibeira*, *aljuba* y *giba,* derivan las cuatro de جب, *chabb*, raíz bilítera equivalente á «couper, retrancher,

tailler, feconder (un palmier) fuir, s'enfuir» y otras cosas menos convenientes á lo que son un *algibe*, una *chupa* ó *jubón*, una *giba* ó una *gibeira*. Por ende ninguna es árabe; si constan en los léxicos de esta lengua, es porque esta lengua los ha tomado del castellano, del italiano, del catalán ó del francés, y al querer los arabistas que sea como quieren, tergiversan la verdad y dan como dádivas del árabe lo que no es sino aceptaciones del árabe.

Una idea común liga á esas cuatro voces, la de continente; *chupa*, *jubón*, la expresa también; esa misma idea expresan otras palabras, que no se apartan tampoco del sonido; *gabeta gabarra*, *capazo;* si la gente llama *saco* á los jubones y á los gabanes, *gabán* puede entrar en la familia; *giba*, *bossue*, que lleva una bolsa (en sentido sarcástico) no es extraño á la misma; *gibeira*, que es bolsa, puede ostentar el mismo apellido, y todas pueden venir perfectamente de *cápere*, *caber*, de donde capacidad; sólo á Dozy le ocurre pensar que *giba* lo aprendieron franceses, italianos y españoles de los árabes; sólo él es capaz de suponer que los portugueses formaron de جيب *chabb*, *chubb*, *gibeira* y que gracias á ellos tuvieron esta voz los argelinos; sólo él no vió junto al *gibeira* pg. y bereber el francés *giberne* y junto á todos el vocablo *aljaba*.

Alfayate (tailleur) de الخياط *al-khaiyat* (ortografía buena *aljaiyat*) «qui à le même sens». *Alfageme* (barbier) de الحجام *alhacham* que P. de Alcalá «traduit par barbero; official que compoe ou guarnece espadas; fourbisseur (bruñidor). Alhaquin significait tisserand». Sastre, en bereber, se dice *akheyat*, (ajeyat), lo mismo que *alfayate*; la raíz خيط significa *coser* y un derivado empezar á blanquear el pelo y otro la primera luz de la aurora (con el adjetivo *blanco*) la obscuridad de la noche (con el adjetivo *negro*); *alfageme* en bereber es *ah'ejjam* (ahecham) la misma voz; en árabe *hacham*, حجم es aplicar ventosas, tetar un niño, la idea general es la de chupar, absorber; *barbero* no lo consigna el P. Belot; la etimología de *alhaquin*, *tejedor* que da Muller y la propuesta por Mr. Defremery las rechaza Dozy: él quiere que sea una forma de plural; الحياكين *alhayaquin;* la raíz no tiene ningún derivado que signifique *tejer* ni *tejedor;* marchar con afectación, «en secouant les epaules. S'envelopper de (ses habits)»; *tejer* en bereber es *ez't*. Esta última palabra no aparece en el Glosario de Eguilaz.

Como se ve, las acepciones de *alfayate* y *alfageme* son extrañas al significado de la raíz árabe clásica; en el Diccionario de Beaussier la de *alfayate* no tiene más significaciones que las de *sastre*, *coser y cortar vestidos*, incluso la de *hilar* y *hacer hilos;* en sentido traslaticio se dice llover á hilos (il plut a veise) y sangrar una corriente (sacar un hilo de agua); la de *alfageme* viene con dos; la de «se faire tirer de sang par des ventouses», que dice ser acepción clásica, y la de *raser*, «faire la barbe», propia de Túnez.

Queden por ahora esas voces tachadas simplemente de sospechosas,

ya demostraré en otro artículo, que las dos proceden de raíces no árabes, que viven aún en castellano; pero las explicaciones fonéticas habían de ser muy largas.

Avería es de las palabras que Dozy afirma ser de origen «certainement» árabe bajo la fe del «Dictionnaire français-arabe de Bochtor, revu et augmenté par Caussin de Perceval» y de Almaccari, dos autoridades sin autoridad; la palabra es de las que aun no han encontrado verdadera etimología dentro de la lengua latina, porque traerla de *angaria* es traerla de alguna palabra para no confesar ignorancia.

Avería es palabra portuguesa, francesa, italiana, catalana y castellana; tan grande extensión quita valor á la etimología del árabe, aunque se suponga con Oriente un comercio activísimo y extraordinario: *avol, aul,* es usadísimo en el catalán de la Edad Media como equivalente de *enfermo: avenir* es en francés arcaico *enfermar: avería* no supone más cambio que el de *l* en *r* para significar enfermedad, y tratándose de cosas, desperfecto, avería; muy bien pudiera venir del significado de enfermedad, que por eufemismo tomó valetudo según Breal (Les mots latins); pero si se tiene en cuenta que *aur-ri* es en vasco débil, enfermizo, y *auldu* es ajarse la ropa, averiarse (Azkué) ya es más fácil que la significación de valetudo no sea un puro eufemismo sino una acepción nueva, tomada de algún dialecto itálico, prelatino; con el *aur-ri* vasco relaciono sin miedo el bereber tuarey *our'-hed, mal, dommage, infortune, revers de fortune, calamité.*

Ni *carmen,* jardín, ni *quermes, carmesí* son árabes: mas hay tanto que hablar acerca de ello que lo dejo para otra ocasión; sin embargo afirmo que no son árabes y que son prelatinos.

Gancho en el sentido de mirar de reojo es de la misma raíz que *guiño,* y *guiñar;* los artículos *alboroque* y *hoque* son los mismos, como que *alboroque* y *hoque* son la misma palabra escrita según diversas pronunciaciones; *jabalí* es voz árabe, pero es traducción de *cer-do* (comp. cer-ril) *montaraz; alfarero, alfarería, jar-ra* y *gar-rafa, varral* y *barrica; barro* y *buro* (tierra de la cual se hace barro para los alfareros) tienen todos igual origen: una raíz *bar* que ha pasado al árabe) بر: ya sé que esto sonará á herejía, pero bástame decir que بر en árabe significa ser justo, piadoso ó bueno con Dios ó sus padres y viajar por tierra y el substantivo obediencia, piedad, y continente, tierra firme; que en clásico á la tierra (planeta) se la llama ارض *ard,* y á la tierra que uno habita بلاد *biled,* y cuando los arabistas expliquen cómo de ser *justo* ha nacido viajar por tierra y de *piedad* continente, creeré que *barro* y *buro,* y *barril* y *varreño* vienen del árabe.

De todos los artículos de la letra *l* sólo tengo por árabe *leila lelilíes* y *lilailas: laca, lacre, lilac, lima, limón, looch* y *luquete,* son en cuanto á ser árabes puras lilailas.

Ni *tara* es *merma,* ni *tara* ni *merma* son voces venidas del árabe al español, portugués, italiano, provenzal y francés; *tara* es lo que se

deduce, lo que se extrae, de *atara,* (vasco que significa eso) voz á la que he dedicar gran espacio; y *merma* no es lo que se arroja, sino lo que se va; mejor que de مرم *jeter* lo hubiera derivado de مر *marra s'en aller*, que es la verdadera derivación (aunque marra no es árabe sino alteración fónica de بر *marcharse)* pero el triliterismo no consiente tales derivaciones.

Naguela (cabane) casa pajiza ó pobre, casilla pajiza, chiribitil de cabritos, *çahurda, choza*, no viene ni de نغيلة *naguila* ni de انويلة *anuila*, si estas voces son árabes, sino de *naua, nava*, que en castellano entra en la formación de tantos nombres de lugar y que en bereber significa tienda. Esta palabra fué la que me metió en estos estudios; leyendo el كتاب الاستقصا de Annaçiri, para formar el índice de nombres propios y facilitarme su manejo me ocurrió la sospecha de si el nombre de حصن العقبان, *Izn alacban*, con que designa el historiador árabe el lugar de la famosa derrota que infligió Alfonso VIII á los almohades sería traducción de Navas de Tolosa, con lo cual Nava significaría lo que *Izn*, villa, y *Tolosa montes*; esta sospecha me llevó á estudiar el bereber y el vasco, y de incidente en incidente, he venido á parar en esto: *tolosa* significa realmente *montes:* compárese *Tolous-Mont-zon;* comp. *atal-aya;* comp. *turó*, montículo en catalán; comp. el *Tell*, la región montañosa de Argelia; *Tol-edo*, el monte y comp. *Atlas,* los montes; aunque diga Arbois de Jubainville, tan lleno de prejuicios que «n'ont jamais portée ce nom dans la langue du pais» tales montañas (Les premiers habitants de l'Europe, segunda edición, tomo I, 239), y que tal nombre «est emprunté» á la mitología griega; el caso inverso es el verdadero y no puede dudarse de la antigüedad europea de la raíz *tal*, así como de su significado de altura; no hay qué decir que los autores árabes han ido atribuyendo el significado de *tol* á todas las raíces homófonas; en vascuence queda el afijo del dialecto suletino *teli* que significa *montón,* hacinamiento de cosas. (Campión. Gramática de los cuatro dialectos literarios de la lengua euskara. Tolosa, 1884, p 158), y en castellano, además de las voces toponomásticas, algunos nombres comunes. Sobre esto insistiré en artículos sucesivos.

El Nomenclator geográfico de España apenas contiene media docena de poblados en cuyo nombre entren los términos genéricos *Medina* ó *Izn*, que son los verdaderamente árabes; *alcalá* es ibérico, lo reconoce el propio Dozy y es bereber también; significa *peña,* y de su extensión en Europa quedan pruebas patentísimas en la toponimia y en el habla común: ¿qué es el *caillou* francés y el *guijarro* (cail) castellano?; *alcázar* es el castro latino; *alquería,* no es árabe; no es razón para decir que lo es, que القرية en árabe «a le même sens» es de una raíz *car*, producir, de donde alquería, lugar en donde se produce, y *gari*, trigo en vasco; digo lo mismo de *almunia*; importa poco que tenga en árabe las significaciones que en castellano; eso tanto implica

que del árabe lo tomó éste, como que de éste lo ha tomado aquél: en los Diccionarios clásicos no existe tal palabra.

Los poblados pues que son *alcarías*, *almunias* ó *alcalaes* no son de fundación árabe, ni lo son aquellos cuyo nombre principia por *beni*; todos estos son posteriores á la reconquista del territorio en donde se levantan; son fundaciones de señores, al modo de las pueblas, villas ó castros, sólo que en vez de recibir el segundo elemento de su nombre, ó del señor, ó de la villa más inmediata, ó de un accidente del terreno, lo recibían de sus pobladores moriscos, porque siempre empezaban por una casa y una familia.

Es el mismo caso de los *arrabales,* palabra que no tengo por árabe; la voz *albala,* significa propiamente el «territorio que se extiende alrededor de una ciudad (Dozy voz Albala)». En ce sens c'est l'arabe *al-barra* (البرّة). Le mot بر (barr) signifie; ce qui est dehors d'une ville ou d'une maison... les faubourgs. *Arrabal* (faubourg) de *ar-rabadh* الربض. Rahal... une maison hors d'une ville de رحل rahala, l'endroit ou l'on demeure. *Al-barrán* (forastero) *al-barrana* (tour au dehors de la muraille d'une ville); *albarrana* cebolla salvaje, que se cría en el campo de oposición á la de huerta, es decir á la cultivada; todas esas voces significan cosa exterior, cosa de fuera, y la raíz es *bar*, *bal*, *al-bal-a*; *arra-bal*, *rahal* (rafal por rabal) *al-bar-ran.* La forma primitiva fué *arrabalde,* aunque la *l* no está en la raíz ربض; no vale salir del paso diciendo que esa *l* es eufónica, no estaría ni en alba*l*a, ni en albarrán ni en raba*l* ni en las otras; ربض significa «*environs d'une ville*», pero también significa cosas muy diversas y que le den tal acepción los diccionarios sólo prueba haber estado en uso en tal sentido en algún libro árabe; con este criterio también *hebra* (fibra) vendría del árabe ابرة *ibra.*

Bar-rio es sinónimo de *arrabal*; entran en aquella palabra las mismas letras radicales, varia la desinencia y esta transgresión de la morfología árabe basta para quitar á todas las derivadas de *bar*, *bal* en sentido de exterior el origen de esta lengua.

Y no lo tienen: *abala* en bereber es *les environs*, *les alentours*, como *albala*; *bar-ano* en vasco es alrededor y *alberri*, pueblo vecino.

Y negado y demostrado que *arrabal,* palabra clásica entre las de origen árabe, no lo es; sólo faltaba que me atreviese á decir que *alcalde* debe seguir la misma suerte. Y si no me atrevo redondamente á negarle su ascendencia arábiga, la declaro sospechosa; reconozco que hay cierta semejanza de sonido y de significado entre *alcadi* y *alcalde* pero esa *l*, de cuyo valor eufónico no estoy bien convencido, la aproxima á la voz *il-ca-cal-do* que aparece en las monedas de Sagunto y á *cles*, que es general en casi todas las autónomas, y á las desinencias *cola*. *colensis*, *culesis*, *clesis* de las inscripciones (H. C. I. 1643-45-48-50-51) y me inclino á creer *alcalde* más próximo á los cargos concejiles que á los cadíes de Córdoba ó de otra ciudad musulmana.

¿Cómo he de creer que la *l* es eufónica como en *aldea*, si *aldea* es palabra vascongada, absolutamente vascongada, que traducimos constantemente al hablar de ciudades, villas y *lugares* en vez de ciudades, villas y aldeas? ¿Cómo he de dar crédito á los que me dicen que *Albelda* significa la blanca? Eso en el siglo X podían creerlo; de entonces acá sólo Mr. Filipon lo ha creído, pero á Mr. Filipon no le cree nadie.

Para explicar *baladi*, no hay qué decir la verdad á los ciudadanos tenderos; lo *baladi*, no lo es por ser de la ciudad, ni porque los tenderos engañen, si no por otra causa; corría en la Edad Media toda clase de moneda, nacional y extranjera, y ésta valía más, como ahora; nacional se dice en árabe *baladi*, he aquí que *baladi* significó cosa de menos precio, de menos valor; nuestra peseta es *baladi* en sentido recto; con relación al franco es *baladi* en sentido figurado.

Borceguí es forma arabizada de una voz europea, de la misma radical que *brocado*; *mossegui* es lo vulgar; la *b* se cambia con frecuencia en *m*, así *maroma* es de la misma raíz que *barazo*, *bramante* y *alamar*.

Es simplemente una tontería decir que las *velas* se llaman *bujías* porque de Bugía se exportaba la cera; ¿y nada más que de Bugía?, y otra tontería que *momia* viene de *moum*, que vale cera!

Cabilda, *cabila*, *cafila*, gente, asociación de familias (comp. cabildo de capitulum) no son voces árabes sino latinas.

Gafete es un derivado del verbo *agafar*, y éste de *cápere*; *irake* viene como el cat. *aram*, de *aes, aeris*, *bronce*, diga lo que quiera Dozy y hable de claridades meridianas.

Para él hasta las piedras venían de Oriente, ó al menos el nombre; *mazari* quiere decir *ladrillo*, y quien hablaba y escribía en francés no vió que *mazari* es de la raíz que *maçon, ladrillo*, *maçonnerie;* en aragonés, mazorril no significa *grosero*, *rudo*, *basto*, sino *fuerte*, *construcción recia, de ladrillo.*

Por mí no hay inconveniente en que crea quien quiera creerlo, que *mamarracho* y *máscara* y *mogate* y *mogato* son árabes; yo no lo creo, ni lo creeré mientras no me lo prueben con textos fidedignos; igual digo de las voces *mogangas*, *moharra* y *moheda;* como en *arrabal* á la *l* se la declara eufónica, aquí se pone la sílaba *mo* sin saber por qué ni para qué.

No es de tolerar que el nombre de la *romana* sea vocablo árabe: رمن *ramana* no es raíz en esta lengua y la palabra *romano*, importación seguramente extranjera, equivale á *¡granado!*

Zacatín, *plazuela,* será el diminutivo de *zoco, plaza,* mientras no se halle otra raíz más apropiada que سقط de donde derivarlo; y *alcaicería* tendrá que contentarse con venir de *alquicer, alquicel, lienzo,* (comp. alquila) según dice Mármol: «el *caçarín* donde están los que blanquean y curan los lienzos» en vez de remontarse á los césares; que, por otra parte, ¿cómo y por dónde pudo llegar á Fez la noticia de qué Césares ha tenido el mundo? ¿Y no sería bien extraordinario

que ni en Italia, ni en las Galias, ni en España, ni en todo el mundo romano se llamasen los mercados *alcaicerías*, *cesáreos* ó *cesáreas,* y se llamasen en dónde nunca sentó el pie un legionario?

Algar y *algarbe* y *algorín* y *algorfa* y *alhorín* son derivados de una misma voz; su origen remonta á los tiempos más primitivos y es por un lado vasco; *aurri* (a-g-urri): *cabaña*, casa sin separación interior; compárese con el *har de harzulo* (agujero); y es bereber, ¿pues qué son los (*a*)*gurbis*, bereberes, sino los *algarbes* de Castilla ó los *a*(*g*)*urris* de Vasconia? *gar,* en bereber moderno, es cueva; y de aquí pasó al árabe; hondura, dice el P. Lerchundi que es en el dialecto de Marruecos *gork*, la misma palabra exactamente que la catalana; y que la latina *gurg-es*, que no es aria, y que la francesa *gouffre* y castellana *golfo*, (que no es griega como quiere Mayer-Lübke) y cuyo sentido propio aparece en el verbo engolfarse, meterse muy adentro, meterse en honduras.

Si se me acusa por la pérdida de la *g* en vasco, Azkué me defiende: «es un elemento, dice (Diccionario vasco-español-francés, Bilbao, 1905, letra G), en el que principalmente se ceba nuestra dejadez, suprimiéndole entre vocales..... podían citarse cientos de ejemplos»: de esa raíz viene el verbo *guarecerse* y *guarida* y *guariche* (muy vulgar pero muy usado) y *garita*, covachuela, como dijo con razón Covarrubias.

Que no es árabe de origen lo demuestra el hallárse en vasco y en bereber y el haber palabras diferentes por los afijos; esto no lo comporta aquella lengua; lo confirma que de la misma raíz quiérese que vengan *algara* y *algarada* y *almogávares*, y voces tan disonantes en significación no pueden proceder de la misma cepa; la idea que une á todas aquéllas y á otras que iré citando, es la de cavidad, sitio hondo en donde se ponen personas ó cosas ó, sencillamente lugar hondo, y *algara* y *algarada* y *almogávares* nada tienen que ver con esa idea; por esto relaciono con la familia la voz *lagar*, que con el artículo bereber *ta* en vez del *la*, que no me atrevo á llamar latino porque *ille* no es propio de las lenguas arias, figura en el «Supplement aux Dictionnaires arabes تغار, *tagar*, «le vase ou le fossé, qui reçoit le sue de çe qu'on presse» y en otra manera تيغار tigar, «grand pot de terre vernissée».

Mas la primera letra de la raiz es fonema que los bereberes de hoy pronuncian muy gutural, al modo de pronunciar nuestra *rr* los franceses medio *r*, medio *g* suave, medio *jota,* y por esta indecisión y por su afinidad con esos otros afines ó se ha endurecido en *g* bien marcada ó se ha suavizado en aspiración suave ó ha exagerado la aspiración; de ahí las formas *algar*, *ahari*, *ifarach.*

Con esta última relaciono las voces zafariche (aragonés) *s-afareix* (catalán) y *z-afareche* (portugués); no me atrevo á decidir si la *s* ó la *z* provienen del pronombre (ip)se, que hizo papel de artículo y se incorporó á muchos vocablos, ó de la raiz *es*, agua; me inclino á lo último

porque las palabras en que la *s* ó la *z* anteceden al *afarach* significan, hasta en la toponimia, *depósito de agua*; mientras las que no llevan esa silbante sirven sólo para los áridos.

La idea más general expresada por la raíz de donde *algar* es *la* hueco, de ella proceden *ta-ri-das* y *atarazanas*.

¿Y *azote?* La raíz significa azotar una bestia; mezclar alimentos líquidos; en la 2.ª forma, que había de significar lo mismo en acepción factitiva, quiere decir embrollar un asunto: el sustantivo سوط desde azote pasa á balsa de agua; hago notar que *es* en bereber vale agua; (compárense los vascos *astare,* humedad, *aitzika*, pantano).

Si se observan los significados tan heterogéneos de azotar y mezclar alimentos líquidos, no podrá menos de concederse que uno de los dos es adventicio á la raíz; ¿cuál? pues el de *azotar*, porque en vasco azote es *asti* (st=z) y azotar *astitu* y *astindu* es sacudir, y *asto* es instrumento de madera para golpear y desgranar el maíz; para majar y ablandar el lino; y *aza* en bereber es garrote y *azut* garrotazo y no creo necesario más pruebas contra el abolengo arábigo de *azote.*

Arracadas viene, según Dozy y Eguilaz, de una raíz que según el P. Belot, significa partir peras; y basta.

Zaga no es árabe; lo prueba el que venga de la misma raíz que *zoco*, mercado; esto, según Dozy, que según Eguilaz viene de زعكة *zaaca*, *cola:* pero esta palabra no consta en el Dict. de Beaussier; en el léxico del P. Lerchundi no aparece en ningún artículo de los que el sentido relaciona con *zaga;* en el Vocabulaire del P. Belot consta, pero aislada, sola, sin afines ni raíz; caso muy extraño en una voz árabe; no tiene el bereber esta palabra pero sí su raíz: *az'ouk*, *az'ok*, significa *peso, pesadez, lentitud, retraso* y *soukhkher*, *dejar atrás;* en vasco *atse* es parte posterior, *atzeko,* la cola del vestido y más genéricamente la retaguardia de un ejército; *atzelari* es el zaguero, en el juego de pelota, *atzen* es fin y último y *atzegi*, rabo ó cola.

Y no porque no me ocurra más cosas que decir, sino porque lo dicho basta y sobra para que el estorbo quede removido, doy fin á este artículo diciendo que hay en castellano una palabra derivada del árabe que no traen como tal ni Dozy, ni Eguilaz, ni la Academia: *coto*, que no puede venir de *cos, cotis*, *un peñasco*, si no de قطع, *cataa*, del cual sale un derivado قطع *cotoo, limitado*, y un *coto* es en un terreno amojonado, y acotar es delimitar, fijar linderos.

ANDRÉS GIMÉNEZ SOLER

LLEGENDES RIMADES DE LA BIBLIA DE SEVILLA

Per considerarles interessants desde'l doble punt de vista literari y llinguístich, publiquèm les llegendes que's troben a continuació de la Biblia rimada atribuída a fra Romeu Sa Bruguera que encara forma part de la Biblioteca Colombina de Sevilla. En Joaquím Miret y Sans, a qui hem de agrahir una còpia fotogràfica del text original, ha donat una nota biogràfica del suposat autor, la descripció del còdex y algunes mostres del meteix (1). No insistirèm sobre la paternitat de tot lo contingut poètich de la Biblia que no's podrà aclarir fins que algún investigador descobreixi la proba que no ha pogut aportar lo meteix senyor Miret, donant lloch a que en P. M. (Paul Meyer) en lo darrer quadern de *Romania* (2) afirmi, també sense proba, que en Sa Bruguera, autor declarat de la traducció en prosa del psaltiri (3), *per ell* no és lo traductor de la Biblia. Si, com se veu, és difícil resoldre aquest punt en lo relatiu a la anomenada Biblia (que no és altra cosa que una interpretació o comentari versificat dels llibres del Vell Testament) molt més ho serà al tractar de les llegendes rimades en les que l'escriptor (ja no dirèm traductor) s'aparta de la lectura exegètica del text sagrat y deixa corre la fantasía per lo camp extens y pintoresch de la llegenda. Entre aquestes composicions y lo restant del llibre no hi ha més unitat segura que la de la còpia, perquè la del estil és molt duptosa donada la facilitat de la rima y lo rudimentari de la llengua en aquells temps heròichs de la nostra literatura.

No descriurèm aquest còdex del s. XIV perquè ja ho ha fet lo senyor Miret en son treball citat de una manera completa. Per lo que respecta als textes que ara's publiquen per primera vegada, dirèm que començen al fol. CXCI del M. S. colombià y acaben al CC en lo verso del qual segueixen los Evangelis. Vegis la distribució:

F. CXCI, v.º: a continuació del Apocalipsi o sía de sos últims versos:

La gracia de Jhesus qui es saluador
Sia ab tots nos e nostre redemptor.
Amen,

segueix: *De Judes escarioth e de la sua uida.*

---

(1) Notes biogràfiques d'en Pere Salvatge y Fr. Romeu Sa Bruguera ab mostres de la Biblia catalana rimada de la XIII^a centuria.—Barcelona. Altés, 1909 (tiratge apart del volum del Congrés d'Historia de la Corona d'Aragó dedicat al Rey en Jaume I y a la sua época .

(2) 154-155. Avril-Juillet, 1910.

(3) Fol. CCII. *Lo saltiri transladat per frare Romeu saburgera*, etz. Es la única *firma* que's llegeix en tot lo còdex

F. CXCIII: *De Pilat e de la sua uida e de la sua mort.*

Al meteix foli, v.º: *de la Ueronica com uenc a Roma.*

F. CXCVI: *De Uespeshia rey de Galicia qui ana a setyar la ciutat de Jerusalem.*

F. CXCIX: *Dels diners on fo uenut Jhesuchrist.*

Se tracta de cinch composicions literaries ab les que l'autor inconegut ha versificat altres tantes llegendes populars, potser nascudes als convents pera sostenir la senzilla credulitat dels pobles doscentistes (1). Son molts los reculls d'aquestes llegendes qu'existeixen en totes les literatures, potser mutuament copiades. En català possehím lo *Genesi d'escriptura* de Mossen Guillèm Serra, *trelladat del provençal,* y en lo nostre temps editat per en Marian Aguiló y en M. V. Amer (2), en lo qual figuren, ab notables variants, algunes de les llegendes de la present col-leccioneta, com la de Judes y la dels diners ab que fóu venut Jesús.

La transcripció dels textes que publiquèm és fidel; només hem desfet abreviatures y puntuat sobriament, y pera sa mellor intel ligencia nos hem permès continuar un petit glosari. Nos ha decidit a ferho la claretat del manuscrit original que no dona lloch a dubtes respecte a sa lectura, convidantnos a acceptar francament la lliçò que s'estampa sense perill de cercar equivalencies y etimologíes de paraules fantàstiques o sía mal llegides.

(fol. CXCI v.)

De judes escarioth e de la sua uida

Ara uos vuyl dir e comtar
De judes sa uida e son afar.
Alsems dien que judes fo
Prop besers dun logar bo,
Escarioth es apellat,
Mas certament el fo nat
En jerusalem la ciutats
E son payre Ruben fo apellats
E fo de la trip de juda,
Sa mayre ac nom ciberea.
Ruben sa muyler empreya
E can fo preys ela somia
Quela infantaria un infant
E cant uendria puys a auant
Aquel infant destruccio
Seria de lur nacio,
Encara que seria turmentat
E a greu mort seria liurats.
La dona sesvuetla apres
E daquel sompni torbada es
E a son marit o ua comtar
Sa muyler e fort plorar
Fo molt torbat daycel afar.
La dompna diu que cant uendra
Caycel seu fiyl nat sera
Lo gitara en tal logar
Que non puxa retornar,
Que ayso sompni no es gens
Ans es per cert reuelamens.

(1) «Existe, sin duda, una *mitologia cristiana* (expresión que no nos atreveríamos á usar si ya no la hubiese empleado José de Maistre); pero esta mitología empieza donde acaba la parte positiva y dogmática del Cristianismo, y aunque sea una eflorescencia natural del espíritu cristiano, es al fin creación libre de la fantasía popular y, como tal, unas veces superior, otras veces inferior á las creaciones de la mitología clásica. Hablo de la riquísima literatura de los libros apócrifos, de las leyendas, de los viajes á las regiones infernales...» Menéndez y Pelayo.—Historia de las Ideas Estéticas en España. Tomo V, p. 202.

(2) Barcelona, any M.DCCCLCCIII.—Biblioteca Catalana.

A .IX. meses la dona infanta
A qui son linatje sajusta
De la dompna e del senyor
Car del infant an gran paor
E uan se tots aconseylar
On poran ayceyl infant gitar.
Un coue poquet uan aportar
Puys vansen riba la mar.
El coue fo empeguntat de tots lats
Lenfant an dins gitats,
Lo coue ab ceyl infant
Va per la mar nadant.
Apres ayso si uenc .I. gran uent
Quel portaua per mar tot suaument.
El coue aribet ab aytant
En una ylla ab lenfant
Que ylla descarioth es apellada
E per escriptura axi nomenada.
La regina dayceyl logar
Si sanaua riba la mar
Ab ses donçeles deportan
E uec lo coue venir nadan
E ual pendre mantinent
E troba hi linfant durment.
Tant tost la dompna pres linfans
E tenc lo en ses mans
Vec lo beyl e asalt e sospira
E ay tant tost se perpensa

(fol. CXCI)

Quel fees portar en loc celat
E pensas gran falsedat
E dix en son cor lassa que fare
Pus de mon marit infans no e
Car si el mor, tot son regnat
Laxara a son parentat,
E per ayso jom gitare
Ades el lit e puys dire
A mon marit que yo son preyns
E aura gran goig encontinens.
La Regina el lit se mes
E diu que en caure deu ades.
Lo Rey tant tost cant ho ausi
De gaug que ach tot ses jausi
E de la Regina fon pensar
Honradament si com dec far,
E la Regina daltra part
Cridaua fort e diu que ua en part
E feuse secretament aportar
Lenfant cauia fayt amagar
Per so que tot aycel regnat
Agues linfant que a trobat.
E axi la dompna faya parent
Canas en part e ua dient:
Ay deus ay deus e que fare,
Ay en lassa quin conseyl pendre
Linfant que ela ac trobat
Li fo entre ses faldes pausat
E ploret linfant mantinent
E les cambreres uan dient:
Ay senyor deus beneyt siats
Qual Rey auets hereu donats.
Lo Rey ac gaug e pagamens
E trastotes les sues gens.
Judes escarioth fo apellats
E era linfant asats gaylarts
Blanchs e pics era forts
Son cors els cabeyls auia roigs,
La un huyl fort negre auia
E laltre cuaix bru lo tenia
E crey que qui a daqueles senyals
No sera masa fi ni leyals.

A pauc de temps a deu no plac
Aycesta tan gran falsedat.
Lo Rey ab sa muler jague
E empreyetla sens dupte,
A .IX. meses la Regina ac .I. filet
Qui fo molt beyl e asaltet,
El Rey cuydaues quels dos infans
Fosen sos fiyls e fosen germans.
Con ueuch que agueren V e VI ans
Ab dos ayçests infants
Foren jugoses e plaens
E remirauen los les gens.
Apres de temps aquels infans
Tot dia sanauen baraylans,
Judes faya souen plorar
Lo fiyl del Rey e greu estar,
No sen volia estar lo malayt
Per molt que lin aguessen dit,
La Regina auia gran dolor
E fon irada a tot for
Contra judes qui plorar faya
Lo fiyl del Rey tot dia.
Tant tost con uiren les gens
De judes los seus captenimens
Que per res nos uolia castigar

Quel autre infant no fees plorar,
Digueren tuyt apertamens
Que fiyl del Rey el no es gens
E la Regina que liua retrer
Que fiyl del Rey no es per ver
E comtali com lauia trobat
Ne per qual rao lauia afiylat.
Judes fo molt irat daycest afar
E auet lo fiyl del Rey matar.
Cant lo fiyl del Rey fo morts
Tuyt foren en gran desconorts
E judes com a fals traydor
Fugi daquen con ac paor
Ab los tributaris sen ana
Tro sus en la ciutat de ierosolima.
Com fo passat en oltra mar
Tantost senyor anet cerquar,
Ab pons pilat ses aferm ats
Car son semblans de volentats
Pilat cant vee que judes es
Bon escuder en tota res
Volgue que per el despenes
E compras per el totes coses
Venc .I. dia que pilat
De son palau es remirat
E vee .I. bel uergers
On ac asats de bels pomers,
Els pomers foren carregats
De beles pomes sapiats.
E aquel verger era de ruben
Payre de judes ueramen
Mas la .I. nel autre non sabia res
Que s atenguesen nuyla res.
Daqueles pomes enueya pilat
E uerger es be serrat
E diu que si non ha ades
Que sa uida pocha es.
Iudes qui ayso ac ausit
Es del palau tost exit
E entra el uerger e noy triga
Per la paret com no demanda.
Layns salta en continens
Puys el pomer munta leumens.
De les pomes cuyli asats
Tot a la sua uolentats.
Ruben viu judes aqui
Tot lo seu cor sen estremi
E fo irats e despagats
Dels poms que judes ac justats
E uali dir que los lexas
E que per res nols senportas.
Jndes les pomes fort defes
E no les uolc lexar per res.
Jndes se uolc a el acostar
E judes uali tost lansar
Una pedra sus el bat coil
Si que no dix a sim dol,
Mort lo lexa tant tost aqui
E judes del uerger exi.
A pilat manues sen munta
Sus el palau e li comta
En qual manera dins lort
Prop lo pomer ruben a mort.
Cant venc a hora de sopar
Ruben uan mort aqui trobar
E cuydarense que sobtament
Sia aqui mort per defaliment
Ho que fos caut del pomer
Cant a la cauz lo miren jaer.
Cant Ruben agueren soterrats
Pilat mana fosen guardats
Los bens que foren de ruben
Que no prenguen bexamen.
Cant lan del plor fo ja passat
Pilat .I. matrimoni a parlat
Que judes prengues per muyler
Ay cela dompna del uerger
Que era sa mayre certamen.
Sa mayre pendre per muyler
E son payre mata el uerger.
Mas empero judes maluat
No sauia lo parentat
Quera entre el e sa muyler
E de cel cauçis el uerger.
Apres molt temps estech ab sa muler
E ac ne dos fiyls per ver
Los quals el molt coralment ama
Pus que nuyl autra cosa
Quel mon hoys ne vees

(f. CXCIII)

Ne sa muyler ne si meteys.
Un jorn com judes fos
Ab sa muler en gran repos
Sa muyler ua fort sospirar
E judes uali demanar:
Dompna uos e que auets?
Senyor, dix ela, entendets

Jo desastruga agui .I. fiyl
De Ruben e gitamlo a gran peril
Sus en laygua de la mar
Aquel infant anam lansar
En .I. coue be enpeguntats
E fo en los draps enuolcats,
E a ja passats .XXII. ans
Que fe ayso daycel infans,
Apres lassa trobe mort
Mon marit en aquel ort,
Puys enapres forsam pilats
Oltra la mia uolentats
Que jo prengues uos per marit
La doncs aguin mon cor trist e ma·
E per ayso planch e sospir [rrit
Com me poc so auenir.
Cant ela ague axi parlat
Judes tan tost ali comtat
Com la Regina lo nodri
Descarioth tro que fugi
E col troba riba la mar
Segons que li ausi comptar,
E cant tots sos afers ague comtats
De mot a mot an trobats
Que judes fo fiyl de ruben
Quel auçis molt falsament.
Cibera sa mayre fo
E judes querili tost perdo
Daquests tan grans faliments
Los quals auia fayts neciamens,
E sa mayre dixli que anas
Lay on jhesuchrist trobas
Que lavors era en aquel temps
E que donas al arma saluamens.
Judes jhesuchrist atroba
Tant tost perdo li demanda
Car greument auia errat
E era ple de greu peccat.
Jhesuchrist uista sa uolentats
Perdonali tots sos peccats
Son dexeble n feu puys en apres
Car se prouaua be en tota res.
Apostol fo puys a .I. temps
Car era hom molt plasens.
Jhesuchrist tot per bona amor
Que portaua nal traydor
Despensari lo feu de si
E dels apostols atresi.
Judes prenia sapiats
Tot quant a jhesus era dats
Lo reedelme uolc auer
De tot jhesus prenia per uer,
Borses portaua lo dolent
On metia celadament
Tot quant podia ajustar
Ne a jhesuchrist emblar, [nas
El reedelme a jhesus queri que li do-
Per so que a sos fiyls ho ajustas
Doncs judes hom maluat
Obres faya dom orat [ments
Car per nuyl temps no agra fali·
Quen jhesus fe agues fermamens.

Apres ayso jhesus ana
En .I. loc a betania
E conuidal Simon lebros
El e tots sos companyons,
Asats los dona a menyar
E ab aytant uiren entrar
La magdalena que sasech
De tras jhesuchrist e estech
E aportet de bon enguent
En una capsa uerament
Que ualia molts grans diners
E compral de bons especiers
E mantinent ualo gitar
Sobre jhesus e escampar.
Apres los seus peus lin unta
E puys exugats los lia
Ab los seus loncs cabeyls
Que eren mo't roses e beyls;
Tal odor exia del enguens
Que tot ceyl loc nera olens
Car de mirra e de aloes
E de mosquet ceyl enguent es
E especies hi ac asats
De molt nobles per ueritats.
Judas qui aso ague uist
Fo mogut contra jhesuchrist,
E dix que mays aguera ualgut
Que aquel enguent fos uenut
Que trenta diners nagueren trobats
E ara es tot escampats.
Tant tost comta quel dit enguent
En trenta diners i era perdent
E per so uas perpensar
Con aquels diners pogues cobrar.
A chayphas tant tost ana

Dins en lo temple lo troba,
Ab el feu preu que li donas
Trenta diners tost e iuas
E el jhesus li liurara
E en lurs mans lo metra.
Los .XXX. diners li an tost donats
El los pres als estoyats
E molta companya li uan liurar
E el los ua axi parlar:
Aquel que yo en la bocha baysare
Uosaltres aquel prenets sempre
Per so con el fort sembla
Jacme de Felip germa.
Tant tost con lac liurat anas ligar
E en .I. fust el sana penyar
Lesperit mal de judes dolent
Nisque al pasament
Per la bocha on jhesus bayset
Fiyl de deu ca mort liuret
Can la bocha malayta fo
Don se parla tan gran traicio
Doncs judes dolen catiu
Mes ualgra que no fos uiu.
Eximpli dona ales gens
Que no facen mals faliments
Car qui fara aytal semblant
Escrit aportara dauant
E los jueus falses traydors
Agueren e an daso moltes dolors
Hoc uerament prou e assats
An andes el temps passats
Tots temps los jueus dolens
Son estats meyns creens
E no uolen creure per nuyla sort
Que jhesuchrist sucitas de mort.
E tots aquels que jhesuchrist
Propiament auien vist
Deyen quera sucitat
E sus el cel era muntat [gat-
Tant tost pels mayors eren encai-
Per so car deyen la ueritats.
Molts de miracles los dolens
Veyen tots jorns apertamens
E nos uolen convertir
Per res que ueyen ne oyen dir
Mas jhesuchrist lo saluador

(fol. CXCIII)

Los a demostrat ques seyor
Quels a gitats en captiuitats
De la qual nuyl temps no seran de-
[liurats.

De pilat e de la sua uida e de la sua Mort

Deuets saber que fo .I. Rey
Tus auia nom en sa ley
Qui fo fort enamorats
Duna donçela per ueritats
Pila era apellada
E segons saley axi nomenada.
Tus la ague ela empreyet
Apres .IX. meses infantet
La mayre uolc com ajustes
Lo nom seu e del payre apres
E fo compost pilatus e nomnat
Per tots locs on es anat.
E cant pilatus ague
Pila sa mayre lo tramete
Al Rey son payre quel nudris
E en bons fayts quel estruis.
Lo Rey Tus auia I fiylet
De sa muyler quenquer era poquet
E fo dels dies de pilat
E cant foren de gran edat
Asayauen se abdos de forceyar
E de luytar e de saltar.
Lo fiyl ledesme so sapiats
Era pus poderos que pilats
On pilat de rencor e dira ple
Ausi son germa quera ladesme.
Cant lo Rey aso ague ausit
Ague son cor irat e trist
E tuyt auli per couseyl donat
Que ausies lo bort pilat.
El Rey dasos retench acort
Car no li play que pilat sia mort
Mas trameslo en continent
Per confortar tota sa gent
A roma ques nobla ciutats
Que hostatge hi tengua asats
Per lo traut que cascuns ans
Lo Rey faya als romans.

En aquel temps lo Rey Frances
Lo seu fiyl a Roma trames
Per lo traut que no auia pagat

E ab pilat ses acompayat
E comportas en valor mils que pilat
E pilat per enueya al matat
Als Romans mol greu lur es
De la mort del fiyl del Rey frances·
Conseyl agueren e que faran
De pilat ne si a mort lo liuraran
Quel son frayre ja auia mort,
E aquest fiyl de Rey a mort a tort
Conseyl aut an lo trames
En una yla que dins mar es
Ponços a nom e aqui jutge sera
E cella gent nol sofferra
E aqui tost aura tot mal sens tardar
E murahi que noy pora escapar.
Lay lan trames encontinent
E fo jutge daquela gent.
Pilat era fort cert e erguylos
E fo los plaent e molt amoros
E aymaualos com a germans
E nols ana a nuyls engan
E per aquella ylla fo nomnat
Que agues nom ponç pilat.

Apres lo Rey herodes ausi parlar
De pilat e de son afar
Quera fort cert e beyl parler
E uolc amistat de luy auer,
E trames li missatges que a el pasas
E que el aquel jutjat laxas
E la ylla e les gens que lay son
Que li comanara offici profitos ebon,
Tant tost pilat a el senes anat
E el encontinent li a comanat
Jerusalem ques nobla ciutats
E judea ques bon regnats.
Pilat gran auer aqui ajusta
E tant regidor hi tracta [estar
Quen aquel offici pogues tots temps
E que nol ne pogues herodes gitar.

Pilat a roma es uenguts
Que herodes non ha res saubuts
A tiberi lemperador
E donali molt gran tresor [manas
Per so quel dit gouernament li co-
E ab cartes fermes li atorgas
Tot can herodes li auia comanat
Que per el non pogues esser gitat.
Tiberi cesar conferma
A pons pilat can demana
Apres tenc ho per lemperador
Que sobre tots era seyor
Perque sagueren mala uolentat
Apres herodes e pons pilat
Mas lur amistat se reconsilia
Con pilat jhesuchrist li enuia.

Apres de temps lemperador
Tiberi cessar quera senyor
Ague una malaltia gran
Quo fo lebros don era dan
E diguerenli apertament
Que un bon metge certament
Era uengut en celes parts
Qui sabia be les .VII. arts
E garia totes les gens
E noy metia nuyls enguens [uats
Mas el deya en nom de mon payre le-
E mantinent era tot hom sanats
E si aquel metge podets auer
Guardaus tant tost senes (mal) auer

Lemperador tant tost mana
A un escuder seu uelucia
Quen les parts oltra la mar
En continent degues anar
E que aquel metge amenas.
Veus lescuder ques uenguts
A ponç pilat e atenduts
E demandalo de jhesuchrist
Que anch milor metge no fo uist
Si sabia que fos en nuyl logar
Car el lo seu uulria menar
Del qual an dit molt gran laor
A tiberi cessar lemperador
E mandaus que li trametats,
E ponç pilat fo molt irats
Cant jhesuchrist no poc auer
E que al emperador ne fes plaer
Pilat uolgue alongament
Que jhesuchrist anas quirent.

De la ueronica con venc a roma

Lescuder .I. jorn sanet deportar
E ueronica ha encontrar
Una dompna que molt de temps

Era de jhesus conexens,
E demanali lescuder:
Si us play dompna vuyl saber
Si poria per res trobar
Jhesuchrist en negun logar.
Manues veronica tot breus
Dix aquex era lo meu deus
Lo qual Pilat liura a mort
Per enveja e a gran tort.
Amich dix ela molt dia lay uist
Lo meu saluayre jhesuchrist
E guarim dun mal fort grans
Que flux de sanch agui .XII. ayns

(f. CXCV)

E toquelo en son uestir
E tant tost aue guarir.
Dix lescuder mal son torbat
Cant eu no lay uiu trobat
Car lemperador mon seyors
Auia obs lo seu secors
Car molt era a el loats
Per mellor metge canch fos nats.
Respos la dompna sius uolets
A nostre seyor portarets
Un drap on es la sua fas
El lom dona que jol portas
Si lemperador sa fe fermament hia
De mantinent cant lo veyra
Tant tost del mal que a guarra
Que ja pus no li parra
E dir uos ay el com lam de
E ya no us en mentire de res.
En I. drap de li uo ia fer pintar
Sa fayso que la pogues regardar
Cant jo portaua lo drap al pintor
Jo encontre lo saluador
E dix me quel drap li prestas,
Tant tost posalse en la fas
E paragne sus aqui
La sua fas el drap de li.
Dix lescuder aram diats
Dompna si a uos plats
Per nuyla res purias fer
Que jo lo drap pogues auer.
Per nuyl tresor dor ne dargent,
Ella respos tot dousament,
No es tresor que jo n preses
Ne que del drap me desisques.
Dix lescuder donchs que fare
Ne quin conseyl penre pore
Si uos madopna tanta d onor
Voliet far al emperador
Que lo sant drap me fos liurats
A poch de temps laurets cobrats.
La dompna dix que als no fara
Mas ab el a roma sen ira
E farali tanta donor
Quel drap dura al emperador.

A roma son abdos uenguts
Qne Pilat no ha res saubuts
Cant Tiberi cessar ausi e sabe
Que lescuder uengut e,
Tant tost missatge li tramete
Car mays lo desiyaue que re.
Lescuder uenc encontinent
E contali espertament
Com los jueus e ponç pilat
Per gran enueya an matat
Jhesus lo bon metge natural,
Mas jous ay fayt adur lo seu seyal
C una dompna uos a portat aysi
Que de lay es uenguda ab mi.
Tiberi cessar demanda al escuder
Quin senyal es aquel per uer.
Sey .I. drap maraueylos
Que anc altre pus glorios
No fo anc uist de nuyla part
Car aqui es sens tota art
La fas daquel metge tan bo
E per nuyl temps penxa non fo (?)
E si uos seyor adorats
Deuotament aycela fats
Serets guarit encontinent
Del mal cauets uerayament.
Cant lemperador ague ausit
Tot so que lescuder a dit,
Feu son palau encortinar
E feu la dompna amenar
Que lo sant drap a aportats
Nedeament en celes parts
La dompna ua lo drap desplegar
Tant tost cessar agenolar [gamens
Cant vee la faç de jhesuchrist ac pa-
E fo guarit molt be encontinens
Per la sua bona deuocio
Que ague el drap cela sao

E dix manues lemperador
Ara conech que era hom donor
Aquest jhesus que los jueus e pilat
Axi han mort a gran peccat.

Apres ayso lemperador
Dix e mana com a seyor
Que Pilat manues vengues
E nuyl acort el no agues.
A roma uenc pons pilat
E lemperador es fort irat
En contra el e fal uenir
E con lo uiu ual comiansir (?)
E no li mostra que fos irats
Ans li es tot oblidats.
Pilat com ague uist lemperador
Partis del no ac temor
Tant tost com pilat sen ana
Alemperador la ira torna
E mana pendre tost pilat
E que dauant li fos amenat
Per so com lo uolia a mort liurar
E per re no pora escapar.
Pilat al palau an amenats
Dauant Cessar ses aturats.
Cessar tant tost com lo vee
Nos tenc del agreuyat en re
Ans li feu semblant alegre e pagats
E apres pilat pres del comiats.
Tots los seus qui eren aqui justats
Foren dest fayt maraueylats
E uan dien: so cos pot far
Que con pilat sa fayt amenar
El l acuyl amorosament
E li dona comiat alegrament.
Apres lemperador cuyda enrabiar
Tro quel a fayt dauant si tornar
E con la fayt tornar
Amorosament laxal anar.
Un jorn parti del pagadament
E tornasen molt belament
Lay on pesaua e albergaua
E tenc solas ab sa compaya
E despulas se encontinent
Una gonella qui uerament
Fo de jhesuchrist quel aonta
E puys a mort el lo liura.
Estant pilat en son solas
Lemperador tost e inas
Trames per el que mantinent
Al palau lamenasen corrent.
Tant tost pilat lay an menats
E no uesti lo mal fadats
La gonella que uestir solia
E lemperador ab mala ira
Fo fort mogut contra pilat
E manda que fos encarcerat.
En la preso lo uan menar
E Cessar uas maraveylar
So que podia esser estats
De pilat lo maluats
Que cant el era dauant mi
La ira se fogia de mi
E cant el sera deuant mi partits
E contra el era irat e trists.
Seyor, dix .I. hom encontinents;
Aysos prenia el vestiments
Quel portaua sobre si
Daycel profeta que mori
La qual uestadura es plena de uir-
E als malalts ret saluts. [tuts

(fol. CXCVI)

Apres lemperador feu ajustar
Tots los sauis per conseylar
E ac conseyl contra pilat
Que a mala mort sia liurat.
Cant pilat ayso ague ausit
Ab lo seu contell se fo ferit
En dret lo cor e tant tost mori,
E cant Cessar ayso vee e oyi
Dins en son cors ses alegrats
Cant pilat ses axi matats.
Lemperador manda aportar
Una mola que feu liar
Al coil del omeyer pilat
E que pregon sia gitat
Dins tiber ques aygua grans
Que per la ciutat de roma es passans.
Tant tost venc una gran legio
Que tant tost sus aqui fo
Sobre lo cors de pilat,
Con dins en laygua fo gitat
Tan gran brugit, tan gran baudor,
Tan gran fum, tan gran pudor,
No fo anc uist en nuyl logar
Que laygua faya alt saltar,
Lamps trons pera e tempestats

Faya aqui prou e assats
Si quels roman· nagren dolor
Daquel solars e gran paor.
Daycela aygua lan tost gitat
E a Uiana lan portat
E dins Rose ques flum gran
Lo cors de pilat gitat an
Tant tost hi ac tants diablons
Que no ueya hom gens de floms
Les gents daquen que uiren çest
Tant tost daquen lo uan leuar [afar
Entre dos puigs an lo lansat
Dins un pou pregon que y an trobat
Encara vuy daqnel pou
Veu hom exir foch e fum prou.
E axi deuets saber que pilat
A Leo del Royne fo anat
E per ayso prop cel logar
Don era nat uolc retornar.
Veus quina fi feu lo dolent
E quin gasardo ac certament
Can el consenti en la mort
De jhesuchrist qui la pres a tort.

De uespeshia Rey de Galicia qui ana a setiar la ciutat de jerusalem

Deuets saber que fo un Rey
lo pus naient de nuyla ley
E regnaua I. gran regnats
Que Gallicia es apellats
Ques lay enues orient.
Gentils eren aycella gent
Tiberi cessar lay lo trames
E que per el lo Regne tengues.

Estant ayso pons pilat
Un escuderim escuder apellat
Alba auia nom per cert
Era molt saui e apert
E nali dir puys en apres:
Amic recuylte ades
Que paor ay de mon seyor
Que no mic git a desonor
Car lo profeta jhesuchrist
Mori a tort don ne son trist
E escusats me com porets
E bonament me sostenets
Danant mon senyor lemperador
Del qual ay reguart e paor.
Lescuder se recuyli tost en mar
E uent contrari en galicia l ua gitar.
Manues quel fo en .I. logar
Molt galart loc riba mar
Lescuder fo aqui arribats
De mantinent fo acusats
Al Rey vespehia lur seyor
Que soferia gran dolor.
Lo Rey vespehia si li vay dir:
Amics digats e nous tir
Don sots ne que anats cercan
Diats mo tost senes engan.
Lescudor li dix: seyor sapiats
Qu eu fuy en jerusalem nats
E pons pilat fayam anar
A Roma ques noble logar
Per el escusar dalscuns fayts
Que huy seyor no serien retrayts.
Vespeshia li dix mantinents:
Doncs tu es metge ueramens
Cor tots aquels daqueles parts
Saben trastotes les .VII. arts.
Lo Rey vespeshia per cert
Auia mal de cranch en descubert
Sus en lo nas molt grans
Pudent negre e mal estans.
Vespes nexien a presens
E soferio lonc de temps,
Reclus estaua en son palau
Vespeshia dix a lescuder
E en continent li ua mander
Quel garescha daquel greu mal
Per so con deu esser metge natural
Sino el lo liurara a mort
E dayso no aya altre conort.
E lescuder anet li dir
Tot en axi sens falir:
Aycel qui morts fa sucitar
E fa los cechs illuminar
E los contrets fa pla anar
E fa los dimonis amagar,
Sab seyor de mi certamens
Quen res metge eu no suy gens.
Dix lo Rey vesp'shia a lescuder:
Qual es aquex metge tan uer
Que tantes coses pogues far
Segons que tay ausit comtar?
Lescuder tant tost respondet:

Seyor, jhesus de nazareth.
Que pons pilat liura a mort
E tots los jueus a gran tort.
Si tu aquest creus certamens
Seras guarit de mantinens.
Dix vespeshia: jo creu per cert
Que jhesuchrist tot en apert
Faya los morts resucitar
E pot mi dest mal deliurar.
En continent c ayso ague dit
Daqueles uespes fo garit
E en continent caygueren
Dauant la gent que aqui eren.
Est miracle fo declarat
Per tots los locs del seu regnat
E dix que creu jhesuchrist
Mils que ceyls qui lauien vist.
Apres lescuder senes tornats
En jerusalem la ciutats,
Vespeshia uolc puys anar
Al emperador e demandar
Si li playra que los jueus
Que auciren jhesus deus
Sien per el trastots taylat
Car jhesuchrist an axi auiltats.
Ab tant a Roma se nes anats
E cessar lin a autreyats,
Apres tornassen en galicia
E trastotes ses gens ajusta
E tria .V. milia caualers

(f. CXCVII)

E atretants bons escuders
E balesters e mayn.ders
Que manaua tots primers
E foren mays de .XL. Milia
Be armats que res nols falia
E reculirense en continens
En mar ab totes celes gens
E son lay oltra passats
E asetyaren la sancta ciutats.
Los jueus eren tots justats
Les dones en la sancta ciutats
Per tenir paschua tots ensemps
E eren sens fi los cans pudens
C apenes cab en en la ciutats
Tants eren aqui ajustats
E negu non podia exir
Per nuyla res que sabes dir.
Empero ho deuets saber
Que los amics de deu per uer
Foren de la ciutat tots exits
Quel sant esperit los ague dits
Ans quels jueus fosen asetyats
En aquela sancta ciutats
E langel de deu los mena
En .I. loch prop flum jorda.
La gran fam fo en la ciutats
Entre ls jueus qu eren asetyats,
E vespeshia con a ualent
Ab una partida de la sua gent
Que aqui eren ab el ajustats
Parti daqui e pres una ciutats
Quen judeya era lay
Car auien paor del e glay.
Jeseffus era lur seyor
Quis faya deuinador
E dix a uespeshia expert
Quel emperador per tot cert
Que de Roma era seyor
Era mort don es gran dolor.
El conseyl de Roma en continens
Sens tot altre retenimens
An tu elet Emperador
E a Roma gouernador.
Apres pochs dies so sapiats
Vengren de Roma dos legats
A Uespeshia qu aya saubuts
Que emperador es eleguts
De Roma e an lon tost menat
E con lay fo emperador coronat.

Mas Uespeshia lay a laxat
Titus son fiyl be areat
Per jerusalem a destruir
E que fassa layns morir
Tots los jueus que layns son
E non sia presa reenson.

Apres titus ausi comtar
Estant ab les hosts en cel logar
Que son payre es emperador
Don ague alegria e baudor
E per gran elegre ques dona
De huna part contret torna.
Jeseffus profeta ualent
En continent sus aqui uenc
E demanda lo mal col pres

Ne quant de temps a en apres
E cant tot ho ague saubuts
E tot ho ague regoneguts
El conegue naturalment
Que per goig pres refredament
E uali dir quel es guarits
Ab quel fassa los seus dits.
Titus li dix quel fara
Tot so quel li manara.
Jeseffus feu titus uenir
E a la taula lo feu seir
Apres feuli .I. gran mal estar [tiar
Un sarray negre uormelos fo a se-
Sus ala sua taula e que menyas
E que titus acompayas.
Can titus vee lo sarray catin
Pus roig torna que nuyl caliu,
Tant fo despagat e felo
Que fora tot son sen el fo,
E levasse encontinens
Dela taula espertamens
Fo escalfat e puys guarit.
Can vene a cap de dos ans
Dins la ciutat fo la gran fams
Car no auien que menyar
E cuydauen tots en rabiar.
Tots morien pels carrers
E noy bastauen cementers,
Pel mur los anauen gitar
Car nols podien soterrar.
Can titus uee los uayls plens
Day cela gent descreens
Leua les mans deues lo cel
E crida a deus disrael:
Tu sabs senyor la ueritats
Daycels qui son dins la ciutats
Que yo nols fas a fam morir
Mas que puxa del tot complir
So que mon payre me manda
Con a Roma sen ana;
Dix me quels jueus desta ciutats
Jhesuchrist auien claufícats
E per aso uolc los matar
E a gran fam fer esclatar.
Con dos ans foren cumplits
Los jueus se son enfelonits
E uan la terra menyar
Per fam que an e uan cridar:
Ay caualers benauyrats
Ades siats tot armats
E especeijen nos mantinens
Ans que daltres no siam seruens,
Que mays ual morir a honor
Que uiure a gran desonor
E ja auem nos a morir
Doncs nons qual de fora exir,
Mays ual muyram entre nos esper-
[tament
Que sins auceyen los romans a lur
Ay tant tost foren armats [talent.
E de fer colps apareylats
E uanse mantinent ferir
Ab les lançes de tal asir.

Ades lu ades laltre can la morts
E moriren molts a mala sorts
Ab lurs espaes se uan dar
Que les lurs testes uan volar,
Braçes cames e huyls caser,
Virets en terra tans jaser
Que feredats era sabiats
Tans ni auria desmanganats
De (tan)ts milia caualers
Eren per cert menys descnders
Quen aycel jorn se son matats
Layns dins cella ciutats,
E uolgren mays axi morir
Que sils romans pogressen dir
Quels los an morts a colps de glay
Don agren onta tots temps may.
Tal pudor a en la ciutats
Que sus el mur sen son muntats
E cridauen altament:
O titus, titus molt ualent,
Vet quet liurans aysi les claus
Prin les seyor si a tu plaus.

(f. CXCVII)

Cor moyses que es jhesuchrist
Lo qual nosaltres auem uist,
Nos a menat que deliurar
A tu deyam aycest logar.
Titus entra en la ciutat
E fo molt be acompayat
E ueerets dins gran pietats
Dels jueus que eren secats.
Vet nos seyor en ton poder
E fe de nos lo teu uoler.

Titus ua tant tost cridar laus
E pres tant tost Rey Arxelaus
Lo Rey aquest la lança pres
E per lo uentre el les mes.

Apres anna e chaifas
Be agren lur part del solas,
Ab dos foren encarcerats
E apres foren alabeats
De laltre gent uan rocegar
E degolar e especeyar.
A morts diuerses son liurats
Los desastrucs malanats
De molts .IIII. parts fayen
Axi com els fayt auien
Dels uestimens del fiyl de deu
Ques partiren ab gran mifeu.
Veyats la fam sera gran
Cuna dompna son infant
En una caldera lo cogue
Que no nac pietat de re
Tot lo menya sino los hos
Que no nague nuyla dolors.

Titus feu manues derrocar
Los murs trastots e aplanar
E lo temple e la ciutat
E cant ac fayta sa uolentat
El taya .XXX. jueus daquel logar
Per .I. diner a tot hom dar
Con los jueus per tot cert donaren
Per Jhesus el ne compraren
Trenta diners a judes traydor
Don soferiren esta dolor.
Noranta e .VII Milia
E encara mays tres Milia
Jueus malayts foren uenuts
Trenta per .I. diner menuts.
E moriren so sapiats
Que a fam qui foren peceyats
Dins e de fors per nombre cert
Cent Milia tot en apert
Per .IX. uegades e mes
Segons quen lescriptura es.

Apres ayso en continent
Titus feu fer .I. bastiment
Que hom enderrocas lo mur
Qu era tan fort e tan dur
Que pic noy podia mal far.
Ab tant lo mur uan foradar
E dins lo mur an atrobats
Un home veyl, so sapiats,
Joseph daramatia nom auia
Lo qual jueus per fe onia
Paradaren dins aquel mur
Per so quel tenguessen segur,
Car el nos uolia estar
Qu el no anas predicar
Tots los sants fayts de jhesuchrist
Axi con ho trobam escrit.
Dix empero que deus del cel
Pel beneit angel gabriel
Li enuiaua que menyar
E lum molt clar per confortar.
Titus lexa josep anar
E aplana aycel logar.

E con fo mort lemperador
Titus son fiyl feren seyor
Qui fo bon hom e molt honrat
E mantenc be lo seu regnat.
Apres temps trobam escrit
Quels enemics de jhesuchrist
Volgueren reedificar
Jerusalem e murs tornar
E cant venc lendema mati
Atrobaren per cert aqui
Moltes croetes ueramens
Del ros del cel totes luens
E los jueus uan tots fugir
Can uiren ceyl luir
E lendema son hi tornats
E cant foren lay justats
Creus uermeyles encontinent
Agueren sobre lur uestiment,
E fogiren los malauats
Mas lendema hi son tornats
E de la terra sapiats
Isque calor quels ha cremats
E en axi romas cel loc
Con uiren quen isque foch.
Ara uos e dits e esplanats
Dels juehus pudens maluats
Qual gasardo an e an aut
Cant jhesuchrist agren pendut

Dels diners on fo uenut jhesuchrist

Deuets saber quels diners hon fo [uenuts
Jhesuchrist per judes desastrucs
1068 Don foren primerament
Ne qual fo lur comensament.
Un Rey qui auia nom Nin.
Daciorum en latin.
1072. Lo feu fer a I. ferrer
Tares auia nom per uei;
De forma eren cominal
Luens eren com a crestayl
1076 Daur eren so sapiats
Per so con es matayl presats.
Al fiyl d Abram foren donats
Con pres muyler per heretats
1080 Sarra ac nom quin fou comprar
Per so que pogues deportar
En gericho camps e honors
E donaren hi aquel tresors
1084 Per aquels .XXX. diners so say
Fo uenut als egipcians lay
Joseph fiyl de jacob somiadors
Per los seus frayres traydors.
1088 Lo Rey pharao apres los ach
Con los frayres de josep uengren [a blat
En feu tresor e tant los tengue
Tro que apres que del los ague
1092 Sibilla la molt sauia
Qui fo Regina daustria
Els presenta e los porta a salamo
Per complir lo temple tan bo.

1096 Apres .I Rey ab gran poder
Nabugodonosor per uer [pulla
Lo temple de jerusalem pres e des-
E los .XXX. diners sen porta
1100 En babilonia per uer
E a soldada molt caualer.

Apres hu dels .III. Reys daurient
Aquels .XXX. diners fon present
1104 A jhesuchrist benauyrats
Cant lestela los ague guiats
Tro en la çiutat de betlem
E aqui los hi presentaren
1108 Quels predecesors del Rey baltasar
Los ague per so e per armes portar
De nabugodonosor quils los dona
Qui guereyaua ab lo Rey de juda.

(f. CXCIX)

1112 Apres asso trobam per cert
Quel Rey herodes tot apert
Faya cerquar per son regnats
Lenfant jhesus on era nats,
1116 E con nol troba fo dolens
E feu aucire los ignocens,
E la verge molt gloriosa
Fo de jhesus son fiyl temerosa
1120 E per paor lenas mati
E ab josep tenc son cami
E los .XXX. diners daur amagats
Que l u dels .III. Reys daurient [auia presentats
1124 E offert a jhesus son fiyl
E ayso fou per gran peril
En una caua tot deçelat
Fo aquel tresor amagat
1128 Ab una gonella soptil
Que deus lo payre a son fiyl
Trames per langel gabriel
E aportala sus del cel.
1132 La gonella uirtut auia gran
Qui con crexia ceiyl infan
La gonella crexia en apres
E noy tocaua hom de res.
1136 Angels la feeren meyns de tayl
Pus clara de nuyl matayl
Custura noy auia gens
Traues biax galiamens.

1140 Apres aso trobam escrit
Que la uerge ab jhesuchrist
E ab Josep lo seu espos
Prop flum jorda se son enclos.
1144 Apres aso trobam per uer
Que pastors trobaren cel auer
E la gonella el encens
E la mirra que tot era ensemps.

1148 Apres venc .I. estremonia (?)
Que tot cel auer somia.
Derminia fo aquel hom
E fo saui e just e be prom

1152 Quels diners aquels troba
La mirra e lencens e la gonela,
E cant jhesus ensenyaua
Aquel bon hom lo uenc hoir
1156 E langel de deu uali dir
Aquel auer que as trobat
E longament las celat
Es de jhesus, uelli donar,
1160 Que daltrament not pots saluar.
Aquel bon hom cant ac ausit
Tot so que langel lia dit [els diners
Rete a jhesus lencens e la mirra
1164 E la gonela de bon grat e uolen-
E jhesus dauant aquela gent [ters
La gonellas uesti mantinent
Quera poca a obs dinfaut
1168 E manues fo a el bastant.

Apres jhesus a mandats
Quels .XXX. diners portats
Fosen el temple e estoyats
1172 E en tresor fosen pausats.

Apres trobam que los jueus
Los quals confus jhesuchrist deus
Auien aquels .XXX. diners dor
1176 Donats a judes traydor
Per so que trays lo seu senyor.
Apres judes con son senvor
Ague trayt ac ne dolor
1180 E penedis e uenc iuas
Sus al palan a cayfas
E dix qu errat auia fort
Con jhesuchrist auia liurat a mort
1184 E gita aqui los diners
Sus el palau feels engres
E corre tost e uas liar
Sus en .I. fust e puys penyar.

1188 Apres daso los jueus tots
Cridaren a una vots
Pus judes dolent retuts auia
Los diners quel preses auia
1192 Per tal que jhesus liuras a mort
E que senpenedia fort
Per so can eren de preu de sanc
[estats
De jhesus de nazareth qui fo cru-
[cificats
1196 Que .I. tros de terra ne comprasen
Que morisen en jerusalem (1)
Ne que al sant temple uenguessen.

Apres quels jueus agueron pres e
1200 jhesus e conplida lur uolentat [ligat
La doncs jhesuchrist amaga son
E uolc los dar del tot (p)ler. [poder
En diuenres a ora de nona
1204 Posaren en creu la sua persona
E ficarenli .III. claus grans
.I. per los peus .II. per les mans.
La crots los claus la corona
1208 On turmentaren la sua presona,
Foren per cert trobats
Cant doens ans foren pasats [uador
Apres la mort de jhesus nostre sal-
1212 Per una dompna de gran ualor
Elena ac nom certament
Mayre de Costanti lo ualent
Que subiuga a si tot lo mon
1216 E lo temple (de) salomon.
Esta dompna en jerusalem ana
E mantinent a tuyt mana
Que tost a conseyl sajustasen
1220 E per re no si tardasen.
Tant tost foren tots justats
E santa elena als preyats
Que li mostrasen lo logar
1224 On jhesuchrist feren crucificar.
Un jueu per nom judes parla pe
Quels no sabien aquels locs [tots
Que .cc. ans auia passats
1228 Que aquel fet era estats.
Tots anauen bunin que sera
No la Regina que fara;
Si lo deim perduts serem
1232 E la nostra lig trencarem.
Judes als jueus conseyla
Que tot hom dixes so que hi sabia
Ab tan Judes a la Regina pres a
1236 Que a son payre ausi dir [dir
Que son aui hi era estat
Cant jhesus fo crucificat
E que li fo greu en fo dolent

(1) Avans d'aquest vers n'hi falta un pera completar lo sentit y la rima que hauria de dir aproximadament «*Els feels lay soterrasen*».

E de puys li dix certament
Que temps uendra que la crots
Que soterrada auien en .I. pots
E los claus e la corona seran cer
E jhesuchrist sera adorats [cats
Que fiyl uerdader era de deu,
E mon payre responeli tan leu
E dixli en axi breument:
E dons payre per quin gosament
Lo crucificaren celes gens
Que lauors eren uiuens
Pus conexien e sabien de ueritat
Qu era fiy de Deu quels auia enuiat.
E mon aui respos que noy fo bo
Ans li desplac tot cant si fo.

Apres judes mostra lo logar
A la Regina e manues feu cauar
La creu trobaren ab aytan
E trobaren ne tres, mas la pus gran
Fo de nostre seyor jhesuchrist
Car sempre fo conegut e uist
Car tant tost sucitet
Un hom mort a qui hom la acostet.
Les altres .II. nuyls miracles no
[feeren
En tantes coses no les esproueren
Car foren dels ladres, so creats,
Que ab jhesuchrist foren crucificats.
E aqui matex los .III claus foren
E en re no foren roueyats [trobats
E la corona be an atressi trobada
Que nuyla res no fo afolada.
La Regina la santa creu pres
E los .III. claus e la corona en
[apres.
Lo jueu judes que ayso mostret
Babtisme pres e non tardet,
Cirianus se feu nomnar
E lo diable ua cridar
La sus en laer e ua dir:.
Sapies que jot fare morir
A mala mort cant a mostrat
Lo fust on deu fo claufìcat.
Ciria respos: no e paor
Que jhesuchrist creu e aor.
Ab tant lo bisbe daquel loc
Mori e ciria fo bisbe en son loc
Apres per Deu pres mort e passio
E uenc a nostra saluatio.

Apres Elena mantinent
Daqueles joyes feu present
A son fiyl Costanti emperador
Que per honor del Saluador
Segons que .I. sant home dits,
Eusebi ac nom en escrits,
Un beyl fre lemperador feu fer
De la .I. clau per tot uer [tas
Per tal que con iria en batayla por-
Per so que sos enemichs sobras.

De laltre clau feu fer certamens
Una corona ab entayllaments
Quel portaua en tot logar
Per tal que no pogues errar.

El terç clau feu gitar
En .I. auol pas pregon en mar
En lo qual loc perien naus
Pus hi o lo clau passaren saus,
Aia uos e dita ueritat
Dels .III. claus on jhesus fo claufìcat
E de la uera sancta creu examens
E de la corona certamens
Que senta Elena a trames
A Costanti emperador si com dit es
Que son fiyl era per ueritat
E per sant tresor lin a donat.
E Costanti en son coil deuotament
Mete dins Roma certament
Lá uera sancta cros e la corona
En dona per tresor a la sancta es-
[gleya de Roma.
Dels claus feu so que auets ausit
E en axi es per cert escrit

GLOSARI

A obs. 1167. a utilitat.
A tot for. 119. fòra de mida.
Ades. 65. al mateix temps, ara.
Adur. 567. portar.
Afar. 2. condició, llinatge. 132. fet.
Afermar. 142. contractar.

Afolar, 1270. espatllat, destruhit.
Ajustar. 1216. reunir.
Alabeat. 977. escupit.
Alsems. 3. en altre temps (?).
Als. 552. altra cosa.
Anc. 574. may.
Aontar. 638. avergonyir.
Aor. 1282. ador.
Apert. 788. clar, evident.
Areat. 862. provehit, armat.
Asalt. 56. robust.
Asaltet, 105. *(dim. del ant.)*
Asats. 93. prou.
Asir. 937. matar (de *ausir*).
Atresi. 268. també.
Ausir. 70. matar. 393. ohir.
Autreyat. 808. otorgat, concedit.
Auer. 1145. tresor.
Auiltat. 806. envilit, ultratjat.
Auol. 1306. perillós, malvat.

Bat coil. 180. nuca (nou del coll).
Baudor. 684. alegría, cridoria.
Benauyrat. 924. famós.
Bexamen. 197. perjudici.
Bunin. 1229. mormolant.

Can. 938. cauen.
Captenimens. 123. conducta.
Caser. 942. caure.
Castigar. 124. corretgir.
Caut. 192. caygut.
Cauz. 193. cals, paviment.
Celat. 58. amagat.
Celes. 469 aquelles.
Cementer. 903. fossar.
Cert. 425. segur.
Claufícat. 1280. clavat.
Coil. 1317. coll
Cominal. 1074. usual.
Complir. 1095. acabar.
Comportarse. 409. conduhirse.
Conteill. 669. espasa.
Contret. 872. a ronçat, malalt.
Conexent. 499. conexedor.
Croetes. 1048. creuhetes.
Crots. 1207. creu.
Cuaix. 97. quasi.

Daqnen. 137. d'aquell lloch.
Deçelat. 1126. descobert.
Desastrucs. 1067. desventurat.
Desisques. 545. abandonés.
Desmanganat. 945. escapçat.
Despensari. 267. administrador.
Dits. 1295. diu.
Doens. 1210. doscents.
Dompna. 24. senyora, dona.
Don. 850. de lo que. 1068. d'ahont.

Emblar. 276. robar.
En apres. 231. després.
Encontinens. 67. tot seguit.
Engres. 1184. entegres.
Especeyar. 979. troçejar.
Espertamens. 563. clarament. 896. decididament.
Esprouer. 1264. posar en proba.
Esvetlar. 19. despertar.
Eu. 515. jo.
Examens. 1311. també.

Faliment. 342. falta, engany.
Falir. 816. faltar.
Far. 73. fer.
Fats. 579. cara.
Flum. 694. riu.
Fors. 1008. fora.
Fort. 648. molt.
Frayre. 415. germà.
Fust. 332. arbre.

Galart. 737. bonich.
Galiamens. 1139. ornament.
Garir. 471. curar.
Gasardo. 709. premi.
Gaug. 71. goig.
Glay. 844. terror. 952. glavi, espasa.
Gonella. 637 túnica.
Gosament. 1248. intent.

Iuas. 1180. depressa, prompte.

Jaser. 943. jaure.
Jausir. 71. alegrar.
Jugoses. 110. enjogaçats.
Justat. 173. arreplegat.

La. 938. allá.
Ladoncs. 233. aleshores.
Laus. 970. llahor.
Lay. 252. allí.
Layns. 864. dintre, allà dins.
Ledesme. 389. llegítim.
Leumens. 167. suaument.
Logar. 48. lloch.

Mal fadats. 645. odiós.
Mantinent. 52. tot seguit.
Manues. 184. sense espera.
Marrit. 234. agraviat.
Mayre. 10. mare.
Mays. 561. més.
Menyar. 889. menjar.
Menys de. 917. sense. 1136. curta de.
Mifeu. 985. escarni, mofa.
Mils. 409. mellor.

Nedeament. 587. obertament.
Neciamens. 250. sense intenció.
Nomnat. 377. anomenat, famós.
Nuyl. 428. cap.

Obs. 517. necessitat.
Olens. 302. perfumat.
Oltra. 232. fora de, ademés.
Omeyer. 676. homicida, assessí.
On. 1310. ab que.
Onta. 953. vergonya.

Pagamens. 90. satisfacció.
Parentat. 63. parentela.
Pauch. 100. poch.
Payre. 8. pare.
Pendut. 1065. penjat.
Penyar. 332. penjar.
Pera. 588. pedra.
Perpensar. 315. meditar.
Planch. 235. plany.
Poquet. 36. petit.
Pots. 1242. pou.
Presats. 1077. de preu.
Prom. 1151. prohom.
Puys en apres. 261. després.

Querir. 248. demanar. 495. buscar.

Reedelme. 271. ganancia.
Reenson. 866. rescat.
Reguart. 733. temença.
Retenimens. 852. tardança
Retrer. 128. retreure, esplicar.
Ros. 1049. rosada.

Sao. 593. temps, ocasió.
Sau. 1308. salvat.
Secats. 966. aflaquits.
Seir. 886. seure.
Senes. 745. sense.
Setiar. 888. seure.
Sobrar. 1300. vencer.
Solars. 691. temperi, confusió.
Soptil. 1128. fina.
Sucitar. 352. ressucitar.

Talent. 933. voluntat.
Tirar. 743. forçar, obligar.
Tost. 320. prompte.
Tributari. 138. subdit, sotmés.
Trip. 9. tribu.
Trastots. 993. tots.
Traut. 403. tribut.
Tro. 139. fins.
Tuyt. 1218. tots.

Ualgra. 340. valdría.
Uerayament. 581. certament.
Uergers. 150. hort, jardí.
Uormelos. 883. rogench.
Uots. 1189. veu.

E. Moliné y Brasés

BIBLIOTECA DEL ESCORIAL

"LAS ETIMOLOGÍAS" DE SAN ISIDORO

Como tengo para mí que esta tan ponderada obra de San Isidoro tiene escaso valor para la historia de su tiempo, digan lo que quieran de ella los sabios que no la han leído, llevóme al Escorial el estudio de dos de sus códices, pues me había hecho creer en su importancia lo que de ellos dice D. Adolfo Bonilla y San Martín en su *Historia de la filosofía española desde los tiempos primitivos hasta el siglo XII.* Madrid, 1908.

Léese en la página 250:

«En el (siglo) XIII, Alfonso *el sabio* mandó trasladar al castellano las *Etimologías*, y probablemente de esta versión procede *el precioso códice* del siglo XIV que se custodia en la Biblioteca del Escorial (signatura i—b—13)», — no i - 6—13 como se lee por errata de imprenta no corregida — «y que merece publicación» — la nota 2, añade: — «Es un manuscrito del siglo XIV, de 224 hojas, que mide 174 × 123 milímetros». — «El Sr. Menéndez y Pelayo, en su biblioteca de Santander, posee una copia de este precioso códice, mandada hacer por D. Francisco Asenjo Barbieri». — «Al siglo XI (año 1047) pertenece un códice de las *Etimologías*, procedente de Zaragoza, que se conserva en la Biblioteca del Escorial (signatura j—&—3). Fué escrito por un sacerdote llamado Dominico».

Dicho se está que al decir que procedía de Zaragoza el códice del año 1047 no se decía que fuera zaragozano; pero dicho se está también que había de entender que el códice no daba otras señales de su procedencia que el haber llegado de Zaragoza al Escorial. Averiguar, pues, su patria era interesantísimo, porque de quedar para Zaragoza no era nada un códice escrito cuando aun los sarracenos poseían á Zaragoza, y si no quedaba para Zaragoza ni tampoco para otra ciudad ó región española justificadamente, no era tampoco nada poder adjudicar á Aragón, por razón de su procedencia, un libro tan trascendental como el de San Isidoro, para la erudición medioeval.

Y respecto al *precioso códice* castellano debía entender de lo dicho por el Sr. Bonilla y San Martín, que en el Escorial tenía la traducción que mandó hacer Alfonso *el Sabio* de Castilla, y era para mí mucho este códice porque me había de enseñar cómo se traducían al castellano medioeval muchas palabras técnicas más ó menos clásico-latinas, y luego porque teniendo las *Etimologías* en castellano, por su fácil y rápida lectura me pondría en el caso de confirmarme ó de ratificarme

en mi opinión de servir poco las *Etimologías* de San Isidoro para la historia de la cultura gótica hispánica.

No me propongo, en esta nota bibliográfica, tratar de la cuestión de las *Etimologías* como producción literaria, sino de los dos códices escorialenses citados.

No: el códice de procedencia zaragozana no es ni zaragozano ni aragonés: ¿por qué no lo dijo el Sr. Bonilla y San Martín cuando en la página primera declaró su patria y procedencia originaria Vázquez del Mármol?

Véase lo que se lee:

«Hic liber scriptus est aera MLXXXV a Dominico Presbytero at in fine libri dicitur, is est annus Christi MXLVII.

«Et fortasse fuit Sanctii secundi nondum tamen regis, qui ex Santia regina Veremundi tertii sorore natus est cum horum trium mentio fiat tum huius libri initio in tabella tessellata reeptiti saepe nominis, tum libro primo in pedum poeticorum tabulis: neque temporum ratio discrepit.»

A su lado, á la izquierda, se lee «*Esta* nota es de Juan Vázquez del Mármol», y debajo de la misma esta otra:

«Y esta de Dn Franco Xaxier de Palomares, insigne Paleografo».

En el centro de la página:

«Este libro fué de la yglesia de Ntra. Sra. del Pilar de Çaragoça».

i & 3.

Y aun hizo más el Sr. Bonilla y San Martín; esto es, que no calificó de *preciosa* la obra del presbítero Dominico, cuando lo es por el lujo de sus vitelas, por su irreprochable caligrafía y por su ornamentación en portadas y capitulares, que se recomiendan por sí solas al arte de la decoración de los manuscritos de la alta Edad Media, honrando altamente la escuela de su procedencia, dando además al arte español el nombre de un nuevo artista decorativo.

Cuando califica de *precioso* el códice de la traducción castellana, he de creer que sólo por distracción da á éste tal nombre mientras se lo negaba al que de derecho lo merecía.

No diré que en relación al lenguaje no merezca llamarse precioso un texto castellano del siglo XIII; pero, ¿en verdad hemos de admitir el castellano de i—b—13 como contemporáneo de Alfonso *el Sabio?* Fuera de esta relación no tiene ninguna otra, exceptuando asimismo la de ser única traducción castellana conocida de las *Etimologías*, pues está escrito sin lucimiento, en papel corriente, sin letras de adorno, fuera de la I de *Isidorus* de la primera página, con capitulares sencillas cuando las hay, y con rúbricas de bermellón cuando las hay asimismo, lo que no es lo corriente.

Pero no es lo que dejo dicho lo que da razón de esta nota, si no que no hay tal traducción ni tales carneros, ó más exacto, sólo hay unos carneros cuando el Sr. Bonilla y San Martín me ha enviado al

Escorial, creyendo encontrar todo el rebaño, ó sea con la traducción íntegra de las *Etimologías*.

Júzguese por lo que resulta de la compulsa.

Dividió San Braulio, obispo de Zaragoza, las *Etimologías* en XX libros, de los cuales sólo tenemos vertidos al castellano los libros I, II, parte del III, el IV, parte del V, parte del IX, parte del X y parte del XI. De modo que dejó de traducir por entero el traductor los libros VI, VII, VIII, XII á XX.

Puestas las manos en la masa añadiré: que en el folio 1—sin foliar—se lee:

«Presentole (el libro) a su m^{t} El Rey Don Phelipe el obispo de Cuenca Don R.º de Castaño y el Cabildo de la yglesia para que esté en la Biblioteca Real de S. Lorenzo en henero de 1580 años» i—b—13, de donde no se ha movido.

Siguen tres páginas en blanco.

Folio I.—Vida de San Isidoro.

Folio 4 vuelto.—Epístolas cambiadas entre San Isidoro y San Braulio sobre las *Etimologías*.

Folios 20 á 21 v.—Indice: Acaba:—«Libro III-IIII «De musica».

Termina la traducción del Libro I en el folio 60; pero tiene el 27 y el 28 v. á 32, blancos para los cuadros de pies y acentos. — *De Gramatica*.

Termina el Libro II, *De retorica*, en el folio 93 vuelto: está íntegro.

Libro III. Cuando el músico Barbieri, que hizo sacar la copia que posee el Sr. Menéndez Pelayo, la recibió, hubo de exclamar: «que me devuelvan los cuartos», que aun los teníamos en sus días, pues claro está que tan eminente compositor y erudito hubo de pedir la copia por lo que *De musica* escribió el Santo Obispo de Sevilla, lo cual que, dejó de traducir el traductor de Alfonso *el Sabio*, como se verá.

Empieza la traducción del Libro III en el folio 94, y cesa en el 98: de folio 98 v. hasta folio 105 todos están en blanco, de modo que papel para la *Música* no dejó de poner el traductor.

Libro IV. — *De Medicina:* principia á folio 106 y acaba en el 116.

Libro V.—De auctoribus legem: Sigue al anterior y para el traductor su trabajo al llegar á la página 137 v., pues las que siguen, de la 138 á la 141, están en blanco, por pereza de poner los cuadros de cronología.

Libros VI, VII y VIII: faltan por completo.

Libro IX: principia su traducción á folio 142, y se continúa hasta folio 164. El folio 165 está en blanco por no poner los cuadros de parentescos: continúa la labor en el 166, y vienen luego en blanco los folios 167 hasta el 171 inclusive.

Pero ahora, en el folio 172 nos encontramos con un fragmento de traducción del Libro III, probablemente por estar mal encuadernado el libro, comprendiendo este fragmento *De Geometria* sólo los capítu-

los X, XI y XII, folios 172 á 173; 173 vuelto está en blanco, y siguen blancos los folios hasta 175 recto, siguiendo en el verso la traducción con los capítulos XV á XX; pero la de este último no está completo, pues acaba con la etimología de la palabra *Canto*. Siguen luego, en blanco, los folios 177 v. hasta el 186.

Libro X.—De Coniugis: Sólo el capítulo VII, á partir de la palabra *Arra;* pero deja luego la continuación, folios 187 á 189 v.

Libro XI. — Vocum cestarum alphabetum: poco deja por traducir de este libro, que principia á folio 190 y sigue hasta folio 224, deteniéndose en la palabra *Sedición*.

Folios 125 y 126, últimos del libro, en blanco.

Si yo no me equivoco, la utilidad de esta nota está en que se sepa lo que hay de las *Etimologías* de San Isidoro en la traducción castellana del Escorial, con lo cual se evitará que á otro le suceda lo que á mí; esto es, que no sólo no se encuentre con tal traducción, sino ni siquiera con lo que le interesara de ella, que es lo que sucedió á Barbieri y lo que á mí me ha pasado.

S. Sanpere y Miquel

LES "MEMORIAS CRONOLÓGICAS DE LOS CONDES DE URGEL"

PER DON JAUME VILLANUEVA

En los anys 1806 y 1807 féu les excursions a Solsona y Urgell en Jaume Villanueva, prevere, y en los volums IX y X del seu *Viage literario á las iglesias de España*, publicats en 1821, manifestava que tenía escrites unes Memories sobre'l comtat d'Urgell, descobríntseli l'intent de donarles a llum, cosa que no efectuà. Expatriat per rahó dels aveniments polítichs de 1823, morí En Villanueva en novembre de l'any següent, en Londres. Reculli'ls seus papers son company lo frare secularitzat Ignasi Herrero, y en 1829, al publicarse en la capital anglesa lo catàlech de la biblioteca d'en Vicents Salvà, hi figuraven les Memories d'Urgell d'En Villanueva. Salvà morí en París en 1849, y son fill formà, en 1869, lo catàlech més complert de la seva biblioteca, publicat tres anys després en Valencia. En aquest darrer catàlech també hi figuren les *Memorias cronológicas*, senyalades ab lo nombre 3224, y s'hi dona una petita descripció del manuscrit, manifestant que és obra completament acabada, cosa poch exacta, donchs si's volgués entregar a la estampa sería necessari arreglar certs punts y passatges que no tenen la redacció apropriada.

No savèm per quin camí ha arribat lo manuscrit de les *Memorias cronológicas de los Condes de Urgel* a la Biblioteca Nacional de París, hón se troba avuy senyalat ab lo nombre 520 dels «Manuscrits

Espagnols». En lo llom de les tapes hi ha aplicades les inicials R. F., d'or, y abaix diu que fóu relligat en 1893 per J. Canape. Es un volúm de 360 folis, repetits los de nombre 97 y 98 (1). En la portada, sota del títul, hi ha aquest lema: «si tantus amor scribendi de rapit, ante Cesaris invicti res dicere... (Horat., Sat. I, libro 2). Empezado á 12 de junio 1814; concluído á 9 de setiembre 18...» Y al peu de la portada: R. C. 8791, que sembla una indicació de catàlech antich.

Comença per un índex y un arbre genealògich dels comtes d'Urgell, dels primitius desde Fredol, y de la segona niçaga desde'l pare del comte Guifre lo Pilós de Barcelona fins a les filles de Jaume, lo darrer y malaventurat comte. A continuació hi ha un pròlech hón recompta com los seus viatges per Catalunya li permeteren aplegar molts documents del comtat d'Urgell, ab los que redactà aquesta obra durant los meses de juliol y agost de 1814, per distraures de la tristor que li produhía la persecució de que era víctima la seva familia, per adicta al partit constitucional. Afegeix que nóu anys després, «hallándome en Barcelona, en el de 1823, de vuelta de mi viage á Roma, donde por la misma causa se negó la entrada á mi hermano Joaquín como embajador de España, tuve ocasión de examinar otra vez el archivo de la Corona de Aragón y ver la obra de Monfar». Acaba manifestant que havía aplegat documents desconeguts per aquest cronista.

A foli 12 comença'l *Discurso preliminar,* per cert ab uns paragrafs quelcom ampuloses: «La invasión de los árabes, que eclipsó la gloria del reino floreciente de los Godos, fué ocasión de que se levantasen otros señoríos, cuyos príncipes hicieron olvidar los nombres de los Recesvintos y Recaredos». Lo discurs està subdividit en diverses punts o assumptes, en lo següent orde: Origen y antigüedad del condado, Situación geográfica del condado, Situación política del condado, Carácter de este condado (hi tracta'ls oficis amovibles a voluntat del rey de França y combat als autors qui pretenen que la independencia del comtat de Barcelona provè de les paraules *omnibus fiscis vel eremis* del conegut diploma carlovingi), Gobierno interior y legislación del condado en los siglos IX y X, Jurisdicción de los condes (explica los serveys y mals uses feudals), Principales oficios y cargos inferiores al conde (ací tracta de les atribucions del vescomte, indicant que'ls més antichs que trova en l'Urgell son Quiricus, Unifredus, Bernardus—germà de Sant Ermengol — Guillèm, Ramón, Miró, Ramón Mir, Pere, N... en l'any 1143, y Guerau de Cabrera en 1145; ademés esbrina si'l vescomte d'Urgell era també lo vescomte d'Ager y procura explicar los càrrechs de *comtor, varvessor, gardingo, tiufado* y *princeps cocorum*, que ha trobat citats en alguns documents), Moneda del condado (hi presenta un dibuix molt fí y clar del *diner d'Urgell*, fet per un tal

(1) Los folis no tenen escrita més que una meitat de la plana en recte y verso, en sentit vertical, a manera d'ofici.

Mirambell), Escudo de armas (també hi acompanya dibuixos d'escuts ab los signes heràldichs dels escachs combinats ab les barres), Capital del condado, Riqueza y población antigua del condado (valentse de la Carta al Barón de la Linde, de Caresmar), Vizcondado de Ager (hón tracta del heròich Arnau Mir de Tost) y Por qué usaron á veces los condes el título de cónsul. En molts punts del Discurs preliminar flaqueja la erudició y la investigació, acudint ab freqüencia a la *Marca Hispánica*, *España Sagrada* y altres obres. Lo més acceptable y fonamentat ja ho va incloure en los volums del *Viage literario*, especialment lo referent a la etimología del nom Urgell y als vescomtes.

En lo foli 65 comencen les *Memorias*, que estàn dividides en quatre llibres. Comença'l primer llibre indicant la obscuritat que regna en los origens dels comtes d'Urgell, presentant com a dubtós aquell comte Ramón de l'any 792, del qui tractà extensament en lo volúm X del *Viage literario*, y no afeginthi cap novetat important; segueix lo comte Borrell, de 798 a 819, dient que aquest té memories «muy ciertas y averiguadas» y apoyantse en lo cronista Eginhart (1); també té per dub-

(1) Ací es hón deuria tractarse del ja célebre pergamí de la carta de població d'Andorra. Afortunadament no rés en diu En Villanueva, al menys no ho havem sapigut veure. Aquesta omissió l'honra molt. Lo *Boletín de la Real Academia de la Historia*, de Madrid (de juliol-setembre 1910), publica una comunicació que li va trametre en 1886 Don Jaume Catalá, bisbe de Barcelona, presentant com a una *novetat* la transcripció del diploma sobre Andorra, existent en l'Arxiu de la Seu d'Urgell. Considerám desacertat publicar ara aquesta comunicació revellida, sens cap advertencia o nota, indicant quant menys los treballs més recents que han demostrat que dit document és apócrif, donchs los erudits y aficionats poch al corrent de bibliografía, continuarán fonamentant los orígens històrichs de la *república* andorrana en semblant falsificació, com si res no s'hagués avençat desde'l temps del senyor Catalá, y fixantse no més en l'alt prestigi de la revista que la acull y la dona a llum. Encare que ja fa avinent lo dit *Boletín* que en son volúm IX (any 1886), va donar una noticia de la cuestió d'Andorra, ab motiu de un article de M. Boudon de Mony, desde l'avors han sortit los principals treballs demostrant la falsificació y era convenient indicarlos ara. Ademés, en la transcripció presentada per lo senyor Catalá hi havèm comptat més de vinticinch equivocacions o alteracions, y senyalarèm les principals segons la fotografía que tením a ma, posant en cursiva'l text exacte del diploma apócrif en lo pergamí que creu *original* l'esmentat senyor: Seu prolisque suo *(sue)* — et excusimus eam de *(eandem)* — ibi mittere agriculturio ut culturalis *(ageris vel culturalis)* — comanentes modo Lesindus *(modo et lesindus)* — Autimirius, Quirinus, Sessonius, Barrula, Rusticius, Sentanius, Ferricintius *(autumirius, quirinius, sesonius, barrulta rustici, sentanius, ferrecintius)* — aut fuerint in futurum *(aut serunt in futurum)* — et ad fontem argenterea *(et a Fonte Argentea)* — vel fonte reglsindi *(vel in fonte regisindi)* — et de occidiuo in monte *(et de occiduo in monte)* — ad ipsius vallicule iam dictem Andorrense *(ad ipsam valliculam iam dictam Andorrense)* — qui ibidem sunt aut fuerint, securis et quieti *(qui ibidem sunt aut serunt, securi et quieti)* — et recepcionem facient *(et recepcione facient)* — potestatem illos donamus facere aut definire ad eisdem *(potestatem illos donamus facere vel definire ad eis)* — hic autum eligere contra nos aut comitem *(hic autrum eligere contra nos vel comittem)* — Data et confirmata regalis donatio *(Data et confirmata regis donatio)* — Plodoardus *(Plodoadus)* — Quevice archiievite *(Gevice)* — Antardo *(Wantardo)*.

Devèm també manifestar extranyesa per haverse atrevit lo senyor Catalá a senyalar data tan aproximada al diploma, dient que està compresa entre'l 15 abril 801 y 14 abril 805, regintse per los anys del regnat de Lluís *lo piadós* en Aquitania. En altres copies o transcripcions d'aquest *diploma* porta la data del 784, en qual any ni Carlesmany ni son fill no exercien l'imperi, malgrat d'indicarho'l document apócrif. Nou indici d'altra falsificació posterior en la data.

Tampoch és exacte lo que diu'l senyor Catalá de que aquest diploma fóu desconegut

tós lo comte Ermengol, citat per Tomich, seguint Fredelaus, al qui descobreix en 815, citant la donació al convent de Tavernoles; a continuació hi posa'l comte Seniofret, de 819 a 844, citant lo diploma publicat en *Histoire générale de Languedoc*, y després lo comte Matfret, qui viu en 823, fonamentantlo en lo diploma del convent de Sancta Grata de Pallars; segueix lo comte Guifre I, desde poch després de 844 fins a 858, justificantlo ab la donació al monastir dels Tresponts de l'any 16 de Carles; y'l comte Salomó, al qui troba en l'any 862, acudint a la monografía de En Traggia sobre'l regne pirenench. Ve tot seguit un Fredol, comte dubtós, en 875, «distinto del otro del mismo nombre», recordant que *Marca Hispánica*'l té per comte de Pallars

---

dels historiògrafs abans de la seva comunicació a la R. Academia del any 1886. Dalmau de Baquer, en *Historia de la República de Andorra*, publicada en Barcelona en 1849, estudia y transcriu diferents apartats del diploma apòcrif, dient que «la República lo conserva original en su archivo». No sabèm si és lo meteix exemplar que ara's troba al arxiu de la catedral urgellitana. M. Boucoiran publicà a París (imprès en Nimes), en 1854, un llibre o guía descriptiva pirenenca, titolat *Ariège, Andorre et Catalogne*, ab un apèndix, que és la *Histoire des vallées d'Andorre*, y aci tracta del diploma en qüestió, que'l creu del any 805, y en transcriu dos bocins.

Començà a considerar com apócrif dit diploma M. Brutails en 1891. En lo treball *Etude critique sur les origines de la question d'Andorre*, publicat en la *Revue des Pyrenées et de la France méridionale*, n.° 3, deya: «Dans un diplôme qui est d'ailleurs apocryphe, ainsi que je le démontrerai, Louis le Débonnaire concède aux Andorrans le droit d'élire un seigneur». Cinch anys després, lo propri M. Brutails, en un article de crònica regional titolat *Vallées d'Andorre*, publicat en la *Revue des Universités du Midi*, al donar compte de la *Guía* d'Andorra, escrita per l'Artur Osona hón se transcriu'l diploma traduit al català, demostrà la falsetat de la carta de les llibertats andorranes. Emperò, abans del segón treball d'En Brutails, un altre erudit francès, M. Félix Pasquier, arxiver departamental en Tolosa, va tractar del diploma y determinà en quin temps fóu feta la falsificació, en lo *Bulletin de la Société archéologique du Midi de la France*, any 1894 (Toulouse; pl. 38), article reproduhit en la *Revue des Pyrénées*, any 1895. L'any següent M. Pasquier tornà a estudiar aquest document en altre article titulat *Charte fausse de l'organisation de l'Andorre sous Charlemagne*, publicat en *Bulletin historique et philologique* (París, 1896), ab un facsímil en fototipia. Diu En Pasquier: «Ce fac-similé suffira pour démontrer d'une façon tangible que l'acte est l'œuvre grossière d'un faussaire. Il n'est pas difficile de faire ressortir le caractère de cette pièce apocryphe. Le style dénote l'ignorance et l'impéritie de l'auteur ou tout au moins du scribe, qui n'était pas au courant des formules usitées a la chancellerie des premiers Caroligiens et qui avait de la langue latine une connaissance trop imparfaite même pour son époque. En comparant l'écriture á celle de pièces conservées dans divers depôts de la Catalogne, nous croyons que le document a été composé au XIe siècle. Les corrections, que surmontent plusieurs mots, semblent avoir été ajoutées á une époque plus récente, sans doute au XIIIe siècle. On s'est probablement proposé de reconstituer des actes perdus, qui avaient trait aux droits dont la concession était atribuée á Charlemagne ou á Louis le Débonnaire.»

Finalment, en lo mateix any 1896, D. Salvador Sanpere y Miquel publicá una interessant Memoria, dividida en cinch articles, ab diferents facsímils, titolada *La carta puebla de Andorra*, en lo diari de Barcelona *La Vanguardia*, nombres de 29 juliol, 5, 13 y 19 agost y 4 setembre, hón prová també dita falsificació.

Al posar terme a aquesta nota per advertir als historiògrafs que no's servesquen del diploma ara novament publicat, devèm declarar que sabèm bé que encare que'ls documents invocats per provar la antigua organització lliure y privilegiada d'Andorra sigan apócrifs, existeix una tradició secular de que dit país fóu dotat de grans franqueses per los princeps carlovingis y que sabèm també que aytal tradició concorda ab la situació general de la Marca d'Espanya en aquell temps y ab la especial de certes valls pirenenques, que pobres y arreconades necessitaven oferir avantatges positius per cridarhi pobladors. Malgrat del diploma apócrif donchs, poden haver existit altres privilegis carlovingis autèntichs.

y aprés d'ell lo nostre Guifre'l Pilós, de Barcelona y Urgell, fill del Guifre I segons pensa. Diu que la nova familia comtal la continúa en Urgell un «Suniario ó Seniofredo II», de 906 á 950, descobrintse la inseguritat d'En Villanueva en aquesta cronología fins en los noms dels comtes. Ací s'entreté tractant de la niçaga del comte pilós de Barcelona, per víes assats desordenades y ben diferents de les seguides per Bofarull en *Los condes vindicados.* Posa després En Borrell, de 950 a 993, fill de Richildis, estudiant la dotació de la iglesia de Ciutat, confermada per lo bisbe Visadus.

Lo llibre segón comença en lo foli 101, ab lo comte Ermengol, *lo cordovès,* de 989 a 1010, citant documents del Cartoral de la Seu d'Urgell, y trobantse ja més coses noves y ben fonamentades; segueixen Ermengol II, fins a 1038, y Ermengol *de Gerb,* del qui fà conèixer la donació que atorgà juntament ab sa muller, titolantse comte d'Urgell y Provença. Respecte d'Ermengol V, tracta de com deu entendres lo nom de germà que en certa escriptura donà al bisbe Sant Ot, y fa observar que's titolà *cònsul* en la donació que féu a la iglesia de Solsona, en 1101; també diu que la comtesa María Ansúrez, esposa d'aquest Ermengol, ja era morta en abril de 1102 (segons se veu per la donació a Solsona per repòs de la seva ànima que atorgà'l marit) y que fóu soterrada en la catedral del citat lloch. Fa bona feyna al esbrinar la data de la mort d'Ermengol V; però s'equivoca al reduir al istil modern la data del 5 nones març del 1102 de la Encarnació y 43 del rey Felip, que porta la escriptura per la que lo vescomte Guerau Pons, complint la darrera voluntat del esmentat comte, féu entrega a la iglesia de Solsona del castell d'Olius. La verdadera reducció deu ésser del 3 març 1104; emperò en aquest cas no lliga ab l'any 43 del rey Felip, que és lo 1103. Aquest document l'ha publicat Mossén Serra y Vilaró en *Notes històriques d'Olius (Butlletí del Centre Excursionista de Catalunya,* any 1908).

Dech interrompre açí la relació per donar a conèxer un document inèdit, desconegut per Monfar y per Villanueva y que conferma la mort d'Ermengol V a mans dels serrahins en lo lloch de Mollerusa. Procedeix del arxiu de la colegiata d'Organyà y diu axí: Omnibus notum sit hominibus presentibus atque futuris qualiter Vmbertus de Lauantia dedit domino Deo et Sancte Marie Organiani propter remedium anime sue castrum unum quod vocatur Cannelles cum suis terminis et pertinentiis et cum hominibus ibi morantibus post suum obitum ad integrum et in sua vita habuit ibi beata Maria *potestate* et *dominicum.* Iam dictum vero castrum emit Guillelmus de Lauantia de Ermengaudo comite diue memorie unde prefatus Guillelmus habuit ab eo cartulam firmatam et corroboratam. De quo castro Ermengaudus comes filius qui fuit Ermengaudi comitis quem sarraceni occiderunt ad locum qui vocatur Molleruca, habuit contentionem cum Raimundo priori Organiani et tamen ad ultimum fecerunt placi-

tum tali modo et tali ratione. Ego Ermengaudus nutu Dei Urgellensis comes laudo et confirmo prefatum donum et dono Sancte Marie et Raimundo priori et suis clericis presentibus et futuris meum directum quem habeo vel abere debeo in iam dicto castro et in suis terminis per ullas voces ad integrum simul cum ipsis olivariis quos prelibatus Vmbertus reliquid Sancte Marie et sunt in loco qui vocatur Perlles et alodium de Olzina quod est ad locum qui dicitur Gradell. Hanc vero laudatione et hec donum fatio tali modo ut umquam nec ego nec ullus ex meis propinquis neque ullus homo vel femina per meam vocem possit ibi aliquid inquietare nec presumere sed si fecerit in quadruplum componatur et hec scriptura inconuulsa permaneat. Nunc autem ego prescriptus Ermengaudus propter hec donum et propter hanc laudatione accipio a te R.º priori centum quinquaginta solidos et ero adiutor et defensor tibi et sancte Marie contra cunctos homines vel feminas sine malo ingenio. Et mando atque rogo ut Bernardus de Taus et Raimundus Arnalli de Rialb sint adiutores et defensores tibi et Sancte Marie de iam dicto dono contra cunctos homines et feminas. Actum est hoc in anno ab incarnatione Domini C.º XXX. I.º post Millesimum. XVI. Kalendas Marci *(15 febrer 1132 istil modern)*. Signum Ermengaudi comitis qui hanc scripturam iussit scribere et firmare. Signum Bernardi de Taus. Signum Raimundi Arnalli de Rialb. Signum Arnalli eius filii. Signum Arnalli de Ponts. Signum Petri Bertranni. Signum Arnalli Guillelmi de Taus. Isti sunt testes visores et auditores ac firmatores. Guitardus levita rogatus scripsit in prefato die et anno.

Del comte Ermengol VI, *lo de Castella*, coneix los dos testaments, de 6 idus febrer 1132 de la Encarnació, any 22 del rey Lluis (que deu reduirse a 8 febrer 1133, istil modern, encare que no concordi ab l'any del rey de França) y de 9 calendes abril 1143 de la Encarnació (24 març 1144, istil modern). Cau En Villanueva en la meteixa error d'altres historiògrafs catalans, de creure que aquest comte tingué tres mullers, Dolça, Arsenda y Elvira; sols en tingué dues, Arsenda d'Ager y Elvira Rouric. Parla molt del comte Pedro Ansúrez, avi d'Ermengol VI; peró poques noves, valentse de cites de Salazar, P. Flórez y fins d'En Mariana. Son coneguts fins ara tres documents en los que hi figura la comtesa Elvira o Gelvira: la concessió de cases d'Agramunt, del any 1139, publicat per Bofarull en *Colección de documentos inéditos*, volúm IV, plana 66, la confermació d'una donació que En Bernat de Taus havía fet a la canónica d'Urgell, del any 1140, explicat per nosaltres en *Investigación histórica sobre el Vizcondado de Castellbó*, plana 131 y'l segón testament d'Ermengol VI, del any 1144, hón nomenà per marmessors, entre altres, a sa muller Elvira, lo comte Roric o Rouric, segurament pare o germà de donya Elvira y'ls comtes de Pallars jussà Arnau Mir y del Pallars sobirà Artal, publicat per Mossen Serra en *Notes històriques d'Olius*, encare que aquest autor considera erroniament a Elvira com a la tercera muller del comte Ermengol, per creure que donya

Dolça, citada en la carta de població d'Agramunt, fóu la primera, per no conexer la rectificació de la data que la *Marca Hispànica*, apéndix 350, posa a dita carta, rectificació feta per en Siscar en una monografía publicada en lo volúm IV de les *Memorias de la Real Academia de Buenas Letras*. Com la data de la carta de població d'Agramunt deu esser del 1173 o 1183 y no del 1113, la comtesa Dolça que hi figura es la esposa d'Ermengol VII y no del pare d'aquest.

Entre'ls pergamins de la colegiata d'Organyá havèm aplegat un quart document referent a la comtesa Elvira, de 17 agost 1140. Es inèdit y per això en transcriurèm la part principal: «In nomine... ego Ermengaudus gracia Dei urgelli comes et marchio una cum coniuge mea domna Gelvira comitissa donamus domino Deo et ecclessie beate Marie Organiani ipsum mansum quod *condam* fuit de Arnallo Iont et de coniuge eius Adalez cum omnibus suis pertinentiis, et hoc totum quod prefatus A. et coniux sua A. habebant et tenebant in terminio de Nargo et in suis terminis vel aiacenciis iure propinquitatis aut per ullasque voces cum aquis et pascuis et silvis et cum omnibus ademprамentis que semper habebat prescriptum mansum et cum omnibus censis et serviciis. Et similiter damus prefate ecclesie mansum de Chastel cum censo et servicio atque omnibus sibi pertinentiis sicuti Bernardus de Taus unquam melius habuit et tenuit .. Et tamen de Raimundo priore eiusdem ecclesie recepimus mulam unam. Et hec sunt in comitatu Urgelli in castro Nargo et in apendicione beati Clementis. Sane quod si nos donatores aut ullus homo vel femina nobilis aut ignobilis persona qui contra hanc Kartam ad disrumpendum venerit... in quadruplum componat et in antea hec scriptura firma et estabilis permaneat et non sit disrupta. Acta Karta donacionis XVI Kalendas septembris in anno ab incarnacione Domini nostri Jhesu xrispti C. XL. post millesimum. Signum Ermengaudi comitis. Signum Gelvire comitisse qui istam Kartam iussimus scribere et testibus firmare rogauimus. Signum Ermengaudi filii Ermengaudi comitis qui hanc scripturam propria manu firmavit. Signum domni Mironis Guitardi senioris Capodecii. Signum Petri de Pugverd. Signum Gomballi de Ribeles. Signum Raimundi Arnalli de Rialb. Signum Petri eius filii. Signum Bernardi Raimundi senescalch. Signum Raimundi Mironis de Nargo baiuli. Isti sunt testes et alii plures qui hec viderunt et audierunt. Guitardus presbiter rogatus scripsit in prefato die et anno.»

Es poch més nou o interessant lo que recompta d'Ermengol VII; presenta son testament, atorgat en Ciudadrodrigo en agost 1167, hon elegeix sepultura en lo monastir de Poblet, y adverteix que entre'ls papers d'En Caresmar ha vist un segón testament fet en juny 1177, en Catalunya, en lo que disposa ésser soterrat en lo monastir de Santa María de Bellpuig. Aquest segón testament també podía haverlo vist en la obra d'En Monfar, y'l fet de passarli per alt axò és una prova de que estudià molt lleugerament la *Historia de los Condes de Urgel* d'aquell

erudit arxiver. Fa observar que en 1181 se trobava aquest comte en Catalunya, y que en 1183 va donar lo castell d'Olius a la iglesia de Solsona, a la que havía ja estat cedit per son avi.

Al tractar d'Ermengol VIII, transcriu molts fragments d'En Zurita; indica que aquest comte estava en Valladolid en febrer de 1187 (és quasi segur que nó ha fet la reducció al istil modern y que deu ésser de 1188), hón celebrà una concordia ab son cunyat, lo vescomte Pons de Cabrera. Ademés de la concordia, que's conservaba en temps d'En Villanueva en la colegiata d'Ager (n.° 1582), celebraren unes constitucions de pau y treva, datades en Agramunt lo 19 maig 1187. Foren potser anteriors a la concordia, si resulta certa la reducció de la data segons indicàm; y en aytal cas deuría variarse l'orde cronològich que estableix En Villanueva en aquells fets del comte d'Urgell y del vescomte de Cabrera. Manifesta que havía vist en Ager dos documents inèdits (n.os 856 y 858) del citat vescomte Pons, la donació de la torra d'Agulló a dita colegiata, hón pren lo títol de comte d'Urgell y un codicil, que atorgà en 23 janer 1197 (si no ha reduhit l'any de la Encarnació deu ésser 1198 del istil modern), en lo que solament s'anomena vescomte y elegeix sepultura en la iglesia d'Ager.

En lo foli 147 comença lo llibre III, ab la comtesa Aurembiax, referint les bregues ab son cosí Guerau de Cabrera. Té En Villanueva la meteixa equivocació d'altres dels historiògrafs catalans, de creure que aquest Guerau era fill de Miracle, germana del comte Ermengol VIII. Ja havèm demostrat en nostre llibre *Investigación histórica sobre el Vizcondado de Castellbó* y abans ja ho havía fet en Monfar, que lo vescomte Pons de Cabrera, pare del esmentat Guerau, casà ab Donya Marquesa d'Urgell, y que la germana d'aquesta, Donya Miracle, fóu muller de En Ramón de Cervera. Nova prova de que En Villanueva examinà molt poch la obra llavors inèdita del cronista Monfar, no obstant de dirnos en lo pròlech d'aquestes *Memorias cronológicas* que l'havía estudiada en l'Arxiu de la Corona d'Aragó en 1823. En tot lo referent a Donya Aurembiax se fonamenta en Tomich, Zurita, Mariana y altres autors, dels qui en transcriu llarchs passatges. A continuació tracta del mencionat Guerau de Cabrera, tornant a transcriure fragments d'En Zurita y presentant un bon aplech de documents inèdits (inèdits en 1823, al acabar la obra), interessants per la historia de les llargues qüestions sobre'l comtat d'Urgell, disputat a la filla d'Ermengol VIII. Torna després a tractar d'aquesta senyora, per lo referent als anys 1228 a 1231, y segueix la historia d'En Pons de Cabrera com a comte d'Urgell, desde 1231 a 1243. Venen tot seguit los comtes Ermengol IX, Álvar y Ermengol X, dels qui presenta bon nombre de noticies.

Lo llibre IV comença en lo foli 173, tractant d'Alfons, infant y comte d'Urgell, y aprés rey de Catalunya-Aragó, qui inaugura la quarta y darrera familia comtal d'Urgell, tercera si no's vol pendre per hereditaris cap dels comtes de la primera meytat del segle IX.

Recompta fets de Jaume I, fill del dit Alfons, de Pere y de Jaume II, darrer comte d'Urgell, valentse també dels autors y transcribint llarchs passatges d'En Zurita.

Al foli 208 entra l'apèndix de documents o proves format per los següents:

I. Venda feta per lo comte Borrell, en 961 (Arxiu de la Corona d'Aragó).

II. Capítols de les franqueses que demanen los síndichs d'Urgell (Arxiu de la Corona d'Aragó).

III. Donació del comte Ramón al monastir de Gerri, any 26 de Carles (Arxiu del monastir de Gerri; publicat en *Viage literario* del propri Villanueva, volúm X, doc. 3).

IV. Donació del comte Fredol al convent de Tavernoles (no hi ha més que l'epígraf; però està publicat en *Viage literario*, vol. X, doc. 5).

V. Donació del comte Guifre I y'l vescomte Quiricus al monastir de Sant Andreu de Tresponts (Arxiu episcopal d'Urgell).

VI. Carta de restauració de Cardona per lo comte Borrell, en 986 (Arxiu municipal de Cardona; publicada en lo *Viage literario*, volúm VIII, doc. 30 y en *Historia de Cardona* de Ballaró y Serra, document 1).

VII. Butlla de Gregori V (copiada de la obra de Labbe).

VIII. Conveni del comte Ermengol I ab lo bisbe Salla, en l'any 1000 (Arxiu de la Catedral d'Urgell).

IX. Incorporació del monastir de Sant Climent al de Sant Andreu de Tresponts, en 1004 (Arxiu de la Seu d'Urgell; publicat en *Viage literario*, vol. XII, doc. 3).

X. Donació de la comtesa Sanxa d'Urgell a la iglesia de Sant Pere d'Ager al morir son marit Ermengol *lo de Barbastre*, abintestat, del 2 idus abril, any 5 del rey Felip (Arxiu d'Ager; publicat en *Viage literario*, vol. IX, doc. 21).

XI. Concessió de furs als habitants del lloch de Llort per lo comte Ermengol *lo de Gerb,* en 1067 (Arxiu de la Seu de Solsona; publicat un troç en *Viage literario*, vol. XII, plana 19, y complet per Mossen Serra y Vilaró en *Senyoríu de la vescomtal familia Miró,* «Butlletí del Centre Excursionista de Catalunya», any 1909).

XII. Concordia entre Ermengol *de Gerb* y Arnau Pere, sobre reconstrucció del castell de Barberà, en 1068 (en 1054 lo comte de Barcelona havía donat lo puig de Barberà al dit Arnau Pere; vegis Bofarull, *Condes Vindicados,* vol. II, plana 34).

XIII. Donació a la catedral de Solsona per Ermengol *de Gerb*, en 1076 (Arxiu de la Seu de Solsona).

XIV. Altre donació per dit Ermengol a la propria catedral, en 1083 (Arxiu de la Seu de Solsona).

XV. Donació de la iglesia de Sant Ciprià del lloch de Calasanz a la catedral mencionada, en 1090 (Arxiu de la Seu de Solsona).

XVI. Donació a dita catedral, en 1101, per lo comte Ermengol, *lo de Mollerusa*, sa muller María y llur fill, de delmes y drets en terres de Catalunya y de Castella, y de *parias* que rebía dels serrahins (Arxiu de Solsona.)

XVII. Donació a la repetida catedral per alguns dels conqueridors de la ciutat de Balaguer, en 1105, entre ells En Guillèm Ramón, En Gilibert y En Ramón Pere, los qui declaren que: «ob remedium animarum nostrarum et propter honorem quem fecit nobis Deus et Sancta eius genitrix Maria, quia liberaverunt nos de manibus sarracenorum quando intravimus Balagarium damus... Sancte Marie Celsone omnem decimam omnium frachitatum nostrarum quas Petrus comes Urgellensis et Eilo comitissa una cum Ermengaudo filio eorum (sic) naturale, comite urgellensium, dederunt nobis... in omni termino de Balagario... (Arxiu de la Seu de Solsona.)

XVIII. Fragment d'una escriptura en la que consta la data de la conquesta del castell de Balaguer, del any 1105. (Arxiu de la Seu d'Urgell, *Cartoral de Tavernoles,* fols. 75-46; publicat per mí en *Investigación histórica sobre el Vizcondado de Castellbó*, planes 62-63, nota. Es un acta per rememoració del donatiu atorgat per lo convent de Tavernoles al comte Pedro Ansúrez en concepte de socors o adjutori per a la conquesta.)

XIX. Conveni entre'l comte Pedro Ansúrez y'l rey d'Aragó sobre la ciutat y castell de Balaguer; sens data. (Arxiu de la Corona d'Aragó; diu En Villanueva qu'és del any 1101, poch més o menys; crech que deu ésser de 1106, segons se desprèn de lo que diu Monfar, volumen I, planes 368-372 hón està publicat.)

XX. Donació del castell de Gerb per Pedro Ansúrez, sa muller Elo y son *nepos puer* Ermengol a la catedral de Solsona, en 1106. (Arxiu de la Seu de Solsona).

XXI. Donació del comte Ermengol, *lo de Castella,* al monastir de Tavernoles, del delme y drets que rebía en terres de Castella y Extremadura en 1109. (Arxiu de la Seu d'Urgell, *Cartoral de Tavernoles.)*

XXII. Testament primer del comte Ermengol, *lo de Castella*, de 6 idus febrer, 1132 de la Encarnació, 1133 del modern istil. (Arxiu episcopal d'Urgell; publicat per mí en *Investigación histórica sobre el Vizcondado de Castellbó*, apèndix, doc. 12 y reproduhit per Delaville le Roulx en *Cartulaire de l'ordre de l'Hôpital de Saint Jean de Jerusalem*, apèndix.)

XXIII. Testament segón del comte Ermengol, *lo de Castella*, de 9 calendes abril 1143 de la Encarnació, 1144 del modern istil. (Arxiu episcopal de Solsona; publicat per Mossén Serra en *Notes històriques d'Olius,* en lo Butlletí del Centre Excursionista de Catalunya, any 1908.)

XXIV. Breu del papa Adrià IV al bisbe d'Urgell referent a la sotsmissió y repenediment del comte Ermengol, del any 1156 poch més o menys.

XXV. Renuncia del comte d'Urgell a pendre los mobles y robes dels bisbes al moment de la llur mort, en favor de la Catedral, en l'any 1162 (Cartoral de la Seu d'Urgell.)

XXVI. Testament d'Ermengol, *lo de Valencia*, atorgat en Ciudad Rodrigo, en 1167 (Arxiu de la Seu d'Urgell.)

XXVII. Donació del rey Ferràn de Lleó al comte Ermengol, *lo de Valencia* en 1181. (Arxiu de la Corona de Aragó; publicat per Monfar, *Historia de los Condes de Urgel*, vol. I, plana 398.)

XXVIII. Donació del castell d'Olius per Ermengol, *lo de Valencia,* a la iglesia de Solsona, en 1183 (Cartoral de la Seu de Solsona, publicat per Mossén Serra, en *Notes històriques d'Olius*, plana 20.)

XXIX. Constitucions de pau y treva del comtat d'Urgell entre'l comte Ermengol y Pons de Cabrera, en 14 calendes juny 1187.

XXX. Testament del comte Ermengol VIII, de 1208. (Arxiu de la Seu de Solsona, publicat per Monfar, *Historia de los Condes de Urgel*, vol. I, plana 433.)

XXXI. Concessió de franqueses als habitants de Lleyda per lo rey Jaume y En Guerau de Cabrera, en 1224. (Arxiu municipal de Lleyda.)

XXXII. Testament de Donya Aurembiax, de 3 idus agost 1231. (Arxiu de la Corona de Aragó, publicat en *Historia de los Condes de Urgel*, de Monfar, vol. I, plana 506.)

XXXIII. Cessió del comtat d'Urgell per En Pere de Portugal al rey en Jaume, en 1231. (Arxiu de la Seu de Mallorca, publicat per Monfar, obra citada, vol. I, plana 509.)

XXXIV. Prohibició de les cases públiques de joch en Balaguer per lo comte Ermengol X, tancant la tritxería en 1308. (Arxiu municipal de Balaguer.)

XXXV. Cessió del comtat d'Urgell al infant Jaume, fill del rey Alfons, en 1328. (Arxiu municipal de Lleyda.)

XXXVI. Declaració feta per un missatger del Parlament de Catalunya a la cort de Castella abans de la proclamació d'En Ferràn, *lo d'Antequera*, en 1411. (Arxiu de la Corona d'Aragó); un document aillat axís no té cap valor, devant de la colecció diplomàtica referent a quell notable Parlament, publicada per Bofarull en *Colección de documentos inéditos del Archivo de la Corona de Aragón*, volums, I, II y III.

Ací s'interromp la serie de documents del apèndix en lo foli 275, transcrivint la còpia que havía fet lo P. F. Ignasi Herrero, en Barcelona, del opúscul en llengua catalana que possehía En Joseph de Vega y Sentmenat, que era'l meteix que en 1624 havía copiat En Jaume Ramón Vila, prevere. Diu en Villanueva que és un treball interessant per la historia del comtat y acaba: «Estas son las razones que me han movido á publicar este documento inédito, confiado que los lectores prudentes sabrán no pararse en lo que el autor escribe contrario á la buena memoria del rey D. Fernando I de Aragón, cuyo notorio dere-

cho á aquella corona se consolidó con la unánime aceptación de los reinos que la componían.» Hi ha encare transcrit lo pròlech posat per dit Vila al opúscul titulat: *Historia de Don Jaime de Aragó comta de Urgell segon de aquest nom, escrita en Barcelona per ordre de mi Jaume Ramón Vila sacerdot en lo any 1624.*

En lo foli 308 comença una traducció al castellà d'aquest opúscul y en lo 328 torna a continuarse la serie dels documents del apèndix; però en Villanueva dona dit opúscul com a document senyalat ab lo nombre 37.

XXXVIII. Decret del rey Ferràn sobre la rebetlió del comte Jaume d'Urgell, dictat en Barcelona a 11 juliol 1413. (Arxiu de la Corona d'Aragó.)

XXXIX. Lletra del rey Ferràn als jurats y habitants del comtat d'Urgell sobre la rebetlió del Comte, de 11 juliol 1413. (Arxiu de la Corona d'Aragó.)

XL. Lletra del rey Ferràn als embaxadors tramesos al rey de França, explicant la operació militar contra Balaguer, de 9 octubre 1413. (Arxiu de la Corona d'Aragó.)

XLI. Lletra del rey Ferràn al Papa Benet XIII, recomanantli'l bisbe de Malta, de novembre 1413. (Arxiu de la Corona d'Aragó.)

XLII. Lletra del rey Ferràn a son fill Alfons anunciantli la sotsmissió del comte Jaume. (Arxiu de la Corona d'Aragó.)

XLIII. Sentencia contra'l comte d'Urgell, en 1413. (Arxiu de la Corona d'Aragó.)

XLIV. Comissió donada per lo rey Ferràn per procehir contra la mare del comte d'Urgell, 1414. (Arxiu de la Corona d'Aragó.)

Segueix en lo foli 341, de lletra diferent del cors de la obra, una petita monografía sobre la descendencia y llinatge del comte Jaume *lo desventurat,* y després unes apuntacions referents a les vendes y donacions dels llochs y castells del esmentat comte, fetes per los reys Ferràn y Alfons.

Finalment, en lo foli 351, una memoria de la situació política de la vall andorrana, titulada *Andorra y su soberanía,* y subdividida en apartats ab aquests epígrafs: Cesión al obispo Guisado, Bulas de Benedicto VIII y Urbano II, donación de Aurembiax, Conclusión.

La descripció que acabàm de fer és suficient per demostrar que la obra manuscrita inèdita d'En Jaume Villanueva, que havèm examinat darrerament en la Biblioteca Nacional de París, ha perdut bona part del interès y novetat que podía tenir en lo temps en que fóu composta. Tots los moderns historiògrafs y erudits de Catalunya se dolíen de la desaparició y pèrdua d'aytal obra y creyen que hi hagueren trobat multitut de noticies desconegudes y verdaderes revelacions sobre'ls origens del comtat d'Urgell. No hi ha motiu per tanta ansia. Molts dels documents que eren desconeguts en temps d'En Villanueva han estat presentats y aprofitats per historiògrafs posteriors y'ls més importants han estat íntegrament publicats com ja havèm indicat al

nomenar los que componen l'apèndix. Y en punt al treball personal del autor, tot lo bo y interessant que diu ja ve tractat y apuntat en diferents volums del *Viage literario*, essent precís encare per rebaxar la utilitat actual d'aquesta obra inèdita, tenir en compte lo progrés de la crítica històrica y de la paleografía desde'l temps d'En Villanueva, lo que fa, naturalment, que les consideracions, observacions y conclusions que presenta resultin magres y revellides. No poques d'aytals conclusions estaven fonamentades en documents que la crítica moderna ha rebutjat per apòcrifs o adulterats y en altres que son avuy interpretats ab diferent sentit segons l'avenç científic en lo coneximent del llenguatge formulari y en la fesomía interna y externa dels diplomes de la Edat mitjana, especialment dels temps carlovingis.

Entenèm, donchs, que'ls serveys que les *Memorias cronológicas de los Condes de Urgel* poden encare fer als erudits catalans son d'ordre secundari y de detall, per rahó de la munió de escriptures extractades en lo cors de la obra y que oferexen noves d'utilitat per diferents monografíes.

Joaquím Miret y Sans

NOTICIAS

Ha fallecido en el día 22 de julio el académico correspondiente en París, M. Leopoldo Delisle, uno de los más eminentes representantes de la erudición francesa en el siglo XIX. Ha muerto también el correspondiente en Rusia, M. Uladimiro Piskorski, apenas regresaba á su país de un viaje de estudio que había hecho en junio á esta capital, que visitaba por tercera vez. Era profesor de Historia en la Universidad imperial de Kasan y erudito catalanófilo. Había publicado en lengua rusa dos notables estudios: *Ensayo sobre el origen y significación de los seis malos usos en Cataluña* (Kiew 1899, 85 pág. en 4.º) y *Los Juegos Florales en Cataluña* (Kiew 1900, 13 pág. en 4.º). Además, en 1909, ha dado á luz en San Petersburgo, la segunda edición de su *Historia de España y Portugal.*

La Academia se ha inscrito como miembro del Congreso internacional de apologética, que acaba de celebrarse en Vich, desde el 8 al 11 de septiembre, para honrar la memoria del insigne filósofo Jaime Balmes. El académico numerario D. Guillermo M. de Brocá, ostentó la representación de este cuerpo literario en el mencionado Congreso.

Obras recibidas: *Cortes de los antiguos reinos de Aragón y de Valencia y Principado de Cataluña,* publicadas por la Real Academia de la Historia, tomo XIV (Madrid, 1910.—*Documentos para la historia de México*, tomo XXXI: *Los Gobiernos de Alvarez y Comonfort, según el archivo del General Doblado;* tomo XXXII: *El General Paredes y Arrillaga, según su propio archivo,* por Jenaro García (México, 1910). — *La lozana andaluza*, por G. Manzella Frontini (Catania, 1910). — *La historia de Jacob Xalabin, seguida de la de la Filla de l'Emperador Constantí*, publicadas por R. Miquel y Planas (Barcelona, 1901).—*Prerrogativa del Congreso de los Diputados para el examen de las calidades y legalidad de la elección de sus individuos,* por Adolfo Pons y Umbert (Madrid, 1910).—*Memorias de la Real Academia de Ciencias y Artes de Barcelona*, 3.ª época, volumen VIII, núm. 22; *Frenocomios nacionales,* II, por D. Ignacio Valentí; núm. 23, *Estudio sobre el cometa de Halley*, por D. José Comas (Barcelona, 1910).—*Boletín de la Comisión de Monumentos históricos y artísticos de Navarra*, 2.º trimestre de 1910 (Pamplona).—*Revista de la Sociedad de Estudios Almerienses*, tomo I, cuadernos 5 y 6 (Almería, 1910).—*Travaux de la section numismatique et archeologique du Musée National de Transylvanie à Kolozsvar,* 1910: *Le limes romain en Allemagne,* por Arpad Buday.—*Boletín de la Biblioteca Municipal de Guayaquil* (Guayaquil, 1910).—*Archivio della R. Società Romana di storia Patria*, t. XXXIII, fascículos 1 y 2 (Roma, 1910).—*Rendiconti della R. Academia dei Lincei,* clase ciencias morales, octubre 1910 (Roma).—*Revue de Études Juives,* núm. 120 (París, 1910.—*Le Moyen age, revue d'histoire et de philologie,* marzo, abril, julio y agosto 1910 (París). — *Revue des Langues Romanes,* julio y octubre 1910 (Montpeller).—*Bibliotéque de l'Escole des Chartes*, mayo á agosto 1910 (París).—*Revue des Études Historiques,* septiembre y octubre 1910 (París).—*Revue Hispanique,* tomo XXI, núm. 59 (París New-York, 1909.—*Bulletin internacional de l'Academie des Sciences de Cracovie*, clase de filología, historia y filosofía, 1 y 2 de 1910 (Cracovia).



Año X

BOLETIN

DE LA

Real Academia de Buenas Letras

DE BARCELONA

Núm. 40

OCTUBRE Á DICIEMBRE DE 1910

NOTES DOTZECENTISTES D'AUSONA

PRELIMINAR

No's pot duptar lo útil que resulta al conexement de les costums y historia íntima de Catalunya la inspecció dels manuals de la Edat Mitjana recòndits en nostres arxius especials. D'un estudi que ferem dels sis manuals notarials existents en lo valiós arxiu de la Curia Fumada de Vich, pertanyents al segle XIII, n'ha provingut principalment lo present trevall.

Aquests llibres oferexen ja dificultats per son estudi, tant per lo molt borrades que resulten les sues lletres, com per les ratlles que encreuen les escriptures y tapen sílabes, com per los esboranchs y trencaments de fulls deguts a humitats y al descuyt. No porten títol en llurs cobertes, ni son foliats. Per precisar hon se troven les cites o documents ab que establím nostres conclusions, adoptarèm una clasificació, que permeterà a qualsevol, evacuar ab exactitut la consulta de quan pogués convenirli (1).

Hi falten quaderns d'escriptures, puix la actual enquadernació és feta de la Edat Moderna, quan dits quaderns havíen desaparegut.

Entremitx dels quaderns de foli major hi han fulls de formes y paper diferents, contenint copies de documents autorisats per los matexos notaris. Fos per descuit, fos per pressa de tornarlos a copiar, se dexaren enclosos d'aquesta manera.

(1) Inseguint l'ordre cronològich, dexàrem marcats ab llapiç aquestos volums de la Curia Fumada ab la numeració de que'ns valdrèm per designarlos:

Vo. I.—Manual dels anys 1230 a 1233.

Vo. II.—Manual dels anys 1239 a 1242.

Vo. III.—Testaments dels anys 1240 a 1252.

Vo. IV.—Manual de 1250 a 1251, 1253 a 1256.

Vo. V.—Manual de 1256 a 1257.

Vo. VI.—Manual de 1259 a 1262. Aquest és lo sol que porta en les cobertes de pergamí, una inscripció, que sembla de temps posterior al en que sigué escrit, dient: *Tercium manuale mei Barthomei escaro Notari publici vicensis.*

Es evident que lo desitj d'estalviar temps en les transcripcions dominava en lo segle XIII. En totes les copies venen suprimides les fórmules ordinaries de les escriptures: la de *Testes huius rei sunt* està assenyalada ab una sola T, paraula inicial de la oració; l'usual comensament de *Notum sit cunctis* ve del tot suprimit; los juraments s'indiquen ab un sencill *hec iuro;* ab un *ex quibus* o *renunciantes* los altres períodos de rúbrica y ab *Ff, fideiussores.* Axò resulta ventatjós per qui los examina puix no hi trova palla, la sua copia és més breu y no resulta enfarfagada.

Prò esdevé una incomoditat: l'estalvi de la data, que, si està consignada en algún document, ho és d'una manera defectuosa. L'any ve anotat en lo primer día del mateix: lo día y mes, alguna que altra vegada al començ de les escriptures autoriçades en una matexa jornada, més no en quiscuna d'elles. Al donar un text, no transladarèm a nostre calendari la designació romana de calendes, nones e idus. Mantenintla, facilitarà la sua compulsació.

Tan sols en lo volúm III de testaments s'observa un orde cronològich, portant quiscun lo día en que s'otorgà y essent aytambé lo llibre més ben escrit y llegible.

Tots los documents estàn redactats en llatí, a excepció d'un sol del 1234, que ho està en català (2). Bé's mereix aquesta única escriptura catalana, sa preferent publicació:

«P. des graner e nestefania mare mia, mito uobis Thome ispanioli, II operatores de la plasa e ses morabatinades de ses ortes, per CCXVI s. de duplo, que uos o tingats et o agats tant en tro daquels diners siat pagat: los quals diners vos deg per la mula, et per la meitat de CLXX s. que ious deuia per rao den B. des graner, on aus est carta: et io p. des graner, couenio uobis Thome yspanuoli, que, si mos frares uenient en G. et en A., que ious pagas aquestes XI libres mens XII sous, dins XV dies que el sien uenguts. Ff. en B. de bosch. T. en C. barrat et en B. de ses clotes.»

Hi havía també la especial contractació dels juheus, en hebràich, de la que no caldrà tractar (3) haventsen ocupat en son valiós trevall lo Canonge Corbella (4).

Si bé los díes solíen indicarse en los documents segons la costúm tradicional romana de kalendes, nones e idus, lo poble procurava realisar sos actes y compromisos en diades assenyalades per no descuidarsen. Axís constan en aquestes escriptures: la fira de Barcelona, la fira de Vilafranca, la fira de Moyà, Tots-sants, Nadal, Sant Joan de

(2) Vo. I, 1234, XIII kalendas Septembris.

(3) Vo. IV, 1252, IIII nonas Marcii. «Reachus filius Jucefi» cedeix a «Salomoni filio boni vide» los drets que tenía a un Mas en lo pla de Gerona, de nom Bonastrug, «ut in cartis ebraycis inde confectis quo modo habeo et quod in presenti tibi trado.»

(4) Mossen Ramon Corbella, *La aljama de juheus de Vich.*

Juny, Santa María de Febrer, etc., com èpoques en les que finfen determinades obligacions contractuals.

Completarèm en lo possible aquestes *Notes* ausoneses ab alguns documents bonament trovats en lo valiós arxiu de la Corona d'Aragó. Y encara hi adjuntàm aquelles més indispensables noves, que formen part de trevalls ja publicats y qual absoluta obmissió, podría perjudicar la claretat de lo que aquí dièm.

LA URBS VIGATANA

La vila de Vich. — L'antiquíssim *vicus Ausone* o Vich d'Ausona, reb lo nom de *vila* y no de *ciutat*, en los documents vigatans del segle XIII. Cal observar que també Barcelona es calificada de *vila* en una escriptura (5). Mes a Vich tal dictat res te que veure ab son caràcter tradicional de capitalitat de la regió Ausonesa. Segons lo dean Lluis de Montcada, a les derreríes del segle XIII començà a pendre nom de *ciutat,* desconexentne la causa d'aytal cambi.

Voltada de murs, de torres y de valls, la urbs vigatana aplegava les millors condicions defensives pera servir de recullita, en cas de guerra o invasió, a tots los habitants de les vehines poblacions. La sua circunferencia, si bé avuy la judicaríam un tant reduhida, satisfeya sobradament les necessitats d'aquella època. En la actualitat encara s'ha pogut apreciar en què consistía son circuit.

Cinch eren los portals oberts en les muralles de Vich, conexentse ab los noms: de Gurb, de Montcada, de Manlleu, de les Mayoles y de Santa Eularia.

Portal de Gurb. — Se trova nomenat molt sovint: y era lo que comunicava ab lo camí d'anar a Gurb (6).

Portal de Montcada. — No ve tant nomenat com lo precedent (7). Estava en la part de Vich sots domini de la casa de Montcada (8), qual partida vigatana, resulta magistralment descrita per lo canonge Corbella (9).

Portal de Manlleu. — Semblantment que lo dit de Gurb, prenía

---

(5) Vo. V, 1256, III nonas Augusti. «Nos idem (R. dei gratia vicecomes cardone) recipimus te F. de torrente habitatorem ville barchinone uxorem infantes familiam nuncios bestias et omnia alla bona tua (sub proprio nostro guidatico ducatu deffensione et manutenencia: dabis nobis) vnam libram piperis per censu, anuatim in festo omnium sanctorum.»

(6) Vo. IV, 1254, IIII idus Marcii. Lo Bisbe de Vich estableix a «R. de galiinerio et cui velis exceptis milite et locis sanctis quandam peciam terre in ipsis nostris condominis qui sunt ultra portale de gurbo ville vici prout tibi est pidouata et terminata et affrontat ab oriente in camino publico quod de gurbo uenit ad villam vici» «propter hec autem uos a te X soiidos monete vicensis de quaterno»

(7) Vo. IV, 1254, VIII idus Junii: «domos meas quas habemus ni villa vici juxta portale montis catani ante domus quod fuerunt vitalis bordonerii.»

(8) Vo. VI, 1259, II nonas Augusti: «iuxta portale montischatani in dominio domini montischatani.»

(9) R. Corbella, Pbre, *La aljama de juheus de Vich.*

nom del camí de Manlleu. La documentació dona testimoni d'ésser lo portal, segons costúm general de la Edat Mitjana, defensat per una o dues torres (10).

Portal de les Mayoles. — Ve nomenat sovint. A ell s'hi anava per la carrera de Sant Pere. Al enfront del portal hi havía un camp nomenat de *Letrans,* en 1261, proprietat d'En Berenguer des Mayoles (11). En 1257, ja s'havíen edificades cases a la part de fòra del Portal (12).

Portal de Santa Eularia. — Donava sortida al camí que conduhía a una iglesia sots la advocació de Santa Eularia (13).

Carrers de Vich. — Ab los noms de *vico* (17) y *calle* (18, 19 y 20) se sol designar als carrers. La paraula *carrería* (11), no deu traduirse per la actual de *carrer,* sinó per la antiquada de *carrera,* equivalent a vía, camí o carretera (14).

La designació dels carrers la feu lo póble, fixantse en los més notables edificis, o bé en circunstancies intrínseques de cada hu, com lo ésser nou, baix, etz. A falta d'aquestes circunstancies, solía valdres del nom del proprietari més renomenat, com succehí ab los carrers, hont, en 1254, hi tingueren llurs cases un tal Boxons (15) y un tal Gayol (16).

Molts son los carrers que ja aparexen designats d'una manera general, ab lo que podríem dir son nom propri. Los qu'havèm trovat son: Carrer de *Gurb* (17) o *gurbità* (18). — Carrer d'En *Gayol* o *Gajol* (19). —Carrer del *hospital de Sant Joan de Jerusalèm* (20 y 21).—Carrer del *hospital den Cloquer* (22). — Carrer d'En *Bruguera* (any 1278). — Carrer *de jub altar* (23 y 39). — Carrer d'En *Guiu,* hon hi havía la *Scole*

(10) Vo. IV, 1254, XIII kalendas Madii: «domorum quod sunt juxta portale de maleuo et possitis facere pontem» «turrem portàlis de manleuo.»

(11) Vo. VI, 1261. V idus Junii: «illo stabilimento quod Bg. de mayolis facit et proponit facere in ipso campo de letrans extra portale de mayolis ante carreriam sancti Petri.»

(12) Vo. V, 1257, X kalendas Junii: «in domibus quas extra portale de mayolis ville vici.»

(13) Vo. VI, 1259, VIII. kalendas Septembris. «Dono offero et trado domino deo et Ecclesie sancte Eulalie site in villa uici et tibi Johanni de toniano sacerdoti rectori eiusdem Ecclesie et omnibus successoribus vestris rectoribus predicte Ecclesie omnes ipsas domos quas habeo in villa vici extra portale sancte Eulalie in dominio sancti Johannis riuipollensis.»

(14) Vo. IV, 1253, III idus Decembris «in carreria de gurbo ville vici extra portale.»

(15) Vo. IV, 1254, VII idus Julii «illas domos qui sunt in villa vici ante domos F. boxonis.»

(16) Vo. IV, 1251. VII kalendas Julii «illas domos nostras quas habemus ante domos Berengarii gayol in dominio domini vicensis episcopi.»

(17) Vo. VI, 1262, VIII kalendas Septembris «in vico de gurbo ville vici.»

(18) Vo. VI, 1259, XIII kalendas Septembris «in calle gurbitano ville vici.»

(19) Vo. IV, 1254, VIII idus Aprilis «in villa vici in calle den gajol.»

(20) Vo. V, 1257, II idus Aprilis «domibus. et retro cortali qui sunt in calle hospitalis Sancti johannis ierusalem ville vici.»

(21) Vo IV, 1250, «domos nostras quas habemus in villa vici iuxta domos R. de quadris que sunt in calle domorum hospitalis Sancti johannis jherosolimitano in dominio domini montis catani »

(22) Vo. VI, 1261, XVII kalendas Augusti. «Que domus sunt in calle hospitale A condam de clochario sub dominio domini montis chatani.»

(23) Vo. IV, 1254, XVII kalendas Julii, «domibus qui sunt in villa vici in calle de jub altari.»

judeorum (any 1280). — Carrer *nou* (24, 25 y 43). — Carrer *nou de la riera* (26). — Carrer *moltó del carrer nou* (27). — Carrer de *Specoli* (any 1284). — Carrer dels *pintors* (28). — Carrer *pelegrí* (29). — Carrer de la *ramada* (30 y 31). — Carrer de la *riera* (32 y 53). — Carrer de *Sant Joan* (33, 91 y 100). — Carrer de *Sant Pere* (34, 91 y 102). — Lo Mercadal. — Plassa de *Santa María* (35). — Plassa de la *maellería* ó *carnicería* (36). — Plassa de la *codina* (37).

Franqueses urbanes. — Sots aquesta designació hi podèm aplegar les cases franques y lliures de prestacions, pertanyents a dignitats y particulars. S'acostumà designarles ab los noms dels proprietaris, com de *Terrers* o de *Salfores* (38), de *Cabrera* (39), de *Malla* (40).

Era la *Vila-nova* (41) un arrabal, segurament extramurs de Vich. Les cases franques d'aquest lloch, en l'any 1255, pertanyíen al canonge Montrodón (42).

---

(24) Vo. IV, 1238, II kalendas Januarii (fulls interclosos d'un manual més antich) «in villa vici in calle nouo in senioratu domini episcopi.»

(25) Vo. VI, 1262, XII kalendas Septembris. «A coller de vico nouo ville vici.»

(26) Vo. VI, 1259, VIII idus Madii «in calle nouo de rieria ville vici.»

(27) Vo. VI, 1260, X kalendas Januarii. «F. de villa comorans in calle molto de calle nouo ville vici.»

(28) Vo. VI, 1259, XIIII kalendas Septembris «in vila vici in calle pictorum.»

(29) Vo. IV, 1250, II kalendas Octobris «domos quas habeo in calle pelegrino ville vici in dominio montis catani.»

(30) Vo. VI, 1262, VIII kalendas Septembris «domibus meis quas habeo apud ramatam ville vici.»

(31) Vo. V, 1256, VIII kalendas Junii: «de domibus et arco quas et quam in villa vici in calle de ramata possidet.»

(32) Vo. IV, 1254, V idus Februarii: «illas domos quas sub dominio domini vicensis Episcopi in calle de rieria ville vici.»

(33) Vo. IV, 1252, VIII idus Februarii; «in calle sancti Johannis.»

(34) Vo. IV, 1251, VI idus Marcii: «in calle Sancti Petri ville vici.»

(35) Vo. VI, 1259, X kalendas Augusti: «quasdas domos qui sunt in platea beate Marie juxta domos de castro terciolo et de medalia et G. paschale.»

(36) Vo. IV, 1253, III nonas Novembris «plateam macellerie.»

(37) Vo. V, 1257, II kalendas Augusti «in villa vici in platea in loco dicto cutina» «quas domos affrontant ab oriente in domibus petrus johannis mercerii Petrus de gurbo berengarii de ceruaria bernardi condam calzes et in cutina de platea. A meridie in platea et cutina: ab occidente in carraria publica.»

(38) Vo. V, 1257, XII kalendas Junii: «Berengarius de salliforis vicensis canonicus ac tenens et habens domos franquitatis quas in villa vici dicuntur domos de terrers vel de salliforis.»

(39) Vo. VI. 1261, II idus Marcii «quam bassa est in villa vici in calle de jubaltari in dominio domorum franquitatis quod in villa vici dicuntur domus de salliforis que bassa affrontat ab oriente in orto domorum franquitatis de capraria.»

(40) Vo. IV, 1255, XVIII kalendas Junuarii «Berengarius de salliforis vicensis canonicus ac tenens domos mayores franchitates de medalla» «nostris domibus quas in platea beate marie vici habetis in dominio dictarum domorum franquitatis de medalia.»

(41) Vo. IV, 1253, III idus Decembris «ipsas domos nostras qui fuerunt dicti patris nostri quas habemus in villa vici sub dominio domorum franquitatis quam in villa vici dicuntur de villa noua quod ibi accipiunt singulis annis in festo omnium sanctorum unum par caponum per censu.»

(42) Vo. IV, 1255, XIIII kalendas Octobris. «F. de monte rotundo vicensis canonicus ac tenens et habens domos franquitatis quod in villa vici consueuerant nominare domos de villa noua.»

Los pous.—Es sapigut que, en lo segle XIII, era general la costúm de tenir, totes les poblacions, pous pel servey del públich. A Barcelona los pous donaren nom a molts carrers que encara se designen com en la Edat Mitjana.

Desconexèm los pous que Vich tindría destinats al us de sos vehins; puix si se'n consignen dos, no dirèm que siguen los únichs de la vila. Estaven situats, lo un en lo carrer Nou (43) y l'altre junt a la iglesia de Santa Eularia (44), de la que tractarèm en la part eclesiàstica.

Los forns. — A igual que los pous, sigueren escullits per lo poble com terme de comparació per designar les cases situades prop d'ells, quan no hi havía altra construcció més remarcable. A Barcelona dels forns també n'han pres noms molts carrers.

A Vich se designaren, en 1257, certes cases sots domini de Guerau de Bigues, dient trobarse sota lo *forn jusá* (45).

Lo Mercadal. — Estigué en la part sobirana de Vich, proper a les muralles, a poca diferencia en lo mateix indret hont està avuy día. Les cases de la part occidental del mercat donaven a les valls y muralla (46).

Tota aquesta plassa era ab porxada, com en la actualitat, considerantse les arcades de proprietat particular (47). En l'any 1252 no estaría encara acabada tota la porxada. Ho deduím de la donació de certa casa y bassa, autorisantse l'alsarhi porxos damunt dels pilans que ja hi eren existents (48).

Les taules se treyan al acabarse lo mercat, y algunes o les més, sols se paraven los díes de mercat (72).

Les cases construídes en lo Mercadal solíen tenir taules per vendre, a elles agafades, segurament dintre les voltes. En certs contractes de venda de dites cases, sol consignarse que pertanyía al venedor la proprietat de les taules de que tractèm (49).

---

(43) Vo. V, 1257, XI kalendas Junii: «domibus qui sunt iuxta puteum calle nouum viiie vici».

(44) Vo. VI, 1260, XVI kalendas Februarii: «iuxta puteum de sancta eulalia, villa vici».

(45) Vo. V, 1257, XIII kalendas Augusti: «ipsas domos nostras quas habemus in villa uici subtus furno jusano in dominio Geraldi de biguis».

(46) Vo. IV, 1254, XIII kalendas Apriiis: «afrontant ab orienti in mercatali a meridie in domibus P. ferrarii et bg. de segaiers ab occidente in uallibus et muro ville vici».

(47) Vo. IV, 1250, nonas Septembris: «domos nostras cum porticu et arcubus et bassa et quintanals quas habemus in mercatali vici prout hec omnia affrontat ab oriente in domibus et porticus p. peronelle a meridie in mercatali ab occiduo in domibus et portico Guillelmi de bosco».

(48) Vo. IV, 1252, XIIII kalendas Februarii: «Item dono uobis licenciam et plenum posse quod possitis super quendam bassa mea que iuxta dictam domum est super archum siue pilars facere porticum uel quicquid aliud uolueritis. Ita tamen quod dicta bassa semper remaneat aperta a parte introitus sed lisus celum edificetis super archum vel pilars siue super bigas quicquid volueritis super dicta bassa».

(49) Vo. VI, 1261, XVI kalendas Madii: «illas domos meas et tabulas quas eis adherent quas domos et tabulas habeo in mercatali vici sub dominio domini vicensis episcopi».

La casi totalitat del lloch destinat á Mercadal era del bisbe de Vich, radicant dintre la sua jurisdicció. Hi hagueren, emperò, certes taules de venta dintre la jurisdicció de la casa de Montcada, qual situació no podèm precisar. En l'establiment d'una d'aquestes taules, que, en l'any 1261, feu lo batlle Eximenis, s'assenyala ésser entregada ab caràcter vitalici, mes no hereditari (50).

Lo bisbe solía establir les taules del Mercadal mitjançant l'entrega d'una petita entrada y lo cens anyal d'un parell de capons o altre semblant (51). Mes no totes prestaven cens y en les lliures se senyalava dita circunstancia, com en una de bocatería (V. cal., maig 1256).

Com mostra d'aytals establiments, molt curiosos baix lo punt de vista de les costums, presentarèm un del any 1253 (52). Lo bisbe Bernat concedeix a Bernat de Palol un lloch quadrat en lo mercat de Vich, a fi de posarhi banchs los dissaptes y construir les obres convenients per vendrehi carn y peix. Emperò, si hi edificava archs, li exigía que tinguessin una alçada convenient, a fi de que hi passés per sota un cavaller a cavall, sense tocar ab lo cap a dalt de la volta.

No havèm entès prou bé lo significat de la concessió que lo propri bisbe atorgà al dit Palol de la *pausam de roudor et puyeriam de roudor*, per les que prestava un capó de cens, a igual que per los banchs.

Lo permís de tenir y posar dits banchs, s'establía sols per los dissaptes, en la majoría d'aquestes concessions. Aytal autorisació està també limitada al día del mercat, en lo permís atorgat per lo bisbe Bernat,

---

(50) Vo. VI, 1261, kalendas Februarii: «Guilabertus de cintillis procurator domini Gastonis in catalonia per predictum dominum Gastonem et suos laudo concedo et..... tibi R.° de pruners et cui velis in omni vita tua totam ipsam tabulam cum suis pertinenciis quam p. macellarii habuit in dominis de monte catano in platea ville vici in ipso quinto juxta pilar quam etiam tibi stabiliuit et assignauit Exameno bajulus eiusdem domini Gastonis cum carta quam in presenti laudo: et tabulam habeas possideas et expletes diebus omnibus vite tue prout in carta quam predictus Eximeno tibi inde melius fecit..... predicta tabula sit predicto domino et suis penitus absoluta.

(51) Vo. IV, 1254, XIIII kalendas Aprilis: estableix lo bisbe «quendam tabulam in ipso mercatali ville vici iuxta tabulas olei» al cens anyal «in festo omnium sanctorum unum par caponum per censum. Propter hoc nos a te confitemur recepisse XV solidos monete vici de quaterno».

(52) Vo. IV, 1253, nonas Octobris: «Bernardus dei gratia vicensis episcopus per me et omnes successores meos episcopos bona et libera uoluntate in presenti cum hoc publico instrumento damus laudamus concedimus et perpetuo stabilimus tibi berengario de palatiolo et cui uelis excepto milite et clerico et locis sanctis, totum illud seti prout est de pede illius tui archi uersus orientem usque in canteram tui parietis eodem modo uersus oriente. Tali pacto ut in predicto seti possis tu et quos uelis tenere et ponere bancos in diebus sabatinis et eos tenere ibi a manu usque in seto et tenente in eisdem carnes et pices et possis super predicto seti facere anbam ab una cantera in aliam uersus circium prout est frons domorum omnium nostrarum ita altum quod miles equitando superius de capite non possit tangere. Item damus tibi pausam de roudor et puyeriam de roudor prout melius tu et tui semper tenuerunt et habuerunt subtus tuo anbam quod ibi jam habes et portico quam in aliquo loco foro aliquis non audeat tenere nisi sub tuo anbam et portico et sic teneas predicta hec omnia tu et quos uelis ad fidelitatem nostram nostrorumque successorum reddendi mihi tu et tuis nobis nostrisque successorum annuatim in festo omnium sanctorum II paria caponum vnum per banchis et aliud per pausa et puyeria roudor et propter hoc recipimus a te L solidos ex quibus etc.»

en 1257, a Pere de Villa, d'un siti o porta en lo mercadal, per vendre robes de lli, de bruneta y de sartzil (53).

No sempre lo bisbe permetía tenir los llochs destinats als venedors sota cobert. Moltes concessions d'un espay quadrat (conegut en la documentació del segle XIII per *pati* o *seti*) indican que les mercaderíes se tenían en ple ayre. Si tractaven de cobrirles, necessitaven de nova autorisació. Ho declara lo contracte entre lo bisbe Ramón y na Ramona, viuda de Guasch, en l'any 1260, quí tenía una taula entre mitx de les de mercería, y junt a ella un troç descobert, concedit a son marit pel bisbe Guillèm de Tavertet. En la atorgació per cobrirlo, hi consta que abans no ho podía fer *(quod pati vel seti tu non poteras cooperire)*. A despit de millorar de condició, no li fou exigit més cens que lo mateix d'un parell de capons, que ja venía pagant (54), exceptuats quatre sous barcelonesos de tern, pagats al acte.

D'aquí que al vendre's una taula sots domini del bisbe, son posseedor indiqués en la escriptura si era o no coberta, lo cens que satisfeya y lo seu emplaçament, continuant los noms dels colindants (55).

La proprietat d'una taula del mercadal a vegades se compartí entre dugues persones: ja fraccionada, una d'estes arrendava també la part de sa pertenencia a altra tercera. Axís, la viuda d'en Berenguer Monay arrendà per dos anys la meytat de sa taula situada entre les de *bocateria* (56). Y posats ja en aquesta vía de fraccionaments, arri-

---

(53) Vo. V, 1257, XIII kalendas Octobris: «Bernardus dei gratia vicensis Episcopus per nos et omnes successores nostros damus laudamus concedimus et perpetuo stabilimus tibi P. de villa comoranti in calle de rieria quoddam seti siue porta habemus in nostro mercatali ville vici quod affrontat ab oriente et occiduo in mercatali a meridie in tabula vitale de coma hermena a circio in tabula in quo seti siue porta possis ponere tabulam in qua tencas pannorum de lino et de bruno et de zarzil in diebus sabbati quam tabulam inde remaneas .... et reddas inde nobis et nostris semper annuatim in festo omnium sanctorum unum par caponum per censu et nullum alium censum inde reddas: propter hec recipimus a te V solidos vicenses de quaterno: renunciando etc.»

(54) Vo. VI, 1260, VII kalendas Februarii: «R. dei gratia vicencis episcopus per nos et omnes succesores nostros laudamus concedimus et perpetuo confirmamus uobis Raimunde uxore G[i] guaschi condam et vestris et quibus uelitis exceptis milite et locis sanctis pati vel seti in quo tu tenes banchum singulis diebus mercati in mercatali uici ante tuam tabulam quod est in tabulis mercerie quod pati vel seti tu non poteras cooperire sed modo in presenti damus uobis licenciam quam possis eum cooperire et laudamus et concedimus uobis et cui velitis cooperimentum quod ibi fecisti quod pati uel seti cum cooperimento quod ibi fecisti teneas ad fidelitatem nostram et nostrorum et reddas inde nobis et nostris annuatim in festo omnium sanctorum vnum caponem per censu siue tu jam ipsum reddere consueueras prout continetur in carta qaam G. condam tauerteto episcopus vicensis fecit dicto marito tuo. Et nullum alium censum inde reddas nisi tamen dictum caponem: propter hec accipimus a te IIII[or] solidos barchinonenses de terno».

(55) Vo. IV, 1254, V idus Januarii: «R. vitale per me et meos vendo imperpetuum tibi A de prexanea et cui velitis exceptis miles et locis sanctis quandam tabulam cohopertam quam habeo in mercatali ville vici sub dominio domini episcopi qui ibi recipit annuatim in festo omnium sanctorum vnum par caponum: prout affrontat ab oriente in tabula p. de cardona a meridie et circio in mercatali ab occidente in carreria cum tabula quam fecit p. de medalia condam cum omnibus pertinenciis saluo jure dicti domini episcopi per V solidos monete vici curribili de quaterno».

(56) Vo. V, 1256, VIII kalendas Madii: «Berengaria uxor Br. condam monay loco tibi

bava a tenirse una taula entre tres persones, segons exemple d'una que estigué en la çabatería (57).

Acabèm de mentar la bocatería y la çabatería del mercadal, y lo llegidor ja haurà comprès que en lo segle XIII s'agrupava als venedors en seccions, ajudantnos los documents a conèxer la quasi totalitat d'aquestes.

No tením encara ple conexement del què s'entenía per *bocatería* en lo segle XIII, y, per tant, quin article era venut en les sues taules (57, 58, 59 y 60). La *boquería* de Vich era, segons Mossèn Gudiol, la taula de tallar carns (61). *Boquera*, en 1253, se deya a una roba de que se'n feyan vànoves (62), y *bocatería*, en 1255, era cert ofici del que'n conexèm un contracte d'aprenentatge.

Eren les taules de *bruneteria* mentades en alguns contractes (63 y 64), les en que s'exposaven en públich robes nomenades de *bruno* (65) o de *bruneta* La *bruneta* conceptuèm ésser un drap ordinariament negre y que apar de confecció forastera (66).

P. de uirdiguerio hinc ad festum pasche proxime uenturum et a dicto festo pasche usque ad duos annos continue sequentes completos in eodem festo per XVII solidos barchinonenses de duplo, ex quibus etc. totam illam medietatem illius tabule quam ego habeo in mercatali uici in tabulis bochaterie cuius alia medietas est francisci filii G[1] monay. Tali pacto ut dictam medietatem predicte tabule teneas habeas et possideas per totum dictum tempus et facias totum censum qui inde exit et exire debet domino vicensis episcopo et si aliquas missiones feceris in dicta tabula vel per ipsa, habeas totum super predicta tabula».

(57) Vo. I, 1233, V idus Junii: «omnes ipsas domos cum orto quod eis adheret quas et quod habeo in mercatali vici et etiam cum portico quod ibi potest fieri et I tabulam quod est in macelleria. Item dono tibi vnam tabulam quod habeo infra tabulas cuiraterie et terciam partem unius tabule quod est infra tabulas çabaterie».

(58) Vo. IV, 1255, V idus Octobris: »totum illud clot quod habemus in mercatali ville vici in bochateria».

(59) Vo. III, 1248, XIII kalendas Julii: «duos clos quos habeo in mercatali vici in bocateria».

(60) Vo. I, 1232, V kalendas Januarii: «Thomas macellarii et vxor Adaladis et filiis nostri B. et B. vendimus tibi P. adrouerii et cuicumque uelitis totum ipsum nostrum clotum quam habemus in mercatali vici in bocateria infra ipsos clots vitalis adrouerii et s. amalric in senioratu domini episcopi per VIII solidos de duplo Testes P. de clo et F. de malats».

(61) «Congrés d'Historia de la Corona d'Aragó dedicat al rey en Jaume I y a la seua època», p. 195.

(62) Vo IV, 1253, II idus Novembris. Copièm d'un inventari: «tres culcitras, duas scilicet coopertas de fustaneo, et unam coopertam de lana, et nouem parea linteaminum, et tria coopertoria dua scilicet noua et vnum uetus: et duas uanouas unam videlicet de panno lineo et alteram *de boqueram*: et Septem touayons et tres touales, et vnam concham et vnam calderam, et duos ferreos igneos, et Septem capuzalia, et vnam flaciatam, et quadam taut magnam et vnam paruam».

(63) Vo. V, 1256, nonas Augusti: «ipsam tabulam quod habeo cum p. de podio genestes in tabulis brunaterie mercatalis ville vici in dominio domini vicensis episcopi».

(64) Vo. IV, 1252, XVII kalendas Martii: «in mercatali ville vici in tabulis brunaterie».

(65) Vo. VI, 1252, XV kalendas Martii: «pannorum de bruno».

(66) Axís ho diu Jules Camus en *La cour du duc Amédée VIII à Rumilly en Albanais* (Annesy, 1902), ps. 21 y 22 ab referencia à l'any 1418, en que Amedeo VIII de Saboya comprà a Ginebra «C aunes et dimy de brunete de Malines». A Vich se donà nom de *bruneta* a draps negres, segons un document del 1242 (III kalendas Januarii): «XIII canas panni de gaset, item uiridam et blauum, et XXIII canas de morad, et de bruneta negra de duaix, et VIII canas de bifà de aracio» (Vo. II).

Tal vegada la secció dita *carreteria* era destinada a vendre objectes per los carreters, per més que reconegàm, que, en lo segle XIII, se conexía molt superficialment aquest important aparell de transport. Un sol escrit del 1233 parla d'aytals taules (67).

En la *coltellería* se venían coltells (68), axís com en la *cuiratería* s'aplegaven los objectes de cuyr (57, 69 y 79).

Junt a la *coltellería* tenía establerta sa venda la *linatería* (70), quals taules sovint se designan per «taules de robes de llí» (71 y 72).

Es de suposar que la *mercería* tindría igual significat que en nostres temps (73 y 74)

Les taules de *zartzils*, situades sota les voltes del mercadal (75 y 76), eren destinades a la venda dc les robes dites *sartzils*.

La *çabatería* (57, 78 y 79) y la venda del *oli* (51 y 77), teníen les sues seccions corresponents, com també li teníen les diferentes calitats de carns en la *carnicería*. Les taules de porch (80), o de carn salada (81), estaven aplegades, axís com les de bè y les de carn de vaca (82). Al lloch destinat a aquestes derreres se conegué per *vacatería*.

---

(67) Vo. I, 1231, II kalendas Junii: «ipsam nostram tabulam quam habemus in mercatale vici in ipsa carrateria in senioratu domini episcopi».

(68) Vo. IV, 1255, IIII nonas Octobris: «tabulam nostram quam in mercatali vici habemus in dominio domini vicensis episcopi in tabulis cultelerie».

(69) Vo. VI, 1259, XI kalendas Aprilis: «in mercatali vici in tabulis cuyraterie».

(70) Vo. VI, 1261, II idus Aprilis: «tabulam quam habeo in mercatali vici in tabulis coltelerie» «prout affrontat in tabulis linaterie» «ab occiduo in uia qui transit inter dictam tabulam et tabulam».

(71) Vo. IV, 1254, kalendas Aprilis: «in mercatali vici in tabulis panni lini».

(72) Vo. V, 1257, XI kalendas Novembris: «tabulam in ipso nostro mercatali vici in ipso reng tabularum panni lini versus solis occasum in loco ubi hodie terminato et assignato prout affrontat a meridie in tabula et ab omnibus aliis partibus in mercatali vici in qua tabula possitis tenere pannos lana et lini et ponatis eam ibi in singulis diebus mercati vici et in sepe eam inde leuetis».

(73) Vo. IV, 1255, VIII kalendas Novembris: «quandam tabulam quam in mercatali vici habemus in tabulis mercerie».

(74) Vo. VI, 1261, II nonas Januarii: «tabula qua est in mercerie mercatali ville vici».

(75) Vo. VI, 1259, XVII kalendas Octobris: «illis tribus tabulis de zartzils que sunt in ipsis porticis domorum mearum de mercatali ville vici».

(76) Vo. VI, 1259, V idus Septembris: «domos cum orto quam eas adheret quas habemus in merchatali ville vici, qui sunt inter domos Tolosete condam et p. de Castribus cum toto illo porticu et tabulis de sartzil que sunt ante hostium predictarum domorum».

(77) Vo. IV, 1256, II kalendas Februarii: «tabulam nostram quam habemus in mercatali ville in tabulis de oleo in dominio domino vicensis episcopi».

(78) Vo. IV, 1254, VII kalendas Septembris: «illa tabula quod tibi vendidimus in zabateria mercatalis vici».

(79) Vo. VI, 1261, VI kalendas Februarii: «in mercatali vici in tabulis sabaterie et cuyraterie».

(80) Vo. VI, 1261, XIIII kalendas Septembris: «in mercatali vici in tabulis porcorum».

(81) Vo. IV, 1250, nonas Septembris; «in mercatali apud tabulas carnium salsarum».

(82) Vo. VI, 1262, XIIII kalendas Septembris: «quatuor tabulas quas habemus in mercatali vici in dominio domini vicensis Episcopi. Quarum tres sunt in tabulis Arietum et Affrontat..... circio in macello arietum» «Quarta vero tabula est in tabulis vaccateric et affrontat,.... a circio in via qui transit inter macellum arietum et vaccarum».

Lo mercadal de Vich s'ha de suposar anterior al segle XIII. Podía atrassarse al segle anterior, durant lo qual s'arreglaren algunes plasses, en les principals poblacions del nostre Principat. Ramón Berenguer IV adquirí a Barcelona, davant de la porta del castell vell vescomtal, o siga en la actual plassa del Angel, un lloch destinat a mercat (83). Lo mateix comte arreglà definitivament lo mercadal de Gerona, en l'any 1160, al permetre a Pere de Balma construir cases que marcaven la extensió que en avant havía de destinarse als venedors, al exterior dels murs de Gerona (84). Anfós I, en l'any 1174, reglamentà a Perpinyà lo mercat públich (85).

Maells.—Lo maell, paraula catalana derivada de *macèllum*, era lo lloch hon se solíen matar los animals destinats al consúm públich.

Los maells se trobaven junt a les carniceríes (86). Quiscú d'ells no servía per tota manera de bestiar; los destinats als moltons (82, 86, 87 y 88), eren especials y diferents d'aquells hon s'hi mataven les vaques (82 y 86). Aquests dos se trobaven al enfront l'un de l'altre y separats per una vía (82).

Crida poderosament la atenció la existencia del *maell de la bocatería (macello bochaterie)* (89), per lo que ja tením dit. ¿Era lo lloch hon se mataven *bochs* o cabres? ¿Podía tractarse d'una corrupció de la paraula *vacatería?* Nos inclinem a la primera hipòtesis.

Lo mercat dels Montcada.—Enfront de Sant Sadurní existíen taules de venda proprietat de la casa de Montcada, senyora de Bearn.

La vescomtesa Garsendis y son fill Gastón establiren a Bernat de Sabadell una taula que possehíen en la plassa sobirana davant de la iglesia de Sant Sadurní, per durant lo temps de la sua vida, a cens d'un morabatí l'any. Després de mort En Bernat, revertiría dita taula als vescomtes de Bearn (90).

---

(83) *Colección de documentos inéditos del archivo general de la Corona de Aragón*, v IV, planes 312 y 386.

(84) Ibídem, v. IV, pl. 298.

(85) Alart: *Privilèges et titres municipaux de Roussillon et de Cerdagne*, pl. 74.

(86) Vo. IV, 1254, VI kalendas Aprilis: «ipsam tabulam quam uoce et ratione dicti patris mei habeo in macelli vaccarum mercatalis ville vici sub dominio domini vicensis episcopi». Confrontava: «a circio in mercatali et carreria qui est inter clots multonum et dictam tabulam per XXV solidos monete vicensis de quaterno .

(87) Vo. IV, 1251, XVI kalendas Martii: «in mercatali vici in macello arietum».

(88) Vo. IV, 1254, VII idus Julii: «illos duos clotos quos habeo in villa vici in mercatali in macello ircorum sub dominio vicensis episcopi».

(89) Vo. V, 1256, V kalendas Madii: «ipsum clot cum bancha quod habemus in macello bochaterie ville vici in dominio domini vicensis episcopi sine censu quod ibi non accipit prout affrontat ab oriente in cloto de na moltona a meridie in via publ ca mercatalis».

(90) Vo. VI, 1259, kalendas Martii: «Quod nos domna Garssendis dei gratia vicecomitissa Bearnensis domina montis chatani et Castri ueteris per nos et dominum Gastonem filium nostrum et per omnes successores nostros in presenti cum hoc publico instrumento damus laudamus concedimus atque stabilimus tibi Bn. de sabadello et cui velis diebus omnibus vite tue tamen Totam ipsam nostram tabulam quam est in platea superiori ante Ecclesiam sancti Saturnini prout eam hodie tenes et possides cum omnibus suis hedificiis pertinenciis tenedonibus ingressibus egressibus et affrontacionibus suis ad habendum et possidendum

Creximents urbans.—La ciutat cresqué molt en lo segle XIII, època de prosperitat general en tota Catalunya: los establiments de terres y urbanisacions, no son comptats, ans abunden.

Ara es lo Prelat qui estableix o acensa *morabatines* o *morabatinades* (que equivaldría als moderns *cossos* catalans); ara son particulars qui fan lo mateix. Existexen nòu establiments de *morabatines* o fexes de terra, fets lo 2 de juliol de 1256 per lo bisbe Bernat de Mur a altres tants particulars, al convertir en carrer la *trilla espessa* immediata al carrer de Sant Joan. Les condicions que imposava eran: edificarhi cases dintre lo termini de sis anys y pagarli un morabatí al any, de cens, per Tots Sants (91).

Tant o més notable que aquesta aparría la urbanisació portada a terme en 1257 per lo canonge Salfores y lo batlle bisbal Arnau de Chens. Al tractar de convertir en cases los horts que ells dos teníen junt a les muralles, introduint nous pobladors a Vich, soliciten y obtenen del Prelat, autorisació per obrir un nou portal al mur d'aquell cantó, pera fer més assequibles les noves construccions (92).

La urbanisació del hostal de Queralt, hon hi havía una gran horta, prop del pont, portà de moment grans dificultats, per no voler concedir permís lo bisbe: arreglantse tot en 1291, mercès a una concordia entre aquest y l'abat del Estany, senyor directe d'aquella terra.

---

toto tempore vite tue ad fidelitatem nostram et nostrorum Reddendo inde tu nobis et nostris semper singulis annis vnum Morabatinum bonum in auro amphossinum per censu in festo paschatis. Et nullum alium censum mihi reddere tenearis nisi tamen dictum Morabatinum. Et sic promittimus predictam tabulam tibi et cui velis facere tenere et possidere continue et in pace contra omnem personam diebus omnibus vite tue. Ad obitum vero tuum dicta tabula sit nobis et nostris penitus absoluta».

(91) Vo. V, 1256, VI nonas Julii. Bernat de Mur estableix a nou particulars altres tantes *morabatines* pera edificarhi, ab iguals condicions. Diu un d'aquets contractes: «stabilimus tibi G. Gimul et cui velis, exceptis milite et locis sanctis, unam fexiam terre siue morabatinam, prout est tibi hodie terminata et assignata in ipsa nostra trilia espesa de calle Sancti Johannis ville vici, qua morabatina affrontat: ab oriente, in media morabatina petri de janer; a meridie, in via publica; ab occiduo, in morabatina G. carbonel; a circio, in nostra condamina.....» «et construas ibi domos hinc ad sex annos continue uenturos, et tu ibi facias quicquid uelis a celo usque in habissum, et reddas inde semper singulis annis in festo omnium sanctorum, per censu, unum morabatinum ad forum quod alii de calle S[i] johannis et S[i] Petri reddent de morabatinis et domibus quas ibidem habent».

(92) Vo. V, 1257, VII idus Junii: «Nos Bernardus dei gratia vicensis Episcopus. Cum vos Bg. de salliforis canonicus vicensis et A. de chennis baiulus noster, deliberatione habita, uelitis et intendatis dare illos ortos uestros qui sunt in villa uici, iuxta domos uestras, diuersis populatoribus qui ibidem domos faciant, cum ad habendum introitum ad ipsas domos, non sit locus ita idoneus, sicut est, per murum dicte ville nostre versus meridiem, suplicastis nobis B. dei gratia vicensis Episcopo, ut per in dicto muro possetis portale facere, ad habendum introitum ad ipsos domos: de nostra licentia speciali nos B dei gratia vicensis episcopus, per nos et omnes successores nostros, considerata utilitate euidenti quod nobis et successoribus nostris ex hoc peruenit, habita deliberacione et tractatu cum proborum hominibus vicensis quos super hec de gracia et honestate duximus, euocandos uobis predictis Bg. de salliforis et A. de chennis ut in predicto muro ville vici possitis portale facere unde habeatis introitus ad dictas domos et carrerium, damus auctoritatem et licenciam specialem. Quam licenciam et auctoritatem possimus nullo tempore reuocare. Testes R. de ualle forti et P. de pausa vicensis canonici: G. de muro: bg. burdi: A. de galiner: F. mironis: A. coqui: Examenus: Bg. gayol: et Jacobus de sancta eulalia»

Alguns contractes oferexen detalls interessants del que procedía en les parets mitjeres de les noves construccions pera evitar inconvenients y qüestions entre los proprietaris colindants (93 y 94).

Les morabatinades. — Del *morabati*, moneda alaràbiga molt usada per tot, y de la que ne devallà lo castellà *maravedí*, se'n originà una paraula vulgar catalana que no té res que veure ab encunyacions monetaries: la *morabatinada* o *morabatina*, que no creyèm se puga confondre ab *maçmutina* o *mazemutina* (95) y *mauradina* (96).

La *maçmutina* o *mauradina* y també lo *morabatí*, era la unitat monetaria de bon or y just pes, que servía en paga del cens anyal a que estava afecta la *morabatinada* de terra Per çò un document del 1259, tracta de dotze *morabatins* y altres tantes morabatinades, en les quals dits dotze *morabatins* hi son rebedors, en lo prat del Estany de la parroquia de Gurb (97).

Podèm definir a la *morabatinada* com essent una mida de superficie, quasi sempre urbana, qual cabuda desconexèm, afecta al cens anyal d'un morabatí, d'ahont ne devalla son nom (98, 99 y 100).

---

(93) Vo IV, 1251 III nonas Decembris: «F: de ponte recognosco et fateor tibi R. de punctis socrui meo et J. filio tuo et vestris quod in illam partem parietes mediani qui est inter domos meas et uestras, in calle de gurbo, de za portella aenant, usque ad pilars porticum quod nos ibi fecistis, sine meis missionibus, ego non possim habere pausam in eo ex tunc.»

(94) Vo. IV, 1259, kalendas Aprilis. Establiment a cens d'un obrador en lo camí del Hospital de Sant Joan: «paries uero qui est inter dictum operatorium et meis domos sit semper comunis inter nos et nostros et te et tuos et nos et nostri et tu et tui habeamus in dicto pariete pausam inferius et superius. Tamen tu nec tui non possitis ibi facere portum nec fenestras neque badadors per quam positis videre in domibus nostris et orto et nos non habeamus stillicidium nec possimus proicere aquas super dictum operatorium nec tu habeas stillicidium nec possis proicere aquis super domos nostras».

(95) Vo. IV, 1238, XVI kalendas Novembris. Bernat, bisbe de Vich, ven a R. de Verdera, rector de *Vila-Adrat* (Viladrau) y a Guillèm de Verdera, fins a 370 sous barcelonesos, dels censos que percibía al castell de *Turricella*: «Item excipimus illas quatuor mazemutinas et illos viginti paria caponum quod annuatim recipimus et recipere debemus Poncius de montaniola rector ecclesie de riuo primo».

Vo. IV, 1251, III kalendas Januarii: «F. dionisii habitator ville vici et filii mei Jacobus et p. vendimus in perpetuum tibi Guillelmo de pinu et cui velis totam integram ipsam nostram mazemutinam boni auri et justi ponderis censualem quam accipimus et accipere debemus perpetuo singulis annis in festo Sancti petri mensi junii in omnibus ipsis domibus et cortal in uilla vici juxta domos Alegre sauri sub dominio beate Marie de minorissa stabiliuimus A° de vineis quondam et vxori eius Ermessenda.»

(96) Vo. III, 1250. Testament d'en Bergadà: «Dimito Eliccendi filie mee vnam Mauradinam et dimito... , filie mee aliam maurantinam».

(97) Vo. VI, 1259, XI kalendas Madii: «de duodecim morabatinis et morabatinatis in quibus predicti XII morabatini recipientur in ipso prato de stagno».

(98) Vo. VI, 1259, V idus Aprilis: «omnes integre illos duodecim morabatinos censuales bonos boni auri et justi ponderis amphossinos quos singulis annis recipiuntur in ipso prato de stagno quod est in parrochia de gurbo alodium franchum: quos etiam duodecim morabatinos de duodecim morabatinatas ibi et inde factis».

(99) Vo. VI, 1259, V idus Aprilis: «quendam morabatinatam cum terra in qua sedet» «et recipit ibi annuatim vnum Morabatinum per ceusu».

(100) Vo. VI, 1262, X kalendas Septembris: «Medietatem integre totius illius nostre morabatinate siue fexia terre Quam habemus in Calle sancti Johannis viile vici» «et facias ibi domos et quicquid uolueris a celo usque in abissum et habeas pausam». «Et reddas annuatim domino Episcopo per censum Medium morabatinum bonum in auro ad fforum da

Consignen les escriptures la *mitja morabatinada* de terra. Axò succeheix quan s'ha partit en dugues a la morabatinada inicial (101).

Una vegada establerta la paraula indicativa d'una mida superficial, s'aplicà molt amplament a diferentes superficies, no ja a solars de dintre los murs de Vich y en concepte urbà (102), sí que també a terres de primera calitat destinades a la agricultura, assenyaladament a certs regadius (103 y 104). En aquesta forma, en 1259, se parla de *ortos sive morabatinatas* (105).

Los morabatins, com a moneda imaginaria o de compte, per indicar una forma de cens, prengueren tanta extensió que, a Barcelona, les *Ordinacions de Santa Cilia* l'evaluaren a nòu sous barcelonesos (106). En 1419, encara a Vich se parla dels *morabatins perpetuals*, com equivalent a *censos perpetuals* (107), y en 1509 s'empleava en lo Territori de Barcelona (108).

LA JURISDICCIÓ

Los bisbes de Vich o d'Ausona. — Exerciren lo domini jurisdiccional a Vich en lo segle XIII. No d'una manera absoluta: puix una petita part de la població, la immediata al castell dels Montcades (antich temple romà convertit en castell), estava sots domini de la fa-

---

quod alii de Calle sancti Johannis reddendunt de morabatinatis et domibus quas ibidem habent».

(101) Vo. V, 1257, VIII kalendas Octobris: «P. de granerio et uxor mea R. et filii nostri Bn. et R. per nos et nostros, damus. laudamus, concedimus et perpetuo stabilimus, tibi P. de cocala et fillo tuo F. et vestris et cui velitis, Mediam Morabatinatam, cum terra in quam sedet, et cum arboribus qui ibi sunt, quam, per dominum vicensem Episcopum, tenemus et habemus in ortis de granerio: qua Media Morabatinata est de amplitudine Morabatinate Petri de cortada: et afrontat, ab oriente, in media Morabatinata Caboti: a meridie, in Morabatinatas ferrarie de guardiola: ab occidente, in carreria: a circio, in nostro orto.....» «Reddendo inde uos et uestri, nobis et nostris, semper, singulis annis, Medium Morabatinum, prout alii reddiderint per Morabatino de morabatinatis quas ibi per nos tenent».

(102) Vo. I, 1210, III idus Novembris: «illis duabus morabatinatis et domibus quod in ipsi sunt in senioratu domini Episcopi in Calle sancti petri inter domos et morabatinatas R de sancto felice et Bernarde oliuarie».

(103) Vo. V, 1257, XV kalendas Junii: «possis transire per regum meorum Morabatinorum, illam aquam de ortis de granerio et ducere eam ad tuum honorem».

(104) Vo. V, 1257, II nonas Septembris: «stabilimus tibi Johanni baptizato et uxori tue Dulcie et cui uelitis quandam Morabatinatam quam habemus in ortis de granerio in dominio domini vicensis episcopi. ...» «redendo uos et uestri nobis et nostris semper annuatim vnum Morabatinum per censu».

(105) Vo. V, 1259 (paper sense data, interclòs): «alios qui habent ortos siue morabatinatas in orta de emposta».

(106) «Y axó feu quan se ordenà, que, los morabatins que se pagassen per los censos de les pensions, fossen regulats a nou sous barcelonesos cada un» *(Ordinacions d'En Sancta Cilia)*.

(107) 1415. Lo testament del vigatà Bernat Serradell: «Jaquesch a la obra de la Seu—Cinch cents florins,—De que's compren morabatins—Perpetuals».

(108) 1509: «posschir qualsevol morabatins en lo Regadiu de la sequia del Rech Comdal de la Ciutat e territori de barchinona». (*Capibrevatio generalis Feudorum et rerum Emphiteoticalium*, Clase 2.ª, Ba. 5, f. 326, Arxíu de la Batllía Reyal Pa trimoni a Barcelona).

milia Montcada, llavors vescomtes de Bearn, a conseqüencia de cessió de drets obtinguts de la Mitra.

Los bisbes d'Ausona que exerciren son càrrech durant lo segle XIII foren cinch; çò és:

Guillèm de Tavertet (1195-1233).—Estava al costat del rey Pere I, en 1197, quan dit Monarca procurà acabar ab los heretges waldenses; en 1207 passà a Roma a defensarse de calumniadors; Pere I lo comissionà en 1211, a fí de tractar ab l'Arquebisbe de Narbona y Legat Apostòlich, que no sigués mogut l'exèrcit de la Iglesia contra del rey d'Aragó; en 1215 assistí al concili Lateranense; en 1218 a les corts de Vilafranca del Penadés; en 1228 prengué part a les corts de Barcelona convocades per la conquesta de Mallorca; en 1229 al concili de Lleyda, y en 1230 al de Tarragona.

Sant Bernat Calvó (1234-1243). — Elct en 10 de setembre de 1233, tardaría en pendre possessió fins entrat 1234. Governà la diòcesis, interinament, l'ardiaca Dalmau (109).

Lo bisbe Sant Bernat Calvó assistí, en 1236, a les corts de Montçó, hon se decretà la expedició a Valencia, a la que anà personalment dit Prelat, capitanejant la gent de Vich. En 1243 prengué part al Concili de Tarragona. Als cinch mesos de la sua mort (1243), fent grans miracles, se confiá a Ramón de Cavera y Ramón de Sala l'encàrrech de registrarlos, consignantse'n 104 en son llibre.

Lo bisbe Bernat de Mur (1243-1264), assistí al concili de Tarragona en 1247; en 1252 excomunicà, en un sínodo diocessà, al abat y monjos de Ripoll, per usurpacions jurisdiccionals; en 1254 acompanyà al Metropolità de Tarragona a Berga, pera excomunicar y castigar als heretges waldenses; en 1256 assistí al concili de Tarragona, y en 1257 a les corts de Lleyda; en 1260, per concordia se declarà exempts de la iglesia de Vich al monastir de Ripoll y sos priorats de Santa María de Montserrat, Sant Pere y Sant Salvador de Cervera y la parroquia de Sant Pere de Ripoll; en 1262 se concordà la exempció dels monastirs de Sant Benet de Bages y de Sant Joan de Ripoll o de les

---

(109). Vo. I, 1233, VII idus Julii, se titula «Dalmatii vicensis Archidiaconi tenenti in omnibus locum episcopi vicensis ecclesia vacante».

Vo I, 1233, XIII kalendas Decembris: «D vicensis Archidiaconus B. procurator et totum capitulum vicense ecclesie debemus uobis A. coqui et F. Mironis et cuicunque CCCC solidos de duplo de quibus persoluimus CC solidos in locario bestiarum quas duxerunt nuncii nostri per postulacione postulati obtinenda: et CC solidos quos ducemus in presenti in itinere quod faciemus uersus (*Abbatis Sanctarum c.*) (*) postulatum nostrum in episcopatum quos CCCC solidos donamus in presenti et assignamus uobis et cuicunque uelitis in toto ipso furno Sancti petri». ...

Vo. II, 1234, Juliol (fulles soltes dintre lo Manual): «P. de gauarreto uicensis canonicus dimito locum meum domno B uicensis electo in capitulo vicensis ad consedendum et contradicendum ¿procucetis? me ratum habiturum quicquid tempore feceris nomine meo in capitulo antedicto: preterea concedo et profiteor, que ipse possit mutare procuratores meos quos dimito si sibi uisum fuerit expedire.»

(*) Aquestes paraules aparexen borrades després d'escrites.

Abadeses; en 1264 convertí en abadía lo monastir de Santa María del Estany.

Entre los molts fets que's conexen d'aquesta prelacía, per arbitrar la declaració de santedat en pro del bisbe anterior, nos surt al pas lo compromís fet per Pons de Morera, claver de Vich, de 100 áureos, destinats a impetrar los jutges inquisidors de la vida y miracles de Sant Bernat Calvó (110).

Lo bisbe Ramón d'Anglesola (1265 1298). — En 1266, 1273, 1277, 1279, 1282 y 1291, fou als concilis de Tarragona; en 1281 anà a Roma; en 1294 al concili de Lleyda; en 1294 qüestionà ab l'infant Pere d'Aragó y ab Guilleuma de Montcada sa muller, per no volerli prestar homenatge per lo feu dels Montcada a Vich y castells de Sulterra, Orís y Voltregà, promoventse grans turbacions.

Lo bisbe Berenguer de Bellvís (1298-1301) tancà lo segle, sense que puga veure del següent, o sia del XIV, més que lo primer any, contrastant aquest breu episcopat ab los dels seus predecessors.

La casa de Montcada, vescomtes de Bearn. — Al casar Guillèm de Montcada ab María, vescomtesa de Bearn, per los anys de 1164 al 1170, s'introduhí la casa catalana dels Montcades en lo vescomtat de Bearn (111). A María la heretà son fill primogènit, Gastó VI de Montcada (1173-1215); a aquest son germà Guillèm Ramón de Montcada (1215-1223), lo famós matador del arquebisbe de Tarragona (1194); a aquest son fill Guillèm de Montcada (1223-1229), mort en Santa Ponza, al conquerir Jaume I la illa de Mallorca; la viuda Garsenda (1229-1260), (112), quedà tutora de son fill impúber Gastó VII (1229-1290), qui també fou senyor del comtat de Comenge. Lo succehí, en lo Vescomtat de Bearn, sa filla major Margarida, casada ab lo Comte de Foix, y en los senyoríus catalans de Montcada y de Castellvell, sa filla menor Guilleuma (1290-1309) Aquesta no dexà successió de son matrimoni ab l'infant Pere d'Aragó, passant sos bens als comtes de Foix, després de no poques peripecies, al començar lo segle XIV.

Per la administració d'aquest patrimoni y jurisdicció tenían, los vescomtes de Bearn, un Procurador general a Catalunya, càrrech que exerciren persones de representació social, com Gilabert de Centelles, Guillèm de Sant Vicents (senyor del castell de Burriach) y altres. A

---

(110) Vo. VI, 1261, V kalendas Aprilis: «Poncius de moraria clauiger vicensis promito bona fide et per firmam et utilem stipulacionem uobis P de torrentibus et Bn. de plano canonicis et R. de turri facta, cuiilbet uestrum, in solidum, quod reddam uobis omnes missiones et expensas quas feceritis usque ad sumam C aureorum, in inpetrando judices siue inquisitores super uita et miraculis beati Bernardi »

(111) J Miret y Sans, *La casa de Montcada en el Vizcondado de Bearn*, publicat en *Boletín de la R. Academia de Buenas Letras de Barcelona*, vol. I.

(112) Morta Garsenda, en 1261 (V kalendas Junii), actuaven a Vich, com a marmessors seus, lo bisbe Arnau de Barcelona y Pere de Sentmenat: «Jacobus notarius condam domne Comitisse beharnese bone memorie ex parte dominis A Episcopus dei gratia barchinonensis et p. de sancto minato Manumissores domne comitisse antedicte». (Vo. VI.)

més, a Vich hi residía un batlle especial a les ordres del Procurador.

Los Veguers. — Residía a Vich un Veguer representant de la justicia del rey, no sols a Vich, sinó també en tot lo vegueriu d'Ausona. La Mitra hi tenía també un veguer, ab facultats més limitades. Del 1225 és un important conveni entre lo Bisbe, lo Vescomte de Bearn y lo veguer reyal, assenyalantse los drets d'aquest y los del veguer del Ardiaca, axís se denominava al de la Iglesia. Lo veguer reyal cuidava de tot lo criminal, encara que en lo mercat general no hi pogués apresonar a ningú, ni pèndrehi res; y lo veguer del Ardiaca dels pesos, mesures y inspecció de queviures.

A derreríes del segle XIII s'experimentaren alguns dissentiments entre lo Prelat y los veguers reyals sobre jurisdicció y dret de jutjar.

Prou sovint un mateix veguer tenía sots la sua comanda més d'una veguería, com en 1254 Pere de Vilaregut, qui possehí les d'Ausona, Bages, Bergadà y Ripollès. També acostumava, lo veguer reyal, traspassar son càrrech a altra persona (113).

Ordinariament lo veguer reyal de Vich, cuidava dels dos veguerius d'Ausona y Bages. Al pendre possessió del seu ofici jurava al Bisbe que administraría justicia ab fidelitat, y que defensaría los llochs religiosos. Prestaren eix jurament, en 1289, lo veguer Jaume de Montpesat, en 1290 lo veguer Berenguer de Boxadors y en 1299 Guillèm de Cirera.

Com lo vegueriu del Lluçanès estava en sa totalitat enclós en lo bisbat de Vich o en terra d'Ausona, també se veu al veguer de Lluçanès Bernat Ça Portella, en 1272, prestar al bisbe de Vich lo mateix jurament. No tením exemple de que'l prestàs lo veguer del Ripollès.

Lo veguer reyal, pera exercitar la missió econòmica de recaudar la part dels fruyts de la terra que correspenía a la corona, en los llochs subgectes a jurisdiccions exemptes, havía de demanar autorisació al senyor d'aquests llochs. Una d'aquestes autorisacions, atorgada en 1239 per B. de Queralt, senyor del castell de Gurb, al veguer reyal, pera acaptar lo blat que li correspón, la donà per un any, fent constar que no li concedía, ni per rahó del domini reyal, ni de la cort del veguer, sinó solament per gracia especial (114).

---

(113) Vo. IV, 1254 XII kalendas Julii: «P. de vilari accuto vicarius domini regis in ausona et in bagis et in birguidano et in riuipolli bona et libera uoluntate in presenti cum hoc publico instrumento comando et trado tibi A de sancto augusto, totum meum locum in vicaria predictorum locorum. Ita quod tu possis demandare, facere tenere paces et treugas, et facere composiciones, et dare guizatica, et facere et ordinare ac statuere quicquid aliud ego possem facere in eadem: promitens quicquid super predictis omnibus et singulís premissorum tu feceris uel duxeris faciendum, per te uel per alium, in iure uel extra ius, aut quicquid alio modo mihi ratum et firmum propter habiturum et inuiolabiliter seruaturum.»

(114) 1239.—«B. de cheralto bona et libera voluntate et presenti dono et concedo tibi P. de uilari acuto domini regis vicario sub P. de monthechatano posse et licenciam quam in isto anno presente possis acaptare uel facere acaptari bladum ex parte tua ab omnibus homini-

Batlles reyal y particulars. — Los qui administraven patrimonis, jurisdiccions y rendes, solíen nomenarse *batlles*. Lo Rey hi tenía lo seu batlle a Vich, com també li tenía la casa de Montcada, y molts monastirs catalans o cases nobiliaries, que hi possehíen bens.

Alguns vigatans proprietaris d'alous dintre o fora de la vila, solíen tenir batlles per la sua administració, fossin ells tant petits com los del prebere qui servía lo benifet del altar de Santa Magdalena, en la Seu, que sols consistía en dugues masíes a les Clotes (115).

Com ni los militars ni los clergues, podíen estar sots la subgecció dels laichs, se nota en molts contractes una tendencia manifesta a evitar que les finques subgectes a jurisdiccions poguessin passar a tals mans. D'aquí que's fes constar, en vendes o enfeudaments, la facultat de transportar lo domini a qui volguessin, *excepto milite et clerico*. Emperò un cas extraordinari s'observa en certa venda efectuada a Vilatorta, en 1257, per lo Convent de Riudeperes: que's prohibeix la sua enagenació a juheus y a ciutedans, o *homes de vila*, segons lo document (116). Qual fet no dexa de tenir gran interès, puix sembla mostrar com si los eclesiàstichs responguessin ab represalies.

Lo batlle reyal de Vich era també batlle d'altres llochs vehins, segons fos voluntat del Rey allargarli la sua potestat jurisdiccional. En l'any 1294, Bernat Barrat batlle reyal de Vich, ho era de Torelló, Tona y Bescanó, com també ho seguí essent de Fornells, càrrech que exercía per nomenament del vescomte de Foix, Gastó, aprés confirmat per Guilleuma y son marit Pere d'Aragó (117).

---

bus tocius termini castri mei de gurbo et meis propriis hominibus penitus hinc exceptis. Hanc autem licenciam et concessionem siue graciam non dono siue concedo tibi racione domini regis nec racione curie vicarie nisi solummodo tui amore et gracia speciali. Ita scilicet quod propter istam licenciam et concessionem mihi uel successoribus meis siue hominibus et mansis tocius termini castri de gurbo predicti nunc uel in posterum valeat aliquo tempore preiudicium aliquod grauari Ego uero Petro de uilari acuto predictus licenciam et concessionem predictam recipio sub hac forma quam propter ea qui in isto continentur presenti instrumento domino Regi uel michi meisque successores vicariis siue tibi dicto B. de cheralto uel successoris tuis aut etiam hominibus tocius termini dicti castri de gurbo nunc vel in posterum aliquo tempore preiudicium aliquod grauetur. Testes P. de sancto Ipolito vicensis canonici. B. de clotis et An. riuipolli»

(115) Vo. IV, 1252, II Idus Februarii. «Andreas caramella vicensis clericus ac rector Altaris beate Marie Magdalene vicensis ecclesie dono tibi bartholomea de gurri in omni uita mea dum tamen tenuero dictum altare, bajuliam ipsorum duorum mansorum quos racione dicti altaris habeo in parrochia vici apud clotas et moram quos tenent Petrus et R. de clotis et omnium expletorum censuum et reddituum eorundem tali pacto ut hec omnia teneas habeas possideas et inquiras ac aplices bene et diligenter et ea mihi tradas propter braciaticum quod inde tibi retineas per tua bajulia. Ad obitum uero meum uel quos interim dimiterem dictum altare uel si tu decederes dicta baiulia statim sit dicto altari penitus absoluta et hec carta ex tunc promito hactenus.»

(116) Vo. V. 1257, III kalendas Marcii. «Frater J. prepositus sancti Thome de riuo pirorum et totus conuentus eiusdem per dictum Monasterium et per nos et omnes successores nostros, damus, laudamus, concedimus et perpetuo stabilimus, tibi Bartholomeo cortesii de parrochia Sancti juliani de villa torta et uxori tua G. et vestris, cui velis, exceptis judeis et hominibus uille, omnes integre ipsas domos nostras cum orto et arca et quadam fexiam terre», etc.

(117) 1294, VI Idus Marcii. «Nos infans P. etc. Tradimus et comendamus uobis fideli

Representant, les batllíes, la percepció de rendes, era prou freqüent entregarles a particulars tant per saldar deutes contrets per los monarques o prelats, com per remuneració de serveys. La donació feta en 1298, a Guillèm de Malla, per la Iglesia de Vich, de la veguería y batllíes de Vich, fou motivada per los molts serveys que Malla li havía prestat, assenyaladament per haver entrat en batalla ab la gent de Barcelona, en l'any 1280.

Delegació del ofici de batlle reyal. — Era permès al batlle reyal, delegar lo càrrech a altres persones. Aytals delegacions, en les èpoques de bandositats y lluytes particulars (que tant sovintejaven per tot Catalunya, puix les lleys de la terra les amparaven) no hi ha dubte que portaren greus contratemps a la bona administració de justicia.

Un exemple presenta Vich en 1295, temps de grans lluytes y enemistats en la terra d'Ausona. Lo batlle reyal Bernat Barrat confià lo seu ofici a Bernat de Sorroca, qui era de la part del Bisbe. Axò perturbà de tal manera la pau a Vich, que l'infant Pere d'Aragó, senyor de Bearn y de Montcada, qui llavors exercía de procurador del Rey a Catalunya, hi hagué d'intervenir (118).

---

nostro karisimo Bernardo barrati, dum nobis placuerit baiulias Ciuitatis vicensis et castrorum de torillone et de Thona, de bascanó ac terminorum eorundem, simul cum aliis baiuliis quas iam tenetis et de quibus habetis cartas nostras: ita quod vos sitis baiulus dicte Ciuitatis et castrorum seu locorum predictorum, et exigatis, colligatis, ac etiam recipiatis, omnes redditus, exitus, peruentus et jura eorundem, et de ipsis respondeatis nobis, uel cui seu quibus mandauerimus, et non alii, fideliter atque bene, et recipiatis ac habeatis per salario et labore vestro, id quod ab aliis baiulis tenentibus ipsas baiulias, est recipi consuetum»... «Propterea, volumus ac concedimus uobis, quod, licet dictas baiulias comendauerimus uobis ad beneplacitum nostrum, quod baiuliam de fornellis, quam uos et bernardus filius uester, tenetis ac tenere debetis ad vitam vestram, ex concessione uobis facta per nobilem dompnum Gastonem quondam, et ex confirmatione inde per nos uobis facta de eidem baiulia, teneatis uos et dictus filius uester, ad vitam uestram, prout ipsa per nos extitit confirmata. Datum Martorelli VI° idus Marcii.» (Reg. 89, f. 70, A. C. A.)

(118) 1295. «Bernardo barrati baiulo vici etc. Intelleximus quod uos cum contingit uos abesse de predicta Ciuitate vici, comititis oficium uestrum Bernardo de sorocha qui est de parte venerabilis Episcopi vici, et quod minus bene habet se in dicto officio exercendo, ac vtitur de eo in detrimentum et preiudicium nostri ac jurium nostrorum, de quo non modicum admiramus. Quare vobis firmiter dicimus et mandamus, quatenus de cetero dictum officium uestrum nec dicto Bernardo de subtus rocha, nec etiam alicui alii de parte dicti Episcopi, vllatenus comitatis, set ipsum comitatis alicui homini nostro qui bene et diligenter se habeat in eodem ac circa bonum et paciffìcum statum dicte Ciuitatis et conseruacionem jurium nostrorum intendat solliciter, prout decet. Similiter cum intellexerimus quod milites et alii intrant dictam Ciuitatem vici cum armis, et faciunt partem cum clericis et aliis dicte Ciuitatis, contra homines nostros, eundo per dictam Ciuitatem cum equis armatis in odium et dedecus jurisdiccionis nostre, si ita est, non modicum admiramus. Quare vobis firmiter dicimus et mandamus, quatenus non sustineatis quod aliquid in dicta Ciuitate talia audeant atemptare, immo predicta penitus eultetis et si aliquos inueneritis intus dictam Ciuitatem arma defferentes et partem facientes contra homines nostros, ipsos capiatis et captos teneatis, donec a nobis mandatum receperitis speciale. Mandamus insuper vobis quatenus iniungatis ex parte nostra Petro de sancta Eugenia quod non inferat malum uel dampnum seu grauamen aliquid, nec inferri faciat per aliquos de familia sua, hominibus nostris, seu aliquibus eorum, nec sustineat aliquos qui malum uel dampnum intulerant hominibus nostris, a quibus si desistere noluerit, procedatis contra ipsum et eius bona, fortiter, quantum de jure et racione fuerit faciendum. Taliter quod non possitis de negligencia reprehendi. Datum Gerunde VI Idus Septembris.» (Reg. 89, f. 130, A. C. A.)

Bregues entre los Bisbes y los Montcades. — En 1211, lo Bisbe escomulgà a Guillèm Ramon de Montcada y posà en interdit ses terres dintre la Vila de Vich y sos castells de Torelló, Curull, Besora, Orís, Tornamira, Vacarises, Tona y Malla, cesanthi los divinals oficis. Ne fou causa les sues vexacions contra lo Prelat. En 1224 vingueren a concordia en la forma ja prou coneguda (119), reconexentse En Guillèm de Montcada feudatari de la Mitra.

Les controversies y bregues entre los dos senyors jurisdiccionals de Vich sovintejaren en aquest segle. Tracta Mossen Gudiol dels principals episodis de les matexes, durant lo regnat de Jaume I (120). No ho cal repetir. La sentencia del 1224, proferida per delegats pontificis, pacificà la controversia. Mes reaparegué en 1233, essent escomunicada Garsenda y sos valedors per les llurs malifetes, portada la qüestió a Roma y resolta á mitges en 1240 per concordia. La obstinació de Garsenda y de son fill al no voler rendir homenatge al bisbe Bernat de Mur se perpetuisà fins al 1258, en que prestaren lo jurament de fidelitat al Bisbe.

Noves controversies ab Gastó VII per causa de les jurisdiccions, s'inicien en 1260; intervé lo Rey en pro del Prelat (1267); y desprès de moltes dilatories, lo Vescomte comparegué personalment a Vich, firmant al bisbe Ramon d'Anglesola promesa d'esserli feel y ajudarlo (27 Novembre 1270).

Una cavalcada de la gent de Barcelona contra Ausona tingué lloch per los volts del 1280. Y en lo següent any 1281, una commoció popular, robà y assolà les cases del canonge Ramon de Merlés, que eren de la Seu de Vich. ¿Hi hagué, aquí, la ma dels Montcades?

Mort Jaume I, son fill Pere *lo Gran* exigí tributs a la Mitra vigatana que li portaren mil penalitats. Ab axò s'hi escaygué la lluyta del Bisbe y Gastó VII contra Arnau de Cabrera; sobrevingueren noves discordies sangnantes, acabant lo segle ab les complicades qüestions del senyoriu ab Guilleuma de Montcada, que portaren en continua revolta armada los darrers anys del bisbe Ramon d'Anglesola.

Casà en 1290 l'infant Pere d'Aragó ab Guilleuma de Montcada los qui, essent parents, demanaren dispensa al Papa, gestionantla lo Bisbe de Çaragoça y T. de Puigvert (121). Lo Rey d'Aragó ho afavoriría, dictant, en 1290, algunes disposicions en favor dels drets jurisdiccionals de Guilleuma de Montcada (122). Llavors és quan esclataren ab gran força les velles lluytes dels Bisbes y los Montcades, que acabaren per informar les bandositats ausoneses dels Cruilles y Altarribas y altres, tant remarcables en los segles XIV y XV.

(119) Vegis Moncada *Episcopologio de Vich*, v. I.
(120) Publicat en *Congrés d'Historia de la Corona d'Aragó dedicat al rey En Jaume I y a la sua època*, I part, plana 194.
(121) Reg. 85, f. 234, A. C. A.
(122) Reg. 81, f. 202, A. C. A.

En 1293 s'expedexen no poques ordres de protecció y salvaguardia reyals en la ciutat de Vich, expedintles, a nom del Rey lo seu llochtinent l'infant Pere d'Aragó. Entre los guiats hi figuraren Elissenda de Vilalleons, lo batlle del Bisbe Berenguer de Verdera, los juheus de la aljama de Vich y altres. En lo propri any, Berenguer d'Orís, procurador general dels Montcades a Catalunya, és favorescut de donacions per part de Guilleuma de Montcada.

Sense proposarnos ressenyar aquestes lluytes, llargues y difícils de seguir, no podèm dexar de consignar lo que referent a elles tením, del any 1295. Lo 1 de Janer de 1295, Berenguer d'Orís, procurador dels Montcades, y Bernat Barrat, batlle reyal de Vich, tractaren de venir a concordia ab lo Bisbe. Aquèst posava com a acondició se donés salvaguardia a dos dels qui més s'havíen distingit contra del Infant y de Guilleuma, nomenats Ripollot y Lleó Ça Sala. L'Infant, no solsament ho rebutjà, sinó que ordenà procehir contra dits personatges (123).

En aquest entremitj se circularen ordres per tot Catalunya per l'Infant Pere com a Procurador reyal, per anar a la guerra de Castella. L'Infant manà als seus feudataris de Vich y Ausona, s'ajuntessin ab ell a Fariza lo dimecres després de Pasqua, que era lo 5 kalendes Abril (124). Mes axò no'l distragué pas de fer defensar, per lo batlle y prohoms de Vich, a 13 vigatans menaçats per partidaris del Bisbe. En altre plech tramès lo 1 de Març a son procurador Orís, li envià unes denuncies que havía rebudes contra del batlle Barrat, perque inquirís y procehís segons fos de dret. Encara aquella matexa jornada escrivía al propri Barrat, manantli obrar lo seu castell de Fornells a Gerona (125). També respongué a altra lletra del Bisbe de Vich, qui's quexà d'opresions que deya rebía la Iglesia dels oficials del Infant, obgectantli, que, los eclesiàstichs y altres del seu districte amparaven dintre Vich a malfactors y *bannits,* que havíen damnificat a la gent dels Montcades. Seguía dientli, ordenava al procurador Orís guardés los pactes y convenis entre la Iglesia y los Montcades y procehís contra malfactors, de tal manera que, a consegüencia de les correccions y càstichs, per uns y altres portats a efecte, Vich quedés pacificat.

Finalment, lo mateix 1 de Març de 1295, l'Infant Pere comminà a Ramon de Benages, Bernardí de Centelles, Pere de Santa Eugenia y Guillèm des Brull, batlle d'Ausona, de que no entressen ab armes a Vich, ni recullissen en llurs cases als qui havíen damnificat a gent dels Montcades, puix si nó, convocaría contra d'ells l'exèrcit de la terra (125).

---

(123) Reg. 89, f. 150, A. C. A.

(124) Al mateix temps autorisava al procurador Orís «quod vice et nomine nostro, possitis composicionem facere cum militibus et vniuersis aliis a nobis feuda tenentibus in Cathalonia, et cum hominibus omnium villarum et locarum nostrorum Cathalonie, de exercitu quem nobis facere debent et taxandi cum eis per certis peccunie quantitatibus.» (Reg. 89, f. 161, A. C. A.)

(125) Reg. 89, f. 162, A. C. A.

Lo malestar cresqué en aquells primers díes de Març. Certa partida de gent del Bisbe, dels *bannits* o reclamats per la justicia, d'acort ab altres vehins de Vich y militars, una nit, talaren y destruiren los blats de la gent dels Montcades, prop de la Ciutat, entraren en ella, proclamant que, si algú sortía al sometent, lo mataríen; y per últim saquejaren la casa den Ferrer Pau, en la partida dels Montcades. L'Infant Pere, desde Osca, ordenà al batlle de Vich, Barrat, y al procurador Orís, inquirir contra d'aquests malfactors (126).

Com havèm dit abans que no'ns proposavem seguir pas a pas aquestes lluytes y sí tan sols recullirne lo que haguessem trovat inèdit, les acabèm ab aquest episodi.

Qüestions de jurisdicció entre lo Bisbe y l'Ardiaca. — Aquestes controversies se resolgueren en 1202 per arbitratge. Se declarà que al Veguer del Ardiaca li pertoqués conèxer sobre les falsetats dels forns, tabernes, pesos, mesures y canes menors de sartzil y roba de llí, com també en los lladres y les prohibicions de maells. Si bé d'aquestes n'entengué ab voluntat del Bisbe. Eren de dret del Bisbe, les invasions y dampnatges de la vila de Vich, los bans, canes o mides majors, homicidis y ses esmenes. Los demés drets se dexaren per més avant determinar a quí pertanyíen.

Moneda vigatana. — Los bisbes de Vich tenían, com es sapigut, lo dret d'encunyar moneda vigatana, essent estimats dels numismàtichs los exemplars que d'ella se troben. Aquest dret se refermà en lo segle XIII, ab privilegis reyals, com explica Botet y Sisó, al recopilar tot lo escrit sobre aquesta materia, en lo volúm I de *Numismàtica catalana*, y al afegirhi algunes altres noves Mossen Gudiol, en *Les bregues sobre lo senyoriu de Vich*. En los documents ací continuats, hi abunden extraordinariament les referencies a la moneda vigatana.

A Vich hi venen mentades en diferents documents, les monedes que's continuen, totes elles conegudes dels numismàtichs: *morabatinos, amphosinos, mazemutinas in auro* en 1261 apellidades *lucifias, mazemutinas duplices mirias, aureos amphossinos novos* (1244) (127), *aureos flamejants amphossinos* (1242), *monete de quaterno barchinone, solidos barchinonenses de duplo* (128), *solidos monete veteris barchinone de du-*

---

(126) Reg. 89, f. 164, A. C. A.

(127) En 1250 se dona la equivalencia del *alfonsi* o *aureo*, per tal que 400 equivalían a 70 marchs d'argent: Vo. IV, 1250, VI kalendas Septembris. «Quod nos B. dei gracia Vicensis episcopus recognosco et faceor in ueritate nos mutuo recepisse numerando a te berengarius de vilari johanne ciuem barchinone CCCC morabatinos in auro amphossinos nouos bonos et legales boni auri et justi ponderis ad soluendas LXX Marchas argenteas quas debebamus per subsidio ecclesie romane. Et renuncio in presenti de consensu vicensis capituli obligamus tibi et cui uelis per CCCC aureis antedictis totum integrum nostrum furnum inferiorem ville vici».

(128) Tant en 1234, com en 1256, en 1 march d'argent hi entraven 88 sous de doblench de Barcelona: «Vo. II, 1234, «CCC solidos monete kurribili Barchinone de duplo, valente Marcha argenti LXXXVIII solidos». Vo. V, 1256, VIIII kalendas Decembris: «L solidos barchinonenses de duplo et valentes marcha argenti LXXXVIII solidos».

plo (1259 a 1262), *solidos barchinonenses de terno, libras malgorienses, solidos malgorienses* (129), *bisancios, solidos jachenses, solidos monete regalium valencie.*

Una sola vegada tant sols en l'any 1259 hi havèm trovat consignats los *solidos tolosensis* (130) y una los *solidos monete de acrimonte* (131).

La hostaldat episcopal. — A la conversió en diner de la prestació feudal de host y cavalcada, se li donà a Vich lo nom especial de *hostaldat.* Axís se diu en 1257 d'una fexa de terra a Tenes, que's tenía sots domini d'hostaldat del bisbe (132), y també d'altra pessa a les Fosseles, en la que lo Prelat hi rebía 12 diners d'hostaldat, quan seguís al exèrcit (133).

En 1286 lo bisbe mantenía la pretensió de que los vehins de Vich no devíen seguir al exèrcit més enllà dels límits de la Veguería (134).

Exempció de tributs reyals. — Vich tenía privilegi de Ramón Berenguer IV y d'Anfós I (1196), de no pagar quisties, toltes y altres vectigals reyals. A despit d'axò, quan en 1196 Pere I obtingué dels catalans lo subsidi del bovatge per impulsar la guerra contra los sarrahins, lo bisbe d'Ausona, a igual que los altres prelats del Principat, dexà que lo cobrés en la sua diòcesis.

En 1205 Pere I confirmà lo privilegi d'exempció de tributs reyals y los demés de que disfrutava Vich.

Lo bovatge.— Aquest tribut se seguí recaudant en la terra d'Ausona. Del que s'aplegà en l'any 1233, uns comptes de recaudació nos presentan la sua importancia y quantía en algunes parroquies ausoneses començant per la matexa Seu de Vich (135). Se tornà a atorgar a

---

(129) Vo. VI, 1261, kalendas Martii «ad petendum et recipiendum a G. et R° de borreda fratribus LXII solidos barchinonenses qui ualebant L solidos Malgorienses».

(130) Vo VI, 1259, XII kalendas Septembris. Tractant de recobrar un crèdit cert vehí de Tolosa, fou posat per l'escrivà, en lo document, *CL solidos morlanorum.* ratllant aprés aquesta derrera paraula y posanthi al damunt *toln*, que entenèm traduirse per *tolosensis.*

(131) Vo. VI, 1259, VII kalendas Junii. «DCC solidos monete de acrimonte».

(132) Vo. V, 1257 kalendas Junii: «quendam fexiam terre quam habemus in parrochia uici in loco nominato apud tennis in dominio de ostoldat domini vicensis episcopi».

(133) Vo. V, 1257, VII idus Madii. Er. Gayol ven a Berenguer Ripoll sos drets a un camp d'En G. de Tenas, situat «in loco nominato a les fosseles apud tennes, in parrochia sancti petri vici, et est de ostaldat domini vicensis Episcopi, qui ibi accipit duodecim denarios bone monete, tempore quo ierit in ost vel exercitum, quos uos ei semper a modo reddatis».

(134) Registre 66, f. 178, A. C. A.

(135) Vo. I, 1233, idus Julii: «A de .....tiscallo procurator domini Regis in bouatico colligendo in ausona per me et dominum Regem Recognosco et fateor uobis B. de bononia et B. cortesii quod venistis mecum legaliter ad computum de toto ipso bouatico quod uos collegistis mandato nostro ex parte domini regis: scilicet, de parochia Sancti petri vici DCCXXIIII solidos et de parochia Sancte Marie de falgerolis CCCLXXVII solidos et dimidium et de parochia Sancti stephani de uillasegetrudis CCXXXVI solidos de parochia Sancte Marie de manleuo CXXVIII solidos et de parochia Sancti Martini de cotibus CXXVIIII solidos et de parochia Sancti Xptofori de tauerteto CLXXII solidos et de parochia Sancti Michaeli de sorerolis XLII solidos et de parochia Sancti petri de .. .. CX solidos et dimidium; et de omnibus dictis denariis dedistis medietatem domini (Regis) quorum mansi et homines predictarum parrochiarum..... et mihi aliam medietatem; et recipi et habui a uobis CCL solidos quos habuistis de termino Castri de Capraria. Item recepi a uobis de

Jaume I en 1236, ab ocasió de la guerra de Valencia. Pere II, al pujar al trono (1277), volgué cobrarlo, oposantshi los bisbes catalans. En 1278 envià un porter a Vich pera exigirlo ab violencia. Los reys seguiren recaudantlo, y en 1299 lo bisbe de Vich cobrava la meytat de la pena imposada als qui juraven en fals en la contribució del bovatge.

Guiatges y salvaguardes. — Garantir la seguretat individual ha estat la constant preocupació dels governants, assenyaladament en les èpoques de violencies. La protecció del fort al dèbil se considerà com la pedra fonamental del feudalisme, hon lo senyor se comprometía a protegir al vassall de qualsevol perill.

La necessitat d'aquesta protecció se conceptuà tant imperiosa, que no faltan testaments en los quals los testadors vigatans, instituexen *deffensores* y *protectores* dels bens dexats a sos fills, a gent poderosa diferent, segons les comarques hon aquests radicaven (136).

Los senyorius y jurisdiccions, al repoblarse Catalunya, s'entrelligaren tant uns ab altres, que fou freqüent trobar, en los termes d'un castell, terres d'altres senyors o entitats religioses, tingudes en franch alou.

Tant per aquesta circunstancia, quan per lo desitj d'ésser més protegits, veyèm als particulars obtenint guiatge o salvaguarda de la gent poderosa Y no's solía dispensar gratuitament, sinó mitjançant un tribut anyal o cens, ab una quantitat major d'entrada.

Per més que tots los catalans estavan posats baix la salvaguarda y protecció del rey, d'una manera general y absoluta, axò no obstava perque, en determinades ocasions, concedís als súbdits que ho solicitaven, un guiatge especial y particular. En senyal del dit guiatge acostumaven posar lo penó ab les armes reyals en les cases ó edificis del qui ho obtenía. A més, en les lluytes ab la noblesa, aquests guiatges servían pera tenir neutrals o favorables als particulars o richs homes a qui los atorgaren los sobirans. Eran, per altra part, un ingrés o aumentació de les rendes de la Corona (137).

Guiatge, defensió, manutenencia y salvaguarda, son paraules que s'usaven en un mateix significat, segons se constata, entre altres,

---

parochiis qui suut in termino Castri de Gurbo CCCXLVI solidos ex quibus omnibus dictis denariis quos a uobis recepi superius dictum est sum bene paccatus.....»

(136) Vo. III. 1218, III nonas Novembris. Testament de G. de Montpalau: «Item instituo rogando deffensores meos et protectores omnium bonorum quos dimito dictis infantibus meis in Catalonia, C. de muntclus, Poncius de montesurlu, et P. de montepalat. Item instituo rogando deffensores meos et protectores in bonis et rebus quos habeo in Euissa, Fratrem G. bn. de gurbo, Garsiam Exameniz, A. de ledo, et Bn. oliver, et P. de minorisa, et j. de serra».

(137) 1260, VII idus Junii. Concessió de reyal guiatge a D.ª Orpan, muller de A. G. de Cartellà, y a tots los seus castells y proprietats, a condició «quod de predictis castris et forciis malum non exeat nobis nec terre aut hominibus nostris». (Registre 11, f. 189, A. C. A.)

1261, XV kal. Feb. Lo rey atorgà guiatge a P. de Montdomenech de son mas de Montdomenech, situat a Sant Pau de Montamel, pera que li dongui al any 12 diuers «et teneatur sibi et suis seruire prout homines de homellacio eisdem seruient». (Reg. 11, f. 287, A. C. A.)

ab lo que concedí lo veguer reyal Vilaregut a Guillèm de Corcó en 1250 (138).

Los guiatges y salvaguardes reyals anaven endreçats d'una manera molt especial, als casos en que, per virtut de deseximents, o bandositats, o guerres de nobles o persones privades, estiguessin menaçats d'algún dany los pagesos y gent pacífica de la comarca. Mes los qui estaven en guerra o en *reguart*, com se'ls hi deya, no dubtaven prescindirne, segons succehí en 1295 ab En Simón de Bevíu y son fill Bertomeu, quins, estant guiats del rey, foren atropellats y ferits per En Berengueró Barrat fill d'En Berenguer, Bernat d'Avelda fill d'En Ferrer y Guardiàn, escuder d'En Ramón de Benages. L'infant Pere, procurador reyal manà al batlle Bernat Barrat, procedís immediatament contra d'aquests tres vigatans, afectes al partit del bisbe y contraris als Montcades (7 idus setembre 1295).

Expedían guiatge en favor d'un particular, de desde lo Sobirà fins al més petit senyor local, essent tots ells fets baix un patró únich. Com exemple d'aquests derrers, apuntarèm lo de B. de Bellpuig, del 1250, en favor de R. de Codina (139)

Moltes vegades se consigna en los guiatges que duraràn tot lo temps que voldrà la persona favorescuda per aquells. Y també que's fan per mentres duri tal o qual bandositat o pertorbació d'ordre públich, com, v. gr., lo que atorgà Arnau de Cabrera, en 1251, a Ramona de Serrallonga de Querós, per mentres guerrejàs En Berenguer de Malla ab En Bernat de ¿Çavassona? (140).

---

(138) Vo. IV. 1250, XVIII kalendas Januarii: «P de vilari acuto vicarius domini Regis et baiulus in ausona et in aliis multis locis per dominum regem, per me et per omnes successores meos vicarios, recipimus te Guillermum de corcono qui fuisti de manso de corcono de parrochia Sancti stephani de villasegetrude et uxorem infantes familiam et bona tua omnia alia tam mobilia quam immobilia habita et habenda vbique sub proprio guizatico ducatu deffensione et manutentia speciali domini regis et nostra nostrorumque successorum vicariorum et omnium eius locum vbique tenentium. Ita quod decetera nullus audeat te et tua predicta tangere capere retinere et in aliquo molestare. Quod quis presumpserit iram et indignationem domini regis et nostram suorumque locum tenentium et omnium successorum nostrorum se nouerit incurrisse. Promitimus etiam per dominum regem et per nos et per omnes successores nostros et per eorum locum tenentes te et tua omnia antedicta vbique deffendere et manutenere ut homines et res proprias domini regis et nostras. Et dum in hac guizatico volueris permanere de quo possis exire quando tibi placuerit: dabis nobis in singulis annis in festo omnium sanctorum unum par perdicum pro censu in vita tua et propter hoc recipimus a te IIII solidos de duplo: renunciando, etc.

(139) Vo. IV, 1250, XII kalendas Setembris. «B. de pulcro podio per me et meos amicos et valitores in presenti cum hoc publico instrumento mito et pono te R. de cutina filium p. de cutina et omnia bona tua mobiles et inmobiles etc. in meo guisatico deffeucione ducatu et manutenencia Ita scilicet quod tu et tui et omnes res tue sint sub propria manutenencia mea ducatu gizatico et manutenencia in mari et in terra et in omnibus locis tanquam res mee proprie etc. et quamuis te uei res tuas tangetur iram et indignacionem meam incurreret et dono III solidos per introitu et III solidos et unum par caponum in festo omni sanctorum: inde eixire uoluero».

(140) Vo. IV 1251, XV kalendas Aprilis: «A. de capraria bona et libera uoluntate in presenti cum hec publico instrumento recipio te Raimundam de serra longa de parrochia de cheros et berengarium de serra longa socrum tuum et infantes familiam et mansum ves-

Als juheus també se'ls troba cercant lo guiatge dels cavallers cristians. En 1259 lo cambista David y sos fills se posaren sots la salvaguarda del cavaller Guillèm de Çavassona (141).

No's deu confondre lo posarse, un particular o entitat, sots la salvaguardia de la Corona, ab la circunstancia, de fet molt semblant, però de dret molt diferent, d'ésser un pagès, home propri, ell y la sua familia, del rey. Escassejan molt los exemples d'aquesta naturalesa, sobre tot en territoris subgectes a dominis particulars. Un càs existeix ab referencia a un tal Llogaya, de Sant Cristòfol de Vespella, qui, se donà voluntariament al rey ab sa familia y successors, oferint prestarli lo cens anyal d'un parell de gallines (142).

Reyal salvaguarda a la Iglesia de Vich. — Es atorgada per Pere II en 6 d'agost de 1285. Observa lo canonge Montcada, a qui devèm tal nova, que havía mudat de conducta aquell rey; puix, al començar son regnat, se mostrà poch favorable als eclesiàstichs, assenyaladament al bisbe de Vich. No reparà Montcada en la data del 1285, que es la de la creuada pontificia. Podèm asseverar, per tant, que lo bisbe de Vich era afecte a la causa catalana, més que al partit del Papa.

Les notificacions públiques.—No hi havía altra fórmula de notificar al públich les comunicacions oficials, que per mija del pregoner. En un nomenament de pregoner fet per lo Bisbe en 1254, se veu que lo càrrech era vitalici, que abarcava tota la població y que podía posarhi substitut (143)

---

trum, cum omnibus domibus bona pertinentiis bestiar et cum omnibus aliis rebus mobilibus et inmobilibus habitis et habendis vbique, sub proprio guizatico. ducatu, et deffensione et mea manutencia speciali. Ita quod nullus audeat uos nec predicta hec omnia tangere, capere, retinere, aut in aliquo molestare, quod quis pressumpserit iram et indignacionem meam et amicorum meorum se nouerit incurrisse: promito etiam uos et hec omnia antedicta vbique deffendere et manutenere ut homines proprios et ut res meas: hanc autem guizaticum uobis et vestris predictis, dono et facio ad meum bonum ac sanu n intellectum, dum guerra quam est inter berengarium de medalia et bernardum de s....., durauerit et non ultra: de hoc autem guizatico exceptamus tamen maritum et cognatum dicte Raimunde».

(141) Vo. VI, 1259, idus Augusti: «G de sauassona per me et omnes meos amicos et ualitores Recipio te Dauid campsore judeum et omnes filios tuos, videlicet, Lobellum cenz, Mossetes, Astrugono, Bonum judeum et Nassanel, et omnes bestias, familiam, nuncios, equitaturas et omnia alia bona uestra ubique sint, tam in mari quam in terra, sub propio meo guidatico ducatu deffensione et manutenentia speciali mea et meorum. Ita scilicet quod de cetero nullus audeat uos vel bona uestra predicta tangere capere retinere nec in aliquo molestare quod quis presumpserit iram et indignacionem meam et meorum amicorum et ualitorum se nouerit incurrisse sicut promito bona fide et sine enganno tu et omnia bona uestra predicta ubique deffendere et manutenere ut homines proprios et res meas: et per recognicionem huius guidatico datis mihi annuatim mediam libram piperis in festo pasche per censu.

(142) Vo. IV, 1255, IIII idus Novembris: «S. de logaya de parrochia sancti xptoforis de uespela dono meum corpus, et infantes quos habuero, et omnia bona mea mobilia et inmobilia habita et habenda vbique, vobis, domno dei gratia rege aragonum et omnibus successoribus uestris. Itaquod nullum alium dominum nisi uos et quos uolueritis ualeam ulterius reclamare et nulla prescripcio tempore, etc., per firma autem mei corporis infantum et rerum mearum possessionem promito uobis dare et tibi p. de uilari acuto loco ipsius annuatim in festo omnium sanctorum unum par gallinarum per censu».

(143) «Notum sit cunctis: Quod nos Bernardus dei gracia vicensis episcopus per nos et

ARTS Y OFICIS

Aprenentatge industrial. — Lo qui desitjava apendre determinat ofici se posava en relació ab algún mestre del mateix, y hi contractava la sua ensenyança mitjançant escriptura notarial. Abdues parts quedaven per un temps subgectes a les obligacions devallants del contracte, les quals s'adaptaven a pràctiques establertes per quiscún ofici en la localitat.

L'aprenent era quasi sempre un menor d'edat. Per çò los pares solían firmar lo contracte, sortint fiadors del compliment del que's pactava, per part de son fill.

Al apendre un ofici se marcava la duració del aprenentatge; lo mestre provehía en vestir, cuidar y alimentar al aprenent, y aquest havía d'obehirlo y ajudarlo en lo que li manàs. Essent costúm establir que, si estava malalt, hagués de refer lo temps que duràs sa malaltía.

Aytambé s'estipulava, que, durant lo temps de les cullites, çò es, del segar y del veremar, l'aprenent podía disposar d'alguns díes pera ajudar a les feynes del camp. No hi havía en axò regla determinada, puix si a vegades aquest temps lo perdía l'amo (144), en altres ocasions l'aprenent ofería refer los díes de que disposés quan s'acabàs lo terme de l'aprenentatge (145).

Argenters. — Un sol vigatà d'aquest ofici consta en 1254: Astruch, argenter. ¿Monopolisarían l'ofici los juheus?

Bocatería.—Al ocuparnos del Mercadal diguerem que no tenim conexement exacte de lo que era aquesta industria, tal vegada de robes o teles. Un sol contracte d'aprenentatge ben poca cosa nos significa, puix lo mestre se compromet a ensenyar dos oficis diferents, en set anys; lo de *cullería* (fabricació de culleres?) y bocatería. Es estipulat que, al provehirlo de les necessaries vestidures, no li donarà camises ni bragues (146).

---

per omnes successores nostros episcopos in presenti cum hoc publico instrumento damus tibi Girberto Dastel in omni vita tua, tamen cridam sive preconitzationem totius ville vici, cum omnibus juribus suis: et ita tamen, quod tu proueias eam bene, fideliter et legaliter, prout fieri debet. Quod est factum II nonas October anno domini M° CC° L° quarto». (Document 1390 de Jaume I, A. C. A.)

(144) Vo. IV, 1256, IIII kalendas Augusti.

(145) Vo. IV, 1254, 6 idus Junii. Aprenentatge de corretjer.

(146) Vo. IV, 1255, idus Novembris: «Bernardus de crosis filius Bernardus de Crosis de parrochia de Tauernoles, promito me manere tecum G. de mata rotunda a festo sancti andree proxime uenturo ad VII annos in eodem festo. Ita quod tu doceas mihi tuum magisterium collerie et bochaterie et facias mihi bonum siue malo, et prouideas mihi in uictu et uestitu per totum tempus, preter camisias nec brachas quas mihi non tenearis dare nec facere, et sim uobis bonus et fidelis dicto et facto, et tu colas mihi sanum et infirmum, et in dies quot a te minus fuero, tibi emere ultra dictum tempus: et si per his etc. hec iuro. Ff. dictum bernardum de crosis et Rm de bonariges matrem meam quemquem per toto: ad hec ego dictus G. de mata rotunda promito tibi dicto Bernardo de crosis bonum facere siue malo et dictum meum magisterium docere bene et fideliter et alia antedicta attendere et complere».

Cambistes. — Aquest ofici y la usura, que bé podèm dir li anava anexa, era monopolisat per los juheus (147). No n'hi hauríen gayres de cambistes a Vich, puix no tingué materia pera estudiarlos Mossen Corbella, en sa valiosa monografía dels juheus vigatans (148).

La compra de moneda falsa y retirada de circulació la feya, en 1261, un tal Dalmau de Castelló, quals circunstancies no dona l'interessant document hont se consigna la venda de 106 marchs y 2 ½ unces de moneda *bosonada* de doblench bona y de 2 marchs de bosonada falsa. Pagà la primera al fur de 10 sous y 6 diners lo march, y la segona de 3 sous (149).

Podríem parlar dels prestamistes en altre lloch, si veritablement d'ells se'n tingués alguna nova. Però no es axís, puix que'ls documents hont se consignan aquets contractes no indican que qui feya les operacions usuraries fos cap prestamista d'ofici.

Eren juheus los qui feyan la usura, y poch podèm afegir a lo dit per lo canonge Corbella. A les mans llurs anà a parar lo bisbe de Vich en 1251. En lo debitori, entre altres circunstancies curioses, se marca la usura, de 4 diners per lliura (150), que també assenyalava un do-

---

(147) Un curiós rebut de préstech de 159 sous a l'abat de Sant Joan, garantit ab obgectes d'argent, es fet per un tal Vila, nom que no sembla de juheu: Vo. V, 1256, idus Junii: «R de villa de vico recognosco et fatcor me tenere et habere in pignore a uobis domno Berengario Abbate dei gratia Sancti Johannis riuipollensis per CLVIIII solidos barchinonenses de duplo quos mihi debetis unum ciphum argenti et X clocharias argenti de pondere II marcharum et medie uncie et renunciando exceptione dictorum ciphi et clochariorum non receptum promito me uobis et cui uelitis reddere statim cum uos mihi solueritis CLVIIII solidos antedictos».

(148) Sols un document del 1277 dels publicats per Mossen Corbella tracta dels cambistes juheus (*La aljama de juheus de Vich*, p. 169).

Vo. IV, 1254, XVI kalendas Aprilis: «P. de podiolo de medalia debo tibi Gog vxori dauid campsoris LVI solidos barchinonenses de duplo racione mutui.....»

(149) Vo. VI, 1261, nonas Aprilis: «S. mironis debeo uobis Dalmacio de castelione MCXXI solidos et VI denarios monete barchinonense de terno, racione CVI Marcharum et II vnciarum et medie bosenate de duplo bone, et ipse II marcharum minus media vncia bossonate false, quas mihi vendisti: videlibet, quelibet Marcha bossonate bone ad X solidos et VI denarios de terno, et falsa ad racione III solidos. Tali etc., in festo sancti petri mensis junii proxime venturi Et si per hiis etc. Ffideiussor, R. de cardona de vico».

(150) Vo. VI, 1251, 5 kalendas Februarii: «Quod nos G? dei gratia vicensis episcopus recognoscimus et facemus in presenti cum hoc publico instrumento uobis yssach pebrer et Samuel cap judeis quod uenistis nobiscum ad legalem compotum et bonum de omnibus debitis quod uobis debebamus racione trium instrumentorum debiti publici confectorum: debitum fuit factum III idus marcii Anno domini MCCXLV et Alterum uero dictorum trium instrumentorum continet debitum CC morabatinos fuit factum nonas februarii Anno domini M°CCXLV Reliqum uero ipsorum continet debitum CCL morabatinos quod fuit factum XIIII kal augusti Anno domini MCCXLVII facto inter uos et nos non compoto et recognoscimus et promitemus legali ad cotum domini regis in ueritate uobis ad huc debere de iuso proprio capitali DC m rabatinos bono legalis curribilis justi ponderis in auro de predicto debito et tibi uel ¿? promitimus uobis soluere sine omni placito questione dilatione et aliqua excepcione de hinc ad festum santti andree proxime uenturum quibus uobis solutis reddatis nobis predicta tria instrumenta et est certum quod ratione predicti debiti nihil aliud uobis debemus de capitali uel lucro nisi predictos DC morabatinos pro quibus etiam nullum lucrum tenemus uobis dare usque ad dictum terminum: tamen si ultra dictum terminum nobis dictos DC morabatinos perlongare uolueritis promitimus uobis dare lucrum ad cotum domini regis videlicet IIII denarios per libra in mense: tamen volumus et conceda-

cument consemblant del 1250 (151).

Coltellers. — Ofici de bona importancia, qual aprenentatge duraría dos o tres anys, per més que n'hi hagi algún de més temps, fins de vuyt anys. A aquest no li prometía més que unes tenalles y un martell quan acabés. En cambi, un aprenent de 2 anys rebía 65 sous; y altre de tres anys 20 sous (152). Un oficial colteller, en un any de treball, guanyava 60 sous barcelonesos de doblench, una camisa, unes bragues d'estopa, una túnica d'estamenya forta, unes calces de blanch de Narbona y se li permetía dispo ar de vuyt díes per anar a segar (153).

Un interessant contracte a preu fet ensenyarà quin sería segurament lo major guany d'un bon oficial colteller. Pertany al 1257, comprometentse l'amo a donarli un tant alçat per dotzena de coltells, segons la feyna que hi tingués d'executar, en lo termini de dos anys (154).

---

mus quod predicta tria instrumenta licet rata et firma sicut ab inicio ipsius contractus rata fuerunt quousque predicti DC morabatini et lucrum quam ultra predictum terminum fecerint sed cotum domini regis uobis soluantur et hec jurari facimus in animam nostram R. de gallinerio vicensis: ego dictus R. de gallinerio ad mandatum dicti domini episcopi ipso presente juro per dicto super eius sancta IIII euangelia in animam ipsius quod predicta hec omnia et singula vobis et cui velitis atendantur et etiam compleantur. Si ✠. R de gallinerio p. qui hoc in animam dicti domini episcopi juro et firmo».

(151) Vo IV. Isaac Cap, fill de Mussa Cap, fa un prèstech de 9 lliures en la matexa forma que lo precedent (1250, 10 kalendas januarii).

(152) Vo. V, 1257, VIII kalendas Octobris. Aprenentatge de colteller: «tu vero colas meum sanum et infirmum ad consuetudinem tui magisterii et dones mihi uictum et uestitum competentem per totum dictum: tempus et etiam dones mihi per meo salario XX solidos barchinonenses de duplo quos soluas mihi in ultimo anno: et ego faciam messes ad opus mei in ultimo anno: tamen refficiam tibi dies messium et omnes alios quibus a te interim absens fuero culpa mei».

(153) Vo. IV, 1256, II nonas Februarii: «J. de colel promito me manere tecum Ff. de tresserra de uico a presenti die usque ad unum annum continue sequentem et completum operari ad opus tui infra dictum tempus de tuo officio coltellerie et facere tuum decens mandatum et esse tibi et bonis tuis bonus fidelis obediens et legale dicto et facto: tu uero prouideas mihi in uictu competente sicut me docuerit per totum dictum tempus et colas me sanum et infirmum per totum dictum tempus et dones mihi per salario LX solidos barchinonenses de duplo et Camisiam et brachas de panno lineo et camisiam et brachas de stopa et vnam tunicam de stamine forti primo et caligas de blanco de narbona et ego possim facere messes ad opus mei per vnam septimanam et tot dies quot a te minus fuero totidem tibi emendem in fine dicti termini preter dies messium: et si per hiis etc.: et hec juro etc. Ad hec ego Ff. de tresserra recipiens et approbans antedictam promito tibi dicto Johanni eadem omnia attendere et complere: et si per his etc. Ffideiussor Ff. de colle de uico».

(154) Vo. V, 1257, X kalendas Septembris: «B. de sauael, promito tibi Bg. nepote, ut maneam tecum continue a festo omnium sanctorum proxime uenturo, usque ad duos annos continue uenturos, in tuo operatorio et nullo aliud facere tuum opus coltellerie, bene, fideliter, et legaliter; et esse tibi et tuis bonus fidelis et legalis, dicto et facto, et facere legaliter ea quod ad dictum officium fuerit faciendum: tamen dones mihi per unaquamque duodena ad sollar VI denariis; et XII denariis per unaquamque duodena clauar et asseir et esolmisnar; et III denariis de unaquamque duodena aranir et reparar; et III denariis de acanelar per unaquamque duodena; et II denariis per enlacar unaquamque duodena; et nichil aliud mihi dones. item, si mutuaueris mi aliquid recipiam in solucionem operis quod fecero tibi; et si per his etc. et hec iuro etc.

L'ofici donaría bons guanys, aportanthi capitals persones estranyes, ab intencions merament utilitaries (155).

En lo Mercadal hi tenien taules los coltellers (68 y 70).

Un contracte de devolució d'una quantitat dexada a un colteller contribueix a mostrar algún altre detall del ofici; en ell se posava tota la atenció al guany que s'esperava reportar de la fira de Vilafranca (156). Y no eran sols en les fires de Catalunya hon teníán sortida los coltells vigatans, sino que també se'n embarcaríen per Mallorca, en 1256 (157)

Corretgers. — A judicar pel nombre de contractes d'aprenentatge, fou hu dels oficis que tenía a Vich major desenrotllo. Lo temps del aprenentatge era de dos a tres anys, sense salari. Emperò al acabarlo se'ls solía donar 9, 10, 11 y fins 30 sous barcelonesos, o be un vestit y 5 sous, etz. Es dir que no hi havía cap regla determinada, puix a un aprenent, ja adelantat, se li donen 7 sous anyals, a un altre, s'oferexen 4 sous y una túnica nova de Xartres per la sua mare (158), etz.

Lo salari o premi donat a la fí del aprenentatge tampoch se regulava per lo temps de duració d'aquest; puix a un de un any, se li asignaven 10 sous en 1254 (159) y a altre de sis anys, sols se li prometíen, en 1257, 10 quintars de blat y 2 quintars d'ordi.

---

(155) Vo. V, 1257, II idus Septembris y XV kalendas Octobris. Al morir Joan Cerer, encomenà a sos marmessors Mestre Helias, Berenguer Caramela y Berenguer Andreu, que procuressin fer aumentar los 500 sous que dexava a sa filla Cilieta, entregantlos a feels mercaders. Donchs 300 sous los entraren al negoci de coltells, pactant per Cilia la tercera part dels beneficis «promitimus cum dictis CCC solidos mercare et percassiare in oficio cultellerie et in aliis mercimoniis quibus melius lucrare possimus intus uillam vici et non extra». Dels beneficis lo 1/3 era per Cilia y los 2/3) els mercaders (XV kal. oct.)

(156) Vo. IV, 1251, XI kalendas Martii: «B. de muro ueteri, debo uobis Berengarius carumela, et B. de garfiez, XXX solidos barchinonenses de duplo, ratione mutui ex etc per quibus promito uobis quod ego uendam uobis omnes cultellos quos de hinc ad firam de uilafrancham faciam, hoc intelligatur, coltellos quos nihil personam (vendam) exceptis illis quos uendam ad manum meam in operatorio: ita scilicet, quod uos incontinenti detis mihi precium per quo uobis uendam dictos cultellos, et in firam predictam, ego reddam uobis dictos XXX solidos sine omni placito questione dilatione et aliqua exceptione quod nisi fecero habeatis eos super omnibus bonis meis habitis et habendis vbique et ego etiam non possem uendere alteri cultellos meos ultram dictam firam nisi uobis quousque de predictis omnibus denariis esset nobis uobis integrum satisfactum».

(157) Vo. V, 1256, IIII nonas Martii «.P. et Bg. fonte fratres ac habitatores ville vici constituimus te Johannem de callelis habitatorem uille mayoricarum per procuratorem nostrum ad petendum habendum et recuperandum omnes illos LVI solidos denariorum regalium et duas duodenas cultellorum cum manicis albis et duos cultellos floratos».

(158) Vo. IV, 1254, VI idus Junii. «Item demus tibi per suo salario camisiam et bracas lini ad opus tui et in fuie primi anni IIII solidos monete vicensis de quaterno tu uero statim cum nos soluimus tibi dictos IIII solidos: dones mihi dicte Marie matris eius vnam tunicam nouam de xartres ad opus mei».

Vo. V, 1257, V kalendas Aprilis. «P. de balager prior claustralis monasterii castrisserris comando tibi A. de serra comorans in villa vici G. fratrem meum quod a festo pasche proxime uenturo usque ad tres annos continue... maneat tecum ad adiscendum tuum officium corregerie et sit tibi bonus fidelis».

(159) Vo. IV, 1254, XVI kalendas Aprilis «tu uero doceas ipsum bene et fideliter dictum tuum magisterium corregerie et dones ei per logerio X solidos monete vicensis de quaterno».

Un contracte del 1256 presenta al mestre corretger ab obligació d'ensenyar, en tres anys, dos oficis, lo de corretger y de barber (160).

L'ofici de *corretger* portava adjunt dugues especialitats, de les que se'n feyan aprenentatges separats, com eren, *borser* o constructor de borses de cuyr y *çeller*.

A la *borsería* s'hi dedicavan generalment les dones, durant l'aprenentatge un, dos y alguna vegada tres anys. No se'ls hi acostumava donar cap salari al final.

Los *çellers* tenían més importancia y son aprenentatge en res se diferenciava del general dels corretgers. No solsament feyen çelles de cavall, sino armadures de cuyr, en les que hi solíen posar la senyal de la casa a qui pertanyían, segons les construiren en 1261, per lo noble En Berenguer Ça Portella (161).

Curiós contracte de trevall, en 1261, ès lo d'un pintor Guillèm d'Olm, qui comprometé al çeller Texeda, a no trevallar per ningú més durant un any, estipulant lo preu a que li pagaría les çelles de cavall, les de palafrener y les de mul (162).

En la secció del Mercadal, coneguda per *cuyratería* (57, 69, 70 y 79), hi tindríen taules alguns corretgers.

Cotoners. — L'aprenentatge en l'ofici de cotonería, per lo poch que d'ell havèm vist, crehèm sería d'uns quatre anys. La remuneració que se li donà, en un contracte del 1255, fou la de 25 sous barcelonesos, en lo día de la festa de Moyà (163).

Cullerers. — Un contracte d'aprenentatge d'aquest ofici, del 1254, mostra lo temps de tres anys per apèndrel: l'amo ofereix donarli menjar y vestits y li permet disposar, cada any, de tres setmanes al temps del segar y de vuyt díes al veremar, y li pagava de salari 18 sous vigatans, una camisa y unes bragues (164).

---

(160) Vo. IV, 1256, VIII kalendas Augusti.

(161) Vo. IV, 1250, II idus Decembris: «Quod P. oliuarii de gerunda, seler, debo tibi F. de torrentibus vicensis clerico, XVIII s. de duplo quos tu mihi mutuo tradidisti, per quibus debeo tibi facere guarnimenta duarum sellarum palafredi, et duarum parium armarum, de signo berengarii de portella, uel dictos XVIII s. tibi reddere, de hinc ad carni priuium proximo uenturum, quicquid istorum melius tu eligere uolueris: quos XVIII s. uel dicta arma siue guarnimenta quam tu melius uolueris, promito tibi et cui uolueris, soluere, facere et atendere, et complere, sine questione, dilatione, et aliqua exceptione, usque in dictum carni priuium quadragesima proximo uenturo; et si a dicto termino etc.»

(162) Vo. VI, 1261, XVI kalendas Septembris: «G. de texeda de parrochia sancti stephani de occulo? de bas promito bona fide ac per firmam et stipulacionem tibi G. de ulmo pictori quod omnes Sellas quos a presenti die usque ad unum annum perpetuum fecero vendam tibi et non alterio. Ita tamen quod tu dones mihi per qualibet sella equi tres solidos et¿ ?denarios monete barchinonense de terno et per omnibus aliis sellis tam de palafrenis quam de mulis duos solidos et¿ ?denarios eiusdem monete et etiam soluas mihi qualibet septimana de predictis denariis Sex solidos eiusdem monete per comestione et per..... necesse fuerit. Et illud quod superauerit qualibet septimana de opere quod tibi fecero ultra predictos Sex denarios soluas mihi in capite anni: tu uero dones et soluas mihi denarios ad fustam sellarum quando ipsum..... recipiam eos in pagam dictorum sex solidorum».

(163) Vo. IV, 1254, kalendas Junii.

(164) Vo. IV, 1254, IIII idus Martii: «G. masouerius, G. coqui et uxor mea R. comenda-

Criats y minyones de servey. — Se contractavan mitjançant escriptura notarial. Y axò que la soldada que rebían dels seus amos era més que modesta. Prò los notaris guanyavan molt poch. En 1233, per sols una quartera d'ordi al any, una noya contrau compromís de servir a certa casa per tres anys; en la propria data, un tal Andreu, s'obliga a servir per tres anys a A. de Santa Cilia, percibint cada any tres quintàs d'ordi (165). S'acostumava pagar als criats ab especie y no en metàlich.

Altra estipulació d'aquests contractes era que, si emmalaltía, devía indemnisar al amo, d'aquells díes. També solían precisarse quines robes de vestir se'ls hi donaría. Lo del 1261, que escullím com a tipo dels contractes d'aquesta especialitat, diu que en l'any que prestarà son servey María de Cases a Guillèm del Bosch, cobrarà, a més de dues y mitja quarteres d'ordi, una túnica de *rander*, un brisall, una camisa d'estopa de llí prima y altres, segons s'acostuma donar a les minyones (166).

En los primers anys de la conquesta de Mallorca se veu als vigatans contractarse per anar a dita Illa en concepte de criats, percibint l'acostumat salari en especie. Es de suposar fora major que'l ordinariament cobrat a Vich (167). Una pràctica restà establerta; y en 1261,

---

mus et afirmamus bernardum filium nostrum, tecum A. collerer de vico, filio bernardi de bolles, ad adiscendum tuum magisterium collererie a festo beate Marie mensis martii proxime uenturo usque ad tres annos in eodem festo. Ita quod nos demus ei victum et uestitum per totum dictum tempus, et colamus ipsum sanum et infirmum et faciamus eum tecum manere per totum dictum tempus, et sit tibi et bonis tuis bonus fidele et legali dicto et facto: et quod diebus a te interim absens fuerit, racione infirmitatis uel alia racione, totidem tibi restituat ultra terminum antedictum, preter dies mensium et uindemiarum quos non restituat tibi: et habeat quolibet anno tres septimanas per messibus et VIII dies per vindemiis: et demus tibi per tuo salario XVIII denarios monete vicensis de quaterno, quos tibi soluamus in fine primi anni, et vnam camisiam et vnas brachas panni linei quas cuidam soluamus hinc ad festum Sancti iohannis mensis junii proxime venturi: et si quis forisfacturam tibi fecerit, eam tibi restituamus. Ego uero dictus A. collerer recipiens predicta, promito sub obligatione bonorum meorum tibi dicto bernardo bene docere et monstrare dictum meum magisterium collererie, et tibi bonum facere siue malo.»

(165) Vo. I, 1233, X kalendas Aprilis. Andreu se lloga de criat a A. de Santa Cilia per dos anys. «Et tu dones mihi uictum et uestitum competente et III quarterias ordei per locario annuatim usque ad dictum terminum».

(166) Vo. VI, 1261, VI idus Aprilis. «Maria filia P. de casis de parrochia sancte Marie de bisaura, promito tibi G. de boscho et Marie uxori tue, me manere uobiscum a festo sancte Marie mensis marcii proxime transacto usque ad I Annum: et promito me esse uobis fidelem et legalem dicto et facto, et facere uestrum decens mandatum die noctuque secundum posse meum. Et promito etiam uobis emendare dies infirmitatis mee et omnes Alios dies quibus interim a uobis Absens fuero culpa mei, et foris facturam siquam uobis fecero: et uos detis mihi per logerio II quarterias et mediam ordei boni et pulcri ad mensuram mercati vici, et tunicam de rander, et brisallum, et camisiam de stopa lini prima, et Alia, quod consueta sunt dari Ancille. Et dono hec uobis in me et in omnibus bonis meis: et hec juro. Ad hec nos G. de boscho et M. vxor mea, recipientes et aprobantes predicta, promitimus eadem omnia tibi dicte Marie, Atendere, et complere, et facere tibi bonum siue malo

(167) Vo. I, 1233, Aprilis. «B. de caneles de Tagamanento: bona et libera uoiuntate conuenio tibi C. escriuá de roda, et cuicunque uelis, ut maneam tecum, a festo pente costes primo ueniente usque ad I annum continuo et completo in eodem festo, apud mayorichas, uel in cuicumque uolueris: et conuenio tibi esse bonus, fidelis, et legalis, atque obediens, in

altre contracte d'aquesta classe, ja diu se'l vestirà «segons costúm de la terra de Mallorca», encara que's marquen, ab lo salari, les robes que tindrà de rebre (168).

Ferrers. — Molta desigualtat en lo temps d'aprenentatge acusan los contractes apareguts. Com hi han exemples de durar l'ensenyança dos, tres, quatre, sis, set y vuyt anys, buscant un promedi, establirèm ésser de quatre anys. Y com més llarga és la duració del contracte, menys salari s'asigna al aprenent al expirar son termini. També se'ls hi donava al final, eynes de trevall, no sigués sinó un martell y unes tenalles (169).

Ni en aquest, ni en cap ofici, hi trovèm molta fixesa en aytals aprenentatges, segons s'efectuà més avant, al temps dels gremis. Com a curiós retraurèm un contracte del 1253 (III idus Decembris) de tres anys de duració, oferint, lo mestre, al final, 20 sous barcelonesos, 10 quarteres d'ordi, 2 camises, 2 bragues de llí y 2 menjars per tres persones, podent disposar de vuyt díes al temps del segar y no havent d'indemnisarli los díes que s'escaygués estar malalt.

Un contracte de fadrí, o oficial ferrer, del 1257, fet per dos anys, diu que guanyava 25 sous cada mitj any, y a més la vida, y cada any una túnica de *lleridac* o drap de Lleyda, unes calçes de blanch de Ripoll y altres de blanch de Narbona, 2 camises, 2 bragues, 1 brial y lo calsat que necessités (170).

---

omnibus bono intellectu, et facere tuum opus et mandatum: sed tu dones mihi uictum competentem, et dones mihi per uestitu, capam et calsas et tunicam de leridec, et calciamentum, et camisas, et bracas grossas, et alias primas; et per logerio, VII quarterias ordei ad mensura barchinone: et hec iuro per deum et facio hominiaticum. Ego C. escriua predictus, con firmo».

(168) Vo. VI, 1261, II idus Martii. Contracte d'un criat qui anà a servir a Mallorca: «et tu prouideas mihi in uictu secundum consuetudinem terre Mayoricharum et colas me sanum et infirmum et ego sim tibi bonus fidelis et legalis dicto et facto et tu dabis mihi per salario XL solidos monete Regale et capam et sipres de narbones et duas camisias et duas semoralias unam uero de brun de lino et aliam de stopa».

(169) Vo. IV, 1253, VI kalendas Decembris. «P. de cumbis de parrochia de taradel afirmo berengarium filium meum tecum R. de podio viader et cui uelis a festo Sancti andree apostoli proxime venturo usque ad V annos continue sequentes et completos in eodem festo ad adiscendum tuum magisterium ferreric. Ita quod tu doceas ipsum bene et fideliter dictum tuum magisterium, et dones ei victum et uestitum, sicut docuerit, per totum dictum tempus; et colas ipsum sanum et infirmum per totum dictum tempus; et dones ei in fine dictorum V annorum, vnum martel et quasdam tenales. Ipse uero sit tibi bonus et fidelis dicto et facto et faciat tuum decens mandatum et faciat messes in uno dictorum V annorum quom uoluerit per vnum mensem, et quot diebus a te interim abses fuerit racione infirmitatis uel alia racione propter dies messium totidem tibi restituat ultra terminum antedictum: verumtamen si forte ipse fuerit interum infirmus, et coluerit ipse se in infirmitate, non tenatur tibi restituere illos dies ego uero tenare tibi omni foris si quis interim tibi fecerit: et ego dictus berengarius, laudans predicta, juro hoc etc. Ego uero dictus R. recipiens predicta, promito tibi predicta atendere et complere sub obligacione bonorum nostrorum».

(170) Vo. V, 1257, IIII idus Martii. Berenguer des Pont, contracta per dos anys un fadrí, per perfeccionarlo en l'ofici de ferrer, prometent donarli «uictum competentem per totum dictum tempus et etiam dones mihi per uestitu singulis annis vnam tunicam de panno de lerida et inter dictos duos annos duo paria caligarum uidelicet vnas de blancho de ripol et alias de blancho de narbona et duas camisias et duas brachas et vnum brial quolibet anno et

Forns de calç — En 1240 fou venuda a Vich una bassa que abans havía sigut *calcinari* o forn de cals, situada en les Clotes (171).

Forns de pa. — Dels que existiren per Vich consignarèm, en 1233 lo forn de *Sant Pere* (109) y en 1250 y 1257, lo *forn jussà* (45 y 127).

Lambarts. — Axís venen designats a Vich, los qui a Barcelona per aquest mateix temps, son coneguts per *lombarts* o *llombarts,* ço és, los mestres de cases. Un tal Guillèm de Verdaguer, *lambart,* prengué en 1259, un aprenent per dos anys y aquest diu posarse ab En Verdaguer, «ad adiscendum officium tuum *lambardie*». Rebría per salari una infinitat d'articles de menjar y 8 sous vigatans (172).

Llibres. — Los únichs llibres que aparexen d'aquests contractes son, com és de suposar, eclesiàstichs. Unes *Decretals* que lo canonge Cornellà dexà en 1257 a son nebot lo prebere Comelles, mitjançant àpoca notarial de que les hi tornaría sempre que'ls hi demanés, costaren 700 sous (173). Dos llibres de Romancius d'Antioquía son dexats en penyora de 50 sous vigatans (174).

En lo testament de G. de Pi del 1251, se consignan *instituciones, librorum codicis, usaticos veteres, Tancreti cum summa matrimonii, decreta, decretales et codicem* (175).

Los llibres se vendrían millor a Montpeller que no a Vich y a Barcelona. Axò pot justificar, que, lo vigatà Mestre Comes hi fes vendre un exemplar del Prisciano (¿gramàtica?) y una lògica antigua (176).

De llibres hebràichs, tant sols se consignan les Lleys de Moysès ab

---

sotulares quantos necesse habuero infra predictum tempus et dones mihi per salario C. solidos barchinonenses de duplo de quibus soluas mihi XXV in fira barchinone proxime ueniente et in festo natalis domini proximo uenturo XXV et in alia fira barchinone continue in capite anni XXV et in alio festo natalis domini in capite anni residuos XXV solidos».

(171) Vo. II, 1240, Pridie Nonas Junii: «Quandam bassam nostram quam unquam fuit calcinarium quam habemus apud Clotas uici».

(172) Vo. VI, 1259, VIII idus Madii. «Et donem tibi per comestione, vndecim quarterias ordei et vnam quarteriam frumenti ad mensuram rectam merchati uici et Tres eminas uini sine aqua et medium bachonem receptibile Camissalse et VIII solidos vicensis de quaterno per salario».

(173) Vo. V, 1257, XIII kalendas Octobris: «G. de canellis clericus etc. recognosco et concedo uobis Dalmatio de corniliano vicensis canonico ac Auunculo meo quod uos mutuastis mihi et teneo in uestra comanda quasdam decretales quas uos emistis per DCC solidos barchinonenses de duplo a G° P[i] clerico: quas decretales promito uobis et quibus uelitis reddere sine aliqua questione quandocunque eas recuperare uolueritis».

(174) Vo. VI, 1259, II nonas Februarii: «G. petri de castellaria clericus. Recognosco et fateor tibi P. de modiali clerico absenti tanquam presenti quam tu amore et precibus quas tibi feci acomodauisti mihi duos libros de romancius de antiochia: et renunciando etc. Tali etc. a festo pasche proxime uenturo usque ad vnum annum uel tibi reddere L solidos vicenses de quaterno».

(175) Vo. III, 1251, II nonas Februarii. Testament de G. des Pi «et (dimito) pontius de moraria institutiones et duos quaternos, trium librorum codicis et usaticos ueteres apparatos cum pacibus et treugis et brocardias et illum ? tancreti cum summa matrimonii» «et decreta et decretales et codicem».

(176) Vo. VI, 1259, VI kalendas Februarii. «Bn. de falgueris clericus vicensis, debeo tibi Magistro F. de cumbis X solidos vicenses de quaterno de pretio cuiusdam logice ueteres et cuiusdam priciani minoris quos libros de mandato tuo vendidi in montepessulano precium quorum tibi non tradidi. Tali etc. in festo sancte Marie augusti proximo uenturo».

altres histories y escrits, en certa acta de venda de llibres mitjançant lo permís o autorisació del Prelat en 1254 (177).

Maellers o carnicers. — Era costum en los qui adoptaven aquest ofici, seguir les fires y mercats, comprant lo bestiar que aprés mataven y venían a la menuda a Vich. L'aprenentatge acostumava ésser de tres anys. N'existeix un de curiós, hont se manifesta dita pràctica dels carnicers, de negociejar ab lo bestiar, permetentli, al aprenent, fer petits negocis al seu costat (178).

En l'any 1253, una plassa de Vich tenía per nom *de la carnicería* (36).

Metges y cirurgians. — Poch hi podèm dir. En 1256 existía Berenguer de Douz *vicensis medico;* en 1254, lo cirurgià Guillèm de Riera se compromet a ensenyar l'ofici a Leonet des Croses, durant cinch anys l'aprenentatge y donantli en ells menjar y vestit (179). No sembla que aquí la medicina fos característica dels jueus, com en molts llochs.

Notaris. — Teníam a Vich dos classes de notaris: los adscrits a la

---

(177) Vo. IV, 1254, V kalendas Junii. «B. de muro baiulus domini vicensis Episcopi in villa vici recognosco et fateor quod ego auctoritate domini vicensis Episcopi... cum benedicto de pamies judeo et bela uxoris eius et yssach filio eorum et ipsis presentibus et consentientibus ac aprobantibus et presentibus dicto domino episcopo vicensis et... burdi R° de galinerio A. de tennis baiulo domini episcopi berengario de mata Raimundo scriptori dauid campsore judeo astrug argenter vendidimus tibi Astruc de mayoricis iudeo per debi... de villa de vico unum librum de lege Moysi cum aliis ystoriis et scriptis in ea contentis et cum duabus libris aliis paucis per LXX solidos barchinonenses de duplo et Dulzeto judeo unum librum de lege Moysi per XX solidos eiusdem monete quos omnes denariis predictis fuerunt soluti et traditi ad debitum quod dicti benedictus et bela et eorum filius debebant dicto R° de villa per... fideiussione ac dictus berengarius de mata quam etiam venditionem dictorum librorum auctoritate dicti domini vicensis episcopi et mea uobis et uelitis laudamus concedimus et confirmamus».

(178) Vo. IV, 1255, XI kalendas Novembris: «Bernardus de sabadel filius Bernardi corona condam de parrochia de sabadel, promito me manere tecum B. sabadel, consanguineo germano meo, a festo sancti andree proxime uenturo usque ad III annos sequentes et completos in eodem festo. Tali pacto, ut faciam tuum decens mandatum, et sim tibi bonus, fidelis et legalis dicto et facto, et quod tu doceas mihi tuum magisterium macellarie, per totum dictum tempus, et colas mihi sanum et infirmum infra predictum tempus tuis propriis missionibus et si ultra unum mensem mihi custodires et procurares infirmum tibi emendem ultra dictum tempus. Item si in aliquam firam, uel apud podium serdá, me transmirc uolueris, possis facere et emercatis tuis denariis possim ad opus mei emere vnam bestiam: et quolibet anno dictorum trium, quocienscumque ad dictas partes me transmiteres, et possis facere X bacones de tuo proprio quos suo loco et tempore possim uendere ad opus mei: verumtamen tecum comedento de tuo et quocienscumque tu tornare facies moltonos uel tenueris et facies custodire per tuum nuncium, possim ego cum tuis, tenire XII moltones meos, et facere custodiri a tuo nuncio sine aliqua missione: et etiam prouideas mei in uictu et uestiti per totum dictum tempus: hec iuro etc. ad hec ego dictus B. de sabadel predicta recipiens promito eadem omnia tibi attendere et complere sub obligacione bonorum meorum».

(179) Vo. IV, 1254, IIII nonas Aprilis: «A de crosis et uxor mea Guillelma, comendamus tibi leonetum filium nostrum, ¿consocruum? nostrum Guillelmo de rieria cirurgiano, a festo pasche proxime venturo usque ad Quinque annos continue sequentes et completos in eidem festo, ad adiscendum tuum magisterium cirurgie. Tali pacto, quod tu dones ei victum et uestitum et colas ipsum sanum et infirmum per totum dictum tempus, et doceas ipsum bene et fideliter dictum tuum magisterium cirurgie et ipse sit tibi et bonis tuis fidelis legalis et obediens dicto et facto, et faciat tuum decens mandatum, et nos faciamus cum teneamini per totum dictum tempus, et hoc firmo et promito bona fide et juro ego dictus leonetus per

part de la població pertanyent al Bisbe, coneguts per *notaris* y los de la part dels Montcades, usualment nomenats «escrivans de la Cort de Montcada».

En la monografía *La institució notarial a Catalunya en lo segle XIII*, explicarem com evolucionà la institució y la poca o cap diferencia entre notaris y escrivans, assenyaladament en texts y en disposicions legals. A més hi detallàrem tot lo referent als notaris y escrivans de Vich (180); lo que no caldrà repetir y ni tant sols donarne una brevíssima explicació.

Lo notari públich o del Bisbe, càrrech molt sovint exercit per un canonge, solía tenir tres ajudants que autorisavan los documents, y se'ls conexía per *escrivans*. Al costat de Mestre Ramón, escrivà jurat de Vich, hi fou posat en 1260, un jove per fer l'aprenentatge en lo termini de quatre anys.

Los escrivans de la partida de Montcada, estavan adscrits a la sua cort o jurisdicció y eran nombrats per lo Procurador general a Catalunya (181).

Pellicers. — Aquest ofici, també conegut ab lo nom d'*assahonadors* a Barcelona, estava bastant estés en la vila de Vich. La seva ensenyança durava dos anys.

Pintors. — Poca feyna tindrían los pintors a Vich, quan sols hi trovèm lo nom d'un d'ells, En Guillèm d'Olm, y encara contractant sempre auxiliars forasters de la sua art. En 1250, N'Olm estipulà l'ajuda d'un guarnidor de Gerona nomenat Oliver, qui devía permanexer un any en sa companyía, compartint lo seu trevall (182). En 1252, lo propri Olm contractà per un any a altre pintor, també geroní, nomenat Pere, donantli 80 sous barcelonesos (183). En 1261 encara lo pintor

---

deum super eius quatuor euangelia atendere et complere. Ego uero dictus G. rieria recipiens predictam, promito sub obligacione bonorum meorum, uobis predicta atendere et complere et tibi dicto meo discipulo bonum facere siue malo».

(180) *Congrés d'historia de la Corona d'Aragó dedicat al rey en Jaume I y a la sua època*, 2.ª part, p. 751.

(181) L'infant Pere d'Aragó, senyor de la partida dels Montcades en 1295, expedí la ordre següent al Procurador Oris: «Berengario de Orisio etc.: intelleximus quod Jacobus de Turricella qui tenet Scribania Curie nostre vici est minus sufficiens et est de parte aliquorum qui sunt in bando in Ciuitate vici. Quare volumus quatenus si est ita, ipsum remoueatis de dicta Scribania et alium sufficientem et idoneum substituatis in ea. Datum Osce kalendas Januarii.» (Reg. 89, f. 150, A. C. A.) Aquesta escrivanía en 1292 havia estat atorgada a Pere Ferrer des Pla. (Reg. 87, f. 104, A. C. A.)

(182) Vo. IV, 1250, XI kalendas Januarii. «P. oliuer de gerunda guarnidor promito me manere tecum G. de ulmo pictori a festo pace proxime uenturo usque ad unum aunum et in eodem festo continue sequentem et completum. Ita quod ego faciam tuum opus de guarnir bene fideliter et legaliter infra totum dictum tempus et tu dones mihi mans ob res sicut est inter me et te compromisium et sim tibi fidele legale bonus et obediens dicto et facto tam in operatorio quam extra et faciendo tibi homagium».

(183) Vo. IV, 1251, VIII kalendas Marcii. «P. pictor de gerunda promito me manere tecum G. de ulmo a festo sancti johannis babtiste usque ad unum annum continue sequentem et completum in eodem festo Tali pacto ut tu des mihi uictum infra totum dictum tempus et colas me sanum et infirmum et ego faciam oficium pictorie bene et fideliter et

Olm trafiquejava ab la confecció de çelles de cavall, segons tením dit precedentment.

En 1259, lo *carrer dels pintors* era un dels pochs de Vich que tenían nom d'oficis (28).

Sabaters. — Son pochs los contractes d'eix ofici. Encara que no s'acostumava retribuir als aprenents, hi ha, en 1254, exemple del contrari (184). L'aprenentatge era de dos a tres anys. En lo Mercadal s'hi paraven taules de çabatería (57 y 79).

Texidors. — A aquest ofici hi estavan més dedicades les dones que los homes. L'aprenentatge durava de tres a quatre anys y al acabar, molts eren remunerats ab especie, en lloch de diner; verbi gracia, a hu li oferiren 6 quintàs d'ordi y 2 d'espelta; a altre sols 2 quintàs d'ordi; a altre 8 quintàs d'ordi, 1 de forment y 15 sous barcelonesos de doblench. A un fill qui's compromet a passar sis anys d'aprenentatge ab lo seu pare, aquest, diu li donarà al final, 2 quintàs d'espelta (185). A alguns també se'ls hi donava eynes del ofici. Certa noya contractada d'aprenenta per quatre anys, li son promeses 2 *pectenes* y dos telers (186).

Un contracte comercial per explotar un obrador de *draperia*, del 1238, presenta la circunstancia d'ésser moneda *melgoresa* la que hi aportan los dos socis (197). Axò pot denotar que també ho siguessin de forasters los dos industrials que s'establexen a Vich.

La extensió de la industria de texits catalana és evident, no sols ab lo que trovèm en una població de les condicions de Vich, sinó ab la circumstancia de tenir nom especial les produccions d'altres localitats catalanes en los documents vigatans. Aquests consignan prou sovint lo *panno de Lerida* o *lleridach* y lo *blanch de Ripoll,* entre altres noms de robes o teles més o menys desconeguts, com *bifà, bruneta, estamenya, sartzil, panni de Narbona* també dit *blanch de Narbona* (1256), *rosseta, pannis de stopes canees* (1259), *panno de cayem amuntunat* (196), *unam peciam de panno de parreya et unam facam de fraciatis et de lino* (1259) *panno d'exaló* (193 y 237), *frés* de varies clases (219) etc.

En lo Mercadal de Vich hi havían en llochs determinats, les taules de *sartzils,* de *bruneteria*, de *linateria,* o de robes de llí, hont se venían diferents produccions de la industria de texits.

Altres industries. — Està molt lluny de nosaltres pretendre haver

diligenter, et sim tibi bonus legalis et obediens dicto et facto: et si per aliquos dies fuero infirmatus infra dictus tempus uel fuero absens a te restituam tibi eidem dies ultra terminum antedictum et dabis etiam mihi per salario LXXX solidos barchinonenses de duplo: et hoc promito tibi sub homagio tibi a sue facto et sub juramento atendere. Ad hoc ego dictus G. de ulmo promito tibi predictam atendere et tibi facere bonum siue malo»

(184) Vo. IV, 1254, XV kalendas Aprilis: «et demus uobis per uestro salario III solidos monete vicensis de quaterno de quibus demus uobis modo in presenti XVIII denarios et in fine dicti termini residuos XVIII» (Contracte d' aprenentatge de sabater).

(185) Vo. IV, 1254, nonas Januarii.

(186) Vo. IV, 1256, II kalendas Februarii.

trovat consignats tots los oficis existents en la terra d'Ausona en los documents que estudièm. Als avants detallats, hi afegím los següents, que'ns son coneguts per sola enunciació: dorador y grabador, *capeller* o sombrerer, frener, costurera *(custurerie)*, barber. A més afirmèm n'existiren d'altres, de tot punt indispensables per les necessitats de la vida agrícola, y dels que nos manca la indicació, com son flequers, fusters, sastres, moliners, etz.

LO COMERÇ

Extenció del comerç vigatà.—Lo desenrotllo que prengué per tot Catalunya lo comerç en lo segle XIII, assolí a Vich. Hi han proves demostratives de que los comerciants d'aquesta població negociejavan ab Mallorca, Valencia (187), Murcia, Narbona (188), Montpeller, Tolosa (189), Espanya o terra de sarrahíns, Marrochs, Túniç, etz.

Contractes de compra-venta de mercaderíes.—Moltes compres se troven autorisades notarialment. Ho foren, en cas de no pagar tot seguit lo comprat, y també quan lo preu era entregat abans que la mercadería.

P. del Molí-nou ven, en 1259, 18 alnes de Vich, de *borra bruna, bona et pulcra,* per 18 sous de quatern vigatans, en lo termini de cinch meses (190). També en 1254, son venudes ab acte notarial, 30 dotzenes de *borra nigra de palmar* per preu de 56 sous vigatans, anticipadament rebuts. La mercadería s'havía d'entregar en lo termini de tres anys (191).

---

(187) Vo. I, 1231, IIII kalendas Octobris: «recipio in comanda a te B. de comela XXIIII libras argenti quos portem apud ualenciam uel maiorciam aut ceptam...» «et de omni lucro habeam ego quintum denarium et tu eras saluo primo tuo caball».

(188) Vo. V, 1256, XVIII kalendas Decembris. Contracte comercial, entregant un particular a altre, certa quantitat de diners per negociejar ab ella «in presenti viatico quod deo dante proponimus facere apud narbonam et montispessulanum» convenint estar a mitat de perdues y ganancies.

(189) Vo. V, 1257, VIIII kalendas Martii. Berenguer de Prexana confesa deure a J. Modolón de Vich «VIII librarum denariorum barchinone de duplo racione de cordoua quod a te emi.» Pactaren que ho pagaría «in fira castillionis proxime uentura, uel interim statim cum reuerssus fuero de presenti uiatico quod deo dante propone facere apud tolosam...» «Et si ego non fuero in partibus istis in dicta fira, tu possis uendere dictum cordouanum» etc.

(190) Vo. VI, 1259, XV kalendas Marcii. «P. de molendino nouo de parrochia sancti Petri de Auuira filius P. de carraria de parrochia sancti Felicis de torilione vendo tibi R. sunieria de uico XVIII Alnas de borra bruna bona et pulcra et recipieus ad alnas de uico per XVIII solidos vicensis de quateruo: renunciando etc. Tali etc. in festo sancte Marie augusti proxime uenturo saluas in terra intus uillam uici. Et si per his etc. Ffidejussores A. de carreria fratrem meum et Geraldum de ordeg de parrochia sancti stephani de uineolis quidquid per toto quos possis. Testes G. de plano Bg. de stagno».

(191) Vo. IV, 1254, XVI kalendas Aprilis. «Bernardo de angulo de parrochia de rota et domna Arsendis vxor mea vendimus tibi R. figera de vico XXX dotzenes de borra nigra de palmar bone et pulcre et bene nitide ad libram vicensem et pondentur de duabus in duas libras per LVI solidos monete vicensis de quaterno quos nos a te concedimus recepisse: renunciando etc. Tali pacto quod nos demus et soluamus tibi de dicta borra in festo natale domini proxime venturo intus villam vici saluas intram in tuo hospicio XII dotzenes et sic deinde singulis annis in eodem festo natale domini tantum continue XII dotzenas quousque de dictis

Se veu en pràctica la costúm d' emportàrsen mercaderíes y lo seu producte emplearlo novament en la compra d'altres mercaderíes que fossen de bona venta, assegurant axís lo retorn de la nau.

Bona fè comercial. — Era necessaria de tot punt. Lo mercader, venía y comprava, lluny de la vigilancia dels seus socis, als qui no quedava altre remey que estar a les resultes dels comptes d'aquell. Lo guany devallant de les operacions mercantils, podía defraudarse ab gran facilitat. En un d'aquests casos (any 1233), lo defraudat envià un apoderat per recobrar les mercaderíes detallades en la escriptura de poders que li atorgà (192).

Qüestions comercials. — No pensèm donar compte de les moltes aparescudes en los manuals que estudièm. Exceptuemne la que en 1259 mantingué Bernat des Pujols, per una pessa de drap d'exaló. Se creuaren cartes entre los interessats de Vich y los *prohoms y brunaters de magdalena yllerdensis,* industria lleydatana de gran crèdit que ja estava organisada en aquest temps. Intervingué en la qüestió Bernat de Bages, corredor de llana, trametentse a Lleyda, a comprobar, la extremitat de la pessa de drap hont estava posada la senyal del fabricant y en la que s'hi havían trobat a faltar 14 palms (193).

Guiatges comercials — Les marques, repressalies y vexacions a que estaven afectes los comerciants en determinades circumstancies, los obligava a solicitar de les autoritats locals, certificats d'origen o guiatges. Mitjançant ells, los mercaders podían entaular reclamacions.

En 1256 los batlles de Vich, tant lo del Bisbe com lo d'En Montcada, expediren conjunctament testimoni en favor de dos comerciants, declarant ésser habitants de Vich, que Vich no era de la jurisdicció reyal; que les mercaderíes per ells conduhides eren d'homens de Vich

---

XXX dotzenes sit tibi et cui velis integre satisfactum: et si hoc vendituro etc. Ffideiussores p. de costes et A. filium eius A. de fontesereno de eadem parrochia et Andream benuz de parrochia de tauernolis quisquem per toto quos possis».

(192) Vo. I, 1233, idus Augusti. «R. de villa, bona et libera uoluntate, instituo ac eligo te j. fulchonis certum generalem procuratorem nostrum ut in rem tuam propiam super petendis et accipiendis omnibus ipsis rebus quas in comandam tradidi Geraldo de faylibe apud mayorichas videlicet tria armaria et tres botas et unam quarteriam et mediam salis et unam ballistam et quendam merezam et quendam tabulam et VIIII soges et IIII garres et unam garretam paruam olei plenam et quendam alia superleccilia et quicquid super predictis omnibus feceris per te siue per alium in agendo requirendo placitando siue transigendo in curia et extra curiam et in placito firmum et ratum habeo et semper habebo».

(193) Vo. VI, 1259, XVII kalendas Octobris. «Bg. de vilarmat habitator ville vici et P. casauer et b. de prato de parrochia de gurbo Dilectos bernardo de podiolis et aliis probis hominibus et brunateriis de magdalena yllerdensis Salutem et quicquid potest seruicii uel honoris: venit ante nostram presentiam bernardus de bagis corredor lane presentis instrumenti defferans litteras uestras quam bernardus de podiolis contendebat de uno exalo vnde nos desapuntauimus illos quatuordecim pannos quos mihi? berengario de vilarmat uendidit idem bernardus de podiolis inter quos inuenimus dictum exalo de quo mitimus uobis caput eiusdem exalo in quo erant et configedantur signa quam idem bernardus de bagis adduxet dicens quod eos ei dedit bernardus de mila: quod exalo habet tres alnas et medlam: et ita credat in legalitate nostra et fidelitate hoc esse uerum et ut de his melius cerciores sitis fecimus redigere in publica forma per publici notarii vicensis».

sense tenirhi part vehins de Barcelona ni d'altres llochs, y que los vigatans no eran penyorats per lo Rey (194).

Comerç marítim. — Lo segle XIII és lo del nostre expansionament marítim, conseqüencia de la presa de Valencia y Mallorca, de la intervenció a Sicilia y dels tractats de pau y de comerç ab los reyalmes mediterranis. Los mercaders, acatant y acceptant les pràctiques mercantívoles generals en la mar Mediterrania, les tenen codificades en lo famós *Consolat de mar.* Los seus preceptes, acceptats per tot arreu, son norma en moltes contractacions que's fan *ad usum et consuetudo maris* (195).

Lo comerç solía regularse en cada localitat per costums que, generalisantse, veníen a tenir quasi força de lley. A Vich s'hi afermà la forma de contractar, los comerciants, ab los capitalistes, un repartiment de beneficis ab relació al risch del viatge. Al fer comerç ab Valencia, una quarta part dels beneficis era per lo mercader y les restants tres quartes parts per lo soci capitalista, deduit primer lo capital (196). En los viatges de Mallorca y costa d'Africa, en cambi, ne cobrava la quarta part lo negociant, corrent lo risch del viatge lo soci capitalista. Un contracte de negociejar ab Narbona se féu convenint partirse per meytat les ganancies y les pèrdues.

Societats mercantívols.—L'esperit d'associació en lo comerç d'Ausona hi estava plenament arrelat. Quan se noliejava una nau, usualment, los comerciants empleaven capitals de moltes persones que figuraven en la empresa com a socis comanditaris. Los interessats se presentaven al notari, fent constar en escriptura pública los pactes, mitjançant los quals realisaven lo negoci.

---

(194) Vo. V, 1256, IX kalendas Decembris: «Nouerint vniuersi quod nos A. de tennis bajulus domini vicensis Episcopi et Exameno bajulus domini Gastonis in uico, cum testimonio huius publici instrumenti in ueritate testificamus et protestamus, quod, G. gerunda et Bn. de uilla, sunt habitatores ville vici, quod villa est de dominio domini Episcopi et domini Gastonis, et quod dominus Rex nullam habet ibi juredicciouem. Item protestamus et testificamus, quod, mercimonia quod dicti G. gernuda et Bn. de uilla secum portabant, sunt de ipsis met de hominibus uille uici, et nichil habent ibi homines barchinone, nec alterius loci: et quod homines uille uici, non pignorantur in alio loco per domino rege, nec per hominibus suis: et ut hec predicta plenius et firmus credantur, presentem cartam sigillorum nostrorum munimini roboramus».

(195) Vo. I, 1232. «B. pauli recipio in comanda a te Thomas yspanyoli VIIII libras denaria barchinone emerchatas in pannis lineis quos pannos conducere apud mayoricas et de omni lucro quod deus ibi dederit habeas tu fideliter tres partes et fidelis ego quartam leuato primo tuo capitali scilicet VIIII libras: et hoc uadat et ueniat ad tuum resechum ad usum et consuetudo maris».

(196) Vo. IV, 1256, III nonas Januarii: «J. mercer de uico recipio in comanda et parceria a te G.º de turri et quibus uelitis C Alnes et mediam de panno de cayem amuntunat: renunciando etc., quas promito ducere in presenti uiatico, quod deo dante propono facere apud valenciam et eas ibi vendere prout melius potuero et denarios quos de predictis habere potuero promito mercari in mercimoniis in quibus melius mihi uidebitur expedire ad bonum et sanum intellectum: et de omni lucro quod ibi dederit deus habeam ego quartam partem et tu residuas III partes deducto prius inde a te tuo dicti cabali: et hec omnia uadant et ueniant ad tuum redegum et fortunam: et de predictis promito tibi esse fidele et legale dicto et facto»

Y a semblança del comerç ultramarí, succehía en les explotacions més petites. Axís, en 1238, dos vigatans s'associaren per explotar un obrador de drapería. Encara que'l capital no era igual, emperò's pactà repartir per meytat los beneficis y no limitar la duració de la societat (197).

En altre contracte del 1250, fet ab molt poca complicació, un dels socis, Berenguer de Vilarnau, hi aportà una quantitat fixa, cent sous, y l'altre, Berenguer de Tenes, hi entrava lo que bonament hi pogués, a més del seu treball. Beneficis y pèrdues devíen repartirse per meytat, anant a càrrech de la societat totes les despeses del gerent Tenes. La duració era d'un any, prorrogable a voluntat de les parts (198).

Una altra societat mercantil, en 1261, sobre comerç de bocatería, formaren N'Adrouer y En Prexana. Aquest hi ficava sis lliures, prometentli lo gerent Adrouer, un terç dels beneficis. La duració era de sis meses (199).

Participacions en la proprietat d'una nau.—Si bé no'sconexíen les modernes societats per accions, emperò'l comerç sabía fer també negocis colectius de compres y especulacions de naus. En una de dugues

---

(197) Vo. IV, 1238, pridie idus Januarii: «F. egidii et ego P. muntanerii in presenti inter nos societatem facimus in hunc modum: in qua societate mito ego F. egidii CXVIII libras et XIII solidos melgorienses et ego P. muntanerii LXXXIII libras et V solidos eiusdem monete. Tali pacto quod predictos omnes denarios nos ambo minemus et emerchemus in operatorio nostro draperie ut melius et fidelius poterimus bona fide. Et hanc quilibet medietatem tocius lucri fideliter quod deus dederit uel ¿producere? poterimus in cunctis locis modo aliquo cum eisdem saluo cuilibet suo antedicto cabali. Et similiter si forte inde deus auertat in ipsis venerit mitamus quilibet similiter medietatem. Et promitimus quisque nostrum alteri bona fide esse fidelis bonus et legalis sine aliquo fraude et enganno de omnibus supradictis. Hanc autem societas duret tantum quantum nobis placuerit».

(198) Vo. VI, 1250, X kalendas Decembris: «B. filius Berengarii de tennis bona et libera uoluntate in presenti cum hec publico instrumento recipio in societatem a te berengario de uilari arman centum solidos barchinonenses de duplo in qua societate mito ego personam meam et quicquid potuero de bonis meis quos me a te confiteor recepisse renunciando exceptioni pecunie non numerate et promito cum dictis centum solidos et cum aliis bonis meis mercari et percassiare prout melius potuero vbicunque bene fideliter et lectaliter et eos in alios usus meus non conuerti nec tradere ad personam et deductis medietate de lucro dicte societatis..... mei corporis comestianum et expensis necessariis promito tibi dare fideliter medietatem dicti lucri quam in dicta deus dederit societatem et ego habeam aliam medietatem saluo omnium tibi tamen antedicto cabali et computos tecum inde in carnipriuio quadragesime proxime uenture: et si diminutio in dicta uenerit cabali, mitam ego medietatem et tu aliam medietatem tantum quousque dictum cabalem tibi penitus reintegretur. Qua societas duret inter me et te de hinc ad festum paschatis proxime uenturum et de inde quamdiu tibi placuerit et non ultra» etc.

(199) Vo. VI, 1261, VI kalendas Madii: «P. adrouer et ferraria uxor mea et filius nostri P. et quisque insolidum recognoscimus et facemus nos recepisse et tenere in comanda ad societatem a te B. de prexana sex libras denariarum barchinonensem de terno: Et renunciando exceptione peccunie non numerate promitimus quisque nostrum insolidum cum predicti, sex libris mercari, percassiare, et eas minare, prout melius potuerimus, in officio bocaterie: et de lucro cum ipsas ubique facto, tibi dare fideliter terciam partem, et nos habeamus residuas duas partes, deducto tamen prius inde a te tuo capitali predicto; et si diminucio in dicto uenerit capitali, mitamus nos duas partes et tu terciam, tantam quousque tibi tuum cabale penitus reintegretur: et capitale, et tuam partem lucrum, promitimus redere et tibi tradere in festo omnium sanctorum proxime uenturo».

cobertes, construída en 1259, sa proprietat estava subdividida de tal manera que un vehí de Tona'n possehía *mediam setzenam*, o siga $^1/_{32}$. Y se li reconeix la ganancia que li pertocarà per dita part en los viatges o beneficis de la nau (200).

Aprenentatge de mercader. — Alguns subjectes que intentaven dedicarse al comerç marítim, aparexen fenthi un aprenentatge, com lo de qualsevulla altre ofici o professió. La manera més usual era posarse al costat d'un mercader com a dependent, prò sens cobrar soldada per son treball. Lo seu amo havía de ferli la vida, vestirlo y cuidarlo, bo o malalt. L'aprenent s'obligava a refer los díes que estigués malalt, quan acabés lo termini del aprenentatge (201). També surtíen fiadors del cumpliment de la obligació, los pares del aprenent.

Intermediaris comercials entre Vich y Barcelona. — Lo comerç de Vich ab ultramar y altres llochs, realisat per la vía de Barcelona, necessitava d'intermediaris que entreguessin los objectes arribats a Barcelona. Bernat de Mercadal, en 1256 y 1259, al remetre diners y objectes d'or y plata a sa muller Eligsenda, ho fa per diferents intermediaris y mitjançant àpoca notarial d'entrega (202).

Comerç ab Mallorca. — Fou molt viu, assenyaladament durant lo regnat de Jaume I. La divisió dels reyalmes, al morir aquest rey, hagué de perjudicarlo. Contribuhí a son desenrotllo la donació de terres als vigatans que anaren a la conquesta, segons dièm en altre lloch.

Lo negoci se feya, ja aisladament, ja per associació de capitalistes

---

(200) Vo. VI, 1259, XII kalendas Julii: «Bg. de rieria filius bg. condam de rieria de tonna. Recognosco et fateor me recepisse in comanda a uobis G. et Bn.ª de uilla filia R. condam de villa de parrochia de tonna illam partem vestram scilicet mediam setzenam quam habetis in illa naui noua de duabus coopertis R. de campo et Bg. de ollesa promitens etiam uobis dare lucrum fideliter quod de dicta media setzena habuero facto uiatico quod dicte nauis fecerit».

(201) Vo. VI, 1259, III nonas Februarii: «P. de prato filius P. martini de uico promito ire tecum Bn. de palatio in presenti uiatico quod deo adiuuante? proponis facere apud Murtiam et postquam ibi fuero tecum stare per vnum annum completum, uel tu possis me comendare et tradere cui uolueris per predictum annum, per quam tecum promito manere: promito etiam facere tuum..... et esse tibi et tuis bonus fidelis obediens et legale dicto et facto: tu uero dones mihi uictum competentem per totum dictum tempus et colas me sanum et infirmum et ego reficiam tibi dies mee infirmitatis: et si per his etc. Ffideiussores predictum patrem meum et G^{am} matrem meam quidquid pro toto. Ad hec ego Bn. de palatio... recipiens predicta promito tibi dicto P. de prato eodem omnia attendere et complere sub obligatione bonorum meorum».

(202) Vo. V, 1256, IIII nonas Decembris: «Eligsenda de mercatali uxor B. de mercatali recognosco et fateor in ueritate me habuisse et recepisse a te G. de cima de mar comoranti in uilla barchinona, illos L bisancios argenti et unam garlandam argenti cum IIII cadenetes, et duos anulos, quorum unus est argenti et alius auri, quod omnia mihi per te miserat dictus maritus meus: et renuncio etc. facio per me et meos super predictis omnibus tibi et bonis tuis finem perpetuum et pactum de non petendo».

Vo. VI, 1259, VII idus Augusti: «Eligsenda de mercatali et filius meus R. Recognoscimus et facemus nos recepisse et habuisse a te P. de colle ciuem barchinone, per manum Bn. de merlesio, illos CC bisantios et XII clochearia argenti, et vnam Cintam argenteam, quam tibi tradidit Bn. de mercatali maritus mei Eligsendis, ut ea omnia uobis dares et traderes etc.: renunciando etc.: facimus per nos et nostros de predictis omnibus et singulis tibi et tuis finem perpetuum et pactum de non petendo».

ab un comerciant En aquest darrer cas, la ganancia líquida's distribuía donantli al capitalista unes vegades la meytat (203) y altres les dugues terceres parts (204). També hi solían fer constar la condició de que'l diner sigués entregat a Vich.

Comerç ab Espanya. — En lo segle XIII encara s'entenía ab lo nom d'*Espanya* lo territori ocupat per los sarrahins. Freqüentment se consignen anades *in terra sarracenorum* (205) que creyèm indicatives de viatges a Espanya.

En los viatges als ports del sud d'Espanya, indistintament, paraven a comerciar a Málaga y a Cebta (206). Lo mercader solía rebre la quarta part dels beneficis y lo capitalista les tres parts restants.

Comerç ab Marrochs. — Sigué prou corrent entre'ls mercaders vigatans negociejar ab Marrochs.

La forma de comerciar era la general; çò és, que s'aplegaven capitals de diferentes persones, les quals entraven en lo repartiment de les ganancies: la quarta part dels beneficis era per lo mercader, salvat lo capital inicial (207).

---

(203) Vo. I, 1231, XIIII kalendas Junii: «R. de podiolo de pestajes, recipio numerando in societate a te, Siluana, CC sol. barchinonenses monete de duplo, quos promitto bona fide tractare et ducere apud maiorichas in hec presenti viatico quod modo illuc facio in mercimoniis, in quibus melius lucrari possumus quos teneam in hec presenti uiatico quosque reuertar in terra ista et quicquid omnia eis lucrari possim uel alio modo, in terra uel in mari, totum, medium per medium, inter me et te fideliter diuidatur, saluo tamen tibi dicto cabali, et hec uadat ad meum tuum resecum: et si forte quod dictus auertat (sinònim d'*auere?*) diminutio ibi uenerit, restituta tibi modo et tu restituas tibi mecum aliam medietatem: et si ego uolebam cum dictis denariis facere alium uiaticum, totum uadat ad meum resecum. Et hec tibi dono in mei et in omnibus rebus meis».

(204) Vo. IV, 1256, IIII idus Januarii: «P. de tennis recipio in comandam a te G. de turri de vici XVII dotzenes destopes caneues et dues dotzenas de canemas crudas et constiterunt XV libras et IIII solidos et IIII denarios barchinonenses de duplo quos promito ducere in primo uiatico quod fecero apud mayoricas et illuc uendere prout melius potuero bona fide et precium quod inde habuero ibi emercari in mercimoniis quibus melius potuero ad tuum bonum comodum: et de lucro quod deus dederit in bonis emercatis apud mayoricas, de dicto precio, que debeo adducere in uillam vici, habeam ego terciam partem, et tu duas fideliter, deducto prius inde a te precio toto quod apud mayoricas habere potuero de dictis decem et nouem dotzenis panni: tamen hoc uadant stent et redant vbique ad tuum resecum et fortunam sed ego promito ea omnia bona fide si neenganno ac per firmam stipulacionem bene et ac legaliter prout melius potuero procurare custodire et conseruare ad tuum bonum comodum».

(205) Vo. II, 1235, XIII kalendas Martii: «itinere quod facio in terra sarracenorum». Vo. II, 1235, IX kalendas Martii (quadern solt): «B. de andrea, do tibi P. de sancto sixto et cui (velis) XXV solidos quos solo amore et precibus meis quod non lucro nisi...: quos conuenio reddere in primo auere uel denariis quam in tera saracenorum uel aliud lucratus fuero Ffideiussores Andrei des soler patrem meum et Guillelmam matrem meam».

(206) Vo. IV, 1251, VIII idus Martii: «Thomas de sala recipio in comandam a te P. comela XXX libras malgorienses et renunciando exceptione peccunie non numerate promito eos ducere apud ceptam uel malecam uel vbi ego uadam et eas emercare prout melius potuero ad tuum bonum comodum? et etiam adducere..... et de omni lucro quod cum ipsis vbique fuerit factum et deus in omni dederit habeam ego quartam partem et tu tres partes fideliter deductis prius inde a te tua parte predicta et a me expensis necessariis et hec statim uadam et reddant ad usum maris et terre et de predictis promito tibi et cui uelis esse fidelis et legalis dicto et facto».

(207) Vo. I, 1232, VII kalendas Novembris: «B. fini recipio in comanda a te b. comella, in presenti numerando L bs. (bisancios) Argentei quos conducere in itinere quod facio apud

Per embarcarse al Marrochs no hi havíen grans oportunitats. Ordinariament se contractava segons les condicions de cada viatjant. Es curiós lo que succehí ab Berenguer Canut, fill de Ricart Canut, en 1251, al aparellarse a marxar a Cebta, segurament en calitat d'emigrant. Canut contractà'l seu viatge ab Pere, fill de Ferrer Arnau, per preu de vint sous de doblench, y al arribar a Cebta, quatre bisancis ceptins. A més li prometía fidelitat y obediencia mentres duràs lo viatge, y per los quatre bisancis que li haurà de donar a sa arribada, l'autoritzà per colocarlo a Cebta al servey de qui volgués, fins recobrar dita suma; si no trobava colocació, pactà que serviría a en Pere fins y tant se reintegràs totalment del deute. Y en Pere li prometía vestirlo y pagarli lo nòlit o passatge marítim (208)

Cinch díes deprés d'aquest contracte, Canut trobà una proposició millor y l'aprofità. Venrell Mir s'oferí a portarlo a Cebta ab semblants condicions que En Pere, fill de Ferrer Arnau, cobrantli del viatge divuyt sous de doblench y tres bisancis ceptins al arribar al port africà (209).

Quan moría un d'aquests comerciants en Marrochs, los hereus cobraven l'herencia per poders y justificant la personalitat. Curiós exemple d'aquest expedienteig és lo del 1256, ab motiu de la mort d'en Bernat Oller. La sua filla y hereva María y son marit Guillèm de Sala, fan poders per cobrar a En Guillèm de Canals. Axò ho comunicà lo llochtinent del rey a Vich, n'Arnau Coch, al bisbe del Marrochs, sens dubte en defecte del cònsol de catalans (210). Lo que ve a mostrar la doble missió protectora d'aquella alta autoritat eclesiàstica.

---

ualenciam uel mayoricam aut ceptam siue bugiam et co. (*convertere?*) mi et tractare: et de omni lucro tres partes et ego quartam saluo capitale et uadat et ueniat ad uestrum redecum: et similiter possi transiri et uadat et ueniat ad redecum».

(208) Vo. IV, 1251, VII kalendas Marcii: «P. filius ferrarii arnaldo, bona et libera uoluntate cum hoc publico (instrumento) promito te Berengarium canut filium R. canute ducere apud ceptam et dare tibi interim uictum et soluere nolit. Et propter hoc ego dictus Berengarius dono tibi in presenti XX solidos de duplo et promito tibi dare, cum duxeris mihi apud ceptam, IIII bisancios bonos et legales ad pondus ville cepte: et promito tibi esse bonus legalis et fidelis et obediens dum tecum fuero, ac permansero dicto et facto: et per predictis IIII[or] bissanciis quos tu recipias, possis me collocare ad ceptam cum domino cui seruiam quosque de predictis bisanciis tibi sis satisfactum: et nichil aliud tibi teneat dare: et si non inuenirem tunc dominum quod me uel tenere, promito tecum manere et tibi seruire, tantum quousque tibi sit de dictis IIII bisancios satisfactum ad bonum intellectum, et esse tibi bonus et obediens dicto et facto: et si per his et de predictis dono tibi ffidejussorem dictam Raimundam matrem meam: et hoc iuro dictus Berengarius».

(209) Vo. IV, 1251, II kalendas Martii: «Venrel mir promito te Berengarium filium Ricardi quondam ducere et minare de hinc usque in ceptam et prouidere vbique interim corpori tuo in uictum et nolit et facere tibi bonum siue malo sed tu vbique interim sis mihi bonus hobediens fidelis et legalis dictis et factis et donec mihi infra quindecim dies postquam fueris apud ceptam tres bisantios boni argenti et justi ponderis uel ego possim te illuc incontinenti collocare et comandare cum aliquo a quo possim habere dictos tres bisancios cui tu seruias quousque de dictis bisanciis ei sit satisfactum. Item recognosco mihi in presenti a te recepisse decem et octo solidos barchinonenses de duplo, ultra dictos tres bisantios per expensis quos per te interim me facere oportebit: renunciando etc. Ad hoc ego dictus Berengarius ricardi promito sub obligatione bonorum meorum habitorum et habendorum predicta hec omnia tibi et cui uelis atendere et complere».

(210) Vo. V, 1256, XIII kalendas Julii: «Venerabili patri et domino fratri... dei gratia

Lo benefici o ganancia, quina quarta part era del comerciant, s'entenía tant per les mercaderíes enviades de Barcelona, com per les comprades al Marrochs y importades a nostre Principat (211).

Com articles que nosaltres rebíem del Marrochs, merexen assenyalarse les pells de llop y lo cotó d'ultramar, segurament de la India, vingut per Egipte y Túniç (212).

Comerç ab Túniç. — Fou molt gran la volada presa per lo comerç de Túniç, sovintejant les persones que se'n hi van, en la terra d'Ausona. Estèm en la creença de que, en lo quart de segle qui va de 1250 al 1275, les relacions entre Túniç y Barcelona, ocuparían hu dels primers llochs en les transaccions mercantívols de dita nació africana y los reyalmes cristians d'Europa.

Naturalment que en aquesta documentació íntima, que és la vida social del tretzèn segle, hi tením de trovar lo resultat de la gran política de protecció a la marina y de les subsegüents bones relacions de Jaume I y lo Rey de Túniç. No en va escrivía nostre Sobirà al de Castella en 1260, la lletra eloqüent, hont refusa rompre sa amistat, ab Túniç afirmant «que tanta gent de nuestra tierra ha en la sua, e tanto de haver». Afegint, que, no ho pot fer, per tractarse de «Miralmomonino señor de Tunez, que, bien sabedes vos que tanto ha con nos, e tanto faz por nos» (213).

Episcopo Marrochitano. A. coqui vicensis ciuis ac tenens locum domini Regis aragonis et Comitis barchinone, in villa vici et in ausona. Salutem in domino ihesu xpti: dominacioni vestre cum testimonio huius publici instrumenti, significamus, quod, bernardus oler, condam qui mortuis est in partibus uestris, erat homo proprius dicti domini Regis reliquens filiam ex ipso et R. uxore sua genitam cui est nomen Maria, habens uirum Guillelmus de sala vnde uestram dominacionem ex parte domini regis et nostra in quantum possemus deprecamus quatenus bona dicti bernardi ollarii G. de canals procurator dicte Marie et uiri suis, tradi et deliberi faciatis uos circa hec dum per occulis habendo».

(211) Vo. V, 1257, VII idus Octobris: «R. de sala recognosco et fateor me recepisse in comanda a te Bn. fusterii et quibus uelitis X libras denariarum barchinonensium de duplo etc.: renunciando etc.: promito dictam comandam mecum ducere et portare in presenti viatico quod deo dante facere propono apud ceptam uel alibi et eam ibi emercari in pellis luporum prout melius potuero bona fide et eam in tuum posse reducere facto uiatico predicto et de omni lucro quod in predictis facere potuero promito tibi et cui uelis dare fideliter tres partes et ego habeam residuam quartam partem deducto tamen prius inde a te tuo cabali: tamen hec omnia eant stent et redeant ad tuum resecum et fortunam».

(212) Vo. V, 1257, VI idus Octobris: «R. de sala recognosco et fateor in ueritate me tenere et habere in comandam a te Thoma de sala fratre meo XLI libras barchinonenses emercatas in cotono de ultramar».

(213) Per sa excepcional importancia continuàm aquesta carta del Rey d'Aragó al de Castella: «Carissimo et semper tanquam filio diligend..... dei gratia illustri Regi Castelle..... Jacobus per eandem Rex Aragonis etc. Salutem et sincere dileccionis affectum: viemus vuestra carta en la qual nos enuiastes a dezir que... sacauamos del feyto de la cruzada al Rey de Tunez e aquellos qui eren de la sua seynoria e que cosas hi Auia en que non nos pesaria quel sacassemos: e cosas que non le deuiemos querer: e enuiastes nos a dizir que en la otra carta cerrada que uos embiemos, uos sachabamos los richos homnes qui no tenien nostre bien e que bien podiemos nos ucer que todos los ensacauamos. Ond uos respondemos assi. A lo de Miralmomonino senor de Tunez, que bien sabedes uos, que tanto a con nos, e tanto faz per nos, que non nos seria gent que homnes nuestros naturales qui exiessen de nuestra tierra, le feziessen mal: e quando nos hi metemos la sua seynoria entiende se assi, que qui fazia mal a

Coincideix ab aquest temps també la creació de cònsols en los principals llochs de dit reyalme, arrendament dels alfondechs per catalans, establiment continuat de les milicies cristianes, originaries principalment de nostre reyalme y de les que n'era alcayt o generalíssim, en 1258, lo català Guillèm de Montcada (214), etz.

Precisament en 1254, anà a Túniç Na Guilleuma de Montcada, noble senyora que estaría relacionada en parentiu ab lo precedent. La acompanyà lo vigatà Bertomeu de Tornamira (215).

Podríam detallar per llurs noms a altres vigatans que també passaren a Túniç acompanyats per servidors de la propria població (216), puix fou aquell reyalme lo que més se relacionà ab nosaltres, en aquesta temporada.

Lo viatje a Túniç costava 40 bisancis segons d'un contracte del 1261 sembla deduirse. Lo vigàtà Ramón de Galliner, qui anava y venía de Túniç, los dexà, mitjançant fiança, a Guillèm Miró, que apar com si s'hi quedés, puix s'ofereix tornarlos allí, dintre d'un mes d'ésser requerit (217). ¿Aniría per allistarse a la milicia cristiana d'En Guillèm de Montcada?

---

la sua seynoria a el faria mal. E por la amor que el nos faz, e por las treuas que Auemos con el, e la terza por que tanta de gent de nuestra tierra a en la sua, e tanto de auer, que serian a ouentura de perder uos no send deuedes catar: quando nos no nos end quisiessemos catar, que la mayor ualor que entre los Reyes es si..s fe. E sabemos que uos cataredes la nuestra fe, assi quemo nos fariemos la uestra. Al otro capitol de los uassalos nuestros, uos respondemos assi: que por las conueniencias que son entre uos e nos queremos catar que en neguna manera non podades uos Auer razon de fer bien a aquellos a qui nos non queremos ben. A lo de los caueros de nuestro Regno qui son uassallos de los richos homnes e de los qui son de nuestra mesnada nos diziemos que nos plaz muyto que uos ayuden en esta cruzada que uos queredes fer predicar contra moros. E en esto e en otras chosas, auemos uoluntad de fer por uos quemo por el mellor Amigo que nos Auemos e en que nos mas fiamos. E femos uos saber que la merce de deus somos sanos et alegres la qual coza cobdiciamos odir de uos e mas ueer. Datum Ilerde III kalendas Madii Anno domini M° CC° Sexagesimo». (Registre 11, f. 251, A. C. A.)

(214) Alemany en *Homenaje á Codera*, p. 160. No havèm pogut establir la relació de parentiu d'aquests dos individus de la casa de Montcada, que han escapat a la diligencia del Marqués de Mondejar (*Historia de la casa de Montcada* M. S. inèdit). Hi ha dos Guillèms que tenen certa relació d'època ab l'alcayt de Túniç: Guillèm de Montcada V senyor de Tortosa y I senyor de Fraga, alcayt y governador de Xàtiva, qui assistí a la conquesta de Mallorca, quals memories acaban en 1255: de son fill Ramón ses memories començan en 1251. L'altre és Guillèm Ramón de Montcada, III senyor d'Aytona quines memories començan en 1262: mort en 1283. Casà ab Elisenda de la Portella filla de Bernat senyor de la Portella y d'Elisenda senyora de Llussà, castell situat en terra d'Ausona.

(215) Vo. IV, 1254, IIII kalendas Septembris: «Rª de tornamira uxor Bartholomei de tornamira et bg. filius meus et dicti bartholomei, et ego F. de tornamira vicensis canonicus, frater et procurator dicti bartholomei, qui nunc est apud tuniz cum nobile Guillelma de monte catano».

(216) Vo. IV, 1259, XVII kalendas Octobris. Passà a Túniç B de Sentes, comprometentse a servirlo un any En P. del Pujol, mitjançant 5 dobles d'or. Aytambé se comprometé Berenguer Julià a acompanyar dos anys a Berenguer de Viladecavalls *in tuniz uel in terra sarracenorum*, percibint 20 bisancis de plata al any, a més de la manutenció y vestir: pactantse que si s'estigués més temps a Túniç «meliores salarium ad cognicionem unius amici mei et alterius».

(217) Vo. VI, 1261, III kalendas Madii: «G. mironis et R. de galinerio ciues vicensis, quisque nostrum insolidum, debemus tibi R. de minouis, XL bisancios boni argenti recti

La forma de mercadejar, era la usual en aquells temps, çò és, que lo comerciant tenía la quarta part del benefici en los capitals aportats al negoci per los altres socis capitalistes (218).

Emperò en certa ocasió fou pactada la mitat dels beneficis pera lo comerciant, y axò que aquest, en lo cas de referencia, no era pas juheu (219).

Lo diner resultant dels efectes portats de Vich, solía emplearse en la compra a Túniç d'altres mercaderíes, que, al retorn eran venudes a Barcelona (220). S'exportaven de nostra terra, ganivets, draps de llí

---

ponderis quos mihi dicto G. mironis acomodas et tradis, ad expensas quas fecero in eundo apud tunicium, et renunciando omni exceptioni dictorum bisanciorum non receptorum, promito ego dictus G. mironis, dictos XL bisantios tibi et cui uelis soluere et paccare, sine questione dilatione et aliqua exceptione, statim cum fuero apud tuniz infra vnius mensis postquam a te fuero requisitus. Item, ego predictus R. de galinerio promito tibi dicto R. de minouis, quod si dictus G. mironis non soluerit tibi dictos XL bisantios cum fuerit apud tuniz ut superius dictum est, ego statim cum fueris in uilla uici, soluam eos tibi uel quibus tu uoluerls, uel tradam tibi pignora in quibus eos possis manuleuare».

(218) Vo. V, 1257, VII kalendas Martli. En B. Roquet, vigatà, reb d'altre conciutadà «XV libras barchinonenses de duplo emercatas in CLX canis panni lini quam comandam promito portare, in presenti uiatico, quod, domino disponente, propono facere apud tuniz in ligno Marie». Contractà tenir la quarta part de les ganancies.

Vo. VI, 1261, VIII kalendas Aprilis. «B. de brolio habitator uille vici et ego peric de massana Recipimus in comanda a te Bg. de ponte VII libras barchinonenses de terno implicatas in cultellis quas promitimus portare nobiscum in ligno Martini lobet in hoc presenti uiatico quod deo dante propono facere ad Tunicium...»

Vo. V, 1256, II nonas Madii: «F. de arbós recognosco et fateor me recepisse a te F. egidii et tenere in tua comanda XI libris et VIII solidos denariorum melgorienses emercatis in VIII canis et tribus palmis stamnis fortis de grana ad canam montispesullani cum sarpayora quod renuncio ex peccunie non numerate et dicte comande non recepte promito eam ducere apud tuniç...»

(219) Vo. VI, 1259, XII kalendas Octobris: «Quod P. de prato de brulio comorans in villa vici, recognosco et fateor me recepisse a te B. de subtus roca de vico, et tenere in tua comanda, CII canes de fres de teler ampler, et XXXIII canes de fres de teler estret, et XXX canas de fres de lis dauro de monte pessulano, super DXVIII solidos et VIIII denaris vicensis de quaterno per quibus fuit empturus in quibus ego solui et habeo de meo..... Et renunciando exceptioni peccunie non numerate et de fres non canati et non recepti promito ipsum ducerem apud tuniz in primo uiatico quod in presenti illud facere propono et ibi idem vendere et aplicare in..... et eas adducere et tibi tradere et reddere medietatem lucri et capitalis sed dum alia medietas sit mea hinc ad festum pente costes proxime uenturo: tamen hec eat et reddeat ad tuum resecum et fortunam, scilicet ad usum maris, tamen promito predicta hec omnia bene fideliter et diligenter custodire, seruare et procurare, prout melius potuero, bone fide» la quarta part dels beneficis, deduhit lo primer capital.

Vo. V, 1257, XIIII kalendas Augusti. P. de Puig, vehí de Gurb, reb de B. de Sant Sixt, «XLV libras barchinonenses de duplo emercatas in pannis lini lane fresio et in aliis mercimoniis et renuncio etc promito ea ducere in presenti uiatico quod domino disponente propono facere in ligno Cirarie apud tuniz et ibi uendere...» donantli lo quart dels beneficis.

(220) Vo. VI, 1261, VII idus Madii: «P. juliani habitator uille uici, Recognosco et fateor me recepisse in comanda a te Bn. de palatio vnam penam clapam et XV garnatxias de blancs de cirogrillis et VII duodenas de estameya de bayoneles et duos baccones et duas duodenas de panno lini: et renunciando etc.: promito dictam comandam mecum portare in presenti uiatico quod deo dante propono facere apud tuniz et eam ibi vendere prout melius potuero bona fide et precium quod inde habuero emercari in mercimoniis quibus melius lucrari potuero et de omni lucro quod deus in predictis dederit habeam ego quartam partem tu tres partes deducto tamen prius inde a te tuo predicto cabali. Tamen hec omnia eant stent et reddeant ad tuum resecum et fortunam ad usum maris».

y de llana, garnatxes, estamenyes y *bifàs,* pells adobades, bacons o tocino, bayoneles (sic), frés, etz. Generalment produccions industrials.

En la metexa forma que los cristians, mercadejaven ab Túniç los juheus de Vich, reservantse la quarta part de les ganancies de la societat, lo viatjant (221).

La moneda tunicenca o millor africana, dita *bisancios,* sovint figura en la documentació vigatana (222). La suma de 20 bisancios, es oferta, en 1259, a un vigatà qui's compromet a anar a Túniç (223); la metexa cantitat és oferta, en 1261, com a preu del viatge a Túniç d'altre vigatà (224); los germans Janer, de Vich, residents a Túniç en 1259, entregaren 124 bisancios a un vigatà (225); y axís molts altres.

Comerç d'esclaus. — Aquesta branca comercial, una de les més importants del segles passats, no podía faltar a la comarca ausonesa.

Les vendes d'esclaus se practicaven a Vich, segons usos y pràctiques acostumades a Barcelona en tals contractes, y axís ho posaven en la escriptura de compra-venta (226 y 233). També feyan constar, si eren cristians, si eren blanchs (227) o negres, lo nom que's deyen, com ver-

---

(221) Vo. V, 1257, II idus Julii. «Astruc de ispania filius vitali de ispania judeus, recognosco et fateor me recepisse in comanda a te Egidio macellarii et quibus uelitis, XVI libras et VIII solidos barchinonenses de duplo, emercatis in pannis de staminc forti primo et in bifis listatis et renunciando excepcione peccunie non numerate et pannorum non receptorum, promito dictam comandam mecum portare in isto presenti uiatico quod deo dante propono facere apud tuniz in bono ligno G[i] bonet ciues barchinone, et eam ibi vendere et emercari prout melius potuero, bona fide, et reducere in posse tuum: et de omni lucro quod ibi facere potuero, dare tibi fideliter tres partes et ego habeam residuam quartam partem, deducto tamen prius inde a te tuo dicto cabali: tamen hec omnia cant steut et redeant ad tuum resecum et fortunam ad vsum maris: et de predictis promito tibi esse fidele» etc.

(222) Vo. I, 1233: «C bisancios bonos ueteres argenti fini et recti Pensi de tallio et cecha miramamunini».

Vo. II, 1235: «CXLV bisancios Argenti bonos ueteros ad talium miramamonini».

(223) Vo. VI, 1259, XVII kalendas Octobris.

(224) Vo. VI, 1261, XVII kalendas Februarii «tu me duxeris apud tuniz, et ego illud tecum fuero, tibi reddam XX bisancios argenti».

(225) Vo. VI, 1259, III idus Aprilis. «B. de sailiforis recognosco et fateor tibi R° januarii corrigerio quod ego et A. de sailiforis frater meus... recepimus in tunicio a bg. januarii et B° januarii fratribus tuis CXXIIII bisancios bonos boni argenti».

(226) Vo. V, 1257, III idus Augusti. «Symon de vilargent vendo tibi Thome de sala et cui uelis in perpetuum, petrum babtizatum seruum meum, quam emi ab uxore heredibus et manumissoribus R. de benagis condam; dum erat sarracenus uocabatur tunc Axer; quam promito tibi et cui uelis facere bonum et teneri de ipso ad consuetudinem quam de tali venditione et contractu seruatur in barchinona ciuitate: et si per his in me et in omnibus bonis meis etc.: in hac autem vendicione a te confiteor recepisse CCXX solidos barchinonenses de duplo».

(227) Vo. V, 1257, XVIII kalendas Decembris. «Geraldus de vilari vendo tibi Bg. de mayolis per CCCCL solidos barchinonenses de duplo quos me a te confiteor recepisse: renunciando excepcione peccunie non numerate, quendam meam sarracenam nomine axana, et est alba, et fuit p. de vilari auunculi mei, et manet hodie cum uxorem predicti petri de vilari, quam promito uobis adducere uel mitere siue tradere in posse uestrum usque ad festum sancti vincencii proxime uenturum, saluam in terra, intus villa vici, sine expensis tuis et dampno et faciam eam tibi bonam et de ¿ora tibi? tenat ad consuetudinem barchinone quod nisi fecero promito tibi in eodem festo soluere et tradere CCCCL solidos eiusdem monete: et si per his etc.: Ffideiussores Geraldum de vilari patrem meum et Raimundam matrem meam et p. de rocheto de vico et G. de podio de uerneda et G. filiam eius et Bg de pilos de parrochia sancti

bi gracia, les esclaves Axana y Loreyth, si estaven sans o no, etc. Se certificava a més, que no havían sigut robats o furtats (228).

Quan aquest comerç l'exercíen conjuntament diferents persones, resultava pertànyer, un sol esclau, pro-indivís als dos, tres o més socis comercials. Un cas hi ha en 1233, en que Guillèm des Graner enagenà, per 150 bisancis de plata del cuny de Miramamolín, la tercera part a ell pertocant del esclau sarrahí Mahomet de Màleca (229).

Les majors compres d'esclaus, en lo segle XIII, generalment s'efectuaven en les regions d'Africa. Y succehía, que, aprés de comprats per encàrrech de tal o qual amich, lo mercader encara havía de permanèxer algun temps més en la població per altres afers. Llavors, per un intermediari, trametía los esclaus comprats. R. Tomàs y Tomaset se trovaven en aquesta situació, en 1231, quan trameteren a En P. Maeller, de Vich, dues esclaves y un esclau que los hi portà B. Pol Aquest se feu donar àpoca d'entrega, en justificació de la comanda (230).

En l'any 1231 s'observa un estrany comerç d'esclaus sarrahíns extrets de Mallorca y conduhits a Cebta per ésser allí venuts (231). Si no a Mallorca, a Ivissa y Formentera, un vigatà, Guillèm de Montpalau, en 1248, hi possehía molts esclaus en les salines y importants propric-

---

vincentii de riera et F. moliner de parrochia de gorga quemquem etc. quos possis etc. et hec iuramus nos Geraldus et uxor mea R.ª et Geraldus filius eorum uobis tenere: ego Geraldus pater hesta in villa vici».

(228) Vo VI, 1260, XVIII kalendas Februarii: Venda d'una esclava «sarracenam albam que uocatur Soreyth»: se fa constar que la ven «sana et non rapta, neque furata, nec habet morbum caducum».

(229) Vo. I, 1233, VIII idus Junii. «G. de granerio do tibi B. pelliparii et cuicunque CL bisancios argenti ueteres de tallio miramomolini rectique ponderis C in kalendis septembris primis. Fideiussores P. de granerio fratrem meum: Super res meas: et est certum quod hoc debitum tibi debeo pro tercia parte cuiusdam sarraceni quem tu habuisti a j. de seua in quo tu mihi donas et tradis tuum locum Testes B. de lugdono et F. mironis.

En la àpoca ó carta de pago que seguidament Pellicer (*Pelliparii*) fa a Graner se diu que li cedeix «illam meam terciam partem quam habeo in illo sarraceno qui uocatur Mahometh de malecha quam habui a j de seua et due vero partes sunt de bernardo caramella et de A. de codonacio».

(230) Vo. I, 1231, XIII kalendas Novembris. «P. macellarius et M. femina, recognosco et facio tibi B. pol et tuis, quod recepimus et habuimus a te B. pol, totam ipsam comandam quam tibi fecerunt R. Thome et Thomasonus, scilicet II sarracena et I sarracenum: et recognosco et facio, quod sum paccatus de toto cabali et lucro. Soluendo mihi te et tuis et res tuas. Ita quod unquam uos uel dictus, R. thoma et Thomasonus, in te, et in res, etc. et si forte dicti R. thome et Thomasinus tibi, racione ipsius commanda demanda, conuenio esse mihi legales ¿obseruare?: insuper donamus mihi tibi fidejussores C. de uico, super nos et super res suas: et propter hec recipio a te CC solidos et VI denarios melgorienses».

(231) Vo. I, 1231, III kalendas Junii: «P. de granaria recipio in comandi a te B. de lugdone CCL solidos de duplo, quos CCL solidos ego ducam apud mayoricam et donos ibi dictos denarios in sarracenis, sicut melius mercare poteris, ad tuum proficium, et ducas eos apud ceptam et conueni? eos uendere, et precium eorum applicare in mea manus in quibus tu melius uiderise: et de omni lucro quod deus, in ipsis saracenis, deus dederit, saluo tamen primum tuum cabale, habeas tres partes in omni lucro, et ego quartam partem: et hec totum uadat et uenit ad tuum resecum et fortunam. Item recipio a te V telas quas ego portem apud ceptam et conuenio eas uendere et impleri in mer..... sicut superius continetur. Et hec totum conuenio tibi hec totum implicare in mea mo..... in ipsum meli potero ad tuum proficuum et meum legitime».

tats que allí hi tenía. Per cert que de son testament se pot deduhir la estima d'un esclau que equivalía en aquest cas, a 100 sous (232). En altres casos son valor era de 250 sous (233); en altres, segurament més.

Los esclaus sarrahíns solíen ésser dexats com a penyora per lo deutor militar o aventurer, al juheu prestamista, segons interessants exemplars que'ns facilita Mossèn Corbella en *La aljama de juheus de Vich*, (plana 42). Aquesta era una de les ventatjes dels esclaus cristians, çò és, de no poder servir ni a juheus ni a sarrahíns; puix, per lo demés, no's veyen lliures d'ésser revenuts moltes vegades (233).

Obteníen la llibertat los esclaus per manumissió testamentaria y per redempció propria. La redempció d'Arnau des Prat, de la parroquia de Sant Martí d'Albars, val la pena d'ésser coneguda. Estava captiu a Salamanca, contribuint a sa llibertat, en Ramón de Cardona, batlle de la casa del Palau del Vallès, pertanyent als templers. En Prat promet pagarli 16 sous y 6 diners de Vich, anticipats, per la sua lliberació y al ensemps se reconeix vassall de la Milicia del Temple, que l'auxilià, ab prestació d'una perdiu al any de cens (234).

Mides longitudinals. — La *cana* solía ésser la mida de més habitual aplicació en lo comerç al menudeig. A més de la cana usual vigatana, se troba aplicarse en aquell mercat, la cana de Ripoll (235) y també la de Camprodón (236). Aximateix vehèm con-

---

(232) Vo. III, 1248, III nonas Novembris. Testament de G. de Montpalau «Item dimito Sorori mee G^e de uillatermar quendam meum Sarracenum que vocatur Jafira et est in Euissa». «Item dimito operi Ecclesie sancte Marie de pineto quendam meum Sarracenum nomine maymó, et si ipse non daretur ei, quod darentur dicto operi C solidos, et ex hoc, quod fieret sepulcrum lapideum ibidem in quo tumularentur ossa patris mei. Item dimito Monasterio sancti Pauli de maritimo C solidos ita quod ex illis trahantur ossa Matris mee et Poncii fratris mei de Ciminterio et tumulentur in Ecclesia in uaso lapideo.» «Item volo quod ille Sarracenus que uocatur Cassim postquam seruierit mihi uel meis successoribus per Quinquennium sit Alforro».

(233) 1258, (2 kalendas Agost). «Notum sit cunctis: quod ego Guillelmus de sabassona vendo tibi Raymundo de Cardona de vico, et cui velis, in perpetuum, quendam baptizatum meum qui vocatur Petrus, pro ducentis quinquaginta solidis Barchinone de duplo, quos me a te confiteor recepisse, renunciando excepcioni pecunie non numerate, quod promito tibi et cui velis, facere bonum, ad consuetudinem et usum et forum Barchinone ciuitatis». (Doc. 1538 de Jaume I, A. C. A.)

(234) Vo. VI, 1259, X kalendas Octobris: «A. de prato de parrochia sancti Martini de albars, filius Ermessendis de prato, debeo tibi R. de cardona XVI solidos et VI denarios vicensis de quaterno, quos mihi mutuo tradidisti ad redimendum me de persona in qua eram captus, apud salamancham, et quos promito uobis et cui uelitis soluere ante quam exeam ad uilla uici. Et si per his etc.: et hec juro etc. Testes G. paschale G. de plano et R. bardina. Ego idem Recognosco et fateor meum corpus infantes et omnia bona mea, esse de milicia templi et specialiter de seruicio domus de palatio de uaiesio, in posse uestri Raimundi de cardona bajuli. Ita scilicet etc. Et nulla prescripsio: per censu vnam perdicum annuatim in festo omnium sanctorum.

(235) Vo. V, 1257, nonas Madii: «duas dotzenes de bora bruna, a cana de ripol pulcra et nitida ad bonam consuetudinem terre. Tali (pacto) etc. in festo sancte Marie augusti XII canas et in festo sancti Michaele septembris residuas XII canas».

(236) Vo. V, 1256, XIIII kalendas Julii: «P. ferrarii de campo rotundo vendo tibi R. suinera de vico per XXXIII solidos barchinonenses de duplo quos me a te confiteor recepisse: renunciando etc. XII canas ad canas campi rotundi panni bruni de meliori».

signades canes de terres més llunyanes, com en 1256, que's consignà la cana de Montpeller (218). Lo divisor de la cana era lo palm (237).

També s'usaven les *alnas* de Vich, dividides en *pannos*, o palms, mida molt empleada en tot lo Mitjdía de França (238).

Mides de capacitat. — S'usava freqüentment la *quartera* del mercat de Vich, que ja no era idèntica a la quartera del vehí terme del castell de Gurb (239).

Per tant, res té d'extrany que en un mercat com lo de Vich, hont s'aplegava gent de tantes comarques catalanes, se trobin transaccions de grans fetes ab les quarteres d'altres localitats, que eren també de cabuda diferent. Axís trobém que's consigna en 1261 la quartera d'ordi «ad mensuram rectam mercati Minorisse» (Manresa); en 1261 la quartera de forment «ad mensuram Modeliani» (Moyà); en 1259 tres quarteres de llegums, mesura de Granollers (240) etc.

Lo divisor de la quartera fou lo *vuytè*.

Ab la *quartera* hi mesuraven axís l'ordi com lo vi (241) etc.

Lo vi també's mesurava ab la *puyera*, ab la *emina* y, al que sembla, ab la *canada* (242).

La *fogaça* era altra mida de capacitat per grans.

També ho fou la *saumada*, al menys per medirhi lo roldor o roudor (243).

Lo *sexter*, molt generalisat al començar lo segle XIII, experimentà a Vich notable modificació en sa cabuda, puix en 1259 se consignen los sexters de blat de mesura vella y de mesura nova, usats al mercat de Vich (244).

Pès. — Lo més comú era la *lliura* del mercat de Vich (245). També s'empleà lo quintà, usual de Vich.

FRANCESCH CARRERAS Y CANDI

---

(237) Vo. IV, 1256, III nonas Januarii: «panno de valentina» «VI canis et media minus vno palmo de panno de exaló».

(238) Comte Couret, en *Une page de l'histoire du vieil Orléans*, troba en 1476 «sept *aulnes* de taphetas de Florance». (*Revue des questions héraldiques*, 25 agost 1898, p. 67).

(239) Vo. VI, 1261, VIII idus Januarii: «duas quarterias bladi medii ordei medii spelte ad mensuram mercati vici et Mediam quarteriam frumenti ad mensuram censualem castri de gurbo et XVI denarios per duabus jouis».

(240) Vo. VI, 1259, VIII idus Martii: «Paschale de sancto iohanne de parrochia de taradello et poncius filius eius et quisquem insolidum, debemus tibi Johanne de archerons de parrochia sancte Marie de corco VI quarterias frumenti et quatuor ordei ad mensuram mercati uici et tres quarterias leguminis ad mensuram mercati de granulers racione mutui».

(241) Vo. VI, 1261, XVII kalendas Julii: «annuatim in festo omnium sanctorum vnum par caponum et quatuor fogatias frumenti et vnam quarteriam vini et XIIII denarios monete curribile barchinonense de quaterno pro medio Ariete».

(242) Vo. V, 1257, IIII kalendas Madii: «vnum par caponum et vnum par gallinarum et duas placenculas et duas canadas uino».

(243) Vo. VI, 1261, VI idus Januarii «VII Saumatis de roudor».

(244) Lluís de Moncada. *Episcopologio de Vich*, vol. II.

(245) Vo. VI, 1261, IIII idus Januarii: «XL libras piperis boni et pulcri garbelati ac receptibilis ad pondus libre ville vici»

LA BULA DE INDULGENCIAS IMPRESA EN CATALÁN EN 1483

Es hoy la opinión más corriente que la Imprenta vino á la península ibérica desde Italia y que inauguróse en la ciudad de Valencia. También era creencia general que la primera obra estampada en las orillas del Turia fué *Les obres et trobes* den Fenollar; pero, ahora el señor Haebler en su último trabajo *The valencian bible of 1478 (Revue Hispanique,* año 1909, n.º 60) se resiste á admitirlo y sospecha si el primer producto de la imprenta en dicha ciudad fué el libro de Aristóteles. De todos modos el Sr. Haebler declara terminantemente que la introducción de la imprenta en Valencia no es en modo alguno posterior al año 1473.

Todo esto, naturalmente, en el supuesto de tener por equivocada la data de la *Gramática* de Bartomeu Mates, que fija en su colofón el año 1468, por el impresor Gerlinc, según se ve en el único ejemplar conocido de este libro que posee esta Real Academia. La errata no sería insólita, pues en la *Expositio in symbolum apostolorum* impreso en Oxford, está probado que falta una X al año MCCCCLXVIII, correspondiendo en realidad al 1478, y también se cree que falta una X en la data del *Decor puellarum* impreso en Venecia, en 1461. Es posible, por consiguiente, que en la de la *Gramática* de Mates falte más de una X ó quizás que se pusiese un 6 por un 9.

Admitida esta errata se puede afirmar con bastante seguridad que el *Comprehensorium Johannis,* estampado en febrero de 1475, en Valencia, es el más antiguo incunable con data hecho en la península.

El Sr. Sanpere y Miquel opina que dentro del mismo año 1475 se estableció la imprenta en Barcelona, inaugurándose con una primera edición del *Compendium contra la pestilencia* de Valasco de Taranto, traducido al catalán por Juan Villar (1). Hasta el presente no se conoce ejemplar alguno de esta supuesta edición de 1475 (que Nicolás Antonio dice haberla visto), pues la conocida es de 1507.

Antes de terminar el año 1475 había ya imprenta en Zaragoza; el siguiente año en Sevilla y en 1477 en Tortosa. En marzo de 1478 acabóse en Valencia la impresión de la Biblia en lengua vulgar, según la traducción que había hecho Bonifacio Ferrer. Es este libro el primero impreso en catalán. Dos años después, en 1480, ya se imprimió también en lengua catalana, en Barcelona, el *Regiment dels Princeps,* de

(1) *De la introducción y establecimiento de la Imprenta en las coronas de Aragón y Castilla y de los impresores de los incunables catalanes*, por S. Sanpere y Miquel (Barcelona, 1909).

Bula de indulgencias en lengua catalana impresa en Toledo en 1483

Ejemplar en pergamino propio de J. Miret, procedente del Archivo de la Colegiata de Orgañá. Mide en el original la caja 142 × 140 milímetros.

Egidio Columna y probablemente el *Psaltiri* sacado de la citada Biblia de 1478. Siempre en Barcelona fueron estampados, en 1481 *Vida del rey Alexandre* de Curcio Rufo, en 1482 *Imitació de Jesucrist,* de Gersón, *Les Antiquitats judaicas* y la *Suma de l'art d'aritmètica,* de Pere de Sant Climent. Finalmente, en 1483 y en Gerona fué impreso el *Memorial del pecador remut,* de Malla. Estas son las estampaciones en lengua catalana de que tenemos noticia hechas con anterioridad á la de la Bula de indulgencias, señalada por Haebler con el número 95 de su *Bibliografía ibérica del siglo XV.*

La primera Bula de indulgencias impresa en España parece que lo fué entre 1478 y 1480, en Valencia, para el monasterio del Corpus de Luchente. Era una hoja volante de 21 líneas de texto, en latín. Cree Haebler y lo impugna Sanpere, que en 1480 fué impresa por Mateu Vendrell, en Barcelona, una Bula de indulgencias para la orden de la Merced, también con el texto latino. Para dicha orden mercedaria fué la Bula impresa por Turrecremata en Zaragoza, en 1481, igualmente en latín. Además, anota Haebler otra Bula de indulgencias para la orden de Rodas ó del Hospital, impresa en Barcelona por Pere Posa, en 1481 y en lengua latina.

Parece raro y es sin embargo lo cierto que la primera Bula de indulgencias estampada en lengua catalana lo fué fuera de Cataluña y de toda la Corona de Aragón. La Bula en catalán, señalada con el número 95 por Haebler y de la que ya había dado noticia muchos años antes el canónigo Ripoll, fué impresa en Toledo. El Sr. Pérez Pastor, en su obra *La imprenta en Toledo,* ha probado que en los primeros tiempos de la introducción de la Imprenta habían concedido los Reyes Católicos al monasterio de San Pedro Mártir de dicha ciudad el privilegio de imprimir las bulas de la cruzada contra los moros de Granada. La más antigua de dichas bulas toledanas, á lo menos la primera conocida, es del año 1483 y se conserva de ella un ejemplar en la Real Academia de la Historia. Tiene el texto en castellano y consta de 43 líneas, pero sin fecha, pues se dejó el hueco para el día, mes y unidades del año, que está puesto en esta forma MCCCC et LXXX et... Como en el texto se cita una bula del papa Sixto IV de 8 marzo 1483, la edición debió tirarse algunos meses después. El ejemplar que ha reproducido en facsímil Pérez Pastor fué expedido á favor de un tal Ramón Urgel en 20 febrero 1484.

La Bula en lengua catalana, la que no han reproducido ni Pérez Pastor, ni Haebler en su *Tipografía ibérica,* es una traducción literal de la castellana, con idénticos tipos, con igual número de líneas de impresión. Mide la caja 142 milímetros de altura por 140 de ancho y estampada también sobre pergamino. De manera que si la castellana de Pérez Pastor debe atribuirse al impresor Vázquez, de este mismo debe ser la catalana y simultáneas ambas ediciones. Publicamos el facsímil, algo reducido, de un ejemplar que poseemos procedente del archivo

de la antigua Colegiata de Orgañá (diócesis de Urgell), expedido á favor de una señora llamada Alamanda *Ansibex* (?), pero en el que no cuidaron de llenar los huecos del día, mes y año. El erudito canónigo de Vich D. Jaime Ripoll conoció dos ejemplares expedidos en 1484 y 1485 y la creía equivocadamente impresa en Cataluña. Haebler obtuvo fotografía de otro ejemplar que aparece expedido con data de 12 diciembre 1484 á favor de una tal Juana Pradel.

Vamos á transcribir esta bula:

«A gloria et laor de deu tot poderos et encalçament de nostre santa fe catholica. Nostre sant pare papa Sixto quart per ses bulles ha atorgat a tots los feeles xrisptians homes et dones que per la sancta guerra ques te de fer contra los moros de granada enemichs de nostra sancta fe catholica daran et pagaran certa quantitat, Que qualsevol confessor que ells elegiran secular o religios los puga atorgar plenaria remissio et indulgencia que communment se diu a pena et a culpa de tots sos pecats lauors o en qual sevol altre temps confessats vna vegada en la vida et altre vegada en lo vertader article de la mort. E per que mills puguen aconseguir la dita indulgencia et remissio plenaria los atorga quel dit confessor que eligeran los puga absolre et de fet vos absolga vna volta en la vida de tots et qualsevol sentencias de excomunicacio major et menor per jutge o per dret posades en les quals per qualsevol causes o rahons sien incorreguts. Item que als naturals et estants en los regnes e senyories de Castella, de Arago. et de Sicilia &. Puga el dit confessor absolre et de fet absolga de auer per ses mans o per mans daltri ferit o lisiat o mort o robat a quals se vol persones recorrentes a la cort romana per quales se vol causes o negocis et als qui en dita cort los proseguian o que en qualseuol manera entreuinien en dits negocis. E de auer fet que no fossen obeides les letres et manaments de la sede apostolica o de sos legats o nuncius o jutges delegats o de auer desesordenat et manat que los notaris no fessen instruments o actes sobre tals letres o que no donasen les copias deles dits acts fets a la part a la qual pertanyien o de auerse vsurpada juridiccio o fruyts pertanyents a persones ecclesiastiques o auer dat en les coses de sus dites consell ajuda o favor o de auer en qualseuol manera violada la eclesiastica libertat si les dites coses en aquest capitol contengudes o quales seuol dellas a comeses fins a .VIII. dies de Març del any de huytanta tres en lo qual se atorga la presente bulla. E axi mateix los puga absolre et absolga dit confessor de tots sos peccats crims et excessos et de hores no dites et de symonia et de altres qualseuol peccats confessats et oblidats de confessar encara que la absolucio de tals crims et excomunicacions sia reseruada a la sancta sede apostolica. Exceptat los crims de conspiracio contra la persona de nostre sant pare lo papa et contra la dita sede apostolica et de auer posades les mans en la persona de qualseuol bisbe et de auer mort clerigue de orde sacro constituit..... cres et de apartarse ab pertinacio

en qualseuol manera de la obediencia de la sua sanctedat o de sos sucessors et de empachar publicacio et execucio de la present indulgencia o la prosecucio de aquesta sancta guerra o de retraure en quals seuol maneres aqualsseuol personas de pendre esta sancta indulgencia o que auran presa alguna cosa de les que prosehiran en qualseuol manera per virtut desta indulgencia. E encara mes los otorga que les dites absolucio et remissio plenaries aconsegueixquen morint sens confessio si en ells se veuran senyals de contricio o morran a mort sobtada. E encara mes los dona facultat nostre sant pare lo papa que los dits confessors los puguen comutar quals seuol vots los quals hauran fets en algun carittiu subsidi per aquesta sancta guerra lo qual subsidi agin apar (?) les persones que per part dels comissaris auran poder per rebre dits subsidis. Exceptats empero los vots de peregrinacio a Ierusalem o a Roma et de guardar castedat et de entrar en religio. E por quant vos na Alamanda andsibex (?) donas sis reals de argent castellans o la sua valor o iusta extimacio que es la quantitat en la dita bulla contenguda segons vostre estament. En tant aueu guanyadas les gracias et facultats sobredits. Dada.... Dies de.... Any de mill et quatrecents et huytanta et.

La Forma de la Absolucio.

Misereatur tui omnipotens deus &. per actoritat de deu omnipotent et dels benauenturats apostols sant pere et sant pau et de nostre sant pare specialment men per aquest cas a mi comes. yot absolc de tota sentencia de excomunicacio major et menor per home o per dret posada et de totes altres censures et penas en las quals per qual se uol causa o raho sies incorregut encara que la absolucio de ellas sia reseruada a la sede apostolica et reconcilio te a la participacio dels sancts sacraments et a la comunio dels feels In. n. p. et f. f. f. amen. E axi mateix te absolc de tots los teus peccats et crims et excessos que ara a mi as confessats et dels que confessaries sit recordassen o sils pogueses confessar encara que sien tals que la absolucio dels sia reservada a la dita sancta sede apostolica. In. n. p. &. E mes auant te atorgue et do plenaria indulgencia et complida remisio de totes les penas a les quals per tots los teus peccats ara et en qualseuol altre temps confessats et oblidats eres obligat. In. n..... En el article de la mort diga lo confessor.

E sy esta vegada no morras te sia reseruada esta gracia per al vertader article de la mort. E mes auant sobre tots les desus dites cosas los atorga nostre sant pare que en tot lo temps de lur vida puga qualseuol dells elegir qualseuol confessor secular o religios sens demanar licencia al seu propii curat o prelat lo qual confessor tantes vegades quantes els volran los puguen oyr de confessio et absolrels de tots lurs peccats et casos a la sancta sede apostolica no reseruats encara que la absolucio dels fos reseruada a los arcebisbes o bisbes o a quals se uol altres prelats.»

Quien compare este texto con el de la edición castellana, reproducida por Pérez Pastor, se convencerá de su identidad. En 1483, antes de los diez años de la introducción de la imprenta en la península, fué hecha pues, por primera vez en Castilla, una estampación con tipos movibles en lengua catalana.

JOAQUÍN MIRET Y SANS

JAIME I EL CONQUISTADOR Y LA COMUNIDAD JUDÍA DE MONTPELLER

Presenté al Congreso histórico celebrado en honor de Jaime I en la ciudad de Barcelona en 1908, cuando las fiestas de la conmemoración del VII centenario de aquel excelso principe, una colección diplomática sobre los judíos de Cataluña y Rosselló durante su reinado, que ha sido publicada en la segunda parte del volumen de trabajos de la expresada asamblea de historiógrafos de la Corona de Aragón. Debe ser considerado como un apéndice á la referida colección el grupo de documentos de Jaime I referentes á la aljama hebrea de Montpeller que doy en el presente artículo. Todos los tengo por inéditos; á lo menos no los he visto en obras especiales sobre los judíos de Languadoc ni en historias generales del citado país. Solamente han sido indicados algunos, pero no publicados. He consultado al efecto la colección de Kahn *Documents inédits sur les Juifs de Montpellier,* en la *Revue des Etudes Juives,* de París; la *Histoire de la commune de Montpellier,* por Germain; las obras de Saige *Les Juifs de Languedoc* y de Jacobs *An inquiry into the sources of the history of the Jews in Spain;* el conocido libro de Tourtoulon sobre Jaime I, el de Bedárride sobre los judíos de Francia y la historia general del Lenguadoc de los Benedictinos. Además, en estos momentos ha comenzado á publicar la citada *Revue des Etudes Juives* un catálogo de documentos reales referentes á los judíos de los tres monarcas de Cataluña-Aragón, Jaime el Conquistador, Pedro el Grande y Alfonso el Liberal, debido á M. Jean Regné, en el que se da somera noticia del contenido de cada carta.

El más antiguo documento referente á la comunidad judía de Montpeller de que tengo noticia entre los del primero de los tres mencionados reyes es la confirmación de los privilegios concedidos por sus predecesores y por él mismo, especialmente el privilegio relativo al tributo anual, dictada en Barcelona á 18 octubre de 1252, confirmación que no es únicamente en favor de la expresada aljama, sino también de los individuos Astruch de Carcasona y Abraham, hijo de Bonet. Lo ha aducido este documento Kahn en el trabajo antes citado.

Cinco días después, dictó orden el propio monarca á su lugarteniente, á los cónsules municipales, al baile y á los notables de la

curia de Montpeller de no molestar por motivo alguno ni dejar que sean agraviados los judíos que ya habitaban Montpeller y los que en adelante se estableciesen en dicho punto. Este mandato real lo ha dado á conocer Germain en *Histoire du commerce de Montpellier*.

M. Regné ha indicado en el expresado *Catalogue des actes* un decreto de Jaime I, dado en Barcelona á 2 diciembre 1257, autorizando al judío barcelonés Abraham Escandaram á dirigirse en persona ó por comisionado á Montpeller, no obstante la prohibición existente de no poder ir ningún vasallo suyo á dicha villa del Lenguadoc, al objeto de cobrar un crédito; y sobre todo, otro decreto notabilísimo, dictado hallándose el rey en Montpeller, á 10 diciembre 1258, ya citado por Germain. Es la carta de amnistía concedida á los judíos de dicha población, en la que el monarca declara que aun cuando los hebreos sufren dura servidumbre y humillación en casi todos los Estados cristianos, no entiende conveniente humillarles en modo alguno, ni menos producirles malos tratamientos ni perjuicios en los territorios de la Corona de Aragón. Este es el primero de la serie de documentos que justifican la alteza de miras de Jaime I con respecto á los judíos y su propósito firme de proteger y fomentar la aljama de Montpeller.

Pero, limitando este nuestro trabajo á dar á conocer los documentos inéditos del excelso monarca que se refieran únicamente á la comunidad judía de Montpeller, existentes en el Archivo de la Corona de Aragón, deberíamos comenzar por los estatutos de franquicia que dictó encontrándose en aquella villa en 21 enero de 1259; pero ya lo hemos publicado en el referido trabajo del Congreso Histórico de la Corona de Aragón, documento XIX (1).

Dos meses después de estos estatutos decretó dicho rey, de acuerdo con los cónsules de Montpeller (5 abril 1259), que previamente á la otorgación de un contrato, los judíos de la población deberían jurar sobre la Ley mosaica que no habían realizado fraude ó usura, prohibiendo al propio tiempo á los notarios recibir contratos usurarios. Lo publicó Germain y lo han indicado Saige, Kahn y Regné.

En 1.º de marzo 1262 indultó el rey de todo procedimiento contra los judíos de Montpeller por infracciones del decreto sobre tasa del interés máximo:

«Per nos et nostros remitimus absoluimus et deffinimus uobis vniuersis et singules judicis Montepessulani et uestris imperpetuum omnem peticionem questionem et demandam quam contra uos uel bona uestra possemus facere uel mouere usque in hodiernum diem ratione statuti per nos facti superfacto mutuorum quod est IIII denarii pro lucro de unaqueque libra denariorum. Ita que nos uel nostri non possimus decetero contra uos uel uestros, uel contra aliquam uestrum uel

(1) Por error de imprenta la fecha de 12 calendas febrero aparece reducida en dicho trabajo á 26 enero, en vez de 21, que es lo exacto.

uestrorum ratione dicti statuti peticionem aliquem facere seu demandam nec possit decetero hac de causa contra uos uel uestros uel aliquem uestrum aut uestrorum fieri inquisicio generalis nisi in hunc modum videlicet quod si forte aliquis christianus de aliquo uel aliquibus uestrum aut uestrorum querimoniam hauuerit ratione mutui ab eodem uel eisdem sibi facti contra illud statutum uel etiam illud nobis denunciauerit tunc possit fieri inquisicio contra illud uel illos dum cum fiat per nos et non per aliquem oficialem nostrum uel aliquem alium mandantes tenentibus locum nostrum baiulis consulibus et uniuersis aliis oficialibus et subditis nostris presentibus et futuris quod predicta omnia et singula firma habeant et obseruent et faciant ab obnibus inuiolabiter obseruari et non contraueniant nec aliquem contrauenire permitant unque aliquo tempore, aliquo modo uel aliqua ratione. Datum in Montepessulano, kalendas marcii anno Domini millessimo ducentessimo sexagessimo primo.»—Archivo de la Corona de Aragón, registro 12, fol. 39.

Y en la propia fecha dictó privilegio permitiendo á los miembros de dicha aljama de capitalizar el interés y de hacer figurar en una misma escritura para un solo crédito el capital y el interés, siempre que este último no exceda de la tasa legal:

«Per nos et nostros damus et concedimus uobis unuersis et singulis judeis Montipessulani quod *quandocumque* mutuastis tempore xp..... possitis si uolueritis lucrum cum capitale in instrumentis cumulare sic quod de capitale et lucro fiat unum instrumentum, una sumam dum cum non recipiatis in lucrum nisi ad rationem quatuor denarium per libram secundum statutum nostrum et pro ut est actenus consuetum. Mandantes tenentibus locum nostrum baiuli, consulibus et uniuersis aliis officialibus et subditis nostris presentibus et futuris quod nullum super predictis, uobis impedimentum uel contrarium faciant. Onmo predicta omnia obseruent et facient obseruari ut superius sunt expresa. Datum aput Montipessulani kalendas marcii anno Domini millesimo, ducentessimo sexagessimo primo.»—Archivo de la Corona de Aragón, registro 12, fol. 39 vuelto.

Persistiendo D. Jaime en su buen propósito de procurar el engrandecimiento de esta aljama, dictó en 9 septiembre 1264 la siguiente confirmación de derechos y privilegios, con orden especial de que los amparasen y mantuviesen á los oficiales y autoridades de la villa:

«Per Nos et nostros laudamus concedimus et confirmamus vobis toti vniuersitati judeorum in Montepesulano habitancium presencium et futurorum omnia instrumenta et priuilegia a nobis et a nostris predecessoribus uobis concessa et confirmata super vestris franquitatibus et consuetudinibus et guibuslibet aliis causis et specialiter priuilegium quod vobis concessimus super tributo quod uobis dare tenemini annuatim volentes et concedentes nobis quod predicta priuilegia omnia et singula perpetuam et plenariam habeant firmitatem. Mandantes tenenti locum nostrum in Montepesulano et baiulo Curie et consulibus

eiusdem loci et vniuersis aliis officialibus, et subditis nostris presentibus et futuris quod predicta priuilegia uobis et vestris successoribus inuiolabiliter obseruent et obseruari faciant et contra ea uel eorum aliqui non veniant nec aliquem venire permittant. Datum in Perpiniano V° idus septembris anno Domini M° CC° LX° IIII°».

«Fidelibus suis Consulibus Montispesulani presentibus et futuris salutem et graciam. Mandamus vobis quod manuteneatis et deffendattis judeos nostros Montispesulani et eisdem consuetudines comunia et vsitates Montispesulani obseruetis itabene sicut Christianis et contra ipsas consuetudines comunia et vsitates eosdem uel eorum aliquem nullatenus agrauetis taliter facientes quod fidelitatem uestram valeamus inde merito comendare quoniam predicta omnia eis volumus penitus obseruari. Datum in Perpiniano VI° idus septembris anno Domini M° CC° LX° IIII°.»—Registro 13, fol. 218.

El día siguiente ordenó á su lugarteniente, baile y demás oficiales de Montpeller que no acepten las demandas de judíos por reclamación á deudores sino cuando el interés pactado es conforme á ley:

«Dilectis et fidelibus suis tenenti locum nostrum in Montepesulano baiulo Curie eiusdem loci et aliis Officialibus et Curialibus dicte Curie presentibus et futuris salutem et graciam Mandamus uobis quatenus quandocumque et quociens cumque a judeis nostris Montispesulani fueritis requisiti uel ab altero ipsorum mandetis auctoritate vestra Vicariam Curie Montispesulani quod compellat illos qui eis uel alteri eorum fuerint in debitis obligatos et de quibus duxerint conquerendum ad soluendum eisdem lucrum ipsorum debitorum scilicet quatuor denarios pro libra in mense secundum cotum nostrum et concessionem nobis factam a Sede Apostolica dum tamen terminus quo solutio ipsorum debitorum fieri debebit sit completus. Mandamus etiam uobis quod non compellatis nec compelli permitatis aliquem judeum Montispesulani ad ostendendum pignora que ratione debiti obligata tenebit nec aliquem ipsorum de possessione dicti pignoris eiciatis nec eici permitatis nisi sibi fuerit de capitalle satisfactum vel probatum fuerit inde sibi fore satisfactum. Mandamus etiam vobis quod cartam quam judei Montispesulani a uobis habent super tributis et nobis donent..... capita hospiciorum suorum obseruetis eisdem prout in eadem melius et plenius videbitis contineri et hoc aliquatenus non mutetis set ipsos judeos et res et bona eorum manuteneatis et deffendatis tanquam res nostras proprias in bono statu guo quousque statuerimus aliquod grauamene is fieri nullo modo ab aliquibus hominibus Montispesulani permitatis. Datum in Perpiniano IIII° idus septembris anno Domini M° CC° LX° IIII°.»—Registro 13, fol. 218.

Debemos reducir á 1.° de febrero 1267, nuevo estilo, la data del siguiente notable estatuto judicial, dictado también por Jaime I:

«Per Nos et nostros statuimus habito sano et maturo consilio et etiam damus et concedimus imperpetuum in libertatem et fauorem omnibus et singulis judeis presentibus et futuris tam masculis quam fe-

minis in parte nostra Montispesulani habitantibus et habitaturis quod aliquis ex ipsis judeis aliqua causa uel ratione in judicium deducta uel non deducta non questionetur nec questionari possit nec alicui eorum fiat uel incuciatur aliquo tempore facto sine dicto timor uel terror questionis nisi sub hac forma producto enim judicio uel inquistione incepto incepto uel incepto contra judeum usque ad finem. Ita quod non restet nisi sententia traditis que judeo in omnibus actis et datis post eidem judeo inductis. IIII.or dierum utilium in quibus deliberet cum si uoluerit baiulus Curie Montispesulani cum actis omnibus collationem hanc cum duabus distiscutoribus et legalibus jurisperitis Montispesulani auditis rationibus et deffensionibus judei et periti eius presentium et tunc si res flagitauerit questio de judeo juste fiat et omnis inquisitio que fiat contra judeum fiat semper per baiulum Curie nostre Montispesulani et non aliter. Item aliqua inquisitio non fiat nec fieri possit contra judeum et si facte fuerit.... uel denunciatore cuius acusatoris uel denunciatoris nomen inprincipio inquisitionis inseratur et cum reperietur acusa... uel denuncia... ipsi acusatores uel denunciatores teneantur dare bonos et ydoneos fideiussores secundum facti qualitatem puniendos si defecerint in probationes. Si uero acusator non hab..... sustineat tal... et denunciator non probans impotenciam durius per baiulum puniatur. Item judeus habeat transcriptum acusationis uel denunciationis et fideiussionis cum nomine acusatoris uel denunciatoris et cum nominibus fideiussorum et etiam cum ipso transcripto deliberet cum peritis si uoluerit Et hec omnia fiant antequam procedatur in inquisitione Item aliquis judeus captus non retineatur pro aliquo debito uel crimine aut alia causa qui dare uolit Curie idoneos fideiussores nisi pro crimine pro quo est ultimum suplicium impodendum. Item baiulus nostre Curie Montispesulani juret singulis annis cum faciet juramentum consuetum se predicta seruare et contra non facere et Locum nostum teneus id singulis annis procuret et facere fieri teneatur. Quicumque autem Curiales et alii qui contra predicta fececint ipso quidem facto siut infames et omni honore et dignitate perpetuo careant. Datum in Montepesulano kalenas februarii anno Domini M° CC° LX° sexto.»—Registro 15, fol. 42 vuelto.

Es en otros dos documentos del mismo año 1267 (11 agosto) donde se descubre mejor el afán del rey para buscar la prosperidad de la aljama que nos ocupa:

«Per nos et nostros remitimus absoluimus et deffinimus uobis uniuersis et singulis judeis qui in partita nostra Montispesulani hospicia uestra transferetis et uestris imperpetuum omnem petitionem questionem uel demandam et omnem penam ciuilem et criminalem quam contra personas uestras uel bona uestra possemus facere mouere infligere uel imponere aliqua ratione uel causa usque in hanc presentem diem. Ita videlicet quod pro aliquibus que usque in hanc diem comiseritis quocumque modo non possemus nos uel nostri uobis uel uestris petitionem facere uel demandam set sitis uos et uestri inde cum omnibus bonis uestris habitis et habendis quitii et penitus perpetuo absoluti prout melius dici potest et intelligi ad uestrum uestrorumque bonum et

sincerum intellectum. Hanc autem remissionem uobis facimus sub hac forma quod uestra hospicia transferatis in partita Montispesulani. Mandantes etcª. Datum Barchinona .III. idus Augusti anno Domini M. CC. LX. septimo.»—Registro 15, fol. 64 vuelto.

«Concedimus omnibus judeis de partita Episcopi qui hospicia sua transtulerint in partita nostra Montispesulani quod per quinque annos primos venturos sint franchi de illis viginti solidis quos annuatim habemus et percipimus a quolibet hospicio judeorum Montispesulani. Mandantes tenentibus locum nostrum in Montepesulano et bajulo Curie eiusdem loci ac emptoribus reddituum nostrorum presentibus et futuris quod dictam concessionem nostram firmam habeant et obseruent et non contraueniant nec aliquem contrauenire permitant aliqua ratione. Datum Barchinone .III.° idus augusti anno Domini millesimo CC° LX° septimo.»—Registro 15, fol. 64 vuelto.

Otro privilegio concedió á la misma comunidad hebrea, de poder *jactar alacma* y perseguir falsos testimonios y acusaciones, en 25 octubre 1268:

«Per Nos et nostros damus et concedimus uobis Alijame judeorum nostrorum Montispessulani presentibus et futuris quod singulis mensibus possitis jactare Alacman et..... super falsos acusatores et super facientes falsum testimonium absque impedimento alicuius persone. Mandantes tenentibus locum nostrum baiulis Curie Montispessulani et dominationis eiusdem ac aliis Officialibus et subditis nostris presentibus et futuris quod predicta omnia firma habeant et obseruent ac faciant obseruari et non contraueniant etcª. Datum Ceruarie .VIII. kalendas Novembris nnno Domini M° CC° LX° octauo.»

Por decreto del mismo día instituyó á Moisés de Lunel y Abraham Lodeve, procuradores suyos, para cobrar la contribución de la judería de Montpeller:

«Nos Jacobus etc.ª Constituimus uos Mosse de Lunello et Abraam de Lodeua judeos procuratores judeorum nostrorum Montispessulani super recipiendis redditibus elemosine Juderie uestre tam illius uocate Helidis quam cuiuslibet alterius dum nostro placuerit uoluntati. Dantes uobis etiam potestatem recipiendi compotum ab omnibus ille qui facere et dare teneutur redditus antedictos et helemosinam supradictam. Mandantes tenenti locum nostrum in Montepessulano baiulo Curie et Curialibus eiusdem Curie quod dictam Concessionem nostram firmam habeant et obseruent et non contradicant ullo modo immo super hoc prestent uobis auxilium consilium et juuamen. Datum Cernarie ut Supra.»

Aprovechando el paso del rey Jaime por Montpeller, obtuvieron una nueva concesión con data del 7 abril 1269:

«Per nos et nostros damus et concedimus et indulgemus uobis Aliame judeorum Montispesulani et vniuersis iudeis ipsiusque Aliame de parte Regali nostra presentibus et futuris quod uos uel uestri succes-

sores non teneamini mitere nec ponere aliquid cum Vniuersitate ville Montispessulani in aliquo seruicio..... uel missione siue comuni qui dicta Vniuersitas facient de cetero qualibet ratione nec dicta Vniuersitas ad hec nos compellere ullo modo. Mandantes locum nostrum tenenti et baiulo Curie nostre Montispesulani etc[a]. nec contra predictam concessionem uobis compelli grauari uel molestari permitant ullo modo. Datum in Montepesulano VII° ydus Aprilis anno Domini M° CC° LX° nono.»—Registro 16, fol. 148 vuelto.

Más interesante para la historia de las costumbres es la otra concesión que obtuvieron el año siguiente, pues su data, según estilo moderno, se reduce á 10 febrero 1270:

«Per nos et nostros concedimus uobis Aliame iudeorum nostrorum Montispesulani et uestris imperpetuum quod aliquis iudeus non audeat de cetero in aliquo uestro festo sollempni dicere seu cantare horas in Sinagoga uestra nisi ille uel illi iudei nisi tantum quando ipsas horas dicendas seu cantandas in dictis festis sollempnibus uocati seu electi fuerint ab illis indeis qui colligunt elemosinas judeorum nec aliquis etiam iudeus audeat ministerium uestrum in Sinagoga uestra disturbare uel impedire nisi exfacto uestro uel Aliame judeorum Montispessulani. Quicumque autem contra hoc mandatum nostrum in uestra Sinagoga de cetero in aliquo uestro festo sollempni horas dicet iram et indignationem nostram et penam quinquaginta librarum nobis daudas incurret. Mandantes tenenti locum nostrum Montispessulani et universis etc. Datum Valencie. IIII. ydus februarii Anno Domini M°CC°LX° nono.»—Registro 16, fol. 148 vuelto.

Los últimos documentos de Jaime I referentes á la comunidad hebrea de Montpeller son todos de 1274 referentes á enjuiciamiento y dictados con intento de evitar vejámenes á los miembros de ella. Los transcribimos á continuación:

«Quod cum Nos Jacobus etc. Intellexerimus quod aliqui clerici et laici non ut suam uelint justiciam contra judeos nostros Montispesulani set ne ipsos fatigent laboribus et expensis alii uero quamquam contra eos nichil habuerint penitus..... set ut possint ab ipsis aliquid extorquere ad loca remota et... tuta et minus insignia per litteras Sedis Apostolice et legatorum eius in causam trahere non uerentur quamnis dicti judei nostri parati siut omnibus de se conquerentibus coran curia nostra Montispesulani exhibere justicie complementum Ideo uolumus et mandamus quod si quis habitator Montispesulani uel alterius loci dominationis nostre aliquem judeum Montispesulani per litteras commissionis ad alium judicem extra Montempesulanum extraxerit uel cesionem fecerit ex qua extrahatur persona illius si laicus fuerit per baiulum nostrum Curie Montispesulani uel per locum nostrum tenentem capiatur et omnia bona sua emparentur. Si uero clericus fuerit omnia bona ipsius emparentur et tamdiu persona illius si laycus fuerit detenta et bona sua emparata teneantur uel eius bona si clericus fuerit emparata similiter teneantur donec litteris commissio-

nis renunciauerit et expensis scitato restituerit competenter et si forte alterius fuerit dominacionis et habuerit bona aliqua in aliquo loco terre nostre ipsa bona emparentur et... . donec litteris commissionis renuncianerit et expensas restituerit ut est dictum et quod etiam de bonis talium clericorum uel laicorum scitato prouideatur in expensis quas occasione citacionis ipsum facere oportebit. Mandantes etc. Datum in Montepesulano XII° Kalendas Madii Anno Domini M°CC°LXX° quarto.»

«Item eodem die et anno dominus Rex fecit cartam remissionis Abrahe de Luniello judeo et suis perpetuo de omnibus generaliter sub modo et forma quod idem Abraham transferat se ad villam Mntispesulani et ibi in parte judeorum domini Regis faciet residenciam personalem.»—Registro 19, fol. 126 vuelto.

«Per Nos et nostros damus et concedimus uobis uniuersitati judeorum partitam nostre Montispesulani presentibus et futuris imperpetuum quod Consules uestri presentes et futuri compellant et compellere possint et pignorare omnes tallias que fiant inter uos pro tributis questiis uestris et uestrorum ac seruiciis uel donis que uobis et nostris facietis etiam pro facto elemosinarum uestrarum Obstante alicuius contradiccione Mandantes tenentibus locum nostrum bajulis vicariis et aliis oficialibus et subditis nostris presentibus et futuris quod dictam donacionem et concesionem nostram obseruent vt superius continetur. Datum in Perpiniano XV° kalendas julii anno Domini M° CC° LXX° quarto.»—Registro 19, fol. 133 vuelto.

«Jacobus Dei gracia Rex Aragonum etc.ª Dilecto et fidelibus suis tenenti locum suum in Montepesulano et eius dominio baiulo Curie Montispesulani ceterisque curialibus presentibus videlicet et futuris salutem et graciam. Cum nos dederimus et concesserimus judeis nostris tam masculis quam feminis in parte nostra Montispesulani habitantibus et habitaturis quod aliquis ex ipsis judeis aliqua causa uel ratione in judicium deducta uel non deducta non questionetur nec questionari possit nec alicui eorum fiat uel..... tempore facto siue dicto timor uel..... questionis nisi sub certa forma in carta a nobis eis super hoc concessa plenius contenta et quod et inquisicionis non fiat nec fieri possit contra judeum et si facta fuerit ipso jure nullum sit nisi acusatore uel denunciatore precedente et quod et judeus habeat transcriptum acusationis uel denunciationis et fideiussionum cum nomine acusatoris uel denunciatoris et cum nominibus fideiussorum et quod judeus captus non detineatur pro aliquo debito uel crimine aut alia causa qui dare uelit Curie ydoneos fideiussores nissi pro crimine pro quo est ultimum supplicium imponendum et quod etiam baiulus nostre Curie Montispesulani juret singulis annis cum facio consuetum juramentum set predicta obseruare et contra non facere et quod tenens locum nostrum in Montepesulano id singulis annis procuret et facere fieri teneatur prout hec omnia et singula supradicta obseruetis et obseruari faciatis ut in eadem carta nostra plenius et melius indebitis contineri et non contraueniatis nec aliquem contrauenire permitatis aliqua ratione. Nos enim si quid per nos uel alter nostrum contra predicta uel eorum aliqua fieret decernimus irritum et inanum et qui quid etiam postea per illum in officio

suo stimando uel aliter esset factum et quod extime in Curia nostra predicta non possit officium aliquod exercere nec etiam salaria racione sui officii ei debito eidem aliquid percipiat set remaneat illud nobis. Datum in Perpiniano XV°. Kalendas julii anno Domini Millessimo CC° LXX° quarto.» —Registro 19, fol. 134.

FRANCISCO DE BOFARULL

LOS MANUSCRITS DEL MONASTIR DE SANTA MARÍA DE RIPOLL

Per Rudolf Beer

(Traducció del alemany d'En Pere Barnils. *Acabament*)

Davant la abundor del material, ens és açí impossible seguir d'una manera igual y completa la configuració rica y feconda de la biblioteca del monastir en los segles XIV y XV, com també explorar la sort de la colecció en temps més recent. Precisament per això és que fem precedir una observació general a l'ullada ràpida sobre l'enriquiment de la colecció de manuscrits de Ripoll en materies isolades, en los dos darrers segles de l'Edat Mitjana. Per més que no's degui considerar als monjos de Ripoll com a homens encofurnats en lo camp literari— recòrdinse les relacions del nostre monastir ab Fleury en lo segle X y del resultat literari del viatge del monjo Arnaldus de Monte en lo XI — sembla, no obstant, oportú no passar per alt los interessos pràctichs respectius de la comunitat, al considerar lo creixement de la biblioteca en determinades materies. Això's recomana en primer terme per lo que toca a aquella part que dona a la biblioteca del monastir el segell més característich, als textes jurídichs. Aquets hi estàn representats tant nombrosament, que jo no sabría citar més que *una* colecció catalana que pogués competir ab Ripoll en aquest ordre, y és la biblioteca de la catedral d'Urgell. Però mentre que una gran part de manuscrits jurídichs d'aquesta biblioteca, que eran molt nombrosos en altre temps, son desapareguts, la part principal dels de Ripoll ens ha estat conservada, y per cert no ha sigut encare aprofitada del tot y apenes si ha sigut donada a conèixer.

La pregunta que desseguida s'ocorre, perque una comunitat dedicada abans que tot als interessos eclesiàstichs y ab aquets als treballs històrichs, procurava atresorar en los exemplars manuscrits tant gran abundor de fonts y aclaracions jurídiques, pot contestarse extensament y fàcil.

En les localitats sempre més nombroses, deixades per los sobirans al monastir en lo curs dels segles, l'abat de Ripoll hi tenía jurisdicció temporal, la manera d'ésser de la qual exposa ab un exemple significatiu Enrich Claudi Girbal en la seva monografía «Tossa» (Girona 1884).

La vila de Tossa, situada en lo comtat y diòcessis de Girona, prop del Mediterrani, que apareix ja en 966 en una donació del comte Miró I, a Ripoll, a les darreríes del segle XI passa a ésser propietat del monastir, l'abat del qual, Raimundo de Berga, en 1186, expedeix a la localitat la primera carta oficial (Carta puebla): per rahó d'un cens anyal cada casa o remat de Tossa ha de satisfer una gallina al monastir; per això's garanteix als habitants la protecció personal y altres drets com principalment la llibertat respecte al comerç, y solament per lo que's refereix a la venda de vi y peix se fan certes limitacions a favor del monastir. L'abat Hugo Dezbach (1326-1351) ha de defensar contra tot atach lo dret jurisdiccional de Ripoll sobre Olot y Tossa, y el mateix abat, en 1348, fa a Arnaldo Soler, fill del per llarch temps batlle de Tossa, Bernardo Soler, y als seus successors «Bailes naturales» del castell, domini y parroquia de Tossa, çò és batlles que podían exercir jurisdicció civil y criminal en nom del abat. Aquestes breus indicacions bastan per demostrar que la jurisdicció temporal del monastir no podía prescindir de les fonts y directives per los seus fallos, y si es té en compte que la esmentada jurisdicció del monastir s'extenía a una serie considérable de localitats, se farà encare més palpable la necessitat d'una colecció escrupolosa dels corresponents llibres de dret y de les seves explicacions. Naturalment Ripoll no hi és sol en aquest ordre. També en Catalunya, principalment a Barcelona, durant la època esmentada, és ben coneguda la seriosa y científica administració del dret y la activitat legislativa; del segle XIII és encare la redacció del conegut «Consolat de la mar» (comp. entre altres, Catalogue des ms. esp. de la Bibl. Nationale, París, 13 ss.); aviat és traduit en vulgar lo Codex Justinianeus (Lo Codi). De la mateixa manera es pot fer constar que'l canonista Raimundus de Pennaforti, nascut a Barcelona o prop d'ella, fóu escullit per Gregori IX per empendre la confecció de la colecció de Decretals que passan ab lo nom d'aquest papa: en la serie d'espanyols, que en los segles XII y XIII estudiaren en Bolonia, presentada per Schulte, Geschichte der Quellen und der Literatur des römischen Rechtes II, 539, hi manca lo seu nom; mes si l'hi afegím, aquest complement és una personificació de les relacions jurídiques entre Catalunya y Italia, devant del fet que Ramón de Penyafort figurà durant llarchs anys a Barcelona després de la seva permanencia en Bolonia y en Roma. Per altra part, si consideràm que Ramón morí en 1275, és ben significatiu que la colecció de Ripoll possehís quatre exemplars manuscrits de la seva divulgada Summa de casibus poenitentiae, tres dels quals remontan encare al segle XIII: 194 s. XIII; 215 s. XIII; 219 s. XIV; 230 s. XIII. (Comp. p. 357).

Ab això quedan senyalades les influencies més essencials per la composició o caràcter de la notable colecció de manuscrits juridichs de Ripoll; com siga que Hänel no la conegué y Heine (Serapeum VIII, 1847, 82 ss.) sóls feu escasses indicacions d'aquests manuscrits, no se'n

pogueren pendre notes en les obres fonamentals de Savigny y Schulte; quedaren també les parts corresponents quasi sense considerar en los meritoris treballs especials més moderns: Instituciones del derecho civil catalán, de Guillermo María de Brocá y Juan Amell (Barcelona I[2], 1886) y Autores Catalanes que antes del siglo XVIII se ocuparon del derecho penal, de Brocá (Barcelona, 1901). Mes una descripció d'aquests còdices feta segons los principis que avuy regeixen, significa precisament en Ripoll quelcom més que l'acabament d'una llacuna en nostre coneixement de determinats origens científicament especialistes. Lo fet de que molts dels Rivipullenses jurídichs, conservats avuy encare, portin notes de procedencia y de proprietat, ens ensenya a conèixer les fonts directa o indirectament utilitzades; en aquest concepte Italia y França (Avignon) ocupan lo primer terme. Es fàcil deduhir que'ls citats passatges de procedencia entran en qüestió no sóls per lòs manuscrits jurídichs sinó també per los altres, com se manifesta positivament en exemples isolats. D'aquesta manera, observant les anotacions esmentades, adquirím una idea inesperada de les assats ramificades relacions literaries de Ripoll; s'han considerat donchs especialment les notes respectives al escullir los manuscrits de les fonts y aclaracions al dret romà y canònich, que venen a continuació:

Corpus iuris civilis.

Iustinianus, Institutiones, ab glosari, còd. 22 s. XIV «Henricus de Pulteriis Mutine». *Digesten* lib XXXIX ss. còd. 31 s. XIV-XV. Un comentari que's relaciona ab certes Quaestiones del Cod. Iust., en el còd. 158 s. XIV.

Corpus iuris canonici.

«Concordia discordantium canonum», çó és lo *decret de Gratian* (Schulte I, 46 ss.) còd. 78 s. XIII. — *Decretalia Gregorii IX.* còd. 7 s. XIV - XV (ab lo Tractatus de consanguinitate (fig. Làmina 9) y les Constitutiones novae Innocentii); còd. 15 s. XIV; còd. 25 s. XIV (cum glossa); còd. 118 s. XIV; comentari a les Decretals còd. 60 s. XIV. — *Bonifacius VIII Decretalium liber* VI. còd. 6 s. XV; còd. 10 s. XV (ab lo Inventarium speculi iudicialis de Berengerius Stedellus); còd. 11 s. XIV (ab les Constitutiones Clementinae); còd. 19 s. XIV (ab miniatura representant la entrega del llibre, comp. Làmina 10), còd. 47 s. XIV («Al molt reverent monsenyor labat Ripoll»).

Clemens V. *Constitutiones.* còd. 5 s. XV; còd. 8 s. XIV - XV (al final: Questio disputata LV' y [sic!] per dominum Pynum de arcusinis de Bononia. Explicit questio dom. pyni de arculiis a. 1322); còd. 9 s. XV (com. en 8 ab *apparatus* de Joh. Andreae); còd. 21 s. XIV; còd. 43 s. XIV; còd. 43 s. XIV («anno 1325, est Stephani de Baciato clar. can.»); còd. 62 s. XIV (comentari).—*Innocentius IV. Constitutiones.* còd. 7 s. XV; Tabula super toto Innocentio, en còd. 23 marginat d'una mà posterior s. XV.

Aclaracions

Abbas antiquus. Lectura seu apparatus ad Decretales Gregorii IX

(Schulte II. 130) còd. 30 s. XIV - XV; nota del segle XV: Est uenerabilis conuentus Riuipulli.

Albertus Gandinus. De maleficiis (Sch. II, 167) còd. 80 s. XV., «Aquest libre es del Reverend micer Miquel Ysalguer Abbat del Monestir de Sant Johan ces Abbadesses».» En 1477 entregat per guardar al canonicus d'aquesta iglesia Jo. Lobera.

Angelus de Ubaldis (Perusinus). Repetitio legum. còd. 12 s. XV.

Baldus de Ubaldis Perusinus († 1400). Lectura super usibus feudorum (Sch. II, 275 s.) còd. 35 («per manus Johannis Merhout clerici leodiensis dioecesis 1114», de consegüent poch després de la mort del autor)

Bartolomaeus Brixiensis . Libellus ordinarii compositus a magistro Tancredo (de Bononia), correctus. (Sch. II, 85 s.) còd. 39 s. XIV.

Bartolus de Saxoferrato. Tractatus de Repressaliis, de Munere, Tractatus arguendi, de Alluvionibus, Tractatus testium (comp. Savigny VI² 174 ss.) còd. 67 s. XIV - XV. Precedeix una carta de Johannes de Silvis, decanus ecclesie Sancti Agricoli Avinionis Datum Avinione 1380 comp. p. 499.

Dinus Mugellanus. In tit. De regulis iuris (lib. VI) (Sch. II, 176), còd. 43 s. XIV (anno domini 1325 fuit compositus liber iste et est domini Stephani de Baciato clar. can.). — còd. 114 s. XIV.

Goffredus de Trano. Summa titulorum, de consegüent la Summa super rubricis decretalium (Sch. II, 89) còd. 28 s. XIV. — De testamentis secundum Gotfredum còd. 219 s. XIV.

Guido de Baysio. Apparatus in librum VI. (Sch. II, 188). còd. 18 s. XIV —XV.

Guilelmus de Mandagot. Summa super decretalibus (Sch. II, 185 anomena sóls un manuscrit de París) còd. 4 s. XV. De electionibus faciendis (Sch. II, 183) còd. 4 s. XV; còd. 29 s. XIV; còd. 43 s. XIV (1325, comp. dalt en Dinus).

Guilelmus de Montelugduno. Apparatus super extravag. Johannis XXII (Sch. II, 198) còd. 1 s. XIV. Sacramentale (Sch. loc. cit.) còd. 17 s. XIV -XV: Magister Jo. Blasii de Brabancia me scripsit mandato Venerabilis domini Ti Pontiliani bacalarii iuris canonici; còd. 24 s. XIV.

Johannes Andreae. Apparatus super sexto còd. 6 s. XV. Apparatus super Clementinis còd. 8 s. XIV - XV; còd. 9 s. XV; Additiones domini Joannis andree super toto speculo iuris scripte per fratrem Guillermum de col de canes cancellarium sancti benedicti de bagiis baccalarium in decretis 1377, còd. 16 s. XIV - XV, çò és per lo que sembla una copia posterior. Després segueix: Iste sunt allegationes facte in causa Comitatus Sancti Seuerini super iure primogeniture et agitabatur dicta causa in Ciuitate Auinione Coram inclito principe domino R. Irlm et Sicilie Rege assistente (sic!) eidem aliquibus dominis Cardinalibus sollempnibus in iure ciuili. — Opus Hieronymianum, çò és: Hieronymianus seu vita, facta, dicta, prodigia S. Hieronymi (Sch. II, 217) còd. 89 s. XIV.

Johannes Calderinus. Tabula auctoritatum et sententiarum biblie inductarum in compilationibus decretorum et decretalium. (Sch. II, 250). Al final una littera Pontani de Brimo decretorum doctoris endreçada a Petrus Sala decanus Rivipullensis. Còd. 88 s. XIV (1390).—De interdictis (ecclesiasticis) còd. 66 s. XIV. — Modi arguendi (De modo argumentandi in iure Sch. II, 252 not. 39) còd. 100 s. XV. — «Iste liber est bni (sic) Jacob studentis in iure canonico. Vidit berengarius consocialis.»

Joannes de Lignano. De censura ecclesiastica còd. 66 s. XIV. (Lo començ concorda ab lo Incipit donat per Sch. II, 261).

Monaldi et aliquorum magistrorum Quaestiones. Còd. 91 s. XIV. (Comp. Sch. II, 415). Al final un fragment d'una lletra endreçada a Guilabertus de Crudiliis (çò és Cruilles).

Obertus de Acrimonia (?) Summa quaestionum. Còd. 66 s. XIV. (Al final: Explicit tractatus quaestionum domini oberti de acrimonia doctoris bononiensis. Secundum alios est domini innocentii IIIIti.)

Paulus de Liazariis. Quaestiones còd. 66 s. XIV. Lectura super Clementinis còd. 14, escrit en 1344 per Mag. Petrus de Boctrario apud Viridifolium (Verfeuil?). (Sch. II, 247, hónt en la not. 7 s'anomena'l manuscrit 71 del col-legi espanyol de Bolonia.)

Petrus de Braco. Repertorium iuris canonici. (Sch. II, 262.) Còd. 20, Completum per Theodoricum de Palude nacione Alemannum. Gerunde (Gerona) anno 1419.

Petrus Magnardi. Casus de constitutionibus, de rescriptis, de clericis Còd. 152 s. XV.

Petrus de Sampsone. Novae constitutionum lecturae. (Sch. II, 108.) Còd. 70 s. XIV - XV.

Pynus (sic) *de Arcusinis* de Bononia (Pyleus Bononiae ?, Fabricius VI 328, Tiraboschi VI, 96, 348, 550). Quaestio disputata còd. 8 s. XIV - XV.

Raymundus de Bordellis. Supplementum tractatus Alberti de Gandino de maleficiis. Còd. 80 s. XV «Aquest libre és del Reverend micer Miquel Ysalguer Abbat del Monestir de sant Johan ces Abbadesses »

Tancredus de Bononia. Libellus ordinarii correctus a Bartolomaeo Brixiensi (Sch. I, 199 s.). Còd. 39 s. XIV.

A més hi ha encare algunes obres generals, com Spica institute per questiones, una especie de diccionari en lo còd. 220 s. XV-XVI, varies anotacions de caràcter jurídich, en part sobre lliçons (com en lo còdice 58, s. XIV-XV; en ell s. XV: Hec lex repetita fuit per nobilem uirum dominum petrum de muris in ciuitate Auinionis.)

Les disposicions per la administració del dret provincial, axí eclesiàstich com civil, tenían també un eco en la colecció de Ripoll. Los manuscrits que a això pertanyen son igualment desconeguts en la seva major part; eruditíssims bibliògrafs catalans mateixos, com per exemple Torres Amat, han citat diferentes vegades troços de coleccions forasteres con a fonts manuscrites dels treballs dels juristes indígenes, mentre que aquestes se troban en la biblioteca catalana payral, com podèm ben anomenar a la antiga llibrería de Ripoll. Lo còd. 73 s. XIV presenta Constitutiones synodales editae per dominos Aprilem et Petrum bonae memoriae episcopos Urgellenses, etc. ab la cláusula: Set est verum quod nulla constitutio reperitur dicti domini Aprilis (1). En lo manuscrit 133, s. XIV que al principi conté una llista

(1) Se refereix als bisbes d'Urgell, Aprilis (1257-1269), del qui sabèm que presidí un sínodo provincial, com també al seu successor Petrus (1269-1293) conegut com a president en dos sínodos (1276 y 1286).

dels bisbes de Tarragona y dels abats de Ripoll, se hi trovan Constitutiones edite in ecclesia Tarraconensi per ven. dom. Johannem Patriarchum Alexandrinum (1). Lo còd. 66, s. XIV, colectànea que comprèn diferents escrits jurídichs, ofereix al ben començ un tractat: Qualiter processus sit faciendus super constitutionibus Tarrachonensibus contra invasores personarum et rerum ecclesiarum (2); lo còdice 41 s. XIII, esmentat en la p. 357, sens dubte proprietat de Ripoll, porta registrats los acords presos per los abats benedictins convocats en 1220 a Tarragona per la reformació del ordre. També hi estàn representades nombrosament les constitucions y'ls usatjes establerts a Barcelona y que desde allí entraren en vigor. Entre'ls corresponents textes llatins, lo còd. 90 s. XIV conté les Constitutiones synodales compilades en 1355 per Franciscus Rufat decretorum doctor Tholetanae et Barchinonensis ecclesiarum canonicus vicarius in spiritualibus, durant lo temps que desempenyà lo càrrech de vicari del seu bisbe (3). Segueixen ademés Constitucions de Fr. Ferrer de Abella (1339) (4), de Bernardo Oliver (5), (1345), y de Johannes Patriarcha Alexandrinus (1329). Los Usatici Barcinonenses (6), molt importants per la historia del dret, se trovan en lo còdice 23 s. XIV-XV (Petrus de sancto Clemente hoc scribi fecit) (7), després junt ab la colecció (8) promoguda per Petrus Albertus en lo còdice 32 s. XIV XV

---

(1) Joan de Aragó, fill de Jaume II, arquebisbe de Tarragona († 1334). Sobre les diverses constitucions que promulgà, comp. Constitutionum provincialium ecclesiae Tarraconensis libri quinque. Ex collectione Antonii Augustini Archiepiscopi Tarraconensis, Tarragoni 1580, Intr. Nr. XVI.—Sols conech per la *Revista de Archivos XI* (1904), 210, la investigació segons sembla fonamental de Ignacio de-Janer: El Patriarca D. Juan de Aragón, Tarragona, 1904.

(2) Tít. XVIII, 2 sg. p. 284 ss. en *Agustin.*

(3) Torres Amat qui en les Memorias p. 568 tracta d'aquesta colecció, cita sols un manuscrit del Escorial, segons les indicacions de Bayer en Nicolaus Antonio, Bibl. Vit. II, 162.

(4) Torres Amat, 2, cita lo mateix mns. del Escorial (c. II, 7) segons Bayer.

(5) Torres Amat. 106.

(6) Comp. l'estudi ple d'orientacions de Julius Ficker: Uber die Usatici Barchinonae und deren Zusammenhang mit den Exceptiones Legum Romanorum, Mitteilungen des Institutes für österr. Geschichtsforschung, II, volúm suplementari, Innsbruck, 1888, hón s'avalora detingudament la importancia dels Usatici per la administració mitj-eval del dret, y apareixen també numerades les impresions d'aquest text devingudes rares, en sa major part; Jo'm serveixo de l'última copia impresa en la «Historia de la legislació de España» de Amalio Marichalar y Cayetano Manrique, VII (1863), 232 ss. Ficker cita sols dos manuscrits del texte llatí, les Parisini F. lat. 4671 y 4673; en les «Instituciones del derecho civil catalán» de Guillermo María de Brocá y Juan Amell, Barcelona 1886, I² 21. not. 6, s'anomenan altres manuscrits y també un del Archivo general de la Corona de Aragón, que procedeix no obstant del arxiu nacional (sin duda el original latín que Fernando I mandó depositar en el archivo de la antigua Diputación), y el que no pot ser donchs idèntich ab lo Rivipullensis 23. Noticies més precises sobre'l Riv. 38, les donà Joseph Coroleu en un treball no aduhit per Ficker: Código de los Usajes de Barcelona, «Boletín de la Real Academia de la Historia» IV (1884), 86 ss., sots la exposició de la capsalera notable per l'art y la cultura històrica (Ramón Berenguer lo Vell en lo trono). — Los altres Rivipullenses dels Usatici venen a complementar lo material conegut fins are.

(7) Comp. p. 364, la nota final de la copia de les actes administratives del any 1283.

(8) Comp. Torres Amat, 10, y Brocà-Amell, loc. cit., 49.

adornat ab miniatures, y també ab les Constitutiones pacium et treugarum de diferents prínceps en lo còd. 38 s. XV in., finalment en copia doble (fol. 9-21 y 47-56) en lo còd. 39, s. XIV. — Les Constitutiones factae per dominum regem in curiis generalibus super salariis cartarum processuum in papiro scriptarum en lo còd. 140, s. XIV, demostran que's dispensaren relativament aviat a Catalunya les fixacions de preu dels instruments notarials (1).

Los extrangers y los indígenes contribuheixen, com se veu, a la biblioteca de Ripoll ab tants materials per la declaració del dret y administració de la justicia, que la activitat del escriptorium de Ripoll queda enradera en aquesta matèria. La manera com arrivaren a Ripoll los respectius escrits procedents de Módena, Bolonia, Avinyó, Urgell, Tarragona, Barcelona, Girona, Bages y Sant Joan de les Abadeses, sols pot regonèixers en cassos isolats; roman completament obscura la de les copies dels dos dels Països Baixos, del Magister Joannes Blasius de Brabant (còd. 17) y del clergue liejès Johannes Merhout (2) (còd. 35), de la mateixa manera que la del alemany Theodoricus de Palude (còdice 20), copies que suran en la biblioteca de Ripoll. Però la seguretat de la procedencia, que's desprèn dels manuscrits jurídichs, com a tal ja és d'importancia per la investigació metòdica de la configuració de la biblioteca manuscrita de Ripoll durant la renaixensa. Lo Rivipullensis Nr. 16 ab les Additiones de Johannes Andreae al Speculum iuris (comp. p. 495), va ésser escrit en 1377 per lo Baccalaureus in decretis Guillermus Col de Canes, llavors Camerarius de Sant Benet de Bages. Torres Amat havía dit en les seves Memorias, 183, que un «Guillermo Colldecanas, monje de Ripoll y prior de Panizars, dependiente del monasterio» havía copiat un «Liber vitae solitariae» y Corminas, Suplemento 302, completà aquesta noticia dihent que la copia de la obra de Petrarca se trova en «Nr. 109» del Fons de Ripoll en l'Arxiu de la Corona, en Barcelona. En temps més modern (comp. P. I. 142), s'ha cercat en và aquest testimoni valiós per la historia del Petrarquisme en Espanya. Lo manuscrit està conservat, efectivament, però no sots lo Nr. 109, sinó lo Nr. 104 de la coleció de Ripoll, y porta aquesta nota final: Scriptus per fratrem Guillermum de Coll de canes priorem de Panissas litigantem prioratum de maguella quem pacifice possidere in breui sperat misericordia dei ipsum iuvante (3). Les primeres fulles del Rivipullensis 67 que (comp. dalt p. 495) conté diferents tractats de Bartolus de Saxoferrato, donan encare més

(1) Comp. les prescripcions per los notaris, dispensades en 1213 y 1241, exposades per Villanueva, Viage VIII, 230 d'un còd. de Ripoll, s. XIII.

(2) Johannes de Meerhout, agustí, nascut a fins del segle XIV a Diest en la diòcesi de Lieja, † 1476, teòlech, filòlech, cronista y poeta, comp. Biographie Nationale... de Belgique XIV (1897), c. 257 259.

(3) Sobre'l particular v. Farinelli en lo *Giornale storico della letteratura italiana*, 1907 175, not. 3.

llum sobre l'escriptor dels dos manuscrits esmentats; puix, fol. 1-3, hi ha una lletra de Johannes de Silvis, decanus ecclesie sancti agricoli (sic) avinionis endreçada al abat y convent Monasterii sancti Benedicti de Bagiis, ab la data: Datum et actum avinione in domo habitacionis nostre anno 1380, la qual tracta primerament dels estudis en Avinyó en general, y després pondera: «Venerabilis et Religiosus Vir frater Guilermus de Col de Canes monachus et Camerarius monasterii Supradicti sancti Benedicti de Bagiis in prephato studio avinionensi in iure canonico continue insistens. . qui a mense octobris anni domini MCCCLXXVII proxime preteriti citra in eodem studio continue studuit et ceteros actus qui per veros studentes fieri debent exercuit.» Llegím, donchs, açí, una especie de certificat acadèmich que s'extengué al aplicat religiós, y podèm tenir per segur que no era una cosa isolada la exportació de material literari aquí documentat procedent del famòs centre d'estudis envers Catalunya. Recordis quan menys que'l ja tractat còd. 51 porta la nota de compra: constitit Avinione XV (sic) flor. cum dimidio, y que'l Rivipullensis 58 citat en la p. 496, ab la lex repetita per nobilem uirum petrum de Muris in Civitate Avinionis, conté també troços en llengua catalana, que decideixen sobre la distribució local.

Aquestes proves se podràn tenir presents també per alguns Iuridica de Ripoll tramesos sense indicis de procedencia, axí per alguns manuscrits adornats ab miniatures com lo còd. 7 (Tractatus de consanguinitate ab l'arbre, làmina 9), y principalment lo còd. 19 (Bonifacius VIII, Liber VI, Làmina 10), per los quals atenentnos a les circunstancies senyalades, Avinyó apareix en primer terme com a punt de procedencia. Si aquesta apreciació és conforme, se pot manifestar, no sols en lo domini literari, si que també en l'artístich, la preponderancia d'Avinyó durant lo *Trecento* en determinats exemples de la iluminació de manuscrits, en un centre de cultura situat al Sur dels Pirineus, d'una manera semblant a la que Max Dvořàk ho va exposar per lo Nord, respecte a la escola bohemia de pintura del segle XIV (1).

La comprobació especial artístich-històrica certament suposa en lo present cas l'escorcoll del material canonístich d'ilustració, que aquí s'ha de tenir en compte, y que podría ser una continuació de los meritoris estudis de A. Labande (2) recentment sortits a llum.

Axí com la major part dels manuscrits jurídichs—que acabàm de registrar—de la colecció de Ripoll com a recursos d'estudis y auxiliars per la administració y exercici de la justicia, corresponen a una

---

(1) Die Illuminatoren des Johann von Neumarkt. Wien, 1901. Jahrbuch der Kunsthistorischen Sammlungen des Allerhöchsten Kaiserhauses XXII, codern 2, p. 74 ss., 81 ss.

(2) Les miniaturistes Avignonais, *Gazette des Beaux-Arts*, année 47 (1907), 213 ss., 289 ss

tradició secular ja perceptible per l'antich catàlech (P. I, 272) (1) y també, com ho prova'l document privat exposat a la p. 304, al poble ja arrivat a la conciencia, axí també'ls manuals jurídichs en altre concepte, les gramàtiques, s'enllaçan ab les respectives parts molt antigues de la biblioteca del monastir: ja és sabut que'ls Libri artium ocupavan un lloch especial ja en la biblioteca de la època oliviana y que (comp. P. I, 274) Donatos IIII, Priscianos II, Priscianellos II, obrían aquesta colecció especial. Y tota vegada que parlèm de gramàtiques dels segles XIV y XV, sigui açí juntada una observació sobre un exemplar d'una Lectura Prisciani minoris (Priscianellus). Lo corresponent manuscrit, còd. 131, porta nota detallada del lloch y temps del origen (Toulouse 1307), tramet noms de gramàtichs mitj-evals, que per lo que jo sé no apareixen en lloch més, y és notable també paleogràficament per lo seu caràcter atapahit, vivament marcat quasi lliure del tot d'elements cursíus; per axò n'acompanyàm una reproducció de la plana que presenta la sotscripció (làmina 11). Jo llegeixo la nota final com segueix:... secundus liber prissiani minoris. et fuit abstracta ista lectura ab illa de magistro p. de coderco quam habuit ipse magister. p. a magistro Vitali de tarbia qui fuit magister suus et ipse magistrauit eum scilicet magistrum p[m] (petrum) et fuit scripta tholoze ad saiynerii die sabbati post festum pentecostes XIII[a] Kl' Iunii anno domini MCCCVII.

Altres gramàtiques llatines dels manuscrits de Ripoll d'aquell temps, entran encare també com a material suplementari de les investigacions corresponents fetes fins are, com les de Charles Thurot (2) y J. J. Baebler (3): Còd. 142 s. XIV. Gramàtica llatina («Secundum philosophum in primo phisicorum...») ab una Tabula Lunae y la nota del possehidor: Iste liber est iacobi pujol; còd, 153 s. XIV, Gramàtica («ad abendam alicalem noticiam in doctrina proverbiandi...» (4); còd. 156 s. XIV, un breu tractat gramatical ab un Calculus solaris com appèndix; còd. 172 s. XIV (Hic incipit regimen doctrinalis Similia similibus declarantur), còd. 191 s. XIV (1337) Grammatica de toto regimine (començant abrupte). Entre les gramàtiques no anònimes, lo Doctrinale de Alexander de Villa Dei notoriament utilitzat com a llibre

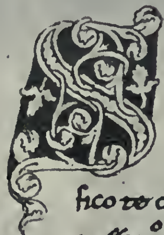
---

(1) Nr. 94-98: Canones V; Nr. 105-107: Lib. judices III; Nr. 197: Lex romana.

(2) Noticies et extraits de divers ms. lat. pour servir à l'histoire des doctrines grammaticales au moyen âge. Noticies et extraits des ms. de la Bibliothèque Impériale, Paris, XXII (1868), 2.

(3) Beiträge zu einer Geschichte der lateinischen Grammatik im Mittelalter. Halle a. S. 1885.

(4) Sembla que lo meteix tractat se trova també en un manuscrit de la biblioteca provincial de Tarragona procedent del monastir de Santes Creus, descrit detalladament no fa molt temps per Jaume Bofarull, *Revista de Bibliografia catalana* III (1903), 211 ss., acompanyant una mostra. Mas la nota final: Aquestes notes son de Fra Tomàs Reusich monjo de Sentes Creus, no's refereix al autor com sembla significar Bofarull, p. 216.



R. Beer.—Els manuscrits de Ripoll. *Primera part, lámina VII*

d'escola; com era d'esperar hi està representat per diferents exemplars que, de la meteixa manera que'ls còdices ab comentaris d'aquesta gramàtica, ostentan senyals evidents d'haver estat utilitzats gelosament: còd. 70, s. XIV-XV, còd. 79, s. XIV ex. (Comentari: Hec summa est secundum magistrum Guilermum Lacasa); còd. 92, s. XIII-XIV (Nota del possehidor: Ista lectura est Bernardi de Vi ////, minoris dierum et scriptoris... fuit empta (?) in ciuitate Barchinone 1420); còd. 97, chart. s. XIV; còd. 154, s. XIV; còd. 163, s. XV; còd. 189 s. XIV; y còd. 200 s. XIV (defectuós al principi y a la fí). En la colecció de Ripoll existeixen fins també diferents exemplars del conegut Graecismus de Eberhardus Bethunensis; un en lo còd. 147 és especialment important per la data, noticies del possessor y caràcter de lletra, la reproducció del qual (làmina 12), se pot comparar ab la mostra, no fa molt esmentada, procedent de Toulouse. Les notes finals dihuen: Iiste(1) liber fuit explicitum in die sancti beneti abbatis a $\overset{o}{XX}$ et uno die marci, in anno domini millesimo $\overset{o}{CCC}$ terdecimo quarto. Y al acabament: Iste liber est Bernardi de Bacho de camporotundo (Camprodon) de gerundensis episcopatu cui deus det bonam vitam. Qui predictum furatus fuerit suspendetur. Lo nom del primer possessor ha sigut titllat y al dessobre hi ha estat escrit «Petro de Modio».

Còd. 189 s. XIV, conté lo Liber synonymorum de Johannes de Garlandia; lo còd. 190 que al final conté la nota: Signum // Raymundi de insula qui istum librum scripsit anno domini MCCCXX sexto, conserva la ars dictandi de Pontius Provincialis, çò és donchs lo dictamen de competenti dogmate d'aquest gramàtich, sobre'l qual tracta a fons Thurot, loc. cit, 38 s. Tal vegada en relació a lo observat en les p. 313 y 341, sigui bó tenir en compte que un dels manuscrits aduhits per Thurot, procedeix de St. Víctor de París. —Per are no poden precisarse més concretament los «proverbia regiminis secundum tomam» en lo còd. 183, s. XIV (començant: Liber magistri est magne utilitatis qm̃ uult eĩe unus nostrorum; d'una noticia de possessió y de compra, en part raspada, se'n pot encare desentrellar lo següent: Iste liber est Raymundi Y ///// solidis) com també la Summa de grammatica magistri Thurandi (Duranch) en lo còd. 109, s. XIV (començant: quoniam oratio est ordinatic diccionum).

Segons era d'esperar tampoch manca la nota nacional patriòtica, en los treballs y copies respectives. Lo còd. 122, s. XIV, conté una gramàtica llatina en versos (en part hexàmetres leonins) (2), la introducció de la qual concorda ab lo Incipit aduhit per Thurot, p. 50, de París. lat. 8175, fol. 47 (Huguccio de dubio accentu): Sapientis est

---

(1) Es notable la forma de a e: un s'inclinaría llegir Iistoc.

(2) Sola mori nescit eclipsis nescia uirtus
Non ergo moritur huius qui laude potitur.

desidie marciscenti non succumbere... després diu:... licet non me sufficientem tanto reputem operi ad onorem tamen domini. t. venerabilis episcopi pallentini per quem palencie virgineus elicon uigere studium gratulatur...

Lo bisbe «.t.», sots lo qual florí en Palencia un virgineus Helicon per l'estudi, no por ésser ningú més que Tello lo ministeri pastoral del qual cau en 1212-1246; puix que a la primería del segle XIII (1212-1214) a instancies de Tello, lo rey Alfons IX, creà a Palencia un Scientiarum studium generale, una especie d'alta Academia; la nota aquí aportada no sols indica lo temps de la formació del text exposat, sí que també ens dona a conèixer una de les primeres gramàtiques de la Universitat més antiga d'Espanya. En terra aragonesa ens porta entre altres una exposició, tramesa en lo còd. 184, de regles de circumlocutionibus participiorum nobis deficientium, al final de la qual s'observa: Expliciunt supleciones edite a raymundo catalano bacallario cesarauguste (Zaragoza) Iste supleciones fuerunt scripte per manum .p. amicdali anno MCCCXX. Ilerde (Lérida) eram tunc et nunc. La recerca per topar ab lo «Raymundus Catalanus» (n'hi han molts) que aquí podría entendres, y la que fiu en les obres originals que poguí tenir a mà, com també en los lèxichs d'escriptors aragonesos (Latassa), resultà infructuosa; emperò en Marchi-Bertolani, Inventario dei manoscritti della R. Biblioteca Universitaria di Pavia, I, 234, s'hi trova la exposició de la doctrina inueniendi Rhetorice subiectum continguda en lo còd. 418, l'autor de la qual Raimundus Catalanus pot identificarse ab l'autor de les supleciones; la noticia final (1) ens recorda les freqüents y fructuosíssimes sortides dels catalans envers Grecia durant lo segle XIV. Fruyt del Humanismus espanyol floreixent, és possible que sigui també encare la gramàtica llatina continguda en lo còd. 173, s. XIV-XV (sens epígraf: «Et secundum quod dicit philosophus quarto metafisices substancia precedit quelibet acciones tempore»), que al final va senyalada com «cartapacium magistri alavate»; per cert que'l nom del autor és obscur encare. Pot ser pugui pensarse ab Andreu de Albalat (lo germà de Pere de Albalat citat p. 357) qui era bisbe de Valencia y establí allí en 1259 una càtedra de Gramàtica (Torres Amat, Memorias, 8). També sona espanyol lo nom del autor d'un tractat comprès en lo còd. 179, s. XV, que comença: Quanto aliquid nobilius... tanto prius; propter quod multorum de discipulis seu scolaribus meis precibus inclinatus ego magister B. de Ffita. scribere presumpsi de utilitatibus artis grammatice seu de arte prouerbiandi.

---

(1) Finitus est liber iste ad dei gloriam et honorem in quo tradita est doctrina inueniendi Rethorice subiectum... Istum tractatum compilauit Raymundus Cathalanus secundum uulgarem stilum in Insula Cipri in Monasterio Sancti Johannis Crisostomi Anno domini MCCCI in mense Septembris sed Anno CCCIII fuit in latinum translatus in Janua Ciuitate Ytalie Amen.

Lo Alexandreis de Walter en primer lloch servía molt bé per l'exercici de les regles, com se pot inferir del gran nombre dels manuscrits de Ripoll conservats d'aquesta obra; als exemplars encare del segle XIII (còd. 174, 196 y 212) se n'hi afegiren també d'altres posteriorment (la major part presentan senyals evidents d'haver estat usats): còd. 137, s. XIV (ab comentari), còd. 188, s. XIV (1332; «Ego Raimundus de Frigula, filius Arnaldi de Frigula, tabernarii Incole Bisulli (1) perfeci istum librum»); còd. 201, s. XIV; còd. 208, s. XIV. Per un fí didàctich semblant servían també les lectures del «Tobías» de Mathaeus Vindocinensis, existents en dos exemplars, còd. 207 y 211 (abdós s. XIV), després la «Disticha Catonis» de la qual, a més de la antiga copia de que havèm parlat en P. I. 144 y 240, se'n han conservat encare dos exemplars més recents: l'un en lo còd. 166, s. XIV-XV, l'altre en lo còd. 129, s. XIII, que ademés conté també altres sentencies en hexàmetres y faules (De lupo et cane, De capra). Dels textes en prosa que podían donar peu per fer exercicis, poden haver sigut Cicero de officiis (en còd. 136, s. XV), pot ser també l'exemplar de Boëthius De consolatione (en còd. 81) que al final porta la anotació: explectionem assumpsit manibus iohannis terrat studentis 1478.

Entre'ls tractats de Lògica (Dialèctica) que escolarment se junten a les gramàtiques, cal citar, en primer terme, un exemplar de les Summulae de Petrus Hispanus. Lo corresponent manuscrit, còd. 216, s. XIV (consideris la època), antigament en possessió Fratris p. Figuires de ordine fratrum minorum conventus vicii, ab la nota final Expliciunt tractatus magistri p. ispani de ordine predicatorum, assenta sobre base documental la discussió de la tant debatuda pregunta, negada per Prantl Geschichte der Logik im Abendlande, III, 33 s., de si Petrus Hispanus, lo més tart papa Joan XXI, fòu dominich (2); y ens manifesta que l'autor de les Summulae, mort en 1277, era designat com a dominich en lo segle XIV. Un comentari a l'escrit, notoriament considerat ab preferencia durant llarch temps, se trova en la segona part del cód. 84, la primera part del qual conté'ls Sophismata de Albertus de Saxonia (de Riggensdorf) (3). Un no sospitaría a Ripoll los escrits de dos autors, que s'han de registrar al costat de les Quaestiones ordinariae de Gerhardus de Bononia, mort en Avinyó en 1317 (Prantl, III, 241, Fabr., II, 38), en lo còd. 95, s. XIV, procedent d'Avi-

---

(1) Besalú.

(2) Quétif-Echard, Scriptores ord. Praed. I, 485, sostenen que: «in nullo codice seu MS. seu impresso Petrum Hispanum titulo Fratris ornari aut ordinis Praedicatorum dici».

(3) La data continguda en la nota final: 1373 et tunc hêbûs XXI pro fido solari (sic) et VI pro aureo numero et XI pro indicione scripta per me fratrum bartolomeum senfors ordine beate marie de mercede, sorprèn, puix en cas de que l'any sigui exacte, se trova a Ripoll una composició dels Sophismata feta molt abans de la mort de Albertus († en 1390); però la present copia, segons la meva apreciació, no cau sinó fins a mitj segle més tart aproximadament.

nyó, al costat d'una Dialèctica que remonta a la Lògica d'Albert, en lo còd. 150, s. XIV-XV («Dialectica ars generaliter diffiniendi»), al costat d'un tractat de «aliquas res artis logicae» en lo còd. 71, s. XIV (designat per mà moderna com «Logica Rochani» al llom de la encodernació) y de la Summa Magistri Matthaei Aurelianensis (circa sophismata) en lo còdice 109, s. XIV. En lo còd. 129, una colectànea que comprèn anotacions molt heterogenies, en part, sens dubte, procedents d'escolars, y que fóu positivament compilat en Catalunya, com demostren los textes en llengua vulgar, hi trovàm (d'una mà, s. XIV) lo tractat «Magistri Tisburini» (de consegüent de Guilelmus Hentisberus), «de sensu composito et diviso» (Prantl, IV, 89); lo còd. 141 conté les suppositiones magistri rodulphi strode anglici scripte per manus bernardi vicarii licenciati 1388 (una copia primerenca, ja que Rodulphus Strodus florí en 1370); precedeix lo liber consequentiarum, igualment de Strodus (Prantl, IV, 45, hón se tracta minuciosament sobre les «Consequentiae» y «Obligationes»), y lo «tractatus bilinguam». Ampliant la suposició de Prantl (loc. cit., not. 176) de que Strodus escrigué també sobre les Proprietates terminorum, jo faig memoria del tractat anònim tramès en lo còd. 162, s. XIV: Intentionis presentis est primo pertractare de terminis .. secundo de proprietaribus terminorum, etc.; com a tercera part segueix la exposició de speciebus obligacionis. Al contingut del còd. 141 se reporta altre cop la colectànea 166, s. XIV-XV, mutilada al principi, lo primer troç de la qual porta la nota: «Expliciunt consequentiae magistri berlinguam». A això segueix de terminis y altra vegada de consequentiis.

Aquesta colecció de tractats del temps de la propagació més feconda de la Lògica escolàstica, se juntà naturalment a les obres fonamentals de la Escolàstica. Aristòteles constituheix lo punt de partida. Còd. 134: Porphyrius Isagoge y (de mà posterior) los Praedicamenta; còd. 135: Priora, Posteriora, Topica, Elenchi; còd. 115: Metaphysica, De generatione, Parva naturalia, Physiognomica, Epistula ad Alexandrum; còd. 128: De animalibus, Index Aristotelicus super libros naturales, tots del segle XIV. En lo manuscrit-colectànea, 109, s. XIV: Aegidius Romanus, Super libro elenchorum; d'una mà quelcom posterior: Raimundi Vinaterii (1) legum doctoris est liber iste; allí meteix tractat super Porphyrium de Bernardus de Sanciza, origine Bitterensis qualiscumque magister in artibus; Glossae tocius libri priorum g[l]a[i], de Guillermi Alverni (Wilhelm von Auvergne, Prantl, III, 75, not. 278); Rotbertus de Aucumpno Super elenchis, al final una nota, s. XIV: Iste liber est fratris Bartholomei Gaconi ordinis fratrum Predicatorum.

---

(1) **Ramón Viñader, urista, Archidiaconus de la iglesia de Vich, a qui'l bisbe de Vich Galçeràn de Caçosta comprà en 1341 una concordança de la Biblia; comp Torres Amat, Memorias, 670; Handschriftenschätze Spaniens, 545.**

Entre les obres dels escolàstichs capdevanters trovàm les sentencies de Petrus Lombardus y les seves explicacions en una serie de còdices: 55, s. XIII-XIV; 57, s. XIV; 63, s. XIII-XIV; 27, s. XIV-XV (ab glosari); 77, fins al s. XIV (Summa in Sententias); 45, s. XIV (Richardus de Mediavilla, Quaestiones super sententias); 48, s. XIV (Johannes Duns Scotus, in libros sententiarum); 53, s. XIV (Repertorium del meteix super tertium et quartum librum Sententiarum). De Thomas Aquinas se trova'l comentari In librum de anima en lo còdice 132, que pertany encare al segle XIII (l'autor, canonisat en 1323, s'anomena aquí encare Frater Thomas); lo còd. 51, s. XIV, ab la Summa libri secundi pars secunda, conté la sotscripció: Bartolomeus de nazariis de Casali Vercellensis diocesis hanc summan scripsi, com també la nota del possesor y de compra: Ista secunda secunde sancti Thome est fratris F. de Sauarensio (?) prepositi de palacio in Monasterio Riuipulli et constitit sibi Auinione VX (sic) flor cum dimidio (1). La meteixa part de la Summa se trova també en lo còd. 54, s. XIV.

De bones a primeres pot sorpendre que, davant del rich caudal d'instrucció destinat a la escola de Ripoll, hi hagi relativament pochs manuscrits conservats dels segles XIV y XV, que servíen als verdaders interessos del monastir y de la iglesia, çò és, escrits bíblichs, litúrgichs y patrístichs; la esplicació d'això s'ha de cercar, aquí com en altres centres eclesiàstichs, en que aquests textes usats tant sovint s'adquiríen y's llegíen impresos, y en que s'arreconaven los exemplars manuscrits gastats per lo servey (2).

Axí manquen quasi per complert manuscrits de la Biblia d'aquell temps. Lo còd. 210, s. XIV, conté lo Nou Testament fins al Apocalypl sis (ab pròlechs), lo còd. 171, s. XV, un fragment molt fet malbé de- Psalteri; veus aquí tot. Se troven aclaracions o pròlechs a llibres iso, lats de la Biblia, en los còd. 29, s. XIV, 37, s. XIV, 149, s. XIV, 129- s. XIV (psalms), 86, s. XIV (Mathaeus), 36, s. XIV ex. (Johannes). Lo còd. 202, s. XIV, conté al final una concordança de la Biblia.

Aquí s'hauríen d'esmentar també: Hugo de S. Victore (?) Postilla, còd. 13, s. XIV-XV; Nicolaus de Lyra in Psalmos und in Matthaeum, còd. 3 y 2, s. XV; un segón exemplar del Liber scintillarum citat, p. 306, se trova en lo còd. 138, s. XIV, ab lo títol: Liber Amonicio sancti Augustini Episcopi; precedeix aquí lo Sermo ad Fr. in eremo (Serm. 56, Aug. VI, 1339). Després lo còd. 152, s. XV, conté encare Florilegia dels Pares (Augustinus, Gregorius, Ambrosius, Hieronymus). La Regla d'Agustí ab De claustro animae de Hugo, és en lo cò-

(1) Comp. p. 499.

(2) No puch per are entretenirme a examinar lo que tingui d'exacte la noticia, publicada per Pellicer y Pagès, Santa María de Ripoll, 173 s, treta de la crònica de Pujades, de que en lo segle XV un monjo de Ripoll vené a uns traficants d'olis y sabó varies cargues d'Archivals y ab ells també los «Anales de Ripoll».

dice 169, s. XIV. En lo còd. 68, s. XIV-XV, hi ha la exposició de la regla benedictina, molt més important per los monjos de Ripoll, de Bernhardus de Montecassino; dit còdice conté també una noticia notable, de que tractarèm encare, sobre'l preu de la composició del manuscrit. Lo còd. 178, encare del segle XIII, comprèn també la exposició de la regla benedictina y ademés lo Speculum monachorum de Bernhardus (comp. p. 362); sobre les gloses catalanes de la regla benedictina en lo còd. 144, s. XIV, comp. p. 515.

Entre'ls escriptors eclesiàstichs moderns, fòra de Thomas de Aquino (als escrits citats dalt, p. 505, pertany encare lo seu tractat de fide catholica en lo còd. 64, s. XIV), fruía principalment de reputació Bernardus Clarevallensis; los seus opuscula y epistulae estàn compresos en una serie considerable de Rivipullenses (Còd. 56, s. XIII-XIV, 65, s. XIII-XIV, 94, s. XIV, 108, s. XIV, 143, s. XIV, 175, s. XIV, 227, s. XIV-XV).

Alguns d'aquests escrits de Bernardus (de praecepto, de consideratione, de meditatione, y encare més les esmentades regles monacals), conduheixen del camp de la literatura teórico-teológica al alliçonament en lo exercici de la carrera eclesiàstica y a la Moral. Que en Ripoll s'ocupaven també d'aquestes disciplines, ho proven bells manuscrits ab les obres a propòsit: l'anònim tractatus de eruditione religiosorum en lo còd. 108, s. XIV, és la obra de Guilelmus Peraldus (Fabr. II, 151; segueix després en lo manuscrit Bernardus Clarev., Regula honestatis); lo còd. 176, s. XIV, conté al començ una Recommendatio sacrae scripturae, lo còd. 157, s. XIV, lo Itinerarium seu dietarium de vita religiosa de Johannes Guallensis (Fabr., II, 104); del meteix fecond autor és també la Summa de poenitentia atribuída a un «Johannes frater ord. min.», en lo còd. 175, s. XIV; los còdices 98, 101 y 107, tots s. XIV (còd. 98: «Finitus a. 1366»), conserven lo poderós Reductorium morale de Petrus Berchorius (Fabr., III, 232 s.); lo manuscrit Nr. 75, s. XIV ex., en altre temps adornat ab grosses inicials dorades, are en gran part destruídes, conté los llibres IV fins VI de les Revelationes de santa Brigida, lo còd. 121, s. XIV, la vita et miracula beati Francisci. Lo ja esmentat Speculum monachorum secundum Bernardum Casinensem se trova també en lo còd. 143, s. XIV, desprésd'un espill de confessió y d'un Tractatus de horis dicendis; lo còd, 34, s. XIV, conté un Rationale divinorum officiorum; en dos petits còdices manejables 202, s. XIV y 223, s. XV, s'hi llegeix la dieta salutis de Petrus Luxemburgensis; en lo còd. 167, s. XIV, a una especie de manual de la teología pastoral (1, cap.: qualiter debeat sacerdos predicare) ab l'epígraf: Exemplum cujusdam anyme que paciebatur purgatorium, segueix la indicació: Anno 1300... Johannes Gobi ordinis predicatorum prior in conventu de Alesto (cò és: Alesia, Aleis) scripsit fratri petro galterii... existenti in curia Romana. L'escriptor Johannes Gobi lo major (no en Fabr., més comp. Quétif. Ser. Ord.

Pr. I, 633), era en 1302 prior en Avinyó; però lo manuscrit era ja a Catalunya en la primera meytat del segle XIV, com ho comprova una relació en vulgar del any 1323 sobre un viatge als «sants romaratges», a la Terra Santa, junt ab la descripció dels loca sancta (Comparis p. 518).

Lo monjo de Ripoll com a predicador, en los segles XIV y XV, trovà també estímul, de la mateixa manera que'n temps anteriors, en les coleccions de sermons novament augmentades; és ben significativa per lo zel ab que's copiavan, la nota final en lo còd. 93 que comprèn los sermones de «Dominicus de Ropella» (Johannes Rupella?) y de «Michael de Bononia» çò és donchs de Michael Angriani († 1400 a Bolonia): Scriptum Janue per me... fratrem dominum de cartiliano abbatem quarta mensis madii anni MCCCCVIII in ianua, in quo pro unione ecclesie eram cum... domino cardinali Gerundii (1) ipso cum domino papa in portu denie existente et adiuuarunt discretus bernardus alberti et iohannes podioli (2). Es donchs l'abat de Ripoll Raimundo Descatllar (1383 - 1408) qui's prengué la molestia de copiar les assats extenses coleccions de sermons ab lo socors de dos ajudants (3).

També és notable la colecció de sermons continguda en lo còd. 182, s. XIV; una part del manuscrit (fol. 88 - 103) és reescrita, y la nova colecció, com pot comprobarse encare ab seguretat, fóu anotada en lo segle XIV sobre sermones de sanctis — lletra del s. XII - XIII. En lo còd. 36, s. XIV ex., que porta la nota d'una mà del segle XV: «Iste liber est conventus Riuipulli ponatur in libraria» hi han les prèdiques del papa Innocenci III. (Fabr. II, 325), en lo 176, s. XIV, Sermones per magistrum P. Rogerii, çò és del papa Clemens VI, als quals segueixen un Sermo de ascensione magistri Francisci y dos Sermones de Thomas de Aquino. Lo còd. 213, s. XIII - XIV, conté dues coleccions de sermons, la segona de les quals (sermones de tempore) porta l'epígraf: opus ffratris p. insoli yspani (4) Se trovan després prèdiques en lo còd. 192, s. XIII - XIV, 120, s. XIV (de tempore), 187, s. XIV in. (de Sanctis et diebus festivis), 223, s. XV, 226, s. XIV (de Evangeliis, de Sanctis, de sacrificio Missae). En lo còd. 222, s. XV, a una colecció de

(1) Berenguer de Anglesola, bisbe de Girona, nomenat cardenal per Benedicte XIII en 1397.

(2) Lo nom Pujol sovinteja encare avuy a Catalunya. Un Petrus Arnaldus de Podiolo escrigué en 1339 lo conegut Breviarium de Girona, que conté nòu Lectiones del Officium sancti Caroli Magni. Comp. Villanueva, Viaje XII, 207 y actualment Jules Coulet, Étude sur l'office de Girone en l'honneur de Saint Charlemagne, Publications de la société pour l'étude des langues romanes XX (1907), 25.

(3) Lo fet de trovar aquesta copia entre'ls Rivipullenses, sembla confirmar la noticia publicada per Pellicer y Pagès, Santa María de Ripoll, 159, de que Raimundo Descatllar bisbe de Elna, desde 1408, donà al monastir la seva «escogida librería».

(4) Fabr. III. 248 registra Sermones de tempore d'un Petrus de Insula «Flander». Tal vegada sigui lo dominich P. d. J. (Chevalier, Rép. 3719).

sermons (en aquesta Sermones de invocatione Sanctae Mariae), segueix una llista de les misses que s'han de celebrar per isolades persones, y entre elles — segons costúm antiga — XV K. augusti pro comite barchinonensi. Es de doldre que s'hagin perdut majorment molts dels manuscrits litúrgichs, en part degut a les matexes rahons ja senyalades per los bíblichs y los patrístichs (1) y que ab ells també hagin desaparegut sens dubte noticies valioses sobre lo culte y la vida conventual. Sols se conservà un Missale, còd. 112 s, XIV (ab belles inicials daurades y delitosa encodernació), que comença ab lo Exorcismus salis et aque (2) y acaba ab la oració in natali uirginum (sic); després un Breviarium, còd. 145, s. XV, ab oficis de Santa Eulalia, Sant Domingo, de la Verge, etc. Alguns manuscrits valiosos, segons sembla, se refereixen al culte del cant litúrgich, que igualment se basa en una tradició antiga: lo còd. 156, s XIV, conté un Liber hymnorum («Impnus est laus dei facta cum cantico» y com a primer hymne després del proemi: Primo dierum omnium); còd. 180, s. XIV (In hoc volumine sunt omnes hymni feriales) y el còd. 186, s. XIV (després d'algunes paraules introductories: «Hymnus enim laus divina dicitur quia quociens ymnos cantamus»...).

Dels manuscrits dels segles XIV y XV esmentats fins are, n'apareix un nombre considerable com treball de Ripoll, si bé aquest s'ostenta principalment coleccionant y ordenant, no produhint. En la època que acabàm de tractar, sols trovàm activitat propria en lo domini de la Historiografía que remontant, com havèm vist, a nombroses fonts estables, podía bé complementarles.

Los documents atresorats ab abundancia y varietat en los «Archiva publica» (comp. p. 312) y dels quals sóls ne dona una idea incompleta la selecció que'n havèm aduhit, se conservaban en bon ordre y notaris propris extenían los trassumptes y noves actes (ps. 304 y 364) ab minuciositat sempre creixent. Les fonts per lo camp més reduhit de la historia provincial y de la casa, y l'antich material històrich esbocetat, ps. 311 y 348, s'aumentavan ab la adquisició d'obres de caràcter general, com la crònica de Martin (en dos exemplars, còd. 123, comp. ps. 358, y 125, s. XIV) o d'escrits en altre temps de gran valor històrich, p. ex. les cartes (dictamina) de Petrus de Vineis en lo còd. 69, s. XIV, com també en lo 87 del mateix segle («Nomen scriptoris est Raymundus Bidaudi»), que al final conté la Littera missa per Solda-

---

(1) Cat. Bof. registra sots la sign. I. 3. 20 l'avuy perdut *Llibre del ventre* de las raciones de comida (colacions) que se daban á los monjes de Ripoll y quien las daba ó había fundado, s. XIV, sobre pergamino á folio menor; després sots I. 3. 21 un antich catàlech semblant (fundaciones de varias refaciones (sic)). Son igualment cremats lo «Ritual antiguo» («lleno de preciosidades») y la «Consueta de los oficios divinos», Cat. Bof. I. 3. 22 y 23.

(2) Cat. Bof. explica sots la signatura I. 3. 18: «Misal para uso de los Abades del Monasterio de Ripoll según se infiere de las bendiciones pontificales para los días solemnes que tiene al fin.» Lo Cat. Bof. és també aquí la font per Corminas, Suplemento, p. 237.

num magno pontifici Romanorum (Morbassanus et bremessa cum suis fratribus... Magno Sacerdoti Romanorum).

S'ha perdut en part lo que ab la ajuda principal del material privat s'escrivía registrant históricament, axí lo manuscrit que lo Cat. Bof. descriu (1) sots la signatura I. 4. 27, que pot ésser idèntich al códice esmentat per Villanueva, Viaje VIII, 58, de la crònica del qual loc. cit. p. 227 ss., se'n exposan extrets molt notables. Lo cert és que'l treball històrich dels monjos de Ripoll durant los segles XIV y XV no s'acabava en semblants cròniques o en la continuació de llistes dels sobirans y dels príncеps de la iglesia (còd. 111, comp. p. 358). Possehim un testimoni ben precís de que Ripoll en aquell temps era considerat com a lloch del arxiu nacional. Pere IV envía en 1366 (novembre 10) al llavors abat de Ripoll Raimundo de Sabarés, la còpia d'una crònica dels comtes de Barcelona y reys d'Aragó composta per ell mateix, ab lo desitj de «quel dit libre estigue en tal loch que memoria sia hauda daqui avant dels fets damunt dits, e continuan de Nos e dels altres Reys qui aprés nos seran»; la donació se fonamenta al bell començ de la acta: «Per tal com lo monastir de Ripoll es dels pus solemnes e antichs monastirs que nostres predecessors han hedificats e fundats en nostra senyoria, volem que en lo dit Monastir sia hauda memoria dels Reys Daragó e dels Comtes de Barchinona» (2). Lo monastir de Ripoll, donchs, sots Pere IV, ab tot y haver perdut desde llarch temps la importancia d'un panteó dels sobirans, fruía encare de la antiga consideració com a centre de records històrichs y apareixía especialment indicat per correspondre al desitj de la continuació de la crònica expressat en la missiva.

La ofrena de Pere IV no's comprén bé sinó al considerar los documents casulans de Ripoll de lo darrer segle de la Edat mitjana, que tinguts per perduts després de la crema del any 1835, s'han conservat en Bal. 107 y els que per una part son notables com a testimonis del interés demostrat per los sobirans, durant segles en favor de la abadía y per altra en lo camp eclesiàstich deixan veure, més clar de lo que havía estat possible fins are, la situació del monastir sotsmés immediatament a la curia papal. En lo present estudi ja havèm aportat alguns d'aquets documents, axí lo decret de Jaume I, del any 1257, que tenía per objecte millorar l'estat económich del monastir desballestat per la mala administració del abat Dalmacio Çagarriga (Bal. 107, foli 266v, comp. p. 359), la carta de protecció de Raimond vescomte de

(1) «Cuaderno en 4.º y en pergamino muy maltratado que contiene dos calendarios y un cronicon que no es el publicado por Marca. Es de varias manos y tiempos, la parte mas antigua no baja del siglo 13 y la mas moderna de fines del 14. Es preciosísimo y muy digno de conservarse y examinarse.»

(2) Comp. *Revista de Archivos* XIV (1906), 402 s. y Eduardo González Hurtebise, *Revista de Bibliografía Catalana* IV (1907), 190 s. Lo document correspònent se trova fol. 21 del Registre 1,079 del Arxiu de la Corona d'Aragó.

Cardona (fol. 205r , p. 364, not. 1), de la mateixa manera que la butlla del papa Alexandre IV del any 1258, que dispensava del viatge a la sèu papal al elegit abat Bertrand (dez Bach), en atenció al estat crítich de medis en que's trobava lo monastir (fol. 274, comp. p. 359) (1).

A aquestes mostres s'hi junta un nombre major d'altres documents anàlechs, dels quals n'analitzàm breument alguns a continuació: de la primería del regnat de Jaume I lo Conqueridor data la carta de protecció per Ripoll y'l seu terme (ab la enumeració de les possessions del monastir): Datum Villaefranchae VI Idus Sept. MCCXVII (Bal. 107, fol. 228v); en 1253 Jaume dispensa salvoconducte a tots los qui transportan queviures al monastir (fol. 230r); en 1256 faculta al monastir per edificar fortaleses en los alòus (230r); en 1264 s'extén ab formalitat especial lo privilegi que confirma a «Bernardo Dei gratia Abbati Rivipullensi... Cellerario, Camerario, Sacristae, Elemosinario et omnibus Praepositis, Prioribus et omnibus Officialibus» totes les llibertats y drets fins llavors concedits per los sobirans: Datum Barchinonae III Idus Novembris MCC sexagesimo IIII°. Signum Michaelis Violete qui mandato Domini regis hoc scribi fecit (231r); en 1285 Pere III otorga una lletra de defensa per impedir que fossin perjudicats los *homines* y *bona* del monastir (225r); sis anys després Ripoll rèb del papa Nicolau IV la important confirmació de la exemptio ab omni prorsus iurisdictione ac dominio ordinarii a favor de lo Monasterium cum Ecclesia Sancti Petri et capellis etc.; Datum apud urbem ueterem III Kal. Junii Pontificatus nostri anno quarto (281v). Les butlles de Clement III y Bonifaci VIII, que permetían al abat de Ripoll l'ús de les insignia pontificalia (abdúes en Bal. 107, fol. 200r y 279r), son ja conegudes; aquí pertanyen les dues butlles de Clement V, del any 1311 (Avinyó) ab la revàlida de la elecció del abat Guilelmus de Campis (269r - 270r) axí com la concessió de la facultas habendi altare portatile del any següent (271r), després la butlla de Johannes XXII a Jaume II, respecte la investidura del abat «Hugetus» (Hugo Dezbach) després de la mort de «Poncius» (de Vallespirans), «qui nuper apud Sedem apostolicam diem clausit extremum»: «Datum Avinione Id. Sept. Pontificatus nostri anno decimo», de consegüent 1326 (279v), y finalment la butlla de Innocenci VI endreçada a Pere IV, Datum Avinione II Idus Januarii Pontificatus nostri Anno decimo, çò és 1362, referent a la renuncia espontània del abat Jaume de Vivers y la investidura de Raimundo de Sabarés (278). Se comprèn que en 1440 Eugeni IV y'l concili de Basilea, independentment l'un del altre, confirmessin la elecció del abat Bertrand (de Sa Masó), (280v y 272v).

(1) Aquesta butlla del any 1258 (Datum Viterbii IIII Idus Martii Pontificatus nostri anno quarto) endreçada al «bisbe de Elna» (Berengarius de Cantalupis), omple al mateix temps una llacuna que hi ha en totes les llistes dels abats de Ripoll publicades fins are, ja que deixavan indeterminat lo començ del ministeri pastoral de Bertrand.

Ni un sol dels reys aragonesos d'aquell temps descuida de manifestar son afecte al monastir, refermant antichs privilegis ab una carta d'immunitat o concessió de prerrogatives accessories; Bal. 107 trellada semblants documents d'Alfons IV, del any 1332, «Attentis servitiis per vos venerabilem... fratrem V. (sic) Abbatem nobis impensis» (llavors Hugo dez Bach, fol. 225^{r}); de Pere IV del any 1366 (fol. 234^{v}), després y del any 1377 la confirmació del privilegi del any 1332 en atenció a «quod inter caetera Monasteria Ordinis Sancti Benedicti in nostro constituta dominio Monasterium Riuipulli tamquam solemniori statu et antiquiori conditione praepollens alia Monasteria eiusdem ordinis antecellit» (fol. 263^{r}), çò és donchs, casi ab lo mateix fonament que motivà la dedicatoria de la crònica del Rey Pere IV a Ripoll; de Joan I dos privilegis del any 1389, un certament del any 1390 y 1393, aquest dirigit a Raymundus de Casllario (Dezcatllar), Abbas (fol. 237^{v} - 240^{v}); de Martí I del any 1397 (fol. 241^{v}); de Alfons V del 1441, confirmació del dret d'imposicions de tributs en lo sentit d'un trassumpte lliurat en 1401, a base de privilegis encare més antichs (1390 y 1397), «auctoritate et decreto venerabilis Joannis de Casis Juris periti iudicis ordinarii Curiae Rivipulli» (fol. 242^{v}).

Una prova de que'l monastir, malgrat los cops funests que sofrí durant lo segle XV, (lo terratrèmol de la Candelera 1428 y 1429, lo saqueig per Rocaberti en 1463, la institució dels abats in commendam), conservaba sa antiga consideració també a principis de la època moderna, la dóna'l privilegi extés per Carles V en 1537. Lo «César» ab motiu de les corts tingudes a Monsò, es vejé obligat (1) a permanèixer alguns mesos en la petita ciutat aragonesa en la tardor de 1537, y manifestament l'abat del monastir allí present li féu parar atenció en la importancia de Ripoll: Cum... Monasterium, villa, homines et vasalli Abbatiatus Rivipulli a multis temporibus citra ut fideli [nar] ratione didiscimus (sic) fuerint serenissimis Regibus Aragonum et Comitibus Barchinonae praedecessoribus nostris indelebilis memoriae fidelissimi, ideoque privilegia, gratias, immunitates et exemptiones ab eisdem meruerint obtinere; cumque eandem devotionem, fidelitatem et observantiam erga Maiestatem nostram gerere et tenere prospiciamus et comptum habeamus praedictos Monasterium,... abbatem, villam et homines Rivipulli, per praedictum Abbatem qui in celebratione Curiarium generalium, quas de praesenti celebramus in Villa Montissoni adest, fuit nobis humilime (sic) supplicatum ut quaecumque privilegia... confirmare ac de novo condere dignaremur, praedictae supplicationi benigne duximus annuendum. Datum in Villa Montisoni die decima sexta mensis Novembris Anno 1537 (Bal. 107, fol. 247^{r}).

Lo que testifica la major part dels documents més avant aduhits,

(1) K. Haebler, Geschichte Spaniens unter den Habsburgen I (Allgem. Staatengeschichte I, 36, 1), 1907, p. 266 s.

ho expressa donchs clarament lo Privilegium de Carles: en lo curs dels segles, Ripoll s'havía acreditat com adjutori dels sobirans ab la seva conducta leyal. Es cosa sabuda que durant la Reconquesta, los interessos dinàstichs en quant a la essencia anaven involucrats ab los nacionals; Ripoll formant un estat dintre l'estat ab les seves proprietats y la seva jurisdicció, per l'estret contacte ab los interessos del país, representà un paper important no sols en la vida religiosa, si que també en la política, econòmica y intelectual, y per açò va ésser un factor nacional d'importancia.

Això ho ha de tenir present qui vulgui jutjar bé del contingent de Ripoll en lo trelladar textes en vulgar y en la literatura patria en general. No podèm fer aquí la corresponent investigació, per més tentadora y meritoria que's presenti; s'haurían de considerar no sols los escrits en llengua vulgar, si que també un nombre considerable de textes llatins que estàn en íntima relació ab la literatura nacional, fins també notes ocasionals com la inscripció dels noms dels Tres Reys Magos (comp. P. I., I., p. 266) y s'haurían de tractar juntament ab la escriptura nacional, lo poema del Cid, la Disticha Catonis, les «Poesías sobre la historia de San José, sobre la vida de Santa María Egipciaca» en lo còdice de Rangerius (p. 339), les llegendes, miracles, hagiogràfiques, etc., entre moltes altres.

Al tractar d'adquirir una idea general dels textes en vulgar com a tals, continguts en los manuscrits de Ripoll, se consigna primerament ab gust, que alguns dels escrits catalans més importants ja han estat publicats desde llarch temps per lo benemèrit arxiver Pròsper de Bofarull en lo volúm 13 de la Colección de documentos inéditos del Archivo General de la Corona de Aragón, sortit en 1857 (1): de la colectànea còd. 155, «Libre del Rey Dungria e de sa fila (Morel-Fatio en el Grundriss de Gröber II, 2, 123) (2); Mascarón (loc. citada, p. 88); Oración á Jesu-Christo, á Santa Catalina, á la Virgen; Consejos ó máximas morales y políticas; Toma y destrucción de Jerusalem» (loc. cit., 88; comp. Walther Suchier, Zeitschrift f. rom. Phil. XXV, 1901, 101); del còd. 113 lo fragment de la traducció catalana de Boethius De consolatione (3). Axí s'ha d'entendre la indicació en Grundriss de Gröber II, 2, 74, de que la *major part* dels textes catalans de Ripoll y Sant Cugat del Vallès, han estat estampats en l'esmen-

(1) Aqui no s'ha de jutjar la manera d'imprimir lo text, que's feu anteriorment als treballs iniciadors den Milà.

(2) Comp. Herm. Suchier en Oeuvres poétiques de Philippe de Remi, sire de Beaumanoir París, I (1884), p. XLII. Noves edicions: Llegendari Català, Barcelona 1902 (comp. també Schaedel en lo Jahresbericht de Vollmöller, VII, 1905, I, 209), després: Historles d'altre temps, Barcelona 1905; segons un manuscrit de la Biblioteca provincial de Palma, publicat per B. Muntaner ab lo títol: Invención del cuerpo de San Antonio. Palma 1873.

(3) Es la traducció de Fr. Pere Saplana, qui la dedicà a D. Jaume, Infant de Mallorca († 1375). Comp. Menéndez y Pelayo, Bibliografía Hispano-Latina Clásica 239 y especialment 242.

tat volúm. Més l'escorcoll dels Rivipullenses ha donat una cullita molt major de textes catalans, de manera que la part de Ripoll en aquest concepte se junta dignament a les coleccions respectives més riques — en la biblioteca nacional de París y de Madrid — y supera la major part de les altres fins ara conegudes en valor y diversitat (1). La revisió sumaria que segueix, sobre'l material corresponent, podrà justificar aquesta opinió (2).

En relació ab lo que s'ha observat més abans sobre'ls manuscrits jurídichs de Ripoll y sobre'l monastir com a centre de la administració de la justicia nacional, s'han de consignar primerament algunes decisions jurídiques y constitucions en llengua vulgar, y entre elles com a un dels troços més notables: «Com deu ésser fermada batayla» o ab lo títol llatí: «Processus batallie iudicate, és a dir «L'ordonament de Batayla» que's junta al cap. 24 «De batalla» dels Usatici Barchinonae (Numeració de Amorós-Marichalar), que trét del Ottobonianus, 3058, publicà ab bones aclaracions R Otto, Zeitschr. f. r. Ph. XIII (1889), 98 ss., sots lo títol «Die Verordnung für den gottesgerichtlichen Zweikampf zu Barcelona». Fòra d'aquest Vaticanus, procedent de Barcelona, lo publicador no podía aportar cap altre text per la edició, per més que sabía que Ducange havía tingut davant un manuscrit completament semblant; mes la colecció de Ripoll conté noresmenys que tres còpies del Ordonament: en lo còd. 32 s. XIV-XV (fol. 26 ss.), 39 s. XIV y 82 s. XV («In posse Raymundi Baluli locumtenentis prothonotarii domine regine»), que s'haurían de considerar com a material desconegut fins are, per una nova edició d'aquest text valiós, tan substancial com llingüísticament (3); havèm de senyalar també, complementant

(1) Les llistes publicades per J. Massó Torrents: Manuscritos catalanes de la Biblioteca de S. M. (çò és de la biblioteca del Palau de Madrid), Barcelona 1888, fan costat al catàlech imprescindible del Fons de la Biblioteca Nacional de París: Catalogue des manuscrits espagnols (sic, entre aquests també los catalans) et portugais par A. Morel-Fatio, París 1881-1892; Manuscrits catalans en la biblioteca de Tarragona, Zentralblatt für Bibliothekswesen VII (1890), 510-516; Manuscrits catalans de la Biblioteca Nacional de Madrit, Barcelona 1896; també exposats per lo mateix investigador en la Revista de Bibliografía catalana los catàlechs de manuscrits catalans del Ateneo de Barcelona, (I, 1901, 12 ss., 154 ss.), Vich (II, 229 ss.), Valencia, (III, 45 ss.); per Jaume Bofarull: Codex catalans de la Biblioteca Provincial de Tarragona (ibid. 168 ss.) y altres. Morel-Fatio va aplegar sinòpticament en Grundriss de Gröber II, 2, 73-75, les noticies publicades sobre manuscrits catalans en biblioteques d'enllà y d'ençà dels Pirineus, abans de la aparició d'aquests catàlechs. Comp. ademés Eberh. Vogel, Neukatalanische Studien; Paderborn 1886 (Neuphilologische Studien V), p. 18 ss y B. Schädel, loc. cit. II, 209 ss.: Handschriftenstudien, 1890-1903.

(2) Atenent al temps escàs y midat, los textes no pogueren ésser trets en lloch y passatge tant minuciosament que la identificació aparegués assegurada. Algunes indicacions han estat preses del Cat. Bof., altres les dech a la amabilitat dels Srs. Joseph Pijoan y Massó Torrents.

(3) Francesch Carreras y Candi, Espases maravelloses en lo regnat de Jaume lo Conqueridor. *Revue Hispanique* XV (1906), 652, cita un «Libellus de batalla facienda» que data del temps d'En Jaume y'l qui fou publicat per primera vegada per Jos. Salat en son *Tratado de las monedas*, Barcelona, 1818. No puch jutjar d'aquest text perquè no disposo del escrit de Salat; però sembla no haver estat en llengua vulgar, ja que manca en Salat Catálogo de las obras, que se han escrito en lengua Catalana (Apéndix a la Gramática de la Llengua Cathalana de Joseph Pau Ballot, Barcelona, 1827).

les indicacions exposades per Otto, que son manifestament idèntichs ab lo text de que acabàm de parlar, Torres Amat, Memorias 709, l'aportat «Ordinament de batalla posada en Barcelona, Ms. entre les constitutions y usatges de Catalunya. En la bibl. Vaticana» (segons Montfaucon) y el citat ibid., 711 «Reglament de desafíos. En catalán. Ms. que se halla en Ripoll, estante 3.°, cajón 1.°, n. 105». Segons les meves notes, la signatura del «Reglament» se reporta al ja citat Rivipullensis 39; Amat no és prou clar al senyalar lo contingut del texte registrat per ell sots dos epígrafs.

En cambi, la copia trelladada en lo Rivipullensis 102 del «Compendi de les constitutions generals de Cathalunya», compost per lo canonge de la Catedral de Barcelona, Dr. Narcís de Sent Dionis, un dels traductors dels Usatici Barchinonae (respecte d'ell Torres Amat, Memorias, 212; Brocà y Amell, loc. cit., 67 y 71), és coneguda ja desde molt temps (comp. Torres Amat, loc. cit.) (1). Se deuen haver perdut altres textes pertanyents aquí, com constitucions y decrets reyals en català, que estavan registrats en manuscrits de Ripoll: axí Bal. 107, fol. 251v s. conté la copia tardana, segurament treta d'un Rivipullensis, dels debats de les corts de Barcelona sots lo rey Pere, del any 1379; per lo demés, se troban també en copia antiga en lo còd. 38 (s. XV), memories sobre les negociacions de les corts del any 1413, igualment en català; pot-ser és més antiga encare la copia de les desicions en llengua vulgar, anotada al final del còd. 82: Super salariis solvendis officialibus pro executionibus (acaban: salaris als dits officials).

Com expressió escrita per la comunicació de la clerecía, especialment del confessor ab lo poble, los textes catalans antichs remontan certament a temps primitiu; un dels monuments més vells de la llengua vulgar en Espanya, les antigues gloses castellanes silenses dels cànons penitencials llatins, son un exemple típich per lo qual Ripoll tenía sens dubte paralels per manifestar. Les proves certament no s'han conservat (2), sols en manuscrits del segle XIV, oracions y fòrmules confessionals se reportan a la tradició: axí en lo còd. 191. s, XIV, (anotada poch després de 1337), la súplica: Senyer veus aci nostro senyor deus jesucrist queus ha volgut visitar; l'acte de confessió en el còd. 183, s. XIV: Senyor a deu e a vos uôch (sic) a comfeçion e a penitencia e comfes me a deu (3), com també notes y pregaries barrejades en català, castellà y llatí en el còd. 159, s. XIV.

En lo camp de la meditació y de la ascètica, pertany la colecció d'exemples impulsíus, anotada en lo còd. 143 s. XIV ab les paraules

(1) Brocà, loc. cit., 71, registra un exemplar manuscrit d'aquest Compendium del Arxiu de la Corona en Barcelona, però que segurament no és idèntich ab la copia de Ripoll.

(2) La inscripció esmentada T. I., 159, pertany a un altre domini, al de la escola.

(3) Sobre textes (provençals) semblants, comp. H. Suchier, Denkmäler prov. Literatur. Halle 1883, I, 98 y 517, com també Mélanges Chabaneau, Erlangen 1907, p. 425.

introductories: «Mes devem posar nostra amor en deu que en les amors daquest mon», la escena dels quals se desenrotlla en part a Roma, en part a Babylonia, y acaba ab les paraules: per ço cor no sabe la hora de la mort.

Al costat de la cura per la ànima, se trova també de tant en tant en aquestes notes en vulgar, la cura per lo cors. A les oracions suare citades del còd. 191, s. XIV segueix, immediatament un assortit de receptes, com una per empatxament de postema de les cames. Més atrevides, internantse en lo domini de la Magia y de la Alquimia, son les receptes que s'anotaren poch després de 1390 en lo còd. 88, en altre temps en possessió del abat Dalmaci de Cartellà (transcripció): «Si alcune persone uoll goyar alcune cosa liga quodam bonus ligall al braç require saluum me fac e ganyaras ço demanaras» o «A fer or pren lo roueyll d'un ou (rovell d'ou) e pren ·I· colom blanch» etc., ab la assegurança al final: Probatum est.

Aquestes anotacions son ja del temps del ple desenrotllo de la antiga literatura catalana, que per cert se caracteritza principalment per la accepció assídua y per la laboració de materia forastera (en particular llatina), però que també se desplega produhint moltes coses propries; prescindint dels escrits catalans ja presentats, la colecció de Ripoll també ofereix una bona imatge d'aytal moviment, per més que l'incendi del any 1835 destruhí una bella part d'aquesta sèrie; així un manuscrit de la traducció catalana dels Dialogi de Gregori, que descriu Cat. Bal. sots Nr. 85, Rivas Nr. 142, y més detalladament Cat. Bof. (I, 1, 11): «Traduccion lemosina de los cuatro libros de los dialogos de San Gregorio Magno con caracteres del siglo XV sobre pergamino y papel interpolado. Al fin hay un corto tratado tambien en lemosin de la misma letra sobre la fisonomia (1) o semblantes exteriores é interiores de los hombres». Entre'ls manuscrits conservats presenta lo còdice 164 s. XIV, la traducció de la Regla benedictina (Comença: Escolta o fill los manaments del maestre enclina la oreyla del teu cor); en lo còd. 144, s. XIV, hi han gloses catalanes de frases isolades de la mateixa Regla; lo còd. 113, s. XIV, ens dona la execució catalana de la Legenda aurea de Jacobus de Voragine (comp. sobre'l particular les observacions de Morel-Fatio, loc. cit., p. 42, sobre Fons esp. 127, hón se suposa que la redacció del text del Parisinus se féu en la diócesis de Girona); còd. 159, s. XIV, del fol. 83 enllà ab lo títol: Opus Nicholaij de lyra, explicacions dels psalms llatines y catalanes que s'han d'investigar encare per lo que toca al autor al qual se atribuheixen; en lo meteix còdice hi ha també un Tractat del Art de ben morir (2)

(1) Comp. Romania IX, 506 not. al Nr. 10 y Romania, XV, 330 s.

(2) Citat axí per Torres Amat, loc. cit., 715, sols lo títol y ab la indicació: «En el Archivo de Ripoll»; tal vegada és l'escrit del meteix nom de Francesch Echimenez, lo que are no puch comprobar, seguramente no de Capranica com se desprèn de la data.

(comença: per testimoni de la sancta scriptura), y després en lo còdice 224, s. XIV, lo molt més extens libre de amonestació de salud danima et de cors (1) (part principal del ms., fol. 13-163), al davant en tres fulles les .IX. paraules que foren revellades a Sent Albert archabisbe de la Ciutat de Colonia (2).

Dels exemplars de Ripoll d'escrits catalans coneguts, no coneguts o no utilitzats encare, consignàm primerament lo «Libre de la intenció» en lo còd. 159, s. XIV, donat per «Ms. anonimo» també per Torres Amat (loc. cit., 705). Es lo Libre de la primera e segona Intenció de Ramon Lull; en la Histoire Littèr. XXIX, 219, se cita en lo Monacensis 10589 com a manuscrit del text català (originari); Jerónimo Rosselló per la primera edició d'aquest text en les Obras de R. L., Palma 1901, utilitzà «diversos códices de los siglos XIV y XV» principalment lo «dominicano» s. XIV, de la biblioteca provincial de Palma (comp , loc. cit., p. LXI s.); lo que és lo Rivipullensis no'l trovo citat en lloch.

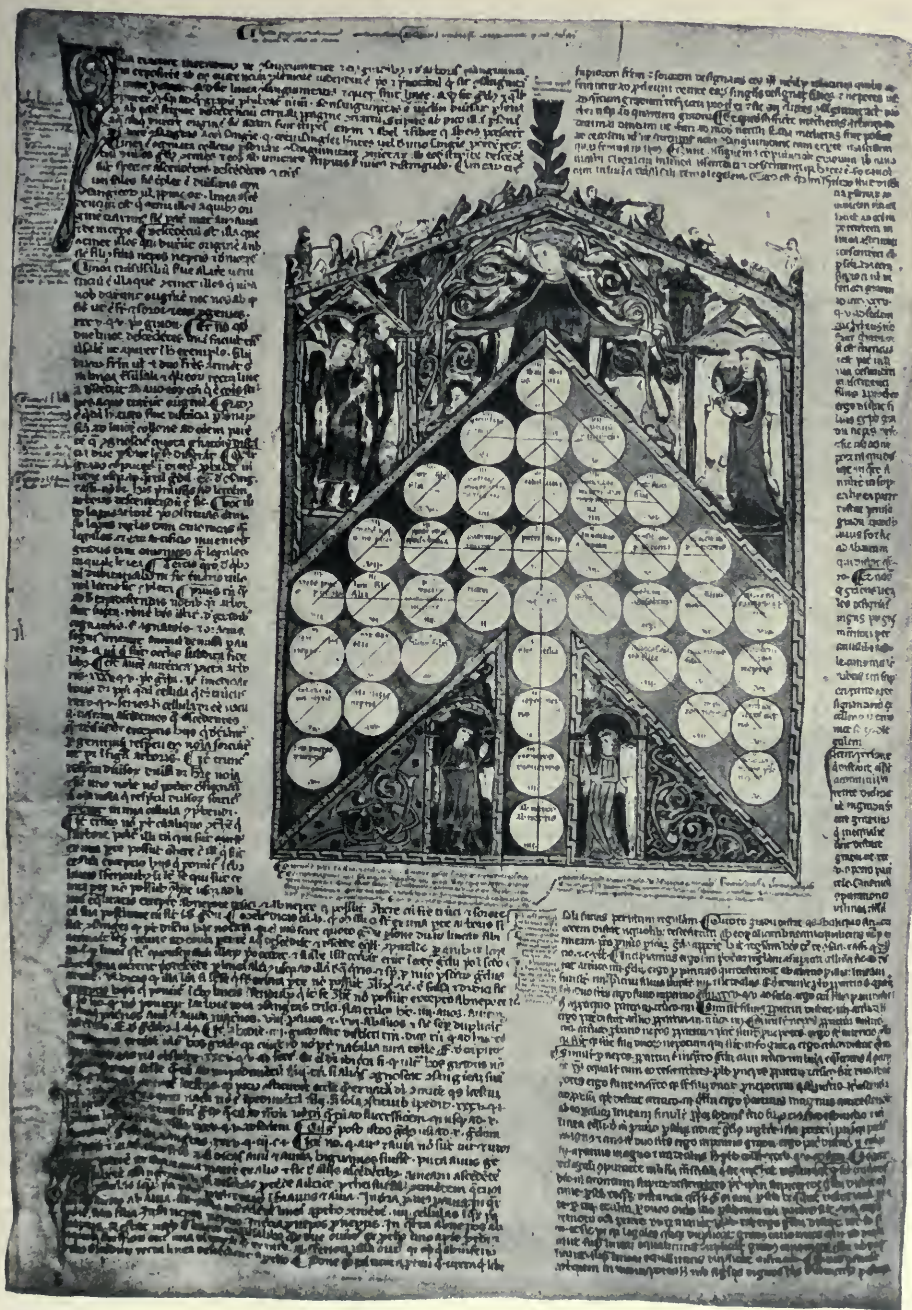
Lo meteix cal dir de la poesía escrita en la extensa colectànea 129, s. XV, al fol. 186r , ab l'epígraf: Per conexer (sic) deu en lo mon comensa lo dictat De Ramon; és lo dictat publicat per Jerónimo Roselló en les Obras rimnadas de Ramon Llull, Palma 1859, 370 s., y al qual segueix encare en nostre manuscrit una exposició dels començaments del dictat. Un dels troços més notables del meteix manuscrit, comença al fol. 19v sens epígraf ab les paraules — aquí reproduídes ab transcripció exacte — : temps cove a guardar que lus temps sia semblants ab lautre etc. Com regonegué Massó Torrents, és un fragment de la gramàtica de Jaufre de Foixà, publicada per primera vegada per Paul Meyer en los Traités catalans de grammaire et de poétique, Romania IX (1880), 51 ss., d'un manuscrit de Madrid; als fragments de la gramàtica de Foixà, se juntan ademés en lo Rivipullensis «regles de trobar», observacions sobre les diferencies entre les cançons, tençons, sirventesch, cobles, vers, dances, etc., després maneres de trobar junt ab una sèrie de cites de composicions d'alguns trovadors (com G. «de Cauestany»); tota vegada que aquesta gramàtica procedeix de la diòcesis de Girona (comp. Romania X, 321 ss.), tením també aquí senyalada una relació local.

Quant poch coneguts eran, fins als meteixos competents, los textes de Ripoll en llengua vulgar, ho prova'l fet de que Prósper de Bofarull, en lo ja esmentat volúm XIII de la Colección de documentos inéditos del Archivo General de la Corona de Aragón, p. 311 ss., publicà lo Tractat apellat doctrina compendiosa de viure justament e de regir qualsevol offici públich leyalment, tret d'un manuscrit de S. Cugat deficient y d'escàs valor, mentre que'l meteix text se trova

1) Torres Amat, loc. cit , 681.
(2) Albertus Magnus, comp. també Torres Amat, 684

516'

BOLETÍN DE LA REAL ACADEMIA DE BUENAS LETRAS DE BARCELONA
Tomo V



R. Beer.—Els manuscrits de Ripoll. *Primera part, lámina VIII*

complet y millor trelladat en lo Rivipullensis 85 s. XIV. Bofarull, com també Torres Amat, qui cita fins lo nostre Rivipullensis ab la antiga signatura (loc. cit., 715), donaren l'escrit per anònim. Morel-Fatio l'atribuhí a Francesch Eximenez, en les observacions al Nr. 20 y 22 del «Catalogue»; y de llavors ençà Massó Torrents ha comprovat encare en l'Archivo Municipal de Vich, la existencia d'un manuscrit del tractat didàctich manifestament molt llegit (1).

Que'ls monjos de Ripoll cooperaren en la elaboració catalana de la obra capdal de la seva escola, de les Gesta comitum, existent en diferents exemplars (2), és cosa que no's pot demostrar per arc, si bé és molt possible; lo meteix podrían admetre respecte del text vulgar de la crònica originaria de Ripoll, tractada en la p. 347: «Genealogia dels comtes de Barcelona e dels reys d'Arago» (3). En tot cas s'hauría de cridar aquí la atenció sobre una redacció de la Genealogía dels reys de Aragó e de Navarra e comtes de Barcelona existent en lo Rivipullensis ja citat p. 108 dels Usatici Barchinonae, còd. 82, s. XV, la qual en lo text se refereix expressament a Ripoll. Deprés de la relació del país d'Otger ab sos nóu barons: «En lo temps que los moros tenian lo principat de Catalunya... entra en aquesta terra un gran capita venint de França lo qual havia nom Otger Cathalo ab lo qual vingueren en sa compannia nou barons», després d'anomenar aquests barons y de recomptar que Carlesmany'ls repartí lo «principat a honor de les nou ordens dels angels», diu: «vench lo comte de Barcelona apellat Borrell, lo qual ediffica lo monastir de Ripoll e fonch sepellit en lo dit monastir». La Genealogia dels comtes etc., demunt citada, també conté un capítol sobre la entrada d'Otger (4), però com siga que'l text corresponent no està publicat encare, no podèm proferir cap judici sobre la relació d'aquesta crònica ab lo text del Rivipullensis 82; en cambi, segons deduheixo dels extrets de que disposo (5), la redacció continguda en aquest còdice està intimament entroncada ab lo capítol corresponent de la coneguda obra històrica de Pere Tomic, en la qual lo cap. XVI relata «com lo princep Otger Cathalo entra en la terra dels Gots ab IX Barons» (6), si bé li manca'l ràpit passatge a la fundació de Ripoll y al sepeli de Borrell en lo monastir. Com se veu que

(1) *Revista de Bibliografia catalana*, II, 230 s.

(2) Comp. p. 345; Massó Torrents en la Historiografía de Catalunya, *Revue Hispanique* XV (1906), 493 s., registra dos manuscrits del Arxiu Municipal y un de la biblioteca de la Universitat de Barcelona, com també un Matritensis (Biblioteca nacional), tots ab lo text català, s. XIV: lo traductor no és anomenat al lloch

(3) Massó Torrents, loc. cit , 578

(4) Massó Torrents, loc. cit., 579.

(5) Son en lo Cat. Bal. sots Nr. 27.

(6) En la edició: Historias e Conquestas dels reys de Arago e comtes de Barcelona, compilades per Mossen Pere Tomic, Barcelona 1886, p. 57 ss. Respecte d'una de les fonts den Tomic que aqui s'han de tenir en compte (Philomena) comp. Herm. Suchier, Literaturbl, f. germ. u. rom. Philol. XXI, 178.

la redacció en lo Rivipullensis 82 té un tint local y per l'exemple aportat se regoneix que la historiografía mitgeval de Ripoll, no sols la llatina sinó també la escrita en vulgar, necessita encare d'investigacions especials que per cert podrían pendre per base la excelent Historiografía den Massó.

En lo còd. 167 s. XIV s'hi trova anotada una reminiscencia contemporània, una especie de «diari» en lo sentit de la renaixensa, sots l'epígraf: «Hic demonstrantur loca quae sunt iuxta Jerusalem»; és una relació de viatge que comença ab les paraules: «En lan de nostre senyor que hom comtava MCCCXXIII en G. de Treps natural de Cervera ena en una nau den G. Grau de Terragona en alexandria per visita los sants romaratges», pinta la visita a Terra Santa y conté una descripció dels sants lochs. Aquesta relació és al meteix temps un guía de la Palestina fet llinguísticament proporcionat al poble y a propòsit d'axò recordis que tant los religiosos com los copistes de textes llatins meteixos, van abandonant de mica en mica la llengua de la Iglesia en la comunicació escrita (1). La disposició, continguda en lo Rivipullensis 80 s. XV, del abat de S. Joan, respecte de 12 llibres de sa pertenencia, és completament catalana (comp. Handschriftenschätze, Nr. 197, p. 253); tampoch s'ha de deixar de consignar que ja apareix en vulgar una valuació en lo Rivipullensis 68, s. XIV, que conté'l comentari de Bernardus Anglerius a la Regla benedictina, la qual recorda'ls comptes d'escriba d'Avinyó (2): ha en aquest libre dus milia XXI parrafes que val per cascun sen (cent) IX d. letres cent L r (sic) per cascuna letra un dinèr.

Finalment fem encare menció del extens text castellà antich, l'únich que existeix en tota la colecció de manuscrits de Ripoll (3), lo «Tratado de Etica» que's trova en lo còd. 161, s. XV; axí és titolat lo text al llom del volum, també en lo Cat. Bof. (sign. 3, 3, 15) y donat com anònim. La obra, cuidadosament escrita en 161 fulles del manuscrit, està dividida en 10 llibres y comença: Toda sciencia tiene subiecto o materia de que tracta. E por la division de los subiectos se tenta la division de las subiectas sciencias... Al fol 3v diu: E aqueste primero libro tracta de aqueste fin en general moral y figuralmente quasi declarando la felicidad politica, etc. Es la Etica de Aristóteles (4). Emperò com que aquesta obra s'espanyolitzà sovint en la Edat mitjana (com. Memorias de la Real Academia de la Historia, VI, 1812, 474 s. y Desdevises du Dézert, Don Carlos d'Aragon. París, 1889,

---

(1) Los sermons de Vicents Ferrer son tramesos en llatí y en català, però R. Lull ja compongué sos escrits en llengua vulgar, com és actualment d'opinió general.

(2) Comp. F. Ehrle, Historia bibliothecae rom. pontif. I. (1890), 155 ss.

(3) Es significatiu lo que porta Cat. Bal sots la signatura 190; «Liber idiomate inimico sed vetusto conscriptus».

(4) Comp. Marchesi, L'Etica Nicomachea nella tradizione latina medievale, Messina, 1904.

416 s.), s'hauría de precisar encare'l text tramès en lo Rivipullensis; aquest text és diferent del en altre temps en possessió del Marquès de Santillana, avuy en lo manuscrit custodiat en la biblioteca nacional de Madrid, Ii, 19, sobre'l que ha fet observacions més concretes Mario Schiff (Bibliothèque de l'École des Hautes Études, CLIII. La Bibliothèque du Marquis de Santillane, París, 1905, p. 31 ss.); encare s'allunya més de nostre text lo Compendium de Bruneto Latini. Abans podría pensarse en la traducció procedent del príncep Carles de Viana, més que més quan en l'inventari de la seva herencia, près a Barcelona en 1461, entre'ls llibres hi figuren «Les Ethiques per ell transladades», de conseguent un exemplar de la traducció feta per ell meteix, impresa en Zaragoza, 1509, per Georg Coci, en una edició que no puch tenir a ma (Gallardo, II, 223, Nr. 1590). Però evidentment tením que veure ab una espanyolització més anterior; l'Incipit demunt exposat concorda quasi mot per mot ab los passatges corresponents en dos llibres antiquíssims, lo text dels quals passa per la traducció espanyola més antiga de la Ética: Ethica de Aristoteles, compendiada por el bachiller de la Torre, Sevilla, Mein. Ungut y Stan. Polonus, 1493, com també Zaragoza, Hurus, s. a. (Haebler, Tipografía Ibérica, 1903, Nr. 31 y 32, l'Incipit detalladament en Gallardo; Nr. 4049).

La mirada retrospectiva als textes de la biblioteca de Ripoll, escrits en llengua vulgar, manifesta clarament, ab tot y lo poch que'ns hi havèm entretingut, l'aixamplament de la activitat literaria del monastir envers la direcció popular y nacional; apartantse de la tasca més reduhida d'escorcollar textes patrístichs, aquesta mirada retrospectiva és d'importancia si un se proposa per obgecte la exposició pragmàtica, aquí tentada per primer cop, de la historia intelectual d'un antich centre català de cultura, que remonta fins a la primeria de la Reconquesta.

Desde algunes dècades, principalment en los darrers temps, la jove Catalunya desplega un moviment colectiu, propri y fondament arrelat, en especial per lo que atany al culte assíduu de les lletres patries, moviment que una veu italiana, sovint repetida, ha anomenat directament «risurrezione di un popolo» y que nosaltres, desde'l mirador literari-històrich, podríem calificar d'ulterior Reconquesta, interrompuda desde llarchs segles. Recordis quantes belles flors isolades d'aquest moviment, com «Terra baixa», traspassant los Pirineus han esdevingut un patrimoni literari comú, y la ullada a la historia de la vida literaria del seu centre intelectual més notable, que remonta fins als primers passos polítichs de Catalunya, podrà convèncer de que aquí s'han descarnat les poderoses arrels fecondes que s'enfonzan en los bells començaments de la Edat mitjana y que encare avuy continúen obrant sempre ab més força.

Làmines

(S'han reproduit solament les senyalades ab los nombres 1, 2, 4 y 9, reproduccions respectivament marcades ab los nombres V, VI, VII y VIII) (*)

1. Còd. 151, 130 × 212 mm. Fol. 154r: «In natiuitate Sanctae Mariae», s. XI, comp. p. 306.
2. Còd. Parisinus. Bibl. Nat. F. lat. 5132, olim Rivipullensis, 225 × 300 mm. Fol. 109r: Poesía a Ramon Berenguer IV, ab notes musicals, s. XII (poch després de 1169). Comparis p. 317.
3. Còd. 99, 178 × 280 mm. Copia parcial del «Codex Sancti Jacobi» (Compostelanus), s. XII (1173). Fol. 35v, 36r. Comparis p. 332.
4. Còd. 214, 117 × 148 mm. Fol. 6v, 7r: Johannes abbas, «Theoria», s. XII, comp. p. 336.
5. Còd. Parisinus. Bibl. Nat. F. lat. 5132, olim Rivipullensis, 225 × 300 mm. Fol. 107r: Constitució referent a la consuetudo in vestimentis del monastir, dispensada per l'abat Gauzfredus. Comp. p. 352.

6—8. Còd. 26, 270 × 387 mm., s. XIII.
   (6. 7), Alanus ab Insulis, De sex alis Cherubim. Fol. 138v, 139r. Comp. p. 354.
   (8). Copies d'antichs documents de la casa de Ripoll. Foli 113v. Comp. p. 354.

9. Còd. 7, 273 × 425 mm. Fol. 206v: De consanguinitate, s. XIV, Comp. p. 494 y p. 499.
10. Còd. 19, 293 × 402 mm. Fol. 1r: Liber Sextus, s. XIV. Comparis p. 494 y 499.
11. Còd. 131, 155 × 225 mm. Fol. 53v: Lectura Prisciani minoris, s. XIV (1307). Comp. p. 500.
12. Còd. 147, 145 × 210 mm. Fol. 94v: Eberhardus Bethunensis, Graecismus, s. XIV (1334). Comp. p. 501.

(*) Per equivocació's diu en les làmines reproduhides que pertenexen a la primera part, corresponents en realitat a la segona totes quatre.

EL COMERCIO EN TIERRA DE INFIELES DURANTE LA EDAD MEDIA

(Conclusión)

La prohibición absoluta de tocar en puerto no habilitado ó en playa desierta, aun en caso de fuerza mayor (tempestad, necesidad de tomar agua ó de burlar un corsario) tenía por causa nada más que la evitación del fraude por temerse que al comunicar con los habitantes á pretexto de un accidente sufriesen daños los derechos fiscales.

De este temor era consecuencia otra práctica contra la cual fueron inútiles todas las reclamaciones; por la disposición de los puertos, casi todos abiertos y todos faltos de muelles y obras de resguardo, las naves sacábanse á tierra en donde las condiciones de la playa lo permitían; en donde no, las dejaban á flote; mas en uno y otro caso las aduanas se hacían cargo de las velas, timones, jarcias y de todo lo necesario para emprender un nuevo viaje, con el propósito de impedirles una marcha repentina, cuando los derechos del fisco no hubiesen sido aún satisfechos. Contra esto reclamaron siempre todas las potencias cristianas, pues ocasionaba retardos y era un vejamen muy difícil de soportar; pero todas las reclamaciones fueron infructuosas: aun el vejamen era tolerable cuando las playas permitían varar las naves; allí no corrían peligro; mas en donde la costa brava no consentía tal uso y los barcos flotaban, corrían grave riesgo de estrellarse al surgir un temporal; por esto en los puertos á propósito pedían los europeos que se les autorizase á poner en tierra sus naves; en donde les era permitido, que no se les quitasen los medios de hacerse á la mar dando el cónsul seguridades de no partir hasta después de saldadas las cuentas de la aduana; al finalizar la Edad Media la práctica subsistía, porque seguramente la moral mercantil no hacía posible su derogación.

Siendo el principio regulador de las relaciones entre moros y cristianos el de estar en guerra unos y otros, mientras no se pactase una tregua (de aquí que se fije siempre el plazo que debía durar y se llamen treguas) era necesario que las naves tuviesen nacionalidad conocida y que fuese la nación amiga; el probar la nacionalidad era cuestión difícil; lo más corriente era que dos mercaderes conocidos de los residentes, jurasen que los recién llegados eran de su país, y con este juramento eran admitidos y les era dada licencia para traficar en todo el país, en realidad sólo en donde además de lícito les era posible sin peligro, pues difícilmente podían alejarse de la costa sin expreso consentimiento del príncipe y sin guarda pagada por ellos mismos; el caso de mercaderes de otra nación que la del patrón del barco se resolvía comúnmente según el capricho de las autoridades locales; daban la nacionalidad al patrón ó al mercader según las circunstancias, que

casi siempre eran las conveniencias del que debía juzgar el caso y era un modo de robar á unos ó á otros alegando algún motivo.

Eran las alhóndigas almacenes de los géneros, al propio tiempo que alojamiento de los mercaderes; del barco se transportaban á ellas las mercancías y era práctica universal considerar éstas como zonas neutrales; en el pago de derechos seguíanse diversos procedimientos hasta en los puertos de un mismo señorío; en unos se abrían los fardos y se inventariaba su contenido; en otros se ponían en almacén y según se vendía se pagaba el impuesto proporcionalmente al valor de la venta parcial; en otros se apuntaban las diversas partidas y al terminar la venta se deducía el diezmo correspondiente al impuesto; cuando un mercado no convenía era lícito reembarcar los géneros importados sin pagar derechos por la entrada; los metales preciosos considerábanse como materia de comercio sujeta á gravámenes de aduana, pero no había regla uniforme; en unas tierras se imponía á su importación un cinco por ciento la mitad que á las otras cosas, y otro tanto á su exportación; en otras la moneda era franca y sólo se imponía gravamen al oro ó plata no-acuñados; en otros todo era libre y en algunas se consideraba dinero contante el precio del flete y se le cargaba con un tanto por ciento, que solía ser el cinco ó el diez por ciento de su importe.

Todo se vendía por mano de corredor (trujimán ó intérprete) y de lo que esta clase de personas eran da idea el concepto moderno del vocablo truchimán, pues al fin la historia de las palabras no es sino la historia de lo que las mismas representan; pero de las vejaciones ó socaliñas de los tales truchimanes no quedan vestigios; los atropellos más grandes los cometían los potentados, los aduaneros, las autoridades mismas, fijando unas veces el precio á que los mercaderes debían vender lo suyo ó comprar lo ajeno; obligándoles á tomar en cambio de los géneros que traían determinada cantidad de otros productos del país ó pagándoles el precio así estipulado todo él en moneda de cobre.

El cambio de productos era muy corriente, pues de ese modo realizaban los comerciantes el principio de su profesión, comprar barato y vender caro; pero ese cambio érales á veces perjudicial: un musulmán trocaba un género por otro y llevaba el adquirido al mercader cristiano á tierras lejanas; si era desgraciado en la venta y no podía enajenar su mercancía, tornaba al puerto y exigía que la operación se deshiciese no recibiendo lo que dió sino su equivalente en dinero según él lo estimaba, y si el cristiano resistía lo citaba ante el tribunal del propio sultán, obligándole así á un viaje á veces penosísimo y largo, siempre costoso y seguramente á un litigio en el que había de ser condenado.

No hay tratado entre musulmanes y cristianos en el cual no se clame contra estos abusos; pero estaban tan arraigados en las costumbres que nunca se abolieron (en la Edad Media), y lo que es más nota-

ble, los mercaderes soportaron tantos vejámenes con protesta, pero sin abandonar su profesión, que debía ser sumamente reproductiva, cuando los mismos reyes haciendo competencia á sus vasallos contrataban solemnemente con los soldanes la compra de cantidades determinadas de géneros también determinados, por la máxima de que «mercaderia es lo que tiene los regnos e ciudades riquas e habundantes en oro e plata».

Además los mercaderes debían conocer medios y maneras de burlar á sus burladores ó de atenuar los efectos de los ataques á sus bolsas, bien por el soborno, práctica usadísima y muy común entre moros, bien recargando los precios extraordinariamente, bien en otra forma más habilidosa; no eran los que vivían en país de infieles gente de grandes escrúpulos ni en punto á religión ni en punto á moral profesional, y sabían sortear esos escollos y otros mucho más graves, en los cuales corría peligro su bolsa y su vida ó por lo menos su bolsa y su libertad.

Nacía uno de esos riesgos de la solidaridad que las autoridades indígenas establecían entre todos los mercaderes de una misma nación, cuando uno de ellos delinquía mercantilmente y era víctima de su delito un mercader del país; de satisfacer á éste se declaraban responsables á todos los compatriotas del fallido, del escapado ó del estafador, y los bienes de todos respondían del pago de lo estafado; considerábase caso de represalias, pero inmediato, sin negociaciones ni siquiera digno de ser comunicado al príncipe natural del delincuente y eran los otros mercaderes quienes primero pagaban y luego recurrían en alzada.

Aun esto era peligroso, pero no tanto como si los daños los causaba un corsario que tomaba personas y cosas; en este caso, los riesgos se extendían también á las personas de los mercaderes mismos y su libertad aseguraba la de los cautivos y su haber el haber robado á los indígenas: en teoría era principio de derecho internacional que fuesen recibidos y tratados los comerciantes como á tales y los corsarios como corsarios, de modo que ni á los primeros se hiciesen pagar culpas de los primeros, ni á éstos de aquéllos; en la práctica, el principio era letra muerta, y siempre que un pirata robaba bienes ó cautivaba personas en algún lugar, volvíanse los perjudicados contra los compatriotas del malhechor para obtener enmienda de los daños recibidos. El hecho era reconocido por todos como injusto, mas por todos era practicado, porque sobre obtener con él inmediata satisfacción á los agravios era el único medio de obligar á los principados y repúblicas de Europa á poner freno á la codicia de los ladrones de los mares.

En los alborotos populares y revoluciones, tan á propósito para desmanes de todo género, y tan frecuentes en el mundo musulmán, las alhóndigas y barrios de mercaderes cristianos corrían serio peligro, tan serio como las aljamas de judíos, que el odio á la religión ajena

no alcanzaba más que á las personas, y parece que llevaba aparejado el amor á las cosas de los infieles; y las alhóndigas y las casas de mercaderes fueron más de una vez saqueadas sin causa ni motivo. Pero el contratiempo más formidable era el caso de guerra entre su país de origen y el país de su residencia; esto sí que era gravísima amenaza contra su bienestar y su riqueza, por ser ellos los primeros en sufrir las consecuencias de la guerra de entonces, que no se consideraba como se considera hoy lucha entre dos organismos de los Estados beligerantes, fuera de los cuales todos son neutrales y gente de paz, sino lucha entre dos naciones, en la cual todos eran beligerantes y todo era lícito y legítimo.

Al estallar la guerra, los bienes eran confiscados y las personas cautivadas; en los tratados se procuraba siempre salvar esta eventualidad, dando á los mercaderes un plazo, que á veces es de seis meses, para salvarse en otro país; pero tampoco esto fué observado, porque la lucha y sus odios apagaban todo respeto á la palabra empeñada y la idea del honor faltó siempre entre los berberiscos y no fué muy conocida de los de esta parte del Mediterráneo, mucho menos cuando se trató de los de la orilla de enfrente; por esto lo más en uso fué que de su patria les avisaran secretamente y que ellos, así avisados, fuesen evacuando el país y poniéndose en salvo; mas esto no era siempre posible, ni aunque lo fuera era de hacer sin suscitar suspicacias y recelos.

Un punto nunca resuelto fué el referente á los bienes del mercader que moría en un país musulmán dejando bienes; respecto de su cuerpo, la resolución era sencillísima: se le daba sepultura en el cementerio de su alhóndiga, ó en otro lugar adecuado; pero el de los bienes no era tan fácil de resolver, porque la codicia de las autoridades tomaba parte en la causa, llamándose á la parte. En los convenios figura una cláusula que dispone de estos bienes en todos los casos, que haya cónsul de la nación del muerto, que haya otros mercaderes de la misma nación, que viviera solo; pero esa cláusula pocas veces se cumplía: siempre surgía una artimaña por la cual la herencia del fallecido se quedaba entre las manos de las autoridades locales, so pretexto de custodia, hasta la llegada de los herederos legítimos.

Y á pesar de tantos y tantos peligros, vejámenes y dificultades, el comercio floreció y vivió pujante en los siglos XIV y XV, enriqueciendo á cuantos á él se dedicaban. No lo mataron los descubrimientos de los portugueses; lo mató el corso, llevado con una furia salvaje por los turcos: el corso, la piratería, que fué un mal endémico, pero relativamente leve antes de Barbarroja, aniquiló el comercio y dejó desiertos los mares, y cuantos países vivían de él quedaron muertos y aniquilados al faltarles el único medio de vida.

ANDRÉS GIMÉNEZ SOLER

LA VILA NOVA DE BARCELONA Y LA FAMILIA D'EN RAMÓN LULL
EN LA XIII CENTURIA

La Mitra y'l Capítol de la Seu de Barcelona possehien una part de la platja de la ciutat, en los voltants de la iglesia de Santa María del Mar, envers lo Born y'l modern Parch (1). En 20 de febrer de 1210, que aquesta és la verdadera reducció al istil modern de la data *X calendas marcii anno Dominice Incarnacionis MCCIX* que porta'l document reyal, Pere'l Catòlich, desitjant que totes les iglesies de Barcelona tinguessen posició decorosa o sosteniment assegurat, regonegué que era de jurisdicció del Bisbe y Canònica la platja o arenal existent desde'l fondouk situat junt a la iglesia antiga de Santa María del Mar fins al rech comtal envers la mar y desde la Dressana vella també cap a la vora de la mar; declarant lo rey que ho teníen en franch y lliure alou y que ell respectaría y confirmaría qualsevulla concessió o donació que d'aquell arenal fessin la Mitra y Capítol a altres persones (2). Tal com está redactat lo document ens fa l'efecte de que era confirmació d'una possessió ja existent y anterior a dit sobirà.

Quinze díes després de la concessió reyal, o sia en les nones de març del meteix any 1209, que devèm reduhir a 7 març de 1210 del istil modern, lo Bisbe de Barcelona atorgava ja una concesió a favor de Guillèm Durfort d'una part del esmentat arenal, y en la escriptura ja's diu que aquell pla o arenal lo tenía la Canònica aplicat a les pavordíes dels meses de febrer y agost. La part cedida a cens de tres morabatins d'or anava desde'l fondouk reyal, prop del carrer dit avuy de la Espasería fins al darrer cantó de la casa d'en Ramón Malla cap a orient y desde la Dressana vella fins a la vora de la mar, concedintla per que hi edifiqués cases (3).

---

(1) La primitiva iglesia de Santa María ja era de la Canònica de Santa Creu en lo segle XI, donchs en 1018 lo Comte de Barcelona jurà que no pendría a dit Capitol la parroquia de Santa María, *que est juxta mare.*

(2) Publicat aquest document per S. Sanpere y Miquel en *Topografía antigua de Barcelona, Rodalía de Corbera* (Barcelona, 1890); però sens reduhir la data al istil modern.

(3) Sobre la situació de la Dressana vella y de la primitiva iglesia de Santa María vegis la citada obra d'En Sanpere. La proprietat de la familia Malla en l'arenal se perllongà fins al segle XIV. Per escriptura de 19 setembre 1365, G. Julià y R. Samer, rectors respectivament dels altars de Santa María y Sant Pere de la iglesia de Sant Miquel de Barcelona, y'ls beneficis instituits per lo difunt Pere Gruny concediren en enfiteusis a Francesch Marquet, ciutadà barceloní: «totas ipsas domos cum tribus portalibus in carraria publica aperientibus et cum tabulis et anvanis et cum orto sive retrocortali eiusdem domibus contiguo et cum arboribus diversorum generum... quas P. de Turri filius B. de Turri carnicerii quondam civis Barchinone habet et possidet in burgo civitatis Barchinone satis prope molendina Andree de Medalia...» En 1378, la Ciutat comprà'l moli d'Andreu de Malla (Vegis l'interessant article d'En Carreras Candi *Les aygues y banys de Barcelona*, publicat en aquest *Boletín*,

En Guillèm Durfort era l'home de confiança del rey En Pere, son conseller y administrador desde'l començament del regnat, segons pot veures en lo nostre *Itinerario del Rey Pedro 1 de Cataluña, II en Aragón*, publicat en aquest meteix *Boletín*. En 1202 ja consta que a Saragossa passà comptes d'administració ab lo monarca, cosa que repetí a Barcelona en 1207. En 1209 se titulava batlle del rey. No morí fins al any 1217 poch més o menys; estava casat ab Guillelma y foren pares de Pere, Romeu, Guillèm y Guillelma. Aquesta darrera fóu la muller d'En Berenguer de Cervera. Pere y Romeu Durfort van heretar del seu pare certs drets de proprietat en lo escorxador de Barcelona y en 1219 los veneren a Pere Gruny. Fóu per reyal carta de 1192 que Alfons I concedí a Guillèm Durfort dues de les cinch parts que corresponíen al rey en lo dit escorxador-carnicería. Es molt possible, en virtut de tot lo dit, que la confirmació per lo rey de la possessió del arenal a la Mitra y Capítol fos dictada expressament tenint ja en compte la concessió d'un troç que anaven a ferne al conseller predilecte del sobirà; y potser a instancia del meteix Durfort, per que romangués més clar y ferm lo dret del Bisbe y Canònica d'establir a cens l'arenal citat.

La porció establerta a En Dufort constituhí segles després la tan anomenada y discutida Rodalía de Corbera, de trista recordació per la nostra Ciutat.

En altra part de la platja o arenal de Llevant sembla que hi tingué proprietat un personatge anomenat Berenguer Ramón, qui desde l'any 1131 o abans, era veguer de Barcelona. També abans de 1138 dit personatge había establert un obrador a En Pere Gruny o Grony, situat prop del Castell vell de Barcelona, o sía en la actual Tapinería y Plassa del Angel. En lo citat any 1138, Berenguer Ramón, titulanse *barchinonensis vicarius* cedí al orde del Temple son senyoriu sobre'l referit obrador (1).

En un document d'abril 1221, que havèm donat a conèxer en nostre llibre *Les cases de Templers y Hospitalers en Catalunya* (Barcelona, 1910), un altre Pere Gruny, net del primer, regonegué que possehía per lo Comanador de la Casa del Temple de Palau del Vallès «illum operatorium quod habeo in platea Barchinone, quod operatorium adquisivi P. Grunni quondam avus meis a Berengario Raimundi de Barchinona», afrontant per tramuntana ab l'alou de la Canònica, per llevant ab lo Castell vell, per mitjorn ab lo camí públich qui pas-

---

volúm II, plana 115, any 1903). Sobre'l *Rech-Condal* de Barcelona ha publicat D. Eduart Moner una noticia històrica feta ab los documents del Arxiu del Reyal Patrimoni, en lo *Diario de Barcelona*, maig de 1903, plana 5937.

(1) Lo meteix Berenguer Ramón, *vicarii*, fóu testimoni del acta de 1132 en que Jordà y sos fills prometeren al abat de Sant Cugat del Vallès no causar cap dany en les terres del convent y de la concessió de 1139, atorgada per lo Comte de Barcelona al esmentat monastir, d'aigua per regar certes terres junt a la ciutat, prop dels molins del Solar.

sava per sota dit castell. En Pere Gruny del any 1221, que és qui va comprar l'escorxador a G. Durfort, morí dexant dos fills, Jaume y Agneta (1), les qui establiren a cens als cónyuges Gauter de Perelada y Ermeniardis dita porció de platja, en 10 janer 1243, istil modern. Aquesta escriptura no és interessant solament per estudiar la distribució del antich barri de Ribera y la Rodalía de Corbera, sinó encare perquè es hón per primera volta figura'l pare del insigne autor del *Libre de contemplació* y del *Blanquerna* com possehint també una porció de platja o arenal. Es de la tenor següent:

«Sit notum cunctis quod ego Agnes filia quondam Petri Grunni et ego Jacobo Grunni frater eius damus et stabilimus tibi Gauterio de Peralada et uxori tue Ermeniardi et vestris et progenie ac posteritati vestre ad meliorandum et ad domos et blancheriam et bassiam et *quequid* volueritis faciendum, quoddam arenale quod ex parte orientale est in capite illius tenedonis quam tenemus per Canonicum et per prepositos mensum augusti et februarii, ante pontem de rego, ad litus maris. Quod arenale terminatur est ab oriente in arenno alodio canonice, a meridie in litore maris, ab occidente in tenedone Raimundi Lulli et Bernardi fidelis, parietibus comunibus, a circii in carraria publica que itur ad dictum pontem. Est siquidem certum quod per medium istius tenedonis nostre transit et debet transire carraria publica que ibi maneat in perpetuum *sicuti* ibi est assignata. Iamdictum itaque arenale cum introitibus et exitibus suis pertinenciis vos et vestri et progenies atque posteritas vestra teneatis, habeatis in perpetuum pacifice et quiete. Sub tali vero condicione quod per censum inde exeunte tribuatis nobis et nostris a primo festo Natalis Domini ad unum annum et deinde annuatim in eodem feste unum morabatinum bonum in auro curribilem sine engan anfussinum *recte*. Ibi vero non proclametis vel faciatis vos et vestri alium dominum nisi tantum nos et successores nostros et barchinonensem canonicam et suos prepositos mensium augusti et februarii. Liceatque vobis et vestris post dies XXX. ex quo in nobis et successoribus nostris et in canonica et suis dictis prepositis fatigari *fueritis,* presentem adquisicionem et melioramentum quod ibi feceritis vendere vel inpignorare sive alie-

---

(1) Jaume Gruny fóu després oficial del rey y en 1258 dictà per orde del monarca unes ordinacions reglamentant la Ribera en la ciutat. En 1262, Jaume I lo nomenà son procurador per lo plet que sostenia ab Ramón de Cardona; y en 1267, lo meteix monarca li demanà un prèstech de tres mil sous, firmantli'l debitori en abril del dit any.

En Pere Gruny, pare d'En Jaume, havía estat també amich del rey y per consell d'ell y del bisbe de Barcelona va aquest confermar al monastir de Sant Cugat la exempció de satisfer los drets dels litigis ó justicies. Un germà ó nebot d'En Pere, anomenat Guillèm Gruny possehía, en 1258, un forn en esta ciutat. En la llicencia reyal (any 1258) se diu: «Damus licenciam et integram potestatem vobis G. Gruny, civi Barch... construhendi et hedificandi quendam furnum in domibus vestris que sunt in carraria que itur versus mare, sicut confrontatur ex una parte in domibus Jacobo Gerardi et ex alia in carraria publica et ex alia in alio honore tuo». Aquesta familia Gruny donà segurament nom al carrer de Gruny, situat ben prop de la iglesia de Santa María del Mar, entre'ls de Mirallers y Argentería.

nare vestro consilio, salvo *tamen* censu et senioratico nostro et nostrorum et censu et senioratico dicte canonice et dictorum prepositorum. Quem censum canonice nos teneamur solvere sine dampno vestro et *missione*. Pro hac autem donacione et stabilicione recepimus a vobis viginti solidos monete barchinonense valente marchi argenti LXXXVIII. solidos, quos nos concedimus habuisse, renunciantes excepcioni peccunie non numerate. Promittimus etiam vobis quod faciam vos et vestros tenere et habere in pace presentem adquisicionem cum omnibus melioramentis que ibi feceritis. Actum est hoc II. idus januarii anno Domini MCC°.XL. secundo. Signum Jacobi Grunni. Signum Agnetis predicte nos qui predicta concedimus et firmamus. Testes huius rei sunt B. Correger et B. de Vilaro Iohani. Signum scripta libens ista Petrus confirmo sacrista et prepositus mensis augusti. Signum Petri de Bages notario Barchinone publici. Signum Barchin. archidiaconus procurator mensis februarii firmo.»

Tením, donchs, dos fets: Primer, que l'arenal adquirit a la primería del segle XII[è] per En Pere Gruny lo vell, estava no solament subjecte a senyoríu y domini enfitèutich del orde del Temple, com a successor del veguer Berenguer Ramón, sinó també de les pavordíes de febrer y agost de la Seu, y, per consegüent, que aquest darrer domini y senyoríu ja existíen, segons havèm indicat, molt abans del decret expedit per lo rey En Pere; en 1210; y segón, que En Ramón Lull, seguramént lo pare del insigne escriptor, possehía també una porció de platja o arenal, que fóu segles després anomenada *lo pla den Lull,* situat hón avuy existeix lo Parch y anteriorment la Ciutadella.

Aquesta escriptura demostra una volta més l'empenta que en aquells temps portava la ciutat a aixamplarse, ab lo progrés de les industries y l'augment de les construccions de tota mena.

Abans de dos anys, desde l'establiment atorgat per los germans Gruny a favor d'En Gauter de Perelada, en 12 desembre de 1244, istil modern, aquest darrer vené la porció del arenal, segons se veu per la següent escriptura:

«Sit omnibus notum quod ego Gauterius de Peralada et uxor mea Ermeniardis vendimus per nos et nostros tibi Ferrario de Villamaiori et tuis et cui velis totum illud arenale cum toto opere a nobis ibi facto quod nos tenemus per Agnetem filiam quondam Petri Grunni et per Iacobum Grunni fratrem eius in ipsa tenedone quam ipsi habent et tenent per barchin. canonicam et prepositos suos mensium scilicet febroarii et augusti in burgo Barchinone ad litus maris. Quod arenale est versus orientem in capite tenedonis dicte Agnetis et Iacobi Grunni ante pontem de rego. Sicut terminatur ab oriente in arenno alodio canonice, a meridie in litore maris, ab occidente in tenedone Raimundi Luli et Bernardi fidelis alodio canonice, de quam parte parietes sunt comunes, a circi in carraria publica que itur ad dictum pontem. Est siquidem certum quod per medium huius arenalis transit e

debet transire carraria publica. Iamdictum itaque arenale cum toto opere a nobis in eo facto... vendimus tibi... sine ullo nostro nostrorumque retentu... salvo tamen censu et senioratico et fatiga XXXª. dierum dicte Agneti et Iacobo Grunno fratri suo et dicte canonice et eius prepositis supradictis. Per hac autem vendicione accepimus a te quadringentos solidos monete barchinonense valente marchi argenti LXXXVIII. solidos... In super ego dicta Ermeniardis laudans et aprobans predictam vendicionem... promitto quod non veniam contra racione esponsalicii a dicto marito meo michi facti... Actum est hoc pridie idus decembris anno Domini MCCº.XL. quarto. Signum Agnetis. Signum Iacobi Grunni fratris eius nos qui predicta confirmamus. Signum Gauterii de Peralada. Signum Ermeniardis uxoris eius nos qui predicta concedimus. Testes huius rei sunt B. Corrigiarius, A. de Ponte, B. Amati et Quintinus. Ego A. de Gurbo barchin. archidiaconus et prepositus mensis februarii qui hec firmo. Signum Ferrarius de Lauro barchin. sacriste qui hoc firmo per primicherio. Signum P. de Bages notarii publici barchinone.»

De manera que la part de l'arenal establerta per los germans Gruny o Grony a Gauter de Peralada y posteriorment per aqúest a En Ferrer de Vilamajor estava situada mes enllà cap a Llevant, de la porció que posschía En Ramón Lull, probablement envers lo punt hón actualment hi ha'ls nous *cuartels* o albèrchs militars, prop del rech o Bogatell y devant del pont.

Lo cert és que la porció d'arenal d'En Ramón Lull, junta a un altre que tenía En Bernat Fidel, procedía també de la major porció dels Gruny. No sabèm si fóu'l pare, En Pere Gruny, o sos fills Jaume y Agneta qui establí la dita porció a En Lull, sempre abans de 1243. En 3 març 1246, istil modern, un germà d'En Ramón Lull, anomenat Pere Amat, obrant en representació del primer, que devía trobarse absent de Barcelona, feu un conveni ab En Ferrer de Vilamajor, proprietari vehí en la porció del arenal, per resoldre certes questions sobre una paret mitjera. Dit conveni està en los següents termes:

«Sit omnibus notum quod ego Petrus Amat profiteor et recognosco tibi Ferrario de Villamaiori quod composuisti mecum nomine fratris mei Raimundi Lul in presencia proborum hominum super ipso pariete constructo inter domos tuas quas tenes per dominam Agnetem filiam quondam Petri Grunni in alodio Canonice ad litus maris et domos quas Raimundus Lul tenet ibi per dictam dominam Agnetem in alodio Canonice in quo pariete ego prohibebam te carricare. Que composicio fuit facta in hunc modum quod dictus paries sit semper comunis et de comuni missione inter domos tuas et domos dicti Raimundi Lul. Vnde promito tibi quod faciam tibi fieri cartam a dicto Raimundo Lul in qua concedet te habere medietatem in dicto pariete, obligando inde tibi et tuis me et omnia bona mea mobilia et inmobilia. Concedens me a te habuisse per hanc composicionem octuaginta solidos barchinonses

valente marcha argenti LXXXVIII solidos, quos me fateor habuisse renunciando excepcioni peccunie non numerate. Dono eciam tibi fideiussores Quintinum et Arnaldum Lul qui mecum et sine me predicta omnia tibi et tuis compleant et attendant. Quam fideiussionem nos Quintinus et Arnaldus Lul facimus et concedimus utrique nostrum pro toto tibi dicto Ferrario de Villamaiori et tuis super omnibus bonis nostris mobilibus et inmobilibus renunciantes quantum ad hec *epistole* divi Adriani et omni iuri pro nobis *faciendi*. Actum est hoc V.° nonas marcii anno Domini MCC. XL. quinto. Signum Petri Amat qui hec laudo et firmo. Signum Arnaldi Lul qui hec firmo in manu Jacobi de Portu notarii licet manu propria subscrivere consueverim. Testes huius rei sunt Jacobus de Cisterone et P. despielles acolitus. Signum Jacobi de Portu publici barchin. Notarii qui hec scribi fecit et clausit cum litteris emendatis in linea VIII. sic quod dictus Quintinus non firmavit hanc cartam, die et anno prefixis.»

Resulta d'aquesta escriptura que En Ramón Lull ja tenía casa o cases construhídes en l'arenal, en 1246; que aquest Ramón devía trobarse fora de ciutat, donchs era son germà Pere Amat qui en sa representació celebrava la transacció ab un proprietari, vehí y finalment, que donava per fiadors dos parents anomenats Quintí y Arnal Lull (1). Ara bé; com se sab que'l pare del insigne escriptor y filosof portava'l nom de Ramón y que anà a la conquesta de Mallorca ab lo rey en Jaume, hón s'establí y feu residencia habitual, és molt probable que sía'l meteix Ramón qui celebrá per mediació de son germà'l conveni sobre la paret mitjera. En tal cas, l'atorgant del conveni, en Pere Amat, era un oncle patern del famós autor del *Blanquerna*.

Poch desprès d'aquesta concordia entre En Vilamajor y En Lull, l'Agneta Gruny, senyora de les porcions d'arenal dels citats ciutedans, acudía al Bisbe de Barcelona demanant que, per havèrseli perdut la escriptura d'establiment enfitèutich que en les nonas de març de 1209 de la Encarnació (1210 istil modern) havía fet la Mitra a favor d'En Guillèm Durfort, del arenal aplicat a les citades prepositures d'aquesta Seu, li donàs altre copia o li refés la escriptura.

Lo Bisbe accedí a la petició de Na Agneta y li lliurà una reconstitució o testimoni del document perdut, en 10 de les calendes de febrer de 1247 (23 janer 1248 istil modern), dient que li donava tota auctoritat y que confirmava a dita senyora la porció d'arenal que devía sempre tindre sots senyoriu dels pavordes esmentats (2). Se dedueix que ja era mort en Jaume Gruny, germà d'Agneta (3).

---

(1) En 1274, un Arnau Lull obtingué del rey lletra de remissió y perdó per rahó d'un homicidi. Al meteix temps un Guillèm Lull era conceller de Barcelona.

(2) Aquest document fóu presentat en lo plet de la Rodalía de Corbera per lo Marquès d'Ayerbe, però ab copia defectuosa, donchs diu *Agnés filla de Pere Bruni* en lloch d'Agneta Gruny. Reproduit per En Sanpere en *Topografia antigua de Barcelona.*

(3) Un fill o net d'En Jaume, anomenat també Jaume Gruny estava casat ab Sibilia,

En Ferrer de Vilamajor, qui com havèm dit adquirí en 1244 part del arenal de la familia Gruny, va subestablirne un troç abans del any 1252 a un tal Ermengol Pinxens. La escriptura que conexèm per tresllat de 1338, te la data evidenment equivocada, donchs posa'l 6 nones octubre 1295, en quin temps ja havíen mort dit Ferrer y l'Agneta Gruny. Ja que entre'ls signants hi figura Arnau de Gurb com arcedià de la Seu de Barcelona, deu ésser anterior a 1252 en que fóu nomenat bisbe de la metexa diòcesis, y per altra part lo notari és Pere de Bages que vivía en la primera meitat del segle XIII. Diu axí: «Sit notum cunctis quod ego Ferrarius de Villa maiori dono et stabilio tibi Ermengaudo Pinxenes et tuis..... quoddam arenale quod est de illa tenedone quam ego teneo per dominam Agnetem filiam quondam Petri Grunni in burgo Barchinone ad litus maris sub dominio et alodio barchinonensis canonice et prepositorum eius mensium scilicet februarii et augusti. Que arenale terminatum est ab oriente in carraria que est assignata inter hec arenale et inter arenale Berengarii Vitalis quod tenet per barchinonensi canonicam; a meridie in carraria que ibi est assignata; ab occidente in domibus quondam Bernardi Fidelis de qua parte parietes sunt comunes; a circio in carraria publica.» La pensió anyal de cens fixada era d'un morabatí d'or y ademés per entrada rebé 50 sous barcelonins. Entre les firmes hi ha *Signum domine Angetis filie quondam Petri Grunni qui hoc laudo* y *Ego Arnaldus de Gurbo barchinonensis archidiaconus et prepositus mensis februarii qui hec firmo, signum Guillelmi Durfortis primixerii barchinonensi et prepositi mensis augusti.*

Després d'aquest establiment transcorren coranta anys sens saber res dels proprietaris de l'arenal vehins de la porció de la familia d'En Lull.

En Ferrer de Vilamajor atorgà testament en 10 calendes febrer 1290 (23 janer 1291) instituhint marmessors a Pere d'Olzet y Bonanat de Palafrugell, abdós pellers com lo testador; disposà ésser soterrat en la iglesia de Santa María del Mar y aprés afegí: «Item dimito Bernardo filio meo per legitima et hereditate paterna et materna et jure institucionis L.ª solidos; sic quod nichil aliud possit assequi vel habere de bonis meis pro eo qua pluries me deshonestavit et dixit michi verba injuriosa et illicita ac eciam me graviter percussit et ideo ex causis predictis exheredo ipsum de residuo tanquam male meritum.» Instituhí hereues universals ses quatre filles Bonjorn, Avinent, María y Sanxa per parts iguals. Lo notari fóu En Bernat Llobet, de Barcelona.

Morí segurament poch temps després d'haver testat, donchs ab data de 8 calendes maig 1292, lo dit fill desheretat, En Bernat de

---

germana d'En Bonanat de Pera, conseller del rey d'Aragó; Sibilla fóu condempnada en 1337 per adulteri comès ab Pere de Torrelles, en la Torra Baldovina, terme de Santa Coloma de Gramanet, dita avuy Torre Sagarra.

Vilamajor ja atorgà cessió de drets a favor de ses germanes instituides hereues: «Sit omnibus manifestum quod ego Bernardus de Villamaiori filius Ferrarii de Villamaiori et uxoris eius Rumie olim defunctorum gratis ac spontanea voluntate et ex certa sciencia absolvo per me et meos ac penitus difinio et euacuo vobis Boniorn, Avinent, Marie et Sancie sororibus meis et vestris et quibus volueritis perpetuo omnia jura... racione mee legitime et hereditatis paterne et materne vel aliis modis in illis domibus et suis pertinenciis que fuerunt dicti patris nostri quondam et que tenentur per Bernardum de Scintillis sub dominio et alodio Canonice barchinonensi in suburbio Barchinone prope Regum et in omnibus aliis bonis paternis et maternis... Confitens me a vobis habuisse et recepisse numerando pro huius modi absolucione et difinicione sex librarum monete barchinonensi de terno...» Devèm observar que aci declaren que'l troç d'arenal lo tenen a cens y senyoriu d'En Bernat de Centelles y no fan menció de la familia Gruny, lo que fa suposar si al morir Agneta Gruny sens fills foren venuts sos bens y drets y si adquirí En Centelles lo senyoriu sobre dit arenal.

Les quatre filles y hereues d'En Ferrer de Vilamajor celebraren la divisió de bens paterns ab escriptura de 18 calendes novembre 1304, hón llegím: «Id circo per nos et omnes nostros venimus ad divisionem perpetuam de totis illis domibus cum operatoriis que fuerunt predicti patris nostri quondam quas quidem domos cum operatoriis earum tenemus per Bernardum de Scintillis sub dominio et alodio Canonice Sedis Barchinone et prepositorum suorum.... que quidem divisio predictarum domorum... facta est ad provocacionem cuiuslibet nostrum per B. de Liurana et B. de Prato lambardos et P. Jacobi fusterium civis barchinonenses. Recipio namque ego dicta Avinent ad partem meam quandam partem dictarum domorum que est versus orientem cum portale... et cum duobus operatoriis et cum palacio sive camera que est super dicta duo operatoria et portale earumdem domorum et intrata dictis partis mee pretenditur usque ad quandam portellam cuiusdam tavague que est subtus scalam.... prout afrontatur dicta pars mea cum dictis duobus operatoriis ex una parte in honore Petri Lulli et ex alia parte in carraria ubi aperiutur dictum portale et ex alia parte in carraría Paschalis Viveti.... Item ego dicta Sancia recipio ad partem meam quandam partem de tenedonibus... sunt duo operatoria que aperiuntur in carraria Paschalis Viveti et in dicta parte mea est quedam porticus; et afrontatur dicta pars mea ex una parte in honore Petri Lulli.... Item ego dicta Maria recipio ad partem meam quandam partem de tenedonibus.... cum tribus operatoriis que aperiuntur in carraría predicti P. Viveti; et afrontatur dicta pars mea ex una parte in honore Petri Lulli.... Item ego dicta Bonjorn recipio ad partem meam quandam partem de tenedonibus... cum tribus operatoriis que aperiuntur in carraria vocata del born, in quibus quidem tribus operatoriis sunt duo operatoria cum una domo intus aliam; prout afron-

tatur dicta pars mea ex una parte in honore Petri Lulli et ex alia parte in tenedone vestre dicte Marie ex qua parte fiat inter me et vos paries comunis ut est superius per vos dictum, et ex alia parte in carraria dicti P. Viveti et ex alia parte in carraria vocata del born ex qua parte faciam et possim facere portale...» Deu observarse que figura com a proprietari vehí de la casa den Ferrer de Vilamajor en 1304, un Pere Lull, que no savèm si era un germà del famós escriptor o un cosí. Continuava, donchs, dintre'l segle XIV la familia Lull possehint l'arenal; ab la circumstancia de que en lo revers del pergamí que conté aquesta escriptura hi ha una nota ab lletra del segle XVIII que diu: «Feix d'actes que proba desde casi 1218, varis justs possessors del terreno y casa dita ab lo temps *Hostal den Sigalet* en lo Plá den Lull, dins Barcelona hón ara es la esplanada de la Ciutadela, hostal que possehía donya N. Josa en alou y pingue cens de est convent de la Mercé de Gerona». Finalment, fem atenció a que l'arenal dels Gruny y posteriorment dels Vilamajor donava frontis a un carrer que en 1304 ja s' anomenava no de *Bifurni* o dels *Dos forns*, sinó del *Born* y com en un decret reyal del any 1337, sobre construcció de la nova iglesia de Santa María del Mar se diu que's feya en lo carrer de Bifurnum, sembla que eren dos carrers diferents lo del Born y'l de Dos forns.

Una de les germanes Vilamajor, Na Avinent, viuda de Vidal Jaumar atorgà testament a Barcelona en 13 calendes març 1320, (1321 istil modern), disposant ésser soterrada en lo fossar de Santa María del Mar y afegía: «Item dimitto dicte Bonjorn sorori mee decem solidos et unam capam meam de panno nigro cum penna alba. Item dimitto dicte Marie sorori mee unam capam meam moratam et unum cotum meum de panno morato. Item dimitto dicte Sancie sorori mee unum Machalsium meum et unum tranverserium.. . Item dimitto Petri de Vilamaiori fratri meo quinque solidos et Pericono eius filio quinque solidos. Item dimito Eligsendi que michi servivit in presenti infirmitate mea quinque solidos et unum velum meum de lino.... Domos meas quas habeo et posideo in burgo barchinone apud villam novam et omnia alia bona mea mobilia et inmobilia... dimito dictis Bonjorn, Marie et Sancie sororibus meis equis partibus; instituens dictas sorores meas michi heredes universales». Es de notar que la barriada aixamplada desde mitjans del segle XIII en l'arenal de la Canònica rebía en 1321 lo nom de *Vila nova*, que segles després s'anomenà barri de *Ribera*. Emperò, la denominació de *Vila nova*, ja la tenía a la primería del segle XII. En una escriptura de 1120, de donació d'un hort a la Seu barcelonina, se diu que està «in suburbio Barcinone in territorio ville nove ante ecclesiam Sancte Marie que est iuxta mare».

L'altra germana Vilamajor, Na Bonjorn, viuda de Pere Martí, féu testament en pridie nones janer 1325 (1326 istil modern), disposant també sa sepultura en Santa María del Mar; fa un llegat a sa germana

Sanxa y institueix hereva a l'altra germana María, qui tindrà los obradors y proprietat de la seva part del arenal.

Dita María, la darrera supervivent de les filles y hereves de Ferrer de Vilamajor, testà en 9 calendes desembre 1345. Es un document extensíssim y comença aixís: «In Dei nomine, ego Maria filia Ferrarii de Villamaiori quondam pelliparii Civis Barchin. et domine Romie quondam...» Vol ésser soterrada en lo cementiri de Santa María del Mar, «de quo sum parrochiana»; fa llegats de petites quantitats a diferents convents de Barcelona y de fòra, entre ells al de religioses de Santa María de Castellbisbal; y dos quartans d'oli, «lampadi ardenti coram altari capelle Sancti Bartholomei de Canellis site in parrochia Sancti Andree de Palomario»; dexes també a tots los hospitals barcelonins, y després a determinades persones, com: «Item dimito fratri Bernardo de Podio de ordine fratrum heremitarum Sancti Agustini pro quadam tunica viginti solidos; et fratri Dominico Amorosii de eodem ordine pro suis necessitatibus quinque solidos...» També inclou llegats per los seus parents Jaume Boscà, Pere y Bernat de Folgueres. «Item dimito Pericono, Bartholomeo et Bonjorn filiis Petri de Villamaiori quondam pelliparii nutricati qui fuit filius Petri de Villamaiori quondam pelliparii sive filii illegitimi dicti patris mei quondam scilicet unicuique eorum viginti solidi amore Dei». Institueix un presbiteriat perpètuu en dita parroquia de Santa María, en l'altar que elegiràn sos marmessors, «de illis scilicet in ipsa Ecclesia jam constructis seu etiam construendis, in Capella cuiusquidem altaris mando fieri in tribus locis ipsius capelle signum de Villamaiori, ordinando quod presbiter seu Rector dicti presbiteratus... celebret singulis diebus missam in dicto altari et oret ad dominum Deum pro anima mea», y senyala per aytal fundació la quantitat d'onze mil sous, disposant tot lo relatiu al regiment del patronat. Pagats tots los llegats y fundació expressada, en tots los demés bens institueix hereus universals a Deu, als pobres y a la seva ànima, y atorga facultat complerta als marmessors per vendre o acensar «hospicium meum sive tenedonem domorum, mansionum et operatoriorum cum pertinenciis ipsius quod seu quam ego habeo... in civitate Barchinone prope carrariam Buffurni versus regum et quod seu quam teneo per venerabilem Riembaldum de Corbaria qui hec tenet per prepositura mensium februarii et augusti Canonice barchin. et sub dominio et alodio earumdem. Et totum eciam ipsum censuale unius morabatini et totum dominium ac aliud jus que ego habeo... super quodam alio hospicio quod Guillelmus de Reudoriis jure dotis sibi tradite et constitute a domina Sancia uxore sua filia et herede Petri de Calidis quondam et ipsa domina Sancia... tenent inmediate pro me ad dictum anuum censum unius morabatini et ego teneo *hec* per dictum Riambaldum de Corbaria sub dominio et alodio prepositurarum predictarum in dicta civitate subtus et prope dictum hospicium mei

sive tenedonem versus meridie sive Mare quadam carraria mediante, ac eciam omnia alia bona mea».

Surt ací, per primera volta, lo nom de Corbera, abans de la constitució de la tan anomenada rodalía. En 1345, En Riambau de Corbera té cens y senyoríu mitjà sobre l'arenal, que havía estat successivament dels Gruny, Peralada y Vilamajor, y és quasi evident que dits cens y senyoríu son los metexos que tenía en 1292 En Bernat de Centelles, y desde 1243, o abans, En Jaume y Na Agneta Gruny. Probablement, donchs, no tota la superficie de la rodalía de Corbera procehía de la porció dels Durfort (1).

També devèm observar que en aquest document (de 1345) és hón primerament figurà'l nom d'En Roldó entre'ls proprietaris de l'arenal. En Guillèm de Reudor o Roldó, marit de Sibilia de Caldes, fóu, sens dubte, l'origen del nom del carrer de Roudor del barri de Ribera.

Aquestes son les notes aplegades en la documentació de la familia Vilamajor, en poder avuy del *Institut d'Estudis Catalans,* que constituexen una petita contribució al fixament de l'antiga topografía de l'*Ensanche* de Llevant de la ciutat de Barcelona en lo segle XIII, aixample que desde'l segle XI, o potser d'abans, era anomenat la *vila nova,* y del qui, per los segles posteriors, n'ha fet una detinguda descripció'l senyor Sanpere en la citada obra. Les nostres notes venen a confirmar la sospita o conjectura de dit historiògraf de que'l nom d'En Lull, donat a un espay o troç de l'arenal de la *vila nova,* existía ja y tenía aplicació en la XIII[a] centuria.

JOAQUÍM MIRET Y SANS

NOTICIAS

En la sesión celebrada el día 19 de noviembre, el señor Botet y Sisó leyó una noticia histórica de dos sepulcros de Condes de Empuries, existentes actualmente en la iglesia de Castelló; en la de 9 de diciembre dió á conocer D. Fernando de Sagarra el contenido de un libro de la bailía real de Vilamajor y Cardedeu, del siglo XIV y presentó varios sellos no conocidos de Pedro el Ceremonioso, Juan I, Fernando de Antequera y Alfonso el Magnánimo; y en la de 28 del propio mes, don Francisco de Bofarull leyó unas noticias inéditas de la aljama judía de

(1) En algún document aportat en lo plet de la *Rodalía de Corbera*, per l'Ayerbe, se diu que Sibilia, filla y hereua d'En Bernat de Centelles, fóu la muller d'En Romeo de Corbera, y que era la successora d'En Guillèm Durfort en los censos y drets senyorials del arenal. Se cita, ademés, un conveni celebrat en primer de febrer de 1313 (istil modern), per l'arcedià Huch de Cardona, vicari del bisbe Pons, de Barcelona, y el Capítol, d'una part, y Romeo de Corbera y Sibilia de Centelles, cònjugues, de l'altra, sobre la forma de repartirse l'import dels lluismes en les enagenacions de cases de l'arenal.

Montpeller en tiempo de Jaime I el Conquistador, haciendo al mismo tiempo presentación del tomo 41 de la *Colección de documentos inéditos del Archivo de la Corona de Aragón,* que acaba de dar á luz á expensas del Estado.

En la citada sesión del 9 de diciembre quedó acordado comenzar la publicación del tomo IX de Memorias de esta Corporación, confiando su dirección á la Comisión del Boletín, que toma desde hoy el nombre de Comisión de publicaciones.

Obras recibidas: *Biblioteca Normannica, denkmäler normannischer literatur und sprache, VIII, La Chançun de Guillelme,* por Hermann Suchier (Halle, 1911).—*Notes sobre los orígens de la enfiteusis en lo territori de Barcelona,* por F. Carreras Candi (Barcelona, 1910).—*Colección de documentos inéditos del Archivo de la Corona de Aragón,* publicado á expensas del Estado, por su archivero D. Francisco de Bofarull; tomo 41 de dicha colección y II de «Gremios y Cofradías de la antigua Corona de Aragón». (Barcelona, 1910).—*Apuntes genealógicos y heráldicos de la Villa de Vélez-Rubio,* por D. Fernando Palanques (Vélez-Rubio, 1910).—*Balmes y el Sacerdocio,* por Enrique Pla y Deniel, Pbro. (Barcelona, 1910).—*Anuario de la Universidad de Barcelona;* 1908 á 1909. (Barcelona, 1910).—*Notes referents als segells del rei Martí,* por Fernando de Sagarra. (Barcelona, 1911).—*Documentos históricos mexicanos, obra conmemorativa del primer centenario de la Independencia de México,* publicados por el Museo Nacional de Arqueología, Historia y Etnología, bajo la dirección de Genaro García, tomos I á V. (México, 1910).—*Documentos para la historia de México, la intervención francesa en México, según el Archivo del general Bazaine,* décima parte. (México, 1910).—*Anales del Museo Nacional de Arqueología, Historia y Etnología;* tomo II, números 6 á 8. (México, 1910.—*Boletín de la Comisión de Monumentos históricos y artísticos de Navarra;* segunda época, 4.° trimestre. (Pamplona, 1910).—*Bulletin de la classe de lettres et des sciences morales et politiques et de la classe de beaux-arts de l'Académie Royale de Belgique,* números 7 á 12 de 1909 y 1 á 6 de 1910. (Bruxelles).—*Annuaire de l'Académie Royale des Sciencies, des Lettres et des Beaux-Arts de Belgique, 76e année.* (Bruxelles, 1910).—*Revue des Études Juives,* tomo LXI, número 121. (París, 1911).—*Analecta Bollandiana,* tomo 28, fasc. 4 y 29, fasc. 1 á 3. (Bruxelles, 1910).—*Annales de la Faculté de droit d'Aix,* tomo II, números 1 á 4, año 1908 y tomo III, números 1 á 4, año 1909. (Marsella.)—*Bibliothèque de l'École des Chartes,* V y VI fascículos. (París, 1910).—*Bulletin de dialectologie romane,* números 7-8, tomo II. (Bruselas, 1910).—*Dolgozatok az erdélyi Muzeum érem es Régiségtárából szerkeszti, posta bela,* tomo I, fasc. II. (Kolozvár, 1911).

LISTA DE LOS SEÑORES ACADÉMICOS DE NÚMERO POR ORDEN DE ANTIGÜEDAD

en 31 de diciembre de 1910

	Fecha de entrada
D. José Pella y Forgas	30 marzo 1878.
» Joaquín Riera y Bertrán	8 marzo 1879.
» Felipe Bertrán de Amat *(presidente)*	21 enero 1882.
» Francisco de Bofarull y Sans	12 febrero 1883.
» Francisco Romaní y Puigdengolas	4 febrero 1884.
» Juan Bautista Orriols y Comas.	4 febrero 1884.
» Francisco Ubach y Viñeta *(conservador del Museo)*	18 marzo 1888.
» Antonio Rubió y Lluch	17 junio 1889.
» Guillermo de Brocá y Montagut	9 febrero 1890.
» Fernando de Sagarra y de Siscar	15 junio 1890.
» Francisco Carreras y Candi *(tesorero)*. . . .	14 marzo 1898.
» Juan Bautista Codina y Formosa, Pbro. *(bibliotecario)*	29 enero 1899.
» Clemente Cortejón y Lucas, Pbro.	16 abril 1899.
» Angel Bas y Amigó	18 junio 1899.
» Joaquín Miret y Sans *(secretario)*	3 junio 1900.
» Luis Comenge y Ferrer	12 mayo 1901.
» Federico Rahola y Trémols	24 junio 1902.
» Teodoro Baró y Sureda	23 noviembre 1902.
» Pelegrín Casades y Gramatxes.	15 marzo 1903.
» Juan Rubio de la Serna	6 marzo 1904.
» José Soler y Palet	17 junio 1906.
» Isidro Bonsoms y Sicart	9 mayo 1907.
» Salvador Sanpere y Miquel	14 junio 1908.
» Joaquín Botet y Sisó	27 diciembre 1908.

ACADÉMICOS CORRESPONDIENTES

Residencia		Año del Nombramiento
Alicante . . .	D. Manuel Rico García	1902
Almería . . .	» Juan Martínez de Castro.	1908
Bañolas . . .	» Pedro Alsius y Torrent	1905
Barbastro . .	» José Laplana, Pbro	»
Barcelona . .	» Rafael Rodríguez Méndez	1901
»	» Luis Segalá y Estalella	»
»	» Francisco Puigpiqué	»

Residencia		Año del Nombramiento
Berga . . .	D. Jacinto Vilardaga y Cañellas	1902
Calaceite . .	» Santiago Vidiella y Jasá	1907
»	» Juan Cabré Aguiló.	»
Cervera . . .	» Fausto de Dalmases	1904
»	» Ramón Pinós, Pbro.	»
Coruña . . .	» Eugenio Carré Aldao	1903
Escorial . . .	P. Conrado Muiños, agustino	1904
»	» Zacarías Martínez, agustino.	»
Figueras . .	D. José Vancells y Marqués.	1905
Gerona . . .	» Emilio Grahit y Papell	1879
»	» Francisco Montsalvatge y Fossas	1899
»	» Juan B. Torroella y Bastons	1906
Granada. . .	» Francisco de Paula Valladar	1903
Lleyda . . .	» Magín Morera y Galicia	»
Madrid . . .	» José Leopoldo Feu.	1863
»	P. Fidel Fita, S. J	1871
»	D. Marcelino Menéndez Pelayo	1878
»	» Cipriano Muñoz, Conde de la Viñaza . .	1887
»	» Francisco Barado	1896
»	» Eduardo de Hinojosa y Naveros	1899
»	» Angel Pulido y Fernández	1901
»	» Francisco Codera Zaidín.	»
»	» Francisco Rodríguez Marín	1902
»	» Mario Méndez Bejarano	1903
»	» Joaquín de la Llave y García	»
»	» Eloy Bejarano	1905
»	» Manuel Alonso Sañudo	1906
»	» Fernando de Antón del Olmet	1908
»	» Adolfo Pons y Humbert	»
»	» Guillermo J. de Osma	1910
Manresa . . .	» Leoncio Soler y March	1902
Mataró . . .	» Francisco de Paula Mas y Oliver, Pbro. .	1904
Oviedo . . .	» Fermín Canella y Secades	1884
»	» Francisco Javier Garriga	1901
»	» Rafael Altamira y Crevea	1902
Palma Mallorca	» Miguel Costa y Llobera, Pbro	»
»	» Antonio M.ª Alcover y Sureda, Pbro. . .	»
»	» José Miralles y Sbert, Pbro.	1901
»	» Estanislao de Koska Aguiló.	»
»	» Mateo Roger y Campllonch, Pbro . . .	1902
Puigcerdá . .	» José M.ª Martí y Terrada	1890
Reus	» Arturo Masriera y Colomer.	1902
Santander. . .	» Gabriel Llabrés.	1892

Residencia		Año del Nombramiento
Santander. . .	D. José Ramón Lomba y Pedraja.	1901
Santiago de Galicia . . .	» Eduardo Villariño.	1909
Segorbe . . .	» José Sanchis Sivera, Pbro	1902
Seu de Urgell .	» Ramón Martí y Tresserra, Pbro	1894
»	» Salvador Bové, Pbro	1909
Sevilla . . .	» Joaquín Hazañas y la Rúa	1901
»	Duque de T' Serclaes	»
»	Marqués de Jerez de los Caballeros	»
»	D. Ramón de la Sota y Lastra	1902
»	» José Gestoso y Pérez	»
»	» Carlos Cañal y Migolla	»
»	» José Joaquín Camuñas y Ramírez . . .	»
»	» Pedro Torres Lanzas	1904
Solsona . . .	» Juan Serra y Vilaró, Pbro	1907
Tarragona . .	» Emilio Morera y Llauradó	1901
»	» Agustín M.ª Gibert.	»
»	» Angel del Arco y Molinero	1903
»	» Fernando de Querol	»
»	» Juan Ruíz Porta.	»
Tarrasa . . .	» Juan Sabat Anguera	»
Torelló . . .	» Ramón Vila y Sala, Pbro.	1904
Tortosa . . .	» Ramón O' Callaghán, Pbro	1892
»	» Federico Pastor y Lluis	1901
»	» Francisco Mestre y Noé	1903
Valencia. . .	» Teodoro Llorente	1868
Valencia. . .	» José Rodrigo Pertegás	1901
»	» Roque Chabás, Pbro	1902
»	» Vicente Vives y Liern.	1903
Vélez Rubio. .	» Fernando Palanques Ayen	1907
Vich	» Jaime Collell y Bancells, Pbro.	1880
»	» Ramón Corbella, Pbro.	1901
»	» José Torras y Bages, obispo de aquella diócesis.	1898
»	» José Gudiol y Cunill, Pbro	1902
»	» Luis B. Nadal y Canudas.	»
»	» Martín Genís y Aguilar	»
Villanueva y Geltrú . .	» Teodoro Creus y Corominas.	1886
Zamora . . .	» Rafael Gras de Esteve	1903
Zaragoza. . .	» Honorato de Saleta.	1894
»	» Juan Moneva y Puyol.	1901
»	» Eduardo Ibarra y Rodríguez.	1905

Residencia		Año del Nombramiento
Zaragoza. . .	D. Hipólito Casas y Sáinz de Andino. . . .	1905
»	» Andrés Giménez Soler.	1906
»	» José Salarrullana	1909

CORRESPONDIENTES EXTRANJEROS

Residencia		Año del Nombramiento
Alejandría (Italia) .	D. Luis Zuccaro.	1904
Alguer (Cerdeña). .	Barón Mateo Guillot.	1903
Aquisgrán (Alemania).	D. Eberardo Vogel.	1908
Bellcaire del Ródano.	» Luis Roumieux.	1868
Berlín.	» Conrado Haebler.	1901
»	» Franz Strunz	1904
Brigels (Suiza). . .	» Florián Camathias.	»
Bogotá (Colombia) .	» Antonio Gómez Restrepo.	1906
Buda Pest (Hungría).	» Körösi Albins.	1901
Buenos Aires (Argentina)	» Ramón Monner y Sans	1896
Buenos Aires (Argentina).	» Joaquín González.	1904
Burdeos (Francia). .	» Juan Augusto Brutails.	1907
Cagliari (Cerdeña). .	» Silvio Lippi	1901
» »	» Miguel Pinna.	1902
Clavières-Ayrens (Francia) . . .	Duque de la Salle de Rochemaure. . .	1908
Clermont Ferrant. .	D. Jorge Desdevisses du Dezert . . .	1901
Dijón (Francia). . .	» José Calmette	»
Freudenthal (Silesia)	» José Zawodny	1909
Halle del Saale (Alemania).	» Bernardo Schaedel.	1907
Halle del Saale (Alemania).	» Hermann Suchier	1909
Lisboa.	» Antonio Ferreira de Serpa	1901
»	» Alberto Bessa	1904
»	» Teófilo Braga	1908
Londres	» Eduardo de Toda y Güell	1909
Lund	» Arturo Stille.	»
Lyon	» Pedro Conard	1910
Maillane (Francia) .	» Federico Mistral	1868
México	» Genaro García	1908

Residencia		Año del Nombramiento
Milán (Italia) . . .	D. Pedro Enea Guarnerio.	1906
» »	» Carlos Salvioni	»
Nápoles	» Eugenio Mele	1902
»	» Francisco Cerone	1903
»	» Pascual Garofalo, Duque de Bonito .	1904
Nueva York. . . .	» Archer M. Huntington	1908
Palermo	» José Pitré.	1876
»	» Francisco La Mantia Salemi . . .	1906
»	» José La Mantia Salemi	»
París	» Pablo Meyer.	1868
»	» Alberto Savine	1884
»	» Eugenio Contamine de la Tour. . .	1889
»	» Otón Denk	1890
»	» Carlos Baudon de Mony.	1893
»	» Alfredo Morel Fatio	1903
»	» Ramón Foulché Delbosc.	»
»	» Enrique Courteault	»
»	» Mauricio Prou	»
»	» Moisés Schwab	1904
»	» Pablo Bugnot	1908
Parma.	» Arrigo Solmi.	»
Perpiñá	» Pedro Vidal	1882
Porto (Portugal) . .	» José Fortes	1904
» »	» Ricardo Severo.	»
Praga (Bohemia) . .	» Antonio Pikhart	»
Repúb. del Ecuador.	» Leónidas Pallarés	1895
» »	» Juan Carranza Echevarría	1896
Río Janeiro. . . .	» Olegario Herculano d'Aquino Castro.	1901
»	» Enrique Raffard	»
Roma.	P. Franz Eherle, S. J.	1894
»	D. Umberto Benigni	1906
Roma.	Conde de Montalbo.	1906
»	D. Guillermo Miller	1909
San Marino (Italia) .	» Onofre Fattore	1906
Stockholmo. . . .	» Göran Bjorckman	1903
Tolosa (Francia) . .	» Félix Pasquier	1893
» »	» José Anglade.	1910
Treviso (Italia) . .	» Carlos Agnoleti.	1906
Viena (Austria) . .	» Rodolfo Beer.	1887
» »	» Luis Tallockzy	1896
» »	» Max Neuburger.	1903

PRESIDENTES DE LA ACADEMIA

DESDE SU FUNDACIÓN

Rdo. D. Segismundo Comas, Pbro	1729–1731
Excmo. Sr. D. José de Melún, Marqués de Risbourg	1731—1734
Excmo. Sr. D. Bernardo A. de Boxadors, Conde de Perelada	1734—1755
Excmo. Sr. D. Fernando de Silva, Duque de Alba	1756—1776
Excmo. Sr. D. Francisco González de Bassecour, Conde del Asalto	1776–1793
Excmo. Sr. D. Manuel Godoy, Duque de Alcudia, Príncipe de la Paz	1794—1808
Excmo. Sr. D. Juan A. de Fivaller y Bru, Conde de Darnius, Marqués de Villel	1815
Excmo. Sr. D Joaquín Ruíz de Porras, Gobernador militar de Barcelona	1821—1822
Iltre. Sr. D. Próspero de Bofarull	1822—1834
Excmo. Sr. D. Manuel Llauder, Capitán general de Cataluña	1834—1835
Iltre. Sr. D. José Melchor Prat	1835—1837
Iltre. Sr. D. Próspero de Bofarull	1837—1839
Iltre. Sr. D. Joaquin Rey	1839–1842
Iltre. Sr. D Próspero de Bofarull	1843—1859
Iltre. Sr. D. Ramón Roig y Rey	1860–1861
Excmo. Sr. D. Manuel Milá y Fontanals	1861—1878
Excmo. Sr. D. Joaquín Rubió y Ors	1878—1889
Iltre. Sr. D. Cayetano Vidal de Valenciano	1889–1893
Iltre. Sr. D. José Balari y Jovany	1893—1901
Iltre. Sr. D. Francisco de Sales Maspons y Labrós	1901
Excmo. Sr. D. Manuel Durán y Bas	1901—1907
Iltre. Sr. D. Felipe Bertrán de Amat, elegido el día 20 de noviembre de 1907.	

FIN DEL TOMO QUINTO

ÍNDICE

Págs.

Un nou segell de la Comtesa Dona Aurembiax, per *Ferràn de Sagarra*. 1

Itinerario del Rey Alfonso III de Cataluña IV en Aragón, el Conquistador de Cerdeña, por *Joaquín Miret y Sans*. . 3, 57, 114

La descripció de Catalunya, del P. Diago, per *Ernest Moliné y Brasés*. 16

Introducción á la lectura de unos fragmentos de las traducciones catalanas de la Fiammetta y del Decamerone de Boccaccio, ambas anónimas y hechas en el siglo XV, por *Isidro Bonsoms y Sicart*. 28, 72

El viaje de Pedro IV á Cerdeña, en 1354, por *Andrés Giménez Soler*. 88

Redreç de la Reyal Casa: ordenaments de Pere lo Gran e Anfós lo Lliberal, per *Francesch Carreras y Candi*. 97

Notes sobre vescomtes de Gerona, per *Joaquím Botet y Sisó*. . 108

Un antiguo libro provenzal, «Lo Codi», su importancia en Cataluña, por *Guillermo M.ª de Brocá*. 124

Llibre en el qual se tracta de la intentio, compost en vulgar per lo illuminat Doctor Ramón Llull. 128, 202, 320

Los manuscrits del Monastir de Santa María de Ripoll, per *Rudolf Beer*, traducció de *Pere Barnils*. . . 137, 230, 299, 329, 492

El comercio en tierra de infieles durante la Edad Media, por *Andrés Giménez Soler*. 171, 287, 521

Primitius sepulcres cristians a Cèllechs, per *Francesch Carreras y Candi*. 199

La admisión del Derecho Romano en Cataluña, por *Eduardo de Hinojosa* (traducción del francés). 209

El arte plateresco en Huesca, un patio histórico notable, por *Ricardo del Arco*. 221

La mort del Rey Martí, per *Joaquím Miret y Sans*. 282

Iberos y Bereberes, por *Andrés Giménez Soler*. 365

Llegendes rimades de la Biblia de Sevilla, per *Ernest Moliné y Brasés*. 394

Biblioteca del Escorial, las Etimologías de San Isidoro, por *Salvador Sanpere y Miquel*. 412

Les «Memorias cronológicas de los Condes de Urgel» per don Jaume Villanueva, per *Joaquím Miret y Sans*. 415

544

Págs.

Notes dotzecentistes d'Ausona, per *Francesch Carreras y Candi.* 429
La Bula de indulgencias impresa en catalán en 1483, por *Joaquín Miret y Sans*. 480
Jaime I el Conquistador y la Comunidad judía de Montpeller, por *Francisco de Bofarull y Sans*. 484
La vila nova de Barcelona y la familia de Ramón Lull en la XIII centuria, per *Joaquím Miret y Sans* 525
Noticias. 55, 93, 135, 206, 278, 326, 427, 535
Lista de los señores académicos de número, por orden de antigüedad, en 31 de diciembre de 1910. 537
Académicos correspondientes. 537
